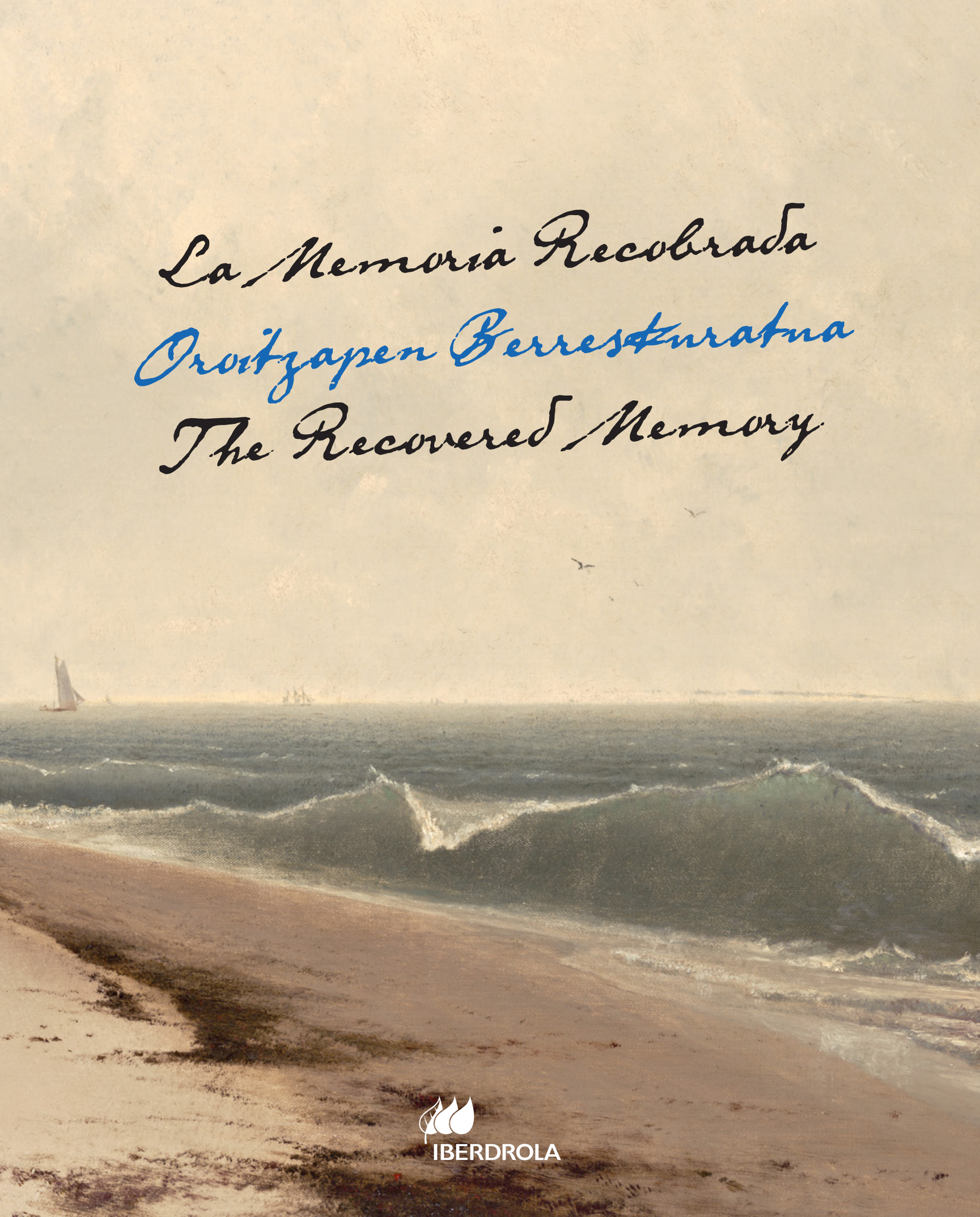
La Memoria Recobrada

Oroitzapen Berreskuratua

The Recovered Memory

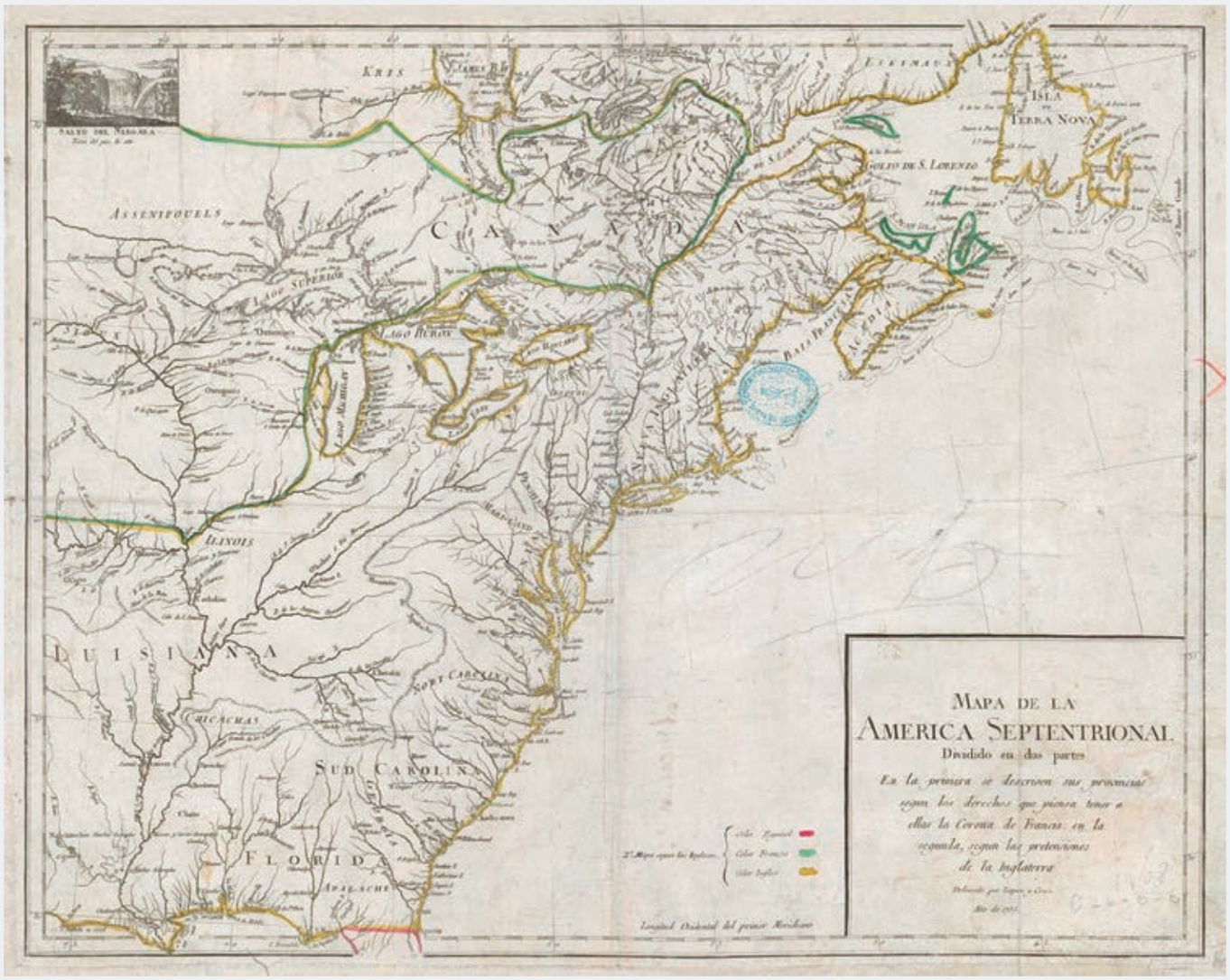


IBERDROLA

La Memoria Recobrada

Oroitzapen Berreskuratua

The Recovered Memory



López y Cruz, *Mapa de la América septentrional dividido en dos partes. En la primera se describen sus provincias según los derechos que piensa tener de ellas Francia; en la segunda las pretensiones de Inglaterra*, 1755. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (AME 01-05).

López y Cruz, *Map of Northern America divided into two parts. The first depicts the provinces according to the rights France claims over them; the second, the claims of England*, 1755. Spain. Ministry of Defence. Archivo General Militar de Madrid (AME 01-05).

López y Cruz, *Mapa de la América septentrional dividido en dos partes. En la primera se describen sus provincias según los derechos que piensa tener de ellas Francia; en la segunda las pretensiones de Inglaterra*, 1755. Espainia. Defentsa Ministerioa. Madrilgo Artxibo Militar Orokorra (AME 01-05).

La Memoria Recobrada

Oroitzapen Berreskuratua

The Recovered Memory

HUELLAS EN LA HISTORIA DE LOS ESTADOS UNIDOS

AZTARNAK ESTATU BATUEN HISTORIAN

TRACES IN THE HISTORY OF THE UNITED STATES

JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA (ED.)

IBERDROLA

ÍNDICE | INDEX | AURKIBIDEA

José Ignacio Sánchez Galán
Presidente de Iberdrola | President of Iberdrola | Iberdrolako lehendakaria 07

Thomas J. Loughman
Director y consejero delegado | Director and CEO | Zuzendaria eta kontseilari delegatua
Wadsworth Atheneum Museum of Art 09

José Luis Diego Cano de Gardoqui García 13

La memoria recobrada. Huellas en la historia de los Estados Unidos
Memory Regained. Traces in the History of the United States
Oroitzapen berreskuratua. Aztarnak Estatu Batuen historian
José Manuel Guerrero Acosta 23

Ministros con el rey. La plenitud del Despotismo Ilustrado
"The ministers with the king". The heyday of Enlightened Despotism
Ministroak erregearekin. Despotismo Ilustratuaren gailurra
José Luis Gómez Urdáñez 47

La diplomacia de Carlos III. La rebelión de las colonias
inglesas y la Paz de París (1773-1783)
The diplomacy of Charles III. The rebellion of
the English colonies and the Paris Peace treaty (1773-1783)
Karlos III.aren diplomazia. Kolonia ingelesen
matxinada eta Parisko bakea (1773-1783)
Eduardo Garrigues López-Chicheri 59

Diego María de Gardoqui, testigo de la primera ceremonia
inaugural del presidente de los Estados Unidos
Diego María de Gardoqui, present at the swearing-in
of the first President of the United States
Diego Maria de Gardoqui lekuko izan zen
Estatu Batuetako lehen presidentea izendatzeko zeremonian 73

Ilustrado, comerciante y diplomático. La dimensión histórica
de Diego de Gardoqui en la Independencia de los Estados Unidos
Enlightenment figure, trader and diplomat. The historical contribution
of Diego de Gardoqui to the independence of the United States
Ilustratua, merkataria eta diplomazialaria. Diego de Gardoquiren
dimentsio historikoa Estatu Batuen independentzian
Begoña Cava Mesa 77

España y la independencia de las Trece Colonias americanas
Spain and the independence of the thirteen American colonies
Espainia eta hamahiru kolonia amerikarren independentzia
Martha Gutiérrez-Steinkamp 91

Vascos del siglo XVIII en el Oeste norteamericano
Eighteenth century Basques in the American North-West
XVIII. mendeko euskaldunak Estatu Batuetako mendebaldean
Luis Laorden Jiménez 101

Bernardo de Gálvez (1746-1786). Un líder en una época revolucionaria
Bernardo de Gálvez (1746-1786). Leader in a revolutionary age
Bernardo de Galvez (1746-1786). Aro iraultzaile bateko liderra
Agustín Guimerá Ravina 123



Blackford & Co. Anteojo marino. Siglo XIX.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián

Blackford & Co. Ship's telescope, 19th century.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián

Blackford & Co. Itsas kataloxa, XIX. mendea.
Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma

La Armada española en la guerra de la Independencia
de los Estados Unidos de América
The Spanish navy in the American Revolutionary War
Espainiako armada Amerikako Estatu Batuetako independentzia gerran
José María Blanco Núñez 139

Dos marinos. Corsarios y oficiales de mar y guerra
Two mariners. Corsairs and officers at sea and at war
Bi itsasgizon. Kortsarioak eta itsasoko gerrako ofizialak
José Manuel Guerrero Acosta 163

La mujer del siglo xviii. Realidades frente al dogma teórico
Women in the 18th century. Reality versus theoretical dogma
xviii. mendeko emakumea. Errealitateak eta dogma teorikoa aurrez aurre
Cristina de Santiago Rodríguez 167

Antes de los Estados Unidos y Canadá. Las pesquerías
vasco-peninsulares en Terranova (c. 1520-1650)
Before the USA and Canada. The Spanish Basque Fisheries
in Terra Nova (c. 1520-1650)
Estatu Batuen eta Kanadaren aurretik. Penintsulako
euskaldunen arrantza-lekuak Ternuan (1520-1650 aldera)
Michael Barkham 183

Del real de a ocho español al dólar estadounidense
From pieces of eight to the US dollar
Espainiako erreal zortzikotik Estatu Batuetako dolarrera
José María de Francisco Olmos 209

John Trumbull. Visualizando la Independencia americana
John Trumbull. Visualizing American Independence
John Trumbull. Estatu Batuaren Independentzia bistaratu zuena
Erin Monroe 217

Estilo y acción diplomática en los Estados Unidos.
Los bilbaínos José Ignacio de Viar y José Félix de Lequerica
Diplomatic style and action in the United States.
José Ignacio de Viar and José Félix de Lequerica, two Bilbao diplomats
Molde eta ekintza diplomatikoa Estatu Batuetan.
Jose Ignacio de Viar eta Jose Felix de Lequerica bilbotarrak
María Jesús Cava Mesa 223

Vínculos transatlánticos. Movilidad laboral y red social
de los inmigrantes vascos en el oeste americano, 1890-1920
Transatlantic links. Labour mobility and social networks
among Basque immigrants in the American West, 1890-1920
Atlantikoaz gaindiko loturak. Estatu Batuetaren mendebaldeko
euskal etorkinen laneko mugikortasuna eta gizarte-sarea, 1890-1920
Iker Saitua Idarraga 241

Aguirre. Una diáspora en casa
Aguirre. A diaspora at home
Agirre. Diaspora bat etxean
James D. Fernández 251

Jai alai en los Estados Unidos
Jai alai in the United States
Euskal pilota (Jai alai) Estatu Batuetan
Olatz González Abrisketa 257

Catálogo | Catalogue | Katalogoa 268
Créditos | Credits | Kredituak 389

José Ignacio Sánchez Galán

Presidente de Iberdrola | President of Iberdrola | Iberdrolako lehendakaria

Tengo la satisfacción de presentarles *La memoria recobrada. Huellas en la historia de los Estados Unidos*, volumen editado con motivo de la exposición organizada en la Torre Iberdrola de Bilbao.

La fuerte y creciente implantación de nuestra compañía en Estados Unidos constituye un estímulo para apoyar la difusión en nuestro entorno de la profunda huella dejada por los españoles en ese país a lo largo de la historia. Una presencia no suficientemente conocida ni valorada, a pesar de haberse iniciado hace más de quinientos años y haber protagonizado algunos de los acontecimientos cruciales de su pasado.

En esta ocasión, hemos querido poner el acento en el apoyo prestado por España a la formación de los Estados Unidos de América y recobrar, al mismo tiempo, la memoria de algunas personalidades de nuestro país cuya trayectoria ha tenido una marcada incidencia en la configuración de la nación estadounidense.

Entre esas figuras sobresalen nombres como el de Bernardo de Gálvez y sus brillantes campañas en Florida y Luisiana, determinantes para el triunfo de la causa de la independencia, o la del bilbaíno Diego de Gardoqui, primer embajador de España en los Estados Unidos.

Ese período fundacional corresponde con el reinado de Carlos III, por lo que la exposición ofrece una amplia visión de conjunto sobre el contexto y los efectos de las reformas sociales, educativas, culturales y militares impulsadas por el monarca, que pusieron en práctica el pensamiento de la Ilustración.

En ese interés por recuperar los nombres y los hechos de sus protagonistas, se ha prestado también una particular atención a las huellas

I am delighted to present *The Recovered Memory. Traces in the history of the USA*, a volume published to mark the exhibition staged at the Torre Iberdrola in Bilbao.

Given the company's solid and growing presence in the United States, we are eager to highlight the major contribution made by Spaniards to America's history. Spain's key role has not hitherto received the attention and acclaim it deserves, even though it began over five hundred years ago and involved a number of critical events in the country's past.

On this occasion, our aim is to showcase Spain's support for the founding of the United States of America and, at the same time, to focus on certain leading Spaniards whose careers had a marked impact on the shaping of the new American nation.

They include such outstanding figures as Bernardo de Gálvez, whose brilliant military campaigns in Florida and Louisiana were crucial to the success of the revolutionary war, and the Bilbao-born trader and diplomat Diego de Gardoqui, Spain's first ambassador to the United States.

Since Charles III ruled Spain at the time of the founding of the USA, the exhibition also provides a broad survey of the contemporary context, and examines the impact of the social, educational, cultural and military reforms introduced by the king, which reflected prevalent Enlightenment ideals.

In seeking to identify key players and look at their achievements, particular attention has been paid to the impact of the Basque presence in America, evident in a whole range of activities, from the 16th-century whalers to businessmen like Navarro Arzac, who co-founded the General

Atsegin handiz aurkezten dizuet *Oroitzapen berreskuratua. Aztarnak Estatu Batuen historian* izenburuko argitalpena, Bilboko Iberdrola Dorrean antolatutako erakusketa aitzakia hartuta argitaratu dena.

Gure konpainiak Estatu Batuetan duen gero eta errealitate indartsuagoak bultzatzen gaitu espainiarrek herrialde haren historian utzitako lorratz sakonaren berri gure ingurunean zabaltzera. Presentzia hori ez baita behar bezala ezagutzen, ez baloratzen, nahiz eta bostehun urte baino gehiago daramatzan eta Estatu Batuen iraganeko zenbait gertakari kritikotako protagonista izan den.

Oraingo honetan, Espainiak Amerikako Estatu Batuen osaketari emandako sostengua azpimarratu nahi izan dugu eta, aldi berean, estatu batuar nazioaren konfigurazioan eragin nabaria izan duten gure herrialdeko zenbait pertsonaiaren memoria berreskuratzen ahalegindu gara.

Nortasun horien artean zenbait izen nabarmentzen dira, hala nola, Bernardo de Galvez eta haren kanpaina distiratsuak Floridan eta Louisianan, erabakigarriak izango zirenak independentziaren kausak garaipena lor zezan, edota Diego de Gardoqui, Espainiaren lehen enbaxadorea Estatu Batuetan.

Nazio berriaren eraketa-aro hori Karlos III.aren erregealdian gertatu zen. Horregatik, erakusketan, orduko testuinguruari eta aipatutako erregeak —ez da ahaztu behar Ilustrazioko pentsamendua eraman nahi izan zuela praktikara— gizartean, hezkuntzan, kulturan eta arlo militarrean bultzatutako erreformen eraginei buruzko ikuspegi zabala eskaintzen da.

Garai hartako protagonisten izenak eta haien egitateak berreskuratzeko interes horrek eramanda, arreta berezia eskaini zaie, era berean, euskaldunek hainbat esparrutan Ameriketan utzitako aztarnei: XVI. mendeko balea-

vascas en América en los más diversos ámbitos: desde los balleneros del siglo XVI hasta empresarios como Navarro Arzac, fundador con Thomas Alva Edison de la General Electric Company; desde las formas de vida de los pastores, vaqueros y leñadores vascos que emigraron a la joven nación hasta la enorme popularidad que alcanzó en la sociedad estadounidense el juego de pelota vasca a finales del XIX.

Si el itinerario de la exposición se inicia bajo «el siglo de las luces», su trayecto nos conduce finalmente a «la luz de un siglo», espacio en el que se aborda el desarrollo de nuestra empresa desde su fundación en Bilbao a principios de la pasada centuria hasta su consolidación como una de las principales compañías eléctricas del mundo, sólidamente implantada hoy a ambos lados del Atlántico y referente internacional de la innovación y la sostenibilidad energética.

En esa expansión internacional, Estados Unidos ocupa un lugar central y es un destino prioritario para el crecimiento de nuestro Grupo a través de Avangrid Services Company, una de las principales eléctricas del país, cuyas acciones cotizan en la Bolsa de Nueva York. La compañía distribuye electricidad y gas en Nueva York, Maine, Connecticut y Massachusetts y es el segundo productor eólico del país, extendiendo su presencia a un total de veintisiete estados y siendo una de las empresas integradas con menores emisiones de su sector, prácticamente nulas.

Detrás del éxito de la creación de Avangrid Services Company se encuentra la historia de una sucesiva integración de empresas, personas y culturas, cuyas raíces se remontan a mediados del siglo XIX y cuya evolución se refleja en las fotografías, documentos, pinturas y distintas piezas expuestas que ilustran algunos de sus episodios más destacados.

Quiero expresar mi agradecimiento a José Manuel Guerrero Acosta, comisario de la exposición; a todos los autores que han contribuido a la edición de esta obra con sus valiosas aportaciones; y a los artistas, museos, archivos, bibliotecas e instituciones que han hecho posible la muestra con el préstamo de sus obras.

Electric Company with Thomas Alva Edison; from the Basque sheep-herders, cowboys and lumberjacks who emigrated to the fledgling nation, to the immense popularity of Jai Alai in American society in the late 19th century.

While the starting-point for this survey is "The Age of Enlightenment", it concludes with "the lighting of an age", an exhibition space focussing on the development of Iberdrola, from its foundation in the early 20th century to its consolidation as one of the world's most important electricity suppliers, a major player on both sides of the Atlantic with an international reputation for innovation and sustainable energy.

The United States is a priority focus in the Group's international expansion, through Avangrid Services Company, one of the country's main power companies, quoted on the New York Stock Exchange. Avangrid Services Company supplies gas and electricity to users in New York, Maine, Connecticut and Massachusetts, and is America's second largest producer of wind power, with wind farms in a total of twenty-seven states. The company has one of the smallest carbon footprints in the sector, with emissions approaching zero.

Avangrid Services Company is the successful result of a process of integration involving different companies, people and cultures; its roots date back to the mid-19th century, and its development can be charted here through photographs, documents, paintings and other exhibits highlighting a number of major events.

I would like to record my gratitude to José Manuel Guerrero Acosta, the curator of the exhibition; to all the authors who have contributed valuable essays to this catalogue; and to the artists, museums, archives, libraries and other institutions whose loan of works made this exhibition possible.

arrantzaleetatik hasi eta Navarro Arzac bezalako enpresa-gizonengana iritsi arte —ez zen alferrik, Thomas Alva Edisonekin batera, General Electric Companyren sortzaileetako bat izan—; nazio berrira emigratu zuten artzain, behizain eta basomutilen bizimoduetatik, XIX. mendearen azkenalditik aurrera euskal pilotak estatu batuarren artean ezagutu zuen ospe ikaragarrira heldu arte.

Erakusketaren ibilbidea «argien mendean» hasten bada, haren bilakaerak, azkenean, «mende baten argira» garamatza. Azken sail horretan, gure enpresaren garapenaren berri ematen da, joan zen mendearen hasieran Bilbon sortu zenetik, munduko konpainia elektriko nagusien artean kokatu den arte, gaur sendo errotua baitago Atlantikoaren alde bietan, eta nazioarteko erreferente bihurtu da, energia berritzaileei eta iraungarriei dagokien guztian.

Enpresak nazioartean izan duen hedapen horretan, leku garrantzitsua hartzen dute Estatu Batuek. Izan ere, lehentasuneko helburua da gure taldearen hazkunderako, Avangrid Services Company-en bitartez, kontuan izan behar baita herrialdeko konpainia elektriko nagusietako bat dela eta New Yorkeko Burtsan kotizatzen duela. Konpainiak elektrizitatea eta gasa banatzen ditu New York, Maine, Connecticut eta Massachusetts-eko estatuetan, herrialdeko bigarren ekoizle eolikoa da, hogeita zazpi estatutara hedatuta dago eta bere sektorean igorpen gutxien dituen enpresa integratuen artean dago, ia ez baitu igorpenik.

Avangrid Services Company sortzearen arrakastaren atzean, XIX. mendearen erdi aldean erroak dituzten hainbat enpresa, pertsona eta kulturaren hurrenez hurrengo integrazioen historia ezkutatzen da. Multzo horren guztiaren bilakaera hainbat argazki, dokumentu, margolan eta piezaren bidez islatzen da, pasarte azpimarragarrienetako batzuk ilustratzen dituztela.

Nire esker ona adierazi nahi diet Jose Manuel Guerrero Acosta erakusketaren komisarioari; argitalpen honi hain ekarpen baliotsuak egin dizkioten egile guztiei; eta beren obrak mailegatzearen bitartez erakusketa posible egin duten artista, museo, artxibo, liburutegi eta erakunde guztiei.

Thomas J. Loughman

Director y consejero delegado | Director and CEO | Zuzendaria eta kontseilari delegatua

Wadsworth Atheneum Museum of Art

MEMORIA RECOBRADA: HUELLAS EN LA HISTORIA DE LOS ESTADOS UNIDOS

Al recibir, la primavera pasada, la solicitud de préstamo de varios objetos valiosos de nuestra colección de arte estadounidense para este proyecto, se nos plantearon varias preguntas. ¿Por qué se presenta ahora un proyecto sobre este tema tan específico (y algo exótico)? Es cierto que conservamos, como depositario público, una colección importante —y relativamente antigua según la perspectiva estadounidense— de pinturas que narran la historia de la fundación de nuestra nación, de una forma cargada de profunda significación para el espectador estadounidense. Además, nuestra institución está estrechamente vinculada a los acontecimientos y personajes más destacados de la guerra de la Independencia: fue fundada en 1842 por Daniel Wadsworth (1771-1848), hijo del comisario general para el Ejército Continental, en el lugar donde anteriormente se levantaba su casa familiar, una residencia visitada por el general George Washington y escenario de un complot decisivo entre dirigentes militares —incluido Jean-Baptiste Donatien de Vimeur, conde de Rochambeau— para planificar la terminación de la guerra. Pero aún nos quedaba por aprender y explorar la posible relación entre los antecedentes de nuestra colección y la historia militar de España.

Nuestra institución, el Wadsworth Atheneum Museum of Art, es el museo público de arte más antiguo de Estados Unidos en términos de funcionamiento continuo. Sus colecciones contienen casi 50.000 obras de arte que abarcan un período de cinco mil años, desde antigüedades griegas y romanas hasta el arte contemporáneo. Aunque ya

LENDER'S FOREWORD, RECOVERED MEMORY: TRACES IN THE HISTORY OF THE UNITED STATES

When we received a request for the loan of several prized objects from the American art collection last spring for this project, the questions that jumped to our minds were various: why a project now addressing this particular (and somewhat exotic) theme? True, we hold in the public trust a significant and somewhat ancient (by American standards) collection of paintings that tell the story of our nation's founding in deep and meaningful ways for American audiences. Indeed, founded as we were in 1842 by Daniel Wadsworth (1771–1848), himself the son of the Commissary General of the Revolutionary War, on the very spot of his family's homestead—a residence frequented by General George Washington and a fateful confab among the military leadership including Jean-Baptiste Donatien de Vimeur, Count Rochambeau to plan the end of the war—our institution is steeped in the famed events and personalities of the American Revolution. But how our story and our collection might be linked to Spanish military history was something we needed to learn and explore.

Our institution, the Wadsworth Atheneum Museum of Art, is the oldest continuously operating public art museum in the United States. The collections contain nearly 50,000 works of art spanning 5,000 years, from Greek and Roman antiquities, to contemporary art. While we have an international reputation as a treasure house for baroque and surrealist paintings, for exemplary European ceramics made in Meissen

OROITZAPEN BERRESKURATUA: AZTARNAK ESTATU BATUEN HISTORIAN

Aurreko udaberrian, estatu batuar arteari buruzko gure bildumako balio handiko zenbait pieza proiektu honetarako maileguan eskatu zitzaizkigunean, hainbat galdera sortu zitzaigun. Zergatik proiektu hau orain eta zergatik gai hain berezi (eta exotiko samar) honi buruz? Egia da, gordailuzain publiko garen neurrian, margolan bilduma garrantzitsua eta —Estatu Batuetan gaudela kontuan hartuta— aski antzinakoa dugula. Koadro historiko horietan gure nazioaren sorrera kontatzen da, eta esanahi sakona eta hunkigarria dute estatubatuar ikuslearentzat. Gainera, gure erakundeak lotura estuak ditu Independentzia Gerrako gertakariekin eta orduko protagonista nagusiekin: Daniel Wadsworth-ek (1771-1848, Gudaroste Kontinentaleko komisario nagusiaren semea) sortu zuen museoa 1842an, haren familiako etxea izandako leku berean. Egoitza hura maiz bisitatzen zuen George Washington jeneralak, eta gerrari amaiera emango zion agintari militarren arteko konplot erabakigarri baten agertoki izan zen, Jean-Baptiste Donatien de Vimeur, Rochambeau-ko kondea, tartean zela. Baina oraindik ikasteko eta esploratzeko geneukan gure bildumaren aurrekarien eta Espainiaren historia militarraren artean egon zitekeen erlazioa.

Gure erakundea, Wadsworth Atheneum Museum of Art izenekoa, Estatu Batuetako arte museo publiko antzinakoena da, etengabe irekita egon direnak kontuan hartuta. Bost mila urteko aldia harrapatzen duten ia 50.000 artelan ditugu gure bildumetan, antzinako greziarren edo erromatarren aroko artelanetatik hasi eta arte garaikidera iritsi arte.

gozamos de renombre internacional por nuestro conjunto de pinturas barrocas y surrealistas, por la cerámica europea ejemplar de Meissen y Sèvres, y por una de las colecciones más completas de mobiliario y forja de la América colonial (la Colección Wallace Nutting), el museo se fundó en torno a una colección relativamente modesta de 87 pinturas. Cinco de estos cuadros —que siguen figurando entre los más grandes y singulares— pertenecen a una serie de representaciones heroicas de la historia de la guerra de la Independencia pintadas por John Trumbull. Al igual que nuestro museo y su fundador, Trumbull también está vinculado a la historia de la revolución. Fue veterano de la guerra y pariente del primer gobernador del estado de Connecticut. Pintó varios retratos de nuestro fundador y de la familia Wadsworth. Para su serie de pinturas históricas, realizada a lo largo de varias décadas, estuvo en contacto casi permanente con Daniel Wadsworth, a quien solicitó encargos públicos y apoyo. Prestar su monumental cuadro *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, 3 de enero de 1777* tiene para nosotros una significación especial por varios motivos: se trata de una de las primeras piezas de nuestra colección; es obra de uno de nuestros primeros pintores de historia; y sale de un lugar profundamente vinculado con aquel conflicto bélico. En nombre de todo el personal y el patronato del museo, les envío nuestros mejores deseos para el éxito de la exposición.

El museo también ha prestado otros varios objetos. Contamos con una amplia colección de paisajes estadounidenses del siglo XIX, y las obras cuidadosamente seleccionadas para esta exposición sirven de botón de muestra de la calidad y variedad de nuestros fondos. Daniel Wadsworth fue un coleccionista importante de arte y entre los artistas contemporáneos le interesaban especialmente Thomas Cole y otros pintores de la llamada Escuela del Río Hudson, cuyos paisajes sublimes dominaban el arte estadounidense a mediados de siglo. Nuestros fondos también se vieron enriquecidos con el legado de Samuel y Elizabeth Colt, magnates de la industria de Hartford y poseedores de una enorme fortuna; and Sèvres, and one of the most comprehensive collections of early American furniture and ironwork (the Wallace Nutting Collection), among others, it was around a relatively modest collection of 87 paintings that the institution was founded. Five of them—to this day, five of the larger and more peculiar—are a series of heroic views of American Revolutionary history painted by John Trumbull. Just as our museum's founder and its physical structures are tied to the history of the war, so too is Trumbull. He was a veteran of the war and relation of the State of Connecticut's first Governor. He painted our founder and the Wadsworth family on several occasions. The series of paintings he made over several decades were produced in nearly constant conversation with Daniel Wadsworth, who he petitioned for public commissions and support. Lending his majestic *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777* is therefore of significance in multiple ways: one of the first objects in our collection, by one of our nation's first history painters, coming from a place of deep roots in that conflict. On behalf of our entire staff and governing board, I send our best wishes for a successful exhibition.

There are a number of other objects coming from the museum. The collection is rich in American landscape painting of the nineteenth century, and the thoughtful selections included in this exhibition only begin to suggest the depth and quality of our holdings in this area. Daniel Wadsworth was a champion of the art of his time, and collecting contemporary art meant major interest in Thomas Cole and the other painters of the so-called Hudson River School, a style of sublime landscape painting that dominated American art through the heart of the century. The collection is also fortunate to have the legacy of Samuel and Elizabeth Colt who, as major industrialists here in Hartford of enormous wealth collected widely the art of their time and also gave over 200 precision firearms of the firm's manufacture. As with the Trumbull, we hope these other

Nazioartean geure ospea badugun arren —batez ere, gure pintura barroko eta surrealistengatik, Meissen-en eta Sèvres-en fabrikatutako europar zeramikengatik eta Amerika Kolonialeko altzarien eta errementaritzako objektuen bilduma osatuenetakoa edukitzeagatik (Wallace Nutting bilduma)—, museoa 87 margolaneko bilduma nahikoa apal baten inguruan fundatu zen. Margolan horietako bost —gaur egun ere, museoko handienen eta berezienen artean daude— John Trumbull-en lanak dira eta Independentzia Gerraren historiako serie bat osatzen dute, hainbat gertakari heroiko gai hartuta. Gure museoa eta beronen sortzailea bezalaxe, Trumbull ere iraultzaren historiari estu lotutako pertsonaia da. Gerrako beterano izan zen eta Connecticut estatuko lehen gobernadorearen ahaidea. Gure fundatzailearen eta Wadsworth familiaren hainbat erretratu margotu zituen. Bere pintura historikoen serierako —hamarraldi bat baino gehiago emango zuen haiek ontzen—, ia etengabeko harremanetan egon zen Daniel Wadsworth-ekin, zeinari enkargu publikoak eta sostengua eskatu baitzizkion. *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, New Jersey, January 3, 1777* margolan monumentala mailegatzea garrantzi handiko zerbait da guretzat, hainbat arrazoirengatik: gure bildumako hasierako piezetako bat da; historia pintatu zuten gure lehenengo margolarietako baten lana da; eta gerra harekin lotura estuak dituen toki batetik irten da. Museoko langile guztien eta ugazaben izenean, gure onginahia bidaltzeaz gainera, zuen erakusketa horretan arrakasta izan dezazuela opa dizuegu.

Museoak beste zenbait objektu ere mailegatu ditu. XIX. mendeko Estatu Batuetako paisaia bilduma zabala dugu eta erakusketa honetarako kontu handiz hautatu diren lanak gure funtsetan gordetzen dugun kalitatearen eta askotarikotasunaren erakusgarri dira. Daniel Wadsworth arte bildumatzaile garrantzitsua izan zen eta, bere garaiko artisten artean, Thomas Cole eta Hudson ibaiko Eskola deituriko beste margolari batzuk interesatu zitzaizkion bereziki, pintore haien paisaia sublimeak baitziren nagusi estatu batuar artean, mende haren erdi

coleccionaron numerosas obras de arte de su época y también donaron al museo más de doscientas armas de precisión fabricadas por su empresa. Esperamos que la obra de Trumbull, los paisajes y las dos pistolas ofrezcan una idea del legado artístico e industrial de nuestra región.

Por último, les extendemos una invitación abierta para que visiten y exploren el Wadsworth Atheneum. Nuestros vínculos con el arte español son variados y significativos —contamos con obras destacadas de Francisco de Zurbarán, José de Ribera y Luis de Meléndez, así como de Joan Miró y Pablo Picasso, y hemos organizado muchas exposiciones especiales— y nos interesa mucho redescubrir los lazos culturales que nos unen a nuestros colegas en todo el mundo.

paintings and the two pistols give some sense of the artistic and industrial legacies of our region.

Finally, please accept our open invitation to visit and explore the Wadsworth Atheneum. Our connection with Spanish art is varied and notable—from major paintings by Francisco de Zurbarán, Jusepe de Ribera, and Luis de Meléndez to those of Joan Miró and Pablo Picasso, as well as a rich history of special exhibitions—and our interest is keenly trained on the rediscovery of those cultural links that bind our institution to colleagues worldwide.

aldera. Hartford-eko industrial handiak eta egundoko dirutzaren jabe ziren Samuel eta Elizabeth Colt-en ondareak ere asko aberastu zituen gure funtsak; beren garaiko artelan ugari bildu zuten eta enpresan fabrikatutako prezisioko 200 arma baino gehiago ere eman zioten museoari dohaintzan. Espero dugu Trumbull-en obra, paisaiak eta bi pistolak lagungarri izango direla gure eskualdearen ondare artistikoaren eta industrialaren ideia bat eskaintzeko.

Azkenik, gonbidapen ireki bat luzatzen dizuegu Wadsworth Atheneum bisitatu eta esplora dezazuen. Espainiar artearekin ditugun loturak askotarikoak eta esanguratsuak dira —Francisco Zurbaran, Jose Ribera, Luis Melendez, Joan Miró eta Pablo Picassoren obra gailenak edukitzeaz gainera, hainbat erakusketa berezi antolatu ditugu—, eta interes handikoa zaigu mundu guztiko gure kideekin lotzen gaituzten esteka kulturalak berraurkitzea.

José Luis Diego Cano de Gardoqui García

Con motivo de la muestra histórico-artística que Iberdrola ha organizado en Bilbao bajo el título *La memoria recobrada. Huellas en la historia de los Estados Unidos*, se me invitó amablemente por parte de los organizadores de la misma a participar con la redacción de un breve texto para su catálogo referido al ilustre bilbaíno Diego María de Gardoqui y Arriquibar (1735-1798).

Tal invitación constituye para la familia vallisoletana Cano de Gardoqui García, y para el que esto suscribe, integrante de la misma, un honor y un placer al tiempo. Supone, para mí al menos, volver de nuevo a retomar los recuerdos familiares. Recobrar la memoria, inculcada desde nuestra infancia por padres, tíos y hermanas, de un personaje histórico, lejano en el tiempo, pero no por ello menos próximo en nuestra mente y nuestro corazón.

Fue, es, Diego de Gardoqui, séptima generación en línea directa respecto a mi familia, una de las figuras históricas estudiadas, entre otras, en esta exposición. Y como quiera que mi dedicación profesional se circunscribe a la docencia e investigación universitarias en Historia del Arte, no pretendo que mi escrito profundice en aspectos históricos, políticos o financieros tocantes a mi ilustre antepasado.

Por el contrario, como poseedor de un notable conjunto de correspondencia familiar relativa a Diego, a sus hermanos y parientes, quiero dar a mi texto un sesgo íntimo y personal de mi antepasado, lo cual, pienso, bien puede contribuir a la forja de una dimensión más humana y próxima de quien aunara en su persona durante los dos últimos tercios del siglo XVIII el desempeño destacado de importantes cargos y oficios políticos,

To mark the art and history exhibition staged by Iberdrola in Bilbao, under the title *The Recovered Memory. Traces in the History of the* U.S.A, I was kindly invited by the organisers to contribute a short essay to the catalogue, focussing on Bilbao's famous son Diego María de Gardoqui y Arriquibar (1735-1798).

I am both delighted and honoured to accept the invitation on behalf of the Cano de Gardoqui García family of Valladolid, for it affords me a welcome opportunity to delve afresh into the family's history. A chance to revisit memories—stories I first heard as a child, from my parents, uncles, and sisters—of a historical figure who, though now distant in time, remains close in our hearts and minds.

Diego de Gardoqui—a direct ancestor going back seven generations—is one of the historical figures examined in this exhibition. As a university lecturer and researcher in Art History, I would not presume to discuss the historical, political or financial aspects of my illustrious forebear's career. But I have amassed a large volume of family correspondence relating to Diego, his siblings and other relations, and am therefore well placed to provide a more private, personal approach which will help, I hope, to add a more human dimension to a figure whose career —spanning much of the 18th century— included key political, financial and administrative posts, making Diego de Gardoqui a leading figure in Spanish history and a major actor in the sociopolitical events that shaped the age in which he lived.

More specifically, I would like to focus here, quoting Diego's own words and ideas, on what I might call four crucial moments in his

Oroitzapen berreskuratua. Aztarnak Estatu Batuen historian izenburupean Iberdrolak Bilbon antolatu duen erakusketa historiko-artistikoa dela eta, antolatzaileek adeitasun handiz gonbidatu naute erakustaldian parte hartu eta katalogorako testu labur bat idatz dezadan Diego Maria de Gardoqui y Arriquibar (1735-1798) bilbotar ospetsuari buruz.

Gonbidapen hori ohore eta atsegin handia da aldi berean, bai Valladolideko Cano de Gardoqui Garcia familiarentzat, bai eta artikulu hau izenpetzen duen familia horretako kide honentzat ere. Hori, niretzat behinik behin, familiako oroitzapenak berriro gogora ekartzea da, pertsona ospetsu historiko baten oroitzapena —haurtzarotik guraso, osaba-izeba eta arrebek irakatsi zidatena— berreskuratzea den neurrian, aspaldiko pertsonaia izan arren, gure buru-bihotzetan hurbil daukaguna baita.

Diego de Gardoqui, erakusketa honetan aztertutako pertsonaia historikoetako bat, zazpigarren belaunaldikoa izan zen gure familian, atzeraka zenbatuta. Eta nire ardura profesionala Artearen Historian unibertsitate mailako irakaskuntzara eta ikerketara mugatzen denez, ez dut idatzi honetan nire arbaso ospetsuari buruzko alde historiko, politiko edo finantzarioetan sakontzeko asmorik.

Aitzitik, Diegoren eta haren senideen edo senitartekoen gutun multzo nabarmena dudanez, nire aurrekoari buruzko ukitu kuttun eta pertsonala eman nahi nioke testu honi; horrek lagun dezake, nire ustez, XVIII. mendearen azken bi herenetan erantzukizun eta lanbide politiko, finantzario eta administratibo garrantzitsuak betetzearen zeregina bere gain izan zuen eta, horrela, Espainiako historian eta bizi izan

financieros y administrativos, lo que ciertamente convierte a Diego de Gardoqui en una de las figuras claves de la historia de España y de las circunstancias sociopolíticas de la época en la que vivió.

Al respecto, quiero presentar aquí, citando sus propias palabras y pensamientos, lo que modestamente considero cuatro momentos importantes de su trayectoria vital, con lo que trataré de obtener, como dije, una percepción más directa y humana de su persona.

1.ª CIRCUNSTANCIA

Una de las obsesiones de Diego, manifestada a lo largo de toda su vida, fue la de tratar de inculcar a su hijo, José, y a su sobrino Cesáreo, hijo de su hermano mayor, José Joaquín, la necesaria continuidad de la actividad comercial de la familia. Actividad que seguía el concepto de casa comercial propio del Antiguo Régimen, basado en la unidad familiar, los lazos de sangre, los vínculos económicos y la propia funcionalidad de la empresa.

La firma comercial Gardoqui, iniciada en 1756 por el padre de Diego, José de Gardoqui y Mezeta, junto al hijo mayor, José Joaquín, bajo contrato de compañía, continuó a partir de 1765 bajo el nombre de Gardoqui e Hijos con los hermanos José Joaquín, Diego y Juan Ignacio.

En 1785, en una carta escrita desde Nueva York a sus hermanos, Diego les exponía los temores que le asaltaban por entonces ante el futuro de la compañía, el de su hijo José y el de su sobrino Cesáreo, hijo de José Joaquín:

> Nuestras circunstancias van mudando... nuestros hijos no son muchos y, si juzgamos por las apariencias, no debemos creer que lo serán... no debíamos atenernos solamente a acumular bienes... Tengo muy presente a Cesáreo como que es el principal, pero su edad no le puede permitir el que tome sobre sí una Casa hasta tener más experiencia y conocimiento de nuestro comercio [por esa época, Cesáreo se hallaba en Inglaterra para su formación financiera]. Yo os aseguro que si me cogiera allá, acaso proporcionaría a mi sobrino alguna otra carrera que le fuera ventajosa y lucida. Mi chico no tiene edad...

career, with a view to providing a more human, more direct view of him as a man.

1ST CIRCUMSTANCE

One of Diego's obsessions, apparent throughout his life, was the desire to impress upon his son José and his nephew Cesáreo—the son of his eldest brother José Joaquín—the need for the family's trading activity to be carried on. That activity took the form, common to trading houses under the Ancien Regime, of a family business bound by ties of blood, as well as by economic links and the shared responsibility of running a company.

The Gardoqui trading company was founded in 1756 by Diego's father José de Gardoqui y Mezeta, together with his eldest son José Joaquín, through a partnership agreement; from 1765 onwards, the company traded as Gardoqui e Hijos, and was run by the three brothers, José Joaquín, Diego and Juan Ignacio.

In a letter written to his brothers in 1785, when Diego was living in New York, he expressed his current concern regarding the future of the company and of his son José and his nephew Cesáreo, the son of José Joaquín:

> Our circumstances are changing... we have not many sons and, to judge by appearances, we are unlikely to have more... we have to do more than simply amass wealth... I have Cesáreo very much in mind as the main figure, but at his age he cannot be allowed to take upon himself a Company until he has more experience and greater knowledge of our business [at the time, Cesáreo was in England receiving financial training]. I assure you that, if I were there, perhaps I should provide my nephew with some other career that would be advantageous and congenial to him. My boy is not old enough...

Years later, in a letter to his sister-in-law Higinia, Diego remarked somewhat bitterly on the extent to which his son and his nephew had distanced themselves from the family business:

> Stopping off in Bilbao, I was sorry not to see Cesáreo more conversant with the

zen garaiko egoera soziopolitikoan funtsezko pertsonaia bilakatu zen pertsonaren, Diego de Gardoquiren, alde gizatiarrago eta hurbilago bat eraikitzen.

Hori dela eta, haren hitzak eta pentsamenduak aipatuz, nire uste apalean haren bizitzako lau une garrantzitsuenak direnak aurkeztu nahi ditut hemen, lehen esan bezala, pertsona hari buruzko irudi zuzenago eta gizatiarrago bat lortu nahirik.

1. ZERTZELADA

Diegok bere bizitza osoan izan zuen obsesioetako bat bere seme Joseri eta iloba Cesareori —Jose Joaquin anaia zaharrenaren semea— familiako merkataritza jarduerari jarraipena eman behar zitzaiola buruan sartzen ahalegintzea izan zen. Jarduera hark Antzinako Erregimenari zegokion merkataritza-etxearen kontzeptuari, hau da, familiaren batasunean, odol-loturetan, lotura ekonomikoetan eta enpresaren beraren funtzionaltasunean oinarritutakoari, jarraitzen zion.

Gardoqui merkataritza-etxeak, 1756an Diegoren aita Jose de Gardoqui y Mezetak, Jose Joaquin seme zaharrenarekin batera konpainia-kontratupean sortutakoak, *Gardoqui e Hijos* izenarekin jarraitu zuen 1765. urteaz geroztik, Jose Joaquin, Diego eta Juan Ignacio anaiak gidari zituela. 1785ean, Diegok New Yorketik anaiei idatzitako gutun batean, konpainiaren, bere seme Joseren eta Cesareo ilobaren —Jose Joaquinen semea— etorkizunak sortzen zizkion kezkak azaltzen zizkien:

> Gure egoerak aldatzen ari dira... ez ditugu seme-alaba asko eta, itxura guztien arabera, ez dugu pentsatu behar asko izango direnik... ez genukeen ondasunak metatzera soilik mugatu behar... Ondo gogoan dut Cesareo, maiorazkoa den heinean, baina adinak galarazten dio konpainia bere gain hartzea, gure merkataritza-negozioei buruzko esperientzia eta ezaguera gehiago izan arte [garai hartan Cesareo Ingalaterran zegoen finantzen alorrean trebatzeko]. Han banengo, ziurtatzen dizuet ikasketa onuragarriagoak eta egokiagoak emango nizkiokeela nire ilobari. Nire mutilak ez du oraindik adinik...

Urte batzuk geroago, Higinia koinatari bidalitako gutunean, bere

Años después, en carta a su cuñada Higinia, Diego contemplaba, no sin cierta amargura, el alejamiento de su hijo y su sobrino de los negocios familiares:

A mi paso por Bilbao, me lamenté de no ver a Cesáreo impuesto de cuanto concernía a la Casa, ventas, almacenes y demás... me dijo que no lo quería hacer... Repliqué que lo extrañaba, porque aquel mayorazgo... vendría a recaer en él si se aplicase... Yo te aseguro que si mi hijo estuviera en igual proporción, yo le haría trabajar en breve, haciéndole por ahora trabajar con ahínco.

Finalmente, Diego indicaba:

Me ha costado sumo trabajo para que mi hijo vaya agregado y ¿para qué? Sólo para hacer mérito a mi costa, y al cabo, si todo sale bien, será para que le den un destino subalterno de 6.000 u 8.000 reales.

En efecto, el hijo de Diego, José María de Gardoqui y Orueta, casó, por influencia paterna, con la hija del conde de O'Reilly, dedicándose a la carrera diplomática, primero como agregado en Austria, más tarde, en 1792, como embajador en Florencia y poco después como intendente en Zaragoza.

Por su parte, su sobrino Cesáreo, caballero de la Real Orden de Carlos III, casó con su prima hermana María Simona, hija de Diego —de ahí proviene la actual rama vallisoletana de los Cano de Gardoqui García—. Aunque Cesáreo alcanzó en 1793 el cargo de prior del Consulado de Bilbao, pronto se trasladó a Zamora como intendente de la ciudad, en la que se dedicó a administrar las propiedades castellanas de la familia existentes desde el siglo XVII. Elegido diputado para las Cortes de Bayona y regidor perpetuo de la ciudad de Valladolid, al conocer la usurpación de la Corona española salió de Francia, negándose a prestar juramento a José Bonaparte, por lo que sus bienes fueron expropiados. Cesáreo sufrió persecuciones en la etapa absolutista, pero pudo redondear su fortuna durante la Desamortización.

2.ª CIRCUNSTANCIA

En 1784, tras la ayuda de España a la independencia de los Estados Unidos

Company's affairs, sales, stocks and so on... he told me he had no wish to be ... I replied that I was surprised at that, for being the eldest son...the company would be his if only he would apply himself... I assure you that if my son were at that stage, I should waste no time in setting him to work, making him work hard for now.

Finally, Diego noted:

It has taken me a great deal of effort to have my son appointed an attaché. And for what? Just so he can earn points at my cost, and eventually, if all goes well, be given some junior posting at 6,000 or 8,000 *reales*.

Under his father's influence, Diego's son José María de Gardoqui y Orueta married the daughter of Count O'Reilly, and set out on a diplomatic career, first as attaché in Austria and later, in 1792, as ambassador in Florence; shortly afterwards, he became Mayor of Zaragoza.

Diego's nephew Cesáreo, a Knight of the Royal Order of Charles III, married his cousin María Simona, Diego's daughter; it is from that marriage that the Cano de Gardoqui García family of Valladolid descends. Although Cesáreo rose to become Consul in Bilbao, he soon moved to Zamora to take up the post of Mayor, and devoted himself to administering the properties in Castile which the family had owned since the 17th century. Elected member of the Bayonne Parliament and permanent governor of Valladolid, he left France on learning that the Spanish throne had been usurped by José Bonaparte; when he refused to swear an oath of loyalty to the French king, his assets were seized. Cesáreo was persecuted under the absolutist regime, but managed to recover his fortune during the Disentailment of church property.

2ND CIRCUMSTANCE

In 1784, following Spain's active support for the independence of the United States—channelled through the Casa Gardoqui—and only a year after being made War Commissioner by Charles III, as well as consul and commercial agent in London, Diego was appointed Minister Plenipotentiary to the fledgling United States.

semea eta iloba familiaren negozioetatik urruntzen ari zirela ikusten zuen Diegok, mingostasun apur batez:

Bilbotik igaro nintzenean, atsekabetu egin nintzen Cesareo konpainiari zegozkion gaiez, salmentez, biltegiez eta gainerakoez ikasi gabe zegoela ikustean... ez zuela halakorik egin nahi esan zidan... Harritu egiten nintzela erantzun nion, zeren ondare hura guztia... berari egokituko baitzitzaion baldin eta izendapena egiten bazen... Ziur egon zaitez nire semea egoera horretan balego, berehala jarriko nukeela lanean, buru-belarri lan eginaraziz.

Azkenean, honako hauxe idatzi zuen Diegok:

Ahalegin handiak egin behar izan ditut semea agregatu modura joan dadin eta, zertarako? Nire kontura merituak egin ditzan, horretarakoxe bakarrik, eta azkenean, dena ondo ateratzen bada, 6.000 edo 8.000 errealeko bigarren mailako postu bat emango diote.

Izan ere, Diegoren semea, Jose Maria de Gardoqui y Orueta, O'Reilly kondearen alabarekin ezkondu baitzen, aitaren itzalari esker, eta diplomazia alorrean lan egin zuen, lehenik agregatu modura Austrian, gero enbaxadore Florentzian, 1792an, eta geroxeago intendente gisa Zaragozan.

Diegoren iloba Cesareo, bestalde, Karlos III.aren Errege Ordenako zalduna, Maria Simona bere lehengusina propio eta Diegoren alabarekin ezkondu zen —hortik dator Valladolideko egungo Cano de Gardoqui Garciatarren adarra—. Bilboko Kontsuletxeko priore kargua bereganatu bazuen ere 1793an, laster joan zen Cesareo Zamorara, hiriko intendente modura, eta han XVII. mendeaz geroztik familiak Gaztelan zituen ondasunak administratu zituen. Baionako Gorteetarako diputatu eta Valladolid hiriko bizi arteko zinegotzi hautatu zuten, eta Espainiako koroaren usurpazioaren berri jakin zuenean, Frantziatik alde egin zuen, eta Jose Bonaparteren alde zin egiteari uko egin zionez, bere ondasunen jabetza kendu zioten. Cesareok jazarpenak jasan zituen absolutismoa indarrean egon zen bitartean, baina bere aberastasuna biribildu ahal izan zuen Desamortizazio garaian.

de América encauzada a través de la Casa Gardoqui, y solo un año después de su nombramiento por Carlos III como comisario ordenador de Guerra, cónsul y agente comercial en Londres, Diego era nombrado ministro plenipotenciario en los nacientes Estados Unidos.

La reacción ante el nombramiento es proverbial de su modestia:

Cuando pensaba en un establecimiento quieto en Londres me ha sido preciso tomar sobre mí el encargo de los negocios del Rey cerca de los Estados Unidos de América que, a la verdad, al paso que me llena de satisfacciones, me acobarda por ser materia extraña para mí y porque había hecho ánimo de retirarme a la quietud...

Tras largo viaje, siete meses después de haber embarcado en Cádiz, Diego llegaba en mayo de 1785 a Filadelfia para, a continuación, trasladarse a Nueva York con motivo del Congreso. En principio, la vida de Diego, que habitaba un palacete en la calle Broadway, resultaba monótona:

Ya sabe Ud. [escribía a Bernardo del Campo] que este país sólo produce comestibles y que todo lo demás nos viene de Europa. En lo demás se sigue sin novedad, con los toasts, tés y demás costumbres de la Madre Patria, pero con infinita diferencia de las diversiones y otras cosas de ese país, de modo que mi vida se reduce a cumplir con las gentes lo mejor que puedo, y a mis libros y papeles...

Tres años más tarde, su situación había cambiado. Diego se había adaptado plenamente a la vida del país, y en sus cartas se revelaba pletórico y entusiasmado:

Me considero en el día mejor que estos muchos años y mis potencias conservo con más fortaleza y espíritu para el trabajo... La dieta y la comida sencilla es capaz de hacer milagros y creo que los ha hecho conmigo. Corro por estos prados a caballo, olvidado de mi edad, y bailo lo mismo cuando se ofrece y, finalmente, para que veas mi locura, te aseguro que si no acudiera al atajo la prudencia haría al Rey la proposición de poblar ciertas posesiones de este mundo... con la idea de ensalzar el nombre y mis hijos, aunque a costa de

His reaction to the appointment reveals his characteristic modesty:

Just when I thought of establishing myself quietly in London, I have had to take upon myself responsibility for the King's business in the United States of America, which —if truth be told—though it fills me with satisfaction, I also find somewhat daunting, since I know little of these matters and had my mind set on retiring to a peaceful life...

After a seven-month voyage from Cádiz, in May 1785 Diego finally reached Philadelphia, and then went on to New York, where Congress was meeting. Diego's life in his mansion on Broadway proved essentially dull:

As you know [he wrote to Bernardo Campo], this country produces only food, and everything else comes to us from Europe. As for the rest, there is still no news, just the toasts and teas and other customs of the Motherland, but with an infinite difference in the entertainments and other matters in that country, so that my life is reduced to getting along with people as best I can, and to my books and papers...

Three years later, his situation had changed. Diego had fully adapted to the American way of life, and his letters conveyed a cheerful enthusiasm:

I feel better now than for many years, my faculties are greatly improved and I have a great appetite for work ... Diet and simple food can work miracles, and I believe they have done so for me. I ride across these meadows, heedless of my age, and I even dance when the chance arises, and finally, so you can see how mad I am, I assure you that —were I not constrained by caution— I should propose to the King that certain possessions in this world be populated... with the idea of extolling his name and that of my children, even if it meant burying me here, because it strikes me as easy and useful for the Crown... for he would find plenty of people...

By then, Diego had become a shrewd observer of the formation of the United States. During the Philadelphia Convention of 1787, he remarked:

I still hold to the opinion that, as I predicted four months ago, they will end up with a

2. ZERTZELADA

1784an, Espainiak Gardoqui Etxearen bitartez AEBen independentziara bideratutako laguntzaren ondoren, eta Karlos III.ak Gerrako Komisario Antolatzaile eta Londresen kontsul eta merkataritza-agente karguetarako hautatu eta urtebetera, Diego Estatu Batu jaio berrietarako ministro ahalguztidun izendatu zuten.

Ezaguna da izendapenaren aurrean izan zuen erantzun apala:

Londresen egonaldi lasai bat izango nuela pentsatzen nuenean, nire gain hartu behar izan dut Erregearen negozioen ardura Amerikako Estatu Batuetan, zeinak, egia esan, pozez betetzen nauen arren, kikildu ere egiten bainau, niretzat gai arrotza delako eta lasaitasunera erretiratzeko asmoa nuelako...

Bidaia luzearen ostean, Cadizen ontziratu eta zazpi hilabete geroago, Diego 1785eko maiatzean heldu zen Filadelfiara eta, Kongresua han bilduko zelako, jarraian New Yorkera joan zen. Hasieran, Broadway kaleko jauregi txiki batean zeraman bizimodua aspergarri samarra egiten zitzaion

Berorrek badaki [idatzi zion Bernardo del Campori] herrialde honek janariak soilik ekoizten dituela eta gainerako guztia Europatik datorkigula. Gainerakoan, berritasunik gabe jarraitzen dute ogi txigortuek, te edariek eta Ama Sorterriko gainerako ohiturek, baina herrialde horretako dibertsioekin eta gainontzeko gauzekin alderatuta arras bestelakoak direnez, nire bizimodua hemengo jendearekikoak ahalik eta ondoen egitera, eta neure liburu eta paperetara murrizten da...

Hiru urte geroago, haren egoera aldatuta zegoen. Diego bete-betean egokitu zen herrialde hartako bizimodura, eta bere gutunetan pozez gainezka eta gogoberoturik agertzen da:

Gaur egun, urte hauetan guztietan baino hobeto nagoela uste dut eta nire ahalmenak indar eta gogo handiagoz gordetzen ditut lanerako... Dietak eta janari soilak mirariak egiteko gai dira eta nirekin hala egin dutelakoan nago. Zaldiz lasterka ibiltzen naiz belardi hauetan, nire adinaz ahazturik, eta dantza ere hala egiten dut aukera izaten dudanean; azkenik, nire eromena ikus

enterrarme por acá, porque me parece fácil y útil para la Corona... pues hallaría gente abundante...

Para entonces, Diego se había convertido en un sagaz observador del proceso constituyente de Estados Unidos. Durante la Convención de Filadelfia de 1787, Diego señalaba:

Yo mantengo mi opinión, que la predije hace cuatro meses, de que vendrían a parar a un género de gobierno muy símil al de Inglaterra, formando un cierto cuerpo soberano... y que en él centre el poder ejecutivo, nombrando acaso un sujeto a la cabeza de él por ciertos años, lo que si se verificase no debemos dudar recaerá en el General Washington...

Dos años más tarde tendría el honor de acompañar al general en su toma de posesión.

3.ª CIRCUNSTANCIA

En marzo de 1792, culmina la carrera política de Diego al alcanzar la Secretaría del Despacho de Hacienda. De su desempeño —cuatro años— no hablaré. Sí, por el contrario, de su posición personal, de extraordinario amor e interés hacia su país, ante la invasión de San Sebastián, y más tarde de Bilbao y Vitoria, por parte de los ejércitos de la Francia revolucionaria. Posición en la que no solo mostró constante apoyo a la defensa del territorio vasco, solicitando donativos patrióticos para la reorganización de un débil ejército terrestre, sino también la suficiente serenidad y optimismo transmitidos una y otra vez a familiares y paisanos:

Procurad animaros y desvanecer el pavor [los franceses se hallaban entonces en Tolosa]... me daría por muy dichoso si pudiera trocar mis trabajos con cualquiera de los que se hallan en mi país con el fusil al frente del enemigo... [Así también] ...en cuanto al donativo, estoy pronto a dar la parte que me toca, pero te advierto que ya no puedo con la carga... porque ya como de lo vivo por las cesiones que hemos hecho al Rey, que pasa de la mitad de mi sueldo... voy a despachar criados, a deshacerme de la mitad de la caballería y a reducir mi mesa a la familia y no más...

kind of government similar to England's, forming a certain sovereign body... in which executive power will be invested, perhaps appointing someone to preside over it for a certain number of years; should that happen, the person appointed would undoubtedly be General Washington...

Two years later, he was to have the honour of accompanying the general at his swearing-in as President.

3RD CIRCUMSTANCE

Diego's political career reached its zenith in March 1792, when he was appointed Minister of the Exchequer. Rather than focussing on his work there over a four-year period, I should like to concentrate on his personal situation, on his remarkable love for his homeland, and on his concern at the invasion of San Sebastián—and later Bilbao and Vitoria—by the French Revolutionary Army. From his elevated post, he maintained constant support for the defence of Basque territory, requesting patriotic donations for the reorganisation of a weak land army; at the same time, in letters to his family and his countrymen, he repeatedly urged serenity and optimism:

Try to be of good cheer and banish your fears [the French troops were then in Tolosa]... I would willingly exchange jobs with anyone who is now in my country, facing the enemy with a rifle... [And also] ...with regard to the donation, I am prepared to give what is required of me, but I should warn you that I cannot afford much... for I am much straitened in circumstances due to the donations we have made to the King, which account for over half my salary... I am going to dismiss some servants, to give up half my horses, keep table only for my family, and nothing else...

On hearing that, in February 1793, Bilbao had refused to provide militias, Diego was quick to defend his native city against such rumours:

I have had to defend it against several uncharitable claims, and I now find myself guarantor of the city's good conduct. I assured His Majesty of my conviction that

dezazun, ziur egon zaitez zuhurtasunak eutsiko ez balit, Erregeari mundu honetako zenbait lurralde jendeztatzeko proposamena egingo niokeela... gure izena eta neure semealabak goresteko asmoz, baina ni neu hemen ehorztearen kontura, izan ere erraza eta onuragarria iruditzen baitzait Koroarentzat... jende ugari aurkituko nuelako....

Ordurako, Diego Estatu Batuetako prozesu eratzailearen behatzaile zorrotza zen. 1787ko Filadelfiako Batzarra egin zenean, Diegok idatzi zuen:

Lau hilabete lehenago iragarri nuen iritziari eusten diot, alegia, Ingalaterrako gobernuaren oso antzekoa ezarriko dutela, halako erakunde burujabe bat eratuz... botere betearazlea bere baitan bilduko duena, eta beharbada urte batzuetarako erakundeko buru izango den pertsona bat izendatuko dutela; eta hori horrela egingo balitz, dudarik gabe Washington Jeneralari egokituko zaio...

Bi urte geroago, jeneralaren ondoan egotearen ohorea izan zuen haren kargu-hartzean.

3. ZERTZELADA

1792ko martxoan, Diegoren ibilbide politikoa bere maila gorenera heldu zen Ogasun Bulegoko Idazkaritza bereganatu zuenean. Ez dut haren jardueraz —lau urte— hitz egingo. Bai, ordea, haren jarrera pertsonalaz, bere herrialdeari zizkion maitasun eta zaletasun itzela agerian ipini baitzituen, lehenik Donostia, eta gero Bilbo eta Gasteiz, Frantzia iraultzaileko gudarosteak inbaditu zituenean. Orobat, euskal lurraldearen aldeko etengabeko sostengua adierazteaz gainera, lehorreko gudaroste ahul hura berrantolatzeko diru-emateak eskatu zituen, eta behar adinako baretasuna eta baikortasuna erakutsi zuen, bere senitartekoei eta herrikideei behin eta berriz helarazi zien bezala:

Saia zaitezte zeuon buruak adoretzen eta izua uxatzen [frantsesak Tolosan zeuden garai hartan]... benetan zorionekoa nintzateke nire zereginak nire herrian etsaiaren aurrean fusilarekin dagoen edozeinekin trukatu ahal izango banitu... [Era berean]... diru-emateari dagokionez, ni prest nago dagokidana emateko, baina jakin ezazu dagoeneko

Ante la noticia de que en febrero de 1793 Bilbao se había negado a aportar milicias, Diego se aprestaba a defender su villa natal de estos rumores:

He tenido que defenderla de algunas aseveraciones poco favorables y he salido garante de su buena conducta. Prometí a Su Majestad que estuviese cierto que la Villa se sacrificaría y aprontaría más y mejor que ningún pueblo, con que espero que no me dejen deslucido...

4.ª CIRCUNSTANCIA

Finalmente, tras su cese como ministro de Hacienda, en 1796, Diego llega a su último, oscuro, pero en cierta forma deseado destino, como embajador ante la Corte de Cerdeña en Turín. Desde allí, escribe en 1797 a su hermano José Joaquín:

... me acomodo perfectamente porque estoy sin afanes ni cavilaciones y por fin soy dueño de mis horas...

El discurrir de su último año de vida en Turín es sereno, sin apenas sobresaltos:

... Continúo tranquilo y contento, pues la ciudad es hermosa... [pero] me veo que este país, por las circunstancias en que está, ha doblado en su precio todas las cosas, y habiendo malvendido la casa de Madrid... he tenido que comprar un ajuar completo, alquilar una casa... comprar un equipaje de calle y llenarme de un número de criados sin arbitrio, porque la comparsa de la calle es lo primero que se nota en este país... La ópera es la única diversión, porque sirve de punto de reunión y las gentes se juntan todas las noches. Mi cuerpo diplomático me parece bueno y creo estaremos bien unidos. Tenemos el viernes empleado en una de nuestras cavas por turnos, y sólo se sirven café, té, limonadas y se leen todas las gacetas de todos y conversamos en comunidad, que es a lo que se reduce toda nuestra diversión...

Esta rutina solo se verá interrumpida el 18 de noviembre de 1797 por la entrevista sostenida por Diego con el general Napoleón Bonaparte. El propio Diego lo narra así:

Nada de nuevo, sólo que el 18 pasó por ésta Buonaparte, y como yo había ofrecido a

the City would spare no efforts and would give more and better than any other, so I hope they will not let me down...

4TH CIRCUMSTANCE

In 1796, dismissed from his post as Minister of the Exchequer, Diego set out on his final, rather obscure—yet to some extent longed-for—posting as ambassador to the court of Sardinia at Turin. In a letter to his brother José Joaquín in 1797, he noted:

... I am settling down perfectly, for I have no yearnings nor preoccupations, and am at last master of my time...

His last year, spent in Turin, was spent quietly, with few events of any importance:

... I am still peaceful and content, for the city is beautiful.. [yet] I find that this country, due to its present circumstances, has doubled the price of everything, and having sold the Madrid house at a loss... I have had to buy a whole set of furnishings, rent a house... buy fine costumes and take on an unreasonable number of servants, because one's outward appearance is the first thing they notice in this country... The opera is the only entertainment, because it serves as a meeting place, and people gather there every evening. My diplomatic corps seems to be good, and I believe we will work well together. On Fridays we take it in turn to entertain at our lodgings, where only coffee, tea and lemonade are served, and everyone reads everybody else's newspapers and we converse together, which is what our whole entertainment is reduced to ...

This routine was interrupted only on 18 November 1797, when Diego held an interview with General Napoleon Bonaparte. As Diego himself reports:

Nothing new, except that on the 18 Buonaparte passed through here, and since I had thrown my house open to my French colleague, and at the same time intimated my wish to meet him and renew my offer ... when the ambassador informed me that the hero was about to leave, and waited only upon me, I set out promptly, and found him with his carriage ready at the door; as

jasanezina zaidala zama... Erregeari eman dizkiogunak direla eta —nire soldataren erdia baino gehiago—, ozta-ozta baitut egunero jateko... morroi eta neskameak kaleratu behar ditut, zaldien erdiak kendu eta nire mahaia familiakoentzat bakarrik utzi...

1793ko otsailean Bilbok soldaduak emateari uko egin ziola zioen albistearen aurrean, Diego prest zegoen bere sorterria zurrumurru haietatik defendatzeko:

Baieztapen kaltegarri samarretatik aldeztu behar izan dut eta haren jokabide zuzenaren bermatzaile gertatu naiz. Nire hitza eman nion Erregeari esanez ziur egoteko Hiriak ahalegin guztiak egin eta beste edozein herrik baino gehiago eta azkarrago emango zuela; beraz, ni gaizki ez uztea espero dut...

4. ZERTZELADA

Azkenean, 1796an, Erregeak Ogasun ministro kargutik kendu ondoren, Diego bere azken lanpostura helduko da, lanpostu iluna, baina berak nahi zuena, nolabait ere: enbaxadore Sardiniako Gortearen aurrean, Turinen. Handik idatziko dio 1797an bere anaia Jose Joaquini:

...oso ondo moldatzen ari naiz, ez dudalako ez nekerik, ez kezkarik, eta azkenean nire orduen jabe naizelako...

Bere bizitzako azken urtea lasai igaroko da Turinen, ia inolako ezustekorik gabe:

... Lasai eta pozik jarraitzen dut, hiria ederra delako... [baina] herrialde honek, dagoen egoeran egonik, bere gauza guztien prezioa bikoiztu egin duela ikusi dut, eta Madrilgo etxea galeran saldu dudanez... etxeko hornidura guztiak erosi, etxe bat errentan hartu... kaleko arropak erosi eta mirabez bete behar izan dut hautamen handirik gabe, kaleko konpartsa baita herri honetan nabaritzen den lehenengo gauza... Dibertsio bakarra opera da, elkartzeko gunea delako, eta jendea gauero elkartzen da. Nire diplomazia-taldea egokia iruditzen zait eta ondo elkartuta egongo garelakoan nago. Ostiralak gure sotoetako batean igarotzen ditugu, txandaka; kafea, tea eta limoi-edariak bakarrik ateratzen dira, gu guztion kazeta guztiak irakurri eta elkarrekin hizketan aritzen gara; horixe da gure dibertsio guztia...

mi colega de Francia cuanto había en mi casa, y al mismo tiempo le insinué mi deseo de conocerle y renovarle mis ofertas... avisándome el embajador que el héroe iba a marchar y sólo aguardaba por mí, marché luego, y lo hallé ya con el coche pronto a la puerta; luego que me vio, me condujo a una pieza sola y allí tuve con él una conferencia muy amistosa, hasta que por no hacerle mala obra, me levanté y despedí, prometiéndome que en otra ocasión esperaba disfrutar de las ofertas de la Casa de España que le hice. Se marchó luego, no habiendo recibido a otro alguno que este Ministro de España...

Un año después, el 12 de noviembre de 1798, el mismo día de su cumpleaños (había nacido en 1735), Diego fallecía en su destino turinés.

soon as he saw me, he led me to an empty chamber, where we had a very friendly talk, until—not wishing to inconvenience him—I rose and took my leave; he promised that on another occasion he hoped to enjoy my offer of the hospitality of the House of Spain. He then left, having received no-one but this Minister of Spain...

One year later, on 12 November 1798 (he was born on the same day in 1735), Diego died at Turin.

Ohitura horiek 1797ko azaroaren 18an eten ziren, Diegok Napoleon Bonaparte jeneralarekin izan zuen elkarrizketarengatik. Diegok berak honela kontatzen du elkarrizketa hura:

Ezer berririk ez, soil-soilik 18an Buonaparte igaro zela hemendik; eta Frantziako nire kideari nire etxean zegoen guztia eskaini niolarik eta, era berean, hitz erdika bada ere, hura ezagutzeko eta nire eskaintza berritzeko nahia azaldu nionez... enbaxadoreak jakinarazi zidanean heroia bazihoala eta nire zain zegoela, berehala joan nintzen eta ordurako autoa atean prest zuela aurkitu nuen; ni ikusi bezain laster, gela huts batera eraman ninduen eta han oso solasaldi adiskidetsua izan genuen, harik eta hari eragozpenik ez sortzeko, altxatu eta agurtu nuen arte; hark, orduan, hitza eman zidan nik egindako Espainiako Etxearen eskaintzez gozatzea espero zuela beste okasio batean. Berehala alde egin zuen, Espainiako Ministro hau izan ezik, beste inor hartu gabe...

Urtebete geroago, bere urtebetetze egunean, 1798ko azaroaren 12an (1735an jaio zen), Turineko bere postuan hil zen Diego.





Página anterior.
Vista de Bermeo, Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro (copia de Luis Paret y Alcázar), después de 1783. Piedras duras, preciosas y semipreciosas / Taracea. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Previous page.
Vista de Bermeo, Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro, (mosaic copy of a painting by Luis Paret y Alcázar), after 1783. Hardstone, precious and semi-precious stones; marquetry. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Aurreko orrialdea.
Vista de Bermeo, Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro, (Luis Paret y Alcázar-en obra baten kopia), 1783az gerokoa. Harri gogorrak, harribitxiak eta erdi-bitxiak; marketeria. Pradoko Museo Nazionala, Madril.

LA MEMORIA RECOBRADA.
HUELLAS EN LA HISTORIA DE LOS ESTADOS UNIDOS

MEMORY REGAINED.
TRACES IN THE HISTORY OF THE UNITED STATES

OROITZAPEN BERRESKURATUA.
AZTARNAK ESTATU BATUEN HISTORIAN

JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA

He sabido por muchas fuentes su amistad hacia América y la amabilidad que ha mostrado a muchos de mis compatriotas; le ruego que acepte mi agradecido reconocimiento.

Carta de Benjamín Franklin a Gardoqui e hijos, 9 de octubre de 1780

I have long been made sensible by many instances, of your friendship for America, & of the kindness you have shewn to many of my countrymen; I beg you to accept my thankful acknowledgements.

Benjamin Franklin to Gardoqui & fils Oct. 9. 1780

Iturri askotatik izan dut Amerikari diozun adiskidetasunaren eta nire hainbat herrikideri erakutsi diezun adeitasunaren berri; nire esker onezko aitorpena onar dezazun erregutzen dizut.

Benjamin Franklinek Gardoqui eta semeei, 1780ko urriak 9

Una de las expresiones tradicionales de los neoyorquinos para definir lo que significa su circunstancia cultural y demográfica es la del *melting pot*. Alude a ese caldero donde, mezclando ingredientes de muy diversos orígenes, se ha cocinado lo que hoy día es la realidad de una ciudad multicultural y abierta.

Está claro que no todo es igual a lo largo y ancho de ese vasto país, donde las diferencias son muy acusadas entre algunas de las grandes ciudades y las zonas rurales de los estados centrales. Hay que tener presente que la mayor parte de los actuales cincuenta estados de la Unión fueron creados a partir de las Trece Colonias originales de la Nueva Inglaterra. En la formación de la nación intervinieron múltiples circunstancias. Además de ser el resultado de una guerra de independencia —la denominada *American Revolution*—, su territorio se constituyó mediante importantes cesiones de otras potencias europeas, como España, Francia o Rusia. En

One of the terms traditionally used by New Yorkers to describe their cultural and demographic milieu is "melting pot", a reference to the crucible in which ingredients of highly-diverse origins were fused to form today's open, multicultural city.

Clearly, that description cannot be applied across the whole of that vast country, and there are marked differences between some of the big cities and the rural heartlands. It should be borne in mind that most of the fifty states now making up the Union were formed from the original thirteen colonies of New England. A number of factors were involved in the formation of the nation: apart from being the result of a war of independence—the American Revolution—the territory now constituting the United States was expanded through the acquisition of land formerly belonging to other European powers, including Spain, France and Russia. In lands once ruled by Spain—as with the old Native Indian hunting grounds—clear echoes of

Newyorktarrek beren izaera kulturala eta demografikoa deskribatzeko erabiltzen duten adierazpide tradizionaletako bat beren hiriari *melting pot* (arragoa) deitzea da, alegia, jatorri guztiz desberdineko osagaiak elkartzen eta egosten diren tokia, gaur egungo hiri ireki eta kulturaniztuna errealitate bilakatu den arte.

Gauza nabaria da guztia ez dela berdina herrialde eskerga honen luze-zabalera osoan, non alde ikaragarriak dauden zenbait hiri handiren eta erdialdeko estatuetako landa-eremuen artean. Kontuan izan behar da egun AEB osatzen duten berrogeita hamar estatuetatik gehienak Ingalaterra Berriko hasierako hamahiru kolonia haietatik abiatuta sortu zirela. Nazioaren eraketan hainbat elementuk eta inguruabarrek hartu zuten parte. Independentzia-gerra baten emaitza izateaz gainera —*American Revolution* deitu zitzaion—, Europako beste potentzia batzuen —Espainia, Frantzia, Errusia— lagapen garrantzitsuei esker eratu zen nazio berriaren lurraldea.



John Trumbull, *La batalla de Bunker's Hill, 17 de junio de 1775*. Óleo sobre lienzo, 1786. Yale University Art Gallery.

Este conflicto tuvo lugar el 17 de junio de 1775, como parte del sitio de Boston, durante la guerra de Independencia de los Estados Unidos.

John Trumbull *The Battle of Bunker's Hill, June 17, 1775*, painted by in 1786. Oil on canvas. Yale University Art Gallery.

This battle, part of the Siege of Boston, took place on 17 June 1775, during the American Revolutionary War.

The Battle of Bunker's Hill, June 17, 1775, John Trumbull-ek margotua 1786an. Mihise gaineko olio-margolana. Yale University Art Gallery.

Gatazka hori 1775eko ekainaren 17an gertatu zen, Boston setiopean zegoela, Estatu Batuen Independentzia Gerran.

esos lugares, como ocurre también en los antiguos territorios de caza de los indígenas estadounidenses, quedaron para siempre los topónimos, y el paisaje y paisanajes, netamente hispánicos. Pero, durante muchos años, a casi nadie en los Estados Unidos le importó explicar ni reconocer de dónde procedían.

Los inmigrantes europeos que desde el siglo XVI fueron llegando a la costa este estadounidense fueron el embrión cultural y religioso de las Trece Colonias. Las élites políticas y económicas que fueron escalando posiciones hasta alcanzar el poder tras la independencia, entre las cuales la religión mayoritaria era el protestantismo, se habían formado en un ámbito de pensamiento fuertemente marcado por el mundo anglosajón, modificado por la influencia de la corriente en que imperaba la Razón, tan característica del Siglo de las Luces. En ellas se encontraban intensamente enraizados prejuicios antihispánicos: la leyenda negra, la intolerancia, la Inquisición... Por otro lado, la propia evolución política, económica y filosófica de la nueva nación incorporó elementos modernos —el individualismo, el igualitarismo, la democracia republicana—, muchos de los cuales eran teóricamente opuestos a los planteamientos básicos de la monarquía española, tradicional y católica.

Estos prejuicios pesaron mucho cuando, tras la independencia, surgió el

original ownership are still to be found in place-names, in landscapes and in the inhabitants themselves. Yet for a long time, few Americans evinced any interest in tracing or acknowledging their origins.

European immigrants landing on the eastern seaboard from the 16th century onwards laid the cultural and religious foundations of the Thirteen Colonies. The political and economic elites which gradually rose to power after independence were mostly made up of Protestants, trained in a philosophical tradition with strong Anglo-Saxon leanings though also influenced by the Rationalist mode of thinking that was the hallmark of the Age of Enlightenment. These elites were marked by a deep-rooted and pervasive anti-Spanish prejudice, drawing on the "black legend" which associated Spain with intolerance and the Inquisition. At the same time, the political, economic and philosophical development of the new nation absorbed a number of modern elements—individualism, egalitarianism, republican democracy—which in theory ran counter to the basic principles underlying the traditional, Catholic, Spanish monarchy.

Contemporary prejudice carried considerable weight when, after independence, the inevitable border conflicts arose, even though—as Washington himself wrote—England was the common enemy.[1] In the aftermath of the American Revolution,

Toki horietan —gauza bera gertatzen da Estatu Batuetako indigenen antzinako ehiza-eremuekin—, toponimoak geratu dira betiko, eta lurralde askotako paisaiak —baita hainbat herritar ere— hispaniar jatorrikoak dira. Hala ere, urte luzez, Estatu Batuetan ia inori ez zaio axola izan ez haiek argitzerik, ez-eta haien jatorria aitortzerik ere.

XVI. mendetik Estatu Batuetaren sortaldeko kostara iristen joan ziren europar etorkinek osatu zuten Hamahiru Kolonien ernamuin kulturalerlijiosoa. Independentziaren ostean boterea eskuratu zuten elite politiko eta ekonomikoak —protestanteak ziren erlijioz haietako gehienak— batez ere mundu anglosaxoiak markatutako pentsamoldean hezita zeuden, Arrazoiaren nagusitasuna aldarrikatzen zuen azken joera ahaztu gabe, Argien Mendeari zegokion bezala. Pentsamolde hartan trinko errotuak zeuden hispaniar munduaren kontrako hainbat aurreiritzi: kondaira beltza, intolerantzia, Inkisizioa... Bestalde, nazio berriaren bilakaera politiko, ekonomiko eta filosofikoak berak hainbat elementu moderno ekarri zituen —indibidualismoa, berdinzaletasuna, demokrazia errepublikarra—, eta haietako asko guztiz aurkakoak ziren teorikoki espainiar monarkia tradizional eta katolikoaren oinarrizko planteamenduekin.

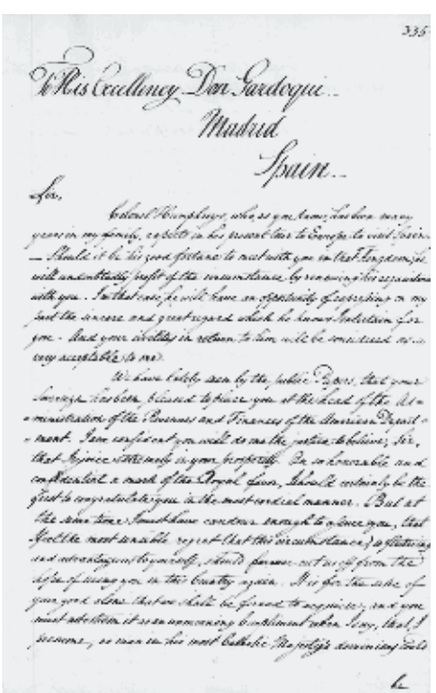
Aurreiritzi horiek pisu handia hartu zuten independentziaren ondoren, mugen inguruko gatazka

inevitable conflicto fronterizo, a pesar de que, como el propio Washington dejó escrito, Inglaterra era el enemigo común[1]. Una vez la guerra terminó, la primera expansión estadounidense fue sobre todo un encontronazo con España. Tras las anexiones de las antiguas Florida y Luisiana españolas, y el cambio de siglo, los postulados de la conocida como *Doctrina Monroe* —la de «América para los americanos»— marcaron la acción exterior de los Estados Unidos durante gran parte del siglo XIX. No hay que olvidar, sin embargo, que durante el último tercio de este siglo y primeros años del XX, el legado cultural español estuvo presente en muchos ámbitos de la sociedad y la vida estadounidenses. Fue la época de las grandes exposiciones, como la celebrada en Chicago en 1893 en honor a Cristóbal Colón, que recibió la visita de la infanta Eulalia, o la de la creación de la Hispanic Society of America por Archer M. Huntington en Nueva York en 1904. También la de las grandes adquisiciones de obras de arte por parte de magnates estadounidenses para sus museos, y la que vio numerosos edificios públicos y privados construidos —sobre todo en el sur— con reminiscencias hispánicas. Pero, finalmente, la cuestión de Cuba y Puerto Rico por el control del Caribe se convertiría en nuevo punto de

the earliest US expansion entailed, above all, a clash with Spain. Following the annexation of the former Spanish colonies of Florida and Louisiana, US foreign policy was shaped during much of the 19th century by what became known as the Monroe Doctrine, with its emphasis on "America for the Americans". It is worth remembering, however, that in the latter third of the 19th century and the early years of the 20th century, Spain's cultural legacy was evident in many areas of American life and society. This was the age of the great exhibitions: one —attended by the Infanta Eulalia—was held in Chicago in 1893, in honour of Christopher Columbus; another was staged in New York to mark the creation of the Hispanic Society of America by Archer M. Huntington in 1904. It was also an age when American magnates acquired a great deal of art for their museums, and when numerous public and private buildings—often with Hispanic echoes—were built, especially in the south. But finally, the issue of the ownership of Cuba and Puerto Rico—strategically essential for control of the Caribbean—prompted fresh disputes with Spain, culminating in the Spanish-American War of 1898.

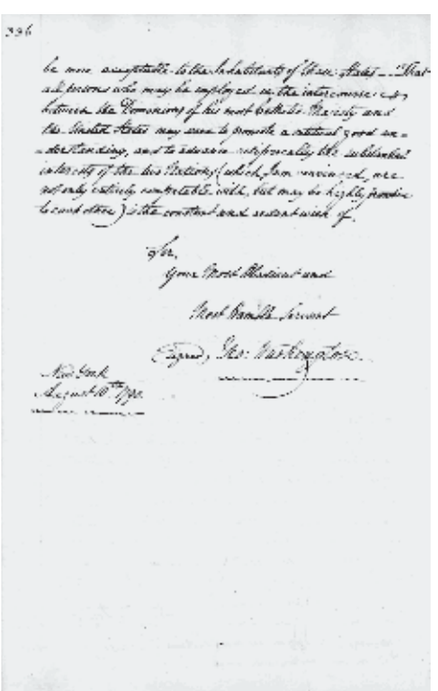
This background may to some extent account for a general tendency

saihestezinak sortu zirenean, nahiz eta, Washington berak idatzita utzi zuen bezala, Ingalaterra izan etsai erkidea[1]. Behin gerra amaitu zenean, estatu batuarren lehen hedapenak batez ere Espainiarekin sortu zituen konponezinak. Antzina espainiarrak izandako Florida eta Lousiana beretu ostean, mendearen aldaketarekin, *Doctrina Monroe* —«Amerika amerikarrentzat »— deitu zitzaionaren postulatuek markatu zuten Estatu Batuen kanpo-harremanetarako politika XIX. mendearen zatirik handienean. Ez da ahaztu behar, nolanahi ere, XIX. mendearen azken herenean eta XX.eko lehen urteetan, espainiar ondare kulturalak presentzia nabaria izan zuela Estatu Batuetako gizartearen eta bizimoduaren hainbat esparrutan. Erakusketa handien aroa izan zen. Aipatzekoa da, adibidez, Chicagon, 1893an, Kristobal Kolonen ohorez ospatutako erakusketa, Eulalia infantak bisitatu zuena, edota Archer M. Huntington-ek, New York-en, 1904an, Hispanic Society of America erakundea sortu izana. Garai hartakoak dira, era berean, artelan handien erosketak —estatu batuar aberatsek eginak beren museoak hornitzeko—, eta espainiar kutsuko hainbat eraikin publiko eta pribaturen eraikuntza, hegoaldean, batez ere. Baina, azkenean, Kuba eta


335

To His Excellency Don Gardoqui
Madrid
Spain

Sir,


336

Carta de George Washington a Gardoqui, 1790. Washington papers, Library of Congress, Washington, D. C.

Letter from George Washington to Gardoqui, 1790. Washington papers, Library of Congress, Washington, D. C.

George Washington-ek Gardoquiri idatzitako gutuna, 1790. Washington papers, Library of Congress, Washington, D. C.

fricción con España, que culminaría con la guerra de 1898.

Estos antecedentes pueden explicar en parte el olvido o, cuando menos, la indiferencia por reivindicar las raíces hispánicas de los Estados Unidos. Quizás también la arraigada costumbre de no saber reconocer nuestras mejores empresas y magnificar nuestros defectos. Como decía Lope de Vega:

Cuántos hechos, cuántos nombres;
cuántos sucesos y victorias grandes...
Pues que tienes quien haga y quien te obliga,
¿por qué te falta, España, quien lo diga?

Pero el hecho o, mejor dicho, los muchos hechos, son innegables. Afortunadamente, un numeroso elenco de historiadores, educadores y otros particulares e instituciones llevan dedicando tiempo y esfuerzo, a ambos lados del océano, para que esta realidad recobre su protagonismo. En ello ha resultado determinante la pujante realidad que, para la clase política, supone la creciente población hispana en los Estados Unidos.

Así se van poniendo en valor estos hechos protagonizados por los españoles, como el de los primeros exploradores de lo que hoy constituye más de la mitad del territorio de los Estados Unidos; el de la ciudad más antigua habitada de forma permanente, San Agustín de la Florida (1565); el de las grandes autopistas que cruzan hoy el sur del país desde el Pacífico hasta el Atlántico, abiertas en los siglos XVII y XVIII por militares o frailes y familias de colonos; el caso del edificio público civil más antiguo del país, la Casa de los Gobernadores de Santa Fe, donde ha ondeado más tiempo la bandera de España que la de los Estados Unidos; el de que aquel vasto territorio fuera cartografiado por primera vez por ingenieros españoles; el de que miles de soldados de la Corona combatieran en el golfo de México abriendo un segundo frente al Continental Army de George Washington; el de que las tropas de este ejército independentista estadounidense vistieran uniformes hechos en Cádiz y se cubrieran con mantas de Béjar; que la flota que consiguió la victoria en Yorktown llegara gracias al dinero que recibió en Cuba; y que la ayuda

to forget—or at the very least a lack of interest in highlighting—the Spanish roots of the United States. A further cause may also be traditional Spanish reluctance to overlook our greatest feats and magnify our flaws. As Lope de Vega pointed out:

So many deeds, so many names;
So many successes and great victories...
Since you have people to achieve them, and
[to oblige you,
Why, Spain, do you have no-one to proclaim them?

But the facts—the many facts—are undeniable. Fortunately, thanks to the time and effort invested by a whole army of historians, teachers and other individuals and institutions on both sides of the Atlantic, steps are being taken to showcase Spain's crucial importance to the development of the United States. A decisive factor, for the political classes, has been the increase in America's Hispanic population.

As a result, there has been a reappraisal of a whole panoply of events involving Spaniards: the achievements of the earliest explorers of what now constitutes over half the territory of the United States; the founding of the oldest continuously-inhabited city, San Agustín de la Florida (1565); the major freeways that today cross the southern United States from the Pacific to the Atlantic, which follow routes opened up in the 17th and 18th centuries by soldiers, missionaries and settler families; the building of the country's oldest non-religious public building, the Palace of the Governors in Santa Fe, which has flown the Spanish flag for longer than the Stars and Stripes; the first mapping of that vast territory by Spanish engineers; the battles fought by thousands of Spanish soldiers in the Gulf of Mexico, opening a second front for George Washington's Continental Army; the use, by US rebel troops, of uniforms made in Cádiz and blankets made in Béjar; the victory at Yorktown of a fleet which reached there only thanks to money supplied in Cuba; and the financial assistance and human resources provided by the Spanish monarchy to the American Revolution, which equalled those supplied by France.

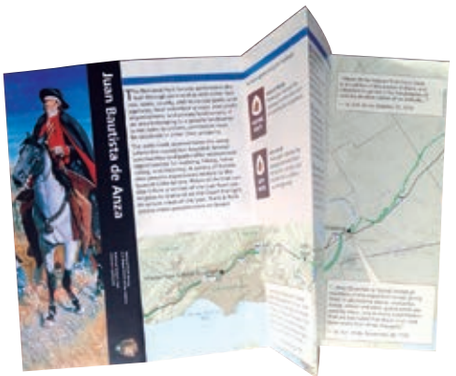
Puerto Ricoren auziak —giltzarriak Karibe aldea kontrolatzeko— liskarbide bilakatu ziren AEBren eta Espainiaren artean, eta 1898an bien arteko gerra piztu zen.

Aurrekari horiek esplika dezakete, neurri batean, Estatu Batuek beren hispaniar sustraiak errebindikatzeko erakutsi duten ahaztura, edota, gutxienez, axolagabetasuna. Eta, beharbada, lagungarri izan da, orobat, gure egintza onenak aintzat ez hartzeko eta gure akatsak handiesteko dugun ohitura errotua. Lope de Vegak idatzi zuen bezala:

Cuántos hechos, cuántos nombres;
cuántos sucesos y victorias grandes...
Pues que tienes quien haga y quien te obliga,
¿por qué te falta, España, quien lo diga?

Baina egitatea, edo, hobeto esanda, egitateak —asko baitira—, ukaezinak dira. Zorionez, hainbat historialari, hezitzaile eta beste zenbait erakunde eta partikular beren denbora eta ahalegina eskaintzen ari dira, ozeanoaren alde bietan, errealitate horrek merezi duen protagonismoa berreskura dezan. Horretarako erabakigarria izan da, klase politikoarentzat, Estatu Batuetan hispaniar jatorriko populazioak duen gero eta indar handiagoa.

Horrela, balioa ematen hasi zaizkie espainiarrak protagonista izan zituzten egitate haiei: adibidez, Estatu Batuen egungo lurraldearen erdia baino gehiago okupatzen duten lur haien lehen esploratzaileak; etengabe populatuta egon den Estatu Batuetako hiri antzinakoena —Floridako San Agustin (1565)—; gaur egun herrialdearen hegoaldea —ozeano Baretik Atlantikoraino— gurutzatzen duten autobide handien aurreko bideak espainiar militarrek, fraideek edo kolono-familiek XVII eta XVIII. mendeetan irekiak izatea; herrialdeko eraikin publiko zibil antzinakoenaren kasua —Santa Feko Gobernadoreen Etxea, non luzeago egon den eskegita Espainiako bandera, Estatu Batuetakoa baino—; lurralde eskerga hura, lehen aldiz, espainiar ingeniariek kartografiatu izatea; espainiar Koroako milaka soldadu Mexikoko golkoan borrokatu izana, George Washington-en *Continental Army* zelakoari bigarren



Folleto del camino español «Juan Bautista de Anza» National Historic Trail. U.S. National Park Service. Colección particular.

Leaflet for the "Juan Bautista de Anza" National Historic Trail. U.S. National Park Service. Private collection.

«Juan Bautista de Anza» espainiar bidearen esku-orria. National Historic Trail. U.S. National Park Service. Bilduma partikularra.

económica y humana enviada por la Monarquía hispánica a la revolución norteamericana fuera tan importante como la de Francia.

Para el reinado de Carlos III en el marco de la Ilustración fueron fundamentales las instituciones fundadas en tierras vascas: la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y el Real Seminario de Vergara. La Sociedad Bascongada fue la primera creada en España, a iniciativa del conde de Peñaflorida, y a sus creadores se debe el mayor impulso que el despotismo ilustrado —el enciclopedismo— cobró en el país y que se extendió a ultramar. A las dos instituciones citadas pertenecieron notables personalidades de la sociedad de la época y un elevado número (un 42%) fueron militares. Algunos de ellos estuvieron directamente vinculados a las políticas reformistas de los Borbones. Como han escrito algunos autores[2]:

Estudiaron, escribieron, propusieron reformas, participaron en el debate de ideas, se dirigieron a la opinión pública a través de la prensa, difundieron los ideales de la ilustración europea...

Volviendo a los hechos singulares en América, hay que hablar de la epopeya de los pescadores vascos en Terranova; de que los famosos *cowboys* popularizados en miles de

Two Enlightenment-inspired institutions founded in Basque cities —The Royal Basque Society of Friends of the Country and the Royal Seminary of Vergara—played a crucial role in Charles III's reign. The Basque Society was the first such institution created in Spain, at the behest of the Count of Peñaflorida, and its founders did more than anyone to spread the ideals of Enlightened despotism—enshrined in the *Encyclopédie*—both in Spain and, later, abroad. Members of the two institutions included leading society figures, many of whom (42%) were officers in the armed forces. Some were directly involved in drafting Bourbon reformist policies. As scholars have noted:[2]

They studied, wrote, proposed reforms, took part in the discussion of ideas, engaged with public opinion through the press, disseminated European Enlightenment ideals...

Returning to singular events in America, it might be useful to note, for example, that Basque fishermen outnumbered other nationalities in Newfoundland; that the famous cowboys featured in thousands of Hollywood westerns copied their costume and saddles from those of cowboys on the frontiers of New Spain (now México); that the Aerocar cableway crossing Niagara Falls, used by millions of tourists since 1916, was built by a Basque stock company; that the best shepherds and most acclaimed woodcutters in central and northwestern US were also Basques; and that some of the most fascinating buildings in New York, Boston and Washington were designed by Spanish businessmen or architects. Turning to the present day, mention should be made of cutting-edge business initiatives and investments such as the renewable-energy projects created by the Avangrid Services Company group, with support from its well-known parent company Iberdrola.

Nor should we forget the names behind the great achievements: Juan de Oñate, of New Spain, who opened up trading routes such as the "Camino Real de Tierra Adentro" trail and the Santa Fe trail; Hernando de Soto, of

fronte bat irekitzen ziotela; estatu batuar gudaroste independentista hark Cadizen egindako uniformeak janztea eta Bejar-eko burusiekin estaltzea; Yorktown-go garaipena lortu zuen ontzidia Kuban bildutako diruari esker iristea; eta estatu batuar iraultzari espainiar monarkiak emandako sostengua —bai giza laguntza eta bai ekonomikoa— Frantziak emandakoa bezain garrantzitsua izatea.

Karlos III.aren erregealdian, Ilustrazioaren esparruan, funtsezkoak izan ziren euskal lurretan sortutako erakundeak: Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea eta Bergarako Errege Mintegia. Sociedad Bascongada deitua (Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea) izan zen arlo horretan Espainian sortutako lehena, Peñafloridako kondearen ekimenez, eta hura fundatu zutenei zor zaie Despotismo ilustratuak —Entziklopedismoa— Espainian izan zuen bultzada, berehala itsasoaz haraindi hedatuko zena. Aipatutako bi erakunde horietako kide izan ziren garai hartako gizarteko hainbat pertsonaia gailen, asko (% 42) militarrak zirelarik. Haietako batzuek zuzeneko loturak izan zituzten borbondarren politika erreformistekin, zenbait egilek idatzi duten bezala[2]:

Ikasi zuten, idatzi zuten, erreformak proposatu zituzten, ideien eztabaidan parte hartu zuten, iritzi publikoari zuzendu zitzaizkion prentsaren bidez, Europako Ilustrazioaren idealak hedatu zituzten...

Ameriketako egitate bakanetara itzulirik, gogora ekarri beharra dago euskal arrantzaleen Ternuako balentriak; eta Hollywoodeko milaka filmetan ospetsu egin diren *cowboy* edo behizainek Espainia Berriko (gero Mexiko) mugako behizainen janzkerak eta zelak kopiatu zituztela. Edota Niagarako ur-jauzietako funikularra —non milioika turista ibili den 1916tik hona— euskal kapitaleko enpresa batek eraiki izana. Erdialdeko eta ipar-mendebaldeko artzain eta baso-mutil onenak eta ospetsuenak ere euskaldunak izatea, edo New York, Boston edo Washington hirietako arkitektura aurreratuenetako batzuk espainiar enpresaburu edo arkitektoek proiektatuak izatea. Eta, gaur egunera etorrita, zergatik ez aipatu puntako

producciones de Hollywood copiaron atuendo y monturas de los vaqueros de la frontera de Nueva España (luego México). O que el funicular de las cataratas del Niágara, por el que han pasado millones de turistas desde 1916, lo construyera una empresa de capital vasco. Que los mejores pastores y más reconocidos leñadores del centro y noroeste fueran también vascos, o que algunas de las arquitecturas más singulares de las ciudades de Nueva York, Boston o Washington fueran proyectadas por empresarios o arquitectos españoles. Y, ya en la actualidad, por qué no mencionar las inversiones e iniciativas empresariales punteras, como las realizadas en energías renovables por un grupo de empresas bajo el nombre de Avangrid Services Company, que llevan el soporte de un nombre más conocido aquí, como es Iberdrola.

Y tras los hechos se esconden los nombres propios, como los del novohispano Juan de Oñate, que abrió el «Camino Real de Tierra Adentro» o de Santa Fe; el cacereño Hernando de Soto, el primer europeo en llegar al Misisipi; el militar explorador de raíces vascas Juan Bautista de Anza, que llevó a los primeros colonos hasta el Pacífico; el general e ingeniero vizcaíno José de Urrutia, que cartografió el suroeste de los actuales Estados Unidos; el mallorquín fray Junípero Serra, el gran defensor de los indígenas de California; el empresario bilbaíno Diego de Gardoqui, primer embajador oficial tras la independencia, en 1785; el general malagueño Bernardo de Gálvez, vencedor de los británicos y único español Ciudadano de Honor de los Estados Unidos; el arquitecto valenciano de la Nueva York modernista Rafael Guastavino; o el donostiarra Francisco Navarro Arzac, fundador de empresas en Norteamérica y socio de Thomas Edison a finales del diecinueve.

Este proyecto nace con la vocación de reunir ensayos académicos, material gráfico y fondos patrimoniales que puedan plasmar algunas de estas realidades y circunstancias. Pretende materializarse mostrando al lector y espectador algunas de las facetas olvidadas o poco conocidas de la interrelación entre España y los Estados

Cáceres, the first European to reach the Mississippi; the military explorer of Basque descent Juan Bautista de Anza, who took the first colonists to the Pacific; the Vizcaya general and engineer José de Urrutia, who mapped the southwest of what is now the United States; Fray Junípero Serra, of Mallorca, the renowned defender of California's Native Indians; the Bilbao businessman Diego de Gardoqui, Spain's first official ambassador to the US after independence, in 1785; the Málaga general Bernardo de Gálvez, who beat the British forces and is the only Spanish Honorary Citizen of the United States; the Valencia modernist architect Rafael Guastavino, who designed many of New York's landmark buildings; and the San Sebastián businessman Francisco Navarro Arzac, founder of a number of companies in America, who entered a partnership with Thomas Edison in the late nineteenth century.

The present project seeks to highlight some of these facts and achievements through a combination of academic essays, illustrated material and objects from museum collections. The aim is to acquaint the reader and the viewer with certain less-widely known or forgotten aspects of the relationship between Spain and the United States; to regain the memory of the many men and women who, in different ways and in different situations, helped to shape that fledgling nation, particularly between the eighteenth century and today.

From the "Age of Enlightenment" to the "Lighting of the Age" (through electricity). The project seeks to draw an analogy between one decisive age, marked by the "enlightenment" of man through the spread of scientific reasoning, a new approach to philosophy and the implementation of social reforms, and another crucial age marked by dizzying technological and scientific progress, an age "enlightened" by electrification, which brought radical changes both in industry and in society.

The survey starts in an 18th century historical setting, focussing on the key figures and achievements of the Enlightenment and exploring the society, customs and material culture of the time. It looks at diplomatic relations between Spain and the nascent United



Sobre con sello conmemorativo de Xavier de Munibe, socio fundador de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. Colección particular.

Envelope bearing a stamp commemorating Xavier de Munibe, founder member of the Royal Basque Society of Friends of the Country. Private collection.

Gutun-azala Xabier de Muniberen oroimenezko zigiluarekin. Munibe Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen sortzaile eta bazkide izan zen. Bilduma partikularra.

hainbat inbertsio eta enpresa-ekimen, hala nola Avangrid Services Company izenarekin enpresa talde batek energia berriztagarrien arloan egindakoak, zeintzuren artean hemen ezagunagoa den beste izen bat dagoen, Iberdrola, alegia.

Eta egitate horien atzean izen propioak ezkutatzen dira, esate baterako Espainia Berrian jaiotako Juan de Oñate, Santa Feko bidea —«Camino Real de Tierra Adentro» deitua—ireki zuena; Hernando de Soto cacerestarra, Misisipira heldu zen lehen europarra; euskal jatorriko Juan Bautista de Anza militar esploratzailea, lehenengo kolonoak ozeano Bareraino eraman zituena; Jose de Urrutia jeneral eta ingeniari bizkaitarra, egungo Estatu Batuen hego-mendebaldea kartografiatu zuena; frai Junipero Serra mallorcarra, Kaliforniako indiarren defendatzaile handia; Diego de Gardoqui bilbotar enpresa-gizona, independentzia osteko lehen enbaxadore ofiziala, 1785ean; Bernardo de Galvez malagar jenerala, britainiarren garailea eta Estatu Batuetako Ohorezko Hiritar izendatu zuten espainiar bakarra; New York modernistako Rafael Guastavino valentziar arkitektoa; edo Francisco Navarro Arzac donostiarra, AEBtan enpresak sortu zituena eta Thomas Edisonen bazkide izan zena XIX. mendearen azkenetan.

Proiektu honen bokazioa aipatutako errealitate eta inguruabar horietako batzuk islatuko dituzten saiakera

Unidos de Norteamérica. Recobrar la memoria de las muchas mujeres y hombres que, de diversas formas y circunstancias, contribuyeron a la formación de aquella emergente nación, especialmente desde el siglo XVIII hasta la actualidad.

Desde el «siglo de las luces» (el de la Ilustración) llegaremos a «la luz de un siglo» (el de la electricidad). Establecemos una analogía que nos traslada desde una época decisiva, donde los hombres que divulgaron el razonamiento científico, una nueva filosofía y reformas sociales «iluminaron» a la humanidad, hasta otra donde otros hombres han conseguido vertiginosos avances tecnológicos y progreso científico, una era «iluminada» por la electrificación, que cambió la industria y la sociedad.

Partiendo de una ambientación histórica que nos transporta al siglo XVIII, con los personajes y realizaciones de la Ilustración, retazos de la historia mostrarán la sociedad, las costumbres de la época y su cultura material. Se tratará de la diplomacia de España y los nacientes Estados Unidos, y nos trasladaremos por el océano Atlántico, medio natural de enlace entre los dos países, hacia el nuevo continente, descubriendo datos sobre la navegación y la guerra en la mar. Continuando con la campaña de ayuda militar a la independencia estadounidense, veremos aspectos de su desarrollo por las tropas españolas en Florida y Luisiana. Pasaremos por las huellas que dejaron las migraciones vascas en el norte de América, desde los balleneros hasta los pastores y vaqueros del Medio Oeste, para llegar a los tiempos que colocaron a la cesta punta o *jai alai* entre los primeros deportes de los Estados Unidos. La última sección también mostrará a algunos de los emprendedores empresariales a caballo entre los siglos XIX y XX y la presencia industrial y empresarial en la actualidad.

El proyecto se ha dividido en cinco secciones, con contenidos dispuestos en orden cronológico, pero pensando en que se pueda realizar un recorrido independiente de aquellos apartados que puedan interesar más al espectador o una visita rápida sobre la base de las piezas más destacadas que se exhiben.

States, crossing and recrossing the Atlantic—the natural link between the two countries—to examine aspects of seafaring and war at sea; at the Spanish-backed military campaigns in support of US independence, particularly those involving Spanish troops in Florida and Louisiana; at the impact of Basque emigrants to America —from whalers in the northern seas to shepherds and cowboys in the Midwest; and at the introduction of *jai alai* as one of the earliest sports in the US. The final section showcases the work of some late 19th and early 20th-century Spanish entrepreneurs, and focuses on Spain's current industrial and business links with the U.S.

The project is divided into five sections, and content is arranged in chronological order; the viewer can thus either focus on specific areas of interest or alternatively obtain a quick overview of the whole by concentrating on key exhibits.



Carlos III Hispania Atque Indiarum Rex. Obra del grabador florentino Filippo Morghen (1730-1777), según los dibujos del napolitano Camilus Paderni. Grabado calcográfico, c. 1750. Colección Iberdrola.

Carlos III Hispania Atque Indiarum Rex. By the Florentine engraver Filippo Morghen (1730-1777), after drawings by the Neapolitan artist Camilus Paderni. Intaglio, ca. 1750. Iberdrola Collection.

Carlos III Hispania Atque Indiarum Rex. Filippo Morghen (1730-1777) florentziar grabatzailearen lana, Camilus Paderni napolitarraren marrazkian oinarrituta. Grabatu kalkografikoa, c. 1750. Iberdrolaren bilduma.

akademikoak, material grafikoak eta ondare-funtsak biltzea da. Hala, ahaztuta geratu diren —edo ezagutzen ez ziren— Espainiaren eta AEBen arteko erlazioen hainbat alderdi erakutsi nahi zaizkio irakurleari eta ikusleari. Hau da, modu eta inguruabar desberdinetan, nazio haren eraketan lagundu zuten hainbat gizon eta emakumeren oroitzapena berreskuratu nahi izan da, XVIII. mendetik hasi eta gaur egunera arte bereziki.

«Argien mendetik» (Ilustrazioaren mendea) abiatuta, «mende baten argira» (elektrizitatearena) helduko gara. Eraiki dugun analogiak aro erabakigarri batetik —garai hartako gizakiek, arrazoibide zientifikoa eta filosofia berri bat aplikatzearen eta erreforma sozialak bultzatzearen bitartez, «argi egin» zioten gizadiari— beste aro batera lekualdatzen gaitu, non beste gizaki batzuek zientziaren aitzinamendu itzela eta aurrerapen teknologiko txundigarriak lortu dituzten; industria eta gizartea aldatu dituen elektrizitateak «argitu» duen aro bat, hain zuzen.

XVIII. menderaino garamatzan girotze historiko batetik abiatuta, Ilustrazioko hainbat pertsonaia eta lorpen bertan direla, historiako zenbait pasartek garai hartako gizartea, ohiturak eta kultura materiala erakutsiko dizkigute. Espainiaren eta Estatu Batu jaioberrien arteko diplomazia-harremanak jorratuko dira eta ozeano Atlantikoan zehar mugituko gara —bitarteko natural horrek lotzen ditu bi herrialdeak— kontinente berrira iristeko, bide batez, nabigazioari eta itsasoko gerrei buruzko datuen berri jakinez. AEBen independentziari laguntzeko kanpaina militarrak ere ikusiko ditugu, Florida eta Lousianako espainiar osteen joan-etorriak barne direla. Euskal migrazioek Estatu Batuetan utzi dituzten aztarnak errepasatuko ditugu: balea-arrantzale eta mendebalde ertaineko artzain eta behizainetatik hasi eta zesta-punta edo *Jai Alai* jokoa Estatu Batuetako lehen kirolen artean kokatu zen denboretara iritsi arte. Azken atalean, XIX eta XX. mendeen artean jardun zuten zenbait enpresa-ekintzaileren berri emango da eta gaur egun espainiar industriak eta enpresek han duten presentzia aipatuko da.

SECCIÓN I. EL SIGLO DE LAS LUCES

Carlos III, el monarca ilustrado, y sus reformas son parte fundamental de esta sección. Un desconocido retrato del rey con un paisaje cacereño al fondo, de la colección Iberdrola, preside el espacio, junto a una réplica del pendón real y los retratos de personajes destacados en la fundación de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, una de las instituciones de la época que más se distinguieron en la difusión de la cultura y en apoyar el espíritu reformista del reinado. Pieza singular es el busto de Xavier de Munibe, más conocido como conde de Peñaflorida (Azcoitia, 1723-Vergara, 1785), ilustrado español, escritor en euskera y músico, fundador de una academia en su casa de Azcoitia en 1748, que poco después daría lugar a la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. El retrato de Vicente de Lili-Idiáquez, depositado en el Ayuntamiento de Cestona, muestra a otro de los socios fundadores de «la Bascongada» que, además de su primer tesorero, fue miembro de la Armada.

Como muestra de ese espíritu racionalista que impregnaba el dieciocho, se exhibe un volumen de la *Enciclopedia* (*Enyclopedie ou dictionnaire raisonné...*) publicada en París en 1765 por Diderot y D'Alembert. Una pequeña escultura de Voltaire (1694-1778) —otro de los influyentes pensadores del siglo— se inspira en la obra realizada por Houdon poco después de que el escritor francés volviera de París. Existen varias copias de la escultura, si bien este ejemplar del Museo Lázaro Galdiano tiene detalles únicos. Pieza extraordinaria, procedente de la magnífica Biblioteca Arriola, es un ejemplar del *Tratado de Amistad, Límites y Navegación entre el Reino de España y los* EE. UU., firmado el 27 de octubre de 1796 en San Lorenzo de El Escorial.

Una de las muchas reformas culturales, educativas y sociales del reinado del monarca ilustrado fue la creación de nuevos núcleos habitados en territorios de la Península que se encontraban despoblados y donde imperaba el problema del bandolerismo. Tal es el caso de las poblaciones de Sierra Morena, creadas en las provincias de Córdoba y Jaén. El cuadro

SECTION I. THE AGE OF ENLIGHTENMENT

The reforms carried out by Charles III, an enlightened monarch, make up the core of this section. Key items in this space include a portrait belonging to the Iberdrola Collection, in which the king is depicted against a Cáceres landscape, as well as a replica of the Royal Standard and portraits of leading founders of the Royal Basque Society of Friends of the Country, one of the contemporary institutions that most effectively worked to foster culture and further the reformist ideals underpinning Charles' reign. This section includes an intriguing bust of Xavier de Munibe, better known


REAL CEDULA
DE S. M.
Y SEñORES DEL CONSEJO
(DE 4. DE SEPTIEMBRE DE 1796.)
EN QUE SE MANDA OBSERVAR, Y guardar el Tratado de Amistad, Límites, y Navegacion concluido, y ratificado entre su Real Persona, y los Estados unidos de América.
En Madrid: en la Imprenta Real.
REIMPRESO EN BILBAO:
Por Francisco de S. Martin, Impresor del M. N. y M. L. Señorio de Vizcaya.

Real Cédula de S. M. y Señores del Consejo en que manda observar y guardar el Tratado de Amistad, Límites y Navegación concluido y ratificado entre su Real Persona y los Estados Unidos de América. Bilbao, Imp. Francisco de S. Martín, 1796. Cortesía Biblioteca Arriola Lerchundi.

Royal Decree of H.M. and the Gentlemen of the Council enjoining compliance with the Treaty of Friendship, Limits and Navigation, signed and ratified by His Majesty and the United States of America. Bilbao, Imp. Francisco de S. Martín, 1796. Courtesy of Biblioteca Arriola Lerchundi.

B. M.ren eta Kontseiluko Jaunen Errege Zedula non Errege Beraren eta Amerikako Estatu Batuen artean adostu eta berretsitako Adiskidetasun, Muga eta Nabigazioko Ituna begiratzeko eta gordetzeko agintzen baita. Bilbo, Francisco de S. Martin inprimategia, 1796. Arriola Lerchundi Liburutegiaren kortesia.

Proiektua bost ataletan banatu da eta edukiak ordena kronologikoan antolatu dira, baina pentsatuz beste ibilbide batzuk ere egin daitezkeela, ikusleari gehien interesatzen zaizkion pasarteetara joz, edo erakusten diren pieza deigarrienetan oinarritutako bisita azkar bat eginez.

I. ATALA. ARGIEN MENDEA

Karlos III.a, errege ilustratua, eta haren erreformak funtsezkoak dira atal honetan. Leku nabarmenean, erregearen erretratu ezezagun bat, atzean Caceresko paisaia bat duela, Iberdrolaren bildumakoa; haren ondoan, errege-zutoihalaren erreplika bat eta Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen sorreran nabarmendu ziren zenbait pertsonaiaren erretratuak, erakunde hura izan baitzen kulturaren zabalkundean eta erregealdiaren espiritu erreformistaren sostenguan gailendu zen instituzioetako bat. Pieza berezia da Xavier de Munibe Peñafloridako kondearen bustoa (Azkoitia, 1723-Bergara, 1785, espainiar ilustratua, euskal idazlea eta musikaria), zeinak, 1748an, akademia bat fundatu baitzuen Azkoitiko bere etxean, handik laster Euskal Herriaren Adiskideen Elkarte (Real Sociedad Bascongada de Amigos del País) bilakatuko zena. Vicente de Lili-Idiaquezen erretratuak —Zestoako Udaletxean dago gordailu gisa— «Bascongada» edo Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen beste sortzaileetako bat erakusten digute, Elkartearen lehen diruzaina ez ezik, Itsas Armadako kide izan zena.

Hemezortzigarren mendea blaitzen zuen espiritu arrazionalista horren erakusgarritzat, Parisen 1765ean Diderot-ek eta D'Alembert-ek argitaratutako Entziklopediaren (*Enyclopedie ou dictionnaire raisonné...*) liburuki bat dago ikusgai. Voltaire-ren (1694-1778, mendeko beste pentsalari handietako bat) eskultura txiki bat frantses idazlea Paristik itzuli berritan Houdon-ek zizelkatutako obran inspiratuta dago. Esandako eskulturaren hainbat kopia daude, baina Lazaro Galdiano Museoko ale honek xehetasun bakanak ditu. Aparteko pieza da, era berean, Arriola Liburutegi bikainetik datorrena, *Tratado de Amistad, Límites y Navegación entre*

El rey Carlos III funda La Carolina, de Victorino López, procedente del Real Patronato del Alcázar de Segovia, muestra de manera alegórica una de dichas fundaciones. Precisamente el Real Colegio de Artillería que se creó en el alcázar segoviano es muestra de otra de las inquietudes de la Ilustración española: el avance en la eficacia del brazo armado de la Corona, mediante la mejora de la formación de los oficiales del Ejército y la Armada. Acompañan el retrato del padre Eximeno, el jesuita que fue su primer jefe de estudios, un óleo con una vista del Alcázar, obra de José María Avrial y Flores, así como libros de trigonometría y las famosas Ordenanzas Militares publicadas en 1763, que sirvieron de guía para todos los aspectos morales y funcionales de los componentes de la milicia.

Varias piezas de vajilla de la Real Sociedad Bascongada, procedentes del Museo Vasco de Bilbao, acompañan un singular documento: las calificaciones de Miguel Ricardo de Álava (Vitoria, 1772-Barèges, Francia, 1843), militar, político y diplomático español. Entre 1781 y 1790 cursó los estudios primarios en el seminario de Vergara, regentado por la Real Bascongada. Una hermosa estampa dieciochesca de Edward Dayes, *El paseo en St. James's Park*, cedida para su exhibición por la Sociedad Bilbaína, nos muestra las modas de la sociedad inglesa del periodo. Todo ello se completa con un audiovisual sobre la política y la sociedad de la época.

as the Count of Peñaflorida (Azcoitia, 1723-Vergara, 1785), a prominent figure in the Spanish Enlightenment, who wrote in Basque, composed music and founded an Academy—in 1748, at his home in Azcoitia—which would later become the Royal Basque Society of Friends of the Country. The portrait of Vicente de Lili-Idiáquez, on loan to Cestona Town Council, shows another of the founders of the "Royal Basque Society, a naval officer who acted as the Society's first treasurer.

In keeping with the Rationalist spirit that pervaded in the 18th century, the exhibition includes a volume of the *Encyclopaedia* (*Enyclopédie ou dictionnaire raisonné...*) published in Paris in 1765 by Diderot and D'Alembert. A small sculpture of Voltaire (1694-1778) —another influential contemporary thinker— was based on the model made by Houdon shortly after Voltaire's return from Paris. Although there are several copies of the sculpture, this copy—loaned by the Museo Lázaro Galdiano—boasts certain unique details. Another remarkable piece, from the superb Biblioteca Arriola, is a copy of the *Treaty of Friendship, Limits and Navigation Between Spain and the United States* (better known in America as "Pinckney's Treaty"), signed on 27 October 1795 at San Lorenzo de El Escorial.

Among the cultural, educational and social reforms implemented during Charles III's reign was the creation of

el Reino de España y los EE. UU. itunaren ale bat, zeina 1796ko urriaren 27an sinatu baitzen, Escorialeko San Lorenzon.

Errege ilustratuaren erregealdian, kultura, hezkuntza eta gizarte arloetan egin ziren erreforma ugarietako bat biztanlerik gabe eta bide-lapurreten mende zeuden hainbat lurraldetan herribildu berriak sortzea izan zen. Hori da, adibidez, Sierra Morenan, Kordoba eta Jaengo probintzietan, sortutako zenbait herriren kasua. Victorino Lopezek margotuako *El rey Carlos III funda La Carolina* koadroan —Segoviako Alkazarreko Errege Patronatutik dator— fundazio horietako baten alegoria erakusten da. Hain zuzen ere, Segoviako Alkazarrean sortutako Artilleriako Errege Ikastegia da espainiar ilustrazioaren beste kezka baten erakusgarri: Koroaren beso armatuaren eraginkortasunean aurrera egitea, Gudarosteko eta Itsas Armadako ofizialen prestakuntza hobetzearen bitartez. Osagarri gisa erakusten dira aita Eximeno jesuitaren erretratua, zeina aipatu ikastegiko lehen ikasketa-burua izan baitzen, Alkazarraren ikuspegi bat erakusten duen olio-margolan bat, Jose Maria Avrial y Floresena, trigonometriako zenbait liburu eta 1763an argitaratutako Ordenanzta Militar ospetsuak, gida modura erabili zirenak miliziako kideen alderdi moral eta funtzional guztietarako.

Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen baxerako zenbait



Luis Paret y Alcázar, *El Jardín Botánico desde el Paseo del Prado*. Óleo sobre tabla, c. 1790. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Luis Paret y Alcázar, *The Botanical Garden from the Paseo del Prado, ca.* 1790. Oil on panel. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Luis Paret y Alcázar, *El Jardín Botánico desde el Paseo del Prado*, c. 1790. Ohol gaineko olio-margolana. Pradoko Museo Nazionala, Madril.

Una imagen muestra las grandes expediciones científicas acometidas por la Monarquía Hispánica durante el dieciocho, como la emprendida por los marinos Jorge Juan y Antonio de Ulloa a la América meridional para medir el arco del meridiano y verificar el tamaño de la Tierra. Un volumen de los publicados con las observaciones del viaje acompaña al *Mapa de América con todos los nuevos descubrimientos hasta ahora conocidos* del gran geógrafo Tomás López, realizado en 1794. Todo procede del Archivo y Biblioteca del Instituto de Historia y Cultura Militar de Madrid.

Dos hermosos cuadros del Museo Nacional del Prado, *El Jardín Botánico*, de Luis Paret, y un *Paisaje con perspectivas arquitectónicas y alegorías de las artes*, de Charles Flipart, nos hablan de las mejoras urbanísticas emprendidas en la capital del reino y de los avances culturales. Completan este espacio el plano del proyecto



Retrato de José de Urrutia y de las Casas. Grabado, 1804. Pintor: Francisco de Goya; dibujante: Josef Martínez; grabador: Blas Ametller. Biblioteca Digital Hispánica.

Portrait of José de Urrutia y de las Casas. Engraving. Painter: Francisco de Goya; draughtsman: Josef Martínez; engraver: Blas Ametller. 1804, Biblioteca Digital Hispánica.

Jose de Urrutia y de las Casas-en erretratua. Grabatua. Margolaria: Francisco de Goya; marrazkilaria: Josef Martinez; grabatzailea: Blas Ametller. 1804, Biblioteca Digital Hispánica.

new settlements in depopulated areas of Spain, which had become prey to widespread banditry. Several such settlements were founded in the Sierra Morena, in the provinces of Córdoba and Jaén. The painting *King Charles III founding La Carolina*, by Victorino López, loaned by the Real Patronato del Alcázar de Segovia, offers an allegorical representation of one such foundation. The creation of the Royal College of Artillery at the Alcázar in Segovia provides an example of another Spanish Enlightenment aim: to enhance the efficacy of Spain's armed forces by improving the training of Army and Navy officers. Exhibits referring to this include a portrait of the Jesuit priest Father Eximeno, the College's first director of studies, a view of the Alcázar in oils by José María Avrial y Flores, trigonometry books and the famous Military Regulations published in 1763, which served as a guide to the required professional and moral conduct of military officers.

Several pieces of chinaware belonging to the Royal Basque Society—on loan from the Museo Vasco de Bilbao—are accompanied by an unusual document: the school report of the Spanish officer, politician and diplomat Miguel Ricardo de Álava (Vitoria, 1772-Barèges, France, 1843), who between 1781 and 1790 attended the Vergara Seminary school, run by the Royal Basque Society. A fine late 19th-century print by Edward Dayes, *The Promenade in St. James's Park*, loaned for this exhibition by the Sociedad Bilbaína, gives us an idea of English society manners at the time. There is also an audiovisual piece on contemporary politics and society.

A chart highlights the major scientific expeditions undertaken by the Spanish monarchy during the 19th century, including the voyage made by mariners Jorge Juan and Antonio de Ulloa to southern America to measure the meridian arc and verify the size of the earth. One of the published volumes, containing observations on the voyage, accompanies the *Map of America with all the discoveries known until now*, made in 1794 by the great geographer Tomás López. All this material was provided by the Archivo

piezaren alboan —Bilboko Euskal Museotik datoz—, dokumentu bitxi bat ikus daiteke: Miguel Ricardo de Alava (Gasteiz, 1772-Barèges, Frantzia, 1843) espainiar militar, politikari eta diplomazialariaren kalifikazioak. 1781 eta 1790 artean lehen mailako ikasketak egin zituen Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteak kudeatzen zuen Bergarako Mintegian. Sociedad Bilbainak erakusketa honetarako lagatako Edward Dayes-en *The Promenade in St. James's Park* margolan ederrean, mende hartako ingeles gizarteko modak ikus daitezke. Horren guztiaren osagarri, garaiko politikari eta gizarteari buruzko ikus-entzunezko bat eskainiko da.

Grafiko batean, XVIII. mendean espainiar monarkiak abiarazitako zientzia-espedizio handiak erakusten dira, hala nola Jorge Juan eta Antonio de Ulloa itsasgizonek Hego Amerikara egindakoa, meridianoaren arkua neurtu eta ludiaren tamaina egiaztatzeko. Bidaia hartako oharrekin argitaratutako liburuki bat dago ikusgai, Tomas Lopez geografo handiak 1794an ondutako *Mapa de América con todos los nuevos descubrimientos hasta ahora conocidos* delakoaren ondoan. Guztiak Madrilgo «Instituto de Historia y Cultura Militar» erakundearen artxibotik eta liburutegitik datoz.

Pradoko Museo Nazionaleko bi margolan ederretan —Luis Paret-en *El jardín botánico* eta Charles Flipart-en *Paisaje con perspectivas arquitectónicas y alegorías de las artes*—, erresumako hiriburuan abian jarritako hirigintza-hobekuntzak eta aurrerapen kulturalak ikus ditzakegu. Espazio hau osatzeko, Alcaláko Aterako Sabatinik egindako behin-betiko proiektuaren planoa eta Diego de Villanuevak Arte Ederren Akademiaren fatxada berrirako ondutako diseinua ikus daitezke. Bi proiektuak Ilustrazioko postulatu estetikoen araberakoak dira eta San Fernandoren Arte Ederretako Errege Akademian daude gordeta.

Hurrengo atalean gizarteko eguneroko alderdiak jorratzen dira: modak, tertuliak, dantza-aretoak... Aristokraziaren distira islatzen duten koadroek —adibidez, Agustin Esteve-k margotutako San Andreseko markesaren erretratu bikaina, Lazaro Galdiano Museotik datorrena—

definitivo para la Puerta de Alcalá, realizado por Sabatini, y el diseño para la nueva fachada de la Academia de Bellas Artes, obra de Diego de Villanueva. Ambos proyectos siguen los postulados estéticos de la Ilustración y se conservan en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

La siguiente sección trata de aspectos cotidianos de la sociedad: las modas, las tertulias, los salones de baile... Cuadros que reflejan el esplendor de la aristocracia, como el espléndido retrato de la marquesa de San Andrés, de Agustín Esteve, procedente del Museo Lázaro Galdiano, contrastan con las estampas populares y representaciones de los oficios de las mujeres de las clases humildes, como el óleo *La escabechería*, de Inocencio García Asarta, del Museo de Bellas Artes de Bilbao. Un magnífico ejemplar de piano de mesa, procedente del Museo Hazen de Madrid, acompaña a trajes masculinos y femeninos de la época, procedentes del Museo San Telmo de San Sebastián y de colecciones particulares, incluyendo el traje original de embajador utilizado por Diego María de Gardoqui. Una pieza única por su rareza es un uniforme de comisario ordenador del Ejército del siglo XVIII, precisamente el cargo oficial que se concedió a Gardoqui. Todo ello cuenta con la ambientación musical de piezas de época —en el marco de la escenificación de un salón de baile— como las del famoso Luigi Boccherini.

La última parte de esta sección nos lleva a territorio de Norteamérica. A lo largo del siglo XVIII, determinadas familias originarias del País Vasco y del Reino de Navarra tuvieron una presencia destacada en la oficialidad del Ejército y de la Marina, en la Península y en ultramar. Objetos e imágenes nos muestran la importancia de los caminos reales establecidos en el sur de los actuales Estados Unidos durante el dieciocho, que de alguna manera siguen activos hoy día, como el Anza Trail, abierto por Juan Bautista de Anza. Otro de aquellos protagonistas fue el geógrafo, ingeniero militar, escritor y general de gran talento José de Urrutia y de las Casas. Su impresionante trabajo durante más de tres años en la expedición de Nicolás de Lafora al sur de los Estados Unidos permitió

y Biblioteca del Instituto de Historia y Cultura Militar in Madrid.

Two beautiful paintings belonging to the Museo Nacional del Prado, *The Botanical Garden*, by Luis Paret, and Charles Flipart's *Landscape with Architectural Perspectives and Allegories of the Arts*, give an idea of the town-planning improvements taking place in Madrid and of the progress of culture. Completing this part of the exhibition are the final plan for the Puerta de Alcalá, by Sabatini, and the design for the new façade of the Academia de Bellas Artes, by Diego de Villanueva. Both projects, which embody Enlightenment aesthetic norms, are preserved in the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

The next section looks at aspects of everyday social life: fashion, social gatherings, ballrooms... Paintings capturing the splendour of the aristocracy—such as Agustín Esteve's superb portrait of the Marquise of San Andrés, loaned by the Museo Lázaro Galdiano—contrast with genre scenes and depictions of lower-class women at work, for example the oil-painting *The Pickling Factory*, by Inocencio García Asarta, belonging to Bilbao's Museo de Bellas Artes. A magnificent square piano, from the Museo Hazen in Madrid, stands among contemporary male and female costumes loaned by the Museo San Telmo in San Sebastián and by private collections, including the original ambassador's costume worn by Diego María de Gardoqui. Another remarkably rare exhibit is the uniform of an 18th-century Army supply-master, another rank held by Gardoqui. Musical background is provided in the form of contemporary pieces—in a ballroom setting—such as works by the celebrated composer Luigi Boccherini.

The last part of this section focuses on American territory. In the course of the 18th century, members of a number of families from the Basque Country and the Kingdom of Navarre rose to high ranks in the Army and Navy, both in Spain and abroad. Various exhibits and charts highlight the importance of the royal trails opened up in the southern United States during the 18th century, some of which are still in use, among them the Anza Trail opened by Juan Bautista de Anza. Another key

kontraste bizia egiten dute herri pasarteekin eta klase apaletako emakumeen lanbideen irudikapenekin —esate baterako, *La escabechería* olio-margolana, Inocencio Garcia Asartarena, Bilboko Arte Ederretako Museoak lagatakoa—. Mahai-piano bikain baten alboan —Madrilgo Hazen Museotik dator—, garaiko emakumezkoen eta gizonezkoen jantziak ikus daitezke —Donostiako San Telmo Museotik eta bilduma partikularretatik datozenak—, Diego Maria de Gardoquik erabilitako jatorrizko enbaxadore trajea barne. Beste pieza bakan bat XVIII. mendeko Gudarosteko komisario antolatzaile baten uniformea da, hain zuzen ere, kargu ofizial hori izan baitzuen Gardoquik enbaxadore izan aurretik. Hori guztia garaiko musika-piezekin girotuta dago —dantza-areto baten eszenaratzearen bitartez—, Luigi Boccherini ospetsuaren konposizioak tartean direla.

Atal honen azken parteak Estatu Batuetako lurraldera garamatza. XVIII. mendean zehar, Euskal Herrian eta Nafarroako Erresuman jatorria zuten familia jakin batzuek presentzia nabarmena izan zuten Gudarosteko eta Itsas Armadako ofizialen artean, bai Penintsulan eta bai itsasoaz haraindi. Hainbat objektuk eta grafikok hemezortzigarren mendean egungo Estatu Batuen hegoaldean irekitako errepideen garrantzia erakusten digute, nolabait ere, indarrean jarraitzen baitute gaur egun, Anza Trail delakoaren kasuan bezala, zeina Juan Bautista de Anzak ireki baitzuen. Orduko beste protagonista bat Jose de Urrutia y de las Casas talentu handiko geografo, ingeniari militar, idazle eta jenerala izan zen. Nicolas de Lafora-k Estatu Batuen hegoaldera egindako espedizioan hiru urte baino gehiagoz Urrutiak gauzatutako lan ikaragarriari esker ezagutu ahal izan zen nolakoa zen artean esploratu gabeko lurralde zabal hura. Zenbait mapa, Amerikako Museoko «kasta» generoen koadro bat eta sortutako moldiztegi eta unibertsitateei buruzko grafikoa ondare kultural eta arraza-aniztun batez mintzo zaizkigu. Ikus-entzunezko batek espainiar monarkiak XVIII. mendean zituen lurralde-jabetza amaigabeen berri ematen du.

conocer por vez primera cómo era aquel vasto territorio inexplorado. Mapas, un cuadro del género de «castas» del Museo de América e imágenes de la fundación de imprentas y universidades nos hablan de la herencia cultural y multirracial. Un audiovisual pone de manifiesto los inmensos territorios que poseía la Monarquía hispánica en el siglo XVIII.

La miniatura de fray Junípero Serra nos recuerda la labor misionera y la herencia religiosa. Una muestra de las monedas españolas de uso generalizado en el comercio, como el famoso «real de a ocho», nos introduce, mediante el primer papel moneda utilizado por los rebeldes estadounidenses, al poco conocido origen hispánico del símbolo del dólar, proveniente de las columnas de Hércules que figuran en el escudo real de aquellas antiguas monedas.

SECCIÓN II. TIEMPO DE TEMPESTADES

En 1776 se firmó la Declaración de Independencia de las Trece Colonias estadounidenses. En esta sección se explica cómo la guerra de Independencia de los Estados Unidos tuvo como marco un conflicto internacional. Francia entró en guerra contra Inglaterra en 1778, al año siguiente se sumó España y en 1780, Holanda. La contienda tuvo como escenarios principales Europa y América, con un destacado protagonismo de la guerra en el mar.

La Corona española intentó recuperar Gibraltar y Menorca. Mapas, modelos de artillería, grabados, sellos y estampas de uniformes nos recuerdan los meses de asedio y la importante entidad de dichas operaciones.

Del otro lado del océano llegaba un rumor de guerra y libertad. La lucha del Ejército Continental, al mando de George Washington, queda reflejada en el mapa francés original realizado por Louis Denis en 1779 (Archivo General Militar) y en la figura central que se contempla en el lienzo de grandes dimensiones pintado por John Trumbull —el artista de la Revolución— *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton*, procedente del Wadsworth Atheneum Museum (Connecticut, Estados Unidos). Un retrato en miniatura de Washington

figure was the immensely-talented geographer, military engineer, writer and general José de Urrutia y de las Casas, whose outstanding achievements during Nicolás de Lafora's expedition to the south of the United States—an expedition that lasted over three years—helped to develop the first survey of that vast unexplored territory. Maps, a "racial types" picture from the Museo de América, and charts recording the foundation of printing presses and universities, testify to a multiracial cultural heritage. An audiovisual piece shows the vast extent of the lands under Spanish rule in the 18th century.

The miniature of Fray Junípero Serra recalls both his missionary work and Spain's religious legacy. A sample of contemporary Spanish coins widely-used in trade includes the famous "piece of eight", while the earliest paper currency used by the American rebels sheds light on the little-known Hispanic origin of the dollar, which can be traced to the Pillar of Hercules featuring in the royal escutcheon used on old coins.

SECTION II. A STORMY PERIOD

The Declaration of Independence of the Thirteen Colonies was signed in 1776. This section focuses on the international conflict which provided the setting for the American Revolution. France declared war on England in 1778; Spain followed suit one year later, and Holland in 1780. The war was fought both in Europe and in America, sea engagements were a major feature in both cases.

The Spanish Crown sought to recover Gibraltar and Menorca. Maps, artillery models, engravings, stamps and prints showing uniforms help us to chart the months-long siege and highlight the importance of these operations.

Rumours of war and freedom were reaching Europe from across the Atlantic. The advance of the Continental Army led by George Washington can be tracked on an original French map drawn up by Louis Denis in 1779 (Archivo General Militar), while a key engagement is captured in the large-format canvas entitled *The Death of General Mercer in the Battle of Princeton* by John Trumbull, the

Frai Junipero Serra irudikatzen duen miniaturak misio-lanak eta erlijio-ondarea dakarzkigu gogora. Mundu osoko merkataritzan erabili ohi ziren espainiar txanponen erakusketak, «erreal zortziko» ospetsua barne, estatu batuar matxinoek erabilitako lehen diru-paperaren bitartez, dolarraren sinboloaren hispaniar etorki ia ezezagunera eraman gaitu, hain zuzen ere, antzinako txanpon haietako errege armarrian agertzen diren Herkulesen zutabeetan baitu hark jatorria.

II. ATALA. EKAITZ AROA

1776an izenpetu zen Estatu Batuetako Hamahiru Kolonien Independentzia Adierazpena. Atal honetan esplikatzen da Estatu Batuetako independentzia-gerra nazioarteko gatazka baten esparruan sortu eta garatu zela. Frantziak gerra deklaratu zion Ingalaterrari 1778an, hurrengo urtean Espainia gehitu zitzaion, eta 1780an, Herbehereak. Gerraren agertoki nagusiak Europa eta Amerika izan ziren, eta protagonismo berezia izan zuen itsasoko gerrak.

Espainiako Koroa Gibraltar eta Menorca berreskuratzen ahalegindu zen. Mapa, artilleriako eredu, grabatu, zigilu eta uniformeen irudien bidez, setioan emandako hilabeteak eta operazio haien garrantzia gogorarazten zaizkigu.

Ozeanoaren beste aldetik gerra eta askatasun marmarrak zetozen. George Washingtonen agintepean zegoen Gudaroste Kontinentalaren borroka Louis Denis frantsesak 1779an egindako jatorrizko mapan (Artxibo Militar Orokorra) islatzen da; bai eta John Trumbull Iraultzaren artistak margotutako *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton* neurri handiko margolanean ere. Oihal hori Wadsworth Atheneum Museum-etik ekarri da (Connecticut, Estatu Batuak). Washington lehendakariaren lehen agintaldian William Russell Birch pintoreak egindako miniatura bat, berriz, Lazaro Galdiano Museoak lagatako obra da.

Espainiar monarkiak Estatu Batuen independentziari emandako laguntza erabakigarriaren bultzatzaile nagusia Arandako kondea izan zen, garai hartan Parisen enbaxadore zegoena. Pertsonaia

durante su primer mandato como presidente, obra de William Russell Birch, procede del Museo Lázaro Galdiano.

La ayuda decisiva de la Monarquía hispánica a la independencia de los Estados Unidos tuvo como principal impulsor al conde de Aranda, embajador en París, de quien se muestra una notable escultura en cerámica de la Real Fábrica de Alcora. Junto a la escultura se muestra un interesantísimo documento, la *Descripción de las provincias de América*, escrito por el propio conde de Aranda y cedido amablemente por la Biblioteca Arriola. A los rebeldes estadounidenses se les enviaron medicinas, armas y pertrechos, muchos de los cuales se fabricaban en el País Vasco. Una pistola y un fusil de chispa de la Real Fábrica de Placencia, procedentes del Aquarium de San Sebastián y del Museo de la Industria Armera de Éibar, respectivamente, comparten espacios con muestras de paño de Vitoria (Archivo General de Simancas) o con un botiquín de viaje del siglo XVIII y botes de quina —que nos recuerdan el preciado medicamento contra la malaria— procedentes del Museo de la Farmacia Hispana de la Universidad Complutense. El gran convoy naval que llevó más de 11.000 soldados a combatir en América estuvo bajo el mando del almirante José Solano, cuyo retrato procede del Museo Naval de Madrid.

Figura fundamental para todos estos suministros fue el bilbaíno Diego María de Gardoqui, quien recibió el encargo real de gestionar los envíos confidencialmente mediante su compañía marítima. Además fue el primer representante oficial ante los Estados Unidos, asistiendo en lugar preferente a la toma de posesión de Washington como primer presidente en Nueva York en 1789. Una ilustración original de Fernando Vicente recoge ese momento y ha sido realizada expresamente para este proyecto. Acompaña a piezas conservadas por sus descendientes, entre las que se cuentan documentos originales y un retrato en miniatura, único original que existe del personaje. También puede contemplarse el escudo de Gardoqui, procedente de la Biblioteca Nacional, y el modelo que sirvió para fundir la

artist of the Revolution, on loan from the Wadsworth Atheneum Museum (Connecticut, U.S.). A miniature portrait of Washington, painted during his first presidential term by William Russell Birch, was loaned by the Museo Lázaro Galdiano.

Spain's decisive contribution to American independence owed much to active encouragement on the part of her ambassador in Paris, the Count of Aranda; the exhibition includes a superb ceramic sculpture of the Count, loaned by the Real Fábrica de Alcora. It stands beside a fascinating document, the *Description of the Provinces of America* by Aranda himself, generously loaned by the Biblioteca Arriola. Many of the medicines, weapons and military supplies sent to the US rebels were manufactured in the Basque Country. Exhibits in this section include a pistol and a flintlock rifle—provided respectively by the San Sebastián Aquarium and the Museo de la Industria Armera at Éibar—as well as cloth samples from Vitoria (Archivo General de Simancas), an 18th-century first-aid kit and bottles of quinine, still a valued antimalarial medicine, from the Museo de la Farmacia Hispana, part of Madrid's Complutense University. The huge naval convoy which carried over 11,000 soldiers to fight in America, was commanded by Admiral José Solano; Solano's portrait was loaned by the Museo Naval de Madrid.

A key figure for all these supplies was the Bilbao trader Diego María de Gardoqui, who—on the king's instructions—organised the covert sending of consignments through his shipping company. He was also Spain's first official envoy to the newly-independent United States, and was given a place of honour when attending the 1789 swearing-in of Washington as the first President, in New York. The moment is captured in an original illustration by Fernando Vicente, produced especially for this project. Other exhibits include a number of pieces loaned by Gardoqui's family, including original documents and the only existing miniature portrait of Gardoqui himself. Gardoqui's coat of arms is also on show, loaned by the Biblioteca Nacional, together with the plaster model used for casting

horren zeramikazko eskultura aipagarri bat dago ikusgai, Alcorako Errege Fabrikan egina. Eskulturaren ondoan, dokumentu guztiz interesgarri bat ikus daiteke: Arandako kondeak berak idatzitako *Descripción de las provincias de América* izenburuko idazkia, zeina Arriola Liburutegiak laga baitigu adeitasun osoz. Estatu Batuetako matxinoei botikak, armak eta hornigaiak bidali zitzaizkien, eta haietako asko Euskal Herrian eginak ziren. Plazentziako Errege Fabrikan egindako pistola bat eta zizpa-fusil bat —Donostiako Aquariumetik eta Eibarko Armagintza Museotik datozenak, hurrenez hurren— daude ikusgai, Gasteizeko oihal laginekin (Simancaseko Artxibo Orokorra), XVIII. mendeko botika-kutxa eramangarri batekin eta zenbait kina-potorekin batera —malariaren aurkako sendagai preziatua, garai hartan—, azken horiek Konplutentse Unibertsitateko Hispaniar Farmaziaren Museoak



Luis A. Sanguino, modelo para la estatua de don Diego de Gardoqui que existe en la ciudad de Filadelfia. Poliéster. Colección particular del artista.

Luis A. Sanguino, model for the statue of Don Diego de Gardoqui erected in the city of Philadelphia. Polyester. The artist's private collection.

Luis A. Sanguino. Filadelfia hirian dagoen Diego de Gardoqui jaunaren estatuarako eredua. Poliesterra. Artistaren bilduma partikularra.

escultura que del bilbaíno existe actualmente en la ciudad de Filadelfia, cedida por el escultor Luis Sanguino Pascual.

En el teatro de la guerra en América la figura más destacada fue Bernardo de Gálvez, el militar malagueño que dirigió las operaciones contra los británicos en el golfo de México. Las campañas de Gálvez en Florida y Luisiana se recrean mediante dioramas y miniaturas de los soldados que las protagonizaron, realizadas por la Asociación Voluntarios de Madrid y los miniaturistas Luis Esteban Laguardia y Francisco Agudo. Varias figuras a escala 1/9 de soldados, realizadas con la misma técnica con que se fabricaban en el siglo XVIII las de los belenes que Carlos III trajo desde Nápoles, han sido creadas por el artesano gaditano Miguel Ángel Díaz Galeote. Completan este apartado varias reproducciones de uniformes, procedentes del Museo del Ejército, del Museo Naval y de la Agrupación de Infantería de Marina. El lienzo realista original de Augusto Ferrer-Dalmau que representa la gran victoria de Gálvez en el asedio a Pensacola destaca entre los mapas originales de las operaciones militares y acompaña al boceto de la escultura de Gálvez realizada en 2015 por Salvador Amaya. También se puede ver aquí el retrato, procedente del Museo de la Academia de Artillería, del destacado militar navarro José de Ezpeleta, que fue el principal consejero de Gálvez durante las campañas en América.

La última parte de este espacio se dedica a las mujeres que participaron en la contienda, ya que fueron muchas las que con su trabajo o su apoyo, e incluso combatiendo en el campo de batalla, se convirtieron también en protagonistas de la historia. Una colección de monedas conmemorativas sobre las heroínas de la Revolución ha sido cedida por la asociación Daughters of the American Revolution. Como ejemplo de ellas hay referencias a Deborah Sampson, que combatió en la guerra vistiendo el uniforme de soldado. Una figura a escala realizada por Díaz Galeote nos recuerda el episodio de otra mujer soldado,



Deborah Sampson, mujer soldado en la guerra de la Independencia norteamericana. Colección de medallas conmemorativas de heroínas de la Revolución americana. Estaño. Asociación NSDAR España Chapter.

Deborah Sampson, female soldier in the American Revolutionary War. Collection of medals commemorating heroines of the American Revolutionary War. Tin. NSDAR España Chapter.

Deborah Sampson, emakume soldadua AEBetako Independentzia Gerran. Amerikar Iraultzako emakume heroien oroimenezko txanpon bilduma. Eztainua. NSDAR elkartea, España Chapter.

the sculpture of Gardoqui now in Philadelphia, provided by the sculptor Luis Sanguino Pascual.

The leading figure in the American theatre of war was Bernardo de Gálvez, an officer from Málaga who led anti-British offensives in the Gulf of Mexico. Gálvez's campaigns in Florida and Louisiana are recreated using dioramas and miniature soldiers, made by the Asociación Voluntarios de Madrid and the miniaturists Luis Esteban Laguardia and Francisco Agudo. Several 1/9 scale soldiers, made using the same technique as the 18th century nativity scenes brought from Naples by Charles III, have been specially created by the Cadiz craftsman Miguel Ángel Díaz Galeote. A number of reproductions of uniforms have been provided by the Museo del Ejército, the Museo Naval and the Agrupación de Infantería de Marina. Augusto Ferrer-Dalmau's realist painting depicting Gálvez's great victory at the siege of Pensacola is flanked by original maps of military operations and a sketch for the sculpture of Gálvez made by Salvador Amaya in 2015. A portrait of the celebrated Navarre army officer José de Ezpeleta—Gálvez's main adviser during the American campaigns, has been loaned by the Museo de la Academia de Artillería.

The last part of this section is devoted to the women who took part in the war; many played a major role, supporting the war effort through their work and even in action on the battlefield. A collection of commemorative coins featuring the heroines of the Revolution has been loaned by the Daughters of the American Revolution. There are, for example,

lagata. Ameriketan borrokatzera 11.000 soldadutik gora eraman zituen itsas konboi erraldoiaren buru Jose Solano almirantea izan zen. Haren erretratua Madrilgo Untzi Museotik ekarria da.

Hornidura horiek guztiak egiteko funtsezko pertsonaia izan zen Diego Maria de Gardoqui bilbotarra, erregeak bidalketak isilpean egiteko enkargua eman baitzion, bere itsas konpainiaren bitartez. Gainera, lehen ordezkari ofiziala izan zen Estatu Batuen aurrean, eta pribilegiozko tokia izan zuen 1789an George Washington Estatu Batuetako lehen presidente izendatu zuten ekitaldian, New Yorken. Proiektu honetarako berariaz egin den Fernando Vicenteren ilustrazio batek islatzen du une hori. Haren ondorengoek gorde dituzten piezen artean daude hainbat jatorrizko dokumentu eta miniaturan egindako erretratu bat, pertsonaiari buruz existitzen den jatorrizko bakarra. Ikusgai daude, orobat, Gardoquiren armarria, Liburutegi Nazionaletik datorrena, eta Filadelfia hirian dagoen bilbotarraren eskultura funditzeko erabili zen moldea, zeina Luis Sanguino Pascual eskultoreak laga baitigu.

Amerikako gerra-antzokiko pertsonaia gailena Bernardo de Galvez malagar militarra izan zen. Hark zuzendu zituen britainiarren kontrako operazioak Mexikoko golkoan. Galvezen Floridako eta Lousianako kanpainak irudikatzeko dioramak eta soldadu irudi txikiak erabili dira. Miniatura horiek Madrilgo Boluntarioen Elkarteak eta Luis Esteban Laguardia eta Francisco Agudo miniaturistek egin dituzte. Soldaduen zenbait irudi, 1/9 eskalan eginak, Karlos III.ak Napolesetik ekarritako jaiotzetarako XVIII. mendean fabrikatzen ziren irudien teknika berberak erabilita egin ditu Miguel Angel Diaz Galeote cadiztar esku-langileak. Uniformeen zenbait erreprodukzio ere badaude, Gudarostearen Museotik, Untzi Museotik eta Itsas Infanteriako Elkartetik datozenak. Augusto Ferrer-Dalmauk margotutako jatorrizko pintura errealista, Galvezek Pensacolaren setioan lortutako garaipen handia irudikatzen duena, nabarmentzen da operazio militarren jatorrizko mapen artean eta, ondoan, Salvador Amayak 2015ean egindako Galvezen eskulturaren zirriborroa

Charles Garain, que murió en la toma de Menorca en 1781 encuadrada en el Real Ejército de Carlos III.

SECCIÓN III. PAZ Y GUERRA EN LA MAR

La mar es y ha sido siempre escenario principal de la historia. Esta sección trata de la navegación comercial y de la guerra naval durante el siglo XVIII.

Una extraordinaria *Vista de Bermeo*, elaborada con la técnica de piedras semipreciosas sobre tapiz, procedente del Museo Nacional del Prado, nos introduce en la sección dedicada al comercio marítimo. Un retrato francés de un anónimo capitán mercante del dieciocho, del Museo San Telmo, acompaña documentos sobre la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas. Esta institución jugó un importante papel en el comercio con América y el corso marítimo contra Inglaterra durante el primer tercio del siglo. Un libro de las ordenanzas del Consulado del Mar de Bilbao, y documentos del Archivo General de Simancas y del Archivo de Indias, acompañan a objetos cotidianos de los navegantes —sextante, compás, catalejo— conservados en el Aquarium de San Sebastián. La dura vida de las gentes de la mar se representa con el lienzo de Antonio de Brugada *Naufragio de un galeón*, del Museo del Prado, mientras el paisaje de *La costa de Beverly*, de John Frederick Kensett, procedente del Wadsworth Atheneum Museum, nos habla de la llegada a la otra orilla del Atlántico de navegantes y comerciantes y de los suministros para la Revolución norteamericana.

El plomo, la sangre y el salitre se fundían en los duros combates de la era de los barcos a vela. Uno de los protagonistas estelares de la guerra en el mar fue el almirante bilbaíno José de Mazarredo, cuyo magnífico retrato, obra de Jean François Bellier, del Museo Naval, fue realizado en la etapa final de su vida. Modelos de navíos, del Aquarium de San Sebastián y del Museo Marítimo de Bilbao, estampas, documentos y armas de abordaje, sirven de elementos tridimensionales que acompañan un audiovisual que muestra la mirada que ha ofrecido el cine sobre la guerra naval de la época.

SECTION III. PEACE AND WAR AT SEA

The sea has always been a primary setting for the event recalled here, and this section looks at commercial shipping and naval warfare in the 18th century.

A remarkable *View of Bermeo* —a mosaic of semi-precious stones on tapestry, loaned by the Museo Nacional del Prado— introduces the section focussing on maritime trade. A French portrait of an anonymous 18th-century merchant captain, loaned by the Museo San Telmo, is accompanied by records relating to the Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, a company which played a major role in trade with America and in privateering against England in the first third of the century. Other exhibits include a book of regulations from the Consulate of the Sea in Bilbao, contemporary records from the Archivo General de Simancas and the Archivo de Indias, and various everyday items used by mariners —sextant, compasses, ship's telescope— loaned by the San Sebastián Aquarium. The hard life of seafaring folk is captured in Antonio de Brugada's canvas *Wrecked Galleon*, from the Museo del Prado, whilst John Frederick Kensett's *Coast Scene with Figures (Beverly Shore)*, loaned by the Wadsworth Atheneum Museum of Art, depicts the arrival in New England of sailors, traders and supplies for the American revolution.

Lead, blood and gunpowder merged in the bitter maritime engagements of the age of sail. A crucial figure in the war at sea was Admiral José de Mazarredo of Bilbao, represented here in a magnificent portrait produced towards the end of his life by Jean François Bellier, on loan from the Museo Naval. Model ships from the San Sebastián Aquarium and the Museo Marítimo in Bilbao, prints, documents and boarding weapons are among the exhibits accompanying an

III. ATALA. BAKEA ETA GERRA ITSASOAN

Itsasoa historiako agertoki printzipala da eta izan da beti. Atal honetan, XVIII. mendeko merkatariza-nabigazioa eta itsasoko gerrak tratatzen dira.

Vista de Bermeo zoragarri batek —tapizaren gainean harribitxiak ezartzearen teknikarekin ondua, Pradoko Museo Nazionaletik dator— barneratzen gaitu itsas merkataritzari eskainitako atal honetan. Hemezortzigarren mendeko merkataritza-ontzi bateko kapitain ezezagun baten erretratu frantses bat ikus daiteke, San Telmo Museotik datorrena, Caracaseko Errege Konpainia Gipuzkoarrari buruzko zenbait dokumenturen alboan. Erakunde horrek rol garrantzitsua jokatu zuen Amerikarekiko merkataritzan eta Ingalaterraren aurkako korso edo itsaslapurreta ekintzetan, mendearen lehen herenean. Bilboko Itsas Kontsuletxearen ordenantzak biltzen dituen liburu bat eta Simancaseko Artxibo Orokorreko eta Indietako Artxiboko hainbat agiri ere erakusten dira, nabigatzaileen ohiko tresnekin batera —sextantea, konpasa, largabista—, azken horiek Donostiako Aquariumean gordetzen direnak. Itsasoko jendearen bizimodu

ikus daiteke. Hemen dago, era berean, Jose de Ezpeleta militar nafarraren erretratua ere, Artilleriako Akademiaren Museotik datorrena, bera izan baitzen Galvezen aholkulari printzipala Amerikako kanpainetan.

Espazio honen azken zatia gerran parte hartu zuten emakumeei eskainia dago, asko izan baitziren beren lanaren edo sostenguaren bidez —baita guduzelaian borrokatuz ere— historiako protagonista bihurtu zirenak. Iraultzako emakume heroien oroimenez egindako txanpon bilduma bat dago ikusgai, Daughters of the American Revolution elkarteak lagata. Adibide gisa, Deborah Sampson-en erreferentziak daude, soldadu uniformea jantzita borrokatu baitzen gerran. Diaz Galeotek eskalan egindako irudi batek beste emakumezko soldadu baten —Charles Garain— pasartea dakarkigu gogora, zeina Menorcaren setioan hil baitzen, 1781ean, Karlos III.aren Errege Gudarosteko soldadu zela.

El importante papel que desempeñaron los corsarios al servicio de la monarquía se recuerda mediante reproducciones de documentos y una acuarela del Aquarium donostiarra.

Un espléndido óleo de una batalla entre navíos españoles y británicos, obra del artista Rafael Monleón y Torres, del Museo Naval, sirve de contrapunto a una marina al óleo realizada expresamente para este proyecto por Augusto Ferrer-Dalmau. Representa la expedición marítima hispano-estadounidense para conquistar las islas Bahamas en 1782, la única operación combinada en la que participaron buques de los dos países durante la guerra.

La sección finaliza con una escenificación del interior de un navío, desde donde puede contemplarse un gran diorama con varios modelos de buques en combate, fabricado por el notable modelista naval Máximo Agudo Mangas.

SECCIÓN IV. HUELLAS VASCAS EN AMÉRICA

En esta sección se muestran piezas originales procedentes de museos vascos con otras de procedencia estadounidense, como nexo de unión de las diferentes realidades de la inmigración vasca a Estados Unidos. Como no podía ser menos, comenzaremos con la epopeya de los vascos que llegaron en busca de bancos de pesca y de ballenas hasta las costas de Terranova, en la actual Canadá. Los restos arqueológicos muestran que la presencia de asentamientos para la



Modelo en miniatura de chalupa con los aperos para la captura y manipulación de la ballena. Colección particular.

Miniature model of a boat fitted out for capturing and processing whales. Private collection.

Txalupa baten maketa miniaturan, balea harrapatzeko eta manipulatzeko lanabesekin. Bilduma partikularra.



Un grupo de inmigrantes vascos en la Exposición Universal de San Francisco de 1915. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

A group of Basque immigrants at the San Francisco World's Fair in 1915. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Euskal etorkin talde bat 1915eko San Frantziskoko Erakusketa Unibertsalean. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

audiovisual installation sampling the cinema's approach to contemporary naval warfare. The key contribution of privateers in the king's service is highlighted by facsimile documents and a water colour loaned by the San Sebastián Aquarium.

A superb oil-painting by Rafael Monleón y Torres depicting a battle between Spanish and British ships of the line, loaned by the Museo Naval, provides a counterpoint to the seascape in oils painted specially for this project by Augusto Ferrer-Dalmau, which focuses on the Hispano-American maritime expedition to capture the Bahamas in 1782, the only joint operation of the war involving Spanish and US vessels.

Closing this section is a reproduction of the interior of a ship of the line, from which we can examine a large diorama featuring various ships in action, produced by the master ship-modeller Máximo Agudo Mangas.

SECTION IV. TRACES OF THE BASQUES IN AMERICA

This section combines original items from Basque museums with exhibits made or kept in America, in order to offer a varied view of different aspects of Basque emigration to the United States. It opens, unsurprisingly, with the epic voyages of Basque fishermen to the Newfoundland coasts (now Canada) in search of fishing and whaling

gogorra Pradoko Museotik datorren Antonio de Brugada-ren *Naufragio de un galeón* margolanean erakusten da; bien bitartean, John Frederick Kensett-ek margotutako *Beverly's coast* paisaian —Wadsworth Atheneum Museum-etik dator—, Atlantikoaren beste aldera nabigatzaileak eta merkatariak ez ezik, Estatu Batuetako Iraultzarako hornigaiak ere nola iristen ziren adierazten zaigu.

Beruna, odola eta kresala nahasten ziren belaontzien garaiko borroka gogorretan. Itsas gerrako protagonista distiratsu bat Jose de Mazarredo bilbotar almirantea izan zen. Haren erretratu bikain hau, Jean François Bellier-ek ondua —Untzi Museotik dator—, almirantearen bizitzako azken etapan egina da. Donostiako Aquariumetik eta Bilboko Itsas Museotik ekarritako hainbat itsasontziren maketa, estanpa, agiri eta abordatzeetarako armak hiru dimentsiotako elementu gisa erabili dira, zinemak aro hartako itsas gerrei eskaini dien begirada erakusten duen ikus-entzunezkoaren lagungarri modura. Kortsarioek monarkiaren zerbitzuan jokatu zuten paper garrantzitsua, berriz, zenbait dokumenturen erreprodukzioen eta Donostiako Aquariumeko akuarela baten bidez gogorarazi da.

Espainiar eta britainiar itsasontzien arteko gudu bat islatzen duen Rafael Monleon y Torres artistaren olio bikain batek —Ontzi Museotik dator— kontrapuntua egiten dio Augusto Ferrer-Dalmauk proiektu honetarako berariaz egindako margolan bati. 1782an Bahama uharteak konkistatzera joandako itsas espedizio hispano-estatu batuarra irudikatzen du, huraxe izan baitzen gerra hartan bi herrialdeetako itsasontziek parte hartu zuten operazio konbinatu bakarra.

Atala amaitzeko itsasontzi baten barrualdea eszenaratu da. Diorama handi batean, borrokan ari diren zenbait itsasontzi-maketa ikus daitezke. Maximo Agudo Mangas itsas modelista bikaina da egilea.

IV. ATALA. EUSKAL AZTARNAK AMERIKETAN

Atal honetan, euskal museoetatik datozen jatorrizko piezak eta Estatu

pesca y el procesamiento de ballenas se remonta al menos al siglo XVI.

Varias estampas relativas a la caza de la ballena, modelos de naos, chalupas y otros objetos relativos a la industria pesquera de la época, conservados en el Aquarium de San Sebastián y en el Museo Marítimo de Bilbao, dan vida a estas realidades, mientras que un audiovisual con imágenes cinematográficas nos acerca a los mitos y leyendas de un periodo histórico en el que la grasa de los cetáceos era fundamental para la iluminación urbana y doméstica. No faltan referencias a las regatas de traineras y su antecedente en las *txalupas* balleneras, y al *marmitako* y su origen como almuerzo básico de los *arrantzales*. Completa este espacio un excepcional documento, el testamento del ballenero Echaniz, fallecido en la península del Labrador en diciembre de 1584, conservado en el Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa. Es probablemente el documento más antiguo escrito en lo que hoy es Canadá.

Durante la segunda mitad del siglo XIX y gran parte del XX se produjeron intensos flujos migratorios desde muchos países europeos hacia América. En el caso de España, el idioma y los lazos culturales favorecieron que gran parte de las familias o los individuos que marcharon en busca de nuevos horizontes y mejores condiciones de vida se dirigieran a los países iberoamericanos. Pero también hubo decenas de miles de personas que lo hicieron hacia los Estados Unidos, aprovechando lo que podría llamarse la primera globalización del mercado laboral, así como el vertiginoso crecimiento económico del país. En Nueva York se estableció, en el último tercio del diecinueve, una importante colonia de inmigrantes vascos y gallegos, relacionados con el mundo del azúcar y del tabaco. Lo mismo ocurrió en el estado de Florida, con inmigrantes procedentes de Cuba principalmente a partir de 1865, cuando comenzaron las rebeliones independentistas en la isla. Se establecieron pescadores en California y pastores, vaqueros y leñadores, principalmente de origen vasco, acudieron a los estados montañosos

grounds. Archaeological remains point to the presence of fishing settlements and whale- processing plants going back to at least the 16th century.

That world is captured in a number of prints on whale-hunting, model ships and smaller vessels, and other items related to the contemporary fishing industry, loaned by the San Sebastián Aquarium and the Untzi Museoa in Bilbao; an audiovisual installation looks at the myths and legends regarding a historical period in which whale-blubber was essential for urban and domestic lighting. There are references, too, to trawler regattas and to the origin of these craft in the Basque whaling vessel known as a *txalupa*, and to the *marmitako* as the staple meal of the Basque fishermen. One of the most remarkable exhibits is the will drawn up by the whaler Echaniz, who died on the Labrador Peninsula in December 1584. Preserved in the Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, it is probably the earliest document ever written in what is now Canada.

During the second half of the 19th century and much of the 20th century, there was an intense flow of migrants from many European countries to America. For linguistic and cultural reasons, many Spanish emigrants and their families setting out in search of new horizons headed to Central and



Dominique Laxalt a caballo. Susanville (California). Fotógrafo P. J. Thompson, c. 1890. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Dominique Laxalt on horseback. Susanville (California). Photo: P. J. Thompson, ca. 1890. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Dominique Laxalt zaldi gainean. Susanville (Kalifornia). Argazkilaria P. J. Thompson, c. 1890. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



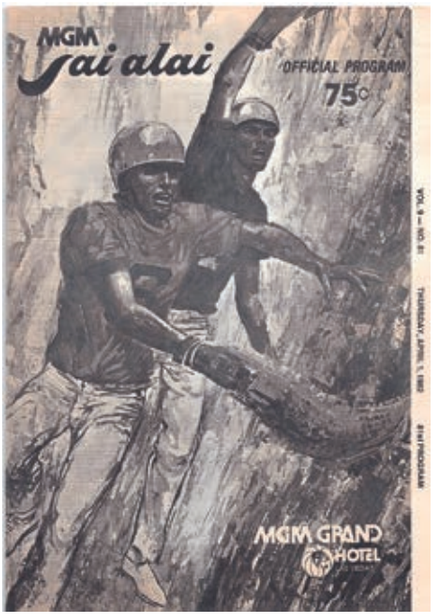
La Estatua de la Libertad era la primera imagen icónica que recibía a los inmigrantes al llegar al puerto de Nueva York. Ilustración de 1917 para un cartel de bonos del Estado, EE. UU.

The Statue of Liberty was the first iconic sight welcoming immigrants as they docked in New York. Illustration for a 1917 poster advertising government bonds, USA.

Askatasunaren Estatua zen New Yorkeko portura iristen ziren etorkinei harrera egiten zien lehen irudi ikonikoa. 1917ko ilustrazioa Estatuaren bonuen kartel baterako, AEB.

Batuetan gauzatutako edo handik datozenak konbinatuko ditugu, Estatu Batuetako euskal immigrazioaren errealitate desberdinen arteko lotura gisa. Historian atzera eginik, arrain-saldoei eta baleei segika Ternuaraino —egun Kanadako lurraldea— heldu ziren euskal arrantzaleen epopeiatik hasiko gara. Aztarna arkeologikoek erakusten dute arrantzarako eta baleak prozesatzeko kokaguneak bazirela, gutxienez, XVI. menderako.

Errealitate horiei bizia emateko, balearen arrantzari buruzko zenbait estanpa, itsasontzi eta txalupen maketak eta garaiko arrantza-industriako beste hainbat objektu erakusten dira, guztiak Donostiako Aquariumetik eta Bilboko Itsas Museotik datozenak; zinematik hartutako irudiak erakusten dituen ikus-entzunezko batek, berriz, aro hartako mito eta elezaharretara hurbiltzen gaitu, ez baita ahaztu behar zetazeoen gantza funtsezko elementua zela etxeetan eta hirian argia izango bazen. Ez da, bestalde, estropadei —eta haien aurrekari izan ziren baleatarako txalupei— buruzko aipamenik falta, ez-eta marmitakoarenik ere, arrantzaleen oinarrizko jakietako bat zen neurrian. Espazio hau osatzeko, dokumentu guztiz bakan bat dago



Programa de mano: *Jai Alai*, n.º 81, 1 de abril de 1982. Hotel-Casino MGM, Las Vegas (Nevada, EE. UU.). Colección particular.

Handbill: Jai Alai, No. 81, 1 April 1982. MGM Hotel-Casino, Las Vegas (Nevada, USA). Private collection.

Esku-programa: Jai Alai, 81 zk., 1982ko apirilak 2. Hotel-Casino MGM, Las Vegas (Nevada, AEB). Bilduma partikularra.

del Oeste —Wyoming, Utah, Idaho, Nevada—, donde se requería mano de obra especializada en dichos oficios. Otros miles de españoles viajaron a Hawái para trabajar en la industria azucarera a partir de 1898, cuando el archipiélago se convirtió en territorio anexado a la Unión.

Imágenes de la Estatua de la Libertad —la icónica imagen que contemplaban los inmigrantes al llegar a su nuevo país de acogida en el cambio de siglo— y un grupo de maletas y equipajes anónimos nos acercan a las sensaciones experimentadas por aquellos que emprendían viaje hacia el otro lado del Atlántico. Un viaje que empezaba con el adiós a los seres queridos, recreado mediante el cuadro *Idilio en el puerto*, de Aurelio Arteta, procedente de los fondos de Iberdrola, y de la pintura que recuerda al barco *Ama Begoñakoa* de la naviera Aznar, cedido por el Museo Marítimo Ría de Bilbao. Fotografías y carteles procedentes del proyecto *Invisible inmigrants* de James D. Fernández y Luis Argeo (White Stone Ridge Productions), cuyos autores estudian la diáspora

South America. But tens of thousands of emigrants set out for the United States, taking advantage of what might be termed the first globalization of the labour market and of the country's dizzying economic growth. By the latter third of the 19th century, a flourishing colony of Basque and Galician immigrants had grown up in New York, mainly involved in sugar and tobacco processing. Immigrants from Cuba into the state of Florida arrived mainly from 1865 onwards, unsettled by independence-seeking rebellions. At the same time, Spanish fishermen settled in California, while sheep-herders, cowboys and woodcutters —mostly of Basque origin—travelled to the mountain states of the West, to Wyoming, Utah, Idaho and Nevada, where their specialist skills were in demand. Thousands more Spaniards set sail for Hawaii and its sugar industry after 1898, when the archipelago was annexed by the Union.

Pictures of the Statue of Liberty —the iconic view greeting immigrants on their arrival in their adoptive home at the turn of the century—and a collection of anonymous suitcases and other luggage give us some idea of the feelings of those making the voyage across the Atlantic. The first stage in the journey was marked by farewells to

ikusgai, Labrador penintsulan 1584ko abenduan zendutako Echaniz balea-arrantzalearen testamentua, Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoan gordeta dagoena. Segur aski Kanadan idatzitako dokumenturik antzinakoena da.

XIX. mendearen bigarren erditik aurrera eta XX.aren parte handi batean, migrazio-fluxu handiak egon ziren Europako herrialde askotatik Amerika aldera. Espainiaren kasuan, hizkuntza eta kultura-hurbiltasuna zirela medio, beren lurra utzi eta bizimodu hobearen bila joan ziren familia eta norbanako gehienak herrialde iberoamerikarretara zuzendu ziren. Baina beste milaka pertsonak Estatu Batuetarako bidea hartu zuten, laneko merkatuaren lehen globalizaziotzat har daitekeen egoera hura eta herrialdearen hazkunde ekonomiko zorabiagarria baliatuz. Hemeretzigarren mendearen azken herenean, New Yorken, etorkin euskaldun eta galegoz osatutako kolonia jendetsu bat eratu zen, azukrearen eta tabakoaren munduarekin lotura zuena. Gauza bera gertatu zen Floridako estatuan, Kubatik zetozen etorkinekin, 1865etik aurrera batik bat, orduan hasi baitziren uharteko lehen matxinada independentistak. Arrantzaleak Kalifornian kokatu ziren, eta artzain, behizain eta baso-mutilek, euskal



El Spanish Aerocar, sobre las cataratas del Niágara, desarrollado por el ingeniero Torres Quevedo y financiado por capital vasco. Postal. Colección particular.

The Spanish Aerocar over Niagara Falls. The cablecar was developed by the engineer Torres Quevedo and financed by Basque capital. Postcard. Private collection.

Spanish Aerocar deitua Niagarako ur-jauzien gainean. Torres Quevedo ingeniariak garatu eta euskal kapitalak finantzatutako proiektua. Posta-txartela. Bilduma partikularra.

española a los Estados Unidos, se unen a las imágenes de pastores y vaqueros cedidas por la Jon Bilbao Basque Library de la Universidad de Reno (Nevada, Estados Unidos), como muestra de lo que era emprender una nueva vida —y en muchas ocasiones, aprender nuevos oficios— en un país diferente.

Objetos de uso cotidiano de los pastores vascos, procedentes del Museo San Telmo, realzan el cuadro *Un pastor* de José Arrúe, del bilbaíno Museo de Bellas Artes, como el eco de dos formas diferentes de pastoreo, pero con puntos de conexión: el intensivo de la Península con el extensivo que se realiza en los Estados Unidos, y en el que trabajaron emigrantes de muy diversa especialización. Todo ello se complementa con una *Escena invernal en el valle Ramapo*, procedente del Wadsworth Atheneum, y ejemplos de revólveres de los utilizados en la segunda mitad del siglo XIX. Ambas piezas materializan las duras condiciones de vida encontradas por aquellos hombres y mujeres en los años finales de un *Far-West* ya en desaparición.

El extraordinario ascenso del deporte de la cesta punta en los Estados Unidos se ilustra mediante un traje de pelotari del Museo Vasco de finales del diecinueve, época en que comenzó a popularizarse el deporte en aquel país. Cestas, fotografías y otros objetos cedidos por propietarios particulares nos recuerdan cómo durante gran parte del siglo XX el *jai alai* fue deporte de masas, sus jugadores grandes estrellas mediáticas, y todo ello se convirtió en un negocio que movió miles de dólares en apuestas. No se olvida a algunas de las jugadoras femeninas que también obtuvieron fama en los Estados Unidos.

Una pequeña sección nos descubre a esos personajes notables, hoy en día olvidados, que hicieron fortuna en Norteamérica. Uno de ellos fue el ingeniero cántabro Leonardo Torres Quevedo, que proyectó el «Spanish Aerocar», el funicular sobre las cataratas del Niágara, que aún sigue en funcionamiento, basado en el modelo diseñado por el mismo inventor para el monte Ulía de San Sebastián. La empresa que lo instaló tenía mayoría de accionistas vascos y algunos eran



El ferrocarril elevado de la Sexta Avenida de Nueva York, financiado por el donostiarra José Francisco Navarro Arzac, en una fotografía hacia 1930. National Archives and Records Administration (Wikimedia).

New York City's Sixth Avenue elevated railway, financed by San Sebastian businessman José Francisco Navarro Arzac, in a photograph taken in around 1930. National Archives and Records Administration (Wikimedia).

New Yorkeko Seigarren Hiribideko burdinbide goratua, Jose Francisco Navarro Arzac donostiarrak finantzatua, 1930 inguruko argazki batean. National Archives and Records Administration (Wikimedia).

one's loved ones—a moment captured in Aurelio Arteta's *Port Idyll*, now in the Iberdrola Collection, and in a painting of the *Barque Ama Begoña*, *belonging to the Aznar shipping company*, loaned by the Museo Marítimo Ría de Bilbao. Other exhibits include photographs and posters from the *Invisible immigrants* project by James D. Fernández and Luis Argeo (White Stone Ridge Productions), whose authors have studied the Spanish exodus to the United States, as well as pictures of sheep-herders and cowboys loaned by the Jon Bilbao Basque Library at the University of Nevada, Reno; all these items give us an idea of what it means to embark on a new life—and often learn new trades—in another country.

Everyday objects used by Basque shepherds, loaned by the Museo San Telmo, serve to complement José Arrué's *A Shepherd*, from the Museo de Bellas Artes in Bilbao, highlighting the contrast between two different

jatorrikoek batez ere, mendebaldeko estatu menditsuetara jo zuten —Wyoming, Utah, Idaho, Nevada—, lanbide horietan espezializatutako eskulana behar baitzen estatu haietan. Beste milaka espainiar Hawaiira zuzendu ziren, azukrearen industrian lan egitera, 1898tik aurrera, uhartedia AEBtako lurralde bilakatu baitzen urte hartan.

Askatasunaren Estatuaren irudiek —irudi ikoniko hori ikusten zuten migratzaileek aurreko mendearen hasieran herrialde hartara iristen zirenean— eta izengabeko maleta eta fardel multzo batek Atlantikoaren beste aldera abiatzen ziren pertsona haiek bizitzen zituzten sentsazioetara hurbiltzen gaituzte. Bidaia hura etxekoak agurtzearekin hasi ohi zen, Aurelio Artetaren *Idilio en el puerto* koadroan —Iberdrolaren funtsetako parte da—eta Bilboko Itsas Museoak lagatako *Barco Ama Begoña de la naviera Aznar* margolanean ikus daitekeen bezala. Estatu Batuetako espainiar diaspora aztertzen duten James D. Fernandezen eta Luis Argeoren (White Stone Ridge Productions) *Invisible inmigrants* proiektuan dute jatorria ikusgai dauden zenbait argazki eta kartelek; haiekin batera, Renoko Unibertsitateko (Nevada, Estatu Batuak) Jon Bilbao Basque Libraryk lagatako artzain eta behizainen irudiak ikus daitezke, beste herrialde batean bizimodu berri bati ekitea —eta askotan, lanbide berrietan— zer zen erakusten dutenak.

Euskal artzainek eguneroko bizimoduan erabiltzen zituzten objektuak, San Telmo Museotik datozenak, erakusten dira Jose Arrueren *Un pastor* margolanaren ondoan —Bilboko Arte Ederretako Museokoa—, bi artzaintza moduren berri ematen dutela: Penintsulako artzaintza intentsiboa bata, eta Estatu Batuetako estentsiboa bestea. Azken artzaintza mota horretan, oso espezializazio desberdinetan lan egin zuten etorkinek. Horien osagarri, Wadsworth Atheneum-etik datorren *Neguko eszena Ramapo bailaran* izenburuko margolana eta XIX. mendearen bigarren erdian erabiltzen ziren errebolberren adibide batzuk. Bi pieza horiek jada desagertzen ari zen *Far-West* hartako azken

los mismos que en aquel momento (1916) estaban promoviendo Saltos del Duero, una de las empresas que dieron origen a Iberdrola. Fotos de su diseño procedentes del Museo Torres Quevedo de la Universidad Politécnica de Madrid, una de las acciones de la compañía y un óleo con una hermosa vista decimonónica de las cataratas, procedente del Wadsworth Atheneum Museum, ilustran esta singular iniciativa empresarial.

Hubo otros empresarios destacados, como Mónico Sánchez —inventor de un aparato de rayos X portátil patentado en los Estados Unidos— o Rafael Guastavino, arquitecto valenciano que alcanzó enorme popularidad con el uso de la «bóveda aligerada antiincendios» en multitud de edificios públicos como la Central Station y la City Hall Station de Nueva York. Termina la sección mostrando imágenes de algunas de las iniciativas emprendidas por el



Jirayr Zorthian, *Reparación de los servicios tras el huracán de* 1938 (detalle). Tríptico. United Illuminating Operations Building. Orange (Connecticut, EE. UU.). (Avangrid Services Company.)

Jirayr Zorthian, *Restoring services after the* 1938 *hurricane* (detail). Triptych. United Illuminating Operations Building. Orange (Connecticut, USA). (Avangrid Services Company.)

Jirayr Zorthian, *Zerbitzuen konponketa 1938ko haizetearen ostean* (xehetasuna). Triptikoa. United Illuminating Operations Building. Orange (Connecticut, AEB). (Avangrid Services Company.)

methods of sheep-farming—intensive in Spain and extensive in the United States, involving emigrants with a whole range of specialist skills—which were linked through the presence of Basques. Other exhibits include Jasper Francis Cropsey's *Winter Scene — Ramapo Valley*, 1853, loaned by the Wadsworth Atheneum, and revolvers of the sort used in the latter half of the 19th century; both testify to the harsh living conditions experienced by those men and women in the dying years of a "Far West" that was fast disappearing.

The extraordinary popularity of jai alai in the United States is illustrated by a late 19th-century player's costume from the Museo Vasco, dating from a period when the sport was on the rise. Baskets, photographs and other items loaned by private owners serve to remind us that, for much of the 20th century, jai alai was a mass sport, and professional players were major celebrities; it was also a business that generated thousands of dollars in bets. References are also made to some of the female players who became famous in the United States.

A small section focuses on those remarkable figures, today forgotten, who made their fortune in America. One was the Cantabria engineer Leonardo Torres Quevedo, who designed the "Spanish Aerocar", a cable-car which still crosses Niagara Falls, based on the model he himself designed for Monte Ulía in San Sebastián. The majority of shareholders in the company that installed the cable-car were Basques; at that time (1916), some of them were also promoting Saltos del Duero, one of the companies from which Iberdrola was formed. This unique business initiative is illustrated by photographs of the design, loaned by the Museo Torres Quevedo (Polytechnic University of Madrid), a shareholder's certificate and a 19th century oil painting showing a beautiful view of the Falls, loaned by the Wadsworth Atheneum Museum.

Other leading Spanish businessmen included Mónico Sánchez—inventor of a portable X-ray machine patented in the United States—and Rafael Guastavino, the Valencia architect who achieved considerable fame with his use of the "fireproof self-supporting vault" in numerous public buildings such as

urteetan gizon eta emakume haiek aurkitu zituzten bizi-baldintza gogorren erakusgarri dira.

Xistera edo zesta-puntak Estatu Batuetan izan zuen gorakada ikaragarria ilustratzeko hemeretzigarren mendearen amaierako pilotari-jantzi bat ipini dugu, Euskal Museokoa, garaitsu hartan eman baitzen kirol hori ezagutzera herrialde hartan. Xisterek, argazkiek eta partikularrek lagatako beste zenbait objektuk gogorarazten digute XX. mendearen zati handi batean jai alai deitua masa-kirola izan zela, eta pilotariak izar mediatiko handiak. Kontuan izan behar da, bestalde, apustuetan milaka dolar mugitzen zituen negozioa zela. Eta ez da ahaztekoa zenbait pilotari emakumezko ere ospetsuak izan zirela Estatu Batuetan.

Atal txiki batean, Estatu Batuetan arrakasta izan zuten pertsonaia gailen batzuen berri ematen da, gaur egun ahaztuta badaude ere. Haietako bat Leonardo Torres Quevedo kantabriar ingeniaria izan zen, hark proiektatu baitzuen oraindik abian dagoen «Spanish Aerocar» izeneko funikularra Niagarako ur-jauzien gainetik, Donostiako Ulia mendirako berak aurrez diseinatutako funikular batean oinarrituta. Hura instalatu zuen enpresan gehiengoa ziren euskal akziodunak, eta haietako batzuk, une horretan bertan (1916), Saltos del Duero enpresa sustatzen ari ziren, gero Iberdrola osatuko zuten enpresetako bat. Funikularraren diseinuaren argazkiek —Madrilgo Unibertsitate Politeknikoko Torres Quevedo Museotik datoz—, konpainiako akzioetako batek eta ur-jauzien XIX. mendeko bista eder bat islatzen duen olio-margolanak —Wadsworth Atheneum Museum-ekoa— ilustratzen dute enpresa-ekimen bakan hau.

Izan ziren beste enpresagizon nabarmen batzuk ere, hala nola Monico Sanchez —X izpien aparatu eramangarri bat asmatu zuen, Estatu Batuetan patentatu zuena—, edota Rafael Guastavino, valentziar arkitektoa, ikaragarri ospetsu egin zena hainbat eraikin publikotan —New Yorkeko Central Station eta City Hall Station geltokietan, adibidez— «suteen kontrako bobeda arindua» eraiki ostean. Atala amaitzeko, Jose Francisco

donostiarra José Francisco Navarro Arzac (San Sebastián, 1823-Nueva York, 1909), uno de los socios de la compañía que instaló el ferrocarril elevado de la Sexta Avenida de Nueva York en el último tercio del diecinueve y promotor de los enormes bloques de apartamentos —los Spanish o Navarro Flats— junto a Central Park. Además fue fundador, junto con el gran inventor Thomas Alva Edison, de la General Electric Company y de la Edison Colonial Spanish Electrical Company, que electrificó gran parte de la industria azucarera en Cuba. Una réplica de la primera bombilla incandescente desarrollada por Edison enlaza con la última sala dedicada a la luz de la modernidad.

SECCIÓN V. LA LUZ DE UN SIGLO

En esta sección trataremos sobre el desarrollo de la empresa Iberdrola, desde sus orígenes en sucesivas fusiones, originadas en Hidroeléctrica Ibérica y Saltos del Duero en las primeras décadas del siglo XX. Imágenes sobre dicha evolución acompañan los retratos de dos de los promotores, socios y directores de las dos grandes ramas empresariales citadas, Juan de Urrutia y Zulueta y José Orbegozo y Gorostegui, óleos procedentes de la colección Iberdrola. Una histórica plancha en cobre de la primera acción societaria, así como documentos de la constitución de la compañía, complementan un montaje gráfico y luminoso sobre la presencia mundial de la empresa en la actualidad. Un audiovisual nos muestra de manera simbólica cómo el trabajo de miles de personas permite ganar la partida a la noche en hogares e instalaciones de un continente a otro.

En otro apartado encontraremos referencias a las múltiples empresas que conforman hoy Avangrid Services Company, filial de Iberdrola en los Estados Unidos. Fotografías históricas, documentos y otros objetos nos aproximan al conglomerado de empresas que durante el segundo tercio del siglo XX proporcionó servicio a millones de personas en varios estados del país. Algunas de ellas fueron la Rochester Gas and Electric Corporation, la New York State Electric



Aerogenerador instalado en EE. UU. por Iberdrola (Avangrid Services Company Renewables).

Wind turbine installed in the USA by Iberdrola (Avangrid Services Company Renewables).

Iberdrolak AEBetan instalatutako aerosorgailua (Avangrid Services Company Renewables).

New York's Central Station and City Hall Station. The section closes with pictures of some of the projects carried out by the San Sebastián businessman José Francisco Navarro Arzac (San Sebastián, 1823-New York, 1909), a partner in the company that installed the elevated railway on New York's Sixth Avenue in the late 19th century, and the developer responsible for the enormous apartment block—known as the Spanish or Navarro Flats—next to Central Park. In partnership with the great inventor Thomas Alva Edison, Navarro was among the founders of the General Electric Company and the Edison Colonial Spanish Electrical Company, which electrified much of the sugar industry in Cuba. A replica of the first light-bulb developed by Edison leads us into the last room, devoted to the light of modernism.

SECTION V. THE LIGHTING OF THE AGE

This section focuses on the development of the Iberdrola company, from its origins to the mergers with Hidroeléctrica Ibérica and Saltos del Duero in the early 20th century. Exhibits include charts tracing the company's development, and portraits in oils of two of the promoters, partners and directors of the two main business branches, Juan de Urrutia y Zulueta and José Orbegozo y Gorostegui, belonging to the Iberdrola Collection. A copper-plate engraving of the first share, together with the company's articles of association, provide additional illustrations for a bright survey of the company's history, including its current worldwide interests. An audiovisual

Navarro Arzac donostiarrak (Donostia, 1823-New York, 1909) sustatutako zenbait ekimenen irudiak erakusten dira. Navarro Arzac hemeretzigarren mendearen azken herenean New Yorkeko Seigarren Hiribidean burdinbide goratua instalatu zuen konpainiako bazkide izan zen, eta Central Park ondoko apartamentu-bloke erraldoiak —Spanish edo Navarro Flats deituak— sustatu zituen. Gainera, Thomas Alva Edison asmalari handiarekin batera, General Electric Company eta Edison Colonial Spanish Electrical Company enpresen sortzaile izan zen. Azken horrek elektrifikatu zuen Kubako azukre-industriaren parterik handiena. Edisonek garatutako lehen goritasun-lanpararen erreplika batek egiten ditu zubi lanak modernotasunaren argiari eskainitako azken aretoarekin.

V. ATALA. MENDE BATEN ARGIA

Atal honetan, Iberdrola enpresaren garapena izango dugu hizpide. Haren jatorria XX. mendearen lehen hamarraldietan sortutako Hidroeléctrica Ibérica eta Saltos del Duero enpresetan eta ondorengo hainbat fusiotan bilatu behar da. Bilakaera horri buruzko grafikoekin batera, aipatutako bi enpresa-adar handien sustatzaile, bazkide eta zuzendari izan ziren Juan de Urrutia y Zuluetaren eta Jose Orbegozo y Gorosteguiren erretratuak ikus daitezke, biak Iberdrola bildumako olio-margolanak. Sozietatearen lehen akzioaren kobrezko xafla historiko batek eta konpainia eratu zeneko zenbait dokumentuk osatzen dute enpresak gaur egun munduan duen presentziari buruzko muntaia grafiko argiztatu bat. Ikus-entzunezko batek erakusten du, sinbolikoki, milaka pertsonaren lanari esker, posible dela gauari lekua irabaztea, kontinente batetik bestera, hainbat etxe eta instalaziotan.

Beste sail batean, gaur egun Estatu Batuetan Avangrid Services Company Renewables osatzen duten hainbat enpresari buruzko aipamenak aurkituko ditugu. Argazki historikoen, dokumentuen eta beste objektu batzuen bidez, XX. mendearen bigarren herenean AEBtako zenbait estatutan milioika pertsonari zerbitzua eman

and Gas Corp., la United Illuminating Co. o la Central Maine Power. De esta última, el retrato al óleo de su fundador, Walter Wymann, pone el contrapunto a los retratos de los empresarios españoles citados. Una interesante obra del arte estadounidense de los años treinta es el mural en tríptico *Reparación de los servicios tras el huracán de 1938* del notable artista y arquitecto de origen armenio Jirayr Zorthian, que estuvo expuesto en la sede central de la empresa en Hamden, Connecticut.

Este espacio incluye un *collage* compuesto por imágenes de personajes españoles que destacan en diversos campos en los actuales Estados Unidos. Y finaliza con un bosque de fotografías de las instalaciones actuales de Avangrid Services Company y con una maqueta de la subestación Wikinger construida sobre plataforma por la empresa Navantia en Cádiz —que actualmente se encuentra en el parque eólico *offshore* en el mar Báltico— como muestra de una de las últimas realizaciones de Iberdrola.

Tres obras contemporáneas de la colección Iberdrola de dos notables artistas estadounidenses, que están relacionadas con la luz —dos hologramas de James Turrell y una alegoría lumínica de Dan Flavin— cierran la exposición, trasladándonos a la actualidad. A una época en la que la luz eléctrica cumple algo más de un siglo desde su desarrollo industrial y doméstico, habiendo hecho posibles avances tecnológicos sin precedentes para la humanidad.

installation shows—in a symbolic manner—how the work of thousands of people provides lighting for homes and premises from one continent to another.

Another section looks at the various companies today forming part of Avangrid Services Company, Iberdrola's subsidiary in the United States. Historical photographs, documents and other items give us an idea of the business conglomerate which met the energy requirements of millions of people in various States in the mid-20th century, among them the Rochester Gas and Electric Corporation, the New York State Electric and Gas Corp., the United Illuminating Co. and Central Maine Power, whose founder Walter Wymann is the subject of a portrait providing a counterpoint to those of the Spanish businessmen mentioned earlier. The intriguing 1930s mural *Restoring services after the 1938 hurricane*, by the famous Armenian-born artist and architect Jirayr Zorthian, was originally on show at the company's headquarters in Hamden, Connecticut.

This space features a collage of pictures of Spaniards who have achieved fame in a range of fields in the United States, and a model of one of Iberdrola's latest feats, the Wikinger substation, built on a platform by the Navantia company in Cádiz, and currently standing in the *offshore* wind farm in the Baltic Sea.

The exhibition closes with three contemporary light-related artworks from the Iberdrola Collection, by two leading American artists: two holograms by James Turrell and an allegory of light by Dan Flavin. These bring us into the present day, just over a century since electric lighting was first developed for industrial and domestic purposes, prompting unparalleled technological progress for mankind as a whole.

zion enpresa-multzoaren berri ematen zaigu. Hona haietako batzuk: Rochester Gas and Electric Corporation, New York State Electric and Gas Corp., United Illuminating Co. edota Central Maine Power. Azken enpresa honen fundatzaile izan zen Walter Wymann-en erretratuak —olio-margolana hau ere— kontrapuntua jartzen die aurrez aipatutako espainiar enpresaburuen erretratuei. Joan zen mendeko hogeita hamarretako Estatu Batuetako artearen obra interesgarria da armeniar jatorriko Jirayr Zorthian artista eta arkitekto aipagarriaren *Zerbitzuen konponketa 1938ko haizetearen ostean* izenburuko horma-irudia, triptiko modura eratua, enpresaren Hamden-eko (Connecticut) egoitza nagusian egon zena.

Espazio berean ikus daiteke egungo Estatu Batuetan hainbat alorretan nabarmendu diren espainiar pertsonaien irudiekin osatutako *collage* bat. Eta amaitzeko, Iberdrolaren azken jardueren adibide modura, Avangrid Services Company-en egungo instalazioen argazkiz eratutako baso bat eta Cadizeko Navantia enpresak plataforma gainean eraikitako Wikinger azpiestazioaren maketa bat, zeina, gaur egun, itsasoko parke eoliko (*offshore*) batean baitago, itsaso Baltikoan.

Argiarekin lotura duten bi artista estatu batuar bikainen hiru obra garaikidek —James Turrell-en bi hologrma eta Dan Flavin-en argi-alegoria bat, hirurak Iberdrolaren bildumakoak— ixten dute erakusketa, eta orainaldian kokatzen gaituzte. Argi elektrikoak izan ere, mende batetik gorako ibilbidean, bai etxe barruan eta bai industrian, gizadiaren historian aurrekaririk ez duten aurrerapen teknologikoak ahalbidetu baititu.

NOTAS

[1] Washington a Miralles, West Point, 16 de octubre de 1779. George Washington Papers, The Library of Congress, Estados Unidos. http://memory.loc.gov/mss/mgw/mgw3h/001/364364.jpg

[2] D. Bermejo y J. M. Imízcoz, «Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808», *Cuadernos de Historia Moderna*, 41(2), Madrid, Ediciones Complutenses, 2016, pp. 497-538.

BIBLIOGRAFÍA

Andrea Dosio, Patricia, «A propósito del mausoleo a Grant en Nueva York (1897)», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Débats, 6 de diciembre de 2016. http://nuevomundo.revues.org/67229

Anes, Gonzalo (dir.) et al, *Un siglo de luz. Historia empresarial de Iberdrola*, Bilbao, Iberdrola, 2006.

Arias, David, *Spanish-Americans/Lives and Faces*, Victoria (Canadá), Trafford Publishing, 2005.

Argeo, Luis y James D. Fernández, *Invisible Inmigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*, Nueva York, White Stone Ridge, 2014.

Azpiazu, Antonio, Y *los vascos se echaron al mar*, San Sebastián, Ttarttalo, 2015.

Barba, José Juan, «Guastavino y la "City Hall Station"», *Metalocus* [revista digital de diseño arquitectónico]. http://www.metalocus.es

Beerman, Eric y Conchita Burman, «La última batalla de la guerra de la Independencia norteamericana no fue Yorktown. La expedición hispano-norteamericana a las Bahamas en1782», *Revista de Historia Naval* n.º5 (1984).

— *Un vasco en América, José Francisco Navarro Arzac*, Madrid, Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, 1999.

Bermejo, D. y J. M. Imízcoz, «Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808», *Cuadernos de Historia Moderna*, 41 (2), Madrid, Ediciones Complutenses, 2016, pp. 497-538. http://revistas.ucm.es/index.php/CHMO/article/viewFile/54199/49562.

Bowen, Clarence Winthrop, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, D. Appleton, Nueva York, 1892.

Calderón Cuadrado, Reyes, «La casa Gardoqui. Las claves del éxito de una familia de empresarios», *Bidebarrieta* 17 (2006).

Cardelús, Borja, *La huella de España y de la cultura hispana en los Estados Unidos*, Madrid, CCI, 2007.

Cava, Begoña y María Jesús Cava, *Diego María de Gardoqui, un bilbaíno en la diplomacia del s. xviii*, Bilbao, BBK, 1992.

«El Real Seminario de Vergara» en http://www.gipuzkoamuseobirtuala.net.

Fernández, Roberto, *Carlos III, un monarca reformista*, Barcelona, Espasa, 2016.

Garrigues, Eduardo y Antonio López Vega (eds.), *España y los Estados Unidos en*

NOTES

[1] Washington to Miralles, West Point, 16 October 1779. George Washington Papers, The Library of Congress, United States. http://memory.loc.gov/mss/mgw/mgw3h/001/364364.jpg

[2] D. Bermejo and J. M. Imízcoz, "Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808", *Cuadernos de Historia Moderna*, 41(2), Madrid, Ediciones Complutenses, 2016, pp. 497-538.

REFERENCES

Andrea Dosio, Patricia, "A propósito del mausoleo a Grant en Nueva York (1897)", *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Débats, 6 December 2016. http://nuevomundo.revues.org/67229

Anes, Gonzalo (dir.) *et al.*, *Un siglo de luz. Historia empresarial de Iberdrola*, Bilbao, Iberdrola, 2006.

Arias, David, *Spanish-Americans/Lives and Faces*, Victoria (Canada), Trafford Publishing, 2005.

Argeo, Luis and Fernández, James D., *Invisible Inmigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*, New York, White Stone Ridge, 2014.

Azpiazu, Antonio, Y *los vascos se echaron al mar*, San Sebastián, Ttarttalo, 2015.

Barba, José Juan, "Guastavino y la 'City Hall Station'", *Metalocus* [online architectural design journal]. http://www.metalocus.es.

Beerman, Eric and Burman, Conchita, "La última batalla de la guerra de la Independencia norteamericana no fue Yorktown. La expedición hispano-norteamericana a las Bahamas en 1782", *Revista de Historia Naval* No. 5, 1984.

— *Un vasco en América, José Francisco Navarro Arzac*, Madrid, Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, 1999.

Bermejo, D. and Imízcoz, J. M., "Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808", *Cuadernos de Historia Moderna*, 41 (2), Madrid, Ediciones Complutenses, 2016, pp. 497-538. http://revistas.ucm.es/index.php/CHMO/article/viewFile/54199/49562.

Bowen, Clarence Winthrop, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*; D. Appleton, New York, 1892.

Calderón Cuadrado, Reyes, "La casa Gardoqui. Las claves del éxito de una familia de empresarios", *Bidebarrieta* 17, 2006.

Cardelús, Borja, *La huella de España y de la cultura hispana en los Estados Unidos*, Madrid, CCI, 2007.

Cava, Begoña and Cava, María Jesús, *Diego María de Gardoqui, un bilbaíno en la diplomacia del s. xviii*, Bilbao, BBK, 1992.

"El Real Seminario de Vergara" at http://www.gipuzkoamuseobirtuala.net

Fernández, Roberto, *Carlos III, un monarca reformista*, Barcelona, Espasa, 2016.

Garrigues, Eduardo and López Vega, Antonio (eds.), *España y los Estados Unidos en*

OHARRAK

[1] Washington-ek Miralles-i, West Point, 1779ko urriak 16. George Washington Papers, The Library of Congress, Estatu Batuak. http://memory.loc.gov/mss/mgw/mgw3h/001/364364.jpg

[2] D. Bermejo eta J. M. Imizcoz, «Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808», *Cuadernos de Historia Moderna*, 41(2), Madril, Ediciones Complutenses, 2016, 497-538 or.

BIBLIOGRAFIA

Andrea Dosio, Patricia, «A propósito del mausoleo a Grant en Nueva York (1897)», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Débats, 2016ko abenduak 6. http://nuevomundo.revues.org/67229.

Anes, Gonzalo (zuz.) et al, *Un siglo de luz. Historia empresarial de Iberdrola*, Bilbao, Iberdrola, 2006.

Arias, David, *Spanish-Americans/Lives and Faces*, Victoria (Kanada), Trafford Publishing, 2005.

Argeo, Luis eta James D. Fernández, *Invisible Inmigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*, New York, White Stone Ridge, 2014.

Azpiazu, Antonio, Y *los vascos se echaron al mar*, Donostia, Ttarttalo, 2015.

Barba, Jose Juan, «Guastavino y la "City Hall Station"», *Metalocus* [arkitektura-diseinuko aldizkari digitala]. http://www.metalocus.es.

Beerman, Eric eta Burman, Conchita, «La última batalla de la guerra de la Independencia norteamericana no fue Yorktown. La expedición hispano-norteamericana a las Bahamas en 1782», *Revista de Historia Naval*, 5 zk., 1984.

— *Un vasco en América, José Francisco Navarro Arzac*, Madril, Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea, 1999.

Bermejo, D. eta J. M. Imízcoz, «Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808», *Cuadernos de Historia Moderna*, 41 (2), Madril, Ediciones Complutenses, 2016, 497-538 or. http://revistas.ucm.es/index.php/CHMO/article/viewFile/54199/49562.

Bowen, Clarence Winthrop, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, D. Appleton, New York, 1892.

Calderón Cuadrado, Reyes, «La casa Gardoqui. Las claves del éxito de una familia de empresarios», *Bidebarrieta* 17 (2006).

Cardelús, Borja, *La huella de España y de la cultura hispana en los Estados Unidos*, Madril, CCI, 2007.

Cava, Begoña eta Maria Jesús Cava, *Diego María de Gardoqui, un bilbaíno en la diplomacia del s. xviii*, Bilbao, BBK, 1992.

«El Real Seminario de Vergara» in http://www.gipuzkoamuseobirtuala.net.

Fernández, Roberto, *Carlos III, un monarca reformista*, Bartzelona, Espasa, 2016.

Garrigues, Eduardo eta Antonio López Vega (arg.), *España y los Estados Unidos en la era*

la era de las independencias, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013.
Gómez Urdáñez, José Luis, «El ilustrado Jorge Juan, espía y diplomático», *Canelobre: Revista del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert*, n.º 51 (2006) (ejemplar dedicado a Jorge Juan Santacilia), pp. 106-127.
González de Durana, Javier, *La piel translúcida. Obras de la colección Iberdrola*, Bilbao, Iberdrola, 2014.
«La Real Compañía Guipuzcoana de Caracas» en http://patrimoniodevargas.blogspot.com.es/2011/08/la-real-compania-guipuzcoana.html.
Pérez Merino «Pinilla», Jacinto, «Gloria y ocaso de la Real Compañía Guipuzcoana en la provincia de Venezuela del siglo XVIII,» en Errenteria.net.
Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. http://bascongada.eus.
Rozas, Juan Pablo, *El aparato de rayos* X *portátil de Mónico Sánchez cumple 100 años*, Universidad de Castilla-La Mancha. http://apc.uclm.es/casos_investigacion.php?id_tabla=17.
San Sebastián, Koldo, *Amerikanuak, historias de la emigración vasca en América*. http://amerikanuak.blogspot.com.es.
Suceso acaecido en el sitio del castillo de San Felipe de Menorca el 27 de diciembre de 1781. Manuscrito [s.a.], Biblioteca Nacional.
Terrón Ponce, José Luis, *Ejército y política en la España de Carlos III*, Madrid, Ministerio de Defensa, 1997.
Unsain, José María (ed.), *San Sebastián, ciudad marítima*, San Sebastián, Untzi Museoa-Museo Naval, 2008.
— *Balleneros vascos. Imágenes y vestigios de una historia singular*, San Sebastián, Untzi Museoa-Museo Naval, 2012.
Varela Lago, Ana María, *Conquerors, Immigrants, Exiles: The Spanish Diaspora in the United States* (1848-1948). Tesis doctoral. University of California.
Voltes, Pedro, *Carlos III y su tiempo*, Barcelona, Juventud, 1964.
VV. AA., «Reformar para conservar, dossier, Carlos III», *La Aventura de la Historia*, año 17, n.º 204 (octubre de 2015).
VV. AA., *Bernardo de Gálvez, la presencia de España en México y Estados Unidos* [cat. exp.] [coord. José Manuel Guerrero Acosta; autores Julio Albi, *et al.*], Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2015.
VV. AA., *La luz de Jovellanos* [cat. exp.], Madrid, Sociedad Estatal de Acción Cultural, 2011.
VV. AA., *Legacy—Legado. España y Estados Unidos en la era de la Independencia* [cat. exp.], Madrid, Seacex, 2007.

la era de las independencias, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013.
Gómez Urdáñez, José Luis, "El ilustrado Jorge Juan, espía y diplomático", *Canelobre: Revista del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert*, No. 51, 2006 (issue devoted to Jorge Juan Santacilia), pp. 106-127.
González de Durana, Javier, *La piel translúcida. Obras de la colección Iberdrola*, Bilbao, Iberdrola, 2014.
"La Real Compañía Guipuzcoana de Caracas" at http://patrimoniodevargas.blogspot.com.es/2011/08/la-real-compania-guipuzcoana.html.
Pérez Merino «Pinilla», Jacinto, "Gloria y ocaso de la Real Compañía Guipuzcoana en la provincia de Venezuela del siglo XVIII" at Errenteria.net.
Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. http://bascongada.eus.
Rozas, Juan Pablo, *El aparato de rayos* X *portátil de Mónico Sánchez cumple 100 años*, Universidad de Castilla-La Mancha. http://apc.uclm.es/casos_investigacion.php?id_tabla=17.
San Sebastián, Koldo, *Amerikanuak, historias de la emigración vasca en América*. http://amerikanuak.blogspot.com.es.
Suceso acaecido en el sitio del castillo de San Felipe de Menorca el 27 de diciembre de 1781. Manuscript [s.a.], Biblioteca Nacional, Madrid.
Terrón Ponce, José Luis, *Ejército y política en la España de Carlos III*, Madrid, Ministerio de Defensa, 1997.
Unsain, José María (ed.), *San Sebastián, ciudad marítima*, San Sebastián, Untzi Museoa-Museo Naval, 2008.
— *Balleneros vascos. Imágenes y vestigios de una historia singular*, San Sebastián, Untzi Museoa-Museo Naval, 2012.
Varela Lago, Ana María, *Conquerors, Immigrants, Exiles: The Spanish Diaspora in the United States* (1848-1948). Doctoral Thesis. University of California.
Voltes, Pedro, *Carlos III y su tiempo*, Barcelona, Juventud, 1964.
Various authors, "Reformar para conservar, dossier, Carlos III", *La Aventura de la Historia*, year 17, No. 204, October 2015.
Various authors, *Bernardo de Gálvez, la presencia de España en México y Estados Unidos* [exh. cat.] [coord. José Manuel Guerrero Acosta; authors Julio Albi, *et al.*], Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2015.
Various authors, *La luz de Jovellanos* [exh. cat.], Madrid, Sociedad Estatal de Acción Cultural, 2011.
Various authors, *Legacy—Legado. España y Estados Unidos en la era de la Independencia* [exh. cat.], Madrid, Seacex, 2007.

de las independencias, Madril, Biblioteca Nueva, 2013.
Gómez Urdáñez, Jose Luis, «El ilustrado Jorge Juan, espía y diplomático», *Canelobre: Revista del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert*, 51. zk., 2006 (Jorge Juan Santacilia-ri eskainitako alea), 106-127 or.
González de Durana, Javier, *La piel translúcida. Obras de la colección Iberdrola*, Bilbao, Iberdrola, 2014.
«La Real Compañía Guipuzcoana de Caracas» in http://patrimoniodevargas.blogspot.com.es/2011/08/la-real-compania-guipuzcoana.html.
Perez Merino «Pinilla», Jacinto, «Gloria y ocaso de la Real Compañía Guipuzcoana en la provincia de Venezuela del siglo XVIII» in Errenteria.net.
Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. http://bascongada.eus.
Rozas, Juan Pablo, *El aparato de rayos* X *portátil de Mónico Sánchez cumple 100 años*, Gaztela-Mantxako Unibertsitatea. http://apc.uclm.es/casos_investigacion.php?id_tabla=17.
San Sebastián, Koldo, *Amerikanuak, historias de la emigración vasca en América*. http://amerikanuak.blogspot.com.es.
Suceso acaecido en el sitio del castillo de San Felipe de Menorca el 27 de diciembre de 1781. Eskuizkribua [s.a.], Liburutegi Nazionala.
Terrón Ponce, Jose Luis, *Ejército y política en la España de Carlos III*, Madril, Defentsa Ministerioa, 1997.
Unsain, Jose Maria (arg.), *San Sebastián, ciudad marítima*, Donostia, Untzi Museoa-Museo Naval, 2008.
— *Balleneros vascos. Imágenes y vestigios de una historia singular*, Donostia, Untzi Museoa-Museo Naval, 2012.
Varela Lago, Ana Maria, *Conquerors, Immigrants, Exiles: The Spanish Diaspora in the United States* (1848-1948). Doktoretesia. University of California.
Voltes, Pedro, *Carlos III y su tiempo*, Bartzelona, Juventud, 1964.
Hainbat egile, «Reformar para conservar, dossier, Carlos III», *La Aventura de la Historia*, 17. urtea, 204. zk., 2015eko urria.
Hainbat egile, *Bernardo de Gálvez, la presencia de España en México y Estados Unidos* [erak. kat.] [koord. Jose Manuel Guerrero Acosta; egileak Julio Albi, *et al.*], Madril, Defentsa Ministerioa, Idazkaritza Tekniko Nagusia, 2015.
Hainbat egile, *La luz de Jovellanos* [erak. kat.], Madril, Sociedad Estatal de Acción Cultural, 2011.
Hainbat egile, *Legacy—Legado. España y Estados Unidos en la era de la Independencia* [erak. kat.], Madril, Seacex, 2007.

MINISTROS CON EL REY. LA PLENITUD DEL DESPOTISMO ILUSTRADO

“THE MINISTERS WITH THE KING”. THE HEYDAY OF ENLIGHTENED DESPOTISM

MINISTROAK ERREGEAREKIN. DESPOTISMO ILUSTRATUAREN GAILURRA

JOSÉ LUIS GÓMEZ URDÁÑEZ

«El pueblo quiere un rey absoluto, los nobles, un figurón», le decía a su corte el embajador de Francia en medio de la guerra de Sucesión. Los dos primeros reyes de la nueva dinastía borbónica fueron absolutos y, aunque su condición natural no los pudo dotar de ejemplaridad en el juego político a causa de su melancolía, sus «furias» y sus «vapores» —el trastorno bipolar—, los nobles no los pudieron tomar por «figurones», pues se rodearon de ministros eficaces y, a excepción de José de Carvajal y Lancáster, de ministros plebeyos. El rey, al que llamaban «amo», concedía a sus «sirvientes» un título de nobleza para que pudieran codearse con los grandes en la corte, pues algunos venían incluso de familias pobres, como Gálvez, Soler o Zenón de Somodevilla, marqués de la Ensenada, o de la «En sí nada», como era ridiculizado; también le llamaron Adán, al revés: nada, y le desterraron a la «Gran Nada».

Sin embargo, los grandes apenas tuvieron presencia en el gobierno en el siglo reformista; eso sí: no dejaron de conspirar. En mayo de 1754, dos meses antes de la caída de Ensenada por la conjura urdida por el duque de Alba, el embajador francés escribía:

El orgullo de los grandes sufre por verse subordinados y sometidos a personas de nacimiento inferior y desearían que volviera el antiguo régimen de Carlos V, Felipe II y sus sucesores.

“The people want an absolute king, the nobles, a puppet”, the French ambassador told his court, at the height of the War of the Spanish Succession. The first two rulers of the new Bourbon dynasty were certainly absolute kings and, whilst unfitted by their natural temperament—their melancholy, their “furies” and “vapours” suggestive of bipolar disorder—to the role of umpires in the political game, the nobles could not regard them as “puppets”, for they surrounded themselves with efficient ministers, all of whom, with the exception of José de Carvajal y Lancáster, were also commoners. The king, whom they called “master”, granted his “servants” a noble title, thus enabling them to rub shoulders with the leading figures at court. For some of his ministers were actually from poor backgrounds, among them Gálvez, Soler and the much-ridiculed Zenón de Somodevilla, Marquis of Ensenada, whose title was punningly rendered as “En sí nada” [i.e. “in himself nothing”]; the nobles privately referred to him as Adán [i.e. Adam, which backwards in Spanish means “nothing”] and when he was exiled to Granada they joked about the “Gran Nada” or “Great Nothing”.

Yet the grandees themselves played little part in government during the Age of Reform, though they constantly conspired. In May 1754, two months before Ensenada was toppled by a plot

«Herriak errege absolutua nahi du, nobleek apaingarri bat», jakinarazi zion bere gorteari Frantziako enbaxadoreak Ondorengotza gerraren erdian. Borbondarren dinastia berriko lehenengo bi erregeak absolutuak izan ziren eta, berezko izaeragatik joko politikoan eredugarri izan ez baziren ere —ezagunak ziren haien goibelaldi, haserrealdi eta umore aldaketak, hau da, nahasmendu bipolarra—, nobleek ezin izan zituzten «apaingarri» soiltzat hartu, ministro eraginkorrez —eta, Jose de Carvajal y Lancáster salbuetsita, herri xehetik zetozenez— inguratu baitziren. Erregeak, zeinari «nagusi» deitzen baitzioten, noblezia titulu bat ematen zien bere «zerbitzariei», gortean handikiekin parekotasunez erlazionatu zitezen, haietako batzuk familia behartsuetatik baitzetozen, hala nola Galvez, Soler edo Zenón de Somodevilla, Ensenadako markesa, edo «En sí nada»koa, isekaz esaten zioten bezala; Adan ere deitu zioten, alderantziz: nada, eta «Gran Nadara» desterratu zuten.

Hala ere, handikiek ia ez zuten presentziarik izan gobernuan mende erreformistan; hori bai, azpijokoan ari ziren etengabe. 1754ko maiatzean, Albako dukeak bilbatutako konspirazioaren indarrez Ensenada erori baino hi hilabete lehenago, hona zer idatzi zuen frantses enbaxadoreak:

Handikien urguiluak sufritu egiten du beren buruak jaiotzez apalagoak diren pertsonen



Pierre Jouffroy, *Zenón de Somodevilla y Bengoechea, marqués de la Ensenada*, c. 1770.

Pierre Jouffroy, Zenón de Somodevilla y Bengoechea, Marquis of La Ensenada, c. 1770.

Pierre Jouffroy, Zenón de Somodevilla y Bengoechea, marqués de la Ensenada, c. 1770.

El ministro Campillo ridiculizó su holgazanería y hasta Feijoo los criticó por su indolencia. Patiño sufrió sus burlas soportando una cascada de pasquines y Ensenada, como antes Macanaz, acabó desterrado. Los más despreciados fueron *los vizcaínos*, la poderosa facción dirigida por el guipuzcoano Arizaga, el ayo de Fernando VI, y Sebastián de la Cuadra —natural de Muskiz, ennoblecido con el título de marqués de Villarías—, en la que había economistas como los navarros Goyeneche y Ustáriz y un nutrido grupo de oficiales y servidores de Felipe V y Fernando VI de procedencia norteña. Los nobles más resentidos, que también odiaron a «la Bribona» o «la Vieja Leona» (Isabel de Farnesio, la protectora de vizcaínos y ensenadistas), ridiculizaron a estos vascos, diciendo que eran «una tropa de salvajes, los que más han sido pajes» (por ser la mayoría segundones de los mayorazgos vascos). El «partido de los vizcaínos» —así se les conocía en la corte— fue tan poderoso que se convirtió en valedor del asturiano Campillo o del riojano Ensenada, quien tuvo como hechura más querida al bilbaíno Ordeñana. Para la nobleza resentida, todos eran «ensínadas» que habían bajado de las montañas del norte y se habían hecho con el poder en la corte.

concocted by the Duke of Alba, the French ambassador wrote:

The grandees' pride is hurt by their being subordinated and subjected to persons of lower birth, and they would wish for a return of the old régime under Charles V, Philip II and their successors.

The minister Campillo made fun of their idle ways, and even Feijoo criticised them for their indolence. In return, Patiño was the butt of a flood of aristocratic lampoons, while Ensenada—like Macanaz before him—ended his days in exile. The nobles reserved their most bitter scorn for *los vizcaínos*, a powerful Basque-based faction led by Carlos de Arizaga of Guipuzcoa, tutor to Ferdinand VI, and Sebastián de la Cuadra, from Muskiz, who had been granted the title of Marquis of Villarías; it included economists such as Goyeneche and Ustáriz of Navarre, and a large number of officials and servants of Philip V and Ferdinand VI, all hailing from northern Spain. The most resentful nobles—who also hated Philip V's influential second wife Elisabeth Farnese (they nicknamed her "the Termagant" and "the Old Lioness") for supporting both this faction and the group led by Ensenada—were merciless in their mockery of the Basques, dismissing them as "a horde of savages, none of whom had risen higher than pageboy"; this latter jibe referred to their being mostly younger sons with no claim to any Basque title. The "*Vizcaíno* party", as it was known at court, wielded considerable power. It gave its backing to Campillo, who was from Asturias, and to Ensenada, who hailed from la Rioja, and who in turn relied heavily on Ordeñana, from Bilbao. For the discontented nobility, these were all "nobodies", who had come down from the northern mountains to seize power at court.

The only aristocrat to show any active interest in politics in the early part of the 18th century was the Duke of Huéscar (Alba), although he too was a model of idleness: after Carvajal's death in 1754, he held the post of Minister of State for little more than a month; earlier, as Spanish Ambassador in Paris, he had earned a reputation

mende eta azpian ikusita, eta Karlos V.aren, Felipe II.aren eta haien ondorengoen antzinako erregimena itzultzea nahi lukete.

Campillo ministroak haien alferkeriari trufa egin zion eta Feijoo-k berak ere kritikatu zuen haien zabarkeria. Patiñok haien burlak pairatu zituen, konta ezin ahala paskin sufrituz, eta Ensenada, lehenago Macanaz bezala, deserritu egin zuten. Mespretxatuenak, hala ere, *bizkainoak* ziren, Arizaga giputzak —Fernando VI.aren zaintzailea— eta Sebastián de la Cuadrak —Muskizeko semea, Villariaseko markesaren tituluarekin nobletua— zuzentzen zuten fakzio indartsua, zeinaren parte baitziren hainbat ekonomista —Goyeneche eta Ustáriz nafarrak, tartean— eta Espainiaren iparraldean jatorria zuten Felipe V.aren eta Fernando VI.en ofizial eta zerbitzari talde handi bat. Noble suminduenek —herra handia zioten, orobat, «Bribona» edo «Vieja Leona» deitzen ziotenari (Isabel Farnesio, bizkainoen eta ensenadisten babeslea)— barregarri utzi nahi izan zituzten euskaldun haiek, esanez «basati tropa bat zirela, gehienak morroi izanak» (haietako gehienak euskal maiorazgotzatik kanpo geratutako semeak zirelako). «Bizkainoen partidua» —hala esaten zitzaien gortean— oso ahaltsua zen eta Campillo asturiarra edota Ensenada errioxarra —Ordeñana bilbotarra izan zen haren sorkari maiteena— babestu zituen. Handiki erresuminduentzat haiek guztiak har zitezkeen «en sí nada»tzat: iparraldeko mendietatik jaitsi eta gorteko botereaz jabetu izana leporatzen zieten.

Mendearen lehen erdian politikan parte hartu nahi izan zuen aristokrata bakarra Huescar-eko (Albako) dukea izan zen, baina dukea bera alferkeriaren adibide zen: hilabete pasatxo egon zen Estatuko ministroaren karguan, Carvajal 1754an hil ostean; Parisen enbaxadore zela, berriz, hari buruz esaten zuten berandu jaikitzen zela ohetik, dantzari bat (emakumezkoa) mantentzen zuela eta ez zuela «profiter du Carnaval» beste gauzarik egiten. Arandako kondeak ere, mendearen bigarren erdiko aitoren semeen irudi aipagarriena izan arren, ez zuen lortu nobleziak «nazioari honek behar zuen klase gidaria» ematea eta,

El único aristócrata que quiso intervenir en política en la primera mitad del siglo fue el duque de Huéscar (Alba), pero él mismo era un ejemplo de vagancia: poco más de un mes desempeñó el cargo de ministro de Estado tras la muerte de Carvajal en 1754, mientras cuando fue embajador en París decían de él que se levantaba tarde, mantenía a una bailarina y no hacía otra cosa que «profiter du Carnaval». El conde de Aranda, el más notable de la segunda mitad, no logró tampoco que la nobleza diera «a la nación la clase dirigente que necesitaba» y, con su tozuda oposición a los ministros de Carlos III, primero a Esquilache, luego a Grimaldi y, finalmente, a Floridablanca, llegó a exasperar al rey, mucho a Carlos III —que siempre lo mantuvo alejado— y más a Carlos IV, que acabó desterrándolo... también a Granada. El conde de Aranda tenía un odio especial a los extranjeros, los «sármatas», los que no sabían pronunciar «cuerno, cebolla y ajo», tanto como a los plebeyos; más aún a los garnachas, los togados, los cagatintas —los universitarios manteístas—, por los que se vio superado. Por su orgullo, se vengaron de él en muchas ocasiones; en una de ellas, Olavide, su hechura más preciada, fue la víctima elegida y todos callaron, pues supieron que la elección del que iba a pagar por los excesos del conde aragonés se había hecho de acuerdo con el rey. Tanto Fernando VI como Carlos III estaban prevenidos contra estos grandes soberbios por la astuta Isabel de Farnesio, que siempre los quiso alejados y sin el instrumento en el que se hacían fuertes: los consejos. Así pudo ser posible que el siglo de las reformas fuera también el siglo de la autoridad del rey.

Desde la guerra de Sucesión, el gobierno de la monarquía se encaminó hacia una fórmula que daría feliz resultado: *los ministros con el rey*. La vieja estructura polisinodial fue cada vez más arrinconada mientras la figura del secretario de despacho se imponía en los diferentes ramos: primero Estado, pues cada vez interesaba más la política exterior, comenzando por la que practicó la «casamentera de Europa», Isabel de Farnesio, para colocar a sus hijos en los tronos de media Europa;

for rising late, keeping a dancer, and doing little more than "profiter du Carnaval". The most politically-active nobleman later in the century, the Count of Aranda, proved equally unable to "give the nation the ruling class it needed". His stubborn opposition to the Ministers appointed by Charles III—first Esquilache, then Grimaldi, and finally Floridablanca—eventually exasperated the king, who always kept him at arm's length; Charles IV found him even more tiresome, and eventually exiled him to Granada. The Count of Aranda nursed a special hatred for foreigners, for "barbarians", for those who could not pronounce "horn, onion or garlic", and for plebeians; this loathing extended to the pen-pushing University "scholarship boys", whom he despised for outshining him. His arrogance prompted countless acts of revenge. In one instance, the chosen target for these machinations was his most loyal "creature", Pablo de Olavide. No voices were raised in protest, for everyone knew that the king himself had sanctioned the choice of Olavide as scapegoat for the excesses of the Count of Aranda. Both Ferdinand VI and Charles III had been warned against the arrogance of the grandees by the astute Elisabeth Farnese, who strived to keep them at a distance and to deprive them of the instrument from which they drew their strength: the Privy Councils. Thus the Age of Reform also managed to be the age of royal authority.

After the War of the Spanish Succession, the royal government moved towards a formula that was to prove highly successful: *the ministers with the king*. The earlier "polysynodial" structure, based on a system of Councils, was gradually replaced by the appointment of Ministers in charge of different departments. The creation of the Ministry of State reflected the monarchy's growing interest in foreign policy, and particularly in the strategies pursued by Elisabeth Farnesio, "Europe's matchmaker" to place her children on half of Europe's thrones. The Ministry of Finance was to be the setting for the duel between the Ensenada faction and the grandees following the introduction

Karlos III.aren ministroei egin zien aurkakotasun tematiarekin —lehenik Esquilacheri, gero Grimaldiri eta, azkenik, Floridablancari—, erregea zeharo haserreraztea lortu zuen, bai Karlos III.a —beti berarengandik urruti eduki zuen— eta are gehiago Karlos IV.a, zeinak desterratu egin baitzuen, Granadara hura ere. Arandako kondeak gorroto berezia zien atzerritarrei —«sarmatak» deitzen zien—, «cuerno, cebolla, ajo» ongi ahoskatzen ez zutenei, eta plebeioei; eta are handiagoa togadun eta txupatintei —unibertsitateko ikasle manteistak—, gaina hartu baitzioten haietako askok. Haren harrokeria zela eta, askotan hartu zioten mendeku; haietako batean Olavide izan zen —haren babestu preziatuena— hautatutako biktima, eta guztiak isildu ziren, bai baitzekiten aragoitar kondearen gehiegikeriak ordaindu beharko zituenaren aukera erregearekin adostuta egin zela. Bai Fernando VI.a eta bai Karlos III.a aldez aurretik abisatuta zeuzkan Isabel Farnesio maltzurrak handiki harroputz haien kontra; hala, beti erregeagandik urruti eduki zituen eta haiek indartsu



Busto del conde de Aranda. Cerámica de la Real Fábrica de Alcora, Castellón. Porcelana, siglo XVIII. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Bust of the Count of Aranda. Real Fábrica de Alcora, Castellón. Porcelain, 18th century. Spain. Ministy of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Arandako kondearen bustoa. Alcorako (Castelló) Errege Fabrikako zeramika. Portzelana, XVIII. mendea. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua, Madril.

luego Hacienda, donde se establecerá el duelo entre ensenadistas y grandes a causa del catastro, un instrumento antifeudal que mermaba los privilegios de nobles y eclesiásticos; luego, Marina e Indias, a veces fusionadas con Hacienda, pues ahí se iba la mayor parte del dinero: había que mantener América y, por ello, fabricar barcos y cañones. Después, Gracia y Justicia, Guerra, pero también otras figuras importantes, como el presidente o gobernador del Consejo de Castilla, cada vez más activo como órgano supremo de la justicia del rey. Y, por supuesto, el confesor regio, de enorme trascendencia, pues con monarcas tan católicos y timoratos como Fernando VI y Carlos III puede afirmarse sin temor, como escribió Blanco White, que «quien tiene la conciencia del hombre en su poder, tiene al hombre entero en su poder». Tanto el padre jesuita Rávago, al lado de Fernando VI, como el padre gilito Eleta, junto a Carlos III, ejercieron sobre los monarcas una influencia desmedida.

Pero también la ejercieron los que, en el siglo reformista e ilustrado, fueron innovando en medios y objetivos hasta lograr tal eficacia política que hubo declaraciones regias admirables por la preocupación que dicen sentir los reyes por sus súbditos, cuando lo normal habría sido que se siguiera haciendo una «política sin país». Fernando VI, bien que de la mano de Ensenada, lamentó al llegar al trono los «cuarenta y ocho años de sangrientas y continuadas guerras que han sufrido mis reinos y vasallos..., causa que ha reducido a un deplorable estado su gobierno económico, la administración de justicia y la causa pública, porque todo se ha confundido con el ruidoso estrépito de las armas».

Es tan asombroso el discurso del «Pacífico» —una crítica sin paliativos del reinado de su padre— como uno de los primeros de Carlos IV, no menos elocuente de hasta dónde había llegado la «ciencia de gobernar» y el paternalismo regio: el rey se mostraba preocupado por la mala cosecha de 1788 y criticaba que «se había empleado más tiempo y desvelos en la exacción y cobranza de las rentas, tributos y demás ramos de la Real Hacienda, que en el cultivo de los territorios que los producen y en el fomento de sus habitantes...». Era el primer encargo

of the property tax, an anti-feudal instrument which undermined the privileges enjoyed by the aristocracy and the church. The Ministries of the Navy and the Indies were sometimes merged with the Ministry of Finance, since they accounted for much of the budget; Spain's American possessions had to be maintained, so ships and cannons had to be built. Other leading figures included the Minister of Grace and Justice, the Minister of War, and also the President or Governor of the Council of Castile, increasingly active as the supreme administrator of royal justice. A further key figure was the king's confessor; under monarchs as Catholic and apprehensive as Ferdinand VI and Charles III, there could be no doubt that, as Blanco White noted: "Whoever has power over a man's conscience has power over the whole man". Both the Jesuit Father Rávago, Ferdinand VI's confessor, and the Franciscan Father Eleta—confessor to Charles III—wielded inordinate influence over their sovereigns.

But in an age of reform and enlightenment, influence was also exerted by those figures whose innovative approach in terms of ends and means proved politically effective; thanks to their efforts, the king himself was moved to make statements reflecting a remarkable concern for his subjects, contrasting with the standard practice of "policy without regard for country". On ascending to the throne, Ferdinand VI—albeit prompted by Ensenada—regretted the "forty-eight years of constant and bloody warfare undergone by my realms and my subjects ..., leaving its economic governance, the administration of justice and the general good in a pitiful state, because everything has been overwhelmed by the deafening din of arms".

This speech by Ferdinand "the Peaceful"—an unmitigated denunciation of his father's reign—is no less astonishing than one of Charles IV's first speeches, and no less indicative of the current status of the "science of government" and royal paternalism. Charles expressed his concern at the poor harvest of 1788, complaining that "more time and effort has been expended on levying and

egiten zituzten kontseiluetatik kanpora. Horregatik izan zen posible erreformen mende hura erregearen autoritatearen mendea ere izatea.

Ondorengotza gerratik, monarkiaren gobernua emaitza onak emango zituen formula batera bideratu zen: *ministroak erregearekin*. Antzinako egitura polisinodiala gero eta zokoratuagoa geratu zen, eta despatxuko idazkariaren irudia gailendu zen sail bakoitzean: lehenik, Estatua, gero eta interes handiagoa baitzuen kanpo politikak, Isabel Farnesio «Europako ezkontzagileak» praktikatu zuenetik hasita, bere seme-alabak Europako hainbat tronutan esertzeko xedearekin; gero Ogasuna, ensenadisten eta handikien arteko borroka piztu zuena, katastroaren kausaz, erregimen feudalaren kontrako tresna hark aitoren semeen eta elizaren pribilegioak murrizten baitzituen; gero, Itsas armada eta Indiak, batzuetan Ogasunarekin bat eginda, han joaten baitziren sos gehienak: Amerika mantendu beharra zegoen eta horretarako itsasontziak eta kanoiak egin behar ziren. Gero, Grazia eta Justizia, Gerra, baina beste irudi garrantzitsu batzuk ere bai, hala nola Gaztelako Kontseiluaren lehendakaria edo gobernadorea, gero eta aktiboagoa erregearen justiziaren organo goren modura. Eta, jakina, erregearen aitor-entzulea garrantzi ikaragarrikoa zen, zeren eta Fernando VI.a eta Karlos III.a bezalako errege katoliko beldurtiekin esan daiteke, huts egiteko beldurrik gabe, Blanco White-k idatzi zuen bezala, «gizonaren kontzientzia bere mende duenak gizon osoa daukala bere mende». Bai Rávago aita jesuitak, Fernando VI.aren ondoan, eta bai Eleta aita frantziskotarrak Karlos III.aren alboan, neurri gabeko eragina izan zuten erregearengan.

Baina, era berean, eragin handia izan zuten monarkian, mende erreformista eta ilustratuan, bitartekoak eta helburuak berrituz eraginkortasun politiko ukaezina lortua zuten haiek ere. Esate baterako, beren mendekoengatik sentitzen zuten kezkari buruzko adierazpen miresgarriak egin zituzten erregeek, ordura arte ohikoa «herri gabeko politika» egiten jarraitzea izan zenean. Fernando VI.ak —hori bai, Ensenadaren eskutik—, tronura heltzean, deitoratu egin zituen «nire erreinuek eta basailuek sufritu

que le hacía al ministro de Hacienda: «el fomento de la población con el de la agricultura, el de las artes e industria y el del comercio».

El panorama había cambiado extraordinariamente. La corte seguía siendo el teatro donde se hacía política «bajo dosel augusto», pero ahora, en la *Domus Regia*, cohabitaban los hombres cercanos al rey *por la sangre y el pergamino*, los grandes, sirviendo honoríficamente como cortesanos —como sus mujeres—, y los que servían a algo difuso que se llamaba ya Estado —y al final, nación española— y que ya no era solo el patrimonio del rey. Unos brillaban por su atuendo y sus condecoraciones, trajes y pelucas; los otros, iban de negro, con una golilla, y papeles, muchos papeles en un cartapacio. Unos y otros dieron el tono a la monarquía, todos rivalizando por lograr el apoyo del rey; pero los ministros estaban construyendo día a día lo que luego hemos llamado Estado español.

Dirigir una vasta monarquía como la española era cada día más complejo y por eso los ministros universalizaron el instrumento político que iba a servir para adaptar la política a la realidad: las reformas. Reformas en Hacienda, en el Ejército —por ahí se empezó durante la guerra de Sucesión— y, conforme avanzaba la centuria, en aspectos que rozaban costumbres y privilegios y llevaban siglos de arraigo. Esto era lo más difícil y, quizás por eso, el reinado de Carlos III —durante el cual se llevaron a cabo las reformas sociales y económicas más sonadas— ha pasado a la historia como una época plácida y de gran eficacia política. Teniendo en cuenta la injusta manera en que los españoles tratamos nuestro pasado, siempre exagerando lo negativo, Carlos III aparece como un gigante entre enanos, lo que también es una exageración. Pero los ministros quisieron siempre involucrar al rey en sus planes, así que es normal que todo contribuyera a su pretensión: allanar los caminos de la gloria a Su Majestad. Nadie lo logró en vida mejor que Carlos III.

El rey, llegado de Nápoles, heredó de su antecesor las arcas llenas y una estrategia de paz en medio de una guerra que duraba ya cinco años. Era la misma guerra desde Utrecht:

collecting rents, tributes and other taxes for the Royal Treasury than on farming the land that generates them and safeguarding the well-being of rural inhabitants ...". The first task with which he entrusted his Minister of Finance was: "to foster public welfare, agriculture, the arts, industry and trade".

The situation had radically changed. The court was still a theatre in which policy was established "under an august canopy", but now the *Domus Regia* comprised not only men closely linked, by blood or by appointment, to the king, together with grandees (and their wives) acting in an honorific capacity as courtiers, but also men in the service of a vague concept that was now called the State—and eventually, the Spanish nation—which had ceased to be the king's exclusive preserve. Some stood out for their sartorial opulence, resplendent in wigs and regalia; others dressed in black with a ruff, and carried files stuffed with papers. They all helped to set the tone for the monarchy, and competed for the king's backing; even so, the ministers were daily building what would later become the Spanish State.

The governance of Spain's vast realms was becoming an increasingly complex undertaking, and ministers made universal use of a political instrument which would serve to adapt policy to the real world: reforms. Financial reform, army reform—which started during the War of the Spanish Succession—and, as the years went by, reforms affecting centuries-old customs and privileges. These latter were the most challenging and, perhaps for that reason, Charles III's reign—which saw the introduction of the most striking social and economic reforms—has gone down in history as a time of peace and considerable political efficiency. We Spaniards tend to treat our past unfairly, always over-emphasising the most negative aspects, yet Charles III is widely regarded as a towering giant among dwarves, which is also an exaggeration. Even so, the ministers were always keen to involve the king in their plans, so it is hardly surprising that everything should be seen as subordinate to an overall aim: to smooth His Majesty's path to glory.

dituzten berrogeita zortzi urteko etengabeko gerra odoltsuak..., arrazoi horregatik, egoera negargarrira murriztu dira gobernu ekonomikoa, justiziaren administrazioa eta kausa publikoa, dena nahastu baita armen harrabots zaratatsuarekin ».

Eta errege «Baketsuaren» hitzaldia harrigarria bada —bere aitaren erregealdiari buruzko kritika leungarririk gabea, azken batean—, ez zaio atzean gelditzen Karlos IV.ak egindako lehen hitzaldietako bat, non argi ikusten den noraino heldua zen «gobernatzeko zientzia» eta monarkiaren paternalismoa: erregea kezkaturik agertu zen 1788ko uzta txarragatik eta kritikatu zuen «denbora gehiago eta eginahal handiagoak xahutu zirela errentak, tributuak eta Errege Ogasuneko gainerako zergak biltzen eta kobratzen, haiek ekoizten dituzten lurraldeak lantzen eta haietako biztanleak sustatzen baino...». Hona zein izan zen Ogasuneko ministroari egin zion lehen gomendioa: «populazioa susta zezala, eta harekin batera, nekazaritza, arteak eta industria, eta merkataritza».

Panorama errotik aldatuta zegoen. Gortea zen oraindik «gainalde agurgarriaren pean» politika egiten zen antzokia, baina orain, *Domus Regia*-n elkarrekin bizi ziren *odolez eta pergaminoz* erregearen hurbilekoak zirenak, aitoren semeak, gortesau gisa —emazteekin batera— erregea ohorez zerbitzatzen zutenak, eta Estatu deitzen zitzaion —azkenik, espainiar nazioa— kontzeptu lauso haren zerbitzariak, zeina ez zen jada erregearen ondare soila. Batzuek itxura distiratsua zuten beren janzkera dotore, paparreko domina eta ileordeekin; besteak beltzez janzten ziren, lepapeko apaingarriarekin, eta paperak, paper asko paper-zorro batean. Batzuek eta besteek ematen zioten tonua monarkiari, elkarrekin lehiatuz erregearen faborea lortzearren; baina ministroak, egunero-egunero, gero espainiar Estatua deitu duguna eraikitzen ari ziren.

Espainiakoa bezain monarkia zabala gobernatzea egunetik egunera konplexuagoa zen eta horregatik ministroek unibertsalizatu egin zuten politika errealitatera egokitzeko balioko zuen tresna politikoa: erreformak. Erreformak Ogasunean, Gudarostean



José Martí y Monsó, *Episodio del motín de Esquilache. Episodio...*, 1864. El pintor valenciano recoge aquí una escena del llamado «motín de Esquilache» ocurrido en Madrid en 1766, una revuelta popular cuyo detonante fue la publicación de la norma municipal que regulaba la vestimenta de los madrileños, dictada por Leopoldo de Gregorio, primer marqués de Esquilache.

José Martí y Monsó, *Episode of the Esquilache rising. Episode...*, 1864. The Valencia painter depicts a scene from the so-called "Esquilache rising", a popular revolt which took place in Madrid in 1766, triggered by the publication of a bye-law regulating the costume to be worn by local residents; the bye-law was introduced by Leopoldo de Gregorio, the 1st Marquis of Esquilache.

Jose Marti y Monso, *Episodio del motín de Esquilache. Episodio...*, 1864. Valentziar pintoreak Madrilen 1766an jazotako «Esquilacheren matxinada» deitu zitzaionaren pasarte bat islatzen du. Herritarren matxinada lehertarazi zuena Leopoldo de Gregorio Esquilacheko lehen markesak diktatutako udal lege bat izan zen, berorretan madrildarrei nola jantzi agintzen baitzitzaien.

Inglaterra, dueña de los mares, contra Francia, la potencia continental hegemónica. En medio, España, o mejor, sus Indias, la «capa del justo», que decía Isabel de Farnesio que se acabarían repartiendo ingleses y franceses si no se actuaba con sagacidad. Carlos III rompió esa neutralidad en 1762 y cosechó su primer fracaso y las primeras críticas. Los ensenadistas sabían que España no estaba preparada para la guerra —los barcos previstos por Ensenada no estaban construidos—, pero Grimaldi presentó como un triunfo la firma del Tercer Pacto de Familia, un éxito en realidad de Choiseul, que selló la alianza cuando ya terminaba la guerra y era evidente el fracaso de Francia; además, estaba el conde de Aranda, que quería brillar como estratega militar y acabó empantanado en Portugal y enemistado con Esquilache y con Ensenada, lo que tendría luego graves consecuencias para los dos ministros. Afortunadamente, se recuperó La Habana en el Tratado de París de 1763, pero la guerra provocó un malestar difuso entre los ministros y los grandes —especialmente, entre Esquilache, Ensenada y los grandes—, aunque la paz contribuyó a que se pensara en América con más atención, reparando también en el norte, allí donde a España le nacía una nueva frontera —el Misisipi— que iba a tener una enorme

No-one was more successful in this than Charles III.

Charles arrived from Naples to inherit full coffers and a peace strategy, in the midst of a war that had by then been going on for five years. The same war had been waged since Utrecht: England, lord of the seas, against France, the hegemonic continental power. And Spain—or rather, the Spanish Indies—in the middle, to be fought over, as Elisabeth Farnesio remarked, like the "innocent bystander's cloak"; unless Spain acted wisely, she cautioned, its possessions could be shared out between England and France. Charles III put an end to Spanish neutrality in 1762, recording his first failure and earning his first rebukes. Ensenada and his faction were well aware that Spain was not ready for war; the vessels planned by Ensenada had not yet been built. But Grimaldi hailed as a personal triumph the Third *Pacte de Famille*—in fact, it was largely Choiseul's doing—which sealed the alliance when the war was ending, by which time French defeat was evident. Moreover, the Count of Aranda was eager to shine as a military strategist, although he became bogged down in Portugal and fell out with Esquilache and Ensenada, which was to have serious consequences for both ministers. Luckily, Spain recovered Havana under the 1763

—hortik hasi ziren Ondorengotza gerran— eta, mendeak aurrera egin ahala, ohiturak eta pribilegioak ukitzen zituzten hainbat gaietan, gizaldiz-gizaldi errotuta zeudenetan. Hori zen zailena eta, agian horregatik, Karlos III.aren erregealdia —urte haietan egin ziren erreforma sozial eta ekonomiko sonatuenak— aro lasai eta eraginkortasun politiko handikotzat pasatu da historiara. Espainiarrok geure iragana tratatzeko dugun modu bidegabea kontuan hartuta, beti alde negatiboa puzteko joera izaten baita, Karlos III.a ipotxen arteko erraldoi bat bezala agertzen zaigu, eta hori ere gehiegikeria da. Baina ministroek beti inplikarazi nahi izan zuten erregea beren planetan, beraz, normala da guztia lagungarri gertatzea hark nahi zuenerako: bere Handientzaren aintzarako bideak zabaltzea. Inork ez zuen hori lortu, bizi zen artean, Karlos III.ak baino hobeto.

Erregeak, Napolesetik etorririk, bere aurrekoaren oinordekotza jaso zuen: diru-kutxak beteta eta bake-estrategia bat jada bost urte zeramatzan gerraren erdian. Gerra berbera zen Utrechtetik: Ingalaterra, itsasoetako jauna, kontinenteko potentzia hegemonikoa zen Frantziaren kontra. Tartean, Espainia, edo, hobeto esanda, haren mendeko Indiak, «zintzoaren kapa», Isabel Farnesiok zioen bezala, azkenean ingelesen eta frantsesen artean banatu

trascendencia en los siguientes veinte años, cuando los nacientes Estados Unidos comiencen su expansión sobre territorios españoles.

Al fracaso político y militar de 1762 sucedió el problema de la carestía y la pobreza que, a juicio de los embajadores, todos veían menos el rey, quizás porque se lo ocultaba Esquilache, el ministro que gastaba con alegría, pues se había encontrado las arcas llenas, y del que decía Carlos III que tenía el «mal de piedra» por las muchas obras que puso en marcha. La conjunción entre un Madrid lleno de pobres, las malas cosechas desde 1764 y las críticas de los grandes contra los ministros plebeyos y extranjeros provocó los motines de 1766, un «horrible suceso ejecutado por la canalla más baja y vil» que el rey no perdonó. Todo el mundo elogiaba a su Real Majestad desde que llegó, así que Carlos III no entendió lo que ocurría. Los ministros de que se rodeó en Aranjuez tras el motín madrileño sí lo entendieron, sin embargo, y con su actuación enérgica —la que pedía el rey— lograron cambiar el rumbo del reinado, empezando por culpar a los jesuitas y expulsarlos y por reforzar la autoridad del rey para protegerse bajo su manto. Con los jesuitas, pagaron los ensenadistas, el primero el marqués, que no estuvo en Medina del Campo tan callado como se ha dicho, pues mantuvo su relación amistosa con el ministro Grimaldi y con el sucesor de Aranda en la presidencia del Consejo, Manuel Ventura Figueroa. Los tres celebraron el castigo de Olavide en 1776. No pudieron con el dos veces grande Aranda, al que tanto odiaron, pero se desquitaron viendo al limeño en las cárceles secretas de la Inquisición y haciendo callar al bocazas aragonés.

Tras volver a Madrid después del motín, el rey ya no sería tan cándido, consultaría con sus ministros, actuaría a través de sus elegidos, Manuel de Roda y, desde luego, Jerónimo Grimaldi, con quien mantuvo la más amistosa relación de su vida. Tras la dimisión del abate genovés en 1776, forzado por el «partido» liderado por Aranda, el preferido sería Floridablanca, el abogado manteísta murciano Moñino, con quien el rey también intimó. Mientras, la labor reformadora quedaría legitimada por el Consejo de Castilla, a

Treaty of Paris, but the war generally strained relations between ministers and grandees—and especially between Esquilache, Ensenada and the grandees. Nevertheless, the peace treaty helped to focus attention on America, and particularly on a new frontier to Spain's possessions — the Mississippi—which was to acquire enormous importance over the next twenty years, as the nascent United States expanded southwards towards Spanish territories.

The political and military failure of 1762 gave way to supply shortages and poverty which, according to ambassadors, were evident to everyone except the king; perhaps because he was kept in the dark by Esquilache, his chief minister. Esquilache spent freely, having found the coffers full on his arrival; indeed, in view of his extensive and ambitious building programme, Charles III complained that his minister suffered from "stone disease". The combination of a Madrid full of poor people, the failed harvests of 1764 and the grandees' attacks on the plebeian—and sometimes foreign—ministers, led to the 1766 riots, a "horrible business orchestrated by the lowest and most wretched of scoundrels" which the king could not forgive. Since everyone had heaped praise on his Royal Majesty ever since he first arrived, Charles III could not grasp what was happening. But the ministers he chose to surround him in Aranjuez after the Madrid riots were under no illusions; their energetic actions—requested by the king—succeeded in changing the course of his reign. Their first move was to blame the Jesuits and have them expelled, and to strengthen the king's authority in order to ensure their own protection. The Ensenada faction—and the Marquis himself—were also made to pay along with the Jesuits. Ensenada had not been as inactive at Medina del Campo as some reports suggest, and had kept up his friendship with the minister Grimaldi and with Aranda's successor as President of the Council, Manuel Ventura Figueroa. Together, the three of them celebrated Olavide's punishment in 1776. They were unable to topple the much-hated twice-grandee Aranda, but at least had the pleasure of seeing Olavide consigned

zezaketena, azti ibili ezean. Karlos III. ak hautsi egin zuen neutraltasun hori 1762an, eta lehen porrota eta lehen kritikak jasan zituen. Ensenadistek bazekiten Espainia ez zegoela gerrarako prestatuta —Ensenadak aurreikusitako itsasontziak artean egin gabe zeuden—, baina Grimaldik garaipen bat balitz bezala aurkeztu zuen Hirugarren Familia Itunaren sinadura, arrakasta, izatez, Choiseul-i zegokion arren, hark itxi baitzuen akordioa gerra amaitzen ari zela eta Frantziaren porrota jada bistakoa zenean; gainera, Arandako kondeak, estratega militar gisa nabarmentzeko afanean, egundoko porrota jasan zuen Portugalen eta haserre amaitu zuen Esquilache eta Ensenadarekin. Haserre hark ondorio larriak izango zituen bi ministroentzat. Zorionez, Habana berreskuratu zen 1763ko Parisko Itunari esker, baina gerrak egonezin lauso bat utzi zuen ministroen eta handikien artean, bereziki Esquilache eta Ensenadaren eta aitoren seme handien artean. Bakea, nolanahi ere, lagungarri izan zen Ameriketari buruz astiroago pentsatzeko, iparraldeko lurraldeei ere arreta jarririk, Espainiak frontera berri bat baitzuen han —Misisipi ibaia— ondorengo hogei urteetan garrantzi ikaragarria izango zuena, une hartan jaiotzen ari ziren Estatu Batuak espainiar lurraldeetan hedatzen hasten zirenean.

1762ko porrot politiko eta militarraren ondoren, bizimodua garestitzearen eta pobreziaren arazoa etorri zen, hain zuzen ere, garaiko enbaxadoreen iritzian, guztiek ikusten zutena, erregeak izan ezik, agian Esquilachek ezkutatzen ziolako. Ministroak, diru-kutxak beteak aurkiturik, alaiki gastatzen zuen. Karlos III.ak berak esaten omen zuen bere ministroaz «harriaren gaitza» zuela, hark abian jarri zituen obra ugariengatik. Behartsuz jositako hiriburua, 1764tik izandako uzta txarrak eta handikiek ministro plebeio eta atzerritarren kontra egiten zituzten kritikak konbinatu zirenean, 1766ko matxinadak lehertu ziren, «jendaila doilor eta bilauena protagonista izan zuten gertaera lazgarriak», eta erregeak barkatu ez zituenak. Mundu guztiak Errege Handientza laudatu besterik ez zuen egiten Madrilera iritsi zenetik. Hortaz, ez zen harritzekoa



Eduardo Bacala, *Pedro Rodríguez de Campomanes, conde de Campomanes*, c. 1879.

Eduardo Bacala, *Pedro Rodríguez de Campomanes, Count of Campomanes*, ca. 1879.

Eduardo Bacala, *Pedro Rodríguez de Campomanes, conde de Campomanes*, c. 1879.

la cabeza del cual estaban el presidente Aranda —hasta 1773 en que partió a París para ser embajador— y el fiscal Campomanes —luego gobernador—, este último sin duda la inteligencia política del siglo. Contaron siempre con el «vizcaíno» Múzquiz, nacido en Elizondo, del tronco de los Goyeneche, protegido en su juventud por «los vizcaínos».

Así se consolidó el aparato político más brillante y al que se debe el periodo más lisonjero del siglo: el esplendor del sistema basado en «los ministros que proponen y el rey que decide», como lo describió el ministro Wall. Las reformas llegaban al mundo agrario, allí donde más de la mitad de la propiedad estaba en manos de la Iglesia y la nobleza, mientras se abría paso una reforma municipal que, al menos en su intención, pretendía evitar los abusos de los caciques locales. Las sociedades económicas de amigos del país —la primera la Bascongada, Real Sociedad en 1765— eran el instrumento de las ideas más inspiradas por la Ilustración, ideas utilitarias que desembocarán en la proclamación de la honradez de todas las profesiones, la pragmática favorable a los gitanos, la enseñanza de los oficios incluyendo a las niñas o la limitación de la jurisdicción inquisitorial en casos de bigamia, adulterio, escándalos, etc.

La Bascongada, que nació de las reuniones que Munibe —el conde de Peñaflorida—, Altuna, Eguía y otros ilustrados inquietos tenían en

to the Inquisition's secret prisons and Aranda momentarily silenced. Returning to Madrid after the riot, the king behaved less impulsively: he consulted his ministers and acted through his favourites: Manuel de Roda and, of course, Jerónimo Grimaldi, his closest friend. Following Grimaldi's resignation in 1776—forced through by the "party" led by Aranda—the king turned to José Moñino, Count of Floridablanca, a lawyer from Murcia with whom he also forged a close friendship. Meanwhile, the reform programme enjoyed the approval of the Council of Castile, headed by its president, Aranda, until 1773 when he left to become Spain's ambassador in Paris, and by the public prosecutor—and later president—Campomanes, unquestionably one of the leading intellectuals of the age. They were also supported by Múzquiz, a member of the *vizcaíno* faction, born in Elizondo and related to the Goyeneche family, who had been trained in his youth by the *vizcaínos*.

All this helped to usher in the most brilliant political machine of the century, as well as the period least immune to flattery: the splendour of a system based on the idea that "the ministers propose and the king decides", as another minister—Wall—described it. Reform extended to agriculture, at a time when half the land belonged either to the church or to the aristocracy, while municipal reforms sought—at least in theory—to limit the abuses of local tyrants. The so-called "Economic societies of friends of the country"—the first, known as the Real Sociedad Bascongada, was set up in the Basque country in 1765—sprang up as a channel for the implementation of ideas inspired by the Enlightenment, utilitarian schemes that would

Karlos III.ak zer gertatzen zen ez ulertzea. Matxinadaren ondoren, Aranjuezen erregearen albora bildu ziren ministroek, ordea, ulertu zuten, eta beren jarduketa indartsuarekin —erregeak eskatzen zuena— erregealdiaren noranzkoa aldatzea lortu zuten. Hasteko, jesuitei egotzi zieten errua, eta Espainiatik kanpora bota zituzten; gero, erregearen autoritatea sendotu zuten, haren mantupean babesteko. Jesuitekin batera, ensenadistek pagatu zuten gertatua, markesa bera aurretik zela, zeina ez baitzen Medina del Campon esan den bezain isilik egon, zeren eta harreman adiskidetsuak mantendu zituen bai Grimaldi ministroarekin, eta bai Kontseiluaren lehendakaritzan Arandaren tokia hartu zuen Manuel Ventura Figueroarekin. Hirurak poztu ziren Olavideren zigorrarekin, 1776an. Ezin izan zioten ezer egin hain gorrotatua zuten Aranda Espainiako aitoren seme handiari, baina mendekua hartu zuten limatarra Inkisizioaren ziega sekretuetan zeukatela jakitean eta aragoitar aho-handia mutu ikustean.

Matxinadaren ondoren Madrila itzuli ostean, erregea ez zen jada hain inozoa izango, aholkua eskatu zien ministroei eta bere hautatuen bitartez jarduten zuen: Manuel de Roda eta, nola ez, Jeronimo Grimaldi, zeinarekin bere bizitzako erlazio adiskidetsuena mantendu baitzuen. Aranda buru zuen «partiduak» behartuta, 1776an genoar abateak dimisioa eman zuenean, Floridablancako kondea, Moñino murtziar abokatu manteista, bihurtu zen erregearen begiko, hura ere erregearen lagun handia izan zelarik. Bien bitartean, erreforma eginkizunak Gaztelako Kontseiluak —Aranda izan zen Kontseiluko lehendakari, harik eta, 1773an, Parisen enbaxadore izendatu zuten arte— eta Campomanes fiskalak —gero gobernadore izan zenak— legitimatu zituzten. Azkeneko hau, zalantzarik gabe, mendeko politikari adimentsuena izan zen. Beti beren alde izan zuten Muzquiz «bizkainoa» ere, Elizondon jaioa, Goyenechetarren etorkikoa, gaztetan «bizkainoen» babespean egondakoa.

Horrela finkatu zen garaiko aparatu politiko distiratsuena, mendeko aldirik bikainena ekarri zuena. Hona nola funtzionatzen zuen

Azkoitia, prosiguió los debates sobre la nueva economía planteados por Ustáriz, activó la enseñanza, aireó la cultura —incluyendo la musical, pues Munibe era un melómano— y protegió la investigación en el célebre seminario de Vergara —antiguo colegio de los jesuitas—, adonde llegó el químico Proust y de donde salieron los hermanos Del Huyar para descubrir el wolframio. Las mejoras tecnológicas en la metalurgia que se experimentaron en sus laboratorios son el germen de la poderosa industria vasca del siglo siguiente, mientras la prosperidad y el disfrute de la vida que mostraban los vascos —sus fiestas fueron elogiadas por Jovellanos, que no las consideró vulgares y horribles como las de otros sitios— proyectaron la imagen de armonía expresada así por Humboldt: «Es el único país que he visto en que la cultura intelectual y moral es verdaderamente popular, en que las primeras y últimas clases de la sociedad no están separadas por una distancia inmensa».

Todas las variables se muestran positivas. La prensa española, aun en su debilidad, contribuía a que en Europa se reconocieran los progresos de España. Feijoo no estaba solo; Mayans era conocido en toda Europa. El *Quijote* fue traducido a numerosas lenguas, mientras la agudeza del jesuita padre Isla con su «Gerundiazo» tuvo un enorme éxito (contribuyendo sin querer a la crítica contra los jesuitas, pues los frailes de otras órdenes se vieron duramente ridiculizados por un padre de la Compañía). La autoestima de los españoles había aumentado, sin duda, pues el artículo de Masson de Morvilliers provocó una oleada de indignación. Feijoo murió en 1764, pero Campomanes publicó su obra un año después, descubriendo que «nuestro padre que estás en Oviedo» había seguido siempre una línea política a favor de las reformas y de los reformadores, de los ilustrados y de los emprendedores, mientras una nueva generación, los Jovellanos, Moratín, Iriarte, etc., daban el tono de modernidad de una España dulce y confiada, la pintada por un Goya todavía festivo y despreocupado.

Una nueva guerra contra Inglaterra podría ensombrecer este panorama,

foster and proclaim the honourable status of all professions, legislation favouring the Gypsies, the teaching of trades to girls, and restrictions on the jurisdiction of the Inquisition for dealing with cases of bigamy, adultery and scandal.

The Real Sociedad Bascongada was created as a result of meetings between Munibe —Count of Peñaflorida—, Altuna, Eguía and other enlightened intellectuals in Azkoitia. It discussed the new economy proposed by Ustáriz, encouraged educational schemes, fostered culture, including music—Munibe was a music-lover— and sponsored research at the famous Vergara seminary, a former Jesuit school whose staff included the chemist Joseph Proust; old boys included the Del Huyar brothers, who went on to discover wolfram. Technological advances in metallurgy developed in the laboratories there laid the foundations for the powerful Basque industry of the 19th century, whilst the prosperity and love of life displayed by the Basques in general—their festivities were praised by Jovellanos, who thought them less vulgar and horrible than those celebrated elsewhere—helped to spread an image of harmony which impressed Humboldt: "This is the only country I have seen in which intellectual and moral culture is truly popular, in which the highest and lowest classes are not separated by an immense distance".

All the variables were proving positive. The Spanish press—albeit weak—helped to make Europe more aware of Spain's progress. Feijoo was by no means alone; Mayans was known throughout Europe. *Don Quixote* was translated into several languages, whilst the witty and satirical novel "Fray Gerundio de Campazas" by the Jesuit Father José Francisco de Isla, became hugely successful (while also unwittingly exacerbating the unpopularity of the Jesuits, since friars in other orders resented the harsh mockery of this Jesuit writer). Spain's self-esteem had undoubtedly blossomed, since Masson de Morvilliers's celebrated anti-Spanish essay prompted a wave of indignation. Feijoo died in 1764,

sistemak: «ministroek proposatzen dute eta erregeak erabakitzen du», Wall ministroak deskribatu zuen bezala. Hala, erreformak nekazaritza mundura iritsi ziren, non lurren erdiak baino gehiago Elizaren eta nobleen jabetzakoak baitziren; udalen erreformari ere ekin zitzaion, lehenengo intentzioan behintzat, tokian tokiko jauntxoen abusuak eragozteko asmotan. Herriaren adiskideen elkarte ekonomikoak izan ziren —eta haien aitzindari, Euskalerriaren Adiskideen Errege Elkartea (Real Sociedad Bascongada de Amigos del País), 1765ean sortua— Ilustrazioaren ideia inspiratuenen tresnak. Ideia baliagarri haien ondorioz etorri ziren lanbide guztien prestutasunaren aldarrikapena, ijitoen aldeko pragmatika, lanbideak irakastea neskak barne zirela, edota Inkisizioaren jurisdikzioari mugak jartzea bigamia, adulterio, eskandalu, eta abarren kasuan.

Euskalerriaren Adiskideen Elkartea Xabier Munibek —Peñafloridako kondea— Altuna, Eguia eta beste zenbait ilustraturekin Azkoitian egiten zituen bileretatik sortu zen. Gero, Ustarizek planteatutako ekonomia berriari buruzko eztabaidak egin zituzten, irakaskuntza indartu, kultura haizeberritu zuten —musikala barne, Munibe oso musikazalea baitzen— eta ikerkuntza babestu zuten Bergarako mintegi ospetsuan —jesuiten antzinako ikastetxea—. Han egin zuen lan Proust kimikariak eta handik irten ziren Elhuyar anaiak wolframioa aurkitzera. Hango laborategietan metalurgiaren arloan esperimentatutako hobekuntza teknologikoak hurrengo mendeko euskal industria ahaltsuaren ernaimuna izan ziren. Euskaldunen oparotasunak eta bizitzaz gozatzeko zuten jarrerak —Jovellanosek berak goraipatu zituen euskaldunen jaiak eta ez zitzaizkion arruntak eta baldresak iruditu, beste leku batzuetakoak bezala— irudi harmoniatsu bat proiektatu zuten, Humboldt-ek honela adierazi zuena: «Ikusi dudan herrialde bakarra da non kultura intelektuala eta morala egiaz herrikoia den, non gizarteko lehen klasearen eta azkenekoaren artean distantzia neurrigabe bat ez dagoen».

Aldagai guztiak positiboak agertzen dira. Espainiako prentsa, artean ahula bazen ere, lagungarri



Pompeo Batoni, *José Moñino y Redondo, conde de Floridablanca*, c. 1776.

Pompeo Batoni, *José Moñino y Redondo, Count of Floridablanca*, ca. 1776.

Pompeo Batoni, *José Moñino y Redondo, conde de Floridablanca*, c. 1776.

pero, al contrario, contribuyó a aumentar el patriotismo, pues el escenario inmediato fue Gibraltar. Aunque el desastre fue rotundo, la paz de 1783 de nuevo fue publicada como una buena nueva —igual que las de Aquisgrán (1748) y París (1763), que se saldaron sin recuperar la roca—, pero Floridablanca pudo al menos presentar en su haber que había apoyado a los rebeldes estadounidenses, ahora una nación que, como pronosticó Aranda, nació enana y pronto se haría gigante. El ministro sorteó como pudo las dificultades diplomáticas en que le pusieron los rebeldes al declarar la independencia en 1776 —una vez más, con Aranda llevándole la contraria en París—, pero luego los ayudó a través de un comerciante bilbaíno que acabó siendo el primer embajador de España en los Estados Unidos: Diego de Gardoqui. De nuevo, nuestra visión pesimista del pasado ha contribuido a restar la importancia que merece esta época en que un valiente como Gálvez se batía contra los ingleses en Pensacola —hoy, reconocido por el Gobierno de los Estados Unidos con los máximos honores—, un embajador español desfilaba al lado del mismísimo Washington celebrando el Cuatro

but Campomanes published his work one year later, revealing that "our father which art in Oviedo" had always sought to implement policies aimed at ensuring reform and encouraging reformers, enlightened intellectuals and entrepreneurs. At the same time, a whole new generation of statesmen—among them Jovellanos, Moratín and Iriarte—were giving a modern air to the gentle, trusting Spain painted by a still-cheerful and carefree Goya.

The new war against England might well have overshadowed this happy situation; in fact, however, it helped to foster patriotism, since the immediate theatre of operations was Gibraltar. Although the war was an unmitigated disaster, the peace treaty of 1783 was yet again hailed as positive—like the treaties of Aix-la-Chapelle (1748) and Paris (1763), in which Spain made no gains at all. But at least Floridablanca could boast that he had supported the American rebels, now an independent nation which—as Aranda rightly prophesied—was born "a pygmy" but would become a giant. The minister dealt as best he could with the diplomatic difficulties prompted by the rebel declaration of independence in 1776—Aranda again contradicting him in Paris—but later assisted the rebels through a Bilbao trader who eventually became Spain's first ambassador to the United States: Diego de Gardoqui. Yet again, our gloomy view of Spain's past has led us to underestimate the importance of this period: an age when a bold officer like Gálvez took on the English forces at Pensacola, a deed for which he was honoured by the United States Government; when a Spanish ambassador walked beside Washington himself in the Fourth of July celebration; when King Charles III presented the first US president —although he was a rebel, a Protestant and a freemason—with animals to stock his farm at Mount Vernon.

The reign of the "good king" was approaching its natural end. Charles III, who could not understand how anyone could go to bed in a state of sin, however venial, left Floridablanca in charge of a whole network of institutions—including a modernised, highly-respected Army which bore very little resemblance to what it had

gertatzen zen Europan Espainiaren aurrerapenak aitor zitezen. Feijoo ez zegoen bakarrik; Mayans ezaguna zen Europa guztian. Cervantesen *Quijote* hainbat hizkuntzatara itzuli zuten eta aita Isla jesuitaren *Fray Gerundio* nobelaren gatz eta piperrak egundoko arrakasta lortu zuen (nahi gabe, jesuiten kontrako kritikak eragiten zituela, beste ordena batzuetako fraideak barregarri geratu baitziren Lagundiko aita baten idazlanean). Espainiarren autoestimuak hobera egin zuen, dudarik gabe, Masson de Morvilliers-en artikuluak jende askoren sumindura piztu baitzuen. Feijoo 1764an hil zen, baina Campomanesek hurrengo urtean argitaratu zuen haren obra eta ohartu zen «gure aita Oviedon zaudenak» erreformen eta erreformatzaileen, ilustratuen eta ekintzaileen aldeko ildo politikoa jarraitu zuela beti. Bitartean, belaunaldi berri batek —Jovellanos, Moratín, Iriarte, etab.— Goya artean alai eta axolagabe batek margotutako Espainia gozo eta fidakorrari modernotasun tonua ematen zion.

Ingalaterraren aurkako gerra berri batek ilundu zezakeen panorama, baina, alderantziz, espainiar abertzaletasunari indarra eman zion, Gibraltar jartzen baitzuen agertokiaren erdian. Hondamendia erabatekoa izan zen arren, 1783ko bakea albiste ona balitz bezala saldu zen berriro —Akisgrangoa (1748) eta Pariskoa (1763) bezala, biak ere arroka berreskuratu gabe amaitu arren—, baina Floridablancak argudiatu ahal izan zuen, gutxienez, amerikar errebeldeei sostengua eman ziela, artean nazio txikia izan arren, Arandak iragarri bezala, berehala egingo baitzen erraldoi. Ministroak ahal bezala egin zien iskin errebeldeek 1776an independentzia aldarrikatzean sortu zizkioten zailtasun diplomatikoei —beste behin ere, Arandak Parisen kontra egiten baitzion—, baina, gero, bilbotar merkatari baten bitartez lagundu zien, zeina Espainiak Estatu Batuetan izan zuen lehen enbaxadorea bilakatu baitzen: Diego de Gardoqui. Berriro ere, iraganari buruzko gure ikusmen ezkorrak pisua kendu die une hartan bizi izan ziren gertakari garrantzitsuei: alde batetik, Galvez ausardiaz eta kementsu borrokatu zen ingelesen aurka Pensacolan —gaur egun, aitortu behar da, ohore handienekin aintzatetsi

de Julio y, en fin, nuestro Carlos III regalaba al primer presidente —a pesar de ser un rebelde, protestante y masón— unos animales para que aumentaran su cabaña en su granja de Mount Vernon.

El reinado del «buen rey» se encamina hacia su fin natural. Carlos III, que no entendía que alguien pudiera irse a la cama en pecado, siquiera venial, dejaba a Floridablanca al frente de un entramado de instituciones —entre ellas un Ejército modernizado y prestigiado, que en poco se parecía al de unas décadas antes— cuya evolución asombraba si se piensa en su estado en los oscuros tiempos de Carlos II. La fórmula «ministros con el rey» había dado paso al primer consejo de ministros y la instrucción reservada, redactada por Floridablanca, era casi un «presupuesto nacional». Pero al año siguiente de la muerte del rey estalló la Revolución francesa y lo que se pensó que serviría, como en 1766 en Madrid, para robustecer la autoridad real, acabó hundiendo tronos, dinastías y privilegios, dando un nuevo modelo al mundo cuyos efectos aún son visibles.

been a few decades earlier—whose development was wholly astonishing, given their status in the dark days of Charles II. The formula known as "the ministers with the king" marked the first step towards a Cabinet, and the confidential report drawn up by Floridablanca was tantamount to a "national budget". Yet one year after the king's death, the French Revolution broke out, and what—in Madrid, in 1766—everyone thought would serve to strengthen royal authority eventually put paid to thrones, dynasties and privileges, shaping a new model whose effects are still visible today.

duela Estatu Batuetako Gobernuak—, bestalde, Espainiako enbaxadore batek Washington berberaren alboan desfilatu zuen uztailaren lauko ospakizunetan, eta, azkenik, gure Karlos III.ak hainbat animalia oparitu zizkion AEBtako lehenengo lehendakariari —errebeldea, protestantea eta masoia izan arren— hark Mount Vernonen zuen baserriko abelburuak ugal zitezen.

«Errege onaren» erregealdia bere amaierara hurbiltzen ari zen. Karlos III.ak, zeinak ez baitzuen ulertzen norbait bekatuan oheratu zitekeenik, bekatua arina izanda ere, Floridablanca utzi zuen erakunde sare aipagarri baten buruan —horien artean, Gudaroste modernizatua eta prestigioduna, hamarraldi batzuk lehenagokoarekin antz handirik ez zuena—, zeinaren bilakaera harrigarria gertatzen baita Karlos II.aren garai ilunetan erakunde haiek zuten egoera gogoratzen bada. «Ministroak erregearekin» formulatik lehenengo ministro-kontseilurako urratsa eman zen eta Floridablancak idatzitako instrukzio erreserbatua ia-ia «aurrekontu nazional» bat zen. Baina erregea hil eta hurrengo urtean Frantziako Iraultza lehertu zen eta, 1766an bezala, erregearen autoritatea sendotzeko balioko zuela uste zenak tronuak, dinastiak eta pribilejioak hondoratuko zituen eta eredu berri bat eman zion munduari, zeinaren ondorioak oraindik ere agerikoak diren.



Retrato de Carlos III. Escuela española del siglo XVIII. Colección Iberdrola.
Portrait of Charles III. Spanish School, 18th century. Iberdrola Collection.
Retrato de Carlos III. XVIII. mendeko espainiar eskola. Iberdrolaren bilduma.

LA DIPLOMACIA DE CARLOS III.
La rebelión de las colonias inglesas y la Paz de París (1773-1783)

THE DIPLOMACY OF CHARLES III.
The rebellion of the English colonies and the Paris Peace treaty (1773-1783)

KARLOS III.AREN DIPLOMAZIA.
Kolonia ingelesen matxinada eta Parisko bakea (1773-1783)

EDUARDO GARRIGUES LÓPEZ-CHICHERI

LÍMITE TEMPORAL

La rebelión de las colonias inglesas de América del Norte contra su metrópoli y la guerra de Independencia a partir de 1775 van a provocar una intensa actividad diplomática, tanto en Europa como en América, que llevará aparejados cambios profundos en la política exterior de los países que más directamente van a involucrarse en ese conflicto: Francia y España. Para que el lector pueda captar las líneas esenciales de esa política exterior, y dada la variedad e importancia de los acontecimientos que se producen en el último tercio del siglo XVIII, me propongo reducir la etapa que voy a analizar en este artículo solo a una década, entre 1773 —que podemos considerar como el inicio de la revolución americana— y 1783, fecha en que se firmará el Tratado de París.

Con esta limitación temporal, nos ocuparemos fundamentalmente del conflicto entre las colonias rebeldes y Gran Bretaña y de sus consecuencias en la política europea, especialmente en las potencias rivales Francia y España, que no quieren perder la oportunidad que les ofrece el momento de debilidad que para Inglaterra supone tener que enviar tropas y barcos a otro continente e intentarán resarcirse de las pérdidas que habían sufrido en la llamada guerra de los Siete Años, veinte años atrás.

TIME LIMITS

The rebellion of England's American colonies against British rule, and the ensuing war of independence that broke out in 1775, triggered intense diplomatic activity both in Europe and in America, and prompted radical changes in the foreign policy of those countries most directly involved in the war: France and Spain. In order to give the reader an overview of changes in that foreign policy over the last thirty years of the 18th century—a time marked by a variety of major events—I have opted to reduce the period surveyed to a single decade, from the start of the American Revolution in 1773 to the signing of the Paris Peace Treaty in 1783.

Within those time limits, I shall focus mainly on the war between the rebel colonies and Great Britain, and on its consequences for European politics, with special reference to foreign policy in France and Spain, rival powers both eager to exploit England's momentary weakness—brought about by the need to send troops and ships to another continent—and thus make good the losses sustained twenty years earlier in the so-called Seven Years' War.

BACKGROUND

For a full understanding of foreign policy in France and Spain—two countries under Bourbon rule, and united by *Pactes de Famille*—we must

DENBORA-MUGA

Estatu Batuetako kolonia ingelesak beren metropoliaren aurka matxinatzeak eta 1775az geroztiko independentzia gerrak jarduera diplomatiko handia eragingo dute Europan nahiz Amerikan, eta horrek aldaketa sakonak ekarriko ditu gatazka hartan gehien nahastu ziren herrialdeen atzerri politikan: Frantzia eta Espainia. Irakurleak atzerri politika haren oinarrizko ildoak ulertu ahal izan ditzan eta XVIII. mendearen azken herenean izandako gertaerak era askotakoak eta garrantzitsuak izan zirenez, nire asmoa da artikulu honetan kontuan hartuko dudan aldia hamarkada bakar batera mugatzea, 1773tik —iraultza amerikarraren hasieratzat har dezakegun urtetik— 1783ra, Parisko Ituna sinatu zen urtera.

Denbora mugatu horrekin, batez ere kolonia matxinatuen eta Britainia Handiaren arteko gatazkaz arituko gara, bai eta gatazka horrek Europako politikan —bereziki, Frantzia eta Espainia potentzia aurkarietan— eragindako ondorioez ere; izan ere, bi herrialde horiek ez zuten alferrik galdu nahi Ingalaterrak, soldaduak eta ontziak beste kontinente batera bidaltzearen ondorioz, jasaten zuen ahulaldiaren aukera, eta hogei urte lehenago, Zazpi Urteko gerra delakoan, jasan zituzten galeren ordaina hartzen saiatu ziren.

ANTECEDENTES

Para entender cuál fue la política exterior de los dos países borbónicos unidos por los pactos de familia, es imprescindible mencionar las consecuencias de la guerra de los Siete Años, que en los libros de historia anglosajones se conoce como «The French and Indian War», denominación que ya indica que Francia era el principal enemigo de Inglaterra en esa contienda que S. F. Bemis califica como «el primer conflicto mundial de los tiempos modernos». Francia había iniciado la guerra con Inglaterra intentando frenar la hegemonía de aquel país en Europa y su influencia creciente en Norteamérica, y en ella España se vería involucrada en virtud de la alianza defensiva y ofensiva conocida como el Tercer Pacto de Familia, firmado en 1761.

El rey Carlos III, que había iniciado su reinado con declaraciones pacifistas —«Dios sabe que no he deseado ni



Retrato de Benjamin Franklin, 1818-1848. Litografía grabada por Auguste Toussaint Lecler e impresa por Auguste Bry a partir de un retrato de Joseph Siffred Duplessis. The Metropolitan Museum of Art, Nueva York.

Portrait of Benjamin Franklin, 1818-1848. Lithograph by Auguste Toussaint Lecler, printed by Auguste Bry, after a painted portrait by Joseph Siffred Duplessis. The Metropolitan Museum of Art, New York.

Portrait of Benjamin Franklin, 1818-1848. Auguste Toussaint Lecler-ek grabatu eta Auguste Bry-k inprimatutako litografia, Joseph Siffred Duplessis-en erretratu batetik abiatuta. The Metropolitan Museum of Art, New York.

first examine the consequences of the Seven Years' War. In the US, this conflict is termed the "French and Indian War", thus indicating that France was England's chief enemy in what S. F. Bemis has called "the first world conflict in modern times". France had gone to war in a bid to curb England's hegemony and limit her growing influence in America; Spain had become embroiled in the conflict under the terms of a defensive-and-offensive alliance known as the Third *Pacte de Famille*, signed in 1761.

Charles III, who had commenced his reign with peaceful intentions—"God knows I have never wished, nor do I wish now, for anything from anyone; only to keep what He, in his infinite bounty, has given me, and that none may disturb it nor wrest it from me"—nonetheless found himself dragged unwillingly into a war which was of no interest to him, simply in order to prevent England from inflicting a crushing defeat on France and thus altering the balance of power in the colonial world and, indirectly, in Europe. But Spain's intervention *in extremis* failed to influence the outcome of the war; far from achieving her aims, Spain not only failed in her main objective—that of recovering Gibraltar—but also lost temporarily two vital overseas ports, Havana and Manila, which were captured by the English.

In the subsequent Paris Peace Treaty of 1763, both monarchies were forced to make considerable financial and territorial concessions to England. France had to give up her most important American possessions, including Canada and part of the left bank of the Mississippi, together with territories in Africa and Asia; this prompted the effective dismantling of the first French colonial empire. Spain lost Florida, the fortified settlement at St. Augustine and Pensacola bay, but in exchange recovered English-occupied settlements in Cuba and the Philippines, and kept the rest of her dominions; as compensation for war losses, Spain also gained the Louisiana Territory and the port of New Orleans from France. These different outcomes for France and Spain were to shape the foreign policy of both countries during the later war of independence waged by the English colonies in North America.

AURREKARIAK

Familiako itunen bitartez elkartutako bi herrialde borbondarren atzerri politika zein izan zen ulertzeko, ezinbestekoa da Zazpi Urteko gerraren ondorioak aipatzea; gerra horri «The French and Indian War» deitzen zaio anglosaxoien historiako liburuetan, eta izenak berak adierazten duenez Frantzia izan zen Ingalaterraren arerio nagusia S.F. Bemis-ek «garai modernoetako mundu mailako lehen gatazkatzat» hartzen duen gerra hartan. Frantziak hasi zuen gerra hura Ingalaterraren aurka, azken herrialde honek Europan zuen indarrari eta Estatu Batuetan erakusten zuen gero eta eragin handiagoari galga jarri nahirik; Espainia, berriz, 1761ean sinatutako Familiako Hirugarren Ituna izeneko babes- eta eraso-hitzarmenaren kariaz sartu zen guduan.

Karlos III.ak bere erregealdia bakearen aldeko adierazpenak eginez hasi bazuen ere —«Jainkoak badaki ez nuela eta ez dudala ezer nahi inorengandik, baina nirekin gorde nahi dut haren ontasun azkengabeak eman didana, eta ez diezadala inork hura ukitu, ez eta kendu ere»—, nahi ez zuen eta interesatzen ez zitzaion gatazka batean parte hartu behar izan zuen, Ingalaterrak Frantziaren aurka garaipen abailgarria lortuz gero, kolonien gaineko boterearen oreka eta, zeharka, Europakoa, hankaz gora jartzea saihestearren. Espainiaren *in extremis*-eko parte-hartzeak, ordea, ez zuen gerraren norabidea aldatu; markatutako helburuak ez lortzeaz gainera, bere xede nagusia ere, Gibraltar berreskuratzea, ez baitzuen erdietsi, eta hori gutxi bazen, itsasoz haraindiko funtsezko bi portu, Habana eta Manila, galdu zituen aldi baterako, ingelesen eskuetan erori zirelako.

Hurrengo Parisko Itunean, 1763koan, bi monarkia borbondarrek kontzesio ekonomiko handiak eta hainbat lurralde eman behar izan zizkioten herrialde garaileari. Frantziak Ameriketako bere lurralde garrantzitsuenak, Kanada barne, eta Misisipi ibaiaren ezkerraldeko zati bat eman behar izan zituen, baita bere jabetzako Afrikako eta Asiako lurraldeak ere, bere lehen inperio koloniala ia-ia deseginik gelditu zelarik. Espainiak, ordea, ingelesek Kuban eta Filipinetan hartutako hiriak

deseo nada de nadie, pero que quiero guardar lo que, por su infinita bondad, me ha dado y que nadie me lo inquiete ni me lo quite»—, se vio obligado a participar en una contienda que ni deseaba ni le interesaba, para evitar que una victoria aplastante de Inglaterra sobre Francia trastocase el equilibrio de poderes en el mundo colonial e indirectamente en el mundo europeo. Pero la intervención española *in extremis* no varió el curso de la guerra; lejos de obtener sus objetivos, España no consiguió su principal propósito, que era recuperar Gibraltar, y además perdió temporalmente dos puertos esenciales de ultramar, La Habana y Manila, que cayeron en posesión de los ingleses.

En la subsiguiente Paz de París de 1763, ambas monarquías borbónicas tuvieron que hacer grandes concesiones económicas y territoriales al país vencedor. Francia tuvo que entregar sus más importantes territorios en América, incluyendo Canadá, y parte de la margen izquierda del Misisipi, además de sus posesiones en África y Asia —con lo que el primer imperio colonial francés quedó prácticamente desmantelado—. En cambio, España, aunque debió ceder a Inglaterra la Florida, el fuerte de San Agustín y la bahía de Pensacola, a cambio de recuperar las plazas ocupadas por los ingleses en Cuba y Filipinas, mantuvo el resto de sus dominios; a los que pudo añadir el territorio de la Luisiana y el puerto de Nueva Orleans, cedidos por Francia como compensación por las pérdidas de guerra. Esa diferencia en los resultados de la contienda para Francia y España iba a condicionar la política exterior de ambos Estados con ocasión de la posterior guerra de independencia de las colonias inglesas en la América septentrional.

Pero la guerra de los Siete Años no solo afectaría la situación de los países rivales de Inglaterra, sino que también tuvo consecuencias negativas para el país victorioso: los colonos americanos, que habían participado activamente en esa contienda —un contingente de las tropas coloniales intervino en la toma de La Habana en 1762—, por un lado tomaron conciencia de su importancia, al percatarse de que la metrópoli había necesitado de su ayuda para ganar la

But the Seven Years' War, in addition to affecting England's rivals, also had negative consequences for England herself: the American colonies had played an active part in the war—a colonial contingent had taken part in the capture of Havana in 1762—and were now aware of their importance, evident in the fact that England had needed to enlist their aid in order to win the war. Moreover, released from the earlier threat posed by the proximity of their French enemy in Canada, they no longer required England's protection.

This awareness of their potential prompted a reappraisal of political and economic relations with England; this quickly became apparent when—in a move wholly lacking in political shrewdness and timing—England sought to recoup the cost of war by increasing the tax burden on the colonies, without the knowledge or consent of the political institutions now operating in the thirteen Atlantic seaboard colonies.

Deep-rooted dissent between the English Parliament and the colonial leaders, following the passing of "odious" laws damaging to the colonies' trading interests, grew from mere protests into full-fledged rebellion, culminating in 1773 in the famous "Boston Tea Party", when a group of colonists disguised as Indians dumped a cargo of tea into Boston Harbour in order to avoid paying the taxes demanded by the new English legislation. The unyielding attitude of Parliament and the implacable opposition of the rebel leaders—whose key slogan was "no taxation without representation"—soon led to the Declaration of Independence, signed by the thirteen colonies on 4 July 1776.

DIPLOMACY IN THE NEW UNITED STATES CONGRESS: THE CLASH OF TWO WORLDS

That same year, Congress—meeting in Philadelphia—formed the "Committee of Secret Correspondence", which sent a number of leading Americans politicians to Europe to obtain the diplomatic, financial and military support which General Washington himself, appointed commander-in-chief of the Continental

berreskuratzearen truke Ingalaterrari Florida, San Agustin gotorlekua eta Pensacolako badia eman behar izan zizkion arren, eutsi egin zien bere agintepeko gainerako lurraldeei, eta Louisiana eta New Orleanseko portua gehitu ahal izan zituen, Frantziak eman zizkiolako gerran jasandako galeren ordainetan. Frantziak eta Espainiak gatazka haren emaitzetan izandako alde horiek baldintzatu egin zuten bi estatuen atzerri politika, gero etorriko zen Estatu Batuetako kolonia ingelesen independentzia gerran.

Zazpi Urteko gerrak, ordea, ez zien Ingalaterraren etsai izan ziren herrialdeei bakarrik eragin, gerra irabazi zuenarentzat ere ondorio txarrak izan baitzituen: gatazka hartan lehiatsu aritu ziren kolono amerikarrak — kolonoz eratutako soldadu talde batek esku hartu zuen 1762an Habana armaz hartu zutenean—, alde batetik zuten garrantziaz ohartu ziren, gerra irabazteko metropoliak haien laguntza behar izan zuela konturatu baitziren; eta, bestetik, beren burua Kanadako auzo-lurraldean frantziarren presiorik gabe ikusi zutenez, jada ez zuten Ingalaterraren babesik behar.

Kolonien potentzialari buruzko kontzientzia horrek metropoliarekiko harreman politiko eta ekonomikoak berraztertzea ekarri zuen; hori nabarmen geratu zen Ingalaterrak —adeitasun politiko edo egokitasun-irizpide oro bazter utzirik—, plataforma atlantikoko hamahiru estatuetan jada indarrean zeuden erakunde politikoen ezaguerarik eta baimenik gabe, gerrak eragindako kostuen ordaina berreskuratu nahirik, lurralde haietan zerga-presioa gehitu zuenean.

Estatu haien merkataritzarako lege «gorrotagarri» eta kaltegarriak promulgatu zirela iritzita, Parlamentu ingelesaren eta buruzagi koloniarren arteko tirabira larriak ahozko protesta hutsak izatetik benetako matxinada bihurtzera igaro ziren. Hala, 1773an, «*Tea Party*» izeneko istilu ezaguna gertatu zen Bostongo portuan, indiarrez jantzitako kolono talde batek te-kargamentu bat itsasora bota zuenean, metropoliaren arau berriek eskatzen zituzten zergak ordaindu beharrik ez izateko. Parlamentu ingelesaren malgutasun ezak eta buruzagi matxinatuen jarrera

guerra; y por otro, se vieron libres de la presión que suponía la vecindad del enemigo francés en el territorio del Canadá, por lo que ya no necesitaban la protección de Inglaterra.

Esta conciencia del potencial de las colonias llevaría a un replanteamiento de las relaciones políticas y económicas con la metrópoli, que sería evidente cuando —con una falta de sensibilidad política y de criterio de oportunidad— Inglaterra intentase resarcirse de los costes de la guerra aumentando la presión fiscal en esos territorios sin el conocimiento ni el consentimiento de las instituciones políticas que ya existían en los trece estados de la plataforma atlántica.

Las graves disensiones entre el Parlamento inglés y los líderes coloniales, debido a la promulgación de leyes que resultaron «odiosas» y lesivas para el comercio de estos estados, conducirían de meras protestas verbales a una rebelión abierta, y ya en 1773 se produciría el famoso incidente conocido como «Tea Party», cuando un grupo de colonos disfrazados de indios arrojó al mar un cargamento de té en el puerto de Boston para no tener que pagar los impuestos que exigían las nuevas ordenanzas de la metrópoli. La falta de flexibilidad por parte del Parlamento británico y la actitud irreductible de los líderes rebeldes —«no taxation without representation» era uno de sus axiomas—, en poco tiempo llevarían a la Declaración de Independencia por parte de las Trece Colonias el 4 de julio de 1776.

LA DIPLOMACIA DEL NUEVO CONGRESO ESTADOUNIDENSE: LA CONFRONTACIÓN ENTRE DOS MUNDOS

Ese mismo año, el Congreso instituido en Filadelfia decidió establecer un «Comité de correspondencia secreta», que designó a varios prestigiosos líderes políticos estadounidenses para que viajasen a Europa e intentasen conseguir el apoyo diplomático, financiero y militar que el propio general Washington, nombrado jefe del Ejército Continental, sabía que era imprescindible si querían contener las fuerzas superiores del ejército británico y su flota.

Army, recognised as crucial to containing the superior English land and sea forces.

Although initially a member of the group of commissioners appointed by Congress, Thomas Jefferson was unable, for personal reasons, to accompany the delegation—comprising Benjamin Franklin, Arthur Lee and Silas Deane—which travelled to France in late 1776. There, the delegation was met by the French Foreign Minister Comte de Vergennes, who in turn put the delegation in touch with the Count of Aranda, the Spanish ambassador to the court of Louis XVI.

Aranda's first interview with the US delegation—though constrained by the lack of a common language—deserves a special mention in the annals of diplomacy. For this was not simply a negotiation between two countries with differing interests, it was a clash of two worlds. The Count of Aranda —for all his fame as an enlightened thinker and alleged friend of Voltaire (in fact, they had only maintained a brief correspondence)—was a staunch advocate of absolute monarchy; he was astonished that the representatives of a country which had not yet even ensured peaceful rule of its own territory, and which was not recognised by the international community, should aspire to sign a treaty of friendship and cooperation with His Catholic Majesty. The American diplomats, for their part, acted with typical revolutionary arrogance, in the absolute conviction that the rebel states would eventually become a great nation.

Yet proof of Aranda's statesman-like vision came in January 1777, during a second interview—this time, with an interpreter—between the Count and Franklin. Aranda realised that the conflict between Great Britain and her colonies could afford Spain a possibly-unique chance to defeat, and perhaps humiliate, her long-standing enemy, for as he noted, "there may not be, for centuries, such an opportunity as this to reduce her". Accordingly, Aranda overcame his initial reservations, and recommended that the court in Madrid should officially recognise the representatives of Congress—who might become the leaders of a powerful neighbour in North America—and



Antoine-François Callet, *Charles Gravier, conde de Vergennes, embajador y ministro de Luis* XVI, óleo sobre lienzo. Subastas Rouillac, 2016.

Antoine-François Callet, Charles Gravier, Count of Vergennes, Ambassador and Minister to Louis XVI. Oil on canvas. Rouillac Auctioneers, 2016.

Antoine-François Callet, *Charles Gravier, Vergennes-eko kondea, Luis* XVI*.aren enbaxadorea eta ministroa*, mihise gaineko olio-margolana. Rouillac enkanteak, 2016.

menderakaitzak —haien axiometako bat zen «no taxation without representation»—, denbora laburrean, hamahiru kolonien Independentzia Aldarrikapena ekarriko zuten, 1776ko uztailaren 4an.

ESTATU BATUETAKO KONGRESU BERRIAREN DIPLOMAZIA: BI MUNDUREN ARTEKO AURREZ AURREKOA

Urte hartan bertan, Filadelfian kokatutako Kongresuak «Isileko harremanen batzordea» eratzea erabaki zuen, eta batzorde hark Estatu Batuetako izen handiko hainbat buruzagi politiko izendatu zituen Europara bidaiatu eta laguntza diplomatikoa, finantzarioa eta militarra lortzen saia zitezen. Gudaroste kontinentaleko buru izendatu zuten Washington jeneralak berak ere bazekien laguntza hura ezinbestekoa zela haiena baino indartsuago zen britainiarren gudarostea eta ontzidi ahaltsua geldiarazi nahi bazuten.

Hasieran, Thomas Jefferson Kongresuaren mandatua jaso zuen taldeko kide bazen ere, arrazoi pertsonalak zirela medio, ez zuen bat

Aunque inicialmente el grupo de los comisionados del Congreso incluía a Thomas Jefferson, por razones personales este último no pudo unirse a la delegación integrada por Benjamin Franklin, Arthur Lee y Silas Deane, que a finales de 1776 había llegado a París y se había entrevistado con el ministro francés de Asuntos Exteriores, conde de Vergennes, que a su vez puso a los representantes del Congreso en contacto con el embajador de España ante la Corte de Luis XVI, el conde de Aranda.

La primera entrevista entre el diplomático aragonés y los comisionados estadounidenses —aunque con las limitaciones provocadas por la falta de entendimiento en una lengua común— merecería ocupar un lugar especial en los anales de la diplomacia. Pues no era simplemente una negociación entre países con distintos intereses, sino que más bien suponía la confrontación entre dos mundos: el conde de Aranda —aunque con fama de ilustrado y supuestamente amigo de Voltaire (con quien solo llegó a tener una escueta correspondencia)— era un defensor a ultranza del absolutismo monárquico; y se quedó muy sorprendido de que los representantes de un país que ni siquiera había asegurado todavía el dominio pacífico de su territorio ni estaba reconocido por la comunidad internacional pretendiese firmar un tratado de buena correspondencia y amistad con Su Católica Majestad. Los diplomáticos estadounidenses, en cambio, actuaban con la prepotencia típica del credo revolucionario y el absoluto convencimiento de que los estados rebeldes iban a convertirse en un gran país.

Pero, como prueba de la visión de Estado del aristócrata aragonés, cuando, en enero de 1777 —y ya con la ayuda de un intérprete—, se produjo la segunda entrevista entre Aranda y Franklin, el embajador español comprendió que el conflicto entre Gran Bretaña y sus colonias le daba a España una ocasión, tal vez irrepetible, de vencer y quizás humillar a su enemigo ancestral, pues «en siglos no se presentaría ocasión semejante a la presente para reducirla». Por lo que, venciendo sus iniciales prejuicios, Aranda pasó a recomendar a la Corte de Madrid que se reconociese oficialmente

proposed that Spain declare war on England.

His proposal, however, failed to obtain the support of the Secretary of State, the Marquis of Grimaldi, who accused the ambassador of acting more like a soldier—a reflection of his professional training—than a diplomat. Grimaldi was keen to avoid, by all possible means, any reckless gesture which might prompt a breakdown in relations with the powerful Great Britain. Yet the matter was sufficiently important for Charles II to call a meeting of the State Council, where the issue was examined and all the ministers were invited to give their

egiterik izan Benjamin Franklin-ek, Arthur Lee-k eta Silas Deane-k osatutako ordezkaritzarekin. 1776aren amaieran heldu ziren amerikarrak Parisera eta han elkarrizketa bat izan zuten Frantziako Atzerri Gaietarako ministroarekin, Vergennes-eko kondearekin, zeinak Luis XVI.aren gortean Espainiako enbaxadore zen Arandako kondearekin harremanetan ipini baitzituen.

Diplomazialari aragoitarraren eta mandatari estatubatuarren arteko lehen elkarrizketak —hizkuntza erkide batean ulertu ezinak eragindako mugak gorabehera— diplomaziaren historian toki berezi bat izatea mereziko luke.



Joaquín Inza, *Retrato ecuestre del conde de Aranda*, 1771. Cortesía del Palacio de las Dueñas, Sevilla.
Joaquín Inza, *Equestrian Portrait of the Count of Aranda*, 1771. Courtesy of the Palacio de las Dueñas, Seville.
Joaquin Inza, *Retrato ecuestre del conde de Aranda*, 1771. Dueñas jauregiaren kortesia, Sevilla.



José de Gálvez, marqués de Sonora y ministro de Indias con Carlos III. Estampa de Jerónimo Gil, en Jacobo Magro y Eusebio Ventura, *Elucidationes ad quatuor libros institutionum imperatoris Justiniani*, México, 1787.

José de Gálvez, Marquis of Sonora and Minister for the Indies under Charles III. Engraving by Jerónimo Gil, in Jacobo Magro and Eusebio Ventura, *Elucidationes ad quatuor libros institutionum imperatoris Justiniani*, Mexico, 1787.

Jose de Galvez, Sonorako markesa eta Indietako ministroa Karlos III.arekin. Jeronimo Gil-en estanpa, in Jacobo Magro eta Eusebio Ventura, *Elucidationes ad quatuor libros institutionum imperatoris Justiniani*, Mexiko, 1787.

a los representantes del Congreso —que podrían convertirse en líderes de un poderoso país vecino en la América septentrional— y propuso que España declarase la guerra a Inglaterra.

Pero su propuesta no tuvo el respaldo del secretario de Estado, marqués de Grimaldi, que acusaba al embajador de actuar más como un militar —como correspondía a su formación profesional— que como un diplomático; por todos los medios, Grimaldi quería evitar que un gesto imprudente provocase una ruptura con la poderosa Gran Bretaña. Sin embargo, el asunto era lo suficientemente importante como para que Carlos III convocase un consejo de Estado para tratar ese tema y pidiera la opinión a todos sus ministros sobre la línea política que debía adoptar la monarquía española en esa coyuntura (o «en el presente crítico sistema»,

views on the policy to be adopted by the Spanish monarchy with regard to this situation (or "in the present critical system", to use the contemporary term). One by one, the ministers of the various departments—War, the Navy, the Indies, Finance—presented their reports. Although these shared a desire to avoid contradicting the king—who displayed a visceral aversion to recognising a group of subjects who had rebelled against the lawful sovereign—their advice on the best course differed in certain nuances.

A SOLOMONIC SOLUTION

Most of the ministers' reports were hedged about with caution; they supported the Secretary of State, and recommended that, before becoming embroiled in a war with England, Spain should assess the potential damage that the English fleet might cause, not only by attacking Spanish possessions in both Americas but also by disrupting trade and, in particular, the flow of gold and silver on which the Crown's finances largely depended. They also adduced the logical argument that support for rebel English colonies in North America would set a disastrous precedent for Spanish colonies in the southern hemisphere, where some murmurs of unrest were being voiced.

But in order to avoid wholly disappointing the American diplomats, the King and his ministers opted for a Solomonic solution: they would not declare war on England, and would not sign an agreement with the representatives of Congress; they would, however, provide clandestine assistance to Washington's army, sending secret consignments of weapons, ammunition and supplies, as well as financial aid. This was seen as a shrewd strategy to weaken the common foe without requiring a total break with England.

The Spanish ambassador found this stratagem unsatisfactory, arguing that the only way to ensure the goodwill of those who might become powerful neighbours in North America was to agree on reciprocal guarantees, and that this should be done when the fledgling State "had not yet emerged from its difficulties". Aranda went on to note that "If any advantage is to

Hura ez baitzen interes desberdinak zituzten herrialdeen arteko negoziazio soil bat izan; aitzitik, bi munduren arteko aurrez aurrekoa izan zen: Arandako kondea —ilustratu ospekoa eta ustez Voltaire-ren laguna izan arren (zeinarekin posta bidezko harreman labur bat besterik ez baitzuen izan)— absolutismo monarkikoaren aldezle porrokatua zen; eta guztiz harriturik gelditu zen artean bere lurraldea bakean edukitzeko gauza ez zen eta nazioarteko komunitateak aitortu gabe zuen herrialde bateko ordezkariek Errege Katolikoarekin harreman on eta adiskidetsuak izateko itun bat sinatu nahi zutela jakin zuenean. Amerikar diplomazialariek, berriz, fede iraultzailea dutenen ohiko harrokeriarekin eta estatu matxinatuak herrialde handi bilakatuko ziren uste osoarekin jokatu zuten.

Baina aristokrata aragoitarraren estatu-ikuspegiaren froga modura, 1777ko urtarrileko Arandaren eta Franklinen arteko bigarren elkarrizketan —oraingoan, interpretari baten laguntzarekin—, enbaxadore espainiarrak ulertu zuen Britainia Handiaren eta haren kolonien arteko gatazkak agian berriro izango ez zen aukera eskaintzen ziola Espainiari bere antzinako etsaia garaitu eta, beharbada, makurrarazteko, ohartu baitzen «mendeetan ez zela hura menderatzeko ordukoa bezalako aukerarik etorriko». Hasierako aurreiritziak gainditurik, bada, Arandak Kongresuaren ordezkariak —Estatu Batuetan herrialde boteretsu bateko buruzagi bilaka zitezkeenak— ofizialki aintzakotzat hartzeko gomendatu zion Madrilgo gorteari, eta Espainiak Ingalaterrari gerra deklaratzea proposatu zuen.

Haren proposamenak, ordea, ez zuen estatu-idazkaritzan zegoen Grimaldi markesaren babesik izan, markesak diplomazialari modura baino areago militar modura —bere lanbide heziketari zegokion bezala— jokatzea leporatu baitzion enbaxadoreari; eskura zituen bide guztetatik, Grimaldik saihestu egin nahi zuen zuhurtziarik gabeko keinuren batek Britainia Handi boteretsuarekiko haustura eragitea. Hala eta guztiz ere, gaia aski garrantzitsua zen, eta Karlos III.ak Estatu Kontseilua elkartzeko deia egin

como se decía entonces). Uno tras otro, los titulares de las distintas secretarías, Guerra, Marina, Indias y Hacienda, fueron presentando sus informes, que aunque tenían el denominador común de intentar no llevarle la contraria al monarca —que sentía una animadversión visceral al reconocimiento de unos vasallos que se habían rebelado contra su soberano legítimo—, ofrecían diversos matices sobre la forma de actuar.

UNA SOLUCIÓN SALOMÓNICA

En la mayoría de los informes de los ministros primaba el sentido de cautela que defendía el secretario de Estado y recomendaban que, antes de enfrascarse en una guerra con Inglaterra, España tenía que valorar los perjuicios que pudiera provocar la flota inglesa no solo atacando las posesiones españolas en ambas Américas, sino perturbando el flujo comercial y el envío de oro y plata que era la principal fuente de recursos para la Corona. A esto se unía el lógico argumento de que apoyar la rebeldía de los colonos ingleses en la América septentrional supondría un malísimo precedente para los dominios españoles en el hemisferio sur, en alguno de los cuales habían empezado a brotar chispas de descontento.

Pero para no defraudar completamente las expectativas de los diplomáticos estadounidenses, los ministros del gabinete y el propio rey optaron por una decisión salomónica: no declararían la guerra a Inglaterra ni firmarían un acuerdo con los representantes del Congreso, pero en cambio ayudarían bajo cuerda al ejército de Washington, mandando armas, municiones y pertrechos, así como ayuda financiera, todo ello con el máximo secreto, en lo que pretendía ser una astuta estrategia para debilitar al enemigo común sin necesidad de llegar a una ruptura con Inglaterra.

Esta estratagema no le pareció satisfactoria al embajador de España, que consideraba que la única forma de garantizar la buena voluntad de quienes podían convertirse en poderosos vecinos en la América septentrional era conseguir una garantía recíproca, y que ello debía hacerse cuando be gained, it should not be through covert means, or through secret and inadequate assistance, for these are of no great merit, and hold no great appeal for the other party."

The ambivalent foreign policy adopted by the court in Madrid stood in marked contrast to the much firmer attitude displayed by the other Bourbon court; following the victory of the rebel troops at Saratoga in 1777, the French minister was convinced that Washington's army would win. Thus encouraged, he agreed to sign the treaty of friendship and cooperation proposed by Congress representatives. Shortly afterwards, the French government recognised the diplomatic status of Benjamin Franklin and his colleagues, and recommended that they should be given an audience by King Louis XVI. As noted earlier, the French position reflected not only a desire for revenge following the earlier defeat, but also acknowledgement of the fact that—having lost her American possessions after the last war—France had little to fear from a complete break with Great Britain.

Reluctantly, just as in the Seven Years' War, King Charles III again found himself involved in a war for which he had no taste when, at Aranjuez in 1779, he signed an alliance with France which would soon lead to a breakdown in relations with England. There can be no doubt that, as Aranda used to say, while England was Spain's worst enemy, France was her worst friend.

PARALLEL DIPLOMACY AND AN END TO AMBIGUITY

One exception to the ambivalent attitude displayed by Charles III's council of ministers with regard to the North American conflict is to be found in the views voiced by the newly-appointed Minister for the Indies, José de Gálvez, perhaps the only member of the government who fully grasped the major implications of a potential revolution in the English colonies for the chessboard of European and American foreign policy.

Before war was declared, the Minister for the Indies had instructed the Governor of Havana to set up a network of agents at strategic points,

zuen, gai hura jorratu eta bere ministro guztiei abagune hartan (edo, «egungo sistema kritikoan», orduan esaten zen bezala) Espainiako monarkiak jarraitu beharreko ildo politikoari buruzko iritzia eskatzeko. Bata bestearen atzetik, Guerra, Itsaso, Indietako eta Ogasun idazkaritzetako titularrek beren txostenak aurkeztu zituzten, eta den-denak saiatu baziren ere erregeari kontra ez egiten —zeinak gorroto bizia baitzion beren egiazko erregearen aurka matxinatutako agindupekoak agintaritzat onartzeari—, hainbat ñabardura egin zituzten jarduteko modu egokienari buruz.

KONPONBIDE SALOMONDARRA

Ministro gehienen txostenetan nagusi zen estatu-idazkariak defendatutako zuhurtasuna eta, haien gomendioen arabera, Ingalaterrarekin gerran murgildu aurretik, Espainiak kontuan hartu beharko zituen ontzi ingelesek eragin zitzaketen kalteak, bi Ameriketako espainiarren mendeko lurraldeei erasoz ez ezik, baita merkataritzako salerosketak eta Koroarentzat baliabide-iturri nagusi ziren urre- eta zilar-bidalketak oztopatuz ere. Horri zentzuzko beste arrazoi bat gehitzen zioten, alegia, Estatu Batuetako kolono ingelesen matxinada bultzatzea, oso aurrekari zitala izango zatekeela hego-hemisferioko espainiarren agindupeko lurraldeentzat, haietako batzuetan hasiak baitziren ezinegon-txinpartak pizten. Baina, diplomazialari estatubatuarren itxaropenei hutsik ez egitearren, kabineteko ministroek eta erregeak berak erabaki salomondarra hartzea aukeratu zuten: ez zioten Ingalaterrari gerrarik deklaratuko, eta Kongresuko ordezkariekin ere ez zuten hitzarmenik sinatuko; aitzitik, Washingtonen armadari isilean lagunduko zioten, armak, munizioak eta gainerako hornidurak ez ezik, laguntza finantzarioa ere bidaliz, den-dena sekretu handienarekin, izan ere, etsaia ahultzeko estrategia zuhurra izan nahi zuen hark, Ingalaterrarekin erabat haustera heldu beharrik gabe.

Amarru hori ez zitzaion egokia iruditu Espainiak Parisen zuen enbaxadoreari; haren ustez, Estatu Batuetan boteretsu bilaka zitezkeenen

todavía el nuevo Estado no «huviese salido de sus aprietos (sic)». «Si algo ha de conseguirse ventajoso —añadía el conde—, no ha de ser por los medios ocultos de auxilios secretos e insuficientes, porque ni sirven de gran mérito, ni ponen en el caso de atraer a la otra parte.»

Esa política exterior ambivalente de la Corte de Madrid contrastó con la actitud mucho más decidida de la otra Corte borbónica y de su ministro Vergennes, que, a partir de la victoria de las tropas rebeldes en Saratoga en 1777, daba por segura la victoria del ejército de Washington. Lo que le llevó a firmar el acuerdo de comercio y buena correspondencia que proponían los representantes del Congreso de los Estados Unidos. Poco después, el Gobierno francés reconocería el estatus diplomático a Benjamin Franklin y a sus colegas y recomendaría al rey Luis XVI que los recibiese. Como antes se apuntaba, dicha postura estaba motivada tanto por el deseo de sacarse la espina de la derrota anterior como porque, al haber ya perdido sus dominios americanos en la anterior contienda, Francia poco tenía que perder como consecuencia de una ruptura con Gran Bretaña.

Muy a regañadientes, de la misma forma en que había ocurrido con ocasión de la guerra de los Siete Años, el rey Carlos III se vio de nuevo involucrado en una guerra que no deseaba cuando en 1779 firmó en Aranjuez un tratado de alianza con Francia, lo que en breve desembocaría en hostilidades con Inglaterra. No en vano el conde de Aranda solía decir que, mientras Inglaterra era el peor enemigo de España, Francia era su peor amigo.

LA DIPLOMACIA PARALELA Y LA RUPTURA DE LA AMBIGÜEDAD

Podríamos encontrar una excepción a la actitud ambigua del gabinete ministerial del rey Carlos III con respecto al conflicto en la América septentrional en la posición del entonces recientemente nombrado ministro de Indias, José de Gálvez, quizás el único miembro del Gobierno que comprendió las importantes consecuencias que tendría la revolución en las colonias inglesas en

with a view to receiving up-to-date information on developments in the conflict between England and her colonies. The Governor, the Marquis de la Torre, sent Luciano Herrera to Jamaica —the nerve centre of England's Caribbean possessions—and Colonel Antonio Raffelin to Haiti; the leading Cuban businessman Eligio de la Puente was posted to Florida, whose ports played a core role in the flourishing trade with Cuba.

For the most delicate and dangerous mission, he chose De la Puente's brother-in-law, the French-born Cuban trader Juan de Miralles, instructing him to travel to Philadelphia and set up unofficial contacts with the Continental Congress and with General Washington himself. For all Miralles' somewhat shady background as a pro-British slave-dealer, his mission was an unqualified success; he even managed to forge a friendship with Washington and his wife. Thanks to these high-level contacts —and despite the constraints imposed by his questionable status as an unofficial representative of Spain—Miralles was able to provide the



Monumento a Bernardo de Gálvez. Washington D. C.

Monument to Bernardo de Gálvez. Washington D. C.

Bernardo de Galvez-i monumentua. Washington D. C.

borondate ona bermatzeko era bakarra elkarrekiko bermea lortzea zelako, eta hori, hain zuzen, estatu berria «artean estualdietan zegoela» egin behar omen zen. «Abantailaren bat erdiestea bada xedea —zioen kondeak—, ez da halakorik lortuko ezkutuko baliabideen eta isilpeko laguntza urrien bitartez, horiek ez baitute merezimendu handirik ematen, eta beste aldea erakartzeko ere ez dute balio».

Madrilgo gortearen atzerri politika anbibalenteak kontraste nabarmena egin zuen beste gorte borbondarraren eta Vergennes ministroaren jarrera ausartagoarekin, izan ere, 1777an soldadu matxinatuek Saratogan lortutako garaipenaren ondoren, ministro frantziarrak seguru jotzen baitzuen Washingtonen gudarostearen garaipena. Arrazoi hori zela-eta, Estatu Batuetako Kongresuaren ordezkariek proposatzen zioten merkataritza eta harreman onetarako hitzarmena sinatu zuen. Handik gutxira, Frantziako gobernuak Benjamin Franklinen eta haren lagunen estatus diplomatikoa onartu eta Luis XVI.a erregeari haiei harrera egitea gomendatuko zion. Lehen esan bezala, aurreko porroteko arantza atera nahi izateaz gainera, bere agindupeko Ameriketako lurrak galdu ondoren, Britainia Handiarekin harremanak haustearen ondorioz Frantziak zer galdu gutxi izateak ere eragina izan zuen aipatutako jarrera horretan.

Oso gogo txarrez, Zazpi Urteko gerrakoan gertatu bezala, Karlos III.a berak nahi ez zuen gerra batean sartu zen berriro, Aranjuezen, 1779an, Frantziarekin elkartasun-ituna sinatu zuenean, itun hark Ingalaterrarekin borrokan hastea ekarriko baitzuen berehala. Arandako kondeak esan ohi omen zuen bezala, Espainiaren etsairik txarrena Ingalaterra baitzen, baina, era berean, Frantzia zen lagunik okerrena.

DIPLOMAZIA PARALELOA ETA ANBIGUOTASUNAREN HAUSTURA

Karlos III.a erregearen ministro-kabineteak Estatu Batuetako gatazkari buruz zuen jarrera anbiguoan salbuespen bat izan zen garai hartan Indietako ministro modura izendatu berria zen Jose de Galvezen jarrera, beharbada bera izan zelako kolonia

el tablero de la política exterior europea y americana.

Antes de que se produjese la declaración de guerra, el ministro de Indias había dado instrucciones al gobernador de La Habana para que estableciese una red de agentes en puntos estratégicos, con el fin de mantenerse puntualmente informado de los acontecimientos en el marco de la confrontación entre Inglaterra y sus colonias. El gobernador de Cuba, marqués de la Torre, mandó a Luciano Herrera a Jamaica —punto neurálgico de la presencia inglesa en el Caribe—; al coronel Antonio Raffelin a Haití; y al importante empresario cubano Eligio de la Puente a la Florida, cuyos puertos habían sido el núcleo de un activo comercio con Cuba.

Para la misión más difícil y delicada designó al cuñado de De la Puente, el comerciante cubano de origen francés Juan de Miralles, con instrucciones de que viajase a Filadelfia y estableciese contactos oficiosos con el Congreso continental y el propio general Washington. Misión que Miralles —a pesar de un pasado algo turbio, como traficante de esclavos y probritánico— cubriría a la perfección, llegando a trabar amistad con el propio Washington y su esposa. Gracias a esos contactos de alto nivel —y a pesar de las limitaciones que suponía el estatus de representante oficioso de España—, el agente pudo informar al ministro de Indias de los objetivos del Congreso, que ya entonces apuntaban a la anexión de la Florida y reflejaban las ambiciones expansionistas que se harían realidad una vez acabada la guerra.

Y también anticipándose a la declaración de guerra con Inglaterra, José de Gálvez nombró gobernador de la Luisiana a su sobrino Bernardo, con lo que tendría una persona de su confianza en el estratégico puerto de Nueva Orleans, que se utilizaría para mandar la ayuda secreta al ejército continental. Este nombramiento, que suponía un ejemplo más de la práctica del nepotismo, tuvo la virtud de romper con la política de ambigüedad establecida por el secretario de Estado Grimaldi. Al elegir a un oficial joven —que ya había demostrado un gran sentido de la iniciativa y un valor que rozaba la temeridad— como jefe



John Jay fue un político y jurista estadounidense, embajador en Madrid, y uno de los fundadores de los Estados Unidos. El retrato es obra de Gilbert Charles Stuart, 1794.

John Jay was a US politican and jurist, ambassador to Madrid, and one of the founding fathers of the United States. Portrait by Gilbert Charles Stuart, 1794.

John Jay, estatubatuar politikaria eta jurista, Madrilen egon zen enbaxadore eta Estatu Batuen fundatzaileetako bat izan zen. Erretratua Gilbert Charles Stuart-en 1794ko obra da.

Minister for the Indies with information regarding Congress's aims, which by then included the annexation of Florida; a reflection of the expansionist ambitions which were to be realised once the war was over.

Still before the declaration of war on England, José de Gálvez appointed his nephew Bernardo Governor of Louisiana, thus ensuring a trustworthy figure in the strategic port of New Orleans, through which secret aid would later be sent to the Continental Army. This appointment, though yet another example of nepotism, had the advantage of putting an end to the policy of ambiguity adopted by Secretary of State Grimaldi. By choosing a young officer—who had already displayed considerable initiative and a degree of bravery bordering on recklessness—as the military commander of a Spanish province sharing a frontier with English territories in North America, he was lighting the fuse for an explosion he now viewed as inevitable.

Even before the war broke out, the new Governor had expelled all British nationals from Spanish Louisiana, and had impounded English vessels used

ingelesetako iraultzak Europako eta Amerikako atzerri politikaren taulan izango zituen ondorio garrantzitsuak ulertu zituen Gobernuko kide bakarra. Gerra-deklarazioa gertatu baino lehen, Indietako ministroak aginduak eman zizkion Habanako gobernadoreari gune estrategikoetan agente-sare bat ezar zezan, Ingalaterraren eta haren kolonien arteko borrokan gertatzen zenaren berri garaiz izatearren. Kubako gobernadoreak, Torreko markesak, Luciano Herrera bidali zuen Jamaikara —ingelesek Kariben zuten presentziaren funtsezko gunea—; Antonio Raffelin koronela Haitira; eta Eligio de la Puente Kubako enpresari handia Floridara, hango portuak Kubarekiko merkataritza aktibo baten gune izanak baitziren.

Eginkizun zailena eta korapilatsuena burutzeko De la Puenteren koinatua izendatu zuen, frantziar jatorriko Juan de Miralles merkatari kubatarra, eta Filadelfiara joan eta han Kongresu kontinentalarekin eta Washington jeneralarekin berarekin harreman ez-ofizialak ezartzeko aginduak eman zizkion. Eginkizun hori ezin hobeki bete zuen Mirallesek —nahiz eta esklabo-trafikatzaile modura eta britainiarren aldeko izateagatik iragan ilun samarrekoa izan—, Washington beraren eta haren emaztearen adiskide bihurtu baitzen. Goi mailako harreman horiei esker —eta Espainiaren ordezkari ez-ofiziala izatearen estatusak ezartzen zizkion mugak gorabehera—, agenteak Kongresuak zituen helburuen berri eman ahal izan zion Indietako ministroari; ordurako helburu horien artean zeuden Floridaren anexioa eta gerra amaitu ondoren gorpuztuko ziren asmo espantsionistak.

Eta Ingalaterrarekiko gerra-deklarazioari aurrea hartuz, Jose de Galvezek bere iloba Bernardo izendatu zuen Louisianako gobernadore, horrela konfiantzako pertsona bat izango baitzuen, gudaroste kontinentalari laguntza sekretua bidaltzeko erabiliko zen New Orleanseko portu estrategikoan. Nepotismoaren praktika frogatzen zuen izendapen hari esker, Grimaldi estatu-idazkariak ezarritako anbiguetate politika hautsi ahal izan zen. Estatu Batuetako lurralde ingelesekin mugan zegoen Espainiako probintzia bateko

militar de una provincia española que lindaba con los territorios ingleses de la América septentrional, estaba prendiendo ya la mecha de una conflagración que juzgaba inevitable.

Incluso antes de que se produjera la declaración de guerra, el nuevo gobernador había expulsado de la Luisiana española a todos los súbditos británicos y confiscado los barcos ingleses que se dedicaban al contrabando tanto en el curso del Misisipi como en los lagos adyacentes, práctica ilegal que había sido tolerada por los anteriores gobernadores. Y antes de que los oficiales ingleses de las guarniciones de la orilla izquierda del río pudieran enterarse de que se había producido ya la declaración de guerra, el gobernador había capturado los fuertes de Baton Rouge, Manchac y Natchez.

A continuación, para cumplir la difícil misión que le había encargado el rey Carlos III, Bernardo de Gálvez puso en pie de guerra un ejército multirracial que —con la ayuda no siempre decidida del capitán general de Cuba y el jefe de la Armada en La Habana— en mayo de 1781 había conquistado las plazas de Mobila y Pensacola, esta última de importancia estratégica por dominar el tráfico marítimo tanto en el golfo de México como en el canal de las Bahamas. Con estas campañas victoriosas, el militar malagueño había conseguido que tanto el cauce del río Misisipi como el golfo de México volvieran al dominio de España.

LAS CONSECUENCIAS DE LA POLÍTICA DE AMBIGÜEDAD Y LA FIRMA DE LA PAZ DE PARÍS

Esa actividad militar en el sur permitió la victoria final de las tropas de Washington sobre el ejército y la flota ingleses, al desviar hacia la Florida y la cuenca del río Misisipi parte de los contingentes británicos, impidiendo que pudieran acudir al norte, donde las tropas rebeldes y los aliados franceses ganaron la importante batalla de Yorktown; de modo que las campañas de Gálvez supusieron una contribución decisiva a la independencia de los Estados Unidos.

Algunos historiadores especialistas en esa época, como Manuel Serrano y Sanz, consideran que «de los muchos

for smuggling along the Mississippi and the adjacent lakes, an illegal practice to which earlier governors had turned a blind eye. And by the time the English officers in the left-bank garrisons realised that war had been declared, the governor had captured the fortified settlements at Baton Rouge, Manchac and Natchez.

Next, complying with the difficult mission entrusted to him by Charles III, Bernardo de Gálvez formed a multiracial army which—with the sometimes-wavering assistance of the Captain General of Cuba and the commander of the Spanish fleet at Havana—in May 1871 captured the English settlements at Mobile and Pensacola, the latter of great strategic importance, since it enabled sea traffic to be closely monitored both in the Gulf of Mexico and along the Bahamas Channel. These victories enabled Gálvez to restore Spanish rule over the Mississippi River and the Gulf of Mexico.

THE CONSEQUENCES OF AN AMBIGUOUS POLICY AND THE SIGNING OF THE PARIS TREATY

These military engagements in the south hastened the victory of Washington's army over English land and sea forces, by diverting enemy troops and vessels towards Florida and the Mississippi basin, thereby preventing them from heading to the north, where the rebel army and its French allies won a crucial battle at Yorktown. Gálvez's campaigns thus made a decisive contribution to the independence of the United States.

Some historians specialising in this period, among them Manuel Serrano y Sanz, have argued that "of the many errors in international relations made by Charles III's ministers, none had such disastrous consequences as the assistance provided to the English colonies during the War of Independence". With the hindsight of history, clearly, the medium- and long-term consequence of Spain's ambiguous and indecisive foreign policy had a negative impact on Spanish interests in North America. One might wonder, though, whether a better outcome would have been achieved if—as suggested by Aranda—

buru militar modura ofizial gazte bat —ekimenerako sen handia eta ausarkeriatik hurbil zegoen adorea ere ordurako erakutsiak zituena— aukeratzearekin, saihestezintzat zeukan gerra baten metxa pizten ari zen. Gerra-deklarazioa ofiziala izan baino lehenago ere, gobernadore berriak Espainiaren agintepeko Louisianatik britainiar guztiak egotzi eta Misisipi ibaian nahiz ibai ondoko aintziretan kontrabandoan aritzen ziren ontzi ingelesak konfiskatu zituen —aurreko gobernadoreek kontrabandoa toleratzen zuten arren—, legez kanpoko jarduera zelako. Eta ibaiaren ezkerraldeko soldadu-taldeetako ofizial ingelesak gerra jada piztua zela konturatu baino lehen, gobernadoreak atzemanak zituen Baton Rouge, Manchac eta Natchez-eko gotorlekuak.

Jarraian, Karlos III.a erregeak agindutako eginkizun zaila betetzeko, Bernardo de Galvezek hainbat arraza-jatorritako gudarostea prestatu zuen gerrarako eta, 1781eko maiatzerako, bereganatuak zituen Mobilako eta Pensacolako gotorlekuak, azken hori garrantzi estrategiko handikoa Mexikoko golkoko nahiz Bahametako kanaleko itsas zirkulazioa mendean izateko. Kanpaina arrakastatsu horiei esker, militar malagarrak, bai Misisipi ibaiaren ibilgua, bai Mexikoko golkoa, berriro Espainiaren agintepean egotea lortu zuen.

ANBIGUOTASUN POLITIKAREN ETA PARISKO BAKEA SINATZEAREN ONDORIOAK

Hegoaldeko jarduera militar hori, hainbat oste britainiar Floridara eta Misisipi ibaiaren arrora desbideratu eta haiek iparraldera joatea galarazi zuen neurrian, lagungarri izan zen Washingtonen soldaduek gudaroste eta ontzidi britainiarraren aurrean lortu zuten azken garaipenerako, han, iparraldean, soldadu matxinatuek eta haien aliatu frantziarrek Yorktowneko bataila garrantzitsua irabazi baitzuten; Galvezen kanpainak, beraz, erabakigarriak izan ziren Estatu Batuen independentzian.

Garai hari buruzko zenbait historialari espezialistaren iritziz —Manuel Serrano y Sanz tartean dela—, «Karlos III.aren ministroek

errores que en punto a relaciones internacionales cometieron los ministros de Carlos III, ninguno de tan fatales consecuencias como el auxilio que dieron a las colonias inglesas de América en su guerra de Independencia».

Evidentemente, visto en la perspectiva que da la historia, las consecuencias a medio y largo plazo de una política exterior ambigua e indecisa no fueron positivas para los intereses de España en la América septentrional. Cabe preguntarse si los resultados hubieran sido mejores si, siguiendo la propuesta del conde de Aranda, España hubiera reconocido a los comisionados del Congreso en vez de haberlos ignorado o ninguneado, como ocurrió en el caso del diputado Arthur Lee cuando intentó llegar desde París hasta Madrid y fue detenido en Burgos como un vulgar delincuente. O como el trato humillante que recibió John Jay cuando el Congreso estadounidense lo nombró encargado de negocios en España, sin que su estatus diplomático fuera reconocido por la Corte, permaneciendo más de tres años en Madrid sin ser recibido por el rey Carlos III.

Cuando, inmediatamente después, John Jay asumió importantes funciones en la delegación estadounidense que negoció el Tratado de París, Jay concertó —a espaldas de los dos países aliados de Estados Unidos, Francia y España— un tratado preliminar de paz con Gran Bretaña. Ese tratado, en el que Inglaterra hacía generosamente concesiones de territorios que ya no eran suyos, estaba plantando de forma intencionada la semilla de la discordia entre Estados Unidos y España, al reconocer el derecho de libre navegación en el río Misisipi y unos límites fronterizos que no respondían al territorio que Bernardo de Gálvez había conquistado para España.

En el tratado que después firmaría Aranda como plenipotenciario de España con Benjamin Franklin, el conde de Floridablanca, que ya había desautorizado en muchas ocasiones a su embajador, no consistió que se discutiera ni mencionara en el acuerdo la cuestión de límites ni el derecho exclusivo de navegación por el Misisipi para España. Con lo que estas importantes cuestiones, no resueltas en

Spain had recognised the Congress commissioners rather than virtually ignoring, disparaging and even, on occasion, humiliating them. When the US representative Arthur Lee tried to travel from Paris to Madrid, he was arrested at Burgos like a common criminal. John Jay, appointed *chargé d'affaires* in Spain by the American Congress, experienced equally demeaning treatment; the court refused to acknowledge his diplomatic status, and he spent three years in Madrid without ever being received by Charles III.

Immediately afterwards, on assuming a key role in the US delegation responsible for negotiating the Treaty of Paris, John Jay—unknown to the United States' two allies, France and Spain—concluded a preliminary peace treaty with Great Britain. The treaty, in which England generously conceded territories which were no longer hers, was deliberately designed to sow the seeds of discord between the United States and Spain, by granting navigation rights along the Mississippi and recognising boundaries which did not correspond to the territories conquered by Bernardo de Gálvez for Spain.



Diego María de Gardoqui, comerciante y diplomático bilbaíno enviado por Floridablanca a negociar con el Congreso de los Estados Unidos. Palacio del Gobernador, Santa Fe (Nuevo México).

Diego María de Gardoqui, the Bilbao-born trader and diplomat sent by Floridablanca to negotiate with the United States Congress. Palace of the Governors, Santa Fe (New Mexico).

Diego Maria de Gardoqui, Floridablancak Estatu Batuetako Kongresuarekin negoziatzera bidalitako bilbotar merkataria eta diplomazialaria. Gobernadorearen Jauregia, Santa Fe (Mexiko berria).

nazioarteko harremanen alorrean egin zituzten hutsegite anitzen artean, ez zen bakar bat ere izan Amerikako kolonia ingelesei haien independentzia gerran eman zitzaien laguntzak bezain zorigaiztoko ondorioak ekarri zituenik».

Historiak ematen duen perspektibatik begiratuta, argi dago atzerri politika anbiguo eta zalantzatiaren ondorioak, epe ertain eta luzera, ez zirela positiboak izan Espainiaren interesetarako Estatu Batuetan. Galde daiteke, ordea, ea emaitzak hobeak izango ziratekeen, baldin eta Arandako kondearen proposamenari jarraituz, Espainiak Kongresuaren ordezkariak aintzat hartu izan balitu, izan ere, hori egin ordez, haiek alde batera utzi edo gutxietsi egin zituen. Hori gertatu zen, adibidez, Arthur Lee diputatuaren kasuan, Paristik Madrilera heldu nahi izan zuenean, Burgosen atxilotu baitzuten gaizkile arrunt bat balitz bezala. Edota John Jay-k jaso zuen tratu iraingarria Estatu Batuetako Kongresuak negozio arduradun izendatu zuenean Espainian, gorteak ez baitzuen aintzat hartu haren estatus diplomatikoa, eta hiru urte baino gehiago egin zituen Madrilen Karlos III.a erregeak harrerarik egin gabe.

Handik laster, John Jay-k eginkizun garrantzitsuak bere gain hartu zituenean Parisko Ituna negoziatuko zuen Estatu Batuen ordezkaritzan, Jay-k berak bake-itun baten atarikoa hitzartu zuen Britainia Handiarekin, Estatu Batuen aliatuak ziren bi herrialdeek, Frantziak eta Espainiak, ezer jakin gabe. Jada bereak ez ziren lurraldeak eskuzabaltasunez ematen zituen itun horretan, Ingalaterra, jakinaren gainean, desadostasunaren hazia ereiten ari zen Estatu Batuen eta Espainiaren artean, Misisipi ibaian askatasunez nabigatzeko eskubidea eta Bernardo de Galvezek Espainiarentzat konkistaturiko lurraldearekin bat ez zetozen mugak onartzearen bitartez.

Arandak Espainiako enbaxadore ahalguztidun gisa Benjamin Franklinekin geroago sinatuko zuen itunean, Floridablanca kondeak, behin baino gehiagotan bere enbaxadorea gaitzetsi izan zuenak, ez zuen ez eztabaidatzerik, ez itunean aipatzerik onartu, ez mugen gairik, ez-eta Espainiak zuen Misisipi ibaian

la negociación de París, se convertirían en la manzana de la discordia entre los dos países y en vano Floridablanca procuró subsanar el error *a posteriori* mandando al comerciante bilbaíno Diego de Gardoqui a negociar con el Congreso de los Estados Unidos y con el propio John Jay, que para entonces había sido nombrado secretario de Estado de la nueva nación.

CONCLUSIÓN

Superando el límite cronológico que me había impuesto al principio de este artículo querría anticipar que cuando, en 1789, tras haber sido nombrado George Washington primer presidente de los Estados Unidos, Diego de Gardoqui —ante la imposibilidad de conseguir sus objetivos diplomáticos— decidió regresar a España, ni el tema de los derechos exclusivos en la navegación del Misisipi ni el de las fronteras de la Luisiana estaban resueltos de forma satisfactoria para nuestros intereses.

Solo se resolvería esta espinosa cuestión, y en beneficio de la postura de los Estados Unidos, cuando en 1795 —ya bajo reinado de Carlos IV—, por el tratado de límites de San Lorenzo, Manuel Godoy consintió en entregar al nuevo Estado lo que de forma injusta y maliciosa había cedido Inglaterra en el tratado preliminar que había firmado John Jay en Londres.

The Count of Floridablanca, who had already disregarded his ambassador on numerous occasions, would not agree to any mention of boundaries or Mississippi navigation rights for Spain in the treaty subsequently signed by Aranda—as plenipotentiary for Spain—and Benjamin Franklin. This major issue, not firmly tackled in the Paris negotiations, eventually became a bone of contention between the United States and Spain. Floridablanca attempted to rectify his error *a posteriori*, sending the Bilbao trader Diego de Gardoqui to negotiate with the US Congress and with John Jay himself, by then appointed Secretary of State of the fledgling nation.

CONCLUSION

Beyond the time limit set at the start of this essay, it should be noted that in 1789, following George Washington's appointment as first president of the United States, Diego de Gardoqui —having failed to achieve his diplomatic objectives—decided to return to Spain; at that stage, neither the question of exclusive navigation rights nor the matter of Louisiana's frontiers had been solved to Spain's satisfaction.

These thorny issues were finally resolved—in favour of the US—under Charles IV, through the 1795 Treaty of San Lorenzo, in which the king's minister Manuel Godoy undertook to officially surrender to the United States territories which England had already, unjustly and maliciously, ceded to Spain in the preliminary treaty signed by John Jay in London.

nabigatzeko eskubide esklusiboa ere. Parisko negoziazioetan konpondu gabe geratutako gai garrantzitsu haiek, beraz, bi herrialdeen arteko liskarbide bilakatuko ziren eta Floridablancak alferrik konpondu nahi izan zuen gero hutsegitea, Diego de Gardoqui merkatari bilbotarra Estatu Batuetako Kongresuarekin eta John Jay berarekin —ordurako herrialde berriko estatu-idazkari izendatua— negoziatzera bidalita.

AMAIERA

Artikulu honen hasieran ezarri dudan muga kronologikoa gaindituz, aurreratu nahi nuke 1789an, George Washington Estatu Batuetako lehen presidente izendatu eta gero, Diego de Gardoquik —bere helburu diplomatikoak lortzea ezinezkoa zela ikusirik— Espainiara itzultzea erabaki zuenean, nahiz Misisipin nabigatzeko eskubide esklusiboaren gaiak, nahiz Louisianako mugei buruzkoak, gure interesentzat behar bezala konpondu gabe jarraitzen zutela. Gai korapilatsu hori 1795ean —jada Karlos IV.aren erregealdian— ebatzi zen, eta Estatu Batuen jarreraren mesedetan, San Lorenzoko muga-itunaren bitartez. Hain zuzen ere, Manuel Godoyk, John Jay-k Londresen sinatutako itun-atarikoan Ingalaterrak era bidegabe eta makurrean lagatakoa Estatu berriari ematea onartu zuenean.

BIBLIOGRAFÍA

Armillas Vicente, José Antonio, *El Mississipi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1977.

Bemis, Samuel Flagg, *The diplomacy of the American Revolution*, Bloomington, Indiana University Press, 1957.

Cummins, Light Townsend, *Spanish observers and the American Revolution* (1775-1783), Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1991.

Gómez del Campillo, Miguel, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del* AHN, Madrid, CSIC, 1944.

Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Historia de los Estados Unidos de América. De la República burguesa al poder presidencial*, Madrid, Marcial Pons, 1997.

Olaechea, Rafael y Ferrer Benimeli, José Antonio, *El conde de Aranda. Mito y realidad de un político aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial de Huesca, 1998.

Portell-Vilá, Herminio, *Los «otros extranjeros» en la Revolución Norteamericana*, Miami, Universal, 1978.

Serrano y Sanz, Manuel, «El brigadier Jaime Wilkinson y sus tratos con España para la independencia del Kentucky. Años 1787 á 1797», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, n.os 5 y 6 (1915), pp. 536-543.

Torres Cuevas, Eduardo, «Lo que le debe la independencia de los Estados Unidos a Cuba. Una ayuda olvidada», *Casa de las Américas*, n.º 218, (enero-marzo de 2000).

Yela Utrilla, Juan Francisco, *España ante la independencia de los Estados Unidos*, Lérida, Academia Mariana, 1925.

REFERENCES

Armillas Vicente, José Antonio, *El Mississipi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo, Zaragoza, Institución Fernando el Católico*, 1977.

Bemis, Samuel Flagg, *The diplomacy of the American Revolution*, Bloomington, Indiana University Press, 1957.

Cummins, Light Townsend, *Spanish observers and the American Revolution* (1775-1783), Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1991.

Gómez del Campillo, Miguel, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del AHN, Madrid, CSIC*, 1944.

Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Historia de los Estados Unidos de América. De la República burguesa al poder presidencial*, Madrid, Marcial Pons, 1997.

Olaechea, Rafael and Ferrer Benimeli, José Antonio, *El conde de Aranda. Mito y realidad de un político aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial de Huesca, 1998.

Portell-Vilá, Herminio, *Los «otros extranjeros» en la Revolución Norteamericana*, Miami, Universal, 1978.

Serrano y Sanz, Manuel, «El brigadier Jaime Wilkinson y sus tratos con España para la independencia del Kentucky. Años 1787 á 1797», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, No. 5 and 6 (1915), pp. 536-543.

Torres Cuevas, Eduardo, «Lo que le debe la independencia de los Estados Unidos a Cuba. Una ayuda olvidada», *Casa de las Américas*, No. 218, (*January-March* 2000).

Yela Utrilla, Juan Francisco, *España ante la independencia de los Estados Unidos*, Lérida, Academia Mariana, 1925.

BIBLIOGRAFIA

Armillas Vicente, José Antonio: *El Mississipi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1977.

Bemis, Samuel Flagg: *The diplomacy of the American Revolution*, Bloomington, Indiana University Press, 1957.

Cummins, Light Townsend: *Spanish observers and the American Revolution* (1775-1783), Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1991.

Gómez del Campillo, Miguel: *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del* AHN, Madril, CSIC, 1944.

Hernández Sánchez-Barba, Mario: *Historia de los Estados Unidos de América. De la República burguesa al poder presidencial*, Madril, Marcial Pons, 1997.

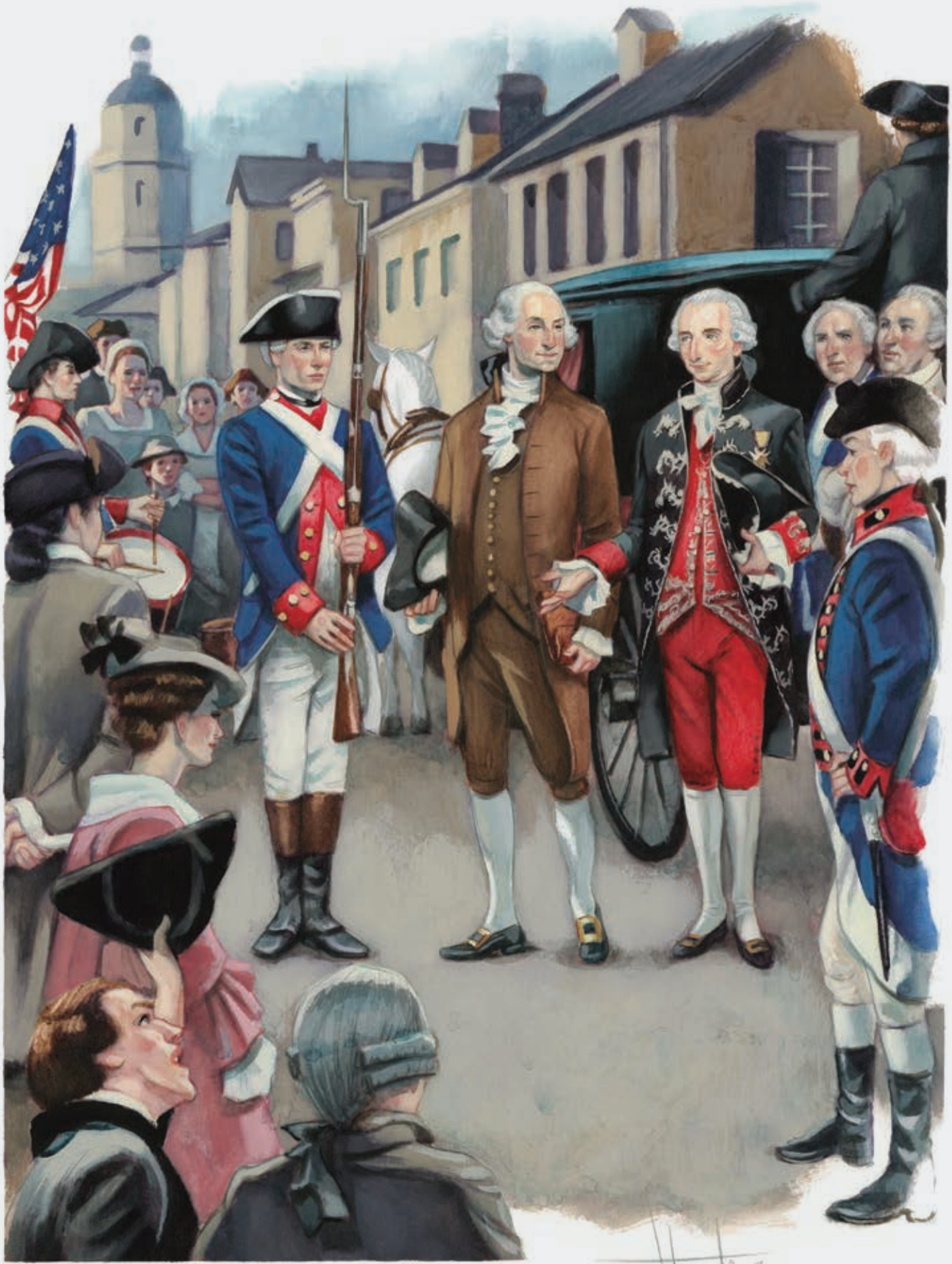
Olaechea, Rafael eta Ferrer Benimeli, Jose Antonio: *El conde de Aranda. Mito y realidad de un político aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial de Huesca, 1998.

Portell-Vilá, Herminio: *Los «otros extranjeros» en la Revolución Norteamericana*, Miami, Universal, 1978.

Serrano y Sanz, Manuel: «El brigadier Jaime Wilkinson y sus tratos con España para la independencia del Kentucky. Años 1787 á 1797», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 5. eta 6. zk. (1915), 536-543 or.

Torres Cuevas, Eduardo: «Lo que le debe la independencia de los Estados Unidos a Cuba. Una ayuda olvidada», *Casa de las Américas*, 218. zk., (2000. urteko urtarrila-martxoa).

Yela Utrilla, Juan Francisco: *España ante la independencia de los Estados Unidos*, Lleida, Academia Mariana, 1925.



Fernando Vicente, *Gardoqui y Washington*. Acrílico sobre papel, 2017. Colección particular.
Fernando Vicente, *Gardoqui and Washington*. Acrylic on paper, 2017. Private collection.
Fernando Vicente, *Gardoqui eta Washington*. Paper gaineko akrilikoa, 2017. Bilduma partikularra.

DIEGO MARÍA DE GARDOQUI, TESTIGO DE LA PRIMERA CEREMONIA INAUGURAL DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

DIEGO MARÍA DE GARDOQUI, PRESENT AT THE SWEARING-IN OF THE FIRST PRESIDENT OF THE UNITED STATES

DIEGO MARIA DE GARDOQUI LEKUKO IZAN ZEN ESTATU BATUETAKO LEHEN PRESIDENTEA IZENDATZEKO ZEREMONIAN

Diego María de Gardoqui había llegado a Filadelfia en 1785 como representante de la Corona española ante el Congreso de los Estados Unidos (su título oficial era «encargado de negocios»). Dado que Nueva York fue desde ese año hasta 1790 la capital nacional, la ceremonia de toma de posesión de George Washington como primer presidente de Estados Unidos tuvo lugar en dicha ciudad el 30 de abril de 1789. Gardoqui residía en una casa situada al inicio de la entonces calle Broadway, cercana a la fortaleza que defendía el puerto (hoy Battery Park), y fue un espectador privilegiado de la ceremonia, siendo distinguido por Washington, quien le honró permitiendo que se situara a su lado durante el desfile inaugural.

El futuro presidente se había trasladado desde su residencia de Mount Vernon (Virginia) hasta la isla de Manhattan, en un periplo que duró varios días, siendo aclamado a su paso por todas las localidades del recorrido. Para honrar al nuevo presidente, en el puerto de Nueva York se encontraba amarrado y engalanado el bergantín español *Galveztown*, que había pertenecido a Bernardo de Gálvez durante su victoriosa campaña en el golfo de México, y que tan decisiva ayuda prestó a la guerra de la Independencia norteamericana. Gardoqui escribió al secretario de Estado, conde de Floridablanca, lo siguiente:

El ilustre George Washington, Presidente de los Estados Unidos, llegó ayer [29 de abril] a Elizabethtown [al lado de Staten Island], habiendo recibido en toda ciudad y aldea por la que pasó grandes aclamaciones y signos

Diego María de Gardoqui had arrived in Philadelphia in 1785, as representative of the Spanish Crown at the United States Congress (his official title was "Chargé d'Affaires"). Since New York was the national capital from 1785 to 1790, the swearing-in of George Washington as first President of the United States took place there, on 30 April 1789. At the time, Gardoqui lived in a house at the southern end of Broadway, close to the fortress that defended the port (now Battery Park). He was a privileged guest at the ceremony, having been invited by Washington himself to sit beside him —a rare honour—during the inaugural parade.

The future President had moved to Manhattan from his home in Mount Vernon (Virginia), a journey lasting several days; he was loudly acclaimed by all the towns through which he passed. To honour the new President, the Spanish brigantine *Galveztown*—which had been commanded by Bernardo de Gálvez during his successful campaign, and had provided crucial assistance in the American Revolution—was berthed in the port of New York and decked out in full regalia. Gardoqui reported to the Spanish Secretary of State in the following terms:

The illustrious George Washington, President of the United States, arrived yesterday [29 April] in Elizabethtown [beside Staten Island], having been received in all the cities and hamlets through which he passed with the greatest acclamations and signs of joy, which have plainly shown the universal affection reigning supreme in the hearts of the citizens of the United States for so worthy a hero.

Diego Maria de Gardoqui 1785ean heldu zen Filadelfiara, Espainiako Koroaren ordezkari izateko Estatu Batuetako Kongresuaren aurrean (haren titulu ofiziala «negozioen arduradun» izatea bazen ere). Aipatutako urte horretatik 1790era arte nazioko hiriburua New York izan zenez, George Washington Estatu Batuetako lehen presidente izendatzeko zeremonia hiri hartan egin zen, 1789ko apirilaren 30ean. Gardoqui orduko Broadway kalearen hasieran kokatutako etxe batean bizi zen, portua defendatzen zuen gotorlekutik hurbil (gaur Battery Park), eta zeremoniaren pribilegiozko testigua izan zen, Washington jeneralak bere ondoan kokatzeko ohorea egin baitzion, inaugurazio desfilea egiten zen bitartean.

Estatu Batuetako lehen presidentea izango zena Mount Vernon-en (Virginia) zuen egoitzatik Manhattan uharteraino lekualdatu zen, hainbat egun iraungo zuen bidaian, eta ibilbidean igaro zituen herri guztietan olagaratu eta txalotu zuten. Presidente berriari ohore egiteko, New Yorkeko portuan amarratuta eta galaz jantzita zegoen *Galveztown* espainiar brigantina, Bernardo de Galvezen ontzia izandakoa. Azpimarratzekoa da Galvezek Mexikoko golkoan aurrera eraman zuen kanpaina arrakastatsua eta AEBen independentziari eman zion laguntza erabakigarria. Gardoquik ondorengo hau idatzi zion une hartan Estatu-idazkari zen Floridablancako kondeari:

George Washington txit argia, Estatu Batuetako Presidentea, atzo iritsi zen [apirilak 29] Elizabethtown hirira [Staten

de dicha, que muestran enteramente el afecto universal que reina en los corazones de los ciudadanos de los Estados Unidos hacia tan gran héroe.

Fué recibido en Elizabethtown por una delegación de tres senadores y cinco representantes del Congreso de los Estados Unidos, elegidos por ambas cámaras para éste cometido, y también por el canciller y dos diputados de este estado y ciudad, con quienes subió a bordo de una elegante barcaza (construida expresamente para que su excelencia pudiera cruzar la bahía) tripulada por Thomas Randall, timonel, ex-capitán de buque, y trece pilotos del puerto vestidos con uniforme blanco a los remos.

Cuando su excelencia se encontraba a una distancia apropiada del buque de guerra de Su Majestad Católica, *Galveston*, comandado por el teniente de navío, Don Adrián Troncoso, que tomó posición en las confluencias de los ríos Norte y Este, por donde él debía pasar, el mencionado oficial saludó con quince salvas de cañón, cinco vivas al rey y otros honores —la primera salva de cañón fue de tal potencia que su detonación sorprendió a los congregados en tierra y mar— mereciendo no sólo la alabanza general y el aplauso de todos, sino también cinco aclamaciones en lugar de las tres acostumbradas.

En esa y en otras ocasiones el presidente expresó su viva satisfacción, tanto al ministro de su Majestad, Don Diego de Gardoqui, como al mencionado comandante, cuando le hicieron una visita de cortesía a su domicilio.

La Batería [actual Battery Park] saludó a su excelencia con trece cañonazos y tres hurras a su paso; del mismo modo que hicieron diferentes barcos mercantes fondeados en la bahía, que también estaban adornados con banderas.

A la llegada de su excelencia al muelle, se dispuso una escalera, creada y ornamentada para su desembarco. Fue recibido y cumplimentado por el gobierno y los principales dignatarios de este Estado y de la ciudad, y junto a ellos y acompañado por los demás que habían llegado con él, se dirigió a pie a la mansión designada para su residencia, junto por el gobernador y a los ministros de Francia y España, flanqueados por una formación de las tropas del Estado que a su paso presentaron armas e inclinaron los estandartes.

En cuanto a la ceremonia de proclamación, que tuvo lugar al día siguiente, 30 de abril de 1789, en

He was received at Elizabethtown by deputations of three Senators and five Representatives of the Congress of the United States, elected by both Chambers for the purpose, and also the Chancellor and two deputies of this State and city, with whom he went aboard a graceful barge (purposely constructed that his Excellency might cross the bay), manned by Thomas Randall, coxswain, former ship-captain, and thirteen pilots of the port, in white uniforms, at the oars.

When his Excellency found himself at a proper distance from his Catholic Majesty's man-of-war, the *Galveston*, commanded by the Lieutenant of the Navy Don Adrian Troncoso, who had taken his station at the confluence of the North and East Rivers, where he [General Washington] had to pass, the above-mentioned officer saluted him with fifteen cannon-shots, five vivas for the king, and other honors — the first shot being so powerful in its detonation that it surprised the immense pageant by land and sea, meriting not only the general applause and hand-clapping of all, but also five more cheers instead of the customary three cheers.

The personal remarks of the President on that and other occasions expressed his great satisfaction ; and he confessed as much to his Majesty's minister, Don Diego de Gardoqui, and to the commander referred to, at the time they paid their visit of compliment at his residence

The Battery [now Battery Park] saluted his Excellency with thirteen guns and three huzzas on his passage; the same being done by different merchant-vessels at anchor in the bay, which were also adorned with flags.

On the arrival of his Excellency on the wharf, where a raised and ornamented staircase was put up for his debarkation, he was received and complimented by the Government and principal dignitaries of this State and city, with whom, and with those already with him, he proceeded on foot to the mansion designated for his residence, side by side with the Governor, and the ministers of France and Spain, through the drawn-up lines of State troops, who presented arms and lowered the standards as he passed them.

With regard to the proclamation ceremony, held the following day—30 April 1789—at the Federal Hall (the Town Hall had been turned into the Federal Headquarters) on what is still Wall Street, Gardoqui wrote as follows:

Island-en ondoan], eta txalo-zaparrada eta bozkario-erakustaldi handiak jaso zituen igaro zen herri eta herrixka guztietan. Horrek erakusten du, argi eta garbi, zer nolako sentimendu unibertsala dagoen Estatu Batuetako hiritarren bihotzetan beren heroiarenganako.

Elizabethtown-en harrera egin zion delegazioa bi ganberetan eginkizun horretarako hautatutako hiru senatarik, Estatu Batuetako Kongresuko bost ordezkarik eta estatu eta hiri honetako kantzilerrak eta bi diputatuk osatzen zuten; haiekin batera, bere gorentasunak badia gurutza zezan berariaz eraikitako gabarra dotore batera igo zen. Honako hauek eratzen zuten gabarraren eskifaia: Thomas Randall lemazainak, itsasontziko kapitain ohia, eta portuko hamahiru pilotuk, uniforme zuriz jantziak, arraunetan.

Bere gorentasuna zeraman gabarra bere maiestate katolikoaren *Galveston* gerraontzitik —Adrian Troncoso ontzi-tenientearen aginduetara— distantzia egokian zela —ipar eta ekialdeko ibaiek bat egiten duten tokian zegoen ainguratuta, gabarra igaro behar zen puntuan—, aipatutako ofizialak hamabost agur-kanoikadarekin, «gora erregea!» zioten bost oihurekin eta beste ohore batzuekin agurtu zuen —lehenengo kanoikada hain izan zen bortitza ezen haren eztandak ezustean harrapatu baitzituen bai lehorrean eta bai itsasoan bilduta zudenak—, eta guztien goraipamenak eta txaloak jasotzeaz gainera, bost aklamazio egin zizkioten, ohiko hiruren lekuan.

Aldi horretan eta beste batzuetan, presidenteak bere poza adierazi zion hala bere maiestatearen ministroari, Diego de Gardoqui jaunari, nola aipatutako komandanteari, bere etxera kortesiazko bisita egin ziotenean.

Bateriak [gaur egun Battery Park] hamahiru kanoikadarekin eta hiru hurrarekin agurtu zuen bere gorentasuna paretik pasa zitzaionean; berdin egin zuten badian ainguratuta zeuden beste merkataritza-ontzi batzuek ere, guztiak banderaz eta abarrez apainduta zeudelarik.

Bere gorentasuna moilara heldu zenean, gabarratik jaisteko propio egin eta apaindutako eskailera bat jarri zioten. Estatu eta hiri honetako gobernuak eta agintari nagusiek egin zioten harrera eta haiekin eta berarekin ekarri zituen guztiekin, egoitzatarako izendatu zioten jauretxera zuzendu zen, oinez, gobernadorearekin eta Frantzia eta Espainiako ministroekin,

el Federal Hall (el Ayuntamiento convertido en sede federal) situado en la calle Wall (actual Wall Street), Gardoqui escribió lo siguiente:

De acuerdo con la resolución de ambas cámaras del Congreso, el ilustre George Washington fue proclamado presidente de los Estados Unidos del siguiente modo:

Al mediodía las tropas del Estado iniciaron su movimiento hacia la residencia de su excelencia; una vez a su encuentro, desfilaron delante de él hacia el palacio de justicia.

Detrás de ellos seguía el alguacil a caballo y los diputados del Senado en carruajes; el Presidente iba en el carruaje del Estado tirado por cuatro caballos, su escolta estaba compuesta por los miembros de la Cámara de Representantes, los ministros de Guerra, Hacienda y el de Estado, el Jefe del Tesoro y otros distinguidos caballeros.

A la llegada de las tropas al palacio de justicia, formaron en dos líneas; y entonces todas las personalidades descendieron de los carruajes y, en el mismo orden que llegaron, pasaron a pie, sombrero en mano, entre las líneas de las tropas que presentaban armas e inclinaban las banderas al Presidente.

A continuación, el propio Gardoqui describe cómo estaba adornada la casa del representante de España y otros detalles:

Don Diego de Gardoqui, Plenipotenciario de su Majestad Católica, cuya casa está

In accordance with the resolution of both Chambers of Congress, the illustrious George Washington was proclaimed President of the United States in the following manner:

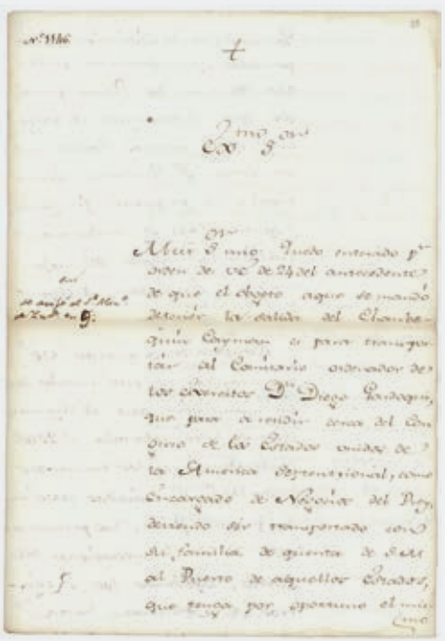
At noon the State troops began their march to the residence of his Excellency, and, on finding him, marched before him to the court-house.

These were followed by the high constable, on horseback, and, in carriages, the deputies of the Senate, the President in the state coach drawn by four horses, his escort consisting of the members of the House of Representatives, the Ministers of War and Exchequer and State, the State Treasurer and other distinguished gentlemen.

On the arrival of the troops at the court-house, they were drawn up in two files ; and then all the distinguished personages descended from the carriages, and, in the same order that they came, passed on foot, hat in hand, between the files of troops — the troops presenting arms and lowering the flags to the President.

Gardoqui himself went on to describe the decoration of the Spanish representative's house, and other details:

Don Diego de Gardoqui, plenipotentiary to his Catholic Majesty, whose house is situated next to the fort, where the fire-works took place, and on the front of whose house many people had been seen laboring for some



Órdenes y comunicaciones para que el chambequín *Caimán* transporte a América a Diego de Gardoqui, 7 de septiembre de 1784-15 de octubre de 1784. Archivo General de la Marina Álvaro de Bazán.

Orders and communications requiring the clipper *Caimán* to take Diego de Gardoqui to America, 7 September 1784-15 October 1784. Archivo General de la Marina Álvaro de Bazán.

Aginduak eta komunikazioak *Caimán* txanbekinak Diego de Gardoqui Amerikara garraia dezan, 1784ko irailak 7-1784ko urriak 15. «Álvaro de Bazán» Itsas Armadaren Artxibo Orokorra.

formatuta zihoazen Estatuko tropek babesten zituztela; hura igarotzean armak aurkeztu eta estandarteak makurtu zizkioten.

Aldarrikapen zeremoniari dagokionez, zeina hurrengo egunean izan baitzen, 1789ko apirilaren 30ean, Wall kaleko (gaur Wall Street) Federal Hall deituan (Udala egoitza federal bihurtuta), Gardoquik honako hau idatzi zuen:

Kongresuko bi ganberetako ebazpenaren arabera, George Washington txit argia ondoren adierazten den bezala aldarrikatu zuten Estatu Batuetako presidente:

Eguerdian, Estatuko tropak bere gorentasunaren bizitokira zuzendu ziren; behin harekin bat egin zutenean, haren aurrean desfilatu zuten justizia-jauregirantz.

Haien atzetik aguazila zihoan zaldiz, eta Senatuko diputatuak zalgurdietan; Presidentea lau zaldik tiratutako Estatuko zalgurdian zihoan eta haren eskolta Ordezkarien Ganberako kideek, Gerra, Ogasun eta Estatuko ministroek, Altxorraren Buruak eta beste zaldun gailen batzuek osatzen zuten.

Tropak justizia-jauregira iritsi zirenean, bi lerro eratu zituzten; orduan, agintari guztiak zalgurdietatik jaitsi ziren eta, heldu zireneko ordena errespetatuz, oinez igaro ziren, kapela eskuan zutela, Presidenteari armak aurkeztu eta banderak makurtzen zizkioten tropen lerroen artetik.

Ondoren, Gardoquik berak deskribatzen du nola zegoen apainduta Espainiako ordezkariaren etxea eta beste zenbait xehetasun:

Diego de Gardoqui jaunak, bere maiestate katolikoaren enbaxadore ahalguztidunak, etxea gotorlekuaren ondoan duenak, non jaurti baitziren su artifizialak eta zeinaren etxe aurrean pertsona asko, zenbait egunez, lanean aritu baitziren konta ezin ahala ohol eta farolekin zerbait atontzen, iluntzean mundu guztia harri eta zur utzi zuen bi lorategi garden ikusgarrirekin, tamaina naturaleko estatuekin apainduak, marmola imitatzen zutela eta Espainiaren ezaugarri berezienak irudikatzen zituztela, hau da, justizia, zintzotasuna, jakinduria, soiltasuna, adiskidetasuna eta eskuzabaltasuna.

Hainbat lorontzi ere baziren, hostailaz eratutako zenbait uztai, eta marmola imitatzen zuten zutabeak. Lorategi horien

situada junto a la fortaleza, donde los fuegos artificiales tuvieron lugar —frente a cuya casa muchas personas habían estado trabajando durante días, aparentemente sólo con gran número de tableros y linternas— al anochecer sorprendió a todo el mundo con dos magníficos jardines transparentes, adornados con estatuas de tamaño natural, imitando mármol, que representan los atributos más peculiares de España, es decir, justicia, integridad, sabiduría, sobriedad, amistad y generosidad.

También había varias macetas, diferentes arcos con follaje y columnas imitando mármol. En el cielo de estos jardines había trece estrellas, representando a los Estados Unidos de América, dos de ellas eran opacas, para designar a los dos estados que no habían aprobado la Constitución. Por encima se veía el sol que los iluminaba; y, coronando todo, en las nubes se vislumbraba la figura de la fama, con el clarín en una mano y el estandarte real de España en la otra.

Encima de las puertas principales se veían los escudos de Castilla y León y debajo las banderas española y americana, enlazadas con el lema «Unión Natural», adornadas con ramas, frutos, etc., todo con gran gusto.

Varias de las damas más prominentes fueron invitadas a la fiesta del mencionado ministro de España, y también el vicepresidente, los gobernadores, ministros de Estado, Guerra y Hacienda, varios senadores y representantes, el canciller, algunos ilustres miembros del Estado, funcionarios y otros caballeros de distinción, nativos y extranjeros.

Se sirvieron abundancia y variedad de refrescos; y, cuando la fiesta concluyó, los invitados dieron las mayores pruebas de satisfacción y gratitud, a cuenta de la liberalidad y el buen gusto mostrado por el Señor Gardoqui en entretener a los estadounidenses en tan feliz ocasión, como confirman los comentarios de la gente.

Para prevenir cualquier aglomeración y mantener despejada la residencia de dicho ministro, el gobernador cortésmente estacionó centinelas en su puerta y escaleras (...)

Fuente: Clarence Winthrop Bowen, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, Nueva York, D. Appleton, 1892.

days apparently only with a great many boards and lanterns, on the evening of this day surprised the people (who did not guess what was going on) with two magnificent transparent gardens, adorned with statues, natural size, imitating marble, representing the most peculiar attributes of Spain, viz., Justice, Integrity, Wisdom, Sobriety, Friendship, and Generosity.

There were also various flower-pots, different arches with foliage and columns of imitation marble, and on the sky of these gardens were placed thirteen stars, representing the United States of America — two of which stars showed opaque, to designate the two States which had not adopted the Constitution.

Above them all the sun could be seen, which gave them light ; and, to cap it all, in the clouds could be seen a figure of Fame, with the clarion in one hand and the royal standard of Spain in the other.

Above the principal doors could be seen the arms of Castile and Leon, and at the foot the Spanish and American flags enlaced with the motto 'Natural Union,' with decorations of branches, fruits, etc., all in great taste.

A number of the most prominent ladies called at the fête of the afore-mentioned minister of Spain, and also the Vice-President, the Governors, Ministers of State, War, and the Exchequer, several Senators and Representatives, the Chancellor, and other lights of the States, officials and other gentlemen of distinction, native and foreign.

All were served with abundant and choice refreshments ; and, when the festivities ended, they departed, giving the greatest proofs of their contentment and gratitude, on account of the liberality and good taste shown by the before-mentioned Senor Gardoqui in entertaining the Americans on so joyous an occasion — the voices of the people confirming this.

To prevent all manner of crushing, and keep open field in front of the residence of the said minister, the Governor courteously stationed sentinels at his gate and stairs (...)

Source: Clarence Winthrop Bowen, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, New York, D. Appleton, 1892.

zeruan hamahiru izar zeuden, Amerikako Estatu Batuak irudikatzen zituztela, eta haietako bi argi gabeak ziren, Konstituzioa onartu gabe zuten bi estatuak adierazteko. Gainetik eguzkiak argi egiten zuen; eta, guztien buruan, hodeietan, famaren irudia begiztatzen zen, esku batean turuta eta bestean Espainiako errege estandartea zituela.

Ate printzipalen gainean, Gaztela eta Leongo armarriak ageri ziren eta azpian Espainiako eta Estatu Batuetako banderak, «Batasun Naturala» goiburuak lotzen zituela, dena zuhaitz-adar, fruitu eta abarrez apaindua, gustu handiarekin.

Herrialdeko zenbait dama gailen ere gonbidatuak izan ziren aipatutako Espainiako ministroaren festara. Gonbidatuen artean aipatzekoak dira, era berean, lehendakariordea, gobernadoreak, Estatu, Gerra eta Ogasuneko ministroak, zenbait senatari eta ordezkari, kantzilerra, Estatuko zenbait kide handiki, funtzionarioak eta herrialdeko zein atzerriko beste hainbat jaun nabarmen.

Mota askotako freskagarriak zerbitzatu ziren, oparotasunez; eta, festa amaitu zenean, gonbidatuek poztasun eta esker oneko adierazpenak egin zituzten Gardoqui jaunak, hain okasio zorionekoan, estatu batuarrak entretenitzen erakutsitako eskuzabaltasunagatik eta gustu onagatik, jendearen iruzkinek berresten duten bezala.

Jende-pilaketak ekiditeko eta aipatutako ministroaren egoitza trabarik gabe egon zedin, gobernadoreak, adeitasun handiz, zaindariak jarri zituen egoitzaren ate eta eskaileretan (...)

Iturria: Clarence Winthrop Bowen, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, New York, D. Appleton, 1892.

ILUSTRADO, COMERCIANTE Y DIPLOMÁTICO.
La dimensión histórica de Diego de Gardoqui en la independencia de los Estados Unidos

ENLIGHTENMENT FIGURE, TRADER AND DIPLOMAT.
The historical contribution of Diego de Gardoqui to the independence of the United States

ILUSTRATUA, MERKATARIA ETA DIPLOMAZIALARIA.
Diego de Gardoquiren dimentsio historikoa Estatu Batuen independentzian

BEGOÑA CAVA MESA

Mi persona y mi casa comercial son muy conocidos de las Trece Colonias por un espacio de tiempo de 30 o 40 años... acabo de llegar a Madrid para gestionar asuntos míos, con cuyo motivo he tenido ocasión de tratar con el ministro de Estado, quien me ha honrado participándome en los principales negocios de Europa... he oído que usted viene de París con dirección a España... el marqués de Grimaldi tiene el propósito de marchar pronto a Vizcaya y yo intento hacer lo mismo con dirección a mi casa de Bilbao, todo lo cual lo dispondremos de manera que nos reunamos uno y otro en Vitoria donde nos detendremos con algún hábil pretexto hasta nuestra mutua llegada... con lo que acabo de indicarle, he creído que doy a Vd. una nueva prueba de mi adhesión a las colonias, y debo añadir con toda lealtad que las principales personas de aquí son de mi misma opinión aunque el presente estado de los negocios les obliga a no hacer manifestación de ello.

Diego de Gardoqui a Arthur Lee (1777)

Esta República federativa, ha nacido, digámoslo así pigmea, porque la han formado y dado el ser dos potencias como España y Francia auxiliándola con sus fuerzas para hacerla independiente. Mañana será gigante conforme vaya consolidando su constitución, y después un coloso irresistible en aquellas regiones. En ese estado se olvidará de los beneficios que ha recibido de ambas y no pensará más que en su engrandecimiento.

Memoria secreta atribuida al conde de Aranda (1783)

My person and house, in a commercial way, are well known in the American Colonies, not only on account of our long standing correspondence of thirty to forty years... I am lately arrived at Madrid, on some particular affairs, which have occasioned my treating with the Ministers of State, who have honoured me with their especial favours and trust, and of course this has led be into the bottom of the principal affairs of Europe, among which I have talked about your coming from Paris to Spain... The Marquis of Grimaldi intends to set out soon for Biscay and I propose to do the same for my house at Bilbao,all of which we shall so manage as to meet one and the other at Vitoria, where we shall tarry under some good disguise until our mutual arrival... By the aforesaid belief, I have given you a further proof of my attachment for the Colonies, and I must also add, with all truth, that the princpal persons here are of the same opinion, although the present state of affairs obliges them to make no show thereof.

Diego de Gardoqui to Arthur Lee (1777)

This Federal Republic was born, so to speak, a pygmy, in that it was shaped and given life by two powers such as Spain and France, whose forces helped it to become independent. Tomorrow it will be a giant, as it consolidates its constitution, and later a formidable colossus in those regions. In that state, it will forget the benefits its has received from both and will think only of its expansion.

Secret memo attributed to the Count of Aranda (1783)

Bai neu eta bai nire merkataritza-etxea oso ezagunak gara Hamahiru Kolonietan, azken 30 edo 40 urteotan... Madrilera iritsi berria naiz nire asunto batzuk kudeatzera, hori dela eta, Estatuko ministroarekin mintzatzeko aukera izan dut eta hark Europako negozio nagusien berri emateko ohorea egin dit... entzun dut Paristik Espainiara bidean zatozela... Grimaldiko markesa laster Bizkaira abiatzeko asmotan dabil, eta nik ere denbora gutxi barru joan nahi dut Bilboko nire etxera, han egingo ditugu konponbideak Gasteizen elkarrekin bil gaitezen, eta hiri hartan geratuko gara, aitzakia artetsuren batekin, harik eta denok heltzen garen arte... adierazi dizudanarekin, uste dut koloniekiko nire atxikimenduaren beste proba bat ematen dizudala, eta erantsi behar dizut, leialtasun osoz, hemengo pertsona printzipalak ere nire iritzi berekoak direla, nahiz eta negozioen oraingo egoerak halakorik ez adieraztera behartzen dituen.

Diego de Gardoquik Arthur Lee-ri (1777)

Errepublika federal hau, esan dezagun horrela, pigmeoa jaio da, bi potentziak, Espainiak eta Frantziak, eratu baitute eta eman baitiote izaera, beren indarrez independente izaten lagundu dioten neurrian. Bihar erraldoia izango da, bere izaera sendotuz joan ahala, eta gero eskualde haietako koloso eutsiezina bilakatuko da. Egoera horretan denean, bi potentzien aldetik jaso dituen onurak ahaztuko ditu eta ez du bere burua handitzean baizik pentsatuko.

Arandako kondeari egotzitako memoria sekretua (1783)

Meses antes de la firma de la Declaración de Independencia de los Estados Unidos el 4 de julio de 1776, Francia y España habían determinado el apoyo y la ayuda financiera necesarios para los revolucionarios estadounidenses. Incluso con anterioridad a la arribada a Europa de los enviados estadounidenses de prestigio como Benjamin Franklin, Arthur Lee y Silas Deane, se había ponderado el plan de Vergennes para el abandono de la neutralidad de ambas potencias amigas frente al común enemigo inglés, por este tiempo indiscutible potencia marítima y comercial en lo que representaban conjuntamente Francia y España. El pacto se fusionó en aras de proporcionar ayuda necesaria a los *patriotas*, aunque fuera con total secreto. Carlos III, con suficiente prudencia, se hallaba bien informado a través del ministro de Estado Grimaldi y del embajador en París, conde de Aranda, sobre las conversaciones secretas celebradas acerca de los acontecimientos americanos y con referencia a la estrategia de ayuda indirecta «por los intereses comunes

Several months prior to the signing of the United States Declaration of Independence on 4 July 1776, France and Spain had agreed to provide the North American revolutionaries with the support and financial assistance they required. Even before the distinguished North American envoys—Benjamin Franklin, Arthur Lee and Silas Deane—reached Europe, Vergennes had drawn up a plan by which the allied powers would abandon their policy of neutrality with regard to England, their common enemy and at that stage a major seafaring and trading rival. The Franco-Spanish agreement undertook to provide the necessary aid to the *patriots*, although in total secrecy. Charles III, anxious to proceed with due caution, was kept informed by his Minister of State and his ambassador in Paris, the Count of Aranda, with regard to the secret talks being held on developments in America and on the strategy for providing indirect aid to the rebel English colonies, "in the common interest of Spain and France". This stance would undoubtedly help Spain to recover Minorca and Gibraltar,

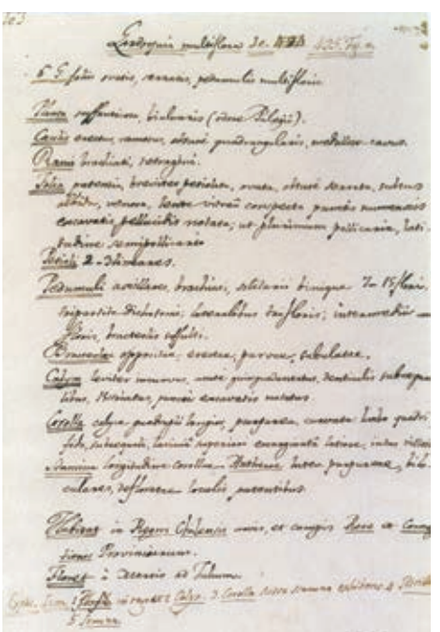
1776ko uztailaren 4an Estatu Batuen Independentzia Adierazpena sinatu baino hilabete batzuk lehenago, Frantziak eta Espainiak erabakita zuten jada Estatu Batuetetako iraultzaileak sostengatzea eta haiek beharko zuten finantza-laguntza ematea. Estatu Batuetatik bidalitako pertsonaia prestigiotsuak —hala nola Benjamin Franklin, Arthur Lee edota Silas Deane— Europara iritsi aurretik ere, Vergennes-en plana jorratua zuten bi potentzia lagunek, neutraltasuna alde batera utzi eta etsai erkidea zuten Ingalaterraren aurka egiteko, garai hartan itsas eta merkataritza potentzia eztabaidaezina baitzen Erresuma Batua, Frantzia eta Espainiako potentzien aldean. Hitzarmenaren xedea Estatu Batuetako *abertzaleei* behar zuten laguntza ematea zen, erabat isilpean izanik ere. Karlos III.a, zuhurki, ongi informatuta zeukaten bai Grimaldik, Estatuko ministroak, eta bai Parisen enbaxadore zegoen Arandako kondeak, Estatu Batuetako gertaerez izandako elkarrizketa sekretuei buruz eta ingeles koloniei —Britainia Handiaren kontra— zeharkako laguntza



Fueron muchos los nombres asignados por los botánicos españoles Hipólito Ruiz López y José Antonio Pavón Jiménez a las plantas estudiadas en el Nuevo Mundo. Uno de ellos fue el del género *Gardoquia*, en honor de Diego de Gardoqui como reconocimiento a los apoyos prestados en Norteamérica. Imagen cortesía de Begoña Cava Mesa.



The Spanish botanists Hipólito Ruiz López and José Antonio Pavón Jiménez gave names to many of the plants they studied in the New World. The genus *Gardoquia* was named after Diego de Gardoqui, in recognition of his support for the United States. Photo courtesy of Begoña Cava Mesa.



Izen berri asko ipini zizkieten Hipolito Ruiz Lopez eta Jose Antonio Pavon Jimenez espainiar botanikariek Mundu Berrian aurkitu eta aztertutako hainbat landareri. Haietako bat *Gardoquia* generoa izan zen, Diego de Gardoquiren omenez, Estatu Batuetan hark emandako sostenguagatik esker onez. Begoña Cava Mesaren kortesiaz utzitako irudia.

de España y de Francia» a las colonias inglesas frente a Gran Bretaña. Un posicionamiento que sin duda favorecería a España en la recuperación de Menorca y Gibraltar y la expulsión de los enclaves ingleses en Florida, Campeche y Honduras. Incluso, el monarca había sido instruido de los principales medios de colaboración y asistencia, *siempre en secreto, a las fuerzas rebeldes*, aunque se hallaba convencido de que más tarde o más temprano se entraría en el conflicto bélico.

Conflictos y guerras en los que España se vio inmersa en la segunda mitad del siglo XVIII y que se proyectaron en virtud del Tercer Pacto de Familia (1761), a raíz del cual España entró en la guerra de los Siete Años entre Francia e Inglaterra (1756-1763). Con posterioridad llegará su vinculación a la guerra de Independencia norteamericana (1779-1783) tras el levantamiento de las Trece Colonias frente a la soberanía y presión de la metrópoli inglesa. La Corona española, por este tiempo, mantenía un vasto imperio colonial muy disputado por Inglaterra, que en óptica del reformismo carolino —bien consumado en criterios administrativos y en acciones de mejora en política colonial— se mantenía en América al norte y al sur, como representan Nueva España, costa y espacio de California, Florida, Luisiana, Guatemala, las Antillas, Nueva Granada, Perú y Chile, Río de la Plata o la colonia de Sacramento, y, en el Pacífico, el siempre estratégico archipiélago de Filipinas.

Pero cuando Floridablanca tomó posesión el 19 de febrero de 1777 de su cargo como secretario de Estado, que ostentaría hasta 1792, fue consciente de que una nueva nación emergente como los Estados Unidos, tan próxima a los espacios de dominio español en América, representaría un evidente riesgo que en el futuro pudiera modelar un poco deseable paradigma revolucionario. Frente al dilema sobre qué política se iba a conducir con las colonias americanas, la Convención de Aranjuez de abril de 1779 sellaba con Francia el apoyo abierto de España, declarándose la guerra a Inglaterra el 22 de junio de 1779 ante la amenaza de una invasión en Centroamérica y en

while at the same time removing the English presence in Florida, Campeche and Honduras. The king had even been apprised of the principal means through which collaboration and assistance were to be provided, "always in secret, to the rebel forces", though he remained convinced that sooner or later all-out war was inevitable.

Spain had become embroiled in a number of wars and conflicts in the second half of the 18th century, largely as a result of the Third *Pacte de Famille* with France (1761), which had dragged Spain into the Seven Years' War between France and England (1756-1763). Later, she was to be involved in the American War of Independence (1779-1783), following the rebellion of the Thirteen Colonies against British rule and fiscal pressure. By this time, Spain had built up a vast colonial empire, over which it fought fiercely with England; Charles III's reformist approach—characterised by efficient administration and an improved colonial policy—had consolidated Spain's possessions in north and south America, including New Spain, coastal and inland California, Florida, Louisiana, Guatemala, the West Indies, New Granada, Peru and Chile, Río de la Plata and the colony of Sacramento; in the Pacific, Spain ruled over the ever-strategic Philippine archipelago.

But when Floridablanca first took office as Secretary of State, on 19 February 1777—he would hold the post until 1792—he was well aware that the nascent United States, as a new nation bordering on Spanish territories, entailed a certain risk for Spain; in future, its revolutionary origins might set an unwelcome example. The dilemma regarding the wisest policy to implement in the American Colonies was sidelined in April 1779 by the Treaty of Aranjuez, in which Spain committed herself to openly supporting France. Faced with the threatened invasion of Central America and the Philippines, and aware of the need to defend Europe, on 22 June 1779 the allies declared war on England and set about mounting a blockade.

During the period from 1776 to 1779—a time of delicate and somewhat secretive international relations, especially with England—Spain's

emateari zegokionez, «Espainia eta Frantziaren interes erkideak zirela medio». Postura hark, ustez, mesede egingo zion Espainiari Menorca eta Gibraltar berreskuratzeko eta Floridan, Campechen eta Hondurasen zituzten kokalekuetatik ingelesak botatzeko. Are gehiago, erregea jakinaren gainean zegoen *matxinoei* zer nolako lankidetza- eta laguntza-bitartekoak emango zitzaizkien *guztiz sekretupean*, nahiz eta, era berean, hura etsita egon, lehentxeago edo geroxeago, gerra piztuko zela.

XVIII. mendearen bigarren erdian, hainbat gatazka eta gerratan nahastuta ibili zen Espainia, Hirugarren Familia Hitzarmena (1761) zela kausa. Hala, aipatutako hitzarmen horren indarrez, Frantzia eta Ingalaterraren arteko Zazpi Urteko gerran (1756-1763) parte hartu zuen. Gero, Estatu Batuetetako Independentzia gerrarekin bat egingo zuen (1779-1783), hango Hamahiru Koloniak Ingalaterrako metropoliaren subiranotasunaren eta presioaren kontra matxinatu zirenean. Espainiako Koroak, garai hartan, inperio kolonial txit zabala mantentzen zuen, non zuzeneko lehiakidea baitzuen Ingalaterra. Karlos III.ak bultzatutako erreformen ostean —esan behar da administrazio-irizpide egokiekin eta politika koloniala hobetzeko hainbat ekintzatan islatu zirela erreforma haiek—, Espainiak Ipar eta Hego Ameriketan, bietan zituen kolonia handiak: Espainia Berria, Kaliforniako kosta eta barnealdea, Florida, Louisiana, Guatemala, Antillak, Granada Berria, Peru eta Txile, Rio de la Plata edota Sacramentoko kolonia, eta, Ozeano Barean, Filipinetako uhartedi estrategikoa.

Baina 1777ko otsailaren 19an Floridablanca Estatuko idazkari karguaz jabetu zenerako —postu horretan iraungo zuen 1792ra arte—, oharturik zegoen AEB bezalako nazio jaio berri bat, gora zetorrena, Ameriketako espainiar agintepeko lurraldeetatik hain hurbil egonik, arriskutsua izan zitekeela etorkizunean, Koroarentzat oso desiragarria ez zen eredu iraultzaile bat ordezka zezakeen neurrian. Amerikar koloniekin zer politika jarraitu erabaki behar izan zenean, 1779ko apirilean sinatutako Aranjuezeko Itunean, bere sostengu osoa eskaini

Filipinas y para la defensa europea, con la amenaza de bloqueo a Gran Bretaña.

En esta difícil coyuntura y *de sigilo* en las relaciones internacionales vigentes con Inglaterra, un tiempo que media entre 1776 y 1779, se define la ayuda estratégica, política y financiera de España a los patriotas estadounidenses; es aquí donde se ubica la acción y mediación de Diego María de Gardoqui, a instancias de los ministros Grimaldi y luego Floridablanca, como figura relevante de la diplomacia en la circunstancia de la guerra de Independencia norteamericana, como posteriormente se ofrecería en tiempos de paz y concordia entre España y los emergentes Estados Unidos de Norteamérica.

Resulta por tanto de especial interés focalizar nuestra atención en la figura de Diego María de Gardoqui y Arriquibar (Bilbao, 1735-Turín, 1798), personalidad sobresaliente de la extensa galería de protagonistas históricos de mediados del siglo XVIII de la España de Carlos III, cuya trayectoria vital y andadura profesional ofrecen al historiador una visión poliédrica que enaltece al actor social de origen bilbaíno. Su personalidad diplomática de intensa gestión se hace palpable al observar su papel en las primeras ayudas a los americanos como «agente de la Corona y hombre de confianza» y en las futuras conexiones diplomáticas como embajador de S. M. Carlos III en el Congreso estadounidense entre los principales protagonistas de la independencia, como Arthur Lee, John Jay y George Washington, con quienes le unió una evidente empatía.

Finalizando 1776 desembarcaba en Nantes Benjamin Franklin, miembro del Congreso americano, para entrevistarse con Aranda en París y solicitar auxilios y apoyo para la causa independiente. En 1777 llegará Arthur Lee como emisario a la Corte española en aras de obtener respaldo del marqués de Grimaldi y del rey. El nuevo ministro Floridablanca no demostró gran entusiasmo por la llegada de Lee a Madrid en virtud de la neutralidad española observada y la discreción necesaria en dicha circunstancia negociadora, lo que condujo, en acertada labor velada de Grimaldi, a que Lee fuera recibido en Burgos y Vitoria con la ayuda de un

decision to provide the American patriots with strategic, political and financial assistance took shape. The period was marked by the active involvement—at the request of the king's ministers Ministers Grimaldi and, later, Floridablanca—of Diego María de Gardoqui, who played a major diplomatic role in relations between Spain and the emerging United States of America, not only during the American War of Independence but also during the ensuing years of peace and harmony.

This essay seeks to focus particularly on Diego María de Gardoqui y Arriquibar (Bilbao, 1735-Turin, 1798), one of the most outstanding figures in mid-18th century Spain during the reign of Charles III. His private life and multifaceted professional career are of abiding interest to the historian. Gardoqui's intense diplomatic activity and unparalleled flair are apparent



Luis Antonio Sanguino de Pascual, *Monumento a don Diego de Gardoqui*. Bronce, 1977. Ben Franklin Parkway, Filadelfia. Regalo del rey de España a la ciudad de Filadelfia en el II Centenario de la Independencia de los Estados Unidos.

Luis Antonio Sanguino de Pascual, *Monument to Don Diego de Gardoqui*. Bronze, 1977. Ben Franklin Parkway, Philadelphia. Gift of the King of Spain to the city of Philadelphia to commemorate the Bicentenary of the United States.

Luis Antonio Sanguino de Pascual, *Monumentua Diego de Gardoqui jaunari*. Brontzea, 1977. Ben Franklin Parkway, Filadelfia. Espainiako erregeak Filadelfia hiriari egindako oparia Estatu Batuen II. mendeurrenean.

zion Espainiak Frantziari eta, ondorioz, gerra deklaratu zitzaion Ingalaterrari urte bereko ekainaren 22an, Amerika Erdialdea eta Filipinak inbadituko zituzten beldur baitziren eta, Europaren defentsari zegokionez, Britainia Handia blokeatzeko mehatxua egin zezaketen.

Ataka zail hartan zehaztu ziren, *isil-gordeka*, artean Ingalaterrarekiko nazioarteko harremanak ofizialki indarrean zeudenez, 1776tik 1779ra bitartean, Espainiak Estatu Batuetako abertzaleei emango zizkien laguntza estrategikoa, politikoa eta finantzarioa; eta hortxe kokatzen da, hain zuzen, Diego Maria de Gardoquiren jarduna eta bitartekotza, Grimaldi ministroak —eta gero, Floridablancak— berariaz eskatuta. Gardoqui oso diplomazialari garrantzitsua izan zen AEBtako Independentzia gerrak iraun zuen bitartean, bai eta Espainiaren eta Estatu Batuetako Estatu Batu jaio berrien arteko ondorengo bake eta harmonia urteetan ere.

Interes berezia du, beraz, gure arreta Diego Maria de Gardoqui y Arriquibar (Bilbo, 1735-Turin, 1798) jaunaren irudian zentratzeak, XVIII. mendearen erdialdera Karlos III.aren erregealdiko Espainiak eman zituen protagonista historiko ugarien artean, bereziki nabarmentzen baita haren nortasun gailena, zeinaren bizialdiak eta ibilbide profesionalak bilbotar jatorriko diplomazialaria handitu baizik egiten ez duen ikuspegi poliedrikoa eskaintzen baitiote historialariari. Hark diplomaziaren alorrean garatu zuen kudeaketa trinkoa agerian geratzen da «Koroaren agente eta konfiantzako gizon» gisa estatu batuarrei eman zizkien lehenengo laguntzak kontuan hartzen baditugu, bai eta, gerora, Karlos III.a erregearen AEBtako Kongresuko enbaxadore modura, landuko zituen harreman eta konexioetan ere, hain zuzen, independentziaren protagonista nagusiak izan zirenekin, Arthur Lee, John Jay eta George Washington tartean zirela, adiskidetasun-lotura estuak izan baitzituen haiekin.

1776aren azken aldera lehorreratu zen Nantesen Benjamin Franklin, Estatu Batuetako Kongresuko kidea, eta Parisen Arandarekin elkarrizketatu zenean, laguntza eta sostengua eskatu zizkion Espainiako enbaxadoreari independentziaren kausarako. 1777an

intérprete de élite con suma capacidad negociadora: Diego de Gardoqui. Franklin recordaba desde París que Gardoqui, en pleno contacto con los agentes estadounidenses desde 1775, se hallaba claramente posicionado y favoreciendo a los patriotas, incluso con total transparencia, así lo testimonia Gardoqui en su carta a Lee del 17 de febrero de 1777[1].

De inicio, las necesarias remesas de géneros y municiones bélicas más los créditos y monetario son manifestados tempranamente por Lee[2] desde Burgos y Vitoria en entrevista concertada (marzo-abril de 1777) y Grimaldi así lo traslada muy diligentemente *como encargo* a la valiosa Casa Gardoqui, quienes desde 1775 —existe constancia epistolar— deciden transportar desde Bilbao varios envíos de mosquetes, armas y bayonetas en especial conexión con poderosas casas comerciales en Massachusetts, núcleo financiero de la Revolución[3]. Los envíos españoles de mercancías de carácter bélico (bombas, pólvora, cañones de bronce, morteros, treinta mil fusiles con bayonetas, cuatro mil tiendas) se sucedieron para auxilio de los americanos; según se ha cifrado superaron las dieciocho remesas a través de la Casa Gardoqui y el puerto de Bilbao entre 1777 y 1778. Lo que nos ofrece desde otra óptica la lectura del lucrativo negocio mercantil con auspicio oficial para la casa comercial bilbaína cuyo valor en géneros transportados en dichos años superaba las veintitrés mil libras tornesas[4].

Asimismo, Arthur Lee solicitó al gobernador español de Luisiana, Luis Unzaga, ayuda de armamento, mantas y medicinas, que se envía a través de Francia, y se reiteran al poco nuevos socorros bélicos y médicos con la autorización regia el 24 de diciembre de 1776, envíos todos realizados por Gardoqui e Hijos, de Bilbao, que se sumaron a la ayuda cursada igualmente desde Luisiana, La Habana, Cádiz o Veracruz gracias al apoyo del conde de Gálvez desde España y por comisionados en América[5].

La lectura histórica del activo comerciante bilbaíno y futuro embajador de España en la emergente Norteamérica remite de obligado a plantear quién fue el protagonista que se instaló con eficacia y habilidad en

in his involvement in Spain's earliest assistance to the Americans, as "trusted agent of the Crown", but also in his later role as Charles III's ambassador to the American Congress, and in his dealings with the leading figures of the fledgling nation—Arthur Lee, John Jay and George Washington—whose outlook he clearly shared.

In late 1776, Benjamin Franklin—a member of the US Congress—arrived in Nantes; he went on to Paris for talks with Aranda, requesting assistance and support for the independentist cause. Arthur Lee arrived in 1777 as envoy to the Spanish court, with a view to enlisting the support of the Marquis of Grimaldi and the king himself. The new minister, Floridablanca, viewed Lee's arrival in Madrid without any great enthusiasm; given Spain's official neutrality, and the need for discretion throughout negotiations. As a result, thanks largely to Grimaldi's covert activity, Lee was received in Burgos and Vitoria, accompanied by an elite interpreter with remarkable negotiating skills: Diego de Gardoqui. Back in Paris, Franklin recalled that Gardoqui—who had been in touch with United States agents since 1775—made no secret of his sympathy for the patriots; his position was clearly stated in a letter to Lee, dated 17 February 1777.[1]

From the outset, at the talks held in Burgos and Vitoria (March-April 1777), Lee[2] made known his requirements in terms of supplies, weapons and ammunition, as well as credit and monetary assistance; Grimaldi duly referred the "order" to the invaluable Casa Gardoqui. Contemporary correspondence shows that, since 1775, this trading house had been sending muskets, other guns and ammunition from Bilbao, taking advantage of its commercial connections with powerful traders in Massachusetts, the financial core of the Revolution.[3] Spanish shipments of war supplies to the American rebels (bombs, gunpowder, bronze cannons, mortars, thirty thousand rifles with bayonets, four thousand tents) continued unabated; between 1777 and 1778, over eighteen shipments from the Casa Gardoqui passed through the port of Bilbao. From a different perspective, this can be read as a lucrative trade deal, with official

heldu zen Arthur Lee Madrilgo gortera, amerikar kolonien mezulari gisa, Grimaldiko markesaren eta erregearen babesa lortzeko xedearekin. Floridablanca ministro berriak ez zuen interes handirik agertu Lee-ren etorrerarekiko, Espainia, ofizialki, neutrala baitzen auzi hartan, eta negoziazio haietarako ezinbestekoa zen diskrezioak bultzatuta, Grimaldik ezkututik hariak mugitzen zituela, Lee-ri Burgosen eta Gasteizen egin zioten harrera, negoziatzeko ahalmen paregabea zuen eliteko interprete baten laguntzarekin: Diego de Gardoqui. Franklinek gogoratu zuen Paristik, Gardoqui, zeina etengabeko harremanetan baitzegoen estatu batuar agenteekin 1775etik, argi eta garbi amerikar abertzaleen aldeko posturan zegoela, Gardoquik berak 1777ko otsailaren 17an Lee-ri idatzitako gutunean gardentasun osoz aitortzen duen bezala[1].

Hasteko, berehala eskatu zituen Lee-k, Burgosen eta Gasteizen hitzartutako elkarrizketetan[2] (1777ko martxoa-apirila), gerrarako behar zituzten genero eta munizioen bidalketak ez ezik, baita diru-laguntzak eta maileguak ere, eta Grimaldik Gardoqui Etxe entzutetsuari enkargatu zion haien garraioa. Konpainia hark, 1775ean hasita —jasota daude gurutzatu zituzten eskutitzak—, Bilbotik moskete-, arma- eta baioneta-bidalketak egin zituen ingeles kolonietara, Massachusetts-eko merkataritza-etxe ahaltsuekin zituen harreman bereziei esker, ez baita ahaztu behar estatu hura zela amerikar Iraultzaren finantza-erdigunea[3]. Hala, gerrarako material ugari (bonbak, bolbora, brontzezko kanoiak, morteroak, hogeita hamar mila fusil baionetekin, lau mila oihal-etxola) bidali zuten Espainiatik estatu batuar matxinoen mesedetan; egiaztatuta dago hemezortzi bidalketa baino gehiago egin zirela Bilboko portutik, Gardoqui Etxearen bitartez, 1777 eta 1778 artean. Garraio horiek beste zerbait ere erakusten digute, alegia, Bilboko konpainiak etekin handiko merkataritza-negozioa zuela, bedeinkazio ofizial guztiekin, kontuan izan behar baita aipatutako urteetan Gardoqui Etxeak garraiatu zituen generoen balioa hogeita hiru mila liberatik (Toursekoak) gorakoa izan zela[4].

los acontecimientos de un proceso histórico de trascendencia que se ubica en la denominada «era de las revoluciones» en Europa y en América.

Espigamos algunos rasgos biográficos de interés dada su enorme trayectoria vital y profesional. Diego María de Gardoqui nació el 12 de noviembre de 1735 en el seno de uno de los linajes más influyentes de la Villa y con posición acaudalada, considerada un puntal indiscutible del gran comercio de Bilbao. Era hijo de José Ignacio de Gardoqui Mezeta, de procedencia de Guernica y Luno, y de Simona de Arriquibar, con estrechas vinculaciones bilbaínas[6]; son considerados de «notoria hidalguía, reputados vizcaínos originarios» en las probanzas de méritos, según se desprende de las pruebas realizadas para la obtención de la Gran Cruz de Carlos III[7]. Los Gardoqui representaron una saga comercial y de armadores en el negocio de compraventa de pescado estadounidense y canadiense. Desde 1724 consta José Ignacio, el cabeza de familia, en los registros de comerciantes[8] participando en las sesiones de reforma de las Ordenanzas del Consulado de Bilbao. En 1730 ya se había obtenido permiso para la importación de pescado de los dominios británicos en América, reportando amplios beneficios de su comercio y transporte de madera, azúcar, cueros, bacalao, salmón, grasas, vino, cacao y arroz. En 1756 José de Gardoqui y Mezeta y su hijo José Joaquín formaban compañía comercial dedicada a importación de bacalao, grasas, coloniales, granos y harinas, hierros y lanas con credibilidad y solidez; de hecho, en 1798 la firma Gardoqui superará en capital los diez millones de reales entre otros bienes patrimoniales. La posición socioeconómica de los Gardoqui condujo al enlace matrimonial de José Ignacio con María Simona de Arriquibar y Mezcorta. La que sería madre de la ilustre saga bilbaína compuesta luego por ocho hijos estaba entroncada familiarmente con protagonistas de la Ilustración vasca y el comercio, muestra evidente de la dinámica de redes endógamas existente en los linajes bilbaínos. Nicolás de Arriquibar, tío de Diego de Gardoqui, fue uno de los miembros prestigiosos

backing, for the Bilbao trading house: the total value of the goods shipped over that period was over twenty-three thousand French livres.[4]

Arthur Lee also requested aid from the Spanish Governor of Louisiana, Luis Unzaga, in the form of weapons, blankets and medicines to be sent though France, together with fresh supplies of guns and medicine authorised by the king on 24 December 1776. All these shipments, too, were despatched by Gardoqui e Hijos from Bilbao, while other supplies were sent from Louisiana, Havana, Cádiz and Veracruz thanks to the support of the Count of Gálvez in Spain and a number of agents in America.[5]

Any historical survey of the career of this active Bilbao trader and future Spanish ambassador to the fledgling United States forces us to enquire more closely into the background of this man whose skill and efficiency contributed so greatly to a crucial historical event during the "age of revolution" in Europe and America.

His long career affords us a number of interesting biographical details. Diego María de Gardoqui was born on 12 November 1735, into one of Bilbao's wealthiest and most influential families, widely regarded as a key element in Bilbao's trading fame. His father, José Ignacio de Gardoqui Mezeta, was from Guernica and Luno, while his mother Simona de Arriquibar had close links to Bilbao;[6] the letters patent accompanying the award of the Grand Cross of Charles III refer to Diego as being of "unquestionable aristocratic standing, descending from well-known natives of Vizcaya"[7]. The Gardoquis were a dynasty of shipowners and traders specialising in the buying and selling of fish from the United States and Canada. José Ignacio, the head of the family, is recorded from 1724 onwards in the register of traders[8] involved in recasting the Rules of the Consulate of Bilbao. In 1730, he obtained permission to import fish from British colonies in America, as well as making large profits from the trade and transport of wood, sugar, leather, cod, salmon, fats, wine, cocoa and rice. In 1756, José de Gardoqui y Mezeta and his son José Joaquín set up a trading company specialising in the importing of cod, fats, colonial

Era berean, Arthur Lee-k armamentua, burusiak eta botikak eskatu zizkion Luis Unzaga Lousianako espainiar gobernadoreari, eta laguntza haiek Frantziaren bitartez igorri zitzaizkien. Handik gutxira, gerrarako materiala eta osasungintzakoa bidali zitzaien, 1776ko abenduaren 24ko erregearen baimenarekin, eta garraio haiek guztiak Bilboko Gardoqui e Hijos konpainiak egin zituen. Sorospen haiek bat egin zuten Louisianatik, Habanatik, Cadizetik edo Veracruzetik iritsi zitzaizkien laguntzekin, Espainiatik Galvezeko kondeak eta Ameriketako mandatariek emandako sostenguari esker[5].

Bilbotar merkatari eraginkorraren eta etorkizunean AEBtako Espainiako enbaxadore izango zenaren irakurketa historikoak erakusten digu nor izan zen Europan eta Ameriketan «iraultzen aroa» deitu zitzaion hartan kokatzen den prozesu historiko garrantzitsu hartako gertakarietan eraginkortasunez eta trebeziaz mugitzen jakin izan zuen gizon hura.

Haren bizialdia eta ibilaldi profesional emankorra kontuan hartuta, bil ditzagun hemen gure protagonistari buruzko zertzelada biografiko interesgarri batzuk. Diego Maria de Gardoqui 1735eko azaroaren 12an jaio zen Bizkaiko hiriburuko familia itzaltsu, dirudun eta ahaltsuenetako batean, zeina Bilboko merkataritza-negozio handien euskarri eztabaidaezinetako bat jotzen baitzen. Jose Ignacio de Gardoqui Mezeta zuen aita, Gernikan eta Lumon arbasoak zituena; ama, berriz, Simona de Arriquibar zuen, Bilborekin lotura estuak zituen familia batekoa[6]; merezimenduen probantzetan, «kapare nabarmenak, ospe handiko jatorrizko bizkaitarrak» jo zituzten, Karlos III. aren Gurutze Handia lortzeko egindako probetatik ondorioztatzen denez[7]. Gardoquitarrak Estatu Batuetako eta Kanadako arrainaren salerosketa negozioan jarduten zuen merkatari eta ontzi-jabe saga bateko kideak ziren. 1724an dago jasota, Jose Ignacio, familiako buruaren izena, merkatarien erregistroetan[8], Bilboko Kontsuletxeko Ordenantzak erreformatzeko bilkuretan parte hartu zuenean. 1730erako lortua zuten Ameriketako britainiar agintepeko lurraldeetatik arraina



Virgen de estilo hispano-filipino, original del siglo XVIII. La figura es de madera lacada, excepto el rostro y las manos que son de marfil. Procede de la iglesia católica de San Pedro, en Nueva York. Imagen cortesía del Brooklyn Museum.

Original 18th-century Hispano-Philippine Madonna. Lacquered wood, with ivory face and hands. Saint Peter's Catholic Church, New York. Photo courtesy of Brooklyn Museum.

Hispano-filipinar estiloko Ama Birjina, XVIII. mendekoa. Irudia zur lakatuzkoa da, bolizko aurpegia eta eskuak izan ezik. New Yorkeko San Pedro eliza katolikotik dator. Brooklyn Museum-aren kortesiaz utzitako irudia.

de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en Vizcaya, institución cultural nacida de la iniciativa de los «Caballeritos de Azkoitia» que el VIII conde de Peñaflorida, Xavier María de Munibe, había aglutinado en sinergias comunes de Ilustración entre 1763 y 1764. Con sociabilidad compartida y en nueva ética secular modernizadora se conducían en inquietudes de dinamismo sociocultural en su proyecto ilustrado plenamente coincidente con el reinado de Carlos III, quien les apoya en su plasmación real de 1764. La obra máxima de Arriquibar, *Recreación política*, pone de manifiesto la decisiva influencia que el espíritu del siglo había irradiado en las mentes ilustradas y reformadoras, como se significa con Diego de Gardoqui, quien sintonizará con la máxima de Kant «ten el valor de servirte de tu propia razón», lo que le conduce, entre otros valores de la Sociedad Bascongada, a entretejer nuevas conductas económicas como garantía del bienestar público y político, en aras de obtener aquella *felicidad* tan ansiada en los deseos del monarca ilustrado para sus súbditos. El lema del secretario perpetuo de la RSBAP, Narros, estimando en 1779 «la preferencia de lo útil sobre lo agradable», rubrica de alguna manera el

commodities, grain, flour, iron and wool. The company earned a name for solvency and reliability; by 1798, its capital assets were valued at over ten million *reales*. The family's socioeconomic status enabled José Ignacio to marry María Simona de Arriquibar y Mezcorta, and to have the eight children who were to form the leading local dynasty. In keeping with the local tradition of intermarriage within a small circle, María Simona was related to a number of leading Basque Enlightenment figures and traders. Diego's uncle, Nicolás de Arriquibar, was an influential member of the Royal Basque Society of Friends of the Country in Vizcaya, a cultural institution founded under the auspices of the "Caballeritos de Azkoitia", a group of exponents of the Enlightenment sharing a common purpose, led by the 8th Count of Peñaflorida, Xavier María de Munibe, formed between 1763 and 1764. Through a network of shared social links, and inspired by a new modern, secular ethic, they encouraged sociocultural action as part of an enlightened project which fully engaged with the outlook predominant under Charles III, whose support was made official through the granting of a royal charter in 1764. Arriquibar's most important book, *Recreación política*, highlights the crucial influence of the *zeitgeist* on enlightened, reformist thinkers. Nowhere was this more evident than in Diego de Gardoqui's implementation of Kant's maxim: "Have the courage to make use of your own reason", which—like other moral values upheld by the Basque Society—led him to explore new economic ways of ensuring public and political welfare, wth a view to attaining that *happiness* which the enlightened monarch was

inportatzeko baimena, eta mozkin handiak eskuratu zituzten produktu haren merkataritzatik eta zura, azukrea, larruak, bakailaoa, izokina, gantzak, ardoa, kakaoa eta arroza garraiatzetik. 1756an, Jose de Gardoqui y Mezetak eta haren seme Jose Joakinek merkataritza-konpainia bat eratu zuten bakailaoa, gantzak, kolonietako produktuak, aleak eta irinak, burdinak eta artileak sinesgarritasunez eta sendotasunez inportatzeko; izatez, 1798an, Gardoqui konpainiak hamar milioi errealetik gorako kapitala zuen, beste ondare-ondasun batzuen artean. Gardoquitarren egoera sozio-ekonomikoak ahalbidetu zuen Jose Ignacio Maria Simona de Arriquibar y Mezcortarekin ezkondu ahal izatea. Bilboko saga entzutetsuaren ama izango zena —zortzi haur izan zituen— euskal Ilustrazioko eta merkataritzako protagonista ezagunen ahaidea zen, Bilboko leinuen artean, izan ere, sare endogamikoak eratzeko dinamika nagusitzen baitzen. Nicolás de Arriquibar, Diego de Gardoquiren osaba, Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteko Bizkaiko kide prestigiotsuetako bat izan zen. Aipatutako Adiskideen Elkartea Xavier Maria de Munibe Peñafloridako VIII. kondeak, 1763 eta 1764 artean, Ilustrazioko sinergia erkideen bertutez elkartutako «Azkoitiko Zalduntxoen» ekimenez sortutako kultur erakundea izan zen. Gizartekoitasun partekatua eta etika laiko berritzailea goiburu zituztela, dinamismo sozio-kulturala eta ezinegona zituzten ezaugarri, aurrera eraman nahi zuten proiektu ilustratuan, zeina guztiz bat baitzetorren Karlos III.aren erregealdiarekin, ez baita ahaztu behar bere babesa eman ziela erregeak 1764an. *Recreación política* izenburuko Arriquibar-en obra nagusiak agerian uzten du mende hartako espirituak eragin erabakigarria irradatu zuela adimen ilustratu eta erreformatzaileetan, Diego de Gardoquiren kasuan bezala, zeinak bat egiten baitzuen Kanten esaera harekin: «izan ezazu zeure arrazoiaz baliatzeko ausardia». Horrek eramango zuen, Adiskideen Elkarteko beste balio batzuekin batera, ongizate publikoa eta politikoa bermatuko zuten jokabide ekonomiko berriak bilbatzera, hori guztia errege ilustratuak bere mendekoentzat irrikatzen zuen

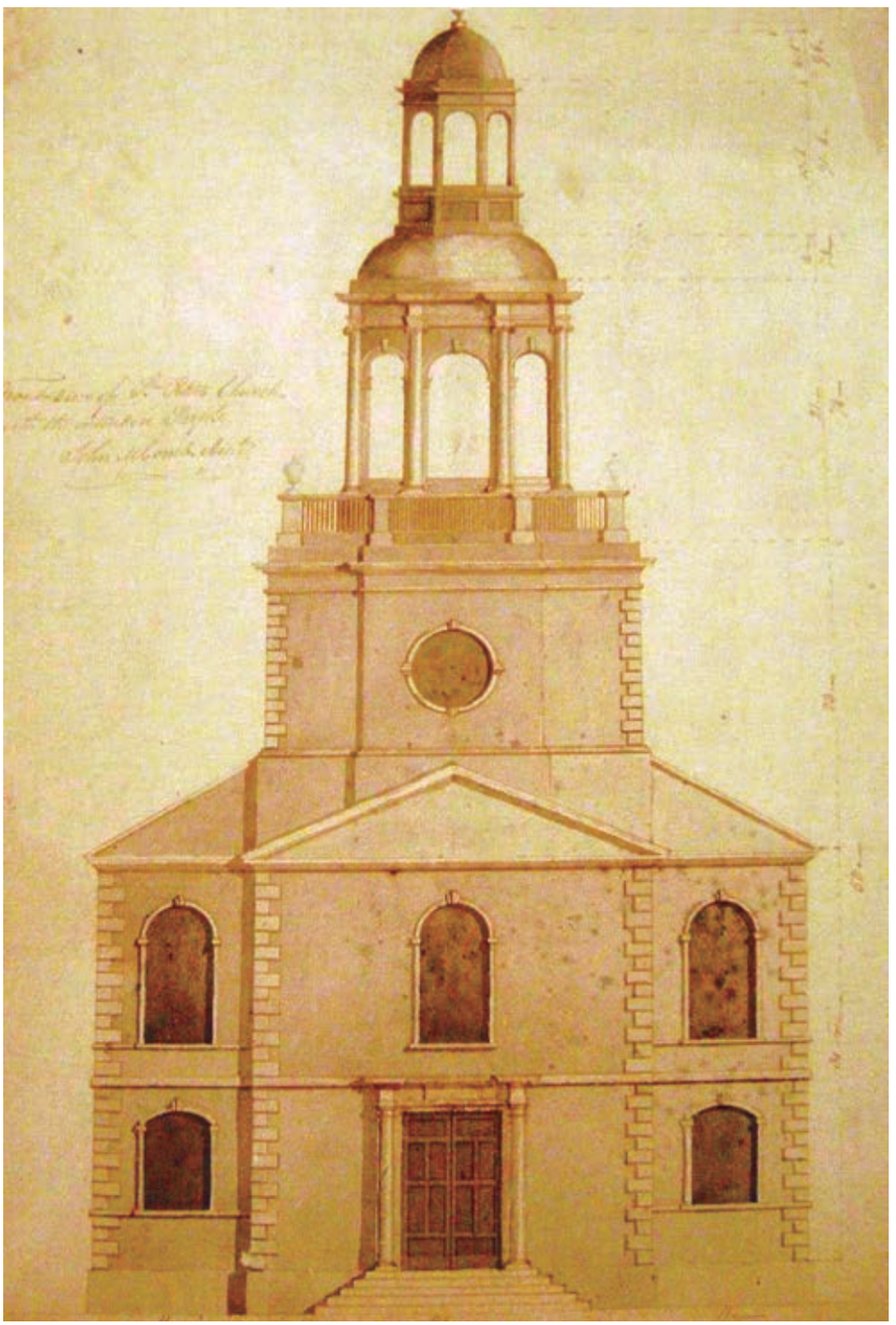


Imagen de la iglesia de San Pedro, en Nueva York, tal y como aparecía en una publicación de 1914.

Saint Peter's church, New York, as featured in a 1914 publication.

San Pedro elizaren irudia, New Yorken, 1914ko argitalpen batean agertzen zen bezala.

comportamiento de Diego de Gardoqui en sus intervenciones económicas y diplomáticas en este tiempo de modernidad y triunfo racionalista.

Su educación esmerada, aprendizaje de idiomas y estilo británico son resultado de su envío con catorce años a Londres, como sucede con algunos de sus hermanos; en 1756 formaba ya parte de los negocios familiares junto al mayorazgo José Joaquín; se le ubica ejerciendo de regidor

so keen to achieve for his subjects. In 1779, the permanent secretary of the Basque Society, Narros, stated that the overriding aim was to "prize the useful over the agreeable"; this objective largely shaped Diego de Gardoqui's behaviour in his diplomatic and financial dealings throughout this period of modernism and rationalist triumph.

Diego, like some of his brothers, was sent to London at the age of

zoriontasun hura lortzeko xedearekin. Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteko idazkari betikoa zen Narrosen 1779ko lemak —«erabilgarritasuna lehenestea, atseginaren aurretik»— laburbiltzen du nolabait ere Diego de Gardoquiren jokabidea, modernotasuna eta arrazoimena nagusi ziren aro hartan izan zituen esku-hartze ekonomiko eta diplomatikoetan.

Haren heziketa zaindua, hizkuntza-ikasketak eta britainiar estiloa, hamalau urte zituela Londresera bidali izanaren emaitza dira, haren beste anaia batzuekin ere gertatu zen bezala. 1756an, parte hartzen zuen jada familiaren negozioetan Jose Joakin anaia zaharrenarekin batera. Bilboko Udaleko zinegotzi kapitularra izan zen 1768 eta 1773 artean, eta jasota dago lotura estuak izan zituela Bilboko Kontsuletxearekin zeregin ekonomikoetan, haren eraginkortasuna frogatuta geratu zelarik. 1776an, bere dedikazioari esker, Kontsuletxeko kargu gorena eman zioten «Priore jaunak erakutsitako jarrera ona, politika eta gizalegea» kontuan hartuta. Era berean, haren diplomaziarako ahalmena agerian geratu zen Lee mandatariarekin Burgosen eta Gasteizen izan zituen elkarrizketetan. Estatuaren zerbitzuan, konfidentzialtasun osoz jardun zuen, Floridablancak eta Karlos III.ak botere osoa eman ziotelarik, Estatu Batuei eman zitzaien laguntza finantzario erabakigarrian. 1780an, bitartekari modura, John Jay-rekin negoziaketan aritu zen, hark laguntza ekonomiko berriak eskatzen baitzizkion Estatu Batuetan abian zen Independentzia gerrarako. Jay-ren —ministro kategoriako mandataria— eta Gardoquiren arteko adiskidetasuna nabarmena gertatzen da gerra amaitu eta independentzia lortu ostean gurutzatu zituzten gutunetan[9]. Gardoquiren karrera diplomatiko «ofiziala» 1783an «Londreseko kontsul eta agente nagusi» izendatu zutenean hasi zen, Espainiaren eta Ingalaterraren

capitular del Ayuntamiento bilbaíno entre 1768 y 1773, además de constar su vinculación estrecha al Consulado de Bilbao en tareas económicas con eficacia demostrada. Su dedicación le consagra con la máxima magistratura del Consulado en 1776 por «buena disposición, política y urbanidad con que ha procedido el señor Prior». De la misma forma que sus capacidades diplomáticas se muestran en las entrevistas celebradas con el enviado Lee en Burgos y Vitoria. Al servicio del Estado mantiene su protagonismo confidencial recibiendo plenos poderes de Floridablanca y de Carlos III en la decisiva ayuda financiera a los Estados Unidos. En 1780 como intermediario negocia estrechamente con John Jay, quien solicitaba nuevas ayudas económicas para la exigente guerra de independencia que se desarrollaba en tierra americana. La amistad surgida entre Jay, emisario con categoría de ministro, y Gardoqui se muestra palpable en aquella correspondencia cruzada[9] en los epígonos del conflicto bélico y el logro de la independencia. El inicio de su carrera diplomática «oficial» se produce por el nombramiento en 1783 como «cónsul y agente general en Londres» con la misión de negociar un tratado comercial entre España y Inglaterra, de la misma forma que recibe el cargo de «Comisario Ordenador de Guerra» (6 de diciembre de 1783) que le capacita de notables competencias reales gracias a su eficacia y a la amistad permanente con Floridablanca. Es el tiempo en que sus circunstancias doméstico-familiares —por razones de herencia— le obligan a regresar a Bilbao por breve plazo, puesto que el rey le nombra en 1784 «Encargado de Negocios de S. M. Católica el Rey de España para residir cerca del Congreso de los Estados Unidos de América», cargo que inaugura la política de alianza hispánica oficial con la emergente Estados Unidos, cuando Gardoqui tiene cuarenta y nueve años y una salud algo debilitada[10]. Su viaje y su gestión americana son detallados en cartas a Floridablanca[11]. Escribe sobre su arribada a tierra estadounidense con su esposa Brígida Josefa Orueta[12], el 20 de mayo de 1785, donde será recibido públicamente por el Congreso

fourteen; there, he received a sound education, learnt several languages and acquired British manners; by 1756, he was working in the family business with his eldest brother José Joaquín; between 1768 and 1773, he worked as chief accountant for Bilbao City Council, and also played an active and efficient role in financial operations at the Bilbao Consulate. In 1776, he was promoted to the highest administrative post in the Consulate, a reward for his "willingness, political skill and urbanity". His diplomatic gifts were displayed in his talks with the US envoy Lee in Burgos and Vitoria. He retained his leading confidential role in the service of the state, being fully empowered by Floridablanca and Charles III to negotiate the provision of crucial financial assistance to the United States. In 1780, he was involved in close talks with John Jay, who was requesting additional economic aid for the American War of Independence. The friendship which grew up between Jay—and envoy with ministerial rank—and Gardoqui is evident in the exchange of letters[9] between them in the aftermath of the war and the declaration of independence. Gardoqui's "official" diplomatic career started with his appointment, in 1783, as "consul and general agent in London", charged with negotiating a trade treaty between Spain and England; on 6 December 1983, he was also appointed "War Commissioner", a post in which he was authorised to act for the king in a number of key matters, thus testifying both to his efficiency and to his long-standing firendship with Floridablanca. At around this time, he was forced to return briefly to Bilbao, in order to attend to certain domestic and family matters—the execution of a will. Soon afterwards, in 1784, he was appointed "Chargé d'Affaires for His Catholic Majesty the King of Spain, to reside close to the Congress of the United States of America". In his post, Gardoqui—by then forty-nine years old and in ailing health—launched the official alliance between Spain and the fledgling United States.[10] His journey and his subsequent dealings in the United States were thoroughly covered in dispatches to Floridablanca.[11] He reported on his arrival in America with

artean merkataritza hitzarmen bat negoziatzeko eginkizunarekin; era berean, «Gerrako Komisario Antolatzaile» kargurako proposatu zuten (1783ko abenduaren 6an) zeinak eskumen garrantzitsuak ematen baitzizkion, haren eraginkortasunari eta Floridablancarekin zuen adiskidetasunari esker. Garai hartan, familiako arazoak zirela eta —herentzia arrazoiengatik— Bilbora itzuli behar izan zuen, baina aldi labur batez, erregeak «B.M. Katoliko Espainiako Erregearen Negozioen Arduradun» izendatu baitzuen 1784an, «Amerikako Estatu Batuetako Kongresutik hurbil egoitza zuela». Kargu hark inauguratu zuen Espainiaren eta Estatu Batuen arteko aliantza-politika ofiziala, Gardoquik berrogeita bederatzi urte eta osasuna nahikoa ahuldua zuenean[10]. Floridablancari idatzitako gutunetan ematen ditu egindako bidaiaren eta Ameriketako kudeaketen xehetasunak[11]. Adierazten du nola heldu zen Estatu Batuetara bere emazte Brigida Josefa Oruetarekin[12], 1785eko maiatzaren 20an, eta harrera publikoa egin ziola Kongresuak —zeina New Yorken bildu baitzen 1785eko udan— Europako ministroei egin ohi zitzaien protokolo eta ohore berberarekin, B. M. Katolikoaren ordezkari zen heinean. Gardoquik eraginkortasunez eta talentu handiz tratatu zituen, Espainiatik Floridablancak eta Sonorako markesak (Indietako Idazkaritza) igorritako *jarraibideak* kontuan izanik, hainbat gai arantzatsu, hala nola Lousianako eta Florida Mendebaldeko mugen arazoak. Gainera, Misisipi ibaiko nabigazioa segurtatu zuen eta argi utzi zien ezinezkoa zela merkataritza librea espainiar agintepeko Ameriketako kostetan eta uharteetan, nahiz eta aldeko tratua baimendu zitekeen merkataritzaren arloan, betiere bi aldeen arteko elkarrekikotasuna baldin bazegoen. Baina bilbotarrak tentu eta nortasun nabarmena erakusten zuen bere kudeaketan.

Gardoquik, estatu batuar nazioa sortzen ari zen urte haietan, egoera haztatu zuen eta, diplomazialari ona zenez, asko entzuteaz eta irakurtzeaz gainera, gizarte-harremanen zirkuluetan eta hainbat bilera eta hitzalditan parte hartu zuen, New Yorken eta Filadelfian eman zituen

reunido entonces en Nueva York en el verano de 1785, con el protocolo y el honor acostumbrados a ministros europeos, como representante de S. M. Católica. La eficacia y el talento de Gardoqui mantenían una actuación rigurosamente orquestada en *instrucciones* desde España por Floridablanca y el marqués de Sonora (Secretaría de Indias), abarcando desde el espinoso tema en materia de límites sobre Luisiana y Florida Occidental, además de asegurar la navegación del Misisipi, clarificando la imposibilidad del libre comercio en las costas de América e islas de dominio español, a pesar de permitir un trato favorable en el comercio, siempre que se valorara la reciprocidad por ambas partes. Pero el bilbaíno imprimía a su gestión un tacto y personalidad ciertamente muy notables.

Gardoqui, en estos años fundacionales de la nación, palpó la situación y como buen diplomático escuchó, leyó y participó en un círculo de relaciones sociales, reuniones y conferencias a lo largo de sus años en Nueva York y Filadelfia; entre 1776 y 1789 los Estados Unidos vivieron un proceso de formación de Estado nación que en 1787 ratificó su Constitución forjando un gobierno federal fuerte. La táctica española era la de asegurarse una firma (Tratado Jay-Gardoqui) que alejara el fantasma de la ambigüedad en sus tratos con los Estados Unidos, promoviendo sin ningún maquillaje la negativa española acerca de los derechos de la pretendida navegación del río Misisipi y la libertad de comercio con puertos de América, entre otras puntualizaciones[13]. Mientras, su vida familiar discurría en su notable residencia de Manhattan muy cercana a la casa de John Jay, su amigo y ministro de Exteriores[14], conectando hábilmente con la élite política, cultural y de los negocios; se muestra cercano a la American Philosophical Society frankliniana «para cultivar las artes y mejorar las acciones comunes de conocimiento», además de mostrar su capacidad de anfitrión con evidentes signos de lujo y fama de excelente gastrónomo y experto en vinos[15] que se sumaba a su labor de cortesía en las relaciones humanas con las damas. Como así sucede con la esposa de Jay,

his wife Brígida Josefa Orueta,[12] on 20 May 1785, and on his official welcome by Congress, then meeting in New York, in the summer of 1785, where Gardoqui—as a represent of the King of Spain—was accorded the honours dictated by protocol for European ministers. His efficiency and talents were brought into operation—strictly in accordance with instructions received from Floridablanca and the Marquis of Sonora (Secretary for the Indies)—when addressing the vexed question of the frontiers of Louisiana and West Florida, when ensuring Spanish sailing rights on the Mississippi, and when making clear that there could be no free trade between the American seaboard and Spanish-controlled islands, although favourable trading terms would be permitted as long as they were reciprocal in nature. Gardoqui handled all these dealings with consummate tact and personal charm.

Gardoqui made a shrewd assessment of the situation in these early years of US independence and, like any good diplomat, listened, read and and took an active part in social gatherings, meetings and lectures throughout his time in New York and Philadelphia; between 1776 and 1789, the US gradually took shape as a nation-state, which in 1787 ratified its Constitution and forged a strong federal government. Spain's strategy was to ensure the signing of an agreement (the Jay-Gardoqui Treaty) which would remove any ambiguity in her dealings with the United States, stressing Spain's refusal of American sailing rights on the Mississippi but also her acceptance of free trade with American ports and a number of other issues.[13] Gardoqui lived with his family in their splendid Manhattan residence, very close to the home of his friend John Jay, by now Foreign Minister,[14] and astutely forged close links with the political, cultural and business elite; he attended meetings of the American Philosophical Society, founded by Franklin "to cultivate the finer arts and improve the common stock of knowledge", and as a host was famed for his excellent table and expertise in food and wine;[15] he also earned a reputation for gentlemanly courtesy towards ladies, and indeed makes a polite reference to Jay's wife—with a touch of

urteetan; 1776 eta 1789 artean, beren nazio-estatua eratzeko prozesua bizi izan zuten Estatu Batuek, zeina 1787an berretsi baitzuen haien Konstituzioak, gobernu federal indartsu bat sorturik. Espainiaren taktika Estatu Batuekin zituen harremanetan anbiguotasunaren mamua uxatuko zuen hitzarmen bat (Jay-Gardoqui Ituna) segurtatzea izan zen, eta ezezko borobila eman zien Misisipi ibaian nabigatzeko eskubidea izateko haien nahiei eta Ameriketako portuekin merkataritza askea izateari, beste hainbat xehetasunez gainera[13]. Bien bitartean, Gardoqui, bere familiarekin batera, Manhattan-en zuen egoitza bikainean bizi zen, zeina John Jay bere lagun eta atzerri-arazoetako ministroaren[14] etxetik hurbil baitzegoen, hau da, politika, kultura eta negozioetako eliteekin zuzeneko loturak zituen; horrez gainera, Benjamin Franklinen «American Philosophical Society» elkartearen hurbilekoa zen «arteak lantzeko eta ezagutzarako ekintza erkideak hobetzeko». Bestalde, anfitrioi onaren manerak erakusten zituen: luxurako joera izateaz gainera, gastronomo bikaina eta ardoetan aditua izatearen fama zuen[15], eta ez da ahaztu behar haren kortesia emaztekiekin zituen harreman pertsonaletan. Halakoak zituen Jayren emaztearekin, zeinaren aipamen adeitsua egiten baitu —umore ukitu batez— Floridablancari idatzitako gutun batean[16]. Diplomaziaren alorrean egin zuen lanari, New Yorkeko gutxiengo katolikoari eman zion laguntza gehitu behar zaio; nabarmentzekoa da, adibidez, mila peso eman izana Barclay kaleko San Pedro elizaren eraikuntzarako; espainiar monarkiaren sostengua eta enbaxadorearen gogo bizia eta ahalegina funtsezkoak izan ziren hura eraiki zedin (1785eko urriak 5)[17]. George Washington gerrako heroi eta Estatu Batuetako lehen presidentearekin (1789tik 1797ra) eta elite politikoko kide ziren John Adams-ekin —une hartan lehendakariorde— edo Henry Lee-rekin zituen adiskidetasun-harremanei dagokienez, balio handiko testigantzak daude jasota haiekin guztiekin gurutzatu zituen —eta interes historiko ukaezina duten— hainbat gutunetan[18].

Washington lehendakariak eta gainerako politikariek Gardoquiri

a la que se refiere cortésmente en carta —con cierto tono de humor— al ministro Floridablanca[16]. Se suma a su labor diplomática la efectiva ayuda a la minoría católica en Nueva York; así, es notoria la donación de mil pesos para la edificación de la iglesia de San Pedro (calle Barclay), gracias igualmente al apoyo de la monarquía española y al propio empeño del embajador en su construcción (5 de octubre de 1785)[17]. De su amistad con George Washington, héroe de la guerra y primer presidente de los Estados Unidos (1789 a 1797), y con miembros de la élite política como John Adams, vicepresidente entonces, o Henry Lee, se ofrecen testimonios de notable valor y se da cuenta en su regular correspondencia cruzada de indudable interés histórico[18].

La estima personal que disfrutó de políticos y del presidente Washington se patentizó con independencia de la defensa de los intereses de ambas naciones en estos años trascendentales. El regalo real de un caballo de raza hispanoárabe traído de España y posteriormente de unos borricos de raza para las cuadras presidenciales se sumaron a la sutil tela de lana de vicuña peruana que agradeció el estadounidense por carta en 1786 reconociendo las atenciones de España a través de Gardoqui, que expresa el sincero deseo del bilbaíno de «unir a los Estados y mi País en una permanente y firme amistad... He sido y seré un verdadero amigo de los Estados Unidos»[19]. Sus últimos meses de labor diplomática concluyen tratando de ultimar frustrados intentos negociados, pero que situaron a España en posición de diálogo regular y normalizado con la nación emergente. La misión de Gardoqui concluía en América en octubre de 1789, embarcando hacia España en el correo *San Nicolás*, cuando Carlos III ya había fallecido el año anterior y Floridablanca se hallaba en complejas disensiones políticas que acarrearon su cese frente al encumbramiento de Godoy. Su carrera en España continúa con la gestión de recursos como director de Real Hacienda y Comercio de la Secretaría del Despacho de Hacienda, trayectoria que le conduce luego al Consejo de Estado en 1791 y debilita notablemente su salud con trabajos y reformas de

humour—in a letter to Floridablanca.[16] Moreover, he provided assistance to New York's Catholic minority, famously donating one thousand *pesos* for the building of St. Peter's Church (Barclay Street); a donation that reflected the financial backing of the Spanish monarchy but also the ambassador's personal commitment to the project (5 October 1785).[17] His friendship with George Washington, war hero and first President of the United States (1789 to 1797), and with members of the political elite such as the then Vice-President John Adams and Henry Lee, is recorded in valuable documents and exchanges of letters of remarkable historical interest.[18]

Gardoqui's personal friendship with a number of politicians, and with President Washington himself, evidently went beyond the need to safeguard the interests of both countries in those crucial years. It was backed by gifts from the king to Washington—a Hispano-Arabic horse brought from Spain, a number of thoroughbred donkeys for the President's stables, and a present of fine Peruvian vicuña cloth for which the President expressed his gratitude in a letter to Gardoqui dated 1786; the letter acknowledges Spain's friendly attentions through Gardoqui, and Gardoqui's own "earnest wishes to join the States & my country in a firm & permanent good freindship... but I have been, am & will be a true freind to your United States".[19] Although the last months of Gardoqui's diplomatic career were spent trying in vain to negotiate various agreements, they at least ensured Spain's position as a regular interlocutor of the new nation. Gardoqui's American mission concluded in October 1789, a year after Charles III's death; returning to Spain aboard the packetship *San Nicolás*, Gardoqui found Floridablanca embroiled in a complex political conflict which eventually brought about his dismissal in favour of Godoy. He resumed his career in Spain, taking charge of resource management as Director of the Royal Exchequer at the Fiscal Department of the Ministry of Trade; in 1791, he was appointed to the Council of State, where his tireless work on tax reform projects took a serious toll on his health. He was involved in the preliminary discussions for the Treaty



Placa del monumento a Diego de Gardoqui en Filadelfia.

Plaque on the monument to Diego de Gardoqui in Philadelphia.

Diego de Gardoquiren monumentuko plaka, Filadelfian.

zioten estimazio pertsonala nabarmen geratu zen, nahiz eta, urte garrantzitsu haietan, zein bere nazioaren interesen defentsan gogor ahalegindu. Espainiatik arraza hispano-arabiarreko zaldi bat eta arrazako zenbait asto oparitu zizkion Karlos III.ak AEBtako presidenteari; haiez gainera, Peruko bikuina-ilezko oihal goxo bat ere bai, estatu batuarrak bereziki eskertu zuena 1786an idatzitako gutun batean, non Espainiak Gardoquiren bitartez igorritako esku-erakutsiengatik eskerrak ematen baitzituen. Bilbotarrak, bestalde, bere desira zintzoa adierazi zuen «Estatu Batuak eta nire Herrialdea adiskidetasun irmo eta iraunkor batean elkartu daitezen... Estatu Batuen egiazko laguna izan naiz eta izango naiz»[19]. Diplomaziaren alorrean aritu zen azken hilabeteetan, porrot egingo zuten negoziazio-saiakeretan ahalegindu zen, baina ahalegin haiek elkarrizketa posizio normalizatu batean kokatu zuten Espainia nazio jaio berriarekiko. 1789ko urrian amaitu zen Gardoquiren Ameriketako misioa, orduan ontziratu baitzen *San Nicolás* korreoan, Espainiara etortzeko, Karlos III.a aurreko urtean hila zelarik eta Floridablanca tirabira politiko konplexuetan sartuta zebilenean, hain zuzen ere, boteretik eraitsiko zutenak, Godoyren mesedetan. Gardoquiren Espainiako karrerak aurrera egin zuen, baliabideen kudeaketan enplegatu baitzen Ogasun Bulegoko Idazkaritzaren Errege Ogasun eta Merkataritzako zuzendari modura. Kargu hartatik Estatu Kontseilura igaroko zen, 1791n, eta osasuna nabarmen okertuko

iniciativas de carácter fiscal. Todavía intervino en los prolegómenos del Tratado de San Ildefonso que puso fin a problemas pendientes y recurrentes en Norteamérica. Por la firma del Tratado cedía España, hasta el paralelo 31, la libre navegación por el Misisipi y la libertad comercial. De un golpe, Godoy entregaba todo lo resistido por Gardoqui en los Estados Unidos desde 1788 y se ponía acento en la apoteosis estadounidense de expansión y dominio. Su último cargo público fue desempeñado con mérito y honor en la Embajada de Piamonte desde 1796 y hasta el final de sus días. Diego de Gardoqui ofrece muestras de una lucidez que se reflejaba en los escritos privados y públicos que se conservan, aunque su muerte, acaecida el 12 de noviembre de 1798 a los sesenta y tres años, concluye la vida de uno de los más importantes testigos de acontecimientos históricos notables de España y los Estados Unidos en calidad de caballero, diplomático de gran talla y bilbaíno universal.

of San Ildefonso, which brought an end to a number of persistent outstanding issues in America. Under the treaty, Spain ceded sailing rights along the Mississippi as far as the 31st parallel, as well as complete freedom to trade. At a single stroke, Godoy gave up everything which Gardoqui had struggled to retain in the United States since 1788, and in so doing facilitated subsequent US expansion and dominion. Gardoqui continued to earn acclaim for his distinguished work in his last official posting, as ambassador to Piedmont from 1796 until his death. His lasting lucidity is evident in surviving public and private reports. He died on 12 November 1798 and the age of 63, after a life in which he was a privileged and key witness to a series of crucial events both for Spain and for the United States. Diego de Gardoqui achieved fame as a true gentleman, an outstanding diplomat and a fine advertisement for his native Bilbao.

zitzaion izaera fiskaleko lanak eta erreformak egiten ari zela. Parte hartu zuen oraindik San Ildefonsoko Itunaren atarikoan, zeinak eman baitzien akabera AEBekin behin eta berriro agertzen ziren eta artean ebazteke zeuden arazoei. Ituna sinatzearen bitartez, Espainiak amore eman zuen eta 31. paralelora hedatzen uztearekin, Misisipi ibaian nabigatzeko eskubidea eta merkataritza askatasuna aitortu zien. Kolpe batez, Gardoquik 1788tik Estatu Batuetan ukatu zien guztia entregatu zien amerikarrei Godoyk, eta estatu batuarren hedapenean eta nagusitasunean jarri zen azentua. Bere azken kargu publikoa merezimenduz eta ohorez bete zuen Piamonteko enbaxadan, 1796tik haren azken egunetara arte. Diego de Gardoquiren buruargitasuna oraindik kontserbatzen diren haren idatzi pribatu eta publikoetan islatzen da, nahiz eta haren heriotzak —1798ko azaroaren 12an hil zen, hirurogeita hiru urte zituela— Espainia eta Estatu Batuen arteko hainbat gertaera historikoren lekuko garrantzitsuenetako baten azkena markatu, egiazko zalduna ez ezik, maila handiko diplomazialaria eta bilbotar unibertsala izan baitzen bizi zen artean.

NOTAS

[1] *Mi persona y mi Casa comercial son muy conocidos de las Trece Colonias por un espacio de tiempo de 30 o 40 años... acabo de llegar de Madrid para gestionar asuntos míos con cuyo motivo he tenido ocasión de tratar con el ministro de Estado quien me ha honrado participándome en los principales negocios de Europa... el marqués de Grimaldi tiene propósito de pasar pronto a Vizcaya y yo intento hacer lo mismo con dirección a mi casa de Bilbao, todo lo cual lo dispondremos de manera que nos reunamos uno y otro en Vitoria donde nos detendremos con algún hábil pretexto hasta nuestra mutua llegada... con lo que acabo de indicarle, he creído que doy a Vd. una nueva prueba de mi adhesión a las colonias y debo añadir con toda lealtad que las principales personas de aquí son de mi misma opinión aunque el presente estado de los negocios les obliga a no hacer manifestación de ello*. AHN Estado. Legajo E, 3883.

[2] AHN, E, 3883. Grimaldi a Floridablanca. Burgos, 5 de marzo de 1777. Véase también Eric Beerman. *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 29 y J. C. Santoyo, *Arthur Lee en Vitoria. Historia de una embajada secreta*, Vitoria-Gasteiz, Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria, 1977.

[3] «Que la suerte de las colonias nos interesa muy vivamente y se hará por ellas cuanto permitan las circunstancias. Se han dado eficaces providencias para socorrerlas, no sólo por Luisiana, sino por otras vías como podrá atestiguarlo ahí Don Diego de Gardoqui.»

[4] J. M. Lancho Rodríguez, «La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos», en *España y la Independencia de Norteamérica*, Cuaderno Monográfico n.º 70 del Instituto de Historia y Cultura Naval. El autor señala la evidencia de dieciocho remesas enviadas por Gardoqui desde Bilbao entre 1777 y 1778, p. 108. Véase también N. Rueda, *La Compañía comercial Gardoqui e Hijos*, Vitoria-Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1992 y R. Calderón Cuadrado, «Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los EE. UU. La casa Gardoqui e Hijos», en VV. AA., *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-EE. UU. / Marcial Pons, 2008.

[5] J. M. Lancho Rodríguez, «La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos», op. cit., p. 10. VV. AA., *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, cit. E. Beerman, op. cit., p. 34. José de Gálvez fue visitador de Nueva España (1765-1771) y ministro de Indias (1776-1781).

[6] M.ª Jesús Cava y M.ª Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo XVIII*, Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992. AHN. Expediente personal de Diego de Gardoqui. Legajo 3420-1.

[7] AHN. Pruebas de Diego de Gardoqui para la obtención de la Cruz de Carlos III.

[8] Archivo Foral de Bizkaia (AFB). Sociedades mercantiles «Gardoqui e Hijos», «José Gardoqui y Compañía», «Gardoqui e Hijos». La firma lo mismo comerciaba con Ámsterdam en lienzos y productos manufacturados como en azúcar y cueros de La Habana, que pleiteaba con firmas de Bristol por débitos impagados y contingencias con sus bergantines. Legajos 1615, 1127.

[9] AHN. Estado. Legajo 3893. Correspondencia de Diego de Gardoqui con el ministro Floridablanca 1785-1789; cartas a John Jay; cartas al marqués de Sonora José de Gálvez; escritos al Congreso de Filadelfia. Miguel Gómez del Campillo, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del* AHN, 2 vols., Madrid, CSIC, 1944-1945. M. Ballesteros, «Diego de Gardoqui, primer embajador de España ante los Estados Unidos», en VV. AA., *Euskal Herria y el Nuevo Mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1996, pp. 305-317.

NOTES

[1] *My person and house, in a commercial way, are well known in the American Colonies, not only on account of our long standing correspondence of thirty to forty years... I am lately arrived at Madrid, on some particular affairs, which have occasioned my treating with the Ministers of State, who have honoured me with their especial favours and trust, and of course this has led be into the bottom of the principal affairs of Europe, among which I have talked about your coming from Paris to Spain..The Marquis of Grimaldi intends to set out soon for Biscay and I propose to do the same for my house at Bilbao,all of which we shall so manage as to meet one and the other at Vitoria, where we shall tarry under some good disguise until our mutual arrival... By the aforesaid belief, I have given you a further proof of my attachment for the Colonies, and I must also add, with all truth, that the princpal persons here are of the same opinion, although the present state of affairs obliges them to make no show thereof*. AHN Estado. Legajo E, 3883.

[2] AHN, E, 3883. Grimaldi to Floridablanca. Burgos, 5 March 1777. See also Eric Beerman. *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 29 and J. C. Santoyo, *Arthur Lee en Vitoria. Historia de una embajada secreta*, Vitoria-Gasteiz, Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria, 1977

[3] "The fate of the colonies is of vital interest to us, and we shall do for them as much as circumstances may allow. Effective provisions have been made for helping them, not just through Louisiana but also through other channels, as Don Diego de Gardoqui can testify."

[4] J. M. Lancho Rodríguez, "La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos", in *España y la Independencia de Norteamérica*, Cuaderno Monográfico No. 70, Instituto de Historia y Cultura Naval. The author refers to records of eighteen shipments by Gardoqui from Bilbao between 1777 and 1778, p. 108. See also N. Rueda, *La Compañía comercial Gardoqui e Hijos*, Vitoria-Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1992 and R. Calderón Cuadrado, "Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los EE. UU. La casa Gardoqui e Hijos", in Various Authors, *Norteamérica a finales del siglo XVIII.* España y los Estados Unidos, Madrid, Fundación Consejo España-EE. UU. / Marcial Pons, 2008.

[5] J. M. Lancho Rodríguez, *op. cit.*, p. 10. Various Authors, *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, quoting. E. Beerman, op. cit., p. 34. José de Gálvez held the post of Visitor to New Spain (1765-1771) and Minister for the Indies (1776-1781).

[6] M.ª Jesús Cava and M.ª Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo XVIII.* Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992. AHN. Personal file on Diego de Gardoqui. Legajo 3420-1.

[7] AHN. Evidence on Diego de Gardoqui for the award of the Cross of Charles III.

[8] Archivo Foral de Bizkaia (AFB). Trading houses "Gardoqui e Hijos", "José Gardoqui y Compañía", "Gardoqui e Hijos". The company was as adept at trading with Amsterdam—canvases, processed products such as sugar and leather from Havana—as at suing Bristol companies for unpaid debts and addressing issues involving its brigantines. Legajos 1615, 1127.

[9] AHN. Estado. Legajo 3893. Correspondence between Diego de Gardoqui and the minister Floridablanca 1785-1789; letters to John Jay; letters to the Marquis of Sonora, José de Gálvez; reports to the Congress of Philadelphia. Miguel Gómez del Campillo, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del* AHN, 2 vols., Madrid, CSIC, 1944-1945. M. Ballesteros, "Diego de Gardoqui, primer embajador de España ante los Estados Unidos", in Various Authors, *Euskal Herria y el Nuevo Mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Servicio

OHARRAK

[1] *Bai neu eta bai nire merkataritza-etxea oso ezagunak gara Hamahiru Kolonietan, azken 30 edo 40 urteotan... Madrilera iritsi berria naiz nire asunto batzuk kudeatzera, hori dela eta, Estatuko ministroarekin mintzatzeko aukera izan dut eta hark Europako negozio nagusien berri emateko ohorea egin dit... entzun dut Paristik Espainiara bidean zatozela... Grimaldiko markesa laster Bizkaira abiatzeko asmotan dabil, eta nik ere denbora gutxi barru joan nahi dut Bilboko nire etxera, han egingo ditugu konponbideak Gasteizen elkarrekin bil gaitezen, eta hiri hartan geratuko gara, aitzakia artetsuren batekin, harik eta denok heltzen garen arte... adierazi dizudanarekin, uste dut koloniekiko nire atxikimenduaren beste proba bat ematen dizudala, eta erantsi behar dizut, leialtasun osoz, hemengo pertsona printzipalak ere nire iritzi berekoak direla, nahiz eta negozioen oraingo egoerak halakorik ez adieraztera behartzen dituen*. AHN Estatua. E paper-sorta, 3883.

[2] AHN, E, 3883. Grimaldik Floridablancari. Burgos, 1777ko martxoak 5. Ikus, orobat, Eric Beerman, *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madril, Mapfre, 1992, 29. or. eta J. C. Santoyo, *Arthur Lee en Vitoria. Historia de una embajada secreta*, Vitoria-Gasteiz, Gasteiz Hiriko Udal Aurrezki Kutxa, 1977.

[3] «Kolonien zoria biziki interesatzen zaigu eta inguruabarrek uzten diguten guztia egingo da haien alde. Neurri eraginkorrak hartu dira haiei laguntzeko, ez soilik Lousianatik, beste bide batzuetatik ere bai, Diego de Gardoqui jaunak egiazta dezakeen bezala.»

[4] J. M. Lancho Rodríguez, «La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos», in *España y la Independencia de Norteamérica*, Koaderno Monografikoa, 70. zk. Instituto de Historia y Cultura Naval. Egileak adierazten du frogatuta dagoela hemezortzi bidalketa egin zituela Gardoquik Bilbotik, 1777 eta 1778 artean, 108. or. Ikus, orobat, N. Rueda, *La Compañía comercial Gardoqui e Hijos*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua, 1992 eta R. Calderón Cuadrado, «Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los EE. UU. La casa Gardoqui e Hijos», in Hainbat egile, *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, Madril, Fundación Consejo España-EE. UU. / Marcial Pons, 2008.

[5] J. M. Lancho Rodríguez, «La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos», aip., 10. or. Hainbat egile, *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, aip. E. Beerman, aip. ob., 34. or. Jose de Galvez Espainia Berriko bisitatzaile (1765-1771) eta Indietako ministro (1776-1781) izan zen.

[6] Maria Jesus Cava eta Maria Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo XVIII*, Bilbo, Bilbo Bizkaia Kutxa, 1992. AHN. Diego de Gardoquiren espediente pertsonala. 3420-1 paper-sorta.

[7] AHN. Diego de Gardoquiren probak Karlos III. aren Gurutzea lortzeko.

[8] Bizkaiko Foru Agiritegia (BFA). «Gardoqui e Hijos», «José Gardoqui y Compañía» eta «Gardoqui e Hijos» merkataritza-sozietateak. Konpainia Amsterdamekin oihalen salerosketan edota Habanarekin produktu manufakturatuen —azukrea, larruak...— merkataritzan bezala, auzitan lehiatzen zen Bristol-go konpainiekin, zorrak ordaindu ez zizkietelako edo brigantinekin izandako gorabeherengatik. 1615, 1127 paper-sortak.

[9] AHN. Estatua. 3893 paper-sorta. Diego de Gardoqui eta Floridablanca ministroaren arteko korrespondentzia 1785-1789; John Jay-ri eskutitzak; Jose de Galvez Sonorako markesari eskutitzak; Filadelfiako Kongresura igorritako idatziak. Miguel Gómez del Campillo, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del* AHN, 2 lib., Madril, CSIC, 1944-1945. M. Ballesteros, «Diego de Gardoqui, primer embajador de España

[10] Se le asigna un sueldo anual de doce mil pesos fuertes y la ayuda «de dos mozos de su satisfacción y confianza para la secretaría». Fueron el valenciano José de Jáudenes y Nebot y el bilbaíno José Ignacio de Viar, futuro cónsul en Filadelfia, además del apoyo regular del comerciante Juan de Miralles.

[11] Las cartas a Floridablanca muestran al detalle y de su mano el periplo del bilbaíno y de su familia en el chambequín *Caimán*, viejo y destartalado, desde Cádiz hasta Puerto Rico y La Habana (enero de 1785), con sus retrasos por avería y contingencias en la navegación, llegando en mayo a Filadelfia en la fragata real *Santa Matilde* y siendo recibidos finalmente por el secretario Francisco Rendón. La trayectoria de Rendón desde 1780 en los Estados Unidos es muy notable: favoreció los ataques a Carolina del Sur para la posterior toma de Panzacola por Bernardo de Gálvez y llegó a ser intendente de Luisiana y Florida y en 1793 de Zacatecas.

[12] De quien tendría tres hijos: José de Gardoqui y Orueta, casado con la hija del conde de O'Reilly; Josefa Joaquina, casada con Francisco Viudes Maltés de Vera, I marqués de Río Florido; y María Simona, casada con su primo Cesáreo de Gardoqui y Orueta, regidor perpetuo de la ciudad de Valladolid.

[13] Los americanos deseaban ampliar la frontera de su espacio por debajo del paralelo 31 y así conseguir la navegación del Misisipi, mínimos acuerdos que finalmente fueron descartados por el Congreso en 1787.

[14] John Jay fue juez presidente de los Estados Unidos de 1784 a 1789, secretario de Estado para Asuntos Exteriores y luego gobernador del estado de Nueva York en 1795.

[15] Carta reservada a Floridablanca, 25 de agosto de 1785. «El ministro Jay y su casa aparentan bellamente conmigo. Acabo de estar con él de bello humor, me ha dicho que tiene que regañarme mucho, yo le he respondido que no me quedaré en zaga, pero que todos los días que riñamos, ha de comer un puchero en esta casa del Rey, y nos hemos conformado.»

[16] Los regalos y gratificaciones se suceden a ciertos personajes, según dietas contempladas por Floridablanca; por ejemplo, su cortesía a la señora de Jay, con tertulias y diversiones, bailes que le hacen escribir: «olvidando mi edad, estoy haciendo el muchacho, acompañando a Madama». F. Igartua Landecho, *Diego de Gardoqui. Primer embajador de España en los Estados Unidos de Norteamérica*, Bilbao, Editorial Vizcaína, 1964.

[17] La primera piedra quedó certificada con el enterramiento de monedas de oro enviadas por Carlos III, acto al que sucede un banquete al que asiste George Washington, presidente de los Estados Unidos y amigo personal del bilbaíno.

[18] La correspondencia entre Washington y Gardoqui se puede consultar en los National Archives estadounidenses. http://founders.archives.gov/?q=%20Recipient%3A%22Washington%2C%20George%22&s=1111211111&sa=gardoqui&r=1&sr=washington.

[19] Diego de Gardoqui a George Washington. Nueva York, 18 de noviembre de 1786.

Editorial Universidad del País Vasco, 1996, pp. 305-317.

[10] He was awarded an annual salary of twelve thousand *pesos fuertes*, and was allowed to enlist the assistance of "two trustworthy young men of his choice for secretarial duties" — José de Jáudenes y Nebot from Valencia, and José Ignacio de Viar from Bilbao, who later became consul in Philadelphia—as well as enjoying constant support from the trader Juan de Miralles.

[11] His handwritten letters to Floridablanca provide a detailed description of the family's voyage aboard the *Caimán*—an old and somewhat battered ship of the line—from Cádiz to Puerto Rico and Havana (January 1785), delayed by breakdows and calm seas. They reached Philadelphia in May, aboard the royal frigate *Santa Matilde* and were eventually officially welcomed by the Secretary Francisco Rendón. Rendón's career in the United States from 1780 onwards was remarkable: he facilitated attacks on South Carolina and the subsequent capture of Pensacola by Bernardo de Gálvez; he was appointed governor of Louisiana, Florida and, in 1793, Zacatecas.

[12] They were to have three children: José de Gardoqui y Orueta, who married the daughter of Count O'Reilly; Josefa Joaquina, who married Francisco Viudes Maltés de Vera, 1st Marquis of Río Florido; and María Simona, who married her cousin Cesáreo de Gardoqui y Orueta, permanent alderman of Valladolid.

[13] The Americans wanted to extend their frontier below parallel 31, to gain access to the Mississippi; a minimum agreement was finally ruled out by Congress in 1787.

[14] John Jay was Chief Justice of the United States from 1784 to 1789, and later Secretary of Foreign Affairs; he was appointed Governor of New York State in 1795.

[15] Private letter to Floridablanca, 25 August 1785. "Minister Jay and his house have made a good impression on me. I have just been with him in high good humour; He told me that he must scold me a great deal, to which I replied that I would do no less, but that for every argument, he must take a meal with me at this the King's house, to which we have both agreed."

[16] Gifts and presents were provided for in the expenses allowed by Floridablanca; for example, his gallant treatment of Mrs. Jay, with soirées and entertainments, and dances about which he writes: "heedless of my age, I am behaving like a raw youth, escorting Madame". F. Igartua Landecho, *Diego de Gardoqui. Primer embajador de España en los Estados Unidos de Norteamérica*, Bilbao, Editorial Vizcaína, 1964.

[17] Gold coins sent by Charles III were placed under the foundation stone, in an act followed by a banquet attended by Gardoqui's personal friend George Washington, President of the United States.

[18] The correspondence between Washington and Gardoqui is held at the US National Archives. http://founders.archives.gov/?q=%20Recipient%3A%22Washington%2C%20George%22&s=1111211111&sa=gardoqui&r=1&sr=washington.

[19] Diego de Gardoqui to George Washington. New York, 18 November 1786.

ante los Estados Unidos», in Hainbat egile, *Euskal Herria y el Nuevo Mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua, 1996, 305-317 or.

[10] Urtean hamabi mila peso gogorreko (duro) soldata izendatu zioten, eta «bere konfiantza eta gogoko bi mutil idazkaritarako». Jose de Jáudenes y Nebot valentziarra eta Jose Ignacio de Viar bilbotarra —gerora Filadelfiako kontsul izango zena— hautatu zituen, Juan de Miralles merkatariaren ohiko sostenguaz gainera.

[11] Floridablancari idatzitako gutunetan, bilbotarrak eta bere familiak Cadizetik Puerto Ricora eta Habanara (1785eko urtarrila) *Caimán* itsasontzi zaharkituan egindako bidaiaren berri ematen da xehetasun osoz, matxurengatik eta nabigazioko gorabeherengatik izandako atzerapenak barne, maiatzean Filadelfiara iritsi ziren arte *Santa Matilde* errege fragatan, azkenean Francisco Rendón idazkariak harrera egin zielarik. Rendón-ek 1780tik Estatu Batuetan izan zuen ibilaldia oso aipagarria da: Hego Carolina erasotzea aldeztu zuen, gero Bernardo de Galvezek Panzacola mendean har zezan eta Lousianako eta Floridako intendente izan zen, eta 1793an, berriz, Zacatecas-ekoa.

[12] Hiru seme-alaba izan zituen harekin: Jose de Gardoqui y Orueta, O'Reilly kondearen alabarekin ezkonduko zena; Josefa Joaquina, Francisco Viudes Maltés de Vera, Rio Floridoko I. markesarekin esposatu zena; eta Maria Simona, bere lehengusu eta Valladolid hiriko betiko zinegotzi izan zen Cesareo de Gardoqui y Oruetarekin ezkondu zena.

[13] Amerikarrek 31. paraleloaz hegoaldera zabaldu nahi zuten beren muga, hala Misisipi ibaian nabigatu ahal izateko; gutxieneko akordio haiek, azkenean, baztertu egin zituen Kongresuak, 1787an.

[14] John Jay Estatu Batuetako Auzitegi Goreneko Lehendakari izan zen 1784tik 1789ra, Atzerri Arazoetako Estatu idazkari eta, gero, New York estatuko gobernadore, 1795ean.

[15] Floridablancari zuzendutako gutuna, 1785eko abuztuak 25. «Jay ministroak eta bere etxeak itxura ederra dute nirekin. Harekin egon berri naiz umore ederrean; esan dit niri errieta asko egin beharrean dagoela, eta erantzun diot ez naizela atzean geratuko, baina errieta egiten dugun guztian, eltzekoa jan behar duela Erregearen etxe honetan, eta horrela konformatu gara.»

[16] Opariak eta esku-erakutsiak egin zitzaizkien hainbat pertsonaiari, Floridablancak aurreikusitako dieten arabera; adibidez, Jay andrearekiko kortesia, tertulia, dibertsio eta dantzaldiak. Hona zer idatzi zuen bilbotarrak: «dudan adina ahazturik, mutil gaztearena egiten ari naiz, Madamari lagun eginez». F. Igartua Landecho, *Diego de Gardoqui. Primer embajador de España en los Estados Unidos de Norteamérica*, Bilbao, Editorial Vizcaína, 1964.

[17] Lehen harriarekin batera, Karlos III.ak igorritako urrezko txanponak lurperatu ziren, eta haren ondoren oturuntza bat egin zen, George Washington Estatu Batuetako lehendakaria eta bilbotarraren adiskide pertsonala bertan zela.

[18] Washington eta Gardoquiren arteko eskutitzak Estatu Batuetako National Archives deituetan kontsulta daitezke. http://founders.archives.gov/?q=%20Recipient%3A%22Washington%2C%20George%22&s=1111211111&sa=gardoqui&r=1&sr=washington.

[19] Diego de Gardoquik George Washington-i. New York, 1786ko azaroak 18.

ESPAÑA Y LA INDEPENDENCIA DE LAS TRECE COLONIAS AMERICANAS

SPAIN AND THE INDEPENDENCE OF THE THIRTEEN AMERICAN COLONIES

ESPAINIA ETA HAMAHIRU KOLONIA AMERIKARREN INDEPENDENTZIA

MARTHA GUTIÉRREZ-STEINKAMP

La Europa del siglo XVI vio nacer dos grandes potencias mundiales: España y Portugal. Gracias a sus exploraciones y conquistas, llegaron a repartirse el mundo.

El siglo XVII se caracterizó por numerosos conflictos, principalmente por razones religiosas. Por otra parte, aumentó el comercio debido a las nuevas rutas de los exploradores. Los nuevos mercados y la formación del comercio triangular entre Europa, África y América beneficiaron a los comerciantes.

Con el descubrimiento de Terranova por John Cabot en 1497, el comercio del bacalao aumentó de tal manera que transformó los mercados dando comienzo a la globalización. Pero mucho antes los vascos ya navegaban el Atlántico del Norte, principalmente las áreas donde abundaba el bacalao; este era un comercio principalmente controlado por los vascos, reconocidos como expertos navegantes, pescadores y excelentes comerciantes.

Estas condiciones dieron surgimiento a una burguesía que intentaba lograr el máximo poder político y económico.

La ciudad de Bilbao se convirtió en uno de los puertos principales del comercio del bacalao.

En 1770 dos de las familias más ilustres de Bilbao, Gardoqui-Arriquibar, fundaron la compañía Joseph Gardoqui e Hijo, reconocida como una de las más

Two major world powers emerged in 16th-century Europe: Spain and Portugal. Through exploration and conquest, they came to share the world between them.

The 17th century was marked by countless conflicts, mainly religious in origin. At the same time, it was shaped by an increase in trade along the new routes opened up by explorers. Traders benefited from new markets and the growth of a triangular trade between Europe, Africa and America.

The expansion of the cod trade following John Cabot's discovery of Newfoundland in 1497 prompted a radical transformation of markets, in a first step towards globalisation. Yet long before this, Basques were already sailing the North Atlantic, and more specifically the main Atlantic cod grounds; the cod trade was largely controlled by Basques, widely acclaimed as skilled sailors and fishermen, and excellent traders.

Commercial growth gave rise to a burgeoning middle class eager to maximise its political and economic power.

The city of Bilbao became one of the chief ports for the cod trade. In 1770, two leading local families—Gardoqui and Arriquibar—founded a company called Joseph Gardoqui e Hijo, which built up a solid reputation as one of the most respectable export-import houses; a reputation enhanced by their close relationship with prominent

XVI. mendeko Europak bi mundu potentzia ikusi zituen jaiotzen: Espainia eta Portugal. Haien esplorazio eta konkistei esker, mundua beren artean banatzera iritsi ziren.

XVII. mendearen ezaugarri nagusia gatazken ugaritasuna izan zen, batez ere erlijio arrazoiengatik. Bestalde, asko hazi zen merkataritza, esploratzaileen ibilbide berrien kariaz. Merkatu berriek eta Europa, Afrika eta Amerika artean eratu ziren merkataritza-harremanek etekinak eman zizkieten merkatariei.

John Cabot-ek 1497an Ternua aurkitu zuenean, bakailaoaren salerosketa hainbeste hazi zen non merkatuak eraldatu eta globalizazioari hasiera eman baitzitzaion. Baina askoz lehenagotik zebiltzan euskaldunak Ipar Atlantikoan, bakailaoa ugari zen itsas aldeetan batez ere, eta arrain horren merkataritza euskaldunek kontrolatzen zuten. Guztiek aitortzen dute garai hartako euskaldunak nabigatzaile eta arrantzale adituak ez ezik, merkatari bikainak zirela.

Baldintza horietan sortu eta hazitako burgesia ahal zuen botere politiko eta ekonomiko handiena lortzen saiatu zen.

Hala, Bilbo bihurtu zen bakailaoaren salerosketaren portu nagusietako bat. 1770ean, Bilboko familia ospetsuenetako bik —Gardoqui-Arriquibar— Joseph Gardoqui e Hijos konpainia sortu zuten, itsasoaz haraindiko inportazio eta esportazio merkataritzan izen handiko enpresa bilakatuko zena, Boston eta Salem-eko familia entzutetsuekin

respetables del comercio ultramarino de importación y exportación y por sus relaciones con familias prominentes de Boston y Salem, como los Cabot, y con entidades como Eldridge Gerry Company. Sus buques se convertirían más tarde en un componente importante de la independencia de las Trece Colonias inglesas.

La Europa del siglo XVIII es la Europa de la Ilustración. Este concepto nace en Francia, en círculos elitistas, y afirma que la razón es la única forma de conocer al hombre y el universo. Se logran progresos científicos, técnicos, culturales y económicos.

Predominaba la monarquía absoluta; el rey basaba su autoridad en el derecho divino. Existían también otras formas de gobierno, como el Despotismo ilustrado, que concentraba los poderes en el monarca absoluto pero influido por la Ilustración. Algunos reyes ilustrados, como Carlos III de España, impulsaron reformas económicas y administrativas en sus respectivos países, pero conservando el poder absoluto.

En España, es un siglo de cambio dinástico: de la Casa de Austria a la Casa de Borbón. Los monarcas de la Casa de Habsburgo (los Austrias) gobernaron España durante los siglos XVI y XVII; el último, Carlos II murió sin herederos y cedió los derechos y todas sus posesiones al duque de Anjou, nieto de la hermana mayor de Carlos II, María Teresa de Austria, y sobrino nieto del soberano. En 1660 María Teresa se casó con Luis XIV de Borbón, quien interesado en la sucesión española puso fin al conflicto con el papado y cedió Aviñón al papa Inocencio XII, fortaleciendo así la relación borbónica con la Iglesia católica, de gran importancia para España. El duque de Anjou ascendió al trono de España como Felipe V, primer Borbón español. Con la instalación de los Borbones en el trono, España se convirtió en aliada de Francia por lazos familiares, uniéndose más tarde a ella para luchar contra Inglaterra.

La nueva dinastía borbónica inició una serie de reformas políticas, militares y eclesiásticas para fortalecer el Imperio español. Estas tenían como fin el progreso económico del país y de sus colonias.

families in Boston and Salem—such as the Cabots—and with enterprises such as the Eldridge Gerry Company. Later, their ships were to play a major role in the independence of the thirteen British colonies.

In Europe, the 18th century was regarded as the Age of Enlightenment. The concept—first formulated in elite French circles—drew on the view that reason was the only way to understand man and the universe. This approach led to considerable scientific, technical, cultural and economic progress.

Most European countries were absolute monarchies, whose authority was based on the sovereign's divine right to rule. Variant forms of government included enlightened despotism, in which power was still concentrated in the absolute monarch, but his policies were influenced by Enlightenment principles. A number of enlightened kings—among them Charles III of Spain—introduced economic and administrative reforms, but retained their absolute power.

In Spain, the 19th century brought a change of dynasties: the throne passed from the House of Habsburg to the House of Bourbon. The Habsburgs had ruled Spain throughout the 16th and 17th centuries; the last Habsburg king, Charles II, died without issue, ceding all his rights and possessions to his great-nephew the Duke of Anjou, the grandson of his elder sister Maria Theresa, Archduchess of Austria. In 1660, Maria Theresa had married Louis XIV, the Bourbon king of France, who—prompted by his own interest in the Spanish succession—put an end to the conflict with the papacy, and gave Avignon to Pope Innocent XII, thus reinforcing links between the Bourbons and the Catholic Church, a move of great importance for Spain. The Duke of Anjou ascended to the Spanish throne as Philip V, the first Bourbon king of Spain. Under his reign, and influenced by family bonds, Spain sealed an alliance with France; the two countries would later fight together against England.

The Bourbon rulers embarked on a series of political, military and ecclesiastical reforms aimed at strengthening the Spanish Empire and

—hala nola Cabot-tarrak— edota Eldridge Gerry Company-ren mailako erakundeekin zituen harremanak zirela medio. Konpainiaren itsasontziak, gerora, hamahiru kolonia ingelesen independentziarako osagai garrantzitsuak izan ziren.

XVIII. mendeko Europa Ilustrazioaren Europa da. Kontzeptu hori Frantzian jaio zen, zirkulu elitistetan, eta aldezten du arrazoia dela gizakia eta unibertsoa ezagutzeko modu bakarra. Aurrerapen zientifiko, tekniko, kultural eta ekonomiko handiak ekarri zituen.

Monarkia absolutuak agintzen zuen; erregeak jainkozko zuzenbidean oinarritzen zuen bere aginpidea. Baziren gobernatzeko beste era batzuk ere, hala nola Despotismo ilustratua, botere guztiak errege absolutuan kontzentratzen zituena, baina Ilustrazioaren eraginpean. Zenbait errege ilustratuk, Espainiako Karlos III.ak, adibidez, erreforma ekonomikoak eta administratiboak bultzatu zituzten nork bere herrialdean, baina botere absolutuari jaregin gabe.

Espainian errege dinastia aldatu zen mende hartan: Austriarren etxetik Borbon dinastiara. Habsburgo etxeko (Austriak) erregeek gobernatu zuten Espainia XVI eta XVII. mendeetan; Austria etxeko azken erregea, Karlos II.a, oinordekorik gabe hil zen eta bere eskubide eta jabetza guztiak Anjou-ko dukeari utzi zizkion, zeina Maria Teresa Austriakoaren —Karlos II.aren arreba zaharrena— biloba baitzen, hau da, erregearen iloba-biloba. 1660an, Maria Teresa Austriakoa Borbon etxeko Luis XIV.rekin ezkondu zen. Frantziako erregeak, Espainiako oinordekotza interesatzen zitzaionez, Vatikanorekin zuen gatazkari amaiera eman eta Inozentzio XI.a aita santuaren esku utzi zuen Avignon, horrela, borbondarren eta Eliza Katolikoaren arteko erlazioak sendotzen zituela, garrantzi handikoa baitzen hori Espainiarentzat. Anjou-ko dukea Felipe V.a izenarekin eseri zen Espainiako tronuan, bera izan zen lehen Borbon espainiarra. Borbondarrak tronuan zirela, Espainia Frantziaren aliatu bihurtu zen familia-loturengatik eta, laster, harekin bat egingo zuen Ingalaterraren aurka borrokatzeko.

Borbondar dinastia berriak, hainbat erreforma politiko eta militar ez ezik, eliza mailakoak ere jarri zituen abian, espainiar Inperioa sendotzeko xedez.

Las reformas comenzadas por Felipe V tuvieron resultados inesperados y colocaron a España en el escenario internacional como protagonista principal de la independencia de las Trece Colonias inglesas de Norteamérica.

La llegada al trono de la dinastía borbónica en 1700 con Felipe V significó también la revitalización de la Armada, hasta entonces poco organizada. El monarca estaba convencido de que el poderío naval era necesario para mantener la supremacía de la que España disfrutaba y proteger las colonias de ultramar.

La Real Cédula de febrero de 1714 estableció un conjunto de fuerzas marítimas destinadas al uso exclusivo del Estado a las que por primera vez se denomina Real Armada. Se creó una Secretaría de Marina e Indias, con Bernardo Tinajero como primer ministro de Marina de España; más tarde José Patiño fue nombrado intendente general de la Marina; y además se desarrolló la regulación de grados y cargos navales.

Las reformas continuaron bajo Fernando VI con Zenón de Somodevilla, marqués de la Ensenada, a cargo de las mismas.

España llegó a la cima de su poderío naval durante el reinado de Carlos III.

A mediados del siglo XVIII España contaba con una poderosa Armada con un alto nivel científico y tecnológico, formando parte de las potencias implicadas en el nuevo concepto ilustrado de dominio y transformación del mundo (profesor Juan Marchena Fernández).

Esta es la Armada que Francia necesitaba para enfrentarse a la Marina inglesa y garantizar el triunfo; una Armada lista para navegar y entrar en conflicto. En 1779 España, en todo el esplendor de su poderío naval, declaró la guerra a Inglaterra. Unida a los navíos franceses otorgaba superioridad sobre la flota enemiga; superioridad que, según correspondencia de George Washington, aseguraba el triunfo.

El comienzo del proceso revolucionario de América del Norte hacia la segunda mitad del siglo XVIII fue encabezado por los residentes de las Trece Colonias inglesas, como protesta

at ensuring economic progress both in Spain and its colonies.

The reforms undertaken by Philip V had unexpected results, and placed Spain on the international stage with a key role in the independence of the thirteen British colonies in America.

The arrival of the Bourbon dynasty under Philip V in 1700 breathed new life into the hitherto-disorganised Spanish Navy. Philip was convinced that naval power was crucial if Spain was to retain her supremacy and safeguard her overseas colonies.

The Royal Decree of February 1714 organised the State's seaborne forces into a national navy to be known, for the first time, as the Real Armada, and created the post of Secretary of State for the Navy and the Indies. Bernardo Tinajero was the first Spanish Navy Minister; later, José Patiño was appointed Intendant General of the Navy, and a regulated system of naval ranks and posts was drawn up.

Under Ferdinand VI, the reform programme was carried on by Zenón de Somodevilla, Marquis of Ensenada.

Spain reached the height of its naval power in the reign of Charles III.

By the mid-18th century, Spain boasted a powerful Navy equipped with the latest scientific and technological resources, and was one of the powers involved in implementing the new Enlightenment concept of world domination and transformation (Professor Juan Marchena Fernández).

This was the navy that France needed in order to defeat the English fleet; a Navy fit for battle and ready to sail. In 1779, at the height of her naval supremacy, Spain declared war on England. The joint Franco-Spanish forces guaranteed superiority over the enemy fleet; a superiority which, according to George Washington's letters, would ensure victory.

The revolutionary movement emerging in North America by the second half of the 18th century was led by the inhabitants of the thirteen British colonies, as a protest against political and economic measures introduced by King George III.

The Enlightenment ideas adopted by the colonists and by forward-thinking

Azken helburua, betiere, herrialdearen eta haren mendeko kolonien aurrerapen ekonomikoa zen.

Felipe V.ak hasitako erreformek ustekabeko emaitzak izan zituzten eta, haiei esker, nazioarteko agertokian kokatu zen Espainia, eta protagonista printzipala izan zen Estatu Batuetako hamahiru kolonia ingelesen independentziarako.

1700ean, borbondarren dinastiako Felipe V.a tronura heldu zenean, ordura arte antolamendu eskasa izan zuen itsas armada biziberritu egin zen. Erregea konbentzituta zegoen itsasoan ahaltsu izatea ezinbestekoa zela Espainiaren nagusitasuna mantentzeko eta itsasoaz haraindiko koloniak babesteko.

1714ko otsaileko Errege Zedulak Estatuaren zerbitzuan soilik arituko ziren itsasoko hainbat indar ezarri zituen eta haien multzoari, lehen aldiz, Errege Itsas Armada deitu zitzaion. Itsasoko eta Indietako Idazkaritza sortu zen eta Bernardo Tinajero izan zen Espainiako Itsas Armadako lehenengo ministroa; geroago, Jose Patiño izendatu zuten Itsas Armadako Intendente Nagusi; horiez gainera, itsasontzietako gradu eta karguen erregulazioa garatu zen.

Erreformak ez ziren eten Fernando VI.aren erregealdian, Zenón de Somodevilla, Ensenadako markesa, haien arduradun zela.

Karlos III.aren erregealdian iritsi zen Espainia itsas nagusitasunaren gailurrera.

XVIII. mendearen erdialdera, Espainiak maila zientifiko eta teknologiko handiko itsas armada ahaltsua zeukan, eta mundua menderatzeari eta eraldatzeari buruzko Ilustrazioaren kontzeptu berrian inplikatuta zeuden potentzien parte zen (Juan Marchena Fernández irakaslea).

Horixe zen, hain zuzen, Frantziak behar zuen itsas armada ingelesen ontzidiari aurre egin eta garaipena bermatzeko; itsasoratzeko eta borrokari ekiteko prest zegoen itsas armada bat. 1779an, Espainiak, bere itsas ahalmena onen-onenean zegoela, gerra deklaratu zion Ingalaterrari. Frantziako itsasontziekin bat eginik, gehiago ziren etsaiaren itsas armada baino; eta nagusitasun horrek, George Washingtonen gutunetan jasota dagoenez, garaipena ziurtatzen zuen.

XVIII. mendearen erdialdera Estatu Batuetan abian jarritako iraultza

por las medidas políticas y económicas que impuso Jorge III, rey de Inglaterra.

La influencia de las ideas de la Ilustración, a las cuales recurrieron los colonos y hombres ilustrados como Benjamin Franklin, Thomas Jefferson y John Adams, fue asimismo relevante para oponerse a las nuevas disposiciones y justificar la lucha contra la Corona inglesa.

Inicialmente España vaciló en declarar públicamente su apoyo a las Trece Colonias, temiendo que sus propias colonias americanas decidieran tomar la misma ruta.

Francia también dudaba por razones económicas, ya que la situación del país era precaria como resultado de la guerra de los Siete Años.

Inicialmente la estrategia adoptada fue proveer asistencia inmediata de forma clandestina. Se estableció una corporación ficticia: Roderique Hortalez et Cie., con donación de un millón de libras tornesas por parte de cada potencia.

Para esto era necesario contar con súbditos capacitados y leales a la Corona. A las órdenes del rey Carlos III individuos con experiencia militar, comercial y financiera fueron responsables de llevar a cabo las operaciones necesarias para triunfar.

Carlos III, por recomendación de los ministros Grimaldi, Floridablanca y Aranda, conocía la discreción y lealtad de los Gardoqui y utilizó su compañía para enviar secretamente armas y suministros a los rebeldes en sus barcos, que tomaban una ruta especial partiendo de Bilbao, vía La Habana, con destino a Salem y Boston.

Los embarques iniciales fueron coordinados por Diego de Gardoqui y Arthur Lee, representante de las colonias. Gardoqui servía de coordinador de las reuniones secretas entre Arthur Lee y Floridablanca, que tenían lugar fuera de Madrid.

Diego María continuó sus funciones durante todo el tiempo que duró la guerra. Aun después de la independencia de las colonias, trabajó incansablemente por lograr un acuerdo relacionado con la navegación del Misisipi. Más tarde, fue nombrado encargado de negocios y como primer embajador de España ante el país emergente presidió varias

figures such as Benjamin Franklin, Thomas Jefferson and John Adams, provided theoretical underpinning for their opposition to the new measures, and a rationale for their fight against the English monarchy.

Spain was initially reluctant to declare her open support for the thirteen colonies, fearing that her own American colonies might decide on a similar course of action.

France was also hesitant, for economic reasons; the Seven Years' War had left the country in a difficult financial position.

The initial strategy was to provide immediate clandestine assistance. A shell corporation—Roderique Hortalez et Cie—was set up, to which each of the powers gave one million French livres.

This strategy required competent staff, wholly loyal to the Crown. Men with appropriate military, trade and financial experience were appointed to carry out the operations essential for success; they were accountable to King Charles III.

Charles III was aware of the Gardoqui family's reputation for discretion and loyalty. Acting on the advice of his ministers—Grimaldi, Floridablanca and Aranda—the king used ships belonging to their company, Joseph Gardoqui e Hijo, for the secret dispatch of weapons and supplies to the rebels. They took a special route, from Bilbao via Havana to Salem and Boston.

The initial shipments were coordinated by Diego de Gardoqui and Arthur Lee, as representative for the thirteen colonies. Gardoqui acted as go-between for secret meetings outside Madrid between Arthur Lee and Floridablanca.

Diego continued in this capacity throughout the war. Even after the colonies won independence, he worked tirelessly to secure an agreement regarding navigation rights on the Mississippi. He was later appointed Chargé d'Affaires, and as Spain's first ambassador to the nascent United States presided over negotiations aimed at safeguarding his country's interests; he also forged close friendships with George Washington and John Adams.

prozesuaren buruan hamahiru kolonia ingelesetako biztanleak zeuden, Jurgi III.a Ingalaterrako erregeak ezarritako neurri politiko eta ekonomikoen kontra oldartu baitziren.

Ilustrazioko ideien eragina —haietara jo zuten kolonoek eta garaiko gizon ilustratuek: Benjamin Franklin, Thomas Jefferson, John Adams...—, era berean, garrantzi handikoa izan zen xedapen berriei aurka egiteko eta Ingalaterrako Koroaren aurkako borroka justifikatzeko.

Hasieran, zalantzak izan zituen Espainiak hamahiru koloniei bere sostengua publikoki eman ala ez, beldur baitzen bere mendeko amerikar koloniek bide berbera hartuko ote zuten.

Frantziak ere ez zeukan oso argi, arrazoi ekonomikoak tarteko zirela, egoera prekarioan geratu baitzen Zazpi Urteko Gerraren ostean.

Lehenengo estrategia matxinoei berehala eta isilpean laguntza ematea izan zen. Fikziozko konpainia bat sortu zen: Roderigue Hortalez et Cie., eta milioi bana libera (Toursekoak) jarri zuen potentzia bakoitzak —Frantzia eta Espainia— kausaren alde.

Horretarako beharrezkoa zen Koroari leialak zitzaizkion pertsona gaituak eskura izatea. Hala, Karlos III.a erregearen aginduetara, esperientzia militarra, komertziala eta finantzarioa zuten pertsonak arduratu ziren garaipenerako premiazkoak ziren operazioak aurrera eramateaz.

Karlos III.ak, Grimaldi, Floridablanca eta Aranda ministroen gomendioz, bazuen Gardoquitarren zuhurtasunaren eta leialtasunaren berri eta haren konpainia erabili zuen matxinoei ezkutuan armak eta hornigaiak helarazteko. Itsasontziek ibilbide berezia egiten zuten: Bilbotik abiatu, Habanan geraldi bat egin eta Salem eta Boston izaten ziren azken helmugak.

Hasierako ontziratzeak Diego de Gardoquik eta Arthur Lee kolonietako ordezkariak koordinatu zituzten. Gardoqui izaten zen bitartekari Madrildik kanpo egiten ziren Arthur Lee eta Floridablancaren arteko bilera sekretuetan.

Diego Gardokik bere eginkizunetan jarraitu zuen gerrak iraun zuen denbora guztian. Koloniek independentzia lortu ostean ere, gau eta egun lan egin zuen Misisipin nabigatzearekin zerikusia

negociaciones destinadas a proteger los intereses de España, a la vez que mantuvo amistad personal con George Washington y John Adams.

En un gesto de reconocimiento a la asistencia brindada por Francia y España a la independencia de la nueva nación, Lafayette y Gardoqui fueron sentados flanqueando a Washington en la ceremonia de su primera toma de posesión.

LAS BATALLAS

En enero de 1777, las tropas de Washington atacaron por sorpresa a los ingleses al mando del general Cornwallis, obteniendo un triunfo inesperado que se considera uno de los más importantes de la guerra. Se trata de la batalla de Princeton, en la que murió el general Mercer, episodio representado en el cuadro de John Trumbull *Death of General Mercer at the Battle of Princeton*; aunque el artista produjo varias obras basadas en acciones militares, esta era su favorita[1].

Pocos meses después, a fines de 1777, los colonos nuevamente derrotaron a los ingleses en la batalla de Saratoga. Cuando estas noticias de los triunfos de los colonos llegaron a Europa, la dinámica de la disputa cambió y se convirtió en un conflicto internacional.

In recognition of the assistance afforded by France and Spain in the fight for independence, Lafayette and Gardoqui were seated on either side of Washington for his inaugural address.

THE BATTLES

In January 1777, Washington's troops launched a surprise attack on English forces led by General Cornwallis, achieving an unexpected victory regarded as one of the most significant in the whole war. The battle—in which General Mercer was killed—was depicted in John Trumbull's painting *Death of General Mercer at the Battle of Princeton*; of several pictures narrating military episodes, this was the artist's favourite.[1]

Towards the end of that same year, the colonists inflicted a fresh defeat on English forces at the Battle of Saratoga. In Europe, news of these victories changed the whole dynamic of the dispute, which soon escalated into an international conflict.

In military terms, one figure remarkable for his unparalleled heroism was Malaga-born Bernardo de Gálvez, a colonel in the Permanent Louisiana Regiment stationed in New Orleans. Gálvez initially took charge of smuggling arms and supplies to the rebel forces. A merchant vessel,

zuen akordio bat lortzeko eginahaletan. Gero, Negozioetako Arduradun izendatu zuten, eta Espainiako lehenengo Enbaxadore modura hainbat negoziazio eraman zituen aurrera AEBtako herrialde jaioberriarekin, Espainiaren interesen defentsan. Aldi berean, George Washington eta John Adams-en adiskide pertsonala izan zen.

Frantziak eta Espainiak nazio berriaren independentziarako emandako laguntza aitortzen eta eskertzen zuen keinu bat eginez, Lafayette eta Gardoqui Washingtonen alde banatan eseri zituzten hura lehendakari izendatu zuten zeremonian.

GUDUAK

1777ko urtarrilean, Washingtonen osteek ustekabean eraso zieten Cornwallis jeneralaren agindupeko soldadu ingelesei eta, espero ez zutela, gerra hartan garrantzitsuenetakoa jotzen den garaipena erdietsi zuten. Princeton-go gudua izan zen, Mercer jenerala hil zuten huraxe. John Trumbull margolariak irudikatu zuen gertakari hura *Death of General Mercer at the Battle of Princeton* margolanean; artistak ekintza militarretan oinarritutako hainbat koadro margotu bazituen ere, hauxe zen haren gogokoena[1].

Handik hilabete gutxira, 1777aren azken aldera, kolonoek berriro azpiratu



John Trumbull, *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, 3 de enero de 1777* (detalle), 1831. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

John Trumbull, *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton*, January 3, 1777 (detail), 1831. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

John Trumbull, *The death of general Mercer at the battle of Princeton, January 3* (xehetasuna), 1777, 1831. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

En el aspecto militar se destacó por su heroísmo sin precedentes el malagueño Bernardo de Gálvez, coronel del Regimiento Permanente de Luisiana en Nueva Orleans. Inicialmente se encargó de diseñar un sistema clandestino de abastecimiento de armas y suministros a los rebeldes. Un buque mercante, bajo bandera española y con tripulación española, navegó hacia el norte por el Misisipi hasta Fort Pitt, llevando 10.000 libras de pólvora que hicieron posible la derrota de los ingleses a manos de los rebeldes. Más tarde, Carlos III nombró a Gálvez gobernador del Territorio de Luisiana.

La asistencia de Gálvez incluyó un préstamo a los americanos de aproximadamente 74.000 dólares, además de enviar provisiones (mantas, quinina, zapatos) y suministros militares (pólvora, rifles, municiones) a través del Misisipi por un valor de 25.000 doblones.

Después de varios esfuerzos frustrados, al mediodía del 10 de mayo de 1781 se firmó el acuerdo de capitulación de la batalla de Panzacola/Pensacola.

Bernardo de Gálvez y la Real Armada lograron la conquista de Panzacola, lo que permitió a España adquirir el este y el oeste de la Florida en el tratado de paz. Las fronteras españolas en la América del Norte se habían convertido en transcontinentales. El rey nombró a Gálvez virrey de la Nueva España. Además le otorgó la Orden Real que, en reconocimiento a la acción unilateral de Gálvez, estipulaba que podría añadir a su escudo de familia la inscripción «Yo solo» (I Alone). El cuadro *Por España y por el Rey: Gálvez en América*, del pintor Augusto Ferrer-Dalmau, recoge una escena compleja de la batalla de Panzacola en la que ofrece una representación moderna con diferentes secuencias de actividades personalizadas en distintas figuras. José Solano y Bote, capitán general de la Real Armada y comandante de la escuadra española, brindó ayuda decisiva en esta batalla y más tarde fue condecorado por el Rey Carlos III con el título de marqués del Socorro por su asistencia a Gálvez.

flying the Spanish flag and crewed by Spaniards, sailed north up the Mississippi to Fort Pitt, carrying 10,000 pounds of gunpowder which enabled the rebels to defeat the English. King Charles III later appointed Gálvez governor of the Louisiana Territory.

Gálvez's aid to the rebels included a loan amounting to roughly 74,000 dollars, as well as provisions (blankets, quinine, boots) and military supplies (gunpowder, rifles, ammunition) worth 25,000 doubloons.

After several frustrated attempts, the English formally surrendered on 10 May 1781 after the battle of Pensacola, a battle won by Bernardo de Gálvez and the Spanish Navy. Under the ensuing peace treaty, Spain gained control of eastern and western Florida. Her North American frontiers now crossed the whole continent. The king appointed Gálvez to the post of Viceroy of New Spain, and—as a tribute to Gálvez's unilateral action—issued a Royal Order authorising the Gálvez family coat of arms to bear the inscription "Yo solo" ("I Alone"). In his picture *For Spain and for the King: Gálvez in America*, the contemporary painter Augusto Ferrer-Dalmau recreates a complex scene from the battle of Pensacola, offering a modern slant on various activities personalised in certain key figures. José Solano y Bote, Captain General of the Royal Navy and Commander of the Spanish squadron, provided Gálvez with crucial assistance during the battle, for which Charles III later conferred on him the title of Marquis of El Socorro.

THE FINAL TRIUMPH

The Battle of Yorktown is generally regarded as the turning-point in the War of Independence, yet many people mistakenly believe that Spain had no involvement in it. This erroneous view has gone unchallenged over the centuries, and indeed the enormous contribution of Spain and her navy to the war has been largely and undeservedly overlooked.

Gálvez, commanding Spanish and French troops in the Caribbean, agreed with Solano and De Grasse on a strategy for attacking Yorktown. In Havana, Solano received the money urgently requested by Rochambeau.

zituzten ingelesak Saratogako guduan. Kolonoen garaipen haien albisteak Europara iritsi zirenean, liskarraren dinamika aldatu eta nazioarteko gatazka bilakatu zen.

Arlo militarrari bagagozkio, Bernardo Galvez New Orleanseko Lousianako Erregimentu Iraunkorreko koronela —malagarra jaiotzez— nabarmendu zen bere jokabide heroikoagatik. Hasieran, matxinoei armak eta hornigaiak helarazteko sistema klandestino bat diseinatzeaz arduratu zen. Espainiar banderako merkataritza-ontzi bat, eskifaia ere espainiarra zuena, Misisipi ibaian gora igo zen Fort Pitt-eraino 10.000 libera bolborarekin. Lehergai haiei esker lortu zuten garaipena matxinoek ingelesen bizkar. Geroago, Karlos III.ak Louisianako gobernadore izendatu zuen Galvez.

Malagarrak, gainera, 74.000 dolar inguruko mailegua eman zien amerikarrei eta, gutxi gorabehera, 25.000 dobloiko balioa zuten hornigaiak (burusiak, kinina, oinetakoak) eta zuzkidura militarrak (bolbora, errifleak, munizioa) bidali zizkien Misisipi ibaitik.

Zenbait saiakera gaizki atera ondoren, 1781eko maiatzaren 10eko eguerdian sinatu zen Panzacola/Pensacola guduko kapitulazio hitzarmena.

Bernardo Galvezek eta Errege Itsas Armadak Panzacola konkistatzea lortu zuten eta, horri esker, Espainiak eskuratu zituen Floridaren ekialdea eta mendebaldea, bake ituna sinatu zenean. Estatu Batuetako espainiar fronterak kontinentean zeharreko mugak bihurtu ziren horrela. Erregeak Galvez izendatu zuen Nueva Españako erregeorde. Gainera, Errege Agindu bat eman zion, Galvezen alde bakarreko ekintza aintzatesten zuena eta eskubidea ematen ziona bere familiako armarrian «Yo solo» (Nik bakarrik) idazkuna irartzeko. Augusto Ferrer-Dalmau pintorearen *Por España y por el Rey: Gálvez en América* margolanak Panzacolako guduko pasarte konplexu bat jasotzen du. Bertan, irudi jakin batzuetan pertsonalizatutako zenbait aktibitate-sekuentziaren irudikapen moderno bat eskaintzen zaigu. Jose Solano y Bote, Errege Itsas Armadako kapitain jeneralak, espainiar eskuadraren komandanteak, funtsezko

EL TRIUNFO DEFINITIVO

Yorktown está reconocida como la batalla que tuvo el impacto definitivo en la guerra. Sin embargo, se cree erróneamente que España no tuvo participación en ella.

Este es un error que ha permanecido sin impugnar a través de los siglos, como lo ha sido la enorme contribución de España y de su Armada a esta guerra.

Gálvez, al mando de las tropas españolas y francesas del Caribe, concretó con Solano y De Grasse la estrategia del ataque a Yorktown. Solano obtuvo en La Habana los fondos solicitados con urgencia por Rochambeau. Más tarde llegaron de México fondos adicionales autorizados por José de Gálvez, ministro de Indias.

Un total de un millón quinientas mil libras en efectivo aportó España a la batalla de Yorktown. En su diario, De Grasse confirma que la victoria de Yorktown solo fue posible gracias a los fondos procedentes de La Habana. La victoria puso fin a la guerra, garantizando la independencia de las Trece Colonias.

La estrategia de España consistió en bloquear las rutas que seguían los buques ingleses, así como el área de Gibraltar, para impedir que se enviaran refuerzos a las tropas inglesas en las colonias, y además crear la sospecha de un posible ataque aliado a las costas inglesas.

La contribución financiera total de España a la guerra es difícil de determinar. Los fondos procedían de distintas fuentes y no siempre eran registrados. Préstamos, subsidios, regalos, productos reconocidos como moneda de cambio (el tabaco), costo de reparación de los buques, diferentes monedas utilizadas a través de los años. Reyes Calderón estima que solo en el año 1777 estos fondos ascendieron a 2.489.906 reales, equivalentes al 5,9 % de los ingresos del país.

La primera huella de España en Estados Unidos se imprimió permanentemente al pronunciarse la primera palabra en español; continuando con la crianza de los primeros caballos en los primeros ranchos a cargo del primer vaquero; con el primer naranjo que produjo fruto. Es la huella que hoy día se observa en



Frank Blackwell Mayer, *The Continentals*. Cromolitografía, 1875.

Frank Blackwell Mayer, *The Continentals*. Cromolithograph, 1875.

Frank Blackwell Mayer, *The Continentals*. Kromolitografia, 1875.

Additional funding—authorised by José de Gálvez, Minister for the Indies—later arrived from Mexico.

Spain contributed a total of one and a half million French livres in cash to the siege of Yorktown. In his journal, De Grasse confirmed that victory there was only possible thanks to the funds from Havana. That decisive victory brought an end to the war, ensuring the independence of the thirteen colonies.

Spain's strategy consisted in blockading the routes used by English ships and also blocking access to Gibraltar, in order to prevent the sending of reinforcements to the English colonial troops; as a diversionary tactic, Spain also planted the suspicion of a possible allied attack on the English coast.

Spain's total financial contribution to the War is difficult to assess. Funds came from various sources, and were not always recorded: loans, subsidies, gifts, tradeable assets (such as tobacco), the cost of ship repairs, cash payments in the various currencies used over the years. Reyes Calderón has estimated that in 1777 alone, these funds mounted to 2,489,906 reales, equivalent to 5.9% of Spain's income.

Spain's earliest impact on the United States was a lasting one: the first word

laguntza eman zuen gudu horretan eta geroago, Karlos III.a erregeak Sorospeneko markesa (marqués del Socorro) tituluarekin saritu zuen hark Galvezi emandako laguntza.

BEHIN-BETIKO GARAIPENA

Guztiek onartzen dute Yorktown-go gudua izan zela gerraren norabidea behin-betiko erabaki zuena. Jendeak uste du, ordea, Espainiak ez zuela parte hartu gudu hartan.

Mendeetan zehar inork salatu gabe iraun duen okerra izan da, eta oharkabean pasatu da, Espainiak eta haren Itsas Armadak gerra hari egindako ekarpen ikaragarria bezalaxe.

Galvezek, Karibeko oste espainiar eta frantsesen agintean zegoela, Solanorekin eta De Grasserekin zehaztu zuen Yorktown erasotzeko estrategia. Solanok Habanan eskuratu zituen Rochambeau-k urgentziaz eskatutako funtsak. Geroago, Mexikotik helduko ziren Jose Galvez Indietako ministroak baimendutako funts gehigarriak.

Guztira, milioi bat eta bostehun mila libera jarri zituen Espainiak Yorktown-go gudurako. Bere egunerokoan, De Grassek berresten du Yorktown-go garaipena Habanatik heldutako funtsek egin zutela posible. Garaipen harekin amaitu zen gerra eta hamahiru kolonien independentzia bermatuta geratu zen.

Espainiaren estrategia itsasontzi ingelesen ibilbideak blokeatzea izan zen, eta Gibraltar ingurua kontrolatzea, kolonietako ingeles gudarosteari laguntza heltzea eragozteko eta, horrez gainera, aliatuek Ingalaterrako kosta eraso zezaketen susmoa sortzeko.

Oso zaila da zehazten Espainiak Independentziako gerrari guztira egindako finantza ekarpena. Funtsek hainbat iturritan zuten jatorria eta ez ziren beti erregistratu. Maileguak, diru-laguntzak, opariak, trukerako txanpon gisa erabilitako produktuak (tabakoa), itsasontzien konponketa-kostuak, urteetan zehar erabilitako txanpon desberdinak. Reyes Calderonek estimatzen du, 1777an soilik, funts horiek 2.489.906 errealera iritsi zirela, eta hori herrialdeko diru-sarreren %5,9 da.

Espainiak Estatu Batuetan utzi zuen lehen aztarna gaztelaniazko lehen hitza ahoskatu zenean irarri zen



Caricatura sobre la Paz de París de 1783. Library of Congress, Washington D. C.

Political cartoon on the Treaty of Paris, 1783. Library of Congress, Washington D. C.

Parisko Bakeari buruzko karikatura, 1783. Library of Congress, Washington D. C.

todos los aspectos del país y en todos los instantes de la vida diaria.

Es la huella que continúa imprimiéndose por el esfuerzo tenaz de comerciantes y empresarios igual al de los comerciantes y empresarios de siglos anteriores. Solo los medios han cambiado y sus esfuerzos se enfocan y desarrollan a través de métodos modernos de tecnología, representados por corporaciones como Iberdrola-Avangrid Services Company, Rochester Electric, Ferrovial y otros.

La huella de España en Estados Unidos es fuente de orgullo para todos. El aumento de la población de herencia española asegura la continuación futura de contribuciones impactantes en el desarrollo del país cuyo nacimiento España garantizó en Yorktown.

spoken in Spanish, and later the first horses raised on the first ranches by the first cowboys; the first orange-tree to bear fruit. Spanish influence is evident in all aspects of the country's everyday life.

That influence is still being exerted today, thanks—as in earlier times—to the tireless efforts of traders and businessmen. Only the means have changed; the focus is now on modern technology, epitomised by companies like Iberdrola-Avangrid Services Company, Rochester Electric and Ferrovial.

Looking to the future, the growing Spanish-American population will guarantee further decisive contributions to the development of a country whose birth was ensured by Spain at Yorktown.

behin betiko; lehenengo arrantxoetan, lehen abeltzainak lehenengo zaldiak hazi zituenean; fruitua eman zuen lehen laranjondoarekin. Gaur egun, herrialdearen alde guztietan eta eguneroko bizimoduko une guztietan begiesten den aztarna da.

Oraindik irartzen jarraitzen dena merkatari eta enpresaburuen ahalegin tinkoari esker, aurreko gizaldietako merkatari eta enpresaburuen bide beretik. Bitartekoak dira aldatu diren bakarrak eta horien guztiek eginahalak, orain, teknologia modernoen bitartez komunikatzen eta garatzen dira. Esandakoaren erakusgarri dira Iberdrola-Avangrid Services Company, Rochester Electric, Ferrovial eta beste hainbat enpresa eta korporazio.

Espainiak Estatu Batuetan utzitako lorratza harrotasun iturri da guztiontzat. Espainiar ondarea jaso duen populazioaren hazkundeak segurtatzen du etorkizunean ere ekarpen garrantzitsuak egingo dituela Yorktown-go guduan Espainiak jaiotzen lagundu zuen herrialdearen garapenean.

NOTAS

[1] Al poco tiempo, Trumbull pidió ayuda financiera al Congreso para continuar sus actividades, pero le fue negada. En 1794 acompañó a John Jay a Londres, actuando como su secretario durante las negociaciones del que se llamó *The Jay Treaty*. En 1796 fue asignado a la comisión que redactó algunos de los artículos del tratado.

BIBLIOGRAFÍA

Alsina Torrente, Juan, conde de Albay, *Una guerra romántica. 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar*, Madrid, Ministerio de Defensa, Instituto de Historia y Cultura Naval, 2006.

Arriola, Jose María y Arriola, Jaime, *Tratado Pinckney. El río Misisipi*, Bilbao, Biblioteca privada, 2012.

Blanco Núñez, José María, *La Armada Española en la segunda mitad del siglo* XVIII, Madrid, IZAR, 2004.

Calderón Cuadrado, Reyes, *Empresarios españoles en el proceso de independencia norteamericana. La Casa Gardoqui e Hijos de Bilbao*, Madrid, Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales Francisco de Vitoria / Unión Editorial, 2004.

Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776–1783*, Berkeley, University of California Press, 1934. (Reimpresión: Gretna, Louisiana, Pelican Press, 1972.)

Díaz y Díaz, Francisco José y Gómez Muñoz, Luis Alberto, *Historia de la ciencia y la tecnología navales*, León, ETSI Navales, 1999. Cortesía del profesor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia del Museo Naval, Madrid, 2012.

Divar Garteiz-Aurrecoa, Javier, *El Consulado de Bilbao y sus Ordenanzas de Comercio de 1737*, Bilbao, Academia Vasca de Derecho, 2010.

— «El embajador don Diego María de Gardoqui y la Independencia de los EE. UU.», *Boletín de la Academia Vasca de Derecho*, año 9, n.º 20, Bilbao, Universidad de Deusto, 2010.

«El personaje y su tiempo», Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia.

Fernández Duro, Cesáreo, *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, vol. 7, Madrid, Museo Naval, 1973.

Gálvez, Bernardo de, *Diario de las operaciones de la expedición contra la Plaza de Panzacola concluida por las Armas de S. M. Católica, baxo las órdenes del mariscal de campo*, 1781, México. Copia cortesía del profesor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia, Museo Naval, Madrid.

«George Washington to Diego de Gardoqui, July 1, 1790», en John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources*, 1745-1799, 39 vols., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. http://founders.archives.gov/?q=Gardoqui%20Dates-From%3A1790-07-01&s=1111311111&sa=&r=1&sr=Gardoqui.

NOTES

[1] Shortly afterwards, Trumbull requested financial support from Congress in order to continue his activities, but this was not forthcoming. In 1794, he travelled to London as secretary to John Jay, for the negotiations leading to what became known as the Jay Treaty. In 1796, he was a member of the commission established to draw up certain articles of the treaty.

REFERENCES

Alsina Torrente, Juan, Count of Albay, *Una guerra romántica. 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar*, Madrid, Ministry of Defence, Instituto de Historia y Cultura Naval, 2006.

Arriola, Jose María y Arriola, Jaime, *Tratado Pinckney. El río Misisipi*, Bilbao, private library, 2012.

Blanco Núñez, José María, *La Armada Española en la segunda mitad del siglo* XVIII, Madrid, IZAR, 2004.

Calderón Cuadrado, Reyes, *Empresarios españoles en el proceso de independencia norteamericana. La Casa Gardoqui e Hijos de Bilbao*, Madrid, Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales Francisco de Vitoria / Unión Editorial, 2004.

Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776–1783*, Berkeley, University of California Press, 1934. (Reprinted: Gretna, Louisiana, Pelican Press, 1972).

Díaz y Díaz, Francisco José and Gómez Muñoz, Luis Alberto, *Historia de la ciencia y la tecnología navales*, León, ETSI Navales, 1999. Courtesy of Professsor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia del Museo Naval, Madrid, 2012.

Divar Garteiz-Aurrecoa, Javier, *El Consulado de Bilbao y sus Ordenanzas de Comercio de 1737*, Bilbao, Academia Vasca de Derecho, 2010.

— "El embajador don Diego María de Gardoqui y la Independencia de los EE. UU.", *Boletín de la Academia Vasca de Derecho*, Year 9, No. 20, Bilbao, University of Deusto, 2010.

"El personaje y su tiempo", Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia. Incompleta

Fernández Duro, Cesáreo, *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, vol 7, Madrid, Museo Naval, 1973.

Gálvez, Bernardo de, *Diario de las operaciones de la expedición contra la Plaza de Panzacola concluida por las Armas de S. M. Católica, baxo las órdenes del mariscal de campo*, 1781, México. Copy courtesy of Professor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia, Museo Naval, Madrid.

"George Washington to Diego de Gardoqui, July 1, 1790", in John C. Fitzpatrick, (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources*, 1745-1799, 39 vols., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. http://founders.archives.gov/?q=Gardoqui%20Dates-From%3A1790-07-01&s=1111311111&sa=&r=1&sr=Gardoqui.

OHARRAK

[1] Handik laster, Trumbull-ek diru-laguntza eskatu zion Kongresuari bere zereginetan jarraitzeko, baina ukatu egin zioten. 1794an, John Jay-ri lagundu zion Londresera, eta haren idazkari lanak egin zituen *The Jay Treaty* deitu zitzaionaren negoziazioetan. 1796an, aipatutako ituneko zenbait artikulu idatziko zituen batzordeko kide izendatu zuten.

BIBLIOGRAFIA

Alsina Torrente, Juan, Albayko kondea, *Una guerra romántica. 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar*, Madril, Defentsa Ministerioa, Itsas Historia eta Kulturako Institutua, 2006.

Arriola, Jose María eta Arriola, Jaime, *Tratado Pinckney. El río Misisipi*, Bilbo, liburutegi pribatua, 2012.

Blanco Núñez, José María, *La Armada Española en la segunda mitad del siglo* XVIII, Madril, IZAR, 2004.

Calderón Cuadrado, Reyes, *Empresarios españoles en el proceso de independencia norteamericana. La Casa Gardoqui e Hijos de Bilbao*, Madril, Francisco de Vitoria Ikerketa Ekonomiko eta Sozialen Institutua / Unión Editorial, 2004.

Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934. (Berrinprimatzea: Gretna, Louisiana, Pelican Press, 1972.)

Díaz y Díaz, Francisco José eta Gómez Muñoz, Luis Alberto, *Historia de la ciencia y la tecnología navales*, Leon, ETSI Navales, 1999. Francisco Fernandez-Gonzalez irakaslearen kortesia, Ontzi Museoko Historia Kabinetea, Madril, 2012.

Divar Garteiz-Aurrecoa, Javier, *El Consulado de Bilbao y sus Ordenanzas de Comercio de 1737*, Bilbo, Zuzenbidearen Euskal Akademia, 2010.

— «El embajador don Diego María de Gardoqui y la Independencia de los EE. UU.», *Boletín de la Academia Vasca de Derecho*, 9. urtea, 20. zk., Bilbo, Deustuko Unibertsitatea, 2010.

«El personaje y su tiempo», Foru Agiritegia, Ondare Historikoaren Zerbitzua, Bizkaiko Foru Aldundia.
Osatu gabea

Fernández Duro, Cesáreo, *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, 7. lib., Madril, Ontzi Museoa, 1973.

Gálvez, Bernardo de, *Diario de las operaciones de la expedición contra la Plaza de Panzacola concluida por las Armas de S. M. Católica, baxo las* órdenes *del mariscal de campo*, 1781, Mexiko. Francisco Fernandez-Gonzalez irakaslearen kortesiazko kopia, Ontzi Museoko Historia Kabinetea, Madril.

«George Washington to Diego de Gardoqui, July 1, 1790», in John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources*, 1745-1799, 39 lib., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. http://founders.archives.gov/?q=Gardoqui%20Dates-From%3A1790-07-01&s=1111311111&sa=&r=1&sr=Gardoqui.

«George Washington to Francisco Rendón, December 19, 1785», en John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources*, 1745-1799, 39 vols., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. http://founders.archives.gov/documents/Washington/04-03-02-0402.

Gómez-Centurión, Carlos, *La Armada Invencible*, Madrid, Nerea, 1987.

González-Arnao, Mariano, «Esperando un milagro», *La Aventura de la Historia*, n.º 71, Madrid, Arlanza, septiembre de 2004.

«Joseph Gardoqui & Sons to Jeremiah Lee, Bilbao 15th Feby 1775», en *Naval Documents of the American Revolution*, vol. 1 (1774-1775), parte 3 (European Theatre), Washington D. C., United States Government Printing Office, 1964.

Kurlansky, Mark, *Cod: A Biography of the Fish that Changed the World [El bacalao: Biografía del pez que cambió el mundo]*, Penguin Books, Estados Unidos, 1998.

«Las Armadas del mundo. ¿Cuáles son las más poderosas?», *Revista Naval*, abril de 1999.

Ñíguez Bernal, Antonio, «Las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y los Estados Unidos en los siglos XIX y XX», *Quinto Centenario*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1987, n.º 12, pp. 71-134.

Reparaz, Carmen de, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1986.

Signaturas BILBAO ACTAS, Bilbao, Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia.

Thonhoff, Robert H., *The Texas Connection with the American Revolution*, Burnet, Texas, Eakin Press, 1981.

Zaragoza Soto, Sebastián, almirante general, jefe del Estado Mayor de la Armada, *Líneas generales de la Armada*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2004.

"George Washington to Francisco Rendón, December 19, 1785", in John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources*, 1745-1799, 39 vols., Washington, D.C., United States Government Printing Office, 1931-1944. http://founders.archives.gov/documents/Washington/04-03-02-0402.Gómez-Centurión, Carlos, *La Armada Invencible*, Madrid, Nerea, 1987.

González-Arnao, Mariano, "Esperando un milagro", *La Aventura de la Historia*, No. 71, Madrid, Arlanza, September 2004.

"Joseph Gardoqui & Sons to Jeremiah Lee, Bilbao 15th Feby 1775", in *Naval Documents of the American Revolution*, vol. 1 (1774-1775), part 3 (European Theatre), Washington D. C., United States Government Printing Office, 1964.

Kurlansky, Mark, *Cod: A Biography of the Fish that Changed the World*, Penguin Books, United States, 1998.

"Las Armadas del mundo: ¿Cuáles son las más poderosas?", *Revista Naval*, April 1999.

Ñíguez Bernal, Antonio, "Las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y los Estados Unidos en los siglos XIX y XX", *Quinto Centenario*, Madrid, Complutense University of Madrid, 1987, n.º 12, pp. 71-134.

Reparaz, Carmen de, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1986.

Signaturas BILBAO ACTAS, Bilbao, Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia.

Thonhoff, Robert H., *The Texas Connection with the American Revolution*, Burnet, Texas, Eakin Press, 1981.

Zaragoza Soto, Sebastián, First Admiral, Chief of Staff of the Navy, *Líneas generales de la Armada*, Madrid, Ministry of Defence, 2004.

«George Washington to Francisco Rendón, December 19, 1785», in John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources*, 1745-1799, 39 lib., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. http://founders.archives.gov/documents/Washington/04-03-02-0402.

Gómez-Centurión, Carlos, *La Armada Invencible*, Madril, Nerea, 1987.

González-Arnao, Mariano, «Esperando un milagro», *La Aventura de la Historia*, 71. zk., Madril, Arlanza, 2004ko iraila.

«Joseph Gardoqui & Sons to Jeremiah Lee, Bilbao 15th Feby 1775», in *Naval Documents of the American Revolution*, 1. lib. (1774-1775), 3. zatia (European Theatre), Washington D. C., United States Government Printing Office, 1964.

Kurlansky, Mark, *Cod: A Biography of the Fish that Changed the World* [Bakailaoa: mundua aldatu zuen arrainaren biografia], Penguin Books, Estatu Batuak, 1998.

«Las Armadas del mundo. ¿Cuáles son las más poderosas?», *Revista Naval*, 1999ko apirila.

Ñíguez Bernal, Antonio, «Las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y los Estados Unidos en los siglos XIX y XX», Bosgarren Mendeurrena, Madril, Madrilgo Complutense Unibertsitatea, 1987, 12. ant., 71-134 or.

Reparaz, Carmen de, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Bartzelona, Ediciones del Serbal, 1986.

Signaturas BILBAO ACTAS, Bilbo, Foru Agiritegia, Ondare Historikoaren Zerbitzua, Bizkaiko Foru Aldundia.

Thonhoff, Robert H., *The Texas Connection with the American Revolution*, Burnet, Texas, Eakin Press, 1981.

Zaragoza Soto, Sebastián, almirante jenerala, Itsas Armadaren Estatu Nagusiko burua, *Líneas generales de la Armada*, Madril, Defentsa Ministerioa, 2004.

VASCOS DEL SIGLO XVIII EN EL OESTE NORTEAMERICANO

EIGHTEENTH CENTURY BASQUES IN THE AMERICAN NORTH-WEST

XVIII. MENDEKO EUSKALDUNAK ESTATU BATUETAKO MENDEBALDEAN

LUIS LAORDEN JIMÉNEZ

El camino de Juan Bautista de Anza a California en 1774-1776, que es National Historic Trail de Estados Unidos, y la navegación de Bruno Heceta de Dudagoitia al Pacífico Norte en 1775, que abrió la puerta de Alaska.

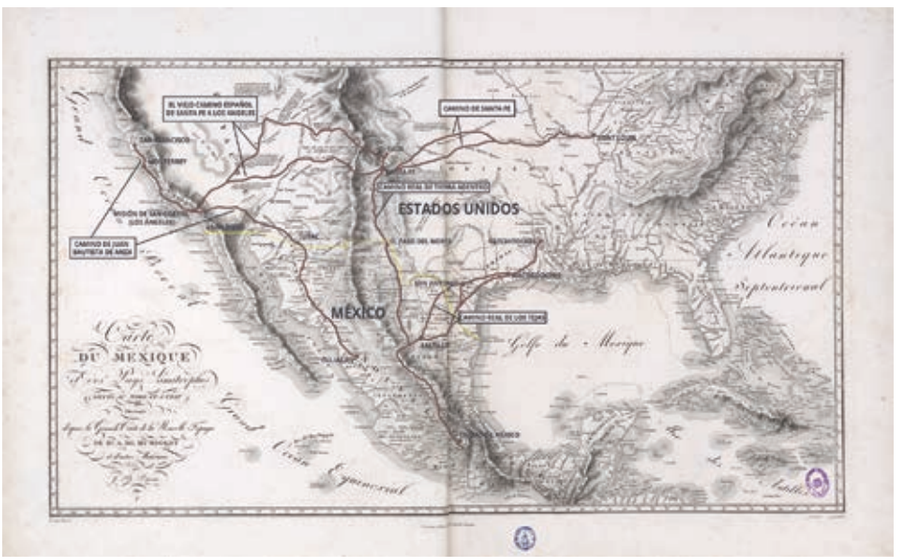
El Tratado de París, que puso fin en 1763 a la guerra de los Siete Años ganada por Inglaterra, tuvo como consecuencia la retirada de Francia del continente norteamericano, en el que España e Inglaterra quedaron como únicos protagonistas. Ante la nueva situación, el rey Carlos III decidió acometer reformas en los territorios de la frontera norte de Nueva España que actualmente forman parte de Estados Unidos. Muchas de las actuaciones de Carlos III y de sus gobernadores en América durante estos años fueron llevadas a cabo por vascos que dejaron huella para la posteridad. Entre ellas están las dos relacionadas con California que tratamos en el presente artículo: la apertura del camino por tierra para ayudar a la consolidación de las misiones fundadas en California encomendada al capitán Juan Bautista de Anza mediante el camino que en nuestros días tiene la calificación oficial de National Historic Trail (Camino Histórico Nacional) de Estados Unidos, y las expediciones al Pacífico Norte hasta Alaska en pugna con rusos e ingleses, de las que una de las primeras y más importantes estuvo al mando del marino Bruno de Heceta y Dudagoitia.

The route taken by Juan Bautista de Anza's expedition to California in 1774-1776, now a National Historic Trail, and Bruno Heceta de Dudagoitia's expedition to the North Pacific in 1775, which opened up access to Alaska.

The Treaty of Paris, signed in 1763, brought an end to the Seven Years' War and acknowledged English victory. As a result, France withdrew from mainland North America, leaving Spain and England as the only colonial powers. Faced with this new situation, King Charles III of Spain decided to embark on a programme of reforms in the territories along the northern frontier of New Spain, now part of the United States. Many of the measures implemented by Charles III and his governors in America during that period were carried out by Basques, who left a lasting record of their achievements. This essay focuses on two such achievements, both linked to California. : the opening of a major land route —now an officially-designated US National Historic Trail—in an expedition led by Captain Juan Bautista de Anza with a view to consolidating the missions recently established in California; and one of the earliest and most important expeditions against English and Russian settlements in the Pacific North-West and Alaska, under the command of the naval officer Bruno de Heceta y Dudagoitia.

Juan Bautista de Anzak 1774-1776an Kaliforniara egindako bidea —Estatu Batuetan, National Historic Trail kategoria duena—, eta Bruno de Heceta y Dudagoitiak Ozeano Barearen iparrera 1775ean egindako itsas bidaia, Alaskako atea ireki zuena.

Parisko Itunak, Zazpi Urteko gerrari 1763an amaiera eman zionak —Ingalaterrak irabazi zuen gerra hura—, Estatu Batuetako kontinentetik Frantzia kanporatzea ekarri zuen ondorio modura, eta Espainia eta Ingalaterra geratu ziren kontinente hartako protagonista bakar. Egoera berriaren aurrean, Karlos III.a erregeak erreformak egitea erabaki zuen Nueva España deituaren ipar mugako lurraldeetan, gaur egun AEBtako parte diren horietan. Urte haietan, Karlos III.aren eta haren Ameriketako gobernadoreen jarduketa asko historian lorratza utzi duten hainbat euskaldunek gauzatu zituzten. Haien artean daude Kaliforniarekin zerikusia duten eta artikulu honetan tratatzen ditugun biak: Kalifornian sortutako misioak finkatzen laguntzeko lehorreko lehen bidea ireki zenekoa, zeina Juan Bautista de Anza kapitainak ireki baitzuen gaur egun Estatu Batuetan National Historic Trail (Bide Historiko Nazionala) kalifikazio ofiziala duen ibilbidetik eta, Ozeano Barearen iparrera, errusiar eta ingelesekin lehian, Alaskaraino egin ziren espedizioen artean lehenengoetakoa eta garrantzitsuenetakoa, Bruno de Heceta y Dudagoitia itsas gizonaren aginduetara bururatu zena.



Carte de Mexique..., mapa dibujado a partir de la *Grande Carte de la Nouvelle Spain*, por A. Humboldt, publicado en 1811, en el que han sido dibujados por el autor de este artículo los cinco caminos españoles calificados como National Historic Trails por Estados Unidos, entre ellos el llamado Camino de Juan Bautista de Anza o Anza Trail.

Carte de Mexique..., map based on A. Humboldt's *Grande Carte de la Nouvelle Espagne*, published in 1811, on which the present author has drawn the five Spanish trails designated US National Historic Trails, including the so-called Juan Bautista de Anza National Historic Trail, or Anza Trail.

Carte de Mexique..., A. Humboldt-ek 1811n argitaratutako *Grande Carte de la Nouvelle Spain* delakoan oinarrituta marraztutako mapa, non artikulu honen egileak Estatu Batuetan National Historic Trail gisa kalifikatutako bost espainiar bideak marraztu dituen, horien artean, Juan Bautista de Anzaren Bidea edo Anza Trail deitua.

EL CAMINO DE JUAN BAUTISTA DE ANZA A CALIFORNIA EN 1774-1776

La situación en las misiones fundadas en California a partir de la expedición de 1769 fue muy difícil durante los primeros años por la escasez de alimentos, antes de que las cosechas empezasen a dar frutos. El aprovisionamiento por mar, navegando desde México contra los vientos y las corrientes costeras del Pacífico, era insuficiente e inseguro. La penuria material ponía en peligro la continuidad del establecimiento español en California. Por otra parte, el fraile Junípero Serra[1], al que estaban encomendados los misioneros franciscanos, tenía conflictos con el comandante Pedro Fagés, sucesor de Gaspar de Portolá, debido a los puntos de vista diferentes de cada uno respecto a la política en los establecimientos de las misiones. Para corregir la situación, fray Junípero decidió viajar desde la misión del Carmel en Monterrey hasta la capital del virreinato en Ciudad de México esperando poder despachar directamente sin intermediarios con el nuevo virrey recién nombrado, Antonio María de Bucareli y Ursúa. Fue una decisión rápida de fray Junípero. El 16 de septiembre de 1772 tuvo noticia de la llegada de Bucareli a México y el 20 de octubre inició el viaje desde San Diego. Fray Junípero tenía cincuenta y ocho años cuando se embarcó para

JUAN BAUTISTA DE ANZA'S EXPEDITION TO CALIFORNIA IN 1774-1776

The missions founded in California following the 1769 expedition faced serious initial difficulties, due to the shortage of food ahead of the first harvests. Maritime supplies—involving a voyage from Mexico against prevailing winds and the Pacific coastal currents—were both insufficient and unsafe. Material hardships posed a threat to the continued survival of Spanish settlements in California. At the same time, Friar Junípero Serra,[1] who was in charge of the Franciscan missions, clashed with the military commander Pedro Fagés—who had succeeded Gaspar de Portolá—over policy regarding the founding of missions. Eager to clear matters up, Fray Junípero promptly decided to travel from the Carmel mission in Monterrey to Mexico City, the capital of the Viceroyalty, in the hope of expressing his concerns directly to the newly-appointed Viceroy, Antonio María de Bucareli y Ursúa. On 16 September 1772, he heard that Bucareli had arrived in Mexico, and on 20 October he set sail from San Diego. Fray Junípero was fifty-eight years old—almost an old man in those days—but set out undaunted. He returned to San Diego on 13 March 1774. It was a long journey: first, by boat to the San Blas naval base and thence overland to stay at the Santa Cruz

JUAN BAUTISTA DE ANZAK KALIFORNIARA EGINDAKO BIDEA (1774-1776)

1769ko espedizioan Kalifornian sortutako misioen egoera oso zaila izan zen lehenengo urteetan, elikagaiak oso urriak baitziren harik eta lehen uztak biltzen hasi ziren arte. Itsaso bidezko hornikuntza, Mexikotik abiatuta, Ozeano Bareko haizeei eta kostako korronteei kontra egin behar izaten ziena, eskasa eta segurtasun gutxikoa zen. Hala, gabezia materialak arriskuan jartzen zuen Kaliforniako espainiar establezimenduaren jarraitasuna. Bestalde, frai Junipero Serrak[1], frantziskotar misiolarien buruak, konponezinak zituen Gaspar de Portoláren tokia hartua zuen Pedro Fagés komandantearekin, misioetan jarraitu beharreko politikari buruzko ikuspuntu desberdinak zituztelako. Egoera zuzentzeko asmotan, frai Juniperok Monterreyko Karmel misiotik erregeorderriko hiriburura, Mexiko Hirira, bidaiatzea erabaki zuen, zuela gutxi izendatutako Antonio Maria de Bucareli y Ursúa erregeorde berriarekin zuzenean eta bitartekorik gabe elkarrizketatzeko ideiarekin. Frai Juniperok bat-batean hartutako erabakia izan zen. 1772ko irailaren 16an jakin zuen Bucareli Mexikora heldua zen albistea, eta urriaren 20an ekin zion bidaiari San Diegotik. Frai Juniperok berrogeita hemezortzi urte zituen bidaia egiteko

empezar el viaje, que era edad casi de vejez en aquella época, pero no le arredraron las dificultades. Regresó a San Diego el 13 de marzo de 1774. El largo desplazamiento incluyó la navegación primero hasta la base naval de San Blas y la estancia en el convento de la Santa Cruz en Tepic, actual estado de Nayarit, y después a pie o a caballo por el camino de Guadalajara, en el que fray Junípero enfermó y a punto estuvo de morir. Fray Junípero permaneció casi siete meses en Ciudad de México y sus conversaciones con el virrey fueron muy provechosas para redactar reglamentos que corrigiesen los conflictos personales, y también sirvieron para tomar las dos importantes decisiones del camino por tierra a California que constituye el objeto del presente apartado y adicionalmente la navegación al Pacífico Norte que será tratada más adelante.

La primera expedición exploradora en 1774

Antes de iniciar el camino a California se encargó un dictamen acerca de la distancia y las dificultades previsibles al oficial del Real Cuerpo de Ingenieros Militares Miguel de Costanso, que había participado en la expedición fundadora de Alta California en 1769 con el capitán Gaspar de Portolá y el franciscano fray Junípero Serra. Costanso estimó mediante observaciones astronómicas que la distancia en línea recta entre el presidio de San Ignacio en Tubac, en el sur de Arizona, y la misión de San Diego en California era de ciento ochenta «leguas comunes del reino, que constan, como todos saben, de cinco mil varas de Castilla cada una», distancia muy aproximada a la real y de ello y de información obtenida de los indios amigos dedujo que el camino era posible[2].

Cerca del presidio de Tubac está la gran misión de San Javier del Bac, fundada por los jesuitas del padre Eusebio Kino en 1691 y que actualmente tiene culto como parroquia católica. También están cerca otras misiones que fueron jesuitas en su origen y luego franciscanas, entre las que destaca la de San José de Tumacácori, donde hay un interesante museo sobre Juan Bautista de Anza. El presidio de Tubac no es en la actualidad más que unas ruinas

Convent in Tepic (in what is today the state of Nayarit); from there, on foot or horseback down the Guadalajara road, where Fray Junípero fell ill and almost died. He spent seven months in Mexico City, where his talks with the Viceroy proved highly fruitful, and a set of rules was drawn up with a view to settling the personal quarrels. The talks also laid the foundations for two landmark decisions regarding the overland route to California, which we shall be looking at here, and the North Pacific sea route which we shall examine later.

First expedition in 1774

Before setting out for California, Miguel de Costanso—an officer of the Royal Army Engineers' Corps—was asked to draw up a report on the distance involved and the foreseeable obstacles. Costanso had taken part, with Captain Gaspar de Portolá and the Franciscan friar Junípero Serra, in the 1769 founding expedition to Alta California. He used astronomical observations to measure the distance, in a straight line, from the San Ignacio *presidio* (i.e. fortified settlement) in Tubac, southern Arizona, to the San Diego mission in California. His report gave a fairly accurately estimate of one hundred and eighty "common leagues of the kingdom, each league being, as everyone knows, five thousand Castilian *varas*". On that basis, and bearing in mind the information obtained from Indian friends, he concluded that the route was feasible.[2]

The Tubac *presidio* was close to the great mission at San Xavier del Bac, founded by the Jesuits under Father Eusebio Kino in 1691, and still in use today as a Catholic parish church. Other nearby Jesuit missions were later taken over by the Franciscan order. One of the most important was San José de Tumacacori, where there is an interesting museum devoted to Juan Bautista de Anza. The Tubac *presidio* is today little more than a set of venerable ruins. By contrast, the nearby *presidio* at Tucson, which replaced the Tubac *presidio*, has been carefully reconstructed to commemorate the period of Spanish rule, when the city of Tucson was walled in against attack by the much-feared Apache Indians; some fragments of the walls survive. Tubac and the other *presidios*

ontziratu zenean, hau da, zahartzarotik hurbileko adina, garai hartan, baina ez zuten zailtasunek kikildu. 1774ko martxoaren 13an itzuli zen San Diegora. Bidaia luze haren parte izan ziren, San Blas itsasontzi-baserainoko itsas bidaia, Tepic-eko Gurutze Donearen komentuko egonaldia —gaurko Nayarit estatuan—, eta gero, oinez edo zaldiz, Guadalajarako bidetik, Mexiko Hiriraino egindako ibilaldia. Bidaia hartan larriki gaixotu zen frantziskotarra eta hiltzeko zorian egon zen. Frai Juniperok ia zazpi hilabete eman zituen Mexiko Hirian eta erregeordearekin izan zituen elkarrizketak probetxu handikoak izan ziren gatazka pertsonalak zuzenduko zituzten arautegiak idazteko. Oinarrizkoak izan ziren, era berean, bi erabaki garrantzitsu hartzeko: Kaliforniarako lehorreko bidea irekitzea, atal honen xede duguna, eta Ozeano Barearen iparrerako itsas espedizioak, aurrerago tratatuko ditugunak.

Lehenengo esplorazio-espedizioa (1774)

Kaliforniarako bideari ekin aurretik, distantziari eta sor zitezkeen zailtasunei buruzko irizpena eskatu zitzaion Miguel de Costanso Ingeniari Militarren Errege Kidegoko ofizialari, zeinak parte hartu baitzuen, Gaspar de Portolá kapitainarekin eta frai Junipero Serra frantziskotarrarekin batera, 1769an Goi Kalifornian misioak sortu zituen espedizioan. Costansok, behaketa astronomikoen bitartez, kalkulatu zuen Tubac-eko San Ignazioko espetxetik (Arizonaren hegoaldean) Kaliforniako San Diegoko misiora lerro zuzenean zegoen distantzia ehun eta laurogei «legoa arruntekoa zela, eta mundu guztiak dakien bezala, legoa bakoitza Gaztelako bost mila kanaz osatua dago». Estimazio horretan —esan behar da egiazkotik oso hurbil zegoela— eta indiar adiskideengandik jasotako informazioetan oinarrituta, ondorioztatu zuen egin zitekeela bidea[2].

Tubac-eko espetxetik hurbil dago San Xavier del Bac-eko misioa, zeina jesuitek sortu baitzuten, aita Eusebio Kino buru zela, 1691n. Gaur egun oraindik kultua duen misioa da parrokia katoliko gisa. Handik hurbil beste misio batzuk ere badira, hasieran jesuitenak

venerables. Suerte diferente tiene el cercano presidio de Tucson, que sustituyó al de Tubac y está cuidadosamente reconstruido como corresponde al recuerdo de la época española, cuando la ciudad de Tucson estaba rodeada de murallas para protegerla de los ataques de los temidos indios apaches, de las que se conserva algún pequeño paramento. Tanto Tubac como los demás presidios que se mencionarán en el presente artículo formaban parte del arco defensivo de la frontera del oeste desde California a Texas, compuesto de quince presidios.

El plan consistió en hacer dos expediciones, la primera para exploración y reconocimiento del terreno a cargo de «soldados de cuera» veteranos y la segunda para poblamiento con colonos civiles y sus familias, además de soldados y frailes, llevando herramientas de trabajo y cabezas de ganado para desarrollar la ganadería en California. Se escogió como jefe de ambas expediciones al capitán de frontera con más prestigio en el Oeste en aquellos momentos, que era el vasco Juan Bautista de Anza, destinado en el presidio o fuerte militar de Tubac, situado al sur del actual estado de Arizona, cerca de la frontera con México y próximo a la ciudad de Tucson.

El capitán y más tarde gobernador Juan Bautista de Anza, del que tratamos en este artículo, nació en la hacienda familiar de Fronteras, cercana a Arizpe, provincia de Sonora, en 1735. Su padre, Juan Bautista de Anza Sasoeta, era oriundo de Hernani en Guipúzcoa, y fue a Nueva España en 1712 para establecerse en Arizpe, donde siguió la carrera militar y al quedar viudo casó en segundas nupcias con la hija del capitán del presidio de Janos, matrimonio del que nació nuestro Juan Bautista de Anza Bezerra.

Anza padre escogió Arizpe animado por la gran tradición vasca en el norte de Nueva España a partir de la colonización que llevaron a cabo los pioneros vascos Oñate, Ybarra, etc., en el siglo XVI. También fue importante el paso del oficial del Real Cuerpo de Ingenieros Militares José de Urrutia, nacido en Zayas, provincia de Vizcaya, que hizo mapas de toda la frontera norte de Nueva España. Sonora era en aquella época territorio de «guerra viva» con los indios. Peleando contra ellos murió el padre de Anza, que fue capitán del presidio de Fronteras. Anza hijo fue enviado

mentioned in this essay formed part of a vast defensive arc running along the western frontier from California to Texas, and comprising fifteen *presidios*.

The idea was to undertake two expeditions: the first, comprising veteran "leather-coat" soldiers, was to focus on exploration and reconnaissance; in the second, civil colonists would travel with their families, accompanied by soldiers and clergy, and taking tools and cattle with a view to raising livestock in California. The man chosen to lead both expeditions was the Basque officer Juan Bautista de Anza, then the most highly-respected frontier captain in the West. He was stationed at the Tubac *presidio* (fortress) in the south of what is now Arizona, close to the Mexican frontier and the city of Tucson.

Captain, later Governor, Juan Bautista de Anza—the subject of this essay—was born in 1735 on the family estate at Fronteras, near Arizpe, in Sonora province. His father Juan Bautista de Anza Sasoeta hailed from Hernani in Guipúzcoa, and migrated to New Spain in 1712; he settled in Arizpe, where he embarked on a military career. On the death of his first wife, he married the daughter of Captain Janos, the commander of the *presidio*; Juan Bautista de Anza Bezerra was their first son.

Anza *père* was encouraged to settle in Arizpe by the strong Basque tradition that had developed in northern New Spain following colonisation of the area by 16th-century Basque pioneers including Oñate and Ybarra. A further leading local figure was the Royal Army Engineers' Corps officer José de Urrutia, born in Zayas (Vizcaya), who mapped the whole northern frontier of New Spain. Sonora in those days was constantly at war against the Native Americans. Anza's father, captain of the Fronteras *presidio*, died in combat. Anza *fils* was sent to the Jesuit school in Mexico City, but soon decided to enlist in the army, as his father had done. His first commander was another Basque, Gabriel de Vildósola, who married Anza's sister. When in 1760 the captain of the Tubac *presidio*, Juan de Belderrain, died from wounds sustained in the war against the Seri Indians, Juan Bautista de Anza—then only twenty-four years old—was appointed in his place, thus following in his father's footsteps. In 1761, Anza married the daughter of the

izan zirenak, eta gero frantziskotarrenak. Nabarmentzekoa da, horien artean, San Jose de Tumacacori, non Juan Bautista de Anzari buruzko museo interesgarri bat baitago. Tubac-eko presondegia, gaur egun, hondakin bihurtua dago. Baina ez da hala gertatu haren tokia hartu zuen —eta hurbil dagoen— Tucson-go espetxearekin, kontu handiz berreraiki baitzuten, espainiar aroko oroitzapenari dagokion bezala. Garai hartan Tucson-go hiria harresiz inguratua zegoen apatxe indiar beldurgarrien erasoetatik babesteko. Oraindik zutik dago harresiaren parte zen paramentu txikiren bat. Bai Tubac-ekoa eta bai artikulu honetan aipatuko diren gainerako espetxeak Kaliforniatik Texasera arteko fronterako defentsa-uztaiaren parte ziren, zeina hamabost presondegik osatzen baitzuten.

Bi espedizio egitea erabaki zen, lehenengoa eskualdea esploratu eta aztertzeko, eskarmentua zuten «soldados de cuera» deituen kargura, eta bigarrena, tokiaren populazioari ekiteko, kolono zibilekin eta haien familiekin, soldaduak eta fraideak barne, lanerako tresneriak eta abereak zeramatzatela, Kalifornian abeltzaintza garatzeko asmotan. Une hartan mendebaldeko fronteran prestigio handiena zuen kapitaina hautatu zuten bi espedizioetako buru izan zedin, Juan Bautista de Anza euskalduna, Tubac-eko espetxe eta gotorlekuan destinatua zegoena. Tubac egungo Arizona estatuaren hegoaldean dago, hurbil bai Mexikoko mugatik eta bai Tucson hiritik.

Artikulu honetan tratatzen dugun Juan Bautista de Anza kapitaina, gero gobernadore izango zena, Fronterasen jaio zen, Arizpetik hurbil, Sonorako probintzian, familiaren etxaldean, 1735ean. Haren aita, Juan Bautista de Anza Sasoeta, Gipuzkoako Hernanin jaioa zen eta 1712an joan zen Nueva Españara eta Arizpen kokatu zen, non karrera militarra jarraitu baitzuen. Alargundu zelarik, Janoseko presondegiko kapitainaren alabarekin ezkondu zen eta ezkontza horretatik jaioko zen gure Juan Bautista de Anza Bezerra.

Anza aitak ez zuen Arizpe halabehar hutsez hautatu. Izan ere, XVI. mendean Oñate, Ybarra eta gainerako euskal aitzindariek Nueva Españaren iparraldea kolonizatu zutenetik euskal tradizioa luzea baitzen eskualde hartan. Garrantzi

a estudiar en el colegio de los jesuitas en Ciudad de México, pero pronto quiso seguir la carrera militar igual que su padre. Su primer jefe fue otro vasco, Gabriel de Vildósola, que casó con su hermana. Cuando el capitán del presidio de Tubac, Juan de Belderrain, murió a consecuencia de heridas recibidas en la guerra contra los seris en 1760, Juan Bautista de Anza, con tan solo veinticuatro años de edad, fue nombrado capitán de este presidio, siguiendo la carrera de su padre. Anza casó en 1761 en Arizpe con la hija del colono español Pérez de Serrano, propietario de minas y amigo de la familia, matrimonio del que no tuvo hijos.

La primera expedición de Anza partió desde el presidio de Tubac el 8 de enero de 1774 en la dirección marcada en el informe de Costanso. Con él iba un pequeño grupo formado por veintiún soldados, cinco arrieros, un intérprete y dos sirvientes además de dos frailes, uno de ellos el aragonés fray Francisco Garcés, encargado de la misión de San Javier del Bac y consejero de confianza de Anza. Todos ellos eran grandes jinetes. Fueron como centauros atravesando desiertos sin agua y montañas con nieve hasta que el 22 de marzo llegaron a la misión de San Gabriel, actualmente dentro de la aglomeración urbana de Los Ángeles.

Anza solo se detuvo en el territorio de los indios yuma, en la confluencia de los ríos Gila y Colorado, que el franciscano Garcés había recorrido en el verano de 1771 sin otros españoles, llevando tan solo tres guías indios amigos que cambiaba al pasar de una tribu a otra. Anza entendía y respetaba la manera de ser de los indios, a pesar de que su padre había muerto en un enfrentamiento con una tribu hostil de la Pimería cuando él era un niño de tan solo cinco años. Tenía interés en conocer al carismático jefe indio Olleyquotequiebe, del que había oído hablar y que le esperaba expectante y dudando entre la paz y la guerra. Ambos eran grandes personalidades y se entendieron bien. La parada duró varios días en los que los españoles descansaron alojados en las tiendas de los indios. Anza convenció a Olleyquotequiebe para que fuese con él a Ciudad de México la siguiente vez que pasase por su territorio con objeto de que conociese al virrey y fuese

Spanish colonist Pérez de Serrano, a mine-owner and friend of the family. They had no children.

Anza's first expedition set out from the Tubac *presidio* on 8 January 1774, following the route charted in Costanso's report. He was accompanied by twenty-one soldiers, five muleteers, an interpreter and two servants; of the two friars also travelling with the party, one—the Aragonese Fray Francisco Garcés, then in charge of the mission at San Javier del Bac—was Anza's trusted adviser. They were all accomplished horsemen, and rode centaur-like across parched deserts and snow-capped mountains until, on 22 March, they reached the San Gabriel mission, now swallowed up by the urban sprawl of Los Angeles.

Anza broke his journey only in Yuma Indian territory, at the confluence of the Gila and Colorado rivers. The Franciscan friar Garcés had travelled this area in the summer of 1771, with no other company than three friendly Indian guides, which he exchanged as he travelled from one tribal land to another. Anza understood and respected Indian ways, even though his father had been killed during a clash with a hostile tribe in La Pimería, when he himself was only five years old. He was keen to meet the charismatic Indian chief Olleyquotequiebe, of whom he had heard a great deal; the chief was eagerly awaiting him, torn between the options of peace and war. Both men had forceful personalities, and got on well. The halt lasted several days, during which time the Spanish party rested in Indian tents. Anza convinced Olleyquotequiebe to travel with him to Mexico City next time he should pass through his territory, in order to meet the Viceroy and be received into the Catholic faith; this was later done, and at an imposing baptism ceremony held in the Cathedral on 13 February 1777, after Anza's return from the second expedition, Olleyquotequiebe was christened Salvador Palma. For the ceremony, the Viceroy himself lent Olleyquotequiebe his most opulent formal costume.

The point at which Anza crossed the River Colorado from Arizona into California is

handikoak izan ziren, orobat, Jose de Urrutia Ingeniari Militarren Errege Kidegoko ofizialak egindako lanak. Urrutia Bizkaiko Zallan jaioa zen eta Nueva Españaren iparreko frontera guztiko mapak egin zituen. Sonora, garai hartan, indiarrekin «gerra bizian» zegoen lurraldea zen. Haien kontrako borroka batean hil zen Anza aita, Fronterasko presondegiko kapitain zela. Anza semea Mexiko Hiriko jesuiten ikastetxera bidali zuten ikasketak egin zitzan, baina berehala erabaki zuen karrera militarra egitea, aitaren bide beretik. Haren lehenengo buruzagia beste euskaldun bat izan zen, Gabriel de Vildosola, Juan Bautistaren arrebarekin ezkondu zena. Tubac-eko espetxeko kapitaina, Juan de Belderrain, serien kontrako gerran egin zizkioten zaurien ondorioz 1760an hil zenean, Juan Bautista de Anza, hogeita lau urte baizik ez zituela, presondegi horretako kapitain izendatu zuten. Anza 1761ean ezkondu zen Arizpen, familiaren laguna eta meategi-jabea zen Perez de Serrano espainiar kolonoaren alabarekin. Ez zen haurrik jaio ezkontza hartatik.

Anzaren lehen espedizioa Tubac-eko presondegitik abiatu zen 1774ko urtarrilaren 8an, Costansoren txostenak markatutako norabidean. Honako hauek eraman zituen Anzak bere espedizio txikian: hogeita bat soldadu, bost zamaltzain, interprete bat, bi zerbitzari eta bi fraide, haietako bat frai Francisco Garces aragoitarra, San Javier del Bac misioko arduraduna eta Anzaren konfiantzako aholkularia. Zaldikari handiak ziren guztiak. Zentauroen gisan zeharkatu zituzten urik gabeko basamortuak eta mendi elurtuak, harik eta, martxoaren 22an, San Gabriel misiora heldu ziren arte, zeina, gaur egun, Los Angeleseko hiri-aglomerazioaren barruan baitago.

Anzak geraldi bakarra egin zuen, yuma indiarren lurraldean, Gila eta Colorado ibaiak elkartzen diren lekuan. Garces frantziskotarra han ibilia zen aurretik, 1771ko udan, beste espainiarrik gabe, gidaritzat hiru indiar adiskide harturik, tribu baten lurraldetik bestera aldatzen zenean gidariak ere aldatzen zituela. Anzak ulertzen eta errespetatzen zuen indiarren izaera, nahiz eta haren aita Pimeriako tribu batekiko liskar batean hil izan, berak bost urte baizik ez zituela. Olleyquotequiebe izeneko indiar

recibido en la religión católica, como así se hizo en una gran ceremonia de bautizo en la catedral en la que recibió el nombre de Salvador Palma el 13 de febrero de 1777, a la vuelta de la segunda expedición. Para esta ceremonia de bautismo el propio virrey prestó a Olleyquotequiebe el más lujoso traje de gala de que disponía.

El paso por el que Anza cruzó el río Colorado entre Arizona y California lleva actualmente el nombre de Yuma Crossing. El automovilista que llegue por la autopista actual al puente sobre el río Colorado es saludado al entrar en California por una gran estatua de fray Francisco Garcés, que en este punto fundó misiones. Desgraciadamente, la amistad con los indios yuma fue deteriorándose después del paso de Anza y se rompió por un incidente desafortunado. Ocurrió que durante el paso de una expedición dirigida por el gobernador Fernando de Rivera en julio de 1781, algunos de los soldados entraron con sus caballos en terrenos de pastos comunales de la tribu y produjeron daños en los cultivos. La reacción de los indios fue un levantamiento por sorpresa en el que resultaron muertos los pocos militares y colonos españoles que allí estaban y que no pudieron defenderse, entre ellos el propio gobernador Rivera y el franciscano Garcés, así como los demás misioneros, que venían haciendo una gran labor. Las misiones fundadas por Garcés fueron destruidas totalmente. La masacre repentina en el Yuma Crossing fue una tragedia que frenó durante un tiempo el avance de la expansión española en el Oeste.

La llegada de Anza y sus hombres a la lejana misión de San Gabriel fue una gran sorpresa y alegría para los dos frailes que allí estaban destinados. Para celebrarlo mataron una de las pocas reses que les quedaban y de ella se alimentaron todos los recién llegados. Cumplido el objetivo que tenían los visitantes, descansaron escaso tiempo en la misión y el 27 de mayo regresaron sin contratiempos al presidio de Tubac.

La misión de San Gabriel es actualmente parroquia abierta al culto y en ella, además de un interesante museo de su historia, hay un cuidado cementerio con lápidas en las que se leen nombres de frailes, now known as Yuma Crossing. Drivers crossing the bridge over the River Colorado by freeway are welcomed to California by a large statue of Fray Francisco Garcés, who founded missions there. Unfortunately, relations with the Yuma Indians later deteriorated, and finally broke down completely due to an unfortunate incident. In July 1781, an expedition led by Governor Fernando de Rivera encamped beside the Colorado; some soldiers grazed their horses on Yumi common pastureland, damaging the crops. This sparked a sudden uprising, which culminated in the killing of the few defenceless soldiers and Spanish colonists still encamped there, among them Governor Rivera himself and the Franciscan friar Garcés, as well as the other hard-working missionaries. The missions founded by Garcés were totally destroyed. The sudden massacre at Yuma Crossing was a tragedy that, for a time, halted Spanish expansion in the West.

The unexpected arrival of Anza and his men at the remote San Gabriel mission was greeted with immense joy by the two friars stationed there, who slaughtered one of their few remaining cows to feed their visitors. Having achieved their objective, Anza and his men rested for a while at the mission and on 27 May returned to the Tubac *presidio* without mishap.

The San Gabriel mission, today a functioning parish church, boasts an interesting museum covering the mission's history, and a well-tended cemetery whose headstones bear the names of the friars, soldiers, colonists and Native Indians who rest in peace below. Visitors to this peaceful place can meditate quietly on the lives of those who dwelt there.

Anza's second great colonising expedition, in 1775-1776

News of the success of Anza's first exploratory expedition spread quickly across northern New Spain. Volunteers for the second expedition were recruited in Hermosillo, Sonora, and travelled together to Tubac, whence the expedition set out on 23 October 1775. The archives contain the names of those taking part, and a detailed list of their provisions. The party comprised 240 soldiers and civilians, including women and children, together

buruzagi karismatikoa ezagutzeko interesa zuen, haren ospearen aditzera heldu baitzitzaion. Indiar buruzagia zain zeukan, bakearen eta gerraren artean zalantza eginez. Nortasun handiko gizonak ziren biak eta ongi ulertu zuten elkar. Egonaldia egun batzuetan luzatu zen, eta espainiarrek indiarren dendetan hartu zuten atseden egonaldiak iraun zuen artean. Anzak Olleyquotequiebe konbentzitu zuen elkarrekin Mexiko Hirira joan zitezen berriro haren lurraldetik pasatzen zenean, erregeordea ezagutzera joateko eta erlijio katolikoan harrera egin ziezaioten. Eta halaxe egin zen katedralean ospatu zen bataio-zeremonia handios batean, 1777ko otsailaren 13an, Anza bigarren espediziotik itzuli ostean. Salvador Palma jarri zioten izena yumen buruzagiari. Bataioko zeremonia horretarako, erregeordeak berak zeukan galako trajerik luxuzkoena utzi zion Olleyquotequieberi.

Arizona eta Kalifornia artean Anzak Colorado ibaia gurutzatu zuen puntuari Yuma Crossing deitzen diote gaur. Oraingo autobidetik Colorado ibaiaren gaineko zubira heltzen den auto-gidariak, Kalifornian sartzean, frai Francisco Garcésen estatua handi bat ikusiko du, misioak sortu baitzituen gune horretan. Zoritxarrez, yuma indiarrekiko adiskidetasunak okerrera egin zuen Anza handik igaro ostean eta zeharo gaiztotu zen zorigaitzeko gertaera baten ondorioz. 1781eko uztailean, Fernando de Rivera gobernadorea buru zuen espedizio bat igarotzean, zenbait soldadu beren zaldiekin sartu ziren tribuko herri-lurretan eta kalteak eragin zituzten hango soro eta laboreetan. Indiarren erreakzioa bortitza izan zen. Ustekabean harrapatu eta bertan hil zituzten han ziren militar eta kolono espainiar bakanak, beren buruak aldezteko betarik gabe, haien artean Rivera gobernadorea, Garces frantziskotarra eta gainerako misiolariak, lan bikaina egiten ari ziren arren. Garcések sortutako misioak erabat suntsituta geratu ziren. Yuma Crossing-eko bat-bateko triskantza hura tragedia bat izan zen eta denbora batez balazta jarri zion espainiarren mendebalderako hedadurari.

Anzaren eta haren gizonen helduera erabat uste gabekoa eta guztiz pozgarria izan zen San Gabrieleko

soldados, colonos e indios, todos en paz, constituyendo el conjunto un lugar tranquilo en el que el visitante puede recogerse interiormente para evocar la vida de los que por allí pasaron.

La segunda gran expedición colonizadora de Anza en 1775-1776

La noticia del éxito de la primera expedición exploradora de Anza se propagó rápidamente por el norte de Nueva España. El reclutamiento para ir en la segunda expedición se hizo en Hermosillo, Sonora, de donde los voluntarios fueron en grupo a Tubac para la gran expedición que partió el 23 de octubre de 1775. Se dispone en los archivos de los nombres y los inventarios detallados de la expedición. Fueron en total 240 expedicionarios civiles y militares, incluyendo mujeres y niños, a los que se unían indios de las zonas por donde pasaban[3]. La expedición llevaba unas mil cabezas de ganado menor y trescientas de ganado mayor, ciento sesenta mulas y trescientos caballos, yeguas y potros, y se transportaban unas ocho toneladas de carga entre alimentos, herramientas y municiones, hierro para herraduras, clavos, sillas y accesorios, además de tiendas que se montaban y desmontaban diariamente. La columna en marcha se extendía en una longitud de unos dos kilómetros. Eran frecuentes jornadas de nueve o más horas de marcha. Llegaron a la misión de San Gabriel el 4 de enero de 1776.

Fue una caminata festiva en muchos aspectos por el entusiasmo de todos los participantes y afortunadamente sin ataques ni peligros de los indios circundantes. En la parte eclesial la jefatura correspondió a fray Francisco Font, que, además de sus funciones religiosas, tenía encomendado llevar un diario y hacer la lectura de las declinaciones solares para el cálculo de las posiciones y las distancias recorridas y a partir de ellas dibujar un mapa del territorio que se conserva. En el diario de Font quedó registrado hasta un terremoto que sintieron. En la parte inicial del recorrido participó también fray Francisco Garcés, que era buen conocedor de la zona.

De las mujeres participantes, cinco estaban embarazadas cuando iniciaron

with native Indians who joined the expedition as it passed through their areas.[3] They took with them around a thousand sheep, pigs and goats, three hundred head of cattle, one hundred and sixty pack mules and three hundred stallions, mares and foals. Their total load weighed around eight tons, and included food, tools, arms and ammunition, iron for horseshoes and nails, saddles and other accessories, as well as tents which they pitched and struck every day. On the move, the column stretched back almost two kilometres. The party often marched for nine or more hours a day. They reached San Gabriel mission on 4 January 1776.

In many respects it was a cheerful expedition: the party was enthusiastic, and there had been no attacks or threats from local Native Americans. The ecclesiastical leader was Fray Francisco Font, who—apart from his religious duties—was responsible for keeping a diary and for charting the sun's position in order to calculate the party's location and the distance covered; the map drawn up using these data has been preserved. Font's diary even records an earthquake. Fray Francisco Garcés, who knew the area well, took part in the early stages of the expedition.

Five women in the party were pregnant when they set out; three children were born en route, and there were two miscarriages. Three couples, unwilling to wait until they reached California, were married in the course of the expedition. The day after leaving Tubac, Manuela Pizcuelar—who was travelling with her soldier husband Vicente Félix and their children—died giving birth to what would have been their eighth child. The expedition halted, and Fray Garcés was asked to take Manuela's body back to the mission at San Javier del Bac for Christian burial.

Most of those taking part in Anza's expedition were given land to build ranches; they prospered, and many of their names are still to be found today in the cities and streets of California. The neighbourhood around Los Feliz boulevard in central Los Angeles is named after the colonist Vicente Félix—Manuela's husband—who was given

urrutiko misio hartan destinaturik zeuden bi fraideentzat. Etorrera ospatzeko, geratzen zitzaien abere bakanetako bat hil zuten eta harekin elikatu ziren iritsi berri guztiak. Bisitariek beren helburua beterik zutela, egun batzuetan atsedeten egon ziren misioan eta, maiatzaren 27an, eragozpenik gabe itzuli ziren berriro Tubac-eko espetxera.

San Gabrieleko misioa, gaur egun, kultua duen parrokia da eta bertan, historiako museo interesgarri bat ez ezik, ongi zaindutako hilerri bat dago. Fraideen, soldaduen, kolonoen eta indiarren izenak irakur daitezke hango hilarrietan, guztiak bake santuan; ingurune guztiz lasaia da non bisitariak bere barnean bildu eta handik igaro ziren guztien bizialdia gogora ekartzeko aukera daukan.

Anzaren bigarren espedizio handi kolonizatzailea (1775-1776)

Anzaren lehen espedizio arrakastatsuaren albistea tximista bezala zabaldu zen Nueva Españaren iparraldean. Bigarren espedizioan joan nahi zuen jendearen bilketa Hermosillon egin zen, Sonoran. Handik, boluntarioak taldean joan ziren Tubac-era, eta 1775eko urriaren 23an abiatu zen espedizio handia. Artxiboetan jasota daude espedizioan parte hartu zutenen izenak eta gainerako inbentario xehatuak. Guztira 240 lagun izan ziren, zibilen eta militarren artean, emakumeak eta haurrak barne, eta igarotzen ziren eskualdeetako indiarrak batzen zitzaizkien[3]. Espedizioak mila bat azienda xehe zeramatzan eta hirurehun azienda larri inguru, ehun eta hirurogei mando eta hirurehun zaldi, behor eta moxal, eta zortzi bat tonako zama garraiatzen zuten elikagai, erreminta, munizio, ferratarako burdina, iltze, aulki eta gainerako osagaien artean, egunero eraiki eta biltzen ziren oihal-etxolak ahaztu gabe. Espedizio guztia abian jartzen zenean kilometro pare bateko luzera zuen. Ohikoak ziren bederatzi ordu edo gehiagoko ibilaldiak egunean. 1776ko urtarrilaren 4an iritsi ziren San Gabrieleko misiora.

Bidaia alaia izan zen, alde askotatik begiratuta, parte-hartzaileak bozkariotan eta gogotsu baitzihoazen, eta zorionez, ez zuten inguruetako



Misión de San José, Tumacácori National Monument, en el sur de Arizona, cerca de la frontera con México. En su interior existe un excelente museo dedicado a Juan Bautista de Anza.

San José Mission, Tumacácori National Monument, in southern Arizona, near the Mexican border. The Mission boasts an excellent museum devoted to Juan Bautista de Anza.

San Joseko misioa —Tumacácori National Monument—, Arizonaren hegoaldean, Mexikoko fronteratik hurbil. Juan Bautista de Anzari eskainitako museo bikain bat du barruan.

el viaje y hubo tres niños que nacieron durante la expedición, además de dos partos que se malograron. También se celebraron tres matrimonios de parejas que no quisieron esperar a llegar a California para estar casadas. Acontecimiento triste al día siguiente de partir de Tubac fue la muerte de Manuela Pizcuelar, que iba con su esposo, el soldado Vicente Félix, y todos los hijos del matrimonio y se puso de parto y murió en el alumbramiento del que habría sido su octavo hijo. La expedición se detuvo y fray Garcés fue encargado de retroceder el camino hecho llevando el cuerpo de la fallecida Manuela para darle cristiana sepultura en la misión de San Javier del Bac.

La mayoría de los participantes en la expedición de Anza recibieron tierras para desarrollar ranchos que fueron muy prósperos y los nombres de la mayor parte de ellos han quedado en las ciudades o las calles que el visitante actual ve en California. En el corazón del famoso Hollywood, en Los Ángeles, están el barrio y el bulevar de Los Feliz, nombre que viene del mencionado Vicente Félix, colono y marido de Manuela, que recibió una concesión cercana a la misión de San Gabriel con 6.647 acres, equivalentes a 27 kilómetros cuadrados.

Después de conducir la expedición, Anza se quedó en California para ayudar a resolver problemas en las misiones y los presidios y tuvo tiempo para fundar la ciudad de San Francisco con su lugarteniente José Joaquín Moragas. Finalmente regresó a Tubac pasando antes por Ciudad de México

a concession near San Gabriel Mission, comprising 6,647 acres, i.e. around 27 square kilometres.

Once the expedition was over, Anza stayed on in California to deal with a number of problems at missions and *presidios*; he and his lieutenant José Joaquín Moragas were there long enough to found the city of San Francisco. Eventually, Anza returned to Tubac via Mexico City, where he attended the baptism of his Indian friend Olleyquotequiebe—christened Salvador Palma—on 13 February 1777.

Anza appointed governor of New Mexico after the California expeditions. Peace treaty signed with the Comanche nation on 25 February 1786

In August 1777, in the wake of the successful expeditions to Alta California, Anza was appointed governor of New Mexico, a post he held for the next ten years. His work was complicated by frequent raids involving Comanche and Apache groups, the so-called "invisible barbarians". His first action on taking possession of the capital, Santa Fe, was to seek peace by leading a punitive military expedition against these raiders. With between six and eight hundred men—Spanish soldiers and Native American allies—he attacked the Comanches led by Chief Cuerno Verde, and won a decisive victory, using the Indian guerilla tactics he had learnt in Sonora. A few years later, Anza called a meeting of the

indiarren erasorik ez arriskurik izan. Elizari zegokionez, frai Francisco Font izan zen espedizioko buru, zeinak, bere funtzio erlijiosoez gainera, eguneroko bat eramateko ardura baitzuen, eta eguzki-deklinazioen irakurketa egitekoa, posizioak eta korritutako distantziak kalkulatzeko eta, haietan oinarriturik, lurraldearen mapa bat marrazteko. Jasota dago orduan marraztutako mapa. Font-en egunerokoan erregistratuta geratu zen sentitu zuten lurrikara bat ere. Ibilbidearen lehenengo zatian frai Francisco Garcések ere hartu zuen parte, ongi ezagutzen baitzuen eskualdea.

Espedizioko emakumeetatik, bost haurdun zeuden bidaia hasi zutenean eta hiru haur jaio ziren bidean; beste bi haurdunaldiak ez ziren ongi amaitu. Hiru ezkontza ere ospatu ziren bidaia egiten ari zirela, bikoteek ez baitzuten Kaliforniara iritsi arte itxaron nahi izan ezkontzeko. Tubac-etik abiatu eta hurrengo egunean gertakari tristea bizi izan zuten, Manuela Pizcuelar zendu baitzen. Senarrarekin —Vicente Felix soldadua— eta bien seme-alaba guztiekin bidaian zihoala, erdiminetan hasi eta zortzigarren haurra izango zatekeena erditzen ari zela hil zen. Espedizioak geraldi bat egin zuen eta frai Garcésen bizkar utzi zuten Manuela zenduaren gorpua berarekin eramanik egindako bidean atzera egitea eta San Xavier del Bac misioko hilerrian hobiratzea.

Anzaren espedizioan parte hartu zuten gehienei lurrak eman zitzaizkien bizimodua

para asistir al bautizo de su amigo indio Olleyquotequiebe con el nuevo nombre de Salvador Palma el 13 de febrero de 1777.

Nombrado gobernador de Nuevo México tras las expediciones a California. El tratado de paz con la nación comanche el 25 de febrero de 1786

Tras el éxito de las expediciones a Alta California, en agosto de 1777 Anza fue nombrado gobernador de Nuevo México, cargo que desempeñó durante diez años. Era un cargo difícil por la frecuencia de los ataques de los nómadas apaches y comanches que aparecían y desaparecían repentinamente como «bárbaros invisibles». Lo primero que hizo Anza cuando tomó posesión en la capital, Santa Fe, fue ponerse al mando de una expedición militar de castigo para asegurar la paz, con un contingente de seiscientos a ochocientos hombres entre soldados españoles e indios amigos, contra los comanches del jefe Cuerno Verde, a los que derrotó tras una fulminante campaña en la que empleó los mismos métodos de guerra india que había aprendido en Sonora. Tras dejar pasar unos años, Anza convocó a todos los jefes indios para establecer conversaciones con ellos, que condujeron a la formalización del tratado de paz con la nación comanche el 25 de febrero de 1786. Para los indios el acuerdo fue posible porque Anza tenía fama de que siempre cumplía su palabra. Como observación interesante del respeto mutuo entre españoles e indios se puede citar que, durante la negociación de este tratado, más de 6.500 indios comanches se trasladaron a la capital, Santa Fe, en la que entonces solo habitaban 4.370 españoles, y formaron campamento junto a la ciudad para seguir las conversaciones hasta la firma del tratado.

Además de esforzarse por la paz y el entendimiento con la población india, Anza se distinguió por sus iniciativas y expediciones para abrir un camino directo entre Santa Fe y Sonora. Cuando le llegó el retiro, volvió a su ciudad natal de Arizpe, donde falleció el 19 de diciembre de 1788 a los cincuenta y tres años.

Native American chiefs with a view to starting talks; a formal peace treaty was signed with the Comanche nation on 25 February 1786. The Native Americans were willing to engage in peace talks because Anza was known to be a man of his word. An interesting proof of the mutual respect between Spaniards and Native Americans is the fact that, during the talks, no fewer than 6,500 Comanches settled in the capital Santa Fe, whose Spanish population numbered only 4,370; the Comanches pitched camp close to the city, and remained there without trouble until the treaty was signed.

Anza not only came to a peaceful understanding with the Native American population, but also headed later expeditions aimed at opening a direct route between Santa Fe and Sonora. When he retired, he returned to his native city of Arizpe, where he died on 19 December 1788 at the age of fifty-three.

Designation of Anza's trail as a US National Historic Trail

Anza's achievements are widely recognised in the United States. He is a popular figure in today's state of California, and is also commemorated especially in Arizona and New Mexico. The annual parade held in Los Angeles to mark the founding of the city covers part of Anza's original route to the San Gabriel mission. His name features elsewhere in California, and there is a large equestrian statue of Anza at the *presidio* in San Francisco. In 1990, the 1,200-mile route he opened between Tubac and San Francisco was designated a National Historic Trail by the US Congress.[4]
Just as this official designation acknowledges Spain's pioneering presence in America, the role of the missionary Fray Junípero Serra as a founding father of California was recognised in 1931 with the erection of a statue of him in the National Statuary Hall in the Capitol (Washington), representing the state of California. Other distinctions include the recent conferring of Honorary Citizenship of the United States on Bernardo de Gálvez, approved by Congress through Resolution 105 of 9 January 2014.

ateratzeko. Arrantxoetako asko oparoak izan ziren eta haietako gehienen izenak gaurko bisitariek Kalifornian ikusten dituzten hirietan edo kaleetan jasota geratu dira. Hollywood ospetsuaren bihotzean, adibidez, Los Angelesen, Feliz-tarren auzoa eta bulebarra daude, eta izen horren azpian aipatutako Vicente Felix dago, kolonoa eta Manuelaren senarra, zeinak 6.647 akreko (27 kilometro karratu) lursaila jaso baitzuen San Gabrieleko misiotik hurbil.

Espedizioa bere helmugara gidatu ondoren, Anza Kalifornian geratu zen hango misio eta presondegietako arazoak ebazten laguntzeko xedez, eta denbora izan zuen artean, Jose Joaquin Moragas bere ondokoarekin batera, San Frantzisko hiria sortzeko. Azkenik Tubac-era itzuli zen baina aurretik Mexiko Hirira joan-etorria egin zuen Olleyquotequiebe bere adiskide indiarraren bataiora joateko, zeinari Salvador Palma izen berria jarri baitzioten 1777ko otsailaren 13an.

Mexiko Berriko gobernadore izendatua Kaliforniako espedizioen ondoren. Bake ituna komantxeen nazioarekin 1786ko otsailaren 25ean

Goi Kaliforniako espedizio arrakastatsuen ostean, 1777ko abuztuan, Mexiko Berriko gobernadore izendatu zuten Anza, eta hamar urtez egon zen karguan. Ez zuen eginbide erraza izan, apatxe eta komantxe alderraiek noiznahi erasotzen baitzuten: bat-batean agertu eta desagertzen ziren «basapiztia ikusezinak» bailiran. Anzak Santa Fe hiriburura joan eta karguaz jabetu orduko egin zuen lehenengo gauza zigor-espedizio bat antolatzea izan zen, bakea segurtatzeko. Hala, seiheun-zortziehun gizonez osatutako talde baten buruan —espainiar soldaduak eta indiar adiskideak ziren—, Adar Berde buruzagiaren komantxeen kontra joan zen eta laster garaitu zituen kanpaina bizkor baten ondoren, non Sonoran ikasiak zituen indiar gerrako metodoak erabili baitzituen. Urte batzuk igarotzen utzi ostean, Anzak indiar buruzagi guztiei dei egin zien hitz egitera bil zitezen, eta elkarrizketa haien ondorioz bake ituna formalizatu zuen komantxeen nazioarekin, 1786ko otsailaren 25ean. Indiarrekiko akordioa posible izan bazen Anzak bere hitza

La distinción del camino de Anza como National Historic Trail de Estados Unidos

El mérito de Anza está reconocido en Estados Unidos. Su figura es muy popular en el actual estado de California y se le recuerda también especialmente en Arizona y Nuevo México. La cabalgata que se celebra todos los años en Los Ángeles para conmemorar la fundación de la ciudad recorre el tramo del camino que hizo Anza al llegar a la misión de San Gabriel. En diversos lugares de California aparece su nombre y en el presidio en San Francisco hay una gran estatua ecuestre suya. El camino que abrió Anza entre Tubac y San Francisco, con una longitud de 1.200 millas, equivalentes a 1.950 kilómetros, mereció en 1990 la calificación de National Historic Trail de Estados Unidos otorgada por el Congreso de esta nación[4].

La calificación otorgada al camino de Anza es un reconocimiento por Estados Unidos al mérito de la presencia pionera de España en su país, comparable a la otorgada en 1931 al misionero fray Junípero Serra como padre fundador de California y la colocación de su estatua en el National Statuary Hall del Capitolio, en Washington, en representación del estado de California. Las distinciones indicadas se unen a la más reciente de Ciudadano Honorario de Estados Unidos otorgada a Bernardo de Gálvez por el Congreso en la Resolución 105 del 9 de enero de 2014.

A lo largo del camino de Anza, desde Tubac en Arizona hasta San Francisco en California, están colocadas señales en un centenar de emplazamientos con inscripciones ilustrativas del paso de los expedicionarios españoles. Siguiendo este camino se visitan todas las misiones del actual estado de California, así como las misiones de San José de Tumacácori, donde hay un interesante museo dedicado a Anza, la de San Javier del Bac, cerca de Tubac, y las misiones reconstruidas que fundó fray Francisco Garcés en el cruce del río Colorado. También se pasa por los cuatro presidios de San Diego, Santa Bárbara, Monterrey y San Francisco, en California. Para los amantes de la naturaleza este camino ofrece el disfrute del paisaje cambiante

Around one hundred signs placed along Anza's trail, from Tubac in Arizona to San Francisco in California, provide information about the Spanish expedition. The trail passes through all the missions in what is now California, as well as the mission at San José de Tumacacori—where there is an interesting museum devoted to Anza—the mission at San Javier del Bac, near Tubac, and the reconstructed missions founded by Fray Francisco Garcés at the River Colorado crossing. The trail also passes through the four California *presidios*, at San Diego, Santa Barbara, Monterrey and San Francisco. Nature-lovers can enjoy the changing landscape along the trail, including the deserts, mountains and rivers of Arizona and California.

Juan Bautista de Anza was buried in the Church of Nuestra Señora de la Asunción in Arizpe; his white marble mausoleum—a gift from the people of modern-day San Francisco to the city of Arizpe—bears bronze plaques containing an outline of his life, describing him "a man of heroic qualities, tough as oak, and silent as the desert from which he sprang".

BRUNO DE HECETA Y DUDAGOITIA'S EXPEDITION TO THE NORTH PACIFIC

The 1769 expedition which led to the founding of Alta California extended the frontier of New Spain northwards, thus preventing the potential access of Russian forces using a coastal route after passing through the Bering Strait between Siberia and Alaska, discovered in 1728. Yet the outcome of this founding expedition was not in itself sufficient to ensure comprehensive monitoring of events on the other side of the frontier. The only way to find out what was happening in this remote area was through maritime expeditions along the coast up to Alaska. The strategy for such an expedition was among the points discussed during Fray Junípero Serra's meetings with Viceroy Bucareli in Mexico City. Fray Junípero, a fervent missionary, was in favour of extending Spain's dominion as far northwards as possible, in order to reach—and preach the Gospel to—more Native American groups. The meeting between Serra and Bucareli triggered the decision to

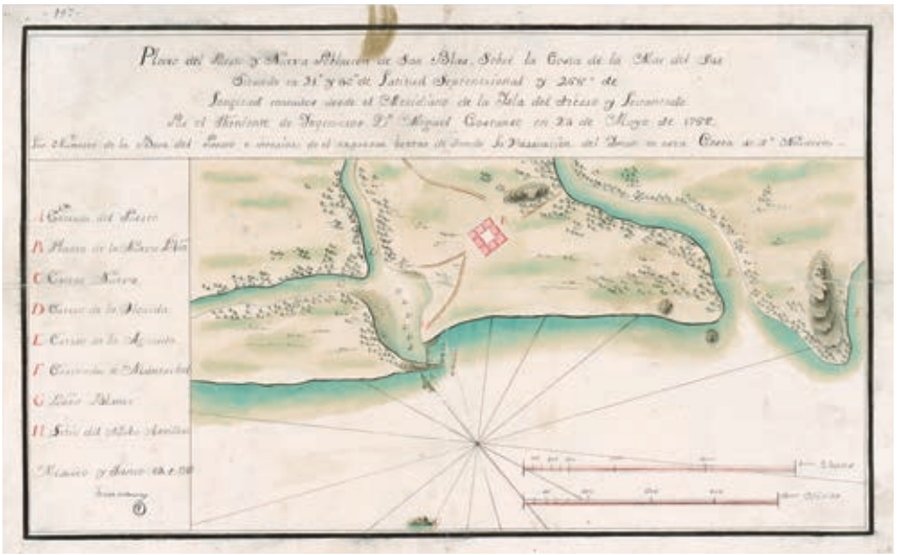
beti betetzen zuen fama zuelako izan zen. Espainiarren eta indiarren arteko elkarrekiko errespetuaren erakusgarri gisa aipa daiteke, ituna negoziatzen ari ziren bitartean, 6.500 indiar komantxetik gora hurbildu zirela Santa Fe hiriburura, non 4.370 espainiar soilik bizi baitziren, eta kanpalekua altxatu zuten hiriaren ondoan, ituna sinatu arteko elkarrizketak gertutik jarraitzeko.

Indiar populazioarekin bakeak egiten eta elkar ulertzen ahalegintzeagatik ez ezik, Santa Fe eta Sonoraren artean zuzeneko bide bat irekitzeko aurrera eraman zituen ekimen eta espedizioengatik nabarmendu zen Anza. Erretiroa heldu zitzaionean, bere jaioterrira, Arizpera, itzuli zen eta han hilko zen 1788ko abenduaren 19an, berrogeita hamahiru urte zituela.

Anzaren bidea Estatu Batuetako National Historic Trail izendatua

Anzaren meritua aitortua dago AEBtan. Oso pertsonaia ezaguna da egungo Kaliforniako estatuan eta bereziki gogoratzen dute Arizonan eta Mexiko Berrian ere. Los Angelesen hiriaren fundazioa ospatzeko urtero egiten den kabalkadak Anzak San Gabriel misiora heltzeko jarraitu zuen bidearen zati bat korritzen du. Kaliforniako hainbat lekutan agertzen da haren izena eta San Frantziskoko presondegian Anzaren zaldizko estatua handi bat dago. Hark Tubac eta San Frantzisko artean ireki zuen bideari (1.200 miliako luzera du, hau da, 1.950 km), 1999ean, AEBtako Kongresuak Estatu Batuetako National Historic Trail kalifikazioa eman zion[4].

Anzaren bideari emandako kalifikazioaren bidez Estatu Batuek beren herrialdean Espainiak izandako presentzia aitzindariaren meritua aitortzen dute. Aitorpen hori alderagarria da 1931n frai Junipero Serra misiolaria Kaliforniaren fundatzaile gisa aldarrikatzearekin eta haren estatua Kapitolioko National Statuary Hall deituan ipintzearekin, Washingtonen, Kaliforniako estatuaren ordezkaritzan. Horrez gainera esan behar da, oraindik denbora asko ez dela, Estatu Batuetako Ohorezko Hiritar izendatu duela Bernardo de Galvez AEBtako



Plano del Puerto y Nueva Población de San Blas Sobre la Costa de la Mar del Sur, Levantado Por el Theniente de Yngenieros Dn. Miguel Costanso en 23 de Mayo de 1768. El oficial del Real Cuerpo de Ingenieros Militares Miguel Costanso fue uno de los participantes en la expedición fundadora de las Misiones en Alta California por fray Junípero Serra. Manuscrito firmado y rubricado por el autor y por José de Urrutia. España. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

Plan of the Port and New Town of San Blas on the Southern Sea Coast, Drawn up by the Lieutenant of Engineers Don Miguel Costanso on 23 May 1768. Miguel Costanso, an officer in the Royal Army Engineering Corps, took part in the expedition led by Fray Junípero Serra to found Missions in Alta California. Manuscript signed and initialled by the author and José de Urrutia. Spain. Ministry of Defence. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

Plano del Puerto y Nueva Población de San Blas Sobre la Costa de la Mar del Sur, Levantado Por el Theniente de Yngenieros Dn. Miguel Costanso en 23 de Mayo de 1768. Miguel Costanso, Ingeniari Militarren Errege Kidegoko ofiziala, frai Junipero Serrak Goi Kaliforniako misioak fundatu zituen espedizioko kide izan zen. Egileak eta Jose de Urrutiak sinatu eta marraz izenpetutako eskuizkribua. Espainia. Defentsa Ministerioa. Gudarosteko Zentro Geografikoko Kartografia eta Azterlan Geografikoen Artxiboa.

del desierto, la montaña y los ríos en Arizona y California.

El sepulcro de Juan Bautista de Anza, esculpido en mármol blanco en la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción en Arizpe, es un regalo de los actuales habitantes de San Francisco a la ciudad de Arizpe. En este sepulcro hay unas placas en bronce en las que se resume su vida y se le recuerda como «un hombre de distinciones heroicas, duro como el roble y callado como el desierto que le dio nacimiento».

LA EXPEDICIÓN DE BRUNO DE HECETA Y DUDAGOITIA AL PACÍFICO NORTE

La expedición fundadora de Alta California en 1769 sirvió para extender más al norte la frontera de Nueva España y con ello impedir la posible aproximación de los rusos, que podían llegar costeando después de pasar el estrecho de Bering, entre Siberia y Alaska, descubierto en 1728. El resultado de esta expedición fundadora era sin embargo insuficiente para estar al tanto de lo que pasaba al otro lado de la frontera. La única manera de estar seguros en ese conocimiento más lejano era mediante expediciones marítimas que recorriesen la costa hasta Alaska. La estrategia a seguir fue uno de los temas tratados en las reuniones del fraile Serra con el virrey Bucareli en Ciudad de México mencionadas anteriormente. Fray Junípero, como

undertake expeditions to the North Pacific: over 15 expeditions took place between 1774 and 1793, and many reached Alaska.

The achievements of the first expedition, led by Juan Pérez in 1774

The first North Pacific expedition was led by Ensign Juan José Pérez Hernández, a steersman with considerable experience of Pacific crossings on Manila galleons. Pérez had also taken part in the Alta California founding expedition, as well as in later mission-supply voyages. He also captained the frigate *Santiago* on which Fray Junípero accomplished the maritime stage of his return journey to Mexico City to meet with Viceroy Bucareli. Fray Junípero recruited his trusted second-in-command Fray Juan Crespí, along with Fray Tomás de la Peña Saravia, to accompany Juan Pérez. Although the *Santiago* was a small ship, measuring 82 feet from bow to stern, a total of 88 crew and 24 passengers travelled on it from San Diego to Monterrey, taking with them several pigs—a gift from the commander of the San Diego *presidio* for the Monterrey garrison.

Pérez sailed as far as what is now North Cape on Prince Edward Island, Canada (latitude 54° N), where he had a friendly encounter with native inhabitants that came alongside the ship. He returned to Monterrey without

Kongresuak, 2014ko urtarrilaren 9ko 105. Ebazpenaren bitartez.

Anzaren bidean zehar, Arizonako Tubac-etik Kaliforniako San Frantziskoraino, ehun bat puntutan daude seinaleak jarrita, espainiar espediziogileak igaro zireneko xehetasunen berri ematen dutela. Bide hori jarraituz, Kaliforniako estatuko misio guztiak bisitatzen dira, baita San Jose de Tumacacori —non Anzari buruzko museo interesgarri bat dagoen— eta San Xavier del Bac —Tubac-etik hurbil— izeneko misioez gainera, frai Francisco Garcések Colorado ibaia gurutzatzen den tokian sortutako misioak ere, azken hauek berreraikiak. San Diego, Santa Barbara, Monterrey eta San Frantziskoko lau espetxeetatik ere igarotzen da, Kalifornian. Izadi zale direnentzat, berriz, bide honek paisaia aldakorrarekin gozatzeko aukera ematen du: basamortuak, mendiak eta ibaiak gurutzatzen baitira, bai Arizonan eta bai Kalifornian.

Arizpeko Jasokundeko Andre Mariaren elizan dagoen Juan Bautista de Anzaren hilobia, marmol zurian zizelkatua, San Frantziskoko egungo biztanleek Arizpeko hiriari egindako oparia da. Hilobi horri itsatsirik brontzezko plaka batzuk daude non

misionero ferviente, apoyaba la idea de prolongar la presencia española lo más que se pudiese hacia el norte, para llegar a más pobladores indios a los que se pudiese predicar el Evangelio. El encuentro de Serra y Bucareli fue el catalizador de la decisión de emprender las expediciones al Pacífico Norte, que fueron más de quince entre 1774 y 1793 y de ellas un buen número llegaron hasta Alaska.

El mérito de la navegación primera por el piloto Juan Pérez en 1774

La primera navegación en el Pacífico Norte estuvo a cargo del piloto Juan Joseph Pérez Hernández, que era uno de los más experimentados en la travesía del Pacífico con los galeones de Manila y había participado en la expedición fundadora de Alta California, así como en los viajes posteriores de aprovisionamiento a las misiones. Fue también el piloto que llevó a fray Junípero en la fragata *Santiago* durante la parte marítima del viaje de ida y vuelta que hizo a Ciudad de México para entrevistarse con el virrey Bucareli. Fray Junípero designó a su colaborador entrañable fray Juan Crespí, con fray Tomás de la Peña Saravia, para que acompañasen a Juan Pérez. La *Santiago* era una embarcación de tan solo 82 pies de eslora, pero en el trayecto de San Diego a Monterrey viajaron en ella 88 tripulantes y 24 pasajeros y también subieron a bordo varios cerdos que eran regalo del comandante del presidio de San Diego para la guarnición del de Monterrey.

Pérez llegó hasta el actualmente llamado North Cape en Prince Edward Island, Canadá, en la latitud de 54º, donde tuvo un encuentro amistoso con los nativos que se acercaron al barco. Regresó a Monterrey sin alcanzar el objetivo de Alaska en el paralelo 60º, aunque estuvo cerca. El fraile Crespí criticó al piloto Pérez porque tenía otras prioridades y muy pocas veces desembarcó para conocer de cerca los poblados indígenas que veían desde el barco y por ello los dos frailes que iban no pudieron predicar y bautizar a nuevos cristianos, como era su objetivo. Respecto a la aproximación rusa no encontraron señales de que estuviesen o hubiesen estado en los sitios por reaching the 60º N parallel, although he came close. Fray Crespí criticised Pérez for having other priorities, and for very rarely disembarking to investigate the native settlements they could see from the ship; this meant that the two friars were unable to preach and make new Christian converts, which had been their intention. There was no sign that Russians were, or had been, in the areas through which they passed, and the authorities were unsure whether to continue maritime explorations. Eventually, it was decided that a larger expedition should be undertaken with a view to going further north than Pérez had done.

Sailing in the North Pacific was both difficult and dangerous, owing to freezing temperatures, perpetual fog and heavy storms. Ships had to battle against the prevailing northerly winds, which forced them away from the coast in order to move northwards. Pérez was familiar with these strong winds, from his days on Manila galleons; according to the log, he had to move off the coast in large loops over three hundred miles long. But for reconnaissance purposes, ships had to approach the coast, with the attendant danger of founding on unknown obstacles.

The expedition led by Bruno de Heceta y Dudagoitia in 1775

Command of the new North Pacific expedition, whose purpose was to make landfall in Alaska, was given to the Basque naval officer Bruno de Heceta y Dudagoitia, who had recently been transferred to the base at San Blas. This expedition, and all subsequent voyages to the Pacific Northwest, set sail from the naval base built by order of Charles III at San Blas, in what is now Nayarit state, at the southern-most end of the Baja California peninsula. San Blas served as a supplementary military port to Acapulco, which was mainly used as a trading port for Manila galleons. Warships were built there, and the base boasted a hospital used by the Navy and local civilians. The first group to man the base—comprising eight naval officers who had trained at the Cádiz Naval Academy, among them Heceta—reached San Blas in October 1774.

haren bizialdia laburbiltzen den eta gogorapen hau eskaintzen zaion: «heroi baten ezaugarriak zituen gizona, haritza bezain gogorra eta bizia eman zion basamortua bezain isila».

BRUNO DE HECETA Y DUDAGOITIAK OZEANO BAREAREN IPARRERA EGINIKO ESPEDIZIOA

Goi Kalifornian misioak fundatu zituen 1769ko espedizioari esker, ipar alderago hedatu zen Nueva Españaren muga, eta hala errusiarren balizko hurbilpena eragozten zen, izan ere, kostari jarraituz etorri baitzitezkeen Siberiaren eta Alaskaren arteko Bering-eko itsasartea (1728an aurkitu zuten) igaro ostean. Aipatutako espedizio fundatzailearen emaitza, ordea, ez zen nahikoa fronteraren handiko aldean gertatzen zenaren jakinaren gainean egoteko. Hango berri seguru jakiteko modu bakarra kosta korrituz Alaskaraino iritsiko ziren itsas espedizioak bidaltzea zen. Arlo horretan jarraitu beharreko estrategia izan zen Serra fraidearen eta Bucareli erregeordearen arteko Mexiko Hiriko bileretan tratatutako gaietako bat, aurrez jada aipatu den bezala. Frai Junipero, misiolari kartsua izanik, espainiarren presentzia ipar aldera ahalik eta gehien hedatzearen aldekoa zen, hala, indiarren populazio gehiagotara iritsiko baitziren ebanjelioa predikatzera. Serra eta Bucareliren arteko elkarrizketetan mamitu zen, beraz, Ozeano Barearen ipar aldera espedizioak igortzeko erabakia. Hamabost espedizio baino gehiago egin ziren 1774 eta 1793 artean, eta haietako asko Alaskaraino heldu ziren.

Juan Perez pilotuaren lehen itsas bidaiaren meritua (1774)

Ozeano Barearen iparralderako lehen itsas bidaia Juan Joseph Perez Hernandez pilotuaren ardurapean egin zen. Perezek, hasteko, eskarmentu luzea zuen Manilako galeoiekin Ozeano Barea zeharkatzen, gainera, Goi Kalifornian misioak fundatu zituen espedizioko kide izan zen eta haiek hornitzeko ondorengo bidaietan ere parte hartu zuen. Bera izan zen, halaber, frai Junipero *Santiago* fragatan eraman zuen pilotua, hark Bucareli erregeordearekin

donde pasaron y las autoridades discutieron si tenía interés continuar los reconocimientos marítimos. Finalmente la decisión fue continuar los reconocimientos con una expedición más importante que llegase más lejos de donde había llegado Pérez.

La navegación en el Pacífico Norte era difícil y peligrosa por las frías temperaturas, las nieblas habituales y las fuertes tempestades. Era necesario luchar contra los vientos del norte que obligaban a alejarse de la costa para avanzar. Pérez conocía la fuerza de estos vientos por su experiencia en los galeones de Manila y según los diarios tuvo que alejarse de la costa en varios grandes bucles de más de trescientas millas. Para los reconocimientos visuales las embarcaciones tenían que acercarse a la costa, con el peligro de naufragar por el choque con obstáculos desconocidos.

La expedición encomendada a Bruno de Heceta y Dudagoitia en 1775

La nueva expedición al Pacífico Norte destinada a llegar hasta la puerta de Alaska fue encomendada al vasco Bruno de Heceta y Dudagoitia, recién llegado a la base de San Blas. Esta expedición y todas las que siguieron posteriormente en el Pacífico Norte salieron de la base naval que Carlos III mandó establecer en San Blas, actual estado de Nayarit, situada a la altura del extremo sur de la península de Baja California. San Blas actuaba como complemento militar de Acapulco, que estaba más orientada al comercio de los galeones de Manila. En San Blas se construyeron fragatas de combate y hubo un hospital importante que sirvió a la Marina y a la población civil del entorno. La primera dotación para esta base, compuesta de ocho oficiales de la Marina formados en la Academia de Cádiz, entre ellos Heceta, llegó a San Blas en octubre de 1774. Heceta fue el escogido para la expedición al Pacífico Norte por ser el oficial del grupo con más méritos a pesar de contar con tan solo veintitrés años.

Bruno de Heceta y Dudagoitia nació en Bilbao en 1751 y a los catorce años se presentó como aspirante en la Academia de Guardiamarinas de Cádiz. Después de los años de servicio en San Blas fue destinado

Heceta, though only twenty-three years old, was given command of the North Pacific expedition on the grounds of his greater experience.

Bruno de Heceta y Dudagoitia was born in Bilbao in 1751, and at the age of fourteen enrolled in the Cádiz Naval Academy. After spending several years at San Blas, he was successively stationed in the Philippines, Cuba and the Mediterranean ports of Rosas and Algeciras, where he was involved in numerous clashes with French and English forces. Promoted to Lieutenant General in 1802, he died in Málaga in 1807. Bruno was not the only Heceta to sail the Pacific: references have been found to Vicente Heceta y de Fontecha Dudagoitia, also born in Bilbao (in 1733), who served with Felipe González de Haedo on the expedition to Easter Island in 1770.

The expedition, which set sail from San Blas on 17 March 1775, comprised three ships: the 82-foot frigate *Santiago*, also known as the *Nueva Galicia*, piloted as usual by Juan Pérez[5] under the command of Heceta as admiral, with a crew of 94 men; the 36-foot schooner *Sonora*, also known as the *Felicidad*, the smallest of the three vessels but also the most nimble for coastal reconnaissance, with a crew of 22 men under the command of frigate lieutenants Juan Manuel de Ayala and Juan Francisco de la Bodega y Quadra; and the packetboat *San Carlos* commanded by frigate lieutenant Miguel Manrique. Two missionaries—Fray Miguel de la Campa Cos and Fray Benito de la Sierra—also took part in the expedition.

The three ships set out together, but the *San Carlos*—for reasons we shall look at later—soon pulled away to reconnoitre San Francisco Bay. The expedition anchored twice to claim of key areas. Seven crew-members of the *Sonora* were killed by a mob of Indians when they disembarked on the island they called "Los Dolores", now Destruction Island. To commemorate this tragedy, the spot where the massacre took place was named Martyrs' Point. Heceta reconnoitred the mouth of the River Columbia, but the strong current prevented him from navigating it. The two ships, which until then had travelled

elkarrizketatzeko Mexiko Hirira egin zuen joan-etorriko bidaia luzearen itsas zatian. Frai Juniperok frai Juan Crespí, bere laguntzaile kutuna, eta frai Tomás de la Peña Saravia izendatu zituen Juan Perezekin joan zitezen. *Santiago* ontzia ez zen handietakoa, 82 oineko luzera baizik ez zuen, baina San Diegotik Monterreyrako tartean 88 pertsona eraman zituen eskifaiako kide gisa, eta 24 bidaiari. Zenbait txerri ere igo zituzten itsasontzira: San Diegoko espetxeko komandanteak Monterreyko presondegiko goarnizioarentzat bidaltzen zituen opariak ziren.

Perez 54ºko latituderaino iritsi zen, Kanadako Prince Edward Island uhartean gaur North Cape deitzen den punturaino, eta han topaketa adiskidetsua izan zuen itsasontzira hurbildu zitzaizkien indiarrekin. Hala ere, 60ºko paraleloan Alaskara iritsi gabe itzuli zen Monterreyra, gertu ibili bazen ere. Crespí fraideak kritikak egin zizkion Perez pilotuari, beste lehentasun batzuk omen zituelako eta oso gutxitan lehorreratu zirelako itsasontzitik ikusten zituzten indiarren herrixkak hurbilagotik ezagutu ahal izateko; horregatik bi fraideek ezin izan zuten predikatu, ez kristau berririk bataiatu, haien intentzioa zen bezala. Errusiarren presentziari dagokionez, ez zuten igaro ziren tokietan haiek egondako inolako aztarnarik aurkitu eta agintariek eztabaidan jardun zuten itsas espedizio haiek egiten jarraitzeak interesik ba ote zuenentz. Azkenean, kosta ikuskatzen jarraitzea erabaki zuten, baina Perez baino urrutirago iritsiko zen espedizio garrantzitsuago bat bidalita.

Nabigazioa zaila eta arriskutsua zen Ozeano Barearen iparraldean, hango tenperatura hotz, ohiko behe-laino eta ekaitz bortitzen kariaz. Ipar haizeen kontra borrokatu behar izaten zen eta, askotan, aurrera egingo bazen, kostatik urrundu beste erremediorik ez zen izaten. Perezek ezagutzen zuen haize haien indarra, Manilako galeoietan metatutako esperientziagatik, eta idatzi zituen egunerokoen arabera, hirurehun miliatik gorako kurba handiak eginez aldendu behar izan zuen kostatik. Ikuskapen-azterketak egiteko, ordea, kostara hurbildu beharra zeukaten, ezagutzen ez zituzten oztopoekin talka egin eta hondora joateko arriskuarekin.

sucesivamente a Filipinas, Cuba y los puestos de Rosas y Algeciras en el Mediterráneo, donde protagonizó numerosas acciones de combate contra franceses e ingleses. Ascendido a teniente general en 1802, murió en Málaga en 1807. Nuestro Bruno Heceta no fue el único Heceta que navegó en el Pacífico. Hay citas de Vicente Heceta y de Fontecha Dudagoitia, nacido también en Bilbao, en 1733, que fue con Felipe González de Haedo en la expedición a la isla de Pascua en 1770.

La expedición partió de San Blas el 17 de marzo de 1775 con tres barcos: la fragata *Santiago*, alias *Nueva Galicia*, de 82 pies, usada habitualmente por Juan Pérez[5], en la que embarcaron Heceta como almirante de la expedición y Pérez como piloto con 94 hombres; la goleta *Sonora*, alias *Felicidad*, de 36 pies, que era la más pequeña pero la de maniobra más fácil en las aproximaciones a la costa, con 22 hombres y mandada por los tenientes de fragata Juan Manuel de Ayala y Juan Francisco de la Bodega y Quadra; y el paquebote *San Carlos* al mando del teniente de fragata Miguel Manrique. También fueron en la expedición dos frailes misioneros, Miguel de la Campa Cos y Benito de la Sierra.

Los tres barcos empezaron navegando juntos, aunque el *San Carlos* se separó pronto para el reconocimiento de la bahía de San Francisco, según se comentará más adelante. Desembarcaron dos veces para tomar posesión de los puntos principales. Siete tripulantes de la *Sonora* fueron muertos por una muchedumbre de indios cuando desembarcaron en la isla que llamaron «de los Dolores», hoy Destruction Island. Al punto donde fue la tragedia le pusieron el nombre de Punta de los Mártires. Heceta reconoció la desembocadura del río Columbia sin entrar en él por la fuerte corriente. Una tormenta al norte de la isla llamada actualmente de Vancouver separó a las dos embarcaciones que hasta entonces habían ido juntas. Heceta decidió regresar a Monterrey, a donde llegó el 29 de agosto, para esperar a Bodega.

Bodega avistó el monte que llamó de San Jacinto y más tarde el inglés James Cook llamaría Mount Edgecumbe, que es el nombre que perdura. Otros

together, were separated by a storm north of what is now called Vancouver Island. Heceta decided to return to Monterrey to await Bodega, arriving there on 29 August.

Bodega sighted the hill he called Mount San Jacinto, which the English explorer James Cook would later give its current name of Mount Edgecumbe. Other names given by Bodega were prompted by incidents on the voyage: Cape Deceit, Fear Bight, and Remedies Port—at 57º 20´ latitude, where the party rested for five days and made friends with the local inhabitants—and Chain Point and Sandy Point, forming what is now Bodega Bay.[6] After reaching 58º North, he headed back to Monterrey, arriving on 5 October. Almost all the crew were in such a poor state of health by the time they arrived that they had to be carried off the ship. After three weeks' rest in Monterrey, Bodega and Heceta sailed back to San Blas to report to their superiors.

Juan Francisco de la Bodega y Quadra was a *criollo*, born in Lima in 1744. His paternal grandfather was the rich Bilbao industrialist Juan Bodega Quadra, of Pobeña in Somorrostro, now Múzquiz. At the age of eighteen he graduated from the Cádiz Naval Academy. He served first in the Mediterranean, where he was promoted to frigate lieutenant. After commanding three North Pacific expeditions, he was appointed commander of the San Blas base; due to ill health, he later retired to Mexico City, where he died in 1794. He never married. He was highly regarded as a kindly, intelligent man, who dressed with aristocratic elegance and was unfailing courteous in his dealings. His urbane manner proved useful in later negotiations, following a subsequent expedition in 1792, with the English naval officer George Vancouver, which led to the signing of the Nootka Convention in 1794, thus putting a peaceful end to the so-called "Nootka Incident" with England in the North Pacific.

The joint expedition by Heceta and Bodega succeeded in reaching the 60º N latitude, claiming land and drawing up maps. Six crew members kept journals which have been preserved in archives in Spain and Mexico. The most detailed journal—complete with scientific and anthropological observations—was

Bruno de Heceta y Dudagoitiari gomendatutako espedizioa (1775)

Ozeano Barearen iparralderako espedizio berria, Alaskaren ateetaraino iritsi behar zuena, San Blaseko itsasontzi-basera orduantxe heldu berria zen Bruno de Heceta y Dudagoitia euskaldunari gomendatu zitzaion. Espedizio hura eta haren atzetik Ozeno Barearen iparraldera egin ziren guztiak Karlos III.ak San Blasen (egungo Nayarit estatuan, Behe Kaliforniako penintsularen beheko muturraren paretsuan) eraikitzeko agindu zuen itsasontzi-basetik irten ziren. San Blas, izan ere, batik bat Manilako galeoien merkataritzara orientatuta zegoen Acapulcoko portuaren osagarri militar moduko bat zen. San Blasen gerrarako fragatak eraiki zituzten eta ospitale garrantzitsu bat egon zen, itsas armada ez ezik, inguruneko populazio zibila ere zerbitzatzen zuena. Base hartarako lehen dotazioa, Cadizeko Akademian ikasitako Itsas Armadako zortzi ofizialez osatua —Heceta, haien artean—, 1774ko urrian heldu zen San Blasera. Heceta hautatu zuten Ozeano Barearen iparralderako espediziorako, taldean meritu gehien zituen ofiziala baitzen, hogeita hiru urte baizik ez zituen arren.

Bruno de Heceta y Dudagoitia Bilbon jaio zen 1751n eta, hamalau urte zituela, Cadizeko Itsas Guardien Akademiara aurkeztu zen. San Blaseko zerbitzu-urteen ostean, hurrenez hurren, Filipinetan, Kuban eta Mediterraneoko Rosas eta Algecirasko postuetan egon zen destinaturik, non borroka-ekintza askotako protagonista izan baitzen frantsesen eta ingelesen aurkako liskarretan. 1802an teniente jeneral izendatua izan ondoren, Malagan hil zen, 1807an. Gure Bruno Heceta ez zen izan, hala ere, Ozeano Barean nabigatu zuen Heceta bakarra. Badira 1733an Bilbon jaiotako Vicente Heceta y de Fontecha Dudagoitiaren aipamenak ere, zeinak Felipe González de Haedorekin batera parte hartu baitzuen Pazko uhartera 1770ean egin zen espedizioan.

Espedizioa 1775eko martxoaren 17an irten zen San Blasetik, hiru itsasontzirekin: *Santiago* fragata —goitizenez *Nueva Galicia*—, 82 oinekoa, Juan Perezek[5] erabili ohi zuen

nombres que dio Bodega correspondían a incidentes en la navegación: cabo del Engaño, ensenada del Susto, puerto de los Remedios, en latitud 57º 20´, donde descansó durante cinco días e hizo amistad con los naturales, las puntas del Cordón y de las Arenas que delimitan la actual Bodega Bay, y muchos más nombres[6]. Después de llegar hasta los 58º de latitud norte regresó a Monterrey, a donde arribó el 5 de octubre. Casi todos los miembros de la expedición necesitaron ayuda para desembarcar por el deficiente estado físico en el que llegaron. Tras veintiún días de descanso en Monterrey, Bodega y Heceta viajaron a San Blas para informar a sus superiores.

Juan Francisco de la Bodega y Quadra era criollo, nacido en Lima en 1744 y nieto del rico industrial bilbaíno Juan Bodega Quadra, del señorío de Pobeña en Somorrostro, actual Múzquiz. A los dieciocho años se graduó como guardiamarina en la escuela de Cádiz. Sirvió en el Mediterráneo, donde fue ascendido a teniente de fragata. Después de las tres expediciones al Pacífico Norte que protagonizó, fue comandante de la base de San Blas hasta que tuvo que retirarse por enfermedad a Ciudad de México, donde murió en 1794 habiendo permanecido siempre soltero. Dejó en su vida ejemplo de simpatía e inteligencia. También de elegancia aristocrática y trato afable con todas las personas a las que trató, como demostró en las negociaciones que mantuvo en una expedición posterior, de 1792, con el marino inglés George Vancouver para el Tratado de Madrid de 1794, que resolvió amigablemente el llamado «incidente de Nutka» con Inglaterra en el Pacífico Norte.

La expedición combinada de Heceta y Bodega cumplió los objetivos marcados de alcanzar la latitud 60º, hacer tomas de posesión y levantar mapas. Seis de los miembros de la expedición escribieron diarios que se conservan en los archivos de España y México. El más detallado de estos diarios y con más interés por sus descripciones de ciencias naturales y antropología fue el de Francisco Antonio Mourelle de la Rúa, que sirvió a todos los navegantes que fueron después y especialmente a los ingleses a partir de su publicación traducido al inglés en 1781.

kept by Francisco Antonio Mourelle de la Rúa; it was used by later explorers, and especially by English expeditions following publication of an English translation in 1781.

The first steersman to enter San Francisco Bay through the Golden Gate

As part of Heceta's expedition, Lieutenant Manuel Manrique had been ordered to make a detailed reconnaissance of San Francisco bay from the sea. However, Manrique suffered a psychological breakdown, and in his madness shot and wounded Lieutenant Juan Manuel de Ayala. Heceta placed Manrique in confinement, and transferred command of the *San Carlos* to Ayala, who returned to Monterrey for treatment and afterwards undertook the reconnaissance of San Francisco Bay alone. He anchored at the island which he called Nuestra Señora de los Ángeles, now Angel Island, and later at what he called Pelican Island, now Alcatraz Island. He spent six weeks travelling around the bay. In order to investigate non-navigable rivers, Ayala hollowed out a huge sequoia trunk which he used as a canoe. With the assistance of steersmen José Cañizares and Juan Bautista Aguirre, he drew up a highly-detailed map which he sent to the Viceroy.

Few drivers crossing San Francisco Bay today, over the majestic Golden Gate suspension bridge, are aware that the first person to enter the bay by sea was the Spaniard Ayala, on the expedition led by the Basque Heceta. The bridge over the mouth of the River Hudson in New York was named Verrazano Bridge after the Florentine explorer Giovanni Verrazano, who entered the harbour in 1524 in the service of France; by analogy, the Golden Gate Bridge in San Francisco should have been named Ayala Bridge or Ayala-Heceta Bridge.

Explorations of the North Pacific after Heceta

Such was the success of the joint expedition by Heceta and Bodega that Bucareli and later Viceroys determined to continue reconnaissance expeditions as far north as Alaska. Initially, the aim

itsasontzia, non ontziratu baitziren Heceta, espedizioko almirante modura, eta Perez, pilotu gisa, 94 gizonekin; *Sonora* goleta —goitizenez *Felicidad*—, 36 oinekoa, txikiena baina, era berean, errazen maniobratzen zena kostara hurbildu behar zenean, 22 gizonekin eta Juan Manuel de Ayala eta Juan Francisco de la Bodega y Quadra fragata-tenienteak buru zituena, eta *San Carlos* pakebotea, Miguel Manrique fragata-tenientearen aginduetara. Bi fraide misiolari ere joan ziren espedizioan, Miguel de la Campa Cos eta Benito de la Sierra.

Hiru itsasontziek elkarrekin ekin zioten itsas bidaiari, nahiz eta *San Carlos* berehala banandu zen besteetatik San Frantziskoko badia aztertzeko xedearekin, aurrerago aipatuko den bezala. Bi aldiz jaitsi ziren ontzitik toki nagusien jabetasuna hartzeko. *Sonora*-ko eskifaiako zazpi gizon indiar aldra baten esku hil ziren, «Nahigabeetakoa» deitu zioten uhartean —gaur Destruction Isand— lehorreratu zirenean. Tragedia gertatu zen guneari Martirien Punta jarri zioten izena. Hecetak Columbia ibaiaren bokalea ikuskatu zuen, baina ez zuen bertan sartzerik izan ur-laster indartsua zela kausa. Gaur Vancouver uhartea deitzen denaren iparreko ekaitz bat zela medio, banandu egin ziren ordura arte elkarrekin bidaiatu zuten bi itsasontziak. Hecetak Monterreyra itzultzea erabaki zuen eta portu hartara abuztuaren 29an iritsirik, bertan itxaron zion Bodegari.

Bodegak egindako aurkikuntzen artean dago San Jazinto izendatu zuen mendia, gero James Cook ingelesak Mount Edgecumbe deituko ziona eta izen horrekin geratu dena. Bodegak jarritako beste izen batzuek nabigazioko gertaerekin zuten zerikusia: Engainuaren lurmuturra, Sustoaren itsasadarra, Erremediotako portua, 57º 20´ latitudean, non bost egunez atseden hartu eta indiarren adiskide egin zen, Kordoiaren eta Areetako puntak, egungo Bodega Bay zedarritzen dutenak eta askoz izen gehiago[6]. Ipar latitudeko 58ºtaraino iritsi zenean, Monterreyra itzuli zen eta urriaren 5ean heldu zen hango portura. Espedizioko ia kide guztiek laguntza behar izan zuten lehorreratzeko, haien osasun egoera kaskarra zela medio.

El primer navegante que entró en la bahía de San Francisco por el Golden Gate

El objetivo asignado al teniente Manuel Manrique en la expedición de Heceta era hacer un reconocimiento detallado de la bahía de San Francisco desde el mar, pero ocurrió que Manrique enloqueció y disparó una pistola que hirió al también teniente Juan Manuel de Ayala, por lo que Heceta ordenó el confinamiento de Manrique y su sustitución al mando del *San Carlos* por Ayala. Este volvió a Monterrey para ser curado y realizó después en solitario el reconocimiento de la bahía de San Francisco. Fondeó en la isla que llamó de Nuestra Señora de los Ángeles, actual Angel Island, y en la que llamó «de los Pelícanos», actual Alcatraz Island. Recorrió la bahía durante seis semanas. Para poder entrar en los ríos donde era imposible la navegación a vela, Ayala construyó una canoa vaciando un gran tronco de secuoya. Con ayuda de los pilotos José Cañizares y Juan Bautista Aguirre realizó un mapa muy detallado que envió al virrey.

Pocos de los automovilistas que cruzan en nuestros días de un lado a otro de la bahía de San Francisco por el majestuoso puente colgante del Golden Gate saben que el primero en entrar en la bahía desde el mar fue el español Ayala en la expedición mandada por el vasco Heceta. Si en Nueva York el nombre que se dio al puente en la desembocadura del río Hudson fue el de Verrazano Bridge en honor del navegante florentino Giovanni Verrazano, que pasó por allí en 1524 al servicio de Francia, en San Francisco, con el mismo mérito, el nombre escogido para el Golden Gate debería haber sido Ayala Bridge o Ayala-Heceta Bridge.

Las navegaciones al Pacífico Norte después de Heceta

La expedición combinada de Heceta y Bodega fue un éxito que animó a Bucareli y los virreyes que le sucedieron a continuar las expediciones de reconocimiento hasta Alaska. En una primera fase el objetivo fue controlar la posible aproximación rusa. En los años de la guerra con Inglaterra de 1779 a 1783 para ayudar a la independencia de Estados Unidos, la marina española debió concentrar su esfuerzo en el



Plano del Puerto de San Francisco, 1776. Realizado con motivo del establecimiento del presidio en la bahía de San Francisco durante la expedición de Juan Bautista de Anza utilizando la información disponible hasta entonces incluyendo la del teniente de fragata Juan Manuel de Ayala en la expedición de Bruno de Heceta y Dudagoitia. Manuscrito a plumilla en tinta negra y coloreado a la acuarela en varios colores. España. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

Plan of the Port of San Francisco, 1776. Drawn up to mark the establishment of the *presidio* (fortified settlement) in San Francisco Bay during the expedition led by Juan Bautista de Anza, using the latest information available, including data recorded by Frigate Lieutenant Juan Manuel de Ayala on the led by Bruno de Heceta y Dudagoitia. Manuscript written by quill in black ink and various watercolours. Spain. Ministry of Defence. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

San Frantziskoko portuaren planoa, 1776. Ordura arte zegoen informazioa erabilita —Bruno de Heceta y Dudagoitiaren espedizioan Juan Manuel de Ayala fragata-tenienteak jasotakoa barne— egindako planoa, Juan Bautista de Anzaren espedizioak San Frantziskoko badian eraiki zuen espetxea motibo hartuta. Lumaz eta tinta beltzez idatzi eta akuarelaz zenbait koloretan margotutako eskuizkribua. Espainia. Defentsa Ministerioa. Gudarosteko Zentro Geografikoko Kartografia eta Azterlan Geografikoen Artxiboa.

was to monitor the possible Russian presence there. During the American War of Independence against England, from 1779 to 1783, the Spanish navy supported the thirteen US states by focussing their efforts in the Atlantic, and the North Pacific exploration programme was temporarily suspended.

It was resumed in 1786, when the French explorer La Pérouse reported sighting English ships from naval bases in India. The Pacific Ocean had ceased

Monterreyn hogeita bat egunez atseden hartu ondoren, Bodega eta Heceta San Blasera zuzendu ziren, beren gainekoei egindakoaren berri ematera.

Juan Francisco de la Bodega y Quadra kreolea zen, Liman jaioa 1744an, eta Somorrostroko Pobeña jaurerriko —gaur Muzkiz— Juan Bodega Quadra bilbotar industria-gizon aberatsaren biloba. Hemezortzi urte zituela, itsas guardia gisa graduatu zen Cadizeko eskolan. Mediterraneoan zerbitzatu ondoren, fragata-tenientearen gradura igo zuten. Ozeano Barearen iparraldera egin zituen hiru espedizioen ostean, San Blas itsasontzi-baseko komandante izan zen, harik eta, gaixoturik, Mexiko Hirira erretiratu zen arte, non hilko baitzen 1794an. Ez zen inoiz ezkondu. Gizon atsegina eta buru argikoa izan zen bere bizialdian. Dotorezia aristokratikoa ez ezik, portaera adeitsua izan zuen tratatu zituen pertsona guztiekin, geroko espedizio batean, 1792an, George Vancouver ingeles nabigatzailearekin izan zituen elkarrizketetan erakutsi zuen bezala, 1794ko Madrilgo Ituna negoziatzen ari zirela, zeinaren bidez era adiskidetsuan ebatzi baitzen Ingalaterrarekin Ozeano Barearen iparraldean izandako «Nutka-ko gertaera» deitua.

Heceta eta Bodegaren espedizio konbinatuak lortu zituen markatuta zeuzkan helburuak: 60ºko latituderaino iristea, jabetasunak hartzea eta mapak marraztea. Espedizioan parte hartu zuten sei kidek idatzitako egunerokoak Espainiako eta Mexikoko artxiboetan jasota daude gaur egun. Eguneroko horien artean osatuena, xehetasun gehien zituena eta, izadi zientzietako eta antropologiako deskribapenak zirela medio, interes handiena piztu zuena Francisco Antonio Mourelle de la Rúa-rena izan zen, zeina gero han ibili ziren nabigatzaile guztiek erabili baitzuten, ingelesek bereziki, 1781ean ingelesera itzulita argitaratu zenetik aurrera.

San Frantziskoko badian Golden Gate-etik sartu zen lehen itsasgizona

Hecetaren espedizioan Miguel Manrique tenienteari izendatutako eginkizuna itsasotik San Frantziskoko badiaren ikuskapen xehatua egitea izan zen, baina Manrique burutik nahastu zen eta, pistolarekin tiroka

Atlántico y las expediciones al Pacífico Norte se suspendieron temporalmente.

La continuación de las expediciones tuvo lugar a partir de la información del francés La Pérouse en 1786, que dijo haber visto embarcaciones inglesas provenientes de sus bases en la India. El océano Pacífico había dejado de ser un «lago español» como lo fuera en los siglos XVI, XVII y parte del XVIII. Para hacer frente a los posibles intrusos en el Pacífico Norte, los marinos españoles establecieron posiciones militares en el fuerte de San Miguel en Nutka y en la bahía de Núñez Gaona, actual Neah Bay. Era habitual encontrar barcos españoles provenientes de San Blas en la bahía de Nutka durante muchos meses del año. Alejandro Malaspina fue uno de los navegantes ilustres que pasaron por Nutka.

El nuevo objetivo de las expediciones a Alaska pasó a ser el control de las intrusiones inglesas. En la costa de Canadá se vivió un «instante frágil» entre España e Inglaterra en el que se estuvo al borde del conflicto armado. Afortunadamente, la guerra se evitó por el buen entendimiento y la habilidad negociadora en Nutka de los dos representantes enfrentados, por España Bodega y Quadra, y por Inglaterra George Vancouver. El Tratado de Madrid, que se negoció en 1792, estableció la retirada de la costa de Canadá tanto de Inglaterra como de España y con ello terminaron progresivamente las expediciones de reconocimiento y se hizo la paz en las aguas del Pacífico Norte[7].

Evocación de las campanas de San Blas

Se conservan en San Blas algunas de las edificaciones españolas construidas en el cerro que dominaba la base naval. En este cerro, además del edificio principal de la contaduría, estaba la iglesia con las campanas que se hacían sonar cuando se avistaban velas en la lejanía para que los vecinos acudiesen al embarcadero a recibir a los que llegaban. Era un momento de mucha emoción en el que cada uno comprobaba si entre los que regresaban estaban los familiares que habían partido antes o por lo menos venían noticias de ellos, si seguían vivos o habían muerto sirviendo a España debido a las durísimas condiciones que tenían que soportar en el Pacífico Norte.

to be the "Spanish lake" it had been in the sixteenth, seventeenth and early eighteenth centuries. To deal with potential intruders in the North Pacific, Spanish naval bases were established at Fort San Miguel on Nootka Island and in Núñez Gaona Bay, now known as Neah Bay. Spanish vessels from San Blas were to be found in Nootka bay through much of the year. Alejandro Malaspina was among the famous explorers who passed through Nootka Sound.

The new objective of the Alaska expeditions was now to deal with English incursions. Relations between Spain and England on the Canadian coast entered a "difficult period" during which the prospect of war loomed ever closer. Fortunately, armed conflict was averted thanks to the sound judgement and negotiating skills of the two representatives: Bodega y Quadra for Spain and George Vancouver for England. The Nootka Convention, negotiated in 1792, provided for the withdrawal of both England and Spain from the Canadian coast, heralding the end of the voyages of exploration and bringing peace to North Pacific waters.[7]

Evoking the bells of San Blas

Remains of Spanish buildings can still be found in San Blas, on the hill



Panorámica del puerto de Nutka en la isla de Bodega-Vancouver en Canadá según el grabado realizado en 1802 por autor anónimo en base al dibujo de José Cardero durante la expedición de Alejandro Malaspina en 1792 Cortesía del Museo de América, Madrid.

Panoramic view of Nootka port on Bodega-Vancouver Island in Canada. Anonymous engraving produced in 1802 after the drawing made by José Cardero on the expedition led by Alejandro Malaspina in 1792. Courtesy of the Museo de América, Madrid.

Nutka-ko portuaren panoramika, Bodega-Vancouver uhartean (Kanada), 1802an egile ezezagun batek egindako grabatuaren arabera. Irudia Alejandro Malaspinaren 1792ko espedizioan Jose Carderok egindako marrazkian oinarrituta dago. Amerikako Museoaren kortesia, Madril.

hasirik, Juan Manuel de Ayala tenientea zauritu zuen. Hala, Hecetak Manrique handik alden zezaten agindu eta Ayala jarri zuen haren ordez *San Carlos* pakeboteko buru. Ayala Monterreyra itzuli zen, zauriak sendatu arte, eta gero berak bakarrik ikuskatu zuen San Frantziskoko badia. Aingeruen Andre Mariaren uhartea deitu zuenean —gaur Angel Island—, eta «Pelikanoena» izendatu zuen uhartean —orain Alcatraz Island— ainguratu zuen ontzia. Sei astez korritu zuen badia. Ibaietan sartu ahal izateko, haietan haize-oihalez nabigatzea ezinezkoa zenez, Ayalak kanoa bat egin zuen sekuoia enbor handi bat hustuta. Jose Cañizares eta Juan Bautista Aguirre pilotuen laguntzarekin, xehetasun handiko mapa bat egin eta erregeordeari bidali zion.

Ez dira asko izango dakitenak Golden Gate zubi esekian barrena San Frantziskoko badia alderik alde gurutzatzen duten auto-gidaren artean, itsasotik badian sartu zen lehenengo gizona Ayala espainiarra izan zela, Heceta euskalduna buru zuen espedizioaren barruan. Baldin eta New Yorken Hudson ibaiaren bokaleko zubia Verrazano Bridge izendatu bazuten, Giovanni Verrazano florentziar itsasgizonaren ohoretan, 1524an handik igaro zelako Frantziaren zerbitzuan, San Frantziskon, merezimendu berberarekin, Golden Gate zubiarentzat hautatuko izena Ayala Bridge edo Ayala-Heceta Bridge izan behar zukeen.

Hecetaren ondoren Ozeano Barearen iparrera egindako itsas bidaiak

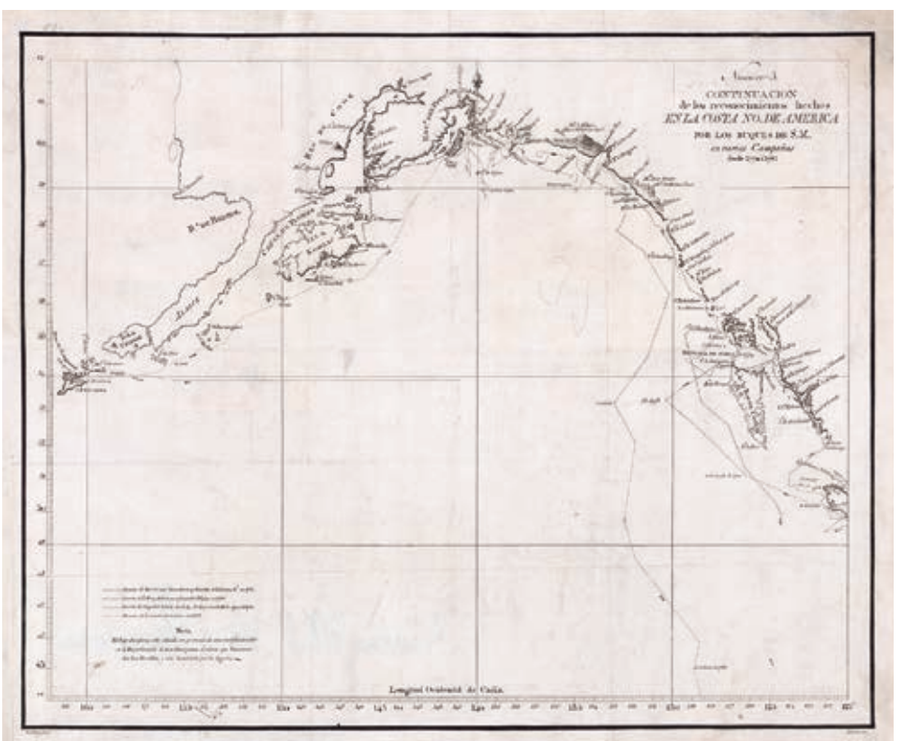
Heceta eta Bodegaren espedizio konbinatuaren arrakastak Alaskarainoko ikuskapen-espedizioak egiten jarraitzera animatu zituen bai Bucareli eta bai hurrengo erregeordeak. Lehenengo fasean errusiarren balizko hurbilpena kontrolatzea zuten helburu. Estatu Batuen independentziari laguntzea xede zuen Ingalaterraren aurkako gerran, 1779tik 1783ra bitartean, Espainiako itsas armadak Atlantikoan kontzentratu behar izan zituen indarrak eta Ozeano Barearen iparrerako espedizioak bertan behera utzi ziren aldi baterako.

La Pérouse frantsesak 1786an emandako informazioak jarri zituen berriz espedizioak abian, Ingalaterrak Indian zituen baseetatik zetozen

El recuerdo de las expediciones españolas al Pacífico Norte se puede sentir mejor en nuestros días leyendo despacio el poema *The bells of San Blas* que escribió en 1882, poco antes de morir, el gran intelectual y poeta estadounidense Henry W. Longfellow (Maine, 1807-Massachusetts, 1882). Longfellow tradujo al inglés las *Coplas* de Jorge Manrique, conocía bien España, igual que conocía Francia e Italia de sus viajes por Europa, y quiso reivindicar nuestra historia en un momento en el que la opinión pública negativa de Estados Unidos conduciría a la desafortunada guerra contra España de 1898. La forma en que Longfellow planteó esta reivindicación fue evocando el sonido de las campanas de la iglesia de San Blas en el poema citado, del que se transcriben a continuación algunos versos del principio y del final en traducción libre[8]:

overlooking the naval base. Here, beside the main supplies building, stood the church whose bells would be rung when distant sails were sighted, so that the inhabitants could welcome their visitors at the jetty. These were emotional occasions: family members would hope to greet returning loved ones, or at least find out if they were still alive or had died serving Spain in the harsh conditions of the North Pacific.

Perhaps the best way to experience the memory of the Spanish North Pacific expeditions today is by slowly reading *The Bells of San Blas*, written by the American poet and intellectual Henry W. Longfellow (Maine, 1807-Massachusetts, 1882) in 1882, shortly before his death. Longfellow translated Jorge Manrique's *Coplas* into English, and knew Spain—and indeed France and Italy—very well, from his travels around Europe. He may have



Continuación de los reconocimientos hechos en la costa NO. de América por los buques de S. M. en varias Campañas desde 1774 a 1792. Cardano scul., Morata esc-- Escala [ca. 1:7400000 ; proyec. Mercator]-- [Madrid : Dirección de Hidrografía], 1792]. España. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

Continuation of the reconnaissance carried out on the NW coast of America by HM's vessels on various campaigns from 1774 to 1792. Cardano scul., Morata esc-- Scale [ca. 1:7400000; Mercator projection]-- [Madrid : Dirección de Hidrografía], 1792]. Spain. Ministry of Defence Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

Amerikako ipar-mendebaldeko kostan B.M.ren itsasontziek 1774tik 1792ra arteko hainbat kanpainatan egindako esplorazio eta miaketen jarraipena. Cardano scul., Morata esc-- Eskala [ca. 1:7400000 ; proiek. Mercator]-- [Madril : Hidrografiako Zuzendaritza], 1792]. Espainia. Defentsa Ministerioa. Gudarosteko Zentro Geografikoko Kartografia eta Azterlan Geografikoen Artxiboa.

itsasontzi ingelesak ikusi zituela abisatu baitzuen. Ozeano Barea ez zen jada «espainiar aintzira» bat, XVI. eta XVII. mendeetan eta XVIII.aren zati batean izan zen bezala. Ozeano Barearen iparraldeko balizko sarkinei aurre egiteko, espainiar armadak posizio militarrak ezarri zituen Nutka-ko San Miguel gotorlekuan eta Núñez Gaona badian —gaurko Neah Bay—. Ohikoa zen Nutka-ko badian San Blasetik zetozen espainiar itsasontziak aurkitzea urteko hilabete askotan. Alejandro Malaspina izan zen Nutka-tik igaro ziren itsasgizon ospetsuetako bat.

Alaskarako espedizioen helburua, orain, ingelesen sarraldiak kontrolatzea zen. Kanadako kostan «istant hauskor» bat bizi izan zen Espainiaren eta Ingalaterraren artean, gatazka armatu bat sutzeko puntuan egon zena. Zorionez gerra ekidin ahal izan zen alde banatan zeuden bi ordezkariek —Espainiatik Bodega y Quadra eta Ingalaterratik George Vancouver— Nutkan erakutsi zuten elkar ulertzeko ahalmenagatik eta negoziatzeko trebetasunagatik. Madrilgo Itunak —1792an negoziatu zen— bai Ingalaterra eta bai Espainia Kanadako kostatik nahitaez erretiratu beharra ezartzen zuen eta hari esker, pixkanaka, ikuskapen-espedizioak amaituz joan ziren eta bakea egin zen Ozeano Barearen iparraldeko uretan[7].

San Blaseko kanpaien gomuta

Oraindik zutik daude San Blasen, itsasontzi-basea menderatzen zuen mendixkan eraikitako espainiar eraikuntzetako zenbait. Mendixka horretan, kontularitzako eraikin printzipalaz gainera, eliza bat zegoen eta hango kanpaiak jo ohi zituzten itsasoan haize-oihalak bistaratzen zirenean, herritarrak kaira jaitsi zitezen heltzen zirenei harrera egitera. Emozio handiko momentua izan ohi zen, han biltzen zirenek itsasoan zituzten senitartekoak itzuli ote ziren egiaztatzen baitzuten, edota, gutxienez, haien albisterik ote zegoen, bizirik jarraitzen zuten ala hilik gertatu ote ziren Espainiaren zerbitzuan, oso baldintza gogorrak jasan behar izaten baitzituzten hain iparraldeko uretan.

Ozeano Barearen iparraldera egindako espainiar espedizioen



Lámina de la fiesta ofrecida por el jefe indio Macuina en su casa a los delegados español e inglés respectivamente Juan Francisco Bodega y Quadra y George Vancouver durante las conversaciones en Nutka en 1792. Cortesía del Archivo y Biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Ms. 146, nº 27.

Plate depicting the feast offered by the Indian chief Muquinna at his home in honour of the Spanish and British delegates—Juan Francisco Bodega y Quadra and George Vancouver, respectively—during the Nootka talks in 1792. Courtesy of the Archivo y Biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Ms. 146, No. 27.

Makuina indiar buruzagiak Espainiako eta Ingalaterrako ordezkariei —Juan Francisco Bodega y Quadra eta George Vancouver— bere etxean eskainitako festaren irudia, Nutkan 1792an bi ordezkarien artean izan ziren negoziazioetan. Atzerri Arazoetako eta Lankidetzako Ministerioaren Artxibo eta Liburutegiaren kortesia, Ms. 146, 27. zk.

Las campanas de San Blas

[...]

Son una voz del pasado, de un ayer periclitado de poderío y honor, cuando el español imperio leyes daba a este hemisferio, cuando el preste era señor.

De la encumbrada capilla que dominaba la orilla ya solo queda el cimiento, y en sus vigas carcomidas las campanas enmohecidas se balancean al viento.

¿Es que ha muerto la fe vieja —dicen con amarga queja— y otra fe la ha reemplazado que nos condena al relente y al rigor del sol ardiente, sin protección ni techado?

¿Por qué no escuchan los santos nuestros broncíneos cantos? ¿Acaso duermen o han muerto y dejan que sus misiones, lejos de sus bendiciones, se arruinen a cielo abierto?

[...]

¡Ah! ¡Que regresen hogaño los viejos tiempos de antaño, cuando el mundo era creyente; renazcan a nuestro ruego las almas de acero y fuego, las manos de ardor ferviente!

sought to vindicate Spanish history at a time when American public opinion was highly negative — a negative outlook which culminated in the unfortunate war against Spain in 1898. Longfellow voiced this vindication by evoking the sound of the bells of San Blas church, most of which is reproduced below:

The Bells of San Blas

[...]

They are a voice of the Past,
Of an age that is fading fast,
Of a power austere and grand;
When the flag of Spain unfurled
Its folds o'er this western world,
And the Priest was lord of the land

[...]

The chapel that once looked down
On the little seaport town
Has crumbled into the dust;
And on oaken beams below
The bells swing to and fro,
And are green with mould and rust.

[...]

"Is, then, the old faith dead,"
They say, "and in its stead
Is some new faith proclaimed?

[...]

The saints! Ah, have they grown
Forgetful of their own?
Are they asleep, or dead,
That open to the sky
Their ruined Missions lie,
No longer tenanted?

[...]

¡ Oh, bring us back once more
The vanished days of yore,
When the world with faith was filled;
Bring back the fervid zeal,
The hearts of fire and steel,
The hands that believe and build

oroitzapena hobeto sentitzeko modu bat *The bells of San Blas* izenburuko olerkia astiro irakurtzea da. 1882an idatzi zuen, hil baino lehentxeago, Henry W. Longfellow (Maine, 1807-Massachusetts, 1882) estatubatuar intelektual eta poeta handiak. Longfellow-k ongi ezagutzen zuen Espainia —Jorge Manriqueren *Koplak* itzuli zituen ingelesera—, Frantzia eta Italia ezagutu zituen bezalaxe Europara egin zituen bidaietan, eta gure historia errebindikatu nahi izan zuen Estatu Batuetako iritzi publikoa erabat gure aurka zegoen momentu batean, hartaraino non Espainiaren kontrako zorigaitzeko gerra etorri baitzen, 1898an. Longfellow-ren errebindikazio hori planteatzeko modua aipatutako poeman San Blaseko elizako kanpaien soinua gogora ekartzea izan zen. Jarraian transkribaturik ematen dira, gaztelaniara libreki itzuli ondoren, olerkiaren hasierako eta amaierako zenbait ahapaldi[8]:

Las campanas de San Blas

[...]

Son una voz del pasado, de un ayer periclitado de poderío y honor, cuando el español imperio leyes daba a este hemisferio, cuando el preste era señor.

De la encumbrada capilla que dominaba la orilla ya solo queda el cimiento, y en sus vigas carcomidas las campanas enmohecidas se balancean al viento.

¿Es que ha muerto la fe vieja —dicen con amarga queja— y otra fe la ha reemplazado que nos condena al relente y al rigor del sol ardiente, sin protección ni techado?

¿Por qué no escuchan los santos nuestros broncíneos cantos? ¿Acaso duermen o han muerto y dejan que sus misiones, lejos de sus bendiciones, se arruinen a cielo abierto?

[...]

¡Ah! ¡Que regresen hogaño los viejos tiempos de antaño, cuando el mundo era creyente; renazcan a nuestro ruego las almas de acero y fuego, las manos de ardor ferviente!

NOTAS

[1] Santo canonizado por el papa Francisco el 23 de septiembre de 2015 en Washington.

[2] La «vara castellana» medía 83,59 centímetros y la legua común o «legua de posta» utilizada por Costanso era equivalente a 4,180 kilómetros. También era frecuente la legua de dos tercios de 10.000 varas, es decir, 5,573 kilómetros.

[3] No es posible precisar el número de indios participantes en la segunda expedición de Anza porque iba cambiando al pasar de unas tribus a otras y no se hacían listados. De los diarios que se escribieron se deduce que fueron por término medio unos mil. En todo caso la participación de indios amigos fue siempre importante en las expediciones españolas. Hay un interesante estudio del historiador estadounidense Richard Flint a propósito de la expedición de Francisco Vázquez de Coronado en 1540-1542 publicado en *New Mexico Historical Review*, volumen 84, n.º 1, invierno de 2009, con el expresivo título, que hace alusión a los indios participantes, de «Without them nothing was posible» («Sin ellos nada habría sido posible»).

[4] Tan solo diecinueve caminos en Estados Unidos tienen la distinción de National Historic Trails otorgada por el Congreso de este país. De ese corto número, cinco son de origen español. Además del Camino de Anza a California están en la lista el Camino Real de Tierra Adentro, cuyo trayecto completo va de Ciudad de México a Santa Fe en Nuevo México; el Camino Real de los Tejas desde el Camino Real de Tierra Adentro hasta el valle del Misisipi; el Camino de Santa Fe de Saint Louis en Misuri a Santa Fe; y el llamado Viejo Camino Español (Old Spanish Trail), de Santa Fe a Los Ángeles.

[5] Juan Pérez embarcó con Heceta para la expedición, pero murió a bordo de su querida *Santiago* a poco de salir de Monterrey. El capellán celebró misa, se dispararon salvas y su cuerpo fue lanzado al mar. Con la muerte de Juan Pérez, España perdió a uno de los mejores pilotos que ha tenido en el Pacífico, aunque sea menos conocido de lo que merece.

[6] El profesor español Arsenio Rey Tejerina, que ha sido director de departamento en la Universidad de Alaska durante más de veinte años, tiene publicado en Internet un interesante estudio, «Spanish names in the face of Alaska», en el que recopila y explica más de setenta nombres geográficos en Alaska y el Pacífico Norte que se mantienen españoles o tuvieron origen español.

[7] Las conversaciones de 1792 para el acuerdo tuvieron lugar en Nutka y en ellas se acordó que la isla se llamase «Bodega-Vancouver» en homenaje por igual a los dos negociadores. El nombre acordado fue el que figuró en los primeros mapas, pero pronto los cartógrafos ingleses olvidaron «Bodega» para dejar solo «Vancouver».

[8] Traducción de Javier La Orden Trimollet.

BIBLIOGRAFÍA

Referente a Juan Bautista de Anza

Bannon, John Francis, *Bolton and the Spanish borderlands*,Norman, University of Oklahoma Press, 1964; 3.ª ed., 1974.

Bolton, Herbert E., *Anza's California Expedition*, 5 vols., Berkeley, University of California Press, 1930.

Garate, Donald T., *Juan Bautista de Anza, Ruta Nacional Histórica*, Tucson, Arizona, Southwest Parks and Monuments Association, 1997.

—, *Juan Bautista de Anza. Basque Explorer in the New World. 1693-1740*, The Basque Series, Reno, University of Nevada Press, 2003. (Trata de Juan Bautista de Anza padre.)

NOTES

[1] Canonised by Pope Francis on 23 September 2015 in Washington.

[2] The "Castilian vara" measured 83.59 centimetres, while the common league or "post league" used by Costanso was equivalent to 4.180 kilometres. Another "league" commonly used was equivalent to two thirds of 10,000 varas, i.e. 5.573 kilometres.

[3] It is impossible to establish the number of Indians taking part in Anza's second expedition, since they joined and left as the expedition passed from one tribal territory to another, and no lists were kept. Journals kept by members of the part suggest that there may have been on average around one thousand. The participation of friendly Native Indians was always important for Spanish expeditions. Indeed, an interesting paper by American historian Richard Flint on Francisco Vázquez de Coronado's expedition in 1540-1542 (*New Mexico Historical Review*, vol. 84, No. 1, Winter 2009) is actually entitled "Without them nothing was possible".

[4] Only nineteen trails in the United States boast the designation "National Historic Trail" awarded by Congress. No fewer than five of them are of Spanish origin. Apart from the Juan Bautista de Anza Trail, the list includes the Camino Real de Tierra Adentro Trail, running from Mexico City to Santa Fe in New Mexico, the Camino Real de los Tejas Trail, from the Camino Real de Tierra Adentro Trail to the Mississippi valley, the Santa Fe Trail from Saint Louis in Missouri to Santa Fe, and the so-called Old Spanish Trail, from Santa Fe to Los Angeles.

[5] Juan Pérez was appointed as second officer for the expedition, but died aboard his beloved Santiago shortly after setting out from Monterrey. The chaplain held a mass, canons were fired, and the corpse was buried at sea. With Juan Pérez, Spain lost one of her best Pacific steersmen, who was never granted the fame he deserved.

[6] Professor Arsenio Rey Tejerina, for over twenty years Head of Romance Languages at the University of Alaska, has published an interesting web-based study "Spanish names on the face of Alaska", which lists and explains over seventy Spanish place names in Alaska and the North Pacific, many of which are still in use.

[7] The 1792 talks prior to the signing of the convention took place on Nootka; it was agreed that the island should be called "Bodega-Vancouver" island, as a tribute to the two negotiators. That name featured on the earliest maps, but English cartographers soon omitted "Bodega", leaving only "Vancouver".

REFERENCES

On Juan Bautista de Anza

Bannon, John Francis, *Bolton and the Spanish borderlands*, Norman, University of Oklahoma Press, 1964. 3rd ed., 1974.

Bolton, Herbert E., *Anza's California Expedition*, 5 vols., Berkeley, University of California Press, 1930.

Garate, Donald T., *Juan Bautista de Anza, Ruta Nacional Histórica*, Tucson, Arizona, Southwest Parks and Monuments Association, 1997.

—, *Juan Bautista de Anza. Basque Explorer in the New World. 1693-1740*, The Basque Series, Reno, University of Nevada Press, 2003. (On Juan Bautista de Anza senior).

Garcés, Fray Francisco, *Diario de exploraciones en Arizona y California* (1775-1776), prefaces by John Galvin and Alejandro Salafranca, Málaga, Algazara, 1996.

OHARRAK

[1] Frantzisko aita santuak kanonizatu zuen 2015eko irailaren 23an, Washingtonen.

[2] «Gaztelako kana» deituak 83,59 zentimetro neurtzen zituen eta Costansok erabilitako legoa arruntak 4,180 km. Ohikoa zen 10.000 kanaren bi hereneko legoa ere, hau da, 5,573 km neurtzen zuena.

[3] Ez dago zehazterik zenbat indiarrek hartu zuten parte Anzaren bigarren espedizioan, aldatu egiten baitziren tribu batetik bestera igarotzean, eta ez zen zerrendarik egiten. Idatzi ziren egunerokoetatik ondorioztatzen da milaren bat izan zirela, batez beste. Nolanahi ere, indiar adiskideeen parte-hartzea garrantzitsua izan zen beti espainiar espedizioetan. Bada Richard Flint estatubatuar historialariaren azterlan interesgarri bat Francisco Vázquez de Coronadoren 1540-1542ko espedizioa gai hartuta *New Mexico Historical Review* aldizkariaren 84. lib., 1. zk.an, 2009ko neguan argitaratua, espedizioan parte hartu zuten indiarren aipamena egiten duena izenburu guztiz adierazgarri batekin: «Without them nothing was posible» («Haiek gabe ez zatekeen ezer posible izango»).

[4] Hemeretzi bidek soilik dute Estatu Batuetan hango Kongresuak emandako National Historic Trail kalifikazioa. Horietako bost espainiar jatorrikoak dira. Anzak Kaliforniara irekitako bideaz gainera, zerrendan daude, Camino Real de Tierra Adentro deitua, Mexiko Hiritik Mexiko Berriko Santa Fe-raino doana, Camino Real de los Tejas izenekoa, aurreko Santa Fe-rako bidetik Misisipiren ibarrera doana, Misuriko Santa Fe de Saint Louis-etik Santa Fe-ra doan bidea eta Espainiar Bide Zaharra deitua (Old Spanish Trail), Santa Fe-tik Los Angeles-era doana.

[5] Juan Perez Hecetarekin batera ontziratu zen espedizioa itsasoratu zenean, baina bere Santiago maitean hil zen Monterreytik irten eta berehala. Kapilauak meza eman zuen, agur-tiroak egin ziren eta itsasora jaurti zuten haren hilotza. Juan Perezen heriotzarekin, Espainiak Ozeano Barean izan duen pilotu onenetakoa galdu zuen, hark merezi bezain ezaguna ez den arren.

[6] Arsenio Rey Tejerina espainiar irakasleak, Alaskako Unibertsitatean hogei urte baino gehiagoz departamentuko zuzendari izan denak, azterlan interesgarri bat dauka Interneten argitaratuta, «Spanish names in the face of Alaska», non Alaskako eta Ozeano Barearen iparraldeko hirurogeita hamar izen geografiko baino gehiago biltzen eta esplikatzen dituen, espainiar izena mantentzen dutenak edo jatorriz izan zutenak.

[7] Itunera heltzeko negoziazioak 1792an egin ziren Nutkan eta haietan adostu zen uharteari «Bodega-Vancouver» deituko zitzaiola, bi negoziatzaileei omen eginez. Lehenengo mapetan adostutako izena jaso zen, baina kartografo ingelesek berehala ahaztu zuten «Bodega» eta «Vancouver» soilik utzi zuten.

[8] Javier La Orden Trimollet-en itzulpena.

BIBLIOGRAFIA

Juan Bautista de Anzari buruzkoa

Bannon, John Francis, *Bolton and the Spanish borderlands*,Norman, University of Oklahoma Press, 1964. 3. arg., 1974.

Bolton, Herbert E., *Anza's California Expedition*, 5 lib., Berkeley, University of California Press, 1930.

Garate, Donald T., *Juan Bautista de Anza, Ruta Nacional Histórica*, Tucson, Arizona, Southwest Parks and Monuments Association, 1997.

—, *Juan Bautista de Anza. Basque Explorer in the New World. 1693-1740*, The Basque Series, Reno, University of Nevada Press, 2003. (Juan Bautista de Anza aitari buruzkoa).

Garcés, fray Francisco, *Diario de exploraciones en Arizona y California* (1775-1776), prólogos de John Galvin y Alejandro Salafranca, Málaga, Algazara, 1996.
Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Juan Bautista de Anza. Un hombre de fronteras*, Madrid, Publicaciones Españolas, 1962.
Hilton, Sylvia Lyn, *La Alta California española*, Madrid, Mapfre, 1992.
Kessler, Ron, *Anza's 1779 Comanche Campaign*, Monte Vista, Colorado, Adobe Village Press, 2001.
Laorden Jiménez, Luis, *Siempre adelante... El legado del santo fray Junípero Serra, desde Petra, Mallorca, a las misiones en la Sierra Gorda de Querétaro y en la Alta California*, 1713-1784, Querétaro, Instituto Queretano de la Cultura y de las Artes / Museo Histórico de la Sierra Gorda en Jalpan de Serra, 2016.
Teggart, Frederick J. (ed.), *The Anza Expedition of 1775-1776. Diary of Pedro Font*, Berkeley, Academy of Pacific Coast History / University of California, 1913.

Referente a Bruno de Heceta y Dudagoitia

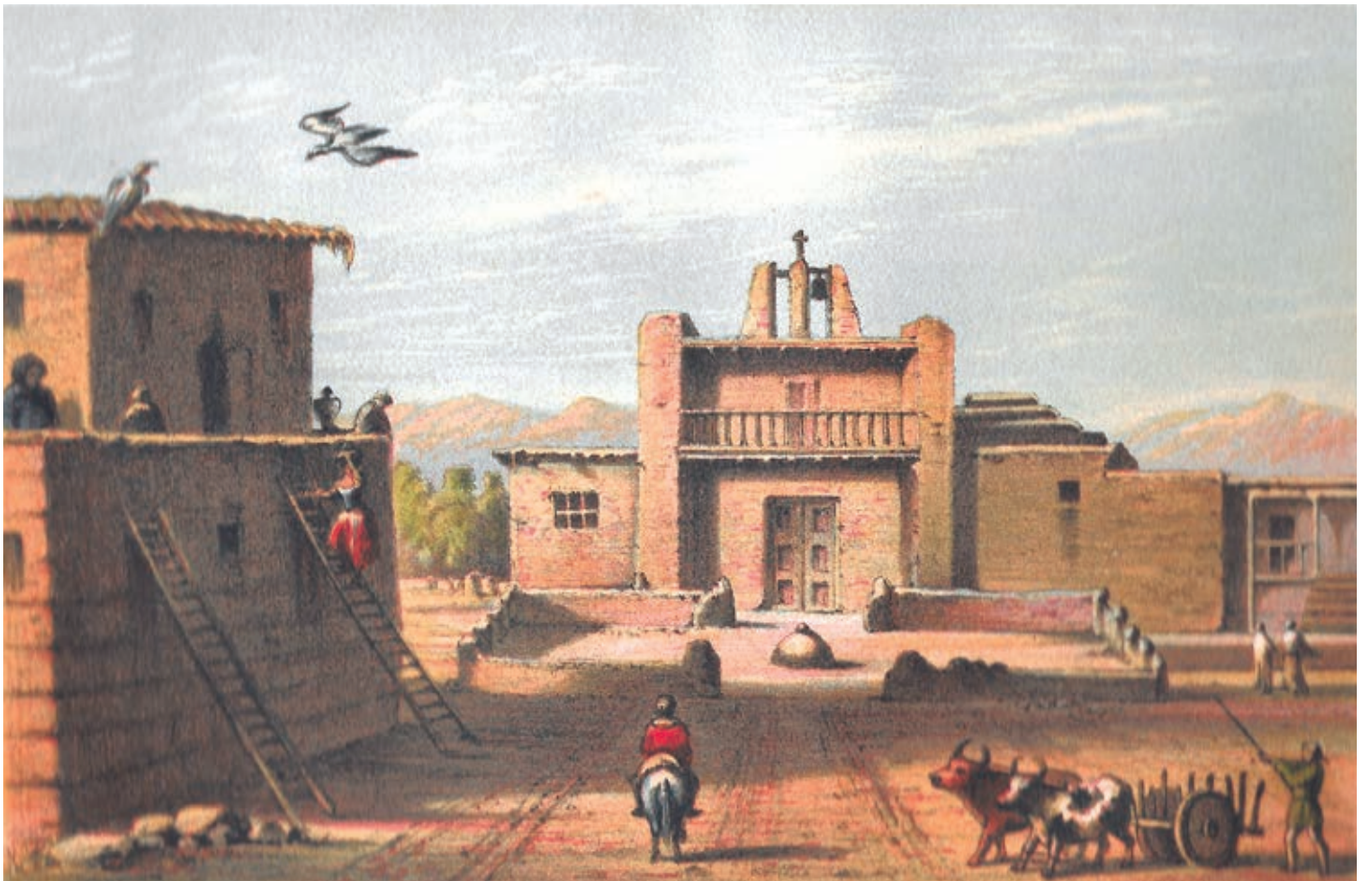
Beals, Herbert K., *Juan Pérez on the Northwest Coast. Six Documents of His Expedition in 1774*, Portland, Oregon Historical Society Press, 1989.
Bernabéu Albert, Salvador, *Trillar los mares. La expedición descubridora de Bruno de Hezeta al Noroeste de América, 1775*, preámbulo de Francisco de Solano, Madrid, Fundación Banco Bilbao-Vizcaya / Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.
Laorden Jiménez, Luis, *Navegantes españoles en el Océano Pacífico* (2.ª ed., «Marca España»), Madrid, 2014.
López González, Pedro, *El templo de San Blas de las Californias. Nuestra Señora del Rosario la Marinera*. Madrid, Ruta Quetzal BBVA / Lunwerg, 2000.
Menchaca Careaga, Antonio, *La rosa de los vientos. Venturas y desventuras del explorador y navegante, capitán de navío don Juan Francisco de la Bodega y Quadra* (1744-1794), Madrid, Biblioteca Nueva, 1999.
Palau, Mercedes, Freeman Tovell, Pamela Prätz y Robin Inglis (eds.), *Nutka 1792. Viaje a la Costa Noroeste de la América Septentrional por Juan Francisco de la Bodega y Quadra. Año de 1792*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1998.
San Pío Aladrén, María del Pilar, *Expediciones españolas del siglo XVIII. El paso del noroeste*, Madrid, Mapfre, 1992.
Thurman, Michael E., *The naval Department of San Blas: New Spain's bastion for Alta California and Nootka Sound 1768 to 1798*, Glendale, California, Arthur H. Clark Company, 1967.
Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Juan Bautista de Anza. Un hombre de fronteras*, Madrid, Publicaciones Españolas, 1962.
Hilton, Sylvia Lyn, *La Alta California española*, Madrid, Mapfre, 1992.
Kessler, Ron, *Anza's 1779 Comanche Campaign*, Monte Vista, Colorado, Adobe Village Press, 2001.
Laorden Jiménez, Luis, *Siempre adelante... El legado del santo fray Junípero Serra, desde Petra, Mallorca, a las misiones en la Sierra Gorda de Querétaro y en la Alta California*, 1713-1784, Querétaro, Instituto Queretano de la Cultura y de las Artes / Museo Histórico de la Sierra Gorda, Jalpan de Serra, 2016.
Teggart, Frederick J. (ed.), *The Anza Expedition of 1775-1776. Diary of Pedro Font*, Berkeley, Academy of Pacific Coast History / University of California. 1913.

On Bruno de Heceta y Dudagoitia

Beals, Herbert K., *Juan Pérez on the Northwest Coast. Six Documents of His Expedition in 1774*, Portland, Oregon Historical Society Press, 1989.
Bernabéu Albert, Salvador, *Trillar los mares. La expedición descubridora de Bruno de Hezeta al Noroeste de América, 1775*, preface by Francisco de Solano, Madrid, Fundación Banco Bilbao-Vizcaya / Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.
Laorden Jiménez, Luis, *Navegantes españoles en el Océano Pacífico* (2nd ed., «Marca España»), Madrid, 2014.
López González, Pedro, *El templo de San Blas de las Californias. Nuestra Señora del Rosario la Marinera*. Madrid, Ruta Quetzal BBVA / Lunwerg, 2000.
Menchaca Careaga, Antonio, *La rosa de los vientos. Venturas y desventuras del explorador y navegante, capitán de navío don Juan Francisco de la Bodega y Quadra* (1744-1794), Madrid, Biblioteca Nueva, 1999.
Palau, Mercedes, Freeman Tovell, Pamela Prätz and Robin Inglis (eds.), *Nutka 1792. Viaje a la Costa Noroeste de la América Septentrional por Juan Francisco de la Bodega y Quadra. Año de 1792*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1998.
San Pío Aladrén, María del Pilar, *Expediciones españolas del siglo XVIII. El paso del noroeste*, Madrid, Mapfre, 1992.
Thurman, Michael E., *The Naval Department of San Blas: New Spain's bastion for Alta California and Nootka Sound 1768 to 1798*, Glendale, California, Arthur H. Clark Company, 1967.
Garces, fray Francisco, *Diario de exploraciones en Arizona y California* (1775-1776), John Galvin eta Alejandro Salafrancaren hitzaurreak, Malaga, Algazara, 1996.
Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Juan Bautista de Anza. Un hombre de fronteras*, Madril, Publicaciones Españolas, 1962.
Hilton, Sylvia Lyn, *La Alta California española*, Madril, Mapfre, 1992.
Kessler, Ron, *Anza's 1779 Comanche Campaign*, Monte Vista, Colorado, Adobe Village Press, 2001.
Laorden Jiménez, Luis, *Siempre adelante... El legado del santo fray Junípero Serra, desde Petra, Mallorca, a las misiones en la Sierra Gorda de Querétaro y en la Alta California*, 1713-1784, Querétaro, Instituto Queretano de la Cultura y de las Artes / Museo Histórico de la Sierra Gorda en Jalpan de Serra, 2016.
Teggart, Frederick J. (arg.), *The Anza Expedition of 1775-1776. Diary of Pedro Font*, Berkeley, Academy of Pacific Coast History / University of California. 1913.

Bruno de Heceta y Dudagoitiari buruzkoa

Beals, Herbert K., *Juan Pérez on the Northwest Coast. Six Documents of His Expedition in 1774*, Portland, Oregon Historical Society Press, 1989.
Bernabéu Albert, Salvador, *Trillar los mares. La expedición descubridora de Bruno de Hezeta al Noroeste de América, 1775*, Francisco de Solanoren atarikoa, Madril, Fundación Banco Bilbao-Vizcaya / Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.
Laorden Jiménez, Luis, *Navegantes españoles en el Océano Pacífico* (2. arg., «Marca España»), Madril, 2014.
López González, Pedro, *El templo de San Blas de las Californias. Nuestra Señora del Rosario la Marinera*. Madril, Ruta Quetzal BBVA / Lunwerg, 2000.
Menchaca Careaga, Antonio, *La rosa de los vientos. Venturas y desventuras del explorador y navegante, capitán de navío don Juan Francisco de la Bodega y Quadra* (1744-1794), Madril, Biblioteca Nueva, 1999.
Palau, Mercedes, Freeman Tovell, Pamela Prätz eta Robin Inglis (arg.), *Nutka 1792. Viaje a la Costa Noroeste de la América Septentrional por Juan Francisco de la Bodega y Quadra. Año de 1792*, Madril, Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1998.
San Pío Aladrén, Maria del Pilar, *Expediciones españolas del siglo XVIII. El paso del noroeste*, Madril, Mapfre, 1992.
Thurman, Michael E., *The naval Department of San Blas: New Spain's bastion for Alta California and Nootka Sound 1768 to 1798*, Glendale, California, Arthur H. Clark Company, 1967.



La iglesia del pueblo de Santo Domingo. Cromolitografía, grabado sobre metal; coloreado a mano, Nuevo México, 1858. Colección particular, Madrid.
The Santo Domingo village church. Chromolithograph, engraving on metal; hand-coloured, New Mexico, 1858. Private collection, Madrid.
La iglesia del pueblo de Santo Domingo. Kromolitografia, metal gaineko grabatua; eskuz koloreztatua, Mexiko Berria, 1858. Bilduma partikularra, Madril.

Quizás los vestigios más característicos de la presencia hispana en el norte de México y sur de Estados Unidos lo constituyan las misiones. Desde los inicios del siglo XVII y hasta principios del siglo XIX, franciscanos, dominicos y jesuitas construyeron centros misioneros por todo el territorio. Respaldada por la Corona, la empresa encargada de evangelizar e integrar a la población autóctona solo alcanzó parcialmente su objetivo, pero dejó una huella en las gentes y el paisaje que ha permanecido hasta la actualidad.

Perhaps the most characteristic vestiges of the Spanish presence in northern Mexico and the southern United States are to be found in the missions. From the turn of the 17th century to the early 19th century, Franciscans, Dominicans and Jesuits built missionary centres throughout Spanish-ruled territory. Their objective—which enjoyed Royal backing—was to evangelise and integrate the indigenous population; although this undertaking achieved only partial success, it left a lasting mark on the people and the landscape, which is still to be discerned today.

Misioak dira, beharbada, espainiarren presentziak Mexikoren iparraldean eta Estatu Batuen hegoaldean utzitako aztarna bereizgarrienak. XVIII. mendearen hasieratik XIX.aren hastapenera arte, frantziskotarrek, domingotarrek eta jesuitek misioak eraiki zituzten lurralde guztian. Koroaren babesarekin, tokiko populazioa ebanjelizatzeko eta integratzeko helburua partzialki baizik bete ez bazuten ere, gaur arte iraun duen lorratza utzi zuten misioek bai jendartean eta bai paisaian.

BERNARDO DE GÁLVEZ (1746-1786). UN LÍDER EN UNA ÉPOCA REVOLUCIONARIA

BERNARDO DE GÁLVEZ (1746-1786). LEADER IN A REVOLUTIONARY AGE

BERNARDO DE GALVEZ (1746-1786). ARO IRAULTZAILE BATEKO LIDERRA

AGUSTÍN GUIMERÁ RAVINA

Una tormenta de truenos y aguaceros se abatía sobre el campamento español de Panzacola el 14 de abril de 1781. La plaza marítima, cabecera de la Florida occidental, era el objetivo de la conquista hispana. Aquel diluvio derribaba tiendas, inutilizaba la munición de los soldados y afectaba a los heridos. Hacía dos años que el rey Carlos III había declarado la guerra a Gran Bretaña, apoyando abiertamente a los rebeldes estadounidenses. En la tienda que hacía las veces de hospital el jefe de la expedición y gobernador de Luisiana, el mariscal de campo Bernardo de Gálvez, se recuperaba de unas heridas sufridas dos días antes en combate.

En aquellos bosques frondosos de pinos y robles, Gálvez estaba afrontando otro reto en su meteórica carrera militar. Las tropas británicas sumaban más de dos mil hombres, entre soldados y marineros, a los que se añadían unos quinientos indios aliados. Siguiendo el arte de la guerra, las labores de sitio hubiesen requerido una cifra tres veces superior a su adversario. Tres semanas antes Gálvez había recibido refuerzos de las distantes plazas de Mobila y Nueva Orleans que, sumados a las tropas que estaban a su mando, totalizaban unos cuatro mil hombres, más un grupo de indios aliados. No eran suficientes. Por otra parte, necesitaba más cañones de grueso calibre, morteros, municiones, pólvora y toda clase de pertrechos para batir

Thunderstorms and heavy rains hit the Spanish encampment at Pensacola on 14 April 1781. The aim was to capture this seaboard fortified settlement, which served as the capital of the British colony of West Florida. The storm swept away tents, ruined ammunition and worsened the plight of wounded troops. Two years earlier, King Charles III had declared war on Great Britain, offering open support to the rebel American colonies. In his tent—sometimes used as a makeshift hospital—the expedition's commander and Governor of Louisiana, Field Marshal Bernardo de Gálvez, was recovering from wounds sustained in battle two days earlier.

In those thick forests of oak and pine, Gálvez was facing yet another challenge in his meteoric military career. Britain boasted over two thousand troops—soldiers and sailors —as well as around five hundred Indian allies. According to conventional military wisdom, besieging troops should outnumber their enemy by three to one. Three weeks earlier, Gálvez had received reinforcements from the distant settlements of Mobile and New Orleans; together with his own troops, he now commanded around four thousand men, as well as a group of Indian allies. It was not enough. He also needed more large-calibre cannons, mortars, ammunition, gunpowder and supplies of all kinds in order to beat the enemy. The English occupied three

Ekaitzak eta euri-jasek gogor astindu zuten Panzacolako espainiar kanpamendua, 1781eko apirilaren 14an. Espainiako gudarostearen helburua itsasertzeko hiri hura —Florida mendebaldeko hiriburua— konkistatzea zen. Erauntsi ikaragarri hark dendak eraitsi ez ezik, soldaduen munizioa hondatu eta zaurituei ere erasan zien. Bi urte lehenago, Karlos III.ak gerra deklaratu zion Britainia Handiari eta laguntza nabarmena eman zien Estatu Batuetako matxinoei. Eritegi modura egokituta zuten dendan zegoen Bernardo de Galvez landa-mariskala, espedizioaren burua eta Louisianako gobernadorea, bi egun lehenago borrokan jasandako zaurietatik sendatzen.

Pinuz eta haritzez osatutako baso trinko haietan, Galvez beste erronka bati aurre egiten ari zitzaion, tximista bezain azkar zihoan bere karrera militarrean. Oste britainiarrak, soldadu eta marinel, bi mila gizon baino gehiagoz osatuak zeuden eta bostehun bat indiar aliatu gehitu behar zitzaizkien haiei. Gerrako arauei kasu egitera, setiatzaileak setiatuak baino hiru aldiz gehiago izan behar dute garaipena lortzeko. Hiru aste lehenago, Galvezi soldadu gehiago heldu zitzaizkion Mobilatik eta New Orleansetik, eta bere aginduetara zituenei gehituta, guztira lau mila gizon inguru osatu zituen, indiar aliatuen talde bat ere aldeko zutela. Ez zen nahikoa. Bestalde, kalibre lodiko kanoi gehiago, morteroak,



Bernardo de Gálvez en la batalla de Pensacola, mayo de 1781. Detalle del cuadro de Augusto Ferrer-Dalmau *Por España y por el Rey*, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

Bernardo de Gálvez at the Battle of Pensacola, May 1781. Detail of Augusto Ferrer-Dalmau's painting *For Spain and for the King*, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

Bernardo de Galvez Pensacolako guduan, 1781eko maiatza. Augusto Ferrer-Dalmauren *Por España y por el Rey* margolanaren xehetasuna, 2015. Gudarostearen Museoa, Toledo.

su objetivo: tres fuertes enemigos de madera, bien artillados y emplazados en unas colinas que dominaban Panzacola, el único camino hacia su conquista. La Habana, cuartel general de aquel teatro de operaciones, estaba lejos: unos diez días de viaje marítimo. Por otra parte, aquella multitud de indios aliados de los británicos constituía un enemigo temible para las tropas hispanas. El terreno salvaje facilitaba su táctica de guerrillas, hostilizando día y noche al ejército. Un testigo, su amigo Francisco de Saavedra, describía así las cualidades bélicas de estos nativos: «... seguros de su puntería, ágiles como ciervos para atacar y huir, crueles con los prisioneros, y los más propios del mundo para hacer una guerra ventajosa en los impenetrables bosques que rodean a Panzacola». La única forma de dispersarlos era con cañones de campaña, cargados de metralla.

Gálvez había cambiado dos veces la ubicación de su campamento en las dos semanas anteriores, hasta

well-armed wooden forts, standing on the hilltops overlooking Pensacola and thus controlling his only route of advance. Havana, the headquarters for this theatre of operations, was too far away: about ten days by sea. England's numerous Indian allies were an enemy particularly feared by the Spanish troops. The wild terrain was well suited to their guerrilla tactics, enabling them to harass the army night and day. Gálvez's friend Francisco de Saavedra reported on the natives' war skills, describing them as "...sure shots, fleet-footed as deer for attacking and running away, cruel to their prisoners, and the best-suited in the world for waging a successful war in the impenetrable forests surrounding Pensacola". The only way to scatter them was with field-cannons loaded with grapeshot.

Gálvez had shifted camp twice over the previous fortnight, finally settling inside the bayou, beyond the range of the artillery at Fort George, the enemy's most important redoubt. Trenches had been dug within the encampment; paths had been built, and light cannon had been positioned around the perimeter. The surrounding woodland had been felled to prevent Indian raids, although at night Indians still fired down on the tents from nearby treetops. Communications between the bay and the convoy were protected by an armed redoubt on the banks of the bayou.

Gálvez—who hailed from Málaga and was by then just thirty-five years old—had been governor of the immense province of Louisiana since 1776. He had enjoyed a dazzling military and political career, due in large measure to unstinting support from his uncle José de Gálvez, then Minister for the Indies. But the nephew had proved himself worthy of such privileged treatment, conducting himself remarkably—indeed heroically—in battle. As a very young man, he had distinguished himself in the war with Portugal, in the campaigns against the Apaches in the northern provinces of New Spain—now in the United States—and in the failed Algeria expedition, being wounded in several engagements.

The hero was thickset and balding, though he grew his hair long at the sides. He was a brave, energetic, ambitious man, devoted to his

munizioa, bolbora eta era guztietako hornidurak behar zituen bere helburua lortzeko: Panzacola bistan zuten mendixka batzuetan kokatutako eta artilleriaz ongi hornitutako etsaiaren zurezko hiru gotorleku desegitea, hura baitzen hiria mendean hartzeko bide bakarra. Operazio-antzoki haren kuartel nagusia, Habana, urruti geratzen zitzaion: hamar bat egunera, itsasoz joanda. Britainiarren aliatu ziren indiar mordo hura, bestalde, etsai beldurgarria zen espainiar soldaduentzat. Eremu basati hark erraztu egiten zuen indiarren gerrilla-taktika, gudarosteei gau eta egun erasotzen ziena. Francisco de Saavedra lekukoak —Galvezen laguna zen— honela azaldu zituen indiar haien gerrarako gaitasunak: «... tiratzaile onak, oreinak bezain arinak eraso eta ihes egiteko, gupidagabeak gatibuekin eta munduko aproposenak Panzacola inguruko oihan zeharkaezinetan abantailaz gerra egiteko». Haiek sakabanatzeko modu bakarra zegoen: metrailaz kargatutako kanpaina-kanoiak erabiltzea.

Galvezek bi aldiz aldatua zuen kanpamenduaren kokapena aurreko bi asteetan, harik eta Bayu golkoaren barruan eraiki zuen arte, etsaiaren zitadela garrantzitsuena zen Jorge gotorlekuko artilleriaren helmenetik kanpo. Kanpalekuak lubakiak zituen, sarbideak eta kanpaina-kanoi arinak kantoietan. Basoko sastrakak garbitu egin zituzten indiarren erasoaldiak saihesteko, baina, hala ere, indiarrek tiro egiten zuten dendetara gauez, arboletara igota. Bayuren erriberan zegoen artilleriaz hornitutako gotorleku batek bermatzen zuen badiarekiko eta konboiarekiko lotura.

Malagan jaioa, Galvezek hogeita hamabost urte zituen orduan eta Louisiana probintzia eskergako gobernadorea zen 1776az geroztik. Haren ibilbidea guztiz azkarra izan zen gudarostean nahiz politikan, garai hartan Indietako ministro zen bere osaba Jose de Galvezen sostenguari esker. Ilobak, nolanahi ere, zegokion moduan erantzun zion tratu abantailatsu hari, jokabide militar aparta, heroikoa, izan baitzuen. Gazte-gaztetatik nabarmendu zen Portugalen aurkako gerran, Espainia Berriaren iparraldeko probintzietako —gaur egun Estatu

emplazarlo en el interior del golfo Bayú, fuera del alcance de la artillería del fuerte Jorge, el más importante bastión del enemigo. El lugar de acampada contaba con trincheras, caminos de acceso y cañones ligeros de campaña en los ángulos. Se había desbrozado el bosque para evitar las incursiones de los indios que, pese a todo, disparaban de noche a las tiendas, encaramados a los árboles. La comunicación con la bahía y el convoy se garantizaba por un reducto artillado en la ribera del Bayú.

Natural de Málaga, Gálvez contaba en ese momento con solo treinta y cinco años de edad y era gobernador de la inmensa provincia de Luisiana desde 1776. Su carrera castrense y política había sido fulgurante gracias al apoyo decidido de su tío José de Gálvez, entonces ministro de Indias. Pero el sobrino había hecho honor a este trato privilegiado, teniendo un comportamiento militar extraordinario, incluso heroico. Se había distinguido desde muy joven en la guerra con Portugal, las campañas contra los apaches en las provincias del norte de Nueva España —hoy territorio estadounidense— y la fallida expedición de Argel, siendo herido en varias ocasiones.

El héroe tenía una complexión gruesa, con largos cabellos que flanqueaban su calvicie. Era un hombre valiente, enérgico, ambicioso, entregado a su profesión, tenaz y lleno de confianza en sí mismo. Se trataba de un verdadero líder en el sentido moderno del término. Desde el punto de vista teórico, el liderazgo trasciende a la autoridad, el carisma, el genio o la buena gestión. El líder desafía a sus colaboradores —que no meramente subordinados— a enfrentarse a problemas que no tienen una solución simple e indolora. Al mismo tiempo les guía en ese trabajo adaptativo, en ese proceso de innovación. El líder dota de sentido la vida de su entorno social. Genera un propósito común. Posee una visión amplia de la situación y mira a un horizonte de cambio. Enciende las fuerzas de la transformación.

Gálvez tenía un carácter apasionado, impetuoso, irascible, a menudo rebelde e impertinente. Podía ser muy duro con sus adversarios. Pero al mismo tiempo era un hábil negociador, inspirador y carismático, siendo respetado por muchos compañeros de armas, soldados,

profession, tenacious and supremely self-confident. He was a true leader in the modern sense. In theoretical terms, leadership requires something more than authority, charisma, genius or effective management. A leader challenges his peers—not just his subordinates—to tackle problems for which there is no ready-made, painless solution. At the same time, he guides them as they adapt to new challenges and new approaches. A leader infuses his social milieu with meaning. He generates a common purpose. He has a broad grasp of the situation, and is far-sighted enough to discern coming changes. He unleashes the forces of transformation.

Gálvez had a passionate, impetuous, irascible nature, and was often rebellious and impertinent. He could deal harshly with the enemy. But he was also a shrewd, inspiring, charismatic



Simón Breiva, *Retrato de Bernardo de Gálvez*. Grabado, Madrid, 1781. BNE (IH/3417/1). En Ángel María de Barcia, *Catálogo de los retratos de personajes españoles que se conservan en la Sección de Estampas y de Bellas Artes de la Biblioteca Nacional*, 1901.

Simón Breiva, *Portrait of Bernardo de Gálvez*. Engraving, Madrid, 1781. BNE (IH/3417/1). In Ángel María de Barcia, *Catálogo de los retratos de personajes españoles que se conservan en la Sección de Estampas y de Bellas Artes de la Biblioteca Nacional*, 1901.

Simón Breiva, *Retrato de Bernardo de Gálvez*. Grabatua, Madril, 1781. BNE (IH/3417/1). In Angel Maria de Barcia, *Catálogo de los retratos de personajes españoles que se conservan en la Sección de Estampas y de Bellas Artes de la Biblioteca Nacional*, 1901.

Batuetako lurraldeak— apatxeen aurkako kanpainetan eta Aljer-era eginiko espedizio arrakasta gabean, behin baino gehiagotan zauritu zutelarik.

Heroiak gorpuzkera lodia zuen, eta ile luzea buru soilduaren alboetan. Gizon ausarta, kementsua eta goranahia zen, bere lanbideari eskainia, saiatua eta bere buruarengan uste osoa zuena. Benetako liderra zen hitzaren adiera modernoan. Ikuspegi teorikotik, lidergoa agintetik, karismatik, jeinutik edo kudeaketa onetik harago hedatzen den ezaugarria da. Liderrak konponbide erraz eta oinaze-gabekorik ez duten arazoak jartzen dizkie, desafio gisa, mendeko soilak ez dituen bere lankideei. Aldi berean gidatu egiten ditu egokitze-lan edo berrikuntza prozesu horretan. Liderrak zentzua ematen dio bere inguruko gizartearen bizitzari. Helburu erkide bat sortzen du. Egoeraren ikuspegi zabala du eta aldaketa-aukerari begiratzen dio. Eraldaketaren indarrak pizten ditu.

Galvez sutsua, oldarkorra eta suminkorra zen, hezikaitza eta lotsagabea ere bai askotan. Oso gogorra izan zitekeen bere aurkariekin. Baina, aldi berean, negoziatzaile trebea ere bazen, inspiratzailea eta karismaduna, eta arma-lagun askok errespetatzen zuten, soldaduek eta Louisianako bizilagunek ere bai, baita britainiarrek beraiek ere. Begi-bistako buruzagia zen, eredu gisa hartu beharrekoa, bereziki bizitzea egokitu zitzaion aro gorabeheratsu hartan. Militar onen gisan, Galvez gustura zegoen bere saltsan, gudaroste baten buru, aurkako lurralde batean, etsai zail batekin —indiar tribuak— borrokan edo negoziaketan.

1779an espainiar monarkiak gerra deklaratu zuenean, besteak beste, bi Floridak berreskuratzea zuen helburuetako bat, 1763an, Zazpi Urteko gerraren amaieran, britainiarren eskuetara igaro baitziren. Lurralde haiek Britainia Handiaren esku egotea mehatxu zuzena zen belaontzien nabigaziorako eta merkataritzarako Mexikoko golkoan, Floridako itsasartean, Habanan, nahiz Amerika tropikalaren Europa alderako irteera naturala zen Bahamako kanalean; beste hitz batzuekin esanda, benetako «botila-lepo» estrategikoa zen.

Galvez gobernadorea buruzagi egokia zen abagune hartarako. 1776an

vecinos de Luisiana y hasta por los propios británicos. Se trataba de un líder visible, que representaba un modelo a imitar, especialmente en aquella época convulsa que le tocó vivir. Como buen militar, Gálvez se encontraba a gusto en su elemento, al frente de un ejército, en un territorio hostil, combatiendo o negociando con un enemigo difícil —caso de las tribus indias—.

Cuando la monarquía hispana declaró la guerra en 1779 perseguía, entre otros objetivos, la recuperación de las dos Floridas, que habían pasado a manos británicas en 1763, al final de la guerra de los Siete Años. Su posesión por Gran Bretaña representaba una amenaza directa a la navegación a vela y el comercio en el golfo de México, el estrecho de la Florida, La Habana y el canal de la Bahama, salida natural de la América tropical hacia Europa, en otras palabras, un verdadero «cuello de botella» estratégico.

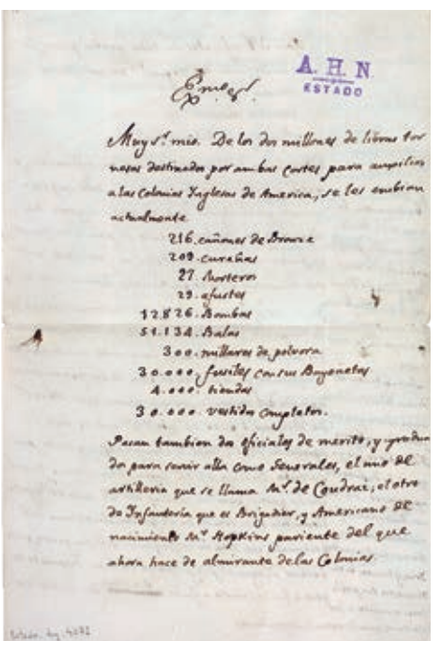
El gobernador Gálvez era el líder idóneo para la ocasión. Ya había ayudado abiertamente a los rebeldes desde los inicios del conflicto en 1776, bloqueando la desembocadura del Misisipi al tráfico británico, además de enviarles armas, municiones, mantas y medicamentos. Se conjugaban en su persona un buen conocimiento del terreno, la amistad con algunas tribus indias, la simpatía hacia los rebeldes, la admiración británica y sus buenas relaciones con la élite de Nueva Orleans, donde se valoraban sus conocimientos del francés y su matrimonio en 1777 con una dama de la alta sociedad francesa de Luisiana, por nombre Felícitas Saint-Maxent. En esta provincia había activado el poblamiento, el comercio y el ejército, fundando localidades como Galveztown.

Nada más declararse la guerra, Gálvez había pasado a la ofensiva en aquel verano de 1779. Con escasa tropa y artillería había ocupado audazmente las plazas fuertes enemigas de la cuenca baja del Misisipi, en menos de un mes. En marzo de 1780, capturaba Mobila, situada a unos 268 kilómetros al este de Nueva Orleans. Junto a Panzacola, era la llave del golfo de México y la Florida occidental.

Gálvez se enfrentó a continuación a un reto difícil: la conquista de esta última plaza. Situada a unos 372 kilómetros al este de Nueva Orleans, Panzacola se hallaba emplazada al

negotiator, and earned the respect of his fellow-officers, his troops, his neighbours in Louisiana, and even the British themselves. He was a highly-visible leader and a role model, particularly in the troubled times in which he lived. As a good officer, Gálvez was happiest in the field, at the head of an army, in hostile territory, fighting or negotiating with tricky enemies, among them the Indian tribes.

When the Spanish monarchy declared war on England in 1779, one of its aims was to recover the two Floridas, which had passed into British hands in 1763, following the Seven Years' War. British possession represented a direct threat to sailing and trade in the Gulf of Mexico, the Florida straits, Havana and the Bahama Channel, the natural point of departure from tropical America to Europe, and thus a real strategic bottleneck.



Carta autógrafa del conde de Aranda con la relación de los socorros enviados a partes iguales por España y Francia, de forma secreta, para el ejército revolucionario de Washington en 1776. Archivo Histórico Nacional, Madrid. Estado, Leg. 4072.

Autograph letter from the Count of Aranda regarding the joint assistance secretly provided by Spain and France to Washington's revolutionary army in 1776. Archivo Histórico Nacional, Madrid. Estado, Leg. 4072.

Arandako kondearen eskutitz autografoa, non zerrendatzen diren Espainiak eta Frantziak, erdibana eta isilpean, Washingtonen gudaroste iraultzaileari igorritako sorospenak, 1776an. Artxibo Historiko Nazionala, Madril. Estatua, 4072 paper-sorta.

gatazkak hasi zirenetik, matxinoei argi eta garbi laguntzen ari zitzaien: Misisipi ibaiaren bokalea blokeatuta zeukan britainiarrentzat eta armak, munizioa, burusiak eta sendagaiak bidaltzen zizkien errebeldeei. Gobernadorearengan hainbat alderdi elkartzen ziren: lurraldea ondo ezagutzea, zenbait tribu indiarren adiskide izatea, matxinoekiko begikotasuna, britainiarrek zioten miresmena, eta New Orleanseko eliteareKin zituen harreman onak, han oso aintzakotzat hartzen baitzuten hark frantsesa jakitea eta 1777an Louisianako goi sozietate frantziarreko dama batekin —Felicitas Saint-Maxent— ezkondu izana. Probintzia hartan, lurraldea jendeztatzea, merkataritza eta gudarostea bultzatu zituen, baita hainbat hiri sortu ere, Galveztown tartean zela.

Gerra deklaratu eta berehala, Galvezek erasoei ekin zien 1779ko uda hartan. Soldadu eta artilleria gutxirekin, hilabete baino lehen ausardia handiz okupatu zituen etsaiaren gotorlekuak, Misisipi ibaiaren behe-arroan. 1780ko martxoan, New Orleansetik ekialdera 268 kilometrora zegoen Mobila bereganatu zuen. Panzacolarekin batera, hura ere Mexikoko golkoaren eta Florida mendebaldearen giltza baitzen.

Jarraian Galvezek erronka zail bati aurre egin behar izan zion, Panzacola konkistatzeari. New Orleansetik ekialdera 372 kilometrora kokatua, hiri hura badia bikain baten barrenean kokatua zegoen, badia-sarreratik hamar bat kilometrora. Badia-sarreran hondarpila arriskutsuak zeuden. Itsasertza laua eta hareatsua zen, baina bazuen badiaren sarrera menderatzen zuen gailur bat: Barrancas Coloradas (Red Cliffs). Gailur hartan, zurezko gotorleku bat zegoen eraikita, kanoiez hornitua, eta haietako batzuk kalibre handikoak. Bateria haren kanoikadak sarreraren beste alderaino heltzen ziren, 1.700 bat metrora, Santa Rosa uharteraino, alegia. Gain batean kokaturik zegoenez, gerraontzietako artilleriarentzat ezinezkoa zen gotorleku hura eraistea. Baziren oztopo gehiago ere. Panzacolari lehorretik erasotzea benetako odisea bat zen: Mobilatik laurogeita hamar kilometro inguruko tartea zegoen, eta artilleria, munizioa, hornidurak eta

fondo de una excelente bahía, a unos diez kilómetros lineales de su boca. En la entrada existían peligrosos bancos de arena. La costa era llana y arenosa, salvo una elevación que dominaba la boca de la bahía: Barrancas Coloradas o Red Cliffs. Allí se había levantado otro fuerte de madera, dotado con cañones, algunos de ellos de gran calibre. Esta batería alcanzaba con sus fuegos el otro lado de la entrada, a una distancia de unos 1.700 metros: la isla de Santa Rosa. Dado su emplazamiento en altura, el fuerte no era batible por la artillería de los buques. Existían otros obstáculos. Atacar Panzacola por tierra constituía una verdadera odisea: unos noventa kilómetros de trayecto desde Mobila, atravesando aquellos bosques espesos de coníferas y ríos caudalosos que dificultaban el arrastre de artillería, municiones, pertrechos y víveres. La ciudad debía, pues, ser tomada desde el mar. El factor sorpresa no existía.

A lo anteriormente dicho, se añadía el hecho de que todo liderazgo es deseado por unos y al mismo tiempo resistido por otros. Siempre hay alguien que sale perjudicado por el desafío lanzado por el líder, que no desea ver alterado su propio equilibrio cotidiano —personal o institucional—, que rehúye la responsabilidad compartida. Así, los planes de conquista diseñados por Gálvez chocaron con una fuerte resistencia por parte del capitán general y gobernador de Cuba Diego José Navarro, el comandante de Marina Juan Bautista Bonet y el jefe de escuadra Juan de Tomaseo, que exigían a la Corona mayores recursos para estas operaciones, preocupados por la defensa de la isla. Tras muchos esfuerzos y fracasos, nuestro mariscal de campo había conseguido armar una tercera expedición en La Habana, pese a las reticencias de las autoridades cubanas. El 28 de febrero de 1781 Gálvez partió rumbo a Panzacola, con un convoy de dieciocho transportes, escoltados por un navío, dos fragatas y cuatro buques menores. Esta fuerza naval sería incrementada por un navío y una fragata, pertenecientes a la Marina francesa. La tropa expedicionaria era de mil quinientos soldados, a los que se añadían mil seiscientos efectivos de las dotaciones de los barcos de guerra: unos tres mil hombres en total. La

General Gálvez was the ideal leader for the occasion. He had been openly helping the rebels since the start of the conflict in 1776, blockading the mouth of the Mississippi against British traffic, as well as sending guns, ammunition, blankets and medicines. He had expert knowledge of the terrain and was on friendly terms with some Indian tribes; he was sympathetic to the rebels, yet was admired by the British; and he had the entrée of elite society in New Orleans, aided no doubt by his fluent French and his marriage in 1777 to Felicitas Saint-Maxent, a member of French high society in Louisiana, where he had done much to foster settlement, trade and the army, and founded a number of settlements including Galveztown.

As soon as war was declared, in the summer of 1779, Gálvez passed to the offensive. In less than a month, with few troops and little artillery, he had boldly occupied enemy strongholds in the lower Mississippi basin. In March 1780, he captured Mobile, about 140 miles east of New Orleans. Together with Pensacola, Mobile was the key to the Gulf of Mexico and West Florida.

Gálvez next faced a difficult challenge: the taking of Pensacola. Located around 232 miles east of New Orleans, Pensacola sat at the back of an excellent bay, around seven miles from the mouth as the crow flies. Dangerous sandbanks lay at the entrance. The coast was flat and sandy except for the hills overlooking the mouth of the bay: the Red Cliffs. Another wooden fort had been erected here, armed with cannons, some of large calibre. The range of this battery included the far side of the entrance, just over a mile away: Santa Rosa island. Given its high elevation, this fort could not be brought down by ships' artillery. There were further obstacles. A land attack on Pensacola meant a veritable odyssey: a journey of around 56 miles from Mobile, through thick evergreen forests and over fast-flowing rivers, which hampered the transport of artillery, ammunition, supplies and victuals. Therefore, the city had to be attacked from the sea. There could be no surprise element.

Moreover, leadership is always sought by some but at the same time resisted by others. There is always

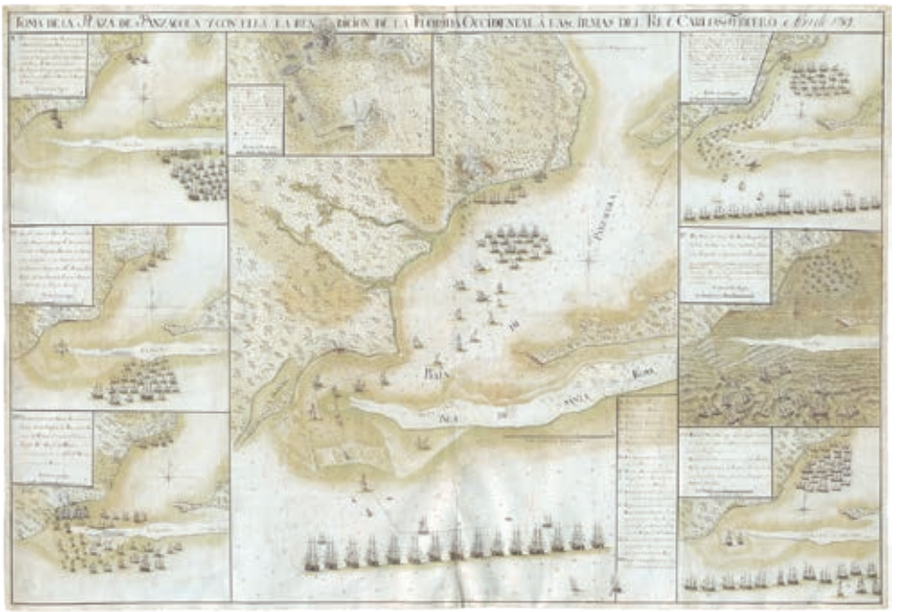
elikagaiak garraiatu ahal izatea asko zailtzen zuten konifera-baso sarriak eta ibai emaritsuak zeharkatu behar ziren. Hiria, bada, itsasotik konkistatu behar zen. Ez zegoen ustekabean erasotzerik.

Nolanahi ere, buruzagi askori gertatu ohi zaiena jazo zitzaion: batzuek onartzen dutela lidergoa, baina, beste batzuek aurre egiten diotela. Beti dago liderrak egindako desafioa dela eta kaltetua gertatzen denik, bere eguneroko oreka —norberarena edo erakundearena— aldatu nahi ez duenik, erantzukizun partekatua saihesten duenik. Horrela, bada, Galvezek pentsatutako konkista-planei gogor egin zieten aurre Diego Jose Navarro kapitain jeneralak —Kubako gobernadorea—, Juan Bautista Bonet itsas armadako komandanteak eta Juan de Tomaseo eskuadra-buruak, uhartea babesteaz kezkaturik, baliabide gehiago eskatzen baitzioten Koroari operazio haietarako. Ahalegin eta porrot askoren ondoren, gure landa-mariskalak, Kubako agintarien mesfidantza gorabehera, hirugarren espedizio bat antolatzea lortu zuen Habanan. 1781eko otsailaren 28an, Galvez Panzacola aldera abiatu zen hemezortzi garraio-ontziko konboi batekin, gerraontzi bat, bi fragata eta beste lau ontzi txikiago eskolta gisa zeramatzala. Itsas indar haiek areagotu egin ziren Frantziako itsas armadako gerraontzi bat eta fragata bat gehitu zitzaizkienean. Espedizioan mila eta bostehun soldadu zihoazen, eta haiei gerraontzien eskifaietako mila eta seiehun kide gehitu behar zitzaizkien: guztira hiru mila gizon inguru. Galvezen nekaezintasunak fruitua eman zuen, baina indar txikia zen hura hain helburu garrantzitsua lortzeko. Hala ere, martxoaren 9an Panzacolara heldu zenetik, apirilaren 14an Bayuko kanpamenduan bere zaurietatik sendatzen aurkitu dugun arte, Galvezek erronka askori egin behar izan zion aurre. Arrisku handiak hartu zituen espedizio hartan. Operazio-antzoki hartan, nahitaezkoa zuen egoera militarraren diagnostiko egokia egin eta egokitze taktiko eraginkorra ezartzeaz gainera, eskura zituen giza baliabideei eta bitarteko materialei zuku guztia ateratzea, agindupekoei konfiantza ematea, zorigaitzean haiek babestea eta mendeko haiekin elkarren arteko

Plano de la toma de la plaza de Panzacola y con ella la rendición de la Florida Occidental a las armas del rey Carlos III, 1781. Biblioteca del Museo Naval, Madrid.

Plan of the capture of Panzacola fort and the resulting surrender of West Florida to the army of King Charles III, 1781. Biblioteca del Museo Naval, Madrid.

Plano de la toma de la plaza de Panzacola y con ella la rendición de la Florida Occidental a las armas del rey Carlos III, 1781. Ontzi Museoko Liburutegia, Madril.



tenacidad de Gálvez había dado sus frutos, aunque era una fuerza pequeña para un objetivo tan importante. Sin embargo, entre su arribada a Panzacola el 9 de marzo y el 14 de abril, momento en que convalecía de sus heridas en el campamento de Bayú, Gálvez tuvo que enfrentarse a muchos retos. Había arriesgado mucho en esta expedición. Debía llevar a cabo un buen diagnóstico de la situación militar en este teatro de operaciones y aplicar una eficiente adaptación táctica, amén de extraer el máximo de los recursos humanos y materiales a su disposición, inspirar a sus subordinados, protegerles de la adversidad y forjar una confianza mutua con ellos. Todo un test de liderazgo.

Tras fondear frente a la isla de Santa Rosa el 9 de marzo, la tropa había desembarcado esa misma noche, para no dar tregua al enemigo. Gálvez formaba parte de la primera oleada, para dar ejemplo. Estas unidades habían marchado durante cinco horas hasta llegar a la llamada Punta Sigüenza, al otro lado de la boca de la bahía y enfrente del fuerte de Barrancas Coloradas, emplazado en la orilla opuesta. Las baterías de la fortaleza británica no pudieron ofender a los invasores, al estar protegidos por lomas de arena. Los españoles emplazaron entonces en aquella punta una batería cuyo fuego alejó a dos fragatas británicas —la única fuerza naval del

someone to be put out by the leader's challenge, to insist on maintaining their own everyday status quo—be it personal or institutional—and to evade shared responsibility. The plan of attack drawn up by Gálvez met with fierce opposition from the Captain General and Governor of Cuba, Diego José Navarro, the naval commander Juan Bautista Bonet and the squadron leader Juan de Tomaseo, who—worried about defending the island—demanded more resources from the Crown. Not without considerable efforts and numerous setbacks, and despite the reluctance of the Cuban authorities, Gálvez had succeeded in arming a third expedition in Havana. On 28 February 1781, he set sail for Pensacola with a convoy of eighteen transport vessels, escorted by a ship of the line, two frigates and four smaller boats. This fleet was to be reinforced by a ship of the line and a frigate provided by the French navy. The expeditionary army thus comprised one thousand five hundred soldiers plus one thousand six hundred sailors on the warships, giving a total of around three thousand men. Gálvez's stubborn insistence had borne fruit, though this was still a small force for such a major objective. Even then, between arriving at Pensacola on 9 March and recovering from his wounds at the Bayou encampment on 14 April, Gálvez had been faced with numerous challenges.

konfiantza sortzea. Test zorrotza buruzagi batentzat.

Martxoaren 9an, Santa Rosa uhartearen parean ainguratu ondoren, soldaduak gau hartan bertan lehorreratu ziren, etsaiari atsedenik ez ematearren. Galvez lehen uholdeko kide izan zen, etsenplua emanez. Lehen unitate haiek bost orduko ibilaldia egin zuten, badia-sarreraren alde bateko Sigüenza lurmuturrera heldu arte. Parean zeukaten, beste aldeko itsasertzean, Barrancas Coloradaseko gotorlekua. Britainiar bateriek ezin izan zieten kalterik egin inbaditzaileei, hondar-muinoen babesean baitzeuden hauek. Espainiarrek orduan bateria bat kokatu zuten lurmutur hartan, eta handik tiro eginez badiaren sarreran ainguraturik zeuden bi fragata britainiarrak —etsaiaren itsas indar bakarra— uxatu zituzten, Panzacolara alde eginaraziz. Konkistaren lehen ekitaldia gauzatuta zegoen.

Hurrengo egunetan, ordea, Galvezek espedizioaren une kritiko bati aurre egin behar izan zion. Gerraontzi espainiarra hareatan hondoa jota geratu zen badia-sarrera arakatzen ari zen bitartean, azkenean, handik irteteko suertea izan bazuen ere. Haize bortitzak hego-ekialdeko ekaitza iragartzen zuen. Eskoltako komandantea ziur zegoen Barrancas Coloradaseko gotorlekutik galarazi egingo zutela, kanoien bitartez, konboia

enemigo— que se hallaban fondeadas en la entrada de la bahía y se retiraron a Panzacola. El primer acto de su conquista había tenido lugar.

Pero en los días siguientes Gálvez se había enfrentado a un momento crítico de la expedición. El navío de guerra español había sufrido una varada durante el reconocimiento de la boca de la bahía, aunque finalmente pudo liberarse. Un fuerte viento auguraba un temporal del sureste. El comandante de la escolta estaba convencido de que el fuerte de Barrancas Coloradas impediría con sus cañones la entrada del convoy en la bahía. Pensaba también que el calado de la entrada, con sus bancos de arena, no permitiría el paso de embarcaciones grandes. Gálvez se encontraba así en un aparente callejón sin salida. En la guerra, ningún plan sobrevive a la realidad. Había decidido atacar directamente Panzacola, apostando por la rapidez y la contundencia. Sabía que los refuerzos podrían tardar semanas, como así fue. No podía permanecer inactivo en la isla de Santa Rosa, corriendo el riesgo de quedar aislado del mundo exterior si el temporal obligaba a los buques de guerra a alejarse de la costa. No se resignaba tampoco a volver a La Habana con las manos vacías.

De pronto, recibió un mensaje esperanzador. Su amigo y subordinado, el coronel José de Ezpeleta, gobernador de Mobila —cuatro años mayor que Gálvez y compañero de campañas anteriores—, le anunciaba que se había puesto en marcha desde aquella población con novecientos hombres y solicitaba transporte marítimo para unirse a la fuerza asaltante en el río Perdido, a unos dieciséis kilómetros de Panzacola. Ello supuso un alivio a la inquietud de Gálvez.

Gracias a una labor de espionaje previa averiguó que los cañones del fuerte no constituían un obstáculo insalvable, al ser su tiro rasante y, en consecuencia, disparar muy alto. Había ordenado también un sondeo nocturno del canal de entrada y confirmado la existencia de una profundidad suficiente para el paso del convoy. Además, como jefe militar, era consciente de que en una campaña había que paralizar la voluntad del enemigo y no la propia, llevando a cabo

He needed to undertake a thorough review of the military situation in this theatre of operations, adapt his tactics as effectively as possible, and make the most of the human and material resources at his disposal, as well as inspire his men, protect them from danger and build up mutual trust with them. A true leadership test.

They landed at the island of Santa Rosa on 9 March, and the troops disembarked that same night, in order to give the enemy no respite. Gálvez, to set a good example, disembarked with the first wave. These units marched for five hours to reach the so-called Sigüenza Point, on the other side of the entrance to the bay. Sheltered from the British batteries by sand dunes, the Spanish troops set up their own battery, forcing two British frigates at the mouth of the bay—the enemy's only naval force—to retreat to Pensacola. The first stage in the siege of Pensacola was over.

Over the following days, however, Gálvez faced a crucial point in the expedition. A Spanish warship had been stranded during reconnaissance of the mouth of the bay, though it was finally released. The strong wind pointed to an imminent south-easterly storm. The commander of the escort was convinced that the cannons mounted at the Red Cliff fort would prevent the convoy from entering the bay. He also argued that the larger vessels would be held back by the shallow draught of the entrance, with its sandbanks. Gálvez thus found himself at an impasse. In war, the best-laid plans are overtaken by the situation on the ground. He had decided on a direct attack against Pensacola, counting on speed and force. He knew that reinforcements could be some weeks away, as in fact they were. He could not stay on Santa Rosa doing nothing, and risked being cut off from the outside world if the storm forced the warships away from the coastline. And he had no intention of returning empty-handed to Havana.

Unexpectedly, he received an encouraging message. His friend and subordinate, Colonel José de Ezpeleta, the Governor of Mobile—four years older than Gálvez, and a companion-in-arms on earlier campaigns—announced that he had set out from Mobile with nine hundred men and was requesting

badian sartzea. Hondar-bankuz jositako badia-sarreraren sakonera zela eta, ontzi handiek ez zutela han pasatzerik izango uste zuen. Itxura denez, Galvez irtenbiderik gabeko egoeran zegoen. Gerran, planak amore eman behar izaten dio beti errealitateari. Panzacola zuzenean erasotzea erabaki zuen, azkartasunaren eta gogortasunaren aldeko apustua eginez. Bazekien asteak igaro zitezkeela errefortzuak heldu arte, eta halaxe izan zen. Ezin zen Santa Rosa uhartean geldi egon, ekaitzaren eraginez gerraontziak kostaldetik urruntzen baziren, kanpoko mundutik bakarturik gelditzeko arriskua baitzuen. Baina ez zuen, era berean, Habanara esku hutsik itzuli nahi.

Bat-batean, mezu itxaropentsu bat jaso zuen. Bere lagun eta agindupeko Mobilako gobernadoreak —Jose de Ezpeleta koronela, Galvez bera baino lau urte zaharragoa eta aurreko kanpainetan arma-lagun izana— hiri hartatik bederatziehun gizonekin abiatu zela iragartzen zion eta itsas garraioa eskatzen zuen Perdido ibaian, Panzacolatik hamasei bat kilometrora, erasotzaileekin bat egiteko. Horrek arindu egin zuen zertxobait Galvezen ezinegona.

Aldez aurreko espioitza lanari esker jakin zuen gotorlekuko kanoiena ez zela oztopo gaindiezina, arraseko tiroa zutenez, oso gora tiratzen baitzuten. Sarrerako ubidearen gaueko azterketa bat ere agindu zuen eta hala egiaztatu zuen konboia igarotzeko adinako sakonera bazegoela. Buruzagi militar gisa jakitun zen, halaber, kanpaina batean etsaiaren borondatea geldiarazi behar dela, eta ez norberarena, itxuraz ezinezkoa dena eginez. Espedizioaren kemenari eutsi beharra zegoen. Laburbilduz, ohartu zen aukera zeukala Panzacola behin-betiko konkistatzeko, beren itsas nagusitasunaz harroturik zeuden britainiar haiei txanpon berarekin ordaintzeko eta Espainiak Zazpi Urteko gerran jasandako lotsakizunak mendekatzeko, aukera, egia esan, oso iraupen laburrekoa zen arren.

Orduan, ausardiaz eta adorez bere gain hartu zuen ondo kalkulatutako arriskua, eta benetako erronka bota zion bere ontzidiko buruari. Soldaduen adorea altxatu beharra zeukan bere burua eredutzat ipiniz. Bere kabuz

lo aparentemente imposible. Se debía mantener el impulso de la expedición. En resumidas cuentas, valoraba la naturaleza efímera de la oportunidad que tenía en sus manos de conquistar definitivamente Panzacola, obtener la revancha sobre aquellos británicos orgullosos de su superioridad naval y vengar las humillaciones sufridas por España en la guerra de los Siete Años.

Entonces asumió con valentía y resolución un riesgo calculado, un verdadero desafío a su subordinado, el jefe naval. Tenía que levantar la moral de la tropa con su ejemplo personal. Debía resolver por sí mismo la incógnita, exteriorizar su liderazgo ante todos, restaurar su autoridad y la confianza de sus subordinados, expectantes ante el resultado final de las conversaciones entre los mandos que los habían traído hasta aquí. Como un verdadero líder pasional se jugaba todo a una sola carta, exponiendo sus defectos y virtudes en público.

Así, en la mañana del 18 de marzo, Gálvez decidió entrar solo en la bahía, para dar ejemplo a sus tropas. Con su bergantín personal, una balandra y dos lanchas cañoneras, se aproximó resueltamente al canal de entrada. Situado en la toldilla de su buque supervisó la operación con sangre fría, junto a la bandera, enarbolando su insignia de grado y haciendo el saludo reglamentario al enemigo —quince cañonazos—, como si fuese una visita de cortesía a un puerto no hostil. La flotilla atravesó rápidamente la boca, por el canal más alejado del fuerte británico. Los cañonazos de sus baterías provocaron solo averías en las jarcias y velas del bergantín. Pero las embarcaciones arribaron a la bahía sin mayores daños. Las tropas desplegadas en la isla de Santa Rosa prorrumpieron en vítores ante la hazaña de su jefe, echando al aire sus gorros. El entusiasmo era general. Los capitanes de fragata reaccionaron favorablemente y pidieron permiso a su comandante para llevar a cabo la entrada en la bahía. Al día siguiente —19 de marzo— las tres fragatas y un paquebote atravesaron la boca de la misma, con todo el convoy. Los disparos del fuerte británico ocasionaron averías en los buques mercantes, pero los españoles fondearon finalmente en la bahía. Gálvez

transport vessels in order to join the assault force in the Perdido River, about ten miles from Pensacola. This news brought Gálvez some relief.

Earlier espionage had revealed that the fort's cannons were not an insurmountable obstacle: they had a low trajectory, and thus tended to overshoot. Gálvez had also ordered soundings to be taken by night in the entrance channel, and found that the draught was sufficient to enable the convoy to sail through. As a military leader, moreover, he was well aware that—in any campaign—the trick was to demoralise the enemy rather than one's own troops, by achieving the apparently impossible. The expedition could not afford to lose momentum. In short, he was keen to take full advantage of this fleeting opportunity to capture Pensacola once and for all; to give the lie to Britain's proud claims of naval superiority and to avenge the humiliation inflicted on Spain in the Seven Years' War.

He then decided to take a calculated risk—a bold and courageous decision that set him at odds with his naval commander. Aware of the need to raise troop morale by setting a personal example, he sought at one fell swoop to display his leadership, restore his authority and regain the trust of his men, who were anxiously awaiting the outcome of the talks between officers that had brought them to this point. Every inch the true impassioned leader, he committed himself to an all-or-nothing strategy that would place both his flaws and his virtues in full view.

On the morning of 18 March, therefore, Gálvez sailed alone into the bay—a shining example to his men—aboard his personal brigantine, escorted by a sloop and two gunboats. The flotilla headed straight for the channel. Gálvez, on the quarter-deck beside the flag, calmly supervised the operation. His first move was to hoist his colours and order a 15-gun salute—the customary greeting to enemy forces—as though making a courtesy visit to a neutral port. The flotilla continued down the channel furthest from the British fort; fire from the enemy battery merely damaged the brigantine's rigging and sails. The other vessels entered the bay without

eman behar zion irtenbidea arazoari, guztien aurrean bere lidergoa erakutsita. Bere aginpidea berrezarri eta mendekoen konfiantza berreskuratu behar zuen. Soldaduak, izan ere, hara eraman zituzten buruzagien azken erabakiaren zain zeuden. Benetako liderra zela erakutsiz, karta bakar batera arriskatu zuen dena, bere akatsak eta gaitasunak jendaurrean agertzen zituela.

Horrela, martxoaren 18ko goizean, Galvezek badiara bera bakarrik sartzea erabaki zuen, bere soldaduei etsenplu emateko. Bere brigantinean, bailandra bat eta bi txalupa kanoidun lagun harturik, adore handiz hurbildu zen sarrerako ubidera. Ontzi-bizkarraren aurrealdean zutik, banderaren ondoan, odol hotzez zaindu zuen operazioa, bere graduaren ezaugarria goratuz eta etsaiari arauzko agurra —hamabost kanoikada— eginez, portu adiskide batera eginiko gizalegezko bisita bat balitz bezala. Flotillak arin igaro zuen sarrera, gotorleku britainiarretik urrutien zegoen ubidean zehar. Hango baterien kanoikadek brigantinaren soketan eta haize-oihaletan bakarrik eragin zituzten kalteak. Ontziak, ordea, galera handirik gabe heldu ziren badiara. Santa Rosa uhartean lehorreratutako soldaduak txaloka hasi ziren haien buruzagiaren balentriaren aurrean, beren kapeluak airean gora botaz. Gogoberoturik zeuden denak. Fragata-kapitainek ongi erreakzionatu zuten eta komandanteari badiara sartzeko baimena eskatu zioten. Biharamunean, martxoaren 19an, hiru fragatek eta pakebote batek badiaren sarrera zeharkatu zuten, konboi guztiarekin. Britainiar gotorlekuko tiroek matxurak eragin zituzten merkataritza-ontzietan, baina, azkenean, ez zuten badian ainguratzeko arazorik izan. Galvezek bere faluarekin kontrolatu zuen igarobidea, ontzien artean nabigatuz. Espedizioaren bigarren fasea amaiturik zegoen.

Martxoaren 22an eta 23an Ezpeleta eta itxaroten zeuden New Orleanseko konboia heltzean, egoera militarra hobetu egin zen, baina hurrengo asteetan oztopo itzelak gainditu behar izan zituzten. Galvezen indarrek Panzacola badiaren mendebaldeko kostan egin zuten lehorreratzea, hiriko fronte britainiarrera egindako

había controlado el paso con su falúa, navegando entre los barcos. La segunda fase de la expedición había terminado.

La llegada de Ezpeleta y el esperado convoy de Nueva Orleans los días 22 y 23 de marzo habían mejorado la situación militar, pero los obstáculos que se vencieron en las semanas siguientes habían sido enormes. El desembarco de las fuerzas de Gálvez en la costa occidental de la bahía de Panzacola, su aproximación al frente británico de la ciudad o la instalación sucesiva de tres campamentos en la ribera del golfo Bayú se habían llevado a cabo en un terreno dificultoso, en medio de los ataques continuos de los indios aliados de los británicos.

En aquel día tormentoso del 14 de abril, Gálvez probablemente meditaba en su tienda sobre el siguiente reto que tenía delante: el ataque a los tres fuertes enemigos que cerraban el paso en su camino hacia Panzacola. Pero el 18 de abril tuvo lugar un acontecimiento extraordinario. Sus vigías divisaron en el horizonte numerosas velas que se aproximaban a la bahía. Al principio se temió que fuesen refuerzos británicos de Jamaica. Pero la fortuna había sonreído nuevamente a Gálvez. Se trataba de una escuadra hispano-francesa de treinta embarcaciones, procedente de La Habana, al mando del teniente general José Solano, un afamado marino. Estaba compuesta de quince navíos españoles y cuatro navíos franceses, a los que acompañaban seis fragatas y otros buques menores. La escuadra transportaba unos dos mil setecientos soldados, a los que se sumaban unos mil cuatrocientos efectivos de las dotaciones de los barcos, amén de numeroso armamento, municiones, pólvora, pertrechos, víveres..., incluso un mortero de grueso calibre, tan necesario para el asedio. Ahora las fuerzas de Gálvez totalizaban unos siete mil hombres. El teatro de operaciones había cambiado radicalmente de signo. Los españoles se enfrentaban al enemigo en una proporción de tres a uno.

Con estos refuerzos viajaban el mariscal de campo Juan Manuel Cajigal y un representante de la Corte, Francisco de Saavedra, gran amigo de Gálvez. Esta personalidad de la milicia y la política había hecho mucho por la expedición

mishap. The troops deployed on Santa Rosa Island cheered lustily at their leader's achievement, throwing their caps in the air. Fired by the general enthusiasm, the frigate captains requested permission to enter the bay. The following day—19 March—the three frigates and a packet-boat escorted the whole convoy through the channel. Although firing from the British force damaged the merchant vessels, the Spanish flotilla finally anchored in the bay. Gálvez, weaving amongst the ships in a small sailboat, had successfully superintended the operation. The second stage of the expedition was now complete.

The arrival of Ezpeleta and the long-awaited convoy from New Orleans on 22 and 23 March had helped to improve the military situation, but major obstacles still had to be faced over the following weeks. Gálvez had managed to land his forces on the western coast of Pensacola bay; he had moved towards the British front in the town itself, and had set up three successive encampments along the Bayou; but these operations had been undertaken over tricky terrain, amid constant attacks by Britain's Indian allies.

On that stormy 14 April, Gálvez—lying wounded in his tent—was probably focussing on his next challenge: an attack on the three enemy forts blocking his route to Pensacola town. But on 18 April events took an extraordinary turn. Lookouts sighted a number of ships in the distance, making for the bay. At first, these were feared to be British reinforcements from Jamaica. But fortune had smiled on Gálvez yet again. It was in fact a thirty-vessel Hispano-French squadron from Havana, commanded by the famous Lieutenant-General José Solano. The flotilla comprised fifteen Spanish and four French ships of the line, six frigates and five smaller boats carrying around two thousand seven hundred soldiers, as well as about one thousand four hundred sailors, together with plenty of weapons—including a large-calibre cannon essential for the siege—ammunition, gunpowder, supplies and victuals. Gálvez now had around seven thousand men under his command, prompting a radical shift of power within the theatre of operations. The

hurbilketa eta Bayu golkoaren erriberan, hurrenez hurren, hiru kanpamendu altxatzea, zailtasunez positako ingurune batean egin behar izan ziren, britainiarren aliatuak ziren indiarrek etengabe erasotzen baitzieten.

Apirilaren 14ko egun trumoitsu hartan, Galvez, segur aski, aurrean zuen hurrengo desafioan pentsatzen zegoen: Panzacolarako bidea ixten zioten etsaiaren hiru gotorlekuen aurkako erasoan, alegia. Baina apirilaren 18an berebiziko gertaera bat agitu zen. Galvezen zelatariek badiara hurbiltzen ari ziren belaontzi ugari ikusi zuten ostertzean. Hasieran beldur ziren Jamaikako errefortzu britainiarrak izango ote ziren. Baina berriro ere zortea aldeko izan zuen Galvezek. Hogeita hamar ontziko eskuadra hispano-frantziar bat zen, Habanatik zetorrena Jose Solano teniente jeneral eta itsasgizon ospetsuaren agindupean. Hamabost gerraontzi espainiarrek eta lau frantziarrek osatzen zuten eskuadra, eta haiekin batera zetozen sei fragata eta beste ontzi txikiago batzuk. Eskuadra hark bi mila eta zazpiehun soldadu inguru zekartzan, eta haiei ontzietako eskifaietako kideak, mila eta laurehun inguru, gehitu behar zitzaizkien; horiez gainera arma ugari, munizioa, bolbora, hornigaiak eta elikagaiak ere bazekartzaten, baita setiorako hain beharrezkoa zen kalibre lodiko mortero bat ere. Orain Galvezen gizonak zazpi milara heltzen ziren. Operazio-antzokiko egoera erabat aldatu zen. Espainiarrak hiru baten aurka izango ziren etsaiari aurre egiterakoan.

Errefortzu haiekin heldu ziren Juan Manuel Cajigal landa-mariskala eta Francisco de Saavedra gorteko ordezkaria ere, Galvezen adiskide mina. Gudarosteko eta politika alorreko gizon ospetsu hark lan handia egin zuen konkista-espedizioaren alde Habanan. Bi heldu berriak gogotsu saiatu ziren ondorengo operazioetan, Galvezekin eta haren Estatu Nagusiko buru zen Ezpeleta koronelarekin elkarlanean. Talentu handiko gizon haien elkar hartzeak egingarriago bilakatu zuen britainiarren aurkako garaipena.

Hainbat astez, Solanok badiaren sarreran, Santa Rosa uhartearen parean, ainguratu zuen bere eskuadra,

de conquista en La Habana. Ambos colaboraron activamente con el líder y su jefe de Estado Mayor, el coronel Ezpeleta, en las operaciones ulteriores. Esta unión de talentos hacía más factible una victoria sobre los británicos.

Durante varias semanas Solano fondeó su escuadra en la misma boca de la bahía, frente a la isla de Santa Rosa, para apoyar las labores de sitio. Esta operación naval en una costa tan brava como la de Panzacola causó la admiración de ambos contendientes. Existía en realidad el temor de que los británicos enviasen refuerzos a la ciudad sitiada. El ilustre marino ordenó entonces que se hiciesen a la vela buques de descubierta con el fin de evitar sorpresas, dispuesto a presentar batalla al enemigo.

Los acontecimientos se precipitaron a finales de abril. El campamento español fue agrandado y fortificado. Tras un reconocimiento del terreno próximo a las posiciones británicas, el ejército hispano abrió una trinchera de seiscientos metros de largo en solo tres noches —con sus pacas de algodón, fajinas de ramas, sacos terreros y tablones—, a poca distancia del primer reducto enemigo. Este se llamaba la Media Luna y dominaba desde su emplazamiento el fuerte Jorge, el enclave principal del frente británico. Los asaltantes contaron pronto con dos reductos en los extremos de la trinchera y una batería de sitio, todo armado con potentes cañones y morteros. En la mañana del 2 de mayo se izó la bandera española y comenzó un duelo artillero que se prolongaría en los seis días siguientes, acompañado de escaramuzas e intentos de asalto por la infantería de ambos bandos.

La Marina siguió haciendo prodigios de eficacia. La escuadra sufrió un fuerte temporal el 6 de mayo. Tras padecer algunas averías importantes, se vio obligada a dejar el fondeadero y correr el mal tiempo, llegando algunos buques hasta la desembocadura del Misisipi, a más de trescientos kilómetros de distancia. Pero Solano regresó con su escuadra a Panzacola a los pocos días.

Mientras tanto, el azar de la guerra había favorecido a los asaltantes el 8 de mayo. En el reducto de la Media Luna una granada había impactado en el almacén de pólvora y municiones,

Spanish forces now outnumbered their enemy by three to one.

Travelling with the reinforcements were Field Marshal Juan Manuel Cajigal and a Court representative, Gálvez's close friend Francisco de Saavedra. The military and the politician had already worked together successfully on the expedition to recapture Havana, and were to collaborate with Gálvez and his chief of staff Coronel Ezpeleta in subsequent operations. Their particular combination of talents brought victory over the British a little closer.

For several weeks, Solano kept his squadron anchored in the very mouth of the bay, facing Santa Rosa island, in order to provide support for the siege. Given the rugged nature of the Pensacola coast, this feat earned the admiration of both sides. Fearing that the British might send reinforcements to relieve the besieged city, Solano posted patrol vessels to keep watch —thus avoiding unpleasant surprises— and, if necessary, to engage the enemy.

There was a rush of events in late April. The Spanish camp was enlarged and fortified. After reconnoitring the terrain close to the British positions, the Spanish army took only three nights to dig a trench six hundred metres long—protected by bales of cotton, brushwood, sandbags and planks— close to the first enemy redoubt, known as Fort Crescent, which had a clear view of Fort George, the main fortification on the British front. The assault forces soon erected redoubts at either end of the trench, together with a siege battery, all armed with heavy cannon and mortars. On the morning of 2 May, the Spanish flag was hoisted; the exchange of artillery fire persisted for six days, accompanied by skirmishes and attempted infantry assaults by both sides.

The naval forces continued to act with supreme efficiency. On 6 May, the squadron was hit by a fierce storm, which caused major damages and swept many ships from their anchoring places out into the foul weather of the open seas; some vessels ended up in the mouth of the Mississippi, over two hundred miles away. But in just a few days, Solano brought his squadron back to Pensacola.

setio-lanak babesteko. Panzacola bezalako kosta zakarrean halako itsas operazioa egiteak miresmena eragin zuen bi lehiakideengan. Egia esan, beldur ziren britainiarrek setiaturiko hirira errefortzuak bidaliko ote zituzten. Itsasgizon ospetsuak, orduan, etsaiari aurre egiteko prest, itsasoratzeko agindu zien miaketarako ontziei, ezustekoak saihestearren.

Gertaerak bata bestearen atzetik bizkor agitu ziren apirilaren amaieran. Kanpamendu espainiarra handitu eta gotortu egin zuten. Britainiarren kokapenen hurbileko eremuak arakatu ostean, espainiar gudarosteak seiehun metro luzeko lubakia ireki zuen hiru gauetan —zegozkion kotoi-fardel, egur-meta, lur-zaku eta tabloiekin—, etsaiaren lehen gotorlekutik hurbil. Gotorleku hark Media Luna zuen izena eta zegoen lekutik ikusmenean zeukan Jorge gotorlekua, britainiar frontearen kokapen nagusia. Erasotzaileek laster eratu zituzten setio-bateria bat eta bi gotorleku lubakiaren mutur banatan, guztiak kanoi eta mortero ahaltsuz hornituak. Maiatzaren 2ko goizean, espainiarrek bandera igo zuten eta hurrengo sei egunetan iraungo zuten artilleria-erasoak hasi ziren alde bietatik, bi infanterien arteko liskar eta eraso-ahaleginekin batera.

Itsas armadak bere zeregin eraginkorretan jarraitu zuen. Maiatzaren 6an, ekaitz gogorra jasan zuen eskuadrak. Zenbait matxura garrantzitsu nozitu ondoren, ainguratuta zeuden tokia utzi eta eguraldi txarrarekin itsasoratu behar izan zuten: ontzi batzuk Misisipi ibaiaren bokaleraino ere heldu ziren, handik hirurehun kilometro baino gehiagora. Handik egun gutxira, ordea, Solano Panzacolara itzuli zen bere eskuadrarekin.

Bien bitartean, gerraren patua erasotzaileen aldera makurtu zen maiatzaren 8an. Media Luna gotorlekuan, granada batek bolbora eta munizio biltegia jo eta leherrarazi egin zuen, eta espainiarrak egoeraz baliatu ziren posizioaz jabetzeko. Britainiarrek atzera egin zuten beste gotorleku batera —El Sombrero izenekora—, eta denbora laburrean kanoiez elkarri tiroka aritu ostean, bandera zuria altxatu behar izan zuten. Egoera hartan gotorlekua defendatzea ezinezkoa zen. Egunaren

que voló por los aires, circunstancia que había sido aprovechada por los españoles para conquistar la posición. Los británicos se retiraron al otro reducto —el Sombrero— y tras un corto intercambio de cañonazos habían izado bandera blanca. La defensa era ya insostenible. Las negociaciones duraron el resto de la jornada y la mañana del 9 de mayo, logrando firmar la capitulación esa misma tarde. El 10 de mayo la guarnición británica abandonó los fuertes con honores de guerra, entregando las banderas y rindiendo sus armas. El 11 de mayo capituló también el fuerte de Barrancas Coloradas, que tantos disgustos había dado a los expedicionarios españoles. Tras sesenta y un días de desembarco y doce de trinchera abierta, la conquista de Panzacola era una realidad.

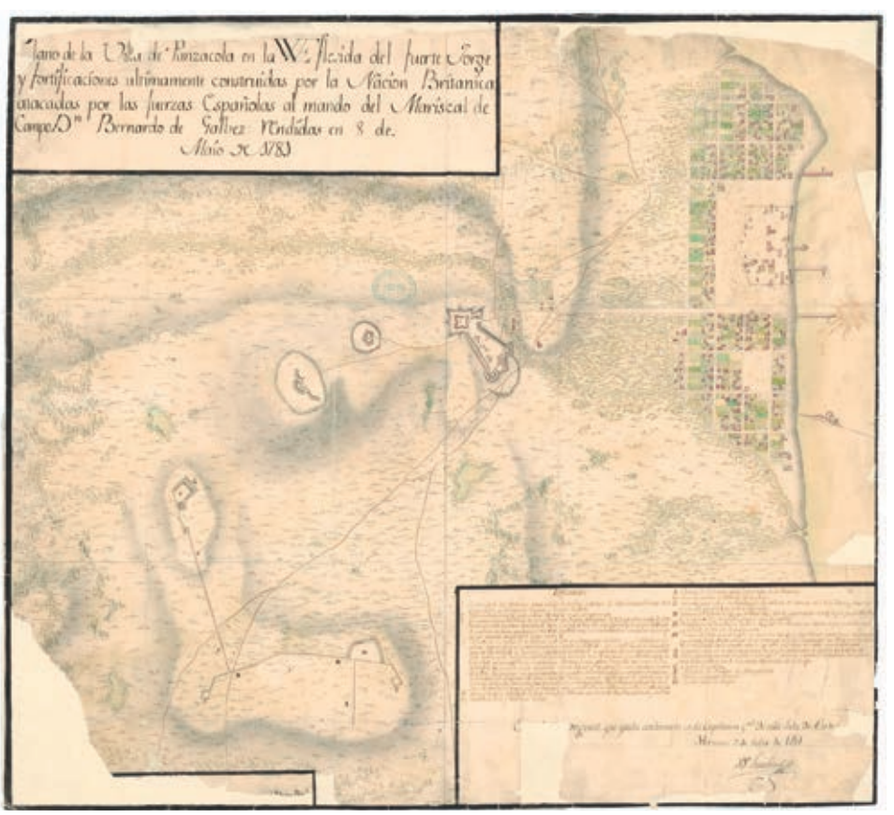
Junto a los prisioneros británicos, se capturó un rico botín en artillería, municiones, pólvora y víveres. Las bajas españolas representaron el cuatro por ciento del total: noventa y cinco muertos y doscientos dos heridos. Los británicos registraron noventa muertos y cuarenta y seis heridos, lo que representaba también un cuatro

On the 8 May, the assault forces had a lucky break. A grenade had exploded in the magazine at Fort Crescent, blowing the fort up; the Spanish forces took advantage to conquer the position. The British withdrew to the other redoubt—Fort Sombrero—and after a short exchange of cannon-fire, hoisted the white flag. Her defences had been fatally breached. Negotiations carried on through the whole of that day and into the morning of 9 May. The surrender was signed that afternoon. On 10 May, the British withdrew from their forts with full honours of war, handing over their flags and arms. The Red Cliffs Fort—which had given the Spanish expeditionary force so much trouble —also capitulated on 11 May. Sixty one days after landing, including 12 days in an open trench, Pensacola had finally been taken.

The Spanish forces captured not only British prisoners but also a valuable booty in the form of artillery, ammunition, gunpowder and supplies. Spanish casualties amounted to only 4%: ninety-five dead and two hundred and two wounded. The British losses —ninety dead and forty-six wounded—

gainerako orduetan eta maiatzaren 9ko goizean negoziazioak egin ziren, eta arratsalde hartan bertan sinatu zen kapitulazioa. Maiatzaren 10ean soldadu britainiarrak gerra-ohoreak jasoz irten ziren gotorlekuetatik, euren banderak eta armak entregatuz. Maiatzaren 11n, espainiar espedizioko kideei hainbeste nahigabe eman zien Barrancas Coloradaseko gotorlekua ere errenditu zen. Lehorreratu zirenetik hirurogeita bat egun igaro eta hamabi egunez lubaki irekian borrokatu ondoren, Panzacolaren konkista errealitate egina zegoen.

Gatibu britainiarrekin batera, harrapakin oparoa ere atzeman zuten: artilleria, munizioa, bolbora eta elikagaiak. Espainiarren bajak erasotzaile kopuru osoaren ehuneko lau izan ziren: laurogeita hamabost hildako eta berrehun eta bi zauritu. Britainiarrek laurogeita hamar hildako eta berrogeita sei zauritu izan zituzten, defendatzaile guztien ehuneko lau haiek ere. Galvezek egundoko goraipamenak egin zizkien Cajigal-i, Solanori eta haren eskuadrari, bai eta aliatu frantziarrei ere. Saavedrak berak ere bat egin zuen zorionak ematerakoan, eta hona zer



Luis Huet, *Plano de la Villa de Panzacola en la W.E. Florida del fuerte Jorge y fortificaciones últimamente construidas por la Nación Británica: atacadas por las fuerzas españolas al mando del Mariscal de Campo D. Bernardo de Gálvez: rendidas en 8 de mayo de* 1781, 1781. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-4/14).

Luis Huet, *Plan of the Town of Panzacola in W.E. Florida, of Fort George and the fortifications recently built by the British Nation: attacked by Spanish forces under Field Marshal Bernardo de Gálvez: surrendered on 8 May* 1781, 1781. Spain. Ministry of Defence. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-4/14).

Luis Huet, *Plano de la Villa de Panzacola en la W.E. Florida del fuerte Jorge y fortificaciones últimamente construidas por la Nación Británica: atacadas por las fuerzas españolas al mando del Mariscal de Campo D. Bernardo de Gálvez: rendidas en 8 de mayo de* 1781, 1781. Espainia. Defentsa Ministerioa. Madrilgo Artxibo Militar Orokorra (ES-DF AGMM PL USA-4/14).

por ciento de los defensores. Gálvez se desvivió en elogios de Cajigal, Solano y su escuadra, así como de sus aliados franceses. El propio Saavedra se unió a esta felicitación, cuando nos cuenta que Solano «dio fondo con quince navíos de guerra, entre ellos dos de 80 cañones, a la misma boca del puerto, en un paraje donde desde el principio del mundo hasta ahora no se ha atrevido a acercarse navío grande de ninguna nación. Los ingleses mismos, tan intrépidos en la mar, están asombrados de esta operación». En la mañana del 18 de mayo se celebró un solemne tedeum, con tres navíos empavesados y los restantes con sus banderas de popa y gallardete nacional al tope del palo mayor. Esta celebración tenía lugar tras aquellas penalidades de meses, a mayor gloria del rey Carlos III, sus fuerzas armadas y Gálvez, líder de la expedición. Ese mismo día comenzó el embarque de las tropas, que serían conducidas a La Habana. La aventura de Panzacola había terminado.

Su conquista representó el dominio español de la Florida occidental, que sería completado poco más tarde con la ocupación de las Bahamas por el propio Cajigal en mayo de 1782. Esta nueva victoria de las armas españolas trajo consigo la posesión de la Florida oriental. En la Paz de Versalles de 1783 ambas Floridas retornaron a España.

Hubo recompensas para todos los jefes, especialmente Gálvez, que había demostrado su liderazgo en una situación tan adversa. Fue nombrado gobernador de Florida occidental, manteniendo su gobernación de Luisiana. Fue honrado con el título de conde de Gálvez y vizconde de Galveztown. La bahía de Panzacola cambió su nombre por el de Santa María de Gálvez. Fue autorizado además a poner en sus armas el bergantín *Galveztown* con el lema «Yo solo», en homenaje a su intrépida acción a la entrada de la bahía de Panzacola. Cajigal y Solano ascendieron a teniente general y Ezpeleta a brigadier.

La meteórica carrera de Gálvez seguiría su curso en los cinco años siguientes, hasta su muerte repentina en 1786, siendo virrey de Nueva España, con solo cuarenta años. Fue todo un meteoro en el firmamento de la guerra americana durante aquella época revolucionaria.

also accounted for 4% of their total forces. Gálvez was full of praise for Cajigal, Solano and his squadron, and his French allies. Saavedra, too, spoke highly of Solano, who "anchored his flotilla of fifteen ships of the line—including two 80-cannon vessels—in the very mouth of the port, where no large ship of any nation had hitherto ever dared to venture. The English themselves, for all their bold seamanship, were astonished at this operation". On the morning of 18 May, a solemn Te Deum was celebrated; three ships of the line were decked out in bunting, while in the rest quarterdeck flags were hoisted and the Spanish pennon was run up the main mast. After months of trials and tribulations, the service honoured King Charles III, his armed forces, and Gálvez, as leader of the expedition. That same day, Spanish troops set sail for Havana. The siege of Pensacola was over.

This victory strengthened Spain's power in West Florida, a power later enhanced by Cajigal's occupation of the Bahamas in May 1782. At the same time, it led to Spain regaining possession of East Florida, since in the Versailles Peace Treaty of 1783, both Floridas were returned to Spain.

All the military leaders were duly rewarded. Gálvez, who had displayed strong leadership in a highly-adverse situation, was appointed Governor of West Florida, and retained the governorship of Louisiana. He was awarded the title of Count of Gálvez and Viscount of Galveztown. Pensacola Bay was renamed Santa Maria de Gálvez. He was also authorised to place the brigantine *Galveztown* on his coat of arms, with the motto "I alone", a reference to his intrepid feat at the mouth of Pensacola Bay. Cajigal and Solano were promoted to the rank of Lieutenant General, while Ezpeleta was made brigadier.

Gálvez's meteoric career lasted a further five years, and he rose to become Viceroy of New Spain before his untimely death in 1786, at the age of just forty. He was a true meteor in the firmament of the American Revolutionary War

adierazi zuen: «Solanok hamabost gerraontzi, haietako bi 80 kanoikoak, portuaren sarreran bertan ainguratu zituen, munduaren hasieratik orain arte ezein naziotako gerraontzi handi bakar bat ere hurbiltzera ausartu ez den leku batean. Itsasoan hain ausartak diren ingelesak beraiek ere harriturik daude operazio horrekin». Maiatzaren 18ko goizean, *Te Deum* hotsandiko bat ospatu zuten, hiru gerraontzi banderaz eta bereizgarriz apaindurik, eta gainerakoak popako banderak igota eta masta nagusian nazioko bandera goi-goian zutela. Ospakizun hura hilabeteetako oinazeen ondoren egin zen, Karlos III.a erregearen, haren indar armatuen eta espedizioaren buruzagi izan zen Galvezen ohoretan. Egun horretan bertan hasi ziren Habanara eramango zituzten soldaduak ontziratzen. Panzacolako abentura amaiturik zegoen.

Panzacolaren konkistak mendebaldeko Florida Espainiaren mendeko lurraldea zela adierazten zuen, eta hura osatzeko Cajigalek berak Bahamak okupatu zituen handik laster, 1782ko maiatzean. Espainiar gudarostearen garaipen berri hark berarekin ekarri zuen ekialdeko Floridaren jabetza. 1783ko Versaillesko bake-itunean, bi Floridak Espainiari itzuli zitzaizkion. Buruzagi guztiek sariak izan zituzten, batez ere Galvezek, zeinak bere lidergoa erakutsi baitzuen hain kinka desegokian. Mendebaldeko Floridako gobernadore izendatu zuten, eta Louisianakoa izaten jarraitu zuen. Galvezko kondearen eta Galveztown-go bizkondearen tituluekin ohoratu zuten. Panzacolako badiak izena aldatu eta Santa Maria de Galvez izena hartu zuen. Baimena eman zioten bere armarrian *Galveztown* brigantina eta «*Yo solo*» (Nik bakarrik) goiburua irartzeko, Panzacolako badiaren sarreran hark burututako ekintza adoretsuaren omenez. Cajigal eta Solano teniente jeneral mailara igo zituzten eta Ezpeleta, berriz, brigadier mailara. Galvezen igoera azkarrak bere hartan jarraitu zuen hurrengo bost urteetan, harik eta 1786an, Espainia Berriko erregeorde zela eta berrogei urte baizik ez zituela, ustekabean hil zen arte. Benetako argizagi bat izan zen Amerikako gerraren zeruan, aro iraultzaile hartan.

BIBLIOGRAFÍA

Alsina Torrente, Juan, *Una guerra romántica, 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en el mar (Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos)*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2006.

Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934.

Medina Rojas, Francisco de Borja, *José de Ezpeleta, gobernador de Mobila, 1780-1781*, Sevilla, EEHAS-CSIC y Diputación Foral de Navarra, 1980.

Morales Padrón, Francisco, *Diario de don Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla-CSIC, 2004.

Reparaz, Carmen, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Pensacola*, Madrid, Instituto de Cooperación Hispanoamericana, 1986.

Ruigómez de Hernández, María del Pilar, *El Gobierno español del Despotismo ilustrado ante la independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 1978.

Santaló Rodríguez de Viguri, José Luis, *Don José Solano y Bote. Primer Marqués del Socorro. Capitán General de la Armada*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina, 1973.

Serrano Fernández, Antonio y Manuel Olmedo Checa, *Bernardo de Gálvez y su tiempo*, Málaga, Colegio Oficial de Ingenieros Técnicos Industriales, 2007.

VV. AA., *Bernardo de Gálvez. La presencia de España en México y Estados Unidos*, [cat. exp.], Casa de América, Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.

Worcester, Donald E. (ed.), «Miranda's Diary of the Siege of Pensacola, 1781», *The Florida Historical Quarterly*, v. 29, n.º 3 (enero de 1951), pp. 163-196.

REFERENCES

Alsina Torrente, Juan, *Una guerra romántica, 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en el mar (Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos)*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2006.

Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934.

Medina Rojas, Francisco de Borja, *José de Ezpeleta, gobernador de Mobila, 1780-1781*, Seville, EEHAS-CSIC y Diputación Foral de Navarra, 1980.

Morales Padrón, Francisco, *Diario de don Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla-CSIC, 2004.

Reparaz, Carmen, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Pensacola*, Madrid, Instituto de Cooperación Hispanoamericana, 1986.

Ruigómez de Hernández, María del Pilar, *El Gobierno español del Despotismo ilustrado ante la independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 1978.

Santaló Rodríguez de Viguri, José Luis, *Don José Solano y Bote. Primer Marqués del Socorro. Capitán General de la Armada*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina, 1973.

Serrano Fernández, Antonio and Manuel Olmedo Checa, *Bernardo de Gálvez y su tiempo*, Málaga, Colegio Oficial de Ingenieros Técnicos Industriales, 2007.

Various authors *Bernardo de Gálvez. La presencia de España en México y Estados Unidos*, exhibition catalogue, Casa de América, Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.

Worcester, Donald E. (ed.), "Miranda's Diary of the Siege of Pensacola, 1781", *The Florida Historical Quarterly*, v. 29, No. 3 (January 1951), pp. 163-196.

BIBLIOGRAFIA

Alsina Torrente, Juan, *Una guerra romántica, 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en el mar (Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos)*, Madril, Defentsa Ministerioa, 2006.

Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934.

Medina Rojas, Francisco de Borja, *José de Ezpeleta, gobernador de Mobila, 1780-1781*, Sevilla, EEHAS-CSIC eta Nafarroako Foru Diputazioa, 1980.

Morales Padrón, Francisco, *Diario de don Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla-CSIC, 2004.

Reparaz, Carmen, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Pensacola*, Madril, Instituto de Cooperación Hispanoamericana, 1986.

Ruigómez de Hernández, Maria del Pilar, *El Gobierno español del Despotismo ilustrado ante la independencia de los Estados Unidos*, Madril, Fundación Consejo España-Estados Unidos eta Marcial Pons, 1978.

Santaló Rodríguez de Viguri, Jose Luis, *Don José Solano y Bote. Primer Marqués del Socorro. Capitán General de la Armada*, Madril, Instituto Histórico de la Marina, 1973.

Serrano Fernández, Antonio eta Manuel Olmedo Checa, *Bernardo de Gálvez y su tiempo*, Malaga, Colegio Oficial de Ingenieros Técnicos Industriales, 2007.

Hainbat egile, *Bernardo de Gálvez. La presencia de España en México y Estados Unidos*, erakusketaren katalogoa, Casa de América, Madril, Defentsa Ministerioa, 2015.

Worcester, Donald E. (arg.), «Miranda's Diary of the Siege of Pensacola, 1781», *The Florida Historical Quarterly*, 29. lib., 3. zk. (1951ko urtarrila), 163-196 or.



Augusto Ferrer-Dalmau, *Las escuadras norteamericana y española hacia la conquista de las Bahamas*, 1782. Óleo sobre lienzo, 2017. Colección particular.

El capitán general de la isla de Cuba y gobernador de La Habana, Juan Manuel Cajigal, organizó en 1782 una expedición para conquistar el archipiélago de las Bahamas. La Armada española dispuso de una fragata y dieciséis menores que escoltaron cuarenta y ocho mercantes. Zarparon de La Habana el día 22 de abril y el 8 de mayo tomaban Nueva Providencia y su capital, Nassau, con sus tres fuertes y un importante botín.

Augusto Ferrer-Dalmau, *The American and Spanish squadrons heading to capture the Bahamas*, 1782. Oil on canvas, 2017. Private collection.

In 1782, the Captain General of the island of Cuba and Governor of Havana, Juan Manuel Cajigal, organised an expedition to capture the Bahamas archipelago. The Spanish navy flotilla comprised one frigate and sixteen smaller vessels escorting forty-eight merchant ships. They set sail from Havana on 22 April, and on 8 May captured New Providence and its capital, Nassau, taking its three forts and a large amount of booty.

Augusto Ferrer-Dalmau, *Las escuadras norteamericana y española hacia la conquista de las Bahamas*, 1782. Mihise gaineko olio-margolana, 2017. Bilduma partikularra.

Kubako kapitain jeneral eta Habanako gobernadore zen Juan Manuel Cajigal-ek espedizio bat antolatu zuen 1782an, Bahama uharteak konkistatzeko. Espainiako Armadak fragata bat eta hamasei ontzi txikiago bidali zituen, berrogeita zortzi merkataritza-ontzi eskoltatzen zituztela. Apirilaren 22an itsasoratu ziren Habanatik eta maiatzaren 8an hartu zituzten mendean Nueva Providencia eta haren hiriburua , Nassau, hiru gotorlekuak eta gerra-harrapakin garrantzitsua barne zirela.

La expedición hispano-norteamericana para conquistar las islas Bahamas en 1782

En abril de 1782, al cabo de tres años de guerra contra Inglaterra en Europa y América, y varias victorias en el golfo de México y en la Florida, España organizó una expedición desde La Habana para capturar las

The Hispano-American expedition to capture the Bahamas in 1782

In April 1782, after three years of war against England in Europe and America, and in the wake of several victories in the Gulf of Mexico and Florida, Spain organised an expedition from Havana to capture the

Bahama uharteak konkistatzeko espedizio hispano-iparramerikarra (1782)

1782ko apirilean, Ingalaterraren aurka Europan eta Ameriketan hiru urte gerran zeramatzala eta Mexikoko golkoan eta Floridan zenbait garaipen lortu ostean, Espainiak espedizio bat antolatu zuen

Bahamas británicas. Como el comandante del ejército de operaciones español, el teniente general Bernardo de Gálvez, se hallaba en Santo Domingo preparando la invasión de Jamaica, el capitán general de Cuba, Juan Manuel Cajigal, pidió a varios buques estadounidenses que estaban anclados en Cuba ayuda para escoltar el convoy que transportaría a la infantería española.

Los buques de la Armada estaban en su mayor parte con Gálvez y por ello en la expedición contra las Bahamas participaron por parte española solo lanchas cañoneras, embarcaciones pequeñas de transporte y una fragata mercante armada (la *San Antonio*).

Por parte estadounidense el buque mayor era la fragata *South Carolina*, que mandaba Alexander Gillon, de la marina del estado de Carolina del Sur (cada una de las Trece Colonias independentistas tenía sus propias unidades militares y flotas). Esta fragata se había construido en Holanda, pagada por los franceses, y se regaló al príncipe de Luxemburgo para que este, a su vez, la cediera a los estadounidenses, en una de las modalidades que se utilizaron en la época como ayuda encubierta a los rebeldes.

La escuadra combinada hispano-norteamericana se compuso de unos cincuenta buques que transportaron a unos tres mil soldados de infantería y varias piezas de artillería. Siempre guiados por los estadounidenses a través de los peligrosos canales de las Bahamas, que estos conocían bien, el 23 de abril el convoy llegó frente a la ciudad de Nassau, en la isla de Providence (Providencia). Tras ocupar el islote de Hogh con la infantería y la artillería, Cajigal intimó a la rendición al gobernador inglés John Maxwell. Desde este islote, la ciudad y sus defensas quedaban fácilmente a tiro de las fuerzas españolas.

Tras algún intercambio de disparos y varios días de parlamento en el que intervino el famoso Francisco de Miranda (más tarde líder independentista venezolano, pero por entonces oficial del ejército español y ayudante de Cajigal), los ingleses izaron bandera blanca en el fuerte Montagu el 8 de mayo de 1782, rindiendo las islas a las armas de Su Majestad Católica.

Aparte de una escaramuza cerca de San Luis de Illinois en 1780, esta fue la única acción de guerra importante de la historia en que intervinieron efectivos españoles y estadounidenses combinados.

British Bahamas. Since the commander of the field army, Lieutenant General Bernardo de Gálvez, was in Santo Domingo preparing for the invasion of Jamaica, the Captain General of Cuba, Juan Manuel Cajigal, requested the assistance of several American ships anchored in Cuba to assist the convoy that was to transport the Spanish infantry.

Since most Spanish Navy vessels were required for Gálvez's operation, Spain's flotilla for Bahamas expedition comprised only gunboats, small transport vessels and one armed merchant frigate (the *San Antonio*).

The largest American ship was the frigate South Carolina, under the command of Alexander Gillon of the *South Carolina* Navy (each of the thirteen rebel colonies had its own militia and fleet). This frigate had been built in Holland, paid for by the French and given to the Prince of Luxembourg, who in turn chartered it to the Americans, this being at the time a common method of providing covert assistance to the rebels.

The combined Hispano-American fleet was made up of around fifty vessels carrying about three thousand infantrymen and a number of artillery pieces. Guided at all times by the Americans, who were familiar with the dangerous Bahamas channels, the convoy anchored off Nassau on Providence Island on 23 April. After occupying the small Hog Island with infantry and artillery, Cajigal invited the English Governor John Maxwell to surrender. From the islet, Nassau and its defences lay within easy range of the Spanish forces.

Following a number of exchanges of fire and several days' parley involving the well-known Francisco de Miranda (who later headed the Venezuelan independence movement, but at the time served in the Spanish Army as Cajigal's adjutant), on 8 May 1782 the English hoisted the white flag over Fort Montagu, surrendering the islands to His Catholic Majesty's troops.

Other than a skirmish near St. Louis, Illinois, in 1780, this was the only major military operation involving combined Spanish and American forces.

Habanatik britainiarren esku zeuden Bahama uharteak konkistatzeko. Espainiako gudarostearen komandantea, Bernardo de Galvez teniente jenerala, Santo Domingon zegoenez, Jamaikaren inbasioa prestatzera joanda, Kubako kapitain jeneralak, Juan Manuel Cajigal jaunak, laguntza eskatu zien uharte hartan ainguratuta zeuden itsasontzi estatu batuar batzuei espainiar infanteria garraiatuko zuen konboia eskolta zezaten.

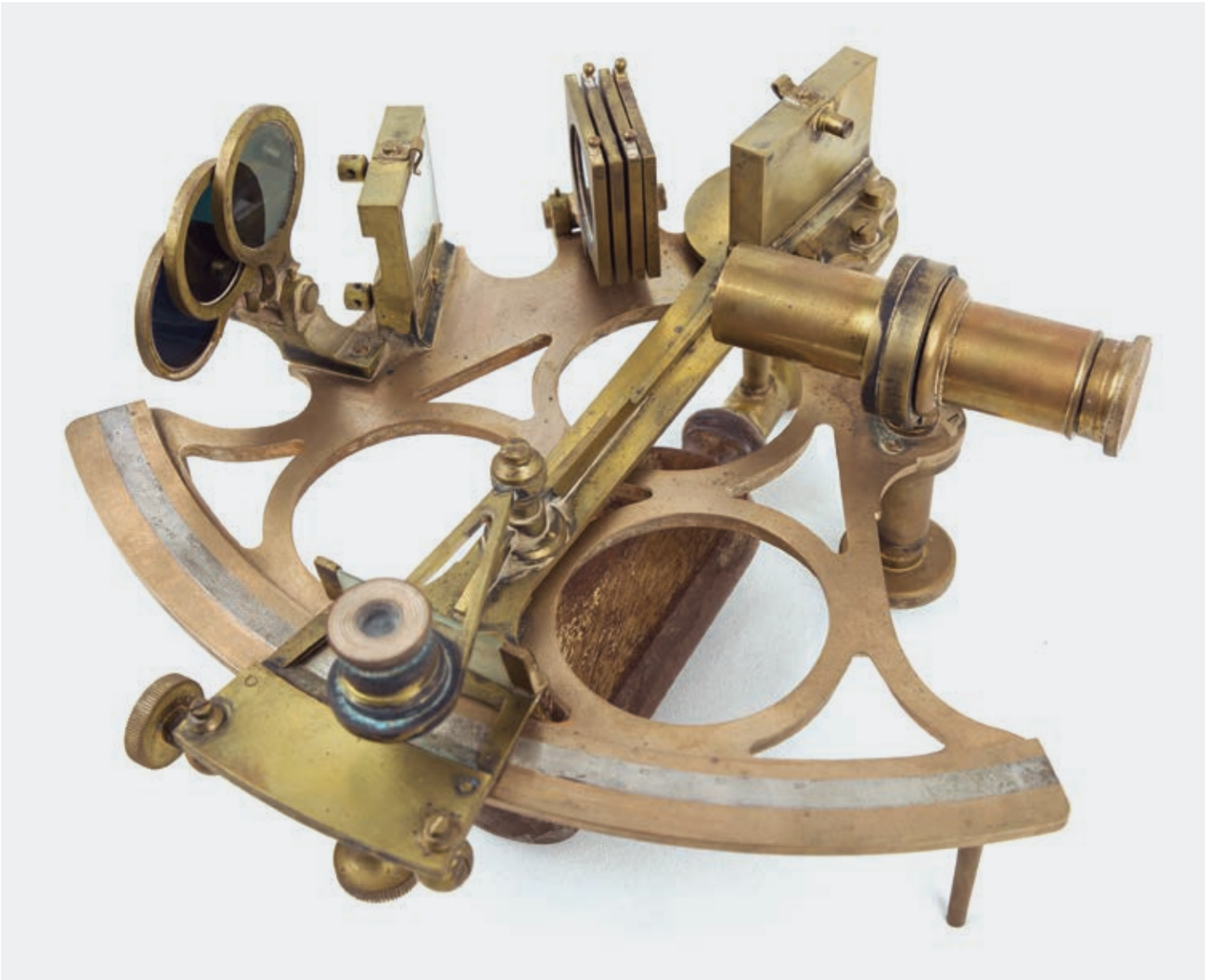
Itsas Armadako gerraontzi gehienak Galvezekin joanak zirenez, Bahamen kontrako espedizioan, Espainiak honako hauek soilik erabili ahal izan zituen: hainbat kanoi-txalupa, garraiorako itsasontzi txikiak eta merkataritza-fragata armatu bat (*San Antonio* izenekoa).

Estatu batuarren aldetik, berriz, itsasontzi handiena Hego Carolina estatuko Itsas Armadako *South Carolina* fragata zen, Alexander Gillon-en aginduetara zegoena (hamahiru kolonia independentistek zeinek bere unitate militarrak eta ontzidiak zituen). Herbeheretan eraikitako fragata zen, frantsesek ordaindua eta Luxenburgoko printzeari oparitua, honek estatu batuarren esku utz zezan. Halako trikimailuak erabili ziren garai hartan matxinatuei ezkutuko laguntza emateko.

Eskuadra konbinatu hispano-estatu batuarra berrogeita hamar ontzi inguruk osatu zuten eta infanteriako hiru mila soldadu eta artilleriako hainbat pieza garraiatu zituen. Bahametako kanal arriskutsuetan zehar, haiek ongi ezagutzen zituzten estatu batuarrak gidari zituztela, apirilaren 23an heldu zen konboia Providence uharteko Nassau hiriaren parera. Hogh uhartea infanteriarekin eta artilleriarekin okupatu ondoren, Cajigal-ek errenditu zedin agindu zion John Maxwell ingeles gobernadoreari. Kokatu ziren uhartetik, hiria eta haren defentsak espainiar indarrek erraz iristeko moduan geratzen ziren.

Tiro trukeren bat edo beste egin eta zenbait egun negoziaziotan eman ondoren, zeinetan parte hartu baitzuen Francisco de Miranda ospetsuak (gerora Venezuelako buruzagi independentista izango zena, baina artean espainiar gudarosteko ofiziala eta Cajigalen laguntzailea), ingelesek bandera zuria goititu zuten Montagu-ko gotorlekuan, 1782ko maiatzaren 8an, eta uharteak errenditu egin ziren bere maiestate katolikoaren indarren aurrean.

Illinoiseko San Luisetik hurbil 1780an izandako gudu txiki bat kenduta, goiko hori izan zen indar espainiarrek eta estatu batuarrek konbinatuta parte hartu zuten historiako gerra-ekintza garrantzitsu bakarra.



Prieto Ortiz y Cía. Sextante. Siglo XX. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.
Prieto Ortiz y Cía. Sextant, 20th century. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.
Prieto Ortiz y Cía. Sestantea, XX. mendea. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.

LA ARMADA ESPAÑOLA EN LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

THE SPANISH NAVY IN THE AMERICAN REVOLUTIONARY WAR

ESPAINIAKO ITSAS ARMADA AMERIKAKO ESTATU BATUETAKO INDEPENDENTZIA GERRAN

JOSÉ MARÍA BLANCO NÚÑEZ

Con la entrada en esta guerra, una de las denominadas «marítimas» que jalonan la historiografía dieciochesca, y su previsible tratado de paz, España pretendía las devoluciones de Gibraltar, Pensacola con la orilla de la costa de Florida que da al canal de Bahamas y Menorca; más tarde incluyó también la recuperación de Jamaica, esa especie de punzante Gibraltar caribeño, la conquista de Mobila, la expulsión de los ingleses de Honduras y la observancia de la prohibición, pactada en el Tratado de París de 1763, de hacer en ella o en el resto de las posesiones españolas establecimiento alguno y, por último, la revocación del privilegio otorgado a la Gran Bretaña para cortar palo de tinte en Campeche.

Para alcanzar esos objetivos se estableció un plan de campaña para las fuerzas navales y terrestres de ambas potencias previsto para el verano de 1779, que consistía, nada menos, en intentar la invasión de Inglaterra en modo muy parecido al que intentara en su día Felipe II. El plan, trabajado por el «Cabinet du Roy [Luis XVI]» y también por el embajador en París de S. M. Católica, el teniente general Pedro Abarca de Bolea, conde de Aranda, especificaba, además de la organización del mando de la escuadra combinada, el punto de reunión de las escuadras que la compondrían y su orden de batalla; la fuerza de desembarco francesa, fuerte de cuarenta mil hombres, embarcaría en cuatrocientos mercantes y desembarcaría, en principio, en la isla

By entering the American War of Independence—one of the many so-called "sea" wars featuring in 18th century historiography—and by being involved in the subsequent foreseeable peace treaty, Spain hoped to recover Gibraltar, Pensacola and the stretch of the Florida panhandle bordering the Florida Straits, as well as the island of Menorca. Later aspirations included the recovery of Jamaica, a kind of needling Caribbean Gibraltar, the conquest of Mobile, expulsion of the English from Honduras and compliance with the ban—agreed in the 1763 Treaty of Paris—on English settlements there or in any other Spanish possessions. Finally, Spain hoped to revoke the British right to cut logwood in Campeche.

With these aims in mind, a plan of campaign was devised involving French and Spanish sea and land forces, to be implemented in the summer of 1779. It consisted, in fact, in trying to invade England, an operation which Philip II had also attempted in his day. The plan—drawn up by the "Cabinet du Roy [Louis XVI]" with input from Charles III's ambassador to France, Lieutenant General Pedro Abarca de Bolea, Count of Aranda—included detailed provisions regarding the command of the joint fleet, the point at which the various squadrons should meet up, and the order of battle. Forty thousand French troops aboard four hundred merchantmen would be landed, in

Gerra hartan sartzearekin —hemezortzigarren mendeko historiografia zedarritzen duten itsas gerra ugarietako bat— eta haren amaierak ekar zezakeen bake-itunaren bidez, Espainiak honako itzulketa hauek lortu nahi izan zituen: Gibraltar, Pensacola —Bahametako kanalera ematen duen Floridako kostarekin— eta Menorca; geroago erantsi ziren Jamaika berreskuratzea —Karibeko «Gibraltar» mingarri hura—, Mobilaren konkista, ingelesak Hondurasetik kanporatzea eta 1763ko Parisko Itunean hitzartutakoa betetzea, alegia, Hondurasen edo espainiarren jabetzako gainerako ezein lurraldetan ingelesei inolako establezimendurik ez ametitzea eta, azkenik, Britainia Handiari Campeche-n tindu-zura ebakitzeko emandako pribilegioa baliogabetzea.

Helburu horiek lortzeko, 1779ko udan burutu beharreko kanpaina-plan bat ezarri zen bi potentzien itsasoko eta lehorreko armadentzat; plana, alajaina, Ingalaterra inbaditzen ahalegintzea zen, Felipe II.ak bere garaian egin nahi izan zuenaren oso antzera. «Cabinet du Roy [Luis XVI.a]» delakoaren eta Espainiako Maiestate Katolikoaren Parisko enbaxadore zen Pedro Abarca de Bolea —Arandako kondea— teniente jeneralaren artean landutako planean, bitariko eskuadraren aginteari buruzko antolaketaz gainera, zehazturik gelditu ziren eskuadra osatuko zuten ontzidien elkargunea eta beraien gudu-ordena; berrogei mila lagunez osatutako

de Wight para tomar Portsmouth y su arsenal.

Ante el inminente rompimiento, se ordenó a las autoridades virreinales americanas tomar las medidas defensivas necesarias para rechazar posibles ataques ingleses. El corso se activó veinte días después de la declaración de guerra y como medidas estratégicas complementarias se situaron en las Azores sendas escuadras de cuatro navíos y dos fragatas, y de tres y dos para proteger la recalada de las flotas de Indias. Por último se bloquearían Lisboa y Oporto con dos divisiones de dos navíos y varios menores, para impedir el uso de los puertos lusos al tráfico inglés procedente de Oriente.

En este breve artículo comentaremos las campañas estratégicas menos conocidas, las tres combinadas franco-españolas que, amagando sobre el Canal, distrajeron muchas de las fuerzas navales británicas destinadas en América, los éxitos y fracasos en la lucha por el dominio del mar y el mantenimiento de las rutas marítimas, pero omitiremos otros aspectos más difundidos como el gran sitio de Gibraltar y alguno de los combates navales que tal sitio provocó, la reconquista de Menorca y la importante guerra corsaria.



Navío español. *Álbum de construcción naval del marqués de la Victoria*. Museo Naval de Madrid.

Spanish ship of the line. *Álbum de construcción naval del marqués de la Victoria*. Museo Naval de Madrid.

Espainiar itsasontzia. *Álbum de construcción naval del marqués de la Victoria*. Madrilgo Ontzi Museoa.

principle, on the Isle of Wight and would capture Portsmouth and its arsenal.

In the face of an imminent breakdown in relations, the Spanish American Viceroy was ordered to adopt the necessary defensive measures to repel potential English attacks. The enterprise was set in motion twenty days after war was declared; as an additional strategic measure, one squadron of four ships of the line and two frigates was placed in the Azores, with a further squadron of three warships and two frigates to prevent landfall by the Indies fleets. Finally, the Portuguese ports of Lisbon and Oporto were to be blockaded with two divisions, each comprising two warships and several smaller vessels, to prevent their use by English ships coming from the East.

This short essay will focus on three less well-known joint Franco-Spanish campaigns designed to threaten the Channel and thus divert British naval forces in America. It will examine the successes and failures in the fight to control the seas and keep maritime routes open, but will not address better-known events such as the Great Siege of Gibraltar and some of the attendant naval battles, the reconquest of Menorca and the major privateering war.

Almost all the engagements in this war were combined (Franco-Spanish) and joint (Army and Navy) operations. Amphibious operations played a key role, and although the Spanish navy had no part in the single decisive sea battle—the Battle of Les Saintes[1] (9-12 April 1782)—Rodney's victory ruined for ever Spain's chance of recovering Jamaica.

FIRST CHANNEL CAMPAIGN (1779). COMBINED CAMPAIGN LED BY CÓRDOVA AND ORVILLIERS

Having ensured a combined operation with the Spanish squadron, the French admiral Louis Guillouet, Comte d'Orvilliers, set sail from Brest on 3 June 1779, with twenty-eight ships of the line, two frigates and ten smaller vessels.

Charles III signed the declaration of war on 22 June 1779, and on the following day[2] the Córdova squadron sailed out of Cádiz.[3] Earlier, a squadron

frantziar lehorreratze indarrak, laurehun merkataritza-ontzitan joanik, hasieran, Wight uhartean lehorreratuko ziren, Portsmouth eta hango armategia mendean hartzeko.

Berehalako hausturaren aurrean, Ameriketako erregeorderrietako agintariei ingelesek egin zitzaketen erasoei aurre egiteko behar ziren defentsa-neurriak har zitzatela agindu zitzaien. Gerra deklaratu eta handik hogei egunera itsaslapurreta sustatu zen, eta neurri estrategiko osagarri modura bi eskuadra ipini zituzten Azoreetan: bata lau gerraontziz eta bi fragataz osatua, eta bestea hiru gerraontziz eta bi fragataz, Indietako ontzidien porturatzea babesteko. Azkenik, bi gerraontziz eta zenbait ontzi txikiagoz osatutako bi dibisiorekin Lisboa eta Oporto blokeatuko ziren, ingelesei ekialdeko trafikorako Portugalgo portuak erabiltzea galarazteko.

Artikulu labur honetan, gutxien ezagutzen diren kanpaina estrategikoak aipatuko ditugu, Frantziaren eta Espainiaren arteko hiru konbinatuak, Kanala mehatxatuz Ameriketara igorritako itsas indar britainiar askori arreta galarazi zietenak, eta itsasoan nagusitzeko eta itsasbideak zaintzeko borrokan izandako arrakastak eta porrotak; alde batera utziko ditugu, ordea, hedapen zabalagoa izan duten beste zenbait alderdi, hala nola, Gibraltar-en setio handia eta setio horrek eragindako hainbat itsas borrokaldi, Menorca berreskuratzea eta garrantzi handiko gerra kortsarioa.

Gerra honetako ekintza ia guztiak konbinatuak (franko-espainiarrak) eta bateratuak (itsas armada eta lehorrekoa elkartzen zituztenak) izan ziren. Operazio anfibioek eginkizun garrantzitsua izan zuten eta itsasoan izandako bataila erabakigarri bakarrean, Los Santos[1] edo Dominika-koan (1782ko apirilaren 9tik 12ra), Espainiako armadak ez zuen esku hartu, baina Rodney-ren garaipenak betiko zapuztu zuen Jamaikari buruzko helburua.

KANALEKO LEHEN KANPAINA (1779). CÓRDOVA-ORVILLIERS KONBINATUA

Espainiako eskuadrarekin konbinazioa ziurtaturik, Orvilliers-eko kondea almirante frantziarra 1779ko ekainaren

Prácticamente todas las acciones de esta guerra fueron combinadas (franco-españolas) y conjuntas (Armada y Ejército). Las operaciones anfibias desempeñaron un importante papel, y en la única batalla decisiva en la mar, la de Los Santos[1] o Dominica (9 al 12 de abril de 1782), no tuvo participación la Armada española pero la victoria de Rodney malogró para siempre el objetivo jamaicano.

PRIMERA CAMPAÑA DEL CANAL (1779). LA COMBINADA CÓRDOVA-ORVILLIERS

Asegurada la combinación con la escuadra española, el almirante francés conde de Orvilliers zarpó de Brest el día 3 de junio de 1779 con veintiocho navíos, dos fragatas y diez menores.

Carlos III firmó la declaración de guerra el día 22 de junio de 1779 y al día siguiente[2] zarpó la escuadra Córdova de Cádiz[3]. Previamente lo había hecho la escuadra del Departamento Ferrol, del mando de Antonio de Arce.

El escorbuto atacó rápidamente a la mal nutrida escuadra francesa, provocando en el *Ville de Paris*, insignia de Orvilliers, 280 muertos, entre ellos su único hijo, alférez de navío. El abatido almirante envió a Vigo varios buques para desembarcar enfermos; su escuadra sufrió dieciséis muertos por buque en cifra media. Al final de la campaña los franceses contaron quince mil enfermos por tres mil los españoles, si bien la escuadra española estuvo en la mar veinte días menos que su aliada.

El día 23 de julio se verificó el R/V[4] entre las tres escuadras citadas y quedó formada una de las más grandes de la historia, 150 velas, distribuidas en cinco agrupaciones, a saber, escuadras de:

- Descubierta del mando del almirante de La Touche-Treville, cinco navíos.
- Vanguardia, mandada por el conde de Guichen, quince navíos.
- Centro, mandada por el propio Orvilliers, otros quince navíos.
- Retaguardia del mando de Miguel Gastón, quince navíos.
- Observación, mandada por Luis de Córdova (jefe de toda la española), dieciséis navíos.

El día 14 de agosto recalaron en Plymouth, apresando el navío inglés *Ardent*; en la bahía se encontraban

from Ferrol had set out under the command of Antonio de Arce.

The undernourished French squadron soon fell prey to scurvy: 280 men died on Orvilliers' flagship, the *Ville de Paris*, including his only son, a lieutenant. The dejected admiral sent several ships to Vigo in order to land sick men; his squadron suffered an average of sixteen deaths per vessel. By the end of the campaign, the French had fifteen thousand sick and the Spaniards three thousand, although the Spanish squadron was at sea for twenty days less than its ally.

The R/V[4] of the three squadrons took place on 23 July. Together they formed one of the largest fleets in history: 150 vessels, in five squadrons:

- Reconnaissance squadron under Admiral La Touche-Treville, five ships of the line.
- Vanguard squadron, commanded by the Comte de Guichen, fifteen ships of the line.
- Centre squadron, commanded by Orvilliers himself, fifteen ships of the line.
- Rearguard squadron, under Miguel Gastón, fifteen ships of the line.
- Observation squadron under Luis de Córdova (head of the Spanish fleet), sixteen ships of the line.

The fleet made landfall in Plymouth on 14 August, capturing the Royal Navy ship *Ardent*; seventeen English vessels in the bay made no move. This prompted a wave of panic; the Stock Exchange closed its doors; things were looking promising for the Franco-Spanish forces. But this was an English August, and the weather was His Majesty's firm ally. A huge gale obliged the fleet to lie to, and prompted a marked rise in the number of sick crewmen.

The military governor of Cherbourg, Dumouriez, was growing impatient. He had suggested that the landing should take place on the Isle of Wight in order to deprive the English shipyards of timber, to ensure a good position for attacking the mainland, and to capture the well-stocked Portsmouth arsenal; the future victor at Valmy criticised the Spanish forces: "The tide has passed. No news from Orvilliers. Spanish slowness will put paid to the whole enterprise..."[5].

3an abiatu zen Brest-etik hogeita zortzi gerraontzi, bi fragata eta hamar ontzi txikiago eramanez.

Karlos III.ak 1779ko ekainaren 22an gerra-deklarazioa sinatu eta biharamunean[2] abiatu zen Córdova eskuadra Cadiztik[3]. Aldez aurretik Ferrol departamenduko eskuadra itsasoratu zen, Antonio de Arceren aginduetara.

Eskorbutoak laster erasan zion gaizki elikatutako frantziar eskuadrari, Orvilliersen itsasontzi intsignian, *Ville de Paris* izenekoan, 280 hildako eraginez, horien artean kondearen seme bakarra, gerraontzi-alfereza. Almirante nahigabetuak hainbat ontzi bidali zituen Vigora gaixo zeudenak lehorreratzeko; haren eskuadran, batez beste, hamasei hildako izan ziren ontzi bakoitzeko. Kanpainaren amaieran, gaixotuak hamabost mila izan ziren frantziarren artean, eta hiru mila espainiarren artean, baina kontuan izan behar da Espainiako eskuadrak bere aliatuarenak baino hogei egun gutxiago egin zituela itsasoan.

Uztailaren 23an egiaztatu zen R/V-a[4] aipatutako hiru eskuadren artean eta historiako handienetako bat eratu zen, 150 belaontzi, bost taldetan banaturik; hots:

- Esplorazioko eskuadra La Touche-Treville almirantearen agindupean, bost gerraontzi.
- Abangoardiakoa Guichen-go kondearen aginduetara, hamabost gerraontzi.
- Erdikoa Orvilliers beraren agindupean, beste hamabost gerraontzi.
- Erretagoardiakoa Miguel Gastonen aginduetara, hamabost gerraontzi.
- Behaketa eskuadra Luis de Córdovaren (Espainiako eskuadra osoaren buru zena) agindupean, hamasei gerraontzi.

Abuztuaren 14an Plymouth-en lehorreratu eta *Ardent* gerraontzi ingelesa atzeman zuten; badia hartan beste hamazazpi ontzi ingeles egonagatik, ez ziren mugitu. Izua zabaldu zen, City-ko burtsak ateak itxi zituen; gauzak ondo hasten ziren franko-espainiarrentzat...; baina abuztua zen eta ingelesa, beraz Ingalaterrako Maiestate Graziosaren aliatua, eta hari laguntzeko sortu zituen haize-zirimola eta euri-erauntsiek handik erretiratzea aholkatu zuten, ontzietan galera nabariak jasan zirelarik.

diecisiete ingleses más que no se movieron. Comenzó el pánico, la bolsa de la City cerró sus puertas; las cosas se ponían bien para los franco-españoles... pero era agosto e inglés, por tanto aliado de su Graciosa Majestad, y, para ayudarla, formó turbonadas que aconsejaron cerrar la capa, sufriéndose sensibles bajas entre las dotaciones.

El gobernador militar de Cherburgo, Dumouriez, se impacientaba. Él había propuesto lo de Wight para privar a los astilleros ingleses de recursos madereros, colocarse en buena situación para el asalto a la isla principal y tomar el arsenal de Portsmouth con sus ricos almacenes; el futuro vencedor de Valmy criticaba a los españoles: «La marea ha pasado. Sin noticias de Orvilliers. La lentitud española acabará por echarlo todo a perder...»[5].

El 22 de agosto el ministro de Marina francés, Sartines, ordenó cambiar el crucero a aguas de Cornualles, pues se había decido desembarcar en Falmouth, donde invernaría el ejército para, al siguiente año, marchar sobre Londres; absurdo estratégico y táctico, como clamaba Dumouriez... A orden nueva, Consejo nuevo, que decidió arrumbar a las Sorlingas en busca de la «fuerza organizada del enemigo», decisión estratégica impecable que Orvilliers «destrozará» lanzándose ciego sobre un objetivo secundario. En efecto, avistada la escuadra inglesa del almirante Hardy (treinta y seis navíos, ocho fragatas, algunos menores) haciendo a todo trapo hacia el Canal de la Mancha, se ordenó la caza, que se mantuvo veinticuatro horas. La vanguardia llegó a abrir fuego contra ella; mas, estando en eso, desde la retaguardia largaron señal de «convoy avistado a sotavento» y, ¡fatal error¡, sin identificarlo y suponiendo sería uno de Indias esperado por el comercio inglés, se ordenó arribar sobre él, abandonando la caza del primer objetivo: la *Home Fleet*. El convoy era holandés y la arribada dejó en franquía a la escuadra inglesa. Orvilliers, desmoralizado, arrumbó a Brest, donde entró el 13 de septiembre, sin haber obtenido más que un navío de 64 cañones y con las bajas por escorbuto comentadas. En 20 de septiembre, Sartines le comunicó la extrañeza de Luis XVI por haber abandonado las aguas de Plymouth. El

On 22 August, the French Navy Minister, Sartines, ordered that the troops should instead be landed at Falmouth in Cornwall, where they would spend the winter before advancing on London the following year. This was strategically and tactically foolish, as Dumouriez was quick to complain. The new order brought a new Council, which decided that the fleet should steer for the Scilly Isles in search of the "enemy's organised strength". This strategically impeccable decision was "destroyed" by Orvilliers' preference for a blind attack on a secondary target: the English squadron under Admiral Hardy (thirty-six ships of the line, eight frigates and some smaller vessels) was sighted heading at full speed for the Channel; Orvilliers ordered his fleet to set out in a pursuit which lasted twenty-four hours. The vanguard even managed to fire on the English fleet; meanwhile, however, a signal came through from the Franco-Spanish rearguard: "Convoy sighted to leeward". Assuming—fatally—that this unidentified convoy had come from the Indies and was awaited by English traders, Orvilliers ordered his fleet to attack it, abandoning pursuit of the main objective: the Home Fleet. It turned out to be a Dutch convoy, and the change in course left the English squadron room for manoeuvre. Orvilliers, demoralised, set sail for Brest, putting into port on 13 September, having taken only one 64-cannon ship of the line and sustained heavy losses due to scurvy. On 20 September, Sartines reported Louis XVI's surprise at the departure of the Franco-Spanish fleet from Plymouth. That very day, Orvilliers resigned his post and was replaced by the Comte de Chaffault, who notified the Spanish forces that they could return home; shortly afterwards, however, he decided to leave Miguel Gastón in Brest with twenty ships of the line.

The only success achieved by the combined forces was the immobilisation of the *Home Fleet*, thus providing some relief to the French squadrons in America and some consolation for the "Thirteen States", which could resume trading, as well as a brief respite for the vessels besieging Gibraltar and added anguish for the inhabitants under siege.

Cherbourg-eko gobernadore militarra, Dumouriez, larritzen ari zen. Hark proposatua zen Wight-eko erasoa, ontziola ingelesak zurik gabe uzteko, uharte nagusiari erasotzeko kokapen onean egoteko eta Portsmouth-eko armategia bere biltegi aberats eta guzti hartzeko; gero Valmy-ko garaile izango zenak espainiarrak kritikatu zituen: «Itsasaldia igaro da. Orvilliersen berririk ez. Espainiarren moteltasuna dela-eta, alferrik galduko da dena»[5].

Abuztuaren 22an, Frantziako itsas ministroak, Sartines-ek, itsas zeharkaldia Cornualles-eko uretara aldatzea agindu zuen, Falmouth-en lehorreratzea erabaki baitzen: armadak han igaroko zuen negua, hurrengo urtean handik Londresera joateko; zentzugabekeria estrategikoa eta taktikoa, Dumouriezek kexuka esaten zuen bezala. Agindu berriari, Kontseilu berria, eta honek Scilly uharteetarako bidean jartzea erabaki zuen «arerioaren indar antolatuaren» bila; erabaki estrategiko bikaina, baina Orvilliersek alferrik galdu zuena itsu-itsuan bigarren mailako helburu bati eraso eginez. Izan ere, Hardy almirantearen eskuadra ingelesa (hogeita hamasei gerraontzi, zortzi fragata eta beste ontzi txikiago batzuk) ziztu bizian Mantxako kanalera zihoala ikusi zutenean, hari jazartzeko agindu baitzen eta horretan saiatu ziren hogeita lau orduz. Abangoardiak tiro ere egin zion eskuadrari; baina, horretan ari zirela, erretagoardiatik «haizebean konboia» ikusi izanaren seinalea igorri zieten eta, zoritxarrez, hura identifikatu gabe eta Ingalaterrako merkatariek Indietatik itxaroten zutenetako bat izango zela uste izanik, konboi hura geldiarazteko agindu zen, lehen helburua —*Home Fleet* deituaren jazarpena— alde batera utzita. Konboia holandarra zen eta harengana joatean eskuadra ingelesa jazarpenetik libre gelditu zen. Adorea galdurik, Orvilliers Brest-erako bidean jarri eta hara sartu zen irailaren 13an; erdietsi zuen bakarra 64 kanoiko gerraontzi bat izan zen eta lehen aipatutako hildakoak eskorbutoaren eraginez. Irailaren 20an, Sartinesek Luis XVI.aren harriduraren berri eman zion Orvilliers-i honek Plymoutheko uretatik alde egin zuelako. Egun berean, almiranteak dimisioa eman zuen eta Chaffault-eko kondeak ordeztu zuen. Azken honek itzul zitezkeela

mismo día, el almirante dimitió y fue relevado por el conde de Chaffault. Este último comunicó a los españoles que podían regresar, pero, poco más tarde, decidió dejar allí a Miguel Gastón con veinte navíos.

El único éxito de la combinada fue el de inmovilizar la *Home Fleet* permitiendo en las orillas americanas cierto sosiego a las escuadras francesas y consuelo a las «Trece», que pudieron recuperar su comercio, amén de proporcionar tranquilidad a los sitiadores de Gibraltar y angustia a los sitiados.

PÉRDIDA DEL CONVOY DE LA COMPAÑÍA GUIPUZCOANA DE CARACAS Y COMBATE DE CABO SANTA MARÍA

Disuelta la combinada entró en vigor el plan para impedir la llegada de refuerzos. Lángara tomó el mando de sus diez navíos y se le asignó la misión de mantener el bloqueo militar cerrado ante el Peñón, para lo cual comenzó a cruzar entre Espartel y Trafalgar.

Córdova zarpó de Brest a primeros de noviembre, cuando comenzaban a llegar noticias inquietantes sobre la preparación en Inglaterra de un gran convoy para socorrer Gibraltar. Tanto avante con Ferrol, tuvo que dejar cuatro barcos en aquel arsenal por su mal estado y, en vez de entrar rápidamente en La Carraca, aguantó en la mar en el golfo de Cádiz porque Lángara, arrastrado por el temporal, había tenido que entrar en el Mediterráneo; gallarda actitud elogiosamente comentada por Floridablanca a Aranda en carta de 27 de noviembre:

Llegó Córdova a la vista de Cádiz el día 19 de este mes [noviembre de 1799], y se fue a apostar a la boca del estrecho, sin pedir víveres y pertrechos, no obstante los recios temporales que había experimentado en su navegación. Me parece que el viejo es más alentado y sufrido que los señoritos de Brest...[6].

Córdova aguantó hasta el comienzo de las Navidades en alta mar, hasta que un durísimo temporal que le procuró cuantiosas averías le obligo a entrar en Cádiz y subir a La Carraca a repararlos dejando solamente en la mar, para la vigilancia del golfo de Cádiz, a tres navíos.

Lángara compuso a los suyos en Cartagena y, en 2 de enero de

LOSS OF THE COMPAÑÍA GUIPUZCOANA DE CARACAS CONVOY AND THE BATTLE OF CAPE ST. MARY

Now that the combined campaign had been abandoned, a plan was implemented to prevent the arrival of reinforcements. Lángara took command of ten ships of the line, with instructions to maintain the full military blockade of Gibraltar; for that purpose, his flotilla started to cross between Cape Espartel and Cape Trafalgar.

Córdova set sail from Brest in early November, having heard the alarming news that England was preparing a large convoy to relieve Gibraltar. He was obliged to leave four vessels for repairs in the shipyard at Ferrol and, instead of rapidly entering the naval base at La Carraca near Cádiz, Córdova chose to lay to, off the Gulf of Cadiz, because Lángara's ships had been forced by a storm into the Mediterranean; this brave decision was warmly praised by Floridablanca in a letter to Aranda dated 27 November:

Córdova came within sight of Cádiz on the 19th of this month [November 1799], and placed his vessels at the mouth of the Straits, making no request for victuals or supplies, despite the heavy storms he had experienced en route. The old man seems to be braver and tougher than the fine gentlemen at Brest...[6].

Córdova waited out at sea until Christmas, when the heavy damage caused by a severe storm forced him to enter the bay of Cádiz and sail up to the base at La Carraca to undertake repairs; he left only three ships of the line to patrol the Gulf of Cádiz.

Lángara brought his squadron together in Cartagena, and on 2 January 1780 passed back through the Straits to meet Córdova's three warships; due to thick fog, he was unable to estimate his position accurately. When he assumed that he must be passing Cádiz, he was in fact

...lying off Cape St. Mary N5E [at roughly 90´ from Cádiz]. On this day [16 January], with a strong SW wind, heavy seas and thick fog, and very poor visibility due to the constant rain, we signalled an about-turn to SE at half-past one in the afternoon.

adierazi zien espainiarrei, baina handik berehala Miguel Gaston hogei gerraontzirekin han uztea erabaki zuen.

Konbinatuak arrakasta bakarra izan zuen: *Home Fleet* ontzidia lanpetuta edukitzea. Horri esker, Frantziako eskuadrak apur bat lasaiago ibili ziren Amerikako kostan eta «Hamahiruak» ere bai, salerosketak berreskuratu ahal izan baitzituzten; horrez gainera, Gibraltar-eko setiatzaileei lasaitasuna ematearekin batera, setiatuen larritasuna areagotzea lortu zuten.

CARACASEKO GIPUZKOAR KONPAINIAREN KONBOIAREN GALERA ETA SANTA MARIA LURMUTURREKO GUDUA

Konbinatua desegin ondoren, laguntza-indarren etorrera galarazteko plana jarri zen abian. Langarak bere gain hartu zuen bere hamar gerraontzien agindua eta Harkaitzaren aurrean blokeo militar hertsiari eusteko eginkizuna eman zitzaion; horregatik ekin zion Espartel eta Trafalgar arteko itsas zeharkaldiari.

Cordova azaroaren hasieran abiatu zen Brest-etik, Ingalaterran Gibraltar-i laguntzeko konboi handi bat prestatzen ari ziren albiste kezkagarriak heltzen hasi zirenean. Ferrol parean zetorrela, egoera txarrean zeuden lau ontzi utzi behar izan zituen hango ontziolan, eta La Carracan berehala sartu ordez, itsasoan gelditu zen, Cadizko golkoan, denboraleak bultzaturik Langarak Mediterraneoan sartu behar izan baitzuen; jokabide hura laudorioz aipatu zion Floridablancak Arandari azaroaren 27ko gutunean:

Cordova hil honen [1799ko azaroa] 19an heldu zen Cadizen bistara eta itsasarteko sarreran kokatzera joan zen, zeharkaldian ekaitz bortitzak jasan arren, inolako bizigai edo horniduraric eskatu gabe. Agurea Brest-eko «señoritoak» baino ausartagoa eta zailduagoa dela iruditzen zait[6].

Cordovak Eguberrien hasierara arte iraun zuen itsaso zabalean, harik eta matxura ugari eragin zion ekaitz bortitz batek Cadizera sarrarazi eta, matxurak konpontzera, La Carracara igoarazi zuen arte. Hiru gerraontzi soilik utzi zituen itsasoan, Cadizko golkoa zaintzen.



Anónimo, *Combate del cabo de Santa María entre la escuadra del almirante Rodney y el general Langara*. Óleo sobre lienzo, 1780. Museo Naval de Madrid (MNM 2357).

Anonymous, *The Battle of Cape St. Mary between Admiral Rodney's squadron and General Langara*. Oil on canvas, 1780. Museo Naval de Madrid (MNM 2357).

Izengabea, *Combate del cabo de Santa María entre la escuadra del almirante Rodney y el general Langara*. Mihise gaineko olio-margolana, 1780. Madrilgo Ontzi Museoa (MNM 2357).

1780, repasó el Estrecho, donde se le incorporaron los tres dejados por Córdova y, debido a la cerrazón, no pudo situarse con precisión. Cuando su estima le indicaba estar en el paralelo de Cádiz,

...demorándome el cabo de Santa María al N5E [aproximadamente a 90´ de Cádiz]. En este día [16 enero], en que el viento estaba fuerte al SW, con mucha mar y cerrado todo por igual, con muy corto horizonte a causa de una perenne lluvia hicimos señal de virar por redondo de la vuelta del SE a la una y media de la tarde. Este navío, que era el de vanguardia, descubrió desde el tope, a poco rato de haber empezado a virar la escuadra, 20 velas al NNO[7].

Se trataba de la escuadra del almirante George Brydges, barón Rodney, que escoltaba, con veintidós navíos, tres de ellos de tres puentes, y diez fragatas, un rico convoy de doscientas velas para abastecer el Peñón y seguir después a la India. Había salido de Inglaterra el día 27 de diciembre y tuvo la extraordinaria suerte de encontrarse, en aguas portuguesas, con otro nuestro de quince mercantes de la Compañía Guipuzcoana de Caracas, escoltados por el de guerra[8] *Guipuzcoano* de sesenta y cuatro cañones, al que apresó completamente, provocando una debacle en el comercio de San Sebastián.

Al producirse el encuentro en aguas del cabo Santa María, Lángara ordenó

Shortly after starting to turn, this ship—which was in the vanguard—sighted 20 sails to the NNW.[7]

This was the squadron commanded by Admiral George Brydges, Baron Rodney, comprising twenty-two ships of the line—including three three-deckers—and ten frigates, escorting a large convoy of two hundred vessels carrying supplies to Gibraltar and then on to India. They had left England on 27 December, and in Portuguese waters had been lucky enough to come across a flotilla of fifteen Spanish merchant vessels belonging to the Compañía Guipuzcoana de Caracas, escorted by the 64-cannon warship[8] *Guipuzcoano*, which they duly captured, thus dealing a serious blow to San Sebastián's trading prospects.

Since this encounter took place off Cape Saint Mary, Lángara ordered his vessels to retreat to Cádiz — a retreat that soon became an undisciplined rout. Lángara himself, heroically, stayed in the rearguard in order to save the fastest vessels by holding off the English with the old *Fénix* and his slower boats; he weathered an attack by five English ships, received a bullet-wound in the face and shrapnel in the thigh, but prolonged his defence until ten at night, when he took in his sails; by this time, there were nine dead and 105 wounded aboard, and the pennant had been dismasted.

Langarak Cartagenan antolatu zituen bere indarrak eta 1780ko urtarrilaren 2an jo zuen berriro itsasartera; han Cordovak utzitako hirurak gehitu zitzaizkion, baina eguraldi itxiaren ondorioz ez zuen zehaztasunez kokatzerik izan. Bere kalkuluek Cadizko paraleloan zegoela adierazten zioten,

...Santa Maria lurmuturra N5E-ra nuen [Cadiztik 90'ra gutxi gorabehera]. Egun hartan [urtarrilak 16], SW-ko haizea indartsu, itsasoa harroturik, zerua guztiz estalia eta etengabeko euriagatik oso ikusmen laburra genuela, arratsaldeko ordu bata eta erdietan, SE-ra biribilean biratzeko seinalea egin genuen. Gerraontzi honek, abangoardiakoa izanik, biratzen hasi eta gutxira, masta-burutik 20 belaontzi begiztatu zituen NNW-ra[7].

George Brydges almirantearen (Rodney baroia) eskuadra zen, hogeita bi gerraontzirekin —hiru zubikoak haietako hiru— eta hamar fragatarekin, berrehun belaontziko konboi oparo bat eskoltatzen zuela, lehenbizi Harkaitza hornitu eta gero Indietara jarraitzeko. Abenduaren 27an abiatu zen Ingalaterratik eta Portugalgo uretan berebiziko suertea izan zuen, Caracaseko Gipuzkoar Konpainiako konboi batekin —hirurogeita lau kanoiko *Guipuzcoano* gerraontziak[8] eskoltatua— topo egin baitzuen; ingelesak konboi guztiaz jabetu ziren, Donostiako merkataritzaren hondamendirako.

Santa Maria lurmuturreko uretan topo egin zutenean, Langarak Cadizera atzera egiteko agindu zuen, eta agindua, berehalaxe, «ahal duena salba bedi!» bilakatu zen. Langara bera erretagoardian gelditu zen modu heroikoan, ontzi azkarrenak salbatzearren, ingelesak bere *Fenix* zaharrarekin eta ontzi motelenekin

la retirada a Cádiz, que se convirtió, enseguida, en un «sálvese quien pueda». Él quedó a retaguardia, heroicamente, para salvar a los más veloces, entreteniendo a los ingleses con el viejo *Fénix* y con sus buques más lentos; aguantó la embestida de cinco ingleses, cayendo herido por bala de fusil en la cara y por metralla en el muslo, y prolongó la defensa hasta las diez de la noche, en que amainó la bandera cuando tenía a bordo nueve muertos y 105 heridos y su insignia desarbolada.

Además del *Fénix* fueron alcanzados otros cinco navíos; dos pudieron liberarse aprovechando el temporal que cargó esa madrugada y entraron en Cádiz con sus dotaciones de presa convertidas en prisioneros. Además del *Santo Domingo* se perdieron otros cuatro navíos que no tenían nombres del santoral, lo que el vulgo achacó a «castigo divino».

Rodney entró en el Peñón (18 de enero de 1780) con cuantioso socorro y con las presas hechas; el 13 de febrero, al regreso del convoy que había enviado a Mahón, tomó la vuelta del Atlántico en busca de las Antillas[9].

Desde el punto de vista estratégico, Rodney consiguió enfrentarse con once de los sesenta y seis navíos operativos con que contaban los aliados para combatirlo, lo cual resalta la incapacidad orgánica combinada.

En cuanto a táctica se refiere, Lángara no quedó bien parado:

- No dispuso la imprescindible exploración, a pesar de contar con dos fragatas. La señal «enemigo a la vista» la dio su propio buque insignia.
- Consultó por señales a sus comandantes sobre lo que debería hacerse, cuando ya estaban en plena acción.
- Al ordenar la retirada con tanta precipitación, consiguió que varios navíos de su escuadra entrasen en Cádiz sin disparar un solo cañonazo.
- No intentó maniobra alguna que permitiese mantener agrupada su escuadra y vender cara su derrota.

LA CAMPAÑA DE 1780, TRAS LA ROTA DE SANTA MARÍA

Lo del cabo Santa María empecinó al Gobierno español en el objetivo de Gibraltar, que era secundario.

A further five ships of the line, other than the *Fénix*, were damaged; two were able to get away during a storm in the early hours and entered Cádiz with their boarding parties now turned into prisoners. Apart from the *Santo Domingo*, the other four vessels lost were not named after saints, this being popularly interpreted as evidence of "divine retribution".

Rodney entered Gibraltar on 18 January 1780, with copious supplies and abundant booty; on 13 February, on the return of the convoy he had sent to Mahón, he put about for the Atlantic, heading for the West Indies.[9]

In strategic terms, Rodney successfully engaged eleven of the sixty-six allied warships ranged against him; this highlights the organic failure of the joint allied campaign.

In tactical terms, Lángara came out badly:

- He failed to undertake essential reconnaissance, despite having two frigates at his service. It was his own flagship that hoisted the "Enemy ahoy" signal.
- He consulted his commanders by signal to request advice, in the midst of battle.
- Because he ordered such a hasty retreat, several warships in his squadron returned to Cádiz without firing a single shot.
- He undertook no manoeuvres to keep his squadron together in order to postpone defeat.

THE 1780 CAMPAIGN, AFTER THE ST. MARY ROUT

After the Cape St. Mary debacle, the Spanish government stubbornly focused on taking Gibraltar, which was a secondary objective. Strategic principles being unchanged, the English fleet had to be the primary objective; once destroyed, there could be no repetition of Cape St. Mary. Accordingly, the following summer campaigns in the Channel should have been totally offensive, pushing towards a decisive battle; unfortunately, things turned out differently.

France was urging a second joint campaign and a return to the Channel; for that purpose, Admiral d'Estaing was sent to Madrid to draw up plans. The

entretenitzen zituela; bost gerraontzi ingelesen erasoa pairatu zuen, aurpegian fusil-balaren zauria eta izterrean metrailarena jasoz, eta gaueko hamarrak arte luzatu zuen defentsa; orduan bildu zuen bandera, ontzi barruan bederatzi hildako eta 105 zauritu zituenean eta ontziko intsignia eraitsia.

Fenix ontziaz gainera, beste bost gerraontzi ere atzeman zituzten ingelesek; haietako bik ihes egitea lortu zuten goizalde hartako ekaitzaz baliaturik, eta Cadizera sartu ziren haiek preso hartzeko ontziratutako ingelesak preso zituztela. *Santo Domingo* ontziaz gainera, santu izenik gabeko beste lau gerraontzi galdu ziren, eta hori «Jainkoaren zigorra» izan zela esan ohi zuen herri xeheak.

Rodney sorospen handiarekin eta lortutako harrapakinekin sartu zen Harkaitzera (1780ko urtarrilaren 18an); otsailaren 13an, Menorcako Maóra bidalitako konboia itzuli zenean, Atlantikorako bidea hartu zuen berriro, Antillak helmuga zituela[9].

Ikuspegi estrategikotik, Rodneyk aliatuek berari eraso egiteko zituzten hirurogeita sei gerraontzietatik hamaikari aurre egitea lortu zuen, eta horrek agerian uzten du konbinatuaren ezintasun organikoa.

Taktikari dagokionean, Langara ez zen oso leku onean gelditu:

- Bi fragata zituen arren, ez zuen ezinbestekoa zen esplorazioa agindu. «Arerioa begi bistan» seinalea ontzi intsigniak berak eman zuen.
- Seinaleen bidez galdetu zien bere komandanteei egin behar zenari buruz, borrokan bete-betean ari zirenean.
- Atzera egitea hain itsumustuan agintzean, bere eskuadrako zenbait gerraontzi kanoikada bakar bat jaurti gabe sartu zen Cadizera.
- Ez zen saiatu eskuadra elkarturik eduki eta porrota garesti saltzea ahalbidetuko zukeen mugimendurik egiten.

1780KO KANPAINA, SANTA MARIAKO IHESAREN ONDOREN

Santa Maria lurmuturrekoaren eraginez, Espainiako gobernua Gibraltar-ekin setatu zen, bigarren mailako helburua izan arren. Helburu nagusia (arau estrategikoak ez dira egun batetik bestera aldatzen) eskuadra ingelesa izan behar zuen; hura suntsitu

El objetivo principal debería seguir siendo (los principios estratégicos son inmutables) la escuadra inglesa; destruyéndola, no volvería a ocurrir lo del cabo Santa María, y por tanto las campañas de los veranos siguientes en el Canal deberían haber tenido carácter totalmente ofensivo, buscando la batalla decisiva, pero desgraciadamente no ocurrió así.

Francia quería la segunda combinada y regresar al Canal; para ello envió a Madrid al almirante conde de Estaing, que debería establecer los planes de la siguiente campaña, pero el Gobierno español no aceptó en principio dicha propuesta y optó por actuar con independencia, con Gibraltar como objetivo principal, y por cierta «coordinación» entre ambas marinas para, llegado el caso, actuar otra vez en combinación.

Al darse cuenta nuestro Gobierno de la inutilidad de la permanencia de la escuadra Gastón en Brest, ordenó su regreso a Cádiz. Salió el día 12 de enero, cuatro antes del combate de Lángara, en conserva con cuatro franceses del jefe de escuadra Bausset; más tarde se le incorporarían cinco más, cuando lo prometido eran veinte.

Los aliados preparaban «la dispersión», en Brest se alistaba una escuadra para América, al mando del almirante Guichen, y en Cádiz la expedición Solano para socorrer a las Antillas.

La minicombinada Gastón-Bausset sufrió de lo lindo en su tránsito a Cádiz, a donde llegó por fin a primeros de febrero, por lo que Córdova se vio con treinta y ocho navíos, que juzgó insuficientes para detener a Rodney. Tras nuevas incorporaciones de unidades, pronto contó con la considerable cifra de cincuenta y un navíos, pero, buscando de nuevo objetivos secundarios, el Gobierno decidió poner doce de ellos al mando del jefe de escuadra José Solano y Bote, para proteger el convoy que transportaría doce mil hombres a La Habana y que, reforzado allí con cinco navíos de aquel apostadero, debería socorrer, o reconquistar, las plazas fuertes españolas del continente de la América septentrional y las Antillas. José Solano tomó el mando el día 22 de febrero de 1780 y su éxito le proporcionaría el título de marqués del Socorro.

Spanish government, however, rejected this proposal in principle, opting to act independently with Gibraltar as its major objective; however, a certain degree of "coordination" of the two navies was accepted, with a view to future potential joint action.

Aware that it was now pointless for Gastón's squadron to remain at Brest, the Spanish government ordered him to return to Cádiz. Gastón set sail on 12 January, four months before Lángara's battle, together with four French vessels under Rear-Admiral Beausset; five further ships joined the flotilla later, though twenty had been promised.

The allies prepared for the "dispersal": at Brest, one squadron was enlisted for America under the command of Admiral Guichen, while in Cádiz the Solano expedition made ready to relieve the West Indies.

The reduced Gastón-Bausset flotilla made heavy weather of the voyage to Cádiz, where it eventually arrived in early February. Córdova thus had a total of thirty-eight ships of the line at his disposal; this, in his view, was not enough to stop Rodney. New vessels were added to the squadron, which soon boasted fifty-one ships of the line. However, the government—seeking new secondary objectives—decided to place twelve of them under the command of Rear-Admiral José Solano y Bote, with instructions to escort the convoy taking twelve thousand men to Havana; there, they would be reinforced with five additional warships, with a view to relieving, and if possible reconquering, Spanish fortified settlements in mainland North America and the West Indies. José Solano took command on 22 February 1780, and following the success of his mission was made Marquis of Socorro.

Meanwhile, Córdova received orders to maintain the Gibraltar blockade with the remaining thirty-nine ships of the line.

In summer 1780, Holland broke off relations with England due to the damage suffered by the Dutch commercial fleet at English hands. The previous September, England had sought secret talks with Spain, offering Gibraltar—though Spain should pay for the artillery installed there—in exchange for guaranteed Spanish neutrality in the American

balitz, Santa Maria lurmuturrekoa ez zen errepikatuko, eta Itsasarteko hurrengo udetako kanpainek izaera guztiz erasotzailea izango zuketen, bataila erabakigarriaren bila, baina, zoritxarrez, ez zen hala gertatu.

Frantziak bigarren konbinatua nahi zuen eta Kanalera itzultzea; horretarako Estaing-eko kondea almirantea bidali zuen Madrilera, hurrengo kanpainako planak finkatzeko xedearekin, baina Espainiako gobernuak hasieran ez zuen proposamen hura onartu eta bere kabuz jardutea erabaki zuen, Gibraltar helburu nagusitzat zuela, eta bi itsas armaden artean halako «koordinazio» bat izatea, behar izanez gero, berriro ere elkarturik jarduteko.

Gure gobernua ohartu zenean Gastonen eskuadra Brest-en mantentzea alferrikakoa zela, Cadizera itzultzeko agindua eman zion. Urtarrilaren 12an irten zen, Langararen borrokaldia baino lau egun lehenago, Bausset eskuadra-buruaren lau ontzi frantziar laguntzaile zituztela; gerora bost gehiago gehitu zitzaizkien, frantziarrek hogei agindu zizkieten arren.

Aliatuak «sakabanaketa» prestatzen ari ziren: Brest-en Amerikarako eskuadra bat antolatzen ari ziren Guichen almirantearen agindupean, eta Cadizen Solanoren espedizioa prestatu zen Antilletara laguntza bidaltzeko.

Gaston-Bausset konbinatu txikiak izugarri sufritu zuen Cadizerako bidean eta, azkenean, otsailaren hasieran heldu zen hara; Cordovak, beraz, hogeita hemezortzi gerraontzi zituen, baina haren iritziz ez ziren nahikoa Rodney geldiarazteko. Ontzi gehiago elkartu ondoren, handik laster berrogeita hamaika gerraontzi zituen, kopuru garrantzitsua ezbairik gabe, baina, berriro ere bigarren mailako helburuetan zentratuz, Gobernuak haietako hamabi Jose Solano y Bote eskuadra-buruaren aginduetara jartzea erabaki zuen, Habanara hamabi mila gizon garraiatuko zituen konboia babesteko; konboi hark, gudu-portu hartako bost gerraontzirekin sendoturik, Estatu batuar kontinenteko gotorleku espainiarrak eta Antillak sorotsi edo berreskuratu behar zituen. Jose Solanok 1780ko otsailaren 22an hartu zuen agintea eta lortu zuen arrakastari esker Sorospenaren markesa (*Marqués del Socorro*) titulua bereganatu zuen.

Al mismo tiempo, Córdova recibió la orden de mantener un bloqueo cerrado de Gibraltar con los treinta y nueve navíos restantes.

En ese verano de 1780, Holanda rompió con Inglaterra por el daño que sufría su marina comercial a manos de los ingleses. En septiembre del año anterior, la Gran Bretaña había querido entablar conversaciones de paz secretas con España, ofreciendo Gibraltar, previo el pago del valor de la artillería instalada en la plaza, a cambio de nuestra neutralidad en la guerra de América y, caso de unirnos con ellos contra las Trece Colonias, prometían la Florida y restituir los derechos de pesca en Terranova. También intentaron cambiar Gibraltar por Puerto Rico, lo cual, según Floridablanca, irritó a Carlos III. Estos intentos inclinaron a Francia a aumentar su cooperación para nuestras pretendidas recuperaciones de plazas y posesiones.

APRESAMIENTO DE UN CONVOY INGLÉS POR LA ESCUADRA CÓRDOVA

De nuevo con su insignia izada a bordo, «el viejo» Córdova tuvo el acierto de nombrar como mayor general de su escuadra[10] a José de Mazarredo (cariñosamente apodado por sus compañeros «el Bilbaíno»), que hasta entonces lo era en la de Miguel Gastón.

El Bilbaíno comenzó a adiestrar a las dotaciones y organizó constantes comisiones de pequeñas agrupaciones de navíos y sutiles para patrullar las derrotas del golfo de Cádiz y del

Revolutionary War; moreover, should Spain agree to join England in fighting the Thirteen Colonies, England would return Florida and restore Spanish fishing rights in Newfoundland. An attempt was also made to exchange Gibraltar for Puerto Rico, a proposal which—according to Floridablanca—annoyed Charles III. Faced with these manoeuvres, France appeared more willing to cooperate in Spain's quest to recover its overseas possessions.

CAPTURE OF AN ENGLISH CONVOY BY CÓRDOVA'S SQUADRON

Back on board, his flag hoisted, "old" Córdova was shrewd enough to appoint as his squadron major general[10] one José de Mazarredo (affectionately known to his colleagues as "el Bilbaíno" ["the man from Bilbao"]), who had hitherto held the same post under Miguel Gastón.

Mazarredo started training crew, and organised a permanent rota of small, nimble ships of the line to patrol maritime routes around the Gulf of Cádiz and the Straits, and to undertake occasional bombing raids against Gibraltar.

Córdova made three sorties with his reduced squadron, which now contained only six French vessels. On his second foray, on 31 July, he set sail from Cádiz with twenty-six Spanish and the six French ships of the line (two of the Spanish vessels soon returned for repairs, leaving a total of thirty), aiming to set up a blockade off Cape St. Vincent and thus repel the English squadron of twenty-two ships of the line commanded by Admiral Geary.

Although Córdova's written orders stated that he should not sail beyond the St. Vincent meridian, once at sea he received a message (via frigate) from Floridablanca informing that heavily-laden English convoys had set out for America, escorted by a ship of the line and two frigates (the espionage system worked perfectly), which would part company in the Azores. Córdova therefore extended his blockade (8 August) to 60'

Aldi berean, Cordovak gainerako hogeita hemeretzi gerraontziekin Gibraltar hertsiki blokeaturik edukitzeko agindua jaso zuen.

1780ko uda horretan, Holandak harremanak eten zituen Ingalaterrarekin, bere merkataritza-ontziek ingelesen eskutik jasaten zituzten galerengatik. Aurreko urteko irailean, Britainia Handiak isilpeko bake-elkarrizketak hasi nahi izan zituen Espainiarekin, Gibraltar eskainiz, hango artilleriaren balioa aurretik ordaintzen bazitzaion eta Amerikako gerran gure neutraltasunaren truke, eta haiekin bat eginez gero Hamahiru Kolonien aurka, Florida eta Ternua-ko arrantza-eskubideak itzuliko zizkiotela Espainiari agindu zuten. Gibraltar Puerto Ricoren ordez trukatzen ere ahalegindu ziren, baina horrek, Floridablancaren arabera, haserrarazi egin zuen Karlos III.a. Ahalegin horiek, ordea, gotorlekuak eta gure jabetzako lurraldeak berreskuratzeko asmoetan laguntza gehiago ematera bultzatu zuten Frantzia.

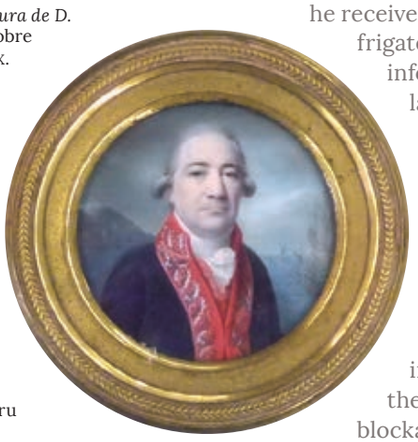
CORDOVAREN ESKUADRAK KONBOI INGELES BAT ATZEMAN ZUENEKOA

Bere intsignia berriro ontzian jasorik zuela, Cordova «zaharrak» asmatu egin zuen Jose Mazarredo (bere kideek adeitasunez «Bilbaino» izengoitiaz deitzen zutena) —ordura arte Gastonen eskuadrako maior jenerala izandakoa— bere eskuadrako maior jeneral[10] modura izendatzean.

Bilbotarra eskifaiak trebatzen hasi zen eta, multzo txikitan, gerraontzien eta galeren eginkizunak etengabe antolatu zituen Cadizko golkoko eta Itsasarteko ibilbideetan patruila-lanak egin eta, noiz behinka, Harkaitza ere bonbarda zezaten.

Bere konbinatu txikiarekin, sei ontzi frantziar baizik ez baitzituen, Cordovak hiru irteera egin zituen. Bigarren irteeran, uztailaren 31an, Cadizen itsasoratu zen hogeita sei gerraontzi espainiar eta sei frantziar zituela (espainiarretako bi matxurengatik itzuli zirenez, guztira hogeita hamar gelditu ziren), San Bizenteko uretara jo eta Geary almirantearen eskuadra ingelesaren —hogeita bi gerraontziz osatua— bidera irteteko asmotan.

Cordovari emandako aginduen arabera, ez zuen San Bizenteko



Fr. Dubois, *Retrato en miniatura de D. José de Mazarredo*. Pintura sobre marfil, principios del siglo XIX. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

Fr. Dubois, *Miniature portrait of Don José de Mazarredo*. Paint on ivory, early 19th century. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

Fr. Dubois, *Retrato en miniatura de D. José de Mazarredo*. Boli gaineko margolana, XIX. mendearen hasiera. Untzi Museoa-Museo Naval, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.

Estrecho que, ocasionalmente, incluían bombardeos sobre el Peñón.

Con su minicombinada, pues solamente formaban en ella seis franceses, Córdova efectuó tres salidas. En la segunda de ellas, verificada el día 31 de julio, zarpó de Cádiz con veintiséis navíos españoles y seis franceses (dos españoles regresaron por averías, por tanto quedaron treinta en total) para establecer un crucero en aguas de San Vicente e impedir el paso a la escuadra inglesa del almirante Geary, fuerte de veintidós navíos.

Las órdenes dadas a Córdova le indicaban que no debía rebasar el meridiano de San Vicente; en alta mar recibió un mensaje (vía fragata) de Floridablanca comunicándole la salida para América de dos ricos convoyes ingleses, escoltados por un navío y dos fragatas (el espionaje funcionaba perfectamente) que se dislocarían en las Azores. En consecuencia, Córdova prolongó su crucero para situarse (8 de agosto), a 60' al este del meridiano de Madeira. En esa situación, y a propuesta de su mayor general, Córdova maniobró para cortar las habituales derrotas a América. El 9 a la una de la madrugada se escuchó un cañonazo por la aleta de barlovento del insignia y quince minutos después otro, que se interpretó como «avistamiento de embarcaciones no pertenecientes a la escuadra». Algunos oficiales creyeron que se trataba de la escuadra Geary, por no responder los cañonazos que seguían escuchando al código de señales previamente establecido, y aconsejaban no combatir durante la noche. Tras analizar la situación y opinando en contra de ellos, el mayor juzgó imposible que se tratase de Geary, pues este no iría al sur más que a buscar la combinada, que debía suponer en San Vicente, o a socorrer a Gibraltar. También apreció que el hipotético enemigo, estando a barlovento, no hacía por ellos, por lo que dedujo se trataba de un convoy que debía de estar a cuatro leguas de distancia, pues el tiempo, cronometrado por él mismo, entre fogonazo y ruido, era de 63".

El previsor cálculo de Mazarredo produjo al alba el avistamiento de cincuenta y seis velas de las que cincuenta y una cayeron en manos españolas[11]; se marinaron y se

east of the Madeira meridian. There, at the suggestion of his chief of staff, Córdova manoeuvred to cut off the usual routes to America. On 9 August, at one o'clock in the morning, cannon-fire was heard off the flagship's windward bow; it was repeated fifteen minutes later. This signal was interpreted as meaning "sighting of enemy ships". Some officers argued that the repeated cannon-fire did not correspond to the pre-arranged signalling code, and that it might be coming from Geary's squadron; they therefore advised that there should be no engagement by night. After careful analysis, and counter to the general view, the chief of staff decided that it could not possibly be Geary, since he would only head south in search of the allied squadron—which he assumed to be off Cape St. Vincent—or to relieve Gibraltar. He also noted that the hypothetical enemy, sailing to windward, was not making for them, and that it must therefore be a convoy, and be around four leagues away, since the interval between the light of the cannonfire and the noise was 63".

Confirming Mazarredo's careful calculations, at dawn fifty-six vessels were sighted, of which fifty-one fell into Spanish hands;[11] they were boarded and led back to Cádiz, arriving there without incident.

Three of the captured frigates were fitted out for war, and—under the new names *Colón*, *Santa Balbina* and *Santa Paula*—became part of the Spanish Navy. In Cádiz, space had to be found for 2,943 prisoners: 1,350 crewmen, 1,357 officers and soldiers on their way out to reinforce English colonial settlements, and 286 passengers. The prize money was estimated at one million *duros* (i.e. 1.6 million pounds sterling, including one million in gold coins and ingots), a moral boost not only for His Majesty but also for the boarding-parties, who would—albeit after some delay—obtain their share. Mazarredo received widespread praise for his shrewd judgement.

Floridablanca felt that this more than offset the Cape St. Mary defeat. These, he reflected, were the hazards of war: one sets out to stop a convoy carrying supplies to Gibraltar, and ends up seizing a convoy headed for America...

meridianoa gainditu behar; itsaso zabalean Floridablancaren mezua jaso zuen (fragata bidez), bi konboi ingeles oparo Amerikara bidean irten zirela adieraziz, bi gerraontzi eta fragata bat eskoltatzat zituztela (espioitzak oso ondo lan egiten zuen), Azoreetan banatzeko asmoarekin. Beraz, Cordovak luzatu egin zuen itsas zeharkaldia eta Madeirako meridianotik 60' ekialdera kokatu zen (abuztuaren 8an). Han zegoela, eta bere maior jeneralak proposaturik, Cordovak maniobra egin zuen Amerikarako ohiko itsasbideak oztopatzeko. Abuztuaren 9ko goizaldeko ordu batean kanoi tiro bat entzun zen ontzi intsigniaren haizealdeko hegaletik eta hamabost minutu geroago beste bat, haien ustez «eskuadrakoak ez diren ontziak begiztatu dira» esan nahi zutenak. Zenbait ofizialen ustez Gearyren eskuadra zen, ondoren entzuten ziren kanoikadak ez baitzetozen bat aurrez ezarritako seinale-kodearekin, eta gauez borrokarik ez egitea aholkatzen zuten. Egoera aztertu eta ofizial haien iritziaren aurka, maiorraren arabera hura ezin zen Geary izan, ingelesa ez baitzatekeen hegoaldera joango San Bizenten egongo zela usteko zuen konbinatuaren bila ez bazen edo Gibraltar-era laguntza eramatera. Haren iritziz, halaber, haizealdean egonik, arerioa ez zen haiengana hurbiltzen ari; haren arabera, lau legoara egon behar zuen konboi bat izango zen, kanoi-tiroak egindako sugarraren eta zarataren artean 63»ko tartea baitzegoen, maiorrak berak kronometratua.

Mazarredoren kalkulua zuhurra izan zen eta egunsentian berrogeita hamasei belaontzi begiztatu zituzten, haietatik berrogeita hamaika espainiarren eskuetan erori zirelarik[11]; mendean hartutako ontzietan atzemaileak ezarri eta Cadizera eraman zituzten, eta ezer aipagarririk gertatu gabe heldu ziren bertara.

Atzemandako hiru fragata gerrarako hornitu eta Itsas Armadan sartu zituzten *Colon*, *Santa Balbina* eta *Santa Paula* izenekin. Cadizen lekua prestatu behar izan zuten 2.943 atxilotuentzat: 1.350 pertsona eskifaietakoak, 1.357 erregimentuetako ofizial eta soldaduak, ingelesen kolonietako gotorlekuak sendotzera zihoazenak, eta 286



José Vallejo y Galeazo, *La armada española que mandaba D. Luis de Cordoba*. Grabado, siglo XIX. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián. Representación de la captura de un convoy inglés por la escuadra de Luis de Córdova en el cabo de Santa María el 9 de agosto de 1780. En la obra se observan varios navíos españoles e ingleses capturados y siendo remolcados. Luis de Córdova fue un marino y militar español, 2.º capitán general de la Real Armada Española.

José Vallejo y Galeazo, *The Spanish Navy commanded by Don Luis de Cordoba*. Engraving, 19th century. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián. The print depicts the capture of an English convoy by Luis de Córdova's squadron off Cape St. Mary on 9 August 1780. Several Spanish ships of the line can be seen towing captured English ships. Luis de Córdova was a Spanish mariner and navy officer, 2nd Captain General of the Spanish Royal Navy.

Jose Vallejo y Galeazo, *La armada española que mandaba D. Luis de Cordoba*. Grabatua, XIX. mendea. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma. Luis de Córdovaren eskuadrak 1780ko abuztuaren 9an Santa Maria lurmuturrean konboi ingeles bat harrapatu zueneko ekintza irudikatzen du. Grabatuan zenbait itsasontzi espainiar eta atzitutako ontzi ingeles batzuk ikusten dira, atoian daramatzatela. Luis de Córdova espainiar itsasgizona eta militarra izan zen, Espainiako Errege Itsas Armadako 2. kapitain jenerala.

condujeron a Cádiz, a donde llegaron sin novedad.

Tres de las fragatas apresadas se armaron en guerra y se dieron de alta en la Armada con los nombres de *Colón*, *Santa Balbina* y *Santa Paula*. En Cádiz hubo que habilitar espacio para 2.943 prisioneros, 1.350 de las dotaciones, 1.357 oficiales y tropa de regimientos que iban a reforzar las plazas coloniales inglesas y 286 pasajeros. Las ganancias se estimaron en un millón de duros (1,6 millones de esterlinas, de ellas un millón en oro acuñado y en lingotes), buena inyección de «moral» no solo para S. M., sino para las dotaciones aprehensoras que cobrarían, bien que con apreciable demora, su parte. Mazarredo fue elogiado por todo el mundo debido a su clarividencia.

Floridablanca creyó compensada con creces la rota de Santa María. Estos son los azares de la guerra, se sale a parar un convoy de socorro a Gibraltar y se detiene a los que van para América...

SOLANO BURLA LA VIGILANCIA INGLESA

La escuadra Solano se alistaba en Cádiz en febrero de 1780 para zarpar con refuerzos para América; como la de Rodney había salido tranquilamente de Gibraltar para América septentrional con importante convoy, el Gobierno urgió la salida de Solano para el Caribe con el fin de apuntalar las plazas

SOLANO EVADES ENGLISH SURVEILLANCE

Solano's squadron assembled in Cádiz in February 1780, ready to set sail with supplies for America. Since Rodney's fleet had quietly left Gibraltar escorting a major convoy bound for North America, the Government urged Solano to head for the Caribbean with a view to supporting possessions there, including Havana and Puerto Rico (an island which England had proposed to receive in exchange for Gibraltar). On 3 February 1780, just before Rodney set out, a convoy of ninety merchantmen left Brest, escorted by a squadron of sixteen ships of the line, commanded by the Comte de Guichen. The movements of the two squadrons, under Guichen and Solano, were to overlap closely, and—to quote Admiral Castex—would lead to one of history's most brilliant and least effective strategic manoeuvres. The manoeuvre was to culminate, in August 1780, in a huge concentration of combined forces in Cádiz, which—due to the lack of any overall plan—constituted

...a lasting monument to a manoeuvre as unplanned as it was fortunate, as well-equipped as it was futile. The failure to exploit this favourable situation defies the imagination. There can be no better example of the 18th-century lack of (strategic) manoeuvring sense.[12]

bidaiari. Irabaziak milioi bat duro ingurukoak izango zirela kalkulatu zuten (1,6 milioi esterlina, eta horietatik milioi bat urrezko txanponetan eta lingoteetan); pizgarri «moral» bikaina, Erregearentzat ez ezik, bai eta atxiloketak egin zituzten eskifaientzat ere, berandu izan arren, euren zatia kobratuko zutelako. Den-denek goretsi zuten Mazarredo bere buru-argitasunagatik.

Floridablancaren ustez ondo ordaindurik gelditu zen Santa Mariako ihesaldia. Horra hor gerraren gorabeherak: Gibraltar-era laguntza eramatera zihoan konboi bat geldiaraztera abiatu eta Amerikara zihoazenak atxilotu.

SOLANOK INGELESEN ZAINKETA SAIHESTU ZUENEKOA

Solanoren eskuadra 1780ko otsailean prestatu zen Cadizen Amerikara errefortzuekin abiatzeko; Rodneyrena lasai asko irten zenez Gibraltar-etik konboi garrantzitsu batekin Estatu Batuetarantz, Gobernuak Solanoren irteera behartu zuen Kariberantz, hango gotorlekuak sendotzera, batez ere Habana eta Puerto Rico (Ingalaterrak «aitortutako» helburua,

caribeñas, sobre todo La Habana y Puerto Rico (pretensión «cantada» por Inglaterra, que había propuesto su canje por Gibraltar). El 3 de febrero de 1780, poco antes de esa salida de Rodney, zarpó de Brest un convoy de tropas de noventa mercantes, escoltado por la escuadra del conde de Guichen fuerte de dieciséis navíos de línea. Los movimientos de esta escuadra Guichen y los de la de Solano se van a imbricar fuertemente y, en palabras del almirante Castex, darán lugar a una de las maniobras estratégicas de más éxito y menos efecto de la historia. Dicha maniobra terminará con la magna concentración combinada en Cádiz, en el otoño de 1780, la cual, falta de plan director, constituyó

...un monumento imperecedero de maniobra tan inconsciente como feliz, tan potente en sus medios como nula en sus resultados. La ausencia de explotación de la situación favorable sobrepasa los límites de la imaginación. Ningún ejemplo mostrará mejor la carencia de sentido maniobrero (estratégico) de los hombres del siglo XVIII[12].

Solano, venciendo mil dificultades, alistó su escuadra; pidió seiscientos hombres para reemplazar sus dotaciones, incluidos ochenta artilleros para tener diez por cada dos cañones, y recibió «... enfermos existentes en el hospital y picados de escorbuto...».

El 9 de abril quedó la escuadra lista de todo, no así el convoy, que no lo estuvo hasta el día 21 en que el conjunto quedó esperando viento de salida. El 28 los buques de la escuadra con las cien embarcaciones del convoy, más treinta y tres mercantes españoles, tres franceses y dos americanos que se les agregaron, quedaron en franquía y formados en siete columnas encabezadas, cada una de ellas, por un navío o fragata de guerra.

Las instrucciones para la navegación que recibió Solano eran concisas y flexibles, y, tras analizar las posibilidades del enemigo, le daban amplia libertad de movimiento. Hemos constatado, en las instrucciones que se le dieron, que es falso que «... variase bajo su responsabilidad la derrota que se le había marcado...», como ciertos autores le achacaron; lo que varió Solano fue el punto de R/V con

Solano, overcoming countless obstacles, prepared his squadron; he requested six hundred crew replacements, including eighty artillery, ten for every two cannons; what he received was "... sick men from the hospital, riddled with scurvy...».

By 9 April, the squadron was finally ready, but the convoy itself was not prepared until 21 April. Then they had to wait for a favourable wind. On 28 April, the escort squadron and the 100-vessel convoy, along with thirty-three Spanish merchantmen, three French ships and two American vessels which had also joined, formed up in seven columns, each headed by a ship of the line or a frigate.

Solano's instructions for the voyage were concise and flexible: in view of the enemy's strength, he was likely to enjoy considerable freedom of movement. Examination of his Instructions reveals that, contrary to claims by a number of authors, Solano did not "... deliberately depart from the route which he had been given..."; what he did was vary the point at which he was to R/V with Guichen, thus cleverly misleading the English.

Solano was convinced that the English were aware of his Instructions, and when he sighted two enemy frigates



Anónimo, *Retrato del capitán general José Solano y Bote*, 1726. Museo Naval de Madrid (MNM 437).

Anonymous, *Portrait of Captain General José Solano y Bote*, 1726. Museo Naval de Madrid (MNM 437).

Izengabea. *Retrato del capitán general José Solano y Bote*, 1726. Madrilgo Ontzi Museoa (MNM 437).

Gibraltar-en ordez trukatzea proposatu baitzuen). 1780ko otsailaren 3an, Rodneyren irteera hori baino zerbait lehenago, laurogeita hamar merkataritza-ontziko soldadu-konboi bat itsasoratu zen Brest-en, hamasei gerraontziz osatutako Guichen kondearen eskuadra eskoltatzat zuela. Guichenen eskuadra horren mugimenduak eta Solanorenarenak tinko estekatuko ziren eta, Castex almirantearen hitzetan, historiako maniobra estrategikorik arrakastatsuena baina, aldi berean, eragin gutxienekoa burutu zuten. Aipatutako maniobra hura kontzentrazio konbinatu handia eginez amaituko zen Cadizen, 1780ko udazkenean, baina plan gidaririk ez zegoenez,

...maniobra zoriontsu bezain arduragabearen monumentu ahaztezina izan zen, bitartekoetan ahaltsu bezain baliorik gabea emaitzetan. Aldeko egoeraren ustiapenik ezak irudimenaren muga guztiak gainditu ditu. Ez da izango XVIII. mendeko gizonen maniobrarako (estrategiarako) senik eza hobeto erakutsiko duen adibiderik[12].

Oztopo ugari gainditu, Solanok bere eskuadra prestatu zuen; seiehun gizon eskatu zituen bere eskifaietarako, tartean laurogei artillero, bi kanoitarako hamar artillero izatearren, eta «...erietxean zeuden gaixoak eta eskorbutoak jotakoak...» jaso zituen.

Apirilaren 9an eskuadra guztiz prest gelditu zen, baina ez konboia, hura ez baitzen pronto egon apirilaren 21era arte; orduan batzuek eta besteak irteerari ekiteko haizearen zain gelditu ziren. Hilaren 28an, eskuadrako itsasontziak eta konboiko ehun ontziak, baita haiei gehitutako hogeita hamahiru merkataritza-ontzi espainiar, hiru frantziar eta bi amerikar ere, zazpi errenkadetan lerrokatuta itsasoratu ziren, errenkada bakoitzaren buru gerraontzi edo fragata bana zituztela.

Solanok jaso zituen nabigaziorako aginduak zehatzak eta malguak izan ziren, eta arerioaren aukerak aztertu ostean, mugimendu-askatasun handia ematen zioten. Eman zizkioten aginduetan egiaztatu dugunez, gezurra da bere ardurapean aldatu zuenik zehaztu zioten norabidea, zenbait autorek leporatu izan dion bezala;

Guichen y con verdadera maestría logró decepcionar a los ingleses.

Convencido de que sus instrucciones serían conocidas por los ingleses, Solano avistó, en el paralelo de cabo Cantin, dos fragatas y una balandra enemigas que le seguían, de cuyos movimientos dedujo que Rodney le estaría esperando en el punto de recalada en Martinica, antes de poder reunirse con Guichen.

El 8 de mayo recabó noticias en Tenerife que fueron tranquilizadoras y arrumbó a punta Salinas, extremidad sur de Martinica, donde debía esperarle Guichen para, juntos, liberar Puerto Rico si hubiese sido tomado.

Entonces Solano estableció tres hipótesis:

- Que Rodney no hubiese ido a Puerto Rico.
- Que hubiese ido y lo hubiese tomado.
- Que estuviese empeñado en tomar San Juan de Puerto Rico.

La recalada al sur de Martinica solo sería segura en la última de ellas; por tanto, *a priori* tenía un 66 % de probabilidades de acertar si cambiaba la derrota y eso fue lo que hizo.

EL FELIZ ARDID[13]

Con las Canarias por la popa y los posibles espías reportando a Rodney el último PIM[14] de Solano, José juzgó la situación y tomó la decisión de destacar su fragata más velera, la *Santa Cecilia*, y el lugre *Duque de Cornwallis*, con pliegos duplicados y reservados para Guichen o quien ejerciese el mando en Martinica, comunicando el nuevo R/V por él fijado (100' al norte del anterior); así mismo informaba que no le sería posible llegar allí antes del 7 de junio. Enseguida ordenó, al comandante de la *Cecilia*, recalar en Martinica entre el 31 de mayo y el 1 de junio y arribar a la isla por el paralelo de la mitad de su costa oriental para no desvelar sus intenciones y que el lugre, dado su escaso calado, se atracase a la costa o incluso varase en ella si era perseguido, para entregar sus pliegos. Por último, fijaba otro punto de R/V en la *Marigalante* para recibir la respuesta de Guichen. Hasta que perdió de vista a los destacados, continuó Solano aproado a

and one sloop which appeared to be following him, he deduced that Rodney would be lying in wait for him at the Martinique landing point, before he could rendezvous with Guichen.

On 8 May, he received reassuring news, and headed for Point Salines, off the southern tip of Martinique, where Guichen was to await him; together, they would then retake Puerto Rico if it had been captured.

Solano then formulated three hypotheses:

- That Rodney had not in fact gone to Puerto Rico.
- That he had gone to Puerto Rico and captured the island.
- That he was intent on capturing San Juan de Puerto Rico.

Landing on the southern tip of Martinique would be safe only under the last of these hypotheses; there was thus a 2/1 chance that a change in route would be the wisest move. He therefore opted to change route.

A HAPPY RUSE[13]

With the Canaries behind him, and aware that spies may be reporting his latest PIM[14] to Rodney, Solano reviewed the situation. He decided to dispatch his swiftest frigate, the *Santa Cecilia*, and the lugger *Duque de Cornwallis*, with confidential duplicate instructions for Guichen or whoever might be in command at Martinique, notifying the new R/V (100' north of the original rendezvous) and noting that he could not get there before 7 June. He then ordered the commander of the *Cecilia* to land at Martinique between 31 May and 1 June, approaching the island halfway down the eastern coast in order to avoid revealing his intentions; given its shallow draught, the lugger was to land or—if pursued—beach on the coast in order to hand over the instructions. A new R/V was established on *Marie-Galante*, where Solano would receive Guichen's answer. Until these two vessels were out of sight, Solano continued to make for Point Salines. On 20 May he set course to the R/V point.

On 5 June, Solano created a cunning diversion. At 210' off the island of Martinique, his lookouts sighted two vessels to SW1/4W, where the enemy

Solanok Guichenekin zuen R/V puntua aldatu zuen eta maisutasun handiz ingelesak atzipetzea lortu zuen.

Ziur zegoenez ingelesek bazutela berak jasotako aginduen berri, Solanok atzetik jarraika zetozkion arerioaren bi fragata eta bailandra bat begiztatu zituen Kantin lurmuturraren paraleloan, eta haien mugimenduetatik ondorioztatu zuen Rodney zain izango zuela lehorreratze lekuan, Martinikan, Guichenekin elkartu ahal izan baino lehen.

Maiatzaren 8an albisteak eskatu zituen Tenerifen, eta lasaigarriak izan ziren haiek; hala, Martinika hegoaldeko Salinas lurmuturrera bidean jarri zen, han egon behar baitzuen Guichen bere zain, biak batera Puerto Rico askatzera joateko hura harturik baldin bazegoen.

Solanok, orduan, hiru hipotesi hartu zituen kontuan:

- Rodney Puerto Ricora ez joan izatea.
- Rodney hara joan eta uhartea mendean hartuta edukitzea.
- Puerto Ricoko San Joan konkistatzen tematurik egotea.

Martinika hegoaldean lehorreratzea azken hipotesiaren kasuan soilik izango zatekeen segurua; aldez aurretik, bada, % 66ko aukera zuen norabidea aldatuz gero asmatzeko, eta horixe egin zuen, hain zuzen.

ZORIONEKO AMARRUA[13]

Kanariak txopan zituela eta ustezko zelatariak Rodneyri Solanoren azken PIMaren[14] berri ematen ari zirela, espainiar eskuadra-buruak egoera aztertu eta zera erabaki zuen: fragata arinena, *Santa Cecilia*, eta *Duque de Cornwallis* lugrea, Guichenentzat edo Martinikan agintea zuenarentzat bereziki gordetako agirien bi alerekin bereiztea, berak finkatutako R/V berria (aurrekoa baino 100' iparralderago) jakinaraziz; era berean, ekainaren 17a baino lehenago heltzea ezinezkoa izango zitzaiola ere jakinarazten zion. Berehala agindu zion *Santa Cecilia*-ko komandanteari maiatzaren 31an edo ekainaren 1ean heltzeko Martinikara eta uhartean ekialdeko itsasertzaren erdi pareko paralelotik porturatzeko, bere asmoak agerian ez jartzearren; eta, sakonera txikiagokoa zenez, izan zedila lugrea, atzetik jarraitzen bazuten,

punta Salinas. El 30 de mayo arrumbó al punto de R/V.

El 5 de junio efectuó Solano una inteligente diversión. Situado a 210' de la isla de Martinica, sus exploradores cantaron dos velas al SW1/4W, donde demoraba el puesto estimado del enemigo sobre el paralelo de punta Salinas; entonces ordenó gobernar hacia dicho avistamiento y darles caza, pues los descubiertos harían por su grueso y así comprobaría la bondad de su razonamiento. Al ocaso ordenó volver a la derrota de la *Marigalante* con toda fuerza de vela.

En aquella época, recalar en costa desconocida era muy complicado y más con un gran convoy. Solano se la jugó, continuó a rumbo, se fio de sus pilotos y el 7 de junio al alba se halló sobre la *Marigalante*, donde recibió la respuesta de Guichen comunicándole que desconocía la situación del enemigo.

Por su parte, el día 23 de marzo, unida a su escuadra la división de de Grasse y dejado en franquía su convoy en Fort Royal (hoy Fort de France) de Martinica, Guichen maniobró para recuperar las antiguas posesiones francesas en aquellos mares, librando tres combates indecisos con Rodney (17 de abril, 15 y 19 de mayo) tras los cuales fondeó de nuevo en Fort Royal, donde se encontraba reparando los desperfectos sufridos cuando llegó Solano.

Rodney picó el anzuelo y, cuando aquellas velas decepcionadas por Solano le informaron, montó su caza convencido de que Guichen estaba en Fort Royal. Sin embargo, con toda diligencia, Guichen se dirigió el 5 de junio al R/V de la Dominica, mientras Solano aseguraba en Basse Terre (isla de Guadalupe) su convoy, dejándolo vigilado por dos navíos y una fragata. Cuando Rodney avistó a esta nueva combinada (Guichen-Solano) se encontraba en franca minoría, diecisiete navíos y diez fragatas contra veinticinco navíos combinados y varias fragatas, por lo que se retiró.

El 9 de junio Guichen expuso sus necesidades a Solano y, tras amplias discusiones, decidieron que el convoy español quedase a la espera en Basse-Terre y se formase la nueva combinada, que quedó fondeada en Fort Royal el 23

was expected to be waiting on the Point Salines parallel; Solano then ordered his men to steer towards that point and pursue the vessels, in order to determine from their size whether he had reasoned correctly. At dusk, he headed back to the *Marie-Galante* route at full speed.

In those days, landing on an unknown coast was a highly-complicated business, particularly with a large convoy. Solano took a risk; trusting in his steersmen, he made straight for the island of *Marie-Galante*, arriving there at dawn on 7 June to receive Guichen's answer indicating that the enemy's whereabouts was unknown.

Meanwhile, on 23 March, Guichen—his squadron augmented by a division commanded by Admiral Grasse—left the convoy in safe haven at Fort Royal (today Fort de France) on Martinique, and set out to recover certain former French possessions in the Caribbean; after engaging in three inconclusive skirmishes with English vessels (17 April, 15 and 19 May), he returned to Fort Royal, where Solano found him repairing his damaged flotilla.

Rodney took the bait: on receiving a report from the ships deceived by Solano, he set out in pursuit, in the belief that Guichen would be at Fort Royal. On 5 June, however, Guichen made briskly for the Dominica R/V, whilst Solano secured his convoy at Basse Terre (Guadalupe), under the surveillance of two ships of the line and a frigate. Rodney, seeing that he was outnumbered by the new combined Guichen-Solano force, which boasted twenty-five ships of the line and several frigates against his seventeen ships of the line and ten frigates, opted to retreat.

On 9 June, Guichen explained his requirements to Solano, and after some discussion it was decided that the Spanish convoy should wait at Basse-Terre and that a new combined force should be formed; it anchored at Fort Royal on 23 June, where Rodney dared not attack it. There, every effort was made to ensure a full complement of men, as well as supplies of water and victuals; hulls and masts were also repaired.

It was then that the "black sickness" swept through Solano's squadron, forcing him to replace 4,500 sick men

itsasertzean amarratu edo hondartuko zena, bere agiriak eman ahal izateko. Azkenik, beste R/V gune bat finkatu zuen *Marigalante* uhartean Guichenen erantzuna jasotzeko. Bereizitakoak bistatik galdu zituen arte, ontziaren branka Salinas lurmuturrerantz zuela jarraitu zuen Solanok. Maiatzaren 30ean abiatu zen R/V gunerantz.

Ekainaren 5ean Solanok nahaste-ekintza burutsua egin zuen. Martinika uhartetik 210'ra zegoela, haren esploratzaileek SW1/4W gunean ikusitako bi belaontziren berri eman zuten, Salinas lurmuturreko paraleloaren gainean, ustez arerioa zegoen tokian, hain zuen; orduan, ikusitakoen aldera abiatu eta haien atzetik joateko agindu zuen, begiztatuak euren talde nagusi aldera egingo baitzuten, eta horrela zuzen ari zela egiaztatuko zukeen. Eguzkia sartzean, *Marigalante* aldera zuzentzeko agindu zuen oihalen indar guztiarekin.

Garai hartan, oso zaila zen kosta ezezagunean lehorreratzea, eta are zailagoa konboi handi batekin. Solano arriskatu egin zen; bere norabidean jarraitu, bere pilotuez fidatu eta, ekainaren 7ko egunsentian, *Marigalante*n zen. Han, Guichenen erantzuna jaso zuen, zeinak arerioaren egoeraren berririk ez zuela jakinarazi baitzion.

Bestalde, Guichenek, martxoaren 23an De Grasse-ren dibisioarekin bat egin eta konboia Martinikako Fort Royal-en (gaur egun Fort de France) zuela, zenbait maniobra egin zituen itsaso haietan garai bateko frantziar jabetzako plazak berreskuratzeko; Rodneyrekin guztiz erabaki gabeko hiru borrokaldi (apirilaren 17an eta maiatzaren 15ean eta 19an) izan ostean, berriro aingura bota zuen Fort Royalen, eta han zegoen jasandako kalteak konpontzen Solano heldu zenean.

Rodneyk amua irentsi zuen eta Solanok atzipetutako belaontzi haiek haren berri eman ziotenean, atzetik abiatu zen, ziur baitzegoen Guichen Fort Royalen egongo zela. Guichen, ordea, agudo abiatu zen ekainaren 5ean Dominikako R/V-rantz, Solanok bere konboia Basse-Terren (Guadalupe uhartea) segurtatzen zuen bitartean, bi gerraontziren eta fragata baten zaintzapean. Rodneyk konbinatu berri hura (Guichen-Solano) begiztatu

de junio, sin que Rodney osase atacarla. Allí hicieron lo posible para completar dotaciones, aguada y víveres, amén de repasar cascos y arboladuras.

Entonces surgió el «vómito negro», que la escuadra Solano contagió a la francesa. En la española se vieron obligados a reemplazar 4.500 enfermos por otros tantos soldados de los de transporte.

El 5 de julio salió cada almirante con su convoy de sus respectivos fondeaderos y arrumbaron a Puerto Rico, donde Solano dejó al regimiento de la Corona y a cuatrocientos hombres destinados a esta isla. En el Guárico (Haití) se incorporó la división La Motte-Picquet, cuatro navíos, y se dirigieron todos a Cuba. En punta Maysí se dislocaron: Guichen siguió con su convoy a Cádiz porque Brest, sin fuerzas entonces, no ofrecía feliz recalada y Solano tomó el canal viejo de Bahamas y entró en La Habana el día 4 de agosto de 1780.

Desde La Habana, nuestro almirante completó la remisión de efectos a las diferentes plazas y «así el general Solano salvó... aquellos crecidos intereses del comercio y socorrió los dominios del rey en sus Indias Occidentales...»[15].

Para dar una idea de lo que supuso la fiebre amarilla o vómito negro, diremos que escuadra y convoy sufrieron 471 muertos, dejaron, entre Guadalupe y Martinica, 808 enfermos y desembarcaron en La Habana otros 1.590.

Años más tarde, Carlos III premió a Solano con el título de marqués del Socorro, otorgándole previamente, en recuerdo de esta campaña, el de vizconde del Feliz Ardid.

LA TOMA DE «PANZACOLA» (HOY PENSACOLA)

Una vez Solano en La Habana (4 de agosto de 1780), desembarcó la tropa de la isla de Cuba y los enfermos; con los hombres que quedaban formó dotaciones para siete de los dieciséis navíos de su escuadra y salió a cruzar (del 17 de septiembre al 4 de octubre) para tratar de interceptar un convoy inglés de 150 velas, pero no tuvo éxito en la exploración y regresó a La Habana por orden del comandante general del apostadero.

with soldiers from the transport ships; the sickness also spread to the French vessels.

On 5 July, the two admirals led their convoys out of their respective anchorages and headed for Puerto Rico, where Solano landed the Crown regiment and a further 400 men who had been posted there. At Guárico (Haiti), they were joined by La Motte-Picquet's division of four ships of the line. They sailed on together to Cuba. The fleet split up at Punta Maysí: Guichen led his convoy to Cádiz—Brest by then being virtually unmanned and unable to guarantee a safe landing; while Solano sailed through the Old Bahamas channel to Havana, arriving there on 4 August 1780.

From Havana, Solano completed the dispatch of reinforcements to Spain's various possessions, thus "safeguarding Spain's considerable trading interests and relieving His Majesty's dominions in the West Indies."[15]

We can gain some idea of the impact of the "black sickness" or yellow fever from the statistics: for the squadron and convoy as a whole, 471 deaths and 808 sick men were reported between Guadalupe and Martinique, while a further 1,590 were landed at Havana.

Years later, Charles III made Solano the first Marquis of Socorro, having previously named him Viscount of the Happy Ruse, as a tribute to this campaign.

THE CAPTURE OF "PANZACOLA" (NOW PENSACOLA)

Once in Havana (4 August 1780), Solano landed the regiment and the sick men on the island of Cuba; he organised his remaining men into crews for his seventeen ships of the line, and set out on a crossing (lasting from 17 September to 4 October) aimed at intercepting a 150-vessel English convoy; this expedition was unsuccessful, and Solano was ordered back to Havana by the commander general of the naval base.

Field Marshal Bernardo de Gálvez had attacked and captured Mobile in March 1780, and then returned to Havana, where the Council of Generals agreed to capture Pensacola, in an operation to be led by Gálvez himself, in an expedition escorted by Solano's squadron.

zuenean, gutxiengo nabarmenean zegoen —hamazazpi gerraontzi eta hamar fragata konbinatuaren hogeita bost gerraontzi eta beste hainbat fragataren aurka— eta atzera egin zuen.

Ekainaren 9an Guichenek zer beharrizan zituen azaldu zizkion Solanori eta, eztabaida handien ondoren, konboi espainiarra Basse-Terren zain gelditzea eta konbinatu berria eratzea erabaki zuten; konbinatu berri hori Fort Royalen ainguraturik gelditu zen ekainaren 13an, eta Rodneyk ez zuen hari erasotzeko ausardiarik izan. Fort Royalen ahaleginak egin zituzten eskifaiak osatu eta urez nahiz janariz hornitzeko, ontzien kroskoak eta mastak berraztertzeaz gainera.

Orduan sortu zen «okada beltza», Solanoren eskuadrak frantziarrari kutsatu ziona. Espainiar eskuadran, 4.500 gaixo ordeztu behar izan zituzten, garraiatzen ari ziren beste hainbeste soldadurekin.

Uztailaren 5ean almirante bakoitza bere konboiarekin abiatu zen nor bere ainguratokitik eta Puerto Ricorako bidean jarri ziren, non Solanok Koroaren erregimentua eta uhartera bidalitako laurehun gizon utzi baitzituen. Guaricon (Haiti) La Motte-Picquet dibisioa gehitu zitzaien, lau gerraontzi, eta Kuba aldera jo zuten denek. Maysi lurmuturrean banandu egin ziren: Guichen Cadizera itzuli zen bere konboiarekin, Brest-eko portuak, garai hartan indar armaturik gabe, lehorreratze ona izateko aukerarik ematen ez zuelako, eta Solano, berriz, Bahametako kanal zaharra hartu eta Habanan sartu zen 1780ko abuztuaren 4an.

Habanatik, gure almiranteak hainbat gotorlekutara banatu beharreko salerosgaien bidalketa egin zuen eta «hala, Solano jeneralak... merkataritzaren interes handi haiek salbatu eta Erregeren jabetzako lurraldeei lagundu zien mendebaldeko Indietan...».[15]

Sukar hori edo okada beltzak eragin zuen kaltearen ideia emateko, esan dezagun eskuadrak eta konboiak 471 hildako izan zituztela, Guadalupe eta Martinika artean 808 gaixo utzi zituztela eta Habanan beste 1.590 lagun lehorreratu zirela.

Urte batzuk geroago, Karlos III.ak Sorospenaren markesgoa tituluarekin saritu zuen Solano, baina aldez aurretik

El mariscal de campo Bernardo de Gálvez atacó y conquistó Mobila en marzo de 1780 y a continuación regresó a La Habana, donde estaba compuesta Junta de Generales que acordó conquistar Pensacola, operación que mandaría el propio Gálvez. Para ello se montaría una expedición que escoltaría la escuadra Solano.

Solano estaba listo, una vez que recompuso el «fresco», el «seco» y la aguada, mas manifestó, en la pertinente junta, el mal cariz que presentaba el celaje y la amenaza de baguio[16] inminente. Gálvez fue del parecer que no se debía retardar ni un día la salida «porque no sucedería el recelo del general Solano y porque convenía así para el buen suceso. Solano se retiró a su navío diciendo que haría lo que la junta determinase»[17].

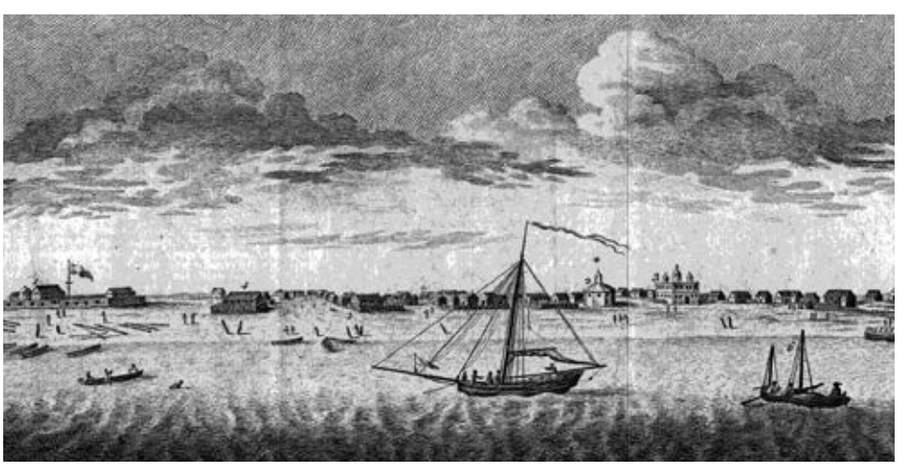
La junta habanera desoyó a Solano y dictaminó la salida inmediata. Así se ejecutó, en la mañana del 16 de octubre, su cometido: escoltar el convoy de tropas de Gálvez a Pensacola y, como en las aguas de aquel puerto no había calado para sus navíos, dejar allí al capitán de navío Gabriel de Aristizábal al mando de los de menor porte. Gabriel conocía bien aquellas aguas y, una vez destacado, Solano regresaría a La Habana con las tropas que hubiese que devolver a dicha capital insular, vía Veracruz donde incorporaría tres navíos del apostadero de la Nueva España.

En el diario de la expedición quedó anotado: «A las 10, que soplaba muy fresca la brisa, se acercó Gálvez [que con su Plana Mayor iba embarcado en una fragata] y dijo al general Solano: hoy es la menguante y ya se ve su

Having replenished supplies of water, fresh and dry victuals, Solano was ready; however, he drew the Council's attention to the gathering clouds and the threat of an imminent hurricane.[16] Gálvez was of the view that the expedition should not waste a single day, since: "General Solano's fears would not be realised, and there was a better chance of success. Solano returned to his ship, saying that he would do whatever the Council wished".[17]

The Havana Council, ignoring Solano's warning, voted for immediate departure. Thus, on the morning of 16 October, Solano started to carry out his orders: to escort Gálvez's troop convoy to Pensacola and, since the harbour there was too shallow for his ships, leave Captain Gabriel de Aristizábal there in command of the smaller vessels. The Captain knew those waters well, and once he was settled there, Solano was to sail back to Havana with any troops that were to be returned; his route home would take him via Veracruz, where he would be joined by three ships of the line from the New Spain naval base.

According to the expedition journal: "At 10, a fresh breeze blowing, Gálvez [who was travelling abroad a frigate with his staff] remarked to General Solano: 'It's on the wane, and you can see the effect'; and the General replied: 'Yes, but the time I requested is not yet over'"[18]. At 4 p.m., the hurricane started, and the order was given to lie to; the sea rose so much that at 8 p.m. a tall wave swept away the galley of the flagship, the *San Juan Nepomuceno*.



Vista de Pensacola desde la bahía. Estampa inglesa publicada en *Universal Magazine*, c. 1776.

View of Pensacola from the Bay. English engraving published in *Universal Magazine*, ca. 1776.

Pensacolaren ikuspegia badiatik. *Universal Magazine*-n argitaratutako estanpa ingelesa, c. 1776.

emana zion Zorioneko Amarruaren bizkondearena.

«PANZACOLA» (GAUR EGUN PENSACOLA) MENDEAN HARTU ZENEKOA

Solano Habanara iristean (1780ko abuztuaren 4a), Kubarako soldaduak eta gaixoak lehorreratu zituen; gelditu ziren gizonekin eskifaiak eratu zituen bere eskuadrako hamasei gerraontzietatik zazpirentzat eta itsas zeharkaldiak egitera irten zen (irailaren 17tik urriaren 4ra) 150 belaontziko konboi ingeles bat atzeman nahian, baina esplorazio-lanetan ez zuen atarramendu onik izan eta Habanara itzuli zen gudu-portuko komandante jeneralaren aginduz.

Bernardo de Galvez landa mariskalak eraso egin eta Mobila konkistatu zuen 1780ko martxoan, eta jarraian Habanara itzuli zen, non Jeneralen Junta osaturik baitzegoen eta Galvezen beraren agindupean Pensacola konkistatzea erabaki zuten. Horretarako, Solanoren eskuadrak eskoltatuko zuen espedizioa.

Solano prest zegoen «freskatu», «lehortu» eta ur-hornidura berritu ondoren, baina zegokion juntan adierazi zuenez, hodeiek itxura txarra zuten eta bagio[16] mehatxua berehalakoa zen. Galvezen iritziz irteera ez zen egun bakar batez ere atzeratu behar, «Solano jeneralaren susmo txarrak gauzatuko ez zirelako eta arrakasta izateko hala komeni zelako. Solano bere gerraontzira itzuli zen juntak erabakitakoa egingo zuela esanez»[17].

Habanako juntak entzungor egin zien Solanoren esanei eta berehala irtetea erabaki zuen. Horrela, bada, urriaren 16ko goizean ekin zion bere eginkizunari: Galvezen soldadu-konboia Pensacolara eskoltatzea eta, hango portuko uretan bere gerraontzientzako adinako sakonerarik ez zegoenez, Gabriel Aristizabal gerraontziko kapitaina han uztea tamaina txikiagoko ontzien buru. Aristizabalek ondo

efecto»; este general le respondió: «Sí, pero aún no ha pasado el tiempo que yo pedía»[18]. A las 16.00 h empezó el baguio, se ordenó hacer capa y la mar levantó tanto que a las 20.00 h un golpe de mar se llevó el fogón de la capitana, el *San Juan Nepomuceno*.

El huracán dispersó escuadra y convoy por los puertos del seno mexicano y del Yucatán; seguidamente, los buques comenzaron a reconcentrarse en La Habana, donde repararon múltiples averías.

En medio de la calamidad un golpe de fortuna permitió a las fragatas *Nuestra Señora de la* O y *Santa Cecilia*, y al paquebote *San Pío*, apresar (14.11) dos fragatas corsarias inglesas, llamadas *Jorge* y *Nancy*, cargadas de aguardiente para las tropas de Charleston.

La Junta planeó nueva expedición a Pensacola y la ida, en combinación con los franceses, a tomar Jamaica (punzante Gibraltar caribeño). Objetivos fijados por el Gobierno de S. M.

Dicha Junta decidió escoltar ligeramente lo de Pensacola, ante las noticias de ausencia de amenaza inglesa, juzgando que bastarían un navío pequeño, dos fragatas y varios menores. El resto quedó para Jamaica.

Gálvez llegó a Pensacola el día 11 de marzo de 1781 escoltado por el *San Ramón*, del mando del capitán de navío José Calvo de Irazábal, y dos fragatas. Calvo se enfrentó a Gálvez cuando este último le recriminó por haber varado en las cercanías de Pensacola y, tras dicha varada, por negarse a aventurar su navío en las estrecheces y bajíos de la bahía. Calvo llegó a acusar a Gálvez de «traidor al Rey». El general, falto de navío, entró en Pensacola en el bergantín *Galveztown*, arrostrando el fuego de las baterías enemigas.

Cuando estaba a punto de zarpar la expedición para Jamaica, se supo que Gálvez estaba encontrando más resistencia de la esperada en Pensacola; además se avistó cierta escuadra inglesa con rumbo Norte. Entonces la Junta habanera determinó enviar a Solano, en unión del almirante francés señor de Montreuil, que, con cuatro navíos y tres fragatas, había entrado en La Habana para carenarlos en su arsenal.

El refuerzo enviado a Gálvez se componía de 1.600 hombres; iba al

The hurricane scattered squadron and convoy around the Gulf of México and the Yucatán Peninsula, forcing the fleet to regroup at Havana, where the extensive damage was repaired.

On 14 November, in the wake of this disaster, a stroke of good fortune enabled the frigates *Nuestra Señora de la* O and *Santa Cecilia*, and the packetboat *San Pío*, to capture two English corsair frigates, the *George* and the *Nancy*, carrying brandy for the troops at Charleston.

The Council planned a new expedition to Pensacola, which would join up en route with the French fleet to capture Jamaica (the needling Caribbean Gibraltar); these objectives having been established by His Majesty's Government.

In the absence of any apparent English threat, the Council decided to provide the Pensacola expedition with a light escort comprising one small ship of the line, two frigates and a number of smaller vessels. The rest of the fleet was to take care of Jamaica.

Gálvez reached Pensacola on 11 March 1781, escorted by the ship of the line *San Ramón* under Captain José Calvo de Irazábal, and two frigates. Calvo berated Gálvez, who had charged him with grounding his lead ship off Pensacola and afterwards refusing to risk his own warship in the shallows and sandbanks of the bay. Calvo, indeed, went as far as labelling Gálvez a "traitor to the King". With no warship able to undertake the operation, the General sailed into Pensacola aboard the brigantine *Galveztown*, drawing the fire of enemy artillery.

As the expedition for Jamaica was about to set sail, news came that Gálvez was encountering unexpected resistance in Pensacola; an English squadron was also sighted, heading north. The Council therefore decided to send reinforcements to Solano, which would include a squadron commanded by French Admiral François Aymar, Baron de Monteil, who had put in at Havana with four ships of the line and three frigates for caulking.

The reinforcements sent to Gálvez comprised 1,600 men; the expedition was commanded by Juan Manuel Cajigal, the future Captain General of Cuba.

ezagutzen zituen hango urak eta hura bereizi ondoren Solano Habanara itzuliko zen hiriburu hartara eraman beharreko soldaduekin, Veracruzen barrena, non Espainia Berriko gudu-portuko hiru gerraontzi gehituko baitzitzaizkion.

Espedizioaren egunkarian hauxe idatzi zen: «10etan, haize leun hozkirria zebilela, Galvez [bere buruzagi guztiekin fragata batean ontziraturik zihoana] hurbildu eta esan zion Solano jeneralari: gaur ilbehera da eta antzematen da haren eragina»; jeneralak erantzun zion: «Bai, baina oraindik ez da igaro nik eskatzen nuen denbora»[18]. 16:00etan bagioa hasi eta hari aurre egiteko agindua eman zen, eta itsasoa hainbesteraino altxatu zen, non 20:00etan olatu-kolpe batek *San Juan Nepomuceno* ontzi buruzagiko sutegia eraman baitzuen.

Urakanak Mexikoko golkoko eta Yucatango portuetan sakabanatu zituen eskuadra nahiz konboia; jarraian, ontziak Habanara biltzen hasi ziren, non matxura ugari konpondu baitzituzten.

Zoritxarraren erdian, patuaren kolpe bati esker *Nuestra Señora de la* O eta *Santa Cecilia* fragatek eta *San Pio* pakeboteak Charlestongo soldaduentzat pattarrez beterik zihoazen *Jorge* eta *Nancy* izeneko bi fragata kortsario ingeles atzeman zituzten (azaroaren 14an).

Juntak espedizio berria antolatu zuen Pensacolara eta, haranzkoan, frantziarrekin elkar harturik, Jamaika hartzera (Karibeko «Gibraltar» mingarria) joatea erabaki zuten. Erregearen gobernuak finkatutako helburuak ziren.

Aipatutako Juntak, mehatxu ingelesik ez zegoen albistea jasorik, Pensacolako espedizioari eskolta arina jartzea erabaki zuen, aurretik gerraontzi txiki bat, bi fragata eta beste ontzi txikiago batzuk aski izango zirela pentsatu zuten. Gainerako ontziak Jamaikarako gelditu ziren.

Galvez 1781eko martxoaren 11an heldu zen Pensacolara, Jose Calvo Irazabal gerraontzi-kapitainaren agindupeko *San Ramon* ontziak eta bi fragatak eskoltatzen zutela. Calvok aurre egin zion Galvezi azken honek errieta egin zionean Pensacola inguruan lehorreratu zelako eta ez zelako gerraontziarekin sartzen ausartu

mando del futuro capitán general de la isla de Cuba, Juan Manuel Cajigal.

El socorro llegó oportunamente y a pesar de que los hagiógrafos de Gálvez menospreciaron el papel de Solano, el mismo Bernardo escribió:

... al éxito feliz de esta empresa ha contribuido mucho el oportuno socorro que casualmente me enviaron los generales de La Habana al cargo del Gefe de Escuadra don Josef Solano quien después de haber ofrecido y desembarcado parte de las guarniciones de sus buques para que me acompañasen a los ataques de tierra se ha mantenido con su Esquadra al Ancla sobre una costa brava todo el tiempo que fue preciso para auxiliarnos haciendo ver que pueden los Navíos Españoles acercarse a los escollos sin perecer en ellos [este final es una clara alusión y «cuerno» al capitán de navío Calvo de Irazábal][19].

SEGUNDA CAMPAÑA DEL CANAL DE LA MANCHA

Tras encubrir la salida para Menorca de la expedición Crillon-Moreno, la combinada se dirigió al Gran Sol, de donde nunca debía haber salido. Con su veraneo en ese mar procuró a los desembarcados en Menorca la libertad de acción y la tranquilidad necesarias en tan complicada operación.

Por cartas escritas por el motriquense alférez de navío Cosme Damián Churruca a su padre y su hermano mayor, describiendo la situación de indigencia en que el rey (léase Gobierno) mantenía a los individuos que servían en la Armada[20], sabemos que aún no habían cobrado lo que les correspondía de lo apresado en el gran convoy del año anterior; sin embargo, no se conoció caso alguno de abandono del Real Servicio; es más, llovían las solicitudes para ocupar los puestos de mayor riesgo y honor.

La idea de la maniobra que redactó el mayor general[21] mostraba las contradicciones del plan de ataque: «... tenemos contra su logro la esencial calidad de ser tan inferiores en vela... y por otra parte nuestra superioridad hace indispensable el ataque aunque sea irregular...».

Por ello Mazarredo redactó concisas instrucciones llenas de lógica, ausentes de triunfalismo y, consciente de los

This relief proved timely, and although Gálvez's hagiographers downplayed Solano's role, Gálvez himself wrote:

... the timely relief sent out, by chance, by the generals at Havana, under the command of Commodore José Solano, contributed greatly to the success of this enterprise; having offered and landed men from his ships to support my land attacks, he remained throughout with this squadron at anchor on a wild coast to provide assistance, showing how Spanish warships can tackle obstacles without perishing in the attempt [this latter being a clear and pointed jibe at Captain Calvo de Irazábal][19].

SECOND CHANNEL CAMPAIGN

After covering the departure of the Crillon-Moreno expedition for Menorca, the allied forces made for Gran Sol, which they should never have left. By spending the summer off Menorca, they guaranteed for the landing troops the freedom of action and the reassurance essential for such a complicated operation.

From letters written by the Basque ensign Cosme Damián Churruca to his father and elder brother, describing the privations to which the King (i.e. the Government) subjected the men serving in the navy,[20] it is clear that at this stage they had still not received their share of the prize-money for the previous year's attack on the huge convoy; even so, there were no attempts to leave the King's Service. Indeed, there was a flood of applications for the posts involving the greatest risks and honour.

The manoeuvre as set out by the chief of staff[21] illustrated certain contradictions in the plan of attack: "... against its possible success is the essential fact that our fleet is so much smaller... yet our superiority demands such an attack, however irregular it may be..".

Mazarredo produced a clear and concise set of instructions, weighing up strengths and weaknesses in a manner wholly shorn of his superior's triumphalism; indeed, his instructions could readily be adapted to the format of today's orders.

This campaign failed to engage the enemy, but was defeated by a different, permanent enemy: the sea. Passing off the Scilly Isles, the allied fleet was hit

badiako leku estuetan eta sakonera txikiko hondar-piloen artean. Calvok «Erregeari traizio egitea» ere leporatu zion Galvezi. Gerraontzirik gabe, jenerala *Galveztown* brigantinean sartu zen Pensacolara, bateria etsaien tiroak pairatuz.

Jamaikarako espedizioa itsasoratzeko zorian zegoela jakin zen Galvez uste baino erresistentzia handiagoa izaten ari zela Pensacolan; horrez gainera, iparralderantz zihoan eskuadra ingeles bat begiztatu zuten. Habanako Juntak, orduan, Solano bidaltzea erabaki zuen, Montreuileko jauna frantziar almirantearekin batera, zeina lau gerraontzirekin eta hiru fragatarekin Habanan sartu baitzen, hango gudu-ontziolan bere ontziei kroskoak berritzeko xedez.

Galvezi bidalitako errefortzuak 1.600 gizonez osatuak zeuden; gero Kuba uharteko kapitain jenerala izango zen Juan Manuel Cajigal jaunaren aginduetara joan ziren.

Laguntza une egokian iritsi zen eta Galvezen hagiografoek Solanoren eginkizuna gutxietsi bazuten ere, Bernardo Galvez berak honako hau idatzi zuen:

...ekintza honek arrakasta izan badu, neurri handi batean halabeharrez Habanako jeneralek Josef Solano jauna eskuadra-buruaren aginduetara bidali zidaten laguntzari esker izan da, lurreko erasoetan lagundu ziezadaten bere ontzietako soldadu-talde batzuk eskaini eta lehorreratu ondoren, bere eskuadra ainguraturik zuela egon baita itsasertz zakarrean guri laguntzeko behar zen denbora guztian, garbi erakutsiz Espainiako gerraontziak ingura daitezkeela harkaitzetara beraietan suntsitu gabe [amaierako hori Calvo Irazabal gerraontzi-kapitainari buruzko aipamena eta «adarkada» argia da][19].

MANTXAKO KANALEKO BIGARREN KANPAINA

Menorcara zihoan Crillon-Moreno espedizioaren irteera babestu ondoren, konbinatuak Sole Handira jo zuen, inoiz utzi behar ez zuen lekura. Itsaso hartako udaldiarekin, Menorcan lehorreratu zirenei hain operazio korapilatsuan beharrezkoak ziren ekintzarako askatasuna eta lasaitasuna eman zizkien.

factores de fuerza y debilidad, que serían fácilmente adaptables al formato de una orden de operaciones de hoy en día.

En esta campaña no hubo contacto con el enemigo, pero siempre queda el permanente: la mar. Cuando cruzaba ante las Sorlingas, la combinada fue sorprendida por un temporal en el que se lució de tal manera el mayor general que Guichen, desde Algeciras y al año siguiente, escribió al conde de Artois (futuro Carlos X de Francia): «Monsieur de Mazarredo ha salvado una esquadra que yo iba a perder»[22].

LA CONQUISTA DE LAS BAHAMAS (8 DE MAYO DE 1782)

El capitán general de la isla de Cuba y gobernador de La Habana, Juan Manuel Cajigal, montó la expedición para la conquista del pequeño, pero importante desde el punto de vista geoestratégico, archipiélago de las Bahamas.

La Armada armó una fragata y dieciséis menores[23] de calados apropiados para tan peligrosas aguas, que escoltaron cuarenta y ocho mercantes que transportaban algo menos de dos mil hombres de tropa con todos sus pertrechos. Zarparon de La Habana el día 22 de abril y el 8 de mayo tomaban Nueva Providencia y su capital Nassau, que contaba con tres fuertes. Tomaron importante botín. Como en Menorca, falló la tenacidad proverbial de los ingleses, pues se hicieron 1.412 prisioneros, es decir, casi uno por cada atacante (la regla defensiva clásica considera que por cada defensor debe haber tres atacantes).

El éxito provocó que a un navío botado en La Habana en 1784 se le bautizase *Bahama* y se le diese el alias de *San Cristóbal*, patronímico del descubridor que llegó a una isla, San Salvador, de dicho archipiélago aún por determinar.

SALIDA DE LA ESCUADRA CÓRDOVA AL OCÉANO Y TERCERA CAMPAÑA DEL CANAL (1782)

El 2 de enero de 1782 había salido de Cádiz la escuadra del mando del brigadier Francisco de Borja, marqués de los Camachos, escoltando el convoy con la fuerza para la «no realizada»

by a storm, in which the Major General so distinguished himself that Guichen, writing one year later from Algeciras to the Comte d'Artois (the future Charles X of France), noted that : "Monsieur Mazarredo has saved a squadron which I was going to lose"[22].

THE CONQUEST OF THE BAHAMAS (8 MAY 1782)

The Captain General of Cuba and Governor of Havana, Juan Manuel Cajigal, was given command of the expedition to capture the small but geostrategically-important archipelago of the Bahamas.

The Navy fitted out a frigate and sixteen smaller vessels[23] whose draft was better suited to such dangerous waters, which were to escort forty-eight merchantmen carrying just under two thousand troops with all their supplies. They set sail from Havana on 22 April, and on 8 May captured New Providence and its capital Nassau, which boasted three forts. They also seized abundant booty. The proverbial English tenacity faltered here, as it had in Menorca: 1.412 prisoners were taken, i.e. almost one per attacker (conventional rules suggest that there should be three attackers for each defender).

To commemorate this success, a warship launched in Havana in 17894 was named *Bahama*, and given the alias of *San Cristóbal*, after Christopher Columbus, who discovered an island —San Salvador—belonging to this as yet unknown archipelago.

CÓRDOVA'S SQUADRON SETS SAIL FOR THE THIRD CHANNEL CAMPAIGN (1782)

On the 2 January 1782, a squadron commanded by Brigadier Francisco de Borja, Marquis of Los Camachos, set sail from Cádiz escorting a convoy of troops for the "unrealised" expedition to Jamaica. To cover their departure —perhaps in view of the success of a similar operation in Menorca—Córdova left Cádiz, the port to which he had returned without incident after the second Channel campaign, with thirty-six ships of the line and five frigates. Once Captain Francisco de Borja had entered the Atlantic, Córdova crossed to and

Cosme Damian Churruca gerraontzi-alferez mutrikuarrak, erregeak (hots Gobernuak) Itsas Armadako kideak zeinen egoera txiroan zituen azalduz, aitari eta anaia zaharrenari idatzitako gutunen bidez[20] dakigu artean kobratu gabe zeudela aurreko urteko konboi handian atzemandakoagatik zegokiena; hala ere, ez zen Errege Zerbitzua utzi zuen kasu bakar bat ere ezagutu; aitzitik, arrisku eta ohore handieneko postuak betetzeko eskaerak barra-barra izan ziren.

Maior jeneralak idatzitako maniobrarako asmoak[21] erasorako planaren kontraesanak erakusten zituen: «...helburua lortzearen aurka daukagu dezentez maila apalagoa dugula belaontziei dagokienez ... eta gure nagusitasunagatik, bestalde, ezinbestekoa da erasoa, gorabeheratsua izaten bada ere...».

Hori dela eta, zituzten indar eta ahulezien jakitun, Mazarredok logikaz betetako agindu zehatzak idatzi zituen, triunfalismorik gabeak, gaur egungo operazio-agindu baten formatura erraz asko egoki zitezkeenak.

Kanpaina hartan ez zuten arerioarekin aurrez aurrekorik izan, baina hor dirau betikoak: itsasoa. Scilly uharteen aurretik igarotzen ari zela, ekaitzak ezustean harrapatu zuen konbinatua, eta maior jenerala halako moldez nabarmendu zen, non Guichenek, hurrengo urtean, honela idatzi baitzion Algecirasetik Artoiseko kondeari (gero Frantziako Karlos X.a izango zena): «Mazarredo jaunak niregatik galtzera zihoan eskuadra salbatu du»[22].

BAHAMA UHARTEEN KONKISTA (1782KO MAIATZAREN 8A)

Kuba uharteko kapitain jenerala eta Habanako gobernadore zen Juan Manuel Cajigalek tamainaz txiki baina ikuspegi geoestrategikotik garrantzi handikoa zen Bahamak uhartedia konkistatzeko espedizioa antolatu zuen.

Hala, Itsas Armadak armaz hornitu zituen hain ur arriskutsuetarako sakonera egokiak zituzten fragata bat eta hamasei ontzi txikiago[23], ia bi mila soldadu eta haien hornigaiak zeramatzaten berrogei merkantzia-

expedición a Jamaica. Para proteger su salida, quizás a la vista de los buenos resultados obtenidos en la salida para Menorca, partió Córdova de Cádiz, a donde había regresado sin novedad tras la segunda campaña del Canal, con treinta y seis navíos y cinco fragatas y, una vez que se engolfó en el Atlántico Francisco de Borja, quedó cruzando sobre San Vicente dando nueva ocasión al lucimiento a su mayor.

Mazarredo, fiándose de la situación por él mismo calculada, recomendó a Córdova entrar en Cádiz en contra de la opinión de algunos comandantes y varios pilotos. El 10 de febrero, tres horas después de quedar fondeado en bahía el último navío, llegó el ciclón, quedando todos convencidos de que podían haber dado en la costa si estuviesen fuera y recibiendo entonces el mayor multitud de felicitaciones.

En junio volvió a formarse la combinada, que capturó el día 25 dieciocho buques de un convoy de veintisiete velas cuyo destino era Terranova y Québec,

... pérdida de ninguna entidad para los enemigos, que la hubieran hecho enorme, si hubiese sido el encuentro dos días antes, en que aún estaban unidas en el convoy hasta cerca de 200 velas, que se habían dispersado para sus diferentes destinos de Hallifax, Nueva York y las islas,

según escribió en su diario Mazarredo[24], pues el verdadero profesional no se conforma con culpar de todo a la suerte, sino que analiza las causas y difunde las lecciones aprendidas para mejorar los métodos.

El 11 de agosto se descubrieron tres velas inglesas y el 12 varias más. Resultó ser la escuadra Howe, compuesta de veintitrés navíos a los que la combinada, a pesar de haberla ordenado con prontitud, no pudo dar caza. La amargura del Bilbaíno cristalizó en una larga carta[25] en la que explica que hay algo más que porte y tonelaje para medir la fuerza de un navío y que, sobre todo, una Marina de Guerra es un producto binomial de «buques x bases»; por tanto, si un factor es cero el resultado es nulo.

fro off Cape St. Vincent, displaying his considerable abilities as a commander.

Mazarredo, relying on his own assessment of the situation rather than the opposing views of certain commanders and steersmen, ordered Córdova to return to Cádiz. On 10 February, three hours after the last ship had anchored in the bay, a typhoon blew up; aware that, if it had caught them outside the bay, the typhoon could have sunk them, all concerned were quick to congratulate Mazarredo on his shrewdness.

The allied Franco-Spanish fleet assembled again in mid-1782, and on 25 June captured eighteen of the twenty-seven vessels in a convoy bound for Newfoundland and Quebec. As Mazarredo noted in his journal,[24] this was:

... an insignificant loss for the enemy, which would have been enormous had the encounter taken place two days earlier, when the convey still comprised as many as 200 vessels, which later dispersed to head for their various destinations: Halifax, New York and the islands.

The true professional, as this extract shows, is not content to blame everything on chance, but instead analyses the causes and publicises the



Retrato de don Luis de Córdova y Córdova, siglo XVIII. Museo Naval de Madrid.

Portrait of Don Luis de Córdova y Córdova, 18th century. Museo Naval de Madrid.

Retrato de don Luis de Córdova y Córdova, XVIII. mendea. Madrilgo Ontzi Museoa.

ontzi eskoltatzeko. Habanatik apirilaren 22an irtenik, maiatzaren 8an New Providence uhartea eta hiru gotorleku zituen haren hiriburua, Nassau, hartu zituzten mendean. Harrapakin handia eskuratu zuten. Menorcan bezala, ingelesen ohiko irmotasunak huts egin zuen, 1.412 lagun atxilotu baitzituzten, ia preso bat erasotzaile bakoitzeko (defentsarako arau klasikoak dioenez, defendatzaile bakoitzeko hiru erasotzaile egon behar dute).

Arrakastaren ondorioz, 1784an Habanan uretaratu zuten gerraontzi bati *Bahama* ipini zioten izena, eta *San Cristobal* izengoitia ezarri zioten, uhartedi hartako San Salvador uhartea —oraindik zein den zehaztu gabe dagoena— aurkitu zuen Kristobal Kolonen patronimikoa, hain zuzen.

CORDOVA ESKUADRAREN IRTEERA OZEANORA ETA KANALEKO HIRUGARREN KANPAINA (1782)

1782ko urtarrilaren 2an, Francisco de Borja —Camachos markesa— brigadierraren agindupeko eskuadra irten zen Cadiztik, artean «gauzatu gabeko» Jamaikarako espediziorako indarra zeraman konboiari eskolta egiten ziola. Haren irteera babesteko, beharbada Menorcarako irteeran izandako emaitza onak ikusirik, Cordova Cadiztik abiatu zen, Kanaleko bigarren kanpainaren ondoren ezer berezirik gertatu gabe itzuli baitzen hara hogeita hamasei gerraontzi eta bost fragata zituela; eta Francisco de Borja Atlantikoan barrena murgildu zenean, Cordova San Bizente inguruan nabigatzen gelditu zen, bere maiorrari berriro nabarmentzeko aukera emanez.

Mazarredok, berak kalkulatutako egoeraz fidaturik, Cadizen sartzea aholkatu zion Cordovari, komandante batzuen eta zenbait piloturen iritziaren kontra. Otsailaren 10ean, azken gerraontzia badian ainguraturik gelditu eta handik hiru ordura, zikloia heldu zen; den-denak sinetsirik gelditu ziren kanpoan egon izan balira itsasertzaren kontra joko zuketela eta maiorrak jende askoren zorionak jaso zituen.

Ekainean konbinatua eratu zen berriro, eta hilaren 25ean, Ternuara eta Quebec-era zihoan hogeita zazpi belaontziko konboi bateko hemezortzi ontzi atzeman zituzten,

Antes de rendir esta campaña, Mazarredo volvió a dejar por las nubes su pericia de navegante haciendo una perfecta recalada en Finisterre de la que todos dudaban y, tras noventa y tres singladuras en el Atlántico, la escuadra quedó fondeada en Cádiz el día 5 de septiembre.

LOS VASCOS

En la fragata *Santa Bárbara* del mando del alavés Ignacio María de Álava, según Mazarredo la mejor de la escuadra combinada, estaba embarcado el motriquense alférez de navío Cosme Damián Churruca, que, el día 21 de enero de 1783 y desde dicho buque, escribía a su padre[26]:

Mi muy amado padre y Señor:
Todos los navíos que no van en la expedición [a América para la toma de Jamaica] tienen la orden de acercarse al arsenal [La Carraca] para componerse y forrarse en cobre y algunos adelantan que deberán formar una escuadra que mandará D. José Mazarredo y que tenga alguna comisión particular lucida...
Tenemos la satisfacción de ver que todo el mundo le mira como un oráculo y que aún los más altos le rinden obediencia; de todo le hace digno su singular habilidad; si la España fuera capaz de dar buena acogida al mérito ¿qué premio habría para este hombre que fuera capaz de recompensarle? En fin, podemos dar gracias a Dios que no le hayan arrinconado. Podrá la Vizcaya gloriarse con mucha razón de haber producido un hombre tan grande que ha sido mirado con admiración por cuantos le han conocido y cuyo nombre no se ha inmortalizado ya por nuestra infeliz constitución que hace que toda su habilidad sólo pueda servir para sostenernos y aminorar de algún modo la infamia de nuestro atraso. Estoy firmemente persuadido de que á no habernos dado la divina misericordia

lessons learnt, with a view to improving methods.

Three English vessels were sighted on 11 August, and several more on the following day. This was Howe's squadron, comprising twenty-three ships of the line. Although an order had been given rapidly, pursuit was impossible. Mazarredo's bitter disappointment was recorded in a long letter[25] in which he explained that the strength of a warship must be measured in more than size and tonnage; the Navy is the product of a multiplication of "vessels x bases", so if one of the two factors is zero, the end result will also be zero.

Before desisting, Mazarredo again gave spectacular proof of his peerless seamanship, effecting a perfect landing on Finisterre against all the odds. After making ninety-three Atlantic crossings, his squadron finally anchored in Cádiz on 5 September.

THE BASQUES

One officer aboard the frigate *Santa Bárbara*, commanded by the Alava commodore Ignacio María de Álava and according to Mazarredo the best vessel in the allied fleet, was Ensign Cosme Damián Churruca, born in Motrico in the Basque province of Guipuzcoa. On 21 January 1783, he wrote to his father from the frigate:[26]



Rafael Monleón y Torres, *Combate del «Catalán» de Serrano contra el «Mary» de Vernon*, 1888 (detalle). Museo Naval de Madrid.

Rafael Monleón y Torres, Serrano's "*Catalán*" *fighting Vernon's "Mary"*, 1888 (detail). Museo Naval de Madrid.

Rafael Monleón y Torres, *Combate del «Catalán» de Serrano contra el «Mary» de Vernon*, 1888 (xehetasuna). Madrilgo Ontzi Museoa.

...garrantzi handirik gabeko galera etsaiarentzat, baina handia izango zatekeena, baldin eta aurrez aurrekoa bi egun lehenago izan balitz, 200 belaontzi inguru baitzihoazen konboian, gero banatu egin zirenak zein bere helmugara joateko: Halifaxera, New Yorkera, eta uharteetara,

Mazarredok[24] bere egunkarian idatzi zuen bezala, izan ere, benetako profesionala ez baita konformatzen errua zoriari egoztearekin; aitzitik, gertatutakoaren arrazoiak aztertu eta ikasitakoa zabaldu egiten du metodoak hobetzeko.

Abuztuaren 11an hiru belaontzi ingeles aurkitu zituzten eta 12an beste batzuk gehiago. Hogeita hiru gerraontziz osatutako Howe eskuadra zen, baina agindua berehala eman bazen ere, konbinatuak ez zituen haiek harrapatu ahal izan. Bilbotarrak gutun luze batean islatu zuen bere samina[25]; gutunean azaldu zuenez, edukiera eta tona kopurua ez dira aski gerraontzi baten indarra neurtzeko eta Itsas Armada bat, batez ere, «ontziak x oinarriak» binomioaren emaitza da; beraz, biderkagaietako bat zero denean emaitza hutsa izaten da.

Kanpaina amaitu baino lehen, Mazarredok oso maila altuan utzi zuen berriro itsasgizon gisa zuen trebetasuna, Finisterren, beste guztiek zalantzak zituzten bitartean, lehorreratze bikaina egin zuenean, eta Atlantikoan laurogeita hamahiru eguneko itsasaldia egin ondoren, eskuadra Cadizen ainguraturik gelditu zen, irailaren 5ean.

EUSKALDUNAK

Ignacio Maria de Álava arabarraren agindupeko *Santa Barbara* fragata eskuadra konbinatuko onena zen, Mazarredoren arabera, eta han zihoan ontziraturik Cosme Damian Churruca, gerraontziko alferez mutrikuarra, zeinak 1783ko urtarrilaren 21ean aipatutako ontzitik idatzi baitzion bere aitari[26]:

Bihotzeko aita eta jaun maitea:
Espedizioan [Ameriketara, Jamaika mendean hartzera] ez doazen gerraontzi guztiek, gudu-ontziolara [La Carraca] hurbiltzeko agindua dute matxurak konpondu eta kobreztatzeko, eta zenbaitek aurreratzen

este hombre para precaver nuestra total ruina, hubiéramos ya hecho la paz más ignominiosa que hasta ahora se lee en las historias por que hubiéramos ya perdido muchos miles de hombres que viven por él y tal vez nos hallaríamos con catorce ó quince navíos menos siendo el objeto de la irrisión del mundo; espero todavía que si dura la guerra abrirán en España los ojos y conocerán por sus hechos a este hombre; los franceses tienen una verdadera pesadumbre de que no vaya a América porque creen que su habilidad es un recurso de mucha esperanza aún en el mayor revés de la fortuna. Sin saber cómo, me he metido en el elogio de este hombre á quien nunca puedo citar de otro modo porque me parece preciso alabarle ó no hablar de él y porque, por último, es en mi este un impulso natural que no puedo contener...

Del tratado de paz definitivo, firmado en Versalles en fecha 3 de septiembre de 1783, escribió Floridablanca (parte interesada) en su citado Memorial: «Todo el mundo ha hecho justicia á V. M. confesando que de más de dos siglos a esta parte no se ha concluido un tratado de paz tan ventajoso a España». Pero, por más que las plumas se batieron denodadamente, faltó la Roca, porque el Gobierno de su Cristianísima Majestad (a la que faltaba poco para subir al ara del martirio revolucionario) consideró que estando en manos inglesas sería siempre baza positiva de Francia para mantener a España en su órbita.

En cuanto al material naval español, con las frías cifras en la mano, resultó que durante la guerra se perdieron seis navíos, dos fragatas y un convoy de veinte velas; habiendo ganado un navío, cuatro fragatas, seis bergantines y tres convoyes que sumaron noventa embarcaciones. Vistas así las cosas, resulta que esta guerra fue la más ventajosa de todas las sostenidas con la Gran Bretaña en el XVIII, pero se tuvo la convicción de que los buques españoles eran inferiores a los enemigos, a pesar de lo dictaminado por Mazarredo. Por eso, ya en paz, se aumentaron los portes de setenta a setenta y cuatro cañones, se forraron de cobre y se mejoraron arboladuras y aparejos, ordenándose exigentes pruebas de comparación entre los sistemas de construcción naval en uso.

My beloved father and lord: All the vessels not involved in the expedition [to America, to capture Jamaica] have been ordered to the shipyard [at La Carraca, near Cádiz] for caulking and copper sheathing, and some say that they are to join a squadron to be commanded by Don José Mazarredo, with some particularly clear mission.. It is pleasing to see that he is regarded by everyone as an oracle, and even the highest-ranking officers are quick to obey him; all this is the rightful recognition of his remarkable skill; if Spain were able to give merit where due, what prize would be sufficient to reward this man? Well, we may thank God that he has not been passed over. Vizcaya can rightly boast of having produced such a great man, looked upon with admiration by all who have known him; if his name has not yet been immortalised, it is because of our unfortunate disposition, due to which all his skill serves merely to keep us going and to lessen in some degree our wretched backwardness. I am firmly convinced that if divine mercy had not granted us this man, to prevent our total ruin, we would by now have signed the most ignominious peace ever to be recorded in history books, for we would have lost thousands of men who are alive thanks to him, and we would perhaps have fourteen or fifteen fewer ships of the line, making us a laughing-stock for the world; I still trust that, if the war lasts, Spain's eyes will be opened, and this man's deeds will be acknowledged; the French are truly sorry that he is not going to America, for they believe his skill to be a highly-promising resource even in the worst of situations. Without knowing how, I have become engrossed in praise for this man, whom I can never mention in any other manner, because it seems to me that I must either praise him or not speak of him at all, and finally because this is a natural urge in me, which I cannot help...

In his Report on the final peace treaty signed at Versailles on 3 September 1783, Floridablanca (an interested party) wrote: "Everyone has praised Your Majesty, acknowledging that no peace treaty in the last two hundred years has been so advantageous for Spain". Yet for all the frenzied scribbling, there was still the Rock; because His Most Christian Majesty's Government (which was shortly to become a martyr to the revolution) felt that as long as Gibraltar

duenez Jose Mazarredo jaunaren agindupean egongo den eta eginkizun berezi eta egokiren bat izango duen eskuadra eratu beharko dute... Pozez beterik ikusten dugu den-denek orakulua bailitzan begiratzen diotela eta maila gorenekoek ere haren esana egiten dutela; ongi merezia du dena bere gaitasun bereziagatik; Espainia gai izango balitz merezimenduari harrera ona egiteko, zer sari ote legoke gizon hori behar bezala saritzeko modukoa? Dena dela, eskerrak eman diezaiokegu Jainkoari baztertu ez dutelako. Bizkaia harro egon daiteke ezagutu duten guztiek miresmenez begietsi duten hain gizon handia sortzeagatik, eta haren izena dagoeneko hilezkortu ez bada, gure zoritxarreko izaeragatik izan da, hori dela medio, haren trebetasun guztiak gu babesteko eta gure atzerapenaren ospe txarra nolabait arintzeko bakarrik balio baitezake. Argi ikusten dut Jainkoaren errukiak gizon hori eman izan ez baligu gure erabateko hondamendiari aurre egiteko, orain arte historian irakurri den bakerik iraingarriena izango genukeela, hari esker bizi diren milaka gizon galdurik izango baikenituzke eta beharbada hamalau edo hamabost gerraontzi gutxiagorekin egongo ginateke, mundu guztiaren aurrean irrigarri; oraindik itxaropena dut, gerrak irauten badu, Espainian begiak ireki eta egin dituenengatik ezagutuko dutela gizon hori; frantziarrak benetan nahigabeturik daude Ameriketara ez doalako, uste baitute haren trebetasuna itxaropen handiko baliabidea dela, suerterik txarrena izanik ere. Nola ez dakidala, sekula beste modu batera aipa ezin dezakedan gizon horren gorespenean murgildu naiz, beharrezkoa iruditzen baitzait hura gorestea edo haren aipamena egitea, eta, azkenik, nire baitan geldiaraz ezin dezakedan berezkotasunez sortzen zaidalako...

1783ko irailaren 3an Versaillesen sinatutako behin-betiko bake-itunaz, Floridablancak (alde interesduna) zera idatzi zuen bere Memorialean: «Mundu guztiak aitortu dio Berorren Maiestateari, duela bi mende baino gehiagotik hona ez dela hain bake-hitzarmen onuragarririk egin Espainiarentzat». Baina luma adoretsu astindu arren, Harkaitza falta zen, zeren Maiestate Txit Kristauaren (denbora gutxi barru martirio iraultzailearen aldarera igoko zena) gobernuak uste baitzuen hura ingelesen eskuetan egotea egokia izango zela Frantziarentzat Espainia bere orbitan edukitzeko.



Sable de abordaje inglés, modelo 1804. C. 1804. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

English boarding sabre, ca. 1804. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Abordatzeko sable ingelesa, 1804ko eredua. C. 1804. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.

EPÍLOGO: ASCENSOS Y GRACIAS

Reconociendo que su Real Armada había hecho todo lo que había podido, S. M. ascendió a Luis de Córdova a capitán general; a Antonio Posada e Ignacio Ponce de León, insignias subordinadas a Córdova en la combinada, a tenientes generales, todos con fecha 15 de febrero de 1783; a Antonio Barceló, también a teniente general en 13 de agosto de 1783; y a José Mazarredo, a jefe de escuadra en 21 de diciembre de 1782, fecha en la que hubo muchos más ascensos en todos los empleos. A estos siguieron, lógicamente por las vacantes dejadas por los ascendidos, otros ascensos que omitimos.

Las desavenencias entre el Bilbaíno y Godoy llevarían a aquel al destierro y de tal situación al «afrancesamiento», pero para muchos, entre los que me encuentro, fue el mejor general de Marina del XVIII.

was in English hands, it would help to keep Spain on a close leash.

With regard to Spanish naval material, study of the cold statistics shows that in the course of the war Spain lost six ships of the line, two frigates and a convoy of twenty vessels; by contrast, it gained one ship of the line, four frigates, six brigantines and three convoys comprising a total of ninety vessels. This war was thus the most advantageous of all Spain's engagements with Great Britain in the 18th century, yet—despite Mazarredo's claims—there was a general conviction that Spanish ships were inferior to those of the enemy. Accordingly, back in peacetime, the number of cannons was increased from seventy to seventy-four, hulls were lined with copper, and masts and tackle were improved, and a comprehensive comparison of current shipbuilding systems was ordered.

EPILOGUE: PROMOTIONS AND REWARDS

Recognising that the Spanish Royal Navy had done all it could, on 15 February 1783 His Majesty promoted Luis de Córdova to the rank of Captain General; on the same day, Antonio Posada and Ignacio Ponce de León, ensigns under Córdova in the allied fleet, were made lieutenant generals; on 13 August 1783, Antonio Barceló was also promoted to lieutenant general. José Mazarredo was made Commander-in-Chief on 21 December 1782, a day of numerous promotions in all fields. Other promotions followed, to fill the posts left by those promoted to higher ranks.

Disagreements with Godoy led to Mazarredo being exiled, and later to what many regard as his "Frenchification"; yet for many others, including myself, he was the best Navy General of the 18th century.

Espainiaren itsas materialari dagokionez, kontua da, kopuru hotzak eskuan harturik, gerra garaian sei gerraontzi, bi fragata eta hogei belaontziko konboi bat galdu zirela; irabazi, berriz, gerraontzi bat, lau fragata, sei brigantin eta hiru konboi irabazi ziren, laurogeita hamar ontzi guztira. Gauzak horrela ikusita, kontua da gerra hori izan zela XVIII. mendean Britainia Handiaren kontra izandako guztietan onuragarriena, baina Mazarredok emandako iritzia gorabehera, uste osoa zuten ontzi espainiarrak etsaiarenak baino eskasagoak zirela. Horregatik, jada bakean zeudela, edukiera gehitu egin zen hirurogeita hamar kanoitik hirurogeita hamalaura, kobreztatu egin ziren eta mastak nahiz aparailuak hobetu ziren, ontzigintzan erabiltzen ziren eraikuntza sistemen arteko alderaketa-proba zorrotzak ere egin zitezela agindurik.

EPILOGOA: MAILA-IGOERAK ETA GRAZIAK

Errege Itsas Armadak ahal zuen guztia egin zuela aitortuz, Bere Maiestateak kapitain jeneral mailara igo zuen Luis de Cordova; teniente jeneral mailara, berriz, konbinatuan Cordovaren menpeko intsignia izan ziren Antonio Posada eta Ignacio Ponce de Leon, guztiak 1783ko otsailaren 15ean; Antonio Barceló ere teniente jeneral mailara igo zuen 1783ko abuztuaren 13an; eta Jose Mazarredo eskuadra-buru mailara 1782ko abenduaren 21ean, egun hartan askoz igoera gehiago ere izan zirelarik postu guztietan. Logikoa denez, mailaz igotakoek utzitako postuak betetzeko, haien ondoren hemen aipatuko ez ditugun beste maila-igoera batzuk ere izan ziren.

Bilbotarraren eta Godoyren arteko tirabirek erbestera eramango zuten hura eta egoera hark «frantsestera» bultzatuko zuen. Nolanahi ere, askoren iritzian, ni ere horien artean naizela, Itsas Armadako jeneralik onena izan zen, XVIII. mendean.

NOTAS

[1] Previamente las escuadras inglesa y francesa se habían confrontado en Martinica (17 de abril de 1780), como veremos más adelante, y en San Cristóbal (26 de enero de 1782), sin resultados definitivos. Los Santos fue la gran victoria de Hood sobre de Grasse.
[2] Es importante destacarlo, pues la acusación constante de los franceses fue la «lentitud española».
[3] 32 navíos, 9 fragatas, 1 corbeta, 21.754 hombres y 2.636 cañones. Víveres para cuatro meses y agua para cinco.
[4] Punto de «rendez vous» o de reunión, se sigue utilizando en todos los códigos tácticos actuales.
[5] Cita textual recogida por Claude Manceron, en la página 173 del tomo 2 de *Les hommes de la liberté. Le vent d'Amérique* 1778-1782, París, 1974.
[6] Transcrita por el almirante I. Núñez en *Revista General de Marina*, noviembre de 1945.
[7] Parte de campaña de Lángara trascrito por Cesáreo Fernández Duro en el tomo VII de *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y Aragón*, edición facsímil del Museo Naval, Madrid, 1973, p. 259.
[8] Armado por la propia Compañía, no figura en las listas de buques de la Real Armada.
[9] Córdova, hospitalizado en Cádiz, recibió el oportuno aviso de la salida que le envió Barceló, exclamando al recibirlo: «... los ingleses son afortunados, otra vez lo seremos nosotros». Cesáreo Fernández Duro, *op. cit.*, tomo VII, nota 1, p. 258.
[10] Así se denominaba por entonces al jefe del Estado Mayor.
[11] Treinta y cinco fragatas, diez bergantines y seis paquebotes. Entre la carga: ochenta mil mosquetes, uniformes para doce regimientos y repuestos, respetos y provisiones de todo tipo para la escuadra Rodney.
[12] Amiral Castex, *Théories stratégiques*, tomo II, p. 45. Traducción del autor de este artículo.
[13] En el expediente de concesión del marquesado a Solano a esta maniobra se la denomina el «feliz ardid». Véase José Luis Santaló y Rodríguez de Viguri, *Don José Solano y Bote, primer marqués del Socorro*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina, 1973, p. 102.
[14] Denominamos hoy en día con esa, como todas, horrible sigla inglesa la «Position and Intended Movements».
[15] J. L. Santaló, *op. cit.*, p. 106.
[16] Aunque es el término filipino para huracán, lo utilizaba toda la marina colonial.
[17] J. L. Santaló, *op. cit.*, p. 102.
[18] *Ibid.*
[19] J. L. Santaló, *op. cit.*, p. 112.
[20] C. Fernández Duro, *op. cit.*, tomo VII, pp. 297-298.
[21] Documento 152 del tomo 2, volumen III, de la Colección Vargas y Ponce del Museo Naval.
[22] Enrique Barbudo Duarte, *op. cit.*, pp. 48-50. Guardia: Ídem, pp. 189-190. F. P. Pavía, tomo II, p. 435.
[23] Agustín R. Rodríguez González, «La conquista española de las islas Bahamas en 1782», *Revista General de Marina*, junio de 2002. C. Fernández Duro, *op. cit.*, tomo VII, p. 291.
[24] Antonio de Mazarredo y Allendesalazar, «D. José de Mazarredo y Gortázar, su biografía escrita por su bisnieto», Zaragoza, 1916. Manuscrito.
[25] A. de Mazarredo, *op. cit.*
[26] Ibíd, p. 110. Dice el autor que la copió en el archivo familiar de los Churruca en Motrico.

NOTES

[1] English and French squadrons had previously clashed in Martinique (17 April 1780), as we shall see, and also in Saint Kitts (26 January 1782), with no conclusive outcome. Les Saintes marked Hood's great victory over the Comte de Grasse.
[2] The timing should be stressed, since the French constantly complained about "Spanish slowness".
[3] 32 ships of the line, 9 frigates, 1 corvette, 21,754 men and 2,636 cannons. Provisions for four months and water for five.
[4] "Rendezvous": the term is still used in all modern tactical codes.
[5] Quoted by Claude Manceron, in *Les hommes de la liberté. Le vent d'Amérique* 1778-1782, Paris, 1974, vol. 2, p. 173.
[6] Transcribed by Admiral I. Núñez in *Revista General de Marina*, *November* 1945.
[7] Campaign report by Lángara, transcribed by Cesáreo Fernández Duro in *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y Aragón*, facsimile edition, Museo Naval, Madrid, 1973, Vol. VII, p. 259.
[8] Fitted out by the Company itself, this vessel does not appear in the Spanish Royal Navy lists.
[9] Córdova, in hospital in Cádiz, was promptly informed by Barceló of Rodney's departure, and exclaimed: "... the English have been lucky, one day it will be us". Cesáreo Fernández Duro, *op. cit.*, Vol. VII, note 1, p. 258.
[10] The rank then used for the Chief of Staff.
[11] Thirty-five frigates, ten brigantines and six packetboats. The cargo included: eighty thousand muskets, uniforms for twelve regiments, spare parts and supplies of all kinds for Rodney's squadron.
[12] Admiral Raoul Castex, *Théories stratégiques*, Vol. II, p. 45.
[13] In the letters patent conferring the Marquisate on Solano, this manoeuvre is described as a "happy ruse". See José Luis Santaló y Rodríguez de Viguri, *Don José Solano y Bote, primer marqués del Socorro*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina, 1973, p. 102.
[14] i.e. Position and Intended Movements.
[15] J. L. Santaló, *op. cit.*, p. 106.
[16] The term "baguio"—a Philippine word—was widely used by the Spanish Colonial Navy, rather than the Spanish "huracán".
[17] J. L. Santaló, *op. cit.*, p. 102.
[18] ibid.
[19] J. L. Santaló, *op. cit.*, p. 112.
[20] C. Fernández Duro, *op. cit.*, Vol. VII, pp. 297-298.
[21] Vargas and Ponce Collection, Museo Naval. Document 152, tome 2, volume III.
[22] Enrique Barbudo Duarte, *op. cit.*, pp. 48-50. Guardia: idem, pp. 189-190. F. P. Pavía, Vol. II, p. 435.
[23] Agustín R. Rodríguez González, «La conquista española de las islas Bahamas en 1782», *Revista General de Marina*, *June* 2002. C. Fernández Duro, *op. cit.*, Vol. VII, p. 291.
[24] Antonio de Mazarredo y Allendesalazar, «D. José de Mazarredo y Gortázar, su biografía escrita por su bisnieto», Zaragoza, 1916. Manuscript.
[25] A. de Mazarredo, *op. cit.*
[26] Ibid. p. 110. The author states that he copied it from the Churruca family archive at Motrico.

OHARRAK

[1] Aldez aurretik Ingalaterrako eta Frantziako eskuadrak Martinikan (1780ko apirilaren 17an), aurrerago ikusiko dugun bezala, eta San Cristobalen (1782ko urtarrilaren 26an) borrokatu ziren, behin betiko emaitzarik gabe. Los Santos-en, berriz, Hood-ek garaipen handia lortu zuen De Grasse-ren bizkar.
[2] Garrantzitsua da hau azpimarratzea, frantziarrek etengabe salatu baitzuten «espainiarren moteltasuna».
[3] 32 gerraontzi, 9 fragata, korbeta bat, 21.754 gizon eta 2.636 kanoi. Lau hilabetetarako janariak eta bostetarako ura.
[4] *Rendez-vous* edo elkargunea, egungo kode taktiko guztietan oraindik ere erabiltzen dena.
[5] Claude Manceron-ek hitzez hitz jasotako aipamena: *Les hommes de la liberté. Le vent d'Amérique* 1778-1782, Paris, 1974, 2. lib., 173. or.
[6] I. Nuñez almiranteak transkribatu zuen *Revista General de Marina* aldizkarian, 1945eko azaroan.
[7] Langararen kanpaina-txostena, Cesareo Fernandez Durok transkribatua *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y Aragón* laneko VII. lib. Itsas Museoaren faksimile argitalpena, Madril, 1973, 259. or.
[8] Konpainiak berak prestatua, ez da ageri Errege Itsas Armadako ontzien zerrendan.
[9] Cadizko erietxean zegoen Cordovak hauxe adierazi zuen, irteeraren berri emanez Barcelok bidali zion mezua jaso zuenean: «...zorionekoak ingelesak, hurrengoan gure txanda izango da». Cesareo Fernandez Duro, aip. lib., VII. liburukia, 1. oharra, 258. or.
[10] Garai hartan izen hori zuen Estatu Nagusiko Buruak.
[11] Hogeita hamabost fragata, hamar brigantin eta sei pakebote. Kargari dagokionez: laurogei mila moskete, uniformeak hamabi erregimenturentzat, eta ordezko piezak, ezpatak eta mota guztietako hornigaiak Rodney eskuadrarentzat.
[12] Castex almirantea, *Théories stratégiques*, II. lib., 45. or.
[13] Solanori markes titulua eman zitzaioneko txostenean, maniobra horri «zorioneko amarrua» esaten zaio. Ikus Jose Luis Santaló y Rodríguez de Viguri, *Don José Solano y Bote, primer marqués del Socorro*, Madril, Instituto Histórico de la Marina, 1973, 102. or.
[14] Gaur egun «Position and Intended Movements» delakoari dagokio akronimo ingeles, guztiak bezalaxe, itsusi hori.
[15] J.L. Santaló, aip. lib., 106. or.
[16] Urakana adierazteko Filipinetako hitza den arren, kolonietako ontzi guztietan erabiltzen zen.
[17] J.L. Santaló, aip. lib., 102. or.
[18] *Ibid.*
[19] J.L. Santaló, aip. lib., 112. or.
[20] C. Fernández Duro, aip. lib., VII. lib., 297-298 or.
[21] Ontzi Museoko Vargas y Ponce bildumako III. saila, 2. lib., 152. agiria.
[22] Enrique Barbudo Duarte, aip. lib., 48-50 or. Guardia: *Idem*, 189-190 or. F.P. Pavía, II. lib., 435. or.
[23] Agustín R. Rodríguez González, «La conquista española de las islas Bahamas en 1782», *Revista General de Marina* aldizkaria, 2002ko ekaina. C. Fernández Duro, aip. lib., VII. lib., 291. or.
[24] Antonio de Mazarredo y Allendesalazar, «D. José de Mazarredo y Gortázar, su biografía escrita por su bisnieto», Zaragoza, 1916. Eskuizkribua.
[25] A. de Mazarredo, aip. lib.
[26] *Ibid.*, 110. or. Egileak dioenez Churrucatarren familiako artxiboan kopiatu zuen Mutrikun.

DOS MARINOS. CORSARIOS Y OFICIALES DE MAR Y GUERRA

TWO MARINERS. CORSAIRS AND OFFICERS AT SEA AND AT WAR

BI ITSASGIZON. KORTSARIOAK ETA ITSASOKO ETA GERRAKO OFIZIALAK

JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA

De entre los muchos notables marinos vascos que sirvieron en la Real Armada y como corsarios en la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas —que tenía el monopolio del comercio con los puertos de Venezuela—, destaca el nombre de José Lorenzo de Goicoechea.

Natural de San Sebastián (nacido en 1744 según algunas fuentes), comenzó a navegar muy joven en un bergantín de cabotaje con Portugal, Inglaterra, Irlanda y Holanda. En 1757 sus padres le enviaron a Nantes a cursar estudios de matemáticas y a su regreso embarcó en la fragata armada *Maliciosa* con destino a Martinica, donde tuvo su bautismo de fuego. En 1760 entró como cadete al servicio de la Real Compañía de Caracas. En su primer viaje a América resultó prisionero de los británicos, tras haberse defendido su navío, el *San Sebastián*, durante cinco horas de lucha. En 1765 la Compañía le ascendió a segundo teniente, poniéndole al mando de una flotilla de cañoneras para protección costera contra los piratas. Como premio a la captura por valiente abordaje del traficante holandés Pereyra, se le dio el mando del jabeque *San Pablo* de la Real Compañía, donde sirvió un año, apresando dos balandras bátavas.

En premio a sus servicios, la Compañía le ascendió y le dio el mando del bergantín *Nuestra Señora del Coro*, y algo más tarde de la fragata *San Miguel*, permaneciendo durante varios años en constante lucha contra los piratas británicos y holandeses, a los cuales capturó o hundió varias embarcaciones. En octubre de 1773 fue ascendido a capitán de navío,

Of the many Basque mariners who served in the Spanish Royal Navy and as corsairs in the Real Compañía Guipuzcoana de Caracas—a company that held the monopoly on trade with Venezuelan ports—one name stands out: that of José Lorenzo de Goicoechea.

Born in San Sebastián (in 1744, according to some sources), he first went to sea as a very young man, aboard a brigantine plying between Portugal, England, Ireland and Holland. In 1757, his parents sent him to Nantes to study mathematics, and on his return he joined the crew of the armed frigate *Maliciosa*, destined for Martinique, where he underwent his baptism of fire. In 1760, he entered the service of the Real Compañía de Caracas as a cadet. On his first trip to America, he was taken prisoner by the British after defending his vessel—the ship of the line *San Sebastián*—for five hours. In 1765, the company promoted him to the rank of Second Lieutenant, placing him in command of a flotilla of gunboats protecting the coast against pirates. As a reward for capturing the Dutch slave-trader Pereyra after bravely boarding his vessel, Goicoechea was given command of the Company's xebec *San Pablo*, on which he served for one year, capturing two Batavian sloops.

In recognition of his service, the Company again promoted him, placing him in command of the brigantine *Nuestra Señora del Coro*, and later of the frigate *San Miguel*, where he spent several years in a constant fight against British and Dutch pirates, capturing or sinking several vessels. In October 1773, he was appointed Captain of the

Itsas Armadan ofizial modura eta Caracaseko Errege Konpainia Gipuzkoarrean —merkataritzaren monopolioa zeukan Venezuelako portuekin— kortsario gisa zerbitzatu zuten euskal itsasgizon gailen eta ugarien artetik, Jose Lorenzo de Goicoechearen izena nabarmentzen da.

Donostian jaioa (1744an, zenbait iturriren arabera), oso gaztetan itsasoratu zen kabotajeko brigantin batean, Portugal, Ingalaterra, Irlanda eta Herbehereen arteko joan-etorriak eginez. 1757an, gurasoek Nantes-era bidali zuten, matematika ikasketak egitera, eta handik itzuli zenean, *Maliciosa* fragata armatuan ontziratu zen, Martinika jomuga zutela. Han jaso zuen su-bataioa. 1760an, kadete gisa sartu zen Caracaseko Errege Konpainiaren zerbitzuan. Kargu berriarekin Ameriketara egin zuen lehen bidaian preso hartu zuten britainiarrek, bere ontzian —*San Sebastian* izenekoa— bost orduz borrokatu ondoren. 1765ean, Konpainiak bigarren teniente izendatu eta kanoi-txalupaz osatutako flota txiki baten buru egin zuen, kosta itsaslapurretatik babesteko eginkizunarekin. Abordatze kementsu batean Pereyra holandar trafikatzailea preso hartu izanaren saritzat, Errege Konpainiako *San Pablo* xebekaren agintea eman zioten, eta zerbitzu hartan egon zen urtebetean, Herbeheretako bi bailandra atxilotu zituen.

Haren zerbitzuengatik esker onez, Konpainiak graduz igo eta *Nuestra Señora del Coro* brigantineko buru egin zuen, eta handik laster, *San Miguel* fragatako komandante. Hala, urteak eman zituen britainiar eta holandar

mandando el *Nuestra Señora del Rosario* y el *San Julián*.

En 1777 aceptó pasar a servir a la Real Armada como teniente de navío graduado. Al año siguiente se le concedió el empleo efectivo y embarcó en el *Santísima Trinidad*, buque insignia del general Luis de Córdova, y el mayor buque de guerra de la época, zarpando desde Ferrol con destino a Cádiz. En este navío combatió durante la guerra contra Inglaterra en el canal de la Mancha y participó en la captura del gran convoy británico del 9 de agosto de 1780. En 1782, tras el ascenso a capitán de fragata, sirvió en el asedio de Gibraltar en la batería flotante *Santa Ana*, siendo el último en abandonar su buque tras el incendio y desastre del fallido ataque del 13 de septiembre. El último año de guerra volvió al *Trinidad*, participando con valor en el combate del cabo Espartel, lo que le valió el ascenso a capitán de navío.

Posteriormente participaría en múltiples hechos de armas: los ataques

Nuestra Señora del Rosario and the *San Julián*.

In 1777, he agreed to enlist in the Royal Navy as acting ship-of-the-line Lieutenant. The following year, his rank was confirmed and he joined the crew of General Luis de Córdova's flagship the *Santísima Trinidad*, at that time Spain's largest warship, in which he set sail from Ferrol bound for Cádiz. Aboard this ship of the line he fought in the war against England in the Channel, and was involved in the capturing of a large British convoy on 9 August 1780. In 1782, promoted to frigate Captain, he took part in the siege of Gibraltar, commanding the floating battery *Santa Ana*; he was the last to leave his burning ship after the disastrous failed attack of 13 September. In the last year of the war, he returned to the *Trinidad*, fighting bravely in the Battle of Cape Spartel, for which he was promoted to ship-of-the-line Captain.

He later took part in a number of naval engagements: the attacks against

itsaslapurren kontrako etengabeko borrokan eta hainbat itsasontzi atzitu edo hondoratu zizkien. 1773ko urrian itsasontziko kapitain egin zuten eta *Nuestra Señora del Rosario* eta *San Julián* itsasontzien agintea eman zioten.

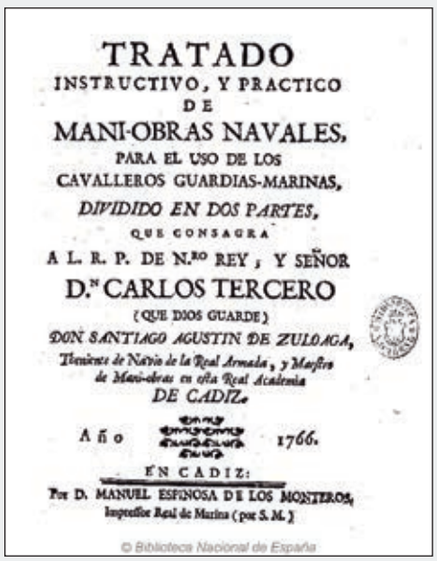
1777an, Itsas Armadara pasatzea onartu zuen, itsasontziko teniente graduatu modura. Hurrengo urtean, enplegu eraginkorra eman zioten eta *Santísima Trinidad* izenekoan ontziratu zen. Luis de Córdova jeneralaren itsasontzi nagusia zen eta garai hartako gerraontzi handiena. Ferrolen itsasoratu zen, Cadiz jomuga zuela. Itsasontzi horretan borrokatu zen Ingalaterraren kontrako gerran, Mantxako kanalean, eta partaide izan zen, 1780ko abuztuaren 9an, espainiarrek britainiar konboi erraldoi bat atzeman zuten operazioan. 1782an, fragatako kapitain izendatu ostean, Gibraltar-eko setioan hartu zuen parte, *Santa Ana* izeneko itsas baterian, eta itsasontzitik jaisten azkena izan zen,



Fragata *Nuestra Señora del Coro*, s/f. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

The frigate *Nuestra Señora del Coro*, undated. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Nuestra Señora del Coro fragata d/g. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.


TRATADO
INSTRUCTIVO, Y PRACTICO
DE
MANI-OBRAS NAVALES,
PARA EL USO DE LOS
CAVALLEROS GUARDIAS-MARINAS,
DIVIDIDO EN DOS PARTES,
QUE CONSAGRA
A L. R. P. DE N.RO REY, Y SEÑOR
D.N CARLOS TERCERO
(QUE DIOS GUARDE)
DON SANTIAGO AGUSTIN DE ZULOAGA,
Theniente de Navio de la Real Armada, y Maestro
de Mani-obras en esta Real Academia
DE CADIZ.
Año 1766.
EN CADIZ:
Por D. MANUEL ESPINOSA DE LOS MONTEROS,
Impresor Real de Marina (por S. M.)
© Biblioteca Nacional de España

Santiago Agustín de Zuloaga, *Tratado instructivo y práctico de maniobras navales, para el uso de los cavalleros guardias marinas, dividido en dos partes*, Cádiz, Manuel Espinosa de los Monteros, 1766. Biblioteca Nacional de España.

Santiago Agustín de Zuloaga, *Tratado instructivo y práctico de maniobras navales, para el uso de los cavalleros guardias marinas, dividido en dos partes*, Cádiz, Manuel Espinosa de los Monteros, 1766. Biblioteca Nacional de España.

Santiago Agustín de Zuloaga, *Tratado instructivo y práctico de maniobras navales, para el uso de los cavalleros guardias marinas, dividido en dos partes*, Cadiz, Manuel Espinosa de los Monteros, 1766. Espainiako Liburutegi Nazionala.

contra Argel en 1783 y 1784; la operación combinada anglo-española en Tolón en 1793 a bordo del *Bahama*; al mando del *Neptuno* en las acciones de Rosas y Santa Margarita y al mando del *San Joaquín* durante el bloqueo de Cádiz por Nelson.

En 1799 fue ascendido a brigadier y combatió a los ingleses al mando de una flotilla combinada hispano-francesa en el puerto de Brest. Falleció de apoplejía al mando de su buque, el *San Francisco de Asís*, en el citado puerto, en abril de 1800.

Otro vasco, que, como buen marino de la Ilustración, «unió la pluma a la espada», fue Santiago Agustín de Zuloaga, nacido también en San Sebastián en 1715. Tras varios años de navegación, principalmente durante la guerra contra Portugal y contra la piratería en el Mediterráneo, pasaría como maestro de cadetes a la Real Academia de Guardiamarinas de Cádiz. En este puesto docente escribió varias publicaciones navales, como el *Tratado instructivo, y práctico de maniobras navales*, publicado en aquella ciudad en 1766, obra clásica donde se contemplan todas las voces y maniobras de manejo de los navíos de vela de la época. Murió en la isla de León en 1780.

Algeria in 1783 and 1784; the joint Anglo-Spanish siege of Toulon in 1793, aboard the *Bahama*; the operations at Rosas and Santa Margarita commanding the *Neptuno*; and during Nelson's blockade of Cádiz, commanding the *San Joaquín*.

In 1799, he was promoted to the rank of Brigadier, and fought the English at the head of a joint Hispano-French flotilla in the port of Brest. It was there that he died of apoplexy in April 1800, while commanding the *San Francisco de Asís*.

Another Basque who—like every good Enlightenment mariner—"combined pen and sword" was Santiago Agustín de Zuloaga, born in San Sebastián in 1715. After several years at sea, mainly fighting in the war against Portugal and in operations against pirates in the Mediterranean, he was appointed Master of Cadets at the Royal Naval Academy in Cádiz. Whilst teaching there, he wrote several naval treatises, among them his classic *Instructive and Practical Treatise on Naval Manoeuvres*, published in Cádiz in 1766, a compendium of all the terms and manoeuvres used by sailing-ships of the time. He died on the island of León in 1780.

irailaren 13an, huts egindako erasoko sutearen eta hondamendiaren ondoren. Gerrako azken urtean, *Trinidad*-era itzuli zen eta ausardia handiz borrokatu zen Espartel lurmuturreko guduan. Portaera haren saritzat, itsasontziko kapitain gradura igo zuten.

Geroztik, itsas gudu askotan hartu zuen parte: 1783 eta 1784ko Aljer-en kontrako erasoetan; 1793ko Toulongo operazioan, konbinatu anglo-hispaniarreko kide gisa, *Bahama* ontzian; *Neptuno*-ren agintean Rosas ta Santa Margaritako ekintzetan, eta *San Joaquín* ontziaren agintari modura, Nelsonek Cadiz blokeatuta eduki zuenean.

1799an brigadier kargura igo zuten eta ingelesen kontra borrokatu zen konbinatu hispano-frantses baten buruan, Brest-eko portuan. Apoplexiaz hil zen *San Francisco de Asís* ontziaren agintean zegoela, aipatutako portuan, 1800eko apirilean.

Beste euskaldun bat, Ilustrazioko itsasgizona, hau da, «luma eta ezpata elkartu zituena», Santiago Agustin de Zuloaga izan zen, hau ere Donostian jaioa, 1715ean. Hainbat urtez nabigatu ondoren, batez ere, Portugalen kontrako gerran eta itsaslapurren aurkako Mediterraneoko kanpainetan, kadeteen maisu egin zuten Cadizeko Itsas Guardien Errege Akademian. Han irakasle zegoela, nabigazioko zenbait lan idatzi zituen, horien artean, *Tratado instructivo y práctico de maniobras navales* zeritzana, zeina hiri hartan argitaratu baitzen 1766an. Obra klasiko horretan, garai hartako belaontziak gobernatzeko erabiltzen ziren oihu eta maniobra guztiak begiesten dira. Leongo uhartean hil zen, 1780an.



Luis Paret y Alcázar, *El rezo del rosario*. Óleo sobre lienzo, siglo XVIII.
Luis Paret y Alcázar, *Reciting the Rosary*. Oil on canvas, 18th century.
Luis Paret y Alcázar, *El rezo del rosario*. Mihise gaineko olio-margolana, XVIII. mendea.

LA MUJER DEL SIGLO XVIII. REALIDADES FRENTE AL DOGMA TEÓRICO

WOMEN IN THE 18TH CENTURY. REALITY VERSUS THEORETICAL DOGMA

XVIII. MENDEKO EMAKUMEA. ERREALITATEAK ETA DOGMA TEORIKOA AURREZ AURRE

CRISTINA DE SANTIAGO RODRÍGUEZ

Hombres necios que acusáis
a la mujer, sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis;
si con ansia sin igual
solicitáis su desdén,
¿por qué queréis que obren bien
si las incitáis al mal?
Combatís su resistencia
y luego, con gravedad,
decís que fue liviandad
lo que hizo la diligencia.
Parecer quiere el denuedo
de vuestro parecer loco,
al niño que pone el coco
y luego le tiene miedo.

Silly, you men — so very adept
at wrongly faulting womankind,
not seeing you're alone to blame
for faults you plant in woman's mind.
After you've won by urgent plea
the right to tarnish her good name,
you still expect her to behave--
you, that coaxed her into shame.
You batter her resistance down
and then, all righteousness, proclaim
that feminine frivolity,
not your persistence, is to blame.
When it comes to bravely posturing,
your witlessness must take the prize:
you're the child that makes a bogeyman,
and then recoils in fear and cries.[1]

Arrazoi gabe, emaztekia
salatzen duzuen gizon ergelok,
ikusi gabe zeuok zaretela
leporatzen diozuenaren errudun;
irrika paregabez eskatzen
baduzue haien erdeinua,
zergatik nahi duzue zuzen joka dezaten
gaizkintzara badituzue xaxatzen?
Haien zailtasuna borrokatzen duzue
eta hotsandiz diozue gero
arinkeria izan zela
prestutasunak egin zuena.
Badirudi zuen iritzi
zoroak bilatzen duela,
mamorroa jartzea aurrean
gero harekin izutzeko.

Ya durante el siglo XVII, protestaba Sor Juana Inés de la Cruz, en sus redondillas, contra una caricatura que a día de hoy parece empeñada en seguir vigente, fomentada por innumerables personajes femeninos proyectados en grabados y sátiras, novelas y comedias, obras morales y pedagógicas, escritos médicos o proyectos reformistas —escritos por hombres— que, más que un retrato, han fraguado una parodia de género: tiránicas, volubles y caprichosas o ingenuos e inmaculados seres de virtud. Seres débiles en fuerza y carentes de voluntad, de una fragilidad que obligaba a tratarlas como si fueran de cristal.

La realidad de la mujer en la historia es más compleja y, de hecho, bastante

As early as the 17th century, Sor Juana Inés de la Cruz railed in her roundels against a caricature which stubbornly persists today, underpinned by countless female figures in prints and satires, novels and plays, moral treatises and educational tomes—written by men—which have added up not to a portrait but to a gender parody: domineering, loud, and capricious, or naive, flawless towers of virtue. Spineless, weak-willed creatures, so fragile that they were to be handled like fine crystal.

The reality of women in history is at once more complex yet still quite simple. Our human traits are an expression of self rather than of gender. We are born brave or cowardly,

XVII. mendean, honela protestatzen zuen sor Joana Ines Gurutzekoak, lauko txikian idatzitako olerkien bidez, gaur egun oraindik indarrean mantendu nahi dela dirudien karikatura baten aurka, zeina hainbat grabatu eta satira, eleberri eta komedia, obra moral eta pedagokiko, medikuntzako idatzi edo egitasmo erreformistetan —guztiak gizonezkoek idatziak— proiektaturiko konta ezin ahala pertsonaia femeninok sustatu baitute, azkenean, erretratu bat baino gehiago, generoko parodia bat ondu dutelarik: tiranikoak, aldartetsuak eta apetatsuak edo inozoak eta izaki bertutetsu, orbangabeak. Indarrez ahulak, borondate gabeak, hain hauskorrak ezen, kristalezkoak balira bezala tratatu behar baitziren.

simple y es que nuestras características humanas son más atribuibles a la propia condición de individuo que a una condición de género. Nacemos —o nos hacemos— valientes o cobardes, generosos o egoístas, afectuosos o frívolos, dependiendo de nuestro aprendizaje en la vida, de las experiencias recogidas durante la misma. Un individuo no nace predeterminado por su sexo a ser más débil de carácter, sino sencillamente con alguna predisposición a poseer determinadas características, tal y como se nace con los ojos azules o el cabello oscuro, independientemente de los genes XX y XY.

La figura de la mujer siempre se ha visto prisionera de su propio mito, generando un profundo choque entre la realidad del individuo y el sometimiento a la profusión de normas y reglas respecto a lo que se espera que ese individuo sea. Lo que debe ser una buena esposa o madre, la conducta que se espera de una joven decente, su capacidad intelectual. Ni reinas ni campesinas han escapado de esa dicotomía entre el individuo que eran y el que se les imponía ser.

En este artículo proponemos repasar las condiciones de vida generales y mostrar, a través de mujeres reales, que, a pesar de la idea romántica y literaria que tenemos del pasado, la realidad social siempre es mucho más pragmática y susceptible de no cumplir con frecuencia sus propias normas.

VISIÓN GENERAL DE LOS DISTINTOS ESTRATOS SOCIALES

Para hablar de la realidad social vamos a dividirla en dos estratos, porque indudablemente lo que diferenciaba la vida de cualquier individuo era tener dinero o no tenerlo.

Estrato 1, la mujer de clase llana

La mujer del estrato más bajo de la sociedad del Antiguo Régimen, porcentualmente el más numeroso, trabajaba. Ya fuera bordando labores para ganar algún dinero o espigando garbanzos que poder echar en el puchero. En el ámbito económico, el trabajo de las mujeres en la sociedad preindustrial ha ido

generous or selfish, affectionate or flighty, or else we acquire these characteristics through our experience of life. A person is not destined by gender to be weak-willed, but is born with a predisposition to certain traits, in the same way one is born with blue eyes or black hair, regardless of XX or XY chromosomes.

Woman has always been a prisoner of her own myth, leading to a radical clash between her own real circumstances and the profusion of rules and regulations governing expectations of her; how to be a good wife and mother, how a decent girl should behave, a woman's intellectual capacity. Neither queens nor peasant-women have escaped the dichotomy between their real self and the persona required of them.

This paper explores the general living conditions of real women in 18th century Spain, in an attempt to show that—for all our romantic literary visions of the past—social realities were always more pragmatic and often tended to defy the very rules that shaped them.

AN OVERVIEW OF DIFFERENT SOCIAL STRATA

We shall look here at two different socio-economic strata, since every life was shaped by access or lack of access to wealth.

Stratum 1, working-class women

Women in the lowest classes of society—which accounted for the largest proportion of women under the Ancien Régime—were obliged to work for a living, either plying their needles or growing food to sustain their households. Research into the economic role of women in the pre-industrial age has revealed a broad spectrum of employment: in the rural world, they worked in agriculture and other seasonal or ancillary occupations, as well as in the cottage textile industry; in urban areas, they worked for professional guilds and manufacturers, in trade or in domestic service. Married and single women alike were bound to seek their own livelihood. They were paid less than men, and in families

Emakumeak historian izan duen errealitatea hori baino konplexuagoa izan da eta, era berean, sinpleagoa, pertsona gisa ditugun ezaugarriak, izan ere, gehiago zor baitzaizkio norbanako gisa dugun izaerari, norberaren generoari baino. Ausartak edo koldarrak, eskuzabalak edo geurekoiak, amultsuak edo kaskarinak, jaio baino areago, egin egiten gara, bizitzak irakatsi digunaren eta izan ditugun esperientzien arabera. Pertsona bat ez du bere generoak kondenatzen izaera ahulekoa izatera; izatekotan, ezaugarri jakin batzuetarako berezko joera bat izango du, begi urdinekin edo ile beltzarekin jaiotzen den bezala, pertsona horren XX edota XY geneak edozein direla ere.

Emakumearen irudia bere mitoaren barruan preso egon izan da beti, eta talka sakona sortu izan da norbanakoaren errealitatearen eta pertsona horrengandik espero denaren inguruko erregela eta arau multzoari men egin beharraren artean: nolakoa izan behar duen emazte edo ama on batek, neska gazte eratsu eta zintzo bati zer jokabide eta zer nolako ahalmen intelektuala dagokion... Ez erreginek, ez emakume baserritarrek, ezin izan diote izatez ziren norbanakoaren eta nahitaez izatea inposatzen zitzaienaren arteko dikotomia horri ihes egin.

Artikulu honetan, bizi-baldintza orokorrak errepasatzea da gure asmoa, eta erakustea, egiazko emakumeen bitartez, iraganari buruz izan ohi ditugun ideia erromantiko eta literario guztiak gorabehera, gizarte errealitatea askoz pragmatikoagoa dela beti eta, askotan, ez dituela betetzen gizarteak berak eraikitako arauak.

GIZARTE MAILA DESBERDINEI BURUZKO IKUSPEGI OROKORRA

Gizarte errealitateaz mintzatzeko orduan, bi maila bereiziko ditugu, edozeinen bizimodua dudarik gabe bereizten zuena dirua edukitzea edo ez edukitzea baitzen.

1. maila, klase apaleko emakumea

Antzinako Erregimeneko gizarte-geruza apaleneko —jendetsuena, dudarik gabe— emakumeak lan egiten zuen. Batzuetan brodatu

descubriendo la amplia variedad de sus ocupaciones: en el mundo rural, en las tareas agrícolas y otros trabajos estacionales y complementarios, como la industria textil dispersa; en el urbano, en los talleres gremiales o las manufacturas centralizadas; en el trabajo extragremial, el comercio y el servicio doméstico. Ni casadas ni solteras escapaban a las necesidades de la propia subsistencia. Las mujeres no alcanzan los salarios de los hombres y en las familias en las que el *pater familias*, o varón, principal sustento de la casa, estaba ausente, se veían en la

where there was no breadwinner—i.e. no man—they were forced to seek "creative" solutions to their poverty.

The legislative reforms of 1779[2] fostered what was already common practice: the employment of a cheaper workforce than that provided by men. It also covertly sought to direct the female workforce into textile production. On spurious moral grounds, for example, regulations banned or restricted the employment of women in hitherto-traditional occupations such as hawking tallow (Madrid Ordinance of 1740), crop-reaping

lanak egiten, sos batzuk irabazteko, edota soroan garbantzu-bilketan, gero lapikora botatzeko. Ekonomiari gagozkiola, industria aurreko gizartean emakumeak hainbat motatako lanak egiten zituen: baserri munduan, nekazaritzako zereginetan, urtaroari zegozkion lanetan eta izaera osagarriko beste hainbat langintzatan, hala nola ehungintza sakabanatuko eginkizunetan; hirietan, berriz, gremioetako tailerretan edo manufaktura zentralizatuetan; gremioetatik kanpoko zereginei dagokienez, salerosketan eta neskame lanetan. Ezkonduak edo ezkongaiak izan, bizirik irauteko zerbait ateratzen nahikoa lan izaten zuten. Emakumeen soldatak askoz xumeagoak izaten ziren gizonezkoenak baino; etxeko sostengu nagusia izan ohi zen *pater familias* edo gizona falta zenean, bada, irtenbide «sortzaileak» bilatu behar izaten zituzten, nahitatez, miseriari aurre egingo bazioten.

1779ko[1] lege-erreformak ordurako ohiko praktika zena legeztatu baizik ez zuen egin: gizonezkoena baino merkeagoa zen emakumeen eskulanari enplegua ematea. Horrekin batera, ezkutuan, emakumezkoen lan-indarra ehungintza-lanbideetara bideratu nahi izan zuten. Hala, moraltasunaren izenean, arautegi zorrotzak dekretatu ziren, emakumeei tradiziozko hainbat lanbidetan jardutea galarazten edo mugatzen zienak, adibidez, seboa kalez kale saltzea (1740ko Madrilgo ordenantzak), Galiziako emakumezko igitariei Gaztelara migratzea (1754an eta 1766an), edota emagin lanbidean



Aldeana de las cercanías de Bilbao. Dibujante: Luis Paret y Alcázar; grabador: Juan de la Cruz Cano y Olmedilla. *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprehende todos los de sus dominios*. Madrid, Casa de M. Copin, 1777. Cortesía de la Fundación Joaquín Díaz, Ureña, Valladolid.

Peasant woman from near Bilbao. Drawing: Luis Paret y Alcázar; engraving: Juan de la Cruz Cano y Olmedilla. *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprehende todos los de sus dominios*. Madrid, Casa de M. Copin, 1777. Courtesy of the Fundación Joaquín Díaz, Ureña, Valladolid.

Bilbo inguruko emakume baserritarra. Marrazkilaria: Luis Paret y Alcázar; grabatzailea: Juan de la Cruz Cano y Olmedilla. *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprehende todos los de sus dominios*. Madril, M. Copin-en etxea, 1777. Joaquin Diaz Fundazioaren kortesia, Ureña, Valladolid.

necesidad forzosa de buscar soluciones «creativas» para paliar la miseria.

La reforma legislativa de 1779[1] lo hacía sobre un hecho que ya era práctica común: emplear mano de obra más barata que la de un hombre. Y escondía el intento de reconducir la fuerza de trabajo del sector femenino hacia los oficios textiles. Así, en nombre de la moralidad se decretaron normativas que prohibían o restringían el ejercicio de ocupaciones tradicionales, como la venta ambulante de sebo (por ordenanzas madrileñas de 1740), la emigración de segadoras gallegas a Castilla (en 1754 y 1766) o el oficio de comadrona, recortado en sus competencias en favor de los cirujanos en 1740.

Huelga decir que la indumentaria de las clases más populares estaba muy lejos del corsé y los escarpines de seda. Se resolvía con tejidos de algodón y paño, faldas y refajos a la altura del tobillo, camisa de hilo cubriendo bien el escote, un chaleco ajustado a modo de corsé, la cabeza siempre cubierta, más por los piojos que por decencia, y el mejor calzado que uno se pudiera permitir: la alpargata era frecuente, tener un buen par de zapatos de cuero era como tener un tesoro. La higiene escaseaba con independencia de clases, generalmente la indumentaria era la misma para todos los días y con suerte se disponía de alguna prenda más elaborada para los domingos y fiestas de guardar.

El analfabetismo era mayoritario y aunque en las mujeres del estrato más bajo el matrimonio no resultaba *de facto* tan mercantilista como en otras clases, siempre se buscaba la mejora social. Las mujeres bajo soberanía española podían heredar y dejar herencias, demandar, ganar pleitos y recibir compensaciones económicas ante el incumplimiento de una promesa matrimonial, especialmente si de dicha relación hubiera nacido un hijo ilegítimo. Respecto a la vida familiar y la crianza, los hijos generalmente quedaban al cuidado de sus hermanos de mayor edad que aún no tuvieran edad suficiente para ser mozos o criados.

Estrato 2, la naciente burguesía y la nobleza

La mujer burguesa y la mujer noble recibían educación, buena educación,

(Galician women were no longer allowed to operate in Castile under regulations passed in 1754 and 1766) and midwifery, a trade placed in the hands of surgeons from 1740 onwards.

Needless to say, lower-class women were not to be found in corsets and fine silk slippers. They wore cloth or cotton ankle-length skirts or smocks, decorous linen shirts, and tight waistcoats which served as corsets; their heads were always covered—more because of lice than for decorum—and they wore the best shoes they could afford: espadrilles were common, and a good pair of leather shoes was a luxury. Hygiene was fairly perfunctory in all social classes. Working-class women generally wore the same clothes every day, unless they were fortunate enough to have a rather more special costume for Sundays and holidays.

Most women were illiterate, and while in the lower classes marriage was perhaps a less overtly-commercial operation than elsewhere, it was still seen as an opportunity for social improvement. Women in Spain could inherit and bequeath, could file and win lawsuits, and were entitled to financial compensation if a promise of marriage was not honoured, particularly if the jilted woman had given birth to an illegitimate child. As for family life, young children were generally reared by their elder siblings, until the latter were old enough to enter service.

Stratum 2, the nascent middle classes and the aristocracy

Middle- and upper-class girls received a reasonably-sound, though essentially practical, education: hygiene and housekeeping figured large in the curriculum, together with rudiments of history and geography, sciences, foreign languages and ornamental accomplishments such as music and dancing. The aim was to produce better mothers and teachers, additionally able to host social gatherings, and deal pleasantly with all comers, making them skilled diplomats. They were taught, from childhood, that their duty was to improve the family's status; accordingly, marriage was regarded as a commercial contract devised precisely for that purpose.

aritzea, zeinari eskumenak murriztu baitzitzaizkion zirujauen mesedetan, 1740an.

Ez dago esan beharrik klase apalenetako emakumeen janzkera oso urruti zegoela kortse edo gerruntzetik eta zetazko eskarpinetatik. Kotoi eta oihalezko ehunez janzten ziren, orkatilarainoko gona eta zaiazpikoekin, harizko atorra, paparra ongi estalirik zela, koratilo edo txaleko estu bat, gerruntze modura, burua beti estalita, gehiago zorriengatik prestutasunagatik baino, eta ahal zuten oinetako onena: espartinak ohikoak izaten ziren, eta larruzko zapata pare on bat edukizea altxor baten jabe izatea zen. Garbitasuna, gizarte-maila guztietan, eskasa izan ohi zen. Egunero janzkera bera izan ohi zuten eta, ahal zutenek, gehixeago landutako prendaren bat, igande eta jai egunetarako.

Gehienek ez zekiten ez irakurtzen eta ez idazten, eta klase apaleneko emakumeen kasuan ezkontza, *de facto*, beste klase batzuetan bezain merkantilista ez bazen ere, gizartean gora egitea bilatzen zen beti. Espainiaren mendeko lurraldeetako emakumeek eskubidea zuten herentzia edo senipartea jasotzeko, ondasunak oinordetzan uzteko, auzitara jotzeko, auziak irabazi eta konpentsazio ekonomikoak jasotzeko, baldin eta gizonak ezkon-hitza betetzen ez bazuen, bereziki harreman horretatik haur ez-legitimoren bat jaio baldin bazen. Familiako bizitzari eta haurren hazkuntzari dagokionez, txikienak, gehienetan, artean morroi edo neskame joateko adinik ez zuten senide zaharragoek zaintzen zituzten.

2. maila, burgesia sortu berria eta nobleak

Burgesiako eta nobleziako emakumeei hezkuntza ematen zitzaien, hezkuntza ona, nahiz eta xede bakarrekoa izan. Han sartzen ziren, etxeko garbitasuna eta ekonomia, geografia eta historiako hastapenak, zientziak eta atzerriko hizkuntzak, eta jakintza edergarriak, nola ziren musika eta dantza. Horien bidez honako hauek lortu nahi ziren: ama eta hezitzaile ona izatea, bilera sozialetan entretenigarri izatea, eta mundu guztiarekin atsegin izaten jakitea, diplomazialari trebe bihurturik.



Agustín Esteve, *Retrato de doña María de la O Piscatori, marquesa de San Andrés*. Óleo sobre lienzo, 1789. Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

Agustín Esteve, *Portrait of Doña María de la O Piscatori, Marquise of San Andrés*. Oil on canvas, 1789. Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

Agustín Esteve, *Retrato de doña María de la O Piscatori, marquesa de San Andrés*. Mihise gaineko olio-margolana, 1789. Lazaro Galdiano Museoa, Madril.

aunque con un propósito lineal, incluyendo higiene y economía doméstica, rudimentos de geografía e historia, ciencias y lenguas extranjeras y saberes ornamentales, como la música o la danza. Se esperaba con ello mejorar su papel como madre y educadora, que pudieran entretener en las reuniones sociales, que supieran agradar a todo el mundo, convirtiéndolas en habilidosas diplomáticas. Se las aleccionaba desde niñas en que su deber residía en mejorar las posibilidades de la familia, por lo que los matrimonios eran el resultado de un contrato mercantil cuyo propósito era el ascenso y mejora de la familia.

Upper-class ladies' costumes in the 18th century—even those worn for a stroll in the country—were by no means designed to facilitate freedom of movement. Various layers were involved: first, a shift or chemise, then a petticoat, followed by stays and panniers (hoops which gave the skirt its shape, and varied in design—à la française, polonaise, and so on, according to the dictates of fashion). Then came the dress, whose varyingly-complex design was intended to reflect the wearer's wealth and status. The most elaborate dresses, often designed by the wearer, had no buttons; the final

Haurrak zirenetik irakasten zitzaien haien betebeharra familiaren aukerak hobetzea zela; horregatik, ezkontza merkataritza-kontratu baten emaitza izaten zen zeinaren xedea familiak hobera egitea eta mailaz igotzea izaten baitzen.

XVIII. mendeko goi mailako klaseetako emakumeen janzkerak ez zuen, inondik ere, mugimendu-askatasuna errazten, ez-eta landan ibilalditxo bat egiteko ere. Kamisoiaren eta azpiko gonaren gainean, gerruntzea (kortsea) eta *panier*-a ezartzen ziren (gonari forma ematen zion armazoia, itxura desberdinekoa izan ohi zena momentuko modaren arabera: polonesa, frantsesa...). Horien gainean janzten zen soinekoa, zeinak, eramailearen aberastasun mailaren arabera, osaketa landuagoa edo bakunagoa izaten baitzuen. Izan ere, elaborazio handiena zuten soinekoak —askotan, eramaileak berak diseinatuak— ez baitziren botoi bidez lotzen; aitzitik, azkeneko joskurak berariaz horretan jarduten zuen zerbitzariak errematatzen zituen, damak jantzita zuela. Ezinbesteko osagarriak ziren, orobat, ileorde apaindu eta hautseztatuak, kapelak, satinezko xingolaz eta bitxiz hornitutako burugaineko garaiak, zetazko galtzerdiak eta satinezko *moulé* takoidunak. Janzteak eta eranzteak bere denbora eskatzen zuen; lehentasuna liluratzea zen, txunditzea eta, askotan, egunean bizpahiru aldiz aldatzen zuten arropa. Garai hartako erakutsi-nahi eta nabarmenkeriaren parte izanik, mota horretako jantziak soinean eramateak, ezinbestean, kalean oinik ez jartzea eskatzen zuen, zalgurdian ez bazen.

Iraultza erreformistak aldaketak ekarri zituen modara ere XVIII. mendearen azkenetan eta XIX.aren hasieran: *panier*-a eta buelo eta pisu handiko janzkerak bertan behera utzi ziren. Jantziak eta orrazkerak sinpletu eta «inperio» ebakerako

La indumentaria femenina de las clases más elevadas durante el XVIII no facilitaba en absoluto la libertad de movimiento, ni tan siquiera un paseo campestre. Sobre el camisón y las enaguas se colocaban el corsé y el *panier* (armazón que daba forma a la falda y cuya configuración dependía de la moda del momento: polonesa, francesa...). Sobre esta base se colocaba el vestido, cuya composición más o menos laboriosa obedecía al nivel de riqueza de la portadora. Ya que los más elaborados, diseñados por las propias portadoras, no disponían de cierres de botonadura, las costuras finales eran rematadas por criadas, específicamente dedicadas a ese cometido, sobre el cuerpo de la dama. Pelucas o postizos de cabello adornados y empolvados, sombreros y voluminosos tocados adornados con cintas de satén y joyas, medias de seda y *mules* de satén con tacón completaban el conjunto. Vestirse y desvestirse requería tiempo; deslumbrar era prioritario y era frecuente que cambiasen su indumentaria varias veces cada día. Inequívocamente, como parte del exhibicionismo de la época, esta clase de vestimenta requería forzosamente



Fernando Selma, *Doña María Josefa de Pimentel, duquesa de Benavente y de Osuna*. Grabado, 1794.

Fernando Selma, *Doña María Josefa de Pimentel, Duchess of Benavente and Osuna*. Engraving, 1794.

Fernando Selma, *Doña María Josefa de Pimentel, duquesa de Benavente y de Osuna*. Grabatua, 1794.

stitching was carried out once the dress was in place, often by specially-trained maids. Ladies wore ornate powdered wigs or hairpieces, hats and other voluminous headwear decorated with jewels and satin ribbons; silk stockings and heeled satin mules completed the ensemble. Dressing and undressing took some time; the main thing was to dazzle, and ladies often changed costume several times a day. As befitted the exhibitionist tendencies of the age, outfits of this kind unquestionably meant that a lady could only go out in a carriage.

Revolutionary reforms also prompted changing fashions in the late 18th and early 19th centuries; the pannier fell into disuse, along with the heaviest and most voluminous gowns. Dresses and hairstyles became simpler, the empire dress became popular in France and England, and sheer fabrics were used; never before in history—until well into the 20th century—had women been so "naked". Although certain garments were retained in Spain, the *mantilla* veil, placed over a high comb, became common, and protective overskirts were worn when out in the streets. This ensemble was generally known as the "manola" look.

Ladies, though under the tutelage of a *pater familias* (husband or father), enjoyed a certain amount of freedom in their private affairs. Married women—given that the marriage itself was little more than a commercial contract—barely saw their husbands; they had their own bedrooms and private rooms where they could receive visitors—a custom which ran counter to contemporary morals during the age of the fop or beau.

A lady's time was spent organising the domestic staff, overseeing housekeeping operations, rearing children, receiving visitors, and attending dances and society events, reading and embroidering.

It might be useful to pause, here, to consider a key point: the 18th century was a complex period in intellectual terms; enlightened, reformist ideals were gaining sway, yet certain sectors of society were keen to retain a traditional outlook, and were happier with the decadent frivolity of the rococo movement. A young lady's

soinekoak nagusitu ziren Frantzian eta Ingalaterran, eta ehun hain meheak erabili zituzten, ezen esan baitaiteke historian ordura arte —eta XX. mendean ongi sartu arte— ez zirela emakumeak hain «biluzik» joan. Espainiako Koroan zenbait prenda mantendu baziren ere, izugarri ugaldu zen mantelinaren eta apainorraziaren erabilera, eta zaiak janzten zituzten gainetik soinekoak kaleko zikinkeriatik babesteko. Hala osatutako irudi globalari «manola» deitu zitzaion.

Dama haiek, *pater familias* baten babespean (senarra, aita) bizi arren, askatasun dezente zuten beren gai pribatuetarako. Emakume ezkonduek, ezkontza merkataritza-tratu baten ondorio izan ohi zenez, oso gutxitan ikusten zituzten senarrak, eta beren logelak eta sala pribatuak zeuzkaten nahi zituzten bisitariak hartzeko. Egoera horrek garaiko moraltasunaren nahigabea pizten zuen, eztimetxen moda bete-betean zegoenean.

Goi klaseetako emakumeek honako zeregin hauetan banatzen zuten beren denbora: neskame-morroien lanaren antolaketa, etxeko ekonomia, seme-alaben hazkuntza, bisitei harrera egitea, dantzak eta gizarte-ekitaldiak, irakurketak eta brodatu lanak.

Geraldi bat egin beharra daukagu garrantzi handiko egitate bat ulertzen saiatzeko: XVIII.a oso mende konplexua da egitura intelektualari dagokionez; ilustrazio- eta erreforma-ideia indartsuak existitzen ziren arren, beste gizarte-sektore batek nahiago zuen immobilismoa, eta erosoago sentitzen zen fribolitate dekadentearen eztanda bat baizik ez zen *rococo* modarekin. Beraz, dama gazte batek jasotzen zuen hezkuntza haren familiaren ideologiaren araberakoa izaten zen: familia tradizionalistako alaba baldin bazen, hezkuntza hutsala, mugatua jasoko zuen, gorteiatze giroz, eztimetxaz eta *rococo* estiloari zegozkion gainerako exibizionismoz blaitua.

Ideologia ilustratuko familietan, aldiz, hezkuntza sakonagoa ematen zitzaien emakumezkoei, erakuskeria gutxiagokoa, zuhurtasunera eta barne-azterketa intelektualera emanagoa. Familia liberalenek, azkenik, hezkuntza osoa ematen zieten etxeko alabei.

Edozein moduz ere, goi klaseko emakumeen kolektiboa irakurgaien

no poner un pie en la calle si no era en coche de caballos.

La revolución reformista también modifica la moda a finales del XVIII y principios del XIX, eliminando el panier y las formas voluminosas y pesadas. Los vestidos y peinados se simplifican, se impone el corte «imperio» en Francia e Inglaterra y los tejidos eran tan vaporosos que nunca antes en la historia, y hasta bien entrado el siglo XX, las mujeres habían ido tan «desnudas». Aunque en la Corona española se mantienen ciertas prendas, la mantilla con peineta se populariza y se utilizan basquiñas para proteger los vestidos de la suciedad de las calles. Una imagen que en su globalidad adquiere el apelativo de «manola».

Las damas, a pesar de vivir bajo la tutela de un *pater familias* (esposo, padre), disponían de bastante libertad en el manejo de sus asuntos privados. Las mujeres casadas, habida cuenta de que al ser su matrimonio fruto de un arreglo mercantil apenas veían a sus esposos, disponían de dormitorios y salas privadas donde además podían recibir visitas, situación que provocaba el disgusto de la moralidad imperante durante el auge de la moda de los petimetres.

Las damas repartían su tiempo entre la organización del trabajo de los criados, la economía doméstica, la crianza de los hijos, la recepción de visitas, los bailes y eventos de sociedad, la lectura y las labores de bordado.

Debemos hacer un alto para intentar comprender un hecho importante: el XVIII es un siglo muy complejo en cuanto al entramado intelectual; existían pujantes ideas ilustradas y reformistas, pero también un sector social que prefería el inmovilismo y se encontraba más cómodo en el auge del rococó, esa explosión de frivolidad decadente. Por lo tanto, la educación que recibía una joven dama dependía con mucho de las consideraciones de su familia: si esta era tradicionalista recibiría una educación hueca, limitada, propensa a los cortejos, petimetres y otras muestras de exhibicionismo propias del rococó.

Las familias con idearios ilustrados educaban a sus hijas de un modo más profundo, con actitudes menos exhibicionistas, más propensas al recato

education therefore depended to a great extent on her family's views. The daughter of a traditionalist family would receive a hollow, limited education, fitting her for courtship, the company of fops and other exhibitionist expressions of the rococo period. Families with enlightened views would provide their daughters with a more thorough and less exhibitionist education, prizing modesty and intellectual introspection. The most liberal families favoured a complete education.

In both cases, women read widely: novels, poetry, and newspapers. Knowledge thus acquired afforded personal satisfaction, and enabled women to discover their own intellectual abilities. The fashion of social visits and *salons*, particularly in cultured circles sharing the ideals of the Encyclopaedists, encouraged many upper-class ladies to become involved in the Enlightenment, defending its ideals and at the same time drawing attention to women's status and needs.

In Spain, a number of enlightened ladies—among them the Duchess of Alba and Osuna, the Marchionesses of Sarria and Fuerte Híjar, and the Countess of Montijo—used their lively *salons* and their position in the Board of Ladies of Honour and Merit, an offshoot of the burgeoning Economic Societies of Friends of the Country, to issue statements urging the need for national progress. These figures —clever, shrewd, skilled in politics and diplomacy—were quick to protect and advance the careers of anyone who could help to put their social, intellectual, political and economic ideas into practice, as a step towards enlightened happiness. They were prepared to speak out on religious matters, expressing their reservations concerning the Inquisition and the flaws of an outmoded faith which needed to be stripped of false miracles, ill-founded traditions and superstition. Indeed, the revolutionary ideas canvassed by Felícitas Saint-Maxent, widow of the Count of Gálvez, led to her exile in 1790.

Internationally, perhaps one of the most remarkable and productive *salons* was run by Claudine Aléxandrine de Guérin, mother of the French encyclopaedist Jean-Baptiste D'Alembert.

ohiko kontsumitzaile bilakatu zen: eleberriak, poesia edo egunkariak irakurtzen zituzten. Ezagutza, gogobetetze pertsonalerako iturri ez ezik, norberaren ahalmen intelektualak deskubritzeko bitarteko ere izan zen emakumearentzat. Horrela, bada, ideia entziklopedista eta jantzien hurbileneko giroetan, bisiten eta tertulia-aretoen moda lagungarri suertatu zen dama haietako asko Ilustrazioaren munduan barneratu eta ideologia haren sustatzaile eta aldezle bihur zitezen, beren emakume izaera eta zituzten beharrizanak ahaztu gabe.

Espainiak dama ilustratu handiak eman zituen, hala nola Albako eta Osunako dukesak, Sarriako eta Fuerte Hijar-eko markesak, edota Montijoko kondesa, eta beren areto jendetsuetatik edota partaide ziren plataformetatik —Herriaren Adiskideen Elkarte Ekonomikoko Ohore eta Merituko Damen Batzordea, adibidez— idatziak jaulkitzen zituzten herrialdearen aurrerapena defendatuz. Trebeak, adimentsuak, diplomaziarako eta politikarako dohain handikoak izanik, Ilustrazioko ideiak goiburu zituztela, jendearen ongizatea lortzen lagun zezaketen gai sozial, intelektual, politiko eta ekonomiko guztiak babestu zituzten eta ideia horien alde lan egin zuten; eta erlijioaren alorreko auzietan ere esku hartu zuten, izan ere beren ezinegona adierazi zuten bai Inkisizioari zegokionez, eta bai mirari faltsu, okerreko tradizio eta sineskerietatik askatu beharrean ikusten zuten garaiko fede zaharkituari buruz. Gogamen iraultzaile haiek, Felicitas Saint-Maxent Galvez-en kondesa alargunaren kasuan, deserrira eraman zuten, 1790ean.

Areto haien artean agian emankorrenetakoa eta nazioartean azpimarragarrienetakoa D›Alembert entziklopedistaren ama zen Claudine Alexandrine de Guérin-ena izan zen.

ILUSTRAZIOA ETA EMAKUMEAREN DEFENTSA

1726an, aita Feijook «Defensa de las mujeres» argitaratu zuen, bere *Teatro crítico universal* izenburuko obraren barruan. Feijook adierazten zuen, emakumeen ahalmen intelektualez ari zela, neskei hezkuntza on bat eman izan balitzaie ezkon-bizitzak hobeto

y la introspección intelectual. Las más liberales les proporcionaban una educación completa.

En cualquiera de los dos casos, el colectivo femenino se convierte en un habitual consumidor de lectura, sea en novelas, poesía o diarios de prensa. El conocimiento es para la mujer una fuente de satisfacción personal, pero también de autodescubrimiento de las propias capacidades intelectuales. Así pues, la moda de las visitas y salones de tertulia, en los ambientes más cercanos al ideario enciclopedista y cultivado, favorece que muchas de estas damas se vean inmersas en la Ilustración, siendo promotoras y defensoras de estas ideas, pero también de la condición femenina y sus necesidades.

En la esfera nacional hubo grandes damas ilustradas, como las duquesas de Alba y Osuna, las marquesas de Sarria o Fuerte Híjar o la condesa de Montijo, que desde sus ajetreados salones o desde plataformas como la Junta de Damas de Honor y Mérito de la Sociedad Económica de Amigos del País emitían escritos abogando por el progreso del país. Hábiles, inteligentes, enormemente dotadas para la diplomacia y la política, su ideario las llevó a proteger y a trabajar con todo el que tuviera algo que aportar en cuestiones sociales, intelectuales, políticas o económicas, que ayudara a conseguir la felicidad ilustrada; y a intervenir en cuestiones religiosas, ya que expresaron su inquietud acerca de la Inquisición o de una fe trasnochada que debía liberarse de falsos milagros, tradiciones erróneas y supersticiones. Pensamientos tan revolucionarios que, en el caso de Felícitas Saint-Maxent, condesa viuda de Gálvez, la llevaron al destierro en 1790.

Quizá uno de los salones más productivos y reseñables a nivel internacional sea el de Claudine Aléxandrine de Guérin, madre del enciclopedista D'Alembert.

LA ILUSTRACIÓN Y LA DEFENSA DE LA MUJER

En 1726 el padre Feijoo publica «Defensa de las mujeres», incluida en su *Teatro crítico universal*. Feijoo se referirá a las capacidades intelectuales de la mujer, afirmando que si se diera instrucción



Dibujo de una mujer soldado de Menorca. Siglo XVIII. La mujer soldado se alistó bajo el nombre de Charles Garain en el regimiento suizo al servicio de España de Betschart. Era natural de Saint Gingolph, república de Valais. Murió en combate frente a Menorca el 27 de diciembre de 1781.

Drawing of a female soldier in Menorca. 18th century. *The female soldier who enlisted under the name Charles Garain in the Swiss Betschart regiment serving Spain*. She was born in Saint Gingolph, in the republic of Valais, and died in battle off Menorca on 27 December 1781.

Menorcako emakume soldadu baten marrazkia. XVIII. mendea. Emakume soldadua Charles Garain izenarekin alistatu zen Espainiaren zerbitzuan zegoen Betschart suitzar erregimentuan. Saint Gingolph-en jaioa zen, Valais-eko errepublikan. Borrokan hil zen, Menorcaren setioan, 1781eko abenduaren 27an.

THE ENLIGHTENMENT AND THE DEFENCE OF WOMEN

In 1726, Father Feijoo published an essay— "A Defence of Women"—as of a collection entitled *Teatro crítico universal*. In it, he highlighted feminine intellectual abilities and asserted that if women were properly educated, marriages would work better and there would be fewer cases of adultery. He also noted that women's deeper feelings should be examined, as shaping their lives and personal choices. Later writers focused on the subject, among them the Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro, whose *Historia de la vida del hombre* devotes a chapter to the education of women and stresses their intellectual capacity. Campomanes shared this view, noting that differences between the sexes stemmed largely from the way women had always been educated.

amaituko ziratekeela, bai eta adulterio kasu gutxiago gertatu ere. Aldeztu zuen, orobat, beharrezkoa zela emakumearen sentimendu sakonenak aztertzea, nolabait ere haien bizitza propioarekin eta hautespen pertsonalekin lotura handiena zutenak, batik bat. Izan ziren gaiari heldu zioten beste idazle batzuk ere, adibidez, Lorenzo Hervás y Panduro jesulaguna, zeinak *Historia de la vida del hombre* izenburuko lanean kapituluren bat eskaini baitzion emakumearen hezkuntzari, eta aintzat hartu zuen, nolarebait, emaztekien ahalmen intelektuala. Campomanes ere iritzi berekoa zen, eta uste zuen emakumeari betidanik eman izan zitzaion hezkuntza izan zela bi sexuen arteko aldeak markatu zituena.

Ilustrazio osoan zehar, polemikarako gaia bilakatu zen emakumeak gizartean eta politikan jokatu beharreko papera. Herriaren adiskideen elkarte ekonomikoetan emakumea onartu edo ez ebatzi beharrak, hain zuzen, emakumeen arrazoimenaren auzia plazaratu zuen eta hainbat autorek hartu zuten parte eztabaidan, Cabarrús eta Jovellanos tartean zirela. Jovellanos emakumeak elkarteetan sartzaren alde mintzatu zen eta defendatu zuen eskubide berberekin onartu behar zirela; Cabarrúsek, aldiz, ezezko biribila eman zion emakumeak elkartean sartzeari, irizten baitzion izaki akastunak zirela, historian zehar eman izan zitzaien hezkuntza txarraren ondorioz. Hala ere, polemika luzeen ondoren, 1778an, Karlos III.ak emakumeak elkarteetan onar zitzatela agindu zuen, gizartea eraldatzea posible izango bazen, izan ere, ez baitzegoen bazterrean uzterik populazioaren erdiaren potentziala. Haiek onartzea bidezkoa izateaz gainera, beharrezkoa eta komenigarria zen; horrela, bada, 1788an, Damen Batzordeen estatutuak idatzi ziren. Batzordeen goiburua zen «*socorre enseñando*» (lagundu irakatsiz) eta kristau karitatearen eta filantropia ilustratuaren artean kokatzen zuen emakume haien eginkizuna.

Emakumeen arrazoimenari buruzko Ilustrazioko eztabaidak Rousseauk gaiari buruz zuen iritzira garamatza, izan ere, *Émile* izenburuko bere obran, hezkuntzaz ari delarik, emakumea esfera pribatura mugatzen baitu, hau

a la mujer, los matrimonios tendrían finales mejores y habría menos casos de adulterio. Defendió también la necesidad de estudiar los sentimientos más profundos de la mujer, aquellos que de alguna forma tenían más relación con la vida propia y con sus elecciones personales. Hubo otros escritores que abordaron el tema, como el jesuita Lorenzo Hervás y Panduro, que en su *Historia de la vida del hombre* dedicó también algún capítulo a la educación de la mujer y de alguna manera tuvo en cuenta la capacidad intelectual femenina. Campomanes era de la misma opinión que estos últimos y consideraba que había sido la educación que desde siempre se le había dado a la mujer lo que había marcado las diferencias entre ambos sexos.

A lo largo de toda la Ilustración, el papel de la mujer en la sociedad y la política se convertirá en asunto polémico. La admisión de la mujer en las sociedades económicas de amigos del país despertó precisamente esta cuestión del raciocinio femenino y autores como Cabarrús y Jovellanos entraron en debate. Jovellanos se mantuvo a favor de la presencia femenina en la sociedad, defendiendo que las mujeres debían ser admitidas con los mismos derechos, mientras que Cabarrús, por el contrario, se opuso por completo al ingreso de las damas en la sociedad, considerando a estas como seres defectuosos por una mala educación a lo largo de la historia. Sin embargo, tras largas polémicas, en 1778 las damas fueron admitidas en las sociedades por el rey Carlos III, ya que para que la transformación social fuese posible no podía prescindirse del potencial que representaba la mitad de la población. Su admisión era, además de justa, necesaria y conveniente; así, se elaboraron en 1788 los estatutos de la Junta de Damas, con su máxima «socorre enseñando», que posicionaba las funciones de estas mujeres entre la caridad cristiana y la filantropía ilustrada.

La disputa ilustrada sobre el raciocinio de la mujer nos lleva a opiniones como la de Rousseau, que en su obra *Emilio* se refiere a la educación y limita a la mujer a la esfera privada, entendiendo esta siempre como el ámbito de la domesticidad y de la

Throughout the Enlightenment, controversy raged over the proper role of women in society and in politics. The admission of women into the "economic societies of friends of the country" stoked the debate on feminine reasoning, which involved leading figures such as Cabarrús and Jovellanos. Jovellanos argued that women should be admitted into these societies with the same rights as men, while Cabarrús was wholly opposed to the idea, claiming that women were inferior beings, having been badly educated throughout history. After much fierce discussion, women were eventually admitted in 1778, under Charles III, on the grounds that social change could only come about by tapping the full potential of that half of the population, and that their admission was right, proper and necessary. The statutes of the Board of Ladies, drawn up in 1788 under the motto "helping by teaching", clearly place women's duties somewhere between Christian charity and enlightened philanthropy.

The debate on women's capacity for reasoning prompted a range of opinions. Rousseau, in his treatise *Emile, or On Education*, argues that the education of women should focus on the private setting — home and family— since her life must be unwaveringly devoted to home economics and family. He goes on to assert:

A woman's education must therefore be planned in relation to man. To be pleasing in his sight, to win his respect and love, to train him in childhood, to tend him in manhood, to counsel and console, to make his life pleasant and happy, these are the duties of woman for all time, and this is what she should be taught while she is young. [...] To cultivate the masculine virtues in women and to neglect their own is evidently to do them an injury.

Opposing views were expressed by two enlightened women. In *Vindication of the Rights of Woman*, Mary Wollstonecraft urges all women not to be content with the secondary role in society to which some men assign them, but to fight for equality and for a decent education, to think rationally and accept that all this is essential to the progress of society as a whole.

da, etxeko eta familiako esparrura. Haren iritzian, buru-belarri eta baldintzarik gabe saiatu behar zuen emakumeak familiaren ongizatearen eta etxeko ekonomiaren alde. Hona zer dioen Rousseauk:

Gizonak xede dituela jardutea. Haientzat atsegin eta baliagarri izatea, haiek maitatu eta ohoratu dezaten lortzea, gizonezkoak heztea gazteak direnean, haiek zaintzea helduak direnean, haiei aholku ematea, kontsolatzea, gizonei bizimodua atsegina eta eztia egitea: horra hor emakumeen betiko eginbeharrak, eta haurrak direnetik irakatsi behar zaizkienak. [...] Beraz, emakumeengan gizonezkoen ezaugarriak lantzea eta berez haienak direnak baztertzea, nonahitik begiratzen zaiola ere, haien kaltetan aritzea da.

Postura horri erantzunez eta kontra eginez bi emakume ilustratu ditugu: Mary Wollstonecraft, zeinak *A Vindication of the Rights of Woman* izenburuko idatzian, emakume guztiak adoretzen baititu zenbait gizonezkok gizartean egozten dien bigarren mailako rolarekin konforma ez daitezen, eta berdintasunaren eta hezkuntza duin baten alde borrokatzeaz gainera, gogoeta egin dezaten harik eta ulertzen duten arte hori guztia beharrezkoa dela gizarteak aurrera egitea lortuko bada. Eta Olympe de Gouges, 1791n *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne* izenburuko adierazpena egin zuena.

AUSARTAK, BORROKALARIAK ETA BURUARGIAK

1781ean, Frantzia eta Espainiako indarrak elkartu ziren, britainiarren eskuetan zegoen Menorcako uhartea berreskuratzeko xedez. Maóko setioak zazpi hilabete iraun zuen. Abenduaren 26ko gauean, Karlos Garain soldadua, hemezortzi urteko suitzar boluntarioa, Betschart erregimentukoa, larriki zauritu zuten. Gazteak ez zuen inondik ere biluztu nahi izan, bizia salbatzeko hanka moztea beharrezkoa izan arren, eta olio santuekin azken gantzutua eman ondoren, hil egin zen. Garain gaztea hasieran ez zuten armadan onartu, garaiera laburregia zuelako, baina behin eta berriro saiatu zenez eta etorkizun laburrean

familia, dedicada incondicionalmente al bienestar de la familia y a la economía doméstica. Rousseau expone en su obra:

> Referirse a los hombres. Agradarles, serles útiles, hacerse amar y honrar por ellos, educarlos de jóvenes, cuidarlos de adultos, aconsejarlos, consolarlos, hacerles la vida agradable y dulce: he ahí los deberes de las mujeres en todo tiempo, y lo que debe enseñárseles desde su infancia. [...] Por tanto, cultivar en las mujeres las cualidades del hombre y descuidar las que les son propias es, a todas luces, trabajar en perjuicio suyo.

Como respuesta y contrapartida, tenemos a dos ilustradas: Mary Wollstonecraft, que en su *Vindicación de los derechos de la mujer* arenga a todas las mujeres a no conformarse con el papel secundario que algunos hombres les reservan en la sociedad, animándolas a luchar por la igualdad y por una educación digna, y reflexionar hasta comprender que es necesario todo ello para conseguir el progreso de la sociedad. Y Olympe de Gouges, autora en 1791 de la *Declaración de los derechos de la mujer y de la ciudadana*.

AUDACES, COMBATIVAS Y LÚCIDAS

En 1781 una fuerza franco-española parte para recuperar la isla de Menorca, en poder de los británicos. El cerco a Mahón duró siete meses. La noche del 26 de diciembre, el soldado Carlos Garain, voluntario suizo de dieciocho años del regimiento de Betschart, resulta herido de gravedad. El joven insiste en no ser desnudado para practicarle una necesaria amputación y acaba falleciendo tras recibir la extremaunción. El joven Garain había sido rechazado inicialmente para el servicio por su estatura, demasiado corta, pero dada su insistencia y su promesa de crecer en un futuro cercano, le fue permitido alistarse. Habiendo fallecido aquel joven soldado de honor y valentía probados, apreciado por sus compañeros, se dispuso amortajarle debidamente y fue entonces cuando se descubrió que el muchacho no era tal, sino una joven que, se apresuraron a constatar, era virgen. El asunto no pasó precisamente

Similar views are advanced by Olympe de Gouges in her 1791 book *Declaration of the Rights of Woman and the Female Citizen*.

BOLD, BELLIGERENT AND CLEAR-SIGHTED

In 1781, a Franco-Spanish fleet set sail to recover the island of Menorca from the British. The blockade of Mahón lasted seven months. On the night of 26 December, a soldier named Carlos Garain—an 18-year-old Swiss volunteer in Betschart's regiment—was seriously wounded. The young man refused to be undressed prior to amputation, and died after receiving the last rites. Garain's application to enlist had initially been rejected on the grounds that he was too short; but in view of his persistence, and his promise to grow in the near future, he was eventually allowed to join up. He proved a brave and honourable soldier, highly regarded by his peers; only when the body was being laid out did it become apparent that the young fellow was in fact a young woman, and—as they were prompt to note—a virgin. Much was made of the discovery; the girl, whose identity was never established, was buried with full military honours, and her story was published under the title *Suceso acaecido en el sitio del castillo de San Felipe de Menorca, a 27 de diciembre de 1781*.

Accounts of this kind were by no means unusual: young women from the poorest classes had means of escaping poverty and hardship, and the more adventurous opted for "creative" solutions, which often involved assuming male disguise in order to obtain more money. Few lived a more adventurous life than that chronicled in Maria ter Meetelen's autobiography. Born in the Amsterdam slums in 1704, Maria left home at thirteen, dressed as a boy; her travels took her right across France, and once in Spain—in 1725—she decided to try her fortune as a soldier, enlisting in a cavalry unit stationed in Vitoria. Her real identity was soon discovered, and she was sent to a convent in Madrid, where she met and later married a Dutchman. Her adventures did not stop there, for in 1734, bound with him for the Low

haziko zen promesarekin, alistatzen utzi zioten. Ohore eta ausartasun probatuko soldadu hura hobiratzeko —arma-lagunek ere estimazio handia zioten— merezi bezala beztitzen hasi zirenean ohartu ziren ez zela mutila, neska baizik, eta birjina, lehenbailehen egiaztatu zuten bezala. Kontua ez zen oharkabean igaro. Neska gazteari, zeinaren egiazko nortasuna ez zen inoiz argitu, ohore handiko hiletak egin zizkioten, eta haren historia argitara eman zen ondorengo titulu honen pean: *Suceso acaecido en el sitio del castillo de San Felipe de Menorca, a 27 de diciembre de 1781*.

Garainen historia ez da pentsa daitekeen bezain kasu bakana; geruza apalenetako neska gazteek ez zuten behar gorritik ihes egiteko baliabiderik izaten eta haien artean abenturazaleenak, irtenbide «sortzaileak» bilatzen hasita, mutil jantzian joaten ziren, hainbat kasutan, diru gehixeago irabaztearren. Maria ter Meetelen-ek, esate baterako, abenturaz jositako bizialdia izan zuen, bere autobiografian kontatu zuen bezala. Amsterdamen jaio zen, 1704an, eta mutil jantzian ihes egin zuen etxetik, hamahiru urte baizik ez zituela; Frantzia gurutzatu zuen eta, Espainiara iritsi zenean, soldadu gisa izena ematea erabaki zuen, 1725 inguruan, Gasteizen kokatuta zegoen zalditeriako unitate batean. Denbora asko baino lehen izan zuten haren egiazko nortasunaren berri eta Madrilgo komentu batera igorri zuten. Espainiako hiriburuan mutil holandar bat ezagutu zuen eta ezkondu egin ziren, baina haren abenturak ez ziren hor amaitu. 1734an, Herbeheretara zihoazela, itsaslapurrek haien ontzia mendean hartu eta, Marokora eramanik, esklabotarako saldu zituzten bidaiari guztiak. Maria esklabo gisa bizi izan zen, pribilegio batzuk izateko suertea izan bazuen ere, harik eta 1748an askatu zuten arte. Bere autobiografia argitaratu ondoren, Hegoafrikarako bidea hartu zuen 1751n. Herrialde hartan galdu zen haren azken aztarna.

Pertsona baten ezaugarriak —dela ausartasuna edo gerra-balentriekin uztartutako aintzarako ametsak— ez dira genero baten atributu esklusiboak. Hain zuzen, armen lanbideari lotutako abentura- eta aintza-desio horiek

desapercibido. La joven, cuya identidad real jamás se descubrió, fue enterrada con grandes honores y su historia se hizo pública con el título *Suceso acaecido en el sitio del castillo de San Felipe de Menorca, a 27 de diciembre de 1781.*

La historia de Garain no es un hecho tan aislado como cabría suponer; las jóvenes de los estratos más humildes de la sociedad no disponían de recursos para huir de la miseria, y las más aventureras optaban por soluciones «creativas», una de las cuales, la más frecuente, era vestirse de muchacho para ganar un poco más de dinero. Y como una aventura vivió su vida, o así lo narraba en su autobiografía, María ter Meetelen, nacida en Ámsterdam en 1704, que abandonó su humilde hogar vestida de muchacho a los trece años, cruzó Francia y a su llegada a España decidió probar fortuna como soldado alistándose en una unidad de caballería estacionada en Vitoria alrededor de 1725. Su identidad real fue descubierta bastante pronto, por lo que es enviada a un convento de Madrid y conoce a otro ciudadano holandés con el que contrae matrimonio, pero sus aventuras no terminaron en este punto, ya que en 1734, viajando con destino a los Países Bajos, su barco fue capturado por piratas y todos los tripulantes vendidos como esclavos en Marruecos. María vivió como esclava, aunque gozando de ciertos privilegios, hasta su liberación en 1748. Publicó su autobiografía y emigró en 1751 a Sudáfrica, donde se le pierde el rastro.

Las cualidades de una persona, tales como la valentía o los deseos de gloria ligados incluso a la hazaña bélica, no son un patrimonio de uno u otro sexo, y compartiendo esos mismos deseos de aventura y gloria unidos al oficio de las armas también encontramos el caso de Ana María de Soto, nacida en Aguilar (Córdoba), en 1777, y que en 1793, con dieciséis años, vestida como un muchacho y haciéndose llamar Antonio, ingresó en el Cuerpo de Infantería de Marina. Desde los primeros días demostró su aptitud para el servicio, granjeándose el aprecio y la simpatía de todos sus superiores. Durante los cinco años y cuatro meses que figuró como soldado de Infantería de Marina, asistió a varios

Countries, their ship was captured by pirates, and the whole crew were sold into slavery in Morocco. María lived there as a slave—though enjoying some privileges—until her release in 1748. She then wrote and published her autobiography, and in 1751 emigrated to South Africa, after which nothing more was heard of her.

A person's qualities, their bravery and even a desire for glory on the battlefield, are by no means gender-specific. The same desire for adventure and a glorious military career inspired Ana María de Soto, born in Aguilar, Córdoba, in 1777. At the age of 16, dressed as a boy and calling herself Antonio, she joined the Spanish Navy Infantry Corps. From the outset, she proved an able sailor, and soon found favour with her superiors. During her four and a half years in the Navy, she was involved in various battles on land and at sea, fighting bravely in all of them. She took part in the defence of Cadiz against English ships under the command of Admiral John Jervis, and also fought in the Battle of Cape St. Vincent, aboard the frigate *Nuestra Señora de las Mercedes*. Her secret was discovered during a medical examination, and she was forced to disembark immediately. Contemporary chronicles note that her fellow-sailors were dumbstruck on discovering her real identity. Though obliged to leave the Navy, Ana María de Soto was granted the rank of Sergeant, a life pension and special authorisation to wear sergeant's colours on her female costume.

The three accounts share certain common features, including the compulsive need to establish the virginity of the impostors and —interestingly—the fact that they were unmasked by pure chance, during a medical examination or once dead. It would be fascinating, albeit virtually impossible, to know how many young women masqueraded as men without ever being exposed.

Isabel de Zendal was another woman whose adventurous life had maritime links; she has been honoured by the World Health Organisation as the first nurse in history to take part in an international mission. Born into a poor family in 1773, she eventually became

berberak aurkitzen ditugu Ana Maria de Sotoren kasuan ere. 1777an Aguilar-en (Kordoba) jaioa zen eta 1793an, hamasei urterekin, mutil jantzian eta Antonio deitzen zela esanda, Itsas Infanterian eman zuen izena. Lehenengo egunetik erakutsi zuen gauza zela zerbitzurako eta bere gaineko guztien estimazioa eta begikotasuna irabazi zituen. Itsas Infanteriako soldadu izan zen bost urte eta lau hilabeteetan, hainbat gerra-ekintzatan parte hartu zuen, hala lehorrean nola itsasoz, eta adore handiz jokatu izan zuen beti. Cadiz defendatu zutenen artean zegoen, John Jervis almirantearen gerraontzi ingelesek hiri hura mehatxupean eduki zutenean. San Bizente lurmuturreko guduan ere esku hartu zuen, 1797an, *Nuestra Señora de las Mercedes* fragataren eskifaiako kide gisa. Osasun azterketa bat egiten ari zirela ohartu ziren haren benetako sexua zein zen eta berehala obligatu zuten itsasontzia uztera. Garaiko kronikek diote haren armalagunak zur eta lur geratu zirela De Soto soldaduaren egiazko nortasuna ezagutu zutenean. Zerbitzua bertan behera uztera behartu bazuten ere, Ana Maria de Sotori sarjentu gradua eman zioten, bai eta bizi arteko pentsioa eta prebenda berezi bat ere, bere emakumezko jantzien gainean Itsas Infanteriako sarjentuari zegozkion ezaugarriak eramatea ahalbidetzen ziona.

Hiru istorio horietan izendatzaile erkide bat aurkitzen dugu: protagonisten birjintasuna egiaztatzeko obsesioa. Beste xehetasun batek aztarna interesgarri bat ematen digu: ustekabean izan zuten haien benetako sexuaren berri, osasun arazoak tarteko zirela edo, Garainen kasuan bezala, hura hil ostean. Beraz, gizon paperean bizi izan ziren eta inoiz mozorroa kendu ez zitzaien emakumezkoen benetako kopurua segur aski sekula ezagutuko ez den misterio liluragarri bat izango da.

Itsasoari eta abenturari lotutako bizimodua izan zuen beste emakume bat, Osasunaren Mundu Erakundeak nazioarteko misio batean lan egin zuen historiako lehen erizaintzat daukana, Isabel Zendal izan zen, 1773an jaioa, jatorri apalekoa, ama ezkongabea, Coruñako inklusako zuzendaria eta Txertoaren Errege Espedizio Filantropikoan parte hartu zuena.

hechos de armas por mar y por tierra, conduciéndose en todos ellos con valor. Formó parte de la defensa de Cádiz amenazada por los buques ingleses del almirante John Jervis. También intervino en la batalla del cabo de San Vicente en 1797, a bordo de la fragata *Nuestra Señora de las Mercedes*. Su sexo fue descubierto durante un examen médico, hecho que la obligó a desembarcar inmediatamente. Las crónicas nos hablan de la sorpresa e incredulidad de sus compañeros ante el descubrimiento de la identidad real del infante De Soto. A pesar de verse obligada a abandonar el servicio, Ana María de Soto recibió el grado de sargento, pensión vitalicia y una prebenda especial que le permitía adaptar su indumentaria femenina y lucir las divisas propias de sargento.

En estas tres historias encontramos un denominador común, la comprobación obsesiva de la virginidad de las protagonistas y un detalle que nos proporciona una pista muy interesante: todas ellas son descubiertas de manera fortuita, por cuestiones médicas o, como en el caso de Garain, una vez muerta. El número exacto de jóvenes que se hicieron pasar por hombres y no fueron desenmascaradas se antoja como un fascinante misterio casi imposible de resolver.

Otra mujer cuya vida estuvo ligada al mar y a la aventura, considerada por la Organización Mundial de la Salud como la primera enfermera de la historia en misión internacional, fue Isabel de Zendal, nacida en 1773, de clase humilde, madre soltera y rectora de la inclusa de A Coruña, que participó en la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna.

Cuando el 30 de noviembre de 1803 la corbeta *María Pita* abandonaba Coruña, contaba con una mujer entre su tripulación. Su misión era la de cuidar y proteger a los más de veinte niños, incluido su propio hijo, que formaban parte de una expedición que cambiaría el rumbo de la historia médica, al extender de manera altruista la vacuna de la viruela por todo el mundo conocido, y así erradicar o al menos minimizar al máximo los efectos de un virus letal que ya se había llevado millones de vidas en todo el planeta. Tras la durísima expedición, llena de

both a single mother and the governess of an orphanage; in this capacity, she took part in the Royal Philanthropic Vaccine Expedition to South America.

On 30 November 1803, Isabel set from Coruña aboard the corvette *María Pita*. Her job was to look after over twenty children—including her own son—as part of an expedition which was to change the course of medical history. The children were to receive the smallpox vaccination en route, and thus help carry it, in a wholly altruistic manner, to the rest of the known world, thereby eradicating or at least minimising the effects of a lethal virus which had killed millions of people worldwide. After a harsh expedition, filled with hardships and personal disappointments, Isabel never returned to Spain, spending the rest of her life in Puebla, Mexico.

Many of the administrative reforms implemented in 18th-century Spain sought to improve living and working conditions. Of the measures aimed at public health, some—like the vaccine expedition—were an unquestionable success, while others were less fortunate. The professional scope of midwives, for example, was restricted in favour of surgeons. The Toledo midwife Luisa Rosado, whilst working at the Royal College of Los Desamparados in 1770, boldly applied to the Royal Medical Board and King Charles III for permission to advertise her services as a true expert in her profession. In seeking to carry out her duties without the presence of a surgeon, she was contravening the new professional order; her defiance was especially daring since she even hoped to be employed at court. Rosado's claim rested on more than personal ambition, for she argued that her experience as a practising midwife was just as valuable as the knowledge of a surgeon. Although her application was presented in an enlightened Spain in which empirical knowledge was more highly prized than purely theoretical knowledge, she was unsuccessful in her attempt to gain work at court.

Speaking out bravely in defence of one's own worth, swimming against the current, always requires a bold attitude, and may involve countless personal setbacks. To earn the respect of people

1803ko azaroaren 30ean, *María Pita* korbeta Coruñatik abiatu zenean, emakume bat zeraman eskifaian. Haren egitekoa ontzian zihoazen hogei haur baino gehiago —bere semea haien artean— zaintzea eta babestea zen, guztiek ere medikuntzaren historia aldatuko zuen espedizio bateko partaide baitziren, zeinaren xedea baztangaren kontrako txertoa ezagutzen zen mundu osora modu altruistan zabaltzea baitzen, era horretan, ordurako ludi osoan mililoika pertsona eramanak zituen birus hilgarri hura, desagerrarazteko ez bazen ere, gutxienez haren eraginak ahalik eta gehien minimizatzeko. Atsekabez eta desilusio pertsonalez josita ko espedizio guztiz gogorraren ondoren, Isabel ez zen Espainiara itzuli eta Pueblan geratu zen bizitzen, Mexiko hiriburutik hurbil.

Espainian, XVIII. mendean, erreforma asko egin ziren administrazio mailan, betiere bizitzeko eta lanerako baldintzak hobetzea bilatzen zutenak. Osasunaren arloan, adibidez, ideia distiratsuak eraman ziren aurrera —horien artean, jada aipatua dugun txertoaren espedizioa—, baina beste lege aldaketa batzuk ez ziren hain positiboak izan. Emaginei, esate baterako, murriztu egin zitzaizkien lanbide-eskumenak, zirujauen mesedetan. Gizarte-testuinguru horretan, «Real Colegio de los Desamparados» deituan lan egiten zuen toledotar jatorriko Luisa Rosado emaginak ausardia handiko eskari bat zuzendu zien Errege Protomedikatuko Auzitegiari eta Karlos III.a erregeari: utzi ziezaiotela karteletan bere burua iragartzen, bere lanbideko benetako aditu gisa. Zirujau baten presentziarik gabe erditzeetan bere lanbidean jardun nahi izatea, lege berriaren kontrakoa izateaz gainera, are ausartagoa zen, gortean aritu nahi baitzuen eginkizun haietan. Rosadok, bere goranahia aldeztu ez ezik, emagin batek praktikaren bitartez beretutako esperientzia zirujau baten ezagutza bezain baliotsua zela aldarrikatu nahi zuen horrela. Nolanahi ere, esperientzia argudiatzen zuen arren, eta nahiz eta Espainia ilustratu hartan zientzia enpirikoa jakintza teorikoa baino gehiago balioetsi, ez zuen lortu gortean lan egiterik.

sinsabores y decepciones personales, Isabel no regresó a España y se quedó en Puebla, cerca de México.

En España, durante el siglo XVIII fueron muchas las reformas administrativas que trataban de mejorar las condiciones de vida y trabajo. Entre las que alcanzaron a la sanidad hubo ideas brillantes como la expedición de la vacuna, pero también otras modificaciones legislativas menos felices. Las matronas, por ejemplo, vieron menguadas sus competencias profesionales en favor de los cirujanos. En este contexto social, la comadrona de origen toledano Luisa Rosado, que ejercía en el Real Colegio de los Desamparados en 1770, elevó al Tribunal del Real Protomedicato y al rey Carlos III la osada petición de anunciarse mediante carteles como verdadera experta en su profesión. Su pretensión de ejercer su oficio asistiendo en los partos sin requerir la presencia de un cirujano, contraria al nuevo orden profesional, era tanto más desafiante cuanto que se pretendía llevar a cabo también en la corte. Rosado no solo defendía su propia ambición sino también que la experiencia adquirida mediante la práctica de una comadrona era tan valiosa como el conocimiento de un cirujano. A pesar de defender la experiencia en una España ilustrada en la que se valoraba más la ciencia empírica que el saber teórico, no consiguió su meta de alcanzar la corte.

Atreverse a alzar la voz y defender la propia valía, nadar contra la corriente, es siempre un acto casi temerario que produce infinidad de sinsabores. Generar respeto entre quienes te rodean y consideran débil mentalmente, voluble e inadecuada para la reflexión de carácter filosófico resulta una proeza encomiable. Y respeto entre sus congéneres obtuvo la docta Josefa Amar y Borbón, nacida en 1749 e hija del médico de cámara de Fernando VI. En su infancia contó con prestigiosos preceptores. Su temprana erudición la convirtió en traductora de éxito de numerosas obras históricas, filosóficas y científicas. Fue una de las pioneras españolas en expresar libremente sus ideas sobre el debate de los sexos, sobre educación e independencia. Promovía la valía individual y el propio mérito

that consider you mentally weak, overloud and unsuited to philosophical enquiry, is a praiseworthy achievement. A good example was the highly-cultured Josefa Amar y Borbón, born in 1749, the daughter of King Ferdinand VI's court physician, who undoubtedly earned the respect of her peers. Taught by the most prestigious tutors in childhood, she became the acclaimed translator of books on history, philosophy and science. She was among the first Spanish women to speak out freely on the gender debate, and on the education and emancipation of women, stressing that only individual worth and merit counted, and that gender was immaterial.

In 1786, she published her essay *Discurso en defensa del talento de las mujeres y de su aptitud para el gobierno y otros cargos en que se emplean los hombres*, which was followed four years later by *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres*. Josefa was also a member of the Board of Ladies —linked to the Royal Society of Madrid—and of the Royal Medical Society of Barcelona.

María Rosa de Gálvez also chose a career in letters. She was born in Málaga in 1768, the adopted daughter of the Gálvez family of Macharaviaya (Málaga) and niece of the hero of the Battle of Pensacola and Viceroy of New Spain, Bernardo de Gálvez. She rose to become the leading female literary figure in 18th century Spain, writing poetry and plays at a time when dramatic aspirations in women were frowned upon, and did much to focus attention on the status of women in the late 18th and early 19th centuries. Her overwhelming desire for success and recognition contrasted sharply with the humble attitude of other contemporary women writers, and her immensely prolific oeuvre was greeted equally with harsh criticism and warm praise.

Ambition has always been regarded as a negative quality in women, but it is no more than a wish for improvement, a natural, instinctive human urge that has enabled man to evolve as a species. Ambition was the watchword of one of life's great survivors, Teresa Cabarrús. Born in 1773 in Carabanchel, Teresa —the daughter of Francisco Cabarrús, Minister to Charles III—earned the

Ahots gora mintzatzea eta norberaren balioa aldarrikatzen ausartzea, ur lasterrearen kontra igeri egitea bezalatsu da, konta ezin ahala nahigabe ekar ditzakeen ekintza ia heroikoa. Adimen motelekoa, aldabera eta gogoeta filosofikorako desegokia jotzen zaituzten inguruko pertsonen errespetua irabaztea merezimendu handiko lorpena da, zalantzarik gabe. Eta horixe lortu zuen bere ingurukoen artean Josefa Amar y Borbón jakintsuak. 1749an jaioa zen eta Fernando VI.aren ganbera-medikuaren alaba. Irakasle prestigiotsuak izan zituen haurtzaroan. Gazte-gaztetatik erakutsi zuen erudizio apartari esker, hainbat lan historiko, filosofiko eta zientifikoren itzultzaile arrakastatsua izan zen. Emakume aitzindaria izan zen Espainian, sexuen inguruko eztabaidetan eta hezkuntzari eta independentziari buruzkoetan bere ideiak askatasun osoz adierazteko gauza izan zen neurrian. Norbanakoaren balioa aldarrikatzen zuen, norberaren meritua, pertsonaren generoa alde batera utzita. 1786an argitaratu zen hark idatzitako *Discurso en defensa del talento de las mujeres y de su aptitud para el gobierno y otros cargos en que se emplean los hombres* lana, eta lau urte geroago *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres* izenburukoa. Josefa, era berean, Madrilgo Errege Elkarteko eta Bartzelonako Medikuntzako Errege Elkarteko Damen Batzordeetako kide ere izan zen.

Letren munduan karrera egin nahi izan zuen beste bat Maria Rosa de Galvez izan zen. 1768an jaioa zen Malagan eta probintzia hartako Macharaviaya herriko Galveztarren etxean hartu zuten alabatzat. Gainera, Bernardo de Galvez Pensacolako heroi eta Espainia Berriko erregeordearen iloba zen. XVIII. mendeko emakumezko idazle nabariena izan zen Maria Rosa de Galvez, eta bere literatura ekoizpenean —olerkia eta antzerkia idatzi zituen, nahiz eta garai hartan drama idazten zuten emakumeak gaizki ikusiak egon— bistara ateratzen du emakumeak bizi zuen egoera XVIII. mendearen azkenetan eta XIX.aren hasieran. Arrakasta eta prestigioa lortzeko zuen desira eutsiezinak kontraste bizia egiten du haren garaiko emakume idazleengan ohikoa zen apaltasunarekin. Ikaragarri

con independencia del género. En 1786 se publicó su *Discurso en defensa del talento de las mujeres y de su aptitud para el gobierno y otros cargos en que se emplean los hombres* y cuatro años más tarde su *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres*. Josefa formó parte también de la Junta de Damas, vinculada a la Real Sociedad de Madrid, y de la Real Sociedad Médica de Barcelona.

También en las letras decidió hacer carrera María Rosa de Gálvez, nacida en Málaga en 1768, hija adoptiva en el hogar de los Gálvez de Macharaviaya (Málaga) y sobrina del héroe de Pensacola y virrey de la Nueva España Bernardo de Gálvez. Es la escritora más destacada del siglo XVIII y en su producción literaria, que abarca poesía y teatro en una época hostil a las mujeres con aspiraciones dramáticas, visibiliza la posición de las mujeres entre finales del siglo XVIII y principios del XIX. Su anhelo desbordante de éxito y prestigio se contrapone a la humildad acostumbrada en las escritoras de su tiempo. Tremendamente prolífica, su obra fue objeto de críticas enfrentadas, recibiendo innumerables elogios en la misma medida que juicios demoledores.

Ambición siempre ha sido un término negativo si a quien se refiere es una mujer, pero la ambición no es más que el deseo de mejorar respecto a lo que ya se tiene, un deseo instintivo y natural que lleva el ser humano en su programa básico y que nos ha permitido evolucionar como especie. Y ambiciosa era la superviviente por antonomasia Teresa Cabarrús. Nacida en 1773 en Carabanchel, hija de Francisco Cabarrús, ministro de Carlos III, fue apodada «Nuestra Señora de Termidor» o «Nuestra Señora del Buen Socorro» durante el periodo del Terror impuesto por Robespierre. Fue marquesa a los quince años, musa de los jacobinos como *madame* Tallien, artífice de la caída de Robespierre y salvadora de Joséphine de Beauharnais. Una hábil política en la sombra que durante el gobierno del Directorio fue capaz de mantenerse en la cúspide de la sociedad y el poder y que con sus acciones y decisiones cimentó el destino de Francia, aupando al poder a Bonaparte.

nicknames “Our Lady of Thermidor» and “Our Lady of Succour” during Robespierre’s Reign of Terror in France. A marquise at the age of fifteen, a Jacobin muse under the name Madame Tallien, she was closely involved in Robespierre’s downfall and saved Joséphine de Beauharnais from prison. Teresa was a shrewd behind-the-scenes politician during the Directory period, and managed to retain her power—and her position in glittering society—in a turbulent age; her deeds and decisions helped to shape France’s destiny, by bringing Bonaparte to power.

THE LADIES OF THE AMERICAN REVOLUTION

A number of great women played a crucial role in the American Revolution. Some took up arms and, disguised as men, fought against the English troops, among them Deborah Sampson, a soldier in the militias, the Cherokee



Estampa con la imagen de Deborah Sampson fechada en 1797. Fue una mujer que llegó a disfrazarse de hombre para combatir y que sirvió como soldado de la milicia en el Ejército Continental durante la guerra por la independencia de su país.

Print of Deborah Sampson, dated 1797. She disguised herself as a man in order to join up, and served as a militiaman in the Continental Army during the American Revolutionary War.

Deborah Sampson-en irudia duen estanpa, 1797an datatua. Gizon jantzian joan zen borrokatzera eta miliziako soldadu gisa zerbitzatu zuen Gudaroste Kontinentalean, bere herrialdearen independentziaren aldeko gerran.

emankorra, bi muturretako kritikak jaso zituen haren obrak: batzuek goraipamen handiak egiten zizkioten bitartean, beste batzuek iritzi gupidagabez epaitu zuten.

Goranahia beti izan da kontzeptu negatiboa emakume batez ari bagara, baina izatez ez da norberak daukanarekiko hobetzeko gogoa besterik, gizakiak berarengan daraman berezko desira da eta hari esker espezie gisa eboluzionatzeko kapaz izan gara. Bada, goranahiarekin erlaziona daitekeen inor izatekotan, Teresa Cabarrús aipatu beharra daukagu. 1773an jaio zen Carabanchelen eta Francisco Cabarrús Karlos III.aren ministroaren alaba zen. «Notre-Dame de Thermidor» eta «Notre-Dame de Bon Secours» deitzen zioten Parisen Robespierrek inposatutako Izuaren aroan. Markesa izan zen hamabost urterekin, jakobinoen musa *madame* Tallien bezala ezagutzen zutenean, Robespierreren gainbeheraren erantzule, eta Josephine de Beauharnais-en salbatzaile. Politikari trebea izan zen itzalean, eta Direktorioaren gobernuak iraun zuen bitartean, gizartearen eta agintearen erpinean mantentzeko gai izan zen. Bere ekintzen eta erabakien bitartez zimenduak jarri zizkion Frantziaren patuari eta haren esku-hartzeari esker igo zen Bonaparte boterera.

ESTATU BATUAR IRAULTZAKO DAMAK

Estatu Batuetako Iraultza ez zatekeen posible izango hango dama handien parte-hartzerik gabe. Haietako batzuk, arma eskuan zutela, gizon jantzian joan ziren ingelesen aurka soldadu gisa borrokatzera. Hori egin zuten Deborah Sampson, miliziako soldaduak, Nanye›hi (Nancy Ward) indiar txerokiak edota garrantzi bereziko mezuak zeramatzaten britianiar soldaduak atzematen espezializatu ziren Grace eta Rachel Martin ahizpek. Beste batzuek, Prudence Cummings-en kasuan bezala, emakumeen miliziak sortu zituzten eta senarrentzako arropa ez ezik, armak —mosketeak— edota nekazaritzako lanabesak eramaten zituzten britainiar gudarostearen eta espioen kontra defendatzeko. Zenbait emakumek

LAS DAMAS DE LA REVOLUCIÓN AMERICANA

La Revolución norteamericana no habría sido posible sin sus grandes mujeres. Algunas empuñaron las armas y se vistieron de hombre para luchar como soldados contra las tropas inglesas, como Deborah Sampson, soldado de la milicia, la indígena cheroqui Nanye'hi (Nancy Ward) o las hermanas Grace y Rachel Martin, interceptando soldados británicos portadores de correos de especial relevancia. Otras, como Prudence Cummings, crearon milicias femeninas en las que llevaban la ropa de sus maridos y portaban armas que iban desde mosquetes hasta herramientas agrícolas para la defensa contra las tropas y los espías británicos. Algunas mujeres no dudaron en encararse con el enemigo de modo individual empuñando las armas, como Abigail Hinman o Molly Pitcher. Aquellas que decidieron seguir a sus esposos en la milicia, como Margaret Corbin, ocuparon en ocasiones la posición de soldados que habían caído en combate.

Otras no dudaron en ejercer como espías, como Lydia Darragh, Patience Lovell Wright o la misteriosa agente 355, cuya identidad real aún sigue siendo un misterio.

También hubo damas cuya aportación económica fue decisiva: Esther de Berdt Reed y Sarah Franklin Bache recaudaron ropa y dinero para las tropas de Washington. Es de rigor mencionar el soporte financiero de las damas españolas de La Habana, que en tan solo cuarenta y ocho horas recaudaron treinta mil pesos para financiar la campaña de Yorktown.

La lista de mujeres decisivas en la Revolución americana es bastante más extensa, pero una de ellas ocupa un lugar de honor en la historia brillando con luz propia, ejemplo y paradigma de mujer moderna muy adelantada a su época: Abigail Adams, esposa de John Adams, madre de la patria americana, primera segunda dama y segunda primera dama de los recién nacidos Estados Unidos.

Consejera de su esposo incluso en asuntos de Estado, gestionó la granja de la que eran propietarios durante la ausencia de Adams, vendiendo ganado a su propio nombre. Le acompañó

Indian Nanye'hi (Nancy Ward), and the sisters Grace and Rachel Martin, who waylaid British military couriers carrying important messages. Others, such as Prudence Cummings, created women's militias; dressed in their husband's clothes, they fought English troops and spies with any weapons that came to hand, from muskets to agricultural implements. Some women—like Abigail Hinman and Molly Pitcher—were prepared to fight the enemy at close quarters. Others joined the militias with their husbands; in some cases, like Margaret Corbin, they replaced soldiers who had been killed in battle.

Other women preferred to act as spies, including Lydia Darragh, Patience Lovell Wright and the mysterious Agent 355, whose identity remains a mystery.

Some ladies made a decisive financial contribution to the war effort: Esther de Berdt Reed and Sarah Franklin Bache collected money and clothes for Washington's troops. The Spanish Ladies of Havana were among those providing considerable economic support: in just forty-eight hours they collected thirty thousand pesos to finance the Yorktown campaign.

At the top of a long list of women who played a key role in the American Revolution, pride of place must unquestionably be accorded to the dazzling work of one woman, the epitome of a woman born before her time: Abigail Adams, wife of John Adams, Founder of the United States, and now designated first Second Lady and second First Lady.

She advised her husband, even in matters of State, and during his absence ran the Adams family farm, selling cattle in her own name. She came with him to France when he was appointed ambassador, and also accompanied him to the most difficult posting of all—Britain, the country from which America had just seceded—displaying unfailing courtesy and diplomatic aplomb throughout. She also set up a small export-import business with Diego de Gardoqui. A woman of firm and wholly modern ideas, willing to take risky decisions without input from her husband, she defended gender equality and was a confirmed abolitionist.

ez zuten dudarik izan etsaiari aurre egiteko armak eskuan zituztela, Abigail Hinman-ek edo Molly Pitcher-ek egin zuten bezala. Milizian senarren atzetik joatea erabaki zutenek —hala nola Margaret Corbin— borrokan eroritako soldaduen posizioak okupatu zituzten zenbait kasutan.

Beste emakume batzuk espioiak izan ziren, Lydia Darragh, Patience Lovell Wright edota 355 agente misteriotsua, adibidez, zeinaren egiazko nortasuna ez baita oraindik ezagutzen.

Beste dama batzuen ekarpen ekonomikoa erabakigarria izan zen: Esther de Berdt Reed-ek eta Sarah Franklin Bache-k arropa eta dirua bildu zuten Washingtonen osteei laguntzeko. Ez dago aipatu gabe uzterik Habanako espainiar damek lortu zuten diru-laguntza garrantzitsua ere: berrogeita zortzi ordutan, hogeita hamar mila peso bildu baitzituzten Yorktown-go kanpaina finantzatzeko.

Estatu Batuetako Iraultzan esku-hartze erabakigarria izan zuten emakumeen zerrenda askoz luzeagoa da, baina haietako baten argi dirdaitsuak ohorezo tokia hartzen du herrialde haren historian, emakume modernoaren eta garai hartarako oso aurreratuaren adibide eta paradigma baita: Abigail Adams, John Adamsen emaztea, AEBtako aberriaren ama eta Estatu Batu jaio berri haietako lehenengo bigarren dama eta bigarren lehenengo dama.

Senarraren aholkulari izan zen —baita Estatuko gaietan ere—, eta jabetzan zeukaten etxaldea berak administratu zuen senarra falta izan zen bitartean, ganadua bere izenean saltzen zuelarik. Senarrari laguntzera joan zen hura Frantzian enbaxadore izendatu zutenean, bai eta haren destino zailenean ere, Erresuma Batuan, herrialde hartatik bereizi berriak baitziren. Beti adeitsu portatu zen eta diplomazialari trebea zela erakutsi zuen. Inportazioko negozio txiki bat ere abiarazi zuen Diego de Gardoquirekin lankidetzan. Ideia sendoak zituen eta modernotasun aurreratuenaren mugan kokatu zen beti. Arrisku handiko erabakiak hartu zituen bere kabuz, senarrarekin kontatu gabe, sexuen arteko eskubide-berdintasuna aldeztu zuen eta abolizionista konbentzitua izan zen.

durante el periodo en que Adams fue nombrado diplomático en Francia y en el más difícil de los destinos, el Reino Unido, país del que se habían escindido, mostrándose gentil y una solvente diplomática. Emprendió un pequeño negocio de importación en colaboración con Diego de Gardoqui. De ideas firmes y siempre en los límites de la modernidad más absoluta, tomando arriesgadas decisiones de forma totalmente independiente de su esposo, defendió la igualdad de derechos entre sexos y fue una abolicionista convencida.

Fue el XVIII un siglo de grandes mujeres. De reinas absolutas y combativas como Catalina la Grande o Ana Estuardo, de reinas gobernando en la sombra como Isabel de Farnesio o compartiendo el poder como María Luisa Gabriela de Saboya y Cristina de Brunswick, de amantes reales con más poder que la propia reina, como *madame* de Pompadour, pero, sobre todo, un siglo de damas revolucionarias, intelectuales y conscientes de su propia valía.

NOTAS

[1] Liberalización del trabajo femenino en los oficios textiles (Reales Cédulas de 1779, 1784, 1790 y 1793).

The 18th century was an age of great women. There were absolute queens like Catherine the Great and Queen Anne, but also women wielding the power behind the throne, such as Elisabeth Farnese, or regents like Maria Luisa of Savoy and Elisabeth Christine of Brunswick-Wolfenbüttel. There were royal mistresses—Madame de Pompadour, for example—with more power than the queen herself. But above all, this was an age of revolutionary intellectual women, women fully aware of their own worth.

NOTES

[1] From *A Sor Juana Anthology*, with both Spanish and English versions, trans. Alan S. Trueblood (Cambridge, Mass., and London: Harvard University Press, 1988), p. 55

[2] Liberalisation of female labour in the textile trades (Royal Decrees of 1779, 1784, 1790 and 1793).

Emakume handien mendea izan zen XVIII.a. Aipatzekoak dira, gehiagoren artean, erregina absolutuak eta borrokalariak —Katalina Handia eta Ana Estuardo—; itzalean gobernatu zuten erreginak —Isabel de Farnesiokoa—; boterea partekatu zutenak —Maria Luisa Gabriela Saboyakoa eta Kristina Brunswick-ekoa—; edota erreginak berak baino gehiago agindu zuten erregearen maitaleak —*madame* Pompadour—; baina, batez ere, dama iraultzaileak, intelektualak eta beren balioaren jakitun zirenak eman zituen mende hark.

OHARRAK

[1] Emakumeen lanaren liberalizazioa ehungintzako lanbideetan (1779, 1784, 1790 eta 1793ko Errege Zedulak).

ANTES DE LOS ESTADOS UNIDOS Y CANADÁ.
Las pesquerías vasco-peninsulares en Terranova (c. 1520-1650)

BEFORE THE USA AND CANADA.
The Spanish Basque Fisheries in Terra Nova (c. 1520-1650)

ESTATU BATUEN ETA KANADAREN AURRETIK.
Penintsulako euskaldunen arrantza-lekuak Ternuan (1520-1650 aldera)

MICHAEL BARKHAM

Mucho antes de la fundación de los Estados Unidos y de Canadá, ya en el siglo XVI hubo una presencia considerable de europeos —incluyendo vascos— en aquella enorme región entonces llamada Terranova, Terre-Neuve o «the New Found Land», hoy día unos 2.000 kilómetros de la costa atlántica de Canadá, desde Nueva Escocia hasta Labrador. En su mayoría no llegaron como conquistadores y colonizadores, tal y como estaba ocurriendo más al sur en el continente americano, sino como pescadores para explotar los recursos marinos del noreste de Norteamérica.

LA TEMPRANA PRESENCIA VASCA

En 1497, el italiano Giovanni Caboto, navegando bajo patente de Enrique VII de Inglaterra, hizo el descubrimiento moderno de Terranova y de sus ricos caladeros de pesca de bacalao. Buscaba un camino hacia Asia, como Colón, ¡pero en su lugar encontró otra tierra! Este descubrimiento iba a añadir una dimensión totalmente nueva a la actividad pesquera europea y vasca. Siguiendo la estela de marinos portugueses, normandos, bretones y algunos ingleses que fueron los pioneros de la pesquería de bacalao en Terranova[1], ya para la década de 1520 empresarios o armadores vasco-continentales y vasco-peninsulares habían empezado a equipar barcos

Long before the foundation of the USA and Canada, already in the sixteenth century there was a considerable presence of Europeans — including Basques — in that vast region then called Terra Nova, Terre-Neuve or "the New Found Land", today some 2,000 kilometers of the Atlantic coast of Canada, from Nova Scotia to Labrador. For the most part, they did not arrive as conquerors and colonizers, as was happening further south on the American continent, but as fishermen to exploit the marine resources of northeastern North America.

THE EARLY BASQUE PRESENCE

In 1497, the Italian John Cabot (Giovanni Caboto), under patent from Henry VII of England, made the modern discovery of Terra Nova and its rich cod fishing grounds. He was searching for a route to Asia, like Columbus, but found another land instead! This discovery was to add a whole new dimension to Basque and European fishing activity. Following in the wake of Portuguese, Norman, Breton and some English mariners who pioneered the cod fishery in Terra Nova,[1] by the 1520s French and Spanish Basque entrepreneurs or outfitters had begun equipping ships for that new and lucrative transatlantic fishery.[2] Contrary to what many authors have claimed, there is no evidence of a Basque presence in Terra Nova prior to the sixteenth century.

Estatu Batuak eta Kanada sortu baino askoz lehenago, XVI. mendean jada, europarrek —euskaldunak barne— aintzat hartzeko moduko presentzia zuten garai hartan Terra Nova (euskaldunentzat Ternua), Terre-Neuve edo «the New Found Land» deitzen zuten eskualde handi hartan, zeinak, gaur egun, Kanadaren Atlantiko aldeko kostako 2.000 kilometro inguru hartzen baititu, Eskozia Berritik hasi eta Labrador-eraino. Gehienak ez ziren konkistatzaile eta kolonizatzaile modura iritsi, amerikar kontinentearen hego alderago gertatzen zen bezala; aldiz, Estatu Batuetaren ipar-ekialdeko itsas baliabideak ustiatzea bilatzen zuten.

EUSKALDUNEN PRESENTZIA GOIZTIARRA

1497an egin zuen, Giovanni Caboto italiarrak, Ingalaterrako Henrike VII. aren banderapean, Ternuaren eta bakailao-arrantzarako hango kala aberatsen aurkikuntza modernoa. Asiara joateko bide baten bila zebilen, Kolon bezala, baina haren ordez, beste lurralde bat aurkitu zuen. Aurkikuntza hark dimentsio guztiz berria ekarriko zuen europarren —eta euskaldunen— arrantza-jardueretara. Marinel portuges, normandiar, bretoi eta ingelesen lorratza jarraiturik —haiek izan ziren Ternuako bakailao-arrantzaren aitzindariak[1]—, 1520rako, hainbat euskal ontzi-jabe —hala kontinentekoak nola penintsulakoak—

para esa nueva y lucrativa pesquería transatlántica[2]. Al contrario de lo que muchos autores han aseverado, no hay pruebas de una presencia vasca en Terranova antes del siglo XVI.

Sin embargo, en aquella década solamente hubo contados viajes vascos a Terranova. Mientras que muy pocos pilotos estaban familiarizados con la nueva ruta ultramarina, el decenio estuvo dominado por dos largas guerras entre Francia y España (1521-1526 y 1526-1529), y por lo tanto entre los súbditos vascos de ambas coronas, que afectaron a la actividad marítima vasca. Asimismo, los vascos tenían otros intereses marítimos. Por ejemplo, además de su tradicional pesca y caza de ballenas de bajura con pequeñas embarcaciones abiertas, estaban muy involucrados en pesquerías en Irlanda y en el suroeste de Inglaterra, así como en la caza de ballenas costera desde puertos de la parte central y occidental del norte de España. Estos viajes pesqueros y balleneros de larga distancia fueron precursores de sus expediciones transatlánticas a Terranova[3].

En esa época, los vascos eran los únicos balleneros comerciales a gran escala en Europa. Su presa principal fue al parecer la ballena franca glacial (Eubalaena glacialis) —conocida antes como Balaena biscayensis (la ballena de los vascos)— que cada año migraba a lo largo de las costas del suroeste de Francia y del norte de España. Producía grandes cantidades de carne, barbas y grasa. Esta era derretida para obtener el preciado saín o aceite de ballena (lumera en euskera), que se utilizaba para el alumbrado, la industria pañera y para otros procesos de manufactura, y que era en gran parte exportado al noroeste de Europa[4].

No obstante, había muchas más ballenas en las aguas de Terranova que en el golfo de Bizkaia, algo que los marinos vascos no tardaron en constatar. Las dos primeras expediciones vascas conocidas a esa parte de América del Norte, durante las cuales se mataron ballenas, fueron llevadas a cabo por el barco vasco-continental Catherine de Urtubie y por La Trinidad de Mutriku (Gipuzkoa), una nao vasco-peninsular (un barco mercante de tres

However, there were only a small number of Basque voyages to Terra Nova in that decade. While few pilots were familiar with the new overseas route, the decade was dominated by two long wars between France and Spain (1521-26 and 1526-29) and hence between French and Spanish Basques, which adversely affected Basque maritime enterprise. Also, the Basques had other maritime interests. For example, besides their traditional inshore fishing and whaling using small open boats, they were heavily involved in fisheries in Ireland and southwestern England as well as in coastal whaling from ports of central and western northern Spain. These long-distance fishing and whaling voyages were precursors of their transatlantic expeditions to Terra Nova.[3]

At the time, the Basques were the only large-scale commercial whalers in Europe. Their main prey was apparently the North Atlantic right whale (Eubalaena glacialis) — known earlier as Balaena biscayensis (Biscay right whale) — that each year migrated along the coasts of southwestern France and northern Spain. It yielded large quantities of meat, whalebone or baleen, and blubber. The latter was rendered down to obtain the valuable whale oil, used for lighting, in the wool industry and in other manufacturing processes, much of which was exported to northwestern Europe.[4]

Nonetheless, there were many more whales in the waters of Terra Nova than in the Bay of Biscay, a fact that did not go unnoticed by the Basques. The first two known Basque expeditions to that part of North America during which whales were killed, were undertaken by the French Basque Catherine de Urtubie and the Trinidad of Mutriku (Gipuzkoa), a Spanish Basque nao (a three-mast ocean-going merchant ship generally larger than seventy toneles or tuns), in 1530 and 1531 respectively.[5]

The latter was owned by Juan Ochoa de Berriatua, whose caravel of the same name, perhaps the same ship, had fished in Ireland during the previous summer. On her outward voyage in 1531, the Trinidad was to stop at La Rochelle "to take on the salt and victuals", as was usual on voyages to the Irish and English fisheries, while

itsasontziak hornitzen eta prestatzen hasiak ziren Atlantikoaz bestaldeko arrantza jarduera berri eta etekintsu hartan jarduteko[2]. Egile askok baieztatu izan dutenaren kontrara, ez dago XVI. mendearen aurretik euskaldunak Ternuan egon ziren probarik.

Hala ere, hamarraldi hartan, bidaia bakanak egin zituzten euskaldunek Ternuara. Alde batetik, oso pilotu gutxi zeuden itsasoaz haraindiko ibilbide berria ongi ezagutzen zutenak. Bestalde, bi gerra luze izan ziren urte haietan Frantziaren eta Espainaren artean (1521-26 eta 1526-29), eta egoera hark zuzeneko eragina izan zuen bi koroen menpeko euskaldunengan eta haien itsas jardueran. Gainera, euskaldunek beste interes batzuk ere bazituzten itsasoan. Adibidez, txalupa irekietatik praktikatzen zuten kostatik hurbileko tradiziozko balea-arrantzan ez ezik, oso inplikatuak zeuden Irlandako eta Ingalaterraren hego-mendebaldeko arrantza-lekuetan; bai eta Espainia iparraldearen erdialdeko eta mendebaldeko portuetatik antolatzen ziren balea-arrantza operazioetan ere. Arrantza-zereginetara eta baleatara egindako bidaia luze haiek gerora Ternuara egingo zituzten Atlantikoaz haraindiko espedizioen aurrendari izan ziren[3].

Garai hartan, euskaldunak ziren, Europa osoan, balea-produktuen eskala handiko merkatari bakarrak. Haien harrapakin nagusia, dirudienez, Ipar Atlantikoko balea zen (*Eubalaena glacialis*), lehen *Balaena biscayensis* deitua, hau da, euskaldunen balea, urtero migratzen baitzuen espezie hark Frantzia hegoaldeko eta Espainia iparraldeko kostan barrena. Haragi, balea-bizar eta gantz kantitate handia ateratzen zitzaion. Gantza urtu eta balea-olio edo lumera preziatua lortzen zen, zeina argi egiteko, oihal-industriarako eta beste zenbait manufaktura-prozesutarako erabiltzen baitzen. Haren parte handi bat, dena dela, Europaren ipar-mendebaldera esportatzen zen[4].

Nolanahi ere, askoz balea gehiago zegoen Ternuako uretan Bizkaiko Golkoan baino, eta euskal marinelak berehala ohartu ziren horretaz. Estatu Batuetako eskualde horretara egindako lehen bi euskal espedizioak —ezagutzen direnak eta baleak



Escena de caza de ballena en Terranova y Labrador. Detalle del mapamundi manuscrito del francés Pierre Desceliers, 1546. Biblioteca John Rylands, Universidad de Manchester. Los vascos ya cazaban ballenas allí en la década de 1530. Martjin, C. A. et al. (2003).

Whaling scene of Newfoundland and Labrador. Detail from the manuscript world map by Frenchman Pierre Desceliers, 1546. John Rylands Library, University of Manchester. The Basques already hunted whales there in the 1530s. Martjin, C. A. et al. (2003).

Balea-arrantzako eszena Ternuan eta Labrador-en. Pierre Desceliers frantsesak eskuz egindako mapamundiaren xehetasuna, 1546. John Rylands liburutegia, Manchester-eko Unibertsitatea. 1530eko hamarraldian euskaldunek ehizatzen zituzten jada baleak ur haietan. Martjin, C. A. et al. (2003).

mástiles generalmente más grande que setenta*toneles), en 1530 y 1531 respectivamente[5].

Esta nao era propiedad de Juan Ochoa de Berriatúa, cuya carabela del mismo nombre, quizá el mismo barco, había pescado en Irlanda el verano anterior. En su viaje de ida en 1531, la Trinidad debía hacer escala en La Rochella «ha tomar la sal e vituallas», como era normal en viajes a las pesquerías de Irlanda e Inglaterra, mientras que a la vuelta de América debía hacer escala «en algund puerto de Yrlanda [...] para saber ende si ay paz o guerra entre los reyes cristianos». Basándose en la información que podía obtener, el capitán debía decidir dónde en Inglaterra, Francia o España vender su carga. Pero estas campañas, y otras semejantes de la década de 1530 —la misma en la que Pizarro empezó a conquistar el Imperio inca—, no fueron solamente para la caza de ballenas. Fueron expediciones mixtas experimentales a por bacalao y cetáceos, en las que se puso a prueba la

on the return leg from America she was to call "at some port of Ireland [...] to find out whether there is peace or war among the Christian kings". Based upon the information that he was able to obtain, the captain was to decide where in England, France or Spain to sell his cargo. But these and other similar expeditions in the 1530s — the same decade in which Pizarro began conquering the Inca Empire — were not just for whaling. They were experimental ventures for cod and whales that tested the viability of a whaling enterprise in those waters.

The Franco-Spanish wars of 1536-38 and 1542-44 further delayed the growth of the still small Spanish and French Basque Terra Nova fisheries. During these conflicts, as in those of previous decades, some outfitters were dissuaded from fitting out ships for long-distance fishing because of the risk of capture by enemy vessels. Many Basque entrepreneurs and fishermen-sailors responded to war by abandoning mercantile and fishing voyages in

harrapatu zituztenak— honako hauek izan ziren: Euskal Herri kontinentaletik joandako *Catherine de Urtubie* ontziarena bata, eta Mutrikuko (Gipuzkoa) *La Trinidad* itsasontziarena (hiru mastako merkataritza-ontzia, hirurogeita hamar upeletik gorakoa) bestea, lehenengoa 1530ean, eta 1531n bigarrena[5].

Azken itsasontzi hau Juan Ochoa de Berriatuaren jabetzakoa zen, zeinaren izen bereko karabela bat —ontzi berbera, agian—, aurreko udan, Irlandako uretan ibili baitzen arrantzan. 1531ko joaneko bidaian, *Trinidad* itsasontziak Arroxelan egin behar zuen geraldia, gatza eta bizigaiak hartzera —«ha tomar la sal e vituallas»—, Irlandako edo Ingalaterrako arrantza-lekuetara zihoazenean egin ohi zuten bezala; Amerikatik itzulerako bidaian, berriz, Irlandako porturen batean gelditu behar zuen, errege kristauen artean bakea edo gerra zegoen jakiteko —«en algund puerto de Yrlanda [...] para saber ende si ay paz o guerra entre los reyes cristianos»—. Eskuratzen zuen informazioan oinarrituta, kapitainak erabakiko zuen non saldu zekarren zama, Ingalaterran, Frantzian edo Espainian. Baina kanpaina haiek eta 1530eko hamarraldiko beste antzeko batzuk —hamarraldi hartan ekin zion Pizarrok inken inperioa konkistatzeari— ez ziren soilik balearen arrantzara zuzendu. Espedizio esperimentalak izan ziren, bakailaotara eta zetazeotara egindakoak: proba egin nahi zuten ea ur haietako balea-arrantza bideragarria izan zitekeen edo ez.

Frantziaren eta Espainiaren arteko gerren eraginez —1536-38 eta 1542-44)— are gehiago atzeratu zen kontinenteko eta penintsulako euskaldunen Ternuako arrantza-leku artean murritzen hazkundea. Gatazka haiek iraun zuten bitartean, aurreko hamarraldietan gertatu zen bezala, zenbait armadore edo ontzi-jabek urruneko arrantzarako barkurik ez prestatzea erabaki zuten, etsaiaren atzaparretan erortzeko arriskuagatik. Hala, hainbat euskal enpresaburuk eta marinel-arrantzalek, bizi zuten gerra egoeraren aurrean, alde batera utzi zituzten merkataritza- edo arrantza-bidaiak eta espedizio kortsarioetan inbertitu eta parte hartu zuten, askoz errentagarriagoak izan baitzitezkeen.

viabilidad de una pesquería de cetáceos en aquellas aguas.

Las guerras franco-españolas de 1536-1538 y de 1542-1544 retrasaron aún más el crecimiento de las todavía reducidas pesquerías vasco-continental y vasco-peninsular en Terranova. Durante estos conflictos, como en los de décadas anteriores, algunos armadores fueron disuadidos de equipar barcos para la pesca a larga distancia debido a la amenaza de ser capturados por barcos enemigos. Muchos empresarios y marineros-pescadores vascos respondieron a la guerra abandonando viajes mercantiles y pesqueros, a favor de invertir y participar en expediciones corsarias, que podían ser mucho más rentables. Por ejemplo, tarde en 1537, el barco corsario Santa María de San Sebastián (Gipuzkoa), con por lo menos 102 hombres armados a bordo (muchos más que los marineros necesarios para un viaje mercante), en compañía de otras tres naves de San Sebastián, capturó tres barcos franceses: «dos [cargados] de bacallaos [al parecer regresando de Terranova] y la otra un armado que vendieron en Yrlanda»[6].

SURGEN DOS PESQUERÍAS VASCAS

Sin embargo, después de la firma de un acuerdo de paz en 1544, los viajes vasco-peninsulares a Terranova empezaron a crecer marcadamente, tal como lo hicieron los de portugueses y franceses[7]. Más pilotos se estaban familiarizando con la ruta transatlántica, y el continuado crecimiento de la población en Europa estimuló la demanda de bacalao y de aceite de ballena. Fue solamente en la década de 1540, al confirmar los armadores vascos la viabilidad y la alta rentabilidad de la caza de cetáceos en América del Norte, cuando las expediciones mixtas vascas se transformaron en viajes separados a por bacalao y aceite de ballena[8].

Una de esas tempranas expediciones balleneras especializadas fue aquella, en 1548, de la nao Tres Reyes de Portugalete (Bizkaia), de unos 200 toneles, con 60 tripulantes y alrededor de 700 barricas para el aceite de ballena. La nao estuvo fletada por dos acaudalados mercaderes de Bilbao



Labra heráldica de una nao vasca (1550-1600) de la casa de Urazandi, cerca del puerto de Motrico (Guipúzcoa), entonces propiedad de una conocida familia de maestres-propietarios de barcos que participaban en las pesquerías de Terranova. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

Heraldic carving of a Basque *nao* (1550-1600) from the house of Urazandi, near the port of Motrico (Guipúzcoa), then owned by a well-known family of ship master-owners involved in the Terra Nova fisheries. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

Euskal itsasontzi baten taila heraldikoa (1550-1600), Urazandi etxekoa, Mutrikuko portutik hurbil (Gipuzkoa); Ternuako arrantza-lekuetan parte hartzen zuen ontzigile eta ontzi-jabe familia ezagun batena zen orduan aipatutako etxea. Untzi Museoa-Museo Naval, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.

favour of investing and participating in corsair expeditions, which could be considerably more lucrative. For example, in late 1537, the corsair Santa María of San Sebastián (Gipuzkoa), with a crew of at least 102 men (many more than the sailors necessary for a mercantile voyage), together with three other ships from San Sebastián, seized three French vessels: "two [loaded] with cod [apparently returning from Terra Nova] and the other an armed vessel they sold in Ireland".[6]

TWO BASQUE FISHERIES DEVELOP

However, after the signing of a peace agreement in 1544, Spanish Basque voyages to Terra Nova began to increase markedly, as did those of the Portuguese and the French.[7] More pilots were becoming familiar with the transatlantic route, and continued population growth in Europe stimulated demand for cod and whale oil. It was only in the 1540s, as Basque entrepreneurs confirmed the viability and great profitability of whaling in North America, that the mixed-purpose Basque voyages evolved into separate ventures for cod and whale oil.[8]

One of those early specialised whaling expeditions was that, in

Adibidez, 1537. urtearen azken aldera, Donostiako (Gipuzkoa) *Santa María* itsasontzi kortsarioak, gutxienez 102 gizon armatu ontzian zituela (merkataritza-bidaia baterako behar ziren marinelak baino askoz gehiago), Donostiako beste hiru ontzi lagun harturik, hiru itsasontzi frantses harrapatu zituzten: «dos [cargados] de bacallaos [dirudienez, Ternuatik itzuleran] y la otra un armado que vendieron en Yrlanda»[6].

BI EUSKAL ARRANTZA-LEKUREN SORRERA

Nolanahi ere, 1544an bake ituna sinatu ondoren, penintsulako euskaldunen Ternuarako bidaiak nabarmen ugaltzen hasi ziren, portugesenak eta frantsesenak bezalaxe[7]. Gero eta pilotu gehiagok ikasi zuten Atlantikoaz haraindiko ibilbidea eta Europako biztanleriaren etengabeko hazkundeak akuilatuta, bakailao eta balea-olio eskaerak gora egin zuen. 1540ko hamarraldian berretsi zuten euskal armadoreek, ez lehenago, Estatu Batuetan zetazeoak arrantzatzearen bideragarritasuna, eta jarduera hark eman zitzakeen etekin handiez ohartu ziren. Hala, ordura arteko euskal arrantza-espedizio mistoak bidaia espezializatu bihurtu ziren: batzuk bakailaotara zihoazen, eta besteak balea-oliotara[8].

Berariaz baleatara egindako lehen espedizio haietako bat, 1548koa, Portugaleteko (Bizkaia) *Tres Reyes* itsasontziarena izan zen —200 upel inguruko ontzia, 60 pertsonako eskifaiarekin eta 700 bat barrika zituena balea-oliotarako—. Bilboko (Bizkaia) bi merkatari aberatsek pleitatu zuten itsasontzia, Martin eta Andres de la Sierra anaiek, baina espedizioko kapitain gisa Martin de Cutillos kontratatu zuten, eskarmentu handiko itsasgizon bat, baleatan eta kortsario zereginetan ibilia, Gipuzkoako Pasai Donibanekoa —garai hartan, Pasaje de Fuenterrabía—. Herri berekoak ziren ontzian eraman zituzten balea-txalupetarako bost tripulazio ere[9]. 1625-26ean, Isasti gipuzkoar apaiz eta historialariak idatzi zuen Martin de Cutillos zelako bat —agian, aurrez aipatutakoaren aita— «Indien aurkikuntzan parte

(Bizkaia), los hermanos Martín y Andrés de la Sierra. Pero estos contrataron como capitán a Martín de Cutillos, un experimentado marino, ballenero y corsario del Pasaje de Fuenterrabía (ahora Pasajes de San Juan) en Gipuzkoa, de donde eran también las tripulaciones de cinco de los galeones (o chalupas) balleneros que llevó el barco[9]. En 1625-1626, el cura e historiador guipuzcoano Isasti escribió que un Martín de Cutillos, quizás el padre de este, había sido nada menos que un «capitán en el descubrimiento de las mismas Indias» junto a Colón[10].

Entre 1551 y 1559, la guerra entre España y Francia de nuevo afectó negativamente a las pesquerías de Terranova. Algunos barcos vasco-peninsulares navegaron a esas tierras anualmente, pero no cabe duda de que la flota fue más pequeña de lo que hubiera sido de haber prevalecido la paz. Los trastornos fueron causados principalmente por la renovada actividad corsaria y por la detención y requisición de barcos bacaladeros y balleneros para armadas reales, junto con el reclutamiento forzoso de sus tripulaciones. Por ejemplo, en la primavera de 1557, doce barcos guipuzcoanos que estaban listos para partir para las pesquerías transatlánticas, con un promedio de 337,6 toneladas o 281 toneles cada uno y tripulados por aproximadamente 800 hombres y mozos, fueron detenidos para una importante armada real para llevar tropas a Flandes, con la consecuente pérdida de barcos y hombres[11].

EL APOGEO DE LAS PESQUERÍAS (1560-1585)

El acuerdo de paz entre España y Francia en 1559 puso fin a la rivalidad que había dominado las relaciones entre ambos estados desde finales del siglo XV. También abrió las puertas a un período de poco conflicto en el Atlántico que para España duraría hasta 1585. Durante ese cuarto de siglo, la pesca y el comercio marítimo florecieron y las pesquerías vasco-peninsulares en Terranova alcanzaron su apogeo, dominando el sector pesquero[12].

En los mejores años, la flota vizcaína y guipuzcoana de Terranova

1548, of the nao Tres Reyes, from Portugalete (Bizkaia), of about 200 tuns with 60 crew members and some 700 hogsheads (a size of wooden barrel) for the whale oil. The ship was chartered by two wealthy merchants from Bilbao (Bizkaia), the brothers Martín and Andrés de la Sierra. But as captain they hired Martín de Cutillos, an experienced mariner, whaler and corsair from El Pasaje de Fuenterrabía (now Pasajes de San Juan) in Gipuzkoa, from where were also the crews of five of the ship's whaleboats (galeones or chalupas).[9] In 1625-26, the Gipuzkoan priest and historian, Isasti, wrote that a Martín de Cutillos, perhaps the latter's father, had been none less than a "captain in the discovery of the very Indies" together with Columbus.[10]

Between 1551 and 1559, Franco-Spanish war again adversely affected the Terra Nova fisheries. Some Spanish Basque ships did go annually to Terra Nova, but the fleet was undoubtedly smaller than it would have been had peace prevailed. The disruption was caused principally by renewed corsair activity and by the detaining and requisitioning of cod fishing and whaling ships for royal fleets, along with the forced recruiting of their crews. In the spring of 1557, for example, twelve Gipuzkoan ships that were ready to leave for the transatlantic fisheries, averaging 337.6 toneladas (tons) or 281 toneles (tuns) each and crewed by approximately 800 men and boys, were detained for an important royal armada to carry troops to Flanders, with the resulting loss of ships and men.[11]

THE HEYDAY OF THE FISHERIES (1560-1585)

The signing of peace between Spain and France in 1559 ended the rivalry that had dominated relations between the two states since the late fifteenth century. It also ushered in a relatively conflict-free period in the Atlantic that for Spain would last until 1585. During that quarter century, fishing and maritime trade flourished and the Spanish Basque fisheries in Terra Nova reached their zenith, dominating the fishing sector.[12]

In peak years, the Bizkaian and Gipuzkoan Terra Nova fleet comprised

hartu zuen kapitain bat» izan zela, Kolonekin batera[10].

1551 eta 1559 artean, Espainiaren eta Frantziaren arteko gerrak ondorio txarrak ekarri zituen berriro Ternuako arrantza-lekuetarako. Penintsulako zenbait euskal itsasonzi urtero joan ziren urruneko lurralde haietara, baina ez dago zalantzarik ontzidia murritzagoa izan zela bake egoeran joango zatekeena baino. Sortzen zitzaizkien eragozpenak ziren, batez ere, kortsarioen jarduera berritua, bakailaotarako eta baleatarako itsasontziak kendu eta erregeren itsas armadarako bahitzea eta ontzietako eskifaiak nahitaez erreklutatzea. Adibidez, 1557ko udaberrian, Atlantikoaz haraindiko arrantza-lekuetara abiatzeko prest zeuden Gipuzkoako hamabi itsasontzi —bakoitza, batez beste, 337,6 tona edo 281 upelekoa zen, eta eskifaia, gutxi gorabehera 800 gizon eta mutilek osatzen zuten— geldiarazi eta errege armada garrantzitsu baterako bahitu zituzten, Flandesera osteak eramateko, horrek zekarren itsasontzi eta gizon galerarekin[11].

ARRANTZA-LEKUEN ARO GORENA (1560-1585)

1559an Espainiaren eta Frantziaren artean bakea sinatu izanak amaiera eman zien XV. mendearen azkenetik bi estatuen artean nagusitutako harreman liskartsuei. Era berean, gatazka gutxiko aroa bizi izan zen Atlantiko osoan, Espainiarentzat 1585era arte iraun zuena. Mende laurden horretan loraldi garrantzitsua izan zuten bai arrantzak eta bai itsas merkataritzak eta penintsulako euskaldunen Ternuako arrantza-lekuek gailurra harrapatu zuten, arrantza sektoreko jaun eta jabe egin zirelarik[12].

Urterik onenetan, Ternuan aritzen zen bizkaitarren eta gipuzkoarren ontzidia 40 itsasontzi inguruk osatzen zuten (20/25 bakailaotan lan egiten zutenak eta 15/20 balea-arrantzan), guztira 9.500 upel inguru[13]. Itsasontzi haiek 200 bat txalupa eraman zituzten, bai bakailaotarako eta bai baleatarako, eta 2.000 edo 2.500 gizon eta mutil ere bai, hau da, kostako arrantzale eta balea-arrantzale gehienak. Horrek esan nahi du 800/1.000 bidaia artean egin zituztela aipatutako hogeita bost

contó con alrededor de 40 barcos (20/25 fletados para la pesca de bacalao y 15/20 para la caza de ballenas), con un total de unos 9.500 toneles[13]. Estos barcos llevaban cerca de 200 botes bacaladeros y balleneros junto con hasta 2.000 o 2.500 hombres y mozos, que representaban la mayoría de los pescadores-balleneros de la costa. ¡Eso supone unos 800/1.000 viajes tan solo durante esos veinticinco años! Estos barcos y tripulaciones formaron casi la totalidad de la participación española en las pesquerías de Terranova. La caza de ballenas era un monopolio vasco, pero en la pesca de bacalao hubo una pequeña presencia de armadores y barcos de algunos otros puertos del Cantábrico, donde la disponibilidad de capitales era mucho menor[14].

La gran actividad en las pesquerías transatlánticas vasco-peninsulares, con la ausencia de barcos, botes y tantos hombres y mozos de la costa vasca durante al menos la mitad del año, tuvo repercusiones negativas inevitables sobre la oferta de mano de obra, barcos y capitales para sus pesquerías de bajura o de altura en Europa. Hubo bastante menos pesca de bajura en su costa además de caza de ballenas desde puertos del centro y del oeste de la costa cantábrica[15], mientras que sus pesquerías en Irlanda y el suroeste de Inglaterra desaparecieron casi del todo, afectadas al mismo tiempo por la creciente hostilidad inglesa hacia España después del decenio de 1550[16]. Sin embargo, la escala y rentabilidad de sus pesquerías en Terranova fueron tales, que este cuarto de siglo representa una verdadera edad de oro para la industria pesquera vasco-peninsular en ese siglo. Durante este período, aquella industria fue al parecer la mayor industria pesquera de todas las regiones costeras de la península ibérica.

Aquel importante y altamente desarrollado sector pesquero en Bizkaia y Gipuzkoa, junto con otros potentes sectores de construcción naval, naviero, siderúrgico y de comercio a gran escala, formaron una «floreciente economía marítimo-comercial»[17] —con sus cimientos en la Edad Media—, e hicieron de las provincias una de las principales regiones comerciales e

some 40 ships (20-25 chartered for cod fishing and 15-20 for whaling), totalling approximately 9,500 toneles.[13] These vessels carried about 200 fishing and whaling boats along with up to 2,000 or 2,500 men and boys, which represented most of the fishermen-whalers on the coast. That is a total of perhaps 800-1,000 voyages only during those twenty-five years! These ships and crews accounted for almost the entire Spanish participation in the Terra Nova fisheries. Whaling was a Basque monopoly, but in the cod fishery there were small numbers of outfitters and ships from a few other northern Spanish ports, where much less capital was available.[14]

The great activity in the Spanish Basque transatlantic fisheries, with the absence from home of ships, small boats and so many men and boys for at least half the year, had inevitable negative repercussions on the supply of labour, vessels and capital for their local or European offshore fisheries. There was noticeably less inshore fishing on their coast as well as whaling from ports of central and western northern Spain,[15] while their fisheries in Ireland and southwestern England virtually disappeared, affected at the same time by increasing English hostility towards Spain after the 1550s.[16] However, the scale and profitability of their Terra Nova fisheries were such that this quarter century represents a veritable golden age for the Spanish Basque fishing industry in this century. During this period, that industry was apparently the foremost fishing industry of all the coastal regions of the Iberian peninsula.

That important and highly developed fishing sector in Bizkaia and Gipuzkoa together with powerful other shipbuilding, shipowning, iron smelting and manufacturing, and large-scale trade sectors, formed a "flourishing maritime-commercial economy"[17] — with its foundations in the Middle Ages -, and made the provinces one of Spain's principal commercial and industrial regions.[18] That economy was to a great extent organised and financed by numerous entrepreneurs, merchant-entrepreneurs or merchant-capitalists of different sizes, not only in the principal towns of Bilbao and San

urte horietan. Itsasontzi eta tripulazio horiek osatu zuten espainiarrek Ternuako arrantza-lekuetan izan zuten ia partaidetza guztia. Balea-arrantza euskaldunen monopolioa izan zen, baina bakailaoaren arrantzan izan zen Kantauriko beste portu batzuetako armadore eta ontzi gutxi batzuen presentzia ere, askoz zailagoa baitzen portu haietan kapitala eskura izatea[14].

Penintsulako euskaldunen Atlantikoaz haraindiko arrantza-lekuetako aktibitate handiak —kontuan izan behar da, urtearen erdian, gutxienez, falta izaten zirela barkuak, txalupak eta hainbat gizon eta mutil euskal kostatik— ezinbesteko ondorio negatiboak izan zituen bai eskulan eskaintzan eta bai kostatik hurbileko arrantza-jardueretarako zein Europako alturako arrantzarako itsasontzi eta kapitaletan. Itsasbazterreko arrantza gutxiago egin zen urte haietan, eta balea-arrantza Kantauri erdialde eta mendebaldeko portuetatik antolatzen zen[15]. Irlandako eta Ingalaterraren hego-mendebaldeko arrantza-lekuak, berriz, ia erabat desagertu ziren, aldi berean, ingelesak gero eta oldarkorrago baitzeuden Espainiaren kontra, 1550eko hamarralditik aurrera[16]. Hala ere, Ternuako arrantza-lekuan errentagarritasuna hain izan zen handia ezen, aipatutako mende laurden hori egiazko urrezko aroa izan baitzen penintsulako euskaldunen mende hartako arrantza industriarako. Esandako urte-tarte horretan, industria hura izan zen, dirudienez, iberiar penintsulako kostako eskualde guztien artean, arrantza-industria printzipalena.

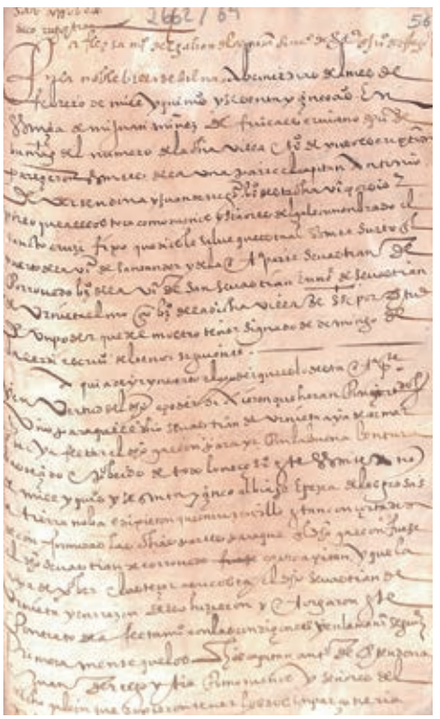
Bizkaiko eta Gipuzkoako arrantza sektore hain garrantzitsu eta garatu hark, beste zenbait sektore indartsurekin bat eginik —ontzigintza, ontzi-ustiapena, siderurgia edota eskala handiko merkataritza—, «itsas-merkataritzan oinarritutako ekonomia oparo bat»[17] eratu zuten, zimenduak Erdi Aroan zituena, eta Espainiako eskualde nagusietakoa bihurtu zen bai merkataritzaren eta bai industriaren arloan[18]. Ekonomia hura, neurri handi batean, hainbat tamainatako enpresaburuek, merkatari-enpresaburuek edo mekatari-kapitalistek antolatu eta finantzatu zuten, eta ez soilik Bilbo edo Donostiako

industriales de España[18]. Esa economía fue en gran medida organizada y financiada por numerosos empresarios, mercaderes-empresarios o mercaderes-capitalistas de distintos tamaños, no solo en las principales villas de Bilbao y San Sebastián sino también en las muchas otras villas, anteiglesias y casas solariegas de la costa y del interior de Bizkaia y Gipuzkoa. Fueron ellos y su actividad económica los que proporcionaron la mayor parte de los capitales para la gran expansión de sus pesquerías en Terranova, pesquerías que fueron dominadas por armadores, barcos y hombres guipuzcoanos. San Sebastián, con su puerto filial de Pasaia (Pasajes), fue el mayor puerto para Terranova, mientras que Bilbao tuvo sobre todo un papel financiero y de comercialización[19].

INVESTIGACIONES Y DESCUBRIMIENTOS DE SELMA HUXLEY

A mediados del siglo XX, los historiadores reconocían que había habido expediciones bacaladeras y balleneras vascas a Terranova en los siglos XVI y XVII, pero en cierto modo eran un enigma, pues se sabía muy poco sobre ellas. Eso cambió completamente en la década de 1970. En 1972, una investigadora independiente de origen canadiense y británico, Selma Huxley (viuda de Barkham), se mudó al País Vasco para realizar investigaciones de archivo sobre esas expediciones poco conocidas. Las investigaciones que llevó a cabo en los años posteriores, principalmente en archivos vascos, españoles y portugueses, le permitieron hacer descubrimientos documentales, históricos y arqueológicos de nivel mundial acerca de este tema.

Encontró e identificó infinidad de manuscritos de los siglos XVI y XVII, sobre todo en español antiguo, relacionados con expediciones vascas a Terranova, incluyendo pólizas de seguro, pleitos, testamentos, contratos de fletamento, contratos para tripulantes y listas de materiales y provisiones. También poco a poco encontró grandes cantidades de manuscritos relativos a los otros



Contrato de fletamento ante notario del galéon *Santo Crucifijo* de Bilbao, por armadores de San Sebastián, para una expedición ballenera a Terra Nova en 1565, con cien tripulantes y víveres para ocho meses. Archivo Histórico Foral de Bizkaia.

Charter-party before a notary of the galleon *Santo Crucifijo* of Bilbao, by outfitters from San Sebastián, for a whaling expedition to Terra Nova in 1565, with a hundred crewmembers and supplies for eight months. Archivo Histórico Foral de Bizkaia.

Bilboko *Santo Crucifijo* galeoiaren notario aurreko pleitatze-kontratua, Donostiako armadoreek egina, 1565eko Ternuarako balea-espedizio baterako, ehun pertsonako tripulazioarekin eta zortzi hilabeterako bizigaiekin. Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa.

Sebastián but also in the many other coastal and inland towns, hamlets and manor houses of Bizkaia and Gipuzkoa. It was them and their economic activity that provided the bulk of the capital for the big expansion of their fisheries in Terra Nova, fisheries that were dominated by Gipuzkoan outfitters, ships and men. San Sebastián, with its outport of Pasaia (Pasajes), was the main Terra Nova port, while Bilbao had above all a financial and marketing role.[19]

SELMA BARKHAM'S RESEARCH AND DISCOVERIES

In the middle of the 20th century, historians recognised that there had been Basque cod fishing and whaling

hiriburuetan, baita Bizkai eta Gipuzkoako kostako zein barnealdeko beste hainbat hiribildu, elizate, eta oinetxetan ere. Haiek eta haien jarduera ekonomikoak izan ziren Ternuako arrantza-lekuetara hedatu ahal izateko behar zen kapitalaren parterik handiena jarri zutenak. Esan behar da, gainera, arrantza-leku haietako nagusi gipuzkoar armadoreak, itsasontziak eta arrantzaleak izan zirela. Donostia, bere mendeko Pasaiako portuarekin, Ternuarako portu handiena izan zen. Bilbok, aldiz, finantzaketa eta merkaturatze papera jokatu zuen, batez ere[19].

SELMA HUXLEY-REN IKERKETAK ETA AURKIKUNTZAK

XX. mendearen erdi aldera, historialariek bazekiten bakailao eta baleatarako espedizioak egin zituztela euskaldunek Ternuara, XVI eta XVII. mendeetan, baina, nolabait esanda, enigma bat ziren, oso gutxi baitzekiten haiei buruz. Hori guztiz aldatu zen 1970eko hamarraldian. 1972an, kanadar eta ingeles jatorriko ikertzaile independente bat, Selma Huxley (Barkham-en alarguna), Euskal Herrira etorri zen hain gutxi ezagutzen ziren espedizio haiei buruzko artxibo-ikerketak egitera. Hurrengo urteetan, batez ere Euskal Herriko, Espainiako eta Portugalgo artxiboetan egindako ikerketei esker, gai honi buruzko mundu mailako aurkikuntza dokumentalak, historikoak eta arkeologikoak egin zituen Huxleyk.

Ternuara egindako euskal espedizioekin zerikusia zuten XVI eta XVII. mendeetako milaka eskuizkribu —batez ere gaztelania zaharrean idatziak— aurkitu eta identifikatu zituen: aseguru-polizak, auziak, testamentuak, pleitatze-kontratuak, eskifaiako kideen kontratuak, eta materialen eta hornigaien zerrendak. Baina, haiez gainera, pixkanaka, euskal itsas ekonomiako beste sektore batzuei zegozkien eskuizkribu kopuru handiak ere aurkitu zituen. Bera izan zen notariotza, epaitegi eta elizako dokumentazioak sistematikoki ikertzeaz gainera, haiek luze eta zabal erabili zituen lehenengo pertsona, mende horietako euskaldunen itsas historia aztertzeko.

sectores de la economía maritima vasca. Fue la primera persona en investigar sistemáticamente en, y en utilizar extensamente, documentación notarial, judicial y eclesiástica para el estudio de la historia marítima vasca de esos siglos.

Analizando esta documentación detallada pero no catalogada, Huxley descubrió que en torno a 1500 los vascos habían establecido, en diferentes zonas específicas del litoral atlántico de Canadá, una próspera pesquería de bacalao además de la primera pesquería de ballenas a escala industrial del mundo, en lo que ellos llamaban la «Gran Baya» (Gran Bahía) de Terranova. ¡Solamente después otros europeos aprenderían de los vascos cómo cazar ballenas! Profundizando en su análisis de estos documentos, pudo reconstruir la mayoría de los aspectos de un capítulo casi desconocido de la historia del País Vasco y de Canadá: aquellas pesquerías vascas de bacalao y de ballenas en Terranova especialmente en el siglo XVI. Estos aspectos incluyen: su escala y evolución, la organización y financiación de las expediciones, tipos de barcos, la composición de tripulaciones, rutas y destinos, temporadas de pesca y de caza de ballenas, naufragios, la vida, el trabajo y la muerte de los marineros, sus alimentos y ropa, su contacto con los amerindios y los mercados. También descubrió restos arqueológicos de las bases balleneras de los vascos en Terranova, confirmando los resultados de su trabajo histórico en archivos europeos[20].

Por lo tanto, la gran cantidad de información que se conoce hoy día acerca de las expediciones vascas a Terranova, y sus pesquerías, en el siglo XVI, está basada en las investigaciones pioneras y en los descubrimientos de Huxley, trabajo que ha sido continuado por este y por otros investigadores[21]. Debido a ello, los historiadores y arqueólogos hablan de un antes y un después de sus investigaciones en este campo del conocimento[22]. Su trabajo también ha sido valorado por haber «provocado una revisión total» de la historia canadiense y vasca del siglo XVI[23]. Es más, su descubrimiento de la industria ballenera vasca del siglo XVI en la «Gran Baya», y de sus puertos,



Vista de Red Bay, Labrador, el puerto ballenero vasco de Buttes del siglo XVI, donde se han encontrado varios pecios de galeones y más de 140 esqueletos de balleneros. Muchos sin duda fallecieron durante la desastrosa invernada de 1576-1577. Foto cortesía Michael Barkham.

View of Red Bay, Labrador, the 16th-century Basque whaling port of Buttes, where several wrecks of galleons and more than 140 skeletons of whalers have been found. Many no doubt died during the disastrous overwintering of 1576-1577. Photo courtesy Michael Barkham.

Red Bay-ren ikuspegia, Labrador-en; XVI. mendean, Buttes-eko baleatarako euskal portua zen. Hondoratutako zenbait galeoiren kroskoak eta 140 baleazale baino gehiagoren hezurdurak aurkitu dituzte hemen, haietako asko 1576-1577ko zorigaitzeko neguan hilak, dudarik gabe. Michael Barkham-en kortesiazko argazkia.

expeditions to Terra Nova in the sixteenth and seventeenth centuries, but they were in a sense an enigma, very little was known about them. That changed completely in the 1970s. In 1972, an independent researcher of Canadian and British origin, Selma Barkham (née Huxley), moved to the Basque Country to do archival research on those little known expeditions. The research she carried out during the following years, mostly in Basque, Spanish and Portuguese archives, allowed her to make world-class archival, historical and archaeological discoveries regarding this subject.

She found and identified thousands of manuscripts from the sixteenth and seventeenth centuries, mostly in old Spanish, relating to Basque expeditions to Terra Nova: including insurance policies, lawsuits, wills, charter-parties, crew agreements and lists of provisions and equipment. She also gradually found large quantities of manuscripts to do with the other sectors of the Basque maritime economy. She was the first person to systematically research in, and extensively use, notarial, judicial and ecclesiastical records for the study of Basque maritime history of those centuries.

Dokumentazio xehatu baina katalogatu gabeko hura aztertzean, Huxley ohartu zen XVI. mendean, Kanadaren Atlantiko aldeko itsasertzeko toki jakin batzuetan euskaldunek bakailao arrantza-leku oparoak ez ezik, munduko eskala industrialeko baleatarako lehen arrantza-lekuak ezarri zituztela, eurek Ternuako Badia Handia —«Gran Baya»— deitzen zioten hartan. Geroago ikasiko zuten beste europarrek —eta euskaldunengandik— baleak nola ehizatu! Hala, dokumentu haien azterketan sakonduz, Euskal Herriaren eta Kanadaren historiako kapitulu ia ezezagun baten alderdi gehienak berreraiki ahal izan zituen: euskaldunen Ternuako bakailaotarako eta baleatarako arrantza-lekuak, XVI. mendean, batez ere. Hor sartzen ziren arrantza-lekuen eskala eta bilakaera, espedizioen antolaketa eta finantzaketa, itsasontzi motak, tripulazioen konposizioa, ibilbideak eta jomugak, arrantzarako eta baleak ehizatzeko denboraldiak, hondoratzeak, marinelen bizimodua, lana eta heriotza, haien elikadura eta arropa, amerindiarrekiko harremanak eta merkatuak. Euskaldunen Ternuako baleatarako baseen hondakin arkeologikoak ere aurkitu zituen eta berretsita geratu ziren horrela Europako artxiboetan egindako lan historikoaren emaitzak[20].

Beraz, euskaldunek Ternuara XVI. mendean egindako espedizioei eta han zituzten arrantza-lekuei buruz gaur egun ezagutzen den informazio guztia —eta informazio asko dago— Huxleyren hasierako ikerketetan eta aurkikuntzetan oinarritzen da, nahiz eta lan hari ikertzaile honek eta beste ikerlari batzuek jarraipena eman dioten[21]. Horregatik, historialariek eta arkeologoek diote zedarri garbia markatzen dutela haren ikerlanek ezagutzaren arlo honetan[22]. Haren lana deskribatzean esan izan da XVI. mendeko Kanadako eta Euskal Herriko historiaren «erabateko errebisioa eragin zuela»[23]. Are gehiago, esan daiteke «Gran Baya» deituko XVI. mendeko euskal balea-industriaren eta han zituzten portuen aurkikuntzak orrialde berri bat ireki zuela mundu mailako itsas historian.

Aurkikuntza horren garrantziaren erakusgarri da hark aurkitutako portu horietako bat, egun Red Bay deitua

constituye una nueva página de la historia marítima mundial.

La importancia de este hallazgo se refleja en que uno de esos puertos encontrados por ella, el actual Red Bay, en Labrador, con extensos restos arqueológicos tanto en tierra como submarinos (incluyendo los pecios de galeones balleneros), ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO (2013). Los gobiernos de Canadá y del País Vasco le han otorgado los máximos galardones civiles (la Orden de Canadá, 1981, y el Lagun Onari, 2014) por haber hecho «una de las más brillantes contribuciones» a la historia de sus respectivas naciones.

ORGANIZACIÓN Y FINANCIACIÓN

Al igual que en sus pesquerías de altura europeas, las expediciones bacaladeras y balleneras vasco-peninsulares a Terranova no fueron organizadas y reglamentadas por las cofradías de mareantes y pescadores, como lo eran la pesca y la caza de ballenas de bajura, sino que fueron viajes comerciales complejos iniciados y financiados por empresarios o armadores, normalmente dos o más para cada viaje. Para organizar un viaje fletaban un barco, suministraban las provisiones y el material pesquero o ballenero, y contrataban a la mayoría de la tripulación por lo general a partes y no a sueldo. Algunos tripulantes, como los arponeros, a menudo llevaban sus propios botes. Uno de los armadores, o un delegado, navegaba como el capitán encargado del aspecto pesquero o ballenero de la expedición[24].

Los barcos eran alquilados por medio de un contrato de fletamento, en el que las responsabilidades u obligaciones de ambas partes —los armadores y los navieros— quedaban establecidas ante notario. Los navieros se comprometían a entregar su barco listo para navegar, comúnmente con cierta cantidad de armas y munición. También solían sufragar el coste de una pequeña parte del material pesquero/ballenero y ponían por lo menos un tripulante, el maestre, que era uno de los propietarios del barco o un delegado y el responsable de la nave. Como normalmente a todos se les pagaba con una parte de la pesca,

Analysing this detailed yet uncatalogued documentation, Barkham discovered that during the 1500s the Basques had established, in different specific areas of Atlantic Canada, a prosperous cod fishery as well as the world's first industrial-scale whale fishery, in what they called the "Gran Baya" (meaning Grand Bay) of Terra Nova. Only later would other Europeans learn from the Basques how to whale! Furthering her analysis of these documents, she was able to reconstruct most aspects of a largely unknown chapter of the history of Canada and of the Basque Country: those Basque cod and whale fisheries in Terra Nova particularly in the sixteenth century. These aspects include: their scale and evolution, the organisation and financing of the expeditions, types of ships, composition of crews, routes and destinations, fishing and whaling seasons, shipwrecks, the sailors' life, work and death, their food and clothing, contact with Amerindians and markets. She also discovered archaeological remains of the Basques' whaling bases in Terra Nova, confirming the findings of her historical research in European archives.[20]

Therefore, the great amount of information that is known today about Basque expeditions to, and fisheries in, Terra Nova in the sixteenth century is based on Barkham's pioneering research and discoveries, work that has been continued by this and other researchers.[21] Due to this, historians and archaeologists talk about a before and after her research in this field of knowledge.[22] Her work has also been described as having "sparked a wholesale revision" of sixteenth-century Canadian and Basque history.[23] Furthermore, her discovery of the sixteenth-century Basque whaling industry in the "Gran Baya", and their ports, constitutes a new page of world maritime history.

The importance of this find is reflected in that one of those ports found by her, present-day Red Bay, Labrador, with extensive archaeological remains both on land and under water (including the wrecks of whaling galleons), has been declared a World Heritage Site by UNESCO (2013). The Canadian and Basque governments have

(Labrador), non hondakin arkeologiko ugari dauden, hala lehorrean nola itsaspean (hondoratutako baleatako galeoien hondakinak barne), Gizadiaren Ondare deklaratu zuela UNESCOk 2013an. Kanadako eta Euskadiko gobernuek eman ditzaketen sari zibil handienak eman dizkiote (Kanadako Ordena, 1981, eta Lagun Onari saria, 2014) bi nazioen historiara «hain ekarpen distiratsua» egin izanagatik.

ANTOLAKUNTZA ETA FINANTZAKETA

Europako alturako arrantza-lekuetarako bidaien kasuan bezala, penintsulako euskaldunek Ternuara egindako bakailaotarako eta baleatarako espedizioak ez zituzten itsasturi eta arrantzaleen kofradiek antolatzen eta arautzen, itsasbazterreko arrantzaren eta balea-ehizaren kasuan egiten zuten bezala; aldiz, enpresaburu edo armadoreek —gehienetan bi edo gehiago, bidaia bakoitzeko— antolatu eta finantzatutako merkataritza bidaia konplexuak izaten ziren. Bidaia bat antolatzeko, itsasontzia pleitatzen zuten, arrantzarako edo baleatarako materiala eta hornikuntzak lortu, eta tripulazioa kontratatzen zuten, gehienetan, lortzen ziren irabazien parte bat ordaintzekotan, eta ez soldatapean. Eskifaiako kide batzuek —arpoilariek, adibidez— beren txalupa propioa eramaten zuten askotan. Armadoreetako bat —edo haren ordezkari bat— espedizioko arrantza-edo balea-kontuen kapitain arduradun modura joaten zen[24].

Itsasontziak pleitatze-kontratu baten bidez alokatzen ziren, eta dokumentu horretan ezartzen ziren, notario aurrean, alde bakoitzaren —armadoreak eta ontzi-ustiatzaileak— erantzukizunak edo betebeharrak. Ontzi-ustiatzaileek itsasontzia nabigatzeko prest entregatzeko konpromisoa hartzen zuten, kasu gehienetan, arma eta munizio kantitate bat barne zela. Arrantza edo baleatarako materialaren parte txiki baten kostua ere beren gain hartu ohi zuten, eta tripulazioko kide bat jartzen zuten gutxienez, ontzi-maistrea, itsasontziaren jabeetako bat edo haren ordezkari bat izan ohi zena, ontziaren arduraduna, hitz batean. Guztiei arrantzatutakoaren parte

el interés general era obtener la mejor carga posible.

Durante el apogeo de las pesquerías hubo importantes diferencias entre los armadores de viajes bacaladeros y balleneros, y en la organización de estas campañas. Probablemente porque generaba mayores beneficios que la pesca de bacalao, la caza de ballenas estuvo dominada por inversores de mediana y gran escala, que residían en villas vascas de la costa y del interior: San Sebastián, Bilbao, Deba, Mutriku, Eibar, Ermua, Markina, etc. Muchos de estos inversores tenían importantes intereses en otros sectores de la economía[25]. Incluían a acaudaladas mujeres armadoras y navieras como doña Marina de Urançu, viuda del marino y naviero guipuzcoano Domingo de Çubieta de Rentería, y Marquesa (en este caso nombre propio y no título nobiliario) de Villaviciosa, vecina del Pasaje de Fuenterrabía (Pasajes de San Juan) y mujer del capitán Navejas. Sus respectivas naos, la San Salvador de 658 toneles y la Trinidad de 409 toneles, estuvieron entre los barcos fletados para Terranova en 1571[26].

Queriendo maximizar las ganancias obtenidas de sus expediciones, los armadores de la pesca de ballenas fletaban los barcos vizcaínos y guipuzcoanos más grandes, que normalmente eran de entre 200 y 800 toneles y capaces de llevar *hasta 2.000 barricas de aceite de ballena. En la segunda mitad del siglo XVI hubo un notable aumento en su tamaño medio, y contaron con algunos de los barcos mercantes más grandes de la península ibérica e incluso de Europa. Si no podían encontrar un barco apropiado en su propia costa, a veces fletaban barcos cántabros y del País Vasco norte. Las grandes naos balleneras requerían tripulaciones de hasta 140 hombres y mozos con seis o más botes balleneros, y el coste de avituallarlas y equiparlas era muy considerable —tanto como 1.500.000 y 1.875.000 maravedís—. ¡Esto equivalía al valor de una nao nueva de 500 toneles en la costa vasca! Es muy difícil hacer una comparación con el presente, pero avituallar y equipar un barco grande hoy en día para una larga campaña pesquera en ultramar también requiere enormes cantidades de dinero. Muy pocos armadores, aunque tuvieran

awarded her highest civil awards (the Order of Canada, 1981, and the Lagun Onari, 2014) for having made "one of the most outstanding contributions" to the story of their respective nations.

ORGANISATION AND FINANCING

As in their offshore European fisheries, the Spanish Basque Terra Nova cod fishing and whaling expeditions were not organised and regulated by the guilds of fishermen-sailors, like inshore fishing and whaling were, but were complex commercial voyages initiated and financed by entrepreneurs or outfitters, usually two or more for each venture. To organise a voyage, they chartered a ship, supplied victuals and fishing or whaling equipment, and hired most of the crew normally on a share basis. Some crewmen, such as harpooners, often brought their own boats. One of the outfitters, or a nominee, sailed as the captain in charge of the fishing or whaling aspect of the expedition.[24]

Ships were hired by way of a charter-party, in which the responsibilities or obligations of both parties — the outfitters and shipowners — were set down before a notary. Shipowners undertook to hand over their vessel ready to sail, usually with some weapons and ammunition. They also tended to pay for a small part of the fishing/whaling equipment and they provided at least one crew member, the master, who was one of the ship's owners or a delegate and the person in charge of the vessel. Because everybody was normally paid with a share of the catch, the general interest was to obtain as good a cargo as possible.

During the heyday of the fisheries, there were major differences between the outfitters of fishing and whaling voyages and in the organisation of these ventures. Probably because it generated greater profits than cod fishing, whaling was dominated by medium- and large-scale investors who resided in coastal and hinterland Basque towns: San Sebastián, Bilbao, Deba, Mutriku, Eibar, Ermua, Markina, etc. Many of these investors had important interests in other sectors of the economy.[25] They included wealthy female outfitters and

batekin ordaindu ohi zitzaienez, interes orokorra ahalik eta zama onena lortzea izaten zen.

Ternuako arrantza-lekuak onen-onenean zeudenean, alde garrantzisuak egon ziren bakailaotarako eta baleatarako armadoreen artean eta kanpaina batzuen eta besteen antolakuntzan. Segur aski, bakailaoaren arrantzak baino etekin handiagoak uzten zituelako, balea-arrantzaren kasuan eskala ertain eta handiko inbertsiogileak izan ohi ziren nagusi. Inbertsiogile haiek kostako eta barnealdeko euskal hiribilduetako biztanleak izan ohi ziren: Donostia, Bilbo, Deba, Mutriku, Eibar, Ermua, Markina, etab. Haietako askok, gainera, interes garrantzitsuak zituzten ekonomiaren beste sektore batzuetan[25]. Haien artean, emakume armadore eta ontzi-ustiatzaile aberatsak zeuden, hala nola Marina de Urançu andrea, Errenteriako Domingo de Çubieta gipuzkoar itsasgizon eta ontzi-ustiatzailearen alarguna, edota Marquesa (kasu honetan ponteko izena eta ez titulua) Villaviciosa, Pasai Donibanekoa (orduan Pasaje de Fuenterrabía), Navejas kapitainaren emaztea. Bi andrazko haien itsasontziak —hurrenez hurren, *San Salvador*, 658 upelekoa eta *Trinidad*, 409 upelekoa— 1571n Ternuarako pleitatutako ontzien artean egon ziren[26].

Espedizioetatik lortutako etekinak ahalik eta handienak izan zitezen, balea-arrantzako armadoreek Bizkaiko eta Gipuzkoako itsasontzirik handienak pleitatzen zituzten, eskuarki 200 eta 800 upel artekoak eta 2.000 barrikataraino balea-olio eramateko gauza zirenak. XVI. mendearen bigarren erdian, haien batez besteko tamaina nabarmen handitu zen eta iberiar penintsulako —eta Europa osoko— merkataritza-ontzi handienetako batzuk eraman zituzten Ternuara. Beren lurraldean itsasontzi egokirik aurkitzen ez bazuten, Kantabriako ontziak pleitatzen zituzten batzuetan. Baleatarako itsasontzi handiek 140 gizon eta mutil arterainoko tripulazioak eskatzen zituzten, baleatarako sei txalupa edo gehiagorekin, eta haiek hornitzeko eta ekipatzeko kostua asko igotzen zen, 1.500.000 edota 1.875.000 marabedi kasu batzuetan. Eta hori 500 upeleko itsasontzi berri baten balioa

los capitales suficientes, aportaban tales cantidades por sí solos, debido al riesgo que existía en todos los viajes marítimos. Comúnmente dos o tres socios proporcionaban el dinero en partes individuales de 187.500 o incluso de 375.000 maravedís[27].

En contraste, muchos de los viajes bacaladeros de este cuarto de siglo (1560-1585) fueron financiados por hasta diez armadores de pequeña y mediana escala. Por lo general, fletaban barcos más pequeños de entre 50 y 200 toneles (de 15 a 40 tripulantes) que costaba menos equipar y avituallar, desde 150.000 hasta 562.500 maravedís. Estos armadores, entre ellos mercaderes de la costa y del interior, mujeres, pilotos de barcos, marinos y maestros pescadores que practicaban la pesca de bajura, normalmente aportaban entre 1/3 y 1/16 de los materiales y provisiones. No obstante, en ocasiones sus inversiones eran más pequeñas, a veces sumando relativamente poco, 9.375 o 11.250 maravedís[28]. Los armadores y navieros que participaban en los viajes bacaladeros y balleneros a menudo tenían que tomar dinero prestado para cumplir con sus obligaciones, al igual que los tripulantes, especialmente para costear sus ropas de mar. También contrataban seguros con mercaderes-aseguradores en Burgos (ellos mismos inversores en las expediciones) —probablemente el principal centro asegurador en España—, así como en Bilbao y San Sebastián; seguros que cubrían únicamente una parte de lo asegurado[29].


LES
VOYAGES AVANTV
REVX DV CAPITAINE MARTIN
de Hoyarſabal, habitant
de Cubiburu.
Contenant les Reigles & enſeignemens neceſſaires
à la bonne & ſeure Nauigation.
A BOURDEAVX.
De l'imprimerie de Ieas Chouin.
1579.

Portada del derrotero *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal* (1579), escrito al parecer por este marino vasco de Ciboure con amplia experiencia en las pesquerías transatlánticas. El libro describe las costas de Europa, pero su importancia radica en que también contiene las primeras direcciones de navegación detalladas conocidas para Terranova. Biblioteca Nacional de Francia, París. Barkham, M. M. (2003).

Title page of the rutter *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal* (1579), written apparently by this Basque mariner from Ciboure with ample experience in the transatlantic fisheries. The book describes the coasts of Europe, but its importance lies in that it also contains the first known detailed sailing directions for Terranova. Bibliothèque nationale de France, Paris. Barkham, M. M. (2003).

Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal (1579) itsas ibilbideei buruzko liburuaren azala, Atlantikoaz haraindiko arrantza-lekuetan esperientzia luzea zuen Ziburuko euskal itsasgizon batek idatzia. Liburuan Europako kostak deskribatzen dira, baina, era berean —eta hori da interesgarriena—, Ternuara nabigatzeko ezagutzen diren lehenengo jarraibide zehatzak ere ematen ditu. Frantziako Liburutegi Nazionala, Paris. Barkham, M. M. (2003).

TEMPORADAS, DESTINOS Y MERCADOS

Las expediciones bacaladeras especializadas vasco-peninsulares normalmente duraban desde marzo/abril hasta agosto/septiembre, para aprovecharse de la presencia de bacalao en aguas costeras[30]. Si los armadores no habían suministrado la sal antes de que los barcos partiesen de sus puertos, los bacaladeros navegaban primero a una de las tres zonas productoras de sal para comprar ese recurso vital, que no se elaboraba en la costa vasca. Estas eran, al norte el puerto de La Rochelle, el cual dejó de ser escala casi del todo después de la década de 1560

shipowners such as Doña Marina de Urançu, widow of Gipuzkoan mariner and shipowner Domingo de Çubieta of Rentería, and Marquesa (in this instance a Christian name, not a title) de Villaviciosa of El Pasaje de Fuenterrabía, wife of captain Navejas. Their respective naos, the 658-tonel San Salvador and the 409-tonel Trinidad, were among those chartered for Terra Nova in 1571.[26]

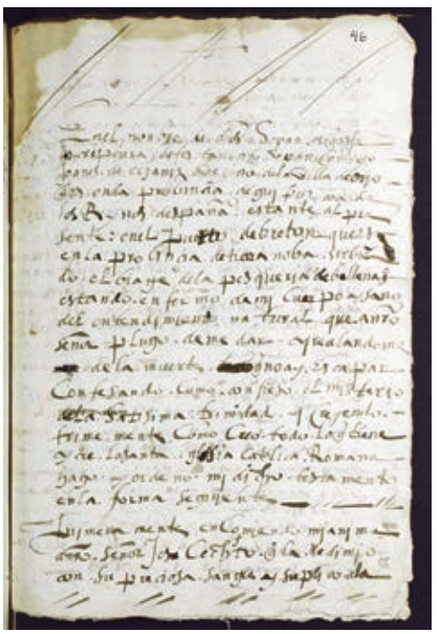
Anxious to maximise the returns from their expeditions, whaling outfitters chartered the largest Bizkaian and Gipuzkoan ships, which were usually between 200 and 800 toneles

zen euskal kostaldean! Oso zaila da oraingo prezioekin konparazio bat egitea, baina, gaur egun ere, itsasoaz bestaldean arrantza-kanpaina luze bat egiteko itsasontzi handi bat hornitzeak eta ekipatzeak diru kopuru handiak eskatzen ditu. Armadore horietako oso gutxi ziren, besteren beharrik gabe nahikoa kapital edukita ere, halako inbertsioak bakarka egiten zituztenak, beti baitzegoen arriskua itsas bidaietan. Eskuarki, bi bazkidek edo hiruk jartzen zuten dirua, 187.500 edo 375.000 marabediko banakako zatietan[27].

Aldiz, mende laurden horretako (1560-85) bakailaotarako espedizio askoren finantzaketa eskala txiki eta ertaineko zortzi edo hamar armadorek egiten zuten. Eskuarki, ontzi txikiagoak pleitatzen zituzten, 50 eta 200 upel artekoak (15etik 40 pertsona arteko eskifaiak), gutxiago kostatzen baitzen haiek hornitzea eta ekipatzea, 150.000tik 562.500 marabeditara. Armadore haiek —tartean, kostako eta barnealdeko merkatariak, emakumeak, ontzietako pilotuak, marinelak eta itsasbazterreko arrantzan aritzen ziren arrantzaleak—, kasu gehienetan, materialen eta hornikuntzen 1/3 eta 1/16 arteko ekarpena egiten zuten. Beste batzuetan, ordea, haien inbertsioak are murritzagoak izaten ziren, 9.375 edo 11.250 marabedikoak, esate baterako[28]. Bakailaotara eta baleatara egiten ziren bidaietan parte hartzen zuten armadoreek eta ontzi-ustiatzaileek askotan dirua mailegatu behar izaten zuten hartutako obligazioak beteko bazituzten; baita tripulazioko kideek ere, bereziki itsasorako arropak erosi behar zituztenean. Aseguruak ere kontratatzen zituzten merkatari-asegurugileekin (haiek ere espedizioetako inbertsiogileak) Burgosen —segur aski, Espainiako aseguru-zentro nagusia—, Bilbon, edota Donostian. Aseguru haiek aseguratutako ondasunen parte bat estaltzen zuten soilik[29].

DENBORALDIAK, HELMUGAK ETA MERKATUAK

Penintsulako euskaldunen bakailaotarako espedizio espezializatuak martxo/apiriletik abuztu/irailera artekoak izan ohi



Uno de los documentos originales más antiguos escritos en Canadá, encontrado por Selma Huxley: el testamento del ballenero vasco Joanes de Echaniz de Orio, redactado en Nochebuena de 1584 en Labrador. Era medianoche, cuando algunos compañeros suyos dormían en la nave, de San Sebastián, «fatigados del puro trabajo» y otros en tierra aún estaban «derritiendo ballena para sayn [aceite]». Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa.

One of the oldest original documents written in Canada, found by Selma Barkham: the will of Basque whaler Joanes de Echaniz from Orio, done in Labrador on Christmas Eve 1584. It was midnight, when some of his companions were sleeping aboard the ship, from San Sebastián, "exhausted by the sheer work" and others on land were still "rendering blubber to make oil". Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa.

Kanadan idatzitako jatorrizko dokumentu antzinakoenetako bat, Selma Huxleyk aurkitua: Orioko Joanes de Echaniz euskal baleazalearen testamentua, 1584ko Gabon egunean idatzia Labrador-en. Gauerdia zen, haren lankide batzuk Donostiako itsasontzian zeuden lotan, «lanean zeharo nekatuta» eta beste batzuk artean lehorrean ari ziren «balea urtzen lumera [olioa] egiteko». Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoa.

ya que la ciudad se convirtió en base de corsarios protestantes; y al sur las regiones de Lisboa/Setúbal y Sevilla/Cádiz/Sanlúcar[31]. Los barcos que tomaban la ruta del sur solían zarpar un mes o más antes que los que partían directamente para Terranova, y era común que llevaran un cargamento de productos locales (sobre todo hierro) para su venta allí. De esta manera los barcos bacaladeros tomaron parte en la exportación masiva de barras y otras manufacturas de hierro vasco hacia Portugal y Andalucía[32].

and capable of carrying as many as 2,000 hogsheads of whale oil. In the second half of the sixteenth century, there was a considerable increase in their average size, and they included some of the biggest merchant ships of the Iberian Peninsula and, indeed, of Europe. If they could not find a suitable ship on their own coast, they sometimes hired Cantabrian and French Basque ones. The big whaling naos required crews of up to 140 men and boys with six or more whaleboats, and the cost of victualing and equipping them was very considerable — as much as 1,500,000 and 1,875,000 maravedis. This was equivalent to the value of a new nao of 500 toneles on the Basque coast! It is very difficult to make a comparison with nowadays, but victualing and equipping a large ship today for a lengthy overseas fishing expedition also requires very large amounts of money. Even if they had sufficient capital, very few of these outfitters provided such sums on their own because of the risks inherent in sea voyages. Commonly, two or three partners put up the money in individual shares of 187,500 or even 375,000 maravedis.[27]

In contrast, many of the cod fishing voyages of this quarter century (1560-85) were financed by as many as ten small- and medium-sized outfitters. They generally chartered smaller vessels ranging from 50 to 200 toneles (with 15 to 40 crew members), which, at 150,000 to 562,500 maravedis, cost less to equip and victual. These outfitters, among them coastal and hinterland merchants, women, pilots, mariners and master fishermen involved in inshore fishing, normally owned between one-third and one-sixteenths of the victuals and equipment. On occasion, however, their investments were smaller, sometimes amounting to relatively little, 9,375 or 11,250 maravedis.[28] Outfitters and shipowners involved in both cod fishing and whaling voyages often had to borrow money to fulfil their obligations, just as crew members did especially to pay for their sea clothes. They also took out partial insurance cover from merchant-insurers in Burgos (who invested in the expeditions themselves) — arguably the main insurance centre in Spain — as well as in Bilbao and San Sebastián.[29]

ziren, bakailaoak kostako uretan zuen presentzia baliatzen baitzuten[30]. Armadoreek ez bazuten espedizioa gatzez hornitu itsasontzia portutik abiatu aurretik, bakailaotara zihoazenek, lehenbizi, gatza ekoizten zen hiru eskualdeetako batera nabigatzen zuten, hil edo biziko baliabide hura erostera, euskal kostan ez baitzen gatzik ekoizten. Honako hauek ziren hiru puntuak: iparraldera, Arroxelako portua, zeina ia guztiz baztertu baitzuten 1560ko hamarraldiaren ondoren, hiria kortsario protestanteen egoitza bihurtu zelako; hegoaldera, berriz, Lisboa/Setubal ingurua eta Sevilla/Cadiz/Sanlucar eskualdea zituzten[31]. Hegoalderako bidea hartzen zuten itsasontziak zuzenean Ternuara zihoazenak baino hilabete —edo gehiago— aurretik itsasoratzen ziren, eta ohikoa izaten zen tokiko produktuen kargamentu bat eramatea (burdina, batez ere) han saltzeko. Horrela, bakailaotarako itsasontziak partaide izan ziren Portugal eta Andaluzia alderako burdin barren —eta euskal burdinaren beste manufaktura batzuen— esportazio masiboan[32].

Hamarraldi haietan, honako hauek ziren euskal bakailao-arrantzaleen helmuga printzipalak: Avalon-go penintsula, Ternua uhartearen hego-ekialdean, Burin-go penintsula, mendebaldean, eta, agian, handik hurbileko Saint-Pierre eta Miquelon uharteak. Baina tripulazio batzuk uhartearen ekialdeko eta ipar-mendebaldeko portuetara ere joaten ziren, eta beste batzuk Cape Breton uhartera. Eskuarki, zuzenean euskal kostara itzultzen ziren, eta handik merkaturatzen zen bakailao kargamentuaren parterik handiena, Euskal Herriaren eta penintsularen barnealdera[33]. Hala ere, zenbait itsasontzik tarteko portuetan deskargatu zuten zekarten bakailao zama, Azore uharteetan, esate baterako[34].

Balea-arrantzari dagokionez, artxiboetako eskuizkribuek erakutsi zioten Huxley-ri, 1580 ingurura arte, baleazaleak, itxuraz, Ternuako Badia Handiko —«Gran Baya» idazten zuten— hamabi bat portutara joan zirela soilik. 1571n, Felipe II.ak Kantauriko kostan zuen ontzigintzako

En aquellas décadas, los principales destinos bacaladeros vascos fueron la península de Avalon en el sureste de la isla de Terranova, la península de Burin al oeste y quizás las cercanas islas de Saint-Pierre y Miquelon. Pero algunas tripulaciones iban a puertos del este y noroeste de la isla, y algunas frecuentaban la isla de Cabo Bretón. Por lo general, regresaban directamente a la costa vasca, desde donde la mayor parte del bacalao era comercializado hacia el interior vasco y de la península[33]. Sin embargo, ciertos barcos bacaladeros descargaron su género en lugares intermedios como las islas Azores[34].

En lo que se refiere a la caza de ballenas, los manuscritos de archivo mostraron a Huxley que hasta 1580 aproximadamente, los balleneros parecen haber ido exclusivamente a unos doce puertos de lo que ellos llamaban la «Gran Baya» de Terranova. En 1571, el primer superintendente de construcción naval de Felipe II en la costa cantábrica, Cristóbal de Barros, informó al rey que cuando los balleneros vasco-peninsulares zarpaban de su costa navegaban directamente «hasta çinquenta y dos grados y medio donde esta la Gran Baya»[35]. Esto indicaba que, durante las décadas de 1530 y 1540, los vascos habían determinado que esa era la mejor zona de Terranova para su tradicional forma de cazar ballenas desde bases en tierra.

La gran pregunta era: ¿dónde estaban exactamente esos puertos balleneros vascos? Huxley estudió otras fuentes escritas, como derroteros, y mapas y cartas marinas de aquella época, que le permitieron concluir que la «Gran Baya» correspondía con el actual estrecho de Belle Isle, entre la isla de Terranova y Labrador, y que los antiguos puertos balleneros estaban situados a lo largo de la costa norte del estrecho de Belle Isle, o bien la costa sur de Labrador y una pequeña parte de la costa de Quebec. Crucialmente, logró identificar la ubicación de la mayoría de los puertos balleneros individuales y sus nombres modernos. Así, por ejemplo, Gradun se convertía en el actual puerto de Middle Bay; Puerto Bretón se convertía en Carrol Cove; y Buttes, el puerto más importante, se convertía en Red Bay. Por lo tanto, no solo había descubierto la existencia de

SEASONS, DESTINATIONS AND MARKETS

The specialised Spanish Basque cod fishing expeditions usually lasted from March/April until August/September so as to take advantage of the presence of cod in inshore waters.[30] If the outfitters had not supplied salt before the vessels departed from their home ports, the fishing crews sailed first to one of three salt-producing areas to purchase this vital commodity, which was not produced on the Basque coast. These were the northern port of La Rochelle, which almost completely ceased to be a port-of-call from the late 1560s as the city became a haven for Huguenot privateers, and the southern salt-producing regions of Lisbon/Setubal and Seville/Cádiz/Sanlúcar.[31] Ships sailing to the south often left a month or more in advance of those making straight for Terra Nova, and it was common for them to take a cargo of local products (mostly iron) to sell. In this way, cod fishing vessels became involved in the massive export of Basque iron bars and manufactures to Portugal and Andalucía.[32]

In those decades the main Basque cod fishing destinations were the Avalon peninsula in southeastern Newfoundland, the Burin peninsula to the west and perhaps the nearby islands of St. Pierre and Miquelon. But some crews sailed to eastern and northeastern Newfoundland, and a few frequented Cape Breton Island. In general, they returned directly to the Basque coast, from where most of the cod was marketed in the Basque hinterland and the interior of Spain.[33] However, certain fishing ships discharged their cargoes at intermediate locations such as the Azores.[34]

As far as whaling is concerned, the archival manuscripts showed Barkham that until about 1580, the whalers seem to have exclusively gone to some twelve ports of what they referred to as the "Gran Baya" of Terra Nova. In 1571, Philip II's first superintendent of shipbuilding and forests on Spain's north coast, Cristóbal de Barros, informed the King that when Spanish Basque whalers left their coast they navigated directly to "52° 1/2' where the Gran Baya lies".[35]

lehen superintendenteak, Cristobal de Barros-ek, jakitera eman zion erregeari penintsulako euskal balea-arrantzaleak itsasoratzen zirenean zuzenean berrogeita hamabi gradu eta erdiraino nabigatzen zutela, Badia Handia dagoen tokira —«hasta çinquenta y dos grados y medio donde esta la Gran Baya»—[35]. Horrek adierazten zuen, 1530 eta 1540ko hamarraldietan, euskaldunek erabaki zutela huraxe zela Ternuako tokirik onena lehorreko baseetatik abiatuta baleak ehizatzeko zuten era tradizionala praktikatzeko.

Baina galdera nagusia zen: non zeuden zehazki euskaldunen balea-portu haiek? Idatzitako beste iturri batzuk ere aztertu zituen Huxleyk, hala nola garai hartako itsas ibilbideak, mapak edota itsas kartak, eta ondorioztatu zuen «Gran Baya» deitzen zioten hura gaur egungo Belle Isle-ko itsasartea zela, Ternua uhartearen eta Labrador-en artean, eta antzinako balea-portuak Belle Isle-ko itsasartearen ipar kostaren luzetara egon behar zutela, edo bestela Labrador-en hegoaldeko kostan eta Québec-eko kostaren zati txiki batean. Hala, balea-portu gehienen kokapena identifikatzea lortu zuen, baita haien izen modernoak ere. Adibidez, Gradun zeritzana gaur egungo Middle Bay-ko portua zen, antzinako Puerto Breton Carrol Cove bihurtu zen, eta Buttes, berriz, garai hartako porturik garrantzitsuena, egungo Red Bay zen. Beraz, XVI. mendean, Labrador-en hegoaldean eta haren segidako Québec-en balearen inguruko euskal industria bat existitu zela frogatzeaz gainera, haien balea-portuak ere aurkitu zituen[36].

1977an, *Kanadako Errege Elkarte Geografikoaren* laguntzarekin, Huxleyk espedizio bat antolatu zuen Labrador-en hegoaldera eta balea-arrantzaleen presentziaren froga arkeologikoak aurkitu zituen, baita Red Bay-n ere[37]. Hurrengo urtean, Parks Canadako urpeko arkeologo talde batek, Labrador-en hegoaldeko portu jakin batzuetan hondoratutako baleatarako hiru euskal galeoiri buruz —Pasaiako *San Juan* (1565) Red Bay-n, eta Mutrikuko *Madalena* (1565) eta Donostiako *María* (1572), Chateau Bay-n— Huxleyk emandako informazio zehatzetan oinarriturik, hondoratutako ontzi bana

una industria ballenera vasca en el siglo XVI en el sur de Labrador y en el Quebec contiguo, sino también sus puertos balleneros[36].

En 1977, con el apoyo de la Real Sociedad Geográfica Canadiense, Huxley organizó una expedición al sur de Labrador y descubrió pruebas arqueológicas de la presencia de los balleneros allí, inclusive en Red Bay[37]. El año siguiente, un equipo de arqueólogos subacuáticos de Parks Canada, basándose en la información detallada que ella les había proporcionado acerca del hundimiento de tres galeones balleneros vascos en puertos específicos del sur de Labrador —el San Juan de Pasaia (1565) en Red Bay, el Madalena de Mutriku (1565) y el María de San Sebastián (1572) en Chateau Bay—, halló un pecio en ambos puertos, que resultaron ser barcos balleneros del siglo XVI[38].

Esta actividad estuvo basada en la explotación de dos especies de cetáceos. La ballena franca glacial (Eubalaena glacialis) migraba hacia el norte desde latitudes más cálidas entrando en el Estrecho más o menos de junio a agosto, mientras que la ballena de Groenlandia o ballena boreal (Balaena mysticetus) migraba hacia el sur desde el Ártico y se encontraba en el Estrecho aproximadamente de octubre a mayo. Esto dio lugar a dos temporadas diferentes de caza de ballenas por los vascos en el Estrecho[39]. En 1571, el superintendente Barros y otros oficiales del rey informaron, más o menos acertadamente, que los balleneros partían de Bizkaia y Gipuzkoa para principios de mayo si querían llegar a tiempo para la primera temporada, o para mediados de junio si iban a la segunda[40]. En agosto y septiembre, entre las dos temporadas, los balleneros podían pescar y procesar bacalao y salmón. Aunque algunas tripulaciones lograban completar sus cargas de aceite de ballena durante octubre y noviembre, otras se veían obligadas a permanecer en Labrador hasta principios de enero para intentar llenar sus grandes naos. Como resultado, las tripulaciones corrían el riesgo de quedarse atrapadas en la costa para el invierno si los puertos se congelaban, para lo cual no estaban preparadas. En 1576-1577 cientos de

This indicated that, during the 1530s and 1540s, the Basques had ascertained that that was the best area of Terra Nova for their traditional shore-based whaling.

The big question was: where exactly were those Basque whaling ports? She studied other written sources, such as sailing directions, and maps and charts of that time, which enabled her to conclude that the "Gran Baya" corresponded to the present-day Strait of Belle Isle, between Newfoundland from Labrador, and that the old whaling ports were situated along the north shore of the Strait of Belle Isle, or the south coast of Labrador and a small section of the Quebec coast. Crucially, she managed to identify the location of most of the individual whaling ports and their modern names. In this way, for example, Gradun became present-day Middle Bay, Puerto Bretón became Carrol Cove and Buttes, the most important port, became Red Bay. Therefore, she had not only discovered the existence of a sixteenth-century Basque whaling industry in southern Labrador and adjacent Quebec, but also their whaling ports.[36]

In 1977, with the backing of the Royal Canadian Geographical Society, Barkham organised an expedition to southern Labrador and uncovered archaeological evidence of the whalers' presence there, including at Red Bay.[37] The next year, a team of underwater archaeologists from Parks Canada, basing themselves on detailed information she had provided them about the sinking of three Basque whaling galleons in specific ports of southern Labrador — the San Juan from Pasaia (1565) in Red Bay, and the Madalena from Mutriku (1565) and the María from San Sebastián (1572) in Chateau Bay -, located a wreck in both harbours, which turned out to be sixteenth-century whaling ships.[38]

This activity was based on the exploitation of two species of whale. The North Atlantic right whale (Eubalaena glacialis) migrated north from warmer latitudes into the Strait roughly from June to August, while the Greenland right whale or Bowhead whale (Balaena mysticetus) migrated south from the Arctic and could be found in the Strait approximately from

aurkitu zituen bi portuetan, eta bai, XVI. mendeko balea-itsasontziak ziren[38].

Jarduera hura bi zetazeo espezieren ustiapenean oinarritu zen. Ipar Atlantikoko baleak (*Eubalaena glacialis*) iparraldera migratzen zuen latitude epelagoetatik eta, gutxi gorabehera, ekainetik abuztura artean sartu ohi zen itsasartean; Groenlandiako balea edo boreala (*Balaena mysticetus*), aldiz, Artikotik hegoaldera lekualdatzen zen eta urritik maiatzera, gutxi gorabehera, aurkitzen zuten itsasartean. Ondorioz, bi denboraldi izaten zituzten euskaldunek itsasarte hartan, baleak arrantzatzeko[39]. 1571n, Barros superintendenteak eta erregearen beste ofizial batzuek jakitera eman zuten, eta ez zebiltzan oso oker, balea-arrantzaleak maiatzaren hasieran itsasoratzen zirela Bizkai eta Gipuzkoako portuetatik, lehen denboraldirako garaiz iritsi nahi bazuten, edota ekainaren erdi aldera, bigarrenera zihoazen kasuan[40]. Abuztuan eta irailean, bi denboraldien artean, baleazaleek bakailaoa eta izokina arrantzatzeko eta prozesatzeko aukera zuten. Tripulazio batzuek urrian eta azaroan balea-olio zamak osatzea lortzen bazuten ere, beste batzuek Labrador-en geratu behar izaten zuten urtarrilaren hasierara arte, eramandako itsasontzi handiak betetzen ahalegintzeko. Ondorioz, tripulazio haiek negu osorako kostan harrapatuta geratzeko arriskua izaten zuten, baldin eta portuak izozten baziren, eta ez ziren horretarako prestatuta egoten. 1576-77an ehunka baleazale hil ziren horrela[41]. Espedizioek ez zuten zortzi hilabete baino gehiago iraun ohi[42].

Penintsulako eta kontinenteko euskaldunen «Gran Baya»ko balea-arrantza, lehenengoak nagusi zirela, Kantauri itsasoan gauzatu ohi zutena baino askoz eskala handiagoan eraman zuten aurrera. Izatez, eskala industrialean egindako lehenengo balea-arrantza kasua izan zen. Tripulazioek urtean 400 zetazeotaraino hiltzen zituzten, gutxi gorabehera, 20.000 barrika balea-olio ematen zituztenak. Euskal itsasertzean, aldiz, 40 bat balea harrapatzetik ez ziren pasatzen. Estatu Batuetako balea-industria horrekin, euskaldunek berretsi zuten jaun eta jabe zirela zetazeoen ehizari zegokion guztian,

balleneros murieron de esa forma[41]. Las expediciones no solían durar más de ocho meses[42].

La caza de ballenas vasco-peninsular y continental en la «Gran Baya», dominada por los primeros, se llevó a cabo a una escala mucho mayor que sus operaciones balleneras en el Cantábrico. De hecho, fue el primer caso de pesca de ballenas a escala industrial. Las tripulaciones mataban anualmente hasta 400 cetáceos, que producían aproximadamente 20.000 barricas de aceite de ballena, sin comparación posible con la pesca de unas 40 ballenas en la costa vasca. Con esta industria ballenera estadounidense los vascos confirmaron su condición sin igual de pioneros de la caza de cetáceos, y consolidaron su monopolio sobre el suministro de aceite de ballena para el mercado europeo. Algunas naos iban directamente desde Labrador hasta puertos como Londres, Amberes, Burdeos y Lisboa, pero la mayoría regresaba a la costa vasca para la descarga y posterior comercialización del valioso líquido. En 1566, más de 1.000 toneles de aceite de ballena, que se mandaron desde ese litoral al noroeste de Europa, fueron asegurados en Burgos por 10.500.000 maravedís, una impresionante cifra que sirve como medida de la gran importancia de esta empresa[43]. Por lo tanto, no es de extrañar que en 1581 la provincia de Gipuzkoa dijera: «la dicha provinçia esta prinçipalmente fundada sobre ferrerias de labrar fierro y azero, y en la navegaçion de Terranoba a pesca de bacallaos y grasas de ballena»[44].

EL DECLIVE DE LAS PESQUERÍAS TRANSATLÁNTICAS

Desafortunadamente, después de 1585 y de un cuarto de siglo de gran actividad, hubo un declive repentino y profundo de las pesquerías vasco-peninsulares en Terranova, una contracción que también se sintió en la construcción naval mercante y en el sector naviero[45]. Mientras que este declive fue desencadenado por la guerra anglo-española, que empezó en 1585 y duraría hasta 1604, la guerra franco-española (1595-1598) y la guerra con los holandeses (1596-1609) acentuaron la contracción aún más.

October to May. This gave rise to two distinct Basque whaling seasons in the Strait.[39] In 1571, superintendent Barros and other royal officials reported, more or less correctly, that whalers departed Bizkaia and Gipuzkoa by early May if they wanted to arrive in time for the first whaling season, or by mid-June if they were heading for the second.[40] In August and September, between the two seasons, whalers could catch and process cod and salmon. Although some crews managed to complete their cargoes of whale oil during October and November, others were forced to remain in Labrador until early January to try to fill their large naos. As a result, such crews ran the risk of being trapped on the coast for the winter if the harbours froze, for which they were not prepared. In 1576-77, hundreds of whalers died that way.[41] Ideally, expeditions did not last longer than eight months.[42]

Spanish and French Basque "Grand Bay" whaling, dominated by the former, was conducted on a far larger scale than their whaling operations in the Bay of Biscay. Indeed, it was the first instance of whaling on an industrial scale. The crews annually killed up to 400 whales, which yielded approximately 20,000 hogsheads of whale oil, compared with a catch of about forty whales on the Basque coast. With this North American whaling industry, the Basques confirmed their unparalleled status as the pioneers of whaling and consolidated their monopoly on the supply of whale oil to the European market. Some ships went directly from Labrador to ports such as London, Antwerp, Bordeaux and Lisbon, but most returned to the Basque coast for the unloading and subsequent marketing of the valuable liquid. In 1566, more than 1,000 toneles of whale oil sent from the Basque coast to northwestern Europe were insured in Burgos for 10,500,000 maravedis, a stunning figure that serves as a useful measure of the considerable importance of this enterprise.[43] It is not surprising, therefore, that in 1581 the province of Gipuzkoa stated: "the said province is principally founded on ironworks for making iron and steel, and on navigation to Terranoba to fish for cod and for whale oil".[44]

eta balea-olioaren hornikuntzan Europako merkatuetan zuten monopolioa sendotu baizik ez zuten egin. Itsasontzi batzuk zuzenean joaten ziren Labrador-etik Londres, Anberes, Bordele edota Lisboako portuetara, baina gehienak euskal kostara itzultzen ziren likido preziatua deskargatu eta merkaturatu zezaten. 1566an, 1.000 barrika balea-olio baino gehiago, euskal kostatik Europaren ipar-mendebalera igorri zirenak, 10.500.000 marabeditan aseguratu ziren Burgosen. Zifra ikaragarri horrek erakusten du aktibitate hark zeukan garrantzia[43]. Beraz, ez da harritzekoa, 1581ean Gipuzkoako probintziak honako hau esatea: probintzia hau, batez ere, burdina eta altzairua lantzeko oletan oinarritzen da, eta bakailaoaren arrantzara eta balea-gantzetara Ternuara egiten den nabigazioan —«la dicha provinçia esta prinçipalmente fundada sobre ferrerias de labrar fierro y azero, y en la navegaçion de Terranoba a pesca de bacallaos y grasas de ballena»—[44].

ATLANTIKOAZ HARAINDIKO ARRANTZA-LEKUEN GAINBEHERA

Zoritxarrez, 1585etik aurrera, mende laurden batez aktibitate handian jardun ondoren, penintsulako euskaldunen Ternuako arrantza-lekuen gainbehera bat-batekoa bezain sakona gertatu zen, eta esan behar da merkataritzako ontzigintzak eta ontzi-ustiapen sektoreak ere nabaritu zutela uzkurraldia[45]. Gainbehera hura Ingalaterraren eta Espainiaren arteko gerrak eragin bazuen ere —1585ean hasi eta 1604ra arte iraun zuen—, Frantziaren eta Espainaren arteko gerrak (1595-98) eta Herbeheren aurkakoak (1596-1609) are gehiago sakondu zuten beheraldia.

Itsasontzi etsaiak asko ugaldu ziren 1585etik aurrera. 100 ontzi kortsario baino gehiago itsasoratu ziren Ingalaterratik, urtero, Ingalaterraren eta Espainiaren arteko gerrak iraun zuen bitartean, espainar itsasontziak zelatatzera, eta gerra amaitu zenerako, 1.000 ontzi espainiar eta portuges baino gehiago zituzten harrapatuak, kolpe gogorra iberiar ekonomiarako[46]. Hala eta guztiz ere, Ternuarako espedizioak antolatzen zituzten penintsulako euskal

Los barcos enemigos se hicieron mucho más numerosos después de 1585. Más de 100 barcos corsarios zarparon desde Inglaterra cada año a lo largo de la guerra anglo-española para acechar a las embarcaciones españolas, y para el final de la guerra habían capturado más de 1.000 naves españolas y portuguesas, un severo golpe para la economía ibérica[46]. Aun así, muchos armadores vasco-peninsulares para Terranova no fueron disuadidos por esta amenaza, ya que sus barcos bien armados, especialmente las grandes naos balleneras, eran potentes adversarios para la mayoría de los corsarios, por lo general bastante más pequeños. En septiembre de 1585, sir William Monson, que participó en la captura de un bacaladero vasco-peninsular de 300 toneles, testificó que los barcos «Biscayan» o vasco-peninsulares eran adversarios formidables y sus tripulantes tan fuertes y agresivos como los mismos ingleses[47].

A pesar de la amenaza de los corsarios, la pesca de bacalao y de ballenas de los vasco-peninsulares sufrió mucho más a causa de los embargos y requisas impuestos por la Corona, para satisfacer las necesidades de barcos y hombres de las flotas reales. Tales políticas ya habían tenido efectos adversos sobre las pesquerías de Terranova en décadas anteriores[48]. Durante el siglo XVI, la Corona contó con marineros y barcos mercantes vasco-peninsulares, sobre todo con naos de tamaño mediano y grande, para sus requerimientos navales en el Atlántico. No fue hasta finales de los años 1560 cuando se empezó a desarrollar una armada real propia para ello[49].

El gran problema era que en la costa vasca, especialmente en períodos de guerra, no había suficientes naos ni marineros para satisfacer la demanda comercial a la vez que la real. Cuando se impedía zarpar a barcos con destino a Terranova, tanto los navieros, como armadores y marineros perdían no solo las ganancias que esperaban sino también dinero que ya había sido adelantado. Los armadores de los barcos detenidos o requisados no recibían compensación alguna, aunque la Corona sí pagaba a los navieros y marineros que servían en las armadas. Pero los sueldos distaban mucho de

THE DECLINE OF THE TRANSATLANTIC FISHERIES

Unfortunately, after 1585 and a quarter century of great activity, there was a sudden and profound decline of the Spanish Basque Terra Nova fisheries, a contraction that was also felt in merchant shipbuilding and shipowning.[45] While this decline was triggered by the Anglo-Spanish War, which erupted in 1585 and lasted until 1604, the Franco-Spanish war (1595-98) and war with the Dutch (1596-1609) accentuated the contraction still further.

Enemy ships became much more numerous after 1585. Over 100 privateers set sail from England every year throughout the Anglo-Spanish War to prey on Spanish shipping, and by war's end they had captured more than 1,000 Spanish and Portuguese ships, a severe blow to the Iberian economy.[46] Still, many Spanish Basque Terra Nova outfitters were undeterred by this threat, since their well-armed ships, especially the large whaling naos, were powerful adversaries for most privateers, which were usually much smaller. In September 1585, Sir William Monson, who took part in the capture of a 300-ton Spanish Basque cod fishing ship, testified that "Biscayan" ships were formidable opponents and the men in them as tough and aggressive as the English themselves.[47]

Despite the threat from privateers, Spanish Basque fishing and whaling suffered far more from embargoes and requisitions imposed by the state to meet the needs of the royal navy for vessels and men. Such policies had already had adverse effects on the Terra Nova fisheries during previous decades.[48] During the sixteenth century, the Crown relied heavily on Spanish Basque sailors and merchant vessels, especially medium- and large-sized naos, for its naval requirements in the Atlantic, for which a standing navy only began to be developed from the late 1560s.[49]

The great problem was that on the Basque coast, particularly in wartime, there were not enough ships or men to meet both commercial and royal demands. When Terra Nova-bound ships were prevented from leaving,

armadore asko ez zituen mehatxu horrek kikildu, ongi armatutako barkuak eramaten baitzituzten, baleatarako itsasontzi handiak, bereziki. Balea-ontzi haiek arerio indartsuak ziren kortsario gehienentzat, dezentez txikiagoak izaten baitziren hauek ia beti. 1585ean, Sir William Monson-ek, zeinak 300 upeleko penintsulako euskal bakailao-ontzi bat harrapatu baitzuen, adierazi zuen «*Biscayan*» edo penintsulako euskal itsasontziak arerio gogorrak zirela eta ingelesak bezain indartsuak eta oldarkorrak zirela ontzi haietako tripulazioetako kideak[47].

Kortsarioen mehatxua gorabehera, penintsulako euskaldunen bakailao- eta balea- arrantzak askoz gehiago sufritu zuen erregeren ontzidirako itsasontzi eta gizon premiak asetzeko Koroak ezarritako bahiketa eta errekisatzeen kausaz. Halako politikek aurrez ere izanak zituzten eragin kaltegarriak Ternuako arrantza-lekuetarako, aurreko hamarraldietan[48]. XVI. mendean, Koroak Euskal Herri penintsularreko marinelak eta merkataritza-ontziak erabili zituen —tamaina ertain eta handiko ontziak, batez ere— Atlantikoan zituen nabigazio premietarako. 1560ko hamarraldiaren azken urteetara arte ez zen hasi zeregin horietarako erregeren itsas armada propioa garatzen[49].

Arazoa zen euskal kostan, gerrateetan bereziki, ez zegoela behar adina ontzi, ez marinel, merkataritza-eskaerari eta, aldi berean, erregearen premiei erantzuteko. Ternuara abiatzeko prest zeuden ontziei itsasoratzea galarazten zitzaienean, bai ontzi-ustiatzaileek, bai armadoreek eta bai marinelek, espero zituzten irabaziak ez ezik, aurreratuta zuten diru guztia ere galdu egiten zuten. Geldiarazi edo bahitutako itsasontzien armadoreek ez zuten inolako konpentsaziorik jasotzen, Koroak armadan zerbitzatzen zuten ontzi-ustiatzaileei eta marinelei ordaintzen zien arren. Baina soldata haiek oso urruti geratzen ziren Ternuara egindako bidaia arrakastatsu batean irabazi zezaketenarekin alderatuta. Are gehiago, ontzi-ustiatzaileek eta marinelek urteetan itxaron behar izaten zuten batzuetan beren soldata edo itsasontzia galtzeagatik jaso zezaketen konpentsazio partziala kobratzeko, eta bazitekeen antzeko



Mapa titulado *Nueva Francia, también llamado Terra Nova* (1592-1594) por los flamencos Petrus Plancius y Jan van Doetecum. Este mapa y el derrotero de Hoyarsabal (1579) fueron dos obras claves que permitieron a Selma Huxley descubrir la ubicación exacta de los puertos balleneros vascos del siglo XVI de la Gran Bahía de Terranova. La escena ballenera es, al parecer, una representación fantasiosa de la actividad ballenera vasca en Terra Nova. Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

Map titled *New France, Otherwise Called Terra Nova* (1592-1594) by Flemings Petrus Plancius and Jan van Doetecum. This map and the Hoyarsabal rutter (1579) were two key works which allowed Selma Barkham to discover the exact location of the 16th-century Basque whaling ports of the Grand Bay of Terranova. The whaling scene is apparently a fanciful representation of Basque whaling activity in Terra Nova. Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

Mapa honi *Frantzia Berria, Terra Nova ere deitua* (1592-1594) izenburua ipini zioten Petrus Plancius eta Jan van Doetecum flandestarrek. Mapa hau eta Hoyarsabalen itsas ibilbidea (1579) obra giltzarriak izan ziren Selma Huxleyk XVI. mendeko baleatarako euskal portuen kokapen zehatza aurki zezan Ternuako Badia Handian. Balea-ehizako eszena, dirudienez, euskaldunen Ternuako balea-aktibitateen irudikapen fantasiatsu bat da. Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

alcanzar lo que se podía haber ganado en un viaje exitoso a Terranova. Es más, los navieros y marineros podían esperar años hasta recibir su sueldo o la compensación parcial por la pérdida de barcos, y podían gastarse una cantidad equivalente intentando reclamarlo de los pagadores reales[50].

Las pesquerías de Terranova sufrieron especialmente en 1586, 1587 y 1588, cuando la mayor parte de las naos y de los marineros experimentados de Bizkaia y Gipuzkoa fueron detenidos mientras se preparaba la gran Armada de 1588 contra Inglaterra[51]. En febrero de 1589, el capitán general de Gipuzkoa informó a Felipe II de la gran falta que había de marineros en la provincia, debido a los cientos de ellos que habían muerto o que estaban sirviendo en las flotas reales[52]. También señaló que sin estos hombres era imposible tripular barcos «para Terranoba ni otras partes». Además, ningún

shipowners, outfitters and sailors alike lost not only their expected returns but also monies that had already been advanced. The outfitters of ships that were detained or requisitioned received no compensation whatsoever, although the Crown did pay shipowners and sailors who saw active duty. But in no way did the stipends match what could have been made on a successful Terra Nova voyage. What is more, shipowners and sailors could wait years to receive their pay or even partial compensation for lost ships, and they could spend an equivalent amount trying to claim their stipends from royal paymasters.[50]

The Terra Nova fisheries suffered especially in 1586, 1587 and 1588 when most Bizkaian and Gipuzkoan naos and experienced seamen were detained in preparation for the great 1588 armada against England.[51] In February 1589, Gipuzkoa's captain-general informed Philip II of the dire shortage of sailors in

diru-kopuru bat gastatu behar izatea erregearen ordaintzaileei egindako erreklamazioetan[50].

Ternuako arrantza-lekuek bereziki sufritu zuten 1586, 1587 eta 1588 urteetan, Bizkai eta Gipuzkoako itsasontzi eta itsasgizon aditu gehienak geldiarazi zituztenean Ingalaterraren aurkako 1588ko itsas armada handia prestatzeko[51]. 1589ko otsailean, Gipuzkoako kapitain jeneralak jakinarazi zion Felipe II.ari marinel falta larria zegoela probintzian, haietako ehunka hil zirelako edota erregeren ontzidietan zerbitzatzen zutelako[52]. Adierazi zion, orobat, gizon haiek gabe ezinezkoa zela itsasontziak tripulatzea «Ternuarako edo beste edonorako». Eransten zion, gainera, ez zegoela armadan gogo onez izena emango zuen marinelik, hilean hiru dukateko (1.125 marabedi) soldatagatik, zeren eta «Ternuan gutxien irabazten duenak 10 dukat [3.750 marabedi] eskuratzen baititu hilean, eta batzuek 30 edo 40 [dukat] [11.250 eta 15.000 marabedi]». 1590eko irailean, Donostiako udala kexatu zitzaion Felipe II.ari esanez, itsas armadak zirela kausa, marinelak, ontzi-ustiatzaileak, merkatariak eta armadoreak «hondamendira» zihoazela[53]. XVI. mendeko Euskal Herri penintsularreko ontzi-ustiatzaileek eta armadoreek egundoko jipoia jaso zuten zailtasun haiek zirela medio, eta ezinaren ezinez ikusi behar izan zuten bakailaoaren eta balea-olioaren inportazioa, bai Bizkai eta Gipuzkoara, eta bai Espainiaren iparraldera, oro har, atzerriko enpresaburuen —eta itsasontzien— eskuetara igaro zela, batez ere Ipar Euskal Herrikoetara, haien Ternuako arrantza-lekuak penintsulako euskaldunen bizkar hedatu baitziren[54].

Nahiz eta Espainia Frantziarekin bakean egon zen 1598tik 1635era arte, Ingalaterrarekin 1604 eta 1625 artean, eta Holandarekin, 1609 eta 1621 artean, penintsulako euskaldunen Ternuako arrantza-lekuek murrizten jarraitu zuten XVII. mendea dezente aurreratu arte, eta ez zuten gehiago 1560-85eko oparotasuna ezagutuko. Egoera hori, neurri batean, antzinako arazoen ondorio kaltegarrien emaitza izan zen: itsasontzien bahiketak eta errekisatzeak, etsaiaren kortso-jarduerak, marinelen erreklutamenduak

marinero se alistaba de buena gana en las armadas por el sueldo mensual de tres ducados (1.125 maravedís) porque «el que menos sueldo gana para Terranoba es 10 ducados [3.750 maravedís] al mes y algunos a 30 y 40 [ducados] [11.250 y 15.000 maravedís]». En septiembre de 1590, el Ayuntamiento de San Sebastián se quejó a Felipe II de que, como consecuencia de las armadas, los marineros, navieros, mercaderes y armadores estaban siendo «arruinados»[53]. Los navieros y armadores vasco-peninsulares de finales del siglo XVI fueron golpeados duramente por tales dificultades, y tuvieron que observar con impotencia cómo la importación de bacalao y de aceite de ballena a Bizkaia y Gipuzkoa, y al norte de España en general, pasó mayoritariamente a manos de empresarios y barcos extranjeros, sobre todo vasco-continentales, cuyas propias pesquerías de Terranova se expandieron a costa de los vasco-peninsulares[54].

Aunque España estuvo en paz con Francia desde 1598 hasta 1635, con Inglaterra entre 1604 y 1625 y con Holanda entre 1609 y 1621, las pesquerías vasco-peninsulares en Terranova siguieron reduciéndose hasta bien avanzado el siglo XVII, y no se volvió a ver la prosperidad de 1560-1585. Esto fue en parte el resultado de los efectos nocivos de viejos problemas: embargos y requisas de barcos, la actividad corsaria enemiga, y el reclutamiento y falta de marineros. Pero también los largos conflictos de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII habían reducido el tamaño (debido a la muerte de maestres-propietarios de barcos) y la riqueza de las comunidades empresariales nativas de los puertos vizcaínos y guipuzcoanos[55]. Es más, dado el panorama poco alentador en la economía marítima, algunos mercaderes-empresarios optaron por invertir más capital en áreas más seguras como los bienes raíces y los juros[56].

Pese a la situación económica adversa a principios del nuevo siglo, hubo armadores vasco-peninsulares que siguieron mandando un reducido número de barcos anualmente a las pesquerías de bacalao y de ballenas en Terranova[57]. A pesar del descenso

the province because of the hundreds who had died or were serving in the royal fleet.[52] He also noted that without these men it was impossible to crew ships "for Terranoba or other places". Moreover, no sailor would willingly enlist in the royal fleet for the monthly wage of three ducats (1,125 maravedis) because "on Terranoba ventures those that earn the least make ten ducats [3,750 maravedis] a month and some thirty and forty ducats [11,250 and 15,000 maravedis] a month". In September 1590, San Sebastián's town council complained to Philip II that, as a consequence of the armadas, sailors, shipowners, merchants and outfitters were being "ruined".[53] Spanish Basque shipowners and outfitters of the late 1500s were ultimately crippled by such difficulties, and were forced to watch helplessly as the importation of codfish and whale oil to Bizkaia and Gipuzkoa — and to northern Spain in general — passed largely into the hands of foreign ships and entrepreneurs, particularly French Basques, whose own Terra Nova fisheries expanded at Spanish Basque expense.[54]

Although Spain was at peace with France between 1598 and 1635, with England between 1604 and 1625, and with Holland between 1609 and 1621, the Spanish Basque Terra Nova fisheries remained weak well into the seventeenth century, and the prosperity of 1560-85 was never seen again. This was partly the result of the pernicious effects of old problems: embargoes and requisitions of ships, enemy privateering and the recruitment and shortage of sailors. But also the lengthy conflicts of the late sixteenth and early seventeenth centuries had reduced the size (through the deaths of ship master-owners) and wealth of the native entrepreneurial communities of Bizkaian and Gipuzkoan ports.[55] Furthermore, given the poor prospects in the maritime economy, some merchant-entrepreneurs opted to invest more of their capital in safer domains such as real estate and government annuities.[56]

Notwithstanding the adverse economic situation at the beginning of the new century, a few Spanish Basque ships continued to be fitted out each year for cod fishing and

eta haien eskasia. Baina, XVI. mendearen azkenetako eta XVII.aren hasierako gatazka luzeek ere asko murriztu zuten (maistre/ontzi-jabeen heriotzak zirela-eta) Bizkai eta Gipuzkoako portuetako enpresa-komunitateen tamaina eta aberastasuna[55]. Are gehiago, itsas ekonomiak erakusten zuen panorama tristearen aurrean, zenbait merkatari-enpresaburuk beren dirua arlo seguruagoetan inbertitzea erabaki zuten, ondasun higiezinetan eta «juro» deituetan, esate baterako[56].

Mende berriaren hasierako egoera ekonomiko txarra gorabehera, penintsulako euskal armadoreek urtero jarraitu zuten Ternuako bakailao eta balea arrantza-lekuetara itsasontzi gutxi batzuk bidaltzen[57]. Gaztelak jaitsiera demografikoa izan bazuen ere, Espainian artean aintzat hartzeko moduko bakailao eta balea-olio eskaera zegoen[58]. Baina Ternuako arrantza-lekuek arazo berri bati egin behar izan zioten aurre: balea-ehizaren errentagarritasuna gainbehera zihoan, Belle Isle itsasarteko balea kopurua asko jaitsi zelako, 50 urte baino gehiagoko ustiapen intentsiboaren ondoren[59]. Jaitsiera hura, dirudienez —XVI. mendearen azkenerako baleazaleak ohartzen hasita zeuden urritzen ari zirela—, gehiegizko arrantza eta klima-baldintzen aldaketa konbinatu zirelako gertatu bide zen[60]. 1613an, Gipuzkoako probintziak Erregeari igorritako memorial batean argi eta garbi adierazten zion oso agortua zegoela Ternuako Badia Handiko balea-arrantza, ondorengo hitz hauekin: «muy agotada la pesquería de vallenas de la Gran Baya de Terranova»[61].

ATZERRITARREN LEHIA ETA GERRA GEHIAGO

1611n, Londresko *Muscovy Company* enpresak baleatarako lehen espedizioa bidali zuen Spitzberg uhartedira (gaur egun Svalbard), zeina William Barents holandarrak aurkitu baitzuen 1596an[62]. Espedizio hartako tripulazioan Euskal Herri kontinentaleko sei balea-arrantzale eraman zituzten kontrataturik, baleak ehizatzeko teknikak gainerako gizonei irakatsi ziezaieten[63]. Arrantza oso ona izan zen eta hurrengo urtean, Ingalaterrako eta Herbeheretako zenbait itsasontzi,

demográfico en Castilla, seguía habiendo en España una demanda considerable de bacalao y de aceite de ballena[58]. No obstante, las pesquerías de Terranova tuvieron que afrontar un problema nuevo: la rentabilidad menguante del caza de ballenas debido a la disminución del número de ballenas en la zona del estrecho de Belle Isle, después de más de cincuenta años de explotación intensiva[59]. Esta reducción, que los balleneros habían empezado a notar a finales del siglo XVI, parece haber sido causada por una combinación de sobrepesca y de condiciones climáticas cambiantes[60]. En 1613, un memorial mandado por la provincia de Gipuzkoa al rey constató claramente que estaba «muy agotada la pesquería de vallenas de la Gran Baya de Terranova»[61].

COMPETENCIA EXTRANJERA Y MÁS GUERRAS

En 1611, la Muscovy Company de Londres mandó la primera expedición ballenera al archipiélago de Spitzberg (ahora Svalbard), que había sido descubierto en 1596 por el holandés William Barents[62]. La tripulación en esta expedición incluía seis balleneros vasco-continentales que habían sido contratados para enseñar las técnicas de cazar ballenas al resto de los hombres[63]. La pesca fue muy buena y el año siguiente varios barcos ingleses y holandeses, de nuevo con algunos vascos a bordo, se dirigieron al mismo caladero. Las naves en Svalbard aquel año incluían una nao de San Sebastián, cuyo viaje exitoso supuso un rayo de esperanza para los empresarios balleneros vascos[64].

Pero en 1613, barcos de la Muscovy Company —que había obtenido de Jacobo I una carta de privilegio otorgándole derechos exclusivos para la pesca de ballenas en Svalbard— saquearon y expulsaron a la fuerza por lo menos nueve naos vasco-peninsulares y un barco vasco-continental, que navegaron al archipiélago. Esto parece haber puesto un brusco fin a la explotación por barcos vascos de los excelentes caladeros de Svalbard, permitiendo a los ingleses y holandeses romper —paradójicamente con la ayuda de

whaling in Terra Nova.[57] In spite of the demographic downturn in Castile, there was still considerable demand in Spain for codfish and whale oil.[58] Nonetheless, the Terra Nova fisheries faced a new problem: the declining profitability of whaling owing to the reduction of whale stocks in the Strait of Belle Isle area after more than 50 years of intensive exploitation.[59] This reduction, which whalers had begun to notice in the late sixteenth century, appears to have been caused by a combination of over-harvesting and changing climatic conditions.[60] In 1613, a memorandum from the province of Gipuzkoa to the King stated bluntly that "the whale fishery of the Gran Baya of Terranova is very exhausted".[61]

FOREIGN COMPETITION AND MORE WARS

In 1611, the Muscovy Company of London sent the first whaling expedition to the Spitsbergen (now Svalbard) archipelago, which had been discovered by Dutchman William Barents in 1596.[62] The crew on this expedition included six French Basque whalers who had been hired to teach whaling techniques to the rest of the men.[63] The hunt went very well, and in the following year several English and Dutch ships, again with some Basque crewmen on board, headed for the same whaling grounds. The ships at Svalbard that year included a nao from San Sebastián, whose successful voyage provided a ray of hope for Basque whaling entrepreneurs.[64]

But in 1613, ships of the Muscovy Company, which had obtained a charter from James I granting it exclusive whaling rights in Svalbard, plundered and forcibly expelled at least nine Spanish Basque ships and one French Basque vessel that sailed to the archipelago. This seems to have brought an abrupt end to exploitation by Basque ships of the excellent Svalbard whaling grounds, enabling the English and Dutch to end — paradoxically with the help of hired Basque whalers — the centuries-old Basque monopoly on the supply of whale products to the European market. Between 1600 and 1620, Spanish Basque outfitters organising ventures

orain ere zenbait euskaldun eskifaian zituztela, arrantza-leku berberera zuzendu ziren. Urte hartan Svalbard-era joan ziren ontzien artean Donostiako bat zegoen, eta haren bidaia arrakastatsuak itxaropen izpi bat ekarri zien balea-negozioan aritzen ziren euskal enpresaburuei[64].

Baina 1613an, *Muscovy Company* enpresako itsasontziek —Svalbard-en baleak arrantzatzeko eskubide esklusiboa ematen zien pribilegio-gutuna lortua zuten Jakobo I.a erregeagandik— uhartedi hartara joanak ziren Euskal Herri penintsularreko bederatzi ontzi, gutxienez, eta Euskal Herri kontinentaleko ontzi bat arpilatu eta indarrez bota zituzten handik. Ekintza horrek eman zien bat-bateko amaiera zakarra Svalbard-eko arrantza-leku bikainetako euskal itsasontzien arrantza-ustiapenei, eta bide eman zien horrela, ingeles zein holandesei —paradoxikoa bada ere, kontratatutako euskal balea-arrantzaleen laguntzarekin—, europar merkatuetako balea-produktuen hornikuntzan antzinatik euskaldunek zuten monopolioa hausteko. 1600 eta 1620 artean, Brasil, Islandia eta Norvegia iparraldeko balea-eremu birjinetara espedizioak antolatzen zituzten penintsulako euskal armadoreek, Ternuara espedizioak bidaltzean zituzten arazo berberekin topo egiteaz gainera, interesatu berrien edota atzerriko baleazaleen kontra lehiatu behar izan zuten[65]. Une horretan ari ziren Estatu Batuetaren ipar-ekialdean europarren lehenengo asentamendu edo kokagune iraunkorrak ezartzen, hau da, gaurko Kanada eta Estatu Batuen zimenduak jartzen ari ziren. Baina kontuan izan behar da euskaldunek eta beste europar batzuek presentzia handia izan zutela Ternuan, arrantzale, baleazale eta merkatari modura, ehun urte lehenagotik hasita!

Hortik aurrera, Euskal Herri penintsularreko itsasontzi gutxi batzuek jarraitu zuten Ternuara joaten, haietako batzuk bakailaotara soilik, beste batzuk (Belle Isle itsasartera eta San Lorentzo golkoaren ipar kostara zihoazenak) espedizio mistoetan, bakailao, balea eta itsas txakurretara[66]. Hala ere, XVII. mendearen lehen erdiko artxibo-iturriek erakusten dute,

balleneros vascos contratados— el antiguo monopolio vasco sobre el suministro de productos de ballena al mercado europeo. Entre 1600 y 1620, los armadores vasco-peninsulares que organizaban expediciones a zonas balleneras vírgenes en Brasil, Islandia y el norte de Noruega se toparon con los mismos problemas que tenían al mandar expediciones a Terranova, además de con los nuevos intereses o competidores balleneros extranjeros[65]. Era el momento en que los primeros asentamientos europeos permanentes —los cimientos de lo que ahora son Canadá y los Estados Unidos— estaban siendo establecidos en el noreste de Norteamérica. ¡Pero los vascos y otros europeos ya habían estado muy presentes en Terranova, como pescadores, balleneros y traficantes, durante un siglo!

De ahí en adelante, un reducido número de barcos vasco-peninsulares siguieron navegando a Terranova, unos exclusivamente a por bacalao y otros (con destino al estrecho de Belle Isle y a la costa norte del golfo de San Lorenzo) en viajes mixtos a por bacalao, ballenas y focas[66]. Sin embargo, fuentes de archivo de la primera mitad del siglo XVII muestran que, como resultado del implacable declive de las pesquerías de Terranova, fueron barcos extranjeros (especialmente del País Vasco norte) los que trajeron la mayor parte del bacalao y del aceite de ballena que se importaba al norte de España[67]. En 1620, por ejemplo, unos cincuenta barcos vasco-continentales y de otras regiones extranjeras arribaron a Bilbao con bacalao[68].

Aunque la situación parece haber mejorado en cierta medida en la segunda mitad del siglo, en 1639, en medio de las largas guerras de España con Holanda (1621-1648) y con Francia (1635-1659), la Diputación de Gipuzkoa, en una carta a Felipe IV, describía el trato de Terranova en Gipuzkoa:

de algunos años a esta parte se a dejado en olvido por mis naturales y ha sido la causa mayor los embargos hechos de navios que estaban prebenidos para este viaje, con que sus dueños quedaban destruidos y quitada la voluntad a otros que quisieren armar, por lo qual ha transferido este genero de trato a tierra de vascos enemigos de Vuestra Majestad[69].

to virgin whaling areas in Brazil, Iceland and northern Norway encountered the same problems they had in sending expeditions to Terra Nova, as well as the new foreign whaling interests or competition.[65] That was the time when the first permanent European settlements — the foundations of what are now Canada and the United States — were being established in northeastern North America. But the Basques and other Europeans had already been very present in Terra Nova, as fishermen, whalers and traders, for a century!

Thereafter, a small number of Spanish Basque vessels continued to sail to Terra Nova, some exclusively for cod fishing, and others (bound for the Strait of Belle Isle and the north shore of the Gulf of St. Lawrence) on mixed ventures for cod, whales and seals.[66] However, archival records from the first half of the seventeenth century reveal that, as a result of the unrelenting decline of the Terra Nova fisheries, foreign ships (especially French Basque) accounted for the lion's share of codfish and whale oil imported into northern Spain.[67] In 1620, for example, some 50 French Basque and other non-Spanish vessels arrived at Bilbao with cod.[68]

Even though the situation appears to have improved somewhat in the second half of the century, in 1639, in the midst of Spain's long wars with Holland (1621-1648) and France (1635-1659), the Gipuzkoan Assembly described the province's Terra Nova trade in a letter to Philip IV:

"In recent years it has been left forgotten by our inhabitants and the main cause has been the embargoes of ships chartered for this voyage, as a result of which their owners were ruined and others who wanted to fit out lost the desire to do so, therefore this trade has been transferred to the land of the [French] Basques, enemies of Your Majesty".[69]

Ternuako arrantza-lekuen gainbehera atzeraezinaren emaitza modura, itsasontzi atzerritarrak izan zirela (Ipar Euskal Herrikoak, bereziki) Espainiaren iparraldera inportatzen zen bakailao eta balea-olioaren parte handiena ekarri zutenak[67]. 1620an, esate baterako, bakailaoz zamatutako 50 bat itsasontzi (Euskal Herri kontinentalekoak eta atzerriko beste eskualde batzuetakoak) heldu ziren Bilbora[68].

Mendearen bigarren erdian, dirudienez, egoera apur bat hobetu zen arren, 1639an, Espainia Herbeheren kontrako (1621-1648) eta Frantziaren aurkako (1635-1659) gerra luzeen erdian zegoela, Gipuzkoako Aldundiak, Felipe IV.ari zuzendutako gutun batean, honela deskribatzen zituen Gipuzkoaren Ternuako tratuak:

«urte bazuetatik hona, ahaztuta utzi dute nire herrikideek, eta arrazoi nagusia izan da bidaia horretarako prestaturik zeuden itsasontziak bahituak izan direla eta haien jabeak hondatuak, eta gogoa kendu zaiela armadoretzan aritu nahi zuten beste batzuei; horregatik, genero honetako tratuak Berorren Maiestatearen etsai diren euskaldunen lurraldera eskualdatu dira»[69].

NOTAS

Nota: El autor quisiera agradecer a José María Unsain, Jim Candow y David Starkey por sus comentarios sobre partes de este trabajo.

[1] La abundante bibliografía sobre los tempranos viajes portugueses, franceses e ingleses incluye: Harrisse, H. (1883), *Les Corte-Real et leurs voyages au Nouveau monde*, Paris: E. Leroux; Biggar, H. P., ed. (1911), *The Precursors of Jacques Cartier, 1497-1534*, Ottawa: Government Printing Bureau; Hoffman, B. G. (1961), *Cabot to Cartier. Sources for a Historical Ethnography of Northeastern North America*, Toronto: Univerity of Toronto Press; y Quinn, D. B., ed. (1979), *New American World: A Documentary History of North America to 1612*, London: Macmillan, 5 tomos.

[2] El primer viaje a Terranova que se conoce con aparente participación vasco-continental o peninsular es de 1517. Bernard, J. (1968), *Navires et gens de mer à Bordeaux (vers 1450-vers 1550)*, Paris: S.E.V.P.E.N., t. 2, 806 y 809. Su transcripción del documento fue publicado en Huxley [Barkham], S. (1987), "Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713", en S. Huxley, ed., *Los vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos* XVI *y* XVII, San Sebastián: Editorial Etor, 30. Para dos viajes vasco-continentales en 1520 y 1521 véase Biggar, H. P., ed. (1911), 124-25, 125-27, 132-33, 163-65. Para dos probables expediciones vasco-peninsulares en 1529 y 1530 véase *Archivo de la Real Chancillería de Valladolid* (en adelante ARChV), pleitos civiles, Quevedo (dep.), 234-7, y Zarandona y Balboa (fen.), 1404-1. Para un viaje vasco-peninsular confirmado en 1531 véase abajo y para otro en 1532 véase Huxley [Barkham], S. (1987), 28 y 36.

[3] Barkham, M. M. (2000), "La industria pesquera en el País Vasco peninsular al principio de la Edad Moderna: ¿una edad de oro?", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3: 29-75; (2001), "The Spanish Basque Irish Fishery and Trade in the Sixteenth-Century", *History Ireland* 9: 12-15; (2009), "The Offshore and Distant-Water Fisheries of the Spanish Basques, c. 1500-1650", en D. J. Starkey et al., eds., *A History of the North Atlantic Fisheries*, Bremerhaven: German Maritime Museum, 229-249.

[4] Huxley [Barkham], S. (1987), 27-44; Barkham, M. M. (2000), 45-49, 51-54; (2009), 230-36; Azpiazu Elorza, J. A. (2000), "Los balleneros vascos en Cantabria, Asturias y Galicia", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3: 77-97; Aragón Ruano, A., y Alberdi Lonbide, X. (2006), ""…lleben… las colas a las varrigas de los bufos…": balleneros guipuzcoanos en las "matanzas" de ballenas de Galicia y Asturias durante los siglos XVI y XVII", *Obradoiro de Historia Moderna* 15: 77-111.

[5] Bernard, J. (1968), t. 2, 807 y 820. Su transcripción del documento de 1530 fue publicado en Huxley [Barkham], S. (1987), 37. Para la expedición de 1531 véanse: Barkham, M. M. (2000), 55; Azpiazu Elorza, J. A. (2008), *La empresa vasca de Terranova. Entre el mito y la realidad*, San Sebastián: Ed. Ttarttalo. El contexto de esta expedición así como la carta de fletamento están analizados en el manuscrito de un libro, siendo preparado por el presente autor, sobre las pesquerías transatlánticas vasco-peninsulares en los siglos XVI y XVII.

[6] ARChV, pleitos civiles, Quevedo (fen.), 666-1; Moreno (fen.), 1267-7.

[7] La documentación existente de Normandía y Bretaña, así como la de La Rochelle y Burdeos, muestra una expansión gradual de la pesca transatlántica por marinos franceses, incluyendo los vasco-continentales, en la década de 1530 pero sobre todo a partir de los años 1540. Musset, G. (1892), «Les Rochelais à Terre-Neuve, 1500-1550», *Bulletin de Géographie historique et descriptive*: 45-72; Molat, M. (1952), *Le commerce maritime normand à la fin du Moyen-âge*, Paris: Plon, 264-65; Trocmé, E., y Delafosse, M. (1952), *Le commerce rochelais de la fin du xve siècle au début du* XVIIe *siècle*, Paris: A. Colin, 61-74, 96-98; Bernard, J. (1968), t. 2, 807-9.

NOTES

Note: The author would like to thank José María Unsain, Jim Candow and David Starkey for comments on sections of this paper.

[1] The abundant bibliography on the early Portuguese, French and English voyages includes: Harrisse, H. (1883), *Les Corte-Real et leurs voyages au Nouveau monde*, Paris: E. Leroux; Biggar, H. P., ed. (1911), *The Precursors of Jacques Cartier, 1497-1534*, Ottawa: Government Printing Bureau; Hoffman, B. G. (1961), *Cabot to Cartier. Sources for a Historical Ethnography of Northeastern North America*, Toronto: Univerity of Toronto Press; and Quinn, D. B., ed. (1979), *New American World: A Documentary History of North America to 1612*, London: Macmillan, 5 vols.

[2] The earliest known Terra Nova voyage with apparent French or Spanish Basque participation dates from 1517. Bernard, J. (1968), *Navires et gens de mer à Bordeaux (vers 1450-vers 1550)*, Paris: S.E.V.P.E.N., vol. 2, 806 and 809. His transcription of the document was published in Huxley [Barkham], S. (1987), "Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713", in S. Huxley, ed., *Los vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos* XVI *y* XVII, San Sebastián: Editorial Etor, 30. For two French Basque voyages in 1520 and 1521 see Biggar, H. P., ed. (1911), 124-25, 125-27, 132-33, 163-65. For two probable Spanish Basque ventures in 1529 and 1530 see *Archivo de la Real Chancillería de Valladolid* (hereafter ARChV), pleitos civiles, Quevedo (dep.), 234-7, and Zarandona y Balboa (fen.), 1404-1. For a confirmed Spanish Basque voyage in 1531 see below and for another in 1532 see Huxley [Barkham], S. (1987), 28 and 36.

[3] Barkham, M. M. (2000), "La industria pesquera en el País Vasco peninsular al principio de la Edad Moderna: ¿una edad de oro?", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3: 29-75; (2001), "The Spanish Basque Irish Fishery and Trade in the Sixteenth-Century", *History Ireland* 9: 12-15; (2009), "The Offshore and Distant-Water Fisheries of the Spanish Basques, c. 1500-1650", in D. J. Starkey et al., eds., *A History of the North Atlantic Fisheries*, Bremerhaven: German Maritime Museum, 229-249.

[4] Huxley [Barkham], S. (1987), 27-44; Barkham, M. M. (2000), 45-49, 51-54; (2009), 230-36; Azpiazu Elorza, J. A. (2000), "Los balleneros vascos en Cantabria, Asturias y Galicia", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3: 77-97; Aragón Ruano, A., and Alberdi Lonbide, X. (2006), ""…lleben… las colas a las varrigas de los bufos…": balleneros guipuzcoanos en las "matanzas" de ballenas de Galicia y Asturias durante los siglos XVI y XVII", *Obradoiro de Historia Moderna* 15: 77-111.

[5] Bernard, J. (1968), vol. 2, 807 and 820. His transcription of the 1530 document was published in Huxley [Barkham], S. (1987), 37. For the 1531 expedition see: Barkham, M. M. (2000), 55; Azpiazu Elorza, J. A. (2008), *La empresa vasca de Terranova. Entre el mito y la realidad*, San Sebastián: Ed. Ttarttalo. The context of this voyage as well as the charter-party are analyzed in the manuscript of a book, being prepared by the present author, on the Spanish Basque transatlantic fisheries in the sixteenth and seventeenth centuries.

[6] ARChV, pleitos civiles, Quevedo (fen.), 666-1; Moreno (fen.), 1267-7.

[7] The surviving records of Normandy and Brittany, as well as those of La Rochelle and Bordeaux, all reveal a gradual expansion of transatlantic fishing by French mariners, including French Basques, in the 1530s but particularly from the 1540s on. Musset, G. (1892), «Les Rochelais à Terre-Neuve, 1500-1550», *Bulletin de Géographie historique et descriptive*: 45-72; Molat, M. (1952), *Le commerce maritime normand à la fin du Moyen-âge*, Paris: Plon, 264-65; Trocmé, E., and Delafosse, M. (1952), *Le commerce rochelais de la fin du xve siècle au début du* XVIIe *siècle*, Paris: A. Colin, 61-74, 96-98; Bernard, J. (1968), vol. 2, 807-9.

[8] Huxley [Barkham], S. (1987), 55-65. Martijn, C. A., Barkham, S., and Barkham, M. M. (2003), "Basques? Beothuk? Innu? Inuit? or St. Lawrence

OHARRAK

Oharra: Egileak eskerrak eman nahi dizkie Jose Maria Unsain, Jim Candow eta David Starkey-ri lan honen zati batzuei buruz egindako iruzkinengatik.

[1] Portugesen, frantsesen eta ingelesen bidaia goiztiarrei buruzko bibliografía ugarian honako hauek sartzen dira: Harrisse, H. (1883), *Les Corte-Real et leurs voyages au Nouveau monde*, Paris: E. Leroux; Biggar, H. P., ed. (1911), *The Precursors of Jacques Cartier, 1497-1534*, Ottawa: Government Printing Bureau; Hoffman, B. G. (1961), *Cabot to Cartier. Sources for a Historical Ethnography of Northeastern North America*, Toronto: Univerity of Toronto Press; eta Quinn, D. B., ed. (1979), *New American World: A Documentary History of North America to 1612*, London: Macmillan, 5 liburuki.

[2] Euskaldunek —kontinental zein penintsular izan— Ternuarako bidaia batean parte hartu bide zuten lehen bidaia, ezagutzen dena, 1517koa da. Bernard, J. (1968), *Navires et gens de mer à Bordeaux (vers 1450-vers 1550)*, Paris: S.E.V.P.E.N., 2. lib., 806 eta 809. Dokumentutik transkribatuta, hona non argitaratu zen: Huxley [Barkham], S. (1987), «Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713», in S. Huxley, ed., *Los vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos* XVI *y* XVII, Donostia: Etor argitaletxea, 30. Kontinenteko euskaldunen 1520 eta 1521eko bi bidaiatarako ikus Biggar, H. P., ed. (1911), 124-25, 125-27, 132-33, 163-65. Penintsulako euskaldunen 1529 eta 1530eko balizko bi espediziotarako ikus *Archivo de la Real Chancillería de Valladolid* (aurrerantzean ARChV), auzi zibilak, Quevedo (dep.), 234-7, eta Zarandona eta Balboa (fen.), 1404-1. Penintsulako euskaldunen 1531ko berretsitako bidaia baterako ikus behean, eta 1532ko beste baterako ikus Huxley [Barkham], S. (1987), 28 eta 36.

[3] Barkham, M. M. (2000), «La industria pesquera en el País Vasco peninsular al principio de la Edad Moderna: ¿una edad de oro?», *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3: 29-75; (2001), «The Spanish Basque Irish Fishery and Trade in the Sixteenth-Century», *History Ireland* 9: 12-15; (2009), «The Offshore and Distant-Water Fisheries of the Spanish Basques, c. 1500-1650», in D. J. Starkey et al., ed., *A History of the North Atlantic Fisheries*, Bremerhaven: German Maritime Museum, 229-249.

[4] Huxley [Barkham], S. (1987), 27-44; Barkham, M. M. (2000), 45-49, 51-54; (2009), 230-36; Azpiazu Elorza, J. A. (2000), «Los balleneros vascos en Cantabria, Asturias y Galicia», *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3: 77-97; Aragón Ruano, A., eta Alberdi Lonbide, X. (2006), ««…lleben…las colas a las varrigas de los bufos…»: balleneros guipuzcoanos en las «matanzas» de ballenas de Galicia y Asturias durante los siglos XVI y XVII», *Obradoiro de Historia Moderna* 15: 77-111.

[5] Bernard, J. (1968), 2. lib., 807 eta 820. 1530eko dokumentutik transkribatuta, hona non argitaratu zen: Huxley [Barkham], S. (1987), 37. 1531ko espediziorako ikus: Barkham, M. M. (2000), 55; Azpiazu Elorza, J. A. (2008), *La empresa vasca de Terranova. Entre el mito y la realidad*, Donostia: Ttarttalo arg. Espedizio honen testuingurua eta pleitatze-gutuna egile hau penintsulako euskaldunen XVI eta XVII. mendeetako Atlantikoaz haraindiko arrantza-lekuei buruz prestatzen ari den liburu baten eskuizkribuan aztertzen dira.

[6] ARChV, auzi zibilak, Quevedo (fen.), 666-1; Moreno (fen.), 1267-7.

[7] Guregana heldu den Normandia eta Bretainiako zein Arroxela eta Bordeleko dokumentazioak erakusten du frantziar itsasgizonek —kontinenteko euskaldunak barne— Atlantikoaz haraindiko arrantza hedatuz joan zirela, pixkanaka, 1530eko hamarraldian, baina, batez ere, 1540ko hamarralditik aurrera. Musset, G. (1892), «Les Rochelais à Terre-Neuve, 1500-1550», *Bulletin de Géographie historique et descriptive*: 45-72; Molat, M. (1952), *Le commerce maritime normand à la fin du Moyen-âge*, Paris: Plon, 264-65; Trocmé, E., eta Delafosse, M. (1952), *Le commerce rochelais de la fin du xve siècle au début du*

[8] Huxley [Barkham], S. (1987), 55-65. Martijn, C. A., Barkham, S., y Barkham, M. M. (2003), "Basques? Beothuk? Innu? Inuit? or St. Lawrence Iroquoians? The Whalers on the 1546 Desceliers Map, Seen through the Eyes of Different Beholders", *Newfoundland Studies* 19: 187-206.

[9] Barkham, M. M. (1998), "Las pequeñas embarcaciones costeras vascas en el siglo XVI: notas de investigación y documentos de archivo sobre el <<galeón>>, la <<chalupa>> y la <<pinaza>>", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 2: 208-9; (2000), 56-57; Barkham, M. M., y López Losa, E. (1999), "Pasajes, puerto pesquero", en *Pasaia. Memoria histórica y perspectivas de futuro*, San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 93.

[10] Isasti, L. M. de (1972) (1ª edición 1850) (escrito en 1625-26), *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa*, Bilbao: Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca", 499.

[11] Datos del *Archivo General de Simancas* (en adelante AGS) analizados en el manuscrito del libro mencionado en la nota 5. Barkham, M. M. (2000), 57.

[12] Huxley [Barkham], S. (1987), 89-93.

[13] Barkham, M. M. (1991), *Shipowning, Shipbuilding and Trans-Atlantic Fishing in Spanish Basque Ports, 1560-1630; a Case Study of Motrico and Zumaya*, tesis doctoral inédita, Universidad de Cambridge, 12. En 1571 alrededor de 29 barcos vizcaínos y guipuzcoanos con 7.600 toneles fueron a Terranova. Huxley [Barkham], S. (1977b), "Guipuzcoan Shipping in 1571 with Particular Reference to the Decline of the Trans-Atlantic Fishing Industry", en W. A. Douglass et al., eds., *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*, Reno: Desert Research Institute Publications on the Social Sciences nº 13, 76-79. En 1572 al menos 32 barcos fueron. *Archivo del Consulado de Burgos* (en adelante ACB), regs. 43 y 44, citados en Barkham, M. M. (1994b), "Mercaderes, comercio y finanzas en el norte de España: el seguro marítimo en Burgos y su desarrollo en San Sebastián, Bilbao y Madrid (1500-1630)", en *Actas del V centenario del Consulado de Burgos*, Burgos: Diputación Provincial de Burgos, t. 1, 568.

[14] Barkham, M. M. (1991), 13. Ménard, C. (2008), *La pesca gallega en Terranova, siglos XVI-XVIII*, Madrid: Editorial CSIC.

[15] Barkham, M. M. (2000), 63.

[16] Isasti, L. M. de (1625-26), 156; Barkham, M. M. (2001), 15.

[17] La frase es de Klaveren, J. van. (1960), *Europäische Wirtschaftsgeschichte Spaniens im 16. und 17. Jahrhundert*, Stuttgart: Gustav Fischer verlag, 217, citado en Fernández Albaladejo, P. (1975), *La crisis del Antiguo Régimen en Guipúzcoa, 1766-1833: cambio económico e historia*, Madrid: Akal Editor, 41.

[18] Sobre las características generales de la economía de la región en los años 1500 y 1600 véanse: Bilbao Bilbao, L. M. (1977), "Crisis y reconstrucción de la economía vascongada en el siglo XVII", *Saioak, Revista de Estudios Vascos* 1: 157-180; y (1979), "Transformaciones económicas en el País Vasco durante los siglos XVI y XVII", *Historia del Pueblo Vasco* 2: 111-143; Fernández Albaladejo, P. (1975); Barkham, M. M. (1991); y Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. M. (1993), "The Arriolas of Urazandi: Maritime Enterprise in Vizcaya and Guipúzcoa (c. 1540 to c. 1630)", en R. Basurto Larrañaga, ed., *Homenaje a Francisco de Abrisketa*, Bolibar: Sociedad Bolivariana del País Vasco, 269-298; Azpiazu Elorza, J. A. (1990), *Sociedad y vida social vasca en el siglo XVI. Mercaderes guipuzcoanos*, San Sebastián: Fundación Cultural "Caja de Guipúzcoa"; Alberdi Lonbide, X. (2012), *Conflictos de intereses en la economía marítima guipuzcoana. Siglos XVI-XVIII*, Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

[19] Barkham, M. M. (2008), "La economía marítima donostiarra en el 'largo siglo XVI'", en J. M. Unsain, ed., *San Sebastián, ciudad marítima*, San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 180 y 185; Priotti, J.-P. (2005), *Bilbao y sus mercaderes en el siglo XVI. Génesis de un crecimiento*, Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia.

Iroquoians? The Whalers on the 1546 Desceliers Map, Seen through the Eyes of Different Beholders", *Newfoundland Studies* 19: 187-206.

[9] Barkham, M. M. (1998), "Las pequeñas embarcaciones costeras vascas en el siglo XVI: notas de investigación y documentos de archivo sobre el <<galeón>>, la <<chalupa>> y la <<pinaza>>", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 2: 208-9; (2000), 56-57; Barkham, M. M., and López Losa, E. (1999), "Pasajes, puerto pesquero", in *Pasaia. Memoria histórica y perspectivas de futuro*, San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 93.

[10] Isasti, L. M. de (1972) (1st edition 1850) (written in 1625-26), *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa*, Bilbao: Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca", 499.

[11] Data from the *Archivo General de Simancas* (hereafter AGS) discussed in the book manuscript mentioned in note 5. Barkham, M. M. (2000), 57.

[12] Huxley [Barkham], S. (1987), 89-93.

[13] Barkham, M. M. (1991), *Shipowning, Shipbuilding and Trans-Atlantic Fishing in Spanish Basque Ports, 1560-1630; a Case Study of Motrico and Zumaya*, Unpublished PhD Thesis, University of Cambridge, 12. In 1571, around 29 Bizkaian and Gipuzkoan ships with 7,600 *toneles* went to Terra Nova. Huxley [Barkham], S. (1977b), "Guipuzcoan Shipping in 1571 with Particular Reference to the Decline of the Trans-Atlantic Fishing Industry", in W. A. Douglass et al., eds., *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*, Reno: Desert Research Institute Publications on the Social Sciences nº 13, 76-79. In 1572, at least 32 ships went. *Archivo del Consulado de Burgos* (hereafter ACB), regs. 43 and 44, cited in Barkham, M. M. (1994b), "Mercaderes, comercio y finanzas en el norte de España: el seguro marítimo en Burgos y su desarrollo en San Sebastián, Bilbao y Madrid (1500-1630)", in *Actas del V centenario del Consulado de Burgos*, Burgos: Diputación Provincial de Burgos, vol. 1, 568.

[14] Barkham, M. M. (1991), 13. Ménard, C. (2008), *La pesca gallega en Terranova, siglos XVI-XVIII*, Madrid: Editorial CSIC.

[15] Barkham, M. M. (2000), 63.

[16] Isasti, L. M. de (1972, 1625-26), 156; Barkham, M. M. (2001), 15.

[17] The phrase is from Klaveren, J. van. (1960), *Europäische Wirtschaftsgeschichte Spaniens im 16. und 17. Jahrhundert*, Stuttgart: Gustav Fischer verlag, 217, cited in Fernández Albaladejo, P. (1975), *La crisis del Antiguo Régimen en Guipúzcoa, 1766-1833: cambio económico e historia*, Madrid: Akal Editor, 41.

[18] On the general characteristics of the region's economy in the 1500s and 1600s see: Bilbao Bilbao, L. M. (1977), "Crisis y reconstrucción de la economía vascongada en el siglo XVII", *Saioak, Revista de Estudios Vascos* 1: 157-180; and (1979), "Transformaciones económicas en el País Vasco durante los siglos XVI y XVII", *Historia del Pueblo Vasco* 2: 111-143; Fernández Albaladejo, P. (1975); Barkham, M. M. (1991); and Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. M. (1993), "The Arriolas of Urazandi: Maritime Enterprise in Vizcaya and Guipúzcoa (c. 1540 to c. 1630)", in R. Basurto Larrañaga, ed., *Homenaje a Francisco de Abrisketa*, Bolibar: Sociedad Bolivariana del País Vasco, 269-298; Azpiazu Elorza, J. A. (1990), *Sociedad y vida social vasca en el siglo XVI. Mercaderes guipuzcoanos*, San Sebastián: Fundación Cultural "Caja de Guipúzcoa"; Alberdi Lonbide, X. (2012), *Conflictos de intereses en la economía marítima guipuzcoana. Siglos XVI-XVIII*, Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

[19] Barkham, M. M. (2008), "La economía marítima donostiarra en el 'largo siglo XVI'", in J. M. Unsain, ed., *San Sebastián, ciudad marítima*, San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 180 and 185; Priotti, J.-P. (2005), *Bilbao y sus mercaderes en el siglo XVI. Génesis de un crecimiento*, Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia.

[20] *National Geographic* (1985), "Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Its Sunken Fleet", 168: 40-49.

XVIIe siècle, Paris: A. Colin, 61-74, 96-98; Bernard, J. (1968), 2. lib., 807-9.

[8] Huxley [Barkham], S. (1987), 55-65. Martijn, C. A., Barkham, S., eta Barkham, M. M. (2003), «Basques? Beothuk? Innu? Inuit? or St. Lawrence Iroquoians? The Whalers on the 1546 Desceliers Map, Seen through the Eyes of Different Beholders», *Newfoundland Studies* 19: 187-206.

[9] Barkham, M. M. (1998), «Las pequeñas embarcaciones costeras vascas en el siglo XVI: notas de investigación y documentos de archivo sobre el <<galeón>>, la <<chalupa>> y la <<pinaza>>», *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 2: 208-9; (2000), 56-57; Barkham, M. M., eta López Losa, E. (1999), «Pasajes, puerto pesquero», in *Pasaia. Memoria histórica y perspectivas de futuro*, Donostia: Untzi Museoa-Museo Naval, 93.

[10] Isasti, L. M. de (1972) (1. argitalpena 1850) (1625-26an idatzia), *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa*, Bilbo: «La Gran Enciclopedia Vasca» argitaletxea, 499.

[11] *Archivo General de Simancas* (aurrerantzean AGS) artxibategiko datuak, 5. oharrean aipatutako liburuaren eskuizkribuan aztertzen direnak. Barkham, M. M. (2000), 57.

[12] Huxley [Barkham], S. (1987), 89-93.

[13] Barkham, M. M. (1991), *Shipowning, Shipbuilding and Trans-Atlantic Fishing in Spanish Basque Ports, 1560-1630; a Case Study of Motrico and Zumaya*, doktore tesi argitaragabea, Cambridgeko Unibertsitatea, 12. 1571n Bizkaiko eta Gipuzkoako 29 itsasontzi inguru, 7.600 upelekin, Ternuara joan ziren. Huxley [Barkham], S. (1977b), «Guipuzcoan Shipping in 1571 with Particular Reference to the Decline of the Trans-Atlantic Fishing Industry», in W. A. Douglass et al., ed., *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*, Reno: Desert Research Institute Publications on the Social Sciences 13. zk. 76-79. 1572an gutxienez 32 ontzi joan ziren. *Archivo del Consulado de Burgos* (aurrerantzean ACB), 43 eta 44 erreg., hemen aipatuak: Barkham, M. M. (1994b), «Mercaderes, comercio y finanzas en el norte de España: el seguro marítimo en Burgos y su desarrollo en San Sebastián, Bilbao y Madrid (1500-1630)», in *Actas del V centenario del Consulado de Burgos*, Burgos: Diputación Provincial de Burgos, 1. lib., 568.

[14] Barkham, M. M. (1991), 13. Ménard, C. (2008), *La pesca gallega en Terranova, siglos XVI-XVIII*, Madril: CSIC argitaletxea.

[15] Barkham, M. M. (2000), 63.

[16] Isasti, L. M. de (1625-26), 156; Barkham, M. M. (2001), 15.

[17] Esaldia J. van Klaveren-ena da, (1960), *Europäische Wirtschaftsgeschichte Spaniens im 16. und 17. Jahrhundert*, Stuttgart: Gustav Fischer verlag, 217, hemen aipatua: Fernández Albaladejo, P. (1975), *La crisis del Antiguo Régimen en Guipúzcoa, 1766-1833: cambio económico e historia*, Madril: Akal Editorea, 41.

[18] 1500 eta 1600 urteetako eskualdeko ekonomiaren ezaugarri orokorrei dagokienez, ikus: Bilbao Bilbao, L. M. (1977), «Crisis y reconstrucción de la economía vascongada en el siglo XVII», *Saioak, Revista de Estudios Vascos* 1: 157-180; eta (1979), «Transformaciones económicas en el País Vasco durante los siglos XVI y XVII», *Historia del Pueblo Vasco* 2: 111-143; Fernández Albaladejo, P. (1975); Barkham, M. M. (1991); eta Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. M. (1993), «The Arriolas of Urazandi: Maritime Enterprise in Vizcaya and Guipúzcoa (c. 1540 to c. 1630)», in R. Basurto Larrañaga, ed., *Homenaje a Francisco de Abrisketa*, Bolibar: Sociedad Bolivariana del País Vasco, 269-298; Azpiazu Elorza, J. A. (1990), *Sociedad y vida social vasca en el siglo XVI. Mercaderes guipuzcoanos*, Donostia: Fundación Cultural «Caja de Guipúzcoa»; Alberdi Lonbide, X. (2012), *Conflictos de intereses en la economía marítima guipuzcoana. Siglos XVI-XVIII*, Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua.

[19] Barkham, M. M. (2008), «La economía marítima donostiarra en el 'largo siglo XVI'», in J. M. Unsain,

[20] *National Geographic* (1985), "Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Its Sunken Fleet", 168: 40-49.
[21] La síntesis más completa de las investigaciones de S. Huxley [Barkham] es (1987), "Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713".
[22] Por ejemplo, Azkárate, A. et al. (1992), *Balleneros vascos del siglo* XVI *(Chateau Bay, Labrador, Canadá). Estudio arqueológico y contexto histórico*, Vitoria-Gasteiz: Servicio central de publicaciones del Gobierno Vasco, 25.
[23] Greenlee, J. (1993), "Oration honoring Dr. Selma Huxley Barkham", *Memorial University of Newfoundland Gazette*, 3 junio 1993, 7. Barkham, M. M. (1994c), Book review: Proulx, J.-P., Basque Whaling in Labrador in the 16th Century (1993), *Newfoundland Studies* 10: 260-286.
[24] Barkham, M. M. (2009), 238; (2000), 58-59; (1981), *Aspects of Life aboard Spanish Basque Ships during the 16th century, with Special Reference to Terranova Whaling Voyages*, Ottawa: Parks Canada (Microfiche Report Series, nº 75).
[25] Pueden consultarse detalles biográficos de algunos de estos inversores en Barkham, M. M. (1987), "La construcción naval en Zumaia, 1560-1600. Estructura y organización de una industria capitalista mercantil", en S. Huxley [Barkham], ed., *Los vascos en el marco Atlántico Norte...*, 221-30; y (1991), 58-65, 81-84, 91-92 y 104. Véanse también Huxley [Barkham], S. (2001), "The Mentality of the Men behind Sixteenth-Century Spanish Voyages to Terranova", en G. Warkentin and C. Podruchny, eds., *Decentring the Renaissance: Canada and Europe in Multidisciplinary Perspective*, 1500-1700, Toronto: University of Toronto Press, 110-124; Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. M. (1993); Azpiazu Elorza, J. A. (1999), *Un mercader en el reino de Felipe II: el eibarrés Martín López de Isasi*, Eibar: Ayuntamiento de Eibar.
[26] Huxley [Barkham], S. (1977b), 76-77; y (1982), "Unos apuntes sobre el papel comercial de la mujer vasca en el siglo XVI", *Cuadernos de Sección de Antropología-Etnografía* (Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos) 1: 159-167.
[27] Barkham, M. M. (1991), 95-96, 104-105.
[28] AGS, Guerra Antigua (en adelante GA), 75 (13). Huxley [Barkham], S. (1977b), 76; Barkham, M. M. (1991), 95, 101-103.
[29] Huxley [Barkham], S. (1980-81), "Burgos Insurance for Basque Ships: Maritime Policies from Spain, 1547-1592", *Archivaria* 11: 87-99; (1987), 136-48; (1994), "Aseguradores burgaleses y pesca transatlántica en el País Vasco: el efecto de las guerras sobre sus negocios (h. 1540-h. 1585)", en *Actas del V centenario del Consulado de Burgos*, Burgos: Diputación Provincial de Burgos, t. 1, 529-553; Barkham, M. M. (1994b), "Mercaderes, comercio y finanzas en el norte de España: el seguro marítimo en Burgos y su desarrollo en San Sebastián, Bilbao y Madrid (1500-1630)"; Priotti, J.-P. (2001), "Estructura y funcionamiento del sistema asegurador bilbaíno en Europa durante el siglo XVI", *Letras de Deusto* 31: 173-186; Casado Alonso, H. (2013), "La pêche à Terre-Neuve et le commerce international: deux activités complémentaires au XVIe siècle", *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* 120-2: 111-132.
[30] AGS, GA, 75 (24, 168).
[31] Barkham, M. M. (1991), 108-109.
[32] Esta ruta triangular fue mencionada por primera vez en Huxley [Barkham], S. (1980-81), 89.
[33] Barkham, M. M. (1991), 110; y (1994a), "French Basque "New Found Land" Entrepreneurs and the Import of Codfish and Whale Oil to Northern Spain, c. 1580 to c. 1620: The Case of Adam de Chibau, Burgess of Saint-Jean-de-Luz and "Sieur de St. Julien"", *Newfoundland Studies* 10: 1-43. Véase también Azpiazu Elorza, J. A. (1988-98), "La pesca del bacalao, su preparación y comercialización en Gipuzkoa en la Alta Edad Moderna", *Anuario del Instituto de Estudios Marítimos Juan de la Cosa* 7: 85-110.
[21] The most complete synthesis of S. Huxley [Barkham]'s research is (1987), "Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713".
[22] For example, Azkárate, A. et al. (1992), *Balleneros vascos del siglo* XVI *(Chateau Bay, Labrador, Canadá). Estudio arqueológico y contexto histórico*, Vitoria-Gasteiz: Servicio central de publicaciones del Gobierno Vasco, 25.
[23] Greenlee, J. (1993), "Oration honoring Dr. Selma Huxley Barkham", *Memorial University of Newfoundland Gazette*, 3 June 1993, 7. Barkham, M. M. (1994c), Book review: Proulx, J.-P., Basque Whaling in Labrador in the 16th Century (1993), *Newfoundland Studies* 10: 260-286.
[24] Barkham, M. M. (2009), 238; (2000), 58-59; (1981), *Aspects of Life aboard Spanish Basque Ships during the 16th century, with Special Reference to Terranova Whaling Voyages*, Ottawa: Parks Canada (Microfiche Report Series, nº 75).
[25] Biographical details of some of these investors can be found in Barkham, M. M. (1987), "La construcción naval en Zumaia, 1560-1600. Estructura y organización de una industria capitalista mercantil", in S. Huxley [Barkham], ed., *Los vascos en el marco Atlántico Norte...*, 221-30; and (1991), 58-65, 81-84, 91-92 and 104. See also Huxley [Barkham], S. (2001), "The Mentality of the Men behind Sixteenth-Century Spanish Voyages to Terranova", in G. Warkentin and C. Podruchny, eds., *Decentring the Renaissance: Canada and Europe in Multidisciplinary Perspective*, 1500-1700, Toronto: University of Toronto Press, 110-124; Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. M. (1993); Azpiazu Elorza, J. A. (1999), *Un mercader en el reino de Felipe II: el eibarrés Martín López de Isasi*, Eibar: Ayuntamiento de Eibar.
[26] Huxley [Barkham], S. (1977b), 76-77; and (1982), "Unos apuntes sobre el papel comercial de la mujer vasca en el siglo XVI", *Cuadernos de Sección de Antropología-Etnografía* (Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos) 1: 159-167.
[27] Barkham, M. M. (1991), 95-96, 104-105.
[28] AGS, Guerra Antigua (hereafter GA), 75 (13). Huxley [Barkham], S. (1977b), 76; Barkham, M. M. (1991), 95, 101-103.
[29] Huxley [Barkham], S. (1980-81), "Burgos Insurance for Basque Ships: Maritime Policies from Spain, 1547-1592", *Archivaria* 11: 87-99; (1987), 136-48; (1994), "Aseguradores burgaleses y pesca transatlántica en el País Vasco: el efecto de las guerras sobre sus negocios (h. 1540-h. 1585)", in *Actas del V centenario del Consulado de Burgos*, Burgos: Diputación Provincial de Burgos, vol. 1, 529-553; Barkham, M. M. (1994b), "Mercaderes, comercio y finanzas en el norte de España: el seguro marítimo en Burgos y su desarrollo en San Sebastián, Bilbao y Madrid (1500-1630)"; Priotti, J.-P. (2001), "Estructura y funcionamiento del sistema asegurador bilbaíno en Europa durante el siglo XVI", *Letras de Deusto* 31: 173-186; Casado Alonso, H. (2013), "La pêche à Terre-Neuve et le commerce international: deux activités complémentaires au XVIe siècle", *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* 120-2: 111-132.
[30] AGS, GA, 75 (24, 168).
[31] Barkham, M. M. (1991), 108-109.
[32] This triangular route was first noted in Huxley [Barkham], S. (1980-81), 89.
[33] Barkham, M. M. (1991), 110; and (1994a), "French Basque "New Found Land" Entrepreneurs and the Import of Codfish and Whale Oil to Northern Spain, c. 1580 to c. 1620: The Case of Adam de Chibau, Burgess of Saint-Jean-de-Luz and "Sieur de St. Julien"", *Newfoundland Studies* 10: 1-43. See also Azpiazu Elorza, J. A. (1988-98), "La pesca del bacalao, su preparación y comercialización en Gipuzkoa en la Alta Edad Moderna", *Anuario del Instituto de Estudios Marítimos Juan de la Cosa* 7: 85-110.
[34] *Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa* (Oñati) (hereafter AHPGO), partido de Azpeitia, 3301, f. 34; 3303, f. 14. Barkham, M. M. (1987), 234.
[35] AGS, GA, 75 (24).
[36] Huxley [Barkham], S. (1977a), "The Identification of Labrador Ports in Spanish 16th-century Documents", ed., *San Sebastián, ciudad marítima*, Donostia: Untzi Museoa-Museo Naval, 180 eta 185; Priotti, J.-P. (2005), *Bilbao y sus mercaderes en el siglo* XVI. *Génesis de un crecimiento*, Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia.
[20] *National Geographic* (1985), «Discovery in Labrador: A 16th-Century Basque Whaling Port and Its Sunken Fleet», 168: 40-49.
[21] S. Huxley [Barkham] andrearen ikerketen sintesi osatuena honako hau da: (1987) «Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713».
[22] Adibidez, Azkárate, A. et al. (1992), *Balleneros vascos del siglo* XVI *(Chateau Bay, Labrador, Canadá). Estudio arqueológico y contexto histórico*, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 25.
[23] Greenlee, J. (1993), «Oration honoring Dr. Selma Huxley Barkham», *Memorial University of Newfoundland Gazette*, 1993ko ekainak 3, 7. Barkham, M. M. (1994c), Book review: Proulx, J.-P., Basque Whaling in Labrador in the 16th Century (1993), *Newfoundland Studies* 10: 260-286.
[24] Barkham, M. M. (2009), 238; (2000), 58-59; (1981), *Aspects of Life aboard Spanish Basque Ships during the 16th century, with Special Reference to Terranova Whaling Voyages*, Ottawa: Parks Canada (Microfiche Report Series, 75. zk).
[25] Hemen kontsulta daitezkee inbertsiogile horietako batzuen zertzelada biografikoak: Barkham, M. M. (1987), «La construcción naval en Zumaia, 1560-1600. Estructura y organización de una industria capitalista mercantil», in S. Huxley [Barkham], ed., *Los vascos en el marco Atlántico Norte...*, 221-30; eta (1991), 58-65, 81-84, 91-92 eta 104. Ikus orobat Huxley [Barkham], S. (2001), «The Mentality of the Men behind Sixteenth-Century Spanish Voyages to Terranova», in G. Warkentin and C. Podruchny, ed., *Decentring the Renaissance: Canada and Europe in Multidisciplinary Perspective*, 1500-1700, Toronto: University of Toronto Press, 110-124; Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. M. (1993); Azpiazu Elorza, J. A. (1999), *Un mercader en el reino de Felipe II: el eibarrés Martín López de Isasi*, Eibar: Eibarko Udala.
[26] Huxley [Barkham], S. (1977b), 76-77; eta (1982), «Unos apuntes sobre el papel comercial de la mujer vasca en el siglo XVI», *Cuadernos de Sección de Antropología-Etnografía* (Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos) 1: 159-167.
[27] Barkham, M. M. (1991), 95-96, 104-105.
[28] AGS, Guerra Antigua (aurrerantzean GA), 75 (13). Huxley [Barkham], S. (1977b), 76; Barkham, M. M. (1991), 95, 101-103.
[29] Huxley [Barkham], S. (1980-81), «Burgos Insurance for Basque Ships: Maritime Policies from Spain, 1547-1592», *Archivaria* 11: 87-99; (1987), 136-48; (1994), «Aseguradores burgaleses y pesca transatlántica en el País Vasco: el efecto de las guerras sobre sus negocios (h. 1540-h. 1585)», in *Actas del V centenario del Consulado de Burgos*, Burgos: Diputación Provincial de Burgos, 1. lib., 529-553; Barkham, M. M. (1994b), «Mercaderes, comercio y finanzas en el norte de España: el seguro marítimo en Burgos y su desarrollo en San Sebastián, Bilbao y Madrid (1500-1630)»; Priotti, J.-P. (2001), «Estructura y funcionamiento del sistema asegurador bilbaíno en Europa durante el siglo XVI», *Letras de Deusto* 31: 173-186; Casado Alonso, H. (2013), «La pêche à Terre-Neuve et le commerce international: deux activités complémentaires au XVIe siècle», *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* 120-2: 111-132.
[30] AGS, GA, 75 (24, 168).
[31] Barkham, M. M. (1991), 108-109.
[32] Hiruki formako ibilbide hau hemen aipatu zen lehen aldiz: Huxley [Barkham], S. (1980-81), 89.
[33] Barkham, M. M. (1991), 110; eta (1994a), «French Basque «New Found Land» Entrepreneurs and the Import of Codfish and Whale Oil to Northern Spain, c. 1580 to c. 1620: The Case of Adam de Chibau, Burgess of Saint-Jean-de-Luz and «Sieur de St. Julien»», *Newfoundland Studies* 10: 1-43. Ikus orobat Azpiazu Elorza, J. A. (1988-98), «La pesca del bacalao, su preparación y comercialización en Gipuzkoa

[34] *Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa* (Oñati) (en adelante AHPGO), partido de Azpeitia, 3301, f. 34; 3303, f. 14. Barkham, M. M. (1987), 234.
[35] AGS, GA, 75 (24).
[36] Huxley [Barkham], S. (1977a), "The Identification of Labrador Ports in Spanish 16th-century Documents", *Canadian Cartographer* 14: 1-9; (1987), 89-105; *National Geographic* (1985), 48-49.
[37] Huxley [Barkham], S. (1978a), "The Basques: Filling a Gap in Our History Between Jacques Cartier and Champlain", *Canadian Geographical Journal* 96: 8-19; Azkárate, A. et al. (1992), 25-33.
[38] Huxley [Barkham], S., y Grenier, R. (1978b), "Divers find sunken Basque galleon in Labrador", *Canadian Geographic* 97: 60-63; Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. (2006), "A Note on Five Documented 16th-Century Basque Shipwrecks in Harbours of Southern Labrador", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 5: 773—776 (y en español en 771—773); Grenier, R. et al., eds. (2007), *The underwater archaeology of Red Bay: Basque shipbuilding and whaling in the 16th century*, Ottawa: Parks Canada, 5 tomos.
[39] Huxley [Barkham], S. (1987), 98-101; McLeod, B. A. et al. (2008), "Bowhead Whales, and Not Right Whales, Were the Primary Target of 16th- to 17th-Century Basque Whalers in the Western North Atlantic", *Arctic* 61: 61—75.
[40] AGS, GA, 75 (168).
[41] Huxley [Barkham], S. (1987), 101-104; Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. M. (1993), 278-80.
[42] Barkham, M. M. (1981).
[43] ACB, reg. 95, ff. 189, 190 v., 222 v., 223 v., 234 v., 235, 259, 264 v., 265, 273, 295, 323 v., 334 v., 337 y 385, citados en Huxley [Barkham], S. (1980-81), 98.
[44] Documento citado en Azkárate, A. et al. (1992), 179.
[45] Huxley [Barkham], S. (1974), "The Spanish Province of Terranova", *Canadian Archivist* 2: 82; (1978a), 18; (1984), "The Basque Whaling Establishments in Labrador, 1536-1632. A Summary", *Arctic* 37: 518; Barkham, M. M. (1991), 127-28; (2000), 65-71; (2009), 242-45.
[46] Andrews, K. R. (1964), *English Privateering During the Spanish War (1585-1603)*, Cambridge: Cambridge University Press, 88 y 224.
[47] Oppenheim, M., ed. (1902-14), *The Naval Tracts of Sir William Monson*, London: Navy Records Society, t. III, 43-44, t. V, 174, citado en Andrews, K. R. (1964), 95 y 131. Véase este último, 32-34, para el tamaño de los barcos corsarios ingleses.
[48] Barkham, M. M. (1991), 131.
[49] Barkham, M. M. (1988), "Spanish Shipping and Shipbuilding [at the time of the Armada]", en *Armada, 1588-1988*, London: Penguin Books and the National Maritime Museum, 158-63.
[50] Barkham, M. M. (1991), 129 y 152-62; Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. M. (1993), 286-87.
[51] Barkham, M. M. (1991), 132-34.
[52] AGS, GA, 245 (51). Véase también *Archivo General de la Marina* (Madrid) (en adelante AGM), *Colección Vargas Ponce* (en adelante CVP), t. 3 A, doc. 14.
[53] AGM, CVP, t. 7, doc. 3., num. 3, f. 22 v. y f. 24.
[54] Este tema ha sido estudiado a fondo en Barkham, M. M. (1994a).
[55] Para ejemplos específicos de tales marinos-empresarios muertos en las armadas y sobre la contracción de la economía marítima a finales del siglo XVI véanse: Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. M. (1993), 283-88; Barkham, M. M., y López Losa, E. (1999), 93-95; Barkham, M. M. (1987), 230-34, y para mayores detalles (1991), 176-85 y 275-83.
[56] Barkham, M. M. (1991), 287-94.
[57] Huxley [Barkham], S. (1987), 171-74; Barkham, M. M. (1991), 248-60.
[58] Nadal estima que la población de España creció desde 7,5 hasta 8,5 millones entre 1541 y 1591 pero descendió a 6,5 millones hacia 1650. Nadal Oller, J. (1966), *La población española: siglos XVI a XX*, Barcelona: Ediciones Ariel, 20. Véase entre otros: Molinié-Bertrand, A. (1985), *Au Siècle d'Or. L'Espagne et ses hommes. La population du royaume de Castille au XVIe siècle*, Paris: Economica.

Canadian Cartographer 14: 1-9; (1987), 89-105; *National Geographic* (1985), 48-49.
[37] Huxley [Barkham], S. (1978a), "The Basques: Filling a Gap in Our History Between Jacques Cartier and Champlain", *Canadian Geographical Journal* 96: 8-19; Azkárate, A. et al. (1992), 25-33.
[38] Huxley [Barkham], S., and Grenier, R. (1978b), "Divers find sunken Basque galleon in Labrador", *Canadian Geographic* 97: 60-63; Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. (2006), "A Note on Five Documented 16th-Century Basque Shipwrecks in Harbours of Southern Labrador", *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 5: 773—776 (and in Spanish on 771—773); Grenier, R. et al., eds. (2007), *The underwater archaeology of Red Bay: Basque shipbuilding and whaling in the 16th century*, Ottawa: Parks Canada, 5 vols.
[39] Huxley [Barkham], S. (1987), 98-101; McLeod, B. A. et al. (2008), "Bowhead Whales, and Not Right Whales, Were the Primary Target of 16th- to 17th-Century Basque Whalers in the Western North Atlantic", *Arctic* 61: 61—75.
[40] AGS, GA, 75 (168).
[41] Huxley [Barkham], S. (1987), 101-104; Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. M. (1993), 278-80.
[42] Barkham, M. M. (1981).
[43] ACB, reg. 95, ff. 189, 190 v., 222 v., 223 v., 234 v., 235, 259, 264 v., 265, 273, 295, 323 v., 334 v., 337 and 385, cited in Huxley [Barkham], S. (1980-81), 98.
[44] Document cited in Azkárate, A. et al. (1992), 179.
[45] Huxley [Barkham], S. (1974), "The Spanish Province of Terranova", *Canadian Archivist* 2: 82; (1978a), 18; (1984), "The Basque Whaling Establishments in Labrador, 1536-1632. A Summary", *Arctic* 37: 518; Barkham, M. M. (1991), 127-28; (2000), 65-71; (2009), 242-45.
[46] Andrews, K. R. (1964), *English Privateering During the Spanish War (1585-1603)*, Cambridge: Cambridge University Press, 88 and 224.
[47] Oppenheim, M., ed. (1902-14), *The Naval Tracts of Sir William Monson*, London: Navy Records Society, vol. III, 43-44, vol. V, 174, cited in Andrews, K. R. (1964), 95 and 131. See the latter, 32-34, for the size of English corsair ships.
[48] Barkham, M. M. (1991), 131.
[49] Barkham, M. M. (1988), "Spanish Shipping and Shipbuilding [at the time of the Armada]", in *Armada, 1588-1988*, London: Penguin Books and the National Maritime Museum, 158-63.
[50] Barkham, M. M. (1991), 129 and 152-62; Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. M. (1993), 286-87.
[51] Barkham, M. M. (1991), 132-34.
[52] AGS, GA, 245 (51). See also *Archivo General de la Marina* (Madrid) (hereafter AGM), *Colección Vargas Ponce* (hereafter CVP), vol. 3 A, doc. 14.
[53] AGM, CVP, vol. 7, doc. 3., num. 3, f. 22 v. and f. 24.
[54] This subject has been studied in depth in Barkham, M. M. (1994a).
[55] For specific examples of such mariner-entrepreneurs who died in the armadas and on the contraction of the maritime economy in the late 1500s see: Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. M. (1993), 283-88; Barkham, M. M., and López Losa, E. (1999), 93-95; Barkham, M. M. (1987), 230-34, and for greater detail (1991), 176-85 and 275-83.
[56] Barkham, M. M. (1991), 287-94.
[57] Huxley [Barkham], S. (1987), 171-74; Barkham, M. M. (1991), 248-60.
[58] Nadal estimates that Spain's population grew from 7.5 to 8.5 million between 1541 and 1591 but that it fell to 6.5 million by 1650. Nadal Oller, J. (1966), *La población española: siglos XVI a XX*, Barcelona: Ediciones Ariel, 20. See among others: Molinié-Bertrand, A. (1985), *Au Siècle d'Or. L'Espagne et ses hommes. La population du royaume de Castille au XVIe siècle*, Paris: Economica.
[59] Barkham, M. M. (1991), 253.
[60] Huxley [Barkham], S. (1987), 98-104; Hacquebord, L., and Leinenga, J. R. (1994), "De ecologie van de Groenlandse walvis in relatie tot walvisvaart en klimaatsveranderingen in de zeventiende en achttiende eeuw", *Tijdschr. voor Geschiedenis* 107: 415-438; Hacquebord, L. (1999), "The hunting of the

en la Alta Edad Moderna», *Anuario del Instituto de Estudios Marítimos Juan de la Cosa* 7: 85-110.
[34] *Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa* (Oñati) (aurrerantzean AHPGO), Azpeitiko barrutia, 3301, f. 34; 3303, f. 14. Barkham, M. M. (1987), 234.
[35] AGS, GA, 75 (24).
[36] Huxley [Barkham], S. (1977a), «The Identification of Labrador Ports in Spanish 16th-century Documents», *Canadian Cartographer* 14: 1-9; (1987), 89-105; *National Geographic* (1985), 48-49.
[37] Huxley [Barkham], S. (1978a), «The Basques: Filling a Gap in Our History Between Jacques Cartier and Champlain», *Canadian Geographical Journal* 96: 8-19; Azkárate, A. et al. (1992), 25-33.
[38] Huxley [Barkham], S., eta Grenier, R. (1978b), «Divers find sunken Basque galleon in Labrador», *Canadian Geographic* 97: 60-63; Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. (2006), «A Note on Five Documented 16th-Century Basque Shipwrecks in Harbours of Southern Labrador», *Itsas Memoria/Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 5: 773—776 (eta gaztelaniaz: 771—773); Grenier, R. et al., ed. (2007), *The underwater archaeology of Red Bay: Basque shipbuilding and whaling in the 16th century*, Ottawa: Parks Canada, 5 liburuki.
[39] Huxley [Barkham], S. (1987), 98-101; McLeod, B. A. et al. (2008), «Bowhead Whales, and Not Right Whales, Were the Primary Target of 16th- to 17th-Century Basque Whalers in the Western North Atlantic», *Arctic* 61: 61—75.
[40] AGS, GA, 75 (168).
[41] Huxley [Barkham], S. (1987), 101-104; Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. M. (1993), 278-80.
[42] Barkham, M. M. (1981).
[43] ACB, 95. erreg., ff. 189, 190 v., 222 v., 223 v., 234 v., 235, 259, 264 v., 265, 273, 295, 323 v., 334 v., 337 eta 385, hemen aipatzen direnak: Huxley [Barkham], S. (1980-81), 98.
[44] Hemen aipatzen da dokumentu hau: Azkárate, A. et al. (1992), 179.
[45] Huxley [Barkham], S. (1974), «The Spanish Province of Terranova», *Canadian Archivist* 2: 82; (1978a), 18; (1984), «The Basque Whaling Establishments in Labrador, 1536-1632. A Summary», *Arctic* 37: 518; Barkham, M. M. (1991), 127-28; (2000), 65-71; (2009), 242-45.
[46] Andrews, K. R. (1964), *English Privateering During the Spanish War (1585-1603)*, Cambridge: Cambridge University Press, 88 eta 224.
[47] Oppenheim, M., ed. (1902-14), *The Naval Tracts of Sir William Monson*, London: Navy Records Society, t. III, 43-44, t. V, 174, hemen aipatua: Andrews, K. R. (1964), 95 eta 131. Ikus azkeneko hori, 32-34, ingelesen ontzi kortsarioen tamainarako.
[48] Barkham, M. M. (1991), 131.
[49] Barkham, M. M. (1988), «Spanish Shipping and Shipbuilding [at the time of the Armada]», in *Armada, 1588-1988*, London: Penguin Books and the National Maritime Museum, 158-63.
[50] Barkham, M. M. (1991), 129 eta 152-62; Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. M. (1993), 286-87.
[51] Barkham, M. M. (1991), 132-34.
[52] AGS, GA, 245 (51). Ikus orobat *Archivo General de la Marina* (Madril) (aurrerantzean AGM), *Colección Vargas Ponce* (aurrerantzean CVP), 3 A lib., 14. dok.
[53] AGM, CVP, 7. lib., 3. dok., 3. zk., 22 v f. eta 24. f.
[54] Gai hau sakon aztertu da hemen: Barkham, M. M. (1994a).
[55] Itsas armadetan hildako itsasgizon-enpresaburuen adibide zehatzetarako eta XVI. mendearen azkenetan itsas ekonomiak jasan zuen uzkurdurarako ikus: Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. M. (1993), 283-88; Barkham, M. M., eta López Losa, E. (1999), 93-95; Barkham, M. M. (1987), 230-34, eta xehetasun gehiagotarako (1991), 176-85 eta 275-83.
[56] Barkham, M. M. (1991), 287-94.
[57] Huxley [Barkham], S. (1987), 171-74; Barkham, M. M. (1991), 248-60.
[58] Nadalek kalkulatzen du Espainiako populazioa 7,5 milioi pertsonatik 8,5 milioitara hazi zela 1541 eta 1591 artean, baina 6,5 milioitara jaitsi zela 1650 aldera. Nadal Oller, J. (1966), *La población española:*

[59] Barkham, M. M. (1991), 253.
[60] Huxley [Barkham], S. (1987), 98-104; Hacquebord, L., y Leinenga, J. R. (1994), "De ecologie van de Groenlandse walvis in relatie tot walvisvaart en klimaatsveranderingen in de zeventiende en achttiende eeuw", *Tijdschr. voor Geschiedenis* 107: 415-438; Hacquebord, L. (1999), "The hunting of the Greenland right whale in Svalbard, its interaction with climate and its impact on the marine ecosystem", *Polar Research* 18: 375-382.
[61] AGM, CVP, t. 29, doc. 22.
[62] De Veer, G. (1853) (publicado por primera vez en Amsterdam en 1598), *A True Description of Three Voyages by the North-East Towards Cathay and China Undertaken by the Dutch in the Years* 1594, 1595 *and* 1596, Beke, C. T., ed., London: the Hakluyt Society, LXXXV y 77.
[63] Para el viaje de 1611 véase Purchas, S. (1905-6) (1ª edición 1625), *Hakluytus Posthumus, or Purchas His Pilgrimes, Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and Others*, Glasgow: J. MacLehose and sons, 20 tomos, t. 13, 12, y t. 14, 24-25, 30-31.
[64] Purchas, S. (1905-6), t. 13, 16, y AGM, CVP, t. 29, docs. 21 y 22.
[65] Barkham, M. M. (1991), 254-58.
[66] Huxley [Barkham], S. (1987), 178-86; Huxley [Barkham], S., y Barkham, M. M. (1993), 290.
[67] Barkham, M. M. (1994a); Labayru y Goicoechea, E. J. de (1967-71) (1ª edición 1895-1903), *Historia General del Señorío de Bizcaya*, Bilbao: Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca", 6 tomos, t. 5, 51-52.
[68] Guiard y Larrauri, T. (1913-14), *Historia del consulado y casa de contratación de la villa de Bilbao*, Bilbao: José de Astuy, 3 tomos, t. I, 458-62.
[69] AGM, CVP, t. 29, doc. 41. Véase también Alberdi Lonbide, X. (2008), "Conformación de la hegemonía de San Sebastián sobre las plazas comerciales y financieras de Gipuzkoa en el siglo XVII", en J. M. Unsain, ed., *San Sebastián, ciudad marítima*, San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 195-209.

Greenland right whale in Svalbard, its interaction with climate and its impact on the marine ecosystem", *Polar Research* 18: 375-382.
[61] AGM, CVP, vol. 29, doc. 22.
[62] De Veer, G. (1853) (first published in Amsterdam in 1598), *A True Description of Three Voyages by the North-East Towards Cathay and China Undertaken by the Dutch in the Years* 1594, 1595 *and* 1596, Beke, C. T., ed., London: the Hakluyt Society, LXXXV and 77.
[63] For the 1611 venture see Purchas, S. (1905-6) (1st edition 1625), *Hakluytus Posthumus, or Purchas His Pilgrimes, Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and Others*, Glasgow: J. MacLehose and sons, 20 vols., vol. 13, 12, and vol. 14, 24-25, 30-31.
[64] Purchas, S. (1905-6), vol. 13, 16, and AGM, CVP, vol. 29, docs. 21 and 22.
[65] Barkham, M. M. (1991), 254-58.
[66] Huxley [Barkham], S. (1987), 178-86; Huxley [Barkham], S., and Barkham, M. M. (1993), 290.
[67] Barkham, M. M. (1994a); Labayru y Goicoechea, E. J. de (1967-71) (1st edition 1895-1903), *Historia General del Señorío de Bizcaya*, Bilbao: Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca", 6 vols., vol. 5, 51-52.
[68] Guiard y Larrauri, T. (1913-14), *Historia del consulado y casa de contratación de la villa de Bilbao*, Bilbao: José de Astuy, 3 vols., vol. I, 458-62.
[69] AGM, CVP, vol. 29, doc. 41. See also Alberdi Lonbide, X. (2008), "Conformación de la hegemonía de San Sebastián sobre las plazas comerciales y financieras de Gipuzkoa en el siglo XVII", in J. M. Unsain, ed., *San Sebastián, ciudad marítima*, San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 195-209.

siglos XVI *a* XX, Bartzelona: Ediciones Ariel, 20. Ikus beste batzuen artean: Molinié-Bertrand, A. (1985), *Au Siècle d'Or. L'Espagne et ses hommes. La population du royaume de Castille au* XVIe *siècle*, Paris: Economica.
[59] Barkham, M. M. (1991), 253.
[60] Huxley [Barkham], S. (1987), 98-104; Hacquebord, L., eta Leinenga, J. R. (1994), «De ecologie van de Groenlandse walvis in relatie tot walvisvaart en klimaatsveranderingen in de zeventiende en achttiende eeuw», *Tijdschr. voor Geschiedenis* 107: 415-438; Hacquebord, L. (1999), «The hunting of the Greenland right whale in Svalbard, its interaction with climate and its impact on the marine ecosystem», *Polar Research* 18: 375-382.
[61] AGM, CVP, 29. lib. , 22. dok.
[62] De Veer, G. (1853) (lehen aldiz Amsterdamen argitaratua 1598an), *A True Description of Three Voyages by the North-East Towards Cathay and China Undertaken by the Dutch in the Years* 1594, 1595 *and* 1596, Beke, C. T., ed., London: the Hakluyt Society, LXXXV eta 77.
[63] 1611ko bidaiarako ikus Purchas, S. (1905-6) (1. argitaraldia 1625), *Hakluytus Posthumus, or Purchas His Pilgrimes, Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and Others*, Glasgow: J. MacLehose and sons, 20 liburuki, 13, 12 lib. eta 14, 24-25, 30-31 lib.
[64] Purchas, S. (1905-6), 13, 16 lib., eta AGM, CVP, 29. lib., 21 eta 22 dok.
[65] Barkham, M. M. (1991), 254-58.
[66] Huxley [Barkham], S. (1987), 178-86; Huxley [Barkham], S., eta Barkham, M. M. (1993), 290.
[67] Barkham, M. M. (1994a); Labayru eta Goicoechea, E. J. de (1967-71) (1. artigaraldia 1895-1903), *Historia General del Señorío de Bizcaya*, Bilbao: «La Gran Enciclopedia Vasca» argitaletxea, 6 liburuki, 5. lib., 51-52.
[68] Guiard eta Larrauri, T. (1913-14), *Historia del consulado y casa de contratación de la villa de Bilbao*, Bilbao: Jose de Astuy, 3 liburuki, I. lib., 458-62.
[69] AGM, CVP, 29. lib., 41. dok. Ikus orobat Alberdi Lonbide, X. (2008), «Conformación de la hegemonía de San Sebastián sobre las plazas comerciales y financieras de Gipuzkoa en el siglo XVII», in J. M. Unsain, ed., *San Sebastián, ciudad marítima*, Donostia: Untzi Museoa-Museo Naval, 195-209.

DEL REAL DE A OCHO ESPAÑOL AL DÓLAR ESTADOUNIDENSE

FROM PIECES OF EIGHT TO THE US DOLLAR

ESPAINIAKO ERREAL ZORTZIKOTIK ESTATU BATUETAKO DOLARRERA

JOSÉ MARÍA DE FRANCISCO OLMOS

A principios del siglo XVI Europa sufrió importantes transformaciones económicas y monetarias que conllevaban la necesidad de usar monedas de plata de mayor peso y valor, en especial en plata. Esto se pudo hacer gracias al descubrimiento de importantes minas de plata en la Europa central, que llevaron a la creación del *thaler*, que se extendió poco a poco desde Bohemia y Tirol hacia otras partes de Europa. Además se producirá el descubrimiento y explotación de las grandes minas de plata americanas, primero las mexicanas y luego las peruanas, que llevaron a las autoridades a acuñar grandes piezas de plata, entre ellas el famoso real de a ocho, aunque también se hicieron piezas mayores que no tuvieron continuidad. La realidad europea y la americana se unieron políticamente bajo el gobierno de Carlos I de España y V de Alemania. Muchas de sus empresas se pagaron con la plata americana, que pronto se extendió por toda Europa convirtiéndose de hecho en la divisa internacional del comercio europeo, y por tanto del mundial.

Con los Austrias la moneda de plata castellana se convirtió en símbolo de su poder político y económico. La tipología de las Columnas de Hércules, que era la divisa del emperador y fue el primer modelo tipológico de las piezas indianas (Figura n.º 1), dio paso a la uniformización de la época de Felipe II, que quiso que en todas sus monedas

The radical economic and monetary changes taking place in Europe in the early 16th century prompted a need for coins of greater weight—more particularly, greater silver content—and higher face values. This was made possible by the discovery of large silver deposits in central Europe, leading to the minting of the *thaler*, whose use gradually spread from Bohemia and the Tyrol to other parts of Europe. At around the same time, the discovery and exploitation of major silver deposits in the New World—first in Mexico and later in Peru—enabled the authorities there to strike large silver coins, including the famous "pieces of eight"; other, larger coins were soon discontinued. Following the relative political union of Europe and the New World under Charles I of Spain, the Holy Roman Emperor, many companies started to make payments in American silver, a currency which soon spread throughout Europe and indeed became the standard currency of international European—and therefore world—trade.

Under the Habsburgs, Castilian silver coinage became a symbol of their political and economic power. The Pillars of Hercules design—the emblem of the Emperor—served as a model for the first silver coins struck in the Indies (Figure 1); later coins reflected the standardisation taking place under Philip II, who required the great shield of the Spanish monarchy

XVI. mendearen hasieran, Europak eraldaketa ekonomiko eta monetario handiak jasan zituen eta pisu eta balio handiagoko zilarrezko txanponak erabili beharrean gertatu zen, zilar-balio handiagokoak, bereziki. Eta hori posible izan zen zilar-mea garrantzitsuak aurkitu zirelako Europa erdialdean. Hala sortu zen *thaler* zeritzana, pixkanaka, Bohemiatik eta Tiroletik Europako beste hainbat tokitara zabalduko zena. Gainera, Ameriketan zilar-mea handiak aurkiturik, haiek ustiatzen hasi ziren, lehenik Mexikon, eta Perun geroago. Hala, orduko agintariek zilarrezko pieza handiak irarri zituzten, horien artean, zortziko erreal ospetsua, jarraipenik izan ez zuten pieza handiagoak ere egin zituzten arren. Europako eta Ameriketako errealitateak Espainiako Karlos I.aren —Alemaniako V.a— gobernupean elkartu ziren politikoki. Errege haren ekinaldi eta jarduera asko Amerikatik ekarritako zilarrarekin ordaindu ziren, zeina berehala zabaldu baitzen Europa guztira, eta, izatez, europar merkataritzako —alegia, munduko— nazioarteko dibisa bilakatu zen.

Austriak tronuan zirela, Gaztelako zilarrezko txanpona haien botere politiko eta ekonomikoaren sinbolo bihurtu zen. Herkulesen Zutabeak izan ziren —enperadorearen ezaugarri eta goiburu— Indietako txanpon haien lehen tipologiaren eredu (1. irudia). Ondoren, Felipe II.aren aroa etorri zen;



1. Real de a dos de las columnas. México, Juana y Carlos, s/f.

1. Two-real piece, Pillars type. Mexico, Charles and Joanna, undated.

1. Erreal bikoa, zutabeetakoa. Mexiko, Joana eta Karlos, d/g.

apareciera el gran escudo de la monarquía. Por ello, tras la aprobación de la Pragmática de la Nueva Estampa (23 de noviembre de 1566, normativa que se extendió a las Indias por Real Cédula de 8 de marzo de 1570), todas las monedas de mayor valor mostraban al mundo un escudo con todos los dominios de la monarquía (Figura n.º 2), siendo la pieza de referencia del comercio mundial en plata, por lo que fue copiada en numerosos lugares: en los Países Bajos recibió el nombre de *daelder*, una transformación del alemán *thaler*.

Todos conocemos las dificultades financieras de la Monarquía Hispánica en el siglo XVII. Aunque en numerosas ocasiones los consejeros del monarca le pidieron que devaluara la moneda de plata, nunca se llevó a cabo, al entenderse que la imagen de esta gran pieza, el real de a ocho, como símbolo del poder de la monarquía y como medidora del comercio internacional, no podía ser alterada por los problemas internos, ya que eso conllevaría el desprestigio de la Corona y problemas en su financiación. Sin embargo, el cuidado y poder de la moneda era algo muy complejo y en el siglo XVII ocurrieron dos hechos que lo demuestran. Uno fue el llamado Gran Fraude del Perú, que reveló que en la ceca de Potosí se había producido un fraude masivo en sus piezas, que llevaban mucha menos plata de la que debían, lo cual afectaba mucho a la credibilidad de la moneda no solo en el comercio interior, sino sobre todo en los pagos internacionales. El rey, para evitar confusiones e intentar rehabilitar la moneda de Potosí, ordenó en 1651 to appear on all coins. For that reason, after the passing of the New Mint Law (23 November 1566, extended to the Indies through Royal Ordinance of 8 March 1570), all higher-value coins were required to feature the royal shield, with allusions to all the king's domains (Figure 2). The four-real piece became a point of reference for the international silver trade, and was therefore widely copied; in the Low Countries it was known as the *daelder*, a term deriving from the German *thaler*.

The Spanish monarchy faced considerable financial difficulties in the 17th century. Although the king's advisers constantly recommended him to devalue the silver coinage, he refused to do so, arguing that the image of the well-known piece of eight was a symbol of royal power and a reference standard for international trade, and could therefore not be devalued simply on the grounds of internal problems; devaluation, moreover, would damage the Crown's prestige and make it more difficult to raise money. Two events illustrated the power and complexity of currency-related issues in the 17th century. The first was the Great Peru Fraud: large-scale debasement was revealed at the Potosí Mint, which had been producing silver coins substantially below legal weight; this seriously undermined the credibility of the currency not only for internal trade but also—more importantly—for international payments. In 1651, to avoid confusion and mend the reputation of the coinage struck at Potosí, the King ordered a change in design; thenceforth, the 8-real piece would bear only the quartered errege hark bere txanpon guztietan monarkiaren armarri handia ager zedin nahi izan zuen. Horregatik, Estanpa Berriaren Pragmatika onartu ostean (1566ko azaroaren 23an, gero Indietara hedatuko zena, 1570eko martxoaren 8ko Errege Zedularen indarrez), balio handieneko sos guztiek errege haren mendeko lurralde guztien armarria erakusten zioten munduari (2. irudia), eta erreferentziako zilarrezko pieza bihurtu zen mundu guztiko merkataritzan. Hori zela-eta, hainbat lekutan kopiatu zuten: Herbeheretan *daelder* deitu zitzaion, alemanezko *thaler* hitzaren aldaera bat.

Guztiok dugu XVII. mendean Espainiako monarkiak izan zituen finantza-estutasunen berri. Erregearen aholkulariek behin eta berriz eskatu bazioten ere zilarrezko moneta debaluatzea komeni zela, inoiz ez zen halakorik egin, hark uste baitzuen pieza handi hura, erreal zortzikoa, monarkiaren boterearen sinboloa ez ezik, nazioarteko merkataritzaren neurtzailea zela, eta ez zegoela haren irudia barne-arazoen kariaz aldatzerik, horrek ez zuelako ekarriko Koroaren prestigio galera eta finantzaketarako arazo gehiago besterik. Hala ere, txanponaren zainketa eta boterea oso gauza konplexuak dira, eta XVII. mendean hori frogatzen duten bi egitate gertatu ziren. Lehenengoa Peruko Iruzur Handia deitu zitzaiona izan zen. Ohartu ziren Potosiko txanponetxean iruzur masiboa egin zutela atera zituzten piezetan, behar baino askoz zilar gutxiago zeramatelako, eta horrek eragin handia izan zuen txanponaren sinesgarritasunean, eta ez bakarrik barne merkataritzan, baizik eta, batez ere, nazioarteko ordainketak egiteko orduan. Erregeak, nahasmenak



2. Real de a cuatro de la Nueva Estampa. México, Felipe II, s/f.

2. Four-real piece struck at the New Mint. Mexico, Philip II, undated.

2. Erreal laukoa, estanpa berrikoa. Mexiko, Felipe II.a, d/g.

cambiar el diseño de las piezas, que a partir de entonces llevarían solo las armas de Castilla-León y las columnas sobre ondas de mar y con la inscripción Plus Ultra (indicando marca de ceca, año de acuñación y valor en reales de la pieza); nació así el tipo especial denominado perulero (Figura n.º 3).

El otro hecho ocurrió a finales del siglo XVII, cuando el Gobierno, viendo que en el resto de los países europeos se había revaluado la moneda de plata, bien fuera bajando la pureza del metal, aumentando su valor facial o reduciendo su peso, y que ello conllevaba que la buena plata castellana fuera exportada a los lugares donde era más valorada, produciendo una descapitalización de la misma en Castilla, aprobó por Pragmática de 14 de octubre de 1686 incrementar el valor del marco de plata en pasta y acuñar un nuevo modelo de plata rebajado (las que se denominarían marías por su tipología, manteniendo el antiguo valor facial). Aun así, esto no afectó a las acuñaciones americanas. Estas siguieron haciendo el real de a ocho tradicional, que por tanto incrementó su valor en un 25 % en comparación con la llamada plata nueva, con lo cual el real de a ocho antiguo (plata vieja se dice en los documentos) pasó a valer 10 reales, siendo ahora conocido como escudo de plata, y siguió siendo la divisa del comercio internacional. De hecho, en una fecha tan temprana como 1693, el gobierno de Nueva York reguló el valor de cambio de los reales de a ocho españoles, ya que eran la pieza más utilizada en los intercambios de la ciudad. Unos años después, en 1704, en plena guerra de Sucesión, se publicó una Proclamación de la reina Ana de Inglaterra por la que se ordenaba que los reales de a ocho españoles fueran la unidad monetaria oficial de sus colonias, con un valor de cambio de 54 peniques esterlinos la pieza, algo que fue ratificado en 1707 por el nuevo Parlamento unificado del Reino Unido y marcó una nueva expansión de esta moneda por toda el área del Caribe británico y por las colonias estadounidenses.

Con los Borbones se producirá un nuevo salto cualitativo en esta moneda. Cuando la nueva dinastía apostó por el desarrollo de las Indias decidió acuñar una nueva pieza. Así nació en 1728 el

shield of Castile and León and the pillar-on-waves design, together with the inscription Plus Ultra (together with mint mark, year and face value in reales). The new model became known as the "Perulero" piece of eight (Figure 3).

The second event took place in the late 17th century. Elsewhere in Europe, silver coinage had been revalued, by reducing its silver content, increasing its face value or cutting its weight; as a result, good Spanish silver was being exported to countries where it was more highly valued, leading to its decapitalisation in Castile. To stop this damaging outflow of currency, the Government issued a Law (14 October 1686) raising the face value; a new model of silver coin was struck with a lower silver content (it was known as a María, due to its design), which retained the original face value. Coins struck in the New World, however, were not affected by this reform; mints there continued to produce the traditional "piece of eight", which was thus worth 25% more than its new Spanish counterpart, the so-called "new silver". The old piece of eight (referred to in contemporary records as "old silver") thus came to be worth 10 reales, and was named the silver escudo. It continued to be the standard currency for international trade, and as early as 1693, the New York government regulated the value of the Spanish piece of eight, which was the currency most widely used for dealings within the city. A few years later, in 1704—at the height of the Spanish War of Succession—Queen Anne of England issued a Proclamation recognising the Spanish piece of eight as the official monetary unit in the British colonies, with an exchange value of 54 pence; this proclamation was ratified in 1707 by the newly-united Parliament, and prompted the spread of this currency across the

ekiditeko eta Potosiko monetari bere lehengo balioa itzuli nahian, 1651n, piezen diseinua aldatzeko agindu zuen eta, ordutik aurrera, alde batetik, Gaztela-Leongo armarria eraman zuten, eta bestetik Zutabeak itsas uhinen gainean, Plus Ultra idazkunarekin (orobat, txanpon-etxearen marka, irarri zeneko data eta piezaren balioa errealetan); horrela jaio zen perutarra deitu zitzaion erreal zortziko berezia (3. irudia).

Beste gertakaria XVII. mendearen azken aldera jazo zen. Gobernuak, ikusirik Europako gainerako herrialdeetan zilarrezko moneta errebaluatu egin zutela, bai metalaren purutasuna jaitsiz, haren balio faziala areagotuz edota pisua arinduz, eta, horren ondorioz, Gaztelako zilar ona hura gehien estimatzen zuten tokietara esportatzen zela, eta beraz, Gaztelan diru haren deskapitalizazioa ari zela gertatzen, 1686ko urriaren 14ko Pragmatika bidez onartu zuen zilar gordinaren balioa handitzea eta, era berean, zilar gutxiago zeramaten beste txanpon batzuk egitea (maria deituko zitzaien haien tipologiagatik, eta aurreko balio fazialari eutsiko zioten). Hala eta guztiz ere, pragmatika horrek ez zuen eraginik izan Ameriketan egin ziren txanponetan. Han, betiko erreal zortzikoa egiten jarraitu zuten eta, beraz, haren balioa % 25 igo zen zilar berria deituarekin alderatuta. Horrela bada, antzinako erreal zortzikoak (zilar zaharra esaten zaio dokumentuetan) 10 erreal balio izan zituen handik aurrera, eta zilarrezko ezkutua deitu zitzaion; gainera, nazioarteko merkataritzako dibisa nagusia izaten jarraitu zuen.

Izatez, 1693an —data goiztiarra, bide batez esanda—, New Yorkeko gobernuak espainiar erreal zortzikoen truke-



3. Real de a ocho perulero. Potosí, Felipe IV, 1656.
3. Peruvian 8-real coin. Potosí, Philip IV, 1656.
3. Erreal zortziko perutarra. Potosi, Felipe IV.a, 1656.



4. Real de a ocho de mundos y mares. México, Felipe V, 1741.

4. 8-real coin, type "Seas and hemispheres". Mexico, Philip V, 1741.

4. Erreal zortzikoa, munduak eta itsasoa dituena. Mexiko, Felipe V.a, 1741.

famoso real de a ocho o peso fuerte americano, al que se dio una nueva tipología, específica para América[1]; serán los llamados pesos de mundos y mares, o columnarios, con la leyenda *Vtraque Vnum* («De ambos hizo uno», Carta de San Pablo a los Efesios, 2, 14)[2] (Figura n.º 4), que se fabricaron en México desde 1732 y en Guatemala desde 1733, para extenderse luego a Lima y Santiago de Chile en 1751 y a Santa Fe de Bogotá en 1759, mientras que en Potosí solo se acuñaron a partir de 1767 (aunque en esta ceca se mantiene también el modelo tradicional hasta 1773). Esta pieza fue pronto revaluada; así, en la Pragmática de 17 de mayo de 1737 se ordenaba que corriera el peso escudo de plata por veinte reales de vellón. La nueva moneda indiana de mundos y mares se convirtió en la más apreciada en todo el orbe. Mostraba los dos mundos unidos por el mar bajo la corona del rey de España y las leyes de

whole of the British Caribbean and US colonies.

Under Bourbon rule, this coinage underwent further qualitative improvements. The new dynasty's commitment to the development of the Indies was marked by the decision in 1728 to strike a new coin: the famous American piece of eight or *peso fuerte*, with a new design specifically for America,[1] comprising columns, seas and two hemispheres, and the inscription *Vtraque Vnum*, i.e. "Both made one", a reference to S. Paul's letter to the Ephesians, 2, 14[2] (Figure 4). These coins were minted in Mexico from 1732 and in Guatemala from 1733, in Lima and Santiago de Chile from 1751 and in Santa Fe de Bogotá from 1759; they were struck at the Potosí mint only from 1767 (although this mint continued to produce the traditional model until 1773). The coin was soon revalued; a Law of 17 May 1737 established the exchange value of the silver piece of eight at twenty *reales de vellón*. The new currency—showing two worlds united by the sea under the Spanish Crown and the laws of Castile—soon achieved international acclaim, being known variously as the Pillar Dollar, Spanish Dollar, *Säulen Piastrer*, piastre or Globe Dollar.

After the 1728 Spanish silver reform, most contracts, fees, prices and trade transactions in Britain's American colonies were expressed in Spanish pieces of eight, with a standard exchange rate of five shillings As a result, what the Anglo-Saxon world referred to as "Spanish dollars" or "Pillar dollars" came to be used worldwide. Thus the old European *thaler/daelder*, a term taken by the Dutch to New Amsterdam and modified to *dollar* by the British in the city now rechristened New York, was now identified beyond any doubt as Spanish. To give a single example of the widespread use of Spanish silver, during the war waged in 1755 by Pennsylvania colonists against the Delaware Indians, a proclamation was issued stating that 150 Spanish dollars would be paid for every Indian imprisoned (other bounties were listed, in all cases payable in Spanish silver).

The last change in design took place under Charles III. According to the Aranjuez Pragmatic of 29 May 1772,

balioa arautu zuen, huraxe baitzen hiriko tratuetan gehien erabiltzen zen txanpona. Urte batzuk geroago, 1704an, Ondorengotza gerra bete-betean zela, Ingalaterrako Ana erreginaren Proklamazio bat argitaratu zen non agintzen baitzen erreal zortziko espainiarra izango zela haren kolonietako txanpon unitate ofiziala, eta 54 penny esterlinako truke-balioa izango zuela piezako. 1707ko Erresuma Batuko Parlamentu bateratu berriak berretsi egin zuen erabaki hura eta esandako monetaren hedapen berri bat markatu zuen britainiar Karibe osoan eta Estatu Batuetako kolonietan.

Borbon etxearekin beste jauzi kualitatibo bat egin zuen aipatutako txanponak. Dinastia berriak Indien garapenaren aldeko apustua egin zuenean, pieza berri bat egitea erabaki zuen. Hala jaio zen, 1728an, erreal zortziko ospetsua, amerikar peso gotorra ere deitu zitzaiona, zeinari tipologia berria eman baitzitzaion, berezia Amerikarako[1]; mundu eta itsasoen edo zutabeetako pesoak deituko zaie eta *Vtraque Vnum* idazkuna eramango dute («Biekin bat egin zuen», San Pauloren eskutitza efesotarrei, 2, 14)[2] (4. irudia). Txanpon haiek Mexikon egin ziren, 1732tik, eta Guatemalan 1733tik aurrera; gero, Limara eta Txileko Santiagora hedatuko ziren, 1751n, eta Bogotako Santa Fe-ra 1759an; Potosin, berriz, 1767tik aurrera soilik egin ziren halakoak (txanpon-etxe horretan, nolanahi ere, eredu tradizionala ere mantendu zen 1773ra arte). Pieza hori berehala errebaluatu zen. Hala, 1737ko maiatzaren 17ko Pragmatikan agindu zen zilarrezko peso edo ezkutua hogei erreal zilar-kobrezko ordainduko zela. Mundu eta itsasoen Indietako txanpon berria lurbira osoko estimatuena bilakatu zen. Itsasoak elkartutako bi munduak erakusten zituen, Espainiako erregearen eta Gaztelako legeen azpian, eta gure auzo-herrialdeetan *Pillar Dollar*, *Spanish Dollar*, *Säulen Piastrer*, piastra edota *Globe Dollar* izendatu zuten.

Badakigu Estatu Batuetako kolonietan, 1728ko espainiar zilarraren erreformaren ondoren, kontratu gehienak, ordainsariak, prezioak eta truke-tasak Espainiako zutabeetako txanpona oinarri hartuta egin zirela, zeina bost txelinen ordez aldatzen baitzen. Horrela, anglosaxoiek

Castilla y fue denominada por nuestros vecinos *Pillar Dollar*, *Spanish Dollar*, *Säulen Piastrer*, piastra o *Globe Dollar*.

Sabemos que en las colonias estadounidenses, desde la reforma de la plata española de 1728, la gran mayoría de los contratos, honorarios, precios y tipos de cambio se realizaron teniendo como base el columnario español, que se solía cambiar a cinco chelines. De este modo el llamado por los anglosajones «dólar español» o «dólar de las columnas» se hizo totalmente universal. Así unían el antiguo nombre europeo de *thaler/daelder*, llevado por los holandeses a Nueva Ámsterdam y transformado en *dollar* por los británicos en la ciudad rebautizada como Nueva York, al que le añadieron el apelativo de «español» o «de columnas», que lo identificaba sin ninguna duda. Como ejemplo del uso de la plata española podemos citar el caso de la guerra que los colonos de Pensilvania mantuvieron contra los indios delaware en 1755, donde se proclamó que por cada indio que se llevara a prisión se pagarían 150 pesos en moneda española (y así se detallaban otro tipo de recompensas, siempre pagadas en plata española).

Con Carlos III se produce el último cambio tipológico. La Pragmática de Aranjuez de 29 de mayo de 1772 ordena que la plata americana lleve en el anverso el retrato del rey vestido a la heroica o a la romana y en el reverso «las Armas principales de mi Real Escudo[3], timbradas de la Corona Real: y a sus lados las dos Columnas con una faja que lleve el lema Plus Ultra», donde las columnas se entienden como el símbolo específico de las Indias (Figura n.º 5). En cuanto a la influencia de la plata española en el mundo, siguió siendo abrumadora; un ejemplo patente se encuentra en la zona de la cuenca del Pacífico, donde las economías china, japonesa, coreana, etc., que eran monometalistas de plata, aceptaban sin dudar la magnífica moneda española, poniendo sobre su estampa los punzones con los símbolos que autorizaban oficialmente su circulación.

Caso especial es el de las colonias inglesas de Norteamérica, que obviamente también aceptaban en todas sus transacciones lo que ellos denominaban, como vimos, *Spanish*

American silver coins were to bear the king's profile in Roman or heroic costume on the obverse, and on the reverse "the main arms of my Royal Shield,[3] surmounted by the Royal Crown and flanked by two pillars bearing the motto Plus Ultra"; the two pillars were regarded as specifically symbolising the Indies (Figure 5). Spanish silver continued to wield huge influence all over the world: a clear example is to be found in the Pacific basin, where the exclusively silver-based economies of China, Japan, Korea and other countries were perfectly willing to accept the superb Spanish coinage, die-stamping their own symbols on the coins to officially authorise circulation.

In Britain's North American colonies, what was known as the Spanish or Pillar Dollar was obviously accepted in all transactions, especially during the so-called American Revolutionary War against Great Britain in which—with Spanish and French military aid—America won its independence. Indeed, the Continental Congress agreed in May 1775 to issue three million 8-real coins (dollars), while rebel paper bills always included a specific indication that they were backed by a solid Spanish silver currency, the *Spanish Milled Dollar* (Figure 6).

When the new United States of America began to mint its own coins (*Coinage Act* of 2 April 1792), the value and silver content closely followed those of Spanish silver,[4] while the design—down to the famous dollar symbol ($)—drew on the *Old Pillar* or "profile-type" (*New Pillar*) Spanish pieces of eight. The king's quartered coat of arms was removed, but the Pillars of Hercules bound by the Plus Ultra ribbon were retained as a distinctive feature; instead of being arranged horizontally, the ribbon was wound around the columns in a kind of vertical S shape. This marked the start of the history of the US dollar, heir to the Spanish dollar, variously known as the piece of eight, *peso*, *peso fuerte*, *peso duro* or *duro*.

Finally, it is worth noting that the 8-real coin (and indeed Spanish silver in general) was regarded for practical purposes as the first true United States currency; in 1784, Thomas Jefferson himself defended its merits as the unit

«espainiar dolarra» edo «zutabeen dolarra» deitzen zutena guztiz unibertsala bihurtu zen. Era horretan, holandarrek Amsterdam Berrira eramandako antzinako europar izena —*thaler/daelder*— eraldatu eta britainiarrek *dollar* deitu zioten, New York izenarekin birbataiatu zuten hiri berean, atzetik «espainiarra» edo «zutabeetakoa» erantsiz, hura zalantzarik gabe identifikatzeko. Espainiar zilarraren erabileraren adibide modura, Pennsylvaniako kolonoek 1755ean delaware indiarren aurka izan zuten gerra aipa dezakegu. Estatu hartan proklamatu zen, izan ere, espetxera eramaten zen indiar bakoitzeko, 150 peso ordainduko zirela espainiar monetan (eta horrela zehazten ziren beste hainbat diru-sari, beti espainiar zilarrez ordainduak).

Karlos III.arekin etorri zen azken tipologia aldaketa. 1772ko maiatzaren 29ko Aranjuezeko Pragmatikak agintzen zuen amerikar zilarrak, aurkian, erregearen erretratua eraman behar zuela, heroi edo erromatar jantzian, eta ifrentzuan «nire Errege Armarriko arma printzipalak[3], Errege Koroaren tinbrearekin: eta alde banatan bi Zutabeak, Plus Ultra idazkuna daraman xingola batekin», non zutabeak Indien ikur espezifiko modura ulertzen diren (5. irudia). Espainiako zilarrak munduan izan zuen eraginari dagokionez, egundokoa izaten jarraitu zuen; horren adibide nabarmena da, Ozeano Barean arroan, Txinako, Japoniako, Koreako eta abarretako ekonomietan zilarra baizik ametitzen ez zutenean, dudarik gabe onartzen zutela espainiar txanpon bikaina, eta haren estanparen gainean irartzen zituztela txanponaren zirkulazioa ofizialki baimentzen zuten sinboloak.

Kasu berezia da Estatu Batuetako ingeles kolonietakoa. Argi dago haiek ere beren transakzio guztietan onartzen zutela, aurrez ikusi dugun bezala, *Spanish* edo *Pillar Dollar* deitzen zutena eta onarpen hori ikaragarri handitu zen Erresuma Batuaren kontra mantendu zuten gerra iraultzailean, hain zuzen ere, Espainiaren eta Frantziaren laguntza militar eta finantzarioari esker, azken bururaino eraman zuten hartan, independentzia lortu arte. Izatez, Kongresu Kontinentalak, 1775eko maiatzean, hiru milioi erreal zortziko



5. Real de a ocho americano. Potosí, Carlos III, 1780.

5. American 8-real piece. Potosí, Charles III, 1780.

5. Erreal zortziko amerikarra. Potosi, Karlos III.a, 1780.

o *Pillar Dollar*, y esta aceptación se incrementó muchísimo durante la llamada guerra Revolucionaria, que les enfrentó a Gran Bretaña y que con la ayuda militar y financiera de España y Francia consiguieron llevar a buen puerto, obteniendo la independencia. De hecho, el llamado Congreso Continental acordó en mayo de 1775 la emisión de tres millones de reales de a ocho (dólares) y en el papel moneda emitido por los insurgentes siempre se especificaba que estaban respaldados por la buena moneda de plata española, el *Spanish Milled Dollar* (Figura n.º 6).

Cuando los nuevos Estados Unidos de América decidieron hacer sus propias monedas (*Coinage* Act de 2 de abril de 1792) su modelo fue la plata española[4], e incluso el famoso símbolo del dólar ($) proviene de los tipos de nuestra moneda: de los columnarios (*Old Pillar*) o del tipo de busto (*New Pillar*). De ellos se quitó el escudo de armas del rey y quedaron como signo distintivo las Columnas de Hércules con la cinta del Plus Ultra, que en vez de quedar horizontal pasó a convertirse en una especie de S que se colocará rodeando las columnas. Se inició así la historia del dólar estadounidense, como vemos continuador y heredero de nuestro real de a ocho, peso, peso fuerte, peso duro o duro.

Para terminar hay que decir que el real de a ocho español (y en general la denominada plata nacional) fue considerado en la práctica la primera moneda propia de los Estados Unidos de América. El propio Thomas Jefferson, en 1784, la defendía como unidad de la nueva nación, al afirmar que era familiar en todas las mentes del pueblo, estaba adoptada de hecho en todos los estados, of coinage for the new nation, noting that: "The Spanish dollar... is the most familiar of all to the minds of the people, it is already adopted from South to North... and the Unit and its parts, multiples and divisions facilitate common money transactions of life and the arithmetical operations they require". For that reason, the Spanish dollar continued to be widely used even after the introduction of the American dollar (1792). The US Government was aware of this and argued that—given the multiple accounting and effective currencies in common use in the thirteen states—the Spanish piece of eight should be commonly accepted, since the new dollar system would take between twenty-five and fifty years to become established throughout the country. In 1802, the Virginian John Randolph remarked that nineteen out of every twenty silver coins in circulation were Spanish, while in 1823 George Ticknor advised that Americans wishing to trade in the East Indies and China should make all their payments in Spanish pieces of eight. Moreover, the convention signed between the United States and Denmark (28 March 1830) explicitly states that "Denmark renounces the indemnities which might be claimed... and engages to pay to the United States Government the sum of 650,000 Spanish Milled Dollars on account of pending claims". Evidently Spanish currency was still in use as an accounting standard; for that reason, until 1857, the piece of eight was still able to circulate without restamping as legal tender throughout the United States.[5]

The different types of American silver dollar struck in the 18th century are shown below. A number of (dolar) jaulkitzea erabaki zuen, eta matxinatuek ateratako diru-paperetan beti adierazten zen espainiar zilarrezko moneta ona zutela euskarri gisa, hau da, *Spanish Milled Dollar* deitua (6. irudia).

Amerikako Estatu Batu berriek beren moneta propioa egitea erabaki zutenean (1792ko apirilaren 2ko *Coinage* Act deitua), espainiar zilarra[4] izan zuten eredu, eta dolarraren sinbolo ospetsua ere ($), gure txanponaren tipologian oinarritu zen: zutabeak (*Old Pillar*) eta busto mota (*New Pillar*). Horietatik erregearen armarria kendu zen eta, zeinu bereizgarri gisa, Herkulesen Zutabeak eta Plus Ultra idazkuna zeraman xingola geratu ziren, zeina, horizontalean gelditu ordez, zutabeak inguratzen zituen S moduko bat bihurtu baitzen. Horrela hasi zen Estatu Batuetako dolarraren historia, ikusten dugun bezala, gure erreal zortziko, peso, peso gotor, peso gogor (duro) edo duro zilarraren jarraitzaile edo oinordeko gisa jaio zena.

Amaitzeko esan behar da espainiar erreal zortzikoa (eta, oro har, zilar nazionala deitu zitzaiona), praktikan, AEBtako lehen txanpon propioa izan zela. Thomas Jeffersonek berak, 1784an, nazio berriaren unitate gisa aldeztu zuen espainiar txanpona, esanez ezaguna zela herritar guztientzat, estatu guztietan erabiltzen zutela eta haren unitate, multiplo eta zatitzaileek eguneroko tratuetarako eta haiei lotuta zeuden eragiketa aritmetikoetarako beharrezkoa zen guztia ematen zutela. Horregatik, erabilera arruntekoa izan zen, dolar amerikarra sortu ostean ere (1792) eta hori oso ondo zekien hango Gobernuak, zeinak jakitera eman baitzuen estatuetan erabiltzen ziren moneta guztiak aintzat hartuta, diru haiek kontabilitatekoak edo esku-



6. Veinte dólares (*Spanish Milled Dollars*) del Congreso Continental, s/f.

6. Twenty-dollar bill (*Spanish Milled Dollars*) issued by the Continental Congress, undated.

6. Kongresu Kontinentaleko hogei dolar (*Spanish Milled Dollars*), d/g.

y su unidad, múltiplos y divisores proporcionaban todo lo necesario para los tratos diarios y las necesarias operaciones aritméticas que conllevaban. Por eso fue de uso común aun después de la creación del dólar americano (1792) y eso lo sabían en el Gobierno estadounidense, que informaba que dadas las múltiples monedas usadas en los estados, ya fueran de cuenta o efectivas, se debía aceptar como propia y común el real de a ocho español, ya que consideraban que el nuevo sistema del dólar tardaría entre veinticinco y cincuenta años en lograr implantarse en todo el país. El virginiano John Randolph afirmaba en 1802 que de cada veinte piezas de plata en circulación, diecinueve eran españolas, y en 1823 George Ticknor nos dice que, si los estadounidenses querían hacer comercio en las Indias Orientales y en China, debían llevar como medio de pago solo reales de a ocho españoles. Aún más, en el tratado firmado entre Estados Unidos y Dinamarca (28 de marzo de 1830) se dice explícitamente que Dinamarca renuncia a las indemnizaciones que pudiera reivindicar y se compromete a pagar al Gobierno estadounidense la cantidad de 650.000 *Spanish Milled Dollars* a cuenta de los litigios pendientes; como se puede ver se mantenía nuestra moneda como referencia contable y por ello el real de a ocho pudo circular sin resellar y con curso legal en todos los Estados Unidos hasta el año 1857[5].

A continuación vemos los diferentes modelos del dólar de plata estadounidense que se hicieron en el siglo XVIII, en los que podemos apreciar la variación en el diseño de la cabeza de la Libertad, cambio que tuvo lugar en 1795. Aparece rodeada por las estrellas de los estados de la Unión: a las trece originales se van añadiendo las de los nuevos estados (Vermont en 1791, Kentucky en 1792, Tennessee en 1796). Por eso la primera pieza, de 1795, lleva quince estrellas y la segunda, de 1797, dieciséis, para volver luego en la tercera, de 1799, a las tradicionales trece estrellas de los estados fundadores. En cuanto al reverso, inicialmente aparece el águila americana dentro de una corona de olivo, más tarde el águila reduce su tamaño y la corona es de olivo y laurel (1795) y finalmente (1798) en la tercera pieza vemos un nuevo

variations are apparent including the 1795 redesigning of Liberty's head. The head is surrounded by stars symbolising the States of the Union; new members were gradually added to the thirteen original states (Vermont in 1791, Kentucky in 1792, Tennessee in 1796). Accordingly, the first coin shown, struck in 1795, has fifteen stars, while the second, minted in 1797, has sixteen; thereafter, from 1799 onwards, there was a return to the original 13 stars of the founding states. The reverse initially showed the American eagle within an olive wreath; later, the eagle was reduced in size and the wreath was of olive and laurel (1795), and finally (1798) a new heraldic design was introduced, the eagle now frontally positioned, with the shield (derived from the flag) at its breast and the thirteen stars above its head, in a design clearly inspired by the Great Seal of America (officially approved in 1782), which remains unchanged today (Figure 7).



7. Evolución del diseño del dólar estadounidense en el siglo XVIII.

7. The changing design of the US dollar over the 18th century

7. Estatu Batuetako dolarraren diseinuaren bilakaera XVIII. mendean.

diruak izan, espainiar erreal zortzikoa onartu behar zela propiotzat, irizten baitzioten dolarraren sistema berriak hogeita bost eta berrogeita hamar urte artean beharko zituela herrialde guztian txertatzeko. John Randolph virginiarrak adierazi zuen 1802an, zirkulazioan zeuden zilarrezko hogei piezatatik hemeretzi espainiarrak zirela, eta 1823an George Ticknor-ek esaten digu estatu batuarrek merkataritzan jardun nahi bazuten Ekialdeko Indietan edo Txinan, ordainketak egiteko espainiar erreal zortzikoak soilik ametitzen zizkietela. Are gehiago, Estatu Batuen eta Danimarkaren artean 1830eko martxoaren 28an izenpetutako itunean argi eta garbi adierazita dago Danimarkak uko egiten ziela etorkizunean eska zitzakeen kalte-ordainei eta hitz ematen zuen 650.000 *Spanish Milled Dollar* ordainduko zizkiola AEBtako gobernuari artean erabakitzeke geratu zitzaizkien gatazken kontura. Horrek argi erakusten duen bezala gure txanpona zen artean kontabilitaterako erreferentzia eta, arrazoi horregatik, erreal zortzikoak gainetik zigilatu beharrik gabe zirkulatu ahal izan zuen eta erabat legezkoa izan zen Estatu Batuetako lurralde osoan 1857 urtera arte[5].

Ondoren, XVIII. mendean egin ziren AEBtako dolar zilarraren eredu desberdinak ikusiko ditugu. Ohartuko gara, hasteko, Askatasunaren buruaren diseinua aldatu egin zutela. 1795ean gertatu zen aldaketa hori. Batasuneko estatuak ordezkatzen dituzten izarrak ditu inguruan: jatorrizko hamahiruei estatu berrietakoak gehitu zizkieten (Vermont, 1791n; Kentucky, 1792an; Tennessee, 1796an). Horregatik, lehenengo piezak —1795ekoa da— hamabost izar ditu, eta bigarrenak, 1797koa denez, hamasei. Gero, 1799ko hirugarren ereduan, estatu fundatzaileen tradiziozko hamahiru izarretara itzuli ziren. Ifrentzuari dagokionez, hasieran olibondo-koroa baten barruan agertzen da amerikar arranoa; gero, murriztu egin zen arranoaren tamaina eta koroa olibondoz eta ereinotzez eratu zuten (1795) eta, azkenik (1798), hirugarren piezan, heraldika kutsuko diseinu berri bat aurkitzen dugu: arranoa aurrez aurre agertzen da, bularrean armarria

diseño de tipo heráldico, que ahora lleva el águila de frente, con el escudo (inspirado en la bandera) en su pecho y las trece estrellas sobre su cabeza, en un modelo claramente inspirado en el llamado Gran Sello de los Estados Unidos (aprobado oficialmente en 1782), que se mantiene sin cambios hasta el día de hoy (Figura n.º 7).

NOTAS

[1] Los reales de a ocho y de a cuatro realizados en la Península tendrían sus mismas características metálicas y de valor, por lo que se denominó a todos ellos plata gruesa o nacional, mientras que los divisores menores, de real de a dos hacia abajo, tenían en la Península menor valor por su menor calidad de plata que los realizados en América; por eso se les llamó de plata provincial. Como ejemplo mostramos el de la peseta, que era el nombre dado al real de a dos. Cuando el real de a ocho pasó a valer 20 reales de vellón, una peseta nacional (hecha en América) valía 5 reales de vellón, mientras una peseta provincial (la hecha en España) solo valía 4 reales de vellón.

[2] Que, a pesar de su origen religioso, en este contexto quiere decir que los dos mundos, Europa y América, son ahora uno solo bajo la Corona de España; por eso se representan los dos hemisferios bajo la corona.

[3] Cuartelado de Castilla-León, Granada en punta y con el escusón de Borbón-Anjou.

[4] *Coinage Act*, Sec. 9. «Dollars or Units — each to be of the value of a Spanish milled dollar as the same is now current, and to contain three hundred and seventy-one grains and four sixteenth parts of a grain of pure, or four hundred and eight grains of standard silver.»

[5] En un principio los Estados Unidos aceptaron que circularan monedas de oro y plata de otros países, pero por una Proclamación de 22 de julio de 1797 se declaró que toda la plata extranjera salvo los pesos españoles dejaría de tener curso legal el día 15 de octubre de ese mismo año, siendo sustituidos por la nueva moneda estadounidense, aunque luego hubo diversas prórrogas a esta prohibición en 1800 y 1806, hasta que finalmente, en 1809, toda la moneda extranjera con excepción de la plata nacional española dejó de tener curso legal.

NOTES

[1] 8-real and 4-real pieces struck in Spain shared the same purity and value; all such coins were therefore known as "plata gruesa" or "plata nacional", whilst 2-real pieces and smaller denominations had a lower value than their American counterparts, due to their lower silver content. The peseta (the name given to the 2-real piece) provides a good example: when the 8-real piece came to be worth 20 *reales de vellón*, the national peseta (minted in America) was worth 5 *reales de vellón*, whereas the provincial peseta (minted in Spain) was worth only 4 *reales de vellón*.

[2] Despite its religious origin, here the motto signifies that two worlds—Europe and America—are now on under the Spanish Crown; this is why the two hemispheres are surmounted by a crown.

[3] Quartered arms of Castile and León, the pomegranate symbolising Granada on the lower tip, and the escutcheon of Bourbon-Anjou.

[4] *Coinage Act*, Sec. 9. "Dollars or Units — each to be of the value of a Spanish milled dollar as the same is now current, and to contain three hundred and seventy-one grains and four sixteenth parts of a grain of pure, or four hundred and eight grains of standard silver."

[5] The United States initially accepted gold and silver coins from other countries as legal tender, but a Proclamation of 22 July 1797 stated that as of 15 October of that year, "all foreign silver coins, except Spanish milled dollars and parts of such dollars, will cease to pass current as money", and would be replaced by the new American coinage. However, the entry of the ban was postponed in 1800 and 1806, and it was not until 1809 that all foreign currency except Spanish milled dollars ceased to be regarded as legal tender.

(banderan inspiratua) eta buru gainean hamahiru izar dituela. Estatu Batuetako Zigilu Handian (1782an onartu zen ofizialki) argi eta garbi oinarritutako diseinua da eta esan behar da aldaketarik gabe mantendu dela gaur egun arte (7. irudia).

OHARRAK

[1] Penintsulan egindako erreal zortzikoek eta laukoek haien ezaugarri berberak zituzten metal edukiaren eta balioaren ikuspegitik; beraz, zilar lodia edo nazionala deitu zitzaien guztiei. Txanpon txikiagoek, aldiz, erreal bikotik beherakoek, balio txikiagoa zuten penintsulan, haien zilarra Amerikan egindakoena baino kalitate eskasagokoa baitzen; horregatik deitu zitzaien zilar probintziala. Adibide gisa, hor daukagu pezeta, izen hori ematen baitzitzaion erreal bikoari. Erreal zortzikoa 20 erreal zilar-kobrezko balio izatera igaro zenean, pezeta nazional batek (Ameriketan egina) 5 erreal zilar-kobrezko balio zituen, eta pezeta probintzial batek (Espainian egina), aldiz, 4 erreal zilar-kobrezko baizik ez.

[2] Aipamenaren jatorri erlijiosoa gorabehera, testuinguru honetan esan nahi du bi munduak, Europa eta Amerika, orain bakarra direla Espainiako Koroaren azpian; horregatik irudikatzen dira bi hemisferioak koroaren pean.

[3] Gaztela-Leon lau laurdenetan, Granada puntan eta Borbon-Anjou armarria erdi-erdian.

[4] *Coinage* Act, Sec. 9. «Dollars or Units – each to be of the value of a Spanish milled dollar as the same is now current, and to contain three hundred and seventy-one grains and four sixteenth parts of a grain of pure, or four hundred and eight grains of standard silver.»

[5] Hasieran Estatu Batuek onartu zuten beste herrialdeetako urrezko eta zilarrezko txanponak zirkulatzea, baina 1797ko uztailaren 22ko Proklamazio batean adierazi zen atzerriko zilar guztia, espainiar pesoak salbuetsita, ez zela jada legezkoa izango urte hartako urriaren 15etik aurrera, Estatu Batuetako txanpon berriak hartuko zuelako haren lekua; gero, ordea, luzapenak egin zitzaizkion debeku hari, 1800ean eta 1806an, harik eta, azkenean, 1809an, atzerriko moneta oro —espainiar zilar nazionala kenduta— debekatu zen arte.

JOHN TRUMBULL. VISUALIZANDO LA INDEPENDENCIA AMERICANA
JOHN TRUMBULL. VISUALIZING AMERICAN INDEPENDENCE
JOHN TRUMBULL. ESTATU BATUAREN INDEPENDENTZIA BISTARATU ZUENA

ERIN MONROE

Es el primer pintor en comprometerse a inmortalizar, con su lápiz, aquellas grandes acciones que alumbraron a nuestra nación. Enseña a los hombres que a la posteridad no le interesan los rangos ni los títulos, sino tan solo el carácter.

Abigail Adams, esposa de John Adams, 4 de marzo de 1786

He is the first painter who has undertaken to immortalize by his pencil those great actions that gave birth to our nation. He teaches mankind that it is not rank nor titles, but character alone, which interests posterity.

Abigail Adams, wife of John Adams, March 4, 1786

Bera izan zen gure nazioari argi egin zioten ekintza handi haiek bere arkatzarekin hilezkortzeko konpromisoa hartu zuen lehen margolaria. Gizakiei irakasten die geroari ez zaizkiola ez kategoriak ez tituluak interesatzen, izaera baizik.

Abigail Adams, John Adams-en emaztea, 1786ko martxoak 4

EL PRIMER PINTOR AMERICANO DE HISTORIA

Fueron muy pocos los artistas estadounidenses que representaron la guerra de la Independencia (1775-1783) y que también sirvieron en el ejército. El patriota-artista más célebre fue John Trumbull (1756-1843), nacido en Connecticut. Trumbull pintó una serie histórica de escenas heroicas que mostraban la lucha por la independencia de los Estados Unidos. Tal y como explicó el joven pintor a su compatriota Thomas Jefferson, esperaba que los cuadros «difundieran el conocimiento y conservaran la memoria de la serie más noble de actos que jamás hayan dignificado la historia del hombre». A Trumbull se le considera el padre de la pintura histórica en América.

Los pintores en la América colonial tenían pocas oportunidades de formación. John Trumbull estudió en la Universidad de Harvard, donde mostró su interés por la historia del arte europeo y por los retratos

AMERICA'S FIRST HISTORY PAINTER

The Revolutionary War (1775–1783) was seen through the eyes of very few American artists who also served in the army. The most famous patriot-artist was John Trumbull (1756–1843), a native of Connecticut. Trumbull painted a historic series of heroic vignettes that visualized the fight for American independence. As the young artist explained to his compatriot Thomas Jefferson, he hoped the paintings would "diffuse the knowledge and preserve the memory of the noblest series of actions which have ever dignified the history of man." Trumbull is considered the father of history painting in America.

There were few opportunities in colonial America for painters to study. John Trumbull attended Harvard University where he was interested in European art history and the American portraits that hung in the halls of buildings on campus. Upon graduating, he returned to his hometown of Lebanon, Connecticut, and continued

HISTORIA MARGOTU ZUEN LEHEN PINTORE ESTATU BATUARRA

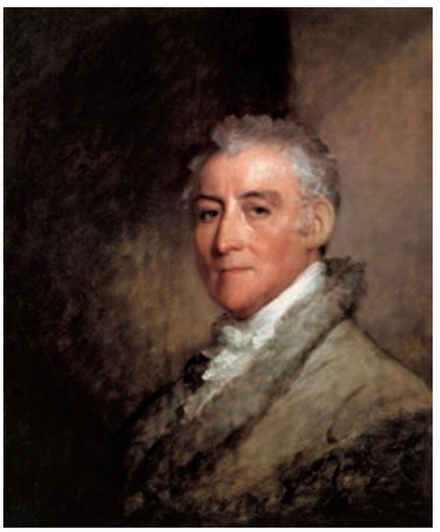
Oso gutxi izan ziren Independentziako gerra (1775-1783) irudikatu zuten eta, era berean, gudarostean zerbitzatu zuten artista estatu batuarrak. Artista abertzaleetan ospetsuena Connecticut-en jaiotako John Trumbull izan zen (1756-1843). Hark margotu zuen estatu batuarren independentziaren aldeko borroka erakusten zuten hainbat pasarte heroikoz osatutako serie historiko bat. Margolari gazteak bere herrikide Thomas Jefferson-i adierazi zion bezala, koadro haiek «gizakiaren historiari duintasuna eman dioten inoizko ekintza nobleenak ezagutzera ematea eta haien memoria gordetzea» espero zuen. Pintura historikoaren aita jotzen da Trumbull Estatu Batuetan.

Amerika kolonialeko margolariek ez zuten heziketa on bat jasotzeko aukera handirik. John Trumbull-ek Harvardeko Unibertsitatean egin zituen ikasketak eta biziki interesatu zitzaizkion Europako artearen historia

estadounidenses que adornaban los salones de los edificios universitarios. Después de graduarse, regresó a Lebanon (Connecticut), su ciudad natal, donde siguió pintando. Al estallar la guerra de la Independencia, se alistó en el Ejército Continental, sirviendo como oficial en el Primer Regimiento de Connecticut. Participó en la batalla de Bunker Hill, el más destacado de los primeros encuentros bélicos, que tuvo lugar el 17 de junio de 1775 en las afueras de Boston (Massachusetts). Contribuyó a la guerra, aplicando sus dotes de dibujante a la elaboración de mapas. Su talento llamó la atención del general George Washington, que eligió a Trumbull como su segundo edecán. Trumbull abandonó el ejército en 1777 por motivos personales.

Decidido a dedicarse a la pintura, viajó a Londres en dos ocasiones (en 1780 y en 1784) para estudiar pintura con Benjamin West[1], el destacado artista estadounidense expatriado. Mientras que otros pintores de historia habían optado por temas mitológicos o bíblicos como alegorías del valor y el sacrificio, West instó a Trumbull a crear un proyecto basado en acontecimientos contemporáneos. Trumbull, por lo tanto, se centró en los sucesos de la guerra de la Independencia y en la conducta moral de los verdaderos participantes en el conflicto. En lugar de representar a los personajes ataviados con un atuendo clásico como la toga, los retrató —con frecuencia al natural— vestidos con su correspondiente uniforme. Al ser hijo del gobernador de Connecticut, tenía acceso a todos los líderes de la Revolución. Después de la guerra, viajó extensamente para conocer a figuras militares importantes y retratarlas al natural. Si habían fallecido, intentaba por todos los medios encontrar a algún familiar próximo, como por ejemplo un hermano o un hijo[2]. En 1786, comenzó a «escribir, *empleando mi propio lenguaje*, la Historia de nuestro País».

Trumbull tardó años en acabar su ambiciosa serie. Llegó a terminar ocho escenas, en algunas de las cuales trabajó durante varias décadas. Los ocho cuadros originales formaban parte de la colección personal del artista que posteriormente se instalaría en la recién construida Galería Trumbull de



Gilbert Stuart, *El pintor norteamericano John Trumbull*. Óleo sobre lienzo, 1818. Cortesía de Yale University Art Gallery.

Gilbert Stuart, *The American Painter John Trumbull*. Oil on canvas, 1818. Courtesy of Yale University Art Gallery.

Gilbert Stuart, *John Trumbull iparramerikar margolaria*. Mihise gaineko olio-margolana, 1818. Yale University Art Gallery-ren kortesia.

to practice painting. With the outbreak of the Revolutionary War, he enlisted in the Continental Army and served as an officer of the First Regiment of Connecticut. He witnessed the Battle of Bunker Hill, one of the most significant early struggles, which took place just outside Boston, Massachusetts, on June 17, 1775. He contributed to the war effort by applying his drawing skills to map-making. His abilities attracted the attention of General George Washington who chose Trumbull to be his second aide-de-camp. Trumbull resigned from the army in 1777 for personal reasons.

Determined to pursue his career as an artist, Trumbull traveled to London twice (in 1780 and 1784) to study painting under the preeminent American expatriate painter Benjamin West.[1] While previous history painters had chosen mythical or biblical subjects as allegories of bravery and sacrifice, West encouraged Trumbull to pursue a project based on current events. Trumbull thus turned to the events of the Revolutionary War and the moral conduct of real individuals involved in the conflict. Rather than portray figures in classical costume such as togas, he portrayed actual figures—often painted

eta unibertsitate-eraikinetako aretoak apaintzen zituzten estatu batuarren erretratuak. Graduatu ondoren, bere jaioterrira itzuli (Lebanon, Connecticut) eta margotzen jarraitu zuen. Independentziako gerra lehertu zenean, Gudaroste Kontinentalean eman zuen izena, ofizial modura, Connecticut-eko Lehen Erregimentuan. Partaide izan zen 1775eko ekainaren 17an Boston-en aldirietan (Massachusetts) agitu zen Bunker Hill-eko guduan, gatazkaren hasierako gerra-ekintza aipagarrienean, hain zuzen. Trumbull, bere marrazkilari-dohainak aplikatuz, mapagintzan nabarmendu zen. Haren talentuaz ohartuta, George Washington jeneralak bere bigarren landa-laguntzaile izendatu zuen. Trumbull-ek 1777an utzi zuen gudarostea, arrazoi pertsonalak tarteko zirela.

Margolari izateko erabakia harturik, Trumbull Londresera lekualdatu zen bi alditan[1] (1780an eta 1784an), atzerrian bizi zen Benjamin West estatu batuar artista gailenarekin pintura-ikasketak egiteko xedearekin. Historiako gaiak pintatzen zituzten beste margolari batzuek, adorea edo sakrifizioa adierazteko, alegoria mitologiko edo biblikoetara jotzen zuten bezala, West-ek gertakari garaikideetan oinarritutako proiektu bat sor zezan animatu zuen Trumbull. Connecticut-eko artistak, beraz, Independentzia-gerrako gertaerak eta gatazka hartan parte hartu zuten protagonisten jokabide morala hartu zituen bere obraren ardatz. Hala, pertsonaiak janzkera klasikoekin —toga jantzita, esaterako— irudikatu ordez, zegokien uniformearekin erretratatu zituen, naturaletik, gehienetan. Connecticut-eko gobernadorearen semea izanik, Iraultzako buruzagi guztiak irismenean zituen. Gerraren ondoren, bidaia ugari egin zuen militar garrantzitsuak ezagutzeko eta haiek naturaletik erretratatzeko. Hilak ziren kasuan, haien hurbileko ahaideren bat aurkitzen saiatzen zen, anaia bat edo semea, esate baterako[2]. 1786an, «*neure hizkera propioa erabilita*, gure herrialdearen Historia idazten» hasi zen.

Trumbull-ek urteak behar izan zituen bere serie goranahia amaitzeko. Zortzi pasarte margotu zituen, eta

Yale College, ahora la Galería de Arte de la Universidad de Yale en New Haven (Connecticut). Los cuadros de Trumbull sobre la guerra de la Independencia fueron objeto de numerosas reproducciones en forma de grabados; y estos llegaron a ser tan populares que con el tiempo pintó dos series más. La segunda serie —compuesta por cuatro escenas— se concluyó en 1819, destinándose a la Rotonda del Congreso de los Estados Unidos en Washington D. C. La tercera y última, terminada en 1834, fue adquirida por los patronos del Wadsworth Atheneum Museum of Art en 1844.

LA CONEXIÓN ENTRE LAS FAMILIAS TRUMBULL Y WADSWORTH

En la historia de Connecticut y Nueva Inglaterra, los Trumbull y los Wadsworth eran dos de las familias más destacadas e influyentes. Jonathan Trumbull, Sr. (1710-1785) fue gobernador de Connecticut desde 1769 hasta 1784. Fue uno de los pocos estadounidenses en servir como gobernador tanto en una colonia prerrevolucionaria como en un estado posrevolucionario. Era amigo y asesor del general Washington y dedicó muchos recursos de Connecticut a la lucha por la independencia. Se casó y tuvo seis hijos, entre ellos el pintor John Trumbull.

El coronel Jeremiah Wadsworth (1743-1804) era un acaudalado capitán

from life—dressed in the appropriate uniform. As a son of the governor of Connecticut, he had access to all the leaders of the Revolution. After the war, he travelled extensively to meet key military figures and sketched their portraits from life. If the individual did not survive, he went to great lengths to find a close relative, such as a brother or son.[2] In 1786, he began "writing, *in my language*, the History of our Country."

Trumbull's ambitious series took years to complete. He completed eight scenes, working on some for decades. The eight original paintings remained in the artist's personal collection which was later installed in a newly built Trumbull Gallery at Yale College, now the Yale University Art Gallery in New Haven, Connecticut. Trumbull's Revolutionary War paintings were widely reproduced as engravings and became so popular he eventually painted two additional sets. The second set—of four scenes—was completed in 1819 for the United States Capitol Rotunda in Washington, D.C. The third and final set was completed in 1834 and later acquired by the trustees of the Wadsworth Atheneum Museum of Art in 1844.

THE TRUMBULL-WADSWORTH FAMILY CONNECTIONS

In the history of Connecticut and New England, the Trumbulls and the

haietako batzuetan hamarraldi bat baino gehiagotan lan egin zuen. Jatorrizko zortzi margolanak artistaren bilduma partikularrekoak ziren, eta Yale College-ko Trumbull Galeria eraiki berrian —gaur egun, New Haven-eko (Connecticut) Yaleko Unibertsitatearen Arte Galerian— instalatu ziren. Trumbull-ek Independentziako gerraz ondu zituen margolanei buruzko erreprodukzio ugari egin ziren grabatuen bidez; hainbeste zabaldu ziren herritarren artean ezen, denborarekin, beste bi serie margotu baitzituen. Bigarren seriea —lau pasartez osatua—1819an amaitu zuen, eta Washington DCko Estatu Batuen Kongresuko Errotondan ikus daiteke. Hirugarrena eta azkena, 1834an amaitu zuena, Wadsworth Atheneum Museum of Art-eko ugazabek erosi zuten, 1844an.

TRUMBULL ETA WADSWORTH FAMILIEN ARTEKO LOTURAK

Connecticut-en eta Ingalaterra Berriaren historian, Trumbull eta Wadsworth familiak lurralde hartako itzal handikoenen eta eraginkorrenen artean zeuden. Jonathan Trumbull, Sr. (1710-1785) Connecticut-eko gobernadore izan zen 1769tik 1784raino. Bai iraultzaren aurreko kolonian eta bai iraultza osteko estatu berrian gobernadore izandako estatu batuar bakanetakoa izan zen. Washington jeneralaren laguna eta aholkularia



John Trumbull, *La Declaración de Independencia, 4 de julio de 1776*. Óleo sobre lienzo, 1786-1820. Cortesía de Yale University Art Gallery.

John Trumbull, *Declaration of Independence, July 4, 1776*. Oil on canvas, 1786-1820. Courtesy of Yale University Art Gallery.

John Trumbull, *The Declaration of Independence, July 4, 1776*. Mihise gaineko olio-margolana, 1786-1820. Yale University Art Gallery-ren kortesia.

de barco que hizo su fortuna en el comercio con las Antillas. En 1774, gracias a sus dotes comerciales fue nombrado intendente para la milicia de Connecticut. Fue ascendido a comisario general para el Ejército Continental y, como tal, acogió a George Washington en su casa de Hartford en numerosas ocasiones entre 1775 y 1789[3]. Finalizada la guerra, el coronel Wadsworth pasó a ser dirigente político, y utilizó su influencia para facilitar el establecimiento de la nueva nación. Se casó y tuvo tres hijos, uno de los cuales —Daniel— fue el fundador del Wadsworth Atheneum Museum of Art.

Las familias Trumbull y Wadsworth también estaban conectadas a nivel social. El joven Daniel acompañó a su padre a Londres en un viaje de negocios y allí conoció al pintor John Trumbull. Trumbull, que entonces comenzaba a ser conocido como artista, se ganaba la vida realizando retratos. Entre sus primeros encargos destacó un doble retrato de Jeremiah y Daniel, que terminó en 1784, y ahora forma parte de la colección del Wadsworth Atheneum. Más adelante, Daniel se casaría con Faith, sobrina del artista, estrechándose aún más los lazos entre estas dos familias de Connecticut.

EL WADSWORTH ATHENEUM MUSEUM OF ART

Daniel Wadsworth se convirtió en mecenas pionero del arte estadounidense. Deseaba que la ciudad de Hartford contara con una galería de arte y con este fin creó el Wadsworth Atheneum. En 1844, se abrió el museo en el mismo lugar en que su padre había recibido al general George Washington casi un siglo antes. Para Daniel, al proponer la creación de la galería en Hartford, tuvieron mucha importancia los famosos cuadros de John Trumbull sobre la guerra de la Independencia. El amplio archivo del museo contiene la primera correspondencia sobre la formación de esta importante colección de arte. Entre las cartas se encuentran las del abogado y asesor de Wadsworth, Alfred Smith, y las de John Trumbull. Smith ayudó a Wadsworth a adquirir importantes obras de arte para la colección. En una carta del 22 de junio de 1830, se refirió al valor

Wadsworths were two prominent and influential families. Jonathan Trumbull, Sr. (1710–1785) was the Governor of Connecticut from 1769 until 1784. He was one of few Americans to serve as governor in both a pre-Revolutionary colony and a post-Revolutionary state. He was a friend and advisor of General Washington and dedicated many Connecticut resources to the fight for independence. He married and had six children, including the painter, John Trumbull.

Colonel Jeremiah Wadsworth (1743–1804) was a wealthy ship captain who made his fortune in the West India trade. His mercantile skills earned him the appointment to commissary (supply master) in 1774 for the Connecticut militia. He advanced to Commissary General of the Continental Army and in that role, hosted George Washington in his home, in Hartford, on multiple occasions between 1775 and 1789.[3] After the war ended, Colonel Wadsworth became a political leader and used his influence to help contribute to the establishment of the new nation. He married and had three children, including one son Daniel, the founder of the Wadsworth Atheneum Museum of Art.

The Trumbull and Wadsworth families were also socially connected. As a young man, Daniel accompanied his father on a business trip to London, where they met the painter John Trumbull. Trumbull was emerging as an artist at that time and relied upon portrait commissions for an income. One of these early commissions was a double portrait of Jeremiah and Daniel, completed in 1784, now in the collection of the Wadsworth Atheneum. Daniel later married the artist's niece, Faith, further reinforcing the strong bond between these two Connecticut families.

THE WADSWORTH ATHENEUM MUSEUM OF ART

Daniel Wadsworth became a groundbreaking patron of American art. He conceived of a gallery for the city of Hartford and established the Wadsworth Atheneum. In 1844, the museum opened on the same lot where his father hosted General George

zen eta Connecticut-eko baliabide asko erabili zituen independentziaren aldeko borrokan. Ezkondua zen eta sei seme-alabaren aita, haien artean John Trumbull pintorea.

Jeremiah Wadsworth koronela, berriz (1743-1804), itsasontziko kapitain aberats bat zen, Antillekiko merkataritza-eragiketetan dirua egin zuena. 1774an, bere dohain komertzialei esker, Connecticut-eko miliziako intendente izendatu zuten. Laster, eskalafoian gora eginik, Gudaroste Kontinentaleko komisario nagusi egin zuten, eta kargu hartan zegoela egin zion harrera hainbat aldiz, Hartford-eko bere etxean, George Washington jeneralari, 1775 eta 1789 artean[3]. Gerra amaitu zenean, Wadsworth koronela buruzagi politiko bilakatu zen eta bere eragin guztia erabili zuen nazio berria sendotzen laguntzeko. Ezkondu eta hiru seme-alaba izan zituen. Haietako bat —Daniel— Wadsworth Atheneum Museum of Art museoaren fundatzailea izan zen.

Trumbull eta Wadsworth familien artean lotura sozialak ere bazeuden. Daniel gaztea aitari laguntzera joan zen Londresera, negozio-bidaia batean, eta han ezagutu zuen John Trumbull margolaria. Trumbull-ek, orduan artista gisa ezagutzera ematen ari zena, enkarguzko erretratuak eginez ateratzen zuen bizimodua. Haren lehen enkarguen artean, Jeremiah eta Danielen erretratu bikoitz bat nabarmentzen da, artistak 1784an amaitu zuena eta orain Wadsworth Atheneum-eko bildumaren parte dena. Geroago, Faith izeneko artistaren ilobarekin ezkondu zen Daniel, eta are gehiago estutu ziren Connecticut-eko bi familia hauen arteko loturak.

WADSWORTH ATHENEUM MUSEUM OF ART

Daniel Wadsworth estatu batuar artearen mezenas aitzindari bihurtu zen. Hartford hiriak arte-galeria bat izatea nahi zuen eta xede horrekin sortu zuen Wadsworth Atheneum deitua. 1844an, haren aitak ia mende bat lehenago George Washington jeneralari harrera egin zion ia toki berean ireki zen museoa. Danielentzat, Hartford-en galeria bat sortzea proposatu zuenean, garrantzi handia izan zuten John



John Trumbull, *La muerte del general Warren en la batalla de Bunker Hill, 17 de junio de 1775*. Óleo sobre lienzo, 1834. Wadsworth Atheneum Museum of Art.

John Trumbull, *The Death of General Warren at the Battle of Bunker's Hill, June 17, 1775*. Oil on canvas, 1834. Wadsworth Atheneum Museum of Art.

John Trumbull, *The Death of General Warren at the Battle of Bunker Hill, June 17, 1775*. Mihise gaineko olio-margolana, 1834. Wadsworth Atheneum Museum of Art.

histórico de los famosos cuadros de Trumbull: «Ningún estado podría desear con más ahínco que Connecticut la posesión de esos hermosos recuerdos del patriotismo y del genio norteamericano». Para poder satisfacer la demanda de sus cuadros, Trumbull comenzó una tercera y última serie en 1831. Debido a su avanzada edad y delicada salud, solo pudo acabar, antes de morir en 1843, cinco de las ocho escenas previstas: *La captura de los hessianos en Trenton, 26 de diciembre de 1776* (1831); *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, 3 de enero de 1777* (1831); *La Declaración de Independencia, 4 de julio de 1776* (1832); *La muerte del general Warren en la batalla de Bunker Hill, 17 de junio de 1775* (1834); y *La muerte del general Montgomery en el ataque a Québec, 31 de diciembre de 1775* (1834). Los cuadros fueron adquiridos por los patronos del museo y mostraron con orgullo cuando éste se inauguró en 1844.

La colección del Wadsworth Atheneum Museum of Art cuenta ahora con casi cincuenta mil piezas que abarcan en tiempo y espacio desde la Antigüedad hasta nuestros días. Por muchos objetos nuevos que se añadan a la colección, las pinturas históricas de John Trumbull siempre destacarán también por ser los primeros cuadros que adquirió el museo. Se trata de instantáneas, provocadoras y

Washington nearly a century before. Of greatest importance to Daniel, as he proposed the establishment of a gallery in Hartford, were John Trumbull's celebrated paintings of the Revolutionary War. The museum's vast archive contains early correspondence about the formation of this preeminent art collection. This includes letters between Wadsworth's lawyer and advisor, Alfred Smith, and John Trumbull. Smith was instrumental in helping Wadsworth acquire significant works of art for the collection. His letter of June 22, 1830, noted the historic value of Trumbull's renowned paintings, "No state ought more earnestly to desire the possession of those beautiful memorials of American patriotism and genius than Connecticut." To meet demand for his paintings, Trumbull began a third and final set in 1831. Due to his advanced age and poor health, he was only able to complete five of the intended eight scenes before his death, in 1843: *The Capture of the Hessians at Trenton, December 26, 1776*, 1831; *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777*, 1831; *The Declaration of Independence, July 4, 1776*, 1832; *The Death of General Warren at the Battle of Bunker Hill, June 17, 1775*, 1834; and *The Death of General Montgomery in the Attack on Quebec, December 31, 1775*, 1834. The paintings were purchased by museum trustees

Trumbull-ek Independentziako gerrari buruz margotutako koadro ospetsuek. Museoko artxiboetan jasota dago artebilduma garrantzitsu honi buruzko lehen korrespondentzia. Gutunen artean daude Wadsworth-en abokatua eta aholkularia zen Alfred Smith-enak eta John Trumbull berarenak. Smith-ek bildumarako artelan garrantzitsuak lortzen lagundu zion Wadsworth-i. 1830eko ekainaren 22an idatzi zion eskutitzean, Trumbull-en margolan ospetsuen balio historikoa aipatzen zion: «Beste ezein estatuk baino gogo biziagoz desiratzen du Connecticut-ek estatu batuar abertzaletasunaren eta jeinuaren oroitzapen eder horiek jabetzan izatea». Margolan haien eskariari erantzun ahal izateko, Trumbull-ek hirugarren eta azken serie bati ekin zion, 1831n. Baina urteetan aurrera zihoan ordurako, eta osasuna sobera makaltzen hasia zuen. Horregatik, aurreikusitako zortzi pasarteetatik bost baizik ez zituen amaitu, 1843an hil aurretik: *The Capture of the Hessians at Trenton, December 26, 1776* (1831); *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, New Jersey, January 3, 1777* (1831); *Declaration of Independence, July 4, 1776* (1832); *The Death of General Warren at the Battle of Bunker's Hill, June 17, 1775* (1834); eta *The Death of General Montgomery in the Attack on Quebec, December 31, 1775* (1834). Museoko ugazabek erosi zituzten

dramáticas, que reflejan una de las etapas cruciales de nuestro país. En la lápida que señala la tumba de Trumbull aparece la inscripción poética «Coronel John Trumbull, patriota y artista, amigo y ayudante de Washington. A su país le dio su espada y su lápiz».

NOTAS

[1] Casualmente, en su primer viaje de regreso a casa en 1781, Trumbull se embarcó en la fragata *Carolina* en Ámsterdam y el viento arrastró el buque hacia el norte. Después de tres meses, Trumbull llegó a Bilbao, donde tuvo que quedarse seis semanas. En una carta al artista Mather Brown, Trumbull se refirió a los bienes que había comprado para el negocio familiar durante su estancia en España: pañuelos, guantes y botones, y metros de cinta, tafetán, cambray, seda y lana. Véase Irma B. Jaffe, *John Trumbull: Patriot-Artist of the American Revolution*, New York Graphic Society, 1975, p. 54.

[2] Cabe citar como ejemplo *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, Nueva Jersey, 3 de enero de 1777*, en el que el retrato del general Hugh Mercer estaba basado en el de su hijo, John.

[3] En 1780 también se reunió con el comandante francés, el conde de Rochambeau, y con el almirante de Ternay para hablar sobre operaciones militares y navales conjuntas.

and proudly displayed when the museum first opened in 1844.

The Wadsworth Atheneum Museum of Art now boasts nearly 50,000 objects in the collection, spanning time and space, from antiquity to the present. No matter how many new objects are added to the collection, John Trumbull's history paintings will forever remain the very first paintings acquired by the museum. They are provocative, dramatic snapshots of one the most pivotal moments in our country. On the tablet marking Trumbull's grave is the poetic inscription, "Colonel John Trumbull, patriot and artist, friend and aide of Washington. To his country his gave his sword and his pencil."

NOTES

[1] Incidentally, on his first return trip home in 1781, Trumbull boarded the frigate *Carolina* in Amsterdam and the ship was blown north. After three months, Trumbull arrived at Bilbao, Spain, where he was delayed for six weeks. In a letter to the artist Mather Brown, Trumbull discussed the goods he bought for the family business while in Spain: kerchiefs, gloves, and buttons, and yards of ribbon, taffeta, cambray [sic], silk and wool. See Irma B. Jaffe, *John Trumbull: Patriot-Artist of the American Revolution*. (New York Graphic Society, 1975), 54.

[2] One example is *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, New Jersey, 3 January 1777*, in which the portrait of General Hugh Mercer was based on that of his son, John.

[3] In 1780, he also met with the French Commander Comte de Rochambeau and Admiral de Ternay to discuss joint military and naval operations.

margolanak, eta harrotasunez erakutsi zituzten 1844an museoa inauguratu zenean.

Wadsworth Atheneum Museum of Art-eko bildumak ia 50.000 pieza biltzen ditu, Antzinarotik hasi eta gaur egunera artekoak. Bildumara objektu berri eta baliotsu asko eta asko gehitu arren, John Trumbull-en margolan historikoak beti nabarmenduko dira, beste arrazoi batzuen artean, museoak eskuratu zituen lehen artelanak izan zirelako. Gure herrialdeko etapa erabakigarriak islatzen dituzten eszena probokatzaileak bezain dramatikoak dira. Trumbull-en hilobiko hilarrian ondorengo idazkun poetikoa dago irarrita: «John Trumbull koronela, abertzalea eta artista, Washingtonen adiskidea eta laguntzailea. Ezpata eta arkatza eman zizkion bere herrialdeari».

OHARRAK

[1] Kasualitatez, lehenengo egonalditik etxeratzeko, 1781ean, Trumbull *Carolina* fragatan ontziratu zen, Amsterdamen, baina haizeak ipar aldera eraman zuen ontzia. Hiru hilabeteren ostean, Trumbull Bilbora heldu zen eta han geratu behar izan zuen beste sei astez. Mather Brown artistari idatzitako gutun batean, Trumbull-ek, Espainian zen bitartean, bere familia-negoziorako erosi zituen ondasunen berri eman zion: musuzapiak, eskularruak, botoiak, eta hainbat metro zinta, tafetan, cambrayko oihal, zeta eta artile. Ikus Irma B. Jaffe, *John Trumbull: Patriot-Artist of the American Revolution*, New York Graphic Society, 1975, 54. or.

[2] Esandakoaren adibide da *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, New Jersey, January 3, 1777* margolana, non Hugh Mercer-en erretratua haren seme John eredu hartuta pintatu baitzuen.

[3] 1780an, frantses komandantearekin —Rochambeau-ko kondea— eta Ternay almirantearekin ere egin zituen bilerak, bi nazioen arteko eragiketa militarrak hizpide zituztela.

ESTILO Y ACCIÓN DIPLOMÁTICA EN LOS ESTADOS UNIDOS.
Los bilbaínos José Ignacio de Viar y José Félix de Lequerica

DIPLOMATIC STYLE AND ACTION IN THE UNITED STATES.
José Ignacio de Viar and José Félix de Lequerica, two Bilbao diplomats

MOLDE ETA EKINTZA DIPLOMATIKOA ESTATU BATUETAN.
Jose Ignacio de Viar eta Jose Felix de Lequerica bilbotarrak

MARÍA JESÚS CAVA MESA

De acuerdo con la metodología más reciente, la historia diplomática concreta rituales que han quedado afinados por investigaciones llevadas a cabo durante los últimos decenios. Pero todavía hay que asentar con rigor la estima hacia el personaje, contextualizarlo, analizarlo en relación con otros actores, para abrir cauces al valor de lo individual en la historia: a la historia de vida. Ahora bien, pese a todos los riesgos imaginables, a mi parecer, la casuística de nuestro mundo actual —gracias a la identidad democrática— induce a la implementación del personaje. El examen del papel de un individuo en situaciones diversas, la idea de que el papel histórico de este puede variar —desde lo más espinoso y oscuro a lo más colosal—, depende muchas veces de las circunstancias. Y también de las peculiaridades del lugar histórico y del tiempo, así como de las cualidades personales del propio personaje, que han de ser consideradas con detalle.

No se trata de reinventar al individuo, sino de observar la orientación que la opinión pública concede al papel que históricamente han ejercido determinados personajes. Sin embargo, ahora y siempre, el rol del actor individual estará determinado por numerosos factores. Coincido, por tanto, con la idea de que hay que entender a una personalidad como un conductor, un guía y un producto del desarrollo de la historia.

According to the latest methods, diplomatic history sets out to record rituals that have been refined by research carried out over the last few decades. Yet one still has to make a rigorous assessment of individual figures, set them in their context, analyse them in relation to other actors, as a first step to appraising the value of the individual in history: to a history of life. That said, and in spite of all conceivable risks, the way things work in today's world—and particularly the unrelenting focus on democratic identity—leads to the implementation of personality. The examination of the role played by a given individual in a wide range of situations, the idea that the individual's historical role may vary—ranging from the most delicate and obscure to the most colossal—is often dictated by circumstances. It is also governed by specific aspects of the historical time and place, as well as by the personal qualities of the figure concerned, which need to be examined in detail.

The aim is not to reinvent the individual, but rather to chart public opinion regarding the role historically played by certain figures. Now and at all times, however, the role of the individual actor will be determined by a whole range of factors. I would therefore support the view that one must conceive of a personality as a driver, a guide and a product of the unfolding course of history.

Metodologia berrienaren arabera azken hamarraldiotan egindako ikerketek ondu eta findu dituzten errritualak zehazten dira diplomaziaren historian. Baina oraindik ere zorrotz finkatu behar da pertsonaiarekiko estimazioa, testuinguruan kokatu behar da, beste jarduleekiko erlazioan aztertu, historian norbanakoak duen balioari bideak irekitzeko: bizitzaren historiari. Nolanahi ere, imajina daitezkeen arrisku guztiak gorabehera, nire ustez, gaurko munduaren kasuistikak —identitate demokratikoari esker— pertsonaiaren inplementaziora eramaten du. Hainbat egoeratan norbanakoak jokatzen duen rolaren azterketa, berorren paper historikoa aldagarria izan daitekeen ideia —ilunen eta arantzatsuenetik hasi eta distiratasuenera iristeraino—, inguruabarren mende egoten da askotan. Bai eta leku eta denbora historikoaren berezitasunen baitan ere, pertsonaiaren beraren ezaugarri pertsonalak ahaztu gabe, xeheki aintzat hartzekoak baitira azken horiek.

Kontua ez da norbanakoa berriro asmatzea, baizik eta ikustea ea zer orientazio eman dion iritzi publikoak pertsonaia jakin batzuek historian jokatu duten paperari. Edonola ere, orain eta beti, jardule indibidualaren rola hainbat faktoreren baldintzapean egongo da. Bat nator, beraz, nortasun bat gidari edo bide-erakusle modura —eta historiaren garapenaren produktu gisa— ulertu behar den ideiarekin.

En historia diplomática nos es obvio, ya, que las circunstancias de un nombramiento cuentan a la hora de explicarnos las razones de ese mismo nombramiento, así como las implicaciones que comportan. El motivo por el que se destina a determinados lugares es crucial para descifrar la personalidad elegida, al igual que los fines de una misión, etc. María Dolores Elizalde[1] sugiere que hay numerosos objetivos en la identificación de los diplomáticos que ejecutan una acción en la etapa contemporánea. Cuentan mucho, por ejemplo, las instrucciones recibidas, que evidentemente habría que contrastar con la actuación en destino. En el caso de estos personajes bilbaínos en los Estados Unidos que glosamos, he podido comprobar las coincidencias y discrepancias entre su actuación y las órdenes o instrucciones recibidas. Lo cual pone de relieve las dificultades inherentes no solo al momento histórico en el que ambos intervinieron, sino también a la propia complejidad del modelo de gobierno estadounidense correspondiente a los finales del siglo XVIII y a los años cuarenta y cincuenta del XX. Importa calibrar, asimismo, la calidad de la comunicación y la relación con el Gobierno propio y con las distintas escalas de la Administración, tanto en la atmósfera de la gobernanza doméstica como en la del país en que se actúa. El grado de inserción social en el entorno en que ejecutan la representación es estratégico. Y, finalmente, hay que prestar atención a sus coincidencias ideológicas, en buena lógica.

En esta especie de rápida taxonomía para un trabajo de investigación centrado en la representación diplomática protagonizada por estos dos personajes —en tiempos tan distintos—, caben otro tipo de considerandos aplicables al estudio de cada caso.

Así sucede con el análisis de las relaciones que mantuvieron en su puesto: sus conexiones con otros individuos y con otros colectivos. No menos importantes son sus conexiones con instituciones, grupos de poder, y con todo aquello que facilitara u obstaculizara su acción.

A nadie se le escapa que los intereses personales, los intereses

In diplomatic history, it is obvious that the circumstances in which an appointment was made go a long way towards explaining the reasons for that appointment and its attendant implications. The reason for posting a given person to a particular place is crucial for deciphering the personality in question, and the same applies to the goals of the mission. María Dolores Elizalde[1] suggests that the choice of a particular diplomat to carry out a given mission in the contemporary era reflects a number of aims. Much depends, for example, on the instructions he receives, which naturally need to be compared to his actual perfomance in the posting. The present essay looks at two Bilbao diplomats in the United States, and examines the consistencies and discrepancies between their conduct and the orders and instructions they received. This serves to highlight the difficulties inherent not only in the historical situation in which they were involved, but also in the very complexity of the model of American governance prevailing both at the end of the 18th century and in the 1940s and 50s. Likewise, it is important to determine the quality of communication and relations with the diplomats' own government and the various echelons of the administration, both in the realm of the domestic government and in that of the country where they were deployed. The degree of social penetration in the setting where diplomats conduct their activity is strategic. And finally, as a matter of common sense, one has to pay attention to where they overlap ideologically.

In this cursory taxonomy for an investigation focusing on the diplomatic representation conducted by these two figures — in very different eras — other types of consideration are applicable to the study of each case.

We need to analyse the relationships they maintained while en poste: their links with other individuals and other groupings, with institutions, lobbies, and any other group that facilitated or obstructed their activities.

It is evident that the work of the diplomat was influenced—and is still influenced—by personal and political interests reinforced following a foreign

Diplomaziaren historian bistakoa zaigu izendapen baten inguruabarrak kontuan hartzekoak direla izendapen horren arrazoiak eta berorren ondoriozko inplikazioak ulertu ahal izateko. Leku jakin batzuetara destinatzearen zergatia erabakigarria da hautatutako nortasuna dezifratzeko, bai eta eginkizunaren helburuak zein diren jakitea ere, etab. Maria Dolores Elizaldek[1] iradokitzen du helburu ugari daudela aro garaikidean ekintza bat egikaritzen duten diplomatikoen identifikazioan. Eragin handia dute, esate baterako, eman zaizkien jarraibideek, destinoan haiek izan duten jarduketarekin kontrastatu beharko liraketenak, bistakoa denez. Hizpide ditugun bilbotar hauek AEBn izan zuten jokamoldeari dagokionez, jaso zituzten agindu edo jarraibideen eta haiek izandako jarduketaren arteko adostasunak eta desadostasunak egiaztatzeko aukera izan dut. Kontrastatze horietan agerian geratu dira biek parte hartu zuten une historikoetako berezko zailtasunak ez ezik, bai eta AEBko gobernu ereduaren konplexutasunak ere, XVIII. mendearen azkenetan, lehen kasuan, eta XX. mendeko 40 eta 50eko hamarraldietan, bigarrenean. Garrantzitsua da neurtzea, era berean, Gobernuarekin eta Administrazioko eskalekin zuten komunikazioaren eta harremanen kalitatea, hala norberaren etxeko gobernantza giroan, nola jardun behar zuten herrialdean. Bestalde, ordezkapena egikaritzen duten inguruneko gizarteratze maila estrategikoa da. Eta, azkenik, logikoa den bezala, arreta jarri behar zaie haien adostasun ideologikoei ere.

Aipatutako bi pertsonaiak —denbora hain desberdinetan— protagonista izan ziren ordezkaritza diplomatikoan zentratutako ikerketa lan baterako taxonomia azkar moduko honetan, kontuan hartzekoak dira kasu bakoitzaren azterketari aplikatzekoak zaizkion beste mota batzuetako hausnarketak ere.

Horrela gertatzen da nork bere postuan mantendu zituzten harremanen analisiarekin, beste norbanako eta kolektibo batzuekin izan zituzten konexioak barne. Eta ez dira garrantzi gutxiagokoak erakundeekin, botere-taldeekin eta haien jarduna

políticos que van cimentándose tras las actuaciones de este tipo de acción en el exterior influyeron, y siguen haciéndolo, en la tarea de un diplomático. Por consiguiente, entender la labor de la diplomacia en un contexto específico como el estadounidense obliga a evaluar diversas implicaciones que van desde lo individual hasta lo colectivo, desde lo privado hasta lo público, desde lo económico hasta lo cultural, etc. Por eso, lo que califico como «el oxímoron del personaje» nos obliga a actuar inevitablemente con prudente perspicacia.

Estados Unidos supone, de otra parte, un lugar de fabricación de la política exterior muy complejo. Lo fue así también en los momentos en que José Ignacio de Viar entró en el laberinto del país que estaba formándose, y lo sería también para José Félix de Lequerica durante aquellos duros años de la guerra fría.

El paralelismo que cabe asignar a los avatares de estos dos enviados a los Estados Unidos, a su estilo, maneras, relaciones sociales, actitudes, fracasos, etc., así como las divergencias inevitables entre sus respectivas labores —por razones obvias—, obligan a reflexionar sobre las particularidades personales de cada uno de ellos (Viar y Lequerica). Y es esto lo que planteamos, de modo muy resumido, en estas breves páginas.

JOSÉ IGNACIO DE VIAR MENDIGUREN

En los repertorios biográficos divulgados hasta por las redes sociales, José Ignacio de Viar figura como un «enviado especial» a los Estados Unidos desde España en 1788 que formaría parte en los años noventa, junto con José de Jáudenes, del equipo liderado por el ministro español Diego de Gardoqui, aunque no tuvo rango oficial de diplomático. Sin embargo, llegaría a ser nombrado cónsul general bajo el mandato de Carlos Fernando Martínez de Irujo. Hasta ahí lo más común de su noticia biográfica.

En lo relativo a Viar, y de acuerdo con los nuevos criterios de la Junta Suprema de Sevilla, en febrero de 1809 sería nombrado —en comandita con el alavés Valentín de Foronda— titular en el puesto de encargado de negocios. Los

posting. Thus, in order to gain a clear idea of diplomatic undertakings in the specific context of the United States, we need to assess various implications ranging from the individual to the collective, from the private to the public, from the economic to the cultural. What we might term "the oxymoron of the personality" obliges us, inevitably, to proceed with shrewd caution.

The United States is a very complex place for constructing foreign policy. Its complexity was a distinctive feature when José Ignacio de Viar entered the labyrinth of a country that was in the process of creating itself, and again for José Félix de Lequerica during the difficult Cold War years.

The parallels that may be charted between these two envoys to the United States, in terms of their style, manners, social relations, attitudes and failures, and the inevitable difference between the missions with which they were entrusted, require us to reflect on the personal traits of Viar and Lequerica. That is what we shall attempt, in a cursory manner, in the following pages.

JOSÉ IGNACIO DE VIAR MENDIGUREN

In the biographical accounts that circulate even on social media, José Ignacio de Viar figures as a "special envoy" to the United States. Sent out from Spain in 1788, by the 1790s he had become—together with José de Jáudenes—part of the team led by the Spanish minister Diego de Gardoqui. Although not bearing any official diplomatic rank, he rose to become Consul General under Carlos Fernando Martínez de Irujo. These, then, are the most commonly cited elements of his biography.

In February 1809 the Supreme Junta of Seville appointed him — along with Valentín de Foronda, who came from Álava — *chargé d'affaires*. The few authors who have taken an interest in Viar agree that there was a profound lack of empathy between the two appointees. Foronda is known to have bridled at Viar's appointment, viewing him as a potential rival with identical attributes. However the Junta decreed that "H[is] M[ajesty's] service will suffer harm and damage if you are

errazten edo oztopatzen zuten guztiekin izan zituzten konexioak.

Gauza jakina da atzerriko mota hauetako jarduketen ostean zimendatzen diren interes pertsonalek eta politikoek eragina zutela —eta dutela, gaur egun ere— diplomatiko baten zereginean. Hortaz, Estatu Batuetakoa bezalako testuinguru espezifiko batean diplomaziaren egitekoa ulertzeak hainbat inplikazio —norbanakotik kolektibora, pribatutik publikora, ekonomikotik kulturalera, etab. doazenak— ebaluatzea eskatzen du. Horregatik, «pertsonaiaren oximoron» kalifikatzen dudan horrek, ezinbestean, zuhurtasunez eta begi ernez jardutera behartzen gaitu.

AEB, bestalde, kanpo-politika egiteko oso toki konplexua da. Hala izan zen une hartan eratzen ari zen herrialdearen labirintoan Jose Ignacio de Viar barneratu zenean, eta gauza bera Jose Felix de Lequericaren kasuan, gerra hotzaren urte gogor haietan.

Estatu Batuetara igorritako bi pertsonaia hauen gorabeheren artean ezar daitezkeen paralelismoek —estiloa, jokamoldeak, gizarte-harremanak, jarrerak, porrotak, etab.— batetik, eta bien eginkizunen arteko ezinbesteko desberdintasunek —arrazoiak bistakoak dira—, bestetik, haietako bakoitzaren (Viar eta Lequerica) berezitasun pertsonalei buruzko gogoeta egitera behartzen gaituzte. Hain zuzen ere, horixe da, laburbildurik, orrialde gutxi hauetan proposatzen duguna.

JOSE IGNACIO DE VIAR MENDIGUREN

Hari buruz zabaldu diren aipamen biografikoetan, sare sozialetakoak barne, Jose Ignacio de Viar Espainiatik Estatu Batuetara 1788an igorritako «bidali berezi» gisa agertzen da. Mende hartako laurogeita hamarreko hamarraldian, Jose de Jaudenes-ekin batera, Diego de Gardoqui espainiar ministroa buru zuen taldeko kide izan zen, nahiz eta diplomatikoaren maila ofizialik ez zitzaion aitortu. Hala ere, kontsul nagusi izendatuko zuten Carlos Fernando Martinez de Irujoren agintepean. Honaino hari buruzko albiste biografiko ezagunenak.

Viar-i dagokionez, Sevillako Junta Gorenaren irizpide berrien arabera, 1809ko otsailean, titular

pocos autores que se han acercado a su figura coinciden en la escasa empatía que reinó entre Foronda y el bilbaíno. Se sabe que el alavés reaccionó contra este nombramiento por considerarlo un posible competidor con idénticas atribuciones. La Junta, sin embargo, había sancionado que «el servicio de S. M. experimentará perjuicio y menoscabo si no tuviera al lado a don José Viar». Si hubo o no desconfianza hacia la labor de Foronda, lo cierto es que este no dudó en hacer público su disgusto («yo esperaba elogios, yo esperaba premios y en su lugar me reduce a polvo un rayo disparado por Júpiter: esto es la Suprema Junta»). Y expuso sin tapujos que José Ignacio de Viar era un equivalente «a todos los pararrayos inventados aquí por el célebre Franklin para neutralizar la furia de los cielos contra Fernando el amado»[2].

Lo cierto es que la gestión diplomática de Foronda terminó de mala manera. Este, que pasaba por ser un ilustrado, se propasó criticando hasta los negocios comerciales con la América española que había impulsado la embajada del marqués de Casa Irujo. Pero no es Foronda el que nos interesa, sino quien ya había intervenido desde los inicios de los Estados Unidos como nación independiente, pese al perfil de su actuación, algo «guadianesca», en la representación diplomática: José Ignacio de Viar.

De acuerdo con José Antonio Armillas[3], una referencia redactada por Luis de Onís definiría al personaje como un fiel servidor cuya honradez nunca se puso en duda («Don José de Viar ha servido a S. M. treinta y cuatro años. Ha sido uno de los españoles más honrados que han venido a este país y de los más fieles servidores del rey. No deja otro caudal que los atrasos que se le deben de su pensión»). Se trata de una cita del 24 de diciembre de 1818 extraída de la correspondencia enviada por el entonces embajador en los Estados Unidos, Luis de Onís, al marqués de Casa Irujo.

Cuando Diego de Gardoqui recibe el 2 de octubre de 1784 la instrucción para servir «el encargo de los negocios de S. M. en la República de los Estados Unidos en la América septentrional», José Ignacio de Viar y Mendiguren es

not accompanied by don José Viar". Whether or not there was some official mistrust of Foronda, he was quick to make his displeasure known ("I had been expecting praise, I had been expecting rewards and instead I was struck dumb by a thunderbolt from Jupiter: this is the Supreme Junta"). And he frankly expressed the view that José Ignacio de Viar was the equivalent "of all the lightning rods invented here by the renowned Franklin to neutralise the fury of the heavens against our beloved Ferdinand"[2].

In fact, Foronda's diplomatic career came to a poor end. Although widely viewed as an enlightened figure, he overstepped the mark when criticising trade deals with the Spanish Americas conducted by Irujo's embassy. However, Foronda is not the subject of this essay. Rather, we are seeking to focus on a man who had been involved since the birth of the United States as an independent nation, despite the somewhat informal nature of his involvement in the diplomatic corps: José Ignacio de Viar.

José Antonio Armillas[3] quotes a reference written by Luis de Onís in which Viar is portrayed as a loyal servant whose honour was always beyond doubt ("Don José de Viar has served H[is] M[ajesty] for thirty-four years. He has been one of the most honourable Spaniards to have come to this country and one of the most loyal servants to the king. He leaves no other assets than the arrears that are owed to him for his pension"). The reference is dated 24 December 1818 and is an excerpt from the correspondence sent by the then ambassador in the United States, Luis de Onís, to the Marquis of Casa Irujo.

When, on 2 October 1784, Diego de Gardoqui received the instruction to serve as "H.M. *chargé d'affaires* in the Republic of the United States in Northern America", José Ignacio de Viar y Mendiguren was chosen by the first Spanish representative in the United States to be part of his team, one of the two young assistants he took with him. He was 39 years old when he boarded the *Caimán* at Cadiz to accompany Gardoqui, together with José de Jáudenes y Nebot, who hailed from Valencia.

izendatu zuten —Valentin de Foronda arabarrarekin batera— negozioen arduradun posturako. Pertsonaia ikertu duten historialari bakanak bat datoz iriztean oso enpatia eskasa egon zela Forondaren eta bilbotarraren artean. Ezaguna da arabarrari ez zitzaiola izendapen hori zipitzik ere gustatu, uste baitzuen atribuzio berberak zituen lehiakide bat izan zitekeela. Juntak, ordea, zera erabaki zuen: «Bere Maiestatearen zerbitzuak kaltea eta galera izango du on Jose Viar alboan ez badu». Forondak egin zezakeenarekiko mesfidantza-erakustaldia izan edo ez, kontua da arabarrak jendaurrean zabaldu zuela bere atsekabea («nik goraipamenak espero nituen, sariak, eta horren ordez errauts eginda utzi nau Jupiterrek jaurtitako tximista batek: horixe da Junta Gorena»). Eta itzul-inguruka ibili gabe hona zer adierazi zuen: Jose Ignacio de Viar «Franklin ospetsuak hemen asmatutako tximistorratz guztien baliokidea da Fernando maitatuaren kontra zeruetako haserrea neutralizatzeko»[2].

Azkenean, Forondaren kudeaketa diplomatikoa gaizki amaitu zen. Izan ere, bere burua ilustratutzat harturik, neurriz gain kritikatu zituen Irujo etxeko markesaren enbaxadak Amerika espainiarrarekin bultzatutako merkataritza-negozioak. Baina ez da Foronda orain interesatzen zaiguna, baizik eta AEB nazio independente gisa jaio zen unean ordezkapen diplomatikoan parte hartu zuen norbait, haren jardunak agertze eta desagertze aldiak izan zituen arren: Jose Ignacio de Viar.

Jose Antonio Armillas-en[3] arabera, Luis de Onis-ek idatzitako erreferentzia batek zerbitzari leial gisa definitzen du pertsonaia, zeinaren zintzotasuna ez baitzen inoiz zalantzan jarri («On Jose de Viar-ek hogeita hamalau urtez zerbitzatu du Bere Maiestatea. Herrialde honetara etorri diren espainiar zintzoenetakoa izan da, eta erregearen zerbitzari leialenetakoa. Ez du utzi bere pentsiotik zor zaizkion atzerapenak beste ondasunik»). 1818ko abenduaren 24an orduan Estatu Batuetako enbaxadore zen Luis de Onis-ek Irujo etxeko markesari igorritako gutunetik ateratako aipamena da.

Diego de Gardoquik 1784ko urriaren 2an jaso zuenean «Estatu Batuetako Estatu Batuetako errepublikan Bere

elegido por el primer representante español en los Estados Unidos como parte de su equipo, uno de los dos jóvenes asistentes que llevó. Tenía treinta y nueve años cuando embarcó en Cádiz en el chambequín *Caimán* para acompañar a Gardoqui, junto con el valenciano José de Jáudenes y Nebot.

Había nacido a las dos y media de la mañana del 7 de junio de 1745 en Bilbao, hijo legítimo de Ignacio Francisco de Viar y Juana Josefa de Mendiguren, naturales y vecinos de esta villa, en cuya iglesia de San Antonio Abad fue bautizado ese mismo día, imponiéndosele los nombres de Joseph Ignacio Domingo María. Tanto sus abuelos paternos como maternos eran también naturales y vecinos de Bilbao. Su abuelo Ignacio de Viar consta en la fogueración de 1704 como domiciliado en Artecalle. El Archivo Foral de Bizkaia no ofrece grandes noticias respecto del apellido Viar. Lo que sí está confirmado por distintas fuentes es que José Ignacio de Viar entró muy joven a trabajar en la compañía comercial Joseph Gardoqui e Hijos y que había estado en Londres junto con Diego María de Gardoqui y Arriquibar, cuando este fue nombrado cónsul interino. Sin entrar al detalle en el relato de su conexión con la Casa Gardoqui, cuando este hubo de regresar a Bilbao a causa del fallecimiento de su madre, Viar regresó con él y luego le acompañó a los Estados Unidos, como ya hemos apuntado[4].

Las noticias fragmentarias que he podido reunir desde sus primeros pasos en la legación, junto a Jáudenes, subrayan la estima de Gardoqui hacia ambos. Cuando este cesó en su misión el 10 de octubre de 1789, el nuevo encargado de mantener la «correspondencia de la legación con la Corte» fue Viar[5]. No debió de ser fácil moverse en un medio y en unos momentos tan delicados para la política estadounidense, ni entonces ni después. Como tampoco salvar los escollos de las rivalidades y corruptelas que se sucederían desde ese tiempo en Madrid. La llamada cuestión del Misisipi fue lo que hoy calificaríamos como «una patata caliente», que generó ceses fulminantes.

Las responsabilidades diplomáticas en los Estados Unidos las compartieron de manera dúplice Viar y Jáudenes

Viar was born at half past two on the morning of 7 June 1745 in Bilbao, the legitimate son of Ignacio Francisco de Viar and Juana Josefa de Mendiguren, natives and inhabitants of the town, and he was christened that same day with the names of Joseph Ignacio Domingo María, in the local church of San Antonio Abad. Both his paternal and maternal grandparents were also natives and inhabitants of Bilbao. His grandfather, Ignacio de Viar, is recorded in the 1704 hearth tax roll as living in Artecalle. The Biscay regional archive has little by way of information about the Viar surname. What is known from various sources is that José Ignacio de Viar started work at a very young age with the trading company Joseph Gardoqui e Hijos, and was in London with Diego María de Gardoqui y Arriquibar when the latter was appointed acting consul. Without delving too deeply into his relationship with the Gardoqui family, when Gardoqui returned to Bilbao following the death of his mother, Viar returned with him and later—as we have seen—accompanied him to the United States.[4]

The sparse information unearthed about his early time at the legation, alongside Jáudenes, highlights Gardoqui's high regard for both men. When Gardoqui left his post on 10 October 1789, Viar was appointed to take charge of the "correspondence between the legation and the Court".[5] It could not have been easy, operating in such a setting and at such a delicate time for North American politics, then or subsequently. Nor could it have been easy to sidestep the rivalries and corruption current at that time in Madrid. The so-called Mississippi question was what we would today describe as a "hot potato", and led to instant dismissals.

Diplomatic duties in the United States were shared between Viar and Jáudenes from June 1791 to June 1794 and, with Valentín de Foronda as *chargé d'affaires* between January and October 1809. Clearly one of the fundamental tasks of such diplomats was to provide information. His letters (October 1789-June 1791) cover a very broad range of issues, evidence for which emerges from the documentation stored at the State Section of the National Historical

Maiestatearen negozioez arduratzeko» agindua, Jose Ignacio de Viar y Mendiguren hautatu zuen Estatu Batuetako lehen ordezkari espainiarrak bere taldeko kide gisa. Viar izan zen, beraz, Gardoquik eraman zituen bi laguntzaileetako bat. Hogeita hemeretzi urte zituen Cadizen hiru mastako *Caimán* ontzira igo zenean, Gardoquiren laguntzaile modura, Jose de Jaudenes y Nebot valentziarrarekin batera.

Goizeko ordubiak eta erdietan jaio zen 1745eko ekainaren 7an, Bilbon. Ignacio Francisco de Viar eta Juana Josefa de Mendigurenen seme legitimoa zen, biak hiribildu hartan jaio eta bizi zirenak, eta toki bereko San Antonio Abadearen elizan bataiatu zuten egun berean, Joseph Ignacio Domingo Maria izenekin. Bai aitaren eta bai amaren aldeko aiton-amonak ere Bilbon jaioak eta bertako bizilagunak ziren. Haren aitona Ignacio de Viar 1704ko Bilboko suen erroldan agertzen da, Artekaleko bizilagun modura. Bizkaiko Foru Agiritegiak ez du albiste handirik ematen Viar abizenaz. Hainbat iturritatik berretsita dago, aldiz, Jose Ignacio de Viar oso gazterik hasi zela lanean Joseph Gardoqui e Hijos merkataritza-konpainian, eta Londresen izana zela Diego Maria de Gardoqui y Arriquibar-ekin, azkeneko hau aldi baterako kontsul izendatu zutenean. Gardoquitarrekin zituen hartu-emanen xehetasunetan sartu gabe, Gardoquik Bilbora itzuli behar izan zuenean ama hil zitzaiolako, Viar harekin itzuli zen eta gero Estatu Batuetara lagundu zion, aurrez aipatu dugun bezala[4].

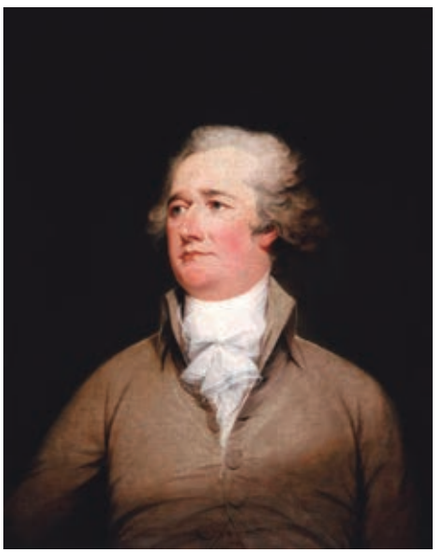
Legazioan, Jaudenes-ekin batera, lehen urratsak eman zituenetik bildu ahal izan ditudan albiste zatikatuen arabera argi geratzen da Gardoquik biei zien estimazioa. Azkeneko horrek bere kargua utzi zuenean, 1789ko urriaren 10ean, «legazioaren eta Gortearen arteko korrespondentziaren» arduradun berria Viar[5] izan zen. Ez zen inondik ere erraza izango Estatu Batuetako politikan hain delikatuak ziren ingurune eta momentu haietan mugitzea, ez orduan eta ez gero. Ez-eta Madrilen, garai horretan, etengabekoak ziren batzuen eta besteen arteko lehia eta ustelkerien oztopoak gainditzea ere. Misisipiko auzia deitu zitzaiona gaur egun «patata beroa» esango genikoeen horietako bat izan zen eta

desde junio de 1791 hasta junio de 1794. Y con Valentín de Foronda como encargados de negocios, desde enero hasta octubre de 1809. Como es sabido, una de las obligaciones fundamentales de aquellos diplomáticos fue informar. La correspondencia de su firma (octubre de 1789-junio de 1791) da cuenta de asuntos muy diversos, cuya concreción queda referenciada en la documentación archivada en el Archivo Histórico Nacional, Sección de Estado. Entre esa miscelánea destacan, entre otros, los intentos bienintencionados de trasladar a España un proyecto para respaldar el hipotético levantamiento general de Irlanda y diversas noticias sobre las conversaciones mantenidas entre una comisión del Congreso y el mestizo Alexander McGillivray, uno de los jefes de la nación creek o *talapuche*. Esta «poderosa nación», sobre la cual Alexandro Mac Gillibray (así nombrado) ejercía una poderosa influencia, hacía gala de «un odio implacable contra los americanos»[6].

A lo largo de veinte meses interviniendo en solitario al frente de los asuntos españoles, estas cuestiones relativas a las tribus indígenas fueron objeto con bastante frecuencia de la correspondencia oficial. Se temía que George Washington —ya presidente— enviara tropas a territorios españoles para luchar contra aquellas naciones indias que tenían suscritos tratados con España.

En febrero de 1791, Floridablanca le informó de que el rey había resuelto que regresase a Filadelfia José de Jáudenes (quien había viajado a la corte por razones personales) con el fin de que ambos quedaran encargados de los asuntos ordinarios de representación. Parece ser, sin embargo, que a Viar se le señaló como competencia en exclusiva las relaciones con las autoridades estadounidenses. Posiblemente hablaba un buen inglés desde su estancia londinense y, de seguro, las buenas maneras de Gardoqui habían supuesto para él también un buen aprendizaje.

Así pues, el ministro español escribió a Thomas Jefferson, secretario de Estado de los Estados Unidos de América, notificándole los nombramientos efectuados por el rey en las personas de Viar y Jáudenes; si bien es verdad que Jáudenes parece



John Trumbull, *Alexander Hamilton*. Cortesía National Portrait Gallery, Washington. Hamilton fue uno de los redactores de la Constitución de los Estados Unidos.

John Trumbull, *Alexander Hamilton*. Courtesy of the National Portrait Gallery, Washington. Hamilton was one of the Framers of the United States Constitution.

John Trumbull, *Alexander Hamilton*. Washington-go National Portrait Gallery-ren kortesia. Hamilton izan zen Estatu Batuetako Konstituzioa idatzi zutenetako bat.

Archive. Prominent amid such miscellany are well-meaning attempts to enlist Spanish backing for a project to support a hypothetical general uprising in Ireland, as well as various reports regarding conversations held between a congressional commission and the mixed-race Alexander McGillivray, one of the chiefs of the Creek or *talapuche* nation. This "powerful nation", over which Alexandro Mac Gillibray (*sic*) exerted a powerful influence, boasted an "implacable hatred of the Americans"[6].

Over the course of 20 months handling Spain's affairs alone, issues relating to native tribes crop up fairly frequently in the official correspondence. It was feared that George Washington — by this time President — would send troops to Spanish territories to fight against any Indian nations that had signed treaties with Spain.

In February 1791, Floridablanca informed Viar of the king's decision that José de Jáudenes (who had returned to court for personal reasons) should return to Philadelphia, with a view

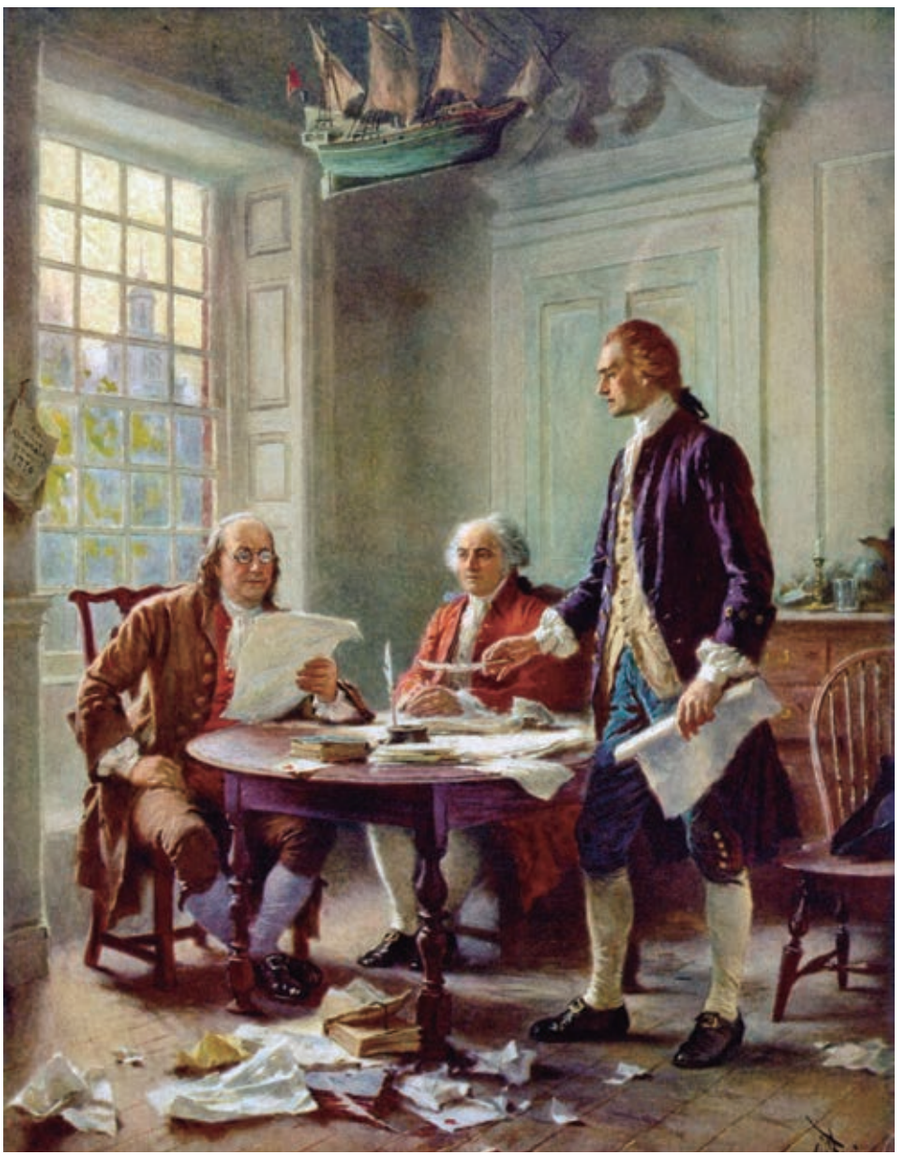
hainbat kargu-kentze ekarri zituen berarekin.

Estatu Batuetako erantzukizun diplomatikoak maila berean partekatu zituzten Viar-ek eta Jaudenes-ek 1791ko ekainetik 1794ko ekainera bitartean. Eta Valentin de Forondarekin, negozioen arduradun gisa, 1809ko urtarriletik urrira arte. Jakina den bezala, diplomatiko haien funtsezko betebeharretako bat informatzea izan zen. Hark sinatutako korrespondentziak (1789ko urria-1791ko ekaina) gai askotariko eta oso desberdinen berri ematen du. Haien guztien zehaztapena Artxibategi Historiko Nazionalean —Estatua atalean— artxibatutako dokumentazioan jasota dago. Nahas-mahas horretan nabarmentzekoak dira, beste batzuen artean, Irlandaren balizko matxinatze orokor bati babesa emateko proiektu bat Espainiara lekualdatzeko intentzio oneko saiakerak eta hainbat albiste Kongresuko batzorde baten eta krike edo *talaputxe* indiar nazioko buruzagia zen Alexander McGillivray mestizoaren arteko elkarrizketei buruz. «Nazio ahaltsu» hark, zeinarengan eragin handia baitzuen Alexandro Mac Gillibray-k (horrela izendatu zuten), «gorroto gupidagabea zuen amerikarren kontra»[6].

Espainiar interesen defentsan bakarka jardun zuen hogei hilabete haietan, indiar tribuei buruzko gaiak nahikoa sarri agertzen dira haren gutun ofizialetan. Beldur ziren, nonbait, George Washingtonek —ordurako AEBko lehendakaria— soldaduak bidaliko ote zituen espainiarren mendeko lurraldeetara Espainiarekin itunak sinatuta zituzten indiar nazio haien aurka borrokatzera.

1791ko otsailean, Floridablancak jakitera eman zion Viar-i Jose de Jaudenes Filaldelfiara itzultzea ebatzi zuela erregeak (gortera bidaian joana baitzen, arrazoi pertsonalak tarteko), biak ardura zitezen ordezkapenari zegozkion gai arruntez. Badirudi, hala ere, Viar-en eskuduntza esklusiboak izan zirela amerikar agintariekiko harremanak. Segur aski, ongi mintzatzen zen ingelesez Londresen bizi izan zenetik eta, dudarik gabe, Gardoquiren manera egokiak ere ikasbide onak izan ziren Viar-entzat.

Horrela bada, espainiar ministroak Thomas Jefferson AEBko Estatu-



Jean G. Ferris, *Franklin, Adams y Jefferson redactando la declaración de Independencia.* Postal, 1932.

Jean G. Ferris, *Franklin, Adams and Jefferson writing the Declaration of Independence.* Postala, 1932.

Jean G. Ferris, *Franklin, Adams and Jefferson writing the Declaration of Independence.* Postala, 1932.

que tomó la iniciativa de la gestión diplomática[7].

Viar sufrió por entonces un accidente que le produjo la fractura de un brazo (agosto de 1791) y retomó sus tareas a finales de enero. Hubo, pues, una desaparición circunstancial en la correspondencia de su firma, pero se sabe que los dos españoles fueron invitados por el presidente Washington a su residencia de Mount Vernon en julio de 1792. Según indica José Antonio Armillas, «aquel podría haber sido el momento oportuno para elegir terrenos donde edificar la Casa de España en la nueva ciudad federal que se estaba construyendo». Una propuesta que se colige de la carta enviada al conde

to sharing the ordinary business of representation. It appears, however, that Viar was given sole responibility for relations with the American authorities. He may well have spoken good English since his stay in London, and Gardoqui's refined manners had no doubt provided him with good role model.

The Spanish minister duly wrote to Thomas Jefferson, US Secretary of State, informing him of the king's appointments of Viar and Jáudenes; even so, Jáudenes seems to have taken the initiative in diplomatic affairs.[7]

In August 1791, Viar suffered an accident resulting in a broken arm, and resumed his duties at the end of January. There is therefore a gap in the

idazkariari jakinarazi zizkion, idatziz, Viar eta Jaudenes-en pertsonetan erregeak egindako izendapenak; dirudienez, ordea, Jaudenes arduratu zen, batez ere, kudeaketa diplomatikoaz[7].

Viar, garaitsu hartan izandako istripu baten ondorioz (1791ko abuztua), besoa hautsita egon zen eta hurrengo urtarrilaren azkenera arte ez zien bere eginbideei berriro heldu. Korrespondentzia ofizialean, beraz, ez da haren sinadura agertzen tarte horretan, baina badakigu Washington presidenteak Mount Vernon-go bere egoitzara gonbidatu zituela bi espainiarrak 1792ko uztailean. Jose Antonio Armillas-ek adierazi duen moduan, «huraxe izan bide zen une egokia Espainiako Etxea eraikitzeko lursailak aukeratzeko, momentu hartan eraikitzen ari ziren hiri federal berrian». Proposamen hori agertzen da, behintzat, espainiarrek 1792ko uztailaren 17an New Yorketik Arandako kondeari igorritako gutunean. Bitxia bada ere, datu horrek Jose Felix de Lequericak bizi izandako beste egoera bat dakarkigu gogora, enbaxadaren kargu egin behar izan zuenekoa, hain zuzen, horretarako oniritzi ofiziala jaso bezain laster.

Viar-ek Estatu Batuetako lurraldean egindako bidaiek erakusten dute bazuela batetik bestera mugitzeko nolabaiteko askatasuna. 1794an, Filadelfiak epidemia bat pairatu zuen eta, New Yorkera joanik, handik hurbileko herrixka batean babestu behar izan zuten. Orduan izan zuten hasiera Viar-en osasun-arazoek. Medikuek diagnostikatu zioten gibeleko gaixotasun bat zuela eta atsedena gomendatu zioten. Lebanon-go (Pennsylvania) bainu-etxe batean egon zen eta han jaso zuen bere kargu berriaren albistea: Estatu Batuetako kontsul nagusi izango zen Charlestonen. Poztu ordez, bere osasun-egoera alegatu zuen, hegoaldeko hiri bateko

de Aranda desde Nueva York, por los españoles, el 18 de julio de 1792. Curiosamente, este dato nos recuerda otra situación vivida por José Félix de Lequerica cuando tuvo que hacerse cargo de la Embajada, en el momento en que recibió el plácet oficialmente.

Los viajes de Viar por territorio estadounidense dan cuenta de una relativa movilidad. En 1794, Filadelfia sufrió el azote de una epidemia y tuvieron que dirigirse a Nueva York, refugiándose en una pequeña población cercana a esta ciudad. De entonces data la falta de salud de Viar. Padecía una afección hepática que los médicos diagnosticaron y para la que recomendaron terapia de descanso. Estuvo en una estación termal de Lebanon, en Pensilvania, y allí recibió la noticia de su nuevo destino como cónsul general de los Estados Unidos en Charleston. Lejos de alegrarse, argumentó sobre su estado de salud, pues una ciudad sureña de clima poco adecuado para su dolencia no le atraía. Escribió un memorial al duque de Alcudia para que le permitiera residir donde lo hiciese el Congreso y documentó su petición con certificados médicos. Godoy aceptó la propuesta y accedió a que el Consulado General se estableciese en Filadelfia. Su gestión consular desde 1795 a 1801 fue compatible nuevamente con las funciones de encargado de negocios, tras haber cesado Jáudenes el 2 de noviembre de 1795, una vez aprobado y sancionado el Tratado de San Lorenzo. Godoy autorizó, pues, el regreso a España de Jáudenes y Viar fue presentado al presidente Washington como titular de su función diplomática, que mantuvo durante tres meses, ya que el 20 de julio de 1796 llegó a Nueva York Carlos Martínez de Irujo, el nuevo ministro plenipotenciario de España.

Con cincuenta y seis años, Viar pidió la jubilación aludiendo a sus frecuentes achaques y solicitó una pensión de ochocientos pesos anuales que quedaron reducidos a quinientos. Fueron años de ostracismo y retiro, ya que España estaba inmersa en la guerra de Independencia. Viar consiguió licencia luego para aplazar su viaje de retorno a España durante un año, en 1805, y no tardó en poner de manifiesto su antagonismo con Foronda, que

correspondence under his name, but it is known that the two Spaniards were invited by President Washington to his Mount Vernon home in July 1792. As José Antonio Armillas points out, "this could have been an ideal moment for choosing the site for the Casa de España in the new federal city that was being built". This suggestion is borne out by a letter sent by the Spaniards on 18 July 1792 from New York to the Count of Aranda. Interestingly, José Félix de Lequerica found himself in a similar situation when obliged to take charge of the embassy at the moment that he officially presented his credentials.

Viar's travels in North America reveal a considerable degree of mobility. In 1794, Philadelphia was hit by an epidemic and the two *chargés d'affaires* were forced to head to New York, taking refuge in a small settlement close to the city. This marked the beginning of Viar's health problems. He suffered from a liver condition, which was diagnosed by his doctors and for which they prescribed rest. He spent time at a thermal spa in Lebanon, Pennsylvania, and while there received news of his new posting as Consul General to the United States in Charleston. Far from being pleased, he objected on health grounds, because a southern city with a climate unsuited to his complaint held no appeal for him. He wrote a memo to the Duke of Alcudia, asking to be allowed to reside where Congress met, and backed up his request with medical certificates. Godoy accepted the proposal and agreed to the Consulate-General being set up in Philadelphia. His running of the consulate from 1795 to 1801 was again compatible with the duties of *chargé d'affaires*, once Jáudenes left on 2 November 1795 following the signing and ratification of the Treaty of San Lorenzo. Godoy thus authorised the return of Jáudenes to Spain and Viar was presented to President Washington as the head of his diplomatic mission, a post he in fact held for only three months; on 20 July 1796, Carlos Martínez de Irujo arrived in New York as Spain's new plenipotentiary representative.

At the age of 56, Viar asked for permission to retire, citing his many ailments, and requested a pension of 800 pesos per annum, a figure that was

klima ez baitzuen egokia ikusten nozitzen zuen gaixotasunarentzat. Hala, memorial bat idatzi zion Alcudiako dukeari Kongresuak egoitza zuen lekuan bizitzen utzi ziezaion, eta medikuek jaulkitako ziurtagiriekin dokumentatu zuen bere eskaera. Godoyk, haren eskabideari ongi iritzirik, onartu egin zuen Kontsulatu Nagusia Filadelfian kokatzea. Viar-ek kontsul nagusi gisa 1795etik 1801era aurrera eraman zuen kudeaketa bateragarria izan zen, berriro, negozioen arduradunaren eginkizunekin, Jaudenes-ek 1795eko azaroaren 2an kargua utzi ondoren, San Lorentzoko Ituna behin onartu eta bete ostean. Godoyk, beraz, Jaudenes Espainiara itzultzea baimendu zuen eta Washington lehendakariari aurkeztu zioten Viar, funtzio diplomatikoen titular gisa. Hiru hilabetez jardun zuen eginkizun haietan, izan ere, 1796ko uztailaren 20an heldu zen New Yorkera Carlos Martinez de Irujo, Espainiako ministro ahalguztidun berria.

Berrogeita hamasei urterekin, Viar-ek erretiroa eskatu zuen bere osasun-arazo gero eta sarriagoak aitzakiaturik, eta urtean zortziehun pesoko pentsioa eskatu zuen, azkenean bostehunean geratu bazen ere. Ostrazismo eta bakartze urteak izan ziren, Espainia bere Independentzia gerran murgilduta baitzegoen. Viar-ek baimena lortu zuen Espainiara itzultzeko bidaia beste urtebetez atzeratzeko, 1805ean, eta denbora asko baino lehen nabarmendu zuen Forondarekiko antagonismoa, zeinak, 1807ko otsailean, Estatu-idazkariari jakinarazi baitzion presa sartu ziola «Viar agureari» lehenbailehen Espainiara itzul zedin. Valentin de Forondaren bilbotarrarekiko begikotasun faltan eragina zuten, besteak beste, Viar erretiratuak jasotzen zituen bostehun pesoek, Forondaren asignaziotik deskontatzen baitziren. Nolanahi ere, 1809ko maiatzaren 22an, Viar-ek eskerrak eman zizkion Martín de Garay Estatuko lehen idazkariari, negozioen arduradun izendatu zuelako Washingtonen, Forondarekin batera. Alegia, bere aje guztiak gorabehera, bilbotarra berriro ere Washingtonera bidean zen, non presazkoa baitzen ministro ahalguztidun baten izendapena. Arabarrari oker jo zion kukuak eta ministro ahalguztidun berria etorri zen

en febrero de 1807 comunicaba al secretario de Estado haber urgido al considerado ya «anciano Viar» a que regresara a España. La falta de simpatía de Valentín de Foronda hacia el bilbaíno se debía también a que pesaban sobre los dineros de su asignación los quinientos pesos que percibía el jubilado Viar. Sin embargo, el 22 de mayo de 1809, Viar agradeció a Martín de Garay, primer secretario de Estado, el nombramiento de encargado de negocios en Washington, junto con Foronda. Es decir, que pese a sus achaques el bilbaíno volvía a dirigirse a Washington para obtener el plácet, y urgía el nombramiento de un ministro plenipotenciario. El alavés cayó en desgracia y solo la llegada del nuevo ministro plenipotenciario —Luis de Onís— conseguiría ordenar aquella situación. Foronda retornó a España y Viar continuó en activo en Filadelfia hasta su jubilación definitiva en 1814. Según la noticia que Jesús Pradells aporta en un trabajo de 1992, Luis de Onís comunicó el 24 de diciembre de 1818 su fallecimiento, resaltando su condición de buen católico.

En esta evocación de los principales aspectos de la biografía de Viar destacan algunas virtudes personales y cierta «sabiduría» para afrontar las numerosas dificultades que el momento y la situación exigieron en la representación de los asuntos de la Corona española. Pero sobre todo dibuja una simbiosis con la sociedad estadounidense, en la que sin duda se movió como pez en el agua. Alguna anécdota, finalmente, nos sirve para aportar una nota de humor sobre el ya curtido representante español.

Como peculiaridad de las escuetas noticias que de él se conocen en lo personal, he de subrayar que se convirtió en amigo de las hermanas Dolley Payne Madison[8] y Anna Payne Cutts, a través de Sarah (Sally) McKean Martínez de Irujo, esposa del ministro plenipotenciario Carlos Martínez de Irujo y Tacón. La primera contrajo segundas nupcias el 15 de septiembre de 1794 con el futuro presidente James Madison, mientras la segunda fue la esposa del representante por Massachusetts Richard Cutts.

Como sucederá con José Félix de Lequerica, las relaciones sociales del

reduced to 500. These were years of ostracism and withdrawal, with Spain embroiled in the Peninsular War. Viar later obtained permission to delay his return journey to Spain for a year, in 1805, and it did not take long for the antagonism between him and Foronda to emerge; in February 1807, Foronda contacted the Secretary of State urging that the "elderly Viar", as he put it, be sent back to Spain. Valentín de Foronda's lack of sympathy towards Viar was also prompted by the fact that the 500 pesos paid to the retired Viar came out of his budget. On 22 May 1809, Viar thanked Martín de Garay, first secretary of State, for his appointment as *chargé d'affaires* in Washington, together with Foronda. In other words, despite his ailments, Viar once again headed off to Washington to present his credentials, and pressed for the appointment of a minister plenipotentiary. Foronda fell from grace, and only the arrival of the new minister plenipotentiary — Luis de Onís — succeeded in restoring order. Foronda returned to Spain, while Viar remained active in Philadelphia until his final retirement in 1814. As Jesús Pradells noted in a study published in 1992, Luis de Onís reported Viar's death on 24 December 1818, emphasising his status as a good Catholic.

Several personal virtues stand out in this evocation of the main aspects of Viar's life, not least of which was a certain "savoir faire" when tackling the manifold difficulties faced by representatives of the Spanish crown in those days and those circumstances. But above all there is the suggestion of a symbiosis with North American society, a place where he operated with consummate ease. One anecdote will serve to inject a final note of humour into the life of a seasoned Spanish diplomat.

One of the few things known about his personal life is that he made friends with the sisters Dolley Payne Madison[8] and Anna Payne Cutts, through Sarah (Sally) McKean Martínez de Irujo, wife of the minister plenipotentiary Carlos Martínez de Irujo y Tacón. On 15 September 1794, the first sister married James Madison, the future president, while the second was the wife of the representative for Massachusetts, Richard Cutts.

arte —Luis de Onis— egoera ez zen bere onera etorriko. Foronda Espainiara itzuli zen eta Viar-ek lanean jarraitu zuen Filadelfian, harik eta, 1814an, behin betiko erretiratu zen arte. Jesus Pradells-ek 1992ko lan batean ematen duen albistearen arabera, Luis de Onis-ek 1818ko abenduaren 24an eman zuen haren heriotzaren berri, bilbotarraren katolikotasuna azpimarratzen zuela.

Viar-en biografiako alderdi nagusiak gogora ekartze honetan, nabarmentzekoak dira haren zenbait bertute eta behin eta berriro erakutsi zuen «jakinduria» Espainiako Koroaren interesak ordezkatzen ari zela bizi izandako une eta egoera zail ugariri aurre egiteko orduan. Baina, batez ere, estatu batuar gizartearekin hark zuen sinbiosia geratzen da agerian, dudarik gabe, arraina uretan bezain trebe mugitu baitzen gizarte hartan. Bada, azkenik, pasadizoren bat, espainiar ordezkari zailduari buruzko umore punttu bat eransteko baliagarri zaiguna.

Haren bizimodu pertsonalaz ezagutzen diren albiste soil eta bakanetatik, eta bitxikeria modura, azpimarratu nahi dut Dolley Payne Madison[8] eta Anna Payne Cutts ahizpen adiskide egin zela, Carlos Martínez de Irujo y Tacón ministro ahalguztidunaren emazte Sarah (Sally) McKean Martínez de Irujoren bitartez. Lehenengoa bigarren aldiz ezkondu zen, 1794ko irailaren 15ean, gero AEBko presidente izango zen James Madisonekin, eta bigarrena, berriz, Richard Cutts Massachusettseko ordezkariaren emaztea izan zen.

Jose Felix de Lequericarekin gerora gertatuko zen bezala, Viar bilbotarraren gizarte-harremanek, egoera gris batean kokatu ordez, nabarmentasuna eman bide zioten. Washingtongo gorteko zenbait damarekin zituen harreman adiskidetsuek erakusten dute haren jarrera ez zela distirarik gabea. Inoiz ezkondu ez bazen ere, badirudi gizarte-trebetasun nabariak zituela. Payne ahizpekin zuen harremanak ospea eman zion eta baliagarri izan zitzaion Filadelfiako gizarte berriko zirkulu elitistetan barneratzeko.

Gauza jakina da, bestalde, Lequericak dohain handiak izan zituela —*bon vivant* ukaezina ez ezik, gizon dotorea zen— AEBko goi gizarteko andreen arreta erakartzeko eta, horrela,

bilbaíno Viar, lejos de colocarle en una aparente imagen gris, debieron de destacarle. Su amistad con algunas damas de la corte de Washington aporta una actitud nada anodina. Aunque sin noticias de que abandonara su soltería, debió de destacar por sus habilidades sociales. La conexión con las hermanas Payne le aportó cierta popularidad y le colocó entre los círculos elitistas de la nueva sociedad biempensante de Filadelfia.

Sabido es que Lequerica tuvo grandes dotes —como *bon vivant* que siempre fue, además de hombre elegante— para captar la atención de las señoras de la alta sociedad estadounidense y recabar así sus opiniones de manera perspicaz.

La que pocos años después sería esposa del ministro plenipotenciario Carlos Martínez de Irujo, Sally McKean, escribía el 3 de septiembre de 1796 a su amiga Anna Cutts (hermana de la futura esposa del presidente Madison), en el tono habitual de la correspondencia del siglo XVIII, dando noticias sobre la sociabilidad cortesana. Es obvio que las élites americanas frecuentaron determinados salones, al igual que sus congéneres europeos; y entre estas influyentes damas, la presencia de algunos personajes públicos resultaba imprescindible. José Ignacio de Viar fue uno de estos conocidos asistentes. La perspicaz Sally calificó al bilbaíno, literalmente, como «the jolly Viar», lo que nos permite imaginar su condición de hombre divertido y alegre moviéndose en sociedad. En aquellos círculos tan reducidos, el cotilleo fue asimismo algo inevitable, y en aquella relación epistolar entre damas así queda explícito. Por una carta enviada a su amiga Dolley Payne (luego señora Madison), Sally relató un chisme (*gossip*) que al parecer había circulado por los mentideros de la ciudad. En agosto de 1797, Viar fue pillado en situación comprometida con una bella mujer, esposa de un sirviente[9]. Toda la ciudad supo que el *affaire* había tenido por protagonista a alguien de la legación española (a pesar de su edad).

Lógicamente, su comportamiento oficial le señala como un miembro destacado de la representación española en los Estados Unidos, no por incidentes como este, sino por

As was later the case of José Félix de Lequerica, Viar's social life, far from suggesting an image of grey conformity, must have placed him in the spotlight. His friendships with the ladies of Washington's high society reveal an attitude that was anything but anodyne. Although he showed no sign of giving up his bachelor status, he must have had remarkable social skills. His connection with the Payne sisters made him a popular figure, and ranked him among the elite of Philadelphia's new high-minded society.

It is known that Lequerica boasted ideal qualities — as the *bon vivant* he always was, as well as being an elegant man — to attract the attention of society ladies in North America, enabling him to learn their opinions through shrewd coaxing.

Sally McKean, who some years later would become the wife of the minister plenipotentiary, Carlos Martínez de Irujo, wrote to her friend Anna Cutts (sister of the future President Madison's wife) on 3 September 1796 in the typical tone of 18th century correspondence, conveying news of high society. Clearly the American elites frequented certain salons in particular, just like their European counterparts; and among these influential ladies the presence of certain public figures was indispensible. José Ignacio de Viar was one of the regular guests. The perceptive Sally dubbed the man from Bilbao "the jolly Viar", which suggests a lively and attractive personality, perfectly at ease in society. Gossip in such restricted circles was inevitable, something that emerges very clearly from the two ladies' correspondence. In a letter sent to her friend Dolley Payne (later Mrs Madison), Sally vouchsafed a tale that was evidently doing the rounds of the city. In August 1797, Viar was caught in a compromising situation with a beautiful woman, the wife of a servant[9]. The whole town knew that the protagonist of the affair was a member of the Spanish legation (despite his age).

Clearly his official conduct marks him out as a colourful member of Spain's representation in the United States, due not so much to incidents like this as to his discreet but effective manner of operating, during years of great change in Spanish foreign

haien iritziak hurbiletik jaso ahal izateko.

Urte gutxi barru Carlos Martínez de Irujo ministro ahalguztidunaren emazte izango zen Sally McKean-ek, 1796ko irailaren 3an, XVIII. mendeko gutun-hizkerako ohiko tonuan idatzi zion Anna Cutts bere lagunari (Madison presidentearen emaztea izango zenaren ahizpari), gorteko albisteen berri emanez. Begi bistakoa da estatu batuar gizarteko eliteak areto jakin batzuetan biltzen zirela gehienbat, Europako haien kideek egiten zuten bezalaxe; eta itzal handiko dama haien artean, zenbait pertsonaia publikoren presentzia ezinbestekoa izaten zen. Jose Ignacio de Viar izan zen zirkulu haietan mugitzen zenetako bat. Sallyren begi zoliak «the jolly Viar» bezala kalifikatu zuen bilbotarra. Horrek pentsarazten digu gizon alaia eta jostaria izan bide zela, goi gizarteko kideekin harremanak zituenean. Zirkulu murritz haietan, era berean, hizkirimiriak eta maiseaketak saihestu ezineko zerbait ziren eta argi geratzen da hori zenbait damaren arteko gutunetan. Bere lagun Dolley Payne-ri (gerora Madison andrea) bidalitako eskutitz batean, Sallyk hirian zirudienez bolo-bolo zebilen esames (*gossip*) baten berri ematen zion. 1797ko abuztuan, Viar egoera konprometituan harrapatu zuten, nonbait, emakumezko eder batekin, zerbitzari baten emaztea, agi danean[9]. Hiri guztiak jakin zuen espainiar legazioko norbait izan zela *affaire*-ko protagonista (haren adina gorabehera).

Logikari kasu eginez, haren portaera ofizialak Estatu Batuetako espainiar ordezkaritzaren kide garrantzizkotzat seinalatzen du, eta ez aipatutako hori bezalako gertaerengatik, baizik eta haren jarduketa zuhur eta eraginkorragatik, Espainiako Estatu-politikaren arloan hain aldaketa handiak bizi ziren urte haietan. Era berean, oso inplikatuta zegoen Estatu Batuetako nazio jaio berrian gertatzen zen guztiarekin.

JOSE FELIX DE LEQUERICA Y ERQUIZA

Gobernu-politikaren *impassea* gainditu ondoren, Jose Felix de Lequerica y Erquizak beste izendapen bat jaso zuen 1947ko apirilaren 18an: Espainiako



El equipo de la Embajada de los Estados Unidos con José Félix de Lequerica, s/f.

The US Embassy staff, including José Félix de Lequerica, undated.

Estatu Batuetako enbaxadako taldea Jose Felix de Lequericarekin, d/g.

su actuación discreta, aunque eficaz, durante años de intensos cambios para la propia política de Estado en España, y muy involucrado con los que acontecieron en la naciente nación estadounidense.

JOSÉ FÉLIX DE LEQUERICA Y ERQUIZA

Después de salvar el *impasse* de la política gubernativa, José Félix de Lequerica y Erquiza recibió un nuevo nombramiento el 18 de abril de 1947, confiándosele la inspección de las misiones diplomáticas y consulares de España. El bilbaíno reiniciaba una nueva etapa de su andadura política, después de un corto período en el que había quedado fuera del Gobierno[10]. El joven parlamentario maurista había transitado por un zigzagueante proceso de reubicación política al que no podemos referirnos con detalle. Imposible recordar en este breve artículo todo el periplo personal de quien había sido destacado político maurista, monárquico y luego franquista. Perteneciente a una conocida familia de la villa de Bilbao, había ocupado, primero, la representación diplomática en Francia y luego, la cartera del Ministerio de

relations, when he was intimately involved in events that befell the fledgling North American country.

JOSÉ FÉLIX DE LEQUERICA Y ERQUIZA

After overcoming an *impasse* in governmental policy, José Félix de Lequerica y Erquiza was awarded a new appointment on 18 April 1947, placing him in charge of inspecting Spain's diplomatic missions and consulates. He thus embarked on a new phase of his political career, after a short period in which he played no part in government[10]. Originally a follower of Antonio Maura, the young parliamentarian had negotiated a meandering course to political rehabilitation too lengthy to recount in detail here. It is impossible in the space of this short essay to do justice to the personal odyssey of a man who had been a notable Maura disciple, then a monarchist and later a Francoist. Hailing from a well-known Bilbao family, he had served as ambassador to France and later for a short time as minister of foreign affairs (11 August 1944 to 24 July 1945).

This essay focuses on his time in the United States, following a period

misio diplomatiko eta kontsularrak ikuskatzea. Bilbotarrak, horrela, bere ibilbide politikoaren barruan, etapa berri bat hasi zuen, denboraldi labur batez Gobernutik kanpo geratu ondoren[10]. Parlamentuko diputatu maurista gazteak hemen xeheki aztertzerik ez daukagun prozesu sigi-sagatsua igaro zuen bere birkokapen politikoaren bila. Ezinezkoa zaigu artikulu labur honetan gogoratzea lehenik maurista, gero monarkiazalea eta azkenik frankista izango zen politikariaren ibilbide pertsonal osoa. Bilboko familia ezagun bateko semea, espainiar ordezkaritza diplomatikoaren buru izan zen Frantzian, eta gero, Kanpo Arazoetako Ministro, aldi labur batez (1944ko abuztuaren 11tik 1945eko uztailaren 24ra).

Enbaxaden ikuskaritza trebetasun handiz kudeatu ondoren, Estatu Batuetara eramango zuen etapa hura interesatzen zaigu nabarmentzea. Izan ere, hainbat parekotasun kontuan hartuta, bai Lequerica eta bai Jose Ignacio de Viar, zailtasun handiko egoeren aurrean aurkitu baitziren, eta negozioen kudeaketan esperientzia luzea dutenen abileziarekin ebatzi behar izan zituzten halakoak. Esan beharrik ere ez dago AEBko iritzi publikoa Francoren erregimenaren guztiz

Asuntos Exteriores durante un corto período (11 de agosto de 1944-24 de julio de 1945).

Es esta fase que le llevaría a los Estados Unidos, con posterioridad a la Inspección de Embajadas —gestionada hábilmente por su parte—, la que nos interesa destacar. Y esto es así en razón a ciertas similitudes que, fuera de cualquier artificio, nos retrotraen a situaciones que hubieron de resolver, tanto Lequerica como José Ignacio de Viar, con la habilidad de quien tiene tras de sí una experiencia consistente en la gestión de negocios. Ni que decir tiene que el estado de la opinión estadounidense a finales de la década de 1940 era enteramente hostil al régimen de Franco.

La orden del ministro para su traslado a los Estados Unidos está fechada el 6 de abril de 1948. Así comenzó una instalación definitiva en la que, situándose al frente de la Embajada española, fue afinando una línea de actuación a la que no cabe negar inteligencia y buenas maneras, pese a las críticas sin miramientos de sus detractores y de quienes vieron a la postre su tarea como fruto simplemente de una costosa operación.

Si José Ignacio de Viar tuvo que resolver asuntos que afectaban a aquella nación americana en plena fase de construcción territorial, a José Félix de Lequerica le tocó desmontar las negativas hacia España de cualquier ayuda que hubiera podido beneficiarla concedida por el vencedor de la Segunda Guerra Mundial. Aquel «embajador expectante», como le calificó Culbertson (del Servicio Exterior de los Estados Unidos de América), salvó con dosis de paciencia y tenacidad los obstáculos para sus propósitos diplomáticos.

Durante tres años de intensa negociación supo adaptarse al *modus operandi* de la vida pública estadounidense. Y cabe destacar que su modelo de acción, valorado críticamente, ofrece sin embargo matices de consideración únicos para comprender el intrincado tiempo de la guerra fría; tiempo en el que la ofensiva española tuvo que acomodarse y lograr credibilidad en las relaciones internacionales. Desde el año 1948, Lequerica actuó sobrepasando

as inspector of embassies, handled ably on his part. The reason for our interest lies in certain, by no means contrived, parallels between situations that Lequerica and José Ignacio de Viar were both obliged to resolve, with the skill of people who had consistent experience in managing affairs. Nor should it be necessary to add that American opinion towards the Franco regime at the end of the 1940s was unrelentingly hostile.

The ministerial order transferring Lequerica to the United States is dated 6 April 1948. This marked a long-lived posting that placed him at the head of the Spanish embassy, and helped to define an approach which undoubtedly epitomised his intelligence and his diplomatic skills, despite the tactless criticisms of his detractors and those who saw his work as the simple outcome of an expensive manoeuvre.

Whereas José Ignacio de Viar had to tackle matters that affected the United States as it went through its phase of territorial expansion, José Félix de Lequerica had somehow to overturn the refusal of the Second World War victors to provide Spain with any help that may have benefited it in its plight. The "expectant ambassador", as Culbertson (the US *chargé d'affaires*) called him, employed patience and tenacity to overcome the obstacles to his diplomatic goals.

Over the course of three years of intense negotiations, he was able to adapt to the *modus operandi* of public life in the United States. It is worth pointing out, however, that his manner of proceeding, when examined critically, offers unique insights for understanding the delicate era of the Cold War: an era to which the Spanish campaign had to accommodate itself and secure credibility in international relations. From 1948 onwards, it might be argued that Lequerica overstepped the line laid down by the ministry in Madrid. Using his imagination, ample supplies of *savoir faire* and a gift for political sociability, he set about constructing a strategy with the help of allies and the efficacious embassy staff.

If certain social skills may be imputed to José Ignacio de Viar, it can be said of Lequerica that, operating at

aurkakoa zela 1940ko hamarraldiaren azken aldera.

Hura Estatu Batuetara joanaraziko zuen ministroaren agindua 1948ko apirilaren 6an datatua dago. Hala, Espainiako enbaxadaren buruan, adimena eta manera onak ukatu ezin zaizkiolarik, jarduketa ildo jakin bat onduz eta finduz joan zen, harik eta herrialde hartan behin betiko instalatzeraino, haren gaitzesleen eta hark lortutakoa operazio garesti baten emaitza baizik ez zela izan ziotenen kritika gupidagabeak gorabehera.

Jose Ignacio de Viar lurralde ikuspegitik eraikuntza fase betean zegoen nazio berri hartako hainbat auzi ebatzi beharrean gertatu zen bezala, Jose Felix de Lequericaren eginkizuna Bigarren Mundu Gerra irabazi zuen potentziaren aldetik Espainiarentzat onuragarri izan zitekeen edozein laguntza jasotzeko kontrako jarrerak desmuntatzea izan zen. «Enbaxadore arretatsu» hark —hala kalifikatu zuen AEBko Kanpo Zerbitzuko kide zen Culbertson-ek— pazientzia eta jarraikitasun dosi handiekin salbatu zituen bere helburu diplomatikoen bidean aurkitu zituen oztopoak.

Negoziazio luze eta gogorreko hiru urteren ondoren, AEBko bizitza publikoaren *modus operandi*-ra egokitzen jakin izan zuen. Eta azpimarratzekoa da haren ekintza ereduak —balorazio kritikoak egin zaizkion arren— gerra hotzaren aro korapilatsua ulertzen lagun dezaketen hainbat ñabardura bakan eskaintzen dituela. Denbora hartan, Espainiaren jarduna egokitu egin behar izan zen, eta sinesgarritasuna irabazi behar izan zuen nazioarteko harremanetan. 1948tik aurrera, Madrilgo ministeriotik aldeztutako pentsamendu ildoa gaindituz jardun zuen —beharbada— Lequericak. Irudimena eta *savoir faire* dosi handiak erabiliz eta soziabilitate politikorako dohai bereziak erakutsiz, bere estrategia eraikiz joan zen, kidekoen laguntzarekin eta enbaxadako langile eraginkorrei esker.

Jose Ignacio de Viar-i gizarte-trebetasun ukaezinak susmatzen zaizkion bezala, Lequericaz esan daiteke, «gorte» hartan bertan baina boterearen poetika askoz konplexuagoa zen urteetan, haren mundutasun dohainei esker, abilezia handiz mugitu

—quizás— la línea de pensamiento fraguada ministerialmente en Madrid. Con imaginación y haciendo derroche de *savoir faire* y dotes de sociabilidad política, fue construyendo una estrategia mediante la ayuda de afines y de un eficaz personal de embajada.

Si a José Ignacio de Viar se le intuyen determinadas habilidades sociales, de Lequerica cabría decir que, en aquella misma «corte» pero en años en que la poética del poder era mucho más compleja, sus dotes de hombre de mundo le hicieron moverse como pez en el agua. Conectó con círculos de gran influencia, desde senadores y hombres de negocios hasta directores de publicaciones como *Newsweek*, *Time* o *Life*.

A mi entender, un primer paso consistió en construir un sólido muro de contención apoyándose en la banca, la ITT, la aristocracia política y la prensa influyente. Tras una fase de ubicación personal, su continuo ir y venir en encuentros políticos —algunos de marcado carácter gastronómico, como buen vasco— logró darle acceso a los delegados y embajadores ante la ONU, etc., que confirmaba su sincero deseo de acercamiento también a Hispanoamérica. Los círculos religiosos en los que la política exterior franquista pudo depositar algunas esperanzas para el logro de respaldo político fueron esencialmente católicos. El cardenal Spellman y Lequerica se entrevistaron, de hecho, por vez primera en julio de 1948.

Además, un medio en el que Lequerica había destacado considerablemente desde sus años en la Francia de Vichy, e incluso antes, fue la creación de un aparato de propaganda. El montaje del «*lobby* español» fue una tarea indudablemente atribuible al antiguo monárquico, en su obsesión por articular una política cercana al Gobierno estadounidense que se asemejase al *modus operandi* institucionalizado en aquel país. Batalló por crear un sistema activo de prensa y *public relations* (término que prefería al de propaganda) y supo aprovecharse de aquel medio sociopolítico de Washington que, según la visión —interesada o no— del bilbaíno calificó como centro de comunicación de las «gentes más alegres y comunicativas de la tierra».

the same "court" but at a time when the nuances of power were significantly more subtle, his experience as a man of the world ensured that he was able to fit right in. He made contacts with the most influential circles, from senators to businessmen and even the editors of such publications as *Newsweek*, *Time* and *Life*.

His first move consisted in building a solid retaining wall, founded upon the banking industry, the ITT Corporation, the political elite and the influential press. Following a personal positioning phase, and an endless round of political encounters — some with a distinctly culinary character, like the true Basque that he was — he managed to secure access to the delegates and ambassadors to the UN, etc. which also confirmed his sincere wish to draw closer to the Hispano-American world. The religious circles in which Franco's foreign policy could invest some hope for achieving political backing were essentially Catholic ones. Cardinal Spellman met Lequerica for the first time in July 1948.

One area in which Lequerica had excelled, ever since his time in Vichy France, if not before, was the creation of a propaganda apparatus. The setting up of the "Spanish lobby" was a task for which the former monarchist could undoubtedly take the credit, as part of his obsession to build a means of approaching the American government that would resemble the institutional *modus operandi* prevailing in the country. He strove to create an active press and PR system (an expression that he preferred to propaganda) and succeeded in exploiting this socio-political medium in Washington, a city that, according to his — possibly biased — opinion, contained the "most cheerful and communicative people on Earth".

Playing on a reputation for hospitality, lavishness and Bilbao-style largesse, he handed out gifts, meals and tokens of appreciation.

Whereas Viar and Jáudenes viewed the potential construction of a Spanish mission during their mandate as a missed opportunity, when Lequerica arrived at the embassy in Washington he did not hesitate to draw Foreign Minister Artajo's attention to the

zela gizarte hartan. Eragin handiko zirkuluekin jarri zen harremanetan: senatari eta negozio-gizonetatik hasi eta *Newsweek*, *Time* edo *Life* bezalako argitalpenen zuzendarietara iritsi arte.

Nire ustez, beste ezer baino lehen, euste-horma sendo bat eraikitzen saiatu zen, bankuetan, ITTn, aristokrazia politikoan eta itzal handiko prentsan sostengatuta. Kokapen pertsonalerako fase baten ostean, topaketa politiko batetik bestera etengabeko joan-etorrian zebilenez —haietako batzuk izaera gastronomiko markatukoak, ez zen alferrik euskal herritarra—, NBEko ordezkari eta enbaxodereekin, etab. kontaktatu zuen, eta Hispanoamerikara hurbiltzeko asmo eta desira zintzoak berretsi zituen. Kanpo-politika frankistak bere postulatuentzat babes politikoa lortzeko itxaropenez ikus zitzakeen zirkulu erlijioso ia bakarrak katolikoak izan ziren. Kontuan izan behar da Spellman kardinala eta Lequerica 1948ko uztailean elkarrizketatu zirela lehenbiziko aldiz.

Gainera, Vichyren garaiko Frantzian igarotako urteetan —eta aurretik ere bai— Lequerica biziki nabarmendu zen arloetako bat propagandako aparatu baten sorkuntza izan zen. «Espainiar *lobby*aren» muntaia, dudarik gabe, monarkiazale ohiari egotz dakiokeen zeregina izan zen, haren obsesioa estatu batuar gobernuaren hurbileko politika bat artikulatzea izan baitzen, herrialde hartan instituzionalizatutako *modus operandi*-aren antz-antzekoa izango zena. Hala, prentsa eta *public relations* arloko (nahiago zuen termino hori propaganda baino) sistema aktibo bat sortzen ahalegindu zen eta, horretarako, Washingtongo ingurune soziopolitikoaz baliatzen jakin izan zuen. Bilbotarraren ikuspegiaren arabera —interesatua edo ez— «munduko jende alai eta komunikatiboenaren» komunikazio-zentroa izan zen hura.

Hospitalitate eta eskuzabaltasun estereotipoetan eta bilbotar estiloko fanfarroikerian oinarriturik, hainbat opari, bazkari eta gisako eskuerakutsiak eskaini zituen.

Baldin eta Viar-ek eta Jaudenes-ek aukera galdutzat eman bazuten beren agintaldian behar bezalako Espainiako Etxe bat ez eraiki izana, Lequerica Washingtongo Espainiako enbaxadara

Haciendo gala del estereotipo de hospitalidad, esplendidez y mucho de fanfarronería a la bilbaína, dio obsequios, comidas y pruebas de consideración.

Si bien Viar y Jáudenes consideraron ocasión perdida la de poder haber construido una Casa de España durante su mandato, cuando Lequerica llegó a la Embajada de Washington no dudó en llamar la atención del ministro Artajo acerca de las necesarias reformas que había que practicar en aquel caserón. No se trataba de ningún exceso. A su juicio faltaba el mínimo decoro para la representación política española. Redecorar la embajada y ennoblecerla con bienes del patrimonio nacional fue una decisión del embajador para la cual, como hombre de gusto exquisito, solicitó un crédito que, discutido en Madrid, a él sin embargo le pareció imprescindible. Contó, a modo de anécdota justificativa de sus repetidos toques de atención, y como prueba de la falta de medios de la embajada, que en cenas oficiales ponían un mantel confeccionado con un par de cortinas.

Su simbiosis con las prácticas parlamentarias convenció a Lequerica, tras la exclusión de España del Plan Marshall, de reforzar el plan de propaganda. Las violentas campañas de prensa y el boicot a todo lo que oliese a política franquista, y española por extensión, debían ser respondidas, poniendo sordina a las acusaciones más virulentas. Fue ganando apoyo, poco a poco, y notificó los cambios que la opinión pública estadounidense iba mostrando en algunos medios (especialmente entre círculos republicanos). Prosperaría la idea de obtener créditos a largo plazo en condiciones ventajosas. Para Lequerica el amplio proyecto de crédito a España a través del Export-Import Bank se hacía inevitable pero, como él mismo escribió en su correspondencia oficial, «el americano no sigue hablando si no piensa entenderse»; lo cual dio confianza al embajador para calibrar las posibilidades de éxito de sus argumentos.

Indudablemente, esa rápida inmersión en la vida pública estadounidense, siendo como era ya un curtido político que había experimentado páginas de cambio

work that needed to be carried out on what was a rather ramshackle pile. It was not a case of going overboard. In his opinion, the building lacked the standard of décor required for Spain's political representation. Redecorating the embassy and ennobling it with artefacts of Spanish national heritage was an ambassadorial decision for which, as a man of exquisite taste, he requested funds that, although questioned in Madrid, he regarded as indispensible. By way of an anecdote to justify his constant adjustments, and as proof of the embassy's lack of resources, he used to say that for official banquets they laid a tablecloth knocked up out of a pair of curtains.

His thorough understanding of congressional affairs convinced Lequerica, when Spain was left out of the Marshall Plan, to redouble his propaganda efforts. The strident campaigns in the press and the outright rejection of everything containing a hint of Franco—and, by extension, of Spain—had to be countered; and the most virulent accusations had to be smothered. Little by little, he gained ground, and reported on the changes in American public opinion that were starting to emerge in certain media (especially in Republican circles). The idea of obtaining long-term loans at favourable terms began to prosper. For Lequerica, the broad-based programme of loans for Spain through the Export-Import Bank was an inevitability but, as he himself wrote in his official correspondence, "the American does not continue talking unless he sees a prospect of agreement"; this is something that gave the ambassador the confidence to calculate the chances of his success.

His rapid immersion in American public life, as a veteran politician who had been through innumerable historically-significant changes, enabled him to employ different ideological weapons amid Washington's complicated circles of power.

Like Ignacio de Viar, for whom the ladies close to President Madison were indispensible interlocutors in the microcosm of a specific political context, Lequerica appears to have exerted a charming shrewdness in his dealings with women. "The decisive

heldu zenean egin zuen lehenengo gauza Artajo ministroari jakinaraztea izan zen zer nolako erreformak egin behar ziren eraikin hartan. Ez ziren gehiegikeriak. Haren iritzian, Espainiako ordezkaritza politikoari zegokion gutxieneko duintasuna falta zitzaion toki hari. Enbaxada berriro dekoratzea eta ondare nazionaleko ondasunekin hari bikaintasuna ematea enbaxadorearen erabakia izan zen eta, gustu fin eta dotoreko gizona izanik, mailegu bat eskatu zuen horretarako, eta nahiz eta Madrilen eragozpenak jarri, berari ezinbestekoa iruditu zitzaion. Kontatu zuen, behin eta berriro aurpegiratzen zioten gehiegizko gastuen justifikazio modura eta enbaxadaren bitarteko faltaren froga gisa, afari ofizialetan kortina pare bat josita eratutako mahai-zapia jarri behar izaten zutela.

Espainia Marshall Planetik kanpo geratu zenarekin batera, Lequericak praktika parlamentarioekiko zuen sinbiosiak konbentzitu zuen sendotu beharra zeukala propaganda plana. Politika frankistaren —eta, hedaduraz, Espainiakoaren— usaina izan zezakeen guztiaren kontrako boikotei eta prentsa-kanpaina bortitzei lehenbailehen erantzun beharra zegoen, salaketa gogorrenak nolabait motelduz eta disimulatuz. Sostengua irabaziz joan zen, pixkanaka, eta AEBko iritzi publikoa zenbait ingurunetan (zirkulu errepublikarretan bereziki) erakusten hasia zen aldaketen berri eman zuen. Baldintza onuragarrietan epe luzeko maileguak lortzeko ideiak egin zuen aurrera azkenean. Lequericarentzat, Export-Import Bank-en bitartez Espainiari kreditua emateko proiektu zabala ezinbestekoa zen. Izan ere, korrespondentzia ofizialean enbaxadoreak berak idatzi zuen bezala, «amerikarrak ez du hizketan jarraitzen bere asmoa adostasunera iristea ez bada»; eta horrek konfiantza eman zion enbaxadoreari bere argudioen arrakasta aukerak kalibratzeko orduan.

Zalantzarik gabe, AEBko bizitza publikoan egindako murgilketa azkar hark —kontuan izanik, halaber, historikoki garrantzitsuak izan ziren aldaketa politikoak bere larruan esperimentatutako politikari zaildua zela— beste euskarri ideologiko batzuen arabera jokatzea ahalbidetu

político, históricamente relevantes, le permitió actuar con otro carcaj ideológico entre los difíciles círculos de poder de Estados Unidos.

Si para José Ignacio de Viar aquellas damas cercanas al presidente Madison fueron interlocutoras imprescindibles en el microcosmos de una cierta convivialidad política, a Lequerica se le adivina una sagacidad misteriosa para con las mujeres. «Notoria es la decisiva influencia de las mujeres en la política y en la acción de sus maridos en este país», escribió de manera desenfadada al Palacio de Santa Cruz.

Valga la frase para subrayar que aquel calificado con suspicacia *Ambassador at large* supo desenvolverse en busca de «secretos» entre las damas más prominentes de las dos principales ciudades del Este, sobre todo cuando pudo ser *Ambassador at least*, como él mismo ironizó. Su capacidad de adaptación a la cultura estadounidense le hizo empaparse de un estilo de hacer las cosas en el que, recordando a su paisano Indalecio Prieto, llegó a decir que «jamás salía este del Congreso, sesión o comisión sino el último». Habilidad y tenacidad serían dos valores que él quiso ejercitar en todo momento. Su afinidad con el estilo de vida de las clases altas estadounidenses le pemitió introducirse en clubs tan selectos como el Knickerbocker.

Lequerica presentó credenciales cerca del presidente Truman el 17 de enero de 1951. Aquel «coleccionista de horizontes», como le etiquetaría Basterra en años juveniles, encarnó la sagacidad negociadora que no supieron ver otros colegas de la Administración franquista. A partir de 1951 los acontecimientos se sucedieron velozmente a favor de España: aprobación de la ley por la que se concedían a España cien millones de dólares a través de la Mutual Security Agency, nuevas negociaciones económicas en 1952 y finalmente los pactos de 26 de septiembre de 1953.

El decreto de su cese de los servicios prestados consta fechado el 18 de agosto de 1954. *The New York Times* dio cuenta de este cese, al igual que otros medios de comunicación estadounidenses. Pero el ingreso de España en la ONU sería después su otro gran objetivo. La gestión del *lobby*

influence of women on politics and the actions of their husbands in this country is well known", he wrote informally to the ministry in Madrid.

The phrase is revealing because it emphasises how the Ambassador-at-large, as he was mistrustfully known, was a skilful operator in search of "secrets" among the most prominent ladies of the two main cities on the eastern seaboard, above all when he was able to be the "Ambassador-at-least", as he himself jokingly put it. His capacity to adapt to American culture led him to steep himself in a way of doing things that was reminiscent of something he said of his countryman Indalecio Prieto: "he never left the Congress, session or committee unless he was last out". Skill and tenacity were two qualities that he wanted to exercise at all times. His affinity with the lifestyle of the American elite enabled him to join such exclusive clubs as the Knickerbocker.

Lequerica presented his credentials to President Truman on 17 January 1951. That "collector of horizons", as Basterra had labelled him in their youth, exemplified a deal-making astuteness that fellow members of the Franco regime lacked. Events from 1951 onwards rapidly turned in Spain's favour: the enactment of legislation whereby Spain was loaned $100 million through the Mutual Security Agency, new economic negotiations in 1952 and finally the pact signed on 26 September 1953.

The decree officially notifying the end of his posting is dated 18 August 1954. The *New York Times* reported his recall, as did other American news outlets. But Spain's entry into the UN would be his next great goal. The "Spanish lobby" that had by then established itself in Washington managed to weave its way into the fabric of the bipolarity and balance of power of those delicate times: the crucial variables of the post-war world.

On 23 December 1955, he received what was to be his last posting, as permanent representative to the United Nations. He took up his new appointment on 2 January, and headed the delegation until his death on 9 June 1963.

zion, Estatu Batuetako botere-zirkulu zailetan.

Jose Ignacio de Viar-entzat Madison lehendakariaren hurbileko dama haiek ezinbesteko solaskideak izan ziren bezala haren garaiko mikrokosmos politikoan, Lequericari begi-zolitasun misteriotsu bat igartzen zaio emakumeekiko. «Nabarmena da, herrialde honetan, emakumeen eragin erabakigarria politikan eta senarren jardunean», idatzi zuen herabetasun handirik gabe Santa Cruzeko jauregira.

Baliagarri izan daiteke esaldia azpimarratzeko mesfidantzaz *Ambassador at large* deitu zuten hura gauza izan zela hainbat «sekreturen» bila mugitzeko Ekialdeko bi hiri garrantzitsueneteko ospe handiko damen artean, batez ere *Ambassador at least* izan zenean, berak ironiaz aitortu zuen bezala. Estatu batuar kulturara egokitzeko zuen ahalmenari esker, gauzak egiteko era berezi batez blaitu zen. Hala, haren garaikide Indalecio Prieto gogoratuz adierazi zuen behin «hura ez zela inoiz Kongresutik edota bilkura edo batzorde batetik irteeten, bera azkenekoa ez bazen». Trebetasuna eta jarraikitasuna uneoro praktikatu nahi izan zituen balioak izan ziren. AEBko goi klaseen bizimoduarekiko kidetasunak oso klub hautatuetan — Knickerbocker-en, adibidez— sartzeko bidea eman zion.

Lequericak 1951ko urtarrilaren 17an aurkeztu zituen sinestamenduak Truman presidentearen aurrean. «Ostertzen bildumagile» hark —hala etiketatu zuen Basterrak gaztetan— administrazio frankistako beste kide batzuek ikusten jakin ez zuten buruargitasun negoziatzailea gorpuztu zuen. 1951tik aurrera, errenkadan etorri ziren gertakariak Espainiaren alde: lege bat onartu zen zeinaren arabera ehun milioi dolar eman zitzaion Espainiari Mutual Security Agency-ren bitartez; gero etorri ziren 1952ko negoziazio ekonomiko berriak eta, azkenik, 1953ko irailaren 26ko hitzarmenak.

Hura kargutik kendu zuen dekretua 1954ko abuztuaren 18koa da. *The New York Times*-ek eman zuen kargu-gabetzearen albistea, baita Estatu Batuetako beste komunikabide batzuek ere. Baina haren hurrengo helburu handia Espainia NBEn sartzea izan zen. Washingtonen egoitza zuen *lobby*

español asentado en Washington fue insertándose en el entramado de la bipolaridad y el equilibrio de poder en aquellos difíciles momentos. Variables cruciales del mundo de posguerra.

El 23 de diciembre de 1955 recibiría el último nombramiento: representante permanente en las Naciones Unidas. La toma de posesión se efectuó el 2 de enero. Estuvo al frente de la delegación hasta su fallecimiento el 9 de junio de 1963.

Había llegado a Estados Unidos con una innegable aureola peyorativa, pero se hizo en Washington con la embajada y creó un *lobby* activísimo. Admirador, sin duda alguna, de la cultura política estadounidense, su pragmatismo permitió que durante aquellos años normalizara prácticas que poco tuvieron que ver con las de los años *horribilis* de la invasión nazi en Francia o de la propia Guerra Civil. Queda claro que Lequerica fue el artífice de un aparato de gestión en Estados Unidos y realizó una formidable labor diplomática, aunque sus particularidades de carácter, su cinismo político, su ingenio y su arrojo despertaran tantas reticencias, cuando no antagonismos. Sea como fuere, Lequerica fue un catalizador en los Estados Unidos y, aunque personaje contradictorio y rodeado de etiquetas estereotipadas por sus enemigos políticos y hasta por sus compañeros de sistema gubernativo, su labor le señala también, sobre todo en aquel país, como un vocero de la hispanidad acorde con la visión del régimen, pero con la suficiente enjundia cultural como para sobrepasar clichés acartonados. No en vano, el joven formado también en la London School of Economics and Politics había demostrado siempre un espíritu viajero, curioso y afín a lo que internacionalmente fuera produciéndose en aquellos complejos procesos abiertos desde que el siglo XX se dirigiera hacia los dos fenómenos bélicos más traumáticos en la historia de la humanidad.

Como en el caso de José Ignacio de Viar, la cara y la cruz de la moneda obligan a conocer con detalle las peculiaridades del influjo estadounidense en la mentalidad de estos diplomáticos y viceversa. Cierto es también que, tomando en préstamo la opinión de Miguel Ángel Ochoa

He had arrived in America with an undeniable cloud over his head, but he took charge of the embassy in Washington and created a highly active lobby. An undoubted admirer of American political culture, his pragmatism enabled him to normalise conduct in those years that had little connection with the *anni horribiles* of the Nazi invasion of France or the Civil War. Lequerica was clearly the author of a management framework in the US and carried out remarkable diplomatic work, although his idiosyncrasies of personality, his political cynicism, his ingenuity and bravura gave rise to many reservations, and indeed enmities. Be that as it may, Lequerica was a catalyst in the United States and, although a contradictory figure who was beset by the stereotypes pinned on him by his political opponents and even his colleagues in the regime, his efforts mark him out, above all in America, as a spokesman for Spain's interests in accordance with the government's vision, but with sufficient cultural substance to overcome tired clichés. Little wonder: the man who had attended the London School of Economics in his youth had always exhibited a restless and inquisitive spirit, drawn to what was unfolding on the international stage in those complex processes that had been set in train when the 20th century headed towards the two most traumatic wars in the history of humanity.

As in the case of José Ignacio de Viar, the need to see both sides of the same coin forces us to explore the way America affected the mentality of the two diplomats and vice versa. It is also true that, borrowing a sentiment expressed by Miguel Ángel Ochoa Brun[11], the task fell to some of opening up Spanish foreign policy to difficult, distant and sometimes inhospitable new territories. Thus Liria, Almodóvar and Normande, Navia and Lacy, Fuenclara, Llanos, Güemes and Gardoqui in the 18th century. For Viar and Lequerica, the latter in the 20th century, the situation was no less difficult, but the knowledge they acquired of the American political scene gave added value to the work they performed, and they succeeded in leaving their own mark on those distant shores.

espainiarraren kudeaketa pixkanaka txertatuz joan zen bipolaritatearen bilbean eta boterearen orekan, momentu zail haietan. Aldagai erabakigarriak gerraondoko munduan.

1955eko abenduaren 23an jaso zuen azkeneko izendapena: Espainiaren ordezkari iraunkorra Nazio Batuetan. Urtarrilaren bian jabetu zen karguaz. Ordezkaritzaren buru izan zen harik eta 1963ko ekainaren 9an hil zen arte.

AEBra ospe gutxiesgarri ukaezinarekin heldu bazen ere, Washingtonen enbaxadore bihurturik, aktibitate ikaragarriko *lobby*a sortzeko gauza izan zen. Estatu batuar kultura politikoaren mireslea zen, dudarik gabe, eta haren pragmatismoari esker, Frantziako nazien inbasioko *annus horribili*setako edo Espainiako Gerra Zibilekoekin zerikusirik ez zuten praktikak normalizatu ahal izan ziren. Argi dago Lequerica kudeaketa aparatu baten eraikitzailea izan zela AEBn eta lan diplomatiko eskerga egin zuela, nahiz eta haren izaerako zenbait berezitasunek, zinismo politikoak, asmamen biziak eta ausardiak harekiko errezeloak ere pizten zituen, antagonismo argiak ez zirenean. Nolanahi ere den, Lequerica katalizatzaile bat izan zen Estatu Batuetan eta, pertsonaia kontraesanez betea eta bere etsai politikoek — baita bere gobernuko kide batzuek ere— etiketa estereotipatuz betetzen zutena izan arren, hark egindako lanak erakusten du, batez ere Estatu Batuetan, Hispanitatearen bozeramaile eta ordezkari izan zela, erregimenaren ikuspegiarekin bat zetorrena, baina, era berean, klixe zurrunak gainditzea ahalbidetzen zioten oinarri kulturalaren jabe zena. Izan ere, London School of Economics and Politics-en ere ikasketak egina zen gazte hura, espiritu bidaiarikoa eta oso jakinzalea izateaz gainera, beti egon zen adi XX. mendea gizadiaren historiako bi gerra-gertakari traumatikoenetara bideratu zenetik irekitako prozesu konplexu haietan nazioartean gertatzen zen guztira.

Jose Ignacio de Viar-en kasuan bezala, txanponaren bi aldeen berri izateko, beharrezkoa litzateke estatu batuar gizarteak diplomatiko haien pentsamoldean izan zuen eraginaren berezitasunak zehatz-mehatz ezagutzea, eta alderantziz. Egia da, era

Brun[11], a algunos correspondió impulsar la citada apertura de la política exterior española hacia nuevos lugares difíciles, lejanos, a veces inhóspitos. Así Liria, Almodóvar o Normande, Navia o Lacy, Fuenclara, Llanos, Güemes o Gardoqui, en el siglo XVIII. Para Viar y Lequerica, este en el siglo XX, la situación no fue menos complicada, pero el aprendizaje de la política estadounidense dio valor añadido a la labor emprendida y supieron dejar su propio sello personal en aquellas tierras.

NOTAS

[1] María Dolores Elizalde, «Diplomacia y diplomáticos en el estudio actual de las relaciones internacionales», *Revista de Historia Contemporánea*, vol. 15 (1996).
[2] AHN Estado. Leg. 5635, n.º 4. Filadelfia, 30 de junio de 1809. Refiriéndose a su «consocio», Foronda añadió en aquella carta llena de descalificaciones hacia Viar: «(...) Y que ha hecho este para-rayos (sic), nada, nada, nada; esto es una verdad más rica que el cerro de Potosí».
[3] José Antonio Armillas, «José Ignacio de Viar, un bilbaíno en la "corte" del general Washington», en R. Escobedo, A. de Zaballa y Ó. Álvarez (coords.), *Euskal Herria y el nuevo mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996.
[4] María Jesús Cava y Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo* XVIII, Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992.
[5] AHN Estado. Leg. 3894, n.º 330. Don Diego de Gardoqui al Conde de Floridablanca. Nueva York, 18 de septiembre de 1789. Leg. 3885/3. Estado. Leg. 3886, 3887, 3890, 3893, 3895, 3897.
[6] AHN Estado. Leg. 3888, n.º 2. Entre las naciones indias mencionadas estaban: *alibamones*, *chicachas*, *criques* o *talapuches*. Se proveían desde Penzacola. Viar recomendó cuidar esta relación, pues «nosotros perderíamos el fruto de tanto como se ha expendido y trasvasado para atraerlos y hacerlos subsistir a nuestra devoción».
[7] http://founders.archives.gov/documents/Jefferson/01-22-02-0373. Y htpp://founders.archives.gov/documents/Jefferson/01-22-02-0399.
[8] Su estrecha amistad se manifiesta en algunos billetes y notas breves, como la enviada a la señora Madison con un remedio para curar el dolor de dientes de su propio uso. http://digitalcollections.nypl.org/items/c9934f10-945a-0132-76ea-58d385a7bbd0.
[9] El marido ofendido lo expulsó de su casa amenazándole con que, o bien le indemnizaba o le denunciaría. Sally, con gran ironía, contó a su amiga que la nariz de Viar no solo había sufrido un tirón, sino que era una nariz señalada en aquellos momentos por todos, debido al *affaire* que había protagonizado, pese a su edad (calificándole de viejo verde). http://inthewordsofwomen.com/?cat=268.
[10] María Jesús Cava Mesa, *Los diplomáticos de Franco. José Félix de Lequerica, temple y tenacidad (1890-1963)*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1989.
[11] Miguel Ángel Ochoa Brun, «La diplomacia española del siglo XVIII», *Cuadernos Diplomáticos*, segunda época, n.º 3 (diciembre de 1989).

NOTAS

[1] María Dolores Elizalde, "Diplomacia y diplomáticos en el estudio actual de las relaciones internacionales", *Revista de Historia Contemporánea*, vol. 15, 1996.
[2] AHN Estado. Leg. 5635, n.º 4. Philadelphia, 30 June 1809. Referring to his "associate", Foronda added in a letter full of condemnation of Viar: "(...) And what has this lightning rod ever done, nothing, nothing, nothing; this is a truth richer than the silver mines of Potosí".
[3] José Antonio Armillas, "José Ignacio de Viar, un bilbaíno en la 'corte' del general Washington", in R. Escobedo, A. de Zaballa and Ó. Álvarez (coords.), *Euskal Herria y el nuevo mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1996.
[4] María Jesús Cava and Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo* XVIII, Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992.
[5] AHN Estado. Leg. 3894, n.º 330. Don Diego de Gardoqui to the Count of Floridablanca. New York, 18 September 1789. Leg. 3885/3. Estado. Leg. 3886, 3887, 3890, 3893, 3895, 3897.
[6] AHN Estado. Leg. 3888, n.º 2. Among the Indian nations mentioned there were: *Alibamones*, *Chicachas*, *Criques* and *Talapuches*. They originated from Pensacola. Viar recommended that relations should be nurtured, because "we would lose the fruits of all that has been expended and transferred to attract them and make them depend on our devotion".
[7] http://founders.archives.gov/documents/Jefferson/01-22-02-0373. Y htpp://founders.archives.gov/documents/Jefferson/01-22-02-0399.
[8] Their close friendship is evident from letters and notes, such as the one sent to Mrs Madison with a remedy for curing tooth ache that he used himself. http://digitalcollections.nypl.org/items/c9934f10-945a-0132-76ea-58d385a7bbd0.
[9] The offended husband ejected Viar from his house vowing to obtain either compensation or satisfaction at court. Writing with great irony, Sally told her friend that Viar had not only had his nose pulled, but that it was a notorious nose throughout the town, because of the affair he had instigated, despite his age (describing him as an "old goat"). http://inthewordsofwomen.com/?cat=268.
[10] María Jesús Cava Mesa, *Los diplomáticos de Franco. José Félix de Lequerica, temple y tenacidad (1890-1963)*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1989.
[11] Miguel Ángel Ochoa Brun, "La diplomacia española del siglo XVIII", *Cuadernos Diplomáticos*, second epoch, n.º 3, December 1989.

berean, Miguel Angel Ochoa Brun-en[11] iritzia maileguan harturik, zenbaitzuri Espainiako kanpo-politikaren irekiera bultzatzea egokitu zitzaiela paraje berri, zail, urruneko eta, zenbait kasutan, aurkako girokoetan. Hala egin zuten Liria, Almodovar edo Normande, Navia edo Lacy, Fuenclara, Llanos, Güemes edota Gardoquik, XVIII. mendean. Viar eta Lequericarentzat —azkeneko hau XX. mendean—, egoera ez zen askoz errazagoa izan, baina AEBko politikagintza hurbiletik ezagutzeak eta ikasteak balio erantsia eman zion haiek hasitako lanari, eta lurralde haietan beren zigilu pertsonala uzteko gauza izan ziren.

OHARRAK

[1] Maria Dolores Elizalde, «Diplomacia y diplomáticos en el estudio actual de las relaciones internacionales», *Revista de Historia Contemporánea*, 15. lib., 1996.
[2] AHN, Estatua. 5635 leg., 4. zk. Filadelfia, 1809ko ekainak 30. Bere «bazkidea» ahotan zuela, Forondak honako hau erantsi zuen Viar-i buruzko deskalifikazioz jositako gutun hartan: «(...) Y que ha hecho este para-rayos (sic), nada, nada, nada; esto es una verdad más rica que el cerro de Potosí».
[3] Jose Antonio Armillas, «José Ignacio de Viar, un bilbaíno en la "corte" del general Washington», in R. Escobedo, A. de Zaballa eta Ó. Álvarez (koord.), *Euskal Herria y el nuevo mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea, 1996.
[4] Maria Jesús Cava eta Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo* XVIII, Bilbo, Bilbo Bizkaia Kutxa, 1992.
[5] AHN, Estatua. 3894 leg., 330. zk. Diego de Gardoqui jaunak Floridablancako kondeari. New York, 1789ko irailak 18. 3885/3 leg. Estatua. 3886, 3887, 3890, 3893, 3895 eta 3897 leg.
[6] AHN, Estatua. 3888 leg., 2. zk. Aipatutako indiar nazioen artean zeuden: *alibamondarrak*, *txikatxak*, *krikeak edo talaputxeak*. Penzacolatik hornitzen ziren. Viar-ek harreman haiek zaintzeko gomendatu zuen, zeren eta «galdu egingo baigenuke bestela haiek erakartzeko eta gure alde edukitzeko egindako ahalegin guztiaren fruitua».
[7] http://founders.archives.gov/documents/Jefferson/01-22-02-0373. Eta htpp://founders.archives.gov/documents/Jefferson/01-22-02-0399.
[8] Haien arteko adiskidetasun estua zenbait txartel eta ohar laburretan adierazten da, adibidez, Madison andreari bidali ziona hortzetako mina sendatzeko berak erabiltzen zuen erremedio batekin. http://digitalcollections.nypl.org/items/c9934f10-945a-0132-76ea-58d385a7bbd0.
[9] Senarrak, haserre bizian, etxetik bota zuen eta mehatxatu zuen, kalte-ordain bat eman ezean, salatu egingo zuela. Sallyk ironia handiz kontatzen zion bere lagunari, Viar-ek sudur-tiradizo galanta jasateaz gainera, guztiek seinalatzen zuten sudurra zela orain, bizi izan zuen *affaire* hura zela medio, haren adina gorabehera (agure lizuntzat kalifikatuz). http://inthewordsofwomen.com/?cat=268.
[10] Maria Jesús Cava Mesa, *Los diplomáticos de Franco. José Felix de Lequerica, temple y tenacidad (1890-1963)*, Bilbo, Deustuko Unibertsitatea, 1989.
[11] Miguel Angel Ochoa Brun, «La diplomacia española del siglo XVIII», *Cuadernos Diplomáticos*, bigarren aroa, 3. zk. (1989ko abendua).



Retrato de la familia Laffarque. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.
Portrait of the Laffarque family. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.
Laffarque familiaren erretratua. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

VÍNCULOS TRANSATLÁNTICOS.
Movilidad laboral y red social de los inmigrantes vascos en el oeste americano, 1890-1920

TRANSATLANTIC LINKS.
Labour mobility and social networks among Basque immigrants in the American West, 1890-1920

ATLANTIKOAZ GAINDIKO LOTURAK.
Estatu Batuetaren mendebaldeko euskal etorkinen laneko mugikortasuna eta gizarte-sarea, 1890-1920

IKER SAITUA IDARRAGA

En la década de 1850, tras el anuncio internacional de que se había encontrado oro en California, un puñado de familias vascas llegaron a las cercanías de San Francisco a probar suerte en la explotación de minas en el país norteamericano. Estas familias habían emigrado a Argentina algunos años atrás, después de haber sufrido las consecuencias de la Primera Guerra Carlista (1833-1840) en el País Vasco. Tras unos comienzos desafortunados en la minería, estos pioneros vascos invirtieron en el negocio de la ganadería extensiva en el valle de San Joaquín, en la cuenca central de California, aplicando la experiencia adquirida en este sector en América Latina. A finales de la década de 1860, la degradación de la tierra y una mayor competencia por el uso del agua para la agricultura en el valle central de California les empujaron a buscar nuevas tierras de pasto. Así, a comienzos de la década de 1870, este pequeño grupo de vascos, entre los que hay que destacar a los Altube y los Garat, establecieron sus explotaciones ganaderas en el noreste de Nevada. Más tarde, otro grupo partiría hacia el Norte, principalmente al estado de Idaho. Y otros siguieron su camino hacia el Este, a Utah o a Wyoming. La abundancia de tierras públicas en estos estados era lo que les llevaba a instalarse en tan remotos lugares. A finales del siglo XIX, una serie de propietarios vascos estaban esparcidos

In the 1850s, as news of the discovery of gold in California spread worldwide, a handful of Basque families arrived in San Francisco to try their luck as prospectors. These families had emigrated to Argentina some years earlier, after suffering financial hardship in the wake of the First Carlist War (1833-1840) in the Basque Country. Unsuccessful in this venture, the Basque pioneers invested in extensive livestock-rearing in the rangelands of the San Joaquin Valley, in the central California Basin, making use of the cattle-raising skills they had acquired in Latin America. By the late 1860s, deterioration of the land and greater competition for water resources from croplands in the central California valley had forced them to seek new ranges. In the early 1870s, this small group of Basques—led by the Altube and Garat families—set up ranches in north-western Nevada. Later, another group headed north, settling mainly in Idaho; while others moved eastwards, to Utah and Wyoming. The main attraction of these remote places was the amount of public land available. By the end of the 19th century, Basque landowners were scattered across the whole American West. They and other ranchers then started to employ Basque immigrants as cheap labour.[1]

Between 1880 and 1920, Basque labour became a distinctive structural feature of the local sheep industry.

1850eko hamarraldian, Kalifornian urrea aurkitu zutela nazioartean zabaldu ondoren, euskal familia gutxi batzuk San Frantzisko ingurura iritsi ziren hango meatze-ustiapenetan zoria tentatzeko asmotan. Familia haiek Argentinara joanak ziren urte batzuk lehenago, Euskal Herrian Lehen Gerra Karlistaren (1833-1840) ondorioak nozitu ostean. Meatzaritzan fortuna gutxiko hastapenak izan ondoren, euskal aitzindari haiek abeltzaintza estentsiboaren negozioan sartu ziren, San Joakin ibarrean, Kaliforniaren erdiko arroan, Latinoamerikan sektore horretan berenganatua zuten esperientzia aplikatzen zutela. 1860ko hamarraldiaren azkenetan, lurraren degradazioak eta Kaliforniaren erdiko ibarrean nekazaritzarako uraren erabilpena zela bide sortutako lehiak abereentzat larre eta bazkaleku berriak bilatzera bultzatu zituzten. Hala, 1870eko hamarraldiaren hasieran, euskaldun haiek —aipatzekoak dira, horien artean, Altube eta Garat familiak— Nevadaren ipar-ekialdean kokatu zituzten beren abeltzaintza-ustiapenak. Gerora, beste talde batek ipar alderago jo zuen, Idahoko estatura, batik bat. Beste batzuk, berriz, ekialdera zuzendu ziren, Utah-ra edo Wyoming-era. Estatu horietan lur publiko asko egoteak eraman zituen hain paraje apartatuetan kokatzera. XIX. mendearen azken aldera, euskal jatorriko hainbat ugazaba zeuden barreiatuta Estatu Batuetako mendebalde osoan. Horiek eta beste arrantxo-jabe batzuk euskal

por todo el Oeste norteamericano. Estos y otros rancheros comenzaron a emplear a los inmigrantes vascos como mano de obra barata[1].

Entre 1880 y 1920, la mano de obra vasca se había convertido en una característica estructural de la industria ovina del Oeste norteamericano. A finales del siglo XIX, tras el *boom* que experimentó la ganadería ovina en el Oeste árido, muchos inmigrantes vascos, como otras colectividades inmigrantes del sur de Europa, encontraron trabajo como pastores de grandes rebaños de ovejas. Muchos de ellos habían emigrado del País Vasco por razones económicas. El flujo de vascos de zonas rurales hacia el Oeste norteamericano responde principalmente a tres factores: en primer lugar, la crisis socioeconómica en el mundo rural durante los años del tránsito de la sociedad tradicional a la sociedad capitalista moderna en el País Vasco; en segundo lugar, las crisis bélicas de la primera mitad del ochocientos y los profundos cambios estructurales que experimentan las provincias vascas en la segunda mitad del siglo XIX, tras la abolición del régimen foral; y en tercer lugar, el sistema de primogenitura vasco, por el cual el varón mayor de la familia heredaba las posesiones de esta, quedando prácticamente excluido el resto de los hijos[2].

El Oeste de los Estados Unidos brindaba a los vascos buenas oportunidades para trabajar como pastores de ovejas. Por un lado, el trabajo de ovejero no requería conocimiento de la lengua inglesa ni de otras nociones culturales estadounidenses necesarias para sobrevivir en otro sector económico y que casi ningún inmigrante vasco de la época dominaba. Por otro lado, el pastoreo de ganado ovino era un oficio poco demandado por la mayoría de la población blanca autóctona debido a su dureza y escasa valoración social. Además, la abundancia de tierras públicas que se podían aprovechar libremente abría una oportunidad para prosperar de la que estos inmigrantes carecían en sus lugares de origen[3]. Pero hay que añadir un cuarto y significativo factor: por muy distintos que fueran los inmigrantes vascos, o eso podría parecer en un primer momento debido a las diferencias culturales, al menos

At the turn of the century, during the sheep-farming boom in the arid rangelands of the American West, countless Basques—together with immigrants from elsewhere in southern Europe—found work herding vast flocks. Many had emigrated from the Basque Country for economic reasons. The flow of migrants from Basque rural areas to the American West was prompted by three major factors: the socioeconomic crisis in a rural world in which a traditional society was shifting towards a modern capitalist society; the wars marking the first half of the 19th century and the radical structural changes taking place in the Basque provinces during the second half following the abolition of the "charter" régime; and finally, the Basque system of primogeniture, under which the eldest son inherited the whole estate, leaving virtually nothing for his siblings.[2]

The American West offered Basques a good opportunity to work as sheep-herders. The duties required no knowledge of English, and none of the familiarity with American cultural norms that would have been essential to survival in other economic sectors, and which Basque immigrants of the time largely lacked. At the same time, sheep-herding held little appeal for the native white population, in that it involved both hard work and low social status. Moreover, there was plenty of freely-available public land, providing these immigrants with the chance to prosper which they were denied at home.[3] But there was also a fourth key factor: however different Basque immigrants might be—or might at first seem, due to cultural differences—from the local population, at least they were European whites, and this facilitated their subsequent social integration in the American West. By then, a chain of migration had been forged which channelled Basque labour towards the ranches of the West. In the 1890s, the booming sheep industry attracted the largest number of Basque immigrants.[4]

It was a long, tiring journey. Basque emigrants would first travel—normally in small groups—by train from their home villages to the ports whence they were to sail for America. The

etorkinei enplegua ematen hasi ziren, eskulan merke modura[1].

1880 eta 1920 artean, euskal immigranteen eskulana Estatu Batuetaren mendebaleko ardi-industriaren ezaugarri estruktural bilakatuta zegoen. XIX. mendearen hondar aldera, amerikar mendebalde idorrean artzaintzak izandako boomaren ondoren, euskal etorkin askok eta Europaren hegoaldeko beste hainbat migratzailek lana aurkitu zuten artalde handien zainketa lanetan. Haietako asko arrazoi ekonomikoengatik irten ziren Euskal Herritik. Jatorrizko landa eremuak utzi eta Estatu Batuetako mendebaldera joandako euskaldunen fluxu horrek, batez ere, hiru faktoretan zuen oinarria: lehenik eta behin, landa eremuak bizi izan zuen krisi sozio-ekonomikoa, gizarte tradizionaletik gizarte kapitalista modernora igarotzeko trantsizio urteetan; bigarrenik, XIX. mendearen lehen erdiko gerrateak eta euskal probintziek mende bereko bigarren erdian jasan zituzten aldaketa estruktural sakonak, foru-erregimena deuseztatua izan ondoren; eta, hirugarrenik, euskal oinordekotza sistema, zeinaren indarrez familiako seme zaharrenak bereganatzen baitzituen oinordetzan etxeko jabetza ia guztiak, gainerako seme-alabak banaketatik kanpo geratzen zirela[2].

Estatu Batuetako mendebaldeak lanerako aukera onak eskaintzen zizkien euskaldunei artzain lanetan. Alde batetik, artzaintzarako ez zen beharrezkoa ingelesez jakitea, ez-eta beste sektore ekonomiko batzuetan premiazkoak ziratekeen —eta garaiko euskal migratzaileetatik ia inork ez zituen— Estatu Batuetako oinarrizko nozio kulturalak ezagutzea ere. Esan behar da, bestalde, artzaintza bertako populazio zuriaren gehiengoak gutxi estimatzen zuen lanbidea zela, alde batetik, lan gogorra zelako, eta balorazio sozial eskasa zuelako, bestetik. Gainera, askatasunez aprobetxa zitezkeen lur publikoak ugari zirenez, etorkin haiek hobera egiteko aukerak zituzten, beren jatorrizko lurraldeetan ez bezala[3]. Baina, laugarren faktore adierazgarri bat ere erantsi behar da: euskal etorkinak oso bestelakoak izan arren, edo hori pentsa zitekeen, lehen momentuan, haien desberdintasun kulturalei kasu

eran europeos blancos, y este factor facilitó su posterior integración social en el Oeste de los Estados Unidos. Por entonces, se había forjado una cadena migratoria que encauzaba el reclutamiento de la mano de obra vasca en las explotaciones ganaderas del Oeste. La expansión de la industria ovina en la década de 1890 resultó ser el cebo que atrajo a un mayor número de inmigrantes vascos[4].

El viaje era largo y cansado. Primero, los emigrantes vascos viajaban (normalmente en pequeños grupos) en tren desde sus pueblos natales hasta los puertos desde donde embarcarían a Estados Unidos. Por el número de salidas, los principales puertos fueron Burdeos, El Havre y Bilbao. En su largo viaje a América, estos jóvenes llevaban consigo muy poco equipaje y algo de dinero para los distintos tipos de gastos que podrían surgir durante el trayecto. El viaje en barco duraba aproximadamente una semana, aunque los retrasos eran comunes a causa de los temporales. Una vez en Estados Unidos, cogían un tren hacia el Oeste hasta llegar a su destino final (entonces, un viaje de este tipo duraba una semana), donde sus empleadores o sus familiares les esperaban en la estación del ferrocarril. A continuación, el empleador proveía a estos inmigrantes de ropa de trabajo y otras herramientas para sobrevivir en el desierto, que luego se les descontaban de sus sueldos. Solo uno o dos días después de su llegada, estos jóvenes eran llevados a sus puestos de trabajo: las praderas, en las que tendrían que cuidar de unas dos mil ovejas[5]. En este difícil proceso de emigración y adaptación a un nuevo entorno, los inmigrantes vascos experimentaron importantes traumas y aislamiento, al igual que otras colectividades de inmigrantes que se establecieron principalmente en las zonas rurales de los Estados Unidos[6].

En marzo de 1911, Pedro Barinaga (1892-1985), a sus diecinueve años de edad, emigró a América para trabajar como pastor en el estado de Nevada dejando atrás Markina (Bizkaia), su pueblo natal. Barinaga, con pocas expectativas de futuro y un espíritu aventurero, decidió buscar una nueva vida en Estados Unidos, donde se encontraba su tío trabajando como



Vaquero sentado en un barracón. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Cowboy sitting in a bunkhouse. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Behizaina barrakoi batean eserita. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

main ports, in terms of volume, were Bordeaux, Le Havre and Bilbao. The young men travelled very light, with just enough money to cover their varied potential expenses. The voyage took roughly one week, although storms often caused delays. Once in America, they went on by train to their final destination in the Far West—in those days, the journey took about a week—where they would be met at the railroad station by their employers or families. The rancher would then provide them with working clothes and the wherewithal for surviving in the desert, which were then deducted from their wages. Just one or two days after arriving, the young men were taken to their place of work: the plains, where they would be responsible for around two thousand sheep.[5] Like other immigrant groups settling mainly in rural areas of the United States, the young Basques felt lonely and bewildered during the process of emigrating and adapting to a new environment.[6]

In March 1911, at the age of nineteen, Pedro Barinaga (1892-1985) left his native village of Markina (Bizkaia) and emigrated to America, to take up work as a sheep-herder in

egitera, gutxienez europar zuriak ziren, eta faktore horrek asko erraztu zuen haien integrazio soziala Estatu Batuetako mendebaldean. Garaitsu hartan eratu eta antolatu zen euskal beharginak amerikar mendebaldeko abeltzaintza-ustiapenetara bideratzen zituen migrazio-katea. Ardi-industriak 1890eko hamarraldian bizi izan zuen eztanda izan zen euskal etorkin gehien erakarriko zituen beita[4].

Bidaia luzea eta neketsua zen. Hasteko, euskal migratzaileak (talde txikietan, eskuarki) trenez joan ohi ziren beren jaioterrietatik Estatu Batuetara eramango zituen itsasontzia hartuko zuten portuetara. Irteera kopurua aintzat hartuta, itsas portu nagusiak Bordele, Le Havre eta Bilbo izan ziren. Ameriketara eramango zituen bidaia luzerako, gazte haiek oso ekipaje txikia eta diru apur bat eramaten zuten, bidean sor zitezkeen gastuei aurre egiteko. Itsas bidaiak, gutxi gorabehera, astebete irauten zuen, nahiz eta atzerapenak ohikoak izaten ziren denboraleen kariaz. Behin Estatu Batuetara iristen zirenean, mendebalderako trena hartzen zuten beren helmugara iritsi arte (garai hartan, mota horretako bidaia batek astebete inguru irauten zuen), eta han, ugazaba izango zituztenak edo senitartekoak edukitzen zituzten itxaroten, tren-geltokian. Ondoren, ugazabak lanerako arropa eta basamortuan bizitzeko beharko zituzten gainerako tresnak ematen zizkien immigrante heldu berriei, gero soldatatik deskontatuko zitzaizkienak. Iritsi eta hurrengo egunean, edo egun pare batera, gazte haiek beren lanpostuetara eramaten zituzten, urrutiko larreetara, eta bi mila ardi inguruko artaldeak zaindu behar izaten zituzten han[5]. Emigratu berritan eta ingurune berri batera egokitzeko prozesu zail horretan, euskal etorkinek bakardade latza eta trauma garrantzitsuak nozitu zituzten, batez ere Estatu Batuetako landa eremuetan kokatu ziren beste hainbat immigrante kolektibitateren antzera[6].

1911ko martxoan, Pedro Barinaga (1892-1985), hemeretzi urte zituela, bere jaioterria —Markina (Bizkaia)— utzirik, Ameriketara joan zen Nevadako estatuan artzaintzan lan egitera. Barinagak, etorkizun ez oso argiarekin eta abenturazalea izanik, Estatu Batuetan bizimodu berri bat hastea erabaki zuen,

ovejero. Con él, otros seis jóvenes de la misma localidad partieron con la misma intención. Desde Markina fueron hasta El Havre, en el norte de Francia, donde embarcaron en la nave *La Gascogne*. Otros cuatro vascos de la provincia de Gipuzkoa iban en el mismo barco. El 14 de marzo llegaron a Ellis Island (Nueva York), principal puerto de entrada para los vascos desde la década de 1890 hasta 1950. Allí, Barinaga y el resto de los vascos fueron recibidos por Valentín Aguirre, propietario del hotel de tránsito para inmigrantes llamado Casa Vizcaína, quien les dio acomodo hasta su partida hacia el Oeste. Al día siguiente, Barinaga, al igual que el resto de los inmigrantes vascos, cogió un tren en la estación de Pensilvania que le llevaría al Lejano Oeste, a su destino final: Battle Mountain, en Nevada. Varios días después de su llegada, su empleador, Pete Olabarria, le llevó al rancho para trabajar[7].

Generalmente, como en el caso de Barinaga, los inmigrantes vascos eran reclutados por vías informales. Para comienzos del siglo XX, cada vez eran más los jóvenes que tenían familiares (tíos, hermanos mayores o incluso sus padres) en América que habían emigrado unos años antes. Estos inmigrantes enviaban cartas a sus parientes contando sus vivencias y experiencias en aquel Lejano Oeste e incluso instaban a los más jóvenes de la familia para que fuesen a trabajar como pastores de ovejas. Empujados por razones económicas y por aquel contexto de crisis estructural generalizada en el País Vasco, muchos jóvenes sin perspectivas de futuro se unieron a sus familiares directos u otros migrantes anteriores de la misma localidad en el Oeste norteamericano. Partían hacia América para trabajar como pastores con la intención de hacer fortuna y poder volver más tarde a su tierra. Sin embargo, hubo muchos que nunca regresaron, llegando a convertirse en pastores y en algunos casos en importantes ganaderos en el Lejano Oeste, a pesar de tener poca experiencia en el cuidado de ovejas y aún menos en la ganadería extensiva o trashumancia ovina. Estos vínculos transatlánticos no solo crearon una cadena migratoria entre el País Vasco y los Estados Unidos, sino que también

the state of Nevada. Barinaga, with few expectations and a yearning for adventure, decided to make a new life for himself in America, where his uncle was working as a sheep-herder. Six more young men from the same village threw in their lot with him. From Markina, they travelled first to Le Havre in northern France, where they boarded *La Gascogne*. Four more Basques, from Gipuzkoa, were also travelling on the ship. On 14 March they docked at Ellis Island (New York), the main port of entry for Basques from the 1890s until 1950. There, Barinaga and his fellow-travellers were met by Valentín Aguirre, owner of a boarding-house for immigrants called Casa Vizcaína, where they stayed overnight before heading westwards. The following morning, the party set out from Pennsylvania station, heading for their final destination in the Far West: Battle Mountain, Nevada. A few days after arriving, they were taken to work by the rancher, Pete Olabarria.[7]

Generally—as in Barinaga's case—Basque immigrants were recruited on an informal basis. By the early 20th century, an increasing number of young arrivals already had family there: uncles, older brothers, even parents, who had preceded them to America and whose letters home recounted their experiences in the Far West and urged the younger members of the family to join them as sheep-herders. Driven by financial hardship and the underlying structural crisis in the Basque Country, many young



Dos vaqueros en un campamento. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Two cowboys at a camp. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Bi behizain kanpamendu batean. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

osaba bat baitzuen han, artzain joanda. Barinagarekin batera, herri bereko beste sei gazte abiatu ziren intentzio berberak animatuta. Markinatik Le Havrera jo zuten, Frantziaren iparraldera, eta hango portuan *La Gascogne* itsasontzira igo ziren. Gipuzkoako beste lau euskaldun ere barku berean zihoazen. Martxoaren 14an heldu ziren Ellis Island-era (New York), huraxe izan baitzen euskal migratzaileen sarrerako portu nagusia 1890eko hamarralditik 1950era arte. Han, Valentin Agirrek egin zien harrera Barinagari eta gainerako euskaldunei. Casa Vizcaína izeneko migratzaileentzako iraganbideko hotelaren jabea zen Agirre eta hark eman zien ostatu mendebaldera abiatu ziren arte. Hurrengo egunean, Barinagak eta haren lagunek Pensilvaniako geltokian hartu zuten urruneko mendebaldera eramango zituen trena, Nevadako Battle Mountain-era, hain zuzen. Hara iritsi eta egun batzuetara, haren ugazabak, Pete Olabarriak, bere arrantxora eraman zuen lanean hasi zedin[7].

Gehienetan, Barinagaren kasuan bezala, bide informaletatik erakartzen ziren euskal etorkinak. XX. mendearen hasierarako, gero eta gehiago ziren urte batzuk lehenago joanda Ameriketan senitartekoak zituzten gazteak (osabak, anaia zaharragoak edota gurasoak). Etorkin haiek gutunak bidaltzen zizkieten ahaideei mendebalde urrun hartako bizipen eta esperientzien berri emanez eta, batzuetan, etxeko gazteenak adoretzen saiatzen ziren artzaintza lanetara hara zoan zitezen. Arrazoi ekonomikoek eta Euskal Herriko krisi estruktural orokorrak bultzatuta, etorkizuna koloka samar zuten gazte asko beren ahaideekin edo jaioterritik lehenago emigratutako beste lagun batzuekin elkartzen ziren amerikar mendebaldean. Artzaintzan lan egiteko asmotan joaten ziren Ameriketara, han dirua egin eta beren lurraldera itzultzeko intentzioarekin. Hala ere, haietako asko ez ziren inoiz itzuli. Asko artzainak izan ziren eta, kasu batzuetan, abeltzain garrantzitsuak izatera iritsi ziren urruneko mendebaldean, nahiz eta esperientziarik ez eduki ardien zainketan, eta are gutxiago abeltzaintza estentsiboan edota ardien transhumantzian. Atlantikoaz gaindiko lotura horiek, Euskal Herriaren eta AEBen artean migrazio-kate bat eratzeaz gainera, angloamerikarren begietara komunitate

establecieron en las praderas del Oeste árido las bases de una especie de proletariado agrícola vasco formado por estos pastores asalariados que a ojos de la población angloamericana eran miembros de una comunidad singular[8].

Para comienzos del siglo XX se había consolidado ya en el Oeste americano la imagen de los vascos como mano de obra aparentemente dócil y cualificada, y que había sabido adaptarse a las duras condiciones laborales del sector, trabajando las veinticuatro horas del día en una zona árida como la Gran Cuenca; la imagen estereotipada del *buen pastor*. En 1901, en un periódico local de Iowa, se podía leer lo siguiente: «El mejor pastor del mundo es el vasco [...]. Después de él está el Mejicano. Ambos pueden aguantar durante años trabajando con las ovejas [...]. Un americano difícilmente aguanta un año esa presión y conozco personalmente a algunos de ellos que ni siquiera han aguantado tanto»[9]. Los inmigrantes vascos gozaron de muy buena reputación como pastores frente a otras colectividades, lo que facilitó su contratación. Sin embargo, en numerosas ocasiones, los grandes ganaderos del Oeste, muchos de los cuales eran también vascos que habían emigrado algunos años antes y se habían convertido en grandes productores de ganado ovino, se aprovechaban de la fuerza de trabajo inmigrante vasca. Era una mano de obra indefensa, al igual que otros extranjeros que trabajaban asalariados en otros sectores primarios en aquellos estados del Oeste que estaban, como ha escrito el historiador Richard White, lejos de los centros de la economía nacional, en las zonas más remotas, aisladas y escabrosas[10].

Debido a las duras condiciones de trabajo en el hostil entorno natural de Nevada, los pastores a veces morían a causa de tormentas y otras contingencias meteorológicas y ambientales. Un ejemplo documentado es el de Martín Goyeneche, un pastor vasco que en abril de 1915 se perdió en medio de una gran tormenta en Battle Creek, cerca de Battle Mountain, y finalmente murió, dejando solo a todo el rebaño de ovejas que se le había encomendado[11]. Además de estar expuestos a sufrir accidentes y contraer enfermedades en las desoladas praderas de Nevada, estos pastores padecían una constante soledad extrema

people with no prospects sailed out to join their families or other earlier emigrants from the village. Their aim was to start as sheep-herders, make their fortune and later return home. Yet many never came back; instead, they settled down as sheep-herders —or in some cases leading ranchers— in the Far West, despite their limited experience of looking after sheep, and particularly of extensive livestock-farming and transhumance. These transatlantic links helped to forge a chain of migration between the Basque Country and the United States, and at the same time laid the basis, in the dry Western Plains, for a kind of Basque agricultural proletariat comprising wage-earning sheep-herders who, the eyes of the Anglo-American population, belonged to a rather singular community.[8]

By the early 20th century, a solid image had been formed in the American West of the Basques as an apparently-docile, qualified workforce, which had managed to adapt to the harsh labour conditions in this sector, working twenty-four hours in the dry environment of the Great Basin; the stereotyped image of the *good shepherd*. In 1901, the writer of an article in a local Iowa newspaper claimed that: "The best sheep-herder in the world is the Basque [...]. Next to him is the Mexican. Both can stand following the sheep for years [...]. An American can hardly stand the strain for a year, and I have known some of them who did not stand it that long".[9] Basque immigrants, then, enjoyed a very good reputation as sheep-herders compared to other groups, and this favoured their recruitment. Yet the great Western ranchers—many of whom were also Basques who had come out some years earlier and gradually become major sheep breeders—were quick to exploit the Basque immigrant workforce. It was a defenceless workforce, like any foreign wage-paid group in other primary sectors, in Western states which lay, in the words of historian Richard White, "far from the centers of the national economy, in the most remote, isolated and rugged areas".[10]

berezi eta bakan bateko kideak ziren soldatapeko artzain haiek osatutako abeltzaintza arloko nolabaiteko euskal langileria bat ezarri zuten mendebalde idorreko larre amaigabeetan[8].

XX. mendearen hasierarako, finkatuta zegoen Estatu Batuetako mendebaldean euskaldunen irudia: eskulan itxuraz otzana eta kualifikatua zen, sektoreko lan-baldintza gogorretara egokitzen jakin izan zuena, egunaren hogeita lau orduetan lan eginez Harro Handia bezalako paraje idor eta elkorretan; *artzain onaren* irudi estereotipatua zuten. 1901ean, Iowako egunkari batean honako hau irakur zitekeen: «Munduko artzainik onena euskalduna da [...]. Haren ondoren, mexikarra dator. Biek urteetan iraun dezakete ardiekin lanean [...]. Amerikar batek nekez irauten du urtebete presio horren pean eta, pertsonalki ezagutu ditut bat baino gehiago horrenbeste iraun ez dutenak ere»[9]. Euskal etorkinek oso izen ona berenganatu zuten artzain modura, beste kolektibitate batzuekin alderatuta, eta horrek haien kontratazioa erraztu zuen. Hala ere, kasu askotan, mendebaldeko abeltzain handiak —haietako asko euskaldunak, urte batzuk lehenago emigratu eta artalde handien jabe bihurtuta zeudenak— aprobetxatu egiten ziren euskal etorkinen lanerako indarraz. Eskulan babesgabea zen, amerikar mendebaldeko estatu haietako lehen sektorean soldatapean lan egiten zuten beste hainbat atzerritarrena bezala. Estatu haiek, izan ere, Richard White historialariak idatzi duen bezala, nazioko zentro ekonomikoetatik oso urruti zeuden, paraje eta eremu mortu, bakartu eta malkarrenetan[10].

Nevadako ingurune natural zakarreko lan-baldintza gogorren kariaz, artzainak, batzuetan, hilik suertatzen ziren, ekaitzak, giro petrala edo beste arrazoi meteorologiko batzuk zirela bide. Dokumentatuta dago, adibidez, Martin Goyeneche euskal artzainaren kasua. 1915eko apirilean ekaitz handi baten erdian galdu zen, Battle Creek-en, Battle Mountain-etik hurbil, eta hil egin zen azkenean, bere ardurapean zituen ardiak bakarrik utzirik[11]. Nevadako zelai mortuetan istripuren bat izateko edo noiznahi gaixotzeko arriskuan egoteaz gainera, artzain haiek muturreko eta

y a menudo se hallaban al borde de la locura. Es el caso de José Amutxastegi, quien en 1924, después de toda una vida trabajando como pastor en el desierto frío del noreste de Nevada, a sus cuarenta años de edad fue internado en un centro psiquiátrico por mostrar síntomas de trastorno mental[12]. El trabajo de estos inmigrantes distaba mucho, por consiguiente, de la imagen idílica y bucólica creada en torno a la vida de los pastores vascos en las praderas del Oeste, que ha sido en cierta medida perpetuada por la historiografía. Aún más si observamos los conflictos en que se vieron inmersos por el aprovechamiento de las tierras públicas[13].

Durante la década de 1890, ante un flujo cada vez mayor de inmigrantes vascos hacia el Oeste norteamericano, un puñado de vascos que se habían enriquecido en la ganadería ovina adquirieron viejos edificios de la década de 1850 y los transformaron en casas de asistencia para inmigrantes o *boardinghouses*. Estos establecimientos ofrecían todo tipo de asistencia para la integración de los recién llegados. Estaban situados cerca de las estaciones de ferrocarril, lo que facilitaba el acceso de los inmigrantes. Proveían aquellos servicios que estos demandaban: dormitorio, comida, almacenamiento, correo postal e incluso ayuda médica. A aquellos que no podían pagar una habitación y otros servicios en un primer momento, los gastos se les descontaban de su futuro sueldo. Estas *boardinghouses* se convirtieron en los hogares de los inmigrantes durante los periodos de descanso o desempleo o cuando dejaban de trabajar en el pastoreo y encontraban otro empleo con mejores condiciones laborales en las proximidades de los núcleos urbanos. Por lo general, estos hoteles vascos eran de dos pisos: en el de abajo se encontraba el espacio de sociabilidad, compuesto por el bar y el comedor; y en el de arriba estaban las habitaciones para los huéspedes[14].

Para comienzos del siglo XX, los *Basque boardinghouses* no solo servían como refugios para los inmigrantes vascos sino que también se convirtieron en centros de reclutamiento de este tipo de mano de obra agrícola, fuesen vascos o no. Rancheros empleadores, vascos y otros, acudían

Working in such demanding conditions in the harsh natural surroundings of Nevada, shepherds often died in storms and other weather events. One recorded example is that of Martín Goyeneche, a Basque sheep-herder who in April 1915 got lost in a fierce storm in Battle Creek, near Battle Mountain, and eventually died, forsaking the whole flock in his charge.[11] Besides being vulnerable to accidents and disease on the desolate plains of Nevada, the constant extreme loneliness often drove the sheep-herders to the verge of madness. In 1924 José Amutxastegi, after spending his whole life as a sheep-herder in the cold desert of north-eastern Nevada, was admitted to a psychiatric facility with symptoms of mental disorder.[12] The working life of these immigrants thus differed considerably from the idyllic, bucolic image of the life of Basque sheep-herders on the Western plains, an image to some extent perpetuated by historiographers, particularly given their continual fight for the right to exploit public lands.[13]

During the 1890s, aware of the increasing influx of Basque immigrants into the American West, a handful of Basques who had grown wealthy in the sheep industry and in the 1850s had bought up old real estate, turned these buildings into boarding-houses for immigrants. These establishments offered assistance of all kinds to ensure the integration of new arrivals. They were handily situated close to railways stations, and provided the services that immigrants were likely to require: board and lodging, storage, mailbox facilities and even medical aid. For those who could not immediately afford a room or other services, the payment would be deducted from their next wage. These boarding-houses became homes for immigrants on leave or unemployed, or those who had given up sheep-herding for other jobs with better working conditions, nearer to the city. The Basque hotels were generally two-storey buildings, with social amenities (bar and restaurant) downstairs, and guest rooms upstairs.[14]

By the early 20th century, the Basque boarding-houses were no

etengabeko bakardadea nozitzen zuten eta, sarritan, arrazoimena galtzeko zorian egoten ziren. Hori gertatu zitzaion Jose Amutxastegiri, izan ere, 1924an, Nevadaren ipar-ekialdeko basamortu hotzean ia bere bizitza osoan artzaintzan lan egin ondoren, berrogei urte zituela, ospitale psikiatriko batean sartu baitzuten, buru-nahasmenduaren sintomak zituela ikusita[12]. Etorkin haien lana oso urruti zegoen, beraz, amerikar mendebaldeko belardietan euskal artzainek zuten bizimoduaz eraikitako irudi xarmagarri eta bukolikotik, irudi hori, nolabait esanda, historiografiak betikotu duen arren. Are gehiago lur publikoen aprobetxamendua zela eta bizi izan zituzten gatazkak kontuan hartzen baditugu[13].

1890eko hamarraldian, ikusirik gero eta euskal etorkin gehiago zetozela Estatu Batuetaren mendebaldera, artzaintzan aberastutako euskaldun gutxi batzuek 1850eko eraikin zahar batzuk erosi eta etorkinentzako ostatu-etxe edo *boardinghouse* bihurtu zituzten. Establezimendu haiek mota guztietako laguntza eskaintzen zuten iritsi berrien integraziorako. Tren-geltokitik hurbil egoten ziren, immigranteek eskura izan zitzaten, eta haien beharrizanen araberako zerbitzuak eskaintzen zituzten: logelak, jatekoa, biltegi zerbitzua, posta eta baita osasun-laguntza ere. Norbaitek, lehen momentuan, logela edo beste zerbitzuren bat ordaindu ezin bazuen, etorkizuneko soldatatik deskontatzen zitzaion egindako gastua. *Boardinghouse* horiek, gainera, etorkinen bizileku bihurtzen ziren atsedenaldietan, lanik gabe zeudenean, edota artzaintza utzi eta lan-baldintza hobeak zituen beste enpleguren bat aurkitzen zutenean, hiriguneetatik hurbil. Kasu gehienetan, euskal hotel horiek bi solairukoak izaten ziren: behekoa gizarte-bizitzarako gunea izaten zen: taberna eta jangela; goian berriz, bezeroentzako logelak egon ohi ziren[14].

XX. mendearen hasieran, *basque boardinghouse* zirelako haiek, euskal migratzaileen babesleku izateaz gainera, nekazaritza edo abeltzaintzarako eskulana erreklutatzeko gune ere bilakatu ziren, beharginak euskaldunak izan edo ez. Arrantxo-jabeak, euskaldunak eta euskaldun ez zirenak, ostatu-etxe haietara joaten ziren langile

a estos establecimientos para buscar trabajadores. Para la década de 1910, por ejemplo, cada localidad de Nevada contaba con al menos un hotel vasco. Además, por entonces, también había aumentado el número de no vascos que regentaban estos establecimientos. Estos hoteles a menudo organizaban fiestas durante los fines de semana para abrir sus puertas a todo tipo de público ofreciendo comidas gratuitas[15]. El 9 de marzo de 1911, por ejemplo, el hotel vasco Telescope de Elko (Nevada) anunciaba en el periódico local *Free Press* de la siguiente manera una de estas fiestas: «Todo el público está invitado a asistir al baile gratuito en el nuevo salón de fiestas del hotel Telescope, el próximo sábado por la tarde, 11 de marzo de 1911. A partir de la medianoche se servirá comida gratis. Buena música y la mejor pista de baile del pueblo. Todos están invitados»[16]. Este tipo de iniciativas, además de tener un claro objetivo económico, tratando de atraer a una clientela fuera de la colectividad vasca para que consumiesen alcohol en el bar de estos hoteles hasta tarde, también promovían la interacción social entre los inmigrantes vascos y el resto de la comunidad, lo que facilitaría la integración de la colectividad vasca en aquellas sociedades rurales del Oeste[17].

A principios del siglo XX empezaron a ser muy populares estos establecimientos vascos. Así, hacia la década de 1910 aumentó la demanda de personal para ellos. Aunque la inmigración vasca era predominantemente masculina, por esa época comenzaron a llegar mujeres en mayor número para cubrir esa demanda de trabajadores de servicios en los hoteles vascos. Si bien en un principio las mujeres habían emigrado al Oeste norteamericano para ayudar a sus familiares en las tareas del hogar, a partir de 1910 fueron mayoritariamente a trabajar como empleadas en aquellos hoteles. Estas jóvenes, con una edad media de veinte años, trabajaban a destajo llevando a cabo tareas como cocinar, fregar suelos o lavar platos o ropa[18]. En 1927, por ejemplo, Catherine Goyenetxe Etxeberri llegó a la localidad de Eureka, en el centro de Nevada, y fue empleada en el hotel vasco de la familia Uriarte, donde trabajó principalmente

longer simply a refuge for Basque immigrants; they had become labour-recruiting centres for Basque and non-Basque workers. Ranchers —Basque and otherwise— came there in search of farm-hands. By the 1910s, for example, every town in Nevada had at least one Basque boarding-house. Moreover, these establishments were increasingly being run by non-Basques. Boarding-houses often organised weekend dances, open to all, with free food.[15] On 9 March 1911, the Telescope hotel placed the following advertisement in the local Daily Free Press: "All welcome to the free dance in the Hotel Telescope's new ballroom, next Saturday night, 11 March 1911. Free food after midnight. Good music and the town's best dance-floor. Everyone's invited".[16] Events like this were clearly intended to raise profits by attracting a clientele from outside the Basque community, likely to consume alcohol at the bar until the small hours; but they also fostered social interaction between Basque immigrants and the rest of the local community, thus facilitating their integration into Western rural society.[17]

The growing popularity of these Basque boarding-houses in the early 20th century prompted an increasing demand for staff. Although Basque immigration was predominantly male, by then more women were starting to arrive, in order to meet that demand. While women had initially emigrated to the American West in order to look after their menfolk, from 1910 onwards most came to work at boarding-houses. These young women—on average around twenty years old—worked overtime, cooking, scrubbing floors, washing dishes and clothes.[18] In 1927, for example, Catherine Goyenetxe Etxeberri arrived in Eureka, central Nevada, and was first employed at the Uriarte family's boarding-house, mainly as a cook. A few months later, she moved to nearby Basque Eureka Hotel, owned by the Laborde family, for better pay and working conditions.[19]

By the end of the 1910s, Basque immigrants—though increasingly better integrated—were still unable to escape the anti-immigrant sentiment

bila. 1910eko hamarraldian, adibidez, Nevadako herri guztietan zen euskal hotel bat, gutxienez. Gainera, garai hartarako, euskaldunak ez zirenak ere dezente ziren halako establezimenduen buruan. Hotel horiek jaiak antolatzen zituzten asteburuetan, mota guztietako publikoari ateak irekita, jatekoa dohainik eskainiz[15]. 1911ko martxoaren 9an, esate baterako, Elko-ko (Nevada) Telescope euskal hotelak honela iragarri zuen festa haietako bat *Free Press* tokiko egunkarian: «Mundu guztia gonbidatuta dago Telescope hotelaren jai-areto berriko doako dantzaldira, datorren larunbat arratsaldean, 1911ko martxoaren 11n. Gauerditik aurrera, jatekoa doan zerbitzatuko da. Musika ona eta herriko dantzaleku onena. Guztiak gonbidatuta daude»[16]. Mota honetako ekimenek, xede ekonomiko argia edukitzeaz gainera —euskal kolektiboaz kanpoko bezeroak erakarri nahi ziren hoteleko tabernan berandu arte alkohola kontsumi zezaten—, euskal etorkinen eta amerikar komunitatearen arteko interakzio soziala ere sustatzen zuten eta lagungarri izan ziren, zalantzarik gabe, euskal kolektibitatea amerikar mendebaldeko landa-gizarte haietan txerta zedin[17].

XX. mendearen hasieran oso ospetsuak ziren euskal ostatu-etxe haiek. Hala, 1910eko hamarraldian, hazi egin zen establezimendu haietan lan egiteko pertsonen premia. Ordura arteko euskal immigranteak batik bat gizonezkoak ziren arren, garaitsu horretan emakume gehiago hasi ziren iristen euskal hoteletan zerbitzulanetarako zegoen eskaera estaltzeko. Hasieran amerikar mendebaldera emigratu zuten emakumezkoak familiakoei etxeko lanetan laguntzera joanak baziren ere, 1910etik aurrera joan ziren gehienak ostatu-etxe haietan lan egitea zuten helburu. Emakume gazte haiek —hogei urte ingurukoak, batez beste— atergabe lan egiten zuten sukaldaritzan, zoruak garbitzen, harrikoa egiten edo arropa garbiketan[18]. 1927an, esate baterako, Catherine Goyenetxe Etxeberri Nevada erdi aldeko Eureka herrira iritsi zen eta Uriarte familiaren euskal hotelean enplegatu zen, non, batez ere, sukaldaritzan lan egin baitzuen. Hilabete batzuk geroago, herri bereko beste euskal hotel batean —Laborde familiaren jabetzako Eureka

como cocinera. Unos meses más tarde, comenzó a trabajar para el también vasco Eureka Hotel, propiedad de la familia Laborde en la misma localidad, donde tuvo mejores ingresos y condiciones de trabajo[19].

A finales de la década de 1910, a pesar de que los inmigrantes vascos cada vez estaban más integrados, esta colectividad no pudo escapar de los sentimientos antiinmigratorios que se desataron en los Estados Unidos. En febrero de 1917, antes de la entrada de EE. UU. en la Primera Guerra Mundial, el Congreso estadounidense aprobó una ley de inmigración que establecía una serie de controles y restricciones al paso de extranjeros: decretó un requerimiento de alfabetización, autorizó la deportación inmediata, amplió la lista de extranjeros «deportables» e incrementó la exclusión asiática. Aunque esta ley no afectó de manera significativa a la inmigración vasca, sí dificultó el proceso de naturalización para aquellos vascos que ya se encontraban en el país[20]. En su intento por restringir la llegada de más inmigrantes, tras la Gran Guerra el Congreso de los Estados Unidos aprobó una nueva ley, la «Emergency Quota Act», que establecía un sistema de cuotas en base al censo de 1910. Así, los inmigrantes vascos estaban sujetos a las cuotas aplicadas a España y a Francia, que entre 1921 y 1924 fueron las siguientes: la cuota para España se fijó en 912 inmigrantes y para Francia en 5.729. En 1924, finalmente, una nueva ley de inmigración implementó el sistema de cuotas basadas en orígenes nacionales que restringía el número de inmigrantes siguiendo criterios étnicos y raciales marcadamente excluyentes: la nueva cuota para España se estableció en 131 inmigrantes y para Francia en 3.954[21]. Como era de esperar, estas medidas y en especial la ley de 1924 limitaron seriamente la llegada de inmigrantes vascos —mayormente aquellos que estaban sujetos a las cuotas aplicadas a España—, lo que dificultaría su contratación en el periodo de entreguerras.

A pesar de todo, los vascos continuaron emigrando al Oeste norteamericano, de manera legal pero también ilegal. La industria ovina seguía demandando hombres que estuviesen



Hotel vasco The Star de Elko (Nevada), 1918.
"The Star" Basque hotel, Elko (Nevada), 1918.
The Star euskal hotela Elko-n (Nevada), 1918.

sweeping through the United States. In February 1917, before the US entered the First World War, Congress passed an Immigration Act which established controls and restrictions on the movement of foreigners: it imposed a literacy test, authorised immediate deportation, extended the list of "deportable" foreigners and strengthened the bar against Asiatic immigrants. Although the Act had no significant impact on Basque immigration, it complicated the naturalisation process for Basques already living in the United States.[20] In an attempt to restrict the influx of immigrants after the Great War, the US Congress passed the Emergency Quota Act, which established a quota system based on the 1910 census. Basque immigrants were subject to the quotas applied to Spain and France, under which between 1921 and 1924 the quota for Spain was fixed at 912 immigrants and that for France at 5,729. Finally, a new Immigration Act passed in 1924 implemented a quota system based on national origins, which limited the number of immigrants using blatantly racist and ethnic criteria: Spain's new immigrant quota was set at 131, and France's at 3,954.[21] Unsurprisingly, these measures—especially the 1924 Act—seriously restricted Basque immigration, and particularly that of Basques subject to Spain's quota; this made it difficult for them to find work in the inter-war period.

Even so, Basques continued to emigrate to the American West, legally but also illegally. The sheep industry was still keen to recruit men prepared

hotela— hasi zen lanean, diru-sarrera handiagoak ez ezik, lan-baldintza hobeak aurkitu baitzituen[19].

1910eko hamarraldiaren azken aldera, euskal etorkinak gero eta integratuagoak zeuden arren, kolektibitate horrek ezin izan zien ihes egin Estatu Batuetan lehertu ziren immigrazioaren kontrako sentimenduei. 1917ko otsailean, AEB Lehen Mundu Gerran sartu baino lehenago, Estatu Batuetako Kongresuak immigrazio lege bat onartu zuen non hainbat kontrol eta murriztapen jartzen zitzaizkion atzerritarren etorrerari: alfabetizazio betebeharrak ezarri zituen, berehalako deportazioa baimendu zuen, atzerritar «deportagarrien» zerrenda handitu zuen eta asiarren esklusioa areagotu zuen. Lege hark eragin handirik izan ez bazuen ere euskal immigrazioan, trabak jarri zituen ordurako herrialdean bizi ziren euskaldunen naturalizazio prozesuan[20]. Etorkin gehiagoren etorrera murrizteko ahaleginean, Lehen Mundu Gerra amaitu ondoren, Estatu Batuetako Kongresuak beste lege bat onartu zuen, «Emergency Quota Act» deitua, zeinak kuota sistema bat ezartzen baitzuen, 1910eko erroldan oinarrituta. Hala, euskal etorkinak Espainiari eta Frantziari aplikatutako kuoten mende zeuden. Kuota hauek ezarri zitzaizkien bi herrialde horiei 1921 eta 1924 artean: Espainiari 912 etorkineko kuota finkatu zitzaion, eta Frantziari 5.729koa. 1924an, azkenik, immigrazio lege berri batek, jatorri nazionaletan oinarritutako kuota sistema inplementatu eta etorkinen kopurua are gehiago zorroztu zuen, etnia- eta arraza-irizpide biziki baztertzaileak aplikatuz: Espainiarako kuota berrian 131 immigrante sartzen ziren, eta Frantziakoan 3.954[21]. Espero zitekeen bezala, neurri horiek eta, bereziki, 1924ko legeak serioski mugatu zuten euskal etorkinen etorrera —batez ere, Espainiari aplikatzekoak zitzaizkion kuoten pean zeudenena—, eta haien kontratazioa askoz zailagoa izan zen bi gerra handien arteko aldian.

Hala eta guztiz ere, euskaldunek Estatu Batuetako mendebaldera emigratzen segitu zuten, batzuek legearen barruan, baina baita legez kanpo ere. Ardi-industriak ardiekin lan egiteko eta denboraldi luzeetan leku apartatuetan —horrek zekartzan

dispuestos a trabajar y a permanecer durante largos periodos en sitios alejados, con todos los riesgos que esto suponía. Y la comunidad vasca asentada sirvió para atraer nuevas generaciones de inmigrantes. A pesar de registrarse una modesta diversificación del empleo, la industria ovina y todo lo relacionado con este sector siguió siendo el destino de los inmigrantes vascos[22]. Así llegó, por ejemplo, Ángela Aguirre al noreste de Nevada. Nacida en Gernika (Bizkaia) en 1903, Aguirre se decidió a viajar al Oeste norteamericano con la intención de cuidar durante una temporada a su tía, que por entonces trabajaba como cocinera en un rancho situado en la pequeña localidad de Ryndon, en Nevada. En junio de 1923, Ángela partió desde el puerto de El Havre hasta Nueva York. En Ellis Island, los agentes del Servicio de Inmigración la retuvieron durante una semana para ser sometida a inspecciones médicas y otros controles rutinarios. Cuando finalmente la dejaron entrar al país, desde allí, como todos, Aguirre cogió un tren hasta Nevada. Tras cuatro días de viaje, llegó a Elko, en Nevada, pasó la noche en el hotel vasco The Star y al día siguiente, por fin, fue a Ryndon para reunirse con su tía. A pesar de que en un principio Ángela Aguirre no tenía ninguna intención de establecerse en aquel lugar, pronto conoció a un joven vasco que por entonces trabajaba como *cowboy*, se casaron y se afincaron en Nevada. Aguirre, como muchos otros inmigrantes vascos, nunca más volvió a su tierra[23].

NOTAS

1 William A. Douglass y Jon Bilbao, *Amerikanuak: Basques in the New World*, Reno, University of Nevada Press, 1975, pp. 203-300.
2 Douglass y Bilbao, *Amerikanuak*, *op. cit.*, pp. 123-137; William A. Douglass, «Rural Exodus in Two Spanish Basque Villages: A Cultural Explanation», *American Anthropologist* 73:5 (octubre de 1971), pp. 1100-1101; para una síntesis sobre las crisis políticas, sociales y económicas del País Vasco en el siglo XIX y principios del XX, que impulsaron la emigración vasca a América, véase José Luis de la Granja, Santiago de Pablo y Coro Rubio, *Breve historia de Euskadi. De los fueros a la autonomía*, Barcelona, Debate, 2011.
3 William A. Douglass, «The Basques of the American West: Preliminary Historical Perspectives», *Nevada Historical Society Quarterly* 13:4 (invierno de 1970), pp. 15-21.
4 Iker Saitua, «Sagebrush Laborers: Basque Immigrants in Nevada's Sheep Industry, International Dimensions, and the Making of an Agricultural Workforce, 1880-1954», tesis doctoral, Universidad de Nevada (Reno), abril de 2016, pp. 172-173.
5 *Ibid.*, pp. 75-83.

to live and work for long stretches of time in the remote rangelands, with all the attendant hazards. And the settled Basque community served to attract generations of immigrants. Although there was some job diversification, most Basque immigrants continued to work in the sheep industry.[22]
Ángela Aguirre, for example—born in Gernika (Bizkaia) in 1903—decided to emigrate to north-eastern Nevada in order to look after her aunt, who was then working as a cook on a ranch in the small town of Ryndon, Nevada.
In June 1923, Ángela sailed from Le Havre for New York. On Ellis Island, the immigration authorities detained her for a week, so that she could undergo medical inspections and other routine controls. When she was eventually allowed into the country, Ángela—like everyone else—took a train to Nevada. After a four-day journey she reached Elko, Nevada, where she stayed overnight at the Basque-run Star Hotel; the next morning, she finally set out for her aunt's ranch in Ryndon. Although she had initially no intention of settling there, she soon met a young Basque cowboy; they married and set up home in Nevada. Aguirre, like many other Basque immigrants, never returned to her home country.[23]

NOTES

1 William A. Douglass and Jon Bilbao, *Amerikanuak: Basques in the New World*, Reno, University of Nevada Press, 1975, pp. 203-300.
2 Douglass and Bilbao, *Amerikanuak*, *op. cit.*, pp. 123-137; William A. Douglass, "Rural Exodus in Two Spanish Basque Villages: A Cultural Explanation", *American Anthropologist* 73:5, October 1971, pp. 1100-1101; for a summary review of the political, social and economic crises affecting the Basque Country in the 19th and early 20th centuries, which spurred Basque emigration to America, see José Luis de la Granja, Santiago de Pablo and Coro Rubio, *Breve historia de Euskadi. De los fueros a la autonomía*, Barcelona, Debate, 2011.
3 William A. Douglass, "The Basques of the American West: Preliminary Historical Perspectives", *Nevada Historical Society Quarterly* 13:4, Winter 1970, pp. 15-21.
4 Iker Saitua, "Sagebrush Laborers: Basque Immigrants in Nevada's Sheep Industry, International Dimensions, and the Making of an Agricultural Workforce, 1880-1954", doctoral thesis, Universidad de Nevada (Reno), April 2016, pp. 172-173.
5 *Ibid.*, pp. 75-83.
6 Oscar Handlin, *The Uprooted: The Epic Story of the Great Migrations that Made the American People*, Boston, Little, Brown and Co., 1951, pp. 3-6.
7 Interview with "Pete" Barinaga, 20 August 1975, transcription in Archivo de Historia Oral del Basque Museum & Cultural Center, Boise, Idaho; Declaration of Intention, Pedro Barinaga, no. 19 2112, April 9, 1928, State District Court, Elko County

arrisku guztiekin— bizitzeko prest zeuden gizonak eskatzen jarraitzen zuen. Eta han finkatua zegoen euskal komunitateak etorkin belaunaldi berriak erakarri zituen. Migratzaileen enplegua zertxobait dibertsifikatu bazen ere, ardi-industria eta sektore horri lotutako eginkizunak izan ziren, berriro ere, euskal etorkinen jomuga ia bakarra[22]. Horrela iritsi zen, adibidez, Angela Aguirre Nevadaren ipar-ekialdera. Gernikan (Bizkaia) 1903an jaioa, Aguirrek denboraldi batean izeba zaintzera joateko asmoarekin erabaki zuen amerikar mendebaldera bidaiatzea, izeba hark sukaldari gisa lan egiten baitzuen Nevadako Ryndon herrixkako arrantxo batean.
1923ko ekainean abiatu zen Angela Le Havreko portutik New Yorkera iristeko. Ellis Island-en, Immigrazio Zerbitzuko agenteek astebetez eduki zuten beren dependentzietan, osasun azterketak eta beste hainbat kontrol egiten zizkioten bitartean. Azkenean, herrialdean sartzen utzi ziotenean, Aguirrek, euskal etorkin guztiek bezala, Nevadara eramango zuen trena hartu zuen. Lau eguneko bidaiaren ondoren, Nevadako Elkora iritsi zen, The Star euskal hotelean gaua pasatu zuen eta, biharamunean, azkenik, Ryndon-era joan zen izebarekin elkartzera. Angela Aguirrek hasieran han geratzeko inolako intentziorik ez bazuen ere, berehala ezagutu zuen *cowboy* gisa lan egiten zuen mutil gazte euskaldun bat. Ezkondu ziren eta Nevadan jarri ziren bizitzen. Aguirre, beste hainbat euskal etorkin bezala, ez zen inoiz itzuli bere jatorrizko lurraldera[23].

OHARRAK

1 William A. Douglass eta Jon Bilbao, *Amerikanuak: Basques in the New World*, Reno, University of Nevada Press, 1975, 203-300 or.
2 Douglass eta Bilbao, *Amerikanuak*, *op. cit.*, 123-137 or.; William A. Douglass, «Rural Exodus in Two Spanish Basque Villages: A Cultural Explanation», *American Anthropologist* 73:5, 1971ko urria, 1100-1101 or.; euskaldunen Ameriketarako emigrazioan zuzeneko eragina izan zuten XIX. mendeko eta XX.aren hasierako Euskal Herriko krisi politiko, sozial eta ekonomikoen sintesi bat egiteko, ikusi Jose Luis de la Granja, Santiago de Pablo eta Coro Rubioren *Breve historia de Euskadi. De los fueros a la autonomía*, Bartzelona, Debate, 2011.
3 William A. Douglass, «The Basques of the American West: Preliminary Historical Perspectives», *Nevada Historical Society Quarterly* 13:4, 1970eko negua, 15-21 or.
4 Iker Saitua, «Sagebrush Laborers: Basque Immigrants in Nevada's Sheep Industry, International Dimensions, and the Making of an Agricultural Workforce, 1880-1954», doktorego-

[6] Oscar Handlin, *The Uprooted: The Epic Story of the Great Migrations that Made the American People*, Boston, Little, Brown and Co., 1951, pp. 3-6.
[7] Entrevista con Pedro «Pete» Barinaga, 20 de agosto de 1975, transcripción, Archivo de Historia Oral del Basque Museum & Cultural Center, Boise, Idaho; Declaration of Intention, Pedro Barinaga, no. 19 2112, April 9, 1928, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Certificate of Arrival in United States 1911, Pedro Barinaga, no. 19 2112, August 5, 1933, U.S. Department of Labor, Bureau of Naturalization, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Petition for Citizenship, Pedro Barinaga, no. 356, September 17, 1934, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Passenger Record, Pedro Barinaga, March 14, 1911, New York Passenger Arrival Records, 1820-1957, U.S. National Archives, Nueva York.
[8] Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 82-86.
[9] *Des Moines Daily News*, 14 de diciembre de 1901, p. 4.
[10] Douglass, *Amerikanuak*, p. 233; entrevista a Pedro Barinaga, transcripción; Richard White, *It's Your Misfortune and None of My Own: A History of the American West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1991, p. 270.
[11] *Reno Evening Gazette*, 5 de mayo de 1915, p. 3.
[12] *Nevada State Journal*, 27 de agosto de 1924, p. 2.
[13] Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 8-19.
[14] Saitua, «Sagebrush Laborers», p. 153; Jeronima Echeverria, *Home Away from Home: A History of Basque Boardinghouses*, Reno, University of Nevada Press, 1999, pp. 36-61.
[15] Echeverria, *Home Away from Home*, pp. 50-51; Wilbur S. Shepperson, *Restless Strangers: Nevada's Immigrants and their Interpreters*, Reno, University of Nevada Press, 1970, p. 14.
[16] *Free Press*, 9 de marzo de 1911.
[17] Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 157-158.
[18] Jeronima Echeverria, «Euskaldun Andreak: Basque Women as Hard Workers, Hoteleras, and Matriarchs», en Elizabeth Jameson y Susan Armitage (eds.), *Writing the Range: Race, Class, and Culture in the Women's West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, pp. 298-310.
[19] Mary Jane Etcheverry, Unpublished Autobiography, Manuscript Collection, Eureka Sentinel Museum, Eureka, Nevada.
[20] Immigration Act of 1917, H.R. 10384, 64th Cong., 2nd Sess., Pub. L. 301, 39 Stat. 874, February 5, 1917, en *Statutes of the United States of America, Passed at the Second Session of the Sixty-Fourth Congress, 1916-1917, Part I: Public Acts and Resolutions*, Washington, D. C., Government Printing Office, 1917, pp. 874-898.
[21] *Twelfth Annual Report of the Secretary of Labor. For the Fiscal Year Ended June 1924*, Washington, D. C., Government Printing Office, 1924, pp. 50-55.
[22] Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 153-154, 172-173.
[23] Birth Certificate, Ángela María Odriozola y Larrucea, September 15, 1903, certificate no. 35321, recorded in the book no. 8, pag. 50, Guernica-Lumo Court, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers, Aguirre Family Archive, Elko, Nevada; Baptismal Certificate, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, September 16, 1903, recorded in the book no. 6, pag. 204, Parish Church St. Pedro, Guernica, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers; Interview, Ángela Aguirre, August 27, 1993, transcript, Oral History Collection, Northeastern Nevada Museum, Elko, Nevada; Medical Certificate, Ángela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, certificate no. 5137, College of Physicians of Biscay, Ángela Aguirre Papers; Labor Certificate, Ángela Maria Manuela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Parental Consent, Pedro Odriozola y Guerricaechevarria, June 8, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Passport, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, June 9, 1922, Spanish passport no. 1914, Ángela Aguirre Papers.

Courthouse, Elko, Nevada; Certificate of Arrival in United States 1911, Pedro Barinaga, no. 19 2112, August 5, 1933, U.S. Department of Labor, Bureau of Naturalization, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Petition for Citizenship, Pedro Barinaga, no. 356, September 17, 1934, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Passenger Record, Pedro Barinaga, March 14, 1911, New York Passenger Arrival Records, 1820-1957, U.S. National Archives, New York.
[8] Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 82-86.
[9] *Des Moines Daily News*, 14 December 1901, p. 4.
[10] Douglass, *Amerikanuak*, p. 233; interview with Pedro Barinaga, transcription; Richard White, *It's Your Misfortune and None of My Own: A History of the American West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1991, p. 270.
[11] *Reno Evening Gazette*, 5 May 1915, p. 3.
[12] *Nevada State Journal*, 27 August 1924, p. 2.
[13] Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 8-19.
[14] Saitua, "Sagebrush Laborers", p. 153; Jeronima Echeverria, *Home Away from Home: A History of Basque Boardinghouses*, Reno, University of Nevada Press, 1999, pp. 36-61.
[15] Echeverria, *Home Away from Home*, pp. 50-51; Wilbur S. Shepperson, *Restless Strangers: Nevada's Immigrants and their Interpreters*, Reno, University of Nevada Press, 1970, p. 14.
[16] *Free Press*, 9 March 1911.
[17] Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 157-158.
[18] Jeronima Echeverria, "Euskaldun Andreak: Basque Women as Hard Workers, Hoteleras, and Matriarchs", en Elizabeth Jameson and Susan Armitage, eds., *Writing the Range: Race, Class, and Culture in the Women's West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, pp. 298-310.
[19] Mary Jane Etcheverry, Unpublished Autobiography, Manuscript Collection, Eureka Sentinel Museum, Eureka, Nevada.
[20] Immigration Act of 1917, H.R. 10384, 64th Cong., 2nd Sess., Pub. L. 301, 39 Stat. 874, February 5, 1917, in *Statutes of the United States of America, Passed at the Second Session of the Sixty-Fourth Congress, 1916-1917, Part I: Public Acts and Resolutions*, Washington, D.C., Government Printing Office, 1917, pp. 874-898.
[21] *Twelfth Annual Report of the Secretary of Labor. For the Fiscal Year Ended June 1924*, Washington, DC., Government Printing Office, 1924, pp. 50-55.
[22] Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 153-154, 172-173.
[23] Birth Certificate, Ángela María Odriozola y Larrucea, September 15, 1903, certificate no. 35321, recorded in the book no. 8, p. 50, Guernica-Lumo Court, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers, Aguirre Family Archive, Elko, Nevada; Baptismal Certificate, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, September 16, 1903, recorded in the book no. 6, pag. 204, Parish Church St. Pedro, Guernica, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers; Interview, Ángela Aguirre, August 27, 1993, transcript, Oral History Collection, Northeastern Nevada Museum, Elko, Nevada; Medical Certificate, Ángela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, certificate no. 5137, College of Physicians of Biscay, Ángela Aguirre Papers; Labor Certificate, Ángela Maria Manuela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Parental Consent, Pedro Odriozola y Guerricaechevarria, June 8, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Passport, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, June 9, 1922, Spanish passport no. 1914, Ángela Aguirre Papers.

tesia, Nevadako Unibertsitatea (Reno), 2016ko apirila, 172-173 or.
[5] Ibíd., 75-83 or.
[6] Oscar Handlin, *The Uprooted: The Epic Story of the Great Migrations that Made the American People*, Boston, Little, Brown and Co., 1951, 3-6 or.
[7] Pedro «Pete» Barinagari elkarrizketa, 1975eko abuztuak 20, transkripzioa, Basque Museum & Cultural Center-eko Ahozko Historiaren Artxiboa, Boise, Idaho; Declaration of Intention, Pedro Barinaga, no. 19 2112, April 9, 1928, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Certificate of Arrival in United States 1911, Pedro Barinaga, no. 19 2112, August 5, 1933, U.S. Department of Labor, Bureau of Naturalization, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Petition for Citizenship, Pedro Barinaga, no. 356, September 17, 1934, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Passenger Record, Pedro Barinaga, March 14, 1911, New York Passenger Arrival Records, 1820-1957, U.S. National Archives, New York.
[8] Saitua, «Sagebrush Laborers», 82-86 or.
[9] *Des Moines Daily News*, 1901eko abenduak 14, 4. or.
[10] Douglass, *Amerikanuak*, 233 or.; Pedro Barinagari elkarrizketa, transkripzioa; Richard White, *It's Your Misfortune and None of My Own: A History of the American West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1991, 270. or.
[11] *Reno Evening Gazette*, 1915eko maiatzak 5, 3. or.
[12] *Nevada State Journal*, 1924ko abuztuak 27, 2. or.
[13] Saitua, «Sagebrush Laborers», 8-19 or.
[14] Saitua, «Sagebrush Laborers», 153. or.; Jeronima Echeverria, *Home Away from Home: A History of Basque Boardinghouses*, Reno, University of Nevada Press, 1999, 36-61 or.
[15] Echeverria, *Home Away from Home*, 50-51 or.; Wilbur S. Shepperson, *Restless Strangers: Nevada's Immigrants and their Interpreters*, Reno, University of Nevada Press, 1970, 14. or.
[16] *Free Press*, 1911 martxoak 9.
[17] Saitua, «Sagebrush Laborers», 157-158 or.
[18] Jeronima Echeverria, «Euskaldun Andreak: Basque Women as Hard Workers, Hoteleras, and Matriarchs», in Elizabeth Jameson eta Susan Armitage, eds., *Writing the Range: Race, Class, and Culture in the Women's West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, 298-310 or.
[19] Mary Jane Etcheverry, Unpublished Autobiography, Manuscript Collection, Eureka Sentinel Museum, Eureka, Nevada.
[20] Immigration Act of 1917, H.R. 10384, 64th Cong., 2nd Sess., Pub. L. 301, 39 Stat. 874, February 5, 1917, in *Statutes of the United States of America, Passed at the Second Session of the Sixty-Fourth Congress, 1916-1917, Part I: Public Acts and Resolutions*, Washington, DC, Government Printing Office, 1917, 874-898 or.
[21] *Twelfth Annual Report of the Secretary of Labor. For the Fiscal Year Ended June 1924*, Washington, D.C., Government Printing Office, 1924, 50-55 or.
[22] Saitua, «Sagebrush Laborers», 153-154, 172-173 or.
[23] Birth Certificate, Angela Maria Odriozola y Larrucea, September 15, 1903, certificate no. 35321, recorded in the book no. 8, pag. 50, Guernica-Lumo Court, Biscay, Spain, Angela Aguirre Papers, Aguirre Family Archive, Elko, Nevada; Baptismal Certificate, Angela Maria Manuela de Odriozola y Larrucea, September 16, 1903, recorded in the book no. 6, pag. 204, Parish Church St. Pedro, Guernica, Biscay, Spain, Angela Aguirre Papers; Interview, Angela Aguirre, August 27, 1993, transcript, Oral History Collection, Northeastern Nevada Museum, Elko, Nevada; Medical Certificate, Angela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, certificate no. 5137, College of Physicians of Biscay, Angela Aguirre Papers; Labor Certificate, Angela Maria Manuela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, Guernica-Lumo Court, Angela Aguirre Papers; Parental Consent, Pedro Odriozola y Guerricaechevarria, June 8, 1922, Guernica-Lumo Court, Angela Aguirre Papers; Passport, Angela Maria Manuela de Odriozola y Larrucea, June 9, 1922, Spanish passport no. 1914, Angela Aguirre Papers.

AGUIRRE. UNA DIÁSPORA EN CASA
AGUIRRE. A DIASPORA AT HOME
AGIRRE. DIASPORA BAT ETXEAN

JAMES D. FERNÁNDEZ

I. «En vez de ir a casa de Valentín Aguirre, como hacía la gran mayoría de los que llegaban de España, Juan llevó a su familia a un hotel cerca de la calle 42 y de Broadway…» Así comienza la descripción de la aventura estadounidense de una familia de asturianos que, como miles de sus paisanos y compatriotas, llegaron a Estados Unidos a principios del siglo XX en busca de mejor fortuna. Resulta muy llamativo advertir cómo, en esta crónica de una llegada de asturianos a Nueva York, el *no* quedarse en casa de Valentín Aguirre funciona como nota distintiva; se trata de una excepción que confirma la regla. Pero ¿quiénes eran «los que llegaban de España»? ¿Y quién era ese Valentín Aguirre que solía recibir a tantos de ellos?

II. Por suerte, la diáspora vasca a Estados Unidos está relativamente bien estudiada. Y gracias a la nutrida bibliografía que ha surgido en torno a ese fenómeno histórico, sabemos bastante sobre la figura de Aguirre y sobre el papel que desempeñó en la historia de los *amerikanuak*. Sabemos que Aguirre nació en Busturia, Vizcaya, en 1871; que ya para 1895, tras haber trabajado varios años en el transporte marítimo entre España, Hispanoamérica y Estados Unidos, se había establecido en Nueva York. Sabemos asimismo que en las primeras décadas del siglo XX regentaba, con su esposa, Benita Orbe, una pensión en la barriada española más antigua

I. "Instead of going to Valentín Aguirre's, like the vast majority of those arriving from Spain, Juan took his family to a hotel near 42nd Street and Broadway …". This is the opening of an account of the American adventure embarked upon by an Asturian family who, like thousands of their countrymen, came to New York in the early 20th century in search of a better life. Strikingly, the fact that the Asturians in this account did *not* stay at Valentin Aguirre's appears to set them apart, as the exception that proves the rule. But who were "those arriving from Spain"? And who was this Valentín Aguirre, who received so many such guests?

II. Fortunately, the Basque diaspora to the United States has been relatively widely studied, and thanks to the extensive bibliography that has grown up around this historical phenomenon, we know a fair amount about Aguirre himself and about the role he played in the history of the *amerikanuak*. We know, for example, that Aguirre was born in Busturia, Vizcaya, in 1871; that by 1895, after working for several years on merchant vessels plying between Spain, Spanish America and the United States, he had settled in New York. We also know that in the early decades of the 20th century he and his wife, Benita Orbe, ran a boarding-house in New York's oldest Spanish enclave, in the East River docklands between the Brooklyn and Manhattan bridges. In

I. «Valentin Agirreren etxera joan ordez, Espainiatik heltzen ziren gehienek egiten zuten bezala, Juanek 42 kaletik eta Broadwaytik hurbileko hotel batera eraman zuen bere familia…» Horrela hasten da, XX. mendearen hasieran, beste milaka herrikide bezala, zori hobearen bila Estatu Batuetara iritsi zen asturiar familia baten Ameriketako abenturaren deskribapena. Deigarria gertatzen da asturiar batzuk New Yorkera nola heldu ziren kontatzen den kronika horretan, Valentin Agirreren etxean ostatu *ez* hartzea ezaugarri edo bereizgarri gisa erabiltzen dela; araua berresten zuen salbuespena zen. Baina, zein ziren «Espainiatik heltzen ziren haiek»? Eta nor zen hainbeste pertsonari harrera egiten zien Valentin Agirre hori?

II. Suertez, Estatu Batuetako euskal diaspora nahikoa ongi aztertuta dago. Eta, gertakari historiko horren inguruan sortutako bibliografia oparoari esker, dezente dakigu Agirreri buruz eta hark *amerikanoen* historian jokatu zuen paperaz. Badakigu Agirre Busturian (Bizkaia) jaio zela 1871n; eta 1895erako, hainbat urtez Espainiaren, Hispanoamerikaren eta Estatu Batuen arteko itsas garraioan lan egin ondoren, New Yorken bizi zela. Badakigu, era berean, XX. mendeko lehen hamarraldietan, bere emazte Benita Orberekin batera, ostatu bat zeukala New Yorkeko auzo espainiar antzinakoenean, East River-eko portutik hurbil, Brooklyn-go eta Manhattan-go



Boda de emigrantes españoles afincados en Nueva York, celebrada en la iglesia de Guadalupe de la calle 14, Manhattan (1928). Fotografía perteneciente al archivo de la familia Castaños. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Cortesía de White Stone Ridge.

Wedding of Spanish emigrants living in New York, held at Our Lady of Guadalupe Church, 14th Street, Manhattan (1928). Photo from the Castaños family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Courtesy of White Stone Ridge.

New Yorkeko espainiar etorkinen arteko ezkontza, Manhattan-go 14. kaleko Guadalupe elizan ospatu zena (1928). Castaños familiaren artxiboko argazkia. *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)* liburuan jasoa. White Stone Ridge-ren kortesia.

de Nueva York, en la zona portuaria del East River, entre los puentes de Brooklyn y Manhattan. Nos consta, además, que en 1913 Aguirre, junto a otros doce vascos residentes en Nueva York, fundó el Centro Vasco Americano en Cherry Street, la misma calle donde tenía la pensión. Se sabe que, después, Aguirre y Orbe trasladaron su negocio a la zona portuaria del otro lado de Manhattan, junto al río Hudson, donde nacía otro enclave de inmigrantes españoles. Existe todavía el gran edificio de ladrillo ubicado en 82 Bank Street que durante décadas fue la sede de su hotel Santa Lucía, su restaurante Jai Alai y su agencia de viajes y de empleos. Sabemos, en fin, que en este «todo-en-uno» de Aguirre los vascos recién llegados a Nueva York podían hospedarse cómodamente, disfrutar de los afamados guisos de Benita, enterarse del trabajo disponible en la ciudad o en otras partes de Estados Unidos, e incluso sacar su pasaje hacia el destino donde hubiera empleo. Entre las anécdotas que los descendientes de vascos en Estados Unidos todavía cuentan, se recoge la de los hijos de Aguirre y Orbe, que, según se dice, solían acudir a los muelles cuando llegaba algún barco español para reclutar a la clientela al grito de «euskalduna zara?».

1913, Aguirre and twelve other Basque residents in New York founded the Centro Vasco Americano on Cherry Street, where his boarding-house also stood. Aguirre and Orbe later moved the business to the docklands on the other side of Manhattan, beside the Hudson River, where another Spanish immigrant neighbourhood was coming into being. The large brick building at 82 Bank Street, still standing today, for decades housed their hotel, the Santa Lucía, their restaurant—the Jai Alai—and their travel and employment agency. Finally, we know that Aguirre's "one-stop shop" provided Basques immigrants just off the ship with comfortable lodgings and a chance to enjoy Benita's renowned cooking; they could also find out about job opportunities both in New York and elsewhere in the US, and even purchase tickets for wherever work was to be found. Even today, descendants of Basques in the United States claim that Aguirre's children used to run down to the docks whenever a Spanish ship arrived, attracting clients by shouting "¿euskalduna zara?".

While this affectionate anecdote probably belongs to the world of immigrant folklore, it is true that new arrivals to New York, when completing the paperwork on Ellis Island, were

zubien artean. Jasota dago, halaber, 1913an, Agirrek eta New Yorken bizi ziren beste hamabi euskaldunek, Euskal Etxe Amerikarra fundatu zutela Cherry Street-en, hark ostatua zeukan kale berean. Gero, Agirrek eta Orbek Manhattan uhartearen beste aldeko portu-ingurura lekualdatu zuten negozioa, Hudson ibaiaren ertzera, non espainiar etorkinen beste gune bat eratu baitzen. Oraindik zutik dago, 82 Bank Street-en, hainbat hamarraldiz haren Santa Lucia hotelaren, Jai Alai jatetxearen eta bidaia- eta enplegu-agentziaren egoitza izandako adreiluzko eraikin handia. Badakigu, azken batean, Agirreren biltoki horretan, New Yorkera iritsi berriak ziren euskaldunek, ostatu erosoa edukitzeaz gainera, Benitaren jaki goxo ospetsuak dastatzeko aukera zutela; bai eta hirian bertan edo Estatu Batuetako beste lekuren batean zegoen enplegu-eskaintzen berri izatekoa ere, edota billetea ateratzekoa lana zuten tokira lekualdatzeko. Estatu Batuetako euskaldunen ondorengoek oraindik ere kontatzen duten istorio batek dio Agirre eta Orberen semeak, espainiar barkuren bat portura iristen zenean, moilara hurbildu ohi zirela bezero bila, «euskalduna zara?» oihu eginez.

Biñeta erdiragarri hau, segur aski, etorkinen folklorearen munduari dagokio. Kontua da New Yorkera heltzen zirenek, Ellis Island-en egiten zituzten lehen tramiteetan, ostatu non hartuko zuten adierazi behar izaten zutela, Hudsoneko moilan lehorreratu baino lehen. Orain, transatlantikoen dokumentazioak on line kontsultatzea posible denez, ohartzen gara konta ezin ahala izan zirela «Bizilekua New Yorken?» galderari «Agirreren etxean»

Esta viñeta, sin duda entrañable, probablemente pertenece al mundo del folclore inmigrante. Lo cierto es que quienes llegaban a Nueva York, ya en los trámites de Ellis Island tenían que dejar constancia de dónde pensaban alojarse, antes de desembarcar en los muelles del Hudson. Ahora que es fácil recorrer *online* los manifiestos de los transatlánticos, podemos apreciar la ingente cantidad de españoles que respondían a la pregunta «¿Residencia en Nueva York?» con las palabras «Casa Aguirre». Y resulta que muchísimos de los clientes de Aguirre —acaso la gran mayoría— no habrían entendido la interpelación en euskera de los hijos del hotelero, ya que provenían de otras partes de la Península.

III. «Valentín Aguirre, explorador» es el título de un artículo publicado en *La Prensa* (Nueva York) en agosto de 1928. El texto narra el viaje a más de treinta ciudades de Estados Unidos que hizo «el héroe vasco de nuestra colonia» acompañando a un tal *mister* Henderson, de la Compagnie Générale Transatlantique, con el objetivo de visitar «a todos los agentes [de la naviera] y todas las colonias hispanas en esos lugares». El texto recoge las impresiones entusiastas de Aguirre ante la hospitalidad y la prosperidad de sus

required to indicate their intended lodging-place before disembarking at the Hudson docks. Transatlantic passenger manifests, now readily available online, show that a huge number of Spaniards, when asked "Residence in New York?", wrote "Casa Aguirre". And it is worth noting that many, perhaps most, of Aguirre's clients would not have understood the Basque cries of Aguirre's children, since they hailed from other regions of Spain.

III. "Valentín Aguirre, explorer" is the title of an article published in *La Prensa* (New York) in August 1928. The text narrates the trip made by "the Basque hero of our colony" to thirty US cities, accompanying one Mr. Henderson, of the Compagnie Générale Transatlantique, on a visit to "all the agents [of the shipping company] and all the Spanish-speaking colonies in those places". The article records Aguirre's enthusiastic impressions of the hospitality and the prosperity of his Spanish countrymen. The names of some of the places visited by Aguirre on his seven-week trip—for example, Reno (Nevada) and Boise (Idaho)—will be familiar to anyone who has studied the Basque diaspora. But Aguirre's itinerary also enables us to chart less well-known islands in the archipelago

erantzuten zuten espainiarrak. Nolanahi ere, Agirreren bezero askok eta askok —gehienek, beharbada— ez zuten ulertuko ostalariaren semeek euskaraz eginiko galdera, izan ere, Penintsulako beste eskualde batzuetan baitzuten jatorria.

III. «Valentin Agirre, esploratzailea» du izenburua 1928ko abuztuan *La Prensa*-n (New York) argitaratutako artikulu batek. Testuan «gure koloniako euskal heroiak» Estatu Batuetako hogeita hamar hiri baino gehiagotara egindako bidaia kontatzen da, Compagnie Générale Transatlantique-eko *mister* Henderson zelako bat lagun zuela. Bidaiaren xedea «leku haietako agente guztiak [itsasontzi-konpainiakoak] eta espainiar kolonia guztiak» bisitatzea zen. Testuan, Agirre pozik eta gogo-bero agertzen da bere espainiar herrikideen abegi onaren eta oparotasunaren aurrean. Zazpi asteko bidaia hartan Agirrek bisitatu zituen leku batzuen izenak ezagunak egingo zaizkie euskal diasporaren albiste dutenei: Reno (Nevada), Boise (Idaho) eta beste hainbat. Baina Agirreren bidaiak aukera ematen digu 1928rako herrialde osoa zipriztintzen zuten eta hain ezagunak ez diren espainiar etorkinen kokalekuak non zeuden jakiteko. Jende gutxik daki XIX.


Gaspar Cuadrado
y
Joaquina Herrera
tienen el honor de invitar a Ud. a la boda
de su hija
Rosita
con el Sr.
Avelino Castaños Garay
que se celebrará el día 2 de Septiembre de 1928, a las cinco
de la tarde en la Iglesia de Guadalupe 229 West calle 14,
New York City

Boda de emigrantes españoles en Nueva York. Tarjeta de invitación con fecha, lugar e identidad de los novios. Fotografía perteneciente al archivo de la familia Castaños. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Cortesía de White Stone Ridge.

Wedding of Spanish emigrants in New York. Invitation showing date, venue and names of the bride and groom. Photo from the Castaños family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Courtesy of White Stone Ridge.

Espainiar etorkinen ezteiak New Yorken. Gonbidapen-txartelean data, tokia eta ezkongaien izenak datoz. Castaños familiaren artxiboko argazkia. *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945) liburuan jasoa. White Stone Ridge-ren kortesia.



Pícnic para la comunidad española organizado en Cleveland por la Unión de Sociedades Españolas el 4 de julio de 1930. Fotografía (detalle) perteneciente al archivo de Laura Goyanes y familia. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Cortesía de White Stone Ridge.

Picnic for the Spanish community, organised in Cleveland by the Unión de Sociedades Españolas on 4 July 1930. Photograph (detail) from the Laura Goyanes family archive Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Courtesy of White Stone Ridge.

Cleveland-en 1930eko uztailaren 4an «Unión de Sociedades Españolas» deituak espainiar komunitatearentzat antolatutako piknika. Laura Goyanes eta familiaren artxiboko argazkia (xehetasuna). *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945) liburuan jasoa. White Stone Ridge-ren kortesia.

compatriotas españoles. Los nombres de algunos de los lugares que visitó Aguirre en este viaje de siete semanas serán familiares a los conocedores de la diáspora vasca, como Reno (Nevada), Boise (Idaho) y otros. Pero el itinerario de Aguirre también nos permite reconstruir parte del menos conocido archipiélago de enclaves de inmigrantes españoles que ya para 1928 salpicaban la geografía entera del país. Poca gente sabe que en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX emigraron a Estados Unidos decenas de miles de españoles de casi todos los rincones de la Península. En las escalas que hizo Aguirre en el cinturón industrial del Medio Oeste, por ejemplo, sin duda conocería a los asturianos, gallegos, castellanos y andaluces que trabajaban en las acerías, en las fundiciones de zinc, en las fábricas de coches o en otras industrias pesadas en lugares como Pittsburgh (Pensilvania), Detroit (Míchigan), Minneapolis (Minnesota), Canton (Ohio) y Gary (Indiana). En su paso por Nuevo México y Arizona, probablemente conoció a muchos de los cántabros y castellanos que trabajaban en la ganadería y la minería de aquella parte del país. Y en California tendría oportunidad de conocer a los andaluces, valencianos, extremeños y castellanos que habían emigrado a Hawái antes

of Spanish immigrant enclaves that by 1928 were dotted over the whole country. Few people are aware that in the latter decades of the 19th century and the early decades of the 20th, tens of thousands of Spaniards emigrated to the United States from just about everywhere on the Peninsula. During his stopovers in the Midwest industrial belt, for example, Aguirre would undoubtedly have come across Spanish immigrants from Asturias, Galicia, Castile and Andalusia, who were now working in steel plants, zinc foundries, car factories and other heavy industries in places like Pittsburgh (Pennsylvania), Detroit (Michigan), Minneapolis (Minnesota), Canton (Ohio) and Gary (Indiana). Passing through New Mexico and Arizona, he would probably have met Spaniards from Cantabria and Castile, working on cattle ranches and in local mines. And in California, he would have had a chance to meet people from Andalusia, Valencia, Extremadura and Castile who had first emigrated to Hawaii and later moved on to the "Golden State". Records show that some of these emigrants made use of Aguirre's services when wishing to bring Spanish relatives out to join them.

IV. Returning home to New York after this trip, Aguirre would once again find himself surrounded by a Spanish

mendearen azken hamarraldietan eta XX.aren lehenengoetan, Penintsulako ia bazter guztietako milaka eta milaka espainiar joan zirela Estatu Batuetara. Agirrek Mendebalde Ertaineko gerriko industrialean egin zituen geraldietan, seguru ezagutu zituela, adibidez, Pittsburgh (Pensilvania), Detroit (Michigan), Minneapolis (Minnesota), Canton (Ohio) edota Gary-ko (Indiana) altzairutegietan, zink-fundizioetan, automobil-fabriketan, edo beste zenbait industria astunetan lan egiten zuten asturiarrak, galegoak, gaztelauak eta andaluzak. Mexiko Berritik eta Arizonatik igaro zenean, segur aski ezagutu zituen eskualde hartan abeltzaintzan eta meatzaritzan lan egiten zuten hainbat kantabriar eta gaztelar ere. Eta Kalifornian, berriz, «Urrezko Estatura» bigarren jauzia egin aurretik Hawaii-ra emigratu zuten andaluzak, valentziarrak, extremadurarrak eta gaztelauak ere ezagutu bide zituen. Badakigu etorkin horietako batzuek, Espainiako beren ahaideekin harremanetan jartzeko, Agirreren zerbitzuak erabili zituztela.

IV. Bidaia horretatik New Yorkeko bere etxera itzuli zenean, Agirrek espainiarren kolonia jendetsua aurkitu zuen berriro, zeinak bai Penintsulako aniztasunaren eta bai Estatu Batuetako espainiar diasporaren mikrokosmos bat



Fotografía de grupo tomada en el 82 de Bank Street y ante el Hotel Santa Lucía y restaurante Jai Alai, propiedades del emigrante de origen vasco Valentín Aguirre. Fotografía perteneciente al archivo de la familia Aguirre. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Cortesía de White Stone Ridge.

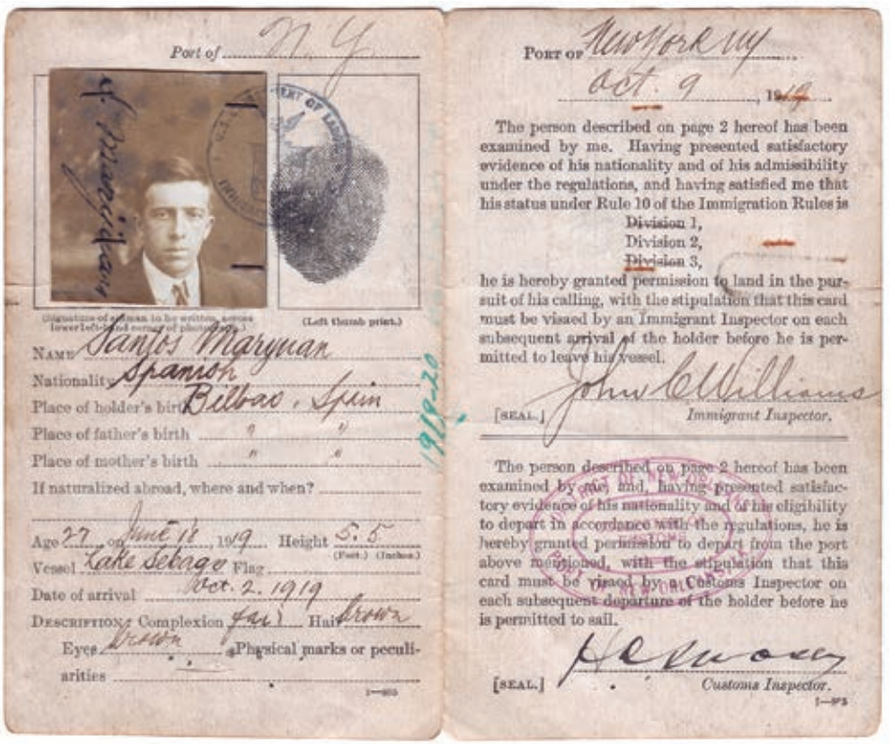
Group photo taken at 82 Bank Street, in front of the Santa Lucía Hotel and the Jai Alai restaurant, owned by the Basque-born emigrant Valentín Aguirre. Photo from the Aguirre family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Courtesy of White Stone Ridge.

Bank Street-eko 82an, Valentin Agirre euskal jatorriko etorkinaren jabetzako Santa Lucia hotelaren eta Jai Alai jatetxearen aurrean ateratako talde-argazkia. Agirre familiaren artxiboko argazkia. *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)* liburuan jasoa. White Stone Ridge-ren kortesia.

Documento migratorio del señor Santos Marijuán, bilbaíno afincado en Nueva York. Fotografía perteneciente al archivo de la familia Cividanes. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Cortesía de White Stone Ridge.

Immigration document for Mr. Santos Marijuán, a native of Bilbao living in New York. Photo from the Cividanes family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Courtesy of White Stone Ridge.

New Yorken bertakotutako Santos Marijuan bilbotarraren migrazio-agiria. Cividanes familiaren artxiboko argazkia. *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945) liburuan jasoa. White Stone Ridge-ren kortesia.



Port of N Y

(Left thumb print.)

NAME Santos Maryuan

Nationality Spanish

Place of holder's birth Bilbao, Spain

Place of father's birth "

Place of mother's birth "

If naturalized abroad, where and when?

Age 27 on June 11 1919 Height 5.5 (Feet.) (Inches.)

Vessel Lake Sebago Flag

Date of arrival Oct. 2. 1919

DESCRIPTION: Complexion Fair Hair Brown

Eyes Brown Physical marks or peculiarities

Port of New York N.Y.

Oct. 9, 1919

The person described on page 2 hereof has been examined by me. Having presented satisfactory evidence of his nationality and of his admissibility under the regulations, and having satisfied me that his status under Rule 10 of the Immigration Rules is

Division 1,
Division 2,
Division 3,

he is hereby granted permission to land in the pursuit of his calling, with the stipulation that this card must be visaed by an Immigrant Inspector on each subsequent arrival of the holder before he is permitted to leave his vessel.

[SEAL.] John C. Williams
Immigrant Inspector.

The person described on page 2 hereof has been examined by me, and, having presented satisfactory evidence of his nationality and of his eligibility to depart in accordance with the regulations, he is hereby granted permission to depart from the port above mentioned, with the stipulation that this card must be visaed by a Customs Inspector on each subsequent departure of the holder before he is permitted to sail.

[SEAL.]
Customs Inspector.

de dar un segundo salto al «Estado Dorado». Nos consta que algunos de estos emigrantes, al querer reclamar a sus parientes españoles, contaron con los servicios de Aguirre.

IV. Al volver de este viaje a su casa en Nueva York, Aguirre se encontraría de nuevo con una colonia española que parecía un microcosmos de la diversidad tanto de la Península como de la diáspora española en Estados Unidos. La pensión que había tenido en Cherry Street se encontraba a pocas puertas de La Valenciana, el hotel y restaurante donde se reunía el Círculo Valenciano; no muy lejos de la carnicería La Ideal, regentada por gallegos; y a pocos metros del restaurante El Chorrito, propiedad del catalán Sebastián Estrada. Cuando se mudó al otro lado de la isla, se instaló en una barriada principalmente gallega; su vecino y rival principal como restaurador era el asturiano Benito Collada, dueño de El Chico; tenía a pocas manzanas la sede de la Unión Benéfica Española, dirigida por el catalán José Camprubí y que para 1920 contaba con más de cuatro mil socios procedentes de toda la geografía española.

La historia de esta diáspora a Estados Unidos está todavía por reconstruir y la gran figura de Valentín Aguirre promete ser una pieza clave de esa reconstrucción.

colony which reflected, in microcosm, the diversity both of the Peninsula and of the Spanish diaspora in the United States. The boarding-house he had owned on Cherry Street was just a few doors down from La Valenciana, the hotel and restaurant where the Círculo Valenciano met; not far from a Galician-run butcher's, La Ideal; and just a few yards from the El Chorrito restaurant, owned by the Catalan Sebastián Estrada. When he moved to the other side of Manhattan, he set up in a mainly-Galician district; his neighbour and chief rival in the restaurant business was Benito Collada from Asturias, the proprietor of El Chico; a few blocks away was the headquarters of the Unión Benéfica Española, run by the Catalan José Camprubí, which by 1920 boasted over four thousand members hailing from all over Spain.

The history of this diaspora to the United States has yet to be fully charted, and the towering figure of Valentín Aguirre promises to be crucial to that process.

ematen baitzuen. Cherry Street-en hark eduki zuen ostatua, La Valenciana hotel eta jatetxetik ate gutxira zegoen, non biltzen baitzen «Círculo Valenciano» zeritzana; urrutira gabe zegoen La Ideal harategia, galego batzuek zuzentzen zutena; eta metro gutxitara El Chorrito jatetxea, Sebastian Estrada katalanaren jabetzakoa. Uhartearen beste aldera lekualdatu zenean, batez ere galegoz osatutako auzo batean ireki zuen negozioa; jatetxeari zegokionez, haren lehiakide nagusia auzo bereko Benito Collada asturiarra zen, El Chico jatetxearen jabea; eta hiruzpalau etxadira zeukan «Unión Benéfica Española» erakundearen egoitza, Jose Camprubí katalanak zuzentzen zuena eta 1920rako espainiar geografia osotik etorritako lau mila bazkide baino gehiago zituena.

Estatu Batuetako espainiar diasporaren historia oraindik berreraikitzeko dago eta Valentin Agirreren irudia pieza giltzarria izango da berreraikitze horretan.



El pelotari Ramón Andrinua muestra el uso de la cesta al actor Errol Flynn (Dania, años cincuenta). Colección Familia Andrinua.
Jai Alai player Ramón Andrinua demonstrating the use of the xistera to actor Errol Flynn (Dania, 1950s). Andrinua Family Collection.
Ramon Andrinua pilotariak xisteraren erabilera erakusten dio Errol Flynn aktoreari (Dania, 1950eko hamarraldia). Andrinua familiaren bilduma.

JAI ALAI EN LOS ESTADOS UNIDOS

JAI ALAI IN THE UNITED STATES

EUSKAL PILOTA (JAI ALAI) ESTATU BATUETAN

OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA

Béisbol, boxeo, fútbol americano, baloncesto. No es posible entender la historia de los Estados Unidos en el último siglo y medio sin referirse al deporte, un elemento central en la construcción de la identidad estadounidense y de integración y lucha entre las diversas comunidades que le dan forma. Desde finales del siglo XIX hasta nuestros días el deporte ha acompañado los enormes cambios socioeconómicos que esa nación ha sufrido, ha americanizado a generaciones enteras de emigrantes y ha sustentado y puesto en cuestión valores culturales que atraviesan relaciones de raza, clase y género.

Una pequeña parte de esa historia, la que implica mayoritariamente a las y los vascos, tiene que ver también con la historia de la pelota en aquel país, y más concretamente del jai alai, un espectáculo que formará parte del nacimiento de los grandes eventos deportivos de masas en la modernidad y que alimentará durante años una industria, la de las apuestas, que factura en Estados Unidos cientos de miles de millones de dólares al año.

Los primeros frontones de pelota de los que se tiene noticia acompañaron la construcción de hoteles vascos en el Oeste americano en las últimas dos décadas del siglo XIX. Allí se hospedaban los jóvenes que iban a dedicarse al pastoreo, principalmente en los estados de California, Nevada e Idaho, y se acercaban en sus momentos de ocio

Baseball, boxing, American football, basketball. The history of the United States over the last one and half centuries cannot be fully understood without reference to sport, as a core element in the building of an American identity, and in the sometime vexed integration of the various communities which together shape that identity. From the late 19th century onwards, sport has accompanied the radical socioeconomic changes undergone by the American nation; it has Americanised whole generations of immigrants, and it has sustained and challenged the cultural values informing race, class and gender relations.

One small part of that history—largely involving the Basques—is linked to the history of Basque *pelota*, and more specifically to *jai alai*, a sport that was to contribute to the birth of the great mass sporting events of the modern age, and that for many years was to support an industry—the gambling industry—which turns over hundreds of billions of dollars every year in the United States.

The first recorded *jai alai* courts (*frontones*) were built at around the same time as the Basque hotels that sprouted in the American West over the last twenty years of the 19th century, serving as boarding-houses for young Basques seeking work as sheep-herders, mostly in the states of California, Nevada and Idaho, as well as offering leisure amenities for Basque families

Beisbola, boxeoa, amerikar futbola, saskibaloia. Ez dago azken mende eta erdiko Estatu Batuetako historia ulertzerik kirola aintzat hartu gabe, funtsezko elementua izan baita hala estatubatuarren identitatearen eraikuntzan, nola hari forma ematen dioten komunitate desberdinen arteko integrazio eta borroka prozesuan. XIX. mendearen azkenetatik gaur arte, kirola hor egon den zerbait izan da nazio honek bizi izan dituen aldaketa sozioekonomiko eskerga guztietan eta, etorkinen belaunaldi osoak amerikartzeaz gainera, arraza-, klase- eta genero-harremanak zeharkatzen dituzten balio kulturalak sostengatu eta zalantzan jarri ditu.

Historia horren zati txiki batek —batez ere euskaldunak inplikatzen dituena— herrialde hartako euskal pilotaren historiarekin du zerikusia, zehatzago esanda, jai alai deituarekin, ikuskizun hori partaide izan baitzen modernitatean masak mugituko zituzten kirol-ekitaldi handien jaiotzan, eta ez da ahaztu behar urteetan elikatu zuela Estatu Batuetan oraindik ehunka mila miloi dolar fakturatzen dituen industria bat, apustuena, hain zuzen.

Albisteak ditugun lehenengo pilotalekuak estatu batuar mendebaldeko lehen euskal hoteletatik hurbil eraiki ziren, XIX. mendearen azken bi hamarraldietan. Haietan hartzen zuten ostatu artzaintzan lan egitera joandako gazteek, batez ere, Kalifornia, Nevada eta Idahoko



Ejemplar del periódico *El Paso*, de una edición de 1897, en el que ya se habla del deporte de la pelota en la modalidad de cesta punta.

Copy of an 1897 edition of *El Paso* newspaper, containing an early reference to Basque pelota in the form of Jai Alai.

El Paso egunkariaren alea, 1897koa. Bertan euskal pilotako zesta-punta modalitateari buruzko azalpenak datoz.

las familias vascas que vivían en los alrededores. El frontón aseguraba que el hotel se convirtiera en un centro neurálgico para los emigrantes vascos, quienes acudían regularmente a practicar sus actividades más queridas y aquellas que, como dice la canción, aseguraban su adscripción identitaria: *euskaraz mintzatzen, ongi pilotan eta airoski dantzatzen* (hablar euskera, jugar bien a pelota y bailar con garbo). Esto, sin olvidarse, cómo no, de comer bien y en buena compañía.

El 25 de marzo de 1897 un periódico extiende los primeros rumores en torno a la introducción de la *xistera*, luego cesta punta, profesional en los Estados Unidos. *El Paso Daily Herald* dedica prácticamente toda su sección de *Sports and Amusements* (Deportes

living nearby. The *fronton* ensured that the hotel would become a social centre for Basque immigrants in general, who would visit regularly to indulge in their favourite pursuits—pursuits which, as the song says, also acted as a hallmark of their ethnic identity: *euskaraz mintzatzen, ongi* pilotan eta *airoski* dantzatzen (speak Basque, play a good game of Basque *pelota*, and dance with style). And of course, eat well and in good company.

On 25 March 1897, a newspaper printed the first rumours regarding the introduction of professional *xistera*, later known as *jai alai*, in the United States. The *El Paso Daily Herald* devoted virtually the whole of its *Sports and Amusements* section to explaining a game which was all the rage on the

estatuetan, eta lanetik libre zeudenean, han bizi ziren euskal familien ingurura bildu ohi ziren. Frontoiak ziurtatzen zuen hotela euskal etorkinen gune neuralgiko bihurtuko zela, euskaldunak erregularki etortzen baitziren beren jarduera gogokoenak praktikatzera, hain zuzen ere, abestiak dioen bezala, haien identitate-atxikimenduari estuen lotuta zeudenak: *haurrak ikasazue euskaraz mintzatzen*, *ongi* pilotan eta *oneski* dantzatzen. Hori guztia, jakina, lagunarte atseginean jan-edan onak egitea ahaztu gabe.

1897ko martxoaren 25ean, egunkari batek zabaldu zituen Estatu Batuetan *xistera* joko profesionala —gero zesta-punta izango zena— sartzeari buruzko lehen zurrumurruak. *El Paso Daily Herald* egunkariak bere *Sports and Amusements* (Kirolak eta Jolasak) izenburuko atal ia osoa eskaini zien mugaren beste aldean, Mexiko hirian, modan zegoen jokoari eta hari buruzko argibideei. Pilota-joko horretako postura ohikoenak erakusten zituzten marrazkiak alboan zirela, artikuluak adierazten du Mexiko hiriburuko Jai Alai pilotalekuan —une hartan irekita zeuden hiru frontoietako bat— egunero jokatzen zirela partidak arratsaldeko hiruetan eta goi klaseetako jendea zela, batik bat, hara joaten zena, sarrera dolar bat kostatzen zelako. Zioen, era berean, egunean hamar mila dolar jokatzera iristen zirela han egiten ziren apustuetan.

Mexikon eta Estatu Batuetan apustuen arloan zituzten arautegi desberdinak zirela medio, ezerezean geratu ziren azken herrialde horretan zesta-punta ikuskizun errentagarri bihurtzeko lehenengo saiakerak. San Frantziskoko Eder Jai pilotalekua —hari buruzkoak dira lehen notiziak— 1901ean inauguratu zela uste da. Hiriaren erdiko parkean eraiki zuten. Hala ere, oso gutxi ezagutzen da haren ibilbideaz, eta uste izatekoa da laburra izan zela, heldu diren albiste urriak kontuan hartuta.

y Entretenimientos) a explicar el juego que está de moda al otro lado de la frontera, en Ciudad de México. Acompañado de unos dibujos que ilustran las posturas más habituales del juego, el artículo nos revela que en el frontón Jai Alai de la capital mexicana, uno de los tres que funcionaban en aquel momento, hay partidos todos los días a las tres de la tarde y son las clases altas las que principalmente acuden al frontón, ya que la entrada cuesta un dólar y las apuestas cruzadas pueden llegar a alcanzar los diez mil dólares en un día.

Las diferentes regulaciones de México y Estados Unidos en materia de apuestas frustraron los primeros intentos por hacer de la cesta punta un espectáculo rentable en este país. El Eder Jai de San Francisco, el primero del que se tiene noticia, fue inaugurado posiblemente en 1901 y estaba ubicado en el parque central de la ciudad. Sin embargo, poco se sabe de su trayectoria, que se presume corta por la escasez de noticias. También en Central Park, pero esta vez de Nueva York, se proyectó la construcción de un espectacular frontón, que respondía al éxito que el recién estrenado Jai Alai de La Habana tenía entre los turistas americanos. El 10 de enero de 1902 el *New York Times* publica los planes y las normas del juego y advierte que el edificio, con asiento para seis mil personas, será el segundo en capacidad después del Madison Square Garden. Problemas financieros hacen que su promotor, el presidente del Banco Español en La Habana, señor Galbis, decida trasladar el proyecto a la Exposición Universal más ambiciosa y polémica de principios del siglo XX, la Exposición Universal de Saint Louis, Misuri, en 1904. Esta exposición, que incluía la exhibición de unos tres mil seres humanos de todos los continentes, razas y culturas y por la que pasaron doce millones de visitantes, fue acompañada por la celebración de los terceros Juegos Olímpicos modernos, además de por numerosas competiciones y eventos deportivos que se celebraban en el Pike, parque de atracciones construido para la ocasión.

Considerado allí una atracción cubana, el 15 de mayo de 1904 se inaugura el frontón Jai Alai dentro

other side of the border, in Mexico City. The article included several drawings showing the most common positions, and stressed that the *jai alai* court in Mexico City—one of three *frontones* operative at that time—hosted matches every day at three in the afternoon; it also noted that most of the players were from the upper classes, since the entry fee was one dollar and up to ten thousand dollars in bets might be laid in a single day.

Early attempts to turn *jai alai* into a profitable spectacle in the United States were thwarted by differences in gaming regulations. The first recorded court, the Eder Jai in San Francisco, is thought to have been inaugurated in 1901, in the city's most central park. However, little is known of its subsequent history. Spurred by the popularity of the recently-introduced



Portada del programa del frontón The Beautiful New Dania Jai Alai Palace, del sábado 18 de enero de 1958. Colección Familia Andrinua.

Programme cover for The Beautiful New Dania Jai Alai Palace, dated Saturday, 18 January 1958. Andrinua Family Collection.

The Beautiful New Dania Jai Alai Palace pilotalekuko programaren azala, 1958ko urtarrilaren 18koa, larunbata. Andrinua familiaren bilduma.

New Yorkeko Central Park-en ere izan zuten frontoi ikusgarri bat eraikitzeko proiektua, Habanako Jai Alai estreinatu berriak turista amerikarren artean zuen arrakastak bultzatuta. 1902ko urtarrilaren 10ean, *New York Times* egunkariak argitaratu zituen egosten ari ziren asmoak eta jokoaren arauak, eta aditzera ematen zuen eraikina, sei mila pertsonentzako eserlekuekin, bigarren edukiera handienekoa izango zela Madison Square Garden-en atzetik. Finantza arazoak zirela medio, sustatzaile nagusiak, Habanako Banco Españoleko lehendakaria zen Galbis jaunak, proiektua XX. mendearen hasierako Erakusketa Unibertsal handinahi eta polemikoenera lekualdatzea erabaki zuen, 1904ko Misuriko Saint Louiseko Erakusketa Unibertsalera, hain zuzen. Erakusketa harekin batera —kontinente, arraza eta kultura guztietako hiru bat mila pertsona egon ziren ikusgai eta hamabi milioi bisitari baino gehiago izan zituen— aro modernoko hirugarren Joko Olinpikoak jokatu ziren. Horiez gainera, okasiorako berariaz eraikitako Pike jolas-parkean, beste hainbat lehiaketa eta kirol-jarduera ere eskaini ziren.

1904ko maiatzaren 15ean inauguratu zen, jolas-parkearen esparruan, Jai Alai pilotalekua, jendeak ikuskizun kubatartzat zeukana, baina ez zuen hiru aste baino luzaroago iraun, poliziak itxi baitzuen norbaitek han barruan apustuak egiten zirela salatu ondoren. Garaiko moraltasun victoriarra, izan ere —Erakusketa Unibertsala harro agertzen zen moral hartaz—, gauza izan baitzen ia herrialde osoko joko eta apustuekin amaitzeko eta, hala, hasieran frontoi zena, hamar urte geroago, izotz-pista bihurtuko zen, Izotz Jauregi, zehatzago esanda. Han bilduko ziren gizarte puritano hartako goi klaseak, izotz gaineko mugimenduekin gozatzera, beren buruak «basatietatik» desberdin sentituz eta indar eta zalutasun probak miretsiz, XX. mendeko Estatu Batuetako kirolaren etorkizun arrakastatsuan beti tartean izango ziren faktoreak, dudarik gabe.

1904an Saint Louis-en pilotaleku bat ireki izanak, ibilbide laburra izan bazuen ere, kirol horrek Estatu Batuetan izango zuen arrakasta neurri batean ulertzeko

del recinto del Pike, pero no logra sobrevivir más de tres semanas, ya que es clausurado por la policía bajo la acusación, nada sospechosa, de que se celebraban apuestas en su interior. La moralidad victoriana de la época, de la que la Exposición Universal hacía gala, había conseguido acabar con el juego en la mayor parte del país y el frontón se convierte una década después en una pista de hielo, el Palacio de Invierno. Allí se reunirán las clases altas de aquella sociedad puritana que disfruta viendo y sintiéndose diferente de los «salvajes» y admirando pruebas de fuerza y agilidad, dos factores presentes sin duda en el exitoso futuro del deporte en Estados Unidos durante el siglo XX.

La presencia del jai alai en Saint Louis en 1904, aunque breve, nos da las claves para entender parte del éxito de este deporte en los Estados Unidos: las apuestas y la emigración cubana.

En 1924 se construye el frontón de Miami dentro del complejo de Hialeah, hoy una ciudad del condado de Miami-Dade del estado de Florida, poblada sobre todo por cubanos o descendientes de cubanos y que es la ciudad de Estados Unidos con un mayor porcentaje de habla hispana, cercana al 90 %. El origen etimológico de la palabra «Hialeah» parece encontrarse en una conjunción de las palabras «Haiyakpo» (pradera) y «hili» (bella) de las lenguas muskogi de los indios calusa que habitaban la zona. Sin embargo, arrastrada por cierta pasión larramendiana, no puedo sino imaginar algún tipo de conexión oculta entre ese nombre y el de «jai alai» (fiesta alegre), término que inventara Serafín Baroja en 1880 para denominar al frontón recién construido por Lucio González en el paseo de Ategorrieta de San Sebastián y que los yanquis transcriben como «Hi-li». «Say hi-li» recomiendan los carteles anunciadores del juego en los Estados Unidos. Conexiones etimológicas aparte, lo cierto es que la relación *Hialeah/jai alai* duró poco tiempo, ya que el gran huracán de Miami arrasó el frontón el 18 de septiembre de 1926.

El recién estrenado cuadro profesional de pelotaris se traslada al frontón Aribi en Nueva Orleans, que se inaugura el 25 de noviembre de ese mismo año. El Jai Alai Club, como se denominaba, era un espacio de ocio

jai alai in Havana amongst American tourists, a spectacular *fronton* was planned for New York's Central Park. On 10 January 1902, the *New York Times* published ground plans together with the rules of the game, noting that, with a capacity of six thousand, this would be the city's second largest sporting venue after Madison Square Garden. Faced with financial difficulties, the developer—one Mr. Galbis, president of the Banco Español in Havana—decided to shift the project to the most ambitious and controversial International Exhibition of the early 20th century, the 1904 World's Fair held in Saint Louis, Missouri, in 1904. This Fair, whose exhibits included around three thousand human beings from all the world's continents, races and cultures, received 12 million visitors. It coincided with the 3rd Modern Olympic Games, as well as numerous sporting events and competitions staged on the Pike, a purpose-built fairground complex.

The *jai alai* court, regarded locally as a Cuban attraction, opened on the Pike on 15 May 1904, but only three weeks later was closed down by the police, on the not-unlikely grounds that betting was taking place within. Contemporary Victorian mores, showcased at the World's Fair, had succeeded in banning gambling across much of the country, and ten years later, the *fronton* was turned into an ice-skating rink, christened the Winter Palace. This would provide a meeting-place for the most affluent members of that Puritan society which took pleasure in viewing the "savages"—regarded as a wholly different species—and admiring their strength and agility, two factors which were unquestionably to ensure the success of sport in the United States throughout the 20th century.

The albeit-fleeting presence of *jai alai* in Saint Louis in 1904 provides two reasons for the success of this sport in the US: gambling, and Cuban emigration.

In 1924, the Miami *fronton* was built at the Hialeah racecourse complex, now a city in Miami-Dade County, Florida; most of the population are Cuban or of Cuban descent, and the city boasts the largest Spanish-speaking community in the US, at almost 90% of the population.

gako garrantzitsuak eskaintzen dizkigu: apustuak eta kubatar emigrazioa.

1924an eraiki zen Miamiko pilotalekua Hialeah izeneko konplexuan. Gero, izen bereko hiri bilakatuko zen, Florida estatuko Miami-Dade konderrian; bertako biztanleak, batez ere, kubatarrak edo haien ondorengoak dira eta gaztelania gehien hitz egiten den Estatu Batuetako hiria da, hango biztanleen ia % 90 espainolez mintzo baitira. «Hialeah» izenaren jatorri etimologikoa, dirudienez, alde honetan bizi ziren Kalusa indiarren muskogi hizkuntzetako «Haiyakpo» (belardia) eta «hili» (ederra) hitzetan legoke. Nolanahi ere, Larramendiren grina etimologistak kutsatuta edo, ezin diot eutsi izen horren eta «jai alai» terminoaren arteko nolabaiteko erlazioa bilatzeko tentazioari, jakina den arren azkeneko hori Serafin Barojak asmatu zuela 1880an, Lucio Gonzalezek Donostiako Ategorrieta pasealekuan eraiki berria zuen pilotalekua izendatzeko. Yankiek «jai alai» transkribatzean «Hi-li» idazten dute. «Say hi-li» (esan hi-li) gomendatzen dute Estatu Batuetan zesta-punta jokoa iragartzen duten karteletan. Konexio etimologikoak gorabehera, kontua da *Hialeah/jai alai* erlazioak denbora gutxi iraun zuela, Miamiko haizete handi batek birrindu baitzuen frontoia 1926ko irailaren 18an.

Pilotarien koadro profesional estreinatu berria urte bereko azaroaren 25ean inauguratutako New Orleanseko Aribi pilotalekura lekualdatu zen. Hango Jai Alai Club deitua hiru mila pertsona har zitzakeen aisialdirako espazioa zen, non, zesta-puntako partidak ikusteaz gainera, posible baitzen jazzeko banda handiak entzutea, otorduak edo dantza egitea eta, segur aski, edatea ere bai. Gogoan izan lege lehorraren urteak zirela eta apustuek debekatuta jarraitzen zutela. Izatez, 1928ko udan egindako sarekada handi baten ondorioz amaitu zen New Orleanseko frontoiaren jarduera, eta hango pilotarien koadroa Chicagoko Rainbo Gardens-en eraikitako pilotaleku berrira lekualdatu zen, izen bereko garai hartako jazzeko klub ospetsuenetako bat zegoen tokira, hain zuzen. Litekeena da kirol ikuskizunak eskaintzen zituen frontoi hark —egunkarietan argitaratzen ziren hango partida eta emaitzei buruzko

con capacidad para tres mil personas, en el que además de ver cesta punta se podía escuchar a grandes bandas de *jazz*, comer, bailar y, probablemente, beber. Recordemos que estamos en los años de la ley seca y que las apuestas siguen prohibidas en el país. De hecho, una fuerte redada en el verano de 1928 acaba con la actividad del frontón de Nueva Orleans, cuyo cuadro de pelotaris se traslada al nuevo frontón de Chicago, localizado en el Rainbo Gardens, uno de los clubs de *jazz* más emblemáticos de la época. Pudiera ser que el frontón, que ofrecía un espectáculo deportivo cuyos partidos y resultados eran publicados en los periódicos, sirviera durante un tiempo de tapadera para otro tipo de actividades ilegales. Sin embargo, el acoso policial acabó por cerrar definitivamente el Rainbo Gardens y el jai alai tuvo que esperar a la legalización del juego para poder despegar en los Estados Unidos.

La crisis del 29 termina con el fervor moralista y la década de los treinta comienza a buscar financiación y estímulo económico en las actividades que hasta entonces habían estado prohibidas. En diciembre de 1933 se deroga la ley seca y algunos estados legalizan ciertos tipos de apuestas como el bingo, para que iglesias y casas de caridad obtuvieran ingresos. Pronto les seguirán otro tipo de apuestas, legalizándose las primeras en frontones en 1934. Esta circunstancia hace que en 1938 varios empresarios liderados por Richard Berenson, mánager del Biscayne Fronton de Miami, que sustituyó al de Hialeah, intentaran abrir de nuevo un frontón en Nueva York. Esta vez lo consiguen, pero de manera demasiado precipitada. A principios de septiembre, en tan solo dos días, levantan una cancha con 5.200 asientos en el mítico teatro Hippodrome. Al principio fue todo un éxito, pero la licencia para correr apuestas, que eran cruzadas de forma oficiosa por los pasillos, no llegaba y el frontón se va cayendo a pedazos. Cinco meses después estaba cerrado y muchos de los pelotaris volvieron a La Habana, donde la cesta punta seguía siendo un espectáculo rentable y mejor pagado que en Estados Unidos.

La Segunda Guerra Mundial provocó un incremento de población en Florida

Etymologically, the name “Hialeah” appears to derive from the Muskogee terms “Haiyakpo” (prairie) and “hili” (pretty), as used by the Calusa indians living in the area. Even so, driven by a Larramendi-like passion, I cannot help imagining some hidden link between the name “Hialeah” and the game “Jai Alai”; the Basque term—literally meaning “happy festival”—was coined by Serafín Baroja in 1880, to describe the *fronton* recently built by Lucio González in the San Sebastian’s Paseo Ategorrieta, and is often transcribed by the Americans as “Hi-li” (posters advertising the game in the US urge us to “Say hi-li”). Aside from these etymological speculations, the link between Hialeah and *jai alai* was short-lived, since the *fronton* was swept away by the great Miami hurricane of 18 September 1926.

The newly-formed professional league moved to the Aribi *fronton* in New Orleans, which opened officially on 25 November of that year. The Jai Alai Club, as it was known, was a leisure centre holding up to three thousand people, who came there not just to watch *jai alai* matches but also to listen to the great jazz bands, eat, dance and—probably—also drink. These were, after all, the Prohibition years, and gambling was also banned throughout the country. Indeed, following a full-scale raid in the summer of 1928, the New Orleans *fronton* was closed down, and the professional league moved yet again, this time to the new Chicago *fronton* situated in the Rainbo Gardens, a leading contemporary jazz club. The *fronton*—offering a sporting spectacle whose matches and results were reported in the local papers—may well have served as a cover for other, illegal, activities. Under constant police pressure, however, the Rainbo Gardens were finally closed down, and it was not until gambling was legalised that *jai alai* really took off in the United States.

The Wall Street crash of 1929 put an end to moralist fervour, and by the 1930s there was a clear move to raise money and stimulate the economy through activities which had hitherto been banned. The Dry Law was repealed in December 1933, and a number of states legalised certain forms of gambling—including bingo—as a

albisteak— denboraldi batez beste mota batzuetako legez kanpoko aktibitateen estalgarri izatea ere. Dena dela, poliziaren jazarpen gupidagabeak behin betiko itxiarazi zituen Rainbo Gardens-eko pilotalekuaren ateak eta jai alai edo zesta-puntak apustuak legeztatu arte itxaron behar izan zuen Estatu Batuetan garatuko bazen.

29ko krisiak suhartasun moralistaren amaiera markatu zuen, eta hogeita hamarreko hamarraldiaren hasieran, ordura arte galarazita egondako jardueren finantzaketak eta pizgarri ekonomikoak bilatzen hasi ziren. Hala, 1933ko abenduan indargabetu zen lege lehorra eta, estatu batzuetan, zenbait joko mota legeztatu zituzten, bingoa, esate baterako, elizek eta ongintza-etxeek diru-sarrerak izan zitzaten. Berehala baimendu zituzten beste mota batzuetako apustuak ere eta frontoietako lehenengoak 1934an legeztatu ziren. Horren ondorioz, 1938an, zenbait enpresaburuk, Miamiko Hialeah-ko pilotalekuaren tokia hartu zuen Biscayne frontoiko managerra zen Richard Berenson aitzindari zutela, New Yorken frontoia eraikitzen saiatu ziren berriro. Oraingoan lortu zuten, baina presa handiegiak ez dira lagun onak izaten. Irailaren hasieran, bi egun soiletan, 5.200 eserleku zituen kantxa bat eraiki zuten Hippodrome antzoki mitikoan. Arrakasta itzela izan zuen hasieran, baina apustuak egiteko baimena ez zen iristen —korridoreetan egiten zituzten apustuak—, eta pilotalekua zatika erortzen hasi zen. Bost hilabete barru frontoia itxita zegoen eta pilotarietako asko Habanara itzuli ziren, han, izan ere, zesta-punta ikuskizun errentagarria zen artean eta Estatu Batuetan baino hobeto ordainduta zegoen.

Bigarren Mundu Gerraren eraginez populazioa asko hazi zen Floridan eta hori mesedegarria izan zen jai alai jokoarentzat. Floridan —ordura arte, biztanle gutxien zituen hegoaldeko estatua—, 1940ko hamarraldiaren hasieran, Estatu Batuetako armadaren itsasoko eta aireko base garrantzitsuenak ezarri ziren, bai eta ontziolak eta gerrako armagintzarako beste hainbat enpresa ere. Gainera, erietxeak eta egoitzak eraiki ziren frontean zauritutako soldaduentzat. Gerra-industriak, zeinak Estatu Batuen



Fotografía de pelotaris de cesta punta junto al frontón de Dania (Florida) en marzo de 1956.

Jai Alai players beside the frontón at Dania (Florida) in March 1956.

Zesta-puntako pilotarien argazkia Daniako (Florida) pilotalekuaren aurrean, 1956ko martxoan.

que fue muy favorable para el jai alai. En Florida, hasta entonces el estado sureño menos poblado, se establecen a principios de los cuarenta las bases navales y aéreas más importantes del ejército estadounidense, así como los astilleros y otras empresas de fabricación de armamento bélico. Además, se construyen hospitales y residencias para los soldados heridos en combate. La industria de guerra, que supuso el mayor crecimiento económico de la historia de Estados Unidos, provoca una afluencia de profesionales de todo tipo y mano de obra hacia Florida. Esta circunstancia, sumada a la industria turística que se desarrolla en el estado tras el fin de la guerra en 1945, contribuye a la apertura de varios frontones durante los años cincuenta (Dania, Tampa, West Palm Beach y Daytona).

Otro acontecimiento político estimula la expansión y el éxito del jai alai en Florida: la Revolución cubana de 1959. En los años posteriores a la misma, alrededor de doscientos mil cubanos, muchas y muchos de ellos de alto poder adquisitivo, emigran a Estados Unidos, siendo Miami el lugar de asentamiento elegido por la mayoría. Los cubanos estaban familiarizados con el jai alai, que contaba ya con más de medio siglo de gran actividad en la isla, y no dudaron en acudir a los frontones americanos para satisfacer su pasión

way for churches and charities to raise money. Other gambling ventures soon followed, and the first *frontones* were legalised in 1934. By 1938, a group of businessmen led by Richard Berenson, manager of the Biscayne Fronton in Miami—which had replaced the old Hialeah stadium—attempted to open a new *fronton* in New York. This time they obtained the necessary authorisation, but were over-hasty in implementing their plan. In early September, they took only 2 days to erect a 5,200-seat stadium at the landmark Hippodrome Theatre. Initially, it was a great success, but the gambling licence failed to materialise—unofficial betting went on in back rooms—and little by little the *fronton* fell to pieces. Five months later, it closed down, and many of the professional players went back to Havana, where the game was still profitable and paid better than in the United States.

The Second World War prompted a sharp increase in Florida's population, which had very positive implications for *jai alai*. By the early 1940s, Florida—hitherto the least-populated southern State—was host to the country's most important naval and air bases, as well as to shipyards and arms factories. Hospitals and convalescent homes were built there for the war-wounded. The war industry, which generated the strongest economic growth in US history, also brought professional staff of all kinds, as well as manual labourers, to Florida. This, together with the burgeoning post-war tourist industry, led to the opening of several *frontones* in the 1950s (Dania, Tampa, West Palm Beach and Daytona).

Another political event helped to foster the spread of *jai alai* in Florida and ensure its success: the Cuban revolution of 1959. In the years following Castro's rise to power, around two hundred thousand Cubans—many of them wealthy—emigrated to America; most chose to settle in Miami. The Cubans were familiar with *jai alai*, which had been widely played on the island for the last fifty years, and were quite prepared to visit American *frontones* in order to indulge their passion for gambling, which was banned by the Castro regime in Cuba. Thenceforth, and

historiako hazkunde ekonomiko handiena eragin baitzuen, mota guztietako profesionalak eta langileak erakarri zituen Floridara. Aipatutako gertaera hori eta, 1945ean gerra amaitu zenetik aurrera, estatuan garatu zen industria turistikoa oso lagungarri izan ziren, dudarik gabe, berrogeita hamarreko hamarraldian hainbat pilotaleku berri irekitzeko (Dania, Tampa, West Palm Beach eta Daytona).

Floridan zesta-puntako frontoien arrakasta eta hedapena areagotu zuen beste gertakari politiko bat 1959ko Kubako Iraultza izan zen. Castrok agintea hartu osteko lehen urteetan, berrehun mila kubatar inguruk, haietako asko erosteko ahalmen handikoak, Estatu Batuetara jo zuten, eta Miami izan zen gehienek bizitzeko aukeratu zuten tokia. Kubatarrentzat ezagunak ziren jai alai pilotalekuak: mende erditik gorako aktibitatea zeramaten Kuban. Horrela, bada, bitan pentsatu gabe joan ziren Miamiko frontoietan beren jokorako grina asetzera, Kubako gobernu castristak galarazita baitzeukan jokoa uhartean. Une horretatik hasi eta laurogeiko hamarraldiaren hondarrera arte, jai alai jokoak sinesten zaila gertatzen den urrezko aroa bizi izan zuen, kontuan harturik, gainera, kanpotik etorritako joko bat zela, kirol modura herritarren artean errotu ez zena, baina, aldiz, ia egunero betetzen zituena Estatu Batuetan hirurogeita hamarreko hamarraldiaren azkenaldian abian zeuden hamasei pilotaleku profesionalak: hiru Connecticuten, bi Nevadan, bat Rhode Islanden eta gainerakoak Floridan.

Publizitatearen arabera munduko kirolik arriskutsuena edota azkarrena omen dena amu gisa harturik, pilotalekuak kapaz izan ziren, hogeita hamar urte baino gehiagoz, Estatu Batuetan gero eta ugariagoa zen klase ertaina erakartzeko. 1975eko abenduaren 27an, Miamiko pilotalekuak marka berria ezarri zuen: 15.500 ikusle; denboraldi hartan, bost milioi sarrera saldu ziren Floridako estatuan soilik. Miamin ikusia izatea nahi zuenarentzat nahitaezkoa zen frontoira joatea.

Miami Jai Alai izenekoa izan da Estatu Batuetako zesta-puntako erreferentziako pilotalekua. «Yankee Stadium of Jai Alai» deitu izan zaio,

apostadora, prohibida por el Gobierno castrista en Cuba. Desde ese momento hasta finales de los años ochenta, el jai alai vivirá una época de esplendor que cuesta imaginar, teniendo en cuenta que era un deporte foráneo, que no arraigó deportivamente pero que prácticamente llenaba a diario el aforo de los dieciséis frontones profesionales que llegó a haber en Estados Unidos a finales de los setenta: tres en Connecticut, dos en Nevada, uno en Rhode Island y el resto en Florida.

Publicitado unas veces como el deporte más peligroso del mundo y otras como el más rápido, los frontones atrajeron durante más de tres décadas a la creciente clase media estadounidense. El 27 de diciembre de 1975 el frontón de Miami registra una asistencia récord de 15.500 espectadores, llegando esa temporada a venderse cinco millones de entradas solo en el estado de Florida. El frontón era el lugar de Miami donde había que estar si querías ser visto.

El Miami Jai Alai ha sido el frontón de cesta punta de referencia en los Estados Unidos. Denominado el «Yankee Stadium of Jai Alai», en referencia al mítico estadio de béisbol de Nueva York, y localizado cerca del aeropuerto internacional de Miami, el Miami Jai Alai posee asiento para 6.500 espectadores y mesas para medio millar de comensales. En sus mejores tiempos, el frontón ofrecía partidos matinales a las 13,30 h y los habituales de las cinco de la tarde. Los partidos consistían y consisten todavía hoy en una rueda entre ocho parejas o pelotaris, si el mismo se disputa en individual.

until the 1980s, *jai alai* flourished to an extent almost unimaginable for a foreign sport; though it never took root as an American sport, the sixteen professional *frontones* operating by the late 70s in America—three in Connecticut, two in Nevada, one in Rhode Island and the rest in Florida—were filled to capacity every day.

Hailed sometimes as the world's most dangerous sport, and sometimes as the world's fastest, the *frontones* attracted America's growing middle classes for over thirty years. On 27 December 1975, the Miami *fronton* registered a record crowd of 15,500 spectators; that season, five million tickets were sold in the state of Florida alone. The *fronton* was certainly the place to be seen in Miami.

The Miami Jai Alai soon became America's flagship *fronton*. Known as the "Yankee Stadium of Jai Alai"—a reference to New York's legendary baseball stadium—and located close to the city's international airport, the Miami Jai Alai has seating for 6,500 spectators and tables for 500 diners. In its heyday, the *fronton* scheduled lunchtime matches at 1.30 p.m. in addition to the usual afternoon matches at 5 p.m. The matches comprised a round robin involving either eight doubles players, or eight single players. Players bearing the number 1 or 2 on their shirts start; the winner stays on the pitch to meet player 3, and so forth. The same principle applies to doubles and singles matches. Every winning short is worth a point in the first round and two points in the second. The first player to reach 8 points wins the match.

New Yorkeko beisboleko estadio mitikoa gogora ekarriz. Miamiko nazioarteko aireportutik hurbil, Miami Jai Alai frontoiak 6.500 ikuslerentzako eserlekuak ditu, eta bostehun lagunentzako tokia du mahaietan, otorduren bat egin nahi izanez gero. Bere garai onenetan, eguerdiz ere eskaintzen zituen partidak —13:30ean—, ohiko arratsaldeko bostetakoez gainera. Partidak bikoteka edo banaka joka daitezke. Zortzi bikotek —edo banakok— hartzen dute parte. Elastikoan 1 eta 2 zenbakiak daramatzaten bikoteak edo pilotariak hasten dira jokatzen eta irabazten duena kantxan geratzen da, 3 zenbakia daraman bikotearen edo pilotariaren kontra jokatzeko, eta horrela, hurrenez hurren. Lehen itzulian irabazitako tanto bakoitzak puntu bat balio du, eta bi puntu, aldiz, bigarren itzuliko tantoak; zortzi puntutara heltzen den bikoteak edo pilotariak irabazten du.

Frontoietan hainbat motatako apustuak egin izan diren arren, ohikoenak honako hauek dira: *show*, *place*, *win*, kiniela, doia edo *perfecta*, *trifecta* eta *superfecta*. Lehen motakoan, *show* deituan, bikote edo pilotari baten alde egiten da apustua eta hiru lehenengoen artean geratzen bada irabazten da; *place* deituan, bi lehenengoen artean geratzen bada irabazten da eta, *win* delakoan, berriz, irabazten duen kasuan soilik. Kinielan —ohikoena—, bi lehenengo bikoteak edo pilotariak —banaka jokatzen badute— zein izango diren asmatu behar da, eta ordena ere bai —nor lehenengo eta nor bigarren— egin dugun apustua doia edo *perfecta* bada;



Postal del frontón de Dania (Florida), The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.

Postcard of The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.

The Beautiful New Dania Jai Alai Palace izeneko Daniako (Florida) frontoia erakusten duen postala.



Postal de la cancha del frontón de Dania (Florida), The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.

Postcard of The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.

The Beautiful New Dania Jai Alai Palace izeneko Daniako (Florida) pilotalekuko kantxa erakusten duen postala.

Comienzan las parejas o pelotaris con los números 1 y 2 en su camiseta y el que gana se queda en la cancha para recibir a la pareja o pelotari número 3 y así sucesivamente. Cada tanto ganado de la primera vuelta suma un punto, y dos puntos el tanto de la segunda vuelta, ganando la pareja o pelotari que alcance ocho puntos.

Aunque ha habido variados tipos de apuestas en el frontón, los más habituales han sido el *show*, el *place*, el *win*, la quiniela, la exacta o perfecta, la trifecta y la superfecta. En el primer tipo, la *show*, se apuesta por una pareja o pelotari y se gana si este queda entre los tres primeros; si queda entre los dos primeros en la *place* y solo si gana en la *win*. La quiniela, la más habitual, consiste en acertar quiénes serán las dos primeras parejas o pelotaris, que deben acertarse en orden si lo que cruzamos es una exacta o perfecta, y que se extienden a las tres primeras si se trata de una trifecta y a las cuatro primeras en el caso de la superfecta. Las posibilidades de ganar se reducen en ese orden, pero también aumenta la cantidad que se obtiene en caso de acertar.

Las apuestas en el jai alai son múltiples *(pari-mutuel)*, lo que implica que las ganancias dependen de la apuesta que en ese momento se esté jugando en el frontón y no de una cantidad fija que estipule la casa. Este tipo de apuesta es la que se impuso también en las carreras de caballos y en las de perros, la mayor competencia que el jai alai ha tenido hasta la expansión de los casinos más allá de Nevada, a finales de los años ochenta. A diferencia de las carreras, el jai alai ofrecía la posibilidad de apostar sobre una actividad humana, algo que algunos cronistas e historiadores consideran central para comprender el éxito social de la cesta punta en los Estados Unidos. La admiración ante el riesgo y la habilidad de los pelotaris ofrecía un relato de heroísmo deportivo que ennoblece de algún modo un juego centrado y dirigido fundamentalmente a la apuesta.

A principios de los años setenta, Stanley «Buddy» Berenson, hijo de Richard Berenson, quien introdujera el *jai alai* en Florida, intenta extender la cesta punta a otros estados,

Although various kinds of bets are made, the usual are *show*, *place* and *win*, the *quinella*, the exacta or perfecta, the trifecta and the superfecta. A *show* bet pays if the player ends up in the top 3; a *place* bet pays if he comes first or second, and a *win* bet only if the player wins. The most popular bet is the *quinella*, in which one selects the players that will finish first and second; the bet pays only if they finish in the right order in the case of an exacta or perfecta. A trifecta bet applies to the first three finishers and a superfecta bet to the first four. The odds rise in that order, as does the size of the payout.

Betting on jai alai normally takes place in the form of parimutuel rather than fixed-odds betting. In parimutuel betting, all bets of a particular type are placed together in a pool, which is then shared with all the winners. This means that the final payout for a win is not known until the pool is closed and the number of wins have been determined. Parimutuel betting is also the most common method in horse-racing and greyhound-racing — these being the main rivals to *jai alai* until casinos started to spring up outside Nevada in the late 1980s. Unlike racing, jai-offered the opportunity to gamble on human activity, a feature which some chroniclers and historians regarded as crucial to the success of *jai alai* in America. The players' skill and the risks they faced added a dimension of sporting heroism, which lent an air of nobility to a game primarily focused on gambling.

In the early 1970s, Stanley "Buddy" Berenson, son of Richard Berenson—who introduced *jai alai* into Florida—attempted to take the game into other states, and manage to persuade Connecticut to legalise parimutuel betting. In 1976, *frontones* opened in Bridgeport and Hartford, soon to be followed by one of America's most successful *jai alai* stadiums, the Milford Jai Alai, which opened on 5 May 1977 and took in 470,979 dollars in bets on the first day—an amount far surpassing anything ever recorded in Florida.

The success of *jai alai* inevitably attracted the attention of organised crime, apparently through the

ordena lehenengo hiruetara helduko da jokatu duguna *trifecta* bat izan bada eta, lau lehenengoetara, *superfecta*ren kasuan. Irabazteko aukerak esandako ordena horretan murrizten dira, baina, asmatuz gero, eskuratzen den kopurua ere handiagoa da.

Jai alaiko apustuak anizkunak (*pari-mutuel*) dira. Horrek esan nahi du mozkinak une horretan frontoian jokatzen ari diren apustuen araberakoak izango direla, eta ez etxeak erabakitako kantitate finko baten araberakoak. Apustu mota hori nagusitu zen zaldien eta txakurren lasterketetan ere, bi horiek izan baitira, hain zuzen, pilotalekuen lehiakiderik handienak harik eta, laurogeiko hamarraldiaren azken aldera, kasinoak Nevadatik haratago hedatu ziren arte. Aipatutako lasterketetan ez bezala, pilota-jokoak giza jarduera batean oinarritutako apustuak egiteko aukera eskaintzen zuen, eta zenbait kronista eta historialariren iritzian, funtsezkoa da hori zesta-puntak Estatu Batuetan izan duen arrakasta soziala ulertzeko. Pilotarien trebetasunak eta arriskuak ikuslearengan pizten duen miresmenak kirol heroismoarekin pareka daitekeen nolabaiteko prestutasuna ematen dio funtsean apustura zuzendutako jokoari.

Hirurogeita hamarreko hamarraldiaren hasieran, Stanley «Buddy» Berenson, Floridara jai alai jokoa eraman zuen Richard Berensonen semea, zesta-punta beste estatu batzuetara hedatzen ahalegindu zen, eta Connecticuten apustu anizkunak legeztatzea lortu zuen. 1976an ireki ziren Bridgeport eta Hartford-eko pilotalekuak eta bi frontoi horiek bidea ireki zioten gero Estatu Batuetako pilotaleku errentagarrienetakoa izango zenari, Milford Jai Alai izenekoari, hain zuzen, zeinak, inauguratu zuten egunean —1977ko maiatzak 5—, 470.979 dolar bildu baitzituen egin ziren apustuetan; Floridan sekula lortu ez zen kantitatea, alegia.

Jai alai jokoaren arrakastak ez zuen lortu krimen antolatuaren atzaparretatik kanpo geratzerik, aitzitik, haren kudeaketan barneratu zen mafia, dirudienez, irlandar jatorriko John B. Callaghan amerikarraren bitartez. Pilotaleku zenbaiten ustiapena kontrolatzen zuen World Jai Alai enpresako lehendakaria zen

consiguiendo que Connecticut legalice las apuestas múltiples. En 1976 abren los frontones de Bridgeport y Hartford, que anticiparán el que fue uno de los frontones más rentables de Estados Unidos, el Milford Jai Alai, cuya inauguración el 5 de mayo de 1977 recaudó 470.979 dólares en apuestas, una cantidad nunca alcanzada en Florida.

El éxito del jai alai no consiguió mantenerse al margen del crimen organizado, que se coló en su gestión, al parecer a través de la figura del americano de origen irlandés John B. Callaghan. Presidente del World Jai Alai, empresa que controlaba la explotación de varios frontones, Callaghan es investigado en 1976 por sus relaciones con la mafia bostoniana y abandona la presidencia para no perjudicar la apertura de los frontones en Connecticut. Callaghan aparecerá en 1982 en el maletero de su Cadillac, al parecer después de ser tiroteado en el frontón. Su asesinato estuvo probablemente relacionado con las pesquisas en torno a otro asesinato. En 1981 el dueño del World Jai Alai, Roger M. Wheeler, a quien Berenson había vendido el negocio en 1977, había aparecido también asesinado, después de haber descubierto un agujero en la gestión del *parking* del frontón. Al parecer, el vicepresidente y jefe de seguridad del World Jai Alai, H. Paul Rico, exagente del FBI, junto a Callaghan y varios miembros más de la banda de Winter Hill, famosos gánsteres de Boston, habían urdido una operación de saqueo y Wheeler se acercó demasiado a averiguar quién estaba detrás de ella.

Los escándalos que vive el jai alai en aquella época, algunos relacionados con acusaciones de tongo que nunca fueron demostradas, no consiguen mermar su actividad, en la que los frontones cruzan una media de cincuenta millones de dólares por temporada (cuatro meses). Los pelotaris, sin embargo, no consideran estar siendo bien tratados por las empresas y exigen que las mismas reconozcan la asociación internacional de pelotaris de jai alai (IJAPA) que forman en marzo de 1988, a lo que aquellas se niegan. En abril de ese año, la mayor parte de los casi seiscientos pelotaris en activo se declaran en

involvement of the Irish-born American John B. Callaghan, President of the World Jai Alai, a company that ran several *frontones*. Callaghan was investigated in 1976 for his links with the Boston Mafia, and resigned his presidency in order not to prejudice the opening of the *frontones* in Connecticut. In 1982, Callaghan's body was found in the boot of his Cadillac, apparently after being shot down at the *fronton*. His murder was probably linked to enquiries into another killing. In 1981, the owner of World Jai Alai, Roger M. Wheeler—to whom Berenson had sold the business in 1977—was also murdered, after discovering fraudulent operations involving the *fronton* car park. Apparently, the vice-president and head of security at World Jai Alai, former FBI agent H. Paul Rico, together with Callaghan and several other members of Boston's infamous Winter Hill gang, were planning a heist, and Wheeler found out too much about the people masterminding the operation.

The scandals surrounding *jai alai* at the time—some linked to unproven charges of game-rigging—had little impact on the popularity of the game, which continued to generate an average of fifty million dollars per four-month season in bets. The players, however, felt that they were being unfairly treated by the companies, and demanded recognition for the international *jai alai* players' association (IJAPA), formed in March 1988, a demand that was refused. In April of that year, most of the almost six hundred active players went on strike, and the companies replaced them with less talented amateurs. The striking players, picketing the *fronton* gates, mobbed non-striking players and spectators, and some *frontones* closed down temporarily. Negotiations stalled, with neither side willing to compromise; the strike lasted three years, during which time the players picketed the *frontones* on a daily basis, forcing some of them to close down for ever.

But two developments unforeseen by both players and employers had a crucial impact: in October 1988, Native Indians were granted the right to open betting shops and casinos on their reservations; and at the same time the

Callaghan eta, 1976an, ikerketapean zegoen Bostongo mafiarekin omen zituen loturengatik. Hala, Connecticuten frontoi berriak irekitzea ez oztopatzearren, bertan behera utzi zuen World Jai Alaiko lehendakaritza. 1982an, bere Cadillac-aren maletategian azaldu zen Callaghan, dirudienez pilotalekuan tirokatua izan ostean. Haren hilketa, segur aski, beste hilketa baten inguruko ikerketekin erlazioan zegoen. 1981ean, World Jai Alai enpresaren jabea, Roger M. Wheeler —Berensonek saldu zion negozioa 1977an—, norbaitek hilda agertu zen, hark frontoiko aparkalekuaren kudeaketan iruzurra aurkitu ondoren. Dirudienez, World Jai Alaiko lehendakariorde eta segurtasuneko buru zen H. Paul Ricok —FBIko agente ohia—, Callaghanekin eta Bostongo gangster ospetsuak ziren Winter Hill-en bandako zenbait kiderekin batera, enpresan egundoko «zuloa» egiteko operazioa prestatu zuten, eta Wheeler, agidanean, gehiegi hurbildu zen haren atzetik zer zegoen jakin nahian.

Aro hartan jai alaiaren inguruan bizi izan ziren eskandaluek —haietako batzuk tongo salaketekin erlazioa zutenak, inoiz frogatu ez baziren ere— ez zuten aktibitatea moteltzerik lortu: frontoietan, batez beste, berrogeita hamar milioi dolar gurutzatzen ziren apustuetan denboraldiko (lau hilabete). Pilotariek, ordea, ez zioten irizten enpresek ongi tratatzen zituztenik eta, 1988ko martxoan, jai alaiko pilotarien nazioarteko elkartea (IJAPA) eratu zuten. Behin elkartea eratu ondoren, enpresei eskatu zieten aitor zezatela hura pilotarien ordezkari modura, baina enpresek ez zuten onartu. Urte hartako apirilean, han jokatzen zuten ia seiehun pilotarietatik gehienek grebari ekin zioten eta enpresek mailarik ematen ez zuten pilotari amateurrak atera zituzten haien ordez. Greban zeuden pilotariek, frontoietako ateetan kokaturik, bai jokalariak eta bai publikoa jazartzen zituzten eta frontoi batzuek ateak itxi zituzten aldi baterako. Negoziazioak blokeatuta geratu ziren bi aldeen postura intrantsigenteen ondorioz eta greba hiru urtez luzatu zen. Pilotariek beren eguneroko protestekin jarraitu zuten pilotalekuen aurrean eta hauetako batzuk behin betiko itxi ziren.

huelga y las empresas los sustituyen por aficionados que no tienen nivel. Los pelotaris en huelga, apostados en las puertas de los frontones, acosan a jugadores y público y algunos frontones cierran temporalmente sus puertas. Las negociaciones se encallan por las posturas intransigentes de ambas partes y la huelga se alarga tres años, durante los cuales los pelotaris mantienen a diario sus protestas frente a los frontones y algunos de ellos cierran para siempre.

Con lo que no cuentan ni pelotaris ni empresas es que en octubre de ese mismo año se otorgara el derecho a los indios a abrir casas de juego o casinos en sus reservas, y que además la lotería estatal se pusiera en marcha. El mundo de las apuestas se amplía y diversifica y el jai alai, que llegó a ser un símbolo de Florida, se convierte en un negocio deficitario, que sobrevive gracias a una legislación que vincula la licencia del casino al mantenimiento del frontón.

En la actualidad, dos frontones ofrecen partidos durante todo el año, el mítico Miami Jai Alai y el Dania Beach Jai Alai. Este último ha reconvertido parte del inmenso espacio de sus gradas en salas para máquinas tragaperras y parece difícil que el frontón vuelva a recuperarlas. De producirse un cambio en la legislación proteccionista del jai alai en Florida, la escasa treintena de pelotaris vascos que permanece en Estados Unidos, curiosamente una de las mejores generaciones de puntistas, tendría que volverse a casa, acabando con ellos la historia del jai alai en Estados Unidos.

state lottery started up. The world of gambling expanded and diversified, and *jai alai*—once a Florida landmark—began to lose money. It survived there thanks to legislation linking casino licences to the maintenance of the *fronton*.

Two *frontones* currently offer games throughout the year: the legendary Miami Jai Alai and the Dania Beach Jai Alai, which recently turned part of the immense stadium into rooms with slot machines; they are unlikely ever to be reused for *jai alai*. In the event of a change in the legislation that now protects *jai alai* in Florida, the thirty or so Basque players still in America —interestingly enough, one of the best generations in the game—would have to return home, bringing a close to the history of *jai alai* in the United States.

Orduan, ez pilotariek eta ez enpresek espero ez zuten zerbait gertatu zen: urte horretako urrian eskubidea eman zitzaien indiarrei beren erreserbetan joko-etxeak edo kasinoak ireki zitzaten eta, horrez gainera, loteria estatala abian jarri zen. Apustuen mundua zabaldu eta anizkoiztu egin zen eta jai alai jokoa, bere garaian Floridaren sinbolo izan zena, galerak eragiten zituen negozio mota bilakatu zen. Esan liteke zesta-puntak bizirik irauten badu, kasinoaren lizentzia frontoia mantentzearekin lotzen duen legeriari esker dela.

Gaur egun, bi pilotalekutan eskaintzen dira partidak urte osoan, Miami Jai Alai mitikoan eta Dania Beach Jai Alai delakoan. Azken honek harmailetan zuen espazio eskergaren zati bat makina txanponjaleentzako areto bihurtu dira eta zaila izango da frontoiak espazio horiek berreskuratzea. Egunen batean Floridan jai alai jokoa babesten duen legeria protekzionista aldatuko balitz, gaur Estatu Batuetan geratzen diren euskal pilotariek —hogeita hamarren bat, asko jota eta, bitxia bada ere, inoizko puntista belaunaldi onenetakoa— etxera itzuli beharko lukete eta haiekin amaituko litzateke jai alai jokoak Estatu Batuetan izan duen historia.





CATÁLOGO

CATALOGUE

KATALOGOA

Uniforme de comisario ordenador de los Ejércitos (detalle). Segunda mitad del siglo XVIII. Colección particular.

Este uniforme es igual a otro que lució Gardoqui como embajador en Estados Unidos, tras serle concedido el cargo de comisario ordenador por el rey Carlos III.

Se trata de una de las dos prendas de uniformidad originales del siglo XVIII que, hasta la fecha, se conservan en España.

Uniform of the Armed Forces Commissioner (detail). Second half of the 18th century. Private collection.

This uniform is identical to that worn by Gardoqui as ambassador to the United States, after being appointed Commissioner by King Charles III.

It is one of only two original 18th-century uniforms currently preserved in Spain.

Gudarosteen komisario antolatzailearen uniformea (xehetasuna). XVIII. mendearen bigarren erdikoa. Bilduma partikularra.

Uniforme hau Gardoquik Estatu Batuetako enbaxadore gisa jantzi zuenaren berdina da, Karlos III.a erregeak hura komisario antolatzailearen kargurako izendatu ondoren.

Espainian gaur arte kontserbatzen diren XVIII. mendeko jatorrizko bi uniformeetako bat da.



Luis A. Sanguino, *Modelo para la estatua de don Diego de Gardoqui*. Poliéster. Colección particular del artista.

Luis A. Sanguino, *Model for the statue of Don Diego de Gardoqui*. Polyester. The artist's private collection.

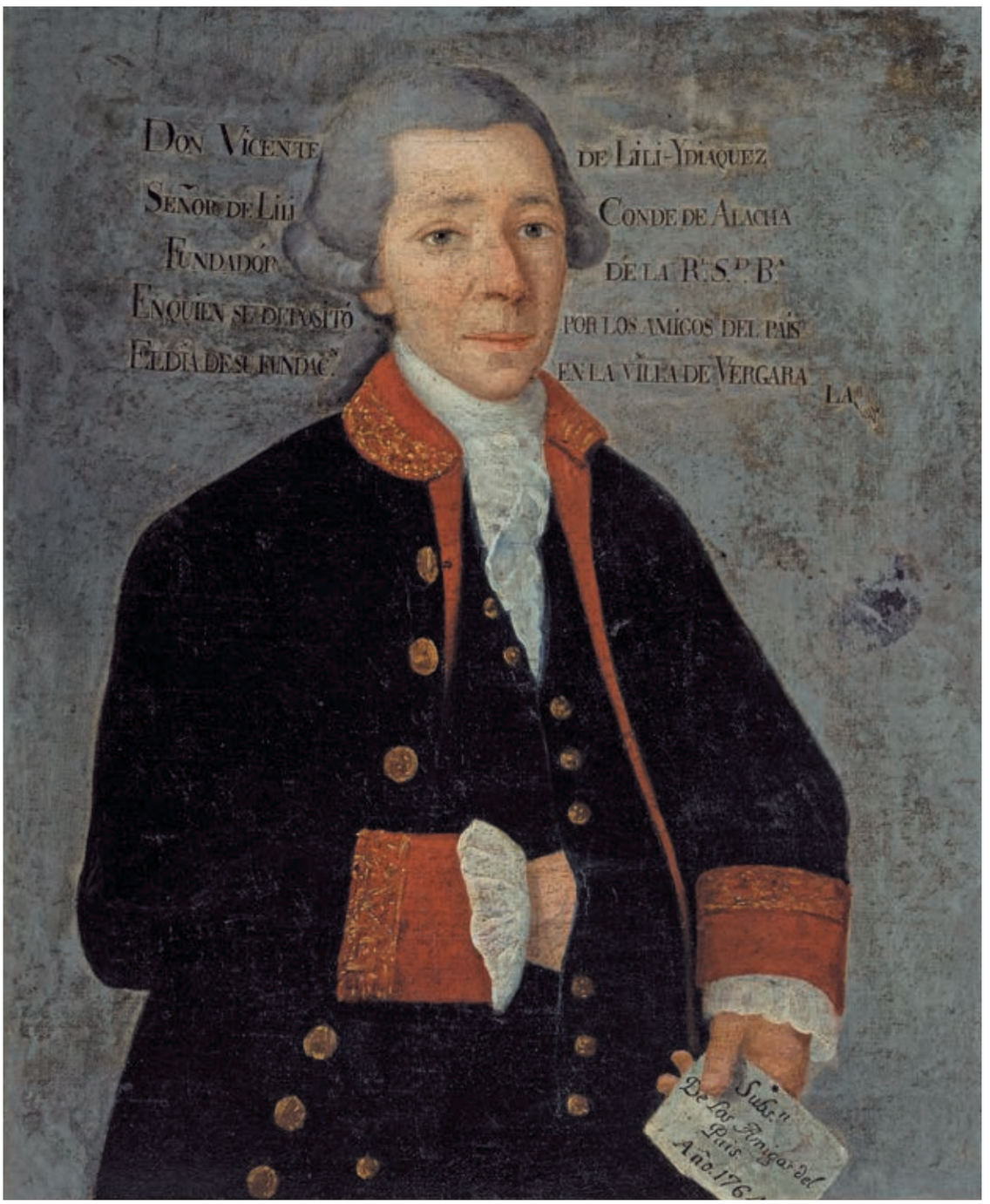
Luis A. Sanguino, *Modelo para la estatua de don Diego de Gardoqui*. Poliesterra. Artistaren bilduma partikularra.



Anónimo español, *Escudo de armas de D. Diego de Gardoqui*, siglo XVIII. Biblioteca Nacional de España, Madrid.

Anonymous Spanish, *Coat of Arms of Don Diego de Gardoqui*, 18th century. Biblioteca Nacional de España, Madrid.

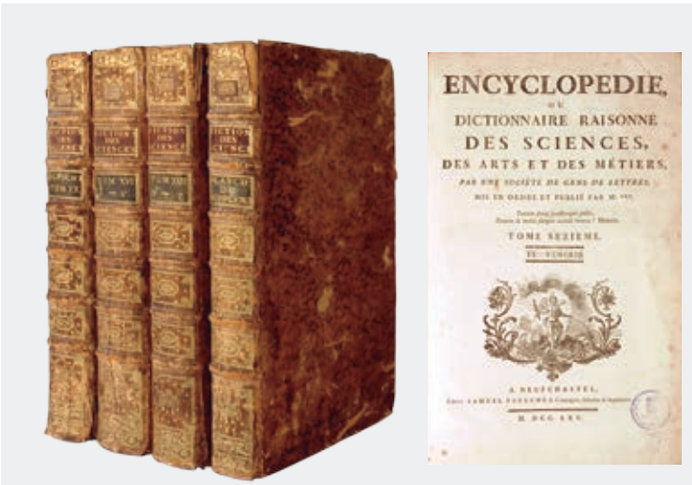
Espainiar izengabea, *Escudo de armas de D. Diego de Gardoqui*, XVIII. mendea. Espainiako Liburutegi Nazionala, Madril.



Anónimo, *Retrato de D. Vicente de Lili-Idiáquez*, 1764.
Ayuntamiento de Cestona (Guipúzcoa).

Anonymous, *Portrait of Don Vicente de Lili-Idiáquez*, 1764.
Ayuntamiento de Cestona (Guipúzcoa).

Izengabea, *Retrato de D. Vicente de Lili-Idiáquez*, 1764.
Zestoako udala (Gipuzkoa).



Denis Diderot y Jean Le Rond d'Alembert, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / par une societé de gens de lettres, mis en ordre & publié par M. Diderot... & quant a la Partie Mathématique, par M. D'Alembert*, tomo XVI, París, 1765. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Denis Diderot and Jean Le Rond d'Alembert, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / par une societé de gens de lettres, mis en ordre & publié par M. Diderot... & quant a la Partie Mathématique, par M. D'Alembert*, volume XVI, Paris, 1765. San Telmo Museoa, San Sebastián.

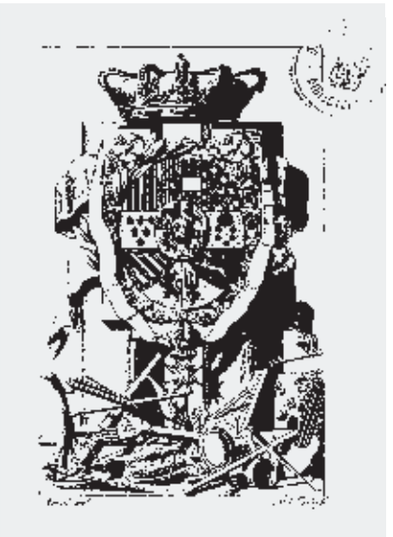
Denis Diderot eta Jean Le Rond d'Alembert, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / par une societé de gens de lettres, mis en ordre & publié par M. Diderot... & quant a la Partie Mathématique, par M. D'Alembert*, XVI. liburukia, Paris, 1765. San Telmo Museoa, Donostia.

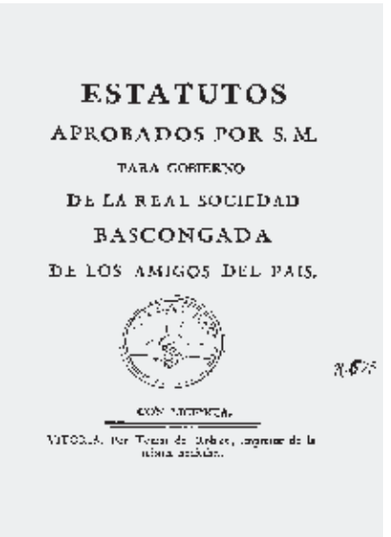


Marcial Aguirre (1840-1900), *Busto de Xabier de Munibe*. Obra conservada en el Palacio Insausti, Azcoitia, sede de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.

Marcial Aguirre (1840-1900), *Bust of Xabier de Munibe*. Held by the Palacio Insausti, Azcoitia, headquarters of the Royal Basque Society of Friends of the Country.

Marcial Aguirre (1840-1900), *Busto de Xabier de Munibe*. Insausti jauregian (Azkoitia, Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen egoitza) dagoen obra.





Estatutos aprobados por S. M. para gobierno de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, s/f. Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/ Biblioteca Foral de Bizkaia).

Estatutos aprobados por S. M. para gobierno de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, undated. Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/ Biblioteca Foral de Bizkaia).

Estatutos aprobados por S. M. para gobierno de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, d/g. Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/ Biblioteca Foral de Bizkaia).





Nicolás de Arriquibar, *Recreación política. Reflexiones sobre el amigo de los hombres en su tratado de población, considerado con respecto a nuestros intereses. Primera y segunda parte. Obra póstuma de don Nicolás de Arriquibar*, 1779. Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia).

Nicolás de Arriquibar, *Recreación política. Reflexiones sobre el amigo de los hombres en su tratado de población, considerado con respecto a nuestros intereses. Primera y segunda parte. Obra póstuma de don Nicolás de Arriquibar*, 1779. Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia).

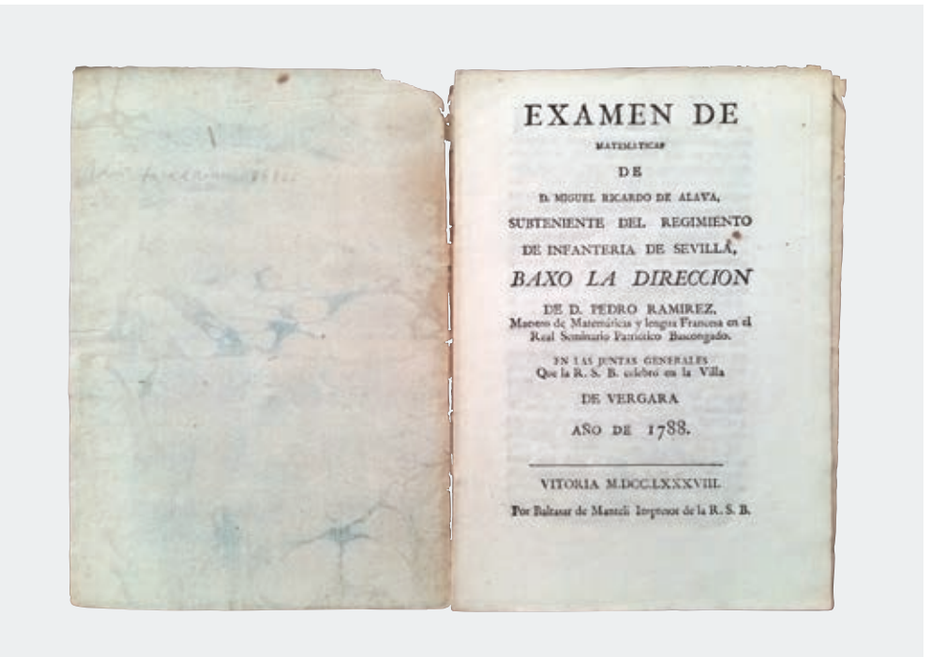
Nicolás de Arriquibar, *Recreación política. Reflexiones sobre el amigo de los hombres en su tratado de población, considerado con respecto a nuestros intereses. Primera y segunda parte. Obra póstuma de don Nicolás de Arriquibar*, 1779. Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/Biblioteca Foral de Bizkaia).



Jean-Antoine Houdon, *Retrato de Voltaire*.
Bronce fundido, siglo XIX. Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

Jean-Antoine Houdon, *Portrait of Voltaire*.
Cast bronze, 19th century. Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

Jean-Antoine Houdon, *Voltaire-ren erretratua*.
Brontze urtua, XIX. mendea. Lazaro Galdiano Museoa, Madril.



EXAMEN DE

MATEMATICAS

DE

D. MIGUEL RICARDO DE ALAVA,

SUBTENIENTE DEL REGIMIENTO

DE INFANTERIA DE SEVILLA,

BAXO LA DIRECCION

DE D. PEDRO RAMIREZ,

Maestro de Matemáticas y lengua Francesa en el Real Seminario Patriótico Bascongado.

EN LAS JUNTAS GENERALES

Que la R. S. B. celebró en la Villa

DE VERGARA

AÑO DE 1788.

VITORIA M.DCC.LXXXVIII.

Por Baltasar de Manteli Impresor de la R. S. B.

Documento de examen de matemáticas de Miguel Ricardo de Álava (general Álava) en el Real Seminario de Vergara, 1788. Colección particular Gonzalo Serrats Urrecha.

Mathematics examination sat by Miguel Ricardo de Álava (General Álava) at the Royal Seminary of Vergara, 1788. Private collection of Gonzalo Serrats Urrecha.

Miguel Ricardo de Alavaren (Alava jenerala) matematikako azterketa Bergarako Errege Mintegian, 1788. Gonzalo Serrats Urrecharen bilduma partikularra.



Bandeja y plato de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Manufactura de Josiah Wedgwood (Staffordshire, Reino Unido), *c.* 1785. Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Tray and plate belonging to Royal Basque Society of Friends of the Country. Manufactured by Josiah Wedgwood (Staffordshire, UK), *ca.* 1785. Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Euskal Herriaren Adiskideen Elkartearen erretilua eta platera. Josiah Wedgwood-en (Staffordshire, Erresuma Batua) manufaktura, *c.* 1785. Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

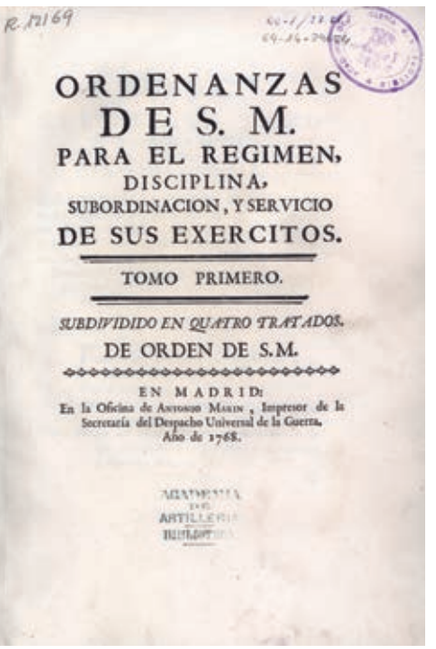


José María Avrial, *El Alcázar de Segovia*. Óleo sobre lienzo, 1839.
Real Patronato del Alcázar de Segovia.

José María Avrial, *The Alcázar at Segovia*. Oil on canvas, 1839.
Real Patronato del Alcázar de Segovia.

Jose Maria Avrial, *El Alcázar de Segovia*. Mihise gaineko olio-margolana, 1839. Segoviako Alkazarreko Errege Patronatua.

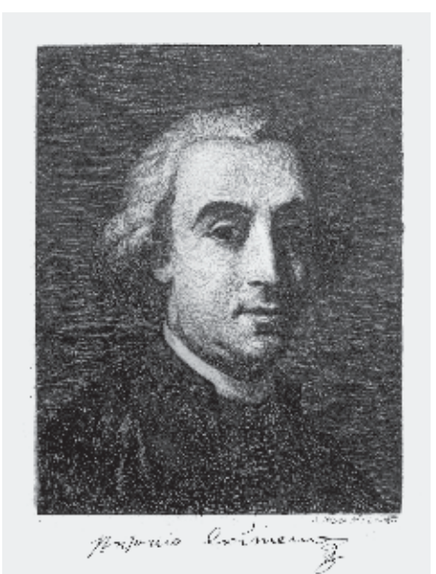




Ordenanzas de S. M. para el régimen, disciplina, subordinación, y servicio de sus exércitos, tomo I, Madrid, 1768. Academia de Artillería. Segovia.

Ordenanzas de S. M. para el régimen, disciplina, subordinación, y servicio de sus exércitos, volume I, Madrid, 1768. Academia de Artillería. Segovia.

Ordenanzas de S. M. para el régimen, disciplina, subordinación, y servicio de sus exércitos, I. liburukia, Madril, 1768. Artilleriako Akademia. Segovia.



Bartolomé Maura y Montaner, *Retrato de D. Antonio Eximeno*, 1872. Academia de Artillería. Segovia.

Bartolomé Maura y Montaner, *Portrait of Don Antonio Eximeno*, 1872. Academia de Artillería. Segovia.

Bartolomé Maura y Montaner, *Retrato de D. Antonio Eximeno*, 1872. Artilleriako Akademia. Segovia.


PRÁCTICAS
DE
GEOMETRÍA Y TRIGONOMETRÍA,
Con las Tablas de los Logaritmos de los Números naturales hasta 20000., de los Senos, Cosenos, &c. artificiales de todos los minutos de un Quadrante de Circulo, de los Pesos, Medidas y Millas de las Ciudades principales, &c.
PARA LA ENSEÑANZA
DE LOS CABALLEROS CADETES
DEL REAL COLEGIO MILITAR
DE ARTILLERÍA.
Por DON PEDRO GIANNINI, Profesor primero de dicho Colegio, Socio de la Academia del Instituto de Bolonia, &c.
SEGOVIA. MDCCLXXXIV.
En la Oficina de Don Antonio Espinosa.
Con superior permiso.

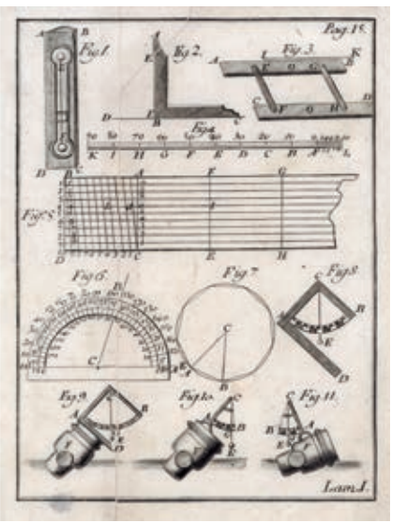


Fig.1
Fig.2
Fig.3
Fig.4
Fig.5
Fig.6
Fig.7
Fig.8
Fig.9
Fig.10
Fig.11
Lam.I.

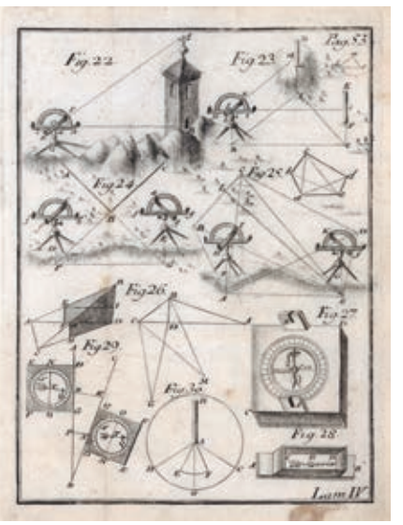


Fig.22
Fig.23
Fig.24
Fig.25
Fig.26
Fig.27
Fig.28
Fig.29
Fig.30
Lam.IV

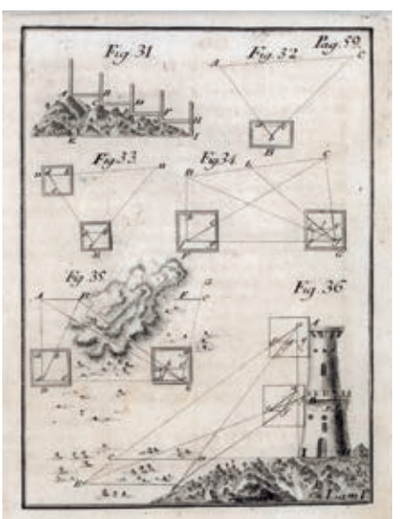


Fig.31
Fig.32
Fig.33
Fig.34
Fig.35
Fig.36
Lam.I

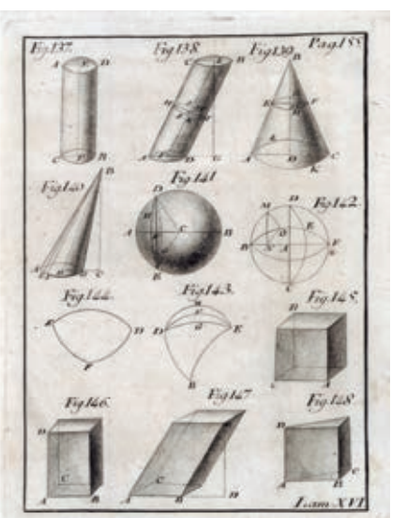


Fig.137
Fig.138
Fig.139
Fig.140
Fig.141
Fig.142
Fig.143
Fig.144
Fig.145
Fig.146
Fig.147
Fig.148
Lam.XVI

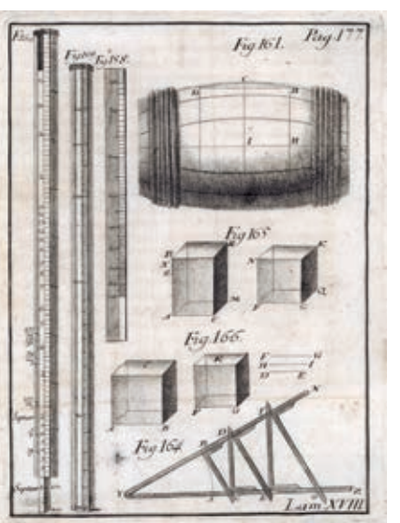


Fig.161
Fig.165
Fig.166
Fig.164
Lam.XVIII

Pedro Giannini, *Prácticas de Geometría y Trigonometría, con las Tablas de los Logaritmos de los Números naturales... para la enseñanza de los caballeros cadetes del Real Colegio Militar de Artillería*, 1784. Academia de Artillería. Segovia.

Pedro Giannini, *Prácticas de Geometría y Trigonometría, con las Tablas de los Logaritmos de los Números naturales... para la enseñanza de los caballeros cadetes del Real Colegio Militar de Artillería*, 1784. Academia de Artillería. Segovia.

Pedro Giannini, *Prácticas de Geometría y Trigonometría, con las Tablas de los Logaritmos de los Números naturales... para la enseñanza de los caballeros cadetes del Real Colegio Militar de Artillería*, 1784. Artilleriako Akademia. Segovia.



Victorino López, *Carlos III funda la colonia de La Carolina*.
Óleo sobre lienzo, *c.* 1805. Real Patronato del Alcázar de Segovia.

Victorino López, *Charles III founding the colony of La Carolina*.
Oil on canvas, *ca.* 1805. Real Patronato del Alcázar de Segovia.

Victorino López, *Carlos III funda la colonia de La Carolina*.
Mihise gaineko olio-margolana, *c.* 1805. Segoviako Alkazarreko Errege Patronatua.



RELACION HISTORICA
DEL VIAGE
A LA AMERICA MERIDIONAL
HECHO
DE ORDEN DE S. MAG.
PARA MEDIR ALGUNOS GRADOS DE MERIDIANO
Terrestre, y venir por ellos en conocimiento de la verdadera Figura,
y Magnitud de la Tierra, con otras varias Observaciones
Astronomicas, y Phisicas:
Por DON JORGE JUAN, Comendador de Aliaga, en el Orden de San
Juan, Socio correspondiente de la Real Academia de las Ciencias de Paris,
y DON ANTONIO DE ULLOA, de la Real Sociedad de Londres:
ambos Capitanes de Fragata de la Real Armada.
PRIMERA PARTE, TOMO PRIMERO.
IMPRESSA DE ORDEN DEL REY NUESTRO SEÑOR
EN MADRID
Por Antonio Marin, Año de M.DCC.XLVIII.

Jorge Juan y Santacilia y Antonio de Ulloa, *Relación histórica del viaje a la América Meridional hecho de orden de S. Mag. para medir algunos grados de meridiano terrestre y venir por ellos en conocimiento de la verdadera figura y magnitud de la tierra, con otras varias observaciones astronómicas y phisicas*, volumen I, Madrid, 1748. V-66-2-2. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Jorge Juan y Santacilia and Antonio de Ulloa, *Relación histórica del viaje a la América Meridional hecho de orden de S. Mag. para medir algunos grados de meridiano terrestre y venir por ellos en conocimiento de la verdadera figura y magnitud de la tierra, con otras varias observaciones astronómicas y phisicas*, volume I, Madrid, 1748. V-66-2-2. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Jorge Juan y Santacilia eta Antonio de Ulloa, *Relación histórica del viaje a la América Meridional hecho de orden de S. Mag. para medir algunos grados de meridiano terrestre y venir por ellos en conocimiento de la verdadera figura y magnitud de la tierra, con otras varias observaciones astronómicas y phisicas*, I. liburukia, Madril, 1748. V-66-2-2. Liburutegi Zentral Militarra (Madril).



Tomás López, *Mapa de América, sujeto a las observaciones astronómicas, con todos los nuevos descubrimientos hasta ahora conocidos*, 3 de mayo de 1794. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL AME-3/5).

Tomás López, *Map of America, subject to astronomical observations, with all the discoveries known until now*, 3 May 1794. Spain. Ministry of Defence. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL AME-3/5).

Tomas Lopez, *Mapa de América, sujeto a las observaciones astronómicas, con todos los nuevos descubrimientos hasta ahora conocidos*, 1794ko maiatzak 3. Espainia. Defentsa Ministerioa. Madrilgo Artxibo Militar Orokorra (ES-DF AGMM PL AME-3/5).



Francisco Sabatini, *Proyecto definitivo para la Puerta de Alcalá*, 1769.
Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Francisco Sabatini, *Final design for the Puerta de Alcalá*, 1769.
Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Francisco Sabatini, *Alcaláko Aterako behin betiko proiektua*, 1769.
San Fernandoren Arte Ederretako Errege Akademiako Museoa, Madril.



Diego de Villanueva, *Proyecto de reforma de la fachada de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*.
Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Diego de Villanueva, *Plan for the modification of the façade of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*. Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Diego de Villanueva, *San Fernandoren Arte Ederretako Errege Akademiaren fatxada erreformatzeko proiektua*.
San Fernandoren Arte Ederretako Errege Akademiako Museoa, Madril.



Charles-Joseph Flipart, *Paisaje con perspectiva arquitectónica rodeado por elementos simbólicos de las artes en trampantojo (Alegoría de las Artes)*. Óleo sobre lienzo, *c.* 1779. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Charles-Joseph Flipart, *Landscape with architectural perspective, surrounded by elements symbolising the arts, in trompe-l'oeil (Allegory of the Arts)*. Oil on canvas, *ca.* 1779. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Charles-Joseph Flipart, *Paisaje con perspectiva arquitectónica rodeado por elementos simbólicos de las artes en trampantojo (Alegoría de las Artes)*. Mihise gaineko olio-margolana, *c.* 1779. Pradoko Museo Nazionala, Madril.



Luis Paret y Alcázar, *Tipos aristocráticos en un salón*. Óleo sobre lienzo. Colección particular.

Luis Paret y Alcázar, *Aristocratic types in a salon*. Oil on canvas. Private collection.

Luis Paret y Alcázar, *Tipos aristocráticos en un salón*. Mihise gaineko olio-margolana. Bilduma partikularra.



Edward Dayes y François David Soiron, *El paseo en St. James's Park*, 1790. Sociedad Bilbaína, Bilbao.

Edward Dayes and François David Soiron, *The Promenade in St. James's Park*, 1790. Sociedad Bilbaína, Bilbao.

Edward Dayes eta François David Soiron, *The Promenade in St. James's Park*, 1790. Sociedad Bilbaína, Bilbo.



Anselmo Guinea, *La recolección de la manzana*, 1893.
Colección Iberdrola.

Anselmo Guinea, *Apple-picking*, 1893.
Iberdrola Collection.

Anselmo Guinea, *La recolección de la manzana*, 1893.
Iberdrolaren bilduma.



Inocencio Asarta, *Escabechería*. Óleo sobre lienzo, *c.* 1903. Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Inocencio Asarta, *The Pickling Factory*. Oil on canvas, *ca.* 1903. Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Inocencio Asarta, *Escabechería*. Mihise gaineko olio-margolana, *c.* 1903. Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao.



Nasa para pescar langostas. Realizada por Jacinto Iridoy (Hondarribia) en 1996. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (1795 UM).

Lobster pot. Made by Jacinto Iridoy (Hondarribia) in 1996. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (1795 UM).

Langostak harrapatzeko nasa. Jacinto Iridoyk egina (Hondarribia) 1996an. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (1795 UM).



Espejo *Bilboa Mirror*. Último cuarto del siglo XVIII.
Vidrio azogado, madera y óleo; hierro.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Bilboa Mirror. Last quarter of 18th century.
Silvered glass, wood and oil; iron.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Bilboa Mirror ispilua. XVIII. mendearen azken laurdena.
Beira zilarbizitua, zura eta olioa; burdina.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco



Espejo *Bilboa Mirror*. Último cuarto del siglo XVIII.
Vidrio azogado, madera y óleo; hierro.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Bilboa Mirror. Last quarter of 18th century.
Silvered glass, wood and oil; iron.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Bilboa Mirror ispilua. XVIII. mendearen azken laurdena.
Beira zilarbizitua, zura eta olioa; burdina.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.



Laúd de finales del siglo XVIII.
Colección Antonio Lillo. Madrid.

Late 18th-century lute.
Antonio Lillo Collection. Madrid.

XVIII. mendearen azkenaldiko lautea.
Antonio Lilloren bilduma. Madril.



Hosseschrueders y sobrinos.
Piano de mesa. Colección Fundación Hazen.

Square piano by Hosseschrueders and nephews.
Fundación Hazen Collection.

Hosseschrueders eta ilobak.
Mahai-pianoa. Hazen Fundazioaren bilduma.



Vestido femenino. Siglo XVIII. Seda y lino.
San Telmo Museoa, San Sebastián.

Lady's dress. 18th century. Silk and linen.
San Telmo Museoa, San Sebastián.

Emakume-soinekoa. XVIII. mendea. Zeta eta lihoa.
San Telmo Museoa, Donostia.



Traje de don Diego María de Gardoqui y Arriquibar.
Casaca, calzón y chupa, 1784-1789. Seda y lino.
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.

Costume worn by Don Diego María de Gardoqui y Arriquibar.
Frock-coat, breeches and waistcoat, 1784-1789. Silk and linen.
García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.

Diego Maria de Gardoqui y Arriquibar jaunaren trajea.
Kasaka, galtzak eta jaka, 1784-1789. Zeta eta lihoa.
García Cano de Gardoqui familiaren bilduma, Valladolid.



Muestras: 10 de tripes listados, lisos y estampados, y 2 de felpa larga de lana, procedentes de Vitoria-Gasteiz, c. 1777.
España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD,43,45).

Sample, 10 striped, smooth and print fabrics, and 2 of long wool felt, from Vitoria-Gasteiz, *ca.* 1777.
Spain, Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas (MPD,43,45).

Laginak: tripe marradun, liso eta estanpatuen 10 lagin eta artilezko felpa luzeko 2 lagin, Gasteizetik datozenak, c. 1777.
Espainia, Hezkuntza, Kultura eta Kirol Ministerioa. Simancaseko Artxibo Orokorra (MPD,43,45).



Uniforme de comisario ordenador de los Ejércitos.
Segunda mitad del siglo XVIII. Colección particular, Zaragoza.

Este uniforme es igual a otro que lució Gardoqui como embajador en Estados Unidos, tras serle concedido el cargo de comisario ordenador por el rey Carlos III.

Se trata de una de las dos prendas de uniformidad originales del siglo XVIII que, hasta la fecha, se conservan en España.

Uniform of the Armed Forces Commissioner.
Second half of the 18th century. Private collection, Zaragoza.

This uniform is identical to that worn by Gardoqui as ambassador to the United States, after being appointed Commissioner by King Charles III.

It is one of only two original 18th-century uniforms currently preserved in Spain.

Gudarosteen komisario antolatzailearen uniformea.
XVIII. mendearen bigarren erdikoa. Bilduma partikularra, Zaragoza.

Uniforme hau Gardoquik Estatu Batuetako enbaxadore gisa jantzi zuenaren berdina da, Karlos III.a erregeak hura komisario antolatzailearen kargurako izendatu ondoren.

Espainian gaur arte kontserbatzen diren XVIII. mendeko jatorrizko bi uniformeetako bat da



La expedición de Hernando de Soto llegando al Misisipi.
Litografía, grabado sobre metal, 1858. Colección particular, Madrid.

Hernando de Soto's expedition reaching the Mississippi.
Lithograph, engraving on metal, 1858. Private collection, Madrid.

La expedición de Hernando de Soto llegando al Misisipi.
Litografia, metal gaineko grabatua, 1858. Bilduma partikularra, Madril.



Simbología del dólar. Entre las distintas interpretaciones sobre el origen del símbolo $, una de las más aceptadas tiene por protagonistas los reales de plata españoles. Según esta teoría, este sería una estilización de las Columnas de Hércules que aparecían en las monedas acuñadas en la ceca de México, extendidas por todo el continente. Las barras verticales se corresponderían con las columnas, y la S sería la banda con la leyenda «Plus Ultra» que las envolvía.

Symbols featuring on the dollar. Of the many explanations regarding the origin of the $ sign, the most widely-accepted is that it derived from the Spanish silver real. The sign is held to be a stylised form of the Pillars of Hercules appearing on coins made at the Mexico mint and used across the whole continent. The vertical bars derived from the pillars, while the S originated in the banner entwined in them, bearing the legend “Plus Ultra”.

Dolarraren sinbologia. $ sinboloaren jatorriari buruz dauden interpretazioen artean onartuenetako batek Espainiako zilarrezko errealak ditu protagonista. Teoria horren arabera, sinbolo hori Mexikon egiten ziren txanponetan agertzen ziren Herkulesen Zutabeen estilizazio bat litzateke, kontuan izan behar baita diru hura kontinente guztira zabalduta zegoela. Hala, zutikako marrak esandako zutabeak lirateke eta S, berriz, «Plus Ultra» idazkunarekin haiek biltzen zituen zinta.



Reproducción de papel moneda estadounidense emitido bajo la autoridad del Congreso Continental en 1776. Es uno de los primeros billetes de dólar, basado en el valor del real de plata español. Colección particular, Madrid.

Reproduction of a US dollar bill issued under the authority of the Continental Congress in 1776. One of the earliest dollar bills, based on the value of the Spanish silver real. Private collection, Madrid.

Kongresu Kontinentalaren agintepean, 1776an jaulkitako AEBetako diru-paperaren erreprodukzioa. Lehenengo dolar-billeteetako bat da, zeina zilarrezko espainiar errealaren balioan oinarritzen baitzen. Bilduma partikularra, Madril.



Colección de monedas de real de a ocho.
Colección particular José María de Francisco Olmos.

Collection of pieces of eight.
Private collection of José María de Francisco Olmos.

Erreal zortziko txanponen bilduma.
Jose Maria de Francisco Olmos-en bilduma partikularra.



Francisco Folch de Cardona, *El general José de Urrutia y de las Casas*. Óleo sobre lienzo, c. 1795. Palacio de Capitanía, Barcelona (ES 14-209).

Nacido en Zalla, Vizcaya, siguió con la tradición militar familiar y se formó en la Academia Militar de Matemáticas de Barcelona. En 1764 fue enviado a América, donde ejerció como ingeniero militar, levantando mapas del norte de México y del centro y oeste de los Estados Unidos. Permaneció allí hasta abril de 1769, concluyendo los planos de veintiún presidios visitados en el norte de Nueva España. También trabajó en las obras para evitar las inundaciones de la capital, el canal de Huehuetoca, en México. En 1779 participó en el sitio de Gibraltar, donde fue herido de bala, y en 1782 combatió en el ejército hispano-francés que recuperó la isla de Menorca. Durante cuatro años realizó un viaje científico por Europa, siendo nombrado caballero de la Orden de San Jorge de Rusia. Ya como general, combatió contra la Convención francesa en Navarra, Rosellón y Cataluña entre 1793 y 1795. Por sus victorias, el rey Carlos IV le ascendió a capitán general y fue nombrado ingeniero general y comandante general de la Artillería de los Reales Ejércitos. En 1787 recibió la distinción de Padre del Señorío de Vizcaya y en 1788 la de alcalde honorario de la villa de Balmaseda.

Francisco Folch de Cardona, *General José de Urrutia y de las Casas*. Oil on canvas, *ca.* 1795. Palacio de Capitanía, Barcelona (ES 14-209).

Born in Zalla, Vizcaya, he followed the family tradition, and trained at the Military Academy of Mathematics in Barcelona. In 1764 he was sent to America, where he worked as a military engineer, drawing up maps of northern Mexico and the central and western United States. He stayed until April 1769, completing plans of the twenty-one *presidios* he visited in the north of New Spain. He was also involved in construction work on the Huehuetoca canal in Mexico, built to prevent the flooding of the capital. In 1779 he participated in the siege of Gibraltar, where he received a bullet wound, and in 1782 he fought with the Hispano-French army that recaptured the island of Menorca. He took part in a four-year scientific expedition around Europe, and was made a Knight of the Russian Order of St. George. Promoted to the rank of general, he fought against the French National Convention in Navarre, Roussillon and Catalonia between 1793 and 1795. As a reward for his victories, King Charles IV appointed him Captain General and later Engineer General and Commander General of the Royal Army Artillery Corps. In 1787 he was awarded the Lordship of Vizcaya and in 1788 was appointed honorary mayor of the city of Balmaseda.

Francisco Folch de Cardona, *El general José de Urrutia y de las Casas*. Mihise gaineko olio-margolana, c. 1795. Kapitaintzako Jauregia, Bartzelona (ES 14-209).

Zallan (Bizkaia) jaioa zen, eta familiako tradizio militarrari muzin egin gabe, Bartzelonako Matematikako Akademia Militarrean egin zituen ikasketak. 1764an, Ameriketara bidali zuten eta ingeniari militarraren eginkizunetan aritu zen han: Mexiko iparraldeko eta gaurko Estatu Batuen erdialde eta mendebaldeko hainbat mapa egin zituen. Han ibili zen 1769ko apirilera arte eta Espainia Berriaren iparraldean bisitatutako hogeita bat espetxeren planoak amaitu zituen. Mexiko hiriburuan uholdeak ekiditeko obretan ere lan egin zuen, Huehuetoca kanalean. 1779an, Gibraltar-en setioan parte hartu zuen, eta balaz zauritu zuten; 1782an, Menorca uhartea berreskuratu zuen gudaroste hispano-frantsesean borrokatu zen. Lau urtez, bidaia zientifiko bat egin zuen Europan zehar, eta Errusiako San Jorge Ordenako zaldun izendatu zuten. Jada jeneral zela, Frantses Konbentzioaren kontra borrokatu zen Nafarroan, Roselló-n eta Katalunian, 1793 eta 1795 artean. Lortu zituen garaipenei esker, Karlos IV.a erregeak, kapitain jeneralaren gradura igo zuen eta Errege Gudarosteetako Artilleriako ingeniari jeneral eta komandante jeneral izendatu zuen. 1787an, Bizkaiko Jaurerriaren Guraso izendatu zuten, eta 1788an, Balmaseda hiribilduko ohorezko alkate.



Pedro Giraldo de Chaves, *Mapa de la Nueva California al Exmo Señor Príncipe de la Paz*, c. 1803, en el que figura el recorrido de Juan Bautista de Anza desde el cruce del río Colorado. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército, Madrid.

Pedro Giraldo de Chaves, *Map of New California to his Excellency the Prince of Peace*, *ca.* 1803, showing the route taken by Juan Bautista de Anza after crossing the Colorado River. Ministry of Defence. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército, Madrid.

Pedro Giraldo de Chaves, *Mapa de la Nueva California al Exmo Señor Príncipe de la Paz*, c. 1803, non markatuta dagoen Juan Bautista de Anzak Colorado ibaia gurutzatu zuen puntutik egindako ibilbidea. Defentsa Ministerioa. Gudarostearen Zentro Geografikoko Kartografia eta Azterlan Geografikoen Artxiboa, Madril.

El bilbaíno Montiano y los primeros afroamericanos libres en Norteamérica
Montiano of Bilbao and the first free Afro-Americans in North America
Montiano bilbotarra eta lehenengo afroamerikar askeak Ipar Amerikan



A diferencia de otras naciones, las leyes de la América española garantizaban a los esclavos ciertos derechos y mecanismos legales ante un amo cruel. Se les permitía poseer y transferir propiedades, emprender procesos legales y el «derecho a la autocompra». Desde 1623 cualquier esclavo que llegara a suelo español y pidiera asilo pasaba a ser hombre libre, hecho que, unido al habitual mestizaje, convirtió a Florida en una promesa de libertad para los esclavos de las plantaciones inglesas.

El creciente flujo de evadidos llevó en 1738 a la creación del poblado de Gracia Real de Santa Teresa de Mosé (Fuerte Mose) por parte del gobernador de origen bilbaíno Manuel de Montiano. Fue la primera comunidad oficialmente autogestionada por afroamericanos libres en los actuales Estados Unidos. Situada a tres kilómetros de San Agustín de La Florida, estaba compuesta por hombres, mujeres y niños de diversas etnias, liderados por un africano de origen angoleño llamado Francisco Menéndez.

Menéndez había huido de la esclavitud desde Carolina del Sur. Participó en la defensa de San Agustín en 1727, siendo reconocido como súbdito del rey de España y bautizado en la Iglesia católica. El 15 de marzo de 1738 le fue concedida la libertad por el gobernador Montiano, convirtiéndose en jefe de la Milicia de Morenos de Fort Mose.

Unlike other nations, the laws of Spanish America guaranteed slaves certain rights, and provided for redress against a cruel master. Slaves were allowed to own and transfer properties and to institute legal proceedings, and were granted “the right to self-purchase”. From 1623 onwards, any slave reaching Spanish territory and applying for asylum became a free man; this, together with widespread interracial marriage, made Florida a beacon of freedom for slaves on English plantations.

The growing influx of runaway slaves led, in 1738, to the founding of a new settlement—Gracia Real de Santa Teresa de Mosé (better known as Fort Mose)—by the Bilbao-born governor Manuel de Montiano. Fort Mose, the first officially self-ruled Afro-American settlement in what was to become the United States, lay two miles north of St. Augustin, and was home to men, women and children of several different races, led by an Angola-born African named Francisco Menéndez.

Menéndez had escaped from slavery in South Carolina. He took part in the defence of St. Augustine in 1727, earned recognition as a subject of the King of Spain and was baptised into the Catholic Church. On 15 March 1738, he was granted his freedom by Governor Montiano, and appointed head of the Black Militia at Fort Mose.

Beste nazio batzuetan ez bezala, Amerika espainiarreko legeek hainbat eskubide eta lege-mekanismo bermatzen zizkieten esklaboei, ugazaba krudelen aurrean. Ondasunak jabetzan edukitzea eta eskualdatzea baimentzen zitzaien, prozesu legalak abiatu ahal izatea, eta «beren burua erosteko eskubidea» zuten. 1623tik aurrera, espainiar lurraldera heltzen zen edozein esklabo, aterpea eskatze hutsagatik, gizon aske bihurtzen zen. Hori zela medio eta ohiko mestizajea kontuan hartuta, Florida askatasun-promesa bilakatu zen ingelesen plantazioetako esklaboentzat.

Iheslarien etorria gero eta handiagoa zenez, 1738an, Gracia Real de Santa Teresa de Mosé (Mose gotorlekua) izeneko herrigunea sortu zuen bilbotar jatorriko Manuel de Montiano gobernadoreak. Huraxe izan zen afroamerikar askeek ofizialki autogestionatutako lehen komunitatea egungo Estatu Batuetan. San Agustin de La Floridatik hiru kilometrotara kokatua, hainbat etniatako gizon, emakume eta haurrek osatzen zuten, Francisco Menendez izeneko angolar jatorriko afrikar bat buruzagi zutela.

Menendez esklabotzatik ihesi etorri zen, Hego Carolinatik. San Agustinen defentsan parte hartu zuen, 1727an, eta Espainiako erregeren meneko aitortua eta eliza katolikoan bataiatua izan zen. 1738ko martxoaren 15ean eman zion askatasuna Montiano gobernadoreak eta Mose gotorlekuko Beltzaranen Miliziako buru izendatu zuen.


Opl. de morenos libres





Anónimo, *Pintura de castas. De español e india, mestizo*, 1780-1790.
Museo de América, Madrid.

Anonymous, *Painting of racial types. Mestizo: Spanish father and Indian mother*, 1780-1790.
Museo de América, Madrid.

Izengabea, *Pintura de castas. De español e india, mestizo*, 1780-1790.
Amerikako Museoa, Madril.



William Russell Birch, *Miniatura de George Washington*.
Pintura en esmalte sobre cobre, Filadelfia, 1796.
Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

William Russell Birch, *Miniature of George Washington*.
Enamel painting on copper, Philadelphia, 1796.
Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

William Russell Birch, *Miniatura de George Washington*.
Kobre gaineko esmalte-margolana, Filadelfia, 1796.
Lazaro Galdiano Museoa, Madril.



Brandon Cross, *Una acción de combate en la guerra de la Independencia norteamericana*. Acrílico sobre lienzo, 1981. Colección particular, Madrid.

Brandon Cross, *Combat action in the American Revolutionary War*. Acrylic on canvas, 1981. Private collection, Madrid.

Brandon Cross, *Una acción de combate en la guerra de la Independencia norteamericana*. Mihise gaineko akrilikoa, 1981. Bilduma partikularra, Madril.

John Trumbull, *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, 3 de enero de 1777.*
John Trumbull, *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777.*
John Trumbull, *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777.*

Esta es la tercera escena de batalla de la serie de Trumbull dedicada a la guerra de la Revolución americana. Conmemora la pérdida de un destacado general americano. El general Hugh Mercer está arrodillado junto a su caballo, mientras es cosido a bayonetazos por un destacamento de fuerzas británicas, que acuden en apoyo del asalto de lord Cornwallis al campamento de Washington. Aislado del resto de sus tropas, Mercer lucha solo para defenderse de los soldados atacantes. Washington (montando un caballo alazán) y sus tropas corren para derrotar a los británicos, pero llegan demasiado tarde para ayudar a Mercer, que murió a consecuencia de sus heridas nueve días después. La batalla de Princeton fue una victoria estadounidense, la última de la campaña de Washington contra los ingleses en Nueva Jersey.

This is the third battle scene in Trumbull's series devoted to the American Revolution, and commemorates the loss of an outstanding American officer. General Hugh Mercer, on his knees beside his horse, is mortally wounded by the bayonets of British troops who have arrived to reinforce the raid on Washington's camp, led by Lord Cornwallis. Cut off from his beleaguered men, Mercer fights alone to fend off the attacking soldiers. Washington (astride a brown horse) and his troops hasten to defeat the British, but arrive too late to help Mercer, who died from his wounds nine days later. The Battle of Princeton was the last American victory in Washington's campaign against the British in New Jersey.

Trumbull-ek estatu batuar Iraultzari eskaini zion serieko hirugarren gudu-pasartea da hau. Jeneral gailen baten galera gogorarazten du. Hugh Mercer jenerala belaunikaturik dago bere zaldiaren ondoan, britainiar destakamendu batek baionetaz sastakatzen duen bitartean. Britainiarrak lord Cornwallis-ek Washington-en kanpamenduari egindako erasoa sostengatzera etorriak dira. Bere indarretatik isolaturik, Mercer bera bakarrik ari da borrokan, erasotzen dioten soldaduen kontra. Washington (kanela koloreko zaldi gainean) eta haren osteak lasterka datoz britainiarrak garaitzera, baina beranduegi iristen dira Mercer-i laguntzeko, zeina bederatzi egun geroago hilko baita, pairatutako zaurien ondorioz. Princeton-go gudua estatu batuarren garaipena izan zen, Washington-ek ingelesen kontra New Jerseyn gauzatu zuen kanpainako azkenekoa, hain zuzen.



1. **Thomas Mifflin**.
   General de brigada del Ejército Continental
   Brigadier General in the Continental Army
   Gudaroste Kontinentaleko brigada-jenerala
2. **Charles Turnbull**.
   Subteniente del batallón de Artillería Proctor de Pensilvania
   Battalion Lieutenant in Proctor's Pennsylvania Artillery
   Pennsylvaniako Proctor Artilleria batailoiko tenienteordea
3. **Doctor Benjamin Rush**.
   Cirujano militar de Pensilvania
   Army Surgeon General in Pennsylvania
   Pennsylvaniako zirujau militarra
4. **Coronel John Cadwalader**.
   Milicia de Pensilvania
   Pennsylvania Militia
   Pennsylvaniako Milizia
5. **George Washington**.
   General comandante en jefe
   Commander in Chief
   Jeneral komandante-burua
6. **Hugh Mercer**.
   General de brigada del Ejército Continental
   Brigadier General in the Continental Army
   Gudaroste Kontinentaleko brigada-jenerala
7. **William Leslie**.
   Honorable Capitán del 17 Regimiento de Infantería de Línea británico
   Honourable Captain of the 17th British Foot Regiment
   17. Lineako Infanteria Erregimentuko ohorezko kapitaina, britainiar gudarostean
8. **Benjamin G. Eyre**.
   Teniente coronel del 2º batallón de la Milicia de Pensilvania
   Lieutenant Colonel of the 2nd Battalion of the Pennsylvania Militia
   Pennsylvaniako Miliziako 2. batailoiko teniente koronela



John Trumbull (1756-1843), *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, 3 de enero de 1777.*
Óleo sobre lienzo, 1831. 183,6 x 274,4 cm. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT (1844.5).
Adquirido por Daniel Wadsworth y miembros del Comité del Atheneum (Allen Phillips/Wadsworth Atheneum).

John Trumbull (1756-1843), *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777.*
Oil on canvas, 1831. 183.6 x 274.4 cm. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT (1844.5).
Purchased by Daniel Wadsworth and Atheneum Committee members (Allen Phillips/Wadsworth Atheneum).

John Trumbull (1756-1843), *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777.*
Mihise gaineko olio-margolana, 1831. 183,6 x 274,4 cm. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT (1844.5).
Daniel Wadsworth-ek eta Atheneum-eko batzordekideek erosia (Allen Phillips/Wadsworth Atheneum).



El sitio de Gibraltar, 13 de septiembre de 1782. Estampa pintada por J. S. Copley y grabada por G. Stodart. Colección particular, Madrid.

The Siege of Gibraltar, 13 September 1782. Engraving by G. Stodart after a painting by J. S. Copley. Private collection, Madrid.

El sitio de Gibraltar, 13 de septiembre de 1782. J. S. Copley-k margotu eta G. Stodart-ek grabatutako estanpa. Bilduma partikularra, Madril.



Sello. The Royal Sussex Regiment. Gibraltar, 1790. Colección particular, Madrid.

Stamp. The Royal Sussex Regiment. Gibraltar, 1790. Private collection, Madrid.

Zigilua. The Royal Sussex Regiment. Gibraltar, 1790. Bilduma partikularra, Madril.



Sello con imagen de oficial del East Lancashire Regiment. Gibraltar, 1742. Colección particular, Madrid.

Stamp featuring an officer of the East Lancashire Regiment. Gibraltar, 1742. Private collection, Madrid.

East Lancashire Regiment-eko ofizialaren irudia duen zigilua. Gibraltar, 1742. Bilduma partikularra, Madril.



Dos sellos españoles: Real Cuerpo de Artillería, 1762, y fusilero del Regimiento Asturias, 1789. Colección particular José Manuel Guerrero.

Two Spanish stamps: Royal Artillery Corps, 1762, and rifleman in the Asturias Regiment, 1789. Private collection José Manuel Guerrero.

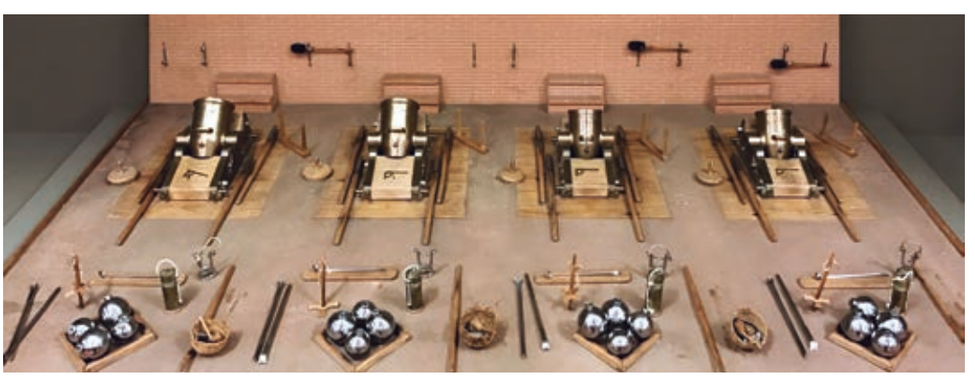
Espainiako bi zigilu: Artilleriako Errege Kidegoa, 1762, eta Asturias Erregimentuko fusilaria, 1789. Bilduma partikularra Jose Manuel Guerrero.



Mariano Salvador Maella, *Desembarco de las tropas españolas en la isla de Mahón*. Patrimonio Nacional.

Mariano Salvador Maella, *The Landing of Spanish Troops on the Island of Mahón*. Patrimonio Nacional.

Mariano Salvador Maella, *Desembarco de las tropas españolas en la isla de Mahón*. Ondare Nazionala.



Modelo de batería de morteros de 12 pulgadas, ordenanza de 1783.
Academia de Artillería. Segovia.

Model of 12-inch mortar battery, Ordinance of 1783.
Academia de Artillería. Segovia

12 hazbeteko mortero-bateriaren eredua, 1783ko ordenantza.
Artilleriako Akademia. Segovia.



Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Impreso, coloreado; papel, montado sobre tela. París, 1779. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-1/10).

Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Printed, coloured; paper, mounted on cloth. Paris, 1779. Spain. Ministry of Defence. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-1/10).

Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Inprimatu eta koloreztatua; oihal gainean ezarritako papera. Paris, 1779. Espainia. Defentsa Ministerioa. Madrilgo Artxibo Militar Orokorra (ES-DF AGMM PL USA-1/10).



Anónimo, *Soldado del Regimiento 25 (Edinburgh) en Menorca.* Postal, 1770. Colección particular.

Anonymous, *Soldier of the 25th (Edinburgh) regiment on Menorca.* Postcard, 1770. Private collection.

Izengabea, 25. *Erregimentuko (Edinburgh) soldadua Menorcan.* Postala, 1770. Bilduma partikularra.



Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Impreso, coloreado; papel, montado sobre tela. París, 1779. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-1/10).

Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Printed, coloured; paper, mounted on cloth. Paris, 1779. Spain. Ministry of Defence. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-1/10).

Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Inprimatu eta koloreztatua; oihal gainean ezarritako papera. Paris, 1779. Espainia. Defentsa Ministerioa. Madrilgo Artxibo Militar Orokorra (ES-DF AGMM PL USA-1/10).











Un sello de Lafayette y otros cuatro procedentes de una emisión conmemorativa de Correos con motivo del bicentenario de EE.UU.
Colección particular, Madrid.

Lafayette stamp and four other stamps from a commemorative issue by the Spanish Postal Service to mark the bicentenary of the USA.
Private collection, Madrid.

Lafayette-ren zigilua eta Estatu Batuen berrehungarren urteurrenaren oroimenezko jaulkipen batetik datozen beste lau zigilu.
Bilduma partikularra, Madril.



Fusil para infantería, modelo 1757. Armagintza Museoa/Museo de la Armería. Ayuntamiento de Eibar (Guipúzcoa).

Infantryman's rifle, 1757 model. Armagintza Museoa/Museo de la Armería. Ayuntamiento de Eibar (Guipúzcoa).

Infanteriarako fusila, 1757ko eredua. Armagintza Museoa/Museo de la Armería. Eibarko Udala (Gipuzkoa).



Reales Fábricas de Placencia de las Armas. Pistola «Zuloaga-Irusta» a pedernal, 1780-1810. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

"Zuloaga-Irusta" flintlock pistol, 1780-1810. Reales Fábricas de Placencia de las Armas. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Soraluzeko (Placencia de las Armas) Errege Fabrikak. Suharrizko «Zuloaga-Irusta» pistola, 1780-1810. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.





Estampa de la muy noble villa de Bilbao, en la que aparece la ría, el Casco Viejo y la casa natal de Diego María de Gardoqui y Arriquibar, donde se fundó la compañía José Gardoqui e Hijos (1760). Colección particular.

Print of the most noble city of Bilbao, showing the river, the Old Town and the house where Diego María de Gardoqui y Arriquibar was born, and there the company José Gardoqui e Hijos was founded (1760). Private collection.

Bilboko hiri txit prestuaren estanpa, non agertzen diren itsasadarra, Alde Zaharra eta Diego Maria de Gardoqui y Arriquibar-en jaiotetxea. Etxe horretan fundatu zen Jose Gardoqui e Hijos konpainia (1760). Bilduma partikularra.

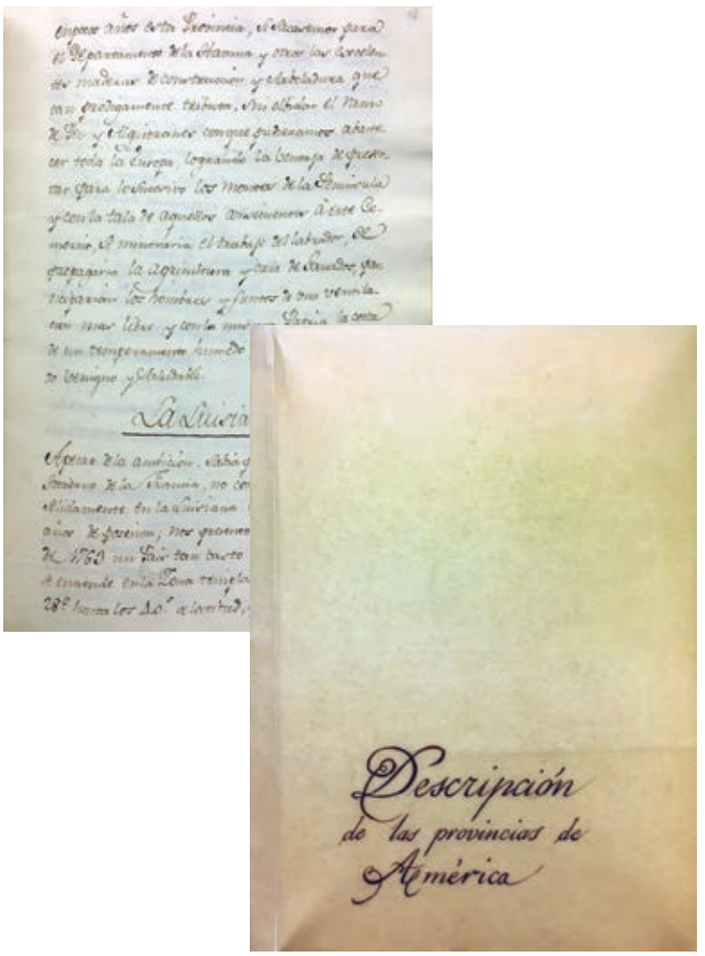




Retrato miniatura de Diego M. de Gardoqui. Turín, siglo XVIII.
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.

Miniature portrait of Diego M. de Gardoqui. Turin, 18th century.
García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.

Diego M. de Gardoquiren miniatura-erretratua. Turin, XVIII. mendea.
García Cano de Gardoqui familiaren bilduma, Valladolid.



Descripción de las Provincias de América Septentrionales con varias reflexiones políticas y militares. Manuscrito, c. 1785. Biblioteca Arriola Lerchundi.

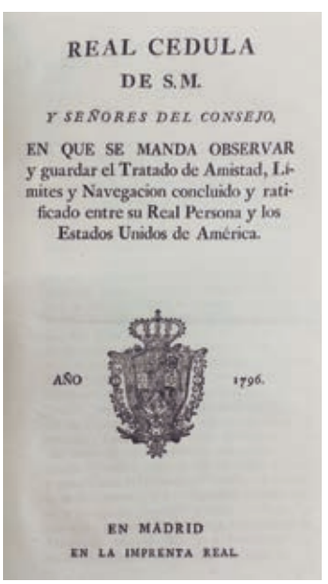
Pedro Pablo Abarca de Bolea, conde de Aranda, ministro de Carlos III y gran estadista, fue el primer político europeo que, con cien años de antelación, vaticinó la grandeza y poderío que iban a alcanzar los Estados Unidos. Para su uso, ordenó redactar un informe secreto, manuscrito y por supuesto sin firma, que se denomina *Descripción de las Provincias de América Septentrionales* (c. 1785), sobre cuyas conclusiones construyó toda su estrategia política respecto a los Estados Unidos: *Esta República Federal… llegará un día en que crezca y se torne gigante*. Por ello, desde su cargo de embajador en París, influyó decisivamente en el Tratado de Amistad, Límites y Navegación de San Lorenzo de El Escorial de 27 de octubre de 1795.

Descripción de las Provincias de América Septentrionales con varias reflexiones políticas y militares. Manuscript, ca. 1785. Biblioteca Arriola Lerchundi.

Pedro Pablo Abarca de Bolea, Count of Aranda, Minister under Charles III and a great statesman, was the first European politician to predict, one hundred years in advance, the power and greatness that would be attained by the United States. He ordered, for his own use, a secret report—handwritten and, of course, unsigned—entitled *Description of the Northern Provinces of America* (ca. 1785); his whole strategy with regard to the United States was shaped by the report's conclusion that: "This Federal Republic … will one day grow, and become a giant". Accordingly, in his post as ambassador to Paris, he decisively influenced the drawing-up of the Treaty of Friendship, Limits and Navigation, signed at San Lorenzo de El Escorial on 27 October 1795.

Descripción de las Provincias de América Septentrionales con varias reflexiones políticas y militares. Eskuizkribua, c. 1785. Arriola Lerchundi Liburutegia.

Pedro Pablo Abarca de Bolea, Arandako kondea, Karlos III.aren ministroa eta estatu-gizon handia; bera izan zen Estatu Batuen handitasuna eta ahalmena ehun urte aurretik iragarri zituen lehenengo europar politikaria. Bere erabilpenerako, txosten sekretu bat presta zezaten agindu zuen, eskuz idatzia eta, jakina, izenpetu gabea, izenburu hau zeramana: *Descripción de las Provincias de América Septentrionales* (c. 1785); ondorio horietan oinarritu eta eraiki zuen Estatu Batuei buruzko bere estrategia politiko guztia: «Errepublika Federal hau… hazi egingo da egun batean, eta erraldoi bihurtuko da». Horregatik, Parisko bere enbaxadore kargutik, eragin erabakigarria izan zuen Escorialeko San Lorenzon 1795eko urriaren 27an sinatutako Adiskidetasun, Muga eta Nabigazioko Itunean.


REAL CEDULA
DE S.M.
Y SEÑORES DEL CONSEJO,
EN QUE SE MANDA OBSERVAR y guardar el Tratado de Amistad, Límites y Navegacion concluido y ratificado entre su Real Persona y los Estados Unidos de América.
AÑO 1796.
EN MADRID
EN LA IMPRENTA REAL

Real Cédula de S. M. y Señores del Consejo en que manda observar y guardar el Tratado de Amistad, Límites y Navegación concluido y ratificado entre su Real Persona y los Estados Unidos de América. Madrid, Imp. Real, 1796. Biblioteca Arriola Lerchundi.

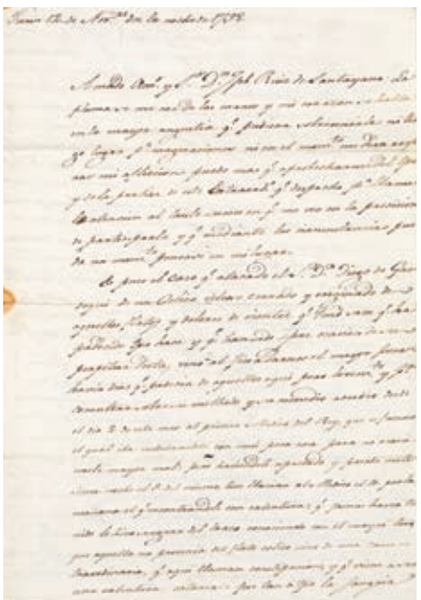
España, por sus intereses en América, fue el primer país que comprendió la necesidad de mantener relaciones de paz y amistad con Estados Unidos, por lo que a tal efecto se firmó el Tratado de Amistad, Límites y Navegación de San Lorenzo de El Escorial de 27 de octubre de 1795, suscrito por Manuel Godoy, en representación de Carlos IV, y por el secretario de Estado Thomas Pinckney, en representación de George Washington, que trata de «grande y buen amigo» al rey de España.

Royal Decree of H.M. and the Gentlemen of the Council enjoining compliance with the Treaty of Friendship, Limits and Navigation, signed and ratified by His Majesty and the United States of America. Madrid, Imp. Real, 1796. Biblioteca Arriola Lerchundi.

Because of its American interests, Spain was the first country to grasp the need to maintain a peaceful, friendly relationship with the United States. To this end, the Treaty of Friendship, Limits and Navigation was signed at San Lorenzo de El Escorial on 27 October 1795, by Manuel Godoy on behalf of Charles IV and by the Secretary of State Thomas Pinckney, representing George Washington, who treated the King of Spain as "a good and great friend".

Real Cédula de S. M. y Señores del Consejo en que manda observar y guardar el Tratado de Amistad, Límites y Navegación concluido y ratificado entre su Real Persona y los Estados Unidos de América. Madril, Errege Inprimategia, 1796. Arriola Lerchundi Liburutegia.

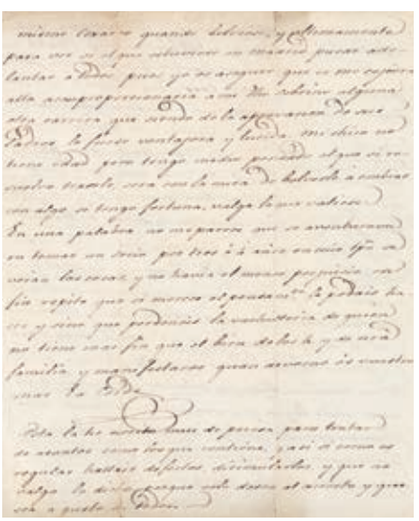
Espainia, Ameriketan zituen interesengatik, Estatu Batuekin bake eta adiskidetasun harremanak izatearen komenientzia ulertu zuen lehen herrialdea izan zen. Xede horretarako sinatu zen Adiskidetasun, Muga eta Nabigazioko Ituna, Escorialeko San Lorenzon, 1795eko urriaren 27an, zeina Manuel Godoyk izenpetu baitzuen, Carlos IV.aren ordezkari gisa, eta Thomas Pinckney Estatuidazkariak, George Washingtonen izenean. Gogoratu behar da azken honek «handitzat eta adiskide ontzat» hartu zuela Espainiako erregea.



Carta de Diego de Gardoqui a su hermano José Joaquín (Bayona): llegada en secreto a Bilbao de cargamento de tabaco de Virginia. Circunstancias de la guerra anglo-española (1779-1783). Provisión de armamento de la Casa Gardoqui para la escuadra española en Cádiz. Bilbao, 12 de mayo de 1779. Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.

Letter from Diego de Gardoqui to his brother José Joaquín (Bayonne): secret arrival in Bilbao of a cargo of tobacco from Virginia. Circumstances of the Anglo-Spanish War (1779-1783). Supplying of weapons by the Casa Gardoqui to the Spanish squadron in Cádiz. Bilbao, 12 May 1779. García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.

Diego de Gardoquik bere anaia Jose Joaquini (Baiona) idatzitako gutuna: Virginiako tabako-zama baten ailegaera, isilpean, Bilbora. Ingalaterra-Espainia arteko gerraren zertzeladak (1779-1783). Gardoqui etxearen armamentu-hornikuntza Espainiako eskuadrari Cadizen. Bilbo, 1779ko maiatzak 12. García Cano de Gardoqui familiaren bilduma, Valladolid.



Carta de José Alonso Ortiz, secretario del embajador Diego de Gardoqui, a don José Ruiz de Santayana: relación de la enfermedad y fallecimiento de Diego de Gardoqui y Arriquibar. Turín, 12 de noviembre de 1798. Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.

Letter from José Alonso Ortiz, secretary to the ambasssador Diego de Gardoqui, to Don José Ruiz de Santayana: account of the illness and death of Diego de Gardoqui y Arriquibar. Turin, 12 November 1798. García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.

Jose Alonso Ortiz, Diego de Gardoqui enbaxadorearen idazkariak, Jose Ruiz de Santayanari idatzitako gutuna: Diego de Gardoqui y Arriquibar-en gaixotasunaren eta heriotzaren albistea. Turin, 1798ko azaroak 12. García Cano de Gardoqui familiaren bilduma, Valladolid.



Carta de Diego de Gardoqui a su hermano José Joaquín: comentarios sobre un posible establecimiento en Madrid de una delegación de la empresa familiar Gardoqui. El futuro de su sobrino Cesáreo y el de su hijo José. Recomendaciones a su hermano para que cuide a su mujer e hijos, que quedaron en España. Nueva York, 18 de julio de 1785. Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.

Letter from Diego de Gardoqui to his brother José Joaquín: remarks regarding the possible opening of a branch of the Gardoqui family company in Madrid. The future of his nephew Cesáreo and his son José. Advice to his brother to look after his wife and children, who had stayed behind in Spain. New York, 18 July 1785. García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.

Diego de Gardoquik bere anaia Jose Joaquini idatzitako gutuna: Gardoquitarren enpresak Madrilen delegazio bat irekitzeari buruzko iruzkinak. Cesareo ilobaren eta Jose semearen etorkizuna. Gomendioak anaiari Espainian geratu zitzaizkion emaztea eta semea zaindu zitzan. New York, 1785eko uztailak 18. García Cano de Gardoqui familiaren bilduma, Valladolid.







Botiquín de farmacia para viaje, siglos XVIII–XIX. Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid.

First-aid kit for travelling, 18th -19th century. Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid.

Botika-kutxa eramangarria, XVIII–XIX. mendeak. Hispaniar Farmaziaren Museoa. Madrilgo Konplutentse Unibertsitateko Ondare Historikoa.



Bote de quina, s/f. Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid.

Bottle of quinine, undated. Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid.

Kina-potoa, d/g. Hispaniar Farmaziaren Museoa. Madrilgo Konplutentse Unibertsitateko Ondare Historikoa.



Bote de quina, s/f. Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid.

Bottle of quinine, undated. Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid.

Kina-potoa, d/g. Hispaniar Farmaziaren Museoa. Madrilgo Konplutentse Unibertsitateko Ondare Historikoa.



José Camacho, *Carta reducida que contiene el seno mexicano*. Manuscrito, iluminado a la acuarela en verde y carmín; papel, montado sobre tela, 1767. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL AME-1/6).

José Camacho, *Reduced map containing the Gulf of Mexico*. Manuscript, illuminated in watercolours, green and crimson lake; paper, mounted on cloth, 1767. Spain. Ministry of Defence. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL AME-1/6).

Jose Camacho, *Carta reducida que contiene el seno mexicano*. Eskuizkribua, akuarela berdez eta gorriminez argitua; oihal gainean ezarritako papera, 1767. Espainia. Defentsa Ministerioa. Madrilgo Artxibo Militar Orokorra (ES-DF AGMM PL AME-1/6).





Luis Miguel Esteban Laguardia, *Diorama de la toma de Pensacola: toma del bastión de la Media Luna*.
Escayola, madera, masilla, pintura acrílica y pintura al óleo, 2012-2015. Colección particular.

Esta obra fue concebida como un homenaje al intrépido Bernardo de Gálvez y los soldados españoles e indianos que dieron su vida tan lejos de su patria, antes de que se proyectase un homenaje oficial en nuestro país y se reconociese en Estados Unidos la ayuda española a su guerra de Independencia.

Luis Miguel Esteban Laguardia, *Diorama of the capture of Pensacola: the taking of Fort Crescent*.
Plaster, wood, putty, acrylic paint and oil paint, 2012-2015. Private collection.

This piece was intended as a tribute to the valiant officer Bernardo de Gálvez, and to the Spanish and Indian soldiers who gave their lives so far from home, before an official tribute was planned in Spain and before Spain's contribution to the American Revolutionary War was acknowledged.

Luis Miguel Esteban Laguardia, Pensacolaren konkistaren diorama: Media Luna gotorlekuaren konkista.
Eskaiola, zura, orea, pintura akrilikoa eta olio-pintura, 2012-2015. Bilduma partikularra.

Lan hau Bernardo de Galvez izukaitzaren eta beren aberritik hain urrun bizia eman zuten soldadu espainiar eta indianoen omenez egin zen, gure herrialdean omenaldi ofiziala egitea pentsatu aurretik eta Estatu Batuetan haien Independentzia Gerran espainiarrek emandako laguntza aitortu baino lehenago.



Augusto Ferrer-Dalmau, *Por España y por el Rey*. Óleo sobre lienzo, 2015-2016.
Museo del Ejército, Toledo (MUE-210527).

Augusto Ferrer-Dalmau, *For Spain and for the King*. Oil on canvas, 2015-2016.
Museo del Ejército, Toledo (MUE-210527).

Augusto Ferrer-Dalmau, *Por España y por el Rey*. Mihise gaineko olio-margolana, 2015-2016.
Gudarostearen Museoa, Toledo (MUE-210527).





Salvador Amaya, *Yo solo. Bernardo de Gálvez*. Resina, metal y pigmentos, 2015. Museo del Ejército, Toledo (MUE-210526).

Salvador Amaya, *I alone. Bernardo de Gálvez*. Resin, metal and pigments, 2015. Museo del Ejército, Toledo (MUE-210526).

Salvador Amaya, *Yo solo. Bernardo de Gálvez*. Erretxina, metala eta pigmentuak, 2015. Gudarostearen Museoa, Toledo (MUE-210526).



Bandera sencilla o de batallón del Regimiento de Infantería Fijo de La Luisiana. Seda, acrílicos, algodón. Reproducción, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

El Regimiento Fijo de La Luisiana fue una de las unidades españolas, organizadas en América, que tomaron parte en la toma de Pensacola. El mismo Bernardo de Gálvez había sido coronel de dicho regimiento.

Batallion colours of the Fixed Infantry Regiment of Louisiana. Silk, acrylics, cotton. Reproduction, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

The Fixed Infantry Regiment of Louisiana was one of the Spanish units—organised in America—involved in the capture of Pensacola. Bernardo de Gálvez himself had been a colonel in that regiment.

Louisianako Infanteriako Erregimentu Finkoko bandera bakuna edo batailoikoa. Zeta, akrilikoak, kotoia. Erreprodukzioa, 2015. Toledoko Armadaren Museoa.

Louisianako Erregimentu Finkoa Pensacolaren konkistan parte hartu zuten Amerikan antolatutako espainiar unitateetako bat izan zen. Bernardo de Gálvez bera aipatu erregimentuko koronela izan zen.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura del padre fray Junípero Serra Ferrer.* Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Este fraile franciscano embarcó rumbo a Nueva España (México) en 1749. En 1767, tras la expulsión de los jesuitas, se le ordenó desplazarse a California, donde fundaría varias misiones. Es el único español que tiene una estatua en el Capitolio de los Estados Unidos y recientemente ha sido canonizado. Su labor en pro de los indígenas y numerosas misiones le convirtieron en un personaje fundamental.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Fray Junípero Serra Ferrer.* Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This Franciscan friar set sail for New Spain (Mexico) in 1749. In 1767, following the expulsion of the Jesuits, he was ordered to move to California, where he would later found several missions. He is the only Spaniard to boast a statue in the United States Capitol, and was recently canonised. He is regarded as a key figure due to his work in support of the Native Indians and the founding of numerous missions.

Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura del padre fray Junípero Serra Ferrer.* Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua, Madril.

Fraide frantziskotar hau 1749an ontziratu zen Espainia Berrira (Mexiko) joateko. 1767an, jesuitak Espainiatik egotzi zituztenean, Kaliforniara lekualdatu zedin agindu zitzaion, eta hainbat misio sortu zituen han. Estatu Batuetako Kapitolioan estatua bat duen espainiar bakarra da eta santu kanonizatu dute duela gutxi. Indigenen alde egin zuen lana eta fundatu zituen misio ugariak zirela eta, funtsezko pertsonaia izan zen.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de indio chactá, aliado de España.* Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Este jefe indio lleva como armamento un fusil español modelo 1757. Colgadas del cuello, una gola de oficial y una medalla de plata de Carlos III de las entregadas como regalo de alianza.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Choctaw Indian, Ally of Spain.* Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This Indian chief carries a 1757-model Spanish rifle. He wears round his neck an official's ruff and a silver medal of Charles III, of the sort presented as a gift to allies.

Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de indio chactá, aliado de España.* Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua, Madril.

Indiar buruzagi honek 1757ko espainiar fusil bat darama arma gisa. Lepotik zintzilik, berriz, ofizialaren idunekoa eta Karlos III.aren zilarrezko txanpon bat, ituneko eskuerakutsitzat emandakoa.



Miguel Ángel Díaz Galeote, Miniatura de sargento de granaderos del 16.º Regimiento a Pie británico, una de las unidades que defendieron Pensacola frente a las tropas de Bernardo de Gálvez en 1781. 2016. Resina, textil, plástico, metal. Colección particular.

Miguel Ángel Díaz Galeote, Miniature of Grenadier Sergeant of the 16th Regiment of Foot, one of the units defending Pensacola against Bernardo de Gálvez's troops in 1781. 2016. Resin, textile, plastic, metal. Private collection.

Miguel Ángel Díaz Galeote, Britainiarren 16. Oinezko Erregimentuko granadarien sarjentua irudikatzen duen miniatura. Unitate horiek defendatu zuten Pensacola Bernardo de Galvez-en osteen kontra, 1781ean. 2016. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala. Bilduma partikularra.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de tambor del Regimiento Fijo de La Luisiana*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Este joven tambor viste el uniforme aprobado por una Real Resolución de 11 de marzo de 1760, por la cual Carlos III ordenaba: «Que generalmente no usen los Tambores, Timbaleros, y Trompetas de otra franja, que la que Librea de su Real Casa, sobre el Vestido de Paño azul, y divisa encarnada (...)».

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature drummer in the Fixed Infantry Regiment of Louisiana*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This young drummer is wearing the uniform approved by a Royal Resolution of 11 March 1760, in which Charles III ordained that: "In general, Drummers, Timpanists, and Buglers shall wear no stripe other than that of the livery of the Royal House, on a blue cloth uniform, and a red badge (...)".

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de tambor del Regimiento fijo de La Luisiana*. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua, Madril

Danbor-jotzaile gazte honek 1760ko martxoaren 11n Errege Ebazpen batek onartutako uniformea darama soinean. Hona zer agindu zuen Karlos III.ak ebazpen hartan: «Danbor-, tinbal- eta tronpeta-jotzaileek, ez dezatela beste zerrendarik eraman Errege Etxeko libreiari dagokiona baizik, oihal urdineko eta ezaugarri gorridun jantziaren gainean (...)».



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de oficial de Ingenieros realizando mediciones sobre plano en la campaña de Pensacola de* 1781. Resina, tela, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Viste uniforme según el Reglamento de 1768, en el cual se especificaba que «por uniforme usarán el de mi Casa Real, casaca y calzón, con vuelta y chupa encarnada».

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of an Engineer's officer making measurements on the Pensacola campaign plan*, 1781. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar. Archivo General Militar, Madrid.

He is wearing the uniform provided for the 1768 Regulation, which specifies that "as uniform he shall wear that of my Royal House, coat, breeches, with red waistcoat and cuffs".

Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de oficial de Ingenieros realizando mediciones sobre plano en la campaña de Pensacola de* 1781. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua. Artxibo Militar Orokorra, Madril.

1768ko Erregelamenduaren araberako uniformea du soinean: «uniforme gisa nire Errege Etxekoa erabiliko dute, kasaka eta galtzak, bueltarekin eta jaka gorria».



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de granadero fijo de La Habana*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Como elementos distintivos principales vestían un gorro granadero de piel de oso y manga con el color de la divisa del regimiento, en este caso amarilla. También portaban una bolsa granadera para llevar las granadas, colgada al costado derecho.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Fixed-Unit Grenadier at Havana*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar. Archivo General Militar, Madrid.

The main distinctive elements of dress were a bearskin grenadier's cap and sleeves bearing the regimental insignia, in this case yellow. Grenadiers also carried a grenade bag, hanging at their right side.

Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de granadero fijo de La Habana*. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua. Artxibo Militar Orokorra, Madril.

Elementu bereizgarri nagusi modura honako hauek janzten zituzten: hartz-larruzko granadari-kapela eta erregimentuaren ezaugarriaren koloreko mauka, horia kasu honetan. Granadak eramateko granada-poltsa bat ere eramaten zuten, eskuineko aldakan zintzilik.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de soldado de las milicias de morenos de La Habana*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of soldier in the Havana Black Militia*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar. Archivo General Militar, Madrid.

Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de soldado de las milicias de morenos de La Habana*. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua. Artxibo Militar Orokorra, Madril.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de soldado continental*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Continental Soldier*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defence. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

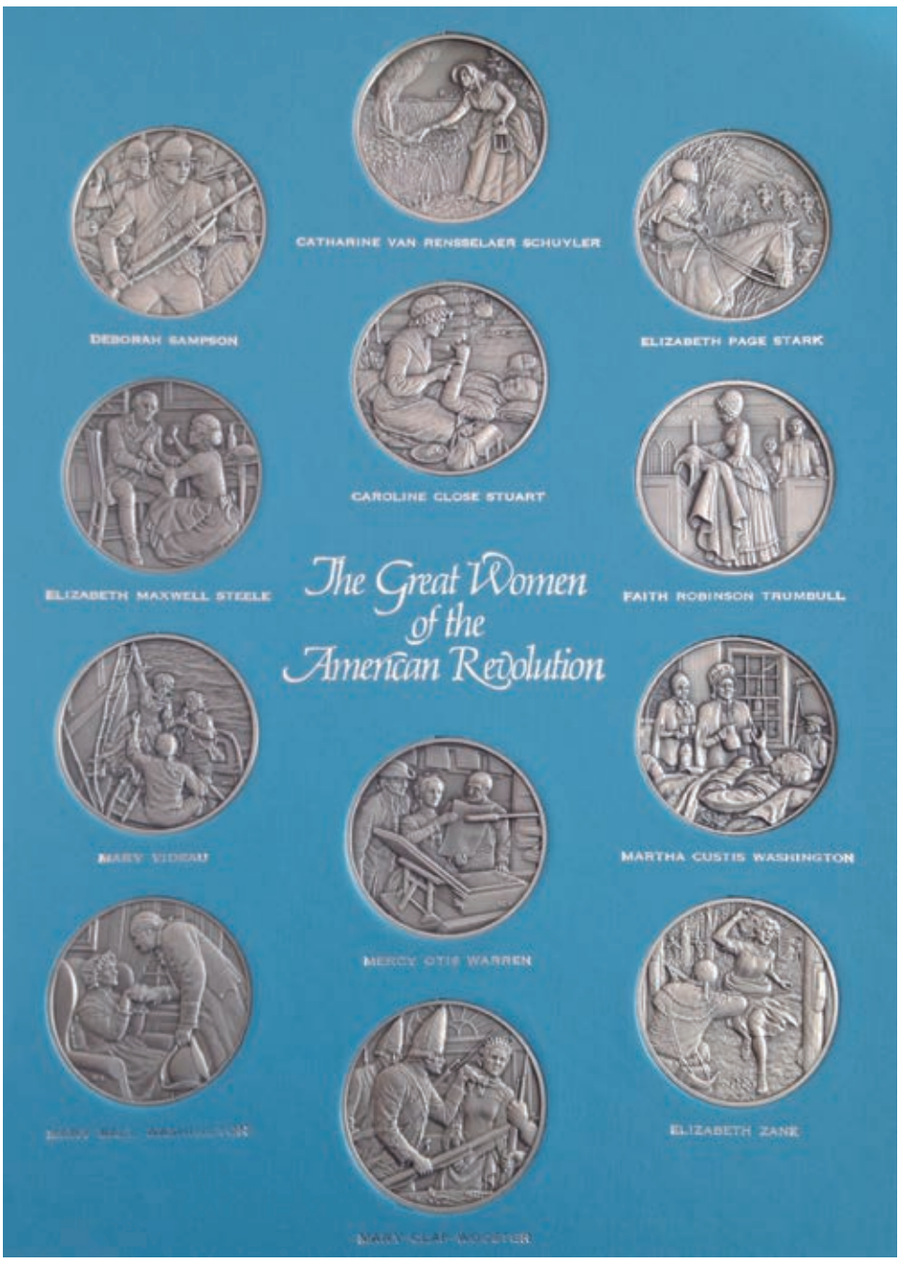
Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de soldado continental*. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2015. Espainia. Defentsa Ministerioa. Historia eta Kultura Militarreko Institutua, Madril.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de la mujer soldado que se alistó bajo el nombre de Charles Garain en el regimiento suizo al servicio de España de Betschart*. Era natural de Saint Gingolph, república de Valais. Murió en combate frente a Menorca el 27 de diciembre de 1781. Resina, textil, plástico, metal, 2016. Colección particular.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of a female soldier who enlisted under the name Charles Garain in the Swiss Betschart regiment serving Spain*. She was born in Saint Gingolph, in the republic of Valais, and died in battle off Menorca on 27 December 1781. Resin, textile, plastic, metal, 2016. Private collection.

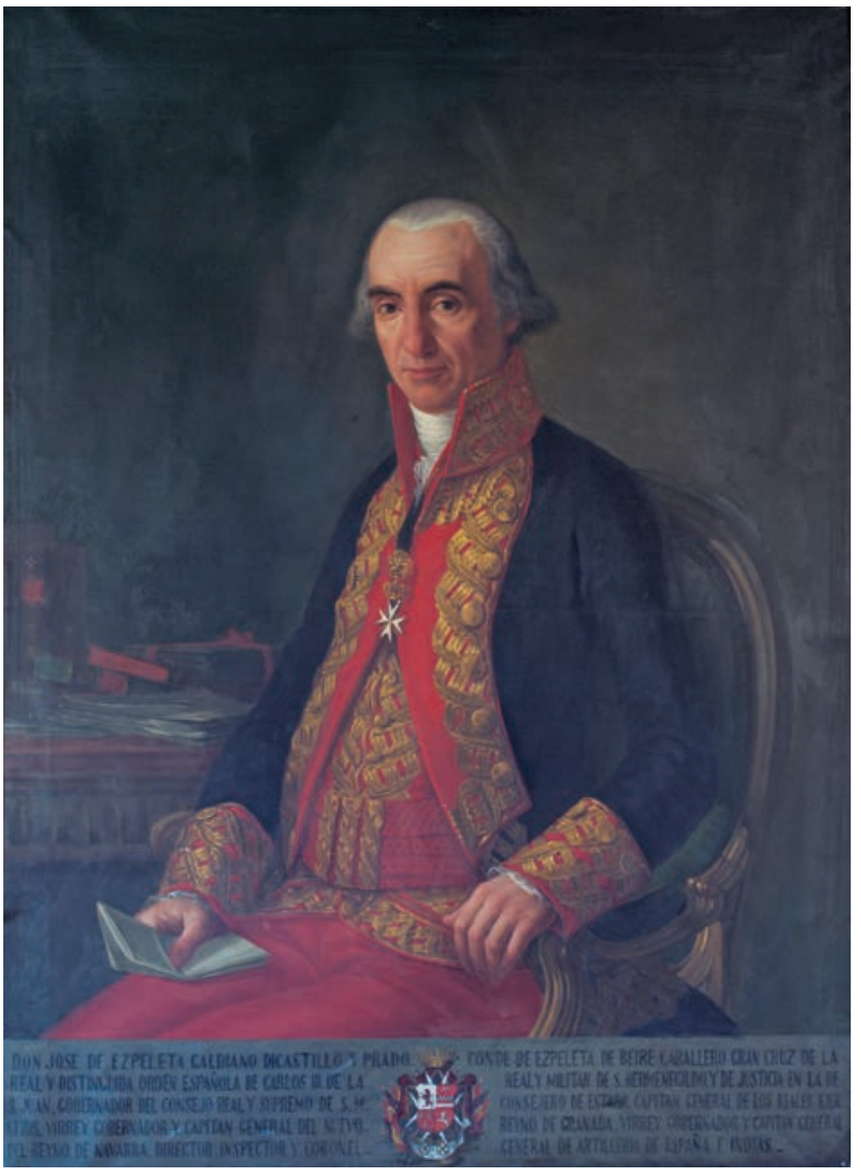
Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de la mujer soldado que se alistó bajo el nombre de Charles Garain en el regimiento suizo al servicio de España de Betschart*. Saint Gingolph-en jaioa zen, Valais-eko errepublikan. Borrokan hil zen, Menorcaren setioan, 1781eko abenduaren 27an. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2016. Bilduma partikularra.



Medallas conmemorativas de grandes mujeres de la Revolución americana, s/f. Estaño. Asociación NSDAR España Chapter.

Medals commemorating leading women in the American Revolutionary War, undated. Tin. NSDAR España Chapter.

Amerikar Iraultzako emakume heroien oroimenezko dominak, d/g. Eztainua. NSDAR elkartea, España Chapter.



E. Carceller, *Retrato de D. José Ezpeleta Galdiano*. Copia de un original de Esteve, 1879. Academia de Artillería. Segovia.

E. Carceller, *Portrait of Don José Ezpeleta Galdiano*. Copy of an original by Esteve, 1879. Academia de Artillería. Segovia.

E. Carceller, *Retrato de D. José Ezpeleta Galdiano*. Esteveren jatorrizko lan batetik eginiko kopia, 1879. Artilleriako Akademia. Segovia.



Uniforme de fusilero del Regimiento de Infantería fijo de La Luisiana, 1781. Lana, algodón y metal. Reproducción, 2015. España. Museo del Ejército, Toledo.

Rifleman's uniform. Fixed Infantry Regiment of Louisiana, 1781. Wool, cotton and metal. Reproduction, 2015. Spain. Museo del Ejército, Toledo.

Lousianako Infanteriako Erregimentu finkoko fusilariaren uniformea, 1781. Artilea, kotoia eta metala. Erreprodukzioa, 2015. Gudarostearen Museoa, Toledo.



Military Collector and Historian, lámina n.º 15: «Light Infantry Company, 4th Massachusetts Regiment, Continental Line, *c.* 1781-1782». Papel impreso, *c.* 1948. Colección particular.

El uniforme que aparece en este dibujo es el que llevó Deborah Sampson cuando sirvió como soldado de la milicia en el Ejército Continental durante la guerra de Independencia de los Estados Unidos.

Military Collector and Historian, Plate No. 15: "Light Infantry Company, 4th Massachusetts Regiment, Continental Line, *ca.* 1781-1782". Printed paper, *ca.* 1948. Private collection.

The uniform shown in this drawing was worn by Deborah Sampson when serving as a militiaman in the Continental Army during the American Revolutionary War.

Military Collector and Historian, 15. irudi-orria: «Light Infantry Company, 4th Massachusetts Regiment, Continental Line, *c.* 1781-1782». Paper inprimatua, *c.* 1948. Bilduma partikularra.

Marrazki honetan agertzen den uniformea Deborah Sampson-ek jantzi zuena da, Gudaroste Kontinentaleko milizian soldadu izan zenean, Estatu Batuen Independentzia Gerran.



Cuatro sellos con uniformes militares del Ejército Continental, s/f. Colección particular, Madrid.

Four stamps featuring Continental Army uniforms, undated. Private collection, Madrid.

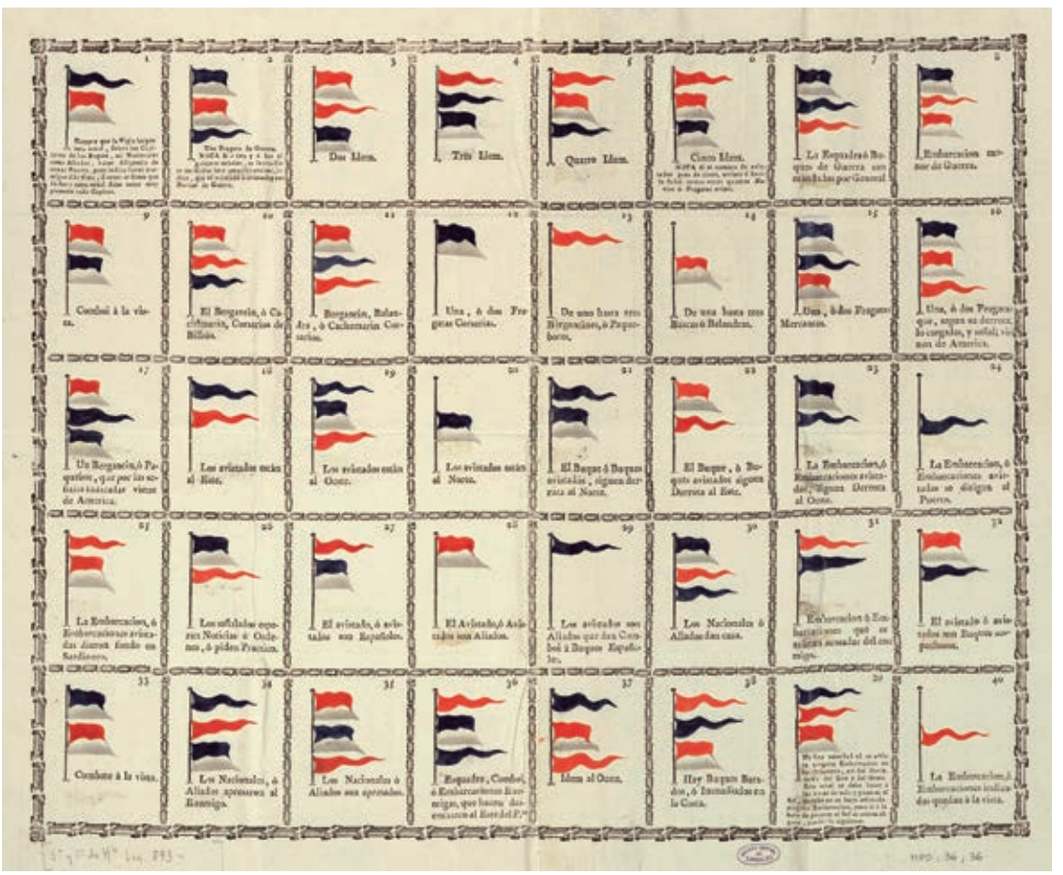
Lau zigilu Gudaroste Kontinentalaren uniforme militarrekin, d/g. Bilduma partikularra, Madril.



Crispín Mola, *Navío «San Carlos»*. Modelo a escala, 1986 (original 1779). Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Crispín Mola, *The ship of the line "San Carlos"*. Scale model, 1986 (original 1779). Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Crispin Mola, *Navío «San Carlos»*. Eskalan egindako maketa, 1986 (jatorrizkoa 1779). Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Cuarenta dibujos de banderas y gallardetes que representan diversas señales marítimas en relación con el avistamiento de buques enemigos, s/f. España.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD,36,036).

Forty drawings of flags and pennants representing maritime signals relating to the sighting of enemy vessels, undated. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport.
Archivo General de Simancas (MPD,36,036).

Bandera eta banderatxoen berrogei marrazki, itsasontzi etsaiak begiztatzearekin lotura duten hainbat itsas seinale irudikatzen dituztela, d/g. Espainia.
Hezkuntza, Kultura eta Kirol Ministerioa. Simancaseko Artxibo Orokorra (MPD,36,036).



N.º 3674.

ACCION DE LA COMPAÑIA

INteresa D. Miguel de Larrañaga, Vezino de esta Ciudad en esta Accion de quinientos Escudos de à quinze Reales de Vellon que ha entregado en la Caxa de la Compañia. Y Nos los Directores de ella, le otorgamos obligacion de contribuir las Cantidades que de las Ganancias se repartieren, à quien se presentare con ella, à los tiempos que se señalaren. Y para cumplirlo assi, mandamos dar esta Declaracion à su favor, firmada por Nosotros, sellada con el Sello de la Compañia, y refrendada por el Secretario de ella. En San Sebastian à 18 de Diziembre de 1730.

Acción de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, 1730. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Share certificated of the Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, 1730. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Caracaseko Errege Konpainia Gipuzkoarraren akzioa, 1730. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



DON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, REY

DE CASTILLA, DE LEON, DE ARAGON, DE LAS DOS SICILIAS, DE JERUSALÉN, DE NAVARRA, DE GRANADA, DE TOLEDO, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordova, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarves de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra firme del Mar Occeano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante, y Milán, Conde de Abspurg, Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

POR quanto he concedido permiso á para que con su tripulacion y trasferirse al de porte de Toneladas, pueda salir del Puerto de con carga, y registro de para conducir en él, y restituirse á España al Puerto de con expresa condicion de hacer su derrota de ida, y buelta directamente á los señalados parages de su destino, sin extraviarse, ni hacer arribada á Puertos Nacionales, ó Extrangeros en Islas, ó Tierra firme de Europa, Africa, ó América, á menos de verse obligado de accidentes de otra suerte no considerables: Por tanto quiero, que el Presidente de la Contratacion de Indias, ó el Ministro encargado del despacho de Navios á aquellos Dominios, y el Intendente, ó Ministro de Marina del Puerto en que se equipare, concurran á facilitarle quanto fuere regular á este fin, cada uno en la parte que le tocare: el primero en lo respectivo á su abilitacion, y carga: y el de Marina en lo que mira á Tripulacion, que deberá componerse de Gente matriculada, y constar que lo sea por Lista certificada, que ha de entregarle, obligandose á cuidar de su conservacion, y responder de sus faltas, segun previenen las Ordenanzas de Marina.

Y mando á los Oficiales generales, ó particulares Comandantes de mis Esquadras, y Vageles del Presidente, y Ministros de la Contratacion de Indias: á los Comandantes, y Intendentes de los Departamentos de Marina, Ministros de sus Provincias, Subdelegados, Capitanes de Puertos, y demas qualesquiera Oficiales, Ministros, y Dependientes de la Armada: á los Virreyes, Capitanes, ó Comandantes generales de Reynos, y Provincias: á los Governadores, Corregidores, y Justicias de los Pueblos de la Costa de Mar de mis Dominios de Europa, y América: á los Oficiales Reales, ó Jueces de arribadas en ellos establecidos, y á todos los demás Vasallos mios, á quienes pertenece, ó pertenecer pudiere, no le pongan embarazo, causen molestia, ó detencion: antes le auxilien, y faciliten lo que hubiere menester para su regular navegacion, y legítimo comercio: Y á los Vasallos, y Subditos de Reyes, Príncipes, y Repúblicas amigas, y aliadas mias: á los Comandantes, Governadores, ó Cabos de sus Provincias, Plazas, Esquadras, y Vageles, Requiero que asimismo no le impidan su libre navegacion, entrada, salida, ó detencion en los Puertos, á los quales por algun accidente se condugere: permitiendole que en ellos se bastezca, y provea de todo lo que necesitare: A cuyo fin he mandado despachar este Passaporte, refrendado de mi Secretario de Estado, y de las Negociaciones de Indias, y Marina: el qual valdrá por el tiempo que durare su viage de ida, y buelta: y concluido que sea, la negará el Ministro que corresponda en su descarga: Y para su validacion, y uso, pondrá á continuacion la Nota que corresponde, el que concurriere á su despacho. Dado en Madrid á Octubre, y nueve de Diciembre de mil setecientos setenta y uno.

Yo El Rey.

Vista lateral de un navío que, junto con orla encabezada por las Armas Reales, sirve de ornamentación de varias patentes de corso concedidas por el rey Carlos III, c. 1771. Grabado por Hipólito Ricarte. Archivo General de Indias, Sevilla.

Side view of a ship of the line, which—together with a border topped by the Royal Arms—decorated several letters of marque issued by King Charles III, ca. 1771. Engraving by Hipólito Ricarte. Archivo General de Indias, Seville.

Vista lateral de un navío que, junto con orla encabezada por las Armas Reales, sirve de ornamentación de varias patentes de corso concedidas por el rey Carlos III, c. 1771. Hipolito Ricarteren grabatua. Indietako Artxibo Orokorra, Sevilla.





Ordenanzas de la Ilustre Universidad y de la Casa de Contratación de la M. N. y M. L. Villa de Bilbao.
Bilbao, Imp. de la Viuda de Antonio de Zafra y Rueda, 1738. Biblioteca Arriola Lerchundi.

Bilbao, antes de ser sede de importantes empresas industriales como Iberdrola y otras, fue una ciudad de mercaderes dedicados al comercio internacional, en el que alcanzaron un gran éxito gracias a la Asociación de Comerciantes, conocida como Consulado de Bilbao, que tenía el especial poder de contar con un Tribunal de Comercio que resolvía sobre los asuntos de derecho mercantil y marítimo. Para ello disponía de unas Ordenanzas Jurídicas, cuya última y definitiva redacción es la de 1737.

Las Ordenanzas de Bilbao sirvieron de base a todos los códigos de comercio moderno y no hay tratado de derecho mercantil que no las cite como una de sus fuentes más importantes.

El Consulado de Bilbao poseía una gran sede social que fue visitada por John Adams, segundo presidente de los Estados Unidos, acompañado de Diego de Gardoqui, institución que le causó una muy buena impresión.

Regulations of the Ilustrious University and of the House of Trade of the Most Noble and Most Loyal City of Bilbao.
Bilbao, Imp. de la Viuda de Antonio de Zafra y Rueda, 1738. Biblioteca Arriola Lerchundi.

Long before hosting the headquarters of several major industrial companies, including Iberdrola, Bilbao was a city of merchants, devoted to foreign trade. It was particularly successful in this sphere, thanks to the Traders' Association, known as the Bilbao Consulate, which boasted its own special Trade Tribunal empowered to settle commercial and maritime disputes. To this end, it promulgated its own Legal Regulations, the final draft of which was published in 1737.

The Bilbao Regulations provided the basis for all modern trade rules, and are cited as a key source in all treatises on commercial law.

John Adams, the second president of the United States, visited the imposing headquarters of the Bilbao Consulate, accompanied by Diego de Gardoqui, and was greatly impressed.

Bilboko Hiri Txit Prestu eta Leialeko Unibertsitate Leinargiaren eta Kontratazio Etxearen Ordenantzak.
Bilbo, Antonio de Zafra y Ruedaren Alargunaren inprimategia, 1738. Arriola Lerchundi Liburutegia.

Bilbo, Iberdrolaren eta beste hainbat enpresa industrial garrantzitsuren egoitza izan aurretik, nazioarteko merkataritzan aritzen ziren hainbat merkatariren hiria izan zen, eta arrakasta handia lortu zuten merkatari haiek Bilboko Kontsuletxea izenez ezagutzen zen Merkatari Elkarteari esker. Bilboko Kontsuletxeak, izan ere, botere berezi bat zuen: merkataritza eta itsas zuzenbideko auziak ebazten zituen Merkataritza Auzitegia. Horretarako, bere Ordenantza Juridikoak zituen. 1737koa da Ordenantza haien azkeneko eta behin betiko erredakzioa.

Bilboko Ordenantzetan oinarritu ziren merkataritzako kode moderno guztiak eta ez dago bere iturri garrantzitsuenen artean haiek aipatzen ez dituen merkataritza zuzenbideko trataturik.

Bilboko Kontsuletxeak egoitza bikaina zuen. Estatu Batuetako bigarren presidente izango zen John Adams-ek bisitatu zuen, Diego de Gardoqui lagun zuela, eta esan behar da oso inpresio ona egin ziola amerikarrari.



Antonio de Brugada Vila, *Naufragio de un galeón*.
Óleo sobre lienzo, 1841.
Museo Nacional del Prado, Madrid.

Antonio de Brugada Vila, A *Wrecked Galleon*.
Oil on canvas, 1841.
Museo Nacional del Prado, Madrid.

Antonio de Brugada Vila, *Naufragio de un galeón*.
Mihise gaineko olio-margolana, 1841.
Pradoko Museo Nazionala, Madril.



Zornoza. Compás marítimo, siglo XVIII. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Zornoza. Ship's compass, 18th century. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Zornoza. Itsas konpasa, XVIII. mendea. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Nicolas Bernard Lépicié, *Retrato de oficial de la Marina Real Francesa*. Óleo sobre lienzo, siglo XVIII. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Nicolas Bernard Lépicié, *Portrait of an officer in the Royal French Navy*. Oil on canvas, 18th century. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Nicolas Bernard Lépicié, *Retrato de oficial de la Marina Real Francesa*. Mihise gaineko olio-margolana, XVIII. mendea. San Telmo Museoa, Donostia.



John Frederick Kensett, *Coast Scene with Figures (Beverly Shore)*, 1869.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

John Frederick Kensett, *Coast Scene with Figures (Beverly Shore)*, 1869.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

John Frederick Kensett, *Coast Scene with Figures (Beverly Shore)*, 1869.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.



Lista de las banderas de la Marina británica conforme a sus distintos cargos, describiendo colores y tamaños. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD,16,72).

List of British Navy ensigns of different purposes, describing colours and sizes. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas (MPD,16,72).

Lista de las banderas de la Marina británica conforme a sus distintos cargos, describiendo colores y tamaños. Espainia. Hezkuntza, Kultura eta Kirol Ministerioa. Simancaseko Artxibo Orokorra (MPD,16,72).



Jean François-Marie Bellier, *Retrato del almirante José de Mazarredo*, c. 1853. Museo Naval de Madrid (MNM 351).

Jean François-Marie Bellier, *Portrait of Admiral José de Mazarredo*, *ca.* 1853. Museo Naval de Madrid (MNM 351).

Jean François-Marie Bellier, *Retrato del almirante José de Mazarredo*, c. 1853. Madrilgo Ontzi Museoa (MNM 351).



Agustín Berlinguero, *Navío de línea español*. Aguafuerte coloreado, siglo XIX.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Agustín Berlinguero, *Spanish ship of the line*. Coloured etching, 19th century.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Agustín Berlinguero, *Navío de línea español*. Akuaforte koloreztatua, XIX. mendea.
Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Uniforme de granadero de Infantería de Marina. Reproducción. Agrupación de Infantería de Marina de Madrid (Agrumad).

Marine Infantry Grenadier's uniform. Reproduction. Agrupación de Infantería de Marina de Madrid (Agrumad).

Itsas Infanteriako granadari uniformea. Erreprodukzioa. Madrilgo Itsas Infanteriako Elkartea (Agrumad).

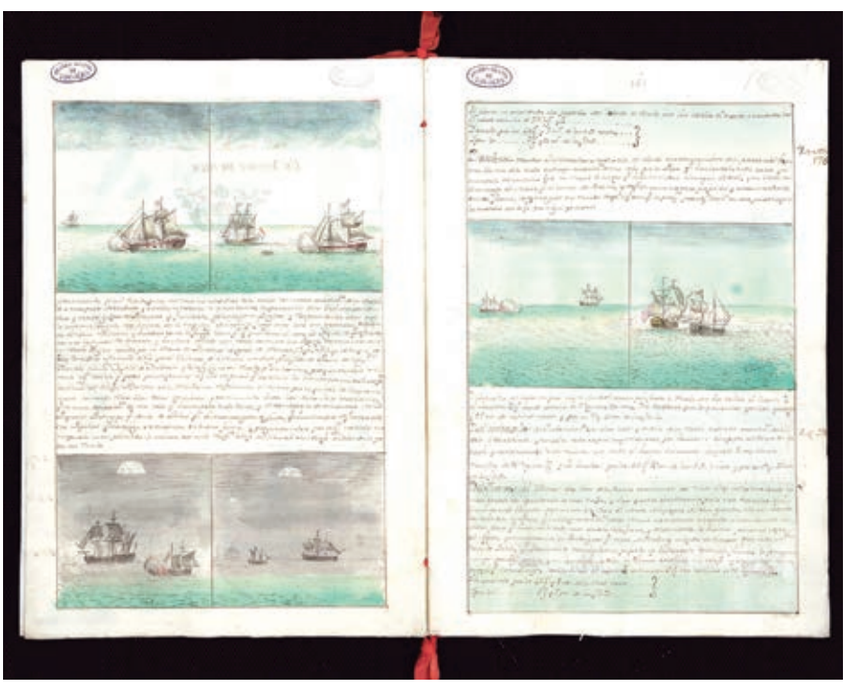


Uniforme de oficial de la Armada con camisa, casaca, pantalón, botas, prenda de cabeza y pañuelo, s/f. Museo Naval de Madrid.

Spanish Navy Officer's uniform: shirt, coat, breeches, boots, headgear and scarf, undated. Museo Naval de Madrid.

Itsas Armadako ofizialaren uniformea: atorra, kasaka, galtzak, botak, buruko jantzia eta eskuzapia, d/g. Madrilgo Ontzi Museoa.





«En nombre de Dios y de la Virgen Santisima se principia este diario de Razonimento Por Valer a Juan Pedro Cruz de Belefonte... Capitan y Armador del Corsario nominado La Gata armado in Burdeos... con Patente Real de Nº Rey que Dios guarde muchos años, 1762». Reproducción del manuscrito. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD,58,055).

«In the Name of God and the Holy Virgin, this Deed Grants Juan Pedro Cruz de Belefonte... Captain and Owner of the Privateer named La Gata armed in Bordeaux... the Royal Patent of Our King, whom may God spare many years, 1762». Reproduction of the manuscript. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas (MPD,58,055).

«En nombre de Dios y de la Virgen Santisima se principia este diario de Razonimento Por Valer a Juan Pedro Cruz de Belefonte... Capitan y Armador del Corsario nominado La Gata armado in Burdeos... con Patente Real de Nº Rey que Dios guarde muchos años, 1762» Eskuizkribuaren erreprodukzioa. Espainia. Hezkuntza, Kultura eta Kirol Ministerioa. Simancaseko Artxibo Orokorra (MPD,58,055).



José Vallejo y Galeazo, *La Armada española que mandaba don Luis de Córdoba*. Grabado, siglo XIX. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

José Vallejo y Galeazo, *The Spanish Navy commanded by Don Luis de Córdoba*. Engraving, 19th century. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

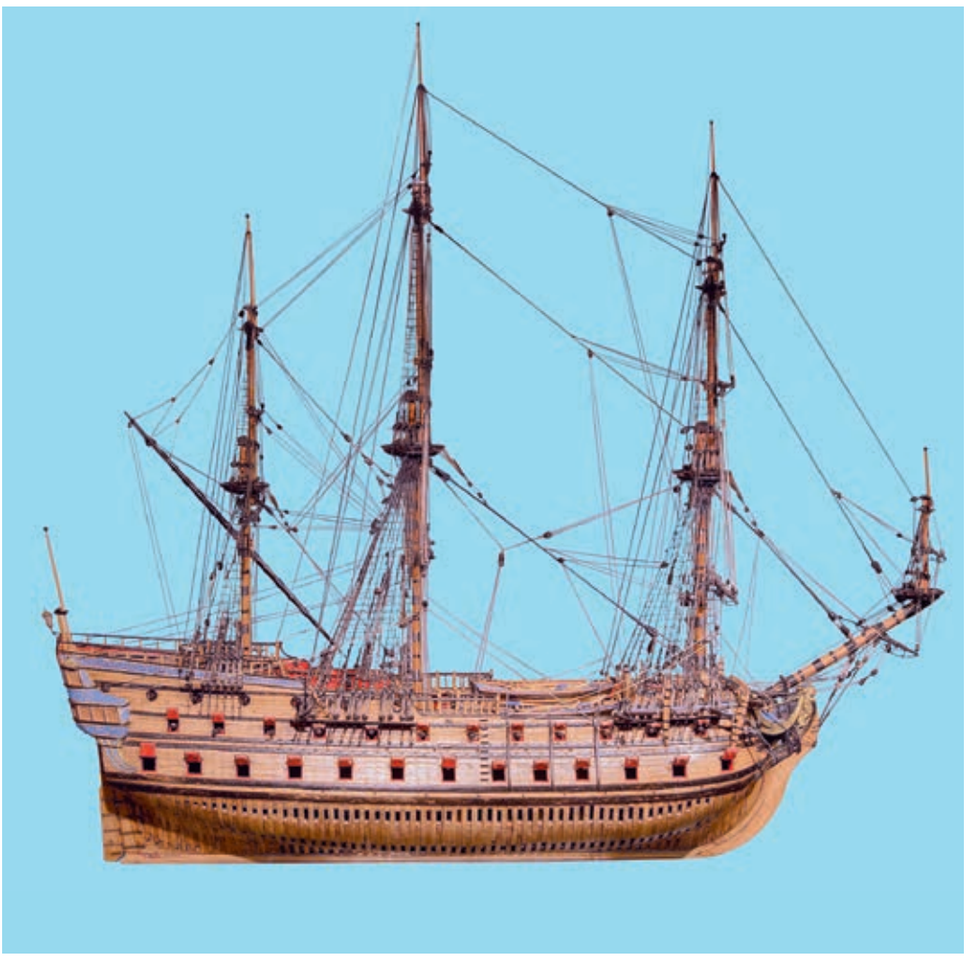
Jose Vallejo y Galeazo, *La Armada española que mandaba don Luis de Córdoba*. Grabatua, XIX. mendea. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Rafael Monleón y Torres, *Combate del «Catalán» de Serrano contra el «Mary» de Vernon*, 1888. Museo Naval de Madrid.

Rafael Monleón y Torres, Serrano's "*Catalán*" *fighting Vernon's* "*Mary*", 1888. Museo Naval de Madrid.

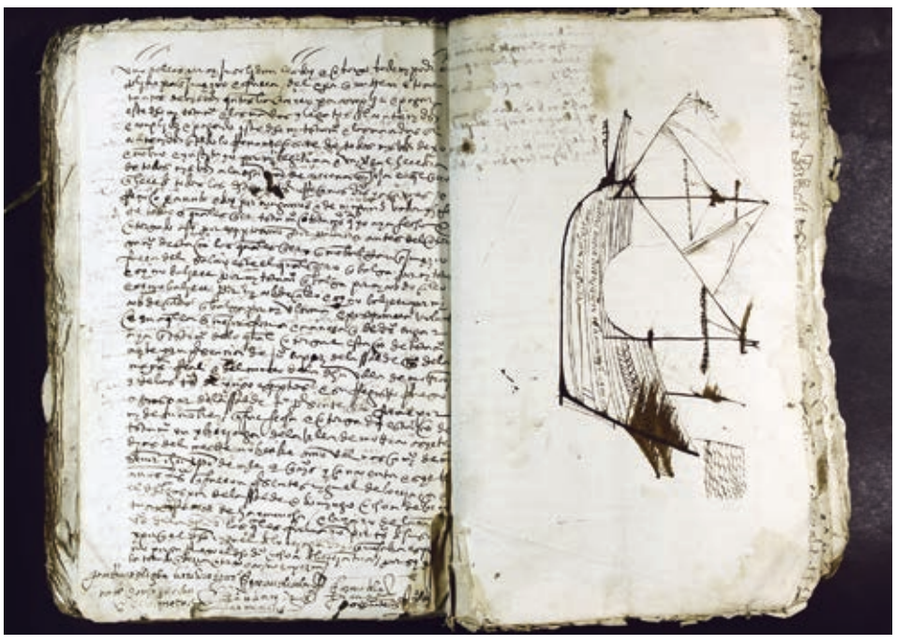
Rafael Monleon y Torres, *Combate del «Catalán» de Serrano contra el «Mary» de Vernon*, 1888. Madrilgo Ontzi Museoa.



Modelo de navío del siglo XVIII. Pertenece a la serie construida en Orio y Pasajes siguiendo el diseño y la dirección de Antonio Gaztañeta. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

Model 18th-century ship of the line. Part of a set built in Orio and Pasajes to a design by Antonio Gaztañeta, who supervised their construction. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

XVIII. mendeko itsasontziaren maketa. Orion eta Pasaian Antonio Gaztañetaren diseinu eta zuzendaritzapean eraikitako serie baten parte da. Untzi Museoa-Museo Naval, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.





Testamento del ballenero Echaniz, fallecido en Labrador en diciembre de 1584.
Papel manuscrito. Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa.

Will of the whaler Echaniz, who died in Labrador in December 1584.
Manuscript on paper. Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa.

Labrador penintsulan 1584ko abenduan zendutako Echaniz balea-arrantzalearen testamentua. Eskuizkribua. Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoa.



Antonio Sañez Reguart, *Procesamiento de la ballena junto al barco*. Litografía, 1791.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

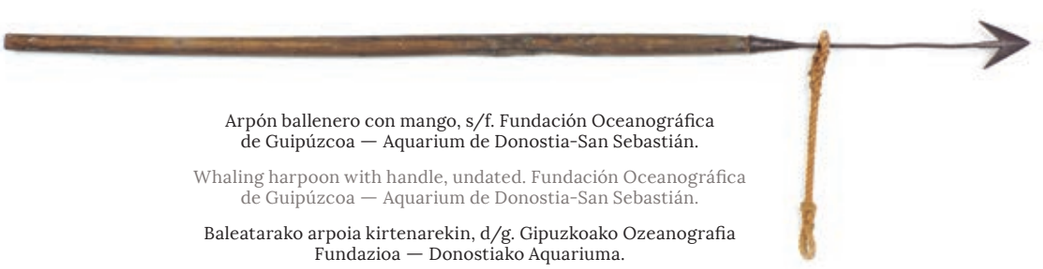
Grabado del ictiólogo y escritor Antonio Sañez Reguart. Representa una escena con el remolcado y posterior procesado de una ballena para obtener el saín o aceite de ballena junto a un barco. Reguart fue comisario de Guerra de Marina y perteneció a la comisión encargada de indagar y proponer medios de fomentar la pesca en la costa norte.

Antonio Sañez Reguart, *Processing the whale beside the boat*. Lithograph, 1791.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Engraving by the icthyologist and writer Antonio Sañez Reguart, depicting the towing and subsequent processing of a whale beside a boat in order to obtain whale oil. Reguart was a wartime Naval Commissioner and a member of the commission charged with investigating and suggesting ways of developing the fishing industry on the north coast.

Antonio Sañez Reguart, *Procesamiento de la ballena junto al barco*. Litografia, 1791.
Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.

Antonio Sañez Reguart iktiologo eta idazlearen grabatua. Itsasontzi baten ondoan, atoian daramaten balea bat ikusten da, eta nola prozesatzen den lumera edo balea-olioa lortzeko. Reguart, Itsas Gerrako komisario izateaz gainera, ipar kostan arrantza ikertzeko eta sustatzeko bitartekoak proposatzeko ardura zuen batzordeko kide izan zen.



Arpón ballenero con mango, s/f. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Whaling harpoon with handle, undated. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Baleatarako arpoia kirtenarekin, d/g. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Botella con saín o aceite de cachalote, s/f.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Bottle of whale oil, undated. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Kaxalote-olioa duen botila, d/g. Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Édouard Traviès, *La ballena*. Grabado, siglo XIX.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Édouard Traviès, *The Whale*. Engraving, 19th century.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa — Aquarium de Donostia-San Sebastián.

Édouard Traviès, *La ballena*. Grabatua, XIX. mendea.
Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa — Donostiako Aquariuma.



Nao ballenera vasca del siglo XVI. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (560 UM).

16th-century Basque whaling boat. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (560 UM).

XVI. mendeko baleatarako euskal itsasontzia. Untzi Museoa-Museo Naval, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia (560 UM).



Sangradera del siglo XVII. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (1715 UM).

17th-century sluice. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián (1715 UM).

XVII. mendeko xixta. Untzi Museoa-Museo Naval, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia (1715 UM).



Juan de Sebastián, *Retrato del «Ama Begoñakoa»*, Compañía Naviera Sota y Aznar. Óleo sobre lienzo, s/f. Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa — Museo Marítimo Ría de Bilbao.

Juan de Sebastián, *The Barque "Ama Begoñakoa"*, Compañía Naviera Sota y Aznar. Oil on canvas, undated. Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa — Museo Marítimo Ría de Bilbao.

Juan de Sebastián, *Retrato del «Ama Begoñakoa»*, Sota eta Aznar Itsasontzi Konpainia. Mihise gaineko olio-margolana, d/g. Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa — Museo Marítimo Ría de Bilbao.



Aurelio Arteta, *Idilio en el puerto*.
Óleo sobre lienzo, 1930. Colección Iberdrola.

Aurelio Arteta, *Port Idyll*.
Oil on canvas, 1930. Iberdrola Collection.

Aurelio Arteta, *Idilio en el puerto*.
Mihise gaineko olio-margolana, 1930. Iberdrolaren bilduma.



EMIGRACION CON PASAJE GRATUITO AL ESTADO

DE HAWAI,

(ESTADOS-UNIDOS DE AMÉRICA)

Descripción de las Islas Haway, según el célebre viajero M. C. de Variony

Condiciones que deben reunir los emigrantes

Documentos que necesitan presentar las familias que deseen emigrar

DESCONFIAR DE LOS INTERMEDIARIOS

Para mayores detalles y presentación de documentos:

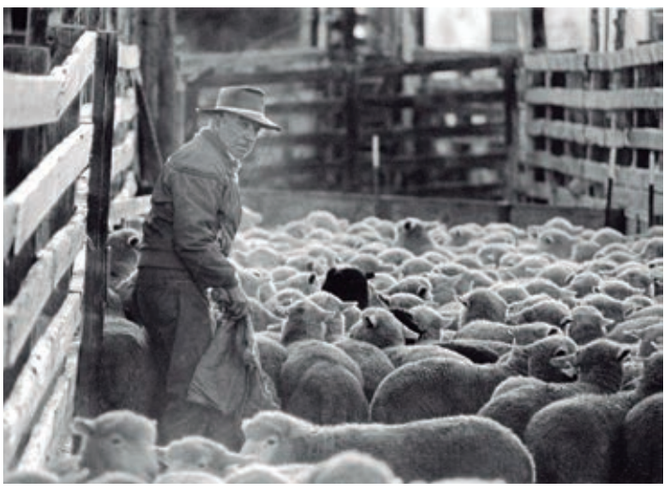
DON CARLOS CROVETTO, Encargado del Departamento de Revisión

CALLE DE RIOS ROSAS (antes Cañón) núm. 3.--Málaga

Cartel utilizado para contratar trabajadores con pasaje gratuito para la industria azucarera en las islas Hawái a finales del siglo XIX.

Recruitment poster offering sugar-industry workers free passage to Hawaii, late 19th century.

Langileak kontratatzeko erabilitako kartela, non doan eskaintzen baitzen bidaia Hawaii uharteetan azukre-industrian lan egiteko, XIX. mendearen azken aldera.



Preparativos para emprender el camino hacia las tierras bajas con el ganado.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Preparation to trail to the low country with the flock.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Aziendekin beheko lurraldeetara abiatzeko prestakuntzak.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Goicoechea Sheep Shipping Holland Ranch.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Goicoechea Sheep Shipping Holland Ranch.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Goicoechea Sheep Shipping Holland Ranch.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Dos vaqueros en un campamento.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Two cowboys at a camp.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Bi behizain kanpamendu batean.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Ranchero en la ladera de una montaña. Fotografía de Richard H. Lane, 1970-1975.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Rancher on a mountainside. Photo: Richard H. Lane, 1970-1975.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Arrantxo-jabea mendi-hegal batean. Richard H. Lane-ren argazkia, 1970-1975.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Arbogrifo que representa a un hombre a caballo. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Arboglyph representing a man on horseback. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Zaldizko baten irudia arbolan irarrita. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Arbogrifo con inscripción. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Arboglyph with inscription. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Zuhaitzean irarritako idazkuna. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Cartel del Jaialdi 2015 (Boise, Idaho). El Jaialdi de Boise-Idaho es la celebración más importante de la cultura vasca en Estados Unidos. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Poster for Jaialdi 2015 (Boise, Idaho). The Boise-Idaho Jaialdi is the most important celebration of Basque culture in the US. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

2015eko Jaialdirako kartela (Boise, Idaho). Boise-Idahoko Jaialdia euskal kulturak Estatu Batuetan duen ospakizun garrantzizkoena da. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Hotel Vasco, San Francisco. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Basque hotel, San Francisco. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Euskal hotela, San Francisco. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de cowboy vasco a caballo*. Resina, textil, plástico, metal, 2017. Colección particular.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Basque cowboy on horseback*. Resin, textile, plastic, metal, 2017. Private collection.

Miguel Angel Diaz Galeote, *Miniatura de cowboy vasco a caballo*. Erretxina, oihalkia, plastikoa, metala, 2017. Bilduma partikularra.



Revólver Colt, modelo Pocket 1863. Acero y madera. Calibre 31. Hartford, Connecticut, desde 1855. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT. The Elizabeth Hart Jarvis Colt Collection (1905-999).

Colt Pocket pistol, 1863. Steel and wood. Calibre . 31. Hartford, Connecticut, since 1855. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT. The Elizabeth Hart Jarvis Colt Collection (1905-999).

Colt pistola, Pocket eredua, 1863. Altzairua eta zura. 31 kalibrekoa. Hartford, Connecticut, 1855etik. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT. The Elizabeth Hart Jarvis Colt Collection (1905-999).



Revólver Colt, modelo Holster 1862. Acero y madera. Calibre 44. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT. Legado de Elizabeth Hart Jarvis Colt Collection (1905.996).

Colt Holster pistol, 1862. Steel and wood. Calibre .44. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT. Bequest of Elizabeth Hart Jarvis Colt Collection (1905.996).

Colt pistola, Holster eredua, 1862. Altzairua eta zura. 44 kalibrekoa. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT. Elizabeth Hart Jarvis Colt Collection legatua (1905.996).



Jasper Francis Cropsey, *Winter Scene — Ramapo Valley*, 1853.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

Jasper Francis Cropsey, *Winter Scene — Ramapo Valley*, 1853.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

Jasper Francis Cropsey, *Winter Scene — Ramapo Valley*, 1853.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.



José Arrúe, *Un pastor. Gouache* sobre cartón, c. 1932. Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao.

José Arrúe, A Shepherd. Gouache on cardboard, *ca.* 1932. Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Jose Arrue, *Un pastor.* Kartoi gaineko *gouache*-a, c. 1932. Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao.



Tijeras de esquilar, s/f. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Shears, undated. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Ardiak mozteko guraizeak, d/g. San Telmo Museoa, Donostia.



Abarcas de pastor, s/f. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Basque shepherd's sandals, undated. San Telmo Museoa, San Sebastián.

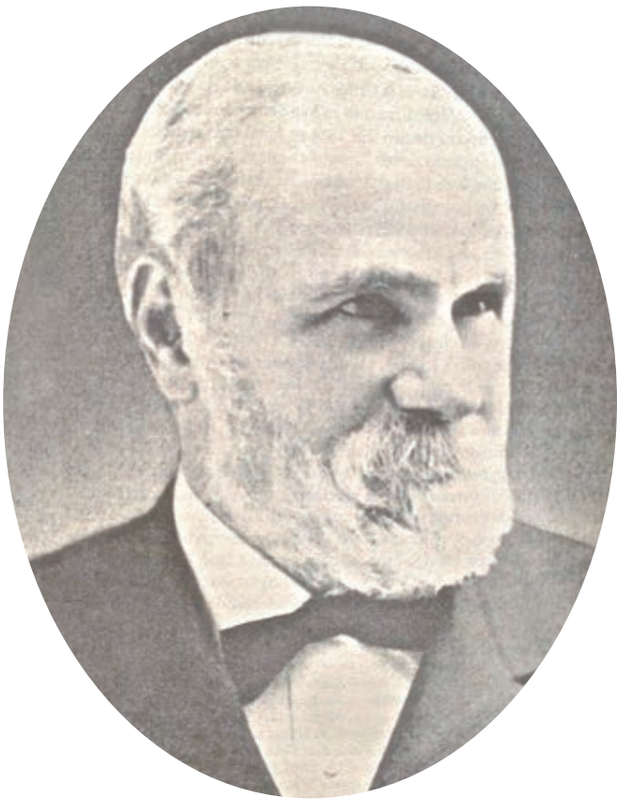
Artzainaren abarkak, d/g. San Telmo Museoa, Donostia.

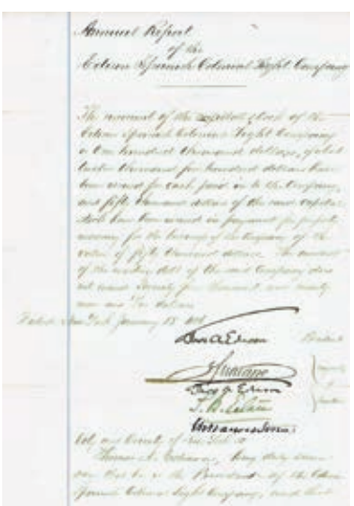


Bastón de pastor, s/f. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Shepherd's crook, undated. San Telmo Museoa, San Sebastián.

Artzain-makila, d/g. San Telmo Museoa, Donostia.







Documento con firma de Edison y Navarro, año 1886, de la Edison Spanish Colonial Ligth Co., establecida en Cuba y Puerto Rico en 1881.

Document bearing the signatures of Edison and Navarro, 1886; from the Edison Spanish Colonial Light Co., established in Cuba and Puerto Rico in 1881.

Edisonen eta Navarroren sinadurak dituen dokumentua, 1886 urtea, Edison Spanish Colonial Ligth Co. enpresakoa, zeinak Cuban eta Puerto Ricon lan egiten baitzuen 1881ean.

Jose Francisco Navarro Arzac
(San Sebastián, 1823-Nueva York, 1909)

Nacido en San Sebastián, el 21 de marzo de 1823, fue bautizado al día siguiente en la parroquia de San Vicente, fecha coincidente con la entrada de los Cien Mil Hijos de San Luis en la Península.

Estudió en la Real Academia Naval Española, marchando a Cuba en 1838. Allí trabajó en el ferrocarril La Habana-Güines, primero de los construidos por España, años antes que el de Barcelona-Mataró.

En 1855 volvió a Nueva York, donde había estado en 1839, y organizó la Banca de Mora Navarro & Co. Como miembro de esta firma estableció la Compañía de Vapores Brasileña, primera entre Estados Unidos y Brasil. Y en 1858, los Almacenes Comerciales. Poco después fue uno de los creadores de la Equitable Life Assurance y en 1870 de la Edison Electric Light Co. y posteriormente de Ingersoll Rock Drill Co. Previendo la boga inevitable de casas de apartamentos en Nueva York, construyó en 1882 The Central Park Apartment Co. a base de diseños originales; fue la primera casa de apartamentos en Nueva York y un modelo muy copiado. En 1889 fundó la Atlas Portland Cement Co., de la que fue su primer presidente y que sería la principal suministradora de cemento para la construcción del Canal de Panamá.

El ferrocarril elevado de la Sexta Avenida, mundialmente reconocido como el primero del mundo, fue, al decir de su constructor, Navarro Arzac, «mi mayor logro empresarial».

Durante los años de la guerra del 98 presidió la Junta Patriótica Española de Nueva York, en apoyo de la Armada hispánica en Ultramar.

Pocas personas en los anales de la industria estadounidense han fundado tantas empresas en tan diversas ramas como este vasco. Creó seis de las más importantes en dicho país. Preocupado por el progreso de la humanidad, sin pensar en sus propios intereses, fue un inventor atípico.

No solamente demostró aptitud para la tecnología punta —ahí están sus patentes—, sino también un gran instinto mercantil con el que conjugaba datos demográficos, estadísticas de producción y consumo y cálculos económicos. Y tras su tenacidad había también un alto sentido de la comprensión, propio de todo humanista. Así, junto a su eminente personalidad creadora está la no menos eminente de su generosidad y filantropía.

The National Cyclopaedia of American Biography le dedica un importante texto biográfico. Y a su muerte, el *New York Times* y el *Washington Post* le destacaban como uno de los empresarios y financieros más importantes de Estados Unidos. También lo hacía la revista *Euskal Erria* de su ciudad natal, San Sebastián.

Datos extraídos del libro de Eric Beerman y Conchita Burman.

Jose Francisco Navarro Arzac
(San Sebastián, 1823-Nueva York, 1909)

Born in San Sebastián on 21 March 1823, Navarro Arzac was christened at San Vicente parish church the following day — the same day that a French army, popularly known as the Hundred Thousand Sons of Saint Louis, crossed into the Peninsula.

He studied at the Royal Spanish Naval Academy, and in 1938 left for Cuba. There, he worked on the Havana-Güines railroad, the first to be built by Spain, some years before the Barcelona-Mataró line.

In 1855 he returned to New York, where he had spent some time in 1839, and created the merchant bank, Mora Navarro & Co. As a partner in the bank, he went on to establish the United States and Brazil Mail Steamship Company—operating the first steamship line between the United States and Brazil—and, in 1858, the Commercial Warehouse Company. Shortly afterwards, he became a founding partner of the Equitable Life Assurance Company; in 1870, he helped to found the Edison Electric Light Co. and later the Ingersoll Rock Drill Co. In 1882, foreseeing the inevitable trend towards apartment blocks in New York, his Central Park Apartment Co. built the city's first apartment block, using original design which were later widely copied. In 1889, he founded the Atlas Portland Cement Co., of which he was the first President; this company was to be the main supplier of cement for the building of the Panama Canal.

Navarro Arzac also built the Sixth Avenue Elevated Railway, acknowledged to be the first of its kind in the world. He himself described this as "my greatest business achievement".

During the Spanish-American War of 1898, he chaired the Spanish Patriotic Board of New York, which voiced support for the Spanish Overseas Army.

Few people in the annals of US industry have founded as many companies in such varied fields as Navarro Arzac, who created six of the most important companies in the United States. Concerned for the progress of mankind, and with little thought for his own interests, he was an atypical inventor.

He demonstrated not only an aptitude for cutting-edge technology—evident in the patents he registered—but also a considerable instinct for trade, together with a facility for handling demographic data, production and consumption statistics and economic calculations. His tenacity was tempered by the great understanding and compassion characteristic of all humanists. He stood out both for his creative personality and for his generous philanthropy.

The National Cyclopaedia of American Biography contains a long biographical text on Navarro Arzac. The obituaries in the New York Times and the Washington Post described him as one of the leading businessmen and financiers in the United States, a description echoed in the magazine Euskal Erria, published in his native city of San Sebastián.

Information drawn from the book by Eric Beerman and Conchita Burman.



Navarro Flats o Spanish Flats (Central Park Apartments) en Nueva York.

Navarro Flats or Spanish Flats (Central Park Apartments) in New York.

Navarro Flats edo Spanish Flats (Central Park Apartments), New Yorken.

Jose Francisco Navarro Arzac
(Donostia, 1823-Nueva York, 1909)

Donostian jaio zen, 1823ko martxoaren 21ean, eta hurrengo egunean bataiatu zuten San Bizente parrokian, hain zuzen ere, San Luisen Ehun Mila Semeak Penintsulan sartu ziren egun berean.

Espainiako Errege Itsas Akademian egin zituen ikasketak eta Kubara joan zen 1838an. Han, Habana-Güines arteko trenbidean lan egin zuen, Espainiak eraikitako lehen burdinbidean, Bartzelona-Mataró artekoa baino urte batzuk lehenago egin baitzen.

1855ean, New Yorkera itzuli zen, non egona baitzen 1839an, eta Mora Navarro & Co. bankua antolatu zuen. Enpresa hartako kide gisa, Brasilgo Bapore Konpainia sortu zuen, Estatu Batuen eta Brasilen arteko lehenengoa. 1858an, berriz, Biltegi Komertzialak fundatu zituen. Handik laster, Equitable Life Assurance-ren sortzaileetako bat izan zen eta, 1870ean, Edison Electric Light Co. enpresarena, eta geroago, Ingersoll Rock Drill Co. sortu zuen, beste batzuekin. Aurreikusirik New Yorken apartamentu-eraikinek arrakasta izango zutela, 1882an The Central Park Apartment Co. eraiki zuen, jatorrizko diseinuetan oinarrituta; New Yorkeko lehenengo apartamentu-etxea izan zen eta asko kopiatu zen haren eredua. 1889an, Atlas Portland Cement Co. sortu zuen. Bera izan zen enpresako lehen presidentea. Esan behar da enpresa hura izan zela Panamako Kanalaren eraikuntza lanetarako zementu hornitzaile printzipala.

Seigarren Hiribideko trenbide goratua, guztiek munduko lehenengotzat daukatena, Navarro Arzac bere eraikitzailearen hitzetan, «nire enpresa-lorpen handiena» izan zen.

1998ko gerrak iraun zuen urteetan, itsasoaz haraindiko espainiar Itsas Armada sostengatzeko xedez, New Yorkeko «Junta Patriótica Española» erakundeko lehendakaria izan zen.

Estatu Batuetako industriaren historian oso pertsona gutxik fundatu dituzte euskaldun honek bezainbat enpresa, eta hain alor desberdinetan. Herrialde hartako sei konpainia garrantzitsuenetakoren sortzaile izan zen. Gizadiaren aurrerabideak kezkatzen zuen, bere interes propioetan pentsatu gabe; asmalari ez-ohikoa izan zen.

Puntako teknologiarako gaitasun berezia izateaz gainera —hor daude haren patenteak—, merkataritza-sen aparta zuen eta datu demografikoak, ekoizpen- eta kontsumo-estatistikak eta kalkulu ekonomikoak erabiltzen zituen bere aurreikuspenetan. Haren jarraikitasunaren atzean, ulerkortasun handia zegoen, humanista orori dagokion bezala. Eta haren nortasun sortzaile eta ekintzailea nabarmentzekoa bada, ez dira atzean geratzen haren eskuzabaltasuna eta filantropia.

The National Cyclopaedia of American Biography delakoak testu biografiko garrantzitsu bat eskaintzen dio. Eta hil zenean, *New York Times* eta *Washington Post* egunkariek Estatu Batuetako enpresa- eta finantza-gizon garrantzitsuenen artean kokatu zuten. Gauza bera egin zuen Donostia bere jaioterriko *Euskal Erria* aldizkariak ere.

Eric Beerman eta Conchita Burman-en liburutik ateratako datuak.



Traje del pelotari Ángel Bilbao «Chiquito de Abando». Camisa, faja y boina, 1894-1898. Lana, seda y algodón. Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

Uniform of Jai Alai player Ángel Bilbao "Chiquito de Abando". Shirt, sash and beret, 1894-1898. Wool, silk and cotton. Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.

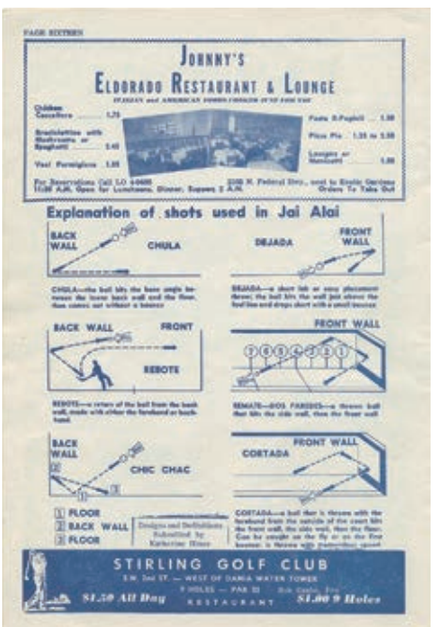
Angel Bilbao «Chiquito de Abando» pilotariaren jantzia. Alkandora, gerrikoa eta txapela, 1894-1898. Artilea, zeta eta kotoia. Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco.



Cesta o chistera de la modalidad de cesta punta, perteneciente al pelotari Ramón Andrinua Barinaga. Colección Familia Andrinua.

Xistera used in Jai Alai, belonging to the player Ramón Andrinua Barinaga. Andrinua Family Collection.

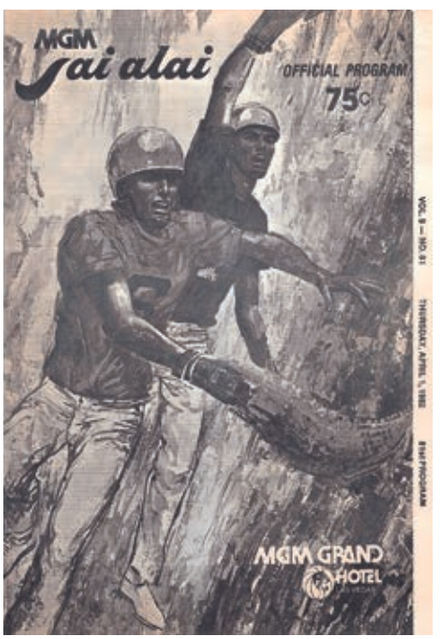
Zesta-punta modalitateko xistera, Ramon Andrinua Barinaga pilotariarena. Andrinua familiaren bilduma.



Folleto informativo con las diferentes modalidades de pelotazo en cesta punta. Colección Familia Andrinua.

Leaflet explaining different ways of hitting the ball in Jai Alai. Andrinua Family Collection.

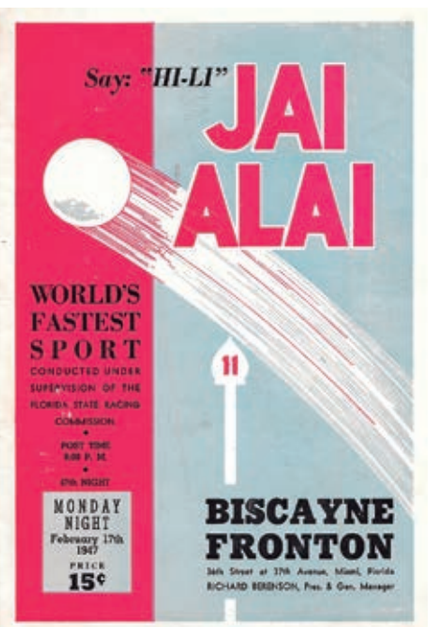
Zesta-puntako pilotakada moten berri ematen duen esku-orria. Andrinua familiaren bilduma.



Programa de mano: *Jai Alai*, n.º 81, 1 de abril de 1982. Hotel-Casino MGM, Las Vegas (Nevada). Colección particular.

Handbill: *Jai Alai*, No. 81, 1 April 1982. MGM Hotel-Casino, Las Vegas (Nevada). Private collection.

Esku-programa: *Jai Alai*, 81 zk., 1982ko apirilak 2. Hotel-Casino MGM, Las Vegas (Nevada, AEB). Bilduma partikularra.



Programa de mano. Jai Alai Biscayne Fronton. Miami (Florida). 17 de febrero de 1947. Colección particular.

Handbill. Jai Alai Biscayne Fronton. Miami (Florida). 17 February 1947. Private collection.

Esku-programa. Jai Alai Biscayne pilotalekua. Miami (Florida). 1947ko otsailak 17. Bilduma partikularra.

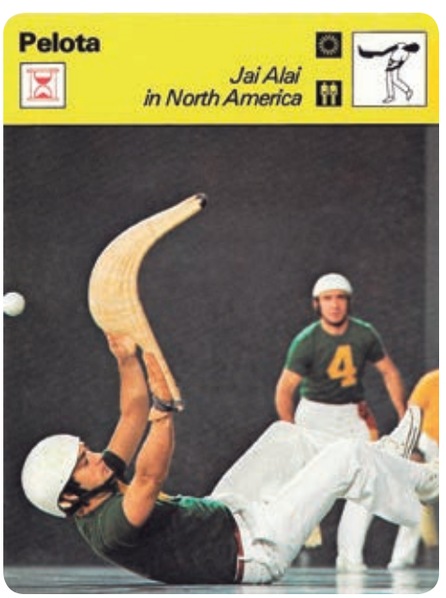




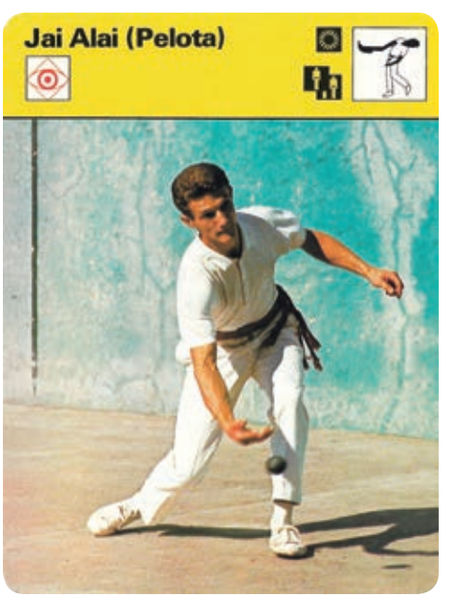
Cromos de jai alai. 1977-1979. Colección particular.

Jai alai cards. 1977-1979. Private collection.

Jai alaiko kromoak. 1977-1979. Bilduma partikularra.









Muñeco Daniel, n.º 20, de la serie «Celebrating 78 Years as the First and Best in Professional Jai-Alai 1926-2004» (Miami Jai Alai). Resina pintada. Colección particular.

Daniel Bobble Head, # 20, from the series "Celebrating 78 Years as the First and Best in Professional Jai-Alai 1926-2004" (Miami Jai Alai). Painted resin. Private collection.

Daniel panpina, «Celebrating 78 Years as the First and Best in Professional Jai-Alai 1926-2004» serieko 20. zk. (Miami Jai Alai). Erretxin margotua. Bilduma partikularra.



Dos entradas para asistir a un partido de jai alai o cesta punta en la ciudad de Milford. 11 de mayo de 1977. Colección particular.

Two tickets for a *jai alai* match in Milford City. 11 May 1977. Private collection.

Bi sarrera jai alai edo zesta-punta partida bat ikusteko Milford hirian. 1977ko maiatzak 11. Bilduma partikularra.

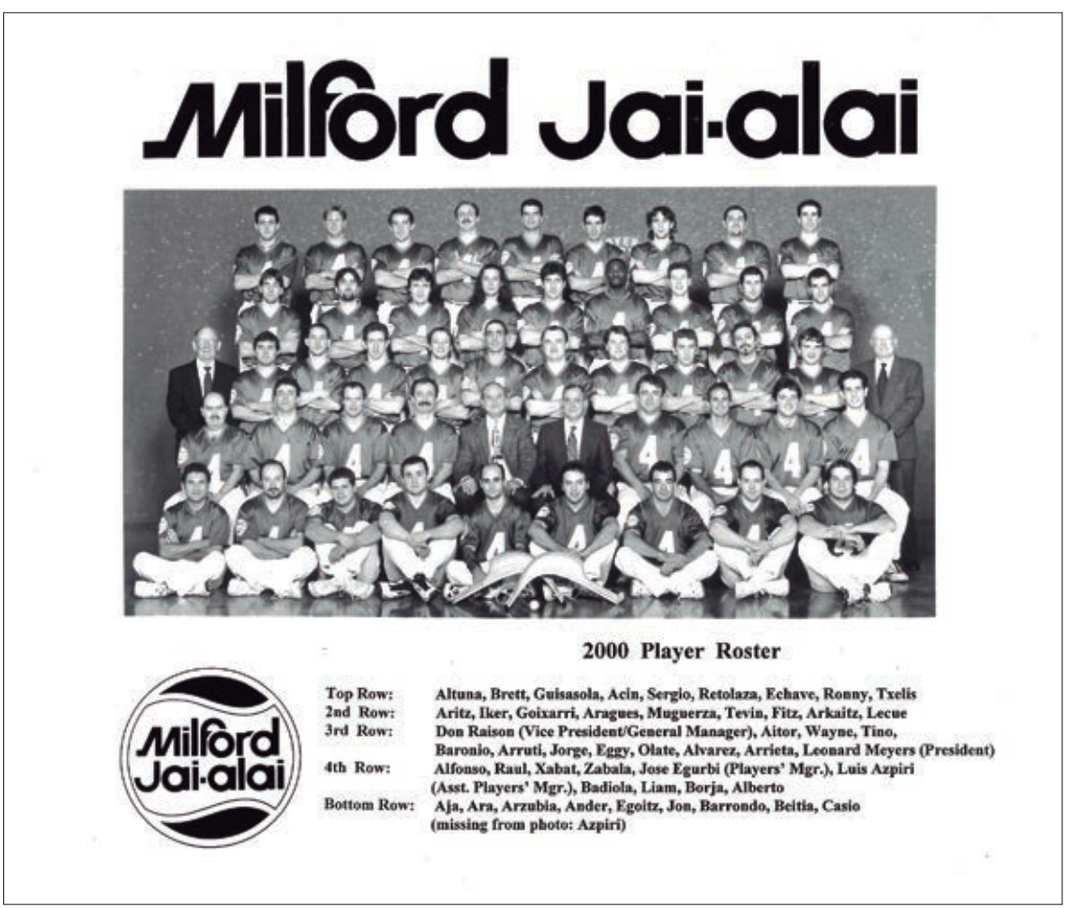


Imagen con jugadores del equipo de cesta punta o jai alai. 1998. Milford, Connecticut. Colección particular.

Players on the *jai alai* team. 1998. Milford, Connecticut. Private collection.

Zesta-punta edo jai alaiko pilotari taldearen irudia. 1998. Milford, Connecticut. Bilduma partikularra.



Grupo de pelotaris en el frontón New Dania Jai Alai Palace, Florida (1956-1957).
Colección Familia Andrinua.

Jai Alai players at the New Dania Jai Alai Palace, Florida (1956-1957).
Andrinua Family Collection.

Pilotari taldea Floridako New Dania Jai Alai Palace frontoian (1956-1957).
Andrinua familiaren bilduma.



Grupo de raquetistas vascas en México. Colección particular.

Group of female Jai Alai players in Mexico. Private collection.

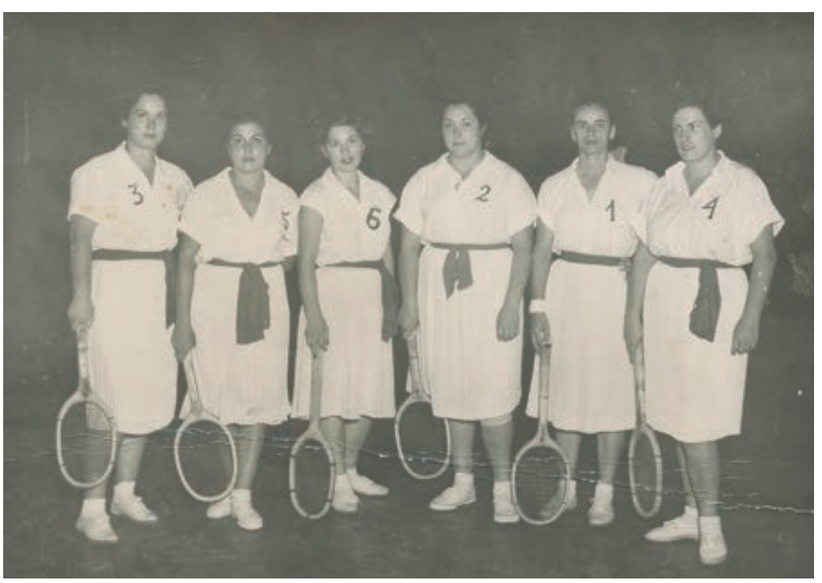
Euskal erraketista taldea Mexikon. Bilduma partikularra.



Raqueta de Rosa Arregui Arriaga (1922-2005), raquetista nacida en Mallavia (Vizcaya) que inició su carrera deportiva con trece años y jugó en Estados Unidos y sobre todo en México. Colección particular.

Racquet belonging to Rosa Arregui Arriaga (1922-2005), a female Jai Alai player born in Mallavia (Vizcaya), who started her sporting career aged 13, and played in the USA and, especially, in Mexico. Private collection.

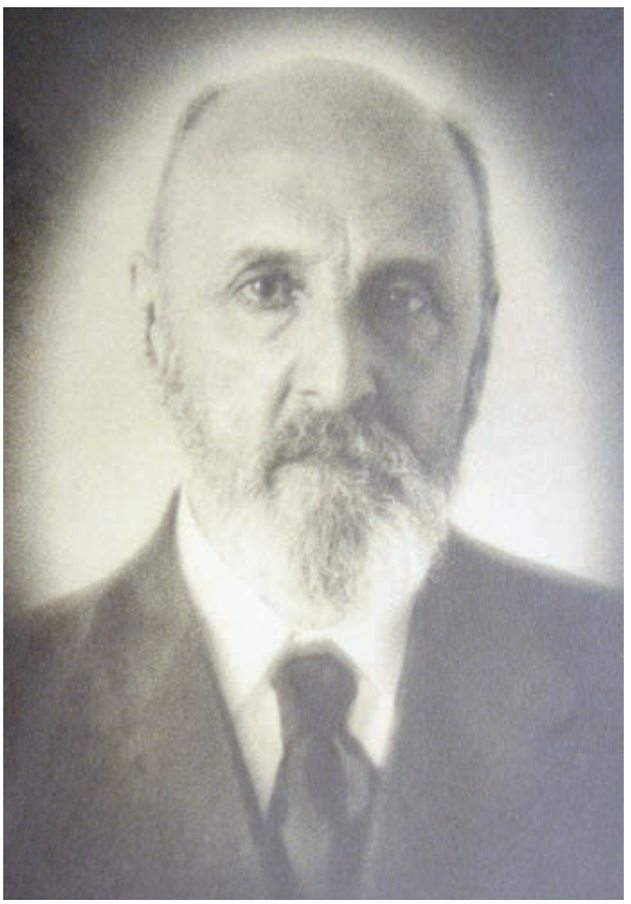
Rosa Arregui Arriagaren erraketa (1922-2005). Mallabian (Bizkaia) jaiotako erraketista honek hamahiru urterekin ekin zion bere kirol ibilbideari. Estatu Batuetan jokatu zuen baina, batez ere, Mexikon. Bilduma partikularra.



Fotografía de raquetistas vascas, entre las que se encuentra Rosa Arregui Arriaga «Rosita», fotografiada con el número 3. Colección particular.

Photo of Basque female Jai Alai players, including Rosa Arregui Arriaga "Rosita", number 3 in the photo. Private collection.

Euskal erraketisten argazkia. Horien artean dago Rosa Arregui Arriaga «Rosita», 3 zenbakiarekin. Bilduma partikularra.



Retrato de Leonardo Torres Quevedo, s/f. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

Portrait of Leonardo Torres Quevedo, undated. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

Leonardo Torres Quevedo-ren erretratua, d/g. Madrilgo Unibertsitate Politeknikoa, Bide, Ubide eta Portuetako Ingeniarien Goi mailako Eskola Teknikoa, Leonardo Torres Quevedo Museoa.



Vista de la ubicación del transbordador del Niágara, s/f. Proyecto de Leonardo Torres Quevedo. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

View showing the position of the Niagara cablecar, undated. Designed by Leonardo Torres Quevedo. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

Niagarako teleferikoaren ikuspegia, d/g. Leonardo Torres Quevedo-ren proiektua. Madrilgo Unibertsitate Politeknikoa, Bide, Ubide eta Portuetako Ingeniarien Goi mailako Eskola Teknikoa, Leonardo Torres Quevedo Museoa.



Certificado de propiedad de acciones en The Niagara Spanish Aerocar. Colección particular.

Share certificates for the Niagara Spanish Aerocar. Private collection.

The Niagara Spanish Aerocar-eko akzioen jabetza-ziurtagiria. Bilduma partikularra.



Postal. «The Whirlpool, Niagara Falls», Ontario (Canadá), s/f. Colección particular, Madrid.

Postcard. "The Whirlpool, Niagara Falls", Ontario (Canada), undated. Private collection, Madrid.

Postala. «The Whirlpool, Niagara Falls», Ontario (Kanada), d/g. Bilduma partikularra, Madril.



Alvan Fisher, *Niagara Falls*, 1823. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

Alvan Fisher, *Niagara Falls*, 1823. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

Alvan Fisher, *Niagara Falls*, 1823. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.



Elías Salaverría, *Retrato de don Juan de Urrutia y Zulueta.*
Óleo sobre lienzo, s/f. Colección Iberdrola.

Elías Salaverría, *Portrait of Don Juan de Urrutia y Zulueta.*
Oil on canvas, undated. Iberdrola Collection.

Elias Salaverria, *Retrato de don Juan de Urrutia y Zulueta.*
Mihise gaineko olio-margolana, d/g. Iberdrolaren bilduma.



Plancha para la impresión de la primera acción de Hidroeléctrica Ibérica, S. A. Colección Iberdrola.

Copper-plate engraving for the first share in Hidroeléctrica Ibérica, S. A. Iberdrola Collection.

Hidroeléctrica Ibérica SAren lehen akzioa inprimatzeko xafla. Iberdrolaren bilduma.





Escritura de constitución de Hidroeléctrica Española, S. A., del 13 de mayo de 1907. Archivo Iberdrola.

Articles of Association of Hidroeléctrica Española, S. A., 13 May 1907. Iberdrola Archive.

Hidroeléctrica Española SAren eratze-eskritura, 1907ko maiatzaren 13koa. Iberdrolaren Artxiboa.



Julio Moisés, *Retrato de don José Orbegozo y Gorostegui*.
Óleo sobre lienzo, 1945. Colección Iberdrola.

Julio Moisés, *Portrait of Don José Orbegozo y Gorostegui*.
Oil on canvas, 1945. Iberdrola Collection.

Julio Moises, *Retrato de don José Orbegozo y Gorostegui*.
Mihise gaineko olio-margolana, 1945. Iberdrolaren bilduma.



Documentación anexa al dosier que José Orbegozo, ingeniero de Caminos, Canales y Puertos y director de la Sociedad Hispano-Portuguesa, presentó con motivo de la conferencia pronunciada en la World Power Conference, en el año 1924, para dar a conocer las posibilidades de aprovechamiento hidráulico del río Duero. Archivo Histórico Iberdrola (Salto de Ricobayo).

Documents appended to the dossier presented by José Orbegozo, civil and hydraulic engineer and Director of the Sociedad Hispano-Portuguesa, as part of a lecture given at the World Power Conference, in 1924, to publicise the hydraulic potential of the River Duero. Archivo Histórico Iberdrola (Salto de Ricobayo).

Jose Orbegozok —bide, ubide eta portuetako ingeniaria eta Sociedad Hispano-Portuguesa enpresako zuzendaria zen—, 1924an, Duero ibaiaren baliamendu hidraulikoak eskaintzen zituen aukerak ezagutarazteko World Power Conference biltzarrean eman zuen hitzaldia zela-eta aurkeztu zuen dossierrari atxikitako dokumentazioa. Iberdrolaren Artxibo Historikoa (Salto de Ricobayo).



Mapa que documenta la ubicación de los saltos de agua existentes, aquellos que se encontraban en construcción y las líneas de transporte de energía para su posterior desarrollo y aprovechamiento, propiedad de la Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) en la península ibérica.

Map showing the location of existing waterfalls, others under construction, and power lines for subsequent development and use, belonging to the Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) on the Iberian Peninsula.

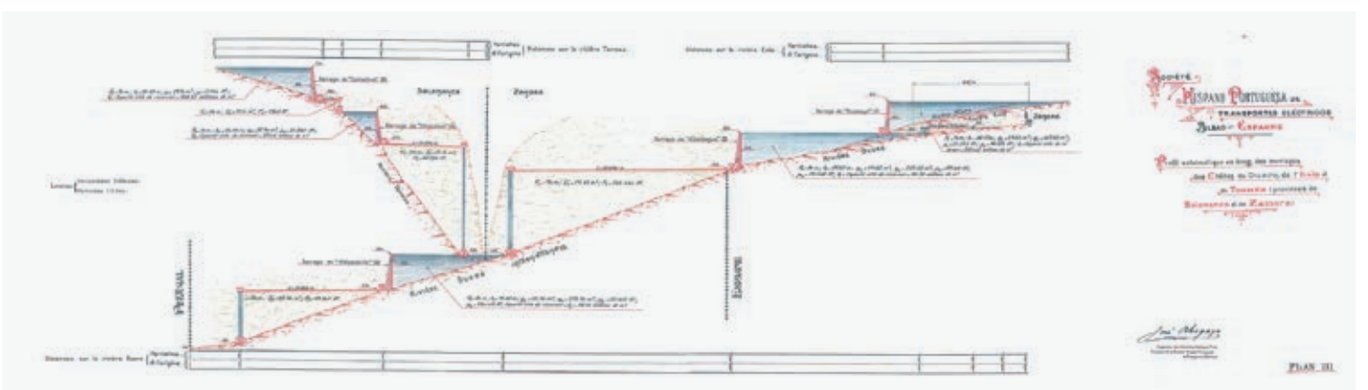
Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) enpresak iberiar penintsulan zituen ur-jauzien kokapena —jada abian zeuden ur-jauziak, eraikitzeko prozesuan zeudenak eta energía garraiatzeko lineak, hura garatu eta aprobetxatu ahal izateko— dokumentatzen duen mapa.



Mapa que documenta la ubicación de las instalaciones construidas en los saltos de agua, propiedad de la Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) en los ríos Duero, Esla y Tormes (provincias de Salamanca y Zamora).

Map showing the location of the plants built over waterfalls, owned by the Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero), in the Duero, Esla and Tormes rivers (provinces of Salamanca and Zamora).

Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) enpresak Duero, Esla eta Tormes ibaietan (Salamanca eta Zamorako probintziak) zituen ur-jauzietan eraikitako instalazioen kokapena dokumentatzen duen mapa.



Detalle de la ubicación de las instalaciones construidas en los saltos de agua, propiedad de la Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) en los ríos Duero, Esla y Tormes (provincias de Salamanca y Zamora).

Detailed location of the plants built over waterfalls, owned by the Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero), in the Duero, Esla and Tormes rivers (provinces of Salamanca and Zamora).

Sociedad Hispano-Portuguesa de Transportes Eléctricos (Saltos del Duero) enpresak Duero, Esla eta Tormes ibaietan (Salamanca eta Zamorako probintziak) zituen ur-jauzietan eraikitako instalazioen kokapenaren xehetasuna.



Retrato de Walter Scott Wyman, fundador de la Central Maine Power Company y presidente de la compañía de 1924 a 1942. Avangrid Services Company.

Portrait of Walter Scott Wyman, founder of the Central Maine Power Company and Company President from 1924 to 1942. Avangrid Services Company.

Walter Scott Wyman, Central Maine Power Company-ren fundatzaile eta, 1924tik 1942ra, lehendakari izan zenaren erretratua. Avangrid Services Company.



Fotografía del salón de la Osbourn House (la primera casa en Rochester que fue iluminada con gas), 1848. Avangrid Services Company.

Photograph of the drawing-room at Osbourn House (the first house in Rochester to be lit with gas), 1848. Avangrid Services Company.

Osbourn House-eko (Rochester-en gasarekin argiztatu zen lehen etxea) saloiaren argazkia, 1848. Avangrid Services Company.



Bandera de tela de la New York State Electric and Gas Corporation (NYSEG) para utilizar en los desfiles y otros actos públicos, 1950. Avangrid Services Company.

Cloth banner of the New York State Electric and Gas Corporation (NYSEG) for use in parades and other public events, 1950. Avangrid Services Company.

New York State Electric and Gas Corporation (NYSEG) enpresaren oihalezko bandera, desfileetan eta ekitaldi publikoetan erabiltzen zena, 1950. Avangrid Services Company.

Insignias conmemorativas por los años de servicio en la New York State Electric and Gas Corporation. Cobre, s/f. Colección particular.

Commemorative long-service insignia, New York State Electric and Gas Corporation. Copper, undated. Private collection.

New York State Electric and Gas Corporation enpresan lan egindako zerbitzu-urteen oroimenezko intsigniak. Kobrea, d/g. Bilduma partikularra.

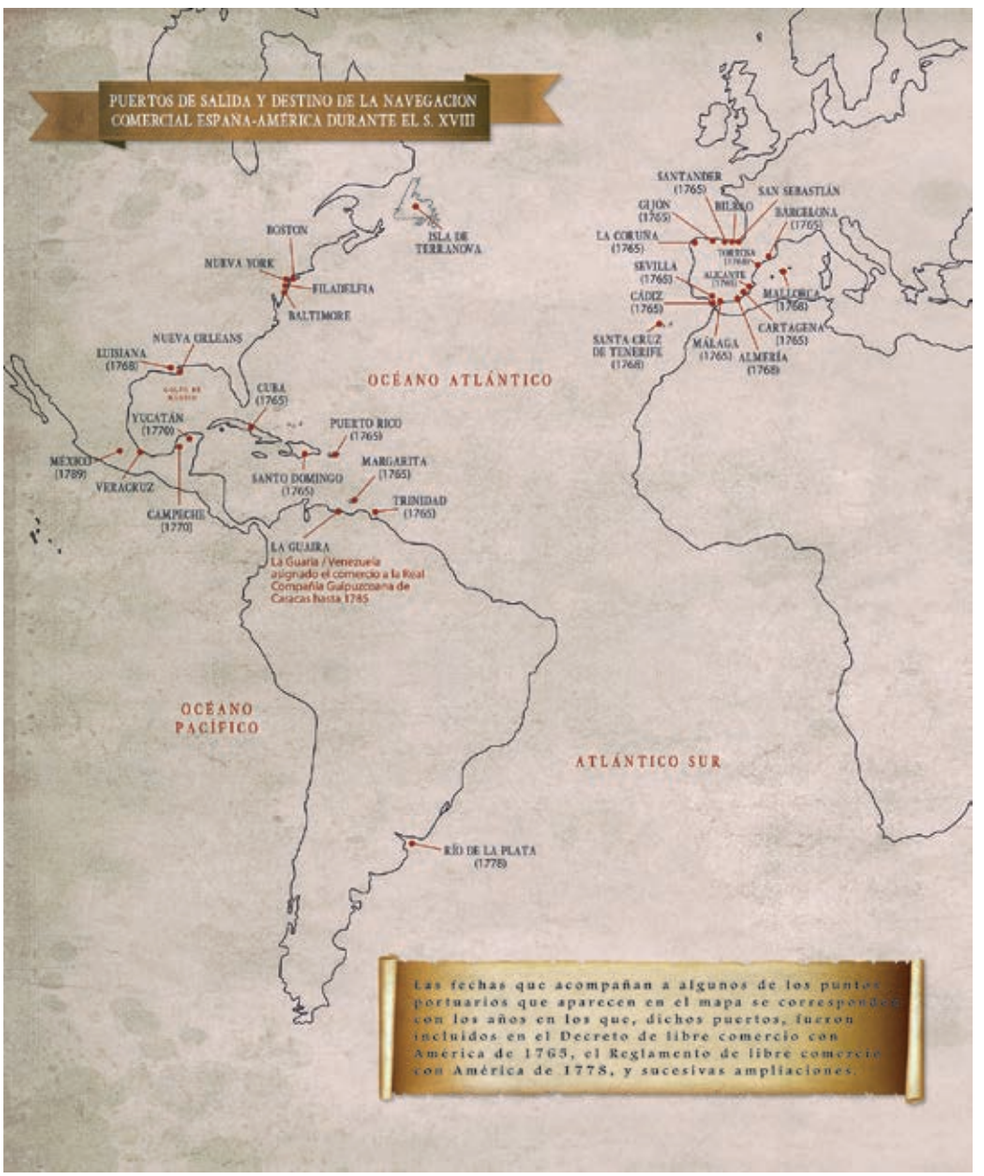




Zonas de presencia de inmigración a los Estados Unidos.

Areas of immigrant presence in the United States.

Estatu Batuetarako immigrazioaren presentzia-eremuak.



Puertos de salida y destino de la navegación comercial España-América durante el siglo XVIII.

Ports of departure and arrival for maritime trade between Spain and America in the 18th century.

Espainia eta Amerika arteko merkataritza-nabigazioaren irteerako eta helmugako portuak XVIII. mendean.

Tríptico de obra pintada al óleo, encargada por la United Illuminating Company (UI) al artista de origen armenio Jirayr Zorthian en 1938, para representar los devastadores efectos de un huracán en Orange (Connecticut) y los trabajos de restauración posteriores que se realizaron con la colaboración y solidaridad de la población y de los operarios de la compañía, 1938. Avangrid Services Company.

Triptych in oils, commissioned by the United Illuminating Company (UI) from the Armenian-born artist Jirayr Zorthian in 1938, depicting the devastating effect of the hurricane at Orange (Connecticut) and later restoration work carried out with the support and collaboration of local people and company operatives, 1938. Avangrid Services Company.

United Illuminating Company-k (UI) Jirayr Zorthian armeniar jatorriko artistari 1938an enkargatutako horma-irudi triptikoa, olioz margotua, non Orangeko (Connecticut) haizete baten ondorio suntsigarriak eta haren ostean egindako konponketa lanak irudikatzen diren, herritarrek eta konpainiako langileek elkar harturik eraman baitzituzten aurrera, 1938. Avangrid Services Company.









Fotografía del primer edificio de la Rochester Gas and Electric (RG&E), 1930.
Avangrid Services Company.

Photo of the first Rochester Gas and Electric (RG&E) building, 1930.
Avangrid Services Company.

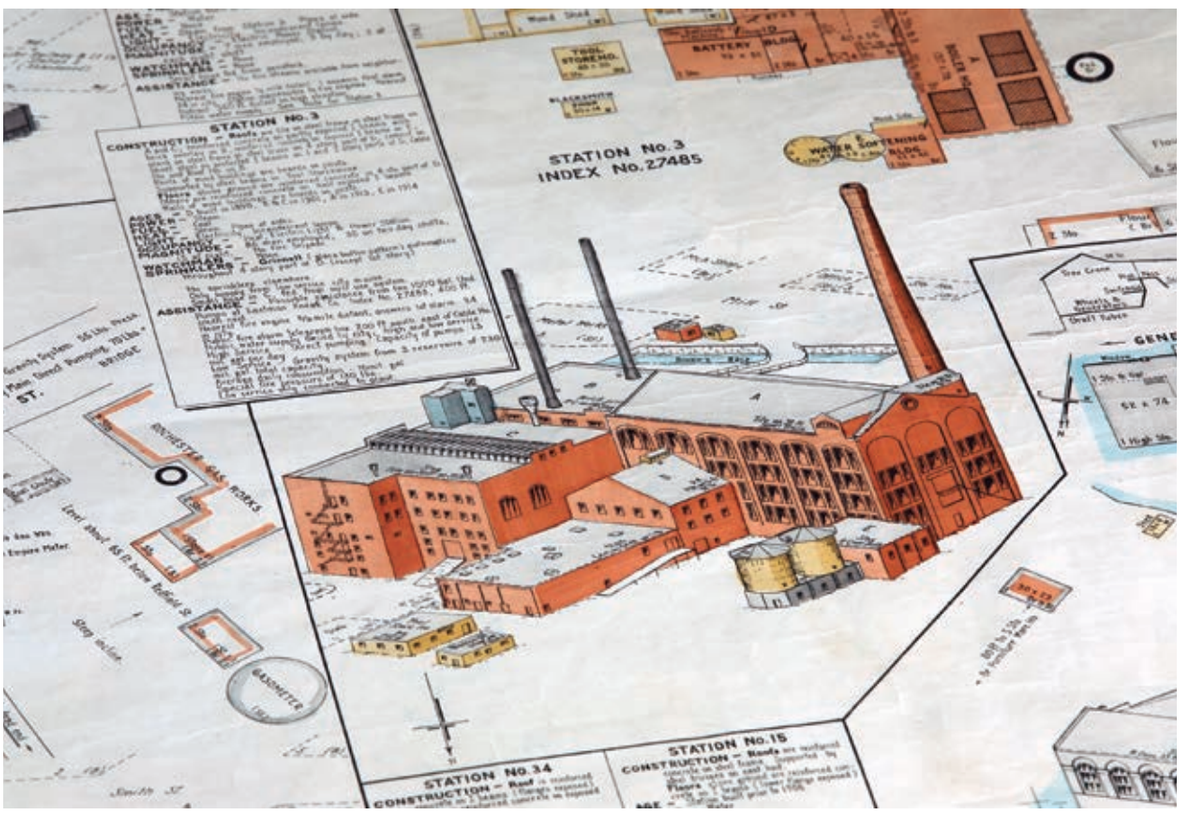
Rochester Gas and Electric (RG&E) konpainiaren lehen eraikinaren argazkia, 1930.
Avangrid Services Company.



Escritura de propiedad de los terrenos en los que se constituyó la compañía Rochester Gas and Electric (RG&E) en 1893. Avangrid Services Company.

Ownership deeds for the land developed by the Rochester Gas and Electric (RG&E) company in 1893. Avangrid Services Company.

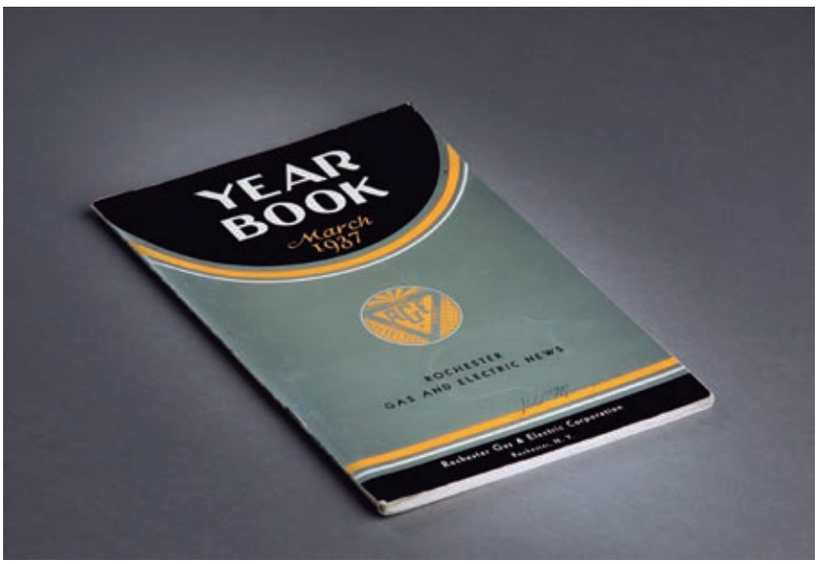
Rochester Gas and Electric (RG&E) konpainia 1893an eratu zeneko lursailen jabetza-eskritura. Avangrid Services Company.



Mapa de 1916 de las centrales eléctricas de la Rochester Gas and Electric (RG&E). Avangrid Services Company.

1916 map of Rochester Gas and Electric (RG&E) power plants. Avangrid Services Company.

Rochester Gas and Electric (RG&E) konpainiaren zentral elektrikoen 1916ko mapa. Avangrid Services Company.





Memoria anual de la compañía Rochester Gas and Electric (RG&E), 1937. Avangrid Services Company.

Annual Company Report, Rochester Gas and Electric (RG&E), 1937. Avangrid Services Company.

Rochester Gas and Electric (RG&E) konpainiaren urteko memoria, 1937. Avangrid Services Company.



Fotografía de la apertura de una tienda de electrodomésticos de la Rochester Gas and Electric (RG&E) en Hilton (NY). Avangrid Services Company.

Photo of the opening of a domestic appliances shop by Rochester Gas and Electric (RG&E) in Hilton (NY). Avangrid Services Company.

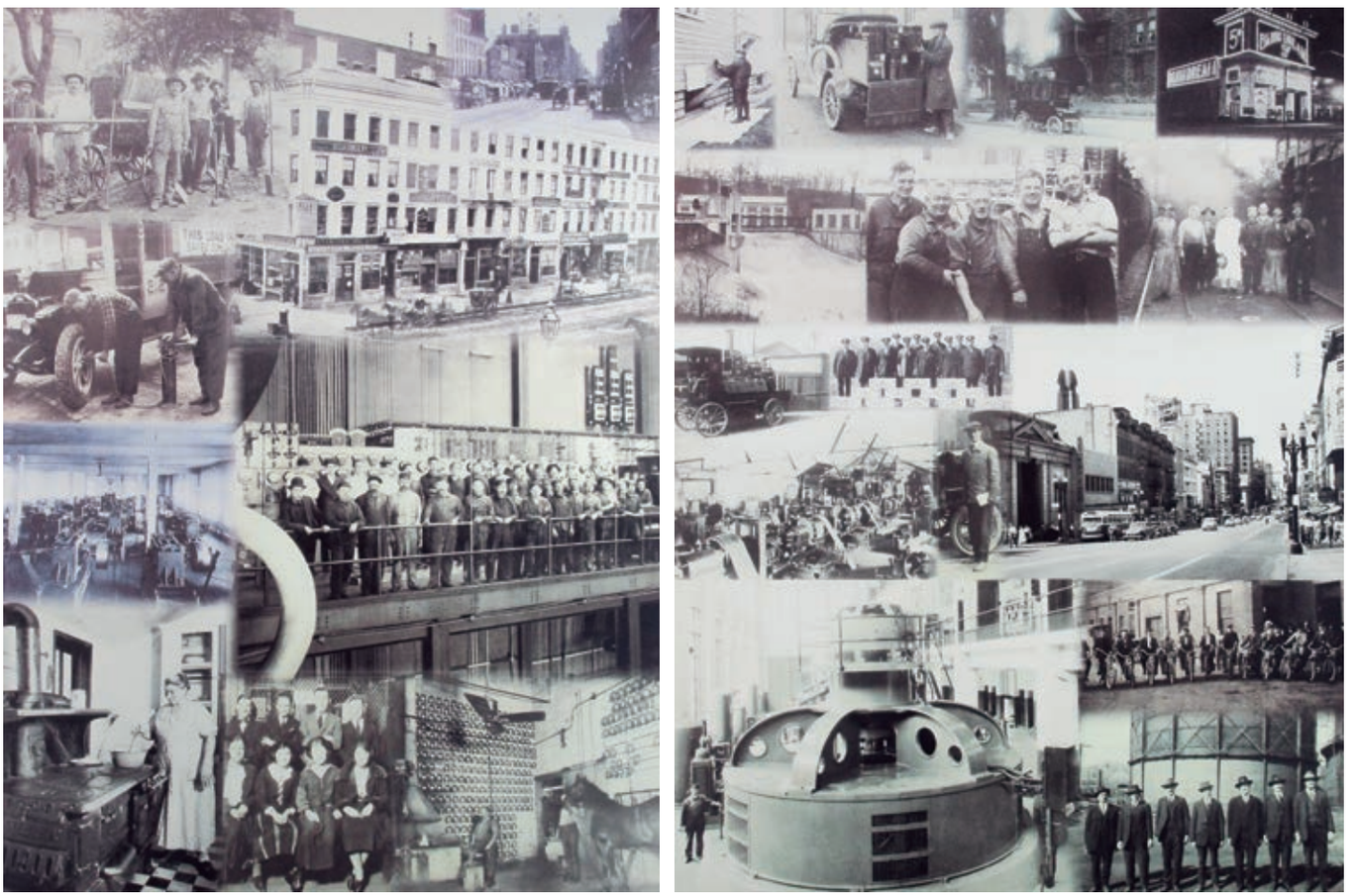
Rochester Gas and Electric (RG&E) konpainiak Hilton-en (NY) etxetresna elektrikoen denda bat ireki zueneko argazkia. Avangrid Services Company.



Díptico para *Jungle News* con publicidad de la compañía Rochester Gas and Electric Corporation. Colección particular.

Brochure for *Jungle News*, with advertisement for the Rochester Gas and Electric Corporation. Private collection.

Jungle News aldizkarirako diptikoa, Rochester Gas and Electric Corporation konpainiaren publizitatearekin. Bilduma partikularra.



Montaje de fotografías de la historia de la compañía Rochester Gas and Electric (RG&E).
Avangrid Services Company.

Photomontage charting the history of the Rochester Gas and Electric (RG&E) company.
Avangrid Services Company.

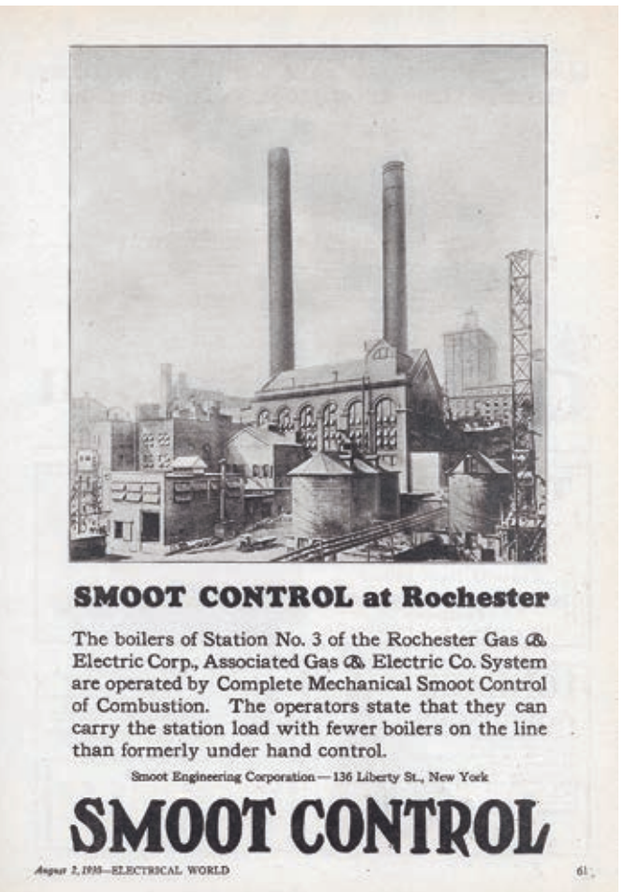
Rochester Gas and Electric (RG&E) konpainiaren historiako argazkien muntaia.
Avangrid Services Company.



Anuncio publicitario en la revista *Rochester Gas and Electric Corporation*, s/f. Colección particular.

Advertisement in the *Rochester Gas and Electric Corporation magazine*, undated. Private collection.

Rochester Gas and Electric Corporation aldizkariko publizitate-iragarkia d/g. Bilduma partikularra.



Anuncio publicitario en la revista *Rochester Gas and Electric Corporation*. Publicación de 2 de agosto de 1930. Colección particular.

Advertisement in the *Rochester Gas and Electric Corporation magazine*. Published 2 August 1930. Private collection.

Rochester Gas and Electric Corporation aldizkariko publizitate-iragarkia. 1930eko abuztuaren 2ko argitalpena. Bilduma partikularra.



Parque eólico marino de Wikinger a 30 kilómetros de la isla de Rügen (Alemania) en el mar Báltico, desarrollado por Iberdrola. Fotografía cortesía de Iberdrola.

The Wikinger maritime wind farm, 30 kilometres off the island of Rügen (Germany) in the Baltic Sea, developed by Iberdrola. Photo courtesy of Iberdrola.

Iberdrolak garatutako Wikinger-eko itsas parke eolikoa, Rügen uhartetik (Alemania) 30 kilometrora, itsaso Baltikoan. Iberdrolaren kortesiaz utzitako argazkia.



Llanos Lerma, *Luces nocturnas en la Gran Vía*. Óleo sobre lienzo, 2005. Colección particular.

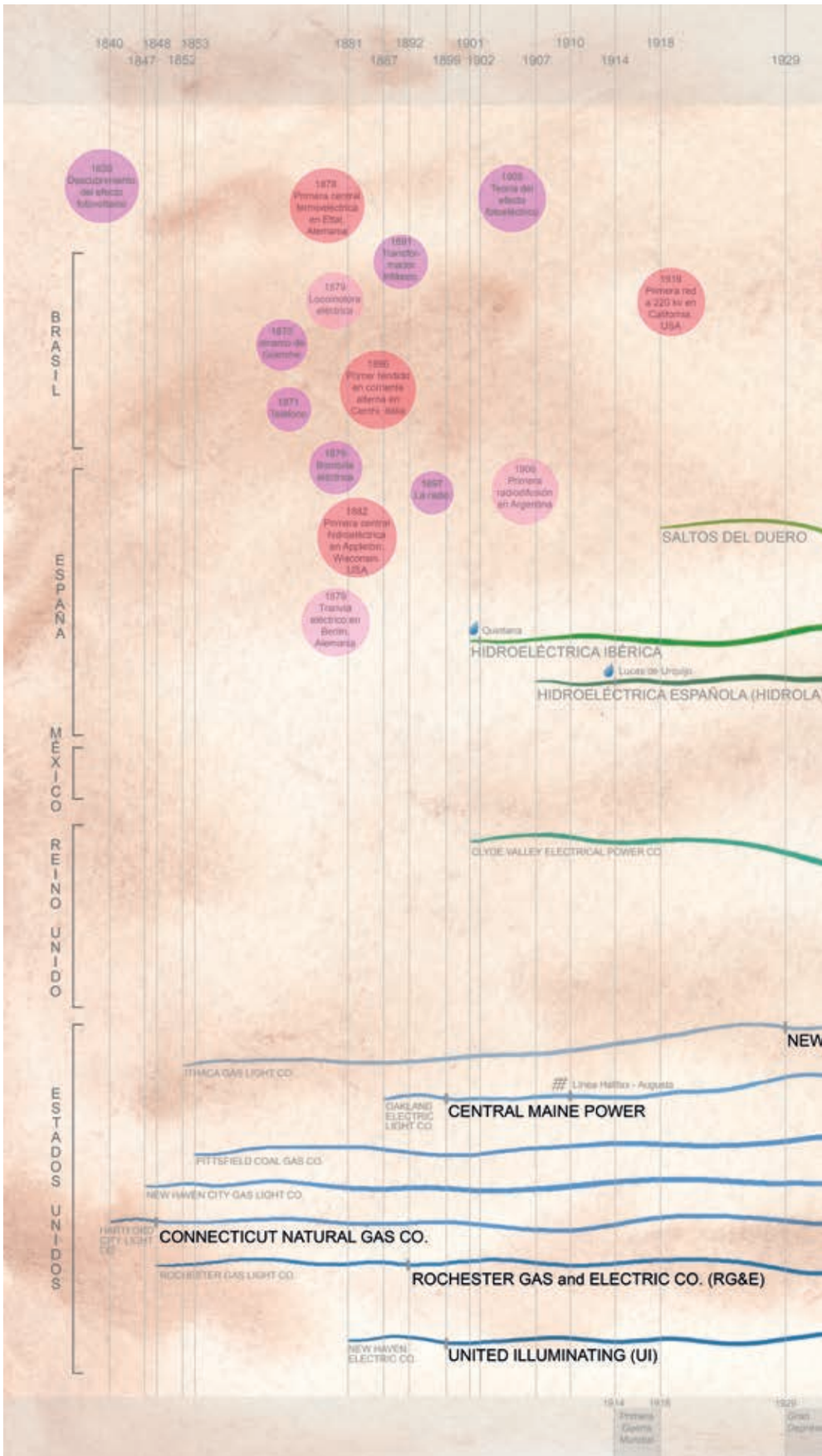
Llanos Lerma, *Night lights in the Gran Vía*. Oil on canvas, 2005. Private collection. particular.

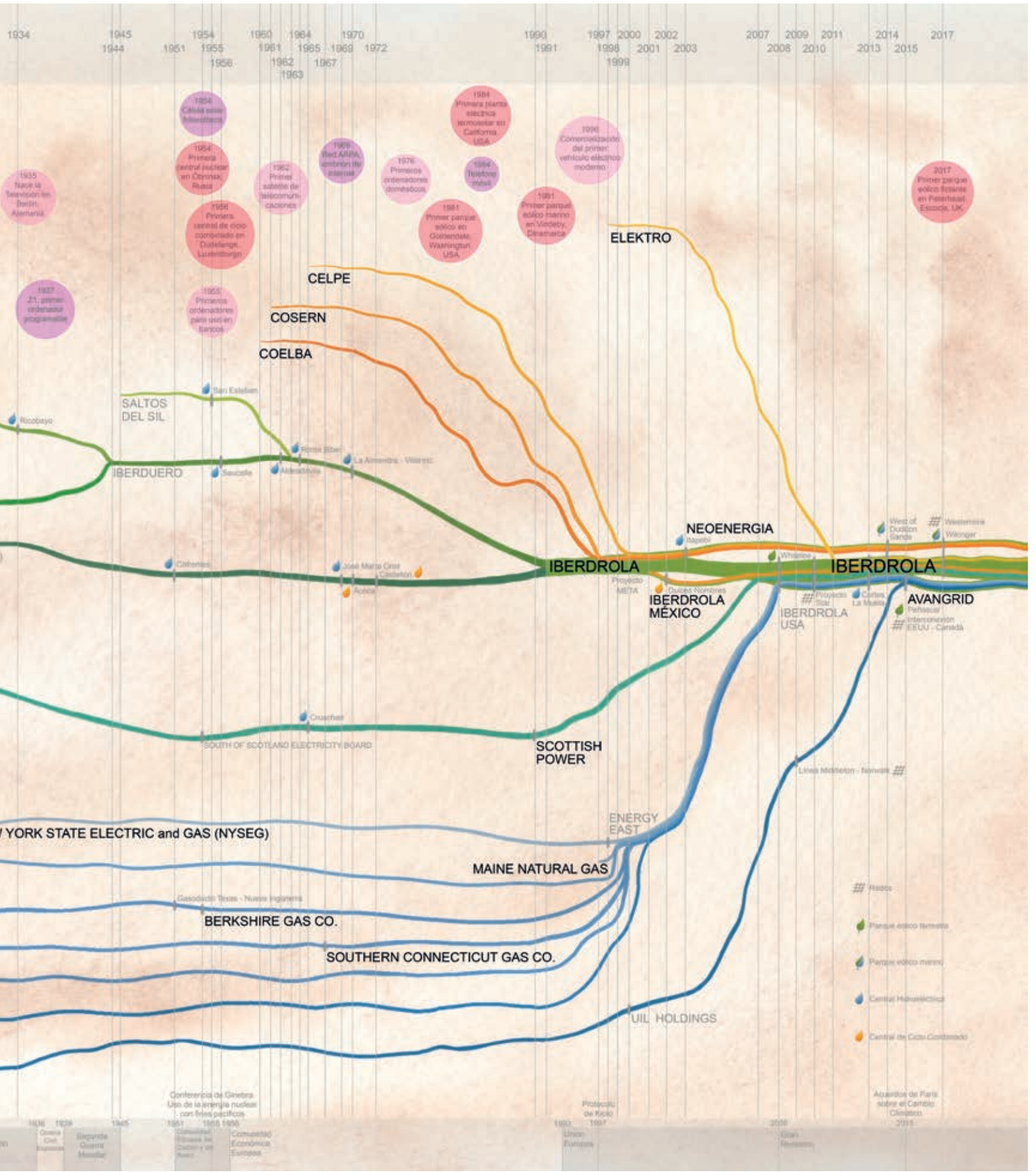
Llanos Lerma, *Luces nocturnas en la Gran Vía*. Mihise gaineko olio-margolana, 2005. Bilduma partikularra.

Gráfico historia empresarial Iberdrola.
Ilustración de Javier Isusi.

Chart showing Iberdrola's company history.
Illustration by Javier Isusi.

Iberdrolaren enpresa-historiaren grafikoa.
Javier Isusiren ilustrazioa.




1934
1945
1944
1954
1951
1955
1956
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1967
1970
1969
1972
1990
1991
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2007
2008
2009
2010
2011
2013
2014
2015
2017
1935 Nace la Televisión en Berlín, Alemania
1954 Célula solar fotovoltaica
1954 Primera central nuclear en Obninsk, Rusia
1956 Primera central de ciclo combinado en Dudelange, Luxemburgo
1957 Z1, primer ordenador programable
1955 Primeros ordenadores para uso en bancos
1962 Primer satélite de telecomunicaciones
1969 Red ARPA, embrión de internet
1976 Primeros ordenadores domésticos
1981 Primer parque eólico en Goldendale, Washington, USA
1984 Primera planta eléctrica termosolar en California, USA
1984 Teléfono móvil
1991 Primer parque eólico marino en Vindeby, Dinamarca
1996 Comercialización del primer vehículo eléctrico moderno
2017 Primer parque eólico flotante en Peterhead, Escocia, UK
ELEKTRO
CELPE
COSERN
COELBA
SALTOS DEL SIL
IBERDUERO
NEOENERGIA
IBERDRELA
IBERDROLA
IBERDROLA MÉXICO
IBERDROLA USA
AVANGRID
SCOTTISH POWER
SOUTH OF SCOTLAND ELECTRICITY BOARD
YORK STATE ELECTRIC and GAS (NYSEG)
ENERGY EAST
MAINE NATURAL GAS
BERKSHIRE GAS CO.
SOUTHERN CONNECTICUT GAS CO.
UIL HOLDINGS
Redes
Parque eólico terrestre
Parque eólico marino
Central Hidroeléctrica
Central de Ciclo Combinado
Conferencia de Ginebra. Uso de la energía nuclear con fines pacíficos
Protocolo de Kioto
Acuerdos de París sobre el Cambio Climático



James Turrell, XIII E.
Holograma, 58 x 41 cm, 2005.
Colección Iberdrola.

James Turrell, XIII E.
Hologram, 58 x 41 cm, 2005.
Iberdrola Collection.

James Turrell, XIII E.
Holograma, 58 x 41 cm, 2005.
Iberdrolaren bilduma.



James Turrell, XI C. Holograma y construcción de cristal, 60 x 42,5 cm, 2005.
Colección Iberdrola.

James Turrell, XI C. Hologram and glass construction, 60 x 42.5 cm, 2005.
Iberdrola Collection.

James Turrell, XI C. Holograma eta kristalezko eraikuntza, 60 x 42,5 cm, 2005.
Iberdrolaren bilduma.



Dan Flavin. *Untitled (to Madeline and Eric Kraft)*.
Luz fluorescente roja, ultravioleta y amarilla, 1992.
Colección Iberdrola.

Dan Flavin. *Untitled (to Madeline and Eric Kraft)*.
Red, ultraviolet and yellow fluorescent light, 1992.
Iberdrola Collection.

Dan Flavin. *Untitled (to Madeline and Eric Kraft)*.
Argi fluoreszente gorria, ultramorea eta horia, 1992.
Iberdrolaren bilduma.

José Manuel Alemán Citoler
Ramón Andrinua Lazkano
Manuel Aragón Reyes
Luis Argeo
Iñaki Arrieta Baro
Arantza Barandiarán Múgica
Michael Barkham
Eric Beermann
Javier Besteiro Rivas
José María Blanco Núñez
Mary Busick
Conchita Burman
Lucía Cabezón López
José Luis Cano de Gardoqui
Begoña Cava Mesa
María Jesús Cava Mesa
Soledad Cid
Carlos Cologan Soriano
Francisco José Conde Urruzola
Yolanda Diego Martín
Consuelo Durán Cermeño
José María Espinosa de los Monteros
James D. Fernández
Augusto Ferrer-Dalmau
José María de Francisco Olmos
José Carlos de la Fuente Chacón
Valentín Gamazo de Cárdenas
Susana García Ramírez
Eduardo Garrigues López-Chicheri
José Luis Gómez Urdáñez
Olatz González Abrisketa
Manuel González Igual
José Guardiola del Valle
Agustín Guimerá Ravina
Marta Gutiérrez-Steinkamp
Rafael Herranz Ybarra
Juan Pablo Jiménez Serrano
Luis Laorden Jiménez
Alejandro Larrodé Fernández
Antonio Lillo Parra
Molly Anne Long
Thomas J. Loughman
Vicente Llanos Lerma
Ramón Martín Suquía
José Ignacio Martínez de Lagos Beitia
Julián Martínez-Simancas Sánchez
Manuel Mena Marqués
Andoni Monforte Arregui
Erin Monroe
Ángel Moreno
Antonio Nadal Pérez
Carolina Notario Zubicoa
Rafael Orbegozo Guzmán
Agustín Pacheco Fernández
Celestino Isidro Pelayo
César Pérez Díaz
Teresa Querejazu Iturburu
Socorro Romano Aguirre
Mónica Ruiz Bremón
Iker Saitua Idarraga
Luis Antonio Sanguino de Pascual
Gonzalo Serrats Urrecha
Luis Sorando Muzás
Fernando Vicente Sánchez
Elizabeth Wise
Joseba Zulaika

MUSEOS Y OTRAS INSTITUCIONES | MUSEUMS AND OTHER INSTITUTIONS | MUSEOAK ETA BESTE INSTITUZIO BATZUK

Academia de Artillería de Segovia
Agrupación de Infantería de Marina, Madrid
Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército
Archivo General Militar de Madrid
Archivo General de Simancas
Archivo Histórico Iberdrola (Salto de Ricobayo)
Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa
Asociación NSDAR España Chapter
Asociación Voluntarios de Madrid (1808-1814)
Avangrid Services Company
Ayuntamiento de Zestoa (Gipuzkoa)
Biblioteca Arriola Lerchundi
Biblioteca Central Militar, Madrid
Biblioteca Foral de Bizkaia
Biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
Biblioteca Nacional de España
Colección Fundación Hazen
Edmund Peel Fine Art Consulting S. L.
Euskal Museoa-Museo Vasco, Bilbao
Fundación Joaquín Díaz
Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa – Aquarium de Donostia-San Sebastián
Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library
Museo de América, Madrid
Museo de la Armería. Ayuntamiento de Eibar
Museo de Bellas Artes de Bilbao
Museo del Ejército, Toledo
Museo de la Farmacia Hispana. Universidad Complutense de Madrid
Museo Lázaro Galdiano, Madrid
Museo Marítimo Ría de Bilbao
Museo Nacional del Prado, Madrid
Museo Naval, Madrid
Museo San Telmo, San Sebastián
Museo Torres Quevedo, Madrid
National Portrait Gallery, Washington D. C.
Palacio de Capitanía, Barcelona
Palacio del Gobernador, Santa Fe (Nuevo México)
Real Patronato del Alcázar de Segovia
Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País
Sala Histórica de la Agrumad
Sociedad Bilbaina, Bilbao
The Library of Congress, Washington D. C.
The New York Historic Society
Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, Conneticut, EE. UU.
White Stone Ridge
Yale University Art Gallery

INSTITUCIONES COLABORADORAS | PARTNER INSTITUTIONS | ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK

Archivo General de Indias
Archivo Histórico Nacional
Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando
National Society Daughters of the American Revolution
Patrimonio Nacional

CRÉDITOS | CREDITS | KREDITUAK

COMISARIO Y DIRECTOR DEL PROYECTO | CURATOR AND PROJECT DIRECTOR | KOMISARIOA ETA PROIEKTUAREN ZUZENDARIA
José Manuel Guerrero Acosta

DOCUMENTACIÓN Y COORDINACIÓN CIENTÍFICA, ARTÍSTICA E INSTITUCIONAL | DOCUMENTATION & SCIENTIFIC, ARTISTIC AND INSTITUTIONAL COORDINATION | DOKUMENTAZIOA ETA KOORDINAZIO ZIENTIFIKOA, ARTISTIKOA ETA INSTITUZIONALA
Montserrat Barbé Capdevila
Cristina de Santiago Rodríguez
Mar García Lerma

DISEÑO EXPOSITIVO Y PRODUCCIÓN | EXHIBITION DESIGN AND PRODUCTION | ERAKUSKETAREN DISEINUA ETA EKOIZPENA
HT Exposiciones y Museos
Jorge Hernández Sanz
Marta Redondo Carmena
Mari Paz Tomás Salmeán

REGISTRO Y CONSERVACION | REGISTRATION AND CONSERVATION | ERREGISTROA ETA KONTSERBAZIOA
Jon Palomar de la Iglesia
Elena Irusta Hornes

DISEÑO GRÁFICO | GRAPHIC DESIGN | DISEINU GRAFIKOA
HT Exposiciones y Museos
Jorge Guinaldo Isabel

CARPINTERÍA E INSTALACIÓN DE OBRA | CARPENTRY AND INSTALLATION OF ARTWORKS | AROZTEGIA ETA OBRAREN INSTALAZIOA
HT Exposiciones y Museos
Castellanos-BM

MINIATURISTAS | MINIATURISTS | MINIATURISTAK
Máximo Agudo Mangas
Miguel Ángel Díaz Galeote
Luis Miguel Esteban Laguardia
Eduardo Jorganes Cerbal

ELECTRIFICACIÓN E ILUMINACIÓN | ELECTRICITY AND LIGHTING | ELEKTRIFIKAZIOA ETA ARGIZTAPENA
HT Exposiciones y Museos
Enrique Aragón Chavida
Ute Mantenimiento Torre Iberdrola

PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL Y RECONSTRUCCIÓN VIRTUAL | AUDIOVISUAL PRODUCTION AND VIRTUAL RECONSTRUCTION | IKUS-ENTZUNEZKO EKOIZPENA ETA BERRERAIKITZE BIRTUALA
Donosti Frame
Daniel Méndez / Revives

AUDIOVISUALES HISTÓRICOS | HISTORICAL AUDIOVISUAL | IKUS-ENTZUNEZKO HISTORIKOAK
Germán Segura García
Francisco Varo Montilla

EQUIPAMIENTO AUDIOVISUAL | AUDIOVISUAL EQUIPMENT | IKUS-ENTZUNEZKO EKIPAMENDUA
Lloc Servicios Audiovisuales

RESTAURACIÓN DE OBRAS ARTÍSTICAS | RESTORATION OF ARTWORKS | ARTELANEN ZAHARBERRITZEA
Mercedes Amézaga Ramos
Vega Bautista Cabezón

PINTURA | PAINTING | PINTURA
Ramón Romero Decoración

GRÁFICA | GRAPHICS | GRAFIKA
Totalprint

CORRECCIÓN DE TEXTOS | TEXT CORRECTION | TESTUEN ZUZENKETA
Ana Martín Moreno

TRANSPORTE Y GESTIÓN DE PIEZAS DE ARTE | TRANSPORT AND MANAGEMENT OF ART WORKS | ARTELANEN GARRAIOA ETA KUDEAKETA
Edict

SEGUROS | INSURANCE | ASEGURUAK
Axa

PRODUCCIÓN | PRODUCTION | EKOIZPENA
Iberdrola

© Fotografías | Photographs | Argazkiak:
Cubierta: Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.
Academia de Artillería. Segovia: 278, 279, 301, 322.
Agrupación de Infantería de Marina de Madrid (Agrumad): 336.
Archivo General de Indias, Sevilla: 328
Archivo General de la Marina Álvaro de Bazán: 75.
Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa: 194, 341.
Archivo Histórico Foral de Bizkaia: 189.
Archivo Histórico Iberdrola (Salto de Ricobayo):368.
Archivo Histórico Nacional: 126.
Archivo Iberdrola: 366.
Archivo y Biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, cortesía del: 119.
Armagintza Museoa/Museo de la Armería. Ayuntamiento de Eibar (Gipuzkoa): 305.
Asociación NSDAR España Chapter: 36, 321.
Avangrid Services Company: 42, 43, 369, 370,371, 374,375,376,377,378,379,380.
Ayuntamiento de Cestona (Guipúzcoa): 272.
Begoña Cava Mesa, cortesía de: 78.
Biblioteca Arriola Lerchundi, cortesía de: 30.
Biblioteca Arriola Lerchundi: 308, 329.
Biblioteca Central Militar, Madrid: 281.
Biblioteca del Museo Naval, Madrid: 128.
Biblioteca Digital Hispánica: 32.
Biblioteca John Rylands, Universidad de Manchester: 185.
Biblioteca Nacional de España, Madrid: 165, 271.
Biblioteca Nacional de Francia, París, cortesía de: 193.
Bibliothèque et Archives nationales du Québec : 199.
Bilboko Arte Ederren Museoa-Museo de Bellas Artes de Bilbao: 286, 352.
Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa – Museo Marítimo Ría de Bilbao: 345.
Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia (Bizkaiko Foru Liburutegia/ Biblioteca Foral de Bizkaia): 274.
Brooklyn Museum, Nueva York, cortesía del: 83.
Colección Antonio Lillo, Madrid: 287.
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid: 289, 307, 309.
Colección Fundación Hazen: 288.
Colección Iberdrola: 29, 58, 285, 346, 365, 366, 367, 386.
Colección particular: 27, 28, 35, 38, 40, 72, 122, 136, 268, 269, 271, 284, 302, 306, 313, 318, 320, 324, 350, 357, 358, 359, 361, 363, 371, 379, 381, 383.
Colección particular Gonzalo Serrats Urrecha: 276.
Colección particular José Manuel Guerrero: 300.
Colección particular José María de Francisco Olmos: 292.
Colección particular, cortesía de: 210, 211, 212, 213, 214, 215.
Colección particular, Madrid: 291, 292, 297, 300, 304.
Colección particular, Zaragoza: 290.
Euskal Museoa-Bilbao-Museo Vasco: 276, 287.
Familia Andrinua, cortesía de: 256, 257, 259, 356, 357, 360.
Fotografía cortesía Iberdrola: 382.
Fundación Joaquín Díaz, Ureña, Valladolid, cortesía de la: 169.
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa – Aquarium de Donostia-San Sebastián: 4, 138, 149,161, 164, 305, 325, 327, 331, 335, 338, 342, 343.
Javier Isusi: 384, 385.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library: 38, 39, 240, 241, 242, 243, 244, 248, 348, 349.
Juantxo Egaña: 38, 256, 259, 272, 273, 286, 306, 307, 309, 317, 318, 319, 320, 345, 350, 356, 357, 360, 361, 366.
Library of Congress, Washington D. C.: 25, 98.
Michael Barkham, cortesía de: 190.
Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército: 111, 116, 118, 293.
Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid: 2, 133, 281, 302, 303, 312.
Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid: 49, 317, 318, 319, 320.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas: 290, 326, 333, 337.
Museo de América, Madrid, cortesía del: 117.
Museo de América, Madrid: 296.
Museo de Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico Universidad Complutense de Madrid: 310, 311.
Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid: 282.
Museo del Ejército, Toledo: 124, 314, 315, 316, 323.
Museo Lázaro Galdiano, Madrid: 171, 275, 296.
Museo Nacional del Prado, Madrid: 20, 21, 31, 283, 330.
Museo Naval de Madrid: 140, 144, 150, 158, 159, 334, 336, 339.
National Portrait Gallery, cortesía de: 228.
Oronoz: 166.
Palacio de Capitanía, Barcelona: 293.
Palacio de las Dueñas, Sevilla, cortesía de: 63.
Palacio del Gobernador, Santa Fe (Nuevo México), cortesía del: 69.
Patrimonio Nacional: 301.
Real Patronato del Alcázar de Segovia: 277, 280.
Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País: 273.
San Telmo Museoa, San Sebastián: 273, 289, 331.
Sociedad Bilbaína, Bilbao: 284.
Subastas Rouillac: 62.
The Metropolitan Museum of Art, Nueva York: 60.
Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo: 362.
Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián: 147, 186, 286, 340, 344.
Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT: 95, 221, 299, 332. 350, 351, 364.
White Stone Ridge: 252, 253, 254, 255.
Wikimedia: 41.
Yale University Art Gallery, cortesía de: 218, 219.
Yale University Art Gallery: 24.

© Edición | Publication | Edizioa: Iberdrola, 2017

© Textos | Texts | Testuak: los autores, the authors, egileak, 2017

© Traducciones | Translation | Itzulpenak:
Jesus Mª Lasa Barandiaran, 2017 (al euskara | into basque | euskarara)
Paul Edson, 2017 (al inglés | into english | ingelesera)
Araceli Montero Valdivia, 2017 (al castellano | into spanish | gaztelaniara)

© Ilustraciones | Illustrations | Ilustrazioak: P. 390

Coordinación editorial | Editorial Coordination | Edizio koordinazioa: Editorial Nerea, S. A.

Edición textos | Text editing | Testu edizioa: Ana Martín Moreno

Revisión técnica | Technical setup | Errebisio teknikoa: Marién Nieva Miralles

Diseño, maquetación y fotomecánica | Design, layout and photogravure | Diseinua, maketazioa eta fotomekanika: Eurosíntesis

Impresión y encuadernación | Printed and bound | Imprimatzea eta enkoadernatzea: Ziur Navarra, S. A.

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta publicación pueden reproducirse o transmitirse de ninguna forma o por ningún medio, sea electrónico, mecánico, reprográfico, fotoquímico, óptico, de grabación o cualquier otra forma de almacenamiento de información o sistema de recuperación, sin el permiso previo y por escrito del editor.
Si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org; 91 702 19 70 / 93 272 04 47) .

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise, without written permission of the publishers.
If you wish to photocopy or scan any part of this work, please, contact CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos, www.conlicencia.com; +34 91 702 19 70 / +34 93 272 04 47).

Gordeta daude eskubide guztiak. Argitalpen hau ezin da kopiatu edo bidali, ez osoki, ez zati batean, dena delakoa dela ere kopiatzeko eta bidaltzeko modua edo bidea (elektronikoa, mekanikoa, erreprografikoa, fotokimikoa, optikoa, grabaziozkoa, informazioa biltzekoa edo berreskuratzekoa), editorearen aurretiazko baimen idatzirik gabe.
Lan honen zati bat fotokopiatu edo eskaneatu nahi baduzu, jo ezazu CEDROra
(eskubide erreprografikoen Espainiako zentroa, www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

ISBN: 978-84-93498-98-6
Depósito legal | Legal Deposit | Legezko gordailua: BI-284-2017